



Quaderni di ricerca

1583-2010: Quattro secoli e più di lessicografia italo-francese

Repertorio analitico di dizionari bilingue

Volume I

a cura di

Jacqueline Lillo



Alm@DL



QUADERNI DEL CIRSIL

14 - 2019



<https://cirsil.it/>

Direttore

La direzione della Collana è assunta dal Direttore pro tempore del CIRSIL, Félix San Vicente (Università di Bologna).

Comitato scientifico

Monica Barsi (Università di Milano)
Michel Berré (Università di Mons)
Anna Paola Bonola (Università di Milano Cattolica)
Carmen Castillo Peña (Università di Padova)
Marie-Claire Thomine (Università di Lille)
Francesca M. Dovetto (Università Federico II Napoli)
José J. Gómez Asencio (Università di Salamanca)
Sabine Hoffmann (Università di Palermo)
Antonie Hornung (Università di Modena-Reggio Emilia)
Giovanni Iamartino (Università di Milano)
Douglas Kibbee (Università di Illinois)
Guido Milanese (Università di Milano Cattolica)
Valentina Ripa (Università di Salerno)
Silvia Morgana (Università di Milano)
Roberto Mulinacci (Università di Bologna)
Félix San Vicente (Università di Bologna)
Pierre Swiggers (Università di Lovanio)
Renzo Tosi (Università di Bologna)
Jianhua Zhu (Università di Shanghai)

Comitato di redazione

Hugo Lombardini
Monica Barsi
Alessandra Vicentini

Ogni contributo, avallato da componenti del Comitato Scientifico è sottoposto a un sistema di referaggio anonimo a "doppio cieco" (double blind peer-review).

1583-2010: Quattro secoli e più di lessicografia italo-francese

Repertorio analitico di dizionari bilingue

Volume I

[14]

a cura di
Jacqueline Lillo





Proprietà letteraria riservata
© Copyright 2020 degli autori.
Tutti i diritti riservati

Prima edizione: 1583-2000. *Quattro secoli di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingue*, a cura di Jacqueline Lillo, Bern-Berlin-Bruxelles-Frankfurt am Main-New York-Oxford-Wien, Peter Lang, 2008, 2 voll.

Seconda edizione riveduta e ampliata.

1583-2010: Quattro secoli e più di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingui. Vol. I [14] a cura di Jacqueline Lillo – 835 p.: 14,8 cm.

(Quaderni del CIRSIL: 14) (AlmaDL. Quaderni di ricerca)

ISBN 978-88-491-5665-2

ISSN 1973-9338

Versione elettronica disponibile su <http://amsacta.unibo.it/> e su <https://cirsil.it/>.

Indice

Introduzione alla presente edizione	9
Introduzione all'edizione del 2008	17
Bibliografia essenziale	31
Abbreviazioni e avvertenze	35
Repertorio: prima parte, 1583-1962	37

Introduzione alla presente edizione

La presenza di numerose edizioni non catalogate nel primo repertorio, così come il desiderio di registrare l'evoluzione della lessicografia bilingue nella prima decade del terzo millennio, mi hanno spinto a ricominciare le ricerche.

1. Il gruppo di ricerca

Molti dei ricercatori che avevano collaborato alla prima edizione si sono ritirati dal gruppo perché avevano esaurito le ricerche sul territorio di loro pertinenza. Altri, però, hanno continuato e hanno allargato il loro raggio di azione, in modo particolare Claude Bisquerra dell'Università dell'Aquila, Roberto Dapavo dell'Università di Torino, Anna Maria Mandich dell'Università di Bologna, Michela Murano dell'Università Cattolica di Milano.

Si è anche costituito un nuovo gruppo di giovani, molto attivi e disponibili agli spostamenti: Rosa Leandra Badalamenti, Roberta D'Alessandro, Simona Gennaro, Simona Marino ed altri, tutti di Palermo, e Maria Immacolata Spagna dell'Università di Lecce.

2. La metodologia

È stata adottata la stessa metodologia, nella speranza di trovare edizioni mancanti e autori sconosciuti. Sono state condotte ricerche in altre biblioteche, ma anche presso rigattieri e mercati delle pulci; inoltre, sono stati scrutinati siti internet di vendita online e si è fatto ricorso a Google books per ritrovare dizionari digitalizzati.

Il limite cronologico è stato spostato al 2010, così da consentirci di completare il primo repertorio e di testimoniare l'andamento della lessicografia italo-francese nel primo decennio del terzo millennio.

Gravi lutti familiari e seri problemi con una banca dati mi hanno impedito di pubblicare prima il lavoro.

Si è continuato a descrivere soltanto i bilingue francese/italiano con l'aggiunta però, in questa nuova edizione, di Annibale Antonini (1702-1775) che avevamo escluso nella prima edizione, in quanto considerato come trilingue (francese, italiano, latino). La lettura però dell'introduzione dell'autore al suo dizionario indica in modo indiscutibile la sua volontà di fare un dizionario bilingue italiano/francese: « Mon but a été uniquement de donner au Public un dictionnaire italien et français. Si j'y ai ajouté le Latin, ce n'a été que dans la seule vue d'amener mes lecteurs à une plus juste intelligence de ces deux langues qui en dérivent ». Giustifica la presenza del latino con la sua passione per l'etimologia: « J'ai été de tout temps amateur d'Etymologies. Je n'ai pourtant voulu rapporter dans mon dictionnaire que celles qui m'ont semblé les plus justes ». Ma non considera il latino indispensabile poiché 'les commentants' possono benissimo ignorarlo.

Questa seconda indagine è stata anch'essa organizzata in due tempi: raccolta delle schede con informazioni primarie (Autore, anno edizione, titolo, editore) e redazione delle schede mancanti.

3. La scheda

La scheda è identica a quella del primo repertorio (V. Introduzione all'edizione del 2008). Nella parte finale intitolata 'Lemma' è stata soltanto affiancata alla lista già esistente delle 'Marche' la tassonomia di Hausmann (1989: 651, vol.1) che si è consigliato di usare per le nuove schede del periodo 2000-2010:

Marche:

Diacroniche (vx, néol.):

Diatoniche (regionale, dialettale):

Diainegrative (anglicisme, ...):

diamediale (lingua scritta, orale)

Diastratiche (fam., pop.):

Diafasiche (formale, informale):

Diatestuali (amministrativo, poetico, ...):

Diatecniche (botanica, marina, ...):

Diafrequenti (raro):

Diaevaluativo (eufemismo, ironico, ...):

Dianormatif (scorretto, uso criticato):

4. I risultati

I risultati rivisti alla luce dell'acquisizione delle nuove schede sono i seguenti.

Siamo stati complessivamente in non meno di 485 biblioteche pubbliche, senza contare tutte le numerose biblioteche private alle quali abbiamo avuto accesso (V. Elenco n° 1¹).

Questo secondo repertorio presenta 1142 schede, ivi incluse alcune del primo repertorio che descrivevano dizionari allora presenti nelle biblioteche dell'Aquila, andati distrutti per via del terremoto del 2016.

Abbiamo interrotto questo primo volume del repertorio nell'anno 1962 perché questa data segna l'inizio della Scuola media unica dell'obbligo in Italia; l'enfasi data dai nuovi programmi all'educazione linguistica ha stimolato l'editoria scolastica, manuali e dizionari.

4.1 Questa nuova ricerca evidenzia, rispetto alla prima edizione, un aumento del numero delle edizioni per ogni secolo, tranne che per il XVI (sono ancora soltanto 5). Anche con l'introduzione dei dizionari di Annibale Antonini, il divario tra XVIII e XIX secolo resta notevole (V. Grafico n° 1). Nella prima decade del XXI secolo il numero complessivo dei dizionari è già rilevante.

4.2 L'indice degli autori (Indice n° 1) rende conto del numero di edizioni e riedizioni di ogni lessicografo o comitato di redazione. Consideriamo che gli autori di maggior successo raggiungono o superano le 15 pubblicazioni. Il primo autore per ordine cronologico ad avere un successo notevole è Pierre Canal: 23 dizionari dal 1598 al 1650 (anche se molte sono delle edizioni condivise tra editori); 13 di questi sono pub-

¹ Tutti gli elenchi, indici e grafici si trovano alla fine del secondo volume.

blicati dopo la sua condanna a morte² nel 1610 (V. Elenco n° 2) a nome di Filippo Venuti. Il secondo autore più prolifico è Giovanni Veneroni che, ripreso da diversi autori (Louis de Lépine, Filippo Neretti, Pietro Meunier, Charles Placardi) pubblica 41 edizioni dal 1681 al 1769. Il suo enorme successo viene criticato in modo virulento da Annibale Antonini (15 edizioni dal 1735 al 1804) che dà alle stampe un dizionario molto rispettoso della tradizione, basato sul *Vocabolario della Crusca* e il *Dictionnaire de l'Académie française*. All'opposto, Francesco Alberti di Villanuova, propone dal 1771 un dizionario "universel" (32 edizioni) che strappa il favore del pubblico. Sarà citato come fonte d'ispirazione fino al 1858 (Lauri, Saint-Ange De Virgile. V. Indice n° 2). In seguito, Cormon e Manni inaugurano nel 1802 un formato ridotto che soddisfa gli utenti ed è costantemente ripreso; Gemello Gorino (19 edizioni) è un loro seguace. Antonio Ronna poi (27 edizioni dal 1836), ispirandosi ad un lavoro di Giosafatte Biagioli deceduto prima di poterlo pubblicare (citato 13 volte nei frontespizi), diversifica le tipologie e inaugura i pedagogici. La fine del 'secolo dei dizionari' vede la fortuna di Costanzo Ferrari (20 edizioni, dal 1863) e in seguito di Arturo Angeli (19, dal 1900). Sempre alla fine del XIX secolo, Candido Ghiotti (1883) pubblica un dizionario innovativo che ben presto viene ridotto (1889) e trasformato in uno 'scolastico' di grande fama. A scopo di marketing, il suo nome serve a lungo da richiamo ed è presente nei titoli dei suoi seguaci: Antonio Chanoux (57 vocabolari), Giulio Cumino (31) e Felice Arese (6); lo ritroviamo ancora persino nel 2006 (Chanoux, *Il Piccolo Ghiotti*) anche se sappiamo che Ghiotti è morto nel 1915! (V. Elenco n° 2). Complessivamente è citato 123 volte nei frontespizi! I dizionari pedagogici di Caricati (23 edizioni dal 1896) si discostano metodologicamente da quelli di Ghiotti e non nascondono un conservatorismo cattolico. Pierre Rouède (16 edizioni, dal 1911) e André Lacombe (che cadrà al fronte durante la prima guerra mondiale) tentano di rinnovare la trascrizione fonetica. In seguito, nel XX secolo, si moltiplica l'offerta e soltanto Enea Balmas (dal 1971) e Raoul Boch (dal 1973) (con Carla Salvioni) raggiungono o superano le 20 edizioni.

² « Canal fut roué pour trahison et ensuite brûlé pour sodomie ». Citato da Nadia Minerva 2013 :22)

Non abbiamo tenuto conto delle pubblicazioni con comitati di redazione perché i collaboratori non sono sempre fissi.

L'indice degli autori (Indice n° 1) (sono stati esclusi i dizionari con autori 'AA.VV.' o 'Anonimo') mette in evidenza il numero molto elevato di autori con soltanto una o due pubblicazioni (58% all'incirca) mentre è molto ridotta la percentuale degli autori che superano le 15 edizioni (6,5% del totale) (Grafico n° 2).

La produzione annuale di dizionari (Elenco n° 3) coincide con i periodi di maggior influenza politica e/o socioculturale della Francia. L'incremento durante la presidenza di De Gaulle (1958-1969) è notevole (ma è anche introdotta in questo periodo in Italia la Scuola media unificata); vale la pena notare anche il buon andamento durante i primi anni della Monarchia di luglio, il primo decennio del Secondo Impero, la Belle Époque, la fine dell'ultimo secolo e l'inizio del secondo millennio.

4.3 La tipologia dei dizionari evolve e si arricchisce con gli anni.

Nel XVI e nel XVII secolo i dizionari sono tutti 'generalisti'³ tranne il dizionario di fraseologia (tipologia: 'aspetti specifici della lingua') che Antoine Oudin pubblica nel 1646 (*Petit Recueil des phrases et autres locutions...*) e la sua nomenclatura tematica del 1643 (*Nomenclature française et italienne...*) la quale ricorda il procedimento usuale di presentazione tematica del lessico nelle grammatiche dell'epoca.

Nel XVIII, accanto ai 'generalisti' fanno la loro comparsa i dizionari dichiaratamente etichettati 'tascabili' (o 'portatili') da parte dei loro autori; rappresentano il 9% del totale, il primo è del Gesuita Stefano Fabretti (1757) anche se l'opera di Biagio Anguselli da Lucca risalente al 1710 può essere inserito in questa categoria. I dizionari di aspetti specifici della lingua sono ancora in numero estremamente ridotto (4%) (Grafico n° 3)

Nel XIX secolo esplodono i tascabili: 118 unità (30% del totale) per 222 generali (56%) su un totale di 395 dizionari rinvenuti, dunque i tascabili rappresentano più della metà dei generali. Il fenomeno non è limitato all'Italia ed è diffuso anche in Francia (Pruvost 2002: 44). Il

³ Anche se molti hanno le dimensioni di tascabili (Lillo 2008a).

numero dei dizionari su aspetti specifici della lingua aumenta limitatamente (4,5%), ma il dato più interessante è che fanno la loro comparsa i dizionari di linguaggi settoriali (3,8%), il primo dei quali è il *Vocabolario dei liberi muratori ...* di Antonio Vignozzi del 1810, e i pedagogici (5,6%); il primo, del 1836, di Antonio Ronna e Giosafatte Biagioli: *Dictionnaire ... à l'usage des maisons d'éducation ...*), è da collegare alla graduale diffusione dell'istruzione (Grafico n° 4)

Nel XX secolo, dominano sempre i generali (48,6%), l'importanza dei tascabili viene ridimensionata (22,1%) in confronto con il secolo precedente, i pedagogici sono in grande aumento (16,4%) come quelli di linguaggi settoriali anche se più limitatamente (7,6%) e diminuiscono i dizionari di aspetti specifici della lingua (3,3%). Verso la fine del secolo, appaiono quelli espressamente ideati per bambini (1,5%) e nascono quelli visivi. Nelle ultime decadi l'informatica modifica le tecniche di produzione, e molti di questi dizionari sono digitalizzati e possono essere scaricati tramite la loro versione ebook (Grafico n° 5).

Nella prima decade del XXI secolo, tutte queste tipologie sono presenti ma i tascabili rappresentano di nuovo più del 50% dei generali, anche perché ne fanno largo uso studenti e turisti (Grafico n° 6).

I grafici da n° 7 a n° 11 trattano l'evoluzione delle principali tipologie lungo i secoli. Si noti l'impennata dei dizionari di linguaggi settoriali e pedagogici nel XX secolo.

4.4 La lista degli editori evidenzia da una parte la concentrazione delle pubblicazioni nelle mani di meno di una ventina di editori (Cormon et Blanc, De Agostini, Garzanti, Garnier (Frères), Hachette, Hatier, Hoepli, Larousse, Mondadori, Pagnoni, Paravia, Petrini (soprattutto), SEI, Signorelli, Treves, Vallardi e Zanichelli) e dall'altra una molteplicità di editori che stampano, là ancora, soltanto uno o due dizionari a seconda delle richieste (Indice n° 3).

4.5 I luoghi di edizione (Indice n° 4) vanno di pari passo con la lista degli editori. Nel XVI secolo, nessun editore pubblica in Italia bensì in Francia (Parigi, Lione) e in Svizzera (Morges e Ginevra). Nel XVII secolo primeggiano Ginevra e Parigi (17 edizioni) seguiti da Venezia (8) e Lione (7) (Grafico n° 12). Nel secolo XVIII Venezia distanzia larga-

mente Parigi, Lione e Marsiglia e la produzione si parcellizza in altre città (Amsterdam, Basilea, Lipsia, Napoli, Udine, ecc.). È da notarsi però l'assenza di Milano e Torino (Grafico n° 13). Nel XIX secolo si pubblica in Francia soltanto in tre città: Parigi al primo posto (102 edizioni) ma anche Lione (36) e Avignone (3). Al contrario, in Italia i luoghi di edizione si diversificano già molto con una notevole produzione provinciale : accanto a Milano (62) e Torino (19), Firenze, Genova, Livorno, Napoli, Roma, ecc. (Grafico 14). Nel XX secolo (Grafico 15) oltre la predominanza di Milano (194) e Torino (134) su Parigi (96) e tutte le altre città, si attesta una mondializzazione diffusa: Berlino, Bruxelles, Glasgow, Hong-Kong, ecc. che continua chiaramente nella prima decade del XXI secolo (Grafico 16). Il grafico n° 17 che indica le città con più di 10 pubblicazioni nell'arco dei quattro secoli mostra con evidenza una maggioranza di città italiane rispetto a due sole città francesi (Parigi e Lione).

Questa seconda indagine, che prende in considerazione oltre 350 dizionari nuovi, non evidenzia elementi sostanzialmente nuovi per quanto riguarda gli autori, gli editori e i luoghi di pubblicazione che si mantengono pressappoco sugli stessi valori o le stesse percentuali. Lo studio delle tipologie però mostra il progressivo ampliamento e la lenta diversificazione degli utenti i cui obiettivi cambiano a seconda delle condizioni sociali e istituzionali. Colpisce sempre la progressiva concentrazione nel corso dei secoli dell'edizione di dizionari su Parigi a scapito delle altre città francesi, mentre i diversi centri editoriali italiani rimangono sempre attivi. La quantità complessiva di dizionari pubblicati in Italia nel corso del '900, ben superiore a quella stampata in Francia nello stesso periodo, indica una qualche disaffezione del pubblico francese nei confronti dell'italiano mentre in Italia, malgrado tutto, rimane vivo l'interesse per la lingua e le vicende d'Oltralpe.

Introduzione all'edizione del 2008

0. Al fine di stimolare gli studi di lessicografia bilingue franco-italiana, ho proposto fin dal 2002 (Lillo 2002:80), nel corso della riunione annuale del CIRSIL¹ a Bologna, la redazione di un repertorio di tutti i dizionari bilingue franco-italiani. Alla riunione del CIRSIL dell'anno seguente, ho presentato un programma per la realizzazione del progetto e una scheda analitica. Quest'ultima è stata discussa con i colleghi Felix San Vicente, del Centro linguistico di Forlì (Università di Bologna), e Monica Barsi, dell'Università di Milano, i quali hanno inserito utili modifiche e ampliamenti al fine di avere un numero ottimale di informazioni.

Una richiesta di finanziamento pubblico, nel quadro del COFIN 2004 per ricerche riguardanti la lessicografia e lessicologia, è stata avanzata dal coordinatore nazionale, Prof. Giovanni Iamartino dell'Università Statale di Milano, coadiuvato dai coordinatori locali delle diverse Unità (Torino, Bologna, Roma, Palermo). Dopo la risposta positiva del Ministero, il gruppo si è messo attivamente al lavoro nella primavera del 2004.

Il repertorio non doveva essere impostato sul modello di alcuni conosciuti, come quello di Mormile (1993), Dotoli, Castiglione Minischetti, Placella Sommela, Pompejano (2001, 2003, 2004) per l'italiano-francese, né come quelli di Fabbri (1979, 1994), Claes e Bakema (1995) per altre lingue, perché essi fornivano soltanto indicazioni elementari (autore, titolo, data pubblicazione, numero di volumi e di pagine), mentre il nostro obiettivo era quello di dare più ampie informazioni per poter indirizzare meglio le ricerche. Quello di San Vicente per lo spagnolo, contemporaneo del repertorio del nostro gruppo², proponeva anch'esso una scheda analitica molto dettagliata e in più una ricca bibliografia. Il repertorio per le grammatiche di Carla Pellandra e

¹ *Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici.*

² Faceva parte della stessa ricerca Cofin 2004.

Nadia Minerva (1997) è servito come modello per le numerose figure e per gli indici.

1. Il gruppo si è costituito con ricercatori disseminati su tutto il territorio italiano, e anche all'estero, come mostra l'elenco seguente:

- Antonella Amatuzzi, Università di Torino,
- Annalisa Aruta Stampecchia, Università di Napoli,
- Monica Barsi, Università di Milano,
- Françoise Bayle, Università di Cagliari,
- Stefania Bartoccioni, Lecce,
- Claude Bisquerra, Università di L'Aquila,
- Renata Carocci, Università di Genova,
- Pietro Cancelliere, Palermo,
- Nadine Celotti, Università di Trieste,
- Paola Cifarelli, Università di Torino,
- Simona Crola, Milano,
- Roberto Dapavo, Asti,
- Giulia D'Andrea, Lecce,
- Annick Farina, Università di Firenze,
- Barbara Ferrari, Università di Milano,
- Paolo Frassi, Università di Verona,
- Hanife Güven, Università di Dokuz Eylül (Turquie),
- Giulia Ivars, Milano,
- Gisèle Kahn, E.N.S. di Lione (Francia)
- Marie-Christine Kok-Escalte, Università d'Utrecht (Pays-Bas)
- Paola Labadessa, Messina,
- Jacqueline Lillo, Università di Palermo,
- Marika Lo Nostro, Università di Salerno,
- F. P. Alexandre Madonia, Università di Palermo,
- Anna Maria Mandich, Università di Bologna,
- Nicole Maroger, Università di Firenze,
- Marita Mattioda, Università di Torino,
- Antonino Mazzara, Palermo,
- Nadia Minerva, Università di Catania,
- Marie-France Merger, Università di Pisa,
- Michela Murano, Milano,

- Carla Pellandra, Università di Bologna,
- Sergio Piraro, Università di Messina,
- Laura Rescia, Università di Trento,
- Federica Rollo, Lecce,
- Micaela Rossi, Università di Genova,
- Anne Schoysman, Università di Siena,
- Filomena Vitale, Napoli.

2. La metodologia

La consultazione dei cataloghi di librai, dei manuali bibliografici ha fatto emergere numerosi dizionari che a volte, all'atto pratico, risultavano inaccessibili. Per compilare la scheda, era necessario ritrovarli materialmente. Non si è riuscito, per esempio, a trovare il primo bilingue: *Petit vocabulaire en langue françoise et italienne*, Lione, Roger de Brey, 1578, in-12°, di Gabriel Pannonius, segnalato da Beaulieux (1904: 395) e Van Passen (1981: 32). Quemada (1967: 570) lo dà per anonimo. Ma Bingen (1987: XXIV) dubita della sua esistenza.

Si è stabilito che l'unico limite cronologico fosse l'anno 2000. La lingua di lavoro prescelta è stata l'italiano perché la stragrande maggioranza dei ricercatori erano di nazionalità italiana.

Si sono considerati soltanto i bilingue francese / italiano, qualunque fosse il luogo di edizione. Sono stati esclusi i *vocabolari domestici*, i *dizionari* o *glossari* presenti nelle grammatiche per l'apprendimento delle due lingue, i vocabolari inseriti nelle guide per viaggiatori, quelli dei manuali di conversazione, i libretti di uso prettamente scolastico diffusi nel '900 per la preparazione degli esami, con ordinamento unicamente tematico. Neanche il famoso Annibale Antonini (1702-1755) è stato inserito in quanto trilingue (francese, italiano, latino).

L'indagine è stata organizzata in diversi tempi. Si è dapprima attribuito ad ogni ricercatore, in funzione delle disponibilità espresse, un territorio nel quale visitare quante più possibili biblioteche pubbliche e private. Dopo consultazione degli schedari, ciascun ricercatore doveva redigere per ogni edizione rinvenuta una prima scheda con indicazioni essenziali: autore, titolo, editore, data e luogo di edizione, numero dell'edizione (prima, ottantesima, ...), numero di volumi e pagine, biblioteca, collocazione, nome schedatore.

Tutti questi elementi sono stati inseriti in una banca-dati che permetteva di individuare la prima edizione di ogni autore. Ogni ricercatore ha allora ricevuto la lista dei dizionari per i quali si richiedeva una scheda analitica. Venivano segnalate le prime edizioni perché queste schede dovevano essere redatte prioritariamente per servire alla compilazione di quelle successive.

Infine, tutte le schede analitiche compilate sono state inserite nella banca-dati. All'omologazione e correzione dei maggiori autori sono stati di valido aiuto Nadia Minerva per Giovanni Antonio Fenice³, Pierre Canal, Filippo Venuti, Natanaël Duez, Antoine Oudin e Giovanni Veneroni; Anna Maria Mandich per Cormon e Manni; Francesco Paolo Alexandre Madonia per Antonio Ronna; Carla Pellandra per Candido Ghiotti; Marie-France Merger per Giovanni Battista Melzi e Monica Barsi per i "Garzanti" della Redazione lessicografica Garzanti.

3. La scheda analitica fornita è quella seguente. I corsivi stanno ad indicare la scheda prototipo per come è stata distribuita, i tondi le spiegazioni utili al nostro lettore al fine di capire certe scelte.

L'indicazione dei volumi viene data in grassetto: (1) per primo volume, (2) per secondo volume

Parti dell'opera: (1) italiano-francese, (2) francese-italiano

Autore: Nome (minuscolo), COGNOME (maiuscolo)

Autori:

e

Primo autore: Nome (minuscolo) COGNOME (maiuscolo)

Secondo autore: Nome (minuscolo) COGNOME (maiuscolo)

Terzo autore:

Quarto autore:

Quinto autore:

La differenza tra *autore/i* e *primo, secondo autore, ...* dipende dalla dicitura del titolo. Là dove si trova chiaramente esplicitato l'autore, con *da* o *par*, il nome è inserito nella rubrica *autore/i*; là dove non è citato alcun nome ma soltanto gli autori ai quali i redattori si sono ispirati (*Suivant la méthode de celui de M. Veneroni..., D'après les meilleures édi-*

³ Vedere Allegato n° 1 per i dati biografici conosciuti degli autori citati.

tions d'Alberti..., Compilato sulle tracce di Cormon e Manni...) i nomi sono inseriti come *Primo, secondo, ... autore.*

e

Direzione: Nome (minuscolo) COGNOME (maiuscolo)

Capo redattore: Indicare soltanto il nome del responsabile

Frontespizio: Riportare per intero il frontespizio di entrambe le parti. Vanno rispettate la punteggiatura e l'ortografia, le maiuscole, le maiuscolette, le minuscole, i corsivi, i grassetti, le sottolineature e indicati gli a capo con una barra. In caso di presenza di due frontespizi, si sceglie quello più completo e se le lingue dei frontespizi sono diverse si trascrivono entrambi. L'uso di inchiostro rosso è segnalato in nota.

Edizione: Prima, 130^a, ...

Marca tipografica: (descrivere brevemente il logo dell'editore)

ISBN:

Luogo edizione: Indicare i nomi dei luoghi in lingua italiana (Parigi e non Paris)

Editore:

Tipografo o "finito di stampare":

Anno di edizione: in numeri arabi

o

Anno di edizione o copyright ©:

Anno di ristampa: (Esplicitato nei dizionari moderni)

Numero di volumi: indicare il numero di libri che compongono fisicamente l'opera

Collana:

Prezzo:

Ex-libris: (Precedente proprietario, es.: Collegio dei gesuiti, Il principe Lanza di Scalea, ...)

Formato e dimensioni: in-4°, in-8°; larghezza, lunghezza e altezza in centimetri inclusa la copertina. Es.: in-24°; 12 cm x 18 cm x 3,6 cm

Numero pagine: (1) [4] (4 non numerate), XXI (cifre romane), 876 (cifre arabe); (2) [6] (6 non numerate), XXII (cifre romane), 934 (cifre arabe).

O: (1) (2) [10], XVI, 1790

Dare l'ultima cifra stampata, anche se dispari (es.: 1357)

Per i testi del sei-settecento viene dato il solo registro delle segnature nel caso non ci sia anche la numerazione con cifre romane e arabe.

Come regola generale, per contare il numero di pagine la consuetudine è: [2], 2 pagine non numerate; II, 2 pagine a numerazione romana; 672, 672 pagine a numerazione araba. Tuttavia, poiché nel caso di dizionari antichi, la presenza di numerose pagine iniziali non numerate può dare origine a malintesi sul conteggio si decide quanto segue: se le pagine non numerate sono seguite da pagine numerate la cui cifra LE comprende (es.: 4 non numerate e subito dopo pagine 5-10), allora indichiamo solo questo numero complessivo (dunque: 10). Se le pagine non numerate sono seguite da pagine numerate la cui cifra NON LE comprende (es.: 4 non numerate e subito dopo pagine 1-10), allora diamo i due valori come da consuetudine (dunque: [4], 10). Un terzo caso è quello di pagine non numerate seguite da pagine numerate ma non a partire da 1 (es.: 8 non numerate e subito dopo pagine 3-10). In questo caso, si calcolino quante pagine sono davvero non numerate e quante sono invece numerate “virtualmente” (nel nostro caso abbiamo: [6], 10). È chiaro che, come regola generale, le pagine con titoli o intestazioni varie non sono mai numerate.

Numero colonne: Indicare le colonne per pagina

Dimensioni gabbia: spazio occupato dal testo stampato, incluse le testatine. Es.: 15 cm x 21cm

Testatine (Titolo corrente): lettere o parole di richiamo in alto, al centro o a destra

Es.: I primi tre grafemi del primo e dell'ultimo lemma della pagina

Indice: Normalmente non esiste, crearlo

Tipologia: Generale, tascabile, di linguaggio settoriale (medicina, marina, diritto, ecc.), di aspetti specifici della lingua (fraseologia, proverbi, citazioni, ...)

CD Rom:

Titolo:

Compatibilità:

Note generali:

Poiché la stragrande maggioranza dei dizionari ha le colonne di testo divise da colombelle, si segnali soltanto la loro assenza

La descrizione delle edizioni successive alla prima di uno stesso autore, con lo stesso numero di pagine, si ferma a questo punto, dopo la compilazione di tutti i dati generali. Si è però consapevoli che, nei dizionari

moderni in particolare, un numero identico di pagine può comportare qualche lieve aggiornamento della nomenclatura.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO

Paratesto: *Dire in quale lingua sono scritte introduzione, prefazione, compendio grammaticale*

(1) 8-17 fr. (2) 5-14 it.

Lemmario (corpo del vocabolario):

Dire in quale lingua sono date le indicazioni di categoria grammaticale (adv., avv.)

Note:

PARATESTO

Indicare le pagine e descrivere

Presentazione o Prefazione: *redatta da, ecc.*

Dedica:

Prologo:

Introduzione e norme d'uso:

Compendio grammaticale:

Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:

Abbreviazioni:

Illustrazioni: *carte geografiche, ...*

Tavole illustrative:

Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:

Criteri di selezione dei lemmi:

Altro: *(tavole, nomi propri storici o mitologici, nomi geografici...)*

Note:

LEMMARIO

Numero dei lemmi dichiarati: *(Indicare, quando segnalato dagli autori, il numero relativo ad ogni parte. Es.: Italiano-Francese: 30.000, Francese-Italiano 28.000)*

Unità lessicali semplici:

Unità lessicali pluriverbali: *(pomme de terre, petit pois, pont-levis, ...)*

Nomi propri: *(si chiede se ci sono nomi propri nel lemmario, non in una lista a parte)*

Nomi geografici: *(si chiede se ci sono nomi geografici nel lemmario, non in una lista a parte)*

Marchi registrati indicati esplicitamente come tali: (®)

Sigle e acronimi:

Note:

LEMMA (MICROSTRUTTURA):

Trascrizione fonetica:

Con simboli fonetici AFI: (AFI: Alfabeto fonetico internazionale)

Con simboli fonetici non AFI:

Con caratteri grafici: (pauvreté: póvr-tè)

Divisione sillabica: (se pavaner: s-pa-va-né)

Indicazione dell'accentazione:

(Possono esserci risposte multiple)

Parti del discorso/Categoria grammaticale:

Dire se sono presenti

Etimologia:

Traducenti, Glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato:

Solo traducenti: (la risposta positiva esclude la presenza di glosse e discriminatori).

Glossa descrittiva o definizionale:

Discriminatore di significato:

Marche (La lista delle abbreviazioni dà molte indicazioni: iron., volg., poet.)

di registro: (colloquiale, popolare, triviale, ...)

di varietà diacronica: (arcaismi, neologismi, ecc.)

di connotazione: (ironico, scherzoso, spregiativo, ...)

di stile: (letterario, poetico, ...)

di varietà geografica: (regionalismi, belgismi, ...)

di linguaggi settoriali: (commercio, economia, ...)

Elementi pluriverbali

Collocazioni:

Locuzioni figurate:

Proverbi:

Esempi

Inventati con verbo coniugato:

Inventati con verbo all'infinito:

Letterari:

Orali: (Quando è specificato)

Paradigma***Sinonimi e parasonimi:******Antonimi:******Note:*** Dire per esempio quale alfabeto fonetico è usato se non è API.**Biblioteca, collocazione, schedatore:****Altre biblioteche (con collocazione e nome del ricercatore che l'ha rinvenuto):**

Si segnalino in questo spazio le edizioni della stesso dizionario presenti in altre biblioteche. In questo caso, il nome della persona che l'ha rinvenuto va indicato soltanto con le iniziali (vedi Allegato 2).

Non si è più data quest'indicazione dopo il 1962, anno dell'entrata in vigore della legge sulla Scuola Media Unificata che ha istituzionalizzato il concetto di *educazione linguistica* e ha incentivato l'insegnamento delle lingue straniere a scapito di quelle antiche. I dizionari bilingue sono diventati di uso comune ed non abbiamo ritenuto possibile segnalare tutte le copie rinvenute.

4. I risultati ottenuti sono i seguenti.

Sono state visitate più di 380 biblioteche in Italia e all'estero (Allegato n° 3).

Dalla prima indagine sono pervenute all'incirca 4000 schede elementari (nome autore, titolo, data, luogo di edizione, editore, biblioteca e collocazione), redatte sulla base degli schedari delle biblioteche, che rappresentano circa 1250 edizioni diverse di dizionari bilingue francese/italiano dal 1583 al 2000.

Allo stato attuale, il repertorio include 784 schede analitiche (Vedere Allegato 4: Produzione annuale di dizionari bilingue (1583-2000)). La diminuzione è da ascrivere a fattori contingenti di vario ordine: furto, inondazione, guerre, terremoto, restauro e anche agli errori nelle schede delle biblioteche. Non abbiamo certamente individuato tutti i dizionari esistenti ma il grande numero rinvenuto permette comunque di evidenziare aspetti importanti, anche sorprendenti. Gli istogrammi e diagrammi che vengono presentati non tengono conto dei dati dell'anno 2000, in quanto appartenenti al XXI secolo, per il quale i dati sono chiaramente insufficienti.

4.1 Il primo istogramma (Fig. 1) mostra l'aumento del numero delle edizioni dal '500 al '900: 6 nel '500, 49 nel '600, 55 nel '700, 225 nell'800, 399 nel '900 e un certo numero senza data (47). Merita commento il dato del '700 che si discosta di poco da quello del '600 perché, come si è già detto, il dizionario di Annibale Antonini (1702-1755), anche se diffusissimo e ristampato numerose volte, non è stato preso in considerazione essendo trilingue. Inoltre, anche nel nostro caso, l'800 si conferma "il secolo dei dizionari". Tra i senza data (47) dominano incontestate le riedizioni del Ghiotti.

4.2.1 Il secondo istogramma (Fig. 2) presenta, in ordine alfabetico, gli autori con almeno 15 edizioni. Primo in questa classifica è Ghiotti (1842-1915)⁴ con 57 edizioni rinvenute; il suo dizionario è stato rivisto nel corso degli anni da Cumino (19 edizioni) e Chanoux (22 edizioni); Ghiotti pubblica dapprima il suo *Dizionario comparativo...* (prima edizione 1883) che, rimaneggiato, diventa *scolastico...* (prima edizione 1929), poi *piccolo...* (prima edizione 1949) e infine *nuovissimo ...* (prima edizione 1960). Era morto da tempo quando Chanoux e Cumino pubblicano i loro dizionari, ma gli editori mantengono il nome di Candido Ghiotti accanto al loro sicuramente a causa della sua grande fama. Giovanni Veneroni (1642-1708) si trova in seconda posizione con 38 edizioni che si distribuiscono dal 1680 al 1800 (Veneroni è spesso affiancato da Neretti). Francesco D'Alberti di Villanova⁵ (1737-1801) rinnova la lessicografia bilingue e vanta anche lui un numero elevato di edizioni (29, la prima nel 1771, l'ultima nel 1859). È citatissimo come "Primo autore" (Vedere relativo indice). A. Ronna, sia con taglio scolastico che tascabile, è molto presente nell'800 (26 edizioni). Jacques-Louis-Barthélemy Cormon (17..-18..) e Vincenzo Manni hanno 24 edizioni al loro attivo e innovano con l'introduzione della pronuncia. Anche loro sono richiamati spessissimo nei titoli (Vedere relativo indice). Pierre Canal (1564-1610) ha una performance notevole per il suo tempo (20). Augusto Caricati (18..-19..) è un altro autore con un gran

⁴ Merger 2003:165

⁵ D'Alberti è anche autore di un famoso dizionario enciclopedico in italiano: *Dizionario universale critico ed enciclopedico della lingua italiana*. Lucca, 1797-1805.

numero di dizionari scolastici (18). Dopo la Seconda Guerra mondiale, Raoul Boch (1922-2001) [con Carla Salvioni Boch⁶ (1940-)] e i Garzanti (della Redazione lessicografica Garzanti), assieme al già citato Cumino, sono i soli a superare la soglia di 15. Dunque, per come si evidenzia dalla lettura di questi dati, i più grandi lessicografi bilingue franco-italiani sono stati per ordine cronologico Giovanni Veneroni, Francesco Alberti di Villanova e Candido Ghiotti. Tutti questi autori rappresentano soltanto il 5,9 % dell'insieme dei lessicografi rinvenuti.

4.2.2 86 autori pubblicano o ripubblicano (secondo i nostri dati) da 3 a 14 dizionari. L'allegato n° 5 li ordina alfabeticamente con la relativa produzione. Coloro che superano la soglia di 10 sono: Enea Balmas (14), Giuseppe Filippo Barberi (11), A. Briccolani (13), Gaetano Darchini (13), Nathanaël Duez (11), Vincenzo Ferrante (11), Gemello Gorini (13), Francesco Grimod (11), Scevola Mariotti (11), Giovanni Battista Melzi (11), Filippo Venuti (12), Ettore Zelioli (10). Essi rappresentano il 34,2 % dei lessicografi rinvenuti.

4.2.3 È il numero degli autori con una o due sole edizioni che colpisce particolarmente (Fig. 3). In effetti tutti gli autori citati nei due paragrafi precedenti, con pubblicazioni superiori a 3, rappresentano il 40%. Il restante 60% ha, allo stato attuale della ricerca, una produzione di non più di 2 edizioni.

4.3 La lista degli editori (Allegato n° 6), col relativo numero di edizioni, mostra, nel '700 e nell'800 soprattutto, un gran numero di piccoli editori che pubblicano saltuariamente un'opera lessicografica. Altri, invece, hanno un chiaro interesse verso questo tipo di opere: Cormon e Blanc, Baudry, Charles Hingray, Francesco Pagnoni, Fratelli Treves sono tra i maggiori dell'800. Petrini e Garnier iniziano la loro attività verso la metà di questo secolo e la continuano per tutto il '900. Questo ultimo secolo vede il fiorire di un gran numero di editori che spesso si specializzano nella pubblicazione di opere lessicografiche: Hatier, Garnier, Carlo Si-

⁶ Il suo nome non figura nei primissimi dizionari del 1978 e del 1980 (*Dizionario italiano-francese e francese-italiano*).

gnorelli, Garzanti, Larousse, Petrini, la SEI, Zanichelli (Fig. 4). Fin dall'inizio, questi si devono alleare tra di loro per sostenere i costi di pubblicazione.

4.4.1 I luoghi di pubblicazione variano con l'andare dei secoli. Nel '500 (Fig. 5), Morges e Parigi (3 edizioni) precedono Lione (1) e Ginevra (1).

4.4.2 Nel '600, Parigi e Ginevra si trovano ex-aequo con 16 edizioni, davanti a Venezia (8), Lione (6), Cologny (2) e Leida (1). Ma se si considera che, all'epoca, Cologny era una variante di Ginevra come luogo di edizione (si tratta di un piccolo comune accanto a questa città), si può dire che Ginevra è il primo produttore di dizionari bilingue franco-italiani (Fig. 6).

4.4.3 Nel '700 Venezia (24 dizionari) si conferma come grande centro editoriale e domina largamente la produzione del secolo davanti a Parigi (8), Lione (7) e Marsiglia (6) ben distanziati dietro (Fig. 7).

4.4.4 Nell'800, Parigi prevale nettamente (91 edizioni) su Milano (53), Lione (27), Napoli (17), Torino (16), Firenze (14). A quell'epoca, l'edizione dei bilingue si distribuisce in tutta Italia in numerosi centri (Bassano, Bologna, Genova, Livorno, Mantova, Parma, Roma, San Pier d'Arena, Udine, Venezia); al di fuori della Francia e dell'Italia si trovano pure Lipsia e Londra (Fig. 8).

4.4.5 Nel '900, invece, Milano diventa la capitale del dizionario bilingue francese / italiano e sorpassa largamente Parigi (146 contro 75). Torino ha anche una produzione notevole (89). Bologna (40), Roma (34) e Napoli (26) seguono ben distanziate. L'edizione italiana si frammenta ulteriormente in numerose città mentre in Francia la produzione provinciale è quasi inesistente. La mondializzazione è una realtà anche nel nostro campo : dizionari bilingue sono pubblicati a Berlino, Berna, Bruxelles, Glasgow, Hong-Kong, Londra, Monaco, Zurigo (Fig. 9).

4.4.6 Per quanto riguarda i “senza data”, Torino è al primo posto a causa dei numerosi Ghiotti (o successori) pubblicati da Petrini.

4.4.7 L'ultima figura indica le principali città con pubblicazioni in tutti e quattro i secoli. Parigi e Milano sono ex-aequo con 22% della produzione; Torino (11%) si situa in buona posizione, mentre tutti gli altri luoghi di pubblicazione rappresentano meno del 4% della produzione totale. Ma si contano, in definitiva, molte più edizioni pubblicate in Italia che in Francia a causa del frazionamento editoriale nella provincia italiana (Fig. 10).

5. Troviamo infine diversi indici con l'indicazione delle relative schede per i nomi dei lessicografi che figurano nel campo "Autore" e "Primo autore, ...", per gli editori e luoghi di edizione, per ogni schedatore e infine per ogni biblioteca.

6. In conclusione, il numero dei dizionari bilingue rinvenuti è sorprendente, così come il numero degli editori coinvolti. La Francia ha, come di consueto, concentrato molto su Parigi a discapito della provincia, contrariamente a ciò che è successo in Italia. Le vicende di politica interna (unificazione) e estera nel corso dell'800, la sempre maggiore scolarizzazione e l'istituzionalizzazione dell'insegnamento delle lingue straniere, la creazione della CEE e della Scuola Media Unificata, il turismo hanno provocato l'incremento notevole della produzione. Questa durata e notevole attività sta ad evidenziare, se ce ne fosse ancora bisogno, il legame saldo e profondo tra le due nazioni in tutti i campi delle attività umane e del sapere.

Bibliografia essenziale

- AA.VV., *Dizionario Biografico degli italiani* 1960, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana.
- BEAULIEUX Charles (1904), “Liste des dictionnaires lexiques et vocabulaires français antérieurs au ‘Thresor’ de Nicot (1606)”. In *Mélanges de philologie offerts à Ferdinand Brunot*. Parigi, 371-398.
- BINGEN Nicole (1987), *Le Maître italien (1510-1660). Bibliographie des ouvrages d’enseignement de la langue italienne destinés au public de la langue française, suivie d’un Répertoire des ouvrages bilingues imprimés dans les pays de langue française*. Bruxelles, Emile Van Balberghe.
- BOCH Raoul (1989), “Faire un bilingue français / italien”. In Amr Helmy Ibrahim (dir.), *Lexiques, Recherches Applications*, août-septembre 1989. Hachette, 78-83.
- BRAY Laurent (2000), “Bibliographie des dictionnaires français-allemand et allemand-français de 1816 à 1899”. *Cahier de lexicologie* 76, 167-189.
- CASTIGLIONE MINISCHETTI Vito (2004), “La connaissance de la langue italienne en France au XVIII^e siècle: grammaires et dictionnaires”. In Giovanni Dotoli, *Les traductions de l’italien en français du XVI^e au XX^e siècle*, Bibliographica 6, Schena editore. Presses de l’Université de Paris-Sorbonne, 111-168.
- CLAES Frans, BAKEMA Peter (1995), *A Bibliography of Dutch Dictionaries*, Lexicographica Series Maior 67. Tübingen, Max Niemeyer.
- DARDI Andrea (1984), “Uso e diffusione del francese”. In Lia Formigari (a cura di), *Teorie e pratiche linguistiche nell’Italia del Settecento*. Bologna, il Mulino, 347-372.
- DOTOLI Giovanni, CASTIGLIONE MINISCHETTI Vito, PLACELLA SOMMELA Paola, POMPEJANO Valeria (2001), *Les traductions de l’italien en français au XVII^e siècle*, Bibliothèque des traductions de l’italien en français du XVI^e au XX^e siècle, Vol. I, Bibliographica

- 1, Biblioteca della ricerca. Fasano, Schena editore, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne.
- DOTOLI Giovanni, CASTIGLIONE MINISCHETTI Vito, PLACELLA SOMMELA Paola, RUBINO Anna Maria (2003), *Les traductions de l'italien en français au XVIII^e siècle*, en collaboration avec la Bibliothèque Nationale de France, Bibliothèque des traductions de l'italien en français du XVI^e au XX^e siècle, Vol. II, Bibliographica 4, Biblioteca della ricerca. Fasano, Schena editore, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne.
- DOTOLI Giovanni (2004), *Les traductions de l'italien en français du XVI^e au XX^e, siècle*, Actes du Colloque international, Monopoli 4-5 octobre 2003, Bibliothèque des traductions de l'italien en français du XVI^e au XX^e siècle, Bibliographica 6, Biblioteca della ricerca. Fasano, Schena editore, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne.
- FABBRI Maurizio (1979), *A Bibliography of Hispanic Dictionaries. Catalan, Galician, Spanish. Spanish in Latin America and the Philippines. Appendix : A Bibliography of Basque Dictionaries*, Biblioteca di "Spicilegio moderno", Collana Bibliografica 1. Imola, Galeati.
- , (1994), *A Bibliography of Portuguese and Luso-Brazilian Dictionaries*, Biblioteca di "Spicilegio moderno", Collana Bibliografica 4. Piovani Editore.
- HAUSMANN Franz Josef (1989), "Die Markierung im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch: eine Übersicht". In Franz Josef Hausmann, Oskar Reichmann, Herbert Ernst Weigand, Ladislav Zgusta. *Wörterbücher, Dictionaries, Dictionnaires, Ein internationales Handbuch zur Lexikographie, Encyclopédie internationale de lexicographie*. W. de Gruyter, Berlino, New-York, Vol. 1, 649-657.
- LILLO Jacqueline, (2002) "Bilan et pistes de recherche en lexicographie bilingue". In *Storia degli insegnamenti linguistici. Bilanci e prospettive*. Quaderni del CIRSIL. Bologna, Clueb I – 2002, pp. 48-58.
- , (2007) "Les dictionnaires scolaires bilingues français / italien". In Nadia Minerva (a cura di) *Lessicologia e lessicografia nella storia degli insegnamenti linguistici [3]*, Quaderni del CIRSIL. Bologna, Clueb, 5 – 2007, 221-236.

- , (2008a) “Les dictionnaires de poche français-italien, italien-français (1710-2005)”. In: Congrès Mondial de Linguistique Française, Parigi, 9-12 luglio 2008 (vol. CD-ROM, 1151-1162).
- , (2008b), *1583-2000: Quattro secoli di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingue*. Berna, Peter Lang AG, International Academic Publisher. 2 Vol., XXV-1091.
- , (2010), “Francesco D’Alberti di Villanuova’s renewal of bilingual lexicography”. In *International Journal of Lexicography*, vol. 23, n° 2, June 2010. Oxford journals, Oxford University Press, 189-205.
- , (2013), *Les best-sellers de la lexicographie franco-italienne. XVI-XXI siècle*. Roma, Carocci.
- LINDEMANN Margarete (1994), *Die französischen Wörterbücher von den Anfängen bis 1600. Entstehung und typologische Beschreibung*. Tübingen, Niemeyer. Lexicografica. Series Maior 54.
- MARELLO Carla (1989), *Dizionari bilingui. Con schede sui dizionari italiani per francese, inglese, spagnolo, tedesco*. Bologna, Zanichelli.
- MERGER Marie-France (2003), “De Z à Z. Étude de quelques aspects caractéristiques du dictionnaire bilingue de Candido Ghiotti”. In Nadia Minerva, *Lessicologia e lessicografia nella storia degli insegnamenti linguistici*, Quaderni del CIRSIL n° 2. Bologna, Clueb, 165-174.
- MINERVA Nadia, PELLANDRA Carla (1997), *Insegnare il francese in Italia. Repertorio analitico di manuali pubblicati dal 1625 al 1860*. Bologna, Clueb.
- MINERVA Nadia (2008), “La lexicographie franco-italienne est-elle née en 1584?” in Maria Colombo e Monica Barsi, *Lexicographie et lexicologie historiques du français. Bilan et perspectives*. Monza, Polimetrica International Scientific Publisher, 94-110.
- MINERVA Nadia (2013), “À l’aube de la lexicographie bilingue : les dictionnaires de Pierre Canal”, in Lillo 2013.
- MORMILE Mario (1993), *Storia dei dizionari bilingui italo-francesi. La lessicografia italo-francese dalle origini al 1900 con un Repertorio bibliografico cronologico di tutte le opere lessicografiche italiano-francese e francese-italiano pubblicate*. Biblioteca della Ricerca. Fasano, Schena.

- MURANO M. (2015), “Premières images, premiers mots: les ouvrages prédictionnaires de FLE en Italie dans les années 1990”, in P. Paissa, F. Rigat, M.-B. Vittoz, *Dans l’amour des mots. Chorale(s) pour Mariagrazia*, Alessandria, Edizioni dell’Orso, 403-417.
- PRUVOST Jean (2002), *Les dictionnaires de langue française*, Que sais-je ? Paris, PUF.
- QUEMADA Bernard (1967), *Les dictionnaires du français moderne 1539-1863. Étude sur leur histoire, leurs types et leurs méthodes*. Parigi, Didier.
- SAN VICENTE Felix (dir), *Hesperia: Repertorio analitico de lexicografía bilingüe: diccionarios italiano español y español italiano*. [<http://hesperia.ciro.unibo.it/>].
- VAN PASSEN Anne-Marie (1981), “Appunti sui dizionari italo-francesi apparsi prima della fine del settecento”. In *Studi di lessicografia italiana*, 1981, III.
- ZOLLI P. 1981, “Innovazione e tradizione nel ‘Nouveau Dictionnaire Français-Italien’ di F. Alberti de Villeneuve”. In AA.VV., *Mélanges à la mémoire de Franco Simone, France et Italie pour la culture européenne*. Ginevra, Slatkine, vol. II, 589-627.
- ZOTTI Valeria, “Répertoire chronologique des dictionnaires bilingues italien-français et/ou français-italien de 1578 à 2004. Appendice”, dans ZOTTI Valeria, *Le dictionnaire général bilingue italien-français / français-italien : genèse, évolution, bilan et perspectives: avec un cédérom contenant une base de données relationnelle*. Tesi di dottorato / relatore: Giovanni Dotoli, Università degli studi di Bari, Facoltà di lingue e letterature straniere, Dipartimento di lingue e letterature romanze e mediterranee, A.a. 2001-2002 / 2002-2003 / 2003-2004 (264-314).

Abbreviazioni e avvertenze

- (1): Primo volume
- (2): Secondo volume
- A.: Autore
- Dip.: Dipartimento
- ed.: edizione
- es.: esempio
- fr.: francese/i, français/e/es
- fr.-it.: francese-italiano / français-italien
- gram. : grammatica, grammaticale/i
- it.: italiano/i/a/e, italien/ne/s/nes
- it.-fr.: italiano-francese / italien-français
- lat. : latino
- p.: pagina
- pp.: pagine
- n.n.: non numerato/a/e/i
- V.: Vedi, Vedere

Nelle schede, tutte le risposte negative sono state eliminate tranne quando si è ritenuto necessario di segnalare un'omissione (per esempio, mancanza di testatine, di colombelle o di ISBN in un periodo in cui dovrebbe essere presente).

Il più delle volte, il numero delle pagine è stato messo tra parentesi senza “p.” o “pp.”.

Poiché tutti i dizionari bilingue propongono traducanti, non si è segnalata la loro presenza, tranne in assenza di glosse descrittive o definizionali e di discriminatori di significato. Si trova allora l'indicazione: “Solo traducanti: Sì”.

Un nome d'autore tra parentesi quadre significa che questo nome non figura nel frontespizio ma si è sicuri che si tratti di quell'autore.

Quando un autore pubblica lo stesso anno uno stesso dizionario ma con qualche modifica (cambia l'editore, ...) si mette le lettere a, b, c, accanto alla data di pubblicazione (1603a, 1603b, ...).

In tutto il repertorio, si è usato nelle citazioni il corsivo invece delle virgolette perché questo permette di individuarle immediatamente e perché, soprattutto nella descrizione dei primi dizionari, le citazioni sono talmente numerose che le continue virgolette avrebbero disturbato. Inoltre, per una questione di economia nello stampare il repertorio, si è evitato di andare a capo quando normalmente il senso lo richiedeva, in modo particolare nelle **Note**.

Repertorio: prima parte, 1583-1962

[1]

1583

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: ANONIMO

Frontespizio: VOCABULAI- // RE EN LANGVE // françoise et itali- // enne, necessaire pour plus fami- // lierement comprendre l'vne // & lautre langue. // c'est a dire // *Vocablario in lin- // gua Francese & Italiano.* // A LYON, // Pour Benoist Rigaud. // 1583.

Marca tipografica: Un medaglione ovale racchiuso in una cornice recante la scritta: "De ferme foy cevr florissant". Nel medaglione è infatti raffigurato un cuore dal quale spuntano tre fiori. Sotto il cuore due mani congiunte. **Luogo edizione:** Lione. **Editore:** Benoist Rigaud. **Anno di edizione:** 1583. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 121. **Formato e dimensioni:** In-12°; 7,5 cm x 12 cm x 1 cm. **Dimensioni gabbia:** 5,5 cm x 10,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Sulla colonna di sinistra: "François", su quella di destra: "Italien".

Indice: (1) [1]. Frontespizio; 3-92. *Vocabulaire.* (2) 92. *Vocablario.*

Tipologie: Generale

Note generali: L'opera fa parte della tradizione del *Solenissimo Vochabuolista* dal quale è tratta in parte la nomenclatura: il Libro I ne è la versione bilingue. Le pp. 91-92 recano erroneamente i numeri 61-62.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Lemmario:** fr. e it

Note: Gli unici termini grammaticali presenti sono "nome" e "verbo".

LEMMARIO. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.

Note: La prima parte propone un vocabolario tematico, diviso in 54 capitoli, uno di meno rispetto alla fonte avendo l'autore eliminato quello relativo alle dignità ecclesiastiche; la seconda segue l'ordine alfabetico. Il Libro I raggruppa il lessico sotto titoli come: *Le premier chapitre est de Dieu, de la Trinité, & puissance, & des richesses* → *Il primo capitolo è di Dio, della Trinità, & potentia, & ricchezza, des menestriers* → *de sonatori, de l'estude & de l'escolle...* Vi figurano nomi, aggettivi, verbi, avverbi, congiunzioni, sintagmi necessari per esprimersi in determinate situazioni comunicative; ad es. nel capitolo: *Des villes, iuges & officiers*, troviamo: *J'ay raison // tu as le tort // tu n'as pas eu raison // pourquoi // lie le a part* → *ligalo a parte // viençà* → *vien qui...* Molto ricca la terminologia degli scambi commerciali, dove, accanto alla terminologia settoriale, figurano (tra l'altro) *laid, mal formé, de-*

uiner, avaricieux, large, ouuvre (apre), il est ouvert... // ie suis // ie ne suis pas // tu es // il est ... // i'ay esté... I temi del commercio e dell'artigianato sono anche presenti nei capitoli 13°, dedicato ai numeri (*solz, florins*), 14° (*De l'or, de l'argent & toutes choses a fondre*), 15° (*Des espiceries*), 16° (*De la marchandise & merceries*, 17° (*Des marchans & hommes de mestiers*), 21° (*du pain & vin, & toutes choses a manger*), 22° (*Des mestiers, & leurs instruments*). Il 3° capitolo presenta la traduzione del *Padre Nostro* e il 44° i dieci comandamenti. I criteri di raggruppamento del lessico sono singolari: nel 5° capitolo, *Du temps, mois, sepmaines & iours*, troviamo anche: *temporel, mondain, au commencement du monde, de premierement...*; nel 9°: *Des serviteurs*, figurano, tra l'altro, *les enfants, le masle, la femelle*; il 38° porta il titolo: *Des batailles & guerres & ioueurs*. Particolarmente sviluppato il 6° capitolo, dedicato a *De l'homme & toutes ses parties* (pp. 13-19). Nel capitolo *Des villes* figurano soprattutto città italiane; la Francia è presente con Parigi e Lione; le altre città straniere sono Basilea, Bruges, Colonia e Costantinopoli. Anche il Libro seconde de nomi, & verbi → *Livre second, des noms & verbes*, un dizionario alfabetico approssimativo (l'ordine riguarda soltanto la distinzione tra le varie lettere dell'alfabeto), propone lessico, forme verbali coniugate ed esempi, non più raccolti per temi. Sono a volte ripresi i lemmi della prima parte: Adamo, Apostolo, Angelo..., Dio, Divinità...

LEMMA. Solo traducanti: sì. **Elementi pluriverbali:** Collocazioni: sì. **Esempi Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma:** **Sinonimi e parasonimi:** sì.

Note: Il materiale linguistico è tradotto in italiano senza alcun commento metalessicografico. I sinonimi sono posti talvolta su righe diverse con traduzione a fronte: *Deité* → *deità* // *ou diuinité* → *diuinità, pucelle, fillette* → *doncella*. Per alcuni termini sono fornite due traduzioni: *puissance* → *possanza* // *puissance* → *potentia*. Sono presenti in egual misura elementi semplici ed elementi pluriverbali: *Puissant* // *fort riche*; *Poure* // *Poure homme*. In *Le second chapitre est des noms* figura un lungo elenco di nomi propri intercalati da nomi comuni ed aggettivi, quali *sainct, saincteté, bien heureux* → *beato* (distinto da *bienheureux* → *beati*), *beatitude, apostres, pucelle*... Nella seconda parte, figura una ricca fraseologia inframmezzata al lessico. Alla lettera H, troviamo: *hauete qualche cosa* // *hauete voy questo* // *ho mangiato*..., alla T: *tu non fai bene questo* // [...] *tutti deueriamo far cossi* // *tutti faramo bene con la gratia di Dio*; alla V: *Volete venire alla predica di un uomo singolare al mondo*.

Biblioteca: Fr. 51131011. **Collocazione:** RES-X-2589. **Schedatore:** Nadia MINERVA.

[2]

1584a

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Giovanni Antonio FENICE

Frontespizio: (1) Dictionnaire François // & Italien, // PROFITABLE ET NE- // cessaire à ceux qui prenent plaisir en // ces deux langues. // Recueilli par Jean Antoine Fenice. // A la commune vtilité de ceux qui se de- // lectent en l'vne & l'autre langue. // A MORGES // M. D. LXXXIII. // Et se vendent à Paris chez Jaques du Puys, rue // S. Jean de Latran. (2) DITIONARIO // Italiano Francese.

Edizione: 1^a. **Marca tipografica:** Una testa d'asino che porta un cappello di paglia e due lunghe corna dalle quali pendono ornamenti a treccia terminanti con due fiocchi. **Luogo edizione:** Morges e Parigi. **Editore:** Jacques du Puys. **Tipografo o "finito di stampare":** Jean Le Preux. **Anno di edizione:** 1584 a. **Numero di volumi:** 1 (2 parti in un volume). **Numero pagine:** (1) A-Z⁸, &⁴; (2) AA4-PP⁸. **Formato e dimensioni:** In-8°; 10 cm x 16 cm x 3 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,5 cm x 13 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 2 grafemi centrati su ogni colonna.

Indice: (1) [A1]. Frontespizio; A2 recto -A4 recto. Dedicà; A4 verso. *A' i Lettori*; A5 recto. *Dictionnaire François & Italien*. (2) AA-PP⁸. *Dictionario Italiano Francese*.

Tipologie: Generale

Note generali: Stampato da Jean Le Preux a Morges per gli editori parigini Du Puys e Nivelles (vedi Fenice 1584 Nivelles).

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) it. **Lemmario:** fr. e it.

Note: La seconda parte non ha frontespizio. Il titolo figura sulla prima pagina del lemmario. Alternanza di francese e italiano nelle definizioni di entrambe le parti: (1) *A. Premiere lettre sert souuent pour exprimer le datif des Latins [...]. // Aucunes fois sert autant que la preposition Ad [...]*"; "*L'Aire, Aia, luogo dove si batte il grano*". I termini usati per i rinvii: "Voyez" e "cherchez" sono sempre in fr. (2) "*A Elemento e vocale lettera. / A Latinamente dicesi, Ad, prepositione, che serue all'accusatiuo [...]*"; "*Lombardi, Lombards, Ce sont les peuples de la Lõbardie*".

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Nella presentazione *A' i Lettori*, Fenice definisce l'opera *Dittionario Reciproco* di due lingue *famosissime, le quali già prima sparsamente impresse, hora insieme da me vnitamente ridotte se ne vengono in luce*. L'A., sollecitato ripetutamente a compiere questa impresa, afferma di sapere di non aver fatto opera esaustiva, ma è soddisfatto di *auer dato principio per hora, & aperto il camino à chi si sia, ch' à far ciò sia manco impedito, & più comodo (non solamente perito)* di lui. **Dedicà:** La dedica *Al Molto Magnifico Signor, e Patron mio, Osseruandissimo, il Signor Mattias le Noir, signor de Bardelay, Consigliero & Secretario della Maestà Christianissima, & delle sue finanze, &c.* è firmata: "Giouan Antonio Fenice" e datata: Parigi, 10 giugno 1584. Consiste in un lungo elogio della virtù, della benevolenza e della liberalità del destinatario che ha accolto favorevolmente l'omaggio del dizionario, concepito dall'autore con l'intento di fare opera utile.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.

Note: L'ordine alfabetico è esitante. Lemma, traduce, glosse descrittive e definizioni, esempi sono disposti su righe diverse: "*L'Aire // Aia, luogo doue si batte il grano. / Longues Aires aux Jardins, Camino, strada da spasseggiare ne i giardini //*

Estre debonnaire & sans malice, *Essere di buon'aere, di buon'aspetto, e natura*"; "Luce, Lumiere. / Luce, Beauté. / Luce, Oeil.". Non si fa uso dei caratteri ramisti, dunque i lemmi iniziati con I e J figurano in un unico elenco, come quelli che cominciano con U e V. Nella parte fr.-it. mancano i lemmi iniziati con K e X; nella parte fr.-it. mancano K e Y. In alcuni casi il lemma è assente nel punto dell'ordine alfabetico dove dovrebbe figurare: "Ange" non è lemmatizzato; al suo posto troviamo le seguenti glosse: "le bon et mauuais Ange que les Payens estimoyent estre deux dieux priuez & familiers, qui s'appliquoyēt à vn chacū de l'heure de sa naissance, *Genio dio della natura d'alcuno il buono, & tristo agnolo dato à ciascuno da natiuità*". Allo stesso modo, il primo lemma della lettera Y è: "Y a il chose, en quoy ie vous puisse seruir? *Ecci cosa, trovasi cosa, in che io vi possa seruire?*". In entrambe le parti l'italiano è sempre corsivato. I nomi propri e geografici sono presenti quasi esclusivamente nella parte it.-fr.: *Abel, Abraham, Arno, Aquisgrana, Lombardia, Louino, Rheno, Rhodano...*

LEMMA. Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale: sì. Discriminatore di significato: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Locuzioni figurate: sì. Esempi: Inventati con verbo coniugato: sì. Inventati con verbo all'infinito: sì. Paradigma: Sinonimi e parasonimi: sì.

Note: Le microstrutture delle due parti sono molto diverse per numero, dimensioni e organizzazione: nella prima, fr.-it., figurano più lemmi, glosse descrittive e definizionali, abbondanti esempi; la glossa può essere introdotta da *ciò è*: "Absent Asente, *ciò è, che non è presente*". Rinvii: "voyez" ("Ebene, voyez Hebene"), "cherchez" ("Eage cherchez Aage"), ("*Riccio, cherchez Porco spino*"). Nella seconda parte, it.-fr., i lemmi possono essere seguiti soltanto dai traducenti oppure da glosse nel caso in cui non sia fornito il traduceur fr. ("*Renso, C'est du lin tresblanc à faire toile tresbelle, ou plustost toile subtile et fine*"; "Le ieu des marelles, *Gioco di gittare in alto una piccola pietra, ouer pietricella, & leuarne vn'altra da terra*"), alcune delle quali sono particolarmente sviluppate: "*Lucciole, animaletto come mosca picciola che luce di notte la stade, Vne sorte de petites mousches qui volent de nuit & reluisent comme estoilles & viennent au temps que les bleds sont meurs, ou apres qu'ils sont sciez, l'estoille du matin*". La glossa può apparire anche in presenza del traduceur: "Despencier, qui à la garde de la vivande, *Dispèsiere, colui, c'ha cura della vivanda*"; "Desmarer, & partir du port de mer, ou de quelque endroit de mer ù lō a esté ancré, *Partire, slegar la naue dal porto di mare, o di qualche luogo di mare*". A volte, in modo irregolare e apparentemente immotivato, lemma e/o traduceur sono preceduti dall'art. deter. o indeter., probabilmente usato come marca grammaticale. Le varianti sono coordinate da "&", da "ou" o da "pour": "*Abadia & Batia, Abbaye*"; "J'ay pour ie ay, *Io ho*". Non sono infrequenti i sinonimi del lemma o l'organizzazione onomasiologica: "Demasquer, *oster la masque*"; "Dressoir, ou buffet, *Credenza dove si pone tovaglia, tovaglioli, & cose di tavola*"; "Education, & nourriture, *Educatione, nodritura, nodrimento*". Le annotazioni enciclopediche, più frequenti per i termini scientifici o tecnici ("Nielle, *vne malarie*"),

qui vient aux bleds par trop d'humeur”), accompagnano anche alcuni nomi propri (in particolare biblici: “*Abel*, Abel, c’est le nom du fils d’Adam”) e geografici (“*Lo-uino*, c’est le nom d’une ville d’Italie, pres Venise, il y en a une autre en Brabant du mesme nom”). Frequenti le glosse per i termini mitologici (particolarmente lunga quella relativa a *Argonauta*). Qualificatore di frequenza: *mot peu usité*.

Biblioteca: Fr. 751131010. **Collocazione:** X-14168. **Altre biblioteche:** TN 0103 /G 137 4, LR -. **Schedatore:** Nadia MINERVA.

[3]

1584b

Parti dell’opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Giovanni Antonio FENICE

Frontespizio: (1) Dictionnaire François // & Italien, // PROFITABLE ET NE - // cessaire à ceux qui prennent plaisir en // ces deux langues. // Recuilli par Jean Antoine Fenice. // A la commune vtilité de ceux qui se de- // lectent en l’une & l’autre langue. // A MORGES // M. D. LXXXIII. // Et se vendent à Paris chez Nicolas Niuelle aux // deux Collomnes, rue S. Iaques. (2) DICTIONARIO // Italiano Francese.

Luogo edizione: Morges e Parigi. **Editore:** Nicolas Nivelles. **Tipografo o “finito di stampare”:** Jean Le Preux. **Anno di edizione:** 1584. **Numero di volumi:** 1 (2 parti in un volume). **Numero pagine:** (1) A-Z⁸ &⁴ AA⁴; (2) AA-PP⁸. **Formato e dimensioni:** In-8°; 10 cm x 16 cm x 3 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,5 cm x 13 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 2 grafemi centrati su ogni colonna.

Indice: (1) [1-3]. Prefazione; [5-6]. Avvertenze per i Consultatori; [7-8]. Avvertenze per gli insegnanti; [9-10]. Elenco delle Abbreviazioni; [10]. Segni convenzionali per la pronuncia; 1-714. Lemmario it.-fr. (2) 715-716. Prefazione; 717-718. Elenco delle Abbreviazioni; 718. Segni convenzionali per la pronuncia; 719-1347. Lemmario fr.-it.

Tipologie: Generale

Note generali: La seconda parte non ha frontespizio. Il titolo figura sulla prima pagina del lemmario. Trattasi di volume esattamente identico a Fenice, Du Puys, 1584 tranne per l’editore-libraio, che qui è Nivelles. Stampato da Jean Le Preux a Morges per i due editori parigini (vedi Fenice, Du Puys 1584). Riproduzione composta da 7 microfiches. Si forniscono gli ultimi lemmi di ogni microfiche: 1°: Paratesto + Diz. it.-fr. fino a *Defaut*; 2°: *Generalement*; 3°: *Prodige*; 4°: *Zone* + Diz. fr.-it. fino a *Acquistare*; 5°: *Furibondo*; 6°: *Seghetta*; 7°: *Zuppa*.

Biblioteca: Fr. 751131010. **Collocazione:** MFICHE X-14169. **Altre biblioteche:** Fr. 751131010 / X-14169: volume non comunicabile da cui è tratta la microforma, Na. Mi. **Schedatore:** Nadia MINERVA.

[4]

1585

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.**Autore/i:** Giovanni Antonio FENICE**Frontespizio:** (1) Dictionnaire François // & Italien, // PROFITABLE ET NE - // cessaire à ceux qui prenent plaisir en // ces deux langues. // Recueilli par Jean Antoine Fenice. // A la commune vtilité de ceux qui se de- // lectent en l'vne & l'autre langue. // A MORGES // M. D. LXXXV. // Et se vendent à Paris chez Nicolas Niuelle aux // deux Collomnes, rue S. Iaques. // (2) DITIONARIO // Italiano Française.**Marca tipografica:** Due cornucopie ornate da nastri e unite su una struttura centrale, al cui vertice figura un volto (o una maschera). **Luogo edizione:** Morges e Parigi. **Editore:** Nicolas Nivelles. **Anno di edizione:** 1585. **Numero di volumi:** 1 in due parti. **Numero pagine:** (1) A-Z⁸, &⁴, AA⁴; (2) BB-PP⁸. **Formato e dimensioni:** In-8°; 10 cm x 16 cm x 3 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,5 cm x 13 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 2 grafemi centrati su ogni colonna.**Indice:** Vedi Fenice, Du Puy 1584.**Tipologie:** Generale**Note generali:** Nuova stampa per Nivelles identica a quella del 1584. Le uniche differenze consistono nella data e nella prima pagina della parte fr.-it. recante un errore: Française per Francese.**Biblioteca:** Troyes, Médiathèque de l'agglomération troyenne. **Collocazione:** d.g.5731. **Schedatore:** Nadia MINERVA.

[5]

1598

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.**Autore/i:** Pierre CANAL**Primo autore:** Giovanni Antonio FENICE**Frontespizio:** (1) DITIONNAIRE // FRANÇOIS ET // ITALIEN: // RECVEILLI PREMIEREMENT // par I. Antoine Phenice: & nouvellement reueu // & augmenté d'une infinité de mots & manie- // res de parler, tirees de Bocace, Petrarque, Dan- // te, Ariosto, & autres fameux auteurs Italiens. // PAR PIERRE CANAL. // Cest œuure est comme nouveau, tres-vtile & ne- // cessaire à tous ceux qui sont studieux // de ces deux langues. // POVR IAQVES CHOVEL. // M. D. XCVIII. (2) DITIONNAIRE // ITALIANO E // FRANCESE, // Nel quale si mostra come i vocaboli // Italiani si possino dire e espri- // mere in lingua Francese. // Corretto e Accresciuto di nuovo di molte voci // e sententie cauate tutti da mi- // gliori autori. // APPRESSO IACOBO CHOVEL, // l'anno M.D.XCVIII.**Edizione:** 1^a. **Marca tipografica:** Un medaglione ovale, recante la scritta: "In nocte consilium", rappresenta due cornucopie intrecciate a volute con serpenti e sormontate da una civetta (in relazione al nome dell'editore?). **Luogo edizione:** [Ginevra]. **Editore:** Jacques Chouet. **Anno di edizione:** 1598. **Numero di volumi:** 2 parti in

1 volume. **Numero pagine:** (1) *4 AZ⁸ AaZz⁸ AaaBbb⁸; (2) a-z⁸ aa-gg⁸ hh-ii⁴. **Formato e dimensioni:** In-8°; 10,5 cm x 17,5 cm x 7 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,5 cm x 13 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 2 grafemi su ogni colonna.

Indice: (1) Frontespizio; *2 recto-*4 recto. Dedicà; AZ⁸ AaZz⁸ Aaa-Bbb⁸. *Dictionnaire*. (2) Frontespizio; a1 verso. *Ai Lettori S.*; a2 recto-z⁸, aa-gg⁸ hh-ii⁴. *Dittionario*.

Tipologie: Generale

Note generali: Sulla prima pagina del dizionario [9], il titolo è parzialmente ripetuto con qualche variante grafica: “DICTIONNAIRE // FRANCOIS ITALIEN, // profitable et neces- // saire à ceux qui prenent plaisir // en ces deux langues”. L’esemplare bolognese è rilegato con: *Praxis Grammatices Italicae Lentulianae: hoc est, Catonis Disticha Moralia, Ialicè ita reddita & exposita* [...] di Scipione Lentulo Neapolitano, edita dallo stesso Chouet (1598). L’altezza totale del volume è di 5,5 cm, del solo dizionario di 4,5 cm. L’esemplare fiorentino è numerato a matita, soltanto sulla pagina di destra; la numerazione prosegue dalla 1^a parte (a p. 389 il frontespizio della 2^a parte) fino a p. 636.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) fr.; (2) it. **Lemmario:** fr. e it. in entrambe le parti. **Note:** Le glosse sono ora in fr., ora in it. Es.: “Camomille, *Camomilla, sorte d’herba nota, & molto buona & usata*”; “A. Premiere lettre sert souvent pour exprimer le datif des Latin [...]”.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: (2) L’avvertenza *Ai Lettori S.*, firmata P.C., presenta l’opera definendola *Dittionario di queste due famosissime lingue*. Canal, pur giudicando Fenice *peritissimo* in entrambe, dice di aver trovato il dizionario di Fenice molto carente; dopo averlo corretto, lo ha quindi arricchito di *voci* e di *sententie*, traendole dai *migliori autori* cioè dal Petrarca, dal Dante, dal Boccaccio, e da molti altri famosi autori italiani. **Dedicà:** Nei titololetti correnti figura la dicitura: EPISTRE. La dedica “A NOBLE ET VERTVEVX SEIGNEVR DAVID Strzela de Rokitz *Seigneur de Zerhenitz & Stiepanov*”, firmata da Pierre Canal, è datata: 24 gennaio 1598. Nei titololetti correnti figura la dicitura: EPISTRE. Canal ricorda la diaspora linguistica di Babele, punizione per l’orgoglio umano; la diversità delle lingue, che non si deve attribuire, come sostengono alcuni, *à la differēce des terres, pais, & airs [...] mais à la iustice de Dieu, qui en diuisant les langages des hommes, a toutesfois voulu que la societè d’iceux s’entretiene en les rendant capables de parler plusieurs langues*. È questa la dimostrazione dello straordinario ingegno dell’uomo. Molti infatti non si accontentano di conoscere la lingua materna e si dedicano allo studio di quelle che si distinguono per *elegance* e *propriété*, caratteristiche queste del fr. e dell’it. In particolare, *abondance*, *gentillesse*, *douceur* sono i tratti specifici del francese; la *grauité* è la peculiarità dell’it., nel quale *il n’y a rien d’inepte*. I nobili di tutta Europa desiderano coltivare queste due lingue. Ha per questo intrapreso la revisione del dizionario di Fenice, così carente che ha dovuto aggiungere numerose parole e frasi che ha tratto dai migliori autori (non menzionati).

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.

Note: Da un confronto con Fenice 1584, risulta che l'apporto di Canal è ragguardevole: molti lemmi ed esempi sono inediti. Non si fa uso dei caratteri ramisti, dunque non si distinguono I e J, né U e V. Nella parte fr.-it., mancano lemmi iniziati con K e X, nella parte it.-fr., K, W, Y. Lemma, traduce, glosse descrittive e definizionali, esempi sono disposti su righe diverse. A volta il lemma semplice è assente, ad es., l'unica voce per *Canepin* è la seguente: “vn Canepin bien delié, qui est prins du dedans de l'escorce du tillet ou bouleau, enquoy les anciens esciuoyent, *Carta fatta di scorze d'alberi nell'aquale antichi scriueuano, come si fa hoggi su la carta fatti di straccia*”. La macrostruttura non rispetta rigorosamente l'ordine alfabetico e gli elementi pluriverbali possono precedere il lemma; ad es., “Par desdain, *con sdegno*” (lemmatizzato) precede “Desdain, *Sdegno, disdegno*”. L'ordine alfabetico può far precedere il nome singolare dal suo plurale. I nomi propri e geografici figurano soltanto nella parte it.-fr. Sono presenti numerosi termini di botanica.

LEMMA. Traducanti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale: sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Letterari:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

Note: La terminologia gram. è rarissima; i lemmi che corrispondono a diverse parti del discorso sono presentati di seguito (su righe diverse) seguiti dal solo traduce: “I, Ie, // I, Les”. Salvo errore, è rilevabile soltanto “diminutif”: “*Dolcetto & dolcino, Doucet, diminutif de doux*”. La struttura del lemma non è uniforme: a volte vi figurano soltanto lemma e traduce, a volte soltanto una serie di collocazioni, locuzioni ed esempi; così per “Cas”, che non è lemmatizzato nella sua forma semplice, la sequenza è la seguente: “Vn Cas & meschant fait, *un Caso, & effetto cattiuo, scelleraggine grande. // Vn Cas aigre, & qui est trouué fort mauuais, Vna scelleraggine molto crudele & trouata pessima. // afin qu'on face Cas de toy, Che si tenga conto di te, che tu sii stimato. // mets le Cas que, Posto il caso, poni il caso, che. // pren le Cas qu'il soit vaincu, Pon'il caso, ch'ei sia conuinto*”. I nomi storici, biblici e mitologici sono seguiti da glosse di natura enciclopedica: “*Genoua, Gennes, c'est le nom d'une ville fort superbe*”; a volte, viene fornita anche una forma non più in uso: “*Istro & Histro, c'est vne riuire nommee pour le jourd'hui Danube*”; “*Flora, Dea tenuta in gran honore da Domani, questa essendo una meretrice & hauendo guadagnato gran quantità di danari, morendo lasso il popolo romano herede, Flore*”. Per i rinvii ad altre voci, sono usati “cherche” o “cherchez” (“*Euure, cherche Oeuure*”; “*Macquereau, cherchez Maquereau*”). Il lemma può essere seguito da un sinonimo: “*Abastardir, corrompre, Abastardare, corrompere*”. Il discriminatore di significato può essere introdotto da “pour”: “*Acenser, prendre à cense, Prendere à fitto à nolo. // Acenser, pour bailler à cense, affittare, dare à nolo*”. Il lemma può essere definito attraverso un sinonimo introdotto da: “c'est à dire” (es.: “*Cãpane, c'est à dire cloche, Campana*” e nella parte it.-fr. da “*val*” oppure da “*ciò è*”: “*Detto, val motto o sententia, Vn dict ou parole*”; “*Isuito, ciò è distorto, Fourvoyé, destourné du chemin. // Isuito, ciò è senza via, Sans voye & chemin*”. In caso di termine poli-

semico, *Val* è usato anche come discriminatore di significato: “*Determinare, val limitare, & porre fine, limiter ou borner quelque chose, determiner, mesurer // Determinare, val deliberare, Decerner, decider, conclurre, arrester, determiner*”. Due termini per i quali è individuato un solo traduce, possono essere lemmatizzati assieme, coordinati da “ou”, anche se lontani secondo l’ordine alfabetico: “Banc, ou siege, *Banco*”. Anche “&” ha la stessa funzione: “La Bosse & le milieu d’vn bouclier, *Il mezzo del scudo*”. Possono figurare assieme anche lemmi che, pur non essendo sinonimi, sono di significato vicino: “Comedie & Farce, Comedia & Farze che si recitano al popolo”. Per i sinonimi del traduce, è usato “*ciò è*” (es.: “Le Camp, *il campo dei soldati, ciò è, rauno di soldati.*). Più spesso, per un lemma è presentata una serie sinonimica senza ulteriori commenti metalinguistici: “Addition, *Giunta, aumento, accrescimento. // Baillé & donné, Dato, attribuito, concesso, conferito*”. Le varianti grafiche sono presentate una di seguito all’altra, senza alcuna precisazione: “Baiser quelqu’vn, *Baciare, Basciare*”, oppure coordinate da una “&”: “Dodici & dodeci, Douze”. L’uso degli articoli (non necessariamente destinati a segnalare il genere) è irregolare (presenti o assenti, articoli determinativi o indeterminativi), ad es. nella sequenza relativa a “bout”: “Le fin bout de quelque chose que ce soit, // Le bout d’vne place, // Le bout de quelques baston, [...] // vn Boute-feu, [...]”. Nella parte fr.-it. sono presenti numerosi esempi (probabilmente letterari, ma non segnalati come tali e dunque anonimi) che consistono in frasi complesse tronche, mancanti quindi di autonomia grammaticale e semantica: “Apres auoir despendu tout son thresor en diuerses guerres & en tres grandes magnificences”, “Ayant mis bas leurs armures, & s’estans vn peu rafreschis”. Numerosi gli esempi di contenuto etico: “Et d’autant que la vieillesse doit estre honoree pour le conseil, pource quelle surpasse toute autre aage, pourueque la corpulence, y soit coniointe elle y adioint la grauité”. Potrebbe trattarsi di una retroversione, visto che in essa manca un segmento della frase italiana: “*Et percioche la vecchiezza, per gli consigli e reverenda, ne quali elle vale piu che alcuna altra etade la corpulenza ad essa congiunta, aggiunge ad essa quella grauità che forse l’eta non hauerebbe recata*”. Anche nella parte it.-fr. troviamo molte locuzioni figurate (es.: “*Parlare ad vn morto, ciò è perdere tempo, Parler à un mort*”), ma nonostante quanto anticipato nell’avvertenza Ai Lettori, non è riconoscibile alcun esempio letterario. La maggior parte degli esempi hanno il verbo all’infinito: “*Ribellarsi contra al suo signore, & non seruar la fede a quello, se reuolter contre son seigneur, & ne lui garder pas la foy qu’on lui doit*”.

Biblioteca: FI 0098. **Collocazione:** MAGL. 3.6.35. **Altre biblioteche:** CH. 000007-9. J.L. / Hg16 — Fr. 75 1052116 / 8° INV 868 FA, J. L. — Fr. 751052116 / X. 452868 J.L. — Fr. 31 5556101 / Fa D 3544 (1) J.L.— BO 0304 / 9 SS IV 12 (solo parte fr.-it.) RM 0290 / q.7.13 (esemplare mancante del frontespizio), Na. Mi. — MI 0185/&&.1.95, S.C. (manca il secondo volume) — C.H. 000007-9, J.L. Hg 16 —. **Schedatore:** Nadia MINERVA.

[6]

1603a

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.**Autore/i:** Pierre CANAL

Frontespizio: (1) DICTIONAIRE // FRANÇOIS ET // ITALIEN: // SECONDE EDITION // *Corrigee & augmentee de plus du tiers tant de // mots que de phrases de l'une et de l'autre // langue, depuis la precedente & derniere // edition, en faveur de tous ceux qui sont stu- // dieux de ces deux nobles langues. // PAR PIERRE CANAL D.M. // POVR IAQUES CHOVEL // M. DCIII. // Avec priuilege du Roy pour dix ans.* (2) DITIONARIO // ITALIANO E // FRANCESE, // Nel quale si mostra come i vocaboli Italiani // si possono dire, e esprimere in lin- // gua Francese. // Per M. Pietro Canale. // *Corretto e accresciuto di nuouo di molte voci e sententie // cauate tutti da migliori autori. // Aggiunto e corretto dal medesimo autore in questa // seconda impressione. // APPRESSO GIOCOPO CHOVELTO, // l'anno M. DCIII.*

Edizione: 2^a. **Marca tipografica:** Un medaglione ovale, recante la scritta: "In nocte consilium", rappresenta due cornucopie intrecciate a volute con serpenti e sormontate da una civetta (in relazione al nome dell'editore?). **Luogo edizione:** [Ginevra].

Editore: Jacques Chouet. **Anno di edizione:** 1603. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) *⁸ a-z⁸ aaqq⁸; (2) ¶⁸ A-Z⁸ AaRr⁸. **Formato e dimensioni:** In-8°; (1) 10,5 cm x 17 cm x 3,5 cm; (2) 10,5 cm x 17 cm x 3 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,5 cm x 13,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Due grafemi centrati su ogni colonna.

Indice: (1) *i. Frontespizio; *ij recto-*vj verso. Dedicata; *vij recto. Sonetto di Paul Estiene; *vij verso-*viij recto. bianche; *viij verso. *Extrait du privilege dv Roy*; a1. *Dictionnaire François Italien, profitable et necessaire à ceux qui prenent plaisir en ces deux langues.* (2) ¶i. Frontespizio; ¶ij recto-¶iiij verso. Dedicata; ¶v recto-¶v verso. Presentazione dell'editore; ¶vj recto-vij verso. Componimento poetico di Diodati; A1. Dittionario Italiano Francese.

Tipologie: Generale

Note generali: Nell'esemplare consultato, sulla costa, in rosso, figura l'indicazione dei volumi: I, parte fr.-it.; II, parte it.-fr. Rispetto all'esemplare della BNF, si rilevano quattro differenze: - il formato esterno (questo è visibilmente rifilato), - il numero dei volumi, qui 2 (la rilegatura potrebbe essere posteriore), 1 in due parti quello della BNF, - l'ordine delle parti è invertito, - non figura il luogo di edizione sul frontespizio.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) *⁸ fr.; (2) ¶⁸ it. **Lemmario:** (1) fr. e it.; (2) fr. e it.

Note: Non sono indicate le categorie gram., ma le glosse sono ora in fr. ora in it.: (1) "A, Est la première lettre de l'alphabet François, comme elle l'est aussi de ceux de tout autre langage. A, è la prima lettera dell'alphabeto Franzese, & anchora di tutte le altre lingue"; (2) A Elemento, & vocale lettera, A est la première lettre de l'A, B, C, & est voyelle".

PARATESTO. Presentazione o prefazione: “Giacopo Choveto”, firmatario de “IL STAMPATORE A // i lettori”, informa che l’ed. precedente (la stessa menzionata da Canal nella dedica), risalente a quattro anni prima (cfr. Canal, Ginevra, Chouet 1598), è esaurita già da due anni. L’insistente richiesta di quest’opera da parte del pubblico lo ha indotto a far pressione sull’autore, uomo molto impegnato in altre attività (sappiamo infatti che Canal era medico), affinché ne procurasse una nuova ed. Le voci aggiunte costituiscono un terzo dell’opera e sono tratte da Petrarca, Dante, Boccaccio, da altri non precisati. **Dedica: (1)** Lettera dedicatoria: *A NOBLES ET VERTVEVX SEIGNEURS, Messievrz Ottho et Wolfgang Povvich, freres & Seigneurs de Varua & Vandara en Holsatz*; Canal, che si dice di madrelingua fr., afferma di conoscere mediocrementemente la lingua it. e di aver voluto offrire il suo sapere *au bien public de tous ceux qui sont studieux de ces deux nobles langues*. Aggiunge infatti che le persone di qualità (*nobles & gens de lettres*) si appassionano, in quel momento, a queste due lingue, in particolare all’it., che, oltre ad essere *agreable*, è anche molto diffuso. Per questo, i destinatari della dedica, di madrelingua tedesca, hanno appreso, oltre al greco e al latino, anche il fr. e l’it. (*beaux instrumens* che saranno per loro anche un *ornement*). **(2)** La lettera dedicatoria *AL MOLTO MAGNIFICO ET CLARISSIMO SIGNOR ORATIO MICHAELI patron mio osseruandissimo* si apre con un elogio dell’utilità dei dizionari per la conoscenza della propria lingua e di quelle straniere. In particolare, è grazie ai bilingui greco-latino realizzati in quegli anni che è stato agevolato lo studio del greco, lingua che ne ha tratto *ornamento & lume*; allo stesso modo, i bilingui francese-latino hanno permesso la conoscenza e l’arricchimento della lingua fr. È dunque sorprendente per Canal che la lingua it., *una delle piu belle volgari*, utilizzata in forma scritta da eccellenti letterati e, anche oralmente, nelle principali corti europee (ma pure, precisa Canal, in uso presso i commercianti), non abbia beneficiato di questo clima favorevole. Questo è tanto più grave per il fatto che l’it., per la sua *suaue grauità*, può *porgere ornamento grandissimo* al fr.: certi letterati, di sovente, traggono parole e modi di dire dalla lingua it. per *adornare i ragionamenti & scritture loro*. Ritenendo la raccolta di Giovan Antonio Fenice (la sola esistente) *imperfetta & difettosa de voci & di sententie*, ha intrapreso, già quattro anni prima, il suo lavoro per accrescerla (Canal si riferisce all’ed. apparsa nel 1598), ma quella prima pubblicazione si esaurì rapidamente. Lo stampatore lo esortò allora ad intraprendere una nuova ed.. Si è servito, per arricchire ulteriormente il nuovo dizionario di *voci* tratte dai *migliori* autori it. e fr. (di cui Canal non fornisce i nomi). L’opera, afferma l’autore, può servire anche da sola a imparare entrambe le lingue. La lettera dedicatoria è firmata: *Pietro Canale D.M.*

Autori, istituzioni e dizionari di riferimento: Il dizionario di Giovanni Antonio Fenice. **Altro: (1)** Il sonetto di Estiene (*A Monsieur Canal, medecin, svr son Dictionnaire François & Italien, S.*) rende omaggio al *disciple sçavant d’Hippocrate* per le sue qualità di studioso e la sua alacrità. **(2)** *AL MAGNIFICO Signor Pietro Canale, Dottore, in su’l suo vocabulario Francese Italiano* è un componimento poetico firmato Giovanni Diodati, diviso in tre parti, che affronta il tema della nascita, “da padre Goto e da Romana madre”, delle lingue “Franca e Tosca” che, “meschine un

tempo, al fin diuentar' belle" e possono ora competere con la madre. Il sonetto "A MONSIEUR CANAL, // medecin, sur son // Dictionnaire François & Italien, S.", firmato Pavl Estiene, definisce Canal: "d'Hippocrate un disciple sçavant" e "esprit qui est desireux de tout faire". "EXTRAIT DU PRIVILE- //ge du Roy": Privilège concesso a Parigi il 12 novembre 1602 a "Jaques Chouët" e "Abel Langelier", "marchands libraires", firmato Renouard; "acheué d'imprimer": 1° marzo 1603.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.

Note: Non si fa uso dei caratteri ramisti, dunque non si distinguono I e J, come pure U e V; i lemmi iniziati con tali lettere figurano in un unico elenco. Il lemma è in corsivo nella 2° parte: it.-fr. Tutto l'italiano è corsivato. Come nel dizionario di Fenice e come nella prima ed. ginevrina (1598), tutti i termini, le collocazioni, le locuzioni, gli esempi sono disposti su righe diverse (in ordine alfabetico confuso). Es. della sequenza relativa *ballo, ballare*: "*Ballatore di corda, Danseur sur la corde* (è il primo lemma) // *Balasibio* (?), Vn balais, c'est une pierre precieuse // *Ballare, Baller, danser, trepiner* // *Ballare a tempo, Danser avec mesure. // Ballare alla Tedesca, Danser à l'Alemande. // Ballando una gran pezza si trastularono, Il se recreerent longue espace de temps, ou longuement à danser. // Et poi balleremo & canteremo, Nous danserons & chanterōs cy apres. // [...] Ballatteta, Petite chanson, chāsonnette. // Luogo doue s'impara a ballare, Le lieu où on aprend à danser, l'eschole des dances [sic]. [...] Chè ogni un sia in sul ballare, Que tous se tiennent prests pour danser. [...]*". Anche i femminili degli aggettivi sono lemmatizzati, per cui, quando l'ordine alfabetico è corretto, il femminile appare prima del maschile (es.: *lunga // lungo*, molto distanziati per la presenza di numerosi esempi e proverbi). Per i frequenti errori (o per scarsa dimestichezza con la gemmazione) e per l'ordine alfabetico esitante, in caso di rinvio risulta difficile trovare il lemma al quale si rimanda. Es. "*Maccare* cherchez *Ammacare*" (in realtà, il lemma è "*Ammaccare*"). L'autore è medico: i termini scientifici sono molto più numerosi che nel dizionario di Fenice (ad. es.: "*Asmatico*" o la seguente voce: "Estonnement du corps, ou des parties d'icelui, prouenant d'vn catharrhe, *Apoplessia, infermità che volgarmente si dice la goccia gli è cascata, quando, si cade, come morto a terra*"). Sono anche più numerosi i termini commerciali. Sono presenti nomi propri biblici nella parte fr.-it.

LEMMA. Traducanti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale: sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Letterari:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

Note: Per quanto concerne il metalinguaggio gram., salvo errore, sono stati reperiti pochissime occorrenze: "preposizione", "accusativo", "nome/nom", "nom propre", "diminutif" ("*Ciocchetta, le diminutif de Ciocca*"); vedi Canal 1598. Sistema dei rinvii in microstruttura: "voyez" oppure "cherchez", in entrambe le parti ("*Lucido* cherchez *Lucente*"; "*Chichorree, voyez Cichoree*", scritto però "*Cicoree*" nella parte it.-fr.). Per alcuni lemmi sono presentate fino a tre grafie: "*Cithera, & cethra, &*

cetra, Vne harpe". È usato irregolarmente *val* per introdurre la glossa definitoria: "*Ballata, val la canzone che si canta ballanda, La chanson qu'on chante en dansant, cadance*"; "*Ballonciuolo, val ballo tondo & picciolo, Petite dance ronde*"; "*Sbellezzare, val imbellettare, coprire il color naturale con un altro, Farder, couvrir la couleur naïfue d'autre couleur*". Ciò è introduce un sinonimo del lemma: "*Furare, ciò è rubbare, Desrober*". Saltuariamente il traduce è preceduto dall'articolo determinativo ("*Le ciel, cielo*"), più spesso dall'indeterminativo come per indicare il genere: "*Vn paio, Vne paire*" (ma molto irregolarmente: "*Machination, & Tromperie, Inganno, frode, machinatione*"); l'espedito è però nella maggior parte dei casi parzialmente neutralizzato dall'assenza di determinante in una delle due lingue: "*Lucerta, Vn laisard*"; "*Ballo tondo, Vn bal, une dance en rond*"; "*Vne Accollee, & accollade douce & amoureuse, Abbracciamento dolce & suaue*"; a volte non se ne capisce la funzione: "*Vn chat, gatto, animale noto*"; "*Vna volta, vne fois*". In alcuni casi il lemma è preceduto dal partitivo: "*du Gui, Del vischio, visco*". Per alcune voci verbali coniugate, si rinvia all'infinito: "*qui Ha, cherchez Auoir*". È prestata attenzione agli omonimi, trattati in modo non uniforme: "*Voto, Uide. // Voto, Vœu*"; *Volto, Visage. // Volto, Renuersé*"; "*Co, Auec, ou plustot le nom d'vne isle appellee Chio*". Sono fornite serie di traduce presentati come sinonimi senza alcun intervento metalessicografico: "*Vn Affetté, Delicato, delicioso, effeminato, affettato*" (nella parte it.-fr., i lemmi corrispondenti sono presentati singolarmente e ricevono un solo traduce); talvolta sono forniti sinonimi del lemma e del traduce: "*Cionco, val mozzo, accortato, couppe, rongné, rompu*". Rispetto alla prima ed., si rileva un aumento considerevole soprattutto di collocazioni ed esempi (la sequenza dedicata a "*Lune*", ad es., è raddoppiata), nomi propri e geografici (per es., i lemmi raggruppati sotto "*LY*", tutti nuovi: "*Lyc, riuiere de l'Allemagne, Fiume di Alamagna. // Lycie... Lydie...*"). La voce "*Marchand*", per altro seguita da numerosissime collocazioni ed esempi, offre l'occasione per un lungo elenco di nomi propri di abitanti delle maggiori città it. ("*Plusieurs marchands Geneuois, Venitiens, Luquois, Milanois, Florentins, Boulognois, Sienois, Mantuans, Veronnois, Treuisins, Ferrarois...*"). Alla voce "*Messenger*", sono invece elencate le città: "*Le messenger de Rome, de Paris, de Venise, de Milan, de Naples, de Florence, de Basle, de Strasbourg, de Vienne, &tc.*". Anche gli esempi letterari sono numerosi e di dimensione a volte cospicua; benché anonimi, sono spesso riconoscibili come tali: "*Il lui dit, si vous voulés donner ce manteau, donnés le moy incōtinent*"; "*Dame, tu pensois que cela fust eau claire, mais c'estoit vne eau preparee pour faire dormir*"; "*Dautant que le loup l'emportoit & l'eust estranglé sans faute, si ne se fussent rencourtés certains bergers lesquels s'escrians le contraignirent de la laisser*"; "*Mille sospiri più che fuoco gittaua*". Alcuni nomi propri comportano glosse di natura enciclopedica: "*Clitia, Clytie, c'est le nom d'vne fleur, en laquelle les Poëtes feignent vne Nymphé auoir esté transformee*". Vista la professione dell'autore e la fama dell'Ateneo bolognese per gli studi di medicina, si potrebbe pensare che il seguente esempio sia autobiografico: *Il n'y auoit a Bologne ni docteur ni escholier qui ne me voulusse beaucoup de bien.*

Biblioteca: FE 0017. **Collocazione:** I. 16.2, 9-10. **Altre biblioteche:** Fr. 173006102 / 17572, J.L. — Fr 315556101 / Fa D 3544(2) J.L. — MI 0185/&&.1.93, S.C. **Schedatore:** Nadia MINERVA.

[7]

1603b

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Pierre CANAL

Frontespizio: (1) DITIONARIO // ITALIANO E // FRANCESE, // Nel quale si mostra come i vocaboli Italiani // si possono dire, e esprimere in lin- // gua Francese. // Per M. PIETRO CANALE. // Corretto e accresciuto di nuouo di molte voci e sententie // cauate tutti da migliori autori. // Aggiunto e corretto dal medesimo autore in questa // seconda impressione. // A GENEVE // APPRESSO GIACOPO CHOVIETO, // l'anno M. DCIII. (2) DICTIONAIRE // FRANÇOIS ET // ITALIEN: // SECONDE EDITION // Corrige & augmentee de plus du tiers tant de // mots que de phrases de l'une et de l'autre // langue, depuis la precedente & derniere // edition, en faveur de tous ceux qui sont stu- // dieux de ces deux nobles// langues. // PAR PIERRE CANAL D.M. // A GENEVE // POVR IAQUES CHOVIET // M. DCIII. // Auec priuilege du Roy pour dix ans.

Edizione: 2^a. **Marca tipografica:** Un medaglione ovale, recante la scritta: “In nocte consilium”, rappresenta due cornucopie intrecciate a volute e sormontate da una civetta (vedi nome dell'editore?). **Luogo edizione:** Ginevra. **Editore:** Jacques Chouet. **Anno di edizione:** 1603. **Numero di volumi:** 1 (2 parti in un volume). **Numero pagine:** (1) ¶⁸ A-Z⁸ AaRr⁸; (2) *⁸ a-z⁸ aaqq⁸. **Formato e dimensioni:** In-8°; 11,3 cm x 18,3 cm x 6 cm.

Indice: (1) ¶i. Frontespizio; ¶ij recto-¶iiiij verso. Dedicà; ¶v recto-¶v verso. Presentazione dell'editore; ¶vj recto-vij verso. Componimento poetico di Diodati; A1. Dittionario Italiano Francese. (2) *i. Frontespizio; *ij recto-*vj verso. Dedicà; *vij recto. Sonetto di Paul Estiene; *vij verso-*viiij recto. bianche; *viiij verso. *Extrait du priuilege dv Roy*; a1. *Dictionnaire François Italien, profitable et necessaire à ceux qui prenent plaisir en ces deux langues.*

Tipologie: Generale

Note generali: L'esemplare qui descritto è perfettamente uguale per contenuto ed impaginazione a quello rinvenuto all'Ariosteia di Ferrara, salvo per il numero dei volumi (qui uno solo diviso in 2 parti) e per l'ordine delle parti. Esiste tuttavia una differenza singolare sul frontespizio: la presenza del luogo di edizione, assente nell'esemplare ferrarese. Ma, poiché lo spazio tra l'ultima riga del titolo e la riga che riporta il nome dell'editore non cambia da un esemplare all'altro, si potrebbe ipotizzare che il luogo è stato aggiunto. D'altronde, l'altro volume presente alla BNF (X-14170), che comporta soltanto il dizionario fr.-it., manca anch'esso di luogo d'edizione. Sono qui inseriti 5 fogli bianchi tra le due parti.

Biblioteca: Fr. 751131010. **Collocazione:** X-9663. **Altre biblioteche:** Fr 751131010 / Microfiche M-21552, riproduzione dell'esemplare qui descritto; 14 microfiches: (1) 1-7, it.-fr.; (2) 7-14, fr.-it., N.M. **Schedatore:** Nadia MINERVA.

[8]

1603c

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Pierre CANAL

Frontespizio: (1) DITIONARIO // ITALIANO E // FRANCESE, // Nel quale si mostra come i vocaboli Italiani // si possono dire, e esprimere in lin- // gua Francese. // PER M. PIETRO CANALE. // *Corretto e accresciuto di nuouo di molte voci e sententie // cauate tutti da migliori autori.* // Aggiunto e corretto dal medesimo autore in questa // seconda impressione. // APPRESSO IACOPO CHOVIETO, // l'anno M. DCIII. (2) DICTIONAIRE // FRANÇOIS ET // ITALIEN: // SECONDE EDITION // *Corrigee & augmentee de plus du tiers tant de // mots que de phrases de l'une et de l'autre // langue, depuis la precedente & derniere // edition, en faveur de tous ceux qui sont stu- // dieux de ces deux nobles langues.* // PAR PIERRE CANAL D.M. // POVR IAQUES CHOVIET // M. DCIII. // Auec priuilege du Roy pour dix ans.

Edizione: 2^a. **Marca tipografica:** Un medaglione ovale, recante la scritta: "In nocte consilium", rappresenta due cornucopie intrecciate a volute con serpenti e sormontate da una civetta (in relazione al nome dell'editore?). **Luogo edizione:** [Ginevra].

Editore: Jacques Chouet. **Anno di edizione:** 1603. **Numero di volumi:** 1 in due parti. **Numero pagine:** (1) ¶⁸ A-Z⁸ AaRr⁸; (2) *⁸ a-z⁸ aaqq⁸. **Formato e dimensioni:** In-8°; 11 cm x 17,4 cm x 6,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,5 cm x 13,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Due grafemi centrati su ogni colonna.

Indice: (1) ¶i. Frontespizio; ¶ij recto-¶iiij verso. Dedicà; ¶v recto-¶v verso. Presentazione dell'editore; ¶vj recto-vij verso. Componimento poetico di Diodati; A1. *Dictionario Italiano Francese.* (2) *i. Frontespizio; *ij recto-*vj verso. Dedicà; *vij recto. Sonetto di Paul Estiene; *vij verso-*viij recto. bianche; *viij verso. *Extrait du privilege dv Roy; a1. Dictionnaire François Italien, profitable et necessaire à ceux qui prenent plaisir en ces deux langues.*

Tipologie: Generale

Note generali: Per la disposizione delle parti, questo esemplare corrisponde a quello rinvenuto alla BNF, invertito cioè rispetto all'altro repertoriato, presente alla Biblioteca Ariostea di Ferrara. Si potrebbe pensare che sia quest'ultimo l'ordine giusto, poiché il *privilège* figura sul frontespizio fr. Come nell'esemplare ferrarese, sul frontespizio non appare il luogo di edizione, mentre, diversamente da quello, qui i due volumi sono rilegati insieme. Sulla costa della rilegatura figura la scritta in oro: "Dictionarivm Italicvm et Gallicvm".

Biblioteca: RN 0013. **Collocazione:** 12 M. VIII. 9. **Altre biblioteche:** Fr 173006102 / 17572 C, J.L. — CH 000007-9 / Hg 714, J.L. **Schedatore:** Nadia MINERVA.

[9]

1603d

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.**Autore/i:** Pierre CANAL

Frontespizio: (1) DICTIONAIRE // FRANCOIS ET // ITALIEN: // SECONDE EDITION, // Corrigee & augmentee de plus du tiers, tant de mots // que de phrases de l'une & de l'autre langue, depuis // la precedente & derniere edition, en faueur // de tous ceux qui sont studieux de ces deux // nobles langues. // PAR M. PIERRE CANAL. // A PARIS, // Chez ROBERT FOUET, rue S. Jacques, // à l'Occasion. // M.DC.III (2) DITTIONARIO // ITALIANO E // FRANCESE, // Nel quale si mostra come i vocaboli // Italiani si possono dire e espri- // mere in lingua Francese. // PER M. PIETRO CANALE. // Corretto & accresciuto di nouo di molte voci e sententie // cauate tutti da migliori autori. // Aggiunto e corretto dal medesimo autore in questa // seconda impressione. // STAMPATO IN PARIGI, // l'anno M.DC.III.

Edizione: 2^a. **Marca tipografica:** Volute. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Robert Fouet. **Anno di edizione:** 1603. **Numero di volumi:** 2 tomi in un volume. **Numero pagine:** (1) §⁴ A-Z⁸ Aa Xx⁸; (2) a-z⁸ aa-ee⁸ ff⁴. **Formato e dimensioni:** 10 cm x 16 cm x 7 cm. **Dimensioni gabbia:** 8 cm x 14 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Due grafemi in cima ad ogni colonna.

Indice: (1) Frontespizio; [3-8]. Dedicà; [A]. *Dictionnaire françois italien*. (2) Frontespizio; a. *Dittionario italiano e francese*.

Tipologie: Generale

Note generali: Inchiostro nero. Sul frontespizio, un numero: “40” e un nome: “Temple”. Si tratta di un'ed. parigina di Canal 1598, alla quale è stata premissa la dedica di Canal, Ginevra 1603. Manca il paratesto della II^a parte.

Biblioteca: Fr. 305601115. **Collocazione:** 7510. **Schedatore:** Nicole MAROGER.

[10]

1603e

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.**Autore/i:** Pierre CANAL

Frontespizio: (1) DICTIONAIRE // FRANCOIS ET // ITALIEN: // SECONDE EDITION, // Corrigee & augmentee de plus du tiers; tant de mots // que de phrases de l'une & de l'autre langue, depuis // la precedente & derniere edition, en faueur // de tous ceux qui sont studieux de ces deux // nobles langues. // PAR M. PIERRE CANAL. // A PARIS, // Par DENYS LANGLOIS // M.DC.III (2) DITTIONARIO // ITALIANO E // FRANCESE, // Nel quale si mostra come i vocaboli // Italiani si possono dire e espri- // mere in lingua Francese. // PER M. Pietro CANALE. // Corretto & accresciuto di nouo di molte voci e sententie // cauate tutti da migliori autori. // Aggiunto e corretto dal medesimo autore in questa // seconda impressione. // STAMPATO IN PARIGI, // l'anno M.DC.III.

Edizione: 2^a. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Denys Langlois. **Anno di edizione:** 1603. **Numero di volumi:** 2 tomi in un volume. **Numero pagine:** (1) §⁴ A-Z⁸ Aa Xx⁸; (2) a-z⁸ aa-ff⁸. **Formato e dimensioni:** In-16°; 10,5 cm x 17,5 cm x 7 cm. **Dimensioni gabbia:** 14,3 cm x 7,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi due grafemi del primo ed ultimo lemma della pagina.

Indice: (1) § i. Frontespizio; § ij-Xx iiij (errore per: § i - § iiijverso) Dedicata; [A-Xx 6]. *Dictionnaire francois italien*. (2) a. Frontespizio; ai-ff ij. *Dittionario italiano e francese*.

Tipologie: Generale

Note generali: Solo inchiostro nero. La lettera dedicatoria (1) *A NOBLES ET VERTVEVX SEIGNEURS, Messievr Ottho et VVolfgang Povvich, freres & Seigneurs de Varua & Vandara en Holsastz* è la stessa di Jaques Chouet, Ginevra 1603 a. Manca il paratesto della II^a parte.

Biblioteca: Fr. 130012101. **Collocazione:** Réserve 87389. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[11]

1608

Parti dell'opera: (1) (2) fr.-it.

Autore/i: ANONIMO

Frontespizio: (1) **VOCABVLAIRE // EN LANGVE FRAN- // ÇOISE, ET ITALIENNE, // necessaire pour plus familiere- // ment comprendre l'vne & l'autre // langue. // C'EST A DIRE, // VOCABVLARIO IN // lingua Francese & Italiano. // A LYON, // Par Pierre Rigaud, en ruë Merciere, // au coin de ruë Ferrandiere. // M. DCVIII.**

Marca tipografica: Un ovale con riportato all'interno della cornice la scritta "De ferme foy cevr florissant", nella parte centrale sono raffigurate due mani congiunte che spuntano fuori da nuvole e che reggono un cuore dal quale si ergono tre fiori. **Luogo edizione:** Lione. **Editore:** Pierre Rigaud. **Anno di edizione:** 1608. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 121. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Vedi nota.

Indice: (1) 1. Frontespizio; 3-92. *François Italiano*. (2) 92-121. *LIBRO SE-condo de nomi. & verbi. / LIVRE SE-cond des noms & ver-bes*.

Tipologie: Generale

Note generali: Nel primo libro a sinistra troviamo *François* e a destra *Italiano*; Nel secondo libro invece troviamo *Italiano* sulla colonna di sinistra e a destra *François*; a piè di pagina troviamo una o due sillabe (a volte l'intero lemma) che anticipano il termine presentato nella pagina seguente. Questa ed., identica a quella del 1583, è stata trovata in Google books. Risulta dunque impossibile comunicare il formato e le dimensioni del libro così come le dimensioni della gabbia.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Lemmario: fr. e it.

Note: Nella prima parte è proposto un vocabolario tematico suddiviso in 54 capitoli; la seconda parte invece segue l'ordine alfabetico. Il primo Libro raggruppa il lessico

sotto vari titoletti: *Le premier chapitre, est de Dieu, de la Trinité, & puissance, & des richesses* (in italiano *Il primo capitolo è di Dio, della Trinità, & potentia, & della ricchezza*); *Le Second chapitre, est des noms* (*Il Secundo capitolo, è de nomi*) tra i nomi figurano anche aggettivi: *Sainct, Bien heureux* o nomi comuni come: *Apostres // Beatitude // Saincteté // Vierge, pucelle // Pucelle, fillette*; *Le troisieme chapitre, est de l'oraisõ de nostre Seigneur Iesus Christ* (Il terzo capitolo è de l'oratione del nostro Signore Iesu Christo) nel quale è riportato integralmente il Padre Nostro; *Le quatrieme chapitre, du Diable & de l'Enfer* (Il quarto capitolo, del Diauolo & del inferno); *Le cinquiesme chapitre est du temps, an, mois, sepmaines & iours* (Il quinto capitolo del tempo, anni, mesi, septimane, & di), in questo capitolo troviamo anche dei sintagmi quali: *au commencement du monde, le iour de la fete, à la mienne volonté, il faut qu'on face, ce qui me plaist*, oppure verbi: *jeuner, besongner, reposer, conuenir, appaiser*; *Le sixiesme chapitre, de l'homme & de toutes ses parties* (Il sesto capitolo è de l'huomo, & di tutte le sue parti) nel quale inserisce anche alcuni termini di abbigliamento: *corde, courroye, ceinture, bouche, vne epingle, les habillemens*; *Le Septieme chapitre, de l'Empereur, & de la Seigneurie* (Il Settimo capitolo, de l'Imperatore, & delle Signorie); *Le huictieme chapitre, de l'Emperiere & gentille dame* (L'ottavo capitolo della Imperatrice & magnifiche donne), capitoletto estremamente breve contenente solo cinque lemmi; *Le neufiesme chapitre des seruiteurs* (Il nono capitolo, de li Seruitori); *Le dixiesme chapitre du pere, l'ayeul & toute lignee* (Il decimo capitolo, del bisauo, & di tuti li parētadi) nel quale troviamo termini come: *vierge, pucelle, chambriere, la putain*; *Le onziesme chapitre, des nopces* (L'undicesimo capitolo, è delle nozze); *Le douzieme chapitre, des villes, iuges, & officiers* (Il duodecimo capitolo, è delle città, giudici, & ufficiali) nel quale troviamo espressioni come: *i'ay raison, tu as le tort, tu n'as pas eu raison; lie le à part, mets ceci à part, mets ceci ensemble, lie ceci ensemble, ce n'est pas courtois, je ne fais pas*, sono presenti inoltre le coniugazioni del presente indicativo e del passato prossimo dell'ausiliare essere (la terza persona plurale precede la seconda e la prima plurale: *ils sont, vous estes, nous sommes*, nelle due coniugazioni); *Le trezieme chapitre, de nombre simple multiplié* (Il terzo decimo capitolo, è del numero semplice & composito) nel quale si trova: *septante, octante, nonante, septantieme, huictantieme, nonantieme* e anche le unità di misura: *liure, once, quarteron* o i termini indicanti le monete: *ducat, florins*; *Le quatorzieme chapitre, de l'or, de l'argent, & toutes choses à fondre* (Il quarto decimo capitolo, è d'oro è argento, è de tutte le cose che sono colate); *Le quinzieme chapitre, des espiceries* (Il quinto decimo capitolo, è della spezieria) nel quale sono elencate le spezie: *gingembre, poiure long, canelle, succre, saffran*; *Le sixieme chapitre, de la marchandise & merceries* (Il sesto decimo capitolo, è della merzeria, è della mercanzia); *Le dixseptieme chapitre des marchans & hommes de mestiers* (Il decimo settimo capitolo, delli marchanti & artesani); *Le dixhuitieme chapitre, des couleurs* (Il decimo ottavo capitolo, di colori); *Le dixneufieme chapitre, du mesnage, & des habits* (Il dice noue capitolo, de la massaritie, è vestimenti); *Le vingtiesme chapitre des maisons* (Il vente copitolo delli case); *Le vingtunieme chapitre, du pain & vin, & toutes choses à manger* (Il vint vno capitolo, del

pane & del vino, & delle cose da mangiare) nel quale sono presenti espressioni del tipo: *viure glouement* (vivere golosamente), *faire bonne chere*, *aller coucher*, *voulons nous dejeuner*, *grand mercis*; *Le vingt-deuxieme chapitre des mestiers, & de leurs instrumens* (Il vente due capitolo, de gli mistierij, & de loro instrumenti); *Le vingtroisieme chapitre, des pierres precieuses* (Il vigesimo terzo capitolo, delle pietre pretiose) nel quale troviamo alcuni termini diversi dalla nomenclatura annunciata, quali: *marguerite*, *image*, *farine*, *paste*, *leuain*, *moudre*; *Le vingt-quatriesme chapitre, des armures* (Il vigesimo quarto capitolo, delle armi); *Le vingtcinquiesme chapitre, des villages, & rustiques* (Il vintecinque capitolo, della villa, & villani); *Le vingsixiesme chapitre, du iardin & de tous ses fruits* (Il vente sei capitolo, del giardino & tuti suoi frutti); *Le vingtseptiesme chapitre des bois, & choses des bois* (Il vinti sette capitolo, del boscho, & de le cose syluatiche); *Le vingt-huitiesme chapitre des bestes* (Il trent-otto [sic] capitolo de gli animali) nel quale inserisce anche la *licorne*; *Le vingtneufiesme chapitre des vers* (Il vinti, noue capitolo de vermi) che raccoglie i nomi degli insetti e degli animali da fattoria; *Le trentieme chapitre des oiseaux, & de leurs generations* (Il trenta capitolo, de gli vcelli, & de la loro generatione); *Le trent'uniesme chapitre, des poissons* (Il trent'vno capitolo, de pesci); *Le trente deuxieme chapitre, des nauires & galleres* (Il trenta due capitolo, delle nauì & galee); *Le trentetroisieme chapitre, de l'air & des vents* (Il trentatre capitolo, del aere & de venti); *Le trentequatrieme chapitre, des môtagnes & vallees* (Il trentaquattro capitolo, delle montagne & valli); *Le trentecinquieme chapitre des pays* (Il trentecinque capitolo, de paesi); *Le trente szieme chapitre des villes* (Il trenta sei capitolo, delle città); *Le vingtseptieme [sic] chapitre, de la Chrostienté & des infidelles* (Il trentasette capitolo, della Christianita, & de gli infideli); *Le trentehuitiesme chapitre, des batailles des guerres & ioueurs* (Il trenta otto capitolo delle battaglie, delle guerre & giocatori); *Le trenteneufieme chapitre des mestriers* (Il tranta noue capitolo, de sonatori); *Le quarantieme chapitre, de foiblesses & maladies* (Il quaranta capitolo, delle infirmita, & delle malattie); *Le quarantaunieme chapitre, des pechez* (Il quarant'vno capitolo, de peccati); *Le quarante deuziesme chapitre des sentimens* (Il quaranta due capitolo, de sentimenti) nel quale sono elencati i cinque sensi; *Le quarante troisieme chapitre, des oeuvres chrestiennes* (Il quaranta tre capitolo de l'opere christiane) nel quale troviamo espressioni come: *Paistre ceux qui ont faim*; *Abbreuver ceux qui ont soif*, *Vestir les nuds*; *Le quarantequatrieme chapitre, des dix commandemens de Dieu* (Il quarantequattro capitolo, de dieci commendamenti di Dio); *Le quarantecinquieme chapitre, de l'estude, & de l'escolle* (Il quarantacinque capitolo, del studio, & de la schola); *Le quarantesixieme chapitre, de l'eau & humidité* (Il quaranta sei capitolo, de l'acqua & humidita); *Le quarante septiesme chapitre, du feu & de chaleur* (Il quarantasette capitolo, del fuoco, & del caldo) nel quale troviamo termini quali: *estaille*, *planette*, *firmament*, *ange*, *les anges*; *Le quarante-huitieme chapitre, d'obedience* (Il quarantaotto capitolo, della obedientia); *Le quaranteneufieme chapitre, des insensez* (Il quarantanoue capitolo, de li matti, & stolti); *Le cinquantieme chapitre, des palais* (Il cinquãta capitolo, di palazzi); *Le cinquante unieme chapitre, du cellier & de ce qu'il contient* (Il cinquanta vno capitolo, de la

caua, & di quello che contiene); *Le cinquantedeuxieme chapitre, de la cuisine* (Il cinquantadue capitolo, de la cucina); *Le cinquantedroisieme chapitre, de la chambre* (Il cinquantatre capitolo, de la camera); *Le cinquantequatrieme chapitre, de la grange, & grains* (Il cinquantaquattro capitolo, del granaio, & di grani); La seconda parte è composta invece dal *Libro Seconde de nomi & verbi*, si tratta di un dizionario in cui i lemmi sono disposti in un ordine alfabetico approssimativo, vi figurano sostantivi, aggettivi, fraseologia, verbi coniugati ed esempi.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. Unità lessicali pluriverbali: sì. Nomi propri: sì. Nomi geografici: sì.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Esempi: Inventati con verbo coniugato: sì. Inventati con verbo all'infinito: sì. Paradigma: Sinonimi e parasonimi: sì.

Note: È presente la tilde in alcune parole sia in fr. sia in it.: *l'oraisõ, cinquãta* per indicare suoni nasali. Vedere ed. 1583.

Biblioteca: London British Library. **Collocazione:** Google Books. **Schedatore:** Marie-Denise SCLAFANI.

[12]

1608

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: [Pierre CANAL]

Frontespizio: (1) manca. (2) DITIONARIO // ITALIANO E // FRANCESE, // Nel quale si mostra come i vocaboli // Italiani si possono dire e espri- // mere in lingua Francese. // Corretto e Accresciuto di nuouo di molte voci // e sententie cauate tutti da mi- // gliori autori. // APPRESSO IACOBO CHOVET, // l'anno M. D. CVIII.

Marca tipografica: In un ovale con la scritta a maiuscole: "In nocte consilivm", una civetta con le ali spiegate che poggia su un serpente a forma di 8 al lato del quale ci sono due cornucopie con fiori e frutta. **Luogo edizione:** assente. **Editore:** Iacopo Chouet. **Anno di ristampa:** 1608. **Numero di volumi:** 1. **Formato e dimensioni:** 10,5 cm x 17,3 cm x 7 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,5 cm x 13 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi due grafemi in maiuscola del primo lemma di ogni colonna.

Indice: (1) Frontespizio mancante; A3-Bbb4-[1-6]. Lemmario fr.-it. (2) [3]. Frontespizio; [4 verso]. *Ai lettori*; a²-ii³-[1]. Lemmario it.-fr.

Tipologie: Generale

Note generali: Il volume è rilegato in cuoio. Mancano delle pagine. Non si va alla pagina per una nuova lettera del lemmario. Il traducete è in corsivo. Il lemma è in corsivo. Il lemmario si ferma a *Zappare*. Il titolo di questa seconda parte e l'avvertenza "Ai lettori", sono identiche a quelle del 1598. Si desume il nome dell'autore dalle iniziali (P.C.) presenti alla fine di questa ultima.

PARATESTO. **Presentazione o prefazione:** (2) *AI LETTORI S. benivoli Lettori, ec-coui il Dittionario di queste due famosissime lingue, la Italiana (ciò è) e la Francese, prima dato in luce dal Signor Giouuanni Antonio Fenice, in esse ambe due le lingue*

peritissimo, ma per essere stato manco di molte voci e massimamente nelle sententie le quali sono del tutto necessarie in cosi fatte opere, io ve lo porgo horà più corretto, e più copioso di voci, le quali si mancauano in grandissimo numero, e di sententie lequale erano del tutto omesse, hauendoli io cauate da i migliori autori, cioè dal Petrarca, dal Dante, dal Bocaccio, e da molti altri famosissimi autori nella lingua italiana, e riportato in questo tutto quello che si poteua desiderare, con quella maggiore diligenza che s'è potuto. Che si questa mia fatica vi sara grata, mi darete animo di migliorar dell'altre cose anchora a sodisfacimento vostro, A Dio, che vi conserue sani. Firmato: P. C.

Biblioteca: RM 0290. **Collocazione:** q.7.13. **Schedatore:** Claude BISQUERRA.

[13]

1611a

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Pierre CANAL

Frontespizio: (1) DICTIONAIRE // FRANÇOIS // ET ITALIEN. // EN CESTE SECONDE ET // Dernière edition, est // Corrigee & augmentee de plus du tiers, tant de mots // que de phrases de l'vne et de l'autre lan- // gue, depuis la precedente & // dernière edition. // PAR M. PIERRE CANAL. // A PARIS, // Chez JEAN GESSELIN, rue S. Jacques à l'Image saint // Martin: Et en sa boutique au Palais en la // Galerie des prisonniers. // m. dc. xi. (2) DITIONARIO // ITALIANO // E FRANCESE, // Nel quale si mostra come i vocaboli Ita // liani si possono dire, è espri // mere in lingua // francese. // PER M. PIETRO CANALE. // Corretto è accresciuto di nuouo di molte voci è sententie // cauate tutti da migliori autori. // Aggiunto è corretto dal medesimo autore in questa // seconda impressione. // STAMPATO IN PARIGI, // L'ANNO M. DC. XI.

Edizione: 2^a e “ultima”. **Marca tipografica:** (1) In un medaglione circondato dalla scritta: “Sic ætas non retinenda fugit”, è rappresentato un cavallo alato. (2) Semplice elemento decorativo. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Jean Gesselin. **Anno di ristampa:** 1611. **Numero di volumi:** 1 in due parti. **Numero pagine:** (1) *⁴A-Z⁸Aa-Xx⁸. (2) a-z⁸aa-ee⁸ff⁸. **Formato e dimensioni:** In-8°; 10,5 cm x 17 cm x 7 cm. **Dimensioni gabbia:** 8 cm x 14 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Due grafemi centrati su ogni colonna.

Indice: (1) [1]. Frontespizio; [3-8]. Lettera dedicatoria; [9]. *Dictionnaire françois, et italien.* (2) [1]. Frontespizio; [3]. *Dittionario Italiano e Francese.*

Tipologie: Generale

Note generali: Gli editori parigini (Gesselin, Ouzé et Veuve Monstr'oeil), pur pubblicando la dedica dell'ed. di Ginevra 1603, si rifanno alla precedente (Ginevra 1598). Il titolo della prima parte è però più vicino a quello del 1603. Quello della seconda parte invece conserva il titolo del 1598 senza cambiamenti. Sono rilevabili soltanto alcune, esigue differenze di composizione e l'uso sistematico dell'accentazione su *e* congiunzione. Il numero delle pagine corrisponde a quello dell'edizione

parigina del 1603. In effetti, anche in macrostruttura e in microstruttura, gli scarti sono rilevanti: mancano molti lemmi, locuzioni figurate ed esempi e la seconda parte risulta ridotta di circa la metà.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) fr. **Lemmario:** (1) fr. e it.; (2) fr. e it.

Note: Vedi Canal 1598.

PARATESTO. Dedicà: La dedica (“A nobles et vertueux seigneurs, Messieurs Ottho et Wolfgang Powisch, freres Seigneurs de Varua et Vandara en Aolsastz, firmata: Vostre humble seruiteur PIERRE CANAL D.M.) è la stessa dell’ed. di Ginevra 1603.

Altro: Non figura nessun altro testo liminare ed è qui assente il paratesto della parte fr.-it.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.

Note: Vedi Canal 1598 e1603. Come di consueto, l’ordine alfabetico è esitante: es.: ab, ad, ac, ad, ab, ad, af, ag, am, an, al, am, ai, al, an, ap...; arable, araignée, airain, arbaleste; *angustioso, angusto, anguria; anima, anime beate, anime danate, amica*, ecc. Il sistema degli “acapo” e della sequenzialità di termini della stessa famiglia è sempre quello del 1603: “Ardre, ou ardoir, *Ardere abbrusciare / Ardoir de desir, Abbrusciar di desiderio / Ardant, ardens, Ardente / Estre fort ardent aux estudes, Molto ardente, infiammato agli studij / Fort ardent & burslant, Molto ardente, & bollente / Ardeur, ardor, gran caldo / Ardemment, ardentement*”. Sequenzialità che a volte interrompe l’ordine alfabetico corretto: dopo “vne chaine, *catena. / les chainons d’vne chaine, anelli della catena.*”, troviamo: “chair / chair rostie / chair humaine / chair de boeuf salee / chair d’agneau / chair de mouton / chair de porc / chair de cheureau / chair de veau / de chair / charcutier / charnier / charnu / la charnure d’une personne / vne charongne”. È poi ripreso l’ordine rispetto a “chair” con “chaire”. Sono lemmatizzati alcuni femminili (amy / amie, forse per segnalare la diversa grafia). Come nell’ed. del 1603, la presenza di termini scientifici è rilevante (“vn antrac, ou charbon, *Carbonchio sorte di petra preziosa, carbone, malattia*”; “Hissopo, Isosope, c’est le nom d’vne herbe”; *Ladano, sorte di pesce*”).

LEMMA. Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale: sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all’infinito:** sì. **Letterari:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

Note: Vedi Canal 1598 e1603. Sono frequenti i rinvii nei casi di oscillazione ortografica, per i quali è utilizzato qui anche “revoyez” (“Aneau cherchez anneau”; “Abiller, revoyez habiller”; “*Iument*, cherchez *Giument*”). Mentre sono ancora numerosi gli esempi nella parte fr.-it. (compresi quelli letterari: “Auant qu’ils departissent de là chacun voulut esprouer ce qu’il sçauoit faire. / Il pensa estre temps d’esprouer son adventure”), sono scomparsi tutti gli esempi della seconda parte.

Biblioteca: Fr. 751131010. **Collocazione:** X-14171. **Schedatore:** Nadia MINERVA.

[14]

1611b

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.**Autore/i:** Pierre CANAL

Frontespizio: (1) DICTIONAIRE // FRANÇOIS // ET ITALIEN. // EN CESTE SECONDE ET // Dernière edition, est // *Corrigee & augmentee de plus du tiers, tant de mots // que de phrases de l'une et de l'autre lan- // gue, depuis la precedente & // dernière edition.* // Par M. Pierre Canal. // A PARIS, // Chez JEAN HOVZÉ, au Palais en la gallerie des // prisonniers, allant à la Chancellerie. // M. DC. XI. (2) DITTIONARIO // ITALIANO // E FRANCESE, // Nel quale si mostra come i vocaboli Ita // liani si possono dire, è espri // mere in lingua // francese. // Per M. PIETRO CANALE. // *Corretto è accresciuto di nuouo di molte voci è sententie // cauate tutti da migliori autori.* // Aggiunto è corretto dal medesimo autore in questa // seconda impressione. // STAMPATO IN PARIGI, // L'ANNO M. DC. XI.

Edizione: 2^a e “ultima”. **Marca tipografica:** (1) In un medaglione circondato dalla scritta: “Melius est sperare in domino quam in Homine, PS...” (ultime lettere illeggibili), è rappresentata una donna alata con in mano una sfera (o forse una ruota). Sullo sfondo si intravede una cittadina. (2) Semplice elemento decorativo. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Jean Ouzé. **Anno di edizione:** 1611. **Numero di volumi:** 1 in 2 parti. **Numero pagine:** (1) *⁴ A-Z⁸ Aa-Xx⁸; (2) a-z⁸ aa-ee⁸ ff⁸. **Formato e dimensioni:** In-8°; 10,5 cm x 17 cm x 7 cm. **Dimensioni gabbia:** 8 cm x 14 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Due grafemi centrati su ogni colonna.

Indice: (1) Frontespizio; *ij recto-*iiij verso. *Epitre*; A-Z⁸, Aa-Xx⁸. *Dictionaire*. (2) a-z⁸, aa-ee⁸ ff⁸. *Dittionario*.

Tipologie: Generale

Note generali: Il volume è in tutto uguale all'edizione Gesselin dello stesso anno (vedi: Canal, Parigi, Gesselin, 1611), tranne per il frontespizio che reca il nome di un diverso editore-libraio, con diverso indirizzo e diversa marca tipografica.

Biblioteca: Fr. 751131010. **Collocazione:** X-14172. **Schedatore:** Nadia MINERVA.

[15]

1611c

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.**Autore/i:** Pierre CANAL

Frontespizio: (1) DICTIONAIRE // FRANCOIS // ET ITALIEN. // EN CESTE SECONDE ET // DERNIERE EDITION, EST // *Corrigee & augmentee de plus du tiers, tant de mots // que de phrases de l'une et de l'autre lan- // gue, depuis la precedente & // dernière edition.* // PAR M. PIERRE CANAL. // A PARIS, // Chez la veufue CLAUDE DE MONSTROEIL, ruë Saint // Iean de Latran, & en la Cour du Palais au // nom de Iesus. // M. DC. XI (2) DITTIONARIO // ITALIANO // E FRANCESE, // Nel quale si mostra come i vocabuli Ita // liani si possono dire, è espri- // mere in lingua Fran- // cesa. // PER M. PIETRO CANALE. // *Corretto è accresciuto di nuouo di molte voci è*

sententie // cauate tutti da migliori autori. // Aggiunto è corretto dal medesimo autore in questa // seconda impressione. // STAMPATO IN PARIGI, // L'ANNO M. DC. XI.

Edizione: 2^a e “ultima”. **Marca tipografica:** (1) Medaglione circondato dalla scritta: “Splendor svmmvs havd intvendvs”, rappresenta un paesaggio montagnoso nel quale si intravede un piccolo villaggio, il tutto illuminato da un sole pieno. (2) Semplice elemento decorativo. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Veuve Claude de Montr’oeil. **Anno di edizione:** 1611. **Numero di volumi:** 1 in 2 parti. **Numero pagine:** (1) *⁴ A-Z⁸ Aa-Xx⁸; (2) a-z⁸ aa-ee⁸ ff⁸. **Formato e dimensioni:** In-8°; 11 cm x 17,3 cm x 7 cm. **Dimensioni gabbia:** 8 cm x 14 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Due grafemi centrati su ogni colonna.

Indice: (1) *ij recto-*iii j (verso. *Epitre*; A-Z⁸, Aa-Xx⁸. *Dictionaire*. (2) a-z⁸, aa-ee⁸ ff⁴. *Dittionario*.

Tipologie: Generale

Note generali: Del tutto identico alle edizioni di Parigi, Gesselin e Houzé dello stesso anno.

Biblioteca: Fr. 751131002. **Collocazione:** 8° B 1228. **Altre biblioteche:** Fr. 751131010 / X-14171, A. M. M. — Fr. Marseille, Alcazar / 42999, JL. **Schedatore:** Nadia MINERVA.

[16]

1614

Parti dell’opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: [Pierre CANAL], Filippo VENUTI

Frontespizio: (1) DITIONNAIRE // FRANCOIS ET // ITALIEN: // *Corrigé & augmenté de plus du tiers, tant de // mots que de phrases de l’vne & de l’autre // langue, depuis les precedentes editions, en // faveur de tous ceux qui sont studieux de ces // deux nobles langues. // DERNIERE EDITION. // A COLOGNI. // Pour PIERRE & IAQUES CHOUET. // M.DC.XIII* (2) DITTIONARIO // ITALIANO E // FRAN-CESE, // Nel quale si mostra come i vocaboli Italiani // si possino dire, e esprimere in lin- // gua Francesa. // PER M. FILIPPO VENVTI. // *Corretto e accresciuto di nouo di molte voci // e sententie cauate tutti da // migliori autori. // Appresso PIETRO & IACOPO CHOVETO, // M.DC.XIII.*

Marca tipografica: Emblema dell’editore, una figura umana che suona la cetra calcando un delfino, motto “Ars non sinit perire”. **Luogo edizione:** Cologny. **Editore:** Pierre et Jacques Chouet. **Anno di ristampa:** 1614. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) *⁸, a-z⁸, aa-qq⁸; (2) A-Z⁸, Aa-Rr⁸. **Formato e dimensioni:** In-8°; 11 cm x 18 cm x 7 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,5 cm x 14 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** due grafemi. **Ex-libris:** Jean Baptiste de Baldovin; dott. A. Girardi 1902.

Indice: (1) [* 1]. Frontespizio; [* 2-7]. Dedicà; [* 8]. *A l’auther, sonnet*; [a1- qq 8]. *Dictionaire francois et italien*. (2) [d 1]. Frontespizio; [d 2-5] Dedicà; [d6]. *Il Stam-*

patore a i lettori; [d 7-8]. Al Magnifico signor C.P.G.D.M. in su'l suo vocabulario Francese-Italiano; [A1 - Rr8]. Dittionario Italiano-Francese.

Tipologie: Generale

Note generali: Si veda Canal 1603, anche il numero di pagine è lo stesso. Unica differenza: il nome di Venuti sul frontespizio della parte it.-fr. Anche il paratesto è lo stesso. L'editore nel 1603 è Pierre Chouet, divenuto nel 1614 Pierre et Jacques Chouet.

Biblioteca: TN 0121. **Collocazione:** t-G 3 K 10. **Altre biblioteche:** Fr. 521216201 / 1240 8 BB 8 i (2 vol. it-fr), M.-F. M. **Schedatore:** Laura RESCIA.

[17]

1626a

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: [Pierre CANAL], Filippo VENUTI

Frontespizio: (1) DICTIONAIRE // FRANÇOIS // ET ITALIEN: // *Corrigé & augmenté de plus du tiers, tant de mots // que de phrases de l'une & de l'autre langue, // depuis les precedentes editions, en faueur de // tous ceux qui sont studieux de ces deux nobles // langues.* // DERNIERE EDITION. // A GENEVE // Pour Pierre & Jaques Chouët // M. DC. XXVI. (2) DITTIONARIO // ITALIANO // e francese, // Nel quale si mostra come i vocaboli // Italiani si possono dire, e // esprimere in lingua // Francese. // PER M. FILIPPO VENVTI. // *Corretto e accresciuto di nouo di molte voci e sententie // cauate tutti da migliori autori.* // A GENEVE // Appresso Pietro & Iacopo Chouëto. // M. DC. XXVI.

Edizione: "ultima". **Marca tipografica:** La marca tipografica è presente in entrambe le parti. In un medaglione circondato dalla scritta: "Ars non sinit perire", è rappresentato un uomo che suona la lira cavalcando un grosso pesce. **Luogo edizione:** Ginevra. **Editore:** Pierre e Jacques Chouet. **Anno di ristampa:** 1626. **Numero di volumi:** 1 in 2 parti. **Numero pagine:** (1) *⁸, a-z⁸, aa-qq⁸; (2) ¶⁸, A-Z⁸, Aa-Rr⁸. **Formato e dimensioni:** In-8°; 10,5 cm x 17 cm x 7 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,8 cm x 14 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Due grafemi su ogni colonna.

Indice: (1) Frontespizio; *ij recto-*v verso. Lettera dedicatoria; *viiij (verso). *A l'Authour Sonnet*; a-z⁸, aa-qq⁸. *Dictionaire françois-italien*. (2) Frontespizio; ¶ij recto-¶iiij recto. Lettera dedicatoria; ¶ vj recto-¶vij recto. *Il stampatore a i Lettori*; ¶vij verso-¶viiij verso. Sonetti; A-Z⁸, Aa-Rr⁸. *Dittionario Italiano Francese*.

Tipologie: Generale

Note generali: Vedi Canal, Ginevra, Chouet, 1614. Nonostante l'indicazione del frontespizio della seconda parte, non è rilevabile alcun intervento sull'ed. originale da parte del presunto revisore Filippo Venuti, nome forse di comodo per mascherare il vero autore, Pierre Canal. Il nome di quest'ultimo infatti sarà eliminato sistematicamente dagli editori ginevrini dopo la sua condanna a morte per tradimento. (1) Anche dalla dedica (*A nobles et vertueux seigneurs, Messieurs Ottho et VVolfgang Poswich, freres Seigneurs de Varua et Vandara en Holsatz*) è scomparso il nome di Canal, che

però è riconoscibile sotto l'acronimo C.P.G.D.M. (Canal Pierre Genevois, Docteur en Medicine). Sono rilevabili piccole correzioni grafiche. Il nome di Canal è celato anche nel sonetto: "A L'Auther, Sonnet", firmato qui: P.E.C. (Paul Estiene). (2) Anche nella dedica in it. si fa ricorso ad acronimi: *Al molto magnifico et clarissimo signor L. M. O. padron mio osseruandissimo*; C.P.G.D.M. ne è il firmatario. Il paratesto riproduce quello dell'ed. Del 1603. L'avvertenza dello stampatore è firmata: P. & I. C. Immutato è il componimento poetico, in it., composto da tre sonetti, firmato: G.D.P.T.G. (Giovanni Diodati).

Biblioteca: Fr. 751131010. **Collocazione:** X-14173. **Altre biblioteche:** Barcellona, Biblioteca de la Universitat / Reserva 07-V-2/1/12 (soltanto it.-fr.), Na. Mi. **Schedatore:** Nadia MINERVA.

[18]

1626b

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: [Pierre CANAL], Filippo VENUTI

Frontespizio: (1) DICTIONAIRE // FRANÇOIS // ET ITALIEN: // *Corrigé & augmenté de plus du tiers, tant de mots // que de phrases de l'une & de l'autre langue, // depuis les precedentes editions, en faueur de // tous ceux qui sont studieux de ces deux nobles // langues. // DERNIERE EDITION. // Pour Pierre & Jaques Chouët // M. DC. XXVI.* (2) DITTIONARIO // ITALIANO // E FRANCESE, // Nel quale si mostra come i vocaboli // Italiani si possino dire, e // esprimere in lingua // Francesa. // Per M. Filippo Venuti. // *Corretto e accresciuto di nouo di molte voci e sententie // cauate tutti da migliori autori. // Appresso Pietro & Iacopo Chouëto. // M. DC. XXVI.*

Edizione: "Dernière édition". **Marca tipografica:** La marca tipografica è presente in entrambe le parti. In un medaglione circondato dalla scritta: "Ars non sinit perire", è rappresentato un uomo che suona la lira cavalcando un grosso pesce. **Luogo edizione:** [Ginevra]. **Editore:** Pierre e Jacques Chouet. **Anno di ristampa:** 1626. **Numero di volumi:** 1 in 2 parti. **Numero pagine:** (1) i⁸, a-z⁸, aa-qq⁸; (2) i⁸, A-Z⁸, Aa-Rr⁸. **Formato e dimensioni:** In-8°; 10,5 cm x 17 cm x 7 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,8 cm x 14 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Due grafemi su ogni colonna. **Indice:** (1) i. Frontespizio; ii-i8 recto. Lettera dedicatoria: *A nobles et vertueux seigneurs, Messieurs Ottho et VVolfgang Posvvich, freres Seigneurs de Varua et Vandara en Holsatz*; i8 verso. *A l'Auther Sonnet*; a—aa-qq⁸. *Dictionaire françois-italien.* (2) i. Frontespizio; ii-i5 verso. Lettera dedicatoria: *Al Molto Magnifico et Clarissimo Signor L.M.O Padron mio osseruandissimo*; i6 recto- i7 recto. *Il Stampatore a i Lettori*; i7 verso-i8 verso. componimento poetico: *Al Magnifico Signor C.P.G.D.M. in su'l suo vocabolario Francese Italiano*; A-Rr6. *Dittionario Italiano Francese.*

Tipologie: Generale

Note generali: Tranne che per l'omissione della città nel frontespizio, quest'ed. è identica a quella di Ginevra ([Pierre Canal] e Filippo Venuti, Ginevra, Chouet, 1626 a) Vedi 1603 a (Pierre Canal, Ginevra, Chouet).

Biblioteca: British Library. **Collocazione:** 627 C 5. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[19]

1634

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: [Pierre CANAL], Filippo VENUTI

Frontespizio: (1) DICTIONNAIRE // FRANCOIS // ET ITALIEN: // CORRIGÈ ET AUGMENTÈ // de plus du tiers, tant de mots que de phrases de // l'une & de l'autre langue, depuis les prece- // dentes editions, en faueur de tous ceux // qui sont studieux de ces deux // nobles langues. // DERNIERE EDITION. // A GENEVE, // Pour Pierre & Jaques Chouët. // M. DC. XXXIV. (2) DITIONNARIO // ITALIANO // E FRANCESE, // Nel quale si mostra come i vocaboli // Italiani si spossino dire, e // esprimere in lingua // Francese. // PER M. FILIPPO VENUTI. // Corretto e accresciuto di nuouo di molte voci e sententie // cauate tutte da migliori autori. // IN GENEVA, // Appresso Pierro & Iacopo Chouëto. // M. DC. XXXIV.

Marca tipografica: In un ovale incorniciato di fiori e frutta, la scritta: "Ars non sinit perire". All'interno, un uomo che suona l'arpa cavalcando un delfino sul mare.

Luogo edizione: Ginevra. **Editore:** Pierre et Jacques Chouët. **Anno di ristampa:** 1634. **Numero di volumi:** 1 in due parti. **Numero pagine:** (1) [1-2], *ij-iiij-[1-9], a-qq iiij-[1-9]; (2) [1-2], q ij-q iiij-[1-9]-A-R r iiij- [1-7]. **Formato e dimensioni:** In-8°, 17,5 cm x 10,5 cm x 7,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 18 cm x 10,5 cm x 7,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Due grafemi in maiuscola su ogni colonna.

Indice: (1) [1]. Frontespizio; ij-iiij-[1-8]. *Epistre*; [9 verso]. *A l'Authour, Sonnet*; a-qq iiij-[1-9]. Lemmario fr.-it. (2) [1]. Frontespizio; q ij-q iiij-[1-3]. *Epistola*; [4-6]. *Il Stampatore a i Lettori*; [7 verso-9]. *Al Magnifico Signor C. P. G. D. M. in su'l suo vocabolario Francese Italiano*; A-R r iiij-[1-7]. Lemmario it.-fr.

Tipologie: Generale

Note generali: Vedi 1603. Ed. identica a quella di Ginevra 1626.

Biblioteca: RM 0290. **Collocazione:** q. 7. 11. **Schedatore:** Claude BISQUERRA.

[20]

1635

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: [Pierre CANAL], Filippo VENUTI

Frontespizio: (1) DICTIONNAIRE // FRANÇOIS // ET ITALIEN: // CORRIGÉ & AVGMENTÉ // de plus du tiers tant de mots que de phrases de // l'une et de l'autre langue, // depuis les prece- // dentes editions, en faueur de tous ceux // qui sont studieux de ces deux // nobles langues. // DERNIERE EDITION. // Pour Pierre & Jaques Chouët

// M. DC. XXXV. (2) DITIONARIO // ITALIANO // E FRANCESE, // Nel quale si mostra come i vocaboli // Italiani si possino dire, e // esprimere in lingua // Francese. // Per M. Filippo Venuti // *Corretto e accresciuto di nuouo di molte voci e sententie // cauate tutte da migliori autori.* // Appresso Pietro & Iacopo Chouëto. // M. DC. XXXV.

Edizione: “Ultima edizione”. **Marca tipografica:** Medaglione circondato dalla scritta: “Ars non sinit perire”, rappresenta un uomo che suona la lira a cavallo di un grosso pesce. **Luogo edizione:** [Ginevra]. **Editore:** Pierre e Jacques Chouet. **Anno di ristampa:** 1635. **Numero di volumi:** 1 in 2 parti. **Numero pagine:** (1) *⁸, a-z⁸, aa-qq⁸; (2) ¶⁸, A-Z⁸, Aa-Rr⁸. **Formato e dimensioni:** In-8°; 10,5 cm x 17 cm x 7 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,8 cm x 14 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Due grafemi su ogni colonna.

Indice: (1) Frontespizio; *ij recto-*v verso. Lettera dedicatoria; *vij (verso). *A l’Auteur Sonnet*; a-z⁸, aa-qq⁸. *Dictionnaire françois-italien*. (2) Frontespizio; ¶ij recto-¶iiij recto. Lettera dedicatoria; ¶ vj recto-¶vij recto. *Il stampatore a i Lettori*; ¶vij verso-¶vij verso. Sonetti; A-Z⁸, Aa-Rr⁸. *Dittionario Italiano Francese*.

Tipologie: Generale

Note generali: Vedi Canal 1626; lievi differenze grafiche nella lettera dedicatoria della I parte; una diversa impaginazione del paratesto e di rare pagine del lemmario. Da segnalare, l’aggiunta di un tioletto corrente centrato nelle lettere dedicatorie di entrambe le parti: (1) EPISTRE; (2) EPISTOLA.

Biblioteca: Fr. 751131010. **Collocazione:** X-14174. **Schedatore:** Nadia MINERVA.

[21]

1638

Parti dell’opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: [Pierre CANAL], Filippo VENUTI

Frontespizio: (1) DICTIONAIRE // FRANÇOIS // ET ITALIEN: // *CORRIGÈ ET AUGMENTÈ// de plus du tiers, tant de mots que de phrases // de l’vne & de l’autre langue, // depuis les pre- // cedentes editions, en faueur de tous ceux qui // sont studieux de ces deux nobles langues.* // DERNIERE EDITION. // A GENEVE. // Par IACOB STOER // M. DC. XXXVIII. (2) DITIONARIO // ITALIANO // E FRANCESE, // Nel quale si mostra come i vocaboli // Italiani si possino dire, e // esprimere in lingua // francese. // PER M. FILIPPO VENUTI. // *Corretto e accresciuto di nuouo di molte voci e sententie // cauate tutte da migliori autori.* // IN GENEVA // Appresso IACOPO STOER. // M. DC. XXXVIII.

Edizione: “Ultima edizione”. **Marca tipografica:** Un albero coltivato e annaffiato da due uomini, è sovrastato da una nuvola che porta una scritta “ebraica” dalla quale si irradiano raggi. **Luogo edizione:** Ginevra. **Editore:** Jacob Stoer. **Anno di ristampa:** 1638. **Numero di volumi:** 1 in 2 parti. **Numero pagine:** (1) *⁸, a-z⁸, aa-qq⁸; (2) ¶⁸, A-Z⁸, Aa-Rr⁸. **Formato e dimensioni:** In-8°; 10 cm x 16,5 cm x 8 cm.

Dimensioni gabbia: 7,8 cm x 14 cm **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Due grafemi su ogni colonna.

Indice: (1) Frontespizio; *ij recto-*v verso. Lettera dedicatoria; *viiij (verso). *A l'Authour Sonnet*; a-z⁸, aa-qq⁸. *Dictionnaire françois-italien*. (2) Frontespizio; ¶ij recto-¶iiij recto. Lettera dedicatoria; ¶ vj recto-¶vij recto. *Il stampatore a i Lettori*; ¶vij verso-¶viiij verso. Sonetti; A-Z⁸, Aa-Rr⁸. *Dittionario Italiano Francese*.

Tipologie: Generale

Note generali: Ed. identica a quella di Ginevra, Chouet, 1626. Il paratesto presenta qualche variante grafica. Le lettere dedicatorie recano i titoletti correnti centrati: (1) EPISTRE; (2) EPISTOLA, come nell'ed. del 1635.

Biblioteca: Fr. 751131010. **Collocazione:** X-14175. **Altre biblioteche:** Fr. 173006102 / 17573 C J.L. —FC 0011 / 113.53, Na.Mi. — Fr. 130556101. La biblioteca possiede soltanto il primo volume. L'ex-libris è "Ex libris F. Ioannis Baptae Aude O.P.", J.L. **Schedatore:** Nadia MINERVA.

[22]

1640

Parti dell'opera: (1) it.-fr.

Autore/i: Antoine OUDIN

Frontespizio: RECHERCHES // ITALIENNES ET FRANÇOISES, // OV // DICTIONNAIRE // CONTENANT // Outre les mots ordinaires, vne quantité de Pro- // uerbes & de Phrases, pour l'intelligence de // l'vne & l'autre langue. Auec vn abre- // gé de Grammaire Italienne. // Par ANTOINE OVDIN, *Secretaire Interprete de sa Ma-iesté*. // A PARIS, // chez ANTOINE DE SOMMAVILLE, au Palais, dans la // gallerie des Merciers, à l'Escu de France. // M. DC. XL. // AVEC PRIVILEGE DU ROY.

Edizione: 1^a. **Marca tipografica:** Stemma a forma di coppa creata da un intreccio di rami e di disegni geometrici (in uno dei quali è racchiuso un piccolo volto). **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Antoine de Sommaville. **Tipografo o "finito di stampare":** Finito di stampare il 28 novembre 1639. **Anno di edizione:** 1640. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [8], 932. **Formato e dimensioni:** In-4°; 17,5 cm x 23 cm x 6 cm. **Dimensioni gabbia:** 12 cm x 19 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Su ogni colonna, 2, 3 o 4 gruppi di 2 grafemi.

Indice: [1]. Frontespizio; [3-5]. Lettera dedicatoria; [6-7]. Licenza di stampa; [8]. Errata corrige; 1-26. *Abregé de grammaire italienne*; [27]. *Avertissement*; 29-932. *Dictionnaire italien et françois*.

Tipologie: Generale

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: fr. **Lemmario:** fr.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Nell'"ADVERTISSEMENT // AVX AMATEVRS // de la Langue Italienne", l'A. dichiara di aver lavorato per molti anni sulla fraseologia it. in vista di una pubblicazione. Su consiglio di persone autorevoli e vista la scarsa affidabilità dei dizionari esistenti (che sono zeppi di errori), ha invece pubblicato un repertorio lessicografico completo. La base del suo lavoro è stato

l'*Abregé* del dizionario della Crusca che si deve a Adriano Politi, gentiluomo senese. A questo ha aggiunto oltre 10.000 tra parole e frasi. Gli è stato utile, inoltre, il più ampio dei dizionari, quello di Florio *expliqué en anglois* (sul quale però avanza riserve: errori forse dovuti a *queque escolier ignorant qui l'aura voulu augmenter*, poiché Florio, di madrelingua it., non avrebbe potuto commetterli). L'Avvertenza si chiude con un riferimento al dizionario trilingue del defunto padre, César, eccellente per le parti spagnola, ma zeppo di errori e di *fausses explications* per quella it. [27-28]. **Dedica:** La dedica *A Monseigneur Henry de Mesmes, Chevalier, Marquis de Mongneville, Conseiller du Roy en ses Conseils, & President en sa Cour de Parlement*, firmata "A. OVDIN", di contenuto esclusivamente elogiativo, non propone alcuna considerazione linguistica [3-5]. **Introduzione e norme d'uso:** Nell'avvertenza, Oudin precisa che ha segnato con un asterisco (*une petite estoille*) *les mots antiques, & maintenant hors d'usage, ceux qui sont tout à fait Latins, & les vulgaires*. Ha inoltre utilizzato l'espressione *selon aucuns* per i termini dubbi che non ha voluto escludere, ma neppure accogliere senza riflessione. **Compendio grammaticale:** L'*Abregé de grammaire italienne* propone regole di pronuncia, un paragrafo dedicato all'apostrofo, le parti del discorso (articolo, nome, pronome, verbo, avverbio, congiunzione, preposizione, interiezione), un paragrafo sugli accenti (1-26). **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Vocabolario della Crusca, Adriano Politi, Giovanni Florio. **Altro:** Il *PRIVILEGE DV ROY* è concesso *a nostre cher & bien amé Pierre Billaine Marchand Libraire*, per 7 anni, a Parigi il 12 dicembre 1638. Finito di stampare il 28 novembre 1639. "Privilège" ceduto dai *Tuteurs des Mineurs* di Billaine a Antoine de Sommaville [6-7]. Errata corrige: *FAUTES SVRVENVES A L'IMPRESSION* [8].

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: Per un errore di impaginazione, le pp. 521-522 e le pp. 50-60 sono ripetute (in quest'ordine) tra le pp. 930 e 931. Non si fa uso dei caratteri ramisti (I e J, U e V sono dunque graficamente indifferenziati). Manca le lettere K e Y. Uso frequente dell'asterisco con funzione di marca diacronica e diastratica. I pronomi personali maschili e femminili sono lemmatizzati separatamente secondo l'ordine alfabetico. Vi è traccia delle oscillazioni grafiche del tempo (presenza o assenza di H iniziale; U per O iniziale) nella seguente nota che precede i lemmi iniziati con UM: *Tout ce qui ne manquera icy se trouuera à la lettre H, & à l'O*. Sono numerosi i termini tratti dai linguaggi settoriali, soprattutto militari e marinareschi, ma anche medici. Sono registrate alcune onomatopoeie: *Vh vh, la voix en pleurant*. I nomi geografici sono lemmatizzati soltanto quando entrano in locuzioni figurate: *Oga magoga, vne ville bien éloignée en Barbarie, cela se dit par raillerie à Pampelune*.

LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di varietà geografica:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con**

verbo coniugato: sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma:** **Sinonimi e parasinonimi:** sì.

Note: Sono fornite indicazioni di pronuncia: per E, O e Z. La terminologia grammaticale è limitata (articoli, preposizioni, avverbi e pronomi) e quasi esclusivamente utilizzata per discriminare le parti del discorso: “*I, Les article, & pronom pluriel*”; “*Vi, aduerbe de lieu, y. // vi, pronom, vous, & à vous*”; “*O, hò, interiection: & aduerbe pour appeller, holà*”. Il linguaggio metalessicografico è vario e disomogeneo: “Item” (che può apparire anche abbreviato: “i.”) per lemmi polisemici: “*Arabascio, sorte de casaque. Item, herbage*), a volte rinforzato da *c’est aussi* (“*Argilla, argille, terre à potier*”. // *Argillo, Item; c’est aussi vn cheval qui a l’vn des pieds de derriere blanc*”), a volte usato anche in caso di diversa categoria grammaticale (“*Vestito, habit, habillement. Item, vestu*”). I rimandi (“*voyez*”) riguardano soprattutto le varianti grafiche (“*Apuntamento, apuntare, apuntetamente. Voyez-les par double p.*”). Diversi tipi di glosse appaiono in sostituzione del traduce (“*Aprico, exposé au soleil, lieu decouvert.*”), ma anche in presenza del traduce (“*Abondanziere, qui a le soin des viures, pouruoyeur, viuandier*”). Le glosse possono essere introdotte da: “*c’est à dire*”, “*c’est*”, ecc.: “*egli è in Arabia, il est en Arabie, c’est vne equivoque entre Arabia & arrabbia, c’est à dire il enrage*”. I sinonimi nella lingua d’arrivo sono spesso numerosi: “*Archetipo, modelle, patron, exemplaire*”. I qualificatori di registro sono: “*en jargon*” oppure “*nous disons vulgairement*”. “*Metaph.*” segnala i significati traslati: “*Vmbilico, nombril, & centre par metaph.*”. Le varietà regionale presenti sono soprattutto il lombardo, il veneziano e il senese. Per indicare i termini tratti dai linguaggi settoriali, è usato “*en terme de*”: “*Lutare, luter, en terme d’Alchimie*”. La varietà diacronica è segnalata dall’asterisco (**Mansione, habitation*), che può anche indicare gli usi letterari: “**Ita, mot latin, ouy. Dante s’en est seruy*”. Le indicazioni riguardanti l’origine delle parole riguardano soltanto le lingue moderne: **Donairi, mot corrompu de Prouençal, donneurs*. La traduzione delle locuzioni figurate è introdotta da “*nous disons*”; alcune locuzioni richiedono una spiegazione, introdotta da “*se dit*”: “*Fascina de’ Spagnuoli, se dit quand on se chauffe au Soleil, le feu des Espagnols*”. Spesso figura la traduzione letterale prima del senso figurato: “*Arno non ingrossa, se non intorbida: le fleuve Arno ne grossit point s’il ne se trouble. i. on ne deuient riche que par de mauuaises voyes*”.

Biblioteca: Fr. 751131010. **Collocazione:** X-2316. **Altre biblioteche:** Fr 751131010 / MICROFICHE M 751, riproduce due opere: la presente e la “*Seconde partie*” datata 1642, proveniente da Oudin 1643-42 (X-2317). Delle 16 microfiches, 10 riguardano la prima parte; nella 10^a figura anche il paratesto e 65 pp. della seconda parte. Questa è la fonte di NUMM-50819, il testo elettronico pubblicato in Gallica. **Schedatore:** Nadia MINERVA.

[23]

1643

Parti dell’opera: (1) fr.-it.

Autore/i: Antoine OUDIN

Frontespizio: NOMENCLATVRE // FRANÇOISE // & Italienne // OV // LES NOMS APPEL- // latifs de toutes les choses. // Par ANTOINE OUDIN, Secre- // taire Interprete de sa Majesté. // A PARIS, // Chez ANTOINE DE SOMMAVILLE, // dans la Salle des Merciers, // à l'Escu de France // M.DC.XXXXIII // Avec Privi- // lege du Roy.

Edizione: 1^a. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Antoine de Sommaville. **Tipografo o “finito di stampare”:** Pierre Bilaine, achevé d'imprimer le 6 juillet 1643. **Anno di edizione:** 1643. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [12], 440. **Formato e dimensioni:** In-12°; 7 cm x 13 cm x 3 cm. **Dimensioni gabbia:** 5 cm x 10 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** assenti.

Indice: [1]. Frontespizio; [3-5]. Dedicà; [6-10]. Table des matières; [11]. Fautes d'Impression; [12]. *Extrait du Privilege du Roy*; 1-3. *Nomenclature françoise & italienne. (Chapitre I)* [aggiunto a mano: *De Dieu ecc.*]; 4-8. *Temps et ses parties (ch. II)*; 9-12. *L'Univers (ch. III)*; 13-15. *Elements (ch. IV)*; 16-19. *Meteores (ch. V)*; 20-22. *Mer, & c. (ch. VI)*; 23-28. *Parties de la terre (ch. VII)*; 29-32. *Pierres precieuses (ch. VIII)*; 33-35. *Metaux & mineraux (ch. IX)*; 36-45. *Arbres et plantes (ch. X)*; 46-50. *Fleurs (ch. XI)*; 51-57. *Fruicts (ch. XII)*; 58-61. *Legumes, grains, & c. (ch. XIII)*; 62-71. *Herbes (ch. XIV)*; 72-81. *Oiseaux (ch. XV)*; 82-88. *Poissons (ch. XVI)*; 89-96. *Animaux (ch. XVII)*; 97-98. *Reptiles (ch. XVIII)*; 99-102. *Insectes & vermines (ch. XIX)*; 103-114. *L'homme et ses parties (ch. XX)*; 115-117. *Autres appartenances (ch. XXI)*; 118-120. *Aages de l'homme, & c. (ch. XXII)*; 121-124. *Degrez de parenté (ch. XXIII)*; 125-126. *Conditions des hommes (ch. XXIV)*; 127-129. *Nations*; 130-134. *Dignitez spirituelles (ch. XXV)*; 135-139. *Dignitez temporelles, & c. (ch. XXVI)*; 140-143. *Professeurs d'arts & sciences (ch. XXVII)*; 144-148. *Gens de guerre (ch. XXVIII)*; 149-153. *Officiers domestiques (ch. XXIX)*; 154-174. *Marchands, artisans & mecaniques (ch. XXX)*; 175-178. *Conditions infames*; 179-180. *Division de la terre (ch. XXXI)*; 181-189. *Ville et ses parties (ch. XXXII)*; 190-197. *Eglise et ses dependances (ch. XXXIII)*; 198-204. *Maison et ses parties (ch. XXXIV)*; 205-206. *Parties du jardin (ch. XXXV)*; 207-209. *Maison des champs (ch. XXXVI)*; 210-214. *Meubles (ch. XXXVII)*; 215-216. *Le couvert pour la table*; 217-222. *Batterie de cuisine*; 223-230. *Habit & ses parties (ch. XXXVIII)*; 231-233. *Hardes de femmes & enfans*; 234-244. *Viandes et boisson [sic] (ch. XXXIX)*; 245-247. *Arts & sciences (ch. XL)*; 248-250. *Mestiers (ch. XLI)*; 251-266. *De la Milice (ch. XLII)*; 267-271. *De la Marine*; 272. *Choses appartenantes aux arts, & c. (ch. XLIII)*; 272. *Pour l'Apoticquaire*; 273-274. *Pour l'Architecte (ch. XLIV)*; 275-277. *Pour le Mathematicien (ch. XLV)*; 278-282. *Pour l'Aritmeticien (ch. XLVI)*; 283-284. *Pour le Musicien (ch. XLVII)*; 285. *Pour le Baladin*; 286-288. *Instrumens de musique*; 289-290. *Pour le Poëte (ch. XLVIII)*; 291-293. *Pour le Grammarien (ch. XLIX)*; 294-296. *Pour le Rhetoricien & Dialecticien (ch. L)*; 297-298. *Pour le Peintre & Sculpteur (ch. LI)*; 299-301. *Couleurs*; 302-303. *Blasons*; 304-314. *Maladies (ch. LII)*; 315. *Pour le Medecin & Chirurgien (ch. LIII)*; 316-319. *Remedes*; 320-323. *Maladies de chevaux*; 324-332. *Escurie & Manege (ch. LIV)*; 333-339. *Pour le Notaire &*

Praticien (ch. LV); 340-342. *Pour le Secretaire*; 343. *Pour les Marchands* (ch. LVI); 344. *Poids*; 345-347. *Mesures*; 348-352. *Pour le Libraire & Relieur* (ch. LVII); 353-357. *Pour l'Espicier* (ch. LVIII); 358-359. *Estoffes* (LIX); 360-361. *Lingerie*; 362-364. *Autres marchandises*; 365-368. *Monnoyes* (ch. LX); 369-372. *Machines & utensiles* (ch. LXI); 373-383. *Outils* (ch. LXII); 384-387. *Pour le Chasseur, Oiselier, & c.* (ch. LXIII); 388-397. *Les Jeux* (ch. LXIV); 398. *Obmissions*.

Tipologie: Generale, nomenclatura tematica

Note generali: Nella *Table* è contenuto l'indice delle materie trattate, in lingua fr. e senza la ripartizione in capitoli. All'interno del testo, invece, le sezioni corrispondenti alle diverse materie riportano una titolazione nelle due lingue (fr.-it.), talvolta lievemente differente da quella indicata nella *Table*, nonché una numerazione in capitoli, che abbiamo segnalato nel nostro indice.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: fr.

Note: Non sono presenti le indicazioni relative alle categorie grammaticali.

PARATESTO. Dedicata: *A Monsieur Henri Ioncker*.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: I lemmi non sono ordinati alfabeticamente.

LEMMA. Traducenti, glosse descrittive o definizonali, discriminatori di significato. Solo traduce: sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasonimi:** sì.

Note: Talvolta i sostantivi sono preceduti da un determinante (articolo determinativo o indeterminativo); i discriminatori di significato sono inseriti sporadicamente (es: *Garçon, ou fille qui n'est point marié, sciolto, sciolta*).

Biblioteca: TN 0105. **Collocazione:** 0.7.9. **Altre biblioteche:** Fr. 751131010 / X 14220, J.L. **Schedatore:** Laura RESCIA.

[24]

1643 (1), 1642 (2)

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Antoine OUDIN

Frontespizio: (1) RECHERCHES // ITALIENNES ET FRANÇOISES, // OV // DICTIONNAIRE // CONTENANT // *Outre les mots ordinaires, vne quantité de Pro- // uerbes & de Phrases, pour l'intelligence de // l'vne & l'autre langue.* // Augmenté de la Seconde Partie, & de plusieurs mots // pour la Premiere. // *Par Antoine Oudin, Secretaire Interprete de sa Majesté.* // A PARIS, // chez ANTOINE DE SOMMAVILLE, au Palais, // dans la Salle des Merciers, à l'Escu de France. // M. DC. XXXXIII. // *AVEC PRIVILEGE DU ROY.* (2) SECONDE PARTIE // DES // RECHERCHES // ITALIENNES // ET FRANÇOISES // *CONTENANT LES MOTS // François expliquez par l'Italien.* // A PARIS, // chez ANTOINE DE SOMMAVILLE, // au Palais, en la Salle des Merciers, // à l'Escu de France. // M. DC. XLII. // *AVEC PRIVILEGE DU ROY.*

Marca tipografica: Un sigillo tondo a forma di ghirlanda, sormontato da una corona, reca due stemmi e due rami che si uniscono. Nel punto di unione una L in sovraimpressione, sormontata da una piccola corona. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Antoine de Sommaville. **Tipografo o “finito di stampare”:** Il “Privilege dv Roy” è lo stesso dell’edizione del 1640, rilasciato il 12 dicembre 1638; il “finito di stampare” reca la data del 28 marzo 1643. **Anno di edizione:** 1643 (1), 1642 (2). **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [8], 932, 59, [1]; (2) 587, [1]. **Formato e dimensioni:** In-4°; 16,5 cm x 23 cm x 8 cm. **Dimensioni gabbia:** 12 cm x 19 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Su ogni colonna, 2, 3 o 4 gruppi di 2 grafemi.

Indice: (1) [1]. Frontespizio; [3-5]. Dedicà; [6-7]. *Imprimatur*; 1-26. *Abregé de grammaire italienne*; [27-28]. *Avertissement*; 29-932. *Dictionnaire italien et françois*. (pagine aggiunte tra i due dizionari): 1-59. *Augmentations et corrections pour le corps du livre*; [60]. *Aux amateurs de la langue Italienne*. (2) [1]. Frontespizio; 3-587. *Seconde Partie du Dictionnaire Italien et François* (lemmario fr.-it); [588]: *Extrait du Priuilege du Roy. Acheué d’imprimer*.

Tipologie: Generale

Note generali: I due frontespizi recano anni di pubblicazione diversi: (1) 1643, (2) 1642. In realtà, la prima parte riproduce esattamente la prima ed. del 1640, ad eccezione del frontespizio, dell’errata corregge, qui soppressa e del “finito di stampare” (l’*imprimatur* è lo stesso). Nuovi invece sono la parte centrale del volume e il dizionario fr.-it, recante la data del 1642. Di quest’ultima ed. – prima del lemmario fr.-it. – non è stato rinvenuto nessun esemplare.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** (1) e (2) fr. **Lemmario:** (1) fr., (2) it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: L’avvertenza *AVX AMATEVRS de la Langue Italienne* riprende l’indicazione già fornita nella prima parte relativa all’asterisco usato per segnalare i termini invecchiati o bassi. Oudin precisa, qui, che di questi termini non ci si deve servire. **Dedicà:** (1) vedi Oudin 1640. **Compendio grammaticale:** Per l’*Abregé de grammaire italienne*, vedi Oudin 1640. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Vedi Oudin 1640. **Altro:** L’*Augmentation* è un lemmario aggiuntivo relativo ad entrambi i dizionari (1-51 e 51-59). (2) [588]. *Extrait du Priuilege*: estratto dello stesso concesso il 12 dicembre 1638. Vi figurano la data del finito di stampare di questa seconda parte: 28 marzo 1643 [sic] e la summenzionata cessione dei diritti di Billaine (qui Bilaine) a Sommaville.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: Per la prima parte, vedi Oudin 1640. C’è un netto divario tra la consistenza della parte it.-fr. e della parte fr.-it.

LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di varietà geografica:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all’infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

Note: Vedi Oudin 1640. La terminologia gram. è limitata (articoli, preposizioni, avverbi e pronomi). Nella parte fr.-it., figura anche il termine “relativa”: Y, *relativa del luogo, vi, ci*. Per i rimandi è usato “voyez”, come nella prima parte. Sono in fr. anche alcuni qualificatori di registro: “Metaph.”: “Compter sa Chance en jouant, *chiamar il punto. Metaph. dir le sue ragioni*”. Le glosse, in questa parte, possono essere introdotte da “*spetie di*”: “Babiche, babichon, *spetie di cagnolino, co’ peli lunghi*”; “Auoir vn œil aux Champs, & l’autre à la ville, l’Italien dit, *hauer un occhio alla pentola, e l’altro alla gatta*”... I sinonimi nella lingua d’arrivo sono anche qui numerosi: “Babillard, *chiacchierone, cicalone, ciarliere*”.

Biblioteca: Fr. 751131010. **Collocazione:** X-2317. **Altre biblioteche:** FE 0017 / A XXXII. M 24, Na. Mi. — MO 0089 / A.XXXII.M.24, Na. Mi. — Dalla seconda parte di Fr 751131010 / X-2317 è tratto il formato elettronico presente in Gallica (NUMM-50819), che riproduce MICROFICHE M751 (microfiches 10-16), Na. Mi. **Schedatore:** Nadia MINERVA.

[25]

1644a

Parti dell’opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: [Pierre CANAL], Filippo VENUTI

Frontespizio: (1) DICTIONAIRE // FRANÇOIS // ET ITALIEN: // *Corrigé & augmenté de plus du tiers, tant de mots // que de phrases de l’une & de l’autre langue, // depuis les precedentes editions, en faueur de // tous ceux qui sont studieux de ces deux nobles // langues. // DERNIERE EDITION. // A GENEVE, // Pour Pierre & Iaques Chouët // M. DC. XLIV.* (2) DITTIONARIO // ITALIANO // E FRANCESE, // Nel quale si mostra come i vocaboli Italiani // si possino dire, e esprimere in lingua // Francese. // PER M. FILIPPO VENUTI. // *Corretto e accresciuto di nuouo di molte voci e sententie cauate tutte da migliori autori. // IN GENEVA, // Appresso Pietro & Iacopo Chouëto. // M. DC. XLIV.*

Edizione: “Ultima edizione”. **Marca tipografica:** Un medaglione, circondato dalla scritta: “Ars non sinit perire”, rappresenta un uomo che suona la lira a cavallo di un grosso pesce. **Luogo edizione:** Ginevra. **Editore:** Pierre e Jacques Chouet. **Anno di ristampa:** 1644. **Numero di volumi:** 1 in 2 parti. **Numero pagine:** (1) *⁸, a-z⁸, aa-qq⁸. (2) ¶⁸, A-Z⁸, Aa-Rr⁸. **Formato e dimensioni:** In-8°; 11,2 cm x 17,4 cm x 8 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,2 cm x 14 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Due grafemi su ogni colonna.

Indice: (1) Frontespizio; *ij recto-*v verso. Lettera dedicatoria; *viij (verso). *A l’Auteur Sonnet*; a-z⁸, aa-qq⁸. *Dictionaire françois-italien*. (2) Frontespizio; ¶ij recto-¶iiij recto. Lettera dedicatoria; ¶ vj recto-¶vij recto. *Il stampatore a i Lettori*; ¶vij verso-¶viii verso. Sonetti; A-Z⁸, Aa-Rr⁸. *Dittionario Italiano Francese*.

Tipologie: Generale

Note generali: Vedi Canal 1614. Esistono alla BNF due esemplari dello stesso dizionario. L’esemplare descritto è quello che porta la segnatura X 14176. I frontespizi

della prima parte di entrambi gli esemplari portano lievi differenze grafiche rispetto all'ed. ginevrina precedente (1635) e tra di loro: a) nel primo, il luogo di stampa è maiuscolo, nel secondo è minuscolo; b) le dimensioni del secondo sono le seguenti: 10,5 cm x 16,6 cm x 7 cm. Il paratesto e il lemmario sono identici. Sul frontespizio dell'esemplare reperito alla Classense di Ravenna (RA 0036 / F.A. 21.3.T) non appare il luogo di edizione. Questo farebbe supporre che negli esemplari reperiti alla BNF esso sia stato aggiunto in sovraimpressione, come, del resto, in altre ed. dello stesso dizionario. Inoltre le parti dell'opera sono state invertite, probabilmente nella rilegatura.

Biblioteca: Fr. 751131010. **Collocazione:** X-14176. **Altre biblioteche:** RA 0036 / F.A. 21.3.T, Na. Mi. — Fr. 315556101 / Fa D 932, J.L. — Fr 751131010 / X 14177, Na. Mi. — PD 0090 / I.7100 / P.F. — RM 0280 — C.H. 000007-9 / Hg 718, J.L. **Schedatore:** Nadia MINERVA.

[26]

1644b

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: [Pierre CANAL], Filippo VENUTI

Frontespizio: (2) DITIONARIO // ITALIANO // E FRANCESE, // Nel quale si mostra come i vocaboli Italiani // si possono dire, e esprimere in lingua // Francese. // PER M. FILIPPO VENUTI. // *Corretto e accresciuto di nuouo di molte voci e sententie cauate tutte da migliori autori.* // A COLOGNI, // Appresso Pietro & Iacopo Chouëto. // M. DC. XLIV.

Marca tipografica: Un medaglione, circondato dalla scritta: “Ars non sinit perire”, rappresenta un uomo che suona la lira a cavallo di una specie di delfino. **Luogo edizione:** Cologni. **Editore:** Pietro e Iacopo Chouëto. **Anno di ristampa:** 1644. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (2) ¶8, A – Z8, Aa – Rr8. **Formato e dimensioni:** In-8°; 10,7 cm x 16,7 cm x 4 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,5 cm x 14 cm. **Numero colonne:** 2.

Indice: (2) Frontespizio; -¶ij recto-¶v verso. Lettera dedicatoria; ¶vj recto-¶vij recto. Il Stampatore a i Lettori; ¶vij verso - ¶viij verso. Componimento poetico (3 sonetti); A – Z8, Aa – Rr8. *Dittionario Italiano Francese.*

Tipologie: Generale

Note generali: Il volume fa parte del fondo Francesco Franceschi di contenuto storico e religioso; questo fondo è stato depositato presso la Biblioteca Universitaria di Pisa nel 1880 e consta di 1589 volumi. Francesco Franceschi (Pisa 1809- 1880), dottore in giurisprudenza è stato Cancelliere dell'Università. La lettera dedicatoria è indirizzata “*Al molto Magnifico e Clarissimo Signor L. M. O. Padron mio osservandissimo*”; è firmata dalle iniziali C. P. G. D. M. L'avviso dello stampatore è firmato P. & I. C. Ed. identica a quella del 1614.

Biblioteca: PI 0112. **Collocazione:** Franceschi e. 316. **Schedatore:** Marie-France MERGER.

[27]

1646

Parti dell'opera: (1) fr.-it.**Autore/i:** Antoine OUDIN**Frontespizio:** PETIT // RECVEIL // DES // PHRASES // ADVERBIALES // ET AVTRES LOCVTIONS, // Qui ont le moins de rapport // entre les deux Langues Itallienne & Françoise. // Par Antoine Oudin, *Secrétaire // Interprete de sa Majesté.* // A PARIS, // Chez Antoine de Sommaville, dans // la Salle des Merciers, à l'Escu de France. // M. DC. XLVI. // *Avec Priuilege di Roy.***Edizione:** [1^a]. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Antoine de Sommaville. **Anno di edizione:** 1646. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [95]. **Formato e dimensioni:** In-12°. **Numero colonne:** 1. **Testatine:** Assenti. **Ex-libris:** Sul frontespizio due sigilli della Biblioteca Reale, uno dei quali reca la scritta: "BIBLIOTHECÆ REGIÆ".**Indice:** [1]. Frontespizio; [3-65]. *Recueil des phrases aduerbiales: avec l'vsage des prepositions & des conjonctions*; [66-95]. *Verbes d'habitudes ordinaires & actions en general.***Tipologia:** Aspetti specifici della lingua**Note generali:** La data sul frontespizio è stata aggiunta con un timbro rosso. Sulla costa del volume, una fascia rossa recante nome e titolo dell'opera.**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** **Paratesto:** Assente. **Lemmario:** fr.**LEMMARIO.** **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.**LEMMA.** **Traducenti, glosse descrittive o definizonali, discriminatori di significato.** **Solo traduce:** sì. **Elementi pluriverbali:** **Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi:** **Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma:** **Sinonimi e parasinonimi:** sì.**Note:** L'opera si compone di due parti. La prima dà il titolo al volume: trattasi di una raccolta di avverbi, congiunzioni, preposizioni, locuzioni avverbiali e preposizionali francesi accompagnate da traducenti talvolta numerosi; es.: "Dernierement, *poco fa, ultimamente, questi ultimi giorni*". Rare le glosse descrittive; es.: « aussi grand, aussi long, aussi gros. *Tanto fatto.* Cela se dit en monstrant la grandeur ou la grosseur avec les mains ». La seconda parte è una raccolta onomasiologica di verbi relativi alle azioni e agli stati d'animo quotidiani, accompagnati dai loro traducenti: *S'éveiller, se lever, se chausser... Faire la chambre, dresser un lit, nettoyer... Aller ouyr la Messe... Mettre le couvert... Aimer, hair, se rejouir, se plaindre...* Da questi, si passa ad ambiti più "tecnici" come la guerra o il commercio, poi agli animali (*Voler... pondre... faire la rouë comme le Paon...*) L'ultima sezione (p. 93) è dedicata alle "choses inanimees" (*croistre, s'entortiller, ietter / boutonner / pousser...*). I campi semantici sono divisi da un tratto orizzontale; soltanto le ultime due sezioni recano un titolo. Anche in questa parte le glosse sono rare; es.: "Escumer la marmitte. i. en tirer un morceau de vivande pour dejeuner, *cavar l'occhio alla pignatta*"(p. 70).

Biblioteca: Fr. 751131010. **Collocazione:** MFICHE X - 9709. **Altre biblioteche:** Fr. 751131010 / NUMM-109232, Na. Mi. — Fr.751131010 / X-9709, Na. Mi. **Schedatore:** Nadia MINERVA.

[28]

1647

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: [Pierre CANAL], Filippo VENUTI

Frontespizio: (1) DITIONARIO // ITALIANO, // E FRANCESE, // NEL QUALE MAESTREVOLMENTE SI // Mostra, come li Vocaboli Italiani si possono esprimere // In Francese, e li Francesi in Italiano: // Composto già, & diuiso in due Parti // DAL SIG. FILIPPO VENUTI // Versatissimo nell'vno, e nell'altro Idioma; // Ma in questa vltima impressione con somma diligenza dallo stesso Autore corretto, // & accresciuto di quasi innumerabili Voci, & sentenze in modo che // si può dire radoppiato, anzi rinnouato. // IN VENETIA, Per il Barezzi, MDCXLVII // CON LICENZA DE'SUPERIORI, ET PRIVILEGIO (2) DICTIONNAIRE // FRANÇOIS, // ET ITALIEN // CORRIGE, ET AVGVMENTE DE PLVS // Du tiers, tant de mots, que de phrases de l'vne, & de l'autre // Langue, depuis les precedents editions, en // faueur de tous ceux, qui sont studieux // de ces deux nobles langues. // DERNIERE EDITION. // A VENISE Pour le Barez, MDCXLVII // AVEC LICENCE DES SVPERIEVRS, ET PRIVILEGE.

Marca tipografica: In un rettangolo di 10 cm x 7 cm è raffigurato un fregio con volute, putti e busti femminili. Al centro vi è un medaglione raffigurante un serpente in un rovelto ardente. Il serpente tocca l'indice di una mano che esce da una nuvola. La cornice del medaglione riporta il motto "Si Deus pro nobis quis contra nos". **Luogo edizione:** Venezia. **Editore:** Barezzi. **Anno di ristampa:** 1647. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) †² a-z⁸ aa⁸ bb⁸; (2) A-Z⁸ AA⁸ BB¹⁰. **Formato e dimensioni:** (1) (2) 16 cm x 21,5 cm x 5,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 12,5 cm x 19 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** Due grafemi per ogni colonna. Si tratta dei primi due grafemi della prima entrata di ogni colonna.

Indice: (1) [1]. Frontespizio; †² *Lo stampatore a' lettori*; a¹-bb⁸ *Ditionario [sic] Italiano Francese*. (2) [1] Frontespizio; AA¹-BB¹⁰ *Dictionnaire François Italien, Profitable, & necessaire a ceux, qui prenent plaisir en ces deux langues*.

Tipologie: Generale

Note generali: Vedere edizione 1603 a.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** (1) [1-†²] it.; (2) [1] fr. **Lemma-rio:** (1) it. (esempio "non consentire, *val* essere di contrario parere"; (2) fr. (esempio "Ganivet, *mieux* Canivet").

PARATESTO. Presentazione o prefazione: *Lo stampatore a' lettori*: questo testo non è firmato né datato. L'autore ricorda che Dio creatore nella sua immensa bontà ha dotato l'uomo dell'intelletto e della parola per comunicare con gli altri. Con la diversificazione delle lingue, la memoria dell'uomo ha in un primo tempo avuto la

funzione che oggi svolgono i vocabolari. L'autore ricorda che il vocabolario ha il vantaggio di rendere subito capace di comunicare in una lingua straniera [† 2].

LEMMARIO. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.

Note: (1) Mancano le lettere J, K, W, Y. È presente la lettera X. Non sono distinte le lettere U / V; (2) Non sono presenti le lettere K, X, W. È presente la lettera Y. Non sono distinte le lettere I / J, U / V.

LEMMA. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasonimi:** sì.

Biblioteca: MI 0291 Deposito Centrale. **Collocazione:** XXXII-0-F-10. **Altre biblioteche:** MO 0089 / A.XLVI.R.6, Na. Mi. — RN 0024 / 12 G VI.22, Na. Mi. **Schedatore:** Michela MURANO.

[29]

1649

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it

Autore/i: [Pierre CANAL], Filippo VENUTI

Frontespizio: DITIONARIO // ITALIANO // E FRANCESE, // Nel quale si mostra come i vocaboli Italiani // si possino dire, esprimere // in lingua Francese. // Per M. FILIPPO VENUTI. // *Corretto & accresciuto di nuouo di molte voci e sen- // tentie cauate tutte da migliori autori.* // IN GENEVA, // Appresso Pietro Chouët. // M. DC. XLIX.

Edizione: “Ultima edizione”. **Marca tipografica:** Un medaglione, circondato dalla scritta: “Ars non sinit perire”, rappresenta un uomo che suona la lira a cavallo di un grosso pesce. **Luogo edizione:** Ginevra. **Editore:** Pierre Chouet. **Anno di ristampa:** 1649. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** ¶⁸, a-z⁸, Aa-Rr⁸. **Formato e dimensioni:** In-8°; 10,5 cm x 17,5 cm x 4 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,5 cm x 14 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Due grafemi.

Indice: (1) Frontespizio; ¶ij recto-¶iii recto. Lettera dedicatoria; ¶ vj recto-¶vij recto. *Il stampatore a i Lettori;* ¶vij verso-¶viii verso. Sonetti; A-Z⁸, Aa-Rr⁸. *Dittionario Italiano Francese.*

Tipologie: Generale

Note generali: Vedi Canal 1635 (2^a parte), dal quale differisce soltanto per alcuni tratti grafici e per l'editore (qui soltanto Pierre Chouet).

Biblioteca: Fr. 751131010. **Collocazione:** X-9665. **Schedatore:** Nadia MINERVA.

[30]

1650a (1), 1649a (2)

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: [Pierre CANAL], Filippo VENUTI

Frontespizio: (1) DICTIONAIRE // FRANÇOIS // ET ITALIEN: // Corrigé & augmenté de plus du tiers, tant de // mots, que de phrases de l'une & de l'autre // langue, depuis les precedentes editions, en // faveur de tous ceux qui sont studieux de ces // deux nobles langues. // DERNIERE EDITION. // A GENEVE, // Pour Pierre Chouët. // M.DC.L. (2) DITTIONARIO // ITALIANO // E FRANCESE, // Nel quale si mostra come i vocaboli Italiani // si possino dire, ed esprimere in // lingua Francese. // PER M. FILIPPO VENUTI. // *Corretto & accresciuto di nuovo di molte voci e sen-//tentie cavate tutte da migliori autori.* // IN GENEVA // Appresso Pietro Chouëto. // M.DC.XLIX.

Edizione: Ultima. **Marca tipografica:** Una figura umana che suona la cetra cavalcando un delfino, motto: “Ars non sinit perire”. **Luogo edizione:** Ginevra. **Editore:** Pierre Chouet. **Anno di ristampa:** 1650 (1), 1649 (2). **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** i8, (1) A-Z8, Aa-Qq8; (2) P rovesc.8, a-z8, Aa-Qq8, Rr6. **Formato e dimensioni:** In-8°; 10,5 cm x 17 cm x 6,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,5 cm x 14 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi due grafemi del primo lemma di ogni colonna.

Indice: (1) [i]. Frontespizio; [ij-viiij r°]. Epistola dedicatoria: *A nobles et vertueux seigneurs, Messieurs Ottho & VVolfgang Posvvich, freres, Seigneurs de Varua & Vandala en Holsatz*, firmata *Vostre humble serviteur C.P.G.D.M.*; [viii v°]. A l'auteur, sonnet; [A-Qq8]. *Dictionnaire françois et italien, profitable et necessaire à ceux qui prenent plaisir en ces deux langues.* (2) [P rovesciata i]. Frontespizio; [P rovesciata ij-v v°] Epistola dedicatoria: *Al molto Magnifico e Clarissimo Signor L.M.O. Padron mio osservandissimo*, firmata *Di vostra signuoria Magnifica affectionatissimo servitore C.P.G.D.M.*; [P rovesciata vj-vij r°] Il Stampatore a i lettori, firmato P & I. C[houët]; [P rovesciata viij v°]. *Al Magnifico signor C.P.G.D.M. in su'l suo vocabulario Francese-Italiano* (3 sonetti firmati G.P.D.T.G.); [a1-Rr6]. *Dittionario Italiano-Francese.*

Tipologie: Generale

Note generali: Vedi edizione 1626, Ginevra, Pierre et Jacques Chouet.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.

Biblioteca: AR 0070. **Collocazione:** XX 88. **Schedatore:** Anne SCHOYSMAN.

[31]

1650b (1), 1649b (2)

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: [Pierre CANAL], Filippo VENUTI

Frontespizio: (1) DICTIONAIRE // FRANÇOIS // ET ITALIEN: // Corrigé & augmenté de plus du tiers tant de // mots que de phrases de l'une et de l'autre // langue, depuis les precedentes editions, en // faveur de tous ceux qui sont studieux de ces // deux nobles langues. // DERNIERE EDITION // A GENEVE // Pour SAMVEL CHOÛËT

// M. DC. L. (2) DITIONARIO // ITALIANO // E FRANCESE, // Nel quale si mostra come i vocaboli Italiani // si possino dire, e esprimere in lingua // francese. // Per M. Filippo Venvti. // *Corretto e accresciuto di nuouo di molte voci e sententie cauate tutte da migliori autori.* // IN GENEVA, // Appresso Pietro Chouët. // M. DC. XLIX.

Edizione: “Ultima”. **Marca tipografica:** Un medaglione, circondato dalla scritta: “Ars non sinit perire”, rappresenta un uomo che suona la lira a cavallo di un grosso pesce. **Luogo edizione:** Ginevra. **Editore:** (1) Samuel Chouet, (2) Pierre Chouet. **Anno di ristampa:** 1650 (1), 1649 (2). **Numero di volumi:** 1 in 2 parti. **Numero pagine:** (1) *⁸ A-Z⁸ Aa-Qq⁸; (2) ¶⁸ a-z⁸ Aa-Rr⁸. **Formato e dimensioni:** In-8°; 11 cm x 17 cm x 8 cm. **Dimensioni gabbia:** 8 cm x 14 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Due grafemi.

Indice: (1) Frontespizio; *ij recto-*viii recto. Lettera dedicatoria; *viii (verso). *A l'Autheur Sonnet*; A-Z⁸, Aa-Qq⁸. *Dictionnaire françois-italien.* (2) Frontespizio; ¶ij recto-¶v verso. Lettera dedicatoria; ¶v recto-¶vii recto. *Il stampatore a i Lettori*; ¶vii verso-¶viii verso. Sonetti; a-z⁸, Aa-Rr⁸. *Dittionario Italiano Francese.*

Tipologie: Generale

Note generali: Il presente dizionario è identico ai precedenti dell'editoria ginevrina; è composto da due parti stampate da due diversi componenti della famiglia Chouet (Samuel e Pierre) e di diverso anno di pubblicazione (1650 e 1649): la seconda parte altro non è che l'edizione del 1649, già descritta.

Biblioteca: Fr. 751131010. **Collocazione:** X-14178. **Schedatore:** Nadia MINERVA.

[32]

1650c (1), 1649c (2)

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: [Pierre CANAL], Filippo VENUTI

Frontespizio: (1) DICTIONAIRE // FRANÇOIS // ET ITALIEN: // *Corrigé & augmenté de plus du tiers tant de // mots que de phrases de l'une et de l'autre // langue, depuis les precedentes editions, en // faueur de tous ceux qui sont studieux de ces // deux nobles langues.* // DERNIERE EDITION // A GENEVE // Pour Samvel Chovët // M. DC. L. (2) DITIONARIO // ITALIANO // E FRANCESE, // Nel quale si mostra come i vocaboli Italiani // si possino dire, e esprimere in // lingua francese. // PER M. FILIPPO VENVTI. // *Corretto & accresciuto di nuouo di molte voci e sententie cauate tutte da migliori autori.* // A GENEVE, // Appresso Samuel Chouët. // M. DC. XLIX.

Edizione: Ultima. **Marca tipografica:** Un medaglione, circondato dalla scritta: “Ars non sinit perire”, rappresenta un uomo che suona la lira a cavallo di un grosso pesce. **Luogo edizione:** Ginevra. **Editore:** Samuel Chouet. **Anno di ristampa:** 1650 (1), 1649 (2). **Numero di volumi:** 1 in 2 parti. **Numero pagine:** (1) *⁸ A-Z⁸ Aa-Qq⁸; (2) ¶⁸ a-z⁸ Aa-Rr⁸. **Formato e dimensioni:** In-8°; 11 cm x 17 cm x 9 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,8 cm x 14 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Due grafemi.

Indice: (1) Frontespizio; *ij recto-*viiij recto. Lettera dedicatoria; *viiij (verso). *A l'Authour Sonnet*; A-Z⁸, Aa-Qq⁸. *Dictionnaire françois-italien*. (2) Frontespizio; ¶ij recto-¶v verso. Lettera dedicatoria; ¶ vj recto-¶vij recto. *Il stampatore a i Lettori*; ¶vij verso-¶viiij verso. Sonetti; a-z⁸, Aa-Rr⁸. *Dittionario Italiano Francese*.

Tipologie: Generale

Note generali: Vedi Canal 1635, con varianti grafiche. Rispetto all'altra edizione del 1650-1649 rinvenuta alla BNF, sono da segnalare alcune differenze nel frontespizio della 2^a parte che è chiaramente stato ricomposto: alcuni acapo non corrispondono, l'editore è lo stesso della 1^a parte, Samuel Chouet e il luogo è in sovrimpressione al fregio che separa il titolo dalle note tipografiche. I due fogli finali bianchi sono fittamente scritti a mano: lemmi con traducenti, alcuni dei quali assenti nel dizionario (es.: *Levatrice*, *accoucheuse*..., *sage femme*).

Biblioteca: Barcellona, Biblioteca de la Universitat. **Collocazione:** Reserva 07 C 214/7/3 1-2. **Schedatore:** Nadia MINERVA.

[33]

1653

Parti dell'opera: (1) it.-fr.

Autore/i: Antoine OUDIN

Frontespizio: (1) RECHERCHES // ITALIENNES ET FRANÇOISES, // OV // DICTIONNAIRE, // CONTENANT, // *Outre les mots ordinaires, une quantité de Proverbes & de // Phrases, pour l'intelligence de l'une & de l'autre Langue*. // Reueu & augmenté en cette Seconde Edition. // Par ANTOINE OVDIN, *Secrétaire Interprete de sa Majesté*. // A PARIS, // chez ANTOINE DE SOMMAVILLE, au Palais, // dans la Salle des Merciers, à l'Escu de France. // M. DC. LIII. // AVEC PRIVILEGE DU ROY.

Edizione: 2^a. **Marca tipografica:** Un sigillo tondo a forma di ghirlanda, sormontato da una corona, reca due stemmi e due rami che si uniscono. Nel punto di unione una L in sovrimpressione, sormontata da una piccola corona. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Antoine de Sommaville. **Tipografo o "finito di stampare":** Finito di stampare il 1° settembre 1653. **Anno di edizione:** 1653. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [16], 946, [4]. **Formato e dimensioni:** In-4°; 17 cm x 23,5 cm x 9 cm. **Dimensioni gabbia:** 12 cm x 19 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 2, 3 o 4 gruppi di due grafemi su ogni colonna.

Indice: [1]. Frontespizio; [3]. *Av Public*; [5]. *Privilege du roy*; [8] *Fautes d'impression*; [9]. *Mots oubliez pendant l'Impression*; 1-946. *Dictionnaire italien et françois*; [947-950]. *Les dictionns où l'accent n'a point esté marqué dans le corps du Liure*.

Tipologie: Generale

Note generali: Parole in rosso nel frontespizio. Per questa 2^a edizione, Oudin ha rivisto soltanto la 1^a parte del dizionario (it.-fr.): il volume qui descritto comprende anche una 2^a parte (lemmario fr.-it.) che riproduce quella dell'edizione 1643-1642; la data sul frontespizio, il numero delle pagine e l'imprimatur sono infatti gli stessi.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: fr. **Lemmario:** fr.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: La premessa AV PUBLIC [3-4] informa che questa 2^a edizione è stata corretta e ampliata. *Quoy que les dictionnaires soient infinis, [...] afferma Oudin, les plus difficiles treuveront dans celuy-ci de quoy satisfaire à leur curiosité.* Infatti, continua il lessicografo, il lettore vi troverà tutto il lessico, ad eccezione di qualche nome di pianta (*qui s'explique ordinairement de soy-mesme*) e qualche parola che deriva dal greco (*dont les sçauants ont la connoissance, & ne demeureront pas sur un passage, à faute d'en chercher l'explication icy dedans*). Per quanto concerne i termini riferentisi alle *choses communes*, è fiducioso che “*quiconque aura tant soit peu d'adresse, formera bien par vn adjectif, vn aduerbe qui se termine en mente: par exemple de discreta, discretamente [...]*”. Sono presentate inoltre altre regole di formazione del femminile dei sostantivi (“*d'un masculin en ore, un feminin en ice*”...), dei diminutivi e accrescitivi e le caratteristiche degli aggettivi epiceni. Si segnalano infine alcune varietà diacroniche (“*les Modernes escivent Zio, Zia, pour tio & tia*”), regionali (“*Quelques Prouinces aussi escrivent aro pour aio, fornaro, fornaio*”...), di registro (“*Les Poëtes qui mettent pour Carità, Città, Virtù, Virtude, Cittade, Caritade*”). **Altro:** Essendo scaduta la precedente licenza di stampare, ne viene concessa un'altra [5-7] per dieci anni a Sommaville (abituale editore di Oudin), il 9 ottobre 1651, il quale dà alle stampe il dizionario *en meilleur ordre & de beaucoup augmenté*. Sull'ultima pagina del paratesto non numerato [16], a seguito dei *Mots oubliez pendant l'impression*, figura la nota: *Les mots marquez d'une estoille sont estrangers, ou anciens & hors d'usages*.

Note: Rispetto all'ed. di riferimento (Oudin 1640), è qui assente l'*Abregé de grammaire italienne*. I lemmi dell'*Augmentation* del 1643 sono stati integrati nel lemmario.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: Tra i *Mots oubliez pendant l'Impression* – (1) [9-16] – figurano lemmi come: “*Abachista, arithmeticien; abbacinamento, esbloüissement; abamposo, enflammé... Banditore, publieur... Barba, la barbe... Báuaro, Bauarois, de Bauiere... Domíno, dominio, seigneurie, domaine...*”. Netamente più numerosi quelli delle prime lettere dell'alfabeto. La struttura del lemmario è immutata rispetto alla 1^a ed.; in alcuni casi l'esemplificazione è più ricca e poiché ogni esempio figura, come di consueto, su una nuova riga, il lemmario appare più esteso. Sono aggiunti ad esempio altri usi di A: “*a pour chez, à noi non s'usano queste cose... a en la composition des verbes change leur force... A, joint aux infinitifs leur donne quasi la force des substantifs, à bere, à mangiare... A uno à uno, vn à vn, etc. La preposition à se repete par tout en ces aduerbes, à due à due, deux à deux, à poco à poco, peu à peu, etc.*”. Altri lemmi invece, pur presenti sono trattati in modo più sbrigativo (cfr. “*Antrac, Spetie d'apostema ò carbone*”).

LEMMA. Trascrizione fonetica. Divisione sillabica: sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di va-**

rietà diacronica: sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **Elementi pluriverbali:** Collocazioni: sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi:** Inventati con verbo coniugato: sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma:** Sinonimi e parasononimi: sì.

Note: Vedi Oudin 1640, per le indicazioni di pronuncia e morfo-sintattiche. Le aggiunte e correzioni mirano ad una maggior chiarezza e precisione (cfr.: 1640: “E, & E’, egli, luy: les”. 1653: “È, pour egli, luy: pour eglino, les.”). L’uso dell’articolo per indicare il genere non è sistematico, neppure laddove il genere muta da una lingua all’altra (es.: navet, rapa; nuage, nuvola).

Biblioteca: Fr. 751131010. **Collocazione:** X – 2318. **Altre biblioteche:** MO 0089 / A.XLVI.M. 27-28, Na. Mi. — Fr 751131011 / RES-X-893, Na. Mi. **Schedatore:** Nadia MINERVA.

[34]

1655

Parti dell’opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Antoine OUDIN

Frontespizio: (1) RECHERCHES // ITALIENNES ET FRANÇOISES, // OV // DICTIONNAIRE // CONTENANT, // *Outre les mots ordinaires, une quantité de Proverbes & de Phrases, // pour l’intelligence de l’une & de l’autre Langue.* // Par ANTOINE OVDIN, Secretaire Interprete de sa Majesté. // Reueu & augmenté en cette derniere Edition, suiuant les Augmentations // dudit Oudin, trouvées apres son de-ceds dans son Cabinet. // A PARIS, // chez ANTOINE DE SOMMAVILLE, au Palais, dans // la Salle des Merciers, à l’Escu de France. // M. DC. LV. // AVEC PRIVILEGE DU ROY. (2) SECONDE PARTIE // DES // RECHERCHES // ITALIENNES // ET FRANÇOISES, // CONTENANT LES MOTS // François expliquez par l’Italien. // Reueuë & augmentée en cette derniere Edition. // A PARIS, // chez ANTOINE DE SOMMAVILLE, // au Palais, en la Salle des Merciers, // à l’Escu de France. // M. DC. LV. // AVEC PRIVILEGE DU ROY.

Edizione: Ultima edizione dove figura soltanto il nome di Oudin. **Marca tipografica:** Un sigillo tondo a forma di ghirlanda, sormontato da una corona, reca due stemmi (uno dei quali rappresenta i gigli di Francia) e due rami che si uniscono sotto una L sormontata da un’ulteriore corona. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Antoine de Sommaville. **Anno di ristampa:** 1655. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [16], 946, [4]; (2) 657, [1]. **Formato e dimensioni:** In-4°; 17 cm x 24 cm x 9 cm. **Dimensioni gabbia:** 12 cm x 19 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Due o tre gruppi di due grafemi su ogni colonna.

Indice: (1) [1]. Frontespizio; [3-4]. *Au Public.* [5-6]. *Privilege du roy;* [7]. *Fautes d’impression;* [8]. *Aux Manes de Monsieur Oudin, sonnet;* [9-16]. *Mots oubliez pendant l’Impression;* 1-946. *Dictionnaire italien et françois;* [1-4]. *Les diction où l’accent n’a point esté marqué dans le corps du Liure.* (2) 1-657. *Seconde partie des recherches italiennes et françoises;* [1]. *Extraict du Priuilege du Roy.*

Tipologie: Generale

Note generali: Vedi Oudin 1653. Rispetto all'ed. precedente, si riscontrano differenze nel *Privilège* e nell'*Extrait du privilège* (il cui *achevé d'imprimer* porta la data del 2 dicembre 1655) e nel numero complessivo delle pagine della seconda parte. Nuovo è il *Sonnet*, firmato: Du Pelletier. Alla fine dei *Mots oubliez*, figura la consueta nota: *Les mots marquez d'une estoille sont estrangers, ou anciens & hors d'usage*. Il frontespizio della seconda parte è stato ricomposto. Nonostante l'affermazione del titolo concernente il ritrovamento degli appunti di Oudin dopo la sua morte, il lemmario è arricchito di un numero molto limitato di lemmi (cfr.: "Amadoüement, *lusinga, vezzo*"). Nella sequenza: "ça, quà. // aller ça & là, *andar attorno, andar in volta*. // *ça bas, *quà giù*. // *ça haut, *quà sù*. // en ça, *in qua*", sono stati introdotte, ad esempio, le ultime due voci asteriscate.

Biblioteca: Fr. 751131010. **Collocazione:** X – 2319. **Schedatore:** Nadia MINERVA.

[35]

1660 (1), 1659 (2)

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Nathanaël DUEZ

Frontespizio: (1) *DITIONNAIRE // ITALIANO & FRANCESE. // DICTIONNAIRE // ITALIEN & FRANÇOIS. // Bien curieusement reueu, corrigé, // & augmenté. // PAR // NATHANAEL DUEZ, // Maistre de la Langue François, Italienne, // & Allemande. // premiere partie, // contenant // Les mots Italiens expliqués en François. // A LEIDE, // Chez JEAN ELSEVIER. // Imprimeur de l'Academie. // M. DC. LX. (2) SECONDE PARTIE // DE // DICTIONNAIRE // ITALIEN & FRANÇOIS. // Bien curieusement reueu, corrigé, & augmenté // PAR // NATHANAEL DUEZ, // Maistre de la Langue François, Italienne, // & Allemande. // Contenant les mots François expliqués // en Italien. // A LEIDE, // Chez JEAN ELSEVIER. // Imprimeur de l'Academie. // M. DC. LIX.*

Edizione: 1^a. **Marca tipografica:** Un vecchio sotto un grande albero. Una scritta: "Non salus". **Luogo edizione:** Leida. **Editore:** Jean Elsevier. **Anno di edizione:** 1660 (1), 1659 (2). **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) [16], 970; (2) 605. **Formato e dimensioni:** In-8°; 11,5 cm x 18,5 cm x 5 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,5 cm x 15,2 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Due grafemi su ogni colonna.

Indice: (1) [1]. Frontespizio; [3-11]. *Dedicace / Dedicazione*; [12-16]. *Au lecteur / Al lettore*; 1-970. *Dictionnaire italien et françois*. (2) [1]. Frontespizio; 3-605. *Dictionnaire français-italien*; [606]. *Errata corrige*.

Tipologie: Generale

Note generali: Il frontespizio della seconda parte reca la data 1659. Caratteri rossi nel frontespizio del primo volume. Non è presente l'*imprimatur*.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: fr. e it. **Lemmario:** fr. e it.

Note: Il paratesto (presente soltanto nel primo volume) è su due colonne, a sinistra il fr. e a destra l'it. (l'it. è in corsivo). Nel lemmario le spiegazioni fonetiche e gram.

sono date nelle due lingue (es.: **(1)** *A prima lettera dell'Abici, la premiere lettre dell'Abecé. [...] A con accento & senza accento è un'Articolo, avec vn accent & sans accent c'est un Article, comme en François à; (2)* *A, à, articolo indefinitivo, serve al dativo.* [qui non seguito dalla traduzione]). I rimandi sono in fr. e in it. in entrambi i volumi (*Vedi, Voyez*), come pure la terminologia gram.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: In *Au lecteur / Al Lettore* (nei titololetti correnti: *Preface / Prefatione*), Duez afferma di essere maestro apprezzato di it. e di fr. e di aver raccolto, negli ultimi dodici anni, le sue osservazioni sui dizionari in uso. Vi ha riscontrato omissioni e imperfezioni, soprattutto per la lingua it., che non mancano neppure nei migliori: quelli della Crusca, di Oudin e di Franciosino. Gli autori di dizionari, pensa Duez, spesso hanno sbagliato per aver ciecamente imitato i predecessori, senza far ricerche personali. Poiché un buon dizionario serve ai giovani da guida, gli errori sono nocivi come quelli di un farmacista o di un giurista... Per quanto concerne gli esempi, dice di averli scelti in base a tre diversi criteri: servono ad illustrare una costruzione particolare, un uso rimarchevole di un certo lemma oppure la *dignità de quelque façon de parler fort notable*. Come per la nomenclatura, anche per l'ortografia fr., si è attenuto al giusto mezzo, accogliendo con circospezione alcune riforme dei "moderni", i quali però spesso ne hanno adottato una "troppo capricciosa". Duez cita altre due sue opere: il *Guidon de la langue françoise* e il *Dictionnaire françois, allemand & latin*. La prefazione si chiude con l'indicazione: "Fait à Leyde l'an 1660 / Fatto in Leida l'anno 1660". **Dedica:** Dedicace // *Dedicatione* (firmata: N. Duez nella colonna fr., *N. Dues* nell'it.) a *Laurent de Geer, seigneur d'Osterby, Commissarie de sa Majesté de Suède // Lorenzo de Geer, Signore di Osterby, Commissario di sua Maesta di Suetia*, al quale ha anche dedicato, dieci anni prima il Dizionario francese, tedesco e latino. L. de Geer, che da giovane ha intrapreso il *Voyage de France* e il *Voyage d'Italie*, conosce perfettamente le lingue di questi due paesi. Tali viaggi erano ritenuti dal padre del destinatario della dedica indispensabili per essere *clairuoyant ès affaires du monde* e acquisire quella *prudence* che un *homme de condition* deve avere. Duez li raccomanda anche perché vi si acquisiscono *politesse ou ciuilité, & de l'agreable galanterie [...] pour l'agrèement d'une bonne & attrayante conuersation parmi les personnes d'honneur* [3-4]. Il dizionario è presentato dall'autore come utile per i giovani che vogliono imparare l'it. e anche per gli italiani che vogliono imparare il fr. [9-10]. Il bambino, osserva Duez, che, come insegna Aristotele, è una *tabula rasa* alla nascita, impara quello che gli si dà da imparare: i due bambini che Psammetico, re d'Egitto, fece nutrire dalle capre, pronunciavano soltanto i suoni del linguaggio animale di chi li aveva nutriti: *bec, beec, & leec*. Anche Comenio racconta di bambini allevati dai lupi che vanno a quattro zampe e ululano, ma che dopo un'adeguata istruzione imparano a parlare. **Introduzione e norme d'uso:** Nella *Preface*, viene spiegato che si è usato l'asterisco per i *mots surannés, qui ne sont plus en usage*, i *mots trop latins*, i *termes dialectaux*, le *paroles qui ne sont pas de bonne mise* (più perentoria la traduzione it.: *così fatte parole non sono da usare*). I termini antichi servono tuttavia in un dizionario per aiutare a leggere autori come Villani, Crescentio, Boccaccio,

Dante, Petrarca, l'Aretino, Guicchiardini, Machiavelli e altri. Per i lemmi polisemici (*les paroles qui ont diuerses significations*), ha numerato i significati. L'accento, molto importante per l'it., figura quando possono esserci dei dubbi: lo ha omesso per le parole piane che sono le più numerose. Duez spiega poi il sistema dei rimandi con *vedi* o *voyez*, usato per questioni ortografiche (rinvio a forme preferite) o semantiche (rinvio a spiegazioni più complete). **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Dizionario della Crusca, Antoine Oudin, Franciosino. Gli autori it. del Trecento-Cinquecento. I "riformisti" in campo ortografico (di cui non fa il nome). **Criteri di selezione dei lemmi:** Duez ritiene che occorra cercare il giusto mezzo tra il poco e il molto: alcuni autori hanno accolto termini inesistenti, in disuso e gergali, altri si sono attenuti strettamente ai termini in voga al loro tempo. Entrambi hanno sbagliato.

LEMMARIO. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.

Note: Duez utilizza, in modo irregolare, i caratteri ramisti, distingue graficamente U e V, ma li raccoglie in un unico raggruppamento alfabetico. Assente W, presenti X e Y, nella parte it.-fr.

LEMMA. **Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di varietà geografica:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Letterari:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

Note: Spesso, nella parte it.-fr., il genere è segnalato per mezzo dell'articolo indeterminativo. La terminologia gram. comprende le parti del discorso e i casi. La sua funzione è soltanto discriminatoria: per distinguere il sostantivo dall'avverbio (es. *via*), dall'aggettivo (es. *unto*), dalla preposizione (es. *verso*), il pronome personale diretto e/o indiretto dal relativo (*Vi*, 1. *vous*, à *vous* au datif. 2. *vous* à l'accusatif. 3. *y* particule relative"); la preposizione articolata dal pronome personale ("DV, 1. *del, dello, articolo del genitivo*, 2. *dal, dallo, articolo dell'ablativo*") ... Sono fornite rare indicazioni di pronuncia: "E prononcé ouvert est comme *ai* françois: & prononcé fermé est comme *vn é* accentué"; "*Vopo*, besoing, en prononçant V voyelle" (esigenza sentita per la presenza della maiuscola V usata indifferentemente per i grafemi odierni U e V; questo non si verifica infatti quando il grafema U non si trova in posizione iniziale (cfr. "*Huomo*, **huoma*, femme"). Per i lemmi it. con particolare accento tonico, viene anche fornito il numero delle sillabe: "*liscia* prononcé en trois syllabes, lessive, eau de lessive"; questa informazione ha carattere discriminatorio: "*lisciare*, lisser, frotter..." è distinto da "*lisciare*, buër, lessiver, mettre à la lessive", non soltanto per contenuto semantico ("prononcé en quatre syllabes"). Criterio adottato anche nella seconda parte ("Abrier, d'arbaleste, qui se prononce en deux syllabes"; "*Abrier, mettre à l'abry, en le prononçant en trois syllabes"). Per quanto

concerne la forma grafica, nella prima parte si procede per lo più per rimandi; nella seconda parte, a volte accanto alla grafia etimologica figura la forma moderna (“edict, ou edit, *editto*”). Alcune citazioni relative a lemmi o a espressioni meno noti recano l’indicazione della fonte: Aretino: “*Xse*, un *Xse su’l mostaccio*, vne balaffre en forme d’vn X sur le visage. Aretin en ses discours”; “*Quì mi scusi la nouità se fior la lingua abborra*, la noueauté m’excusera, si ma langue parle vn peu grossierement. Dante au 25. chant d’enfer”; “*Per cacciar la malinconia*, pour chasser la melanconie, dit Boccace en la conclusion du Decameron”. La varietà geografica segnalata riguarda principalmente i termini regionali: “*Verza*, un chou, chou verd, Mot Lombard”; termini regionali che spesso sono accompagnati da note enciclopediche relative ad usi locali: “*lira di vino*, vne certaine mesure de vin, à Venise”; *Zuppa alla lombarda*, une soupe à la Iacobine”; “*Vernicale*, vne escuelle de bois dans laquelle les forçats mangent à Venise”. Per alcuni forestierismi o calchi da termini stranieri sono fornite informazioni sull’origine dei lemmi: “*Sigello*, ò *singello*, une sorte de burin ou poinçon à grauer, mot Espagnol”; “*Ygio*, vn fils, pour *hijo*, mot Espagnol: & il se trouve en Caporali”; “*Maccarella*, macquerelle, mot François”; Per quanto concerne il linguaggio metalessicografico, alcuni usi sono desunti da Oudin, fonte principale (“selon aucuns”, “metaph.”, quest’ultimo per fraseologismi e proverbi, “idem”, “iron.”), l’uso di “c.” è invece originale (“*donato è morto*, Donat est mort, c. on ne donne plus rien”; “*donato ruppe la testa à giusto*, Donat a rompu le col à Iuste, c. les presens ont corrompu la iustice”), come pure la numerazione dei traduenti in caso di termini polisemici: es. “*taglia*, 1. taille, incision. 2. taille a marquer les contes de ce que l’on prend à credit. 3. rançon. 4. le prix que l’on paye à qui tuë les bannis ou rebelles. 5. taille, stature de corps. [...]”, nove in tutto; “*Couteliere*, 1. *Coltellinaia*. 2. *quantità di coltelli*. 3. *arte di coltellinaio*. 4. *luogo dove si fanno i coltelli*”. Es. di qualificatore di connotazione: “Il en abbat beaucoup, iron. *armeggia*”. Es. di “idem”: “D’abord, & à l’abord, à *bella prima*, *alla prima*, *dalla prima*, *di tratto*, *di primo lancio*, & *di primo tratto*. De prim’abord, idem”. Come nell’es. precedente, frequenti sono, nella parte fr.-it., le lunghe serie sinonimiche di traduenti: “*Rodomont*, un *farfallone*, un *bravo*, un *Rodomonte*, un *sbrigatore*”; o la presenza di sinonimi del lemma: “*Aversion*, antipathie [non figurante come lemma al suo naturale ordine alfabetico], ou repugnance, *ripugnanza*, *schifo*, *schifezza*, *antipatia*, *contrarietà*, & *aversione* ò *aversatione*”. Es. di variante del lemma e di glosa discriminatoria di significato: “*Sier*, ou scier, *segare*. / *Sier*, ou soier, en terme de marine, ramer à reculons, ou pousser & faire aller vn navire en arriere, *siare*”.

Biblioteca: Fr. 751131010. **Collocazione:** X-24405/24406. **Altre biblioteche:** MO 059 / A5 D.36 (1? vol.), Na. Mi. — Fr 751131002 / 8-BL-1231/1232, Na. Mi. — Fr. 751052116 / 8X454 (2) INV871 vol.1; 8X454 (2) INV872 vol.2, J.L. — **Schedatore:** Nadia MINERVA.

[36]

1662

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** Nathanaël DUEZ

Frontespizio: (1) DITIONARIO // ITALIANO, ET FRANCESE. // DICTIONNAIRE // ITALIEN ET FRANÇOIS // Bien curieusement reueu, corrigè, & augmentè, // PAR // NATHANAEL DVEZ, // Maistre de la Langue Françoise, Italienne, & Allemande. // PREMIERE PARTIE, // Contenant les mots Italien [sic] expliquès en François. // IN VENETIA, Appresso li Milochi. MDCLXII. // *Con Licentia de' Superiori, & Privilegio.* (2) SECONDE PARTIE // DV // DICTIONNAIRE // ITALIEN ET FRANÇOIS, // Bien curieusement reueu, corrigè, & augmentè; // PAR // NATHANAEL DUEZ, // Maistre de la Langue Françoise, Italienne, // & Allemande. // *Contenant les mots François expliquès en Italien.* // IN VENETIA, Appresso li Milochi. MDCLXII. // *Con Licentia de' Superiori, & Privilegio.*

Marca tipografica: Il Papa benedicente, con quattro corone sul grembo, una cornucopia sulla mano sinistra, strumenti musicali ai suoi piedi, sul fondo una città monumentale. Questa figura è racchiusa in un anello che dice: "Hinc Religio Vera". Il tutto è racchiuso in un fregio barocco con volute marmoree e, in alto, due putti.

Luogo edizione: Venezia. **Editore:** Milochi. **Anno di ristampa:** 1662. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [8], 452, 286 (mancano pagine finali). **Formato e dimensioni:** In-8°; 16,9 cm x 22,8 cm x 5,7 cm. **Dimensioni gabbia:** 14,6 cm x 20 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** due grafemi sopra ad ogni colonna. **Ex-libris:** Sull'antiporta, con inchiostro nero: *Della libreria delli PP. Capuccini [sic] del Convento di Palermo Procurato dal P. Geremia da Palermo Lettore Capu: no.* Sul primo frontespizio vi è un timbro rappresentante un Cristo in croce attorniato dalla scritta P.

Indice: (1) [1]. Antiporta "PERFETTISSIMO // DITIONARIO // ITALIANO, ET FRANCESE, // Nouamente corretto, & accresciuto"; [3]. Frontespizio; [5-8]. Prefazione *Au lecteur, Al lettore;* 1-452. Lemmario it.-fr. (2) 1. Frontespizio; 3-286. Lemmario fr.-it.

Tipologie: Generale

Note: Le ultime pagine mancano. Il lemmario si ferma alla VO. Alla fine del lemmario it-fr si trova la scritta "Al Signore Iddio solo sia honore, & gloria. FINE". Esemplare in cattivo stato di conservazione ma con una bella rilegatura originale. Vedi Duez 1660-1659

Biblioteca: PA 0064. **Collocazione:** 4.54.C.5. **Schedatore:** Antonino MAZZARA.

[37]

1663 (1), 1662 (2)

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** Antoine OUDIN, Laurens FERRETTI

Frontespizio: (1) **DICTIONNAIRE // ITALIEN // ET FRANÇOIS.** // CONTE-
NANT, // Les Recherches de tous les mots Italiens expliquez en François, // avec
plusieurs Prouerbes & Phrases, pour l'intelligence de l'une // & de l'autre Langue.
// Par ANTOINE OVDIN, Secretaire Interprete du Roy. // Reueu, corrigé & augmenté,
non-seulement d'une quan- // tité de mots; mais aussi d'un grand nombre de Phra-
ses, // Prouerbes & Locutions necessaires, avec les accents pour // prononcer les
syllabes longues ou brèves, & les Irregula- // ritez & Anomalies des verbes. // Par
LAVRENS FERRETTI Romain, Secretaire & Maistre // des Langues de leurs Altesses
Royales Mesdemoiselles // D'ALENÇON & DE VALOIS. // A PARIS, // chez ANTOINE
DE SOMMAVILLE, au Palais, sur // le second Perron à la Ste Chappelle, à l'Escu
de France. // M. DC. LXIII. // *AVEC PRIVILEGE DV ROY.* (2) **SECONDE PARTIE**
// DES // **RECHERCHES // ITALIENNES // ET FRANÇOISES,** // *CONTENANT*
LES MOTS // François expliquez par l'Italian. // Reueuë & augmentée en cette der-
niere Edition. // A PARIS, // chez ANTOINE DE SOMMAVILLE, // au Palais, sur
le second Perron, allant à la Sainte // Chapelle, à l'Escu de France. // M. DC. LXII
// *AVEC PRIVILEGE DV ROY.*

Marca tipografica: Un sigillo tondo a forma di ghirlanda, sormontato da una corona, reca due stemmi e due rami che si uniscono sotto una L sormontata da un'ulteriore corona. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Antoine de Sommaville. **Tipografo o “finito di stampare”:** tip.: Claude Buray. **Anno di edizione:** 1663 (1), 1662 (2). **Numero di volumi:** 1 in due parti. **Numero pagine:** (1) [10], 576; (2) 364. **Formato e dimensioni:** In-4°; 19 cm x 24,5 cm x 6 cm. **Dimensioni gabbia:** 15 cm x 21 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 1, 2, 3 gruppi di due grafemi centrati su ogni colonna.

Indice: (1) [1]. Frontespizio; [3-6]. *A leurs Altesses Royales, Mesdemoiselles D'Alençon et de Valois*; [7-10]. *Au Lecteur*; [10-12]. *Privilege du roy*; 1-575. *Dictionnaire italien et françois*; [576]. (2) [1]. Frontespizio; 3-364. *Seconde partie des Recherches italiennes et françoises*.

Tipologie: Generale

Note generali: Il volume è caratterizzato da due diverse date sui frontespizi: (1) 1663, (2) 1662. In effetti, la prima data è quella reale della comparsa del volume, come risulta dal “finito di stampare”, mentre la seconda è quella dell'*imprimatur*.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** fr. **Lemmario:** fr. e it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Ferretti si rivolge *Au lecteur*, dandogli del tu [7-10], spiegando il suo intervento. Il dizionario comprende anche locuzioni e proverbi scelti e spiegati *selon l'usage des Prouerbes François*. Molti sono convinti di poter imparare l'it. senza maestro; per questo ha messo gli accenti dove necessari (per la *prononciation longue ou brève*), ha precisato, per i termini più comuni la pronuncia di O ed E (aperti o chiusi), di *ghe* e *ghi*, *sve* e *svi*, di Z. Infine, ha fornito informazioni sui verbi irregolari, per cui servendosi di questo dizionario e della sua grammatica (*que je t'ay donnée il y a déjà quelques années*), il lettore avrà *tout ce qu'il faut pour l'intelligence de cette Langue*. Annuncia poi un *Esprit de la Langue Italienne* e una *Nomenclature par Chapitres & Matieres* (ne esiste infatti una del

1663). Dopo il congedo, figura una nota dove sono spiegate le abbreviazioni di cui si è servito: *pron. veut dire prononcez, pres. present, parf. parfait, imparf. imparfait, fut. futur, opt. optatif*. **Dedica:** In A LEVRS ALTESSES ROYALES; MESDEMOISELLES D'ALENÇON ET DE VALOIS, (1) [3-6], Ferretti spiega la necessità di ripubblicare l'opera lessicografica di Oudin: il dizionario, *bien que priué des principaux avantages, & de ses plus considerables ornements, dont à la sollicitation du Public il m'a fallu le reuestir, n'auoit pourtant pas laissé d'agrèer, & de seruir à toute l'Europe*. Ringrazia poi le principesse che lo hanno ritenuto capace di insegnare la lingua del suo paese e le ringrazia anche a nome dell'Italia per la loro volontà di apprenderne la lingua: *Ce riche et beau pays, qui, autrefois a commandé à toute la Terre, après auoir éprouué les Bontez incomparables de Madame la Grande Princesse de Toscane, n'a plus rien à desirer pour comble de son bon-heur, que de partager avec L'Etrurie, la gloire d'estre gouvernée par vos Altesses Royales*. Ferretti si dice grato verso il proprio paese per avergli dato i natali e gli dà prova della sua gratitudine (firmato: *L. Ferrety*). **Altro:** Il *Privilege du roy* – (1) [10-12] – è datato 12 aprile 1662 ed è concesso a Sommaville per la pubblicazione, per 10 anni, del dizionario di Oudin, aumentato di più di un quarto da Ferretti (*nostre interprete*). L'*Acheué d'imprimer* porta la data del *dernier Januier 1663*. Sull'ultima pagina di entrambe le parti del dizionario – (1) 575 e (2) 364 – figura il nome del tipografo: *A Paris, de l'Imprimerie de Clavde Bvray, proche Porte S. Marcel au Grand S. Claude. M. DC. LXIII*.

LEMMARIO.

Note: L'edizione di riferimento usata da Ferretti è Oudin 1655.

LEMMA.

Note: Vedi Oudin 1655. In merito alle novità annunciate nella premessa, si veda ad es.: “*sveglia*, pron. *sue* en vne syllabe”; “*suefare*, pron. *sue* en deux syllabes”; “pron. ghi comme *gui*”. Per Z, Ferretti distingue i due fonemi it. (*Le z se prononce comme ts, & quelquefois comme dz*). Per quanto concerne i paradigmi verbali, si veda, ad es. il lemma *Volere*: “*Volere*, vouloir. Item volonté, present, *Voglio*, *vuoi*...; parf. *vólli*..., fut. opt. *Vógli*..., imparf. *Voléssi*, & *vorréi*, &c. pron. o ouvert”. L'accentazione non figura soltanto sul lemma, ma anche negli esempi, nella fraseologia e nei proverbi (“*Vólpe*, pron. o fermé”).

Biblioteca: Fr. 751131010. **Collocazione:** X - 2320. **Altre biblioteche:** RA 0036 / F.A.122-1-1/2, Na. Mi. — TN 0121, G 3d 165, LR — Fr. 173006102 / 11653; Fr. 315556101 / Fa C 469; Fr. 130012101 / 46139, J.L. —. **Schedatore:** Nadia MINERVA.

[38]

1664a

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Nathanaël DUEZ

Frontespizio: (1) DITIONNAIRE // ITALIANO & FRANCESE. // DICTIONNAIRE // ITALIEN & FRANÇOIS. // *Bien curieusement reveu, corrigé, & augmenté.* // Par // NATHANAEL DVEZ, // Maistre de la Langue François, Italienne, & Allemande. // PREMIERE PARTIE, // *Contenant les mots Italiens expliqués en François.* // A GENEVE, // Pour SAMVEL CHOVIËT. // M.DC.LXIV. // Avec Privilège (2) SECONDE PARTIE // *DE* // DICTIONNAIRE // ITALIEN & FRANÇOIS, // *Bien curieusement reveu, corrigé, & augmenté,* // PAR // NATHANAEL DVEZ, // Maistre de la Langue François, Italienne, // & Allemande. // *Contenant les mots François expliqués en Italien.* // A GENEVE, // Pour SAMVEL CHOVIËT. // M.DC.LXIV.

Marca tipografica: (1) (2) Illustrazione con al centro un albero e sulla destra un uomo in ginocchio in atto di preghiera dalla cui bocca escono le parole “Ramivtego inserer de fracti sunt”; sopra all’albero vi è una nube dalla quale escono una mano con una falce e un’altra mano con un ramo. In (1) è stampato sul ramo un timbro di colore rosso con all’interno tre lettere corsive maiuscole, sotto alle quali vi è una piccola M. Tale timbro cancella quasi completamente la dicitura “Avec Privilège”.
Luogo edizione: Ginevra. **Editore:** Samuel Chouët. **Anno di ristampa:** 1664. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [16], 970; (2) 605. **Formato e dimensioni:** In-8°; 11,5 cm x 18,5 cm x 7 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,5 cm x 15,2 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Due grafemi su ogni colonna.

Indice: (1) [1]. Frontespizio; [3-11]. Dedicà; [12-16]. Prefazione; 1-970. Dizionario it.-fr. (2) [1]. Frontespizio; 3-605. Dizionario fr.-it.

Tipologie: Generale

Note generali: Nel frontespizio del primo volume è stato utilizzato in alcune scritte l’inchiostro rosso. Il lemmario italiano va da A a Zuzzulino, quello francese da A a Zuston. (1) La dedica (3-11 n.n.) è disposta su due colonne: su quella di sinistra è riportata la dedica in francese intitolata “A TRES NOBLE // *Et Tres-magnifique Seigneur,* // MONSIEVR // LAVRENT // DE GEER, // Seigneur d’Osterby, Commis-//saire de sa Majesté de Suede. // Vray heritier & parfait imitateur // des grandes vertus, & des bontés si-//gnalées de feu Monsieur son pere // de tres-heureuse memoire e firmata *Vostre tres-humble & tres-// obeissant serviteur,* // N. DVEZ”. Sulla colonna di destra è riportata la dedica in it. intitolata “AL MOLTO ILLUSTRE // Et molto Magnifico Signore, // IL SIGNORE // LAVRENZO // DI GEER, // Signore di Osterby, Commis-//sario di sua Maestà di Suetia // Vero erede & perfetto imitatore delle // gran virtù, & delle bõtà segnalate del // suo defunto Signor padre di felicissima // memoria” e firmata “*Humilissimo & vbbedientissimo servitore.* D. DVES”. La prefazione (12-16 n.n.) è ugualmente disposta su due colonne: su quella di sinistra è riportata la prefazione in fr. con il titolo “AV LECTEVRE”. Sulla colonna di destra è riportata la prefazione in it. con il titolo “AL LETTORE”. A fine p. 970 è riportata l’iscrizione “*Al Signore Iddio solo sia honore & gloria.* // FINE.”, con una decorazione in cui compare una faccia al di sopra della quale campeggia un cesto di frutta. (2) A fine p. 670 è riportata l’iscrizione “A Dieu seul soit honneur & gloire. // FIN”. Vedi Duez 1660-1659, Leida, Elsevier.

Biblioteca: MI 0185. **Collocazione:** &&. XV.62. **Altre biblioteche:** MO 0089 / A 5 D 37 (Seconde partie), Na. Mi. — RN 0018 / 12-N-XII-11 (Seconde partie), Na. Mi. — TN 0121 / [G 3 k 233], L. R. — C.H. 000007-9 / Se 8625 o Su 1418, J.L. **Schedatore:** Simona CROLA.

[39]

1664b

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Nathanaël DUEZ

Frontespizio: DITIONARIO // ITALIANO & FRANCESE. // DICTIONNAIRE // ITALIEN & FRANÇOIS. // *Bien curieusement reveu, corrigé, & augmenté* // PAR // NATHANAEL DVEZ, // Maistre de la Langue François, Italienne, // & Allemande // PREMIERE PARTIE, // *Contenant les mots Italiens expiqués en François.* // A GENEVE, // Pour Iean Antoine & Samuel De Tournes; // M. DC. LXIV. // Avec Privilege. (2) SECONDE PARTIE // DE // DICTIONNAIRE // ITALIEN & FRANÇOIS, // *Bien curieusement reveu, corrigé, // & augmenté,* // PAR // NATHANAEL DVEZ, // Maistre de la Langue François, Italienne, // & Allemande. // *Contenant les mots François expliqués en Italien.* // A GENEVE, // Pour Iean Ant.&Samuel De Tournes. // M. DC. LXIV.

Marca tipografica: Allegoria. Un vecchio con barba e capelli bianchi prega inginocchiato ai piedi di un albero. Da una nuvola sovrastante sporgono due mani, una è intenta a tagliare i rami della pianta mentre l'altra tiene un ramo appena tagliato. Dalla bocca del vecchio escono queste parole: "Rami vt ego insererem defracti svnt".

Luogo edizione: Ginevra. **Editore:** Iean Antoine & Samuel de Tournes. **Anno di ristampa:** 1664. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) [16], 970; (2) 605. **Formato e dimensioni:** (1) 11,5 cm x 18,5 x 5 cm; (2) 11 cm x 17,3 cm x 3,5 cm. **Dimensioni gabbia:** (1) 9 cm x 15 cm; (2) 8,5 cm x 14,7 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** due grafemi in cima ad ogni colonna. **Ex-libris:** (2) Biblioteca Brignole Sale De Ferrari.

Indice: (1) [1]. Frontespizio; [3-11]. Dedicà; [12]-[16]. *Préface / Prefatione: Au lecteur / Al lettore*; 1-970. Dictionnaire italien et françois. (2) [1]. Frontespizio; 3-605. Dictionnaire français-italien.

Tipologie: Generale

Note generali: Nel frontespizio della prima parte è stato usato l'inchiostro rosso per le parole *Dittionario, Dictionnaire, Nathanael Duez, première partie, A Genève*. In (1), in alto a sinistra del risvolto di copertina è scritto il nome "Chasles". Sulla pagina di fronte figurano altri nomi illeggibili o cancellati e sotto l'interrogazione latina: "quoniam?". Vedi Duez 1660-1659, Leida, Elsevier.

Biblioteca: Fr. 301896101. **Collocazione:** 002 / 22251. **Altre biblioteche:** Fr. 521216201 / 1201 8 Z 8 f, M.-F. M. — C.H. 000007-9, J.L. **Schedatore:** Nicole MAROGER.

[40]

1664c

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** Nathanaël DUEZ**Frontespizio:** (1) DITIONNAIRE // ITALIANO & FRANCESE. // DICTIONNAIRE // ITALIEN & FRANÇOIS. // *Bien curieusement reueu, corrigé, // & augmenté.* // par // NATHANAEL DUEZ, // Maître de la Langue Française, Italienne, // & Allemande. // PREMIERE PARTIE, // contenant // *Les mots Italiens expliqués en François.* // A LEIDE, // Chez Jean ELSEVIER. // Imprimeur de l'Academie. // M. DC. LX.**Luogo edizione:** Leida. **Editore:** Elsevier. **Anno di ristampa:** 1664. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) [16], 970. **Formato e dimensioni:** 11 cm x 17,3 cm x 3,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,5 cm x 14,7 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Due grafemi su ogni colonna.**Indice:** (1) [1]. Frontespizio; [3-11]. *Dedicace / dedicatione;* [12-16]. *Au lecteur / Al lettore;* 1-970. *Dictionnaire italien et françois.***Tipologie:** Generale**Note generali:** Il secondo volume è un'edizione già descritta (De Tournes, 1664 b), identica a 1660-1659.**Biblioteca:** GE 0036. **Collocazione:** B.S. XVII A 895-896. **Schedatore:** Renata CARROCCI.

[41]

1671a

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** Nathanaël DUEZ**Frontespizio:** (1) DITIONNAIRE // ITALIANO & FRANCESE. // DICTIONNAIRE // ITALIEN ET FRANÇOIS, // *Bien curieusement reueu, corrigé & augmenté,* // par // NATHANAEL DUEZ, // Maître de la Langue Française, Italienne, // & Allemande. // PREMIERE PARTIE, // *Contenant les mots Italiens expliqués en François.* // A LYON, // Chez ANTOINE BEAVJOLLIN, ruë Merciere, // au coin de ruë Tomassin. // M. DC. LXXI. // AVEC APPROBATION & PERMISSION. (2) SECONDE PARTIE // DV // DICTIONNAIRE // ITALIEN & FRANÇOIS, // *Bien curieusement reueu, corrigé, // & augmenté;* // PAR // NATHANAEL DUEZ, // Maître de la Langue Française, Italienne, // & Allemande; // *Contenant les mot François expliqués en Italien.* // A LYON, // Chez ANTOINE BEAVJOLLIN, ruë Merciere, // au coin de ruë Tomassin. // M. DC. LXXI. // AVEC APPROBATION & PERMISSION.**Marca tipografica:** Un vaso di fiori in un vaso. **Luogo edizione:** Lione. **Editore:** Antoine Beaujollin. **Anno di ristampa:** 1671. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) [16], 970, [2]; (2) [2], 605, [1]. **Formato e dimensioni:** In-8°; (1) 11,5 cm x 18 cm x 5 cm; (2) 11,5 cm x 18 cm x 3,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 9 cm x 14,6 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Due grafemi.

Indice: (1) [1]. Frontespizio; [3-11]. *Dedicace /Dedicatione*; [12-16]. *Au lecteur /Al lettore*; 1-970. *Dictionnaire italien et françois*. [971]. *Approbations des docteurs*; [972]. *Permission*. (2) [1]. Frontespizio; 3-605. *Dictionnaire françois-italien*; [606]. bianca.

Tipologie: Generale

Note generali: Vedi Duez 1660. Numerose parole in caratteri rossi nel frontespizio della prima parte. Pubblicano questa edizione diversi librai lionesi; per i seguenti sono stati reperiti esemplari: Antoine Beaujollin, al quale è concessa la licenza, Jean Certe, Antoine Molin, Claude Bourgeat e Michel Mayer. L'unica variante è il frontespizio che reca il nome di un diverso libraio. Due *Approbations des docteurs* datate 24 e 26 novembre 1669. La *Permission* è concessa a Beaujollin il 27 novembre e il *Consentement* lo stesso giorno. Le stampe lionesi reperite recano tutte le stesse autorizzazioni concesse a Beaujollin. Tutte le edizioni di Duez consultate riportano lo stesso paratesto (dedica e prefazione) della prima, del 1660-1659. Anche il lemmario risulta identico. Le differenze rispetto alla prima edizione sono infatti minime e perlopiù di natura grafica (ad es. “Zuzzo, vn chat-huant” nell’edizione lionese per “zuzo” dell’edizione di Leida).

LEMMA.

Note: Vedi Duez 1660-59. Sono aggiunti rari esempi (cfr., ad es.: “Non è di vuopo che io mi trauagli, il n’est pas besoin que ie me trauaille”).

Biblioteca: Fr. 751131010. **Collocazione:** X - 9667 (première partie) e X - 9668 (seconde partie). **Altre biblioteche:** LU 0022 / Q. LXXXV. c. 3-4, M.-F.M. —RA 0036 / F.A. 132-7-38, Na. Mi. **Schedatore:** Nadia MINERVA.

[42]

1671b

Parti dell’opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Nathanaël DUEZ

Frontespizio: (1) DITIONARIO // ITALIANO & FRANCESE. // DICTIONNAIRE // ITALIEN ET FRANÇOIS, // *Bien curieusement reveu, corrigé & augmenté*, // par // NATHANAEL DUEZ, // Maître de la Langue Françoise, Italienne, // & Allemande. // PREMIERE PARTIE, // *Contenant les mots Italiens expliqués en François*. // A LYON, // Chez IEAN CERTE, ruë Merciere, // à la Trinité. // M. DC. LXXI. // AVEC APPROBATION & PERMISSION. (2) SECONDE PARTIE // DV // DICTIONNAIRE // ITALIEN & FRANÇOIS, // *Bien curieusement reveu, corrigé, // & augmenté*; // PAR // NATHANAEL DUEZ, // Maître de la Langue Françoise, Italienne, // & Allemande; // *Contenant les mot François expliqués en Italien*. // A LYON, // Chez IEAN CERTE, ruë Merciere, // à la Trinité. // M.DC.LXXI. // AVEC APPROBATION & PERMISSION.

Marca tipografica: Un vaso di fiori. **Luogo edizione:** Lione. **Editore:** Jean Certe. **Anno di ristampa:** 1671. **Numero di volumi:** 1 in due parti. **Numero pagine:** (1) [16], 970, [2]; (2) [2], 605, [1]. **Formato e dimensioni:** In-8°; 11,5 cm x 18 cm x

7,6 cm. **Dimensioni gabbia:** 9 cm x 14,6 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Due grafemi.

Indice: (1) [1]. Frontespizio; [3-11]. *Dedicace /Dedicatione*; [12-16]. *Au lecteur /Al lettore*; 1-970. *Dictionnaire italien et françois*. [971]. *Approbations des docteurs*; [972]. *Permission*. (2) [1]. Frontespizio; 3-605. *Dictionnaire français-italien*; [606]. bianca.

Tipologie: Generale

Note generali: Stampa identica a Lione, Beaujollin, 1671 a.

Biblioteca: Fr. 751131010. **Collocazione:** X - 9666. **Schedatore:** Nadia MINERVA.

[43]

1671c

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Nathanaël DUEZ

Frontespizio: DITIONNAIRE // ITALIANO & FRANCESE. // DICTIONNAIRE // ITALIEN ET FRANÇOIS, // *Bien curieusement reveu, corrigé & augmenté*, // PAR // NATHANAEL DVEZ, // Maître de la Langue Françoise, Italienne, // & Allemande. // premiere partie, *Contenant les mots Italiens expliqués en François*. // A LYON, // Chez ANTOINE MOLIN, proche le // grand College. // M. DC. LXXI. // AVEC APPROBATION & PERMISSION.

Marca tipografica: Al posto del mazzo di fiori, la marca di Beaujollin che ha ottenuto l'imprimatur, c'è qui uno spazio bianco. **Luogo edizione:** Lione. **Editore:** Antoine Molin. **Anno di ristampa:** 1671. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [16], 970, [2]. **Formato e dimensioni:** In-8°; 11,5 cm x 18 cm x 5 cm. **Dimensioni gabbia:** 9 cm x 14,6 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 2 grafemi.

Indice: (1) [1]. Frontespizio; [3-11]. *Dedicace /dedicatione*; [12-16]. *Au lecteur /Al lettore*; 1-970. *Dictionnaire italien et françois*. [971]. *Approbations des docteurs*; [972]. *Permission*.

Tipologie: Generale

Note generali: Stampa identica a Lione, Beaujollin, 1671 a, comportante soltanto la I parte.

Biblioteca: Fr 751131010. **Collocazione:** X - 24407. **Schedatore:** Nadia MINERVA.

[44]

1671d

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Nathanaël DUEZ

Frontespizio: (1) DITIONNAIRE // ITALIANO & FRANCESE. // DICTIONNAIRE // ITALIEN & FRANÇOIS, // *Bien curieusement reveu, corrigé, & augmenté*, // PAR // NATHANAEL DVEZ, // Maître de la Langue Françoise, Italienne, // & Allemande. // **PREMIERE PARTIE**, // *Contenant les mots Italiens expliqués*

en François. // A LYON, // Chez Michel MAYER, ruë Merciere, à la Verité. // M. DC. LXXI. // AVEC APPROBATION & PERMISSION.

Marca tipografica: Un mazzo di fiori. **Luogo edizione:** Lione. **Editore:** Michel Mayer. **Anno di ristampa:** 1671. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [18], 970, [2]. **Formato e dimensioni:** In-8°; 11,5 cm x 18 cm x 5,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 9 cm x 14,6 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Di solito due grafemi in maiuscola per ogni colonna, al centro della colonna; ma alcune colonne possono averne di più.

Indice: (1) [3]. Frontespizio; [5-13]. *Dedicace, Dedicazione*; [14-18]. *Preface, Prefazione*; 1-970. Lemmario it.-fr.; [1]. *Approbations des Docteurs*; [2]. *Permission, Consentement*.

Tipologie: Generale

Note generali: Manca il secondo volume. Caratteri in rosso nel frontespizio del volume: (1) *Dittionario, Dictionnaire, Nathanael Duez, Première partie, A Lyon, Avec approbation & permission*. Fregi sulle pagine del frontespizio, della dedica e della prefazione. Il titolo *Dedicazione e Prefazione* così come i rispettivi testi in it. (nella colonna di destra) sono in corsivo. Alla fine del lemmario è riportata l'iscrizione *Al Signore Iddio solo sia honore & gloria. / FINE*. Sotto, un cestino di vimine con un mazzo di fiori. Vedi ed. Duez, 1660-1659, Leida, Elsevier.

Biblioteca: AQ 0047. **Collocazione:** SEIC. A 593. **Altre biblioteche:** FR 0084 / v.1-2, C.B. —. **Schedatore:** Claude BISQUERRA.

[45]

1671e

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Nathanaël DUEZ

Frontespizio: DITIONNAIRE // ITALIANO & FRANCESE. // DICTIONNAIRE // ITALIEN & FRANÇOIS, // *Bien curieusement reveu, corrigé & augmenté*, // par // NATHANAEL DUEZ, // Maître de la Langue Françoise, Italienne, // & Allemande. // premiere partie, // *Contenant les mots Italiens expliqués en François*. // A LYON, // Chez CLAVDE BOVRGEAT, sur le Quais des Celestins, // au Mercure François. // M. DC. LXXI. // AVEC APPROBATION & PERMISSION.

Marca tipografica: In un riquadro, Mercurio in volo che regge un libro aperto. **Luogo edizione:** Lione. **Editore:** Claude Bourgeat. **Anno di ristampa:** 1671. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [16], 970, [2]. **Formato e dimensioni:** In-8°; 12,5 cm x 18,3 cm x 6,3 cm. **Dimensioni gabbia:** 9 cm x 14,6 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Due grafemi.

Indice: (1) [1]. Frontespizio; [3-11]. *Dedicace /dedicatione*; [12-16]. *Au lecteur /Al lettore*; 1-970. *Dictionnaire italien et françois*; [971]. *Approbations des docteurs*; [972]. *Permission*.

Tipologie: Generale

Note generali: Vedi Duez 1660-1659. Manca la seconda parte.

Biblioteca: BO 0304. **Collocazione:** 9 SS IV 1. **Schedatore:** Nadia MINERVA.

[46]

1677

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: ANONIMO

Frontespizio: (1) NUOVO // DIZZIONARIO // ITALIANO FRANCESE // E // FRANCESE ITALIANO, // Conformato à buoni, ed approvati Autori // Moderni, e per perfezione del libro, e sodis- // fazione de' vari virtuosi. // Coll' Ortografia già usitata, e buona, e colla // nuova approvata nelle più celebri Academie, e praticata nelle Corti, e Segretarie Romane. // Aggiuntovi un terzo DIZZIONARIO Latino, // Francese e Italiano per utilità di tutte le Nazioni // dell' Europa. // Con una Giunta de' Nomì, de' Paesi, Città, Isole, // Monti, Fiumi, Laghi, Pesci, Erbe, &c. // Stampato nel Castello di Duillier in Elvezia. // Si vende // In GENEVRA, // Appresso GIO. HERMAN. WIDERHOLD, // Con Privilegio del Rè Christianissimo. // M. DC. LXXVII. (2) NOUVEAU // DICTIONNAIRE // FRANÇOIS-ITALIEN // ET // ITALIEN-FRANÇOIS. // Suivi d'un autre // DICTIONNAIRE // LATIN-FRANÇOIS-ITALIEN. // En faveur des autres Nations de l'Europe. // Imprimé au Château de Duillier en Suisse. // Et se vend // A GENEVE, // Chez Jean Herman Widerhold // Avec Privilege du Roy Tres-Chrétien. // M. DC. LXXVII.

Marca tipografica: Decorazione a forma di croce in entrambi i frontespizi. **Luogo edizione:** Ginevra. **Editore:** Gio. Herman. Widerhold. **Anno di edizione:** 1677. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) [18], 1008, [2]; (2) [10], 726, [2]. **Formato e dimensioni:** In-8°; (1) 11 cm x 18,5 cm x 5,5 cm; (2) 11 cm x 18,5 cm x 4 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,5 cm x 15,3 cm. **Numero colonne:** 2.

Indice: (1) [1]. Antiporta; [3]. Occhiello; [5]. Frontespizio; [7-10]. *Al Lettore*; [11-12]. *Avvertimento*; [13-15]. *Copie du privilege de Sa Maj. Tres-Chrestienne*; 1-950. Dizionario it.-fr.; 951-1008. *Li nomi delle provincie, Paesi, Isole, Città, Terre, Selve, Fiumi, Laghi più rinomati del Mondo tutto, e de' Pesci ed Erbe più usuali. Les Noms des Provinces, des Pays, des Isles, des Villes, des Terres, des Bois, des Fleuves et des Lacs les plus considerables de tout le Monde, et les noms des Poissons e des Herbes les plus communes.* (2) [1]. Antiporta; [3]. Occhiello; [5]. Frontespizio; [7-9]. *Au Lecteur*; [10] *Avertissement*; 1-726. *Nouveau dictionnaire françois et italien. Nuovo dizionario francese e italiano.*

Tipologie: Generale

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** (1) [7-12] it.; [13-15] fr.; (2) [7-10] fr. **Lemmario:** (1) (2) fr.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: (1) *Al Lettore*: Si tratta di una presentazione non firmata e non datata. L'autore afferma di essersi avvalso, per la compilazione del dizionario, dell'aiuto di tre uomini di cui non fa i nomi nel rispetto dell'anonimato nel quale essi hanno chiesto di rimanere. Dopo aver elencato le tre lingue di cui si occupa il dizionario (fr., it. e latino) ed aver specificato che la terza

parte è dedicata al latino (il relativo volume, tuttavia, non si trova presso la biblioteca), l'autore vanta i pregi del dizionario, in particolare la ricchezza del lemmario, degli esempi, delle accezioni nonché l'esattezza dell'ortografia [7-10]. **(1) Avvertimento:** In tale avvertimento l'autore spiega i simboli e le abbreviazioni adottati all'interno del dizionario: accenti gravi e acuti sulla penultima sillaba per indicare, rispettivamente, pronuncia breve e lunga; lettere che indicano il genere; sillabe dei plurali irregolari; parole di uso comune, di livello popolare o volgare, e i neologismi [11-12]. **(2) Au Lecteur:** traduzione fr. della presentazione it. [7-9]. **(2) Avertissement.** In tale avvertimento l'autore si scusa per gli eventuali errori d'ortografia e introduce i simboli adottati per indicare il genere, i termini di livello popolare o volgare o i termini arcaici [10]. **Abbreviazioni:** **(1)** [11-12]. *Avvertimento*; **(2)** [10] *Avertissement*. **Criteri di selezione dei lemmi:** Generale.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: Nomi propri e nomi geografici sono trattati a parte. Le unità lessicali pluriverbali sono, in realtà, sintagmi, locuzioni ed esempi afferenti ad un determinato lemma e posti immediatamente dopo lo stesso. Non viene fatta, tuttavia, alcuna distinzione tipografica fra il lemma principale e la parte relativa alla fraseologia, tanto che ogni singola unità fraseologica sembra rappresentare un lemma a sé. **(1)** *u* e *v* sono trattate insieme; **(2)** *i* e *j*, *u* e *v* sono trattate insieme.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione: sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasonimi:** sì.

Note: Si riscontrano divergenze nella simbologia adottata nel primo e nel secondo volume e, in particolare: a) in **(1)** i lemmi preceduti da (*) sono quelli che non vengono ammessi in un registro elevato o i neologismi, mentre in **(2)** lo stesso simbolo precede i soli lemmi di registro popolare. b) in **(1)** i lemmi preceduti da (†) sono quelli afferenti ad un registro popolare o volgare, mentre in **(2)** lo stesso simbolo precede gli arcaismi. L'indicazione dell'accentazione è presente solo in **(1)** e non riguarda l'accento tonico, bensì la distinzione fra vocali brevi (con accento grave) e lunghe (con accento acuto).

Biblioteca: PD 0158. **Collocazione:** 83.b.103/104. **Schedatore:** Paolo FRASSI.

[47]

1678a

Parti dell'opera: **(1)** it.-fr. **(2)** fr.-it.

Autore/i: Nathanaël DUEZ

Frontespizio: **(1)** DITIONARIO // ITALIANO, ET FRANCESE. // DICTIONNAIRE // ITALIEN ET FRANÇOIS // Bien curieusement reueu, corrigè, & aug-

mentè, // PAR // NATHANAEL DVEZ, // Maistre de la Langue François, Italienne, & Allemande. // PREMIERE PARTIE, // *Contenant les mots Italien expliqués en François.* // IN VENETIA, M. DC. LXXVIII. // Appresso Benedetto Miloco. // *CON LICENTIA DE' SVPERIORI, & PRIVILEGIO.* (2) SECONDE PARTIE // DV // DICTIONNAIRE // ITALIEN & FRANÇOIS. // Bien curieusement reueu, corrigé, & augmenté // PAR // NATHANAEL DVEZ, // Maistre de la Langue François, Italienne, // & Allemande. // *Contenant les mots François expliqués // en Italien.* // IN VENETIA, M. DC. LXXVIII. // Appresso Benedetto Miloco. // *CON LICENTIA DE' SVPERIORI, & PRIVILEGIO.*

Marca tipografica: Un motto: “Veritas fili temporis” e tre figure: la Verità, rappresentata come una donna nuda, flagellata dalla Menzogna, anch'essa una figura femminile nuda, e portata via dal Tempo, un vecchio alato. **Luogo edizione:** Venezia. **Editore:** Benedetto Miloco. **Anno di ristampa:** 1678. **Numero di volumi:** 1 in 2 parti. **Numero pagine:** (1) [8], 452; (2) [1], 288. **Formato e dimensioni:** In-4°; 17 cm x 22,2 cm x 5,7 cm. **Dimensioni gabbia:** 13,4 cm x 19,4 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** I primi due grafemi dell'ultimo lemma di ogni colonna.

Indice: (1) [1]. Antiporta; [3]. Frontespizio; [5-8]. *Av lectevr. // Al lettore.*; 1-452. *Dictionnaire italien et françois.* (2) [1]. Frontespizio; 3-288. *Seconde partie du dictionnaire italien et françois.*

Tipologie: Generale

Note generali: L'antiporta reca il titolo: “PERFETTISSIMO // DITIONARIO // ITALIANO, E FRANCESE. // Nuovamente corretto. & accresciuto”. Come le altre edizioni veneziane (Miloco, 1662 e successive dello stesso editore), questa presenta in un formato a tre colonne la stessa prefazione e lo stesso lemmario della prima edizione (Leida, Elsevier, 1660-1659).

Biblioteca: BO 0304. **Collocazione:** 20.R.31. **Altre biblioteche:** BO 0304 / 9 ZZ III. 16 (1ª parte), Na. Mi. — FE 0017 / I.16.3, 9, Na. Mi. — RM 0290 / q81, C. B. — Fr 751131010 / X-2331, Na. Mi. — Fr. 7501052116 / 4X421(13) INV 363, J.L. —. **Schedatore:** Nadia MINERVA.

[48]

1678b

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Nathanaël DUEZ

Frontespizio: (1) DITIONARIO // ITALIANO & FRANCESE. // DICTIONNAIRE // ITALIEN & FRANÇOIS. // *Bien curieusement reueu, corrigé // & augmenté.* // PAR // NATHANAEL DVEZ // Maistre de la Langue François, Italienne, // & Allemande. // PREMIERE PARTIE, // *Contenant les mots ITALIENS expliqués en FRANÇOIS.* // A GENEVE, // CHEZ SAMVEL DE TOVRNES. // M.DC.LXXVIII. // Avec Privilege. (2) SECONDE PARTIE // DV // DICTIONNAIRE // ITALIEN & FRANÇOIS, // *Bien curieusement reueu, corrigé, // & augmenté,* // PAR // NATHANAEL DVEZ, // Maistre de la Langue François, Italienne, // & Allemande. // *Con-*

tenant les mots François expliqués en Italien. // A GENEVE, // Chez SAMVEL DE TOVRNES. // M.DC.LXXVIII.

Marca tipografica: Allegoria. Un vecchio inginocchiato sotto un albero, sovrastato da una nuvola, dalla quale escono due mani, di cui una stringe un falchetto che taglia alcuni rami. Motto: "Rami ut ego inserer defracti sunt". **Luogo edizione:** Ginevra. **Editore:** Samuel de Tournes. **Anno di ristampa:** 1678. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) [16], 970; (2) [2], 605. **Formato e dimensioni:** (1) In-8°; 11,5 cm x 18,5 cm x 5 cm; (2) In-8°; 11,5 cm x 18,5 cm x 4 cm. **Dimensioni gabbia:** 9 cm x 15 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 2 grafemi per ogni colonna.

Indice: (1) [1]. Frontespizio; [3-11]. Dedicata a Laurent de Geer; [12-16]. *Au Lecteur / Al Lettore*; 1-970. Lemmario it.-fr. (2)[1]. Frontespizio; 1-605 Lemmario fr.-it.

Tipologie: Generale

Note generali: Nel frontespizio del vol. 1 alcune parti sono in inchiostro rosso (*Dictionario, Dictionnaire, N.Duez, Premiere partie, A Genève*). Ed. identica a quella del 1660-1659, Leida, Elsevier.

Biblioteca: TN 0122. **Collocazione:** ff E 343-344. **Altre biblioteche:** Fr 751131010 / 2 voll. X-9669; X-9670, Na. Mi. — Fr. 693836101 / SJBE 789/33,1; 343693 (02),(01); J.L. — Barcellona, Biblioteca de la Universitat / Reserva 07 XVII-5483, Na. Mi. — CH 000007-8, J.L. **Schedatore:** Laura RESCIA.

[49]

1681a

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Giovanni VENERONI

Primo autore: Antoine OUDIN, **Secondo autore:** Laurens FERRETTI

Frontespizio: (1) Dictionnaire // Italien // et François // Mis en lumiere par ANTOINE OUDIN, Secretaire // Interprete du Roy. // Continué par LAURENS FERRETTI, Romain. // ACHEVE', REVEU, CORRIGE', ET AUGMENTE' // de quantité de mots; de phrases; des differentes significations des // paroles; des genres des Noms; des Participes: des manieres de parler // Italiennes; des noms Historiques, & Poëtiques; des irregularitez des // Verbes, des propres termes de tous les Arts & Sciences, & generalement // des recherches de toutes les expressions Françoises expliquées en Italien, // tirées des meilleurs Auteurs. // Par le Sr VENERONI, Interprete, & Maître // des Langues Italienne & Française. // TOME PREMIER. // A PARIS, // Chez ESTIENNE LOYSON, au premier Pilier de la grande // Salle du Palais, proche les Consultations au Nom de Jesus. // M. DC. LXXXI. // AVEC PRIVILEGE DE SA MAJESTÉ. (2) Dictionnaire // François // et Italien // mis en lumiere par ANTOINE OUDIN, Secretaire // Interprete du Roy. // Continué par LAURENS FERRETTI, Romain. // achevé, reveu, corrigé, et augmenté de quantité de mots; de phrases; // des differentes significations des paroles; des genres des Noms; des // Participes; des manieres de parler Italiennes; des noms Historiques, & // Poëtiques; des irregularitez des Verbes, des propres termes de tous les // Arts & Sciences,

& generalmente des recherches de tous les mots & // expressions Françoises expliquées en Italien, tirées des meilleurs Auteurs // tant Italiens que François. // Par le Sr VENERONI, *Interprete, & Maître des Langues // Italienne & Française.* // TOME SECOND. // A PARIS, // Chez ESTIENNE LOYSON, dans la grande Salle du Palais, // au premier Pilier, proche les Consultations // au Nom de Jesus. // M. DC. LXXXI. // AVEC PRIVILEGE DU ROY.

Edizione: 1^a dove figura il nome di Veneroni. **Marca tipografica:** Un vaso di fiori. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Estienne Loyson. **Anno di edizione:** 1681. **Numero di volumi:** 1 volume in 2 parti. **Numero pagine:** (1) [8], 564; (2) 416. **Formato e dimensioni:** In-4°; 20,7 cm x 27 cm x 7,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 15,5 cm x 23,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 2, 3 o 4 grafemi su ogni colonna riprendono le divisioni dell'ordine alf. della nomenclatura (es.: 1^a colonna: SAC SAD SAF SAG; 2^a colonna: SAG SAI. 1^a colonna: APE API APO; 2^a colonna: APPA APPE. **Indice:** (1) [1]. Frontespizio; [3-5]. Dedicà; [6]. Epigramma in lode della dedicataria; [7]. *Avis au Lecteur*; [8]. *Privilège*; 1-564. *Dictionnaire italien et françois.* (2) 1-416. *Dictionnaire françois et italien.*

Tipologie: Generale

Note generali: Parole in rosso nel frontespizio della prima parte.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** fr. **Lemmario:** fr. in entrambe le parti.

Note: Es.: (1) *Negligere*, *negliger*: passé def. *negléssi*"; "Và, du verbe *andàre*, il va ou va, impératif". Es. di fr. usato anche in (2): Porc, *porco*, masc. *porci*, au plur. Ma: (1) "A Prima lettera dell'alfabeto e delle cinque vocali hà diverse significazioni, A premiere lettre de l'Alphabet a plusieurs significations." [...] "A', avec apostrophe est mis pour les articles pluriels, *ai*, ou *alli*, comme *parlando a' Prencipi*, parlant aux Princes. [...]. (2) "A le plus souvent sert pour le Datif: A moy, *a me*. A toy, *a te*. A Pierre, *a Pietro*. A cheval, *a cavallo*. [...]"

PARATESTO. Presentazione o prefazione: (1) Nell'*Avis au Lecteur*, Veneroni afferma di aver lavorato a questo dizionario per 12 anni. Lo presenta come più ampio degli altri e meglio ordinato secondo la nuova ortografia fr.. Per nuova grafia, Veneroni intende probabilmente la scomparsa (non sistematica) di S etimologico e la distinzione dei caratteri ramisti. La sua maggior virtù consiste, secondo l'Autore, nel fatto che *les mots qui ont diverses significations y sont exprimez en autant de differentes manieres qu'on les peut dire*. Il lettore vi troverà *les Noms, & les Synonymes de la Fable, des Montagnes, des Villes, des Isles, des Fleuves, des Rivieres, des Arts, des termes de Venerie, des Dieux, des demy-Dieux, leurs noms & leurs surnoms pour faciliter l'intelligence de la Poësie: & pour plus grand soulagement des curieux j'ay mis les genres masculin, & feminin après chaque nom* [in realtà soltanto nella 2^a parte], *les temps les plus irreguliers des Verbes, le tour de la phrase Italienne, & les belles expressions des plus celebres auteurs que j'y ai cité*. Ha inteso far cosa utile a coloro che vogliono imparare entrambe le lingue, ma che non possono *entendre les Auteurs* a causa delle carenze degli altri dizionari (dove mancano molti termini). Veneroni conclude pubblicizzando la seconda ed. del *Maître italien* (eseguita par

ordre, & pour l'usage de Monseigneur le DAUPHIN) [7]. **Dedica:** Nella lettera dedicatoria rivolta *A MADAME MARIE ANGELIQUE RADEGONDE D'ESCORAILLES DE ROUSSILLE DUCHESSE DE FONTANGE...*, Veneroni (la cui firma appare in calce: *votre Giouanni Veneroni*) definisce l'opera *nouveau dictionnaire e livre, qui renferme tous les mots imaginables que l'on peut dire* [3-5]. L'*Epigramme* è anch'esso dedicato a *Madame la Duchesse de Fontange* [6]. **Introduzione e norme d'uso:** Nell'*Avis au lecteur*, Veneroni informa che un asterisco indica le parole che non sono più in uso (ma che occorre riportare perché appaiono nei vecchi libri). **Altro: (1)** Nel *PRIVILEGE* si informa che Veneroni (*nostre bien aimé Veneroni*) ha fatto domanda di licenza per due opere, il Dizionario e la *Nouvelle méthode pour apprendre la langue italienne*, pur non avendo ancora finito la prima opera. Gli è stata concessa nel 1770; il dizionario è stato registrato *sur le livre de la communauté* l'11 gennaio 1678, e l'*achevé d'imprimer* è dell'11 gennaio 1681. Veneroni ha poi ceduto i diritti del dizionario a: *Guillaume de Luynes, Claude Barbin, Jean Cochard, Estienne Loyson, Jean Baptiste Coignard, & Charles Osmont, marchands libraires à Paris* [8]. Segue un *extrait du privilege* col quale, il 13 dicembre 1680, si permette a Loyson di stampare il dizionario per 6 anni. Loyson associa a questo *privilege* gli altri librai summenzionati. Questo *Privilège* spiega l'esistenza di varie edizioni, tutte del 1681, perfettamente uguali ad eccezione dei nomi diversi degli stampatori-librai.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.

Note: I lemmi con asterisco sono molto numerosi; in alcune colonne anche più di 10. Nella parte it.-fr. sono assenti K, X e W; nella parte fr.-it. non figura W. J e I; U e V sono presentati nello stesso ordine alfabetico, ma distinti graficamente. Oltre ai nomi propri figurano anche alcuni nomignoli: "*Checco, pour Francesco, François*".

LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione: sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **di varietà geografica:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Letterari:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasonimi:** sì.

Note: Nella prima parte, sono fornite indicazioni di pronuncia (solo per singoli grafemi, non per parole) per Z (per tutte le unità contenenti Z, in macrostruttura e in microstruttura, è fornita la pronuncia del grafema); per O (aperto o chiuso); per E (aperto); per T ("*Natio...* pron. *t dur*"). Alle rispettive lettere dell'alfabeto, viene fornita una breve descrizione (es. *O se prononce ouvert, comme O, ou au en François; & quelquefois il se prononce fermé, comme tirant sur ou*). È indicata l'accentazione delle parole italiane soltanto nella parte it.-fr. Le categorie grammaticali sono rare nella parte it.-fr. Sono invece fornite le forme coniugate alla prima persona singolare per verbi dal paradigma irregolare. Nella parte fr.-it., è sempre indicato il ge-

nere del traduce italiano ed il plurale del lemma italiano quando problematico: “Dialogue, *dialogo*, m. *dialoghi*, au plur.”, “Porc, *porco*, masc. *porci*, au plur.” Per quanto riguarda i verbi, è fornita a volte più di una forma coniugata. Per gli aggettivi epiceni, sono segnalati entrambi i generi. È prestata attenzione alle difficoltà morfologiche, anche di natura contrastiva: “il y avoit une femme, *c’era una donna*. // il y avoit deux femmes, *c’erano due donne*” (Y non è lemmatizzato – quindi non è tradotto – ma figura in numerosi contesti d’uso). L’asterisco indica la varietà diacronica, ma anche quella geografica: “**Aco da Pomo, ò da pomolo, épingle; mot Lombard*”. Terminologia metalessicografica più frequente: *Item* distingue generalmente le accezioni dei termini polisemici. Anche & può avere stessa funzione. *I.* introduce una spiegazione. *Voyez* è usato per i rimandi. *Par Métaphore* precede irregolarmente i sensi traslati. Per introdurre la traduzione di una locuzione figurata: *nous disons*. Per indicare il registro: *en jargon; mot poétique...* Sono forniti i sinonimi dei lemmi o dei traduce, per le unità lessicali semplici o per le locuzioni. Le glosse riguardano soprattutto i termini privi di traduce; oppure spiegano le locuzioni figurate: “*La Posta di Giordano, la poste de Jourdain, qui faisoit cinq milles par jour, nous disons, en quinze jours quatorze lieues.*” Quest’ultimo tipo di glossa può iniziare anche con: *cela se dit quand...* Molte parole basse. Nessuna censura o purismo. Molto numerosi le locuzioni figurate e i proverbi. Vedi: Parigi, De Luyne 1681-1680 e Osmont 1681.

Biblioteca: Fr 751131010. **Collocazione:** X-2321. **Schedatore:** Nadia MINERVA.

[50]

1681b (1), 1680 (2)

Parti dell’opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Giovanni VENERONI

Primo autore: Antoine OUDIN, **Secondo autore:** Laurens FERRETTI

Frontespizio: (1) DICTONAIRE // ITALIEN // ET FRANÇOIS // Mis en lumiere par ANTOINE OUDIN, Secretaire // Interprete du Roy. // *Continué par* LAURENS FERRETTI, *Romain*. // ACHEVE’, REVEU, CORRIGE’, ET AUGMENTE’ // de quantité de mots; de phrases; des differentes significations des // paroles; des genres des Noms; des Participes; des manieres de parler // Italiennes; des noms Historiques, & Poëtiques; des irregularitez des // Verbes, des propres termes de tous les Arts & Sciences, & generalement // des recherches de toutes les expressions Françoises expliquées en Italien, // tirées des meilleurs Auteurs. // *Par le S^r VENERONI, Interprete, & Maître // des Langues Italienne & Française.* // TOME PREMIER. // A PARIS, // Chez GUILLAUME DE LUYNE, Libraire Juré, au Palais, dans la // Salle des Merciers, sous la montée de la Cour des Aydes, à la Justice. // M. DC. LXXXI. // *AVEC PRIVILEGE DE SA MAJESTÉ.* (2) DICTONAIRE // FRANÇOIS // ET ITALIEN // Mis en lumiere par ANTOINE OUDIN, Secretaire // Interprete du Roy. // *Continué par* LAURENS FERRETTI, *Romain*. // achevé, reveu, corrigé, et augmenté // de quantité de mots; de phrases; // des differentes significations des paroles; des

genres des Noms; des // Participes: des manieres de parler Italiennes; des noms Historiques, & // Poëtiques; des irregularitez des Verbes, des propres termes de tous les // Arts & Sciences, & generalmente des recherches de toutes les // expressions François expliquées en Italien, tirées des meilleurs Auteurs // tant Italiens que François. // Par le S^r VENERONI, *Interprete, & Maître des Langues // Italienne & Française.* // TOME SECOND. // A PARIS, // Chez GUILLAUME DE LUYNE, Libraire Juré, au Palais, dans // la Salle des Merciers, sous la montée de la Cour des Aydes, // à la Justice. // M. DC. LXXX. // AVEC PRIVILEGE DU ROY.

Edizione: 1^a. **Marca tipografica:** Un vaso di fiori. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Guillaume de Luyne. **Anno di edizione:** 1681 (1), 1680 (2). **Numero di volumi:** 1 volume in 2 parti. **Numero pagine:** (1) [8], 564; (2) 416. **Formato e dimensioni:** In-4°; 20,7 cm x 27 cm x 7,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 15,5 cm x 23,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 2, 3 o 4 grafemi su ogni colonna riprendono le divisioni dell'ordine alfabetico della nomenclatura.

Indice: (1) [1]. Frontespizio; [3-5]. Dedicata; [6]. Epigramma in lode della dedicataria; [7]. *Avis au Lecteur*; [8]. *Privilège*; 1-564. *Dictionnaire italien et françois.* (2) 1-416. *Dictionnaire françois et italien.*

Tipologie: Generale

Note generali: Esemplare del tutto identico a quello di Parigi, Loyson 1681, con due differenze: il nome di De Luyne come editore-libraio e l'anno sul frontespizio della seconda parte: 1680 (evidentemente un errore di composizione). Vengono ripresi il *Privilege du Roy* e l'*Extrait du privilege* dove figura appunto, tra gli associati di Loyson, anche Guillaume de Luyne (scritto con diversa grafia: Luynes). Anche in questa emissione figurano parole in rosso nel frontespizio della prima parte.

Biblioteca: Fr. 751131010. **Collocazione:** X-2322. **Altre biblioteche:** VC. 0073 / 5J11 —. **Schedatore:** Nadia MINERVA.

[51]

1681c

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Giovanni VENERONI

Primo autore: Antoine OUDIN, **Secondo autore:** Laurens FERRETTI

Frontespizio: (1) Dictionnaire // Italien // et François // Mis en lumiere par ANTOINE OUDIN, Secretaire // Interprete du Roy. // *Continué par* Laurens Ferretti, *Romain.* // acheve', reveu, corrige', et augmente' // de quantité de mots; de phrases; des differentes significations des // paroles; des genres des Noms; des Participes; des manieres de parler // Italiennes; des noms Historiques, & Poëtiques; des irregularitez des // Verbes, des propres termes de tous les Arts & Sciences, & generalmente // des recherches de toutes les expressions François expliquées en Italien, // tirées des meilleurs Auteurs. // Par le S^r VENERONI, *Interprete, & Maître // des Langues Italienne & Française.* // TOME PREMIER. // A PARIS, // Chez CHARLES OSMONT, dans la grande Salle du Palais, // du costé de la Cour des Aydes, à l'Escu

de France. // M. DC. LXXXI. // *AVEC PRIVILEGE DE SA MAJESTÉ. (2) DICTIONAIRE // FRANÇOIS // ET ITALIEN // mis en lumiere par ANTOINE OUDIN, Secretaire // Interprete du Roy. // Continué par Laurens Ferretti, Romain. // achevé, reveu, corrigé, et augmenté de quantité de mots; de phrases; // des differentes significations des paroles; des genres des Noms; des // Participes; des manieres de parler Italiennes; des noms Historiques, & // Poëtiques; des irregularitez des Verbes, des propres termes de tous les // Arts & Sciences, & generalmente des recherches de tous les mots & // expressions François expliquées en Italien, tirées des meilleurs Auteurs, // tant Italiens que François. // Par le Sr VENERONI, Interprete, & Maître des Langues // Italienne & Française. // TOME SECOND. // A PARIS, // Chez CHARLES OSMONT, dans la grande Salle du Palais, // du costé de la Cour des Aydes, à l'Escu de France // M. DC. LXXXI. // *AVEC PRIVILEGE DU ROY.**

Edizione: 1^a dove figura il nome di Veneroni. **Marca tipografica:** Per il primo tomo un vaso di fiori; per il secondo, uno stemma con 3 gigli accanto ad un altro stemma con una corona, attornati da una catena a mo' di decorazione. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Charles Osmont. **Anno di edizione:** 1681. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [8], A-Z⁴, Aa-Zz⁴, Aaa-Zzz⁴, Aaaa-Bbbb⁴; (2) A-Z⁴, Aa-Zz⁴, Aaa-Ggg⁴. **Formato e dimensioni:** In-4°; 20,7 cm x 28 cm x 7,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 15,5 cm x 23,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 2, 3, 4 o 5 grafemi sopra ogni colonna riprendono i grafemi iniziali dei diversi lemmi all'interno della stessa colonna.

Indice: (1) [1]. Frontespizio; [3-5]. Dedicà; [6]. *Epigramma in lode della dedicataria*; [7]. *Avis au Lecteur*; [8]. *Privilège*; 1-564. *Dictionnaire italien et françois.* (2) 1-416. *Dictionnaire françois et italien.*

Tipologie: Generale

Note generali: Parole in rosso nel frontespizio della prima parte. È presente una doppia numerazione, il registro della segnatura in basso della pagina ((1) [8], A-Z⁴, Aa-Zz⁴, Aaa-Zzz⁴, Aaaa-Bbbb⁴ (2) A-Z⁴, Aa-Zz⁴, Aaa-Ggg⁴) e la numerazione araba in alto. Edizione identica a quella dello stesso anno (Loyson, 1681).

Biblioteca: Fr. 75 1052116. **Collocazione:** X 4- 419 (S) 343. **Altre biblioteche:** Fr. 75 1052116 / X 4? 419 Inv.343, J.L. — Fr.75 1063002 / 10199J, J.L. — Fr. 75 1131011 / X - 2321, X - 2322, J. L. — **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[52]

1683

Parti dell'opera: (1) it.-fr.

Autore/i: Giacomo DU BOIS DE GOMICOURT

Frontespizio: SENTENZE // E PROVERBIJ // ITALIANI // cavati da diversi famosi autori // antichi, e moderni, portati in Francese per // commodità de' Virtuosi dell'una, e // l'altra Lingua.// da Giacomo du Bois de Gomicourt // Gentiluomo Francese, Dottore in Filosofia; Segretario In- // terprete del Rè Christianissimo, già

Professore in Lingue // in Colonia, in Parigi, ed ora in Roma. // IN LIONE, // Appresso GIO:THIOLY. // M.DC.LXXXIII. // Con Privilegio del Rè.

Edizione: 1^a. **Marca tipografica:** Un complicato fregio fiorito sovrastato da una ghirlanda di fiori. **Luogo edizione:** Lione. **Editore:** G.Thioly. **Tipografo o “finito di stampare”:** (privilège du 12 juin 1682; achevé d'imprimer le 5 janvier 1683). **Anno di edizione:** 1683. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [6], 199. **Formato e dimensioni:** In-8°; 10 cm x 16,50 cm x 1,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,5 cm x 13 cm. **Numero colonne:** 1.

Indice: [1]. Frontespizio; [3-5]. Dedicà; [6]. *Extrait du Privilège*; 1-199. *Sentenze e Proverbij Italiani e Francesi*.

Tipologie: Di aspetti specifici della lingua

Note generali: In chiusura di alcune lettere sono riportati degli emblemi.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: [3-5] bilingue, [6] fr.

PARATESTO. Dedicà: *All'Illustriss. & Excell. Signore il Signor Principe D.Caetan Francesco Castani Duca di San Marco. A Son Excell. Monseign. le Prince Don Caetan François Caetan Duc de S. Marc.*

LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati: Circa 16 sentenze o proverbi per pagina. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

LEMMA. Elementi pluriverbali: Locuzioni figurate: sì. **Proverbi:** sì.

Note: I proverbi non sono ordinati alfabeticamente, ma semplicemente rubricati in base alla lettera iniziale.

Biblioteca: TN 0121. **Collocazione:** t-G3 K 182. **Schedatore:** Laura RESCIA.

[53]

1686

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Giovanni VENERONI, Louis de LÉPINE

Primo autore: Antoine OUDIN, **Secondo autore:** Laurens FERRETTI

Frontespizio: (1) DITIONARIO // ITALIANO, E FRANCESE // DICTIONAIRE // ITALIEN, ET FRANCOIS // Mis en lumiere par ANTOINE OVDIN, Secretaire // Interprete du Roy. // *Continuè par LAVRENS FERRETTI, Romain.* // Acheuè, Reveu, Corrigè, & augmentè de quantité de mots; de phrases; des // differentes significations des paroles; // des genres des Noms; des participes; des // manieres de parler Italiennes; des noms Historiques, & Poëtiques; des irregu- // laritez des Verbes, des propres termes de tous les Arts & Sciences, & genera- // lement des recherches de toutes les expressions Francoises expliquées en Italien, // tirées des meilleurs Auteurs. // *Par le S^R VENERONI, Interprete, & Maitre des Langues Italienne & Françoise; // imprimé à Paris 1681. pour l'vsage de Monseigneur le Dauphin, reueu & cor- // rigè par LOVIS DE LEPINE Maitre de ces deux Langues.* // TOME PREMIER. // A VENISE M DC LXXXVI. // Chez Estienne Curti. // *AVEC APPROBATION, ET PRIVILEGE.* (2) DITIONARIO // FRANCESE, ET ITALIANO // DICTIONAIRE // FRANÇOIS, ET ITALIEN // Mis en lumiere par ANTOINE

OVDIN, Secrétaire // Interprete du Roy. // *Continuè par LAVRENS FERRETTI, Romain.* // Acheuè, Reveu, Corrigè, & augmentè de quantité de mots; de phrases; des // différentes significations des paroles; // des genres des Noms; des participes; des // manieres de parler Italiennes; des noms Historiques, & Poëtiques; des irregu- // laritez des Verbes, des propres termes de tous les Arts & Sciences, & genera- // lement des recherches de toutes les expressions Francoises expliquées en Italien, // tirées des meilleurs Auteurs. // *Par le S^R VENERONI, Interprete, & Maître des Langues Italienne & Francoise;* // imprimé à Paris 1681. pour l'usage de Monseigneur le Dauphin, reueu & cor- // rigè par LOVIS DE LEPINE Maître de ces deux Langues. // TOME SECOND. // A VENISE M DC LXXXVI. // Chez Estienne Curti. // *AVEC APPROBATION, ET PRIVILEGE.*

Edizione: 1^a italiana. **Marca tipografica:** Fiori e nastri compongono un triangolo con la punta verso il basso, al cui centro è racchiuso un volto di donna. **Luogo edizione:** Venezia. **Editore:** Stefano Curti. **Anno di edizione:** 1686. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) [8], 780; (2) [4], 551. **Formato e dimensioni:** In-4°; (1) 16,6 cm x 22,6 cm x 5 cm; (2) 16,6 cm x 22,6 cm x 3,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 12 cm x 17,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 2, 3 o 4 grafemi su ogni colonna. **Indice:** (1) [1]. Antiporta; [3]. Frontespizio; [5-6]. Dedicà; [7]. *Au lecteur*; [8]. *Al lettore*; [8]. Imprimatur. 1-780. *Dictionnaire italien et françois.* (2) [1]. Antiporta; [3]. Frontespizio; 1-551. *Dictionnaire françois et italien.*

Tipologie: Generale

Note generali: L'intervento di Lépine sul testo di Veneroni 1681 citato nel frontespizio è esiguo. Nelle due antiposte è ripresa la prima parte in maiuscolo dei rispettivi titoli. Il frontespizio si distingue soltanto per l'aggiunta della traduzione in it. della parte del titolo in caratteri maiuscoli. Nel frontespizio (ma non nel corpo del dizionario) si rilevano l'assenza sporadica di Ç e la presenza di è al posto di é. (1) Nella numerazione sono ripetute le pp. 779-780. Pagine bianche alla fine di entrambi i volumi.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) [5-7] fr.; [8] it. **Lemmario:** fr. in entrambi i volumi.

Note: Es.: (1) *A, preposition se met en plusieurs sens [...];* (2) *A la, article du feminin, alla: à la terre, alla terra.*

PARATESTO. Dedicà: (1) In *A Monsieur Le Conte Antoine Vidman Noble Venitien*, Lépine presenta la sua opera come la prima edizione it. del dizionario di Veneroni [5-6]. **Introduzione e norme d'uso:** (1) *AVLECTEVR* riproduce esattamente l'*Avis au lecteur* di Veneroni 1681 [7]. (1) *Al Lettore* è la traduzione letterale in it. dell'avvertenza [8]. **Altro:** (1) La licenza di stampare è concessa dai "Riformatori dello Studio di Padoua" a "Steffano Curti", il 21 dicembre 1685 [8].

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.

Note: Vedi Veneroni 1681. Molto numerosi i lemmi con asterisco nella prima parte; anche per parole non destinate alla traduzione; es.: *Allambra, vn Palais pour Roy.* Come in Veneroni 1681, è usato il grafema J nella prima parte: *I' per io, je, moy;* è

invece presente in modo irregolare nella seconda parte: *ioug, giogo, plur. gioghi. // faire joug, sottometersi*. Per quanto riguarda U/V, raggruppate assieme nell'ordine alfabetico, sono distinte graficamente nei caratteri minuscoli: *Vnghia*, ma *universo*; nella seconda parte U non figura mai nella posizione iniziale del sintagma figurante su una nuova riga, ed a volte neppure in posizione non iniziale: *VN, uno, masc. // vn à un, uno ad uno. // [...] // pas vn, nessuno, niuno*.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione: sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di varietà geografica:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Letterari:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

Biblioteca: MO 0089. **Collocazione:** A XLVI.F.1/2. **Altre biblioteche:** RA 0016 / Z.N. 024 001 016, Na. Mi. — MI 0185/&&.15.54/55, S.C. **Schedatore:** Nadia MINERVA.

[54]

1693 (1), 1692 (2)

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Giovanni VENERONI, Louis de LEPINE

Primo autore: Antoine OUDIN, **Secondo autore:** Laurens FERRETTI

Frontespizio: (1) **DITTONARIO // ITALIANO, E FRANCESE. // DICTIONNAIRE // ITALIEN, ET FRANÇOIS // Mis en lumiere par ANTOINE OVDIN, // Secretaire Interprete du Roy. // Continuè par LAVRENS FERRETTI, Romain. // Acheuè, Reueu, Corrigè, & Augmentè, de quantité de mots; de phrases; des // différentes significations des paroles; des gentes; des Noms; des Participes; des // manieres de parler Italiennes; des noms Historiques, & Poétiques; des irregu- // laritez des Verbes; des propres termes de tous les Arts & Sciences, & gene- // ralement des recherches de toutes les expressions Françoises expliquées en // Italien, tirées des meilleurs Auteurs, tant François que Italiens. // Par le Sr VENERONI, Interprete, & Maitre des Langues Italienne, & Francoise // imprimè a Paris 1681. pour l'usage de Monseigneur le Dauphin, & Reueu // & Corrigè par LOVIS DE LEPINE Maitre de ces deux Langues. // TOME PREMIER. // Al Serenissimo, e Reuerendissimo Prencipe Cardinal // FRANCESCO MARIA // DE MEDICI // A VENISE M.DC.LXXXIII. // Chez Estienne Curti. // AVEC APPROBATION ET PRIVILEGE. (2) **DITTONARIO // FRANCESE, ET ITALIANO. // DICTIONNAIRE // FRANÇOIS, ET ITALIEN // Mis en lumiere par ANTOINE OVDIN, // Secretaire Interprete du Roy. // Continuè par LAVRENS FERRETTI, Romain. // Acheuè, Reueu, Corrigè, & Augmentè, de quantité de mots; de phrases; des // différentes significations des paroles; des genres des Noms; des Participes; des // manieres de****

parler Italiennes; des noms Historiques, & Poétiques; des irregu- // laritez des Verbes, des propres termes de tous les Arts & Sciences, & gene- // ralement des recherches de toutes les expressions Françoises expliquées en // Italien, tirées des meilleurs Auteurs, tant Italiens que François. // Par le S. VENERONI, Interprete, & Maitre des Langues Italienne, & Francoise // imprimé à Paris 1681. pour l'usage de Monseigneur le Dauphin, & reueu // & corrigé par LOVIS DE LEPINE Maitre de ces deux Langues. // TOME SECOND. // A VENISE M.DC.LXXXII. // Chez Estienne Curti. // AVEC APPROBATION ET PRIVILEGE.

Edizione: 2^a italiana. **Marca tipografica:** Diverse per i due volumi: (1) un fiore iscritto in una piccola losanga da cui si dipartono altri motivi floreali; (2) un decoro ovale con ai bordi superiori due putti alati. **Luogo edizione:** Venezia. **Editore:** Stefano Curti. **Anno di edizione:** 1693 (1), 1692 (2). **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) [8], 785; (2) 576. **Formato e dimensioni:** In-4°; (1) 18,6 cm x 25 cm x 5 cm; (2) 18,6 cm x 25 cm x 3,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 13 cm x 19,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** da 2 a 5 grafemi su ogni colonna. **Ex-libris:** Sul frontespizio: “Città di Bologna, Biblioteca Magnani - 1816”.

Indice: (1) [1]. Antiporta: *Dittionario italiano, e francese // Dictionnaire italien, et français*; [3]. Frontespizio; [5-6]. Dedicà; [7]. *Lo stampatore al lettore*; [8]. *Al lettore*; 1-785. Lemmario it.-fr. (2) 1. Frontespizio; 3. *L'imprimeur au lecteur*; 5-576. Lemmario fr.-it.

Tipologie: Generale

Note generali: Errori di numerazione: nel I vol. le pp. 34-37 sono omesse nella numerazione e le pp. 751-752 sono ripetute.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** (1) it. e fr. (2) fr. **Lemmario:** it. e fr.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: (1) In *Lo stampatore al lettore*, Curti afferma che Lépine ha accresciuto questa seconda edizione di molti nomi geografici e botanici, nomi che sono contrassegnati dal segno di paragrafo. Si riferisce poi alla stessa pubblicazione menzionata da Lépine nella dedica, *L'Universo di Don Lodovico della Spina*, fornendo i titoli dei vari capitoli. Annuncia infine un'altra opera di interesse geografico, un dizionario per il quale Lépine chiede ai lettori di fornirgli notizie e suggerimenti [7]. Come nell'edizione del 1686, *Al lettore* è la traduzione dell'*Avis au lecteur* di Veneroni 1681 [8]. (2) *L'Imprimeur au lecteur* è la traduzione letterale de *Lo stampatore al lettore* del I vol. [3]. **Dedicà:** (1) In *Altezza Reverendissima* ed *Altesse Reverendissime*, su due colonne in it. e in fr., il firmatario Ludovico della Spina / Louis de Lépine esprime la sua riconoscenza a Francesco Maria de' Medici che lo ha chiamato ad insegnare presso l'Accademia dei Nobili di Siena. Nel dedicargli il dizionario, Lépine annuncia la pubblicazione di un *Universo* “in due lingue” [5-6].

Note: Anche in questa seconda revisione del dizionario di Veneroni 1681, l'intervento di Lépine non è strutturale poiché si limita all'aggiunta di numerosi nomi geografici, per i quali, come spiegato da Curti nella presentazione, è qui introdotto un nuovo tipo di notazione, il segno di paragrafo (¶), che si affianca all'asterisco, marca

usata da Veneroni e, prima di lui, da Oudin. Nella stessa pagina, troviamo ad es. “**Lucrare, gourmander*” e “¶ *Luzen C. in Portogallo, Ville de Portugal*”. Rispetto all’edizione parigina del 1681, gli apporti di Lépine consistono nella nomenclatura geografica, nei nomi di piante e in qualche lemma in veneziano ed esotico. Ad es.: ¶ *Aa, fiume della Gallia Belgica, Aa riviere de la Gaule de Flandres.* ¶ *Abalo, is. nel mare Germanico, Isle de l’Ocean Germanique.* (Pline). *zotto*, mot Venitien, *boiteux, dz. Abba*, mot syrien, *pere*. Si veda dunque Veneroni-Lépine 1686 (ad eccezione di parte del paratesto e dell’incremento segnalato).

Biblioteca: BO 0304. **Collocazione:** 9 ZZ III 8-9. **Altre biblioteche:** Fr 751131010 / 4-X-641, Na. Mi. — AG 0085 / I 10 - B 15 - 16, J. L. — BO 0098 / IV.F.XIII.13, Na. Mi. — BO 0304 / 0032, Na. Mi. — FE 0017 / I.16.4, 9-10, Na. Mi. — MO 0089 / A XX R 28-29, Na. Mi. — PI 0112 / O. f. 4 27-28, M.-F.M. — TN 0132/ [P.Bg. G 92-93], Laura Rescia — MI 0185/&&.XV.89/90, S.C. (manca secondo volume). **Schedatore:** Nadia MINERVA.

[55]

1695

Parti dell’opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Giovanni VENERONI, [Louis De LEPINE]

Frontespizio: (1) DICTIONAIRE // ITALIEN // ET FRANÇOIS // Pour l’usage de Monseigneur le DAUPHIN // NOUVELLE EDITION // REVEU, CORRIGÉ, ET AUGMENTÉ DE QUANTITE // de mots; de phrases; de leurs différentes significations; des genres des // Noms; des Participes; des façons de parler Italiennes; des noms Historiques, // & Poëtiques; des irregularitez des Verbes; des propres termes de tous les Arts & // Sciences, & généralement des recherches de toutes les expressions Françaises ex- // plicées en Italien, tirées des meilleurs Auteurs, tant François qu’Italiens. // Par le Sr VENERONI Interprete, & Maître des Langues // Italienne & Française. // TOME PREMIER. // A PARIS // Chez ESTIENNE LOYSON au Palais. // M. DC. XCV. // AVEC APPROBATION ET PRIVILEGE. (2) DITIONARIO // ITALIANO // E FRANCESE, // Per uso del Serenissimo DELPHINO. // NUOVA EDITIONE // RIVEDUTO, CORRETTO ET AUMENTATO DI QUANTITA // di Voci, di Frasi, e de’ loro differenti significati; de’ generi de’ nomi, de’ parti- // cipi, de’ modi di parlare Italiano; de’ nomi Historici, e Poëtici; de’ Verbi irre- // golari, de’ termini proprii di tutte l’Arti, e Scienze, & una generale ricerca di // tutte l’espressioni Francesi esplicate in Italiano, cavate da i più Celebri Autori // così Francesi che Italiani. // Dal Sr. VENERONI Interprete, e Maestro delle Lingue // Italiana e Francese. // TOMO SECONDO. // PARIGI // Appresso STEFANO LOYSON // M. DC. XCV. // CON APPROBATIONE E PRIVILEGIO.

Edizione: 2^a. **Marca tipografica:** Un vaso di fiori. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Estienne Loyson. **Anno di edizione:** 1695. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) [10], 785; (2) [2], 576. **Formato e dimensioni:** (1) In-4°; 16 cm x 21,5 cm x 4,3 cm; (2) In-4°; 16 cm x 21,5 cm x 5 cm. **Dimensioni gabbia:** 12,6 cm x 18,5 cm.

Numero colonne: 2. **Testatine:** 2, 3 o 4 grafemi su ogni colonna riprendono le divisioni dell'ordine alfabetico della nomenclatura.

Indice: (1) [1]. Antiporta; [3]. Occhiello; [5]. Frontespizio; [7]. Dedicata; [9]. *Lo Stampatore al Lettore*; [10]. *Al Lettore*; 1-785. *Dictionnaire italien et françois*. (2) [1]. Antiporta; 1. Frontespizio; 3. *L'imprimeur au lecteur*; 5-576. *Dictionnaire françois et italien*.

Tipologie: Generale

Note generali: Parole in rosso nel frontespizio del primo e del secondo volume. Edizione identica a quella del 1692-1693. Nuova edizione del 1695 presso Loyson (Solo il frontespizio del secondo volume è diverso).

Biblioteca: PD 0090. **Collocazione:** L.1/2.2487. **Altre biblioteche:** Fr. 751131011 / X-2336, J.L.

Schedatore: Paolo FRASSI.

[56]

1695

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Giovanni VENERONI, [Louis de LÉPINE]

Frontespizio: (1) DICTIONNAIRE // ITALIEN // ET FRANÇOIS // Pour l'usage de Monseigneur le DAUPHIN, // NOUVELLE EDITION.// REVEU, CORRIGÉ, ET AUGMENTÉ DE QUANTITÉ // de mots; de phrases; de leurs différentes significations; des genres des // Noms; des Participes: des façons de parler Italiennes; des noms Historiques, // & Poétiques; des irregularitez des Verbes, des propres termes de tous les Arts & Sciences, // & generalmente // des recherches de toutes les expressions Françoises ex- // pliées en Italien, tirées des meilleurs Auteurs, tant François qu'Italiens. // Par le Sr. VENERONI *Interprete, & Maître des Langues // Italienne & Française*. // TOME PREMIER. // a PARIS, // Chez ESTIENNE LOYSON, au Palais. // M. DC. XCV. // AVEC APPROBATION, ET PRIVILEGE (2) DITIONARIO // ITALIANO // E FRANCESE // NUOVA EDIZIONE // VENERONI // TOMO SECONDO // PARIGI // M. DC. XCV.

Marca tipografica: Un vaso di fiori. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Estienne Loyson. **Anno di ristampa:** 1695. **Numero di volumi:** 1 in due parti. **Numero pagine:** (1) [8], 785; (2) [1], 576. **Formato e dimensioni:** In-8°; 15,5 cm x 21,5 cm x 8 cm. **Dimensioni gabbia:** 12,5 cm x 18,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Da 2 a 5 grafemi su ogni colonna.

Indice: (1) [2]. Antiporta: immagine a tutta pagina; [3] Frontespizio; [5-6]. Dedicata; [7]. *Lo stampatore al Lettore*; [8]. *Al Lettore*; 1-785. *Dictionnaire italien & françois*. (2) [1]. Frontespizio; [3-4]. *L'imprimeur au lecteur*; 5-576. *Dictionnaire françois et italien*.

Tipologie: Generale

Note generali: Molte parole in rosso nel frontespizio. L'imprimatur è assente. L'immagine a tutta pagina di p. [2] rappresenta Minerva attorniata da putti, intenta a leg-

gere appoggiata ad un'ara che reca la scritta: "Dittionario Italiano è francese". Un serpente è attorcigliato al piede destro, una cetra e una maschera ai suoi piedi. L'accentazione è molto irregolare. Ad es., l'accento è soppresso in "*Buttero*, un qui apporte du beurre des champs à la ville", mentre è rimasto in "**Buttero*, le trou que fait une toupie". Scomparsi anche i tre accenti in "*Negarébbe il paiuolo in cápo*, il nieroit le chaudron qu'il auroit sur la tête: cela se dit d'un impudent, qui nie la verité connué". Edizione identica a quella di Venezia, Curti 1693-92, della quale è riprodotto anche il paratesto. Questa edizione fr. è molto più accurata di quella it. e più moderna per quanto concerne la grafia.

Biblioteca: Fr. 751131010. **Collocazione:** X - 2336 (1). **Schedatore:** Nadia MINERVA.

[57]

1698a

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Giovanni VENERONI, Philippe NERETTI

Frontespizio: (1) DITIONARIO // ITALIANO, E FRANCESE // DICTIONAIRE // ITALIEN, ET FRANÇOIS // DI GIOVANNI VENERONI // Arricchito più nobilmente, e da Notabili errori con diligenza ricor- // retto, & accresciuto di molti nomi di Regni, Provincie, Città, // Isole, Montagne, Mari, Golfi, Fiumi, Dignità, Cariche, // Alberi, e Piante; insieme de' i tempi più necessarij // de' Verbi Francesi, tanto Regolari, che Irre- // golari, Reciprochi, Impersonali, // Ausiliari, &c. // *Messo in ordine espressamente all'uso de' Signori Italiani desiderosi // di apprendere la Lingua francese, // dedicato // All' Illustrissimo, & Eccellentissimo Sig. Marchese // LUIGI BENTIVOGLIO // Dal Sig. Filippo Neretti Parigino, & Avvocato al // Parlamento di Parigi. // TOMO PRIMO // VENETIA // Appresso l' Authore. // Con Licenza de' Superiori, e Privileggio. // 1698. (2) DICTIONAIRE // FRANÇOIS, ET ITALIEN // DITIONARIO // FRANCESE, E ITALIANO // DE IEAN VENERONI // Augmenté de quantité de mots; de frases; des differentes signifi- // cations des paroles; des genres, des noms, des participes; des // manieres de parler Françaises; des noms Historiques, & Poëtiques; // des Irregularitez des Verbes, des termes des Arts & Sçiences, // des noms des Royaumes, des Provinces, Isles, presqu' Isles, Mon- // tagnes, Mers, Golfes, Promontoires, Rivieres, Arbres, & Plan- // tes, & generalmente des recherches de toutes les Expressions // Françaises tirées des meilleurs Auteurs. // *Mis en ordre pour les Italiens, Curieux d'apprendre // la Langue Française. // DEDIÉ // A Tres Illustre & tres Excellent Seigneur // Monsieur le Marquis // LOVIS BENTIVOGLIO // Par le Sieur Philippes Neretti, Parisien, & Advocat // au Parlement de Paris. // TOMO SECONDO. // A VENISE // Chez l' Autheur // 1698.**

Edizione: 1^a ed. di Neretti. **Marca tipografica:** Assente. **Luogo edizione:** Venezia. **Editore:** Presso l'Autore. **Anno di edizione:** 1698. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) [8], 838; (2) [6], 634. **Formato e dimensioni:** In-8°; (1) 18,5 cm x 25

cm x 6 cm; (2) 18,5 cm x 25 cm x 5 cm. **Dimensioni gabbia:** 13 cm x 18,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi.

Indice: (1) [1]. Frontespizio; [3-5]. Dedicà; [6-8]. *Preface*; [8]. Licenza; 1-838. *Dizionario italiano e francese*. (2) [1]. Frontespizio; [3-5]. *Prefazione*; [6]. Sonetto in lode di Neretti; 1-634. *Dictionnaire françois et italien*.

Tipologie: Generale

Note generali: Edizione di pregio. Il nome del dedicatario è in caratteri d'oro. Trattasi della prima edizione rivista da Neretti del dizionario di Veneroni.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) [3-5] it., [6-8] fr.; (2) [3-6] it.

Lemmario: fr.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: (1) Nella *Preface*, Neretti fornisce alcuni commenti e precisazioni di notevole interesse. In primo luogo, afferma che il dizionario di Veneroni circola in Italia da oltre vent'anni, il che permette di confermare che è esistita un'edizione precedente a quella del 1681, la prima ancora reperibile oggi. Inoltre, egli precisa qual è stato il suo apporto al dizionario di Veneroni: insegnando la lingua fr. da molti anni, ha ritenuto di dover completare il repertorio lessicografico con informazioni grammaticali ad uso degli italiani. Infatti, afferma, *le Sieur Veneroni ne l'a composé qu'en faveur des François qui desiroient apprendre la Langue Italienne*, come si può evincere dalle informazioni grammaticali che riguardano soltanto l'it. Si è ingannato dunque Lépine, quando lo ha fatto pubblicare a Venezia credendo che fosse utile agli italiani. La sua revisione mira perciò a perfezionare l'opera di Veneroni, essendo ben consapevole che *c'est ordinairement par le secours du Dictionnaire que l'on prend la connoissance du langage, & la belle maniere d'écrire en François*. Neretti descrive poi il suo apporto: nella prima parte, ha indicato i principali tempi dei verbi regolari ed irregolari; nella seconda, ha fornito la pronuncia dei lemmi comportanti *les lettres qui s'aspirent, & celles qui ne s'aspirent point*, il genere e il plurale dei nomi *ou la terminaison se change*. La *Preface* si chiude con un consiglio agli *Ecoliers*: si guardino dai molti maestri *de petite naissance & sans education*, i quali *n'ont jamais leu que des liures de College & pratiqués que leurs Compagnons d'Etude dans leurs Provinces*. Fortunatamente ne esistono alcuni in Italia e in Germania *versez dans l'usage du monde*: a questi gli allievi pongano frequenti domande *pour estre informez de la belle maniere de traiter & discourir dans les conversations* [6-8] (2) La *Prefazione* è la traduzione in it. della *Preface* [3-6]. **Dedicà:** (1) Nell'offrire il dizionario a Luigi Bentivoglio, Neretti afferma di avere *una certa inclinazione [...] verso il buon Metodo della sua Lingua Nazionale Francese* e di essersi prodigato per offrire le *voci migliori, che devono usarsi nella detta favella* [3-5]. **Altro:** Licenza concessa dai "Riformatori dello studio di Padova" il 17 dicembre 1697 e registrata il giorno successivo.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.

Note: La base del lemmario è il dizionario di Veneroni rivisto da Lépine (Venezia, 1693-92) comportante il consistente incremento dei termini geografici; i lemmi sui quali Neretti è intervenuto sono contrassegnati dall'asterisco. Nella parte it.-fr. sono

assenti X e W, in quella fr.-it. è assente W. J e I; U e V sono presentati nello stesso ordine alfabetico, ma distinti graficamente.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione: sì. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale: sì. Discriminatore di significato: sì. Marche: di registro: sì. di varietà diacronica: sì. di connotazione: sì. di varietà geografica: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Locuzioni figurate: sì. Proverbi: sì. Esempi: Inventati con verbo coniugato: sì. Inventati con verbo all'infinito: sì. Letterari: sì. Paradigma: Sinonimi e parasinonimi: sì.

Note: Come indicato nella prefazione, sono fornite le voci essenziali del paradigma di verbi regolari ed irregolari.

Biblioteca: FE 0017. **Collocazione:** I. 16.6, 13-14. **Altre biblioteche:** Fr 751052116 / X4°419, 344-345, J.L. **Schedatore:** Nadia MINERVA.

[58]

1698b

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Giovanni VENERONI, Philippe NERETTI

Frontespizio: (1) DITIONARIO // ITALIANO, E FRANCESE // DICTIONAIRE // ITALIEN, ET FRANÇOIS // DEL SIGNOR // GIOVANNI VENERONI. // *Arri- chito più nobilmente, e da Notabili Errori con diligenza ricorretto, // & accresciuto di molti nomi di Regni, Provincie, Città, Isole, Monta- // gne, Mari, Golfi, Fiumi, Dignità, Cariche, Alberi, e Piante; insieme // de' tempi più necessarij de' Verbi Fran- cesi, tanto Regolari, che Irrego- // lari, Reciprochi, Impersonali, Aussiliari, & c. //* Messo in Ordine espressamente all'vso de' Signori Italiani // desiderosi di apprendere la Lingua Francese // DAL SIGNOR // FILIPPO NERETTI // Parigino, & Auocato al Parlamento di Parigi. // *Dedicato all' Illustriss. & Excellentiss. Signor // MAR- CHESE // LVIGI BENTIVOGLIO. // TOMO PRIMO. // IN VENETIA, M.DC.XCVIII. // Appresso Lorenzo Basegio. // CON LICENZA DE' SUPERIORI, E PRIVILEGIO.* (2) DICTIONNAIRE // FRANCOIS, et ITALIEN // DITIONA- RIO // FRANCESE, e ITALIANO // del Signor JEAN VENERONI *Augmentè de quantité de mots; de frases; des differentes significations des // parole; des genres, des noms, des participe; des manieres de parler // Françaises: des noms historiques, & Poëtiques; des irregularitez des // Verbes, des termes des Arts & Sciences, des noms des Royaumes, des Prouinces, Isles, Montagnes, Mers, Golfes, Promontoires, Riuieres, // Arbres & Plantes, & generalmente des recherches de toutes les Ex // pressions Françaises, tirées des meilleurs Auteurs //* Mis en Ordre pour les Italiens, Curieux d'apprendre // la langue Française // PAR LE SIEUR// PHILIPPE NE- RETTI Parisien & Aduocat au Parlement de Paris // *Dediè à Tres Illustre // tres Ex- cellent Seigneur MONSIEUR LE MARQUIS // LOUIS BENTIVOGLIO Tomo*

secondo // In Venetia, MDCXCVIII // Appresso Lorenzo Baseggio // CON LICENZA DE' SUPERIORI, E PRIVILEGIO.

Luogo edizione: Venezia. **Editore:** Lorenzo Baseggio. **Anno di edizione:** 1698. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) [8], 838; (2) [2] 614. **Formato e dimensioni:** In-4°; (1) 16 cm x 23 cm x 5,5 cm; (2) 16,5 cm x 23,5 cm x 4 cm. **Dimensioni gabbia:** 12,5 cm x 19,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi per colonna.

Indice: (1) [1]. Antiporta; [3]. Frontespizio; [5-6]. Dedicata; [7-8]. Préface; 1-838. Dizionario it.-fr. (2) [1-2]. *Prefatione*; 1-614. Dictionnaire fr.-it.

Tipologie: Generale

Note generali: Edizione identica a quella del 1698 a *presso l'Autore*.

Biblioteca: GE 0038. **Altre biblioteche:** Fr. 751131011 / X-2332, J.L. — LU 0022 / CC. XIII. h. 1-2, M.-F.M. — PR 0002 / FA 32.F.14 — SP 0032 / A. 6. 6. 63 (solo vol. 1 it.-fr.), M.-F.M. **Schedatore:** Renata CAROCCI.

[59]

1699

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Giovanni VENERONI

Primo autore: Antoine OUDIN, **Secondo autore:** Laurens FERRETTI

Frontespizio: (1) NOUVEAU // DICTIONNAIRE // ITALIEN-FRANÇOIS // ET // FRANÇOIS-ITALIEN // Mis en lumière par Antoine Oudin // Secrétaire interprète du Roi, // *Continué par* Laurens Ferretti, *Romain*, // ACHEVE', REVEU, CORRIGE', ET AUG- // MENTE' de quantité de mots, de Phrases, des différentes // significations des paroles, des genres des Noms, des Par- // ticipes, des manières de parler Italiennes, des noms Hi- // storiques, & Poëtiques, des irrégularités des verbes, des // propres termes de tous les Arts & Sciences, & genera- // lement des recherches de toutes les mots & les expressions Ita- // liennes expliquées en François, tirées des meilleurs Au- // teurs tant Italiens que François. // *Par le Sieur VENERONI, Interprète & // Maître des Langues Italienne & Française. // TOME PREMIER. // A VENISE, // Chez ANTOINE CORBELLI. // M. DC. XCIX. (2) NOUVEAU // DICTIONNAIRE // FRANÇOIS-ITALIEN // ET // ITALIEN-FRANÇOIS // Mis en lumière par Antoine Oudin // Secrétaire interprète du Roi, // *Continué par* Laurens Ferretti, *Romain*, // ACHEVE', REVEU, CORRIGE', ET AUG- // menté de quantité de mots, de Phrases, des différentes // significations des paroles, des genres des Noms, des Par- // ticipes, des manières de parler Italiennes, des noms Hi- // storiques, & Poëtiques, des irrégularités des verbes, des // propres termes de tous les Arts & Sciences, & genera- // lement des recherches de toutes les mots & les expressions Fran- // çaises expliquées en Italien, tirées des meilleurs Au- // teurs tant François que Italiens. // *Par le Sieur VENERONI, Interprète & // Maître des Langues Italienne & Française. // TOME SECOND. // A VENISE, // Chez ANTOINE CORBELLI. // M. DC. XCIX.**

Marca tipografica: Una sfinge con ai lati due arabe fenici. **Luogo edizione:** Venezia. **Editore:** Antonio Corbelli. **Anno di edizione:** 1699. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) [6], 1008; (2) [4], 726. **Formato e dimensioni:** In-8°; (1) 11, 5 cm x 19, 5 cm x 4,5 cm; (2) 11, 5 cm x 19, 5 cm x 3,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,5 cm x 15,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 2 grafemi.

Indice: (1) [1]. Antiporta; [3]. Frontespizio; [5-6]. *Al Lettore*; 1- 949. *Nuovo dizionario / Nouveau dictionnaire*; 951-1008. *Li Nomi delle provincie, paesi, isole, città, terre, selve, fiumi, laghi più rinomati del mondo tutto, e de' pesci ed erbe più usuali. / Les noms...* (2) [3-4]. *Au Lecteur*; 1-726. *Nouveau dictionnaire / Nuovo dizionario*.

Tipologie: Generale

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** it. **Lemmario:** fr. e it.

Note: Le informazioni grammaticali e le glose sono in it. e fr., in entrambe le parti: “A Prima lettera dell’alfabetto, detta da Romani, lettera salutare; è terminazione de’ nomi femminili, nel numero singolare, come Anna &c. *A est la premiere lettre de l’Alphabet...*”; “A Dans toutes les langues est la première lettre de l’Alphabet, & se prononce à bouche ouverte. *A in ogni linguaggio...*”. “Poi, gli scrittori moderni scrivono *puoi*, ed entrambi son buoni, e più usitato il primo. *Après, adv. Les Ecrivains...*”. Come si vede dal secondo esempio, l’indicazione della categoria grammaticale è fornita soltanto per il fr. Per gli aggettivi, sono indicati il femminile e il plurale: “Poetico, a, i, che. *Poëtique, adj. c.*”, per i nomi, il plurale: “Poliza, f. e. *Billet. m. Promesse, cedula, & quitance, f.*”.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: La premessa *Al Lettore*, (1) [5-6], riporta quasi per intero, in it., quella di Veneroni (1681). Essa proviene, verosimilmente, dalla prima edizione it. (1686), dove Lépine l’aveva tradotta a seguito di quella originale. È qui aggiunta, alla nota relativa all’asterisco usato per segnalare le *parole che non sono più in uso*, una seconda indicazione riguardante il registro: *le parole basse e vili, sono notate con una croce (†)*. *Au Lecteur*, (2) [3-4], ne è la versione fr. (Vedi Veneroni 1681). **Introduzione e norme d’uso:** *Vi sono molte parole che non sono più in uso, benché necessario [sic], per trovarsi ne libri vecchi; e quelle che sono di stile eminente sono segnate con una stelletta (*) all’incontro le parole basse e vili, sono notate con una croce (†)*. **Altro:** *Li Nomi delle provincie, paesi, isole...* – (1) 951-1008 – è un vocabolario di nomi geografici, di piante e di animali, nel quale l’editore ha raccolto i lemmi aggiunti da Lépine (1693-92) nella macrostruttura del dizionario di Veneroni. La nomenclatura è disposta su due colonne, it. e fr.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.

Note: Diversamente da altri “Veneroni”, nella prima parte (it.-fr.) è il fr. ad essere corsivato, mentre nella seconda parte è corsivato l’it. Sono presentate le varianti grafiche di alcuni lemmi fr.: “Neud, m. Nœud. *Nodo*”. Anche se la macrostruttura non subisce molte modifiche, si riscontrano in questa riedizione parecchi interventi.

LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizioni, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o defi-**

nazionale: sì. Discriminatore di significato: sì. Marche: di registro: sì. di varietà diacronica: sì. di connotazione: sì. di stile: sì. di varietà geografica: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Locuzioni figurate: sì. Proverbi: sì. Esempi Inventati con verbo coniugato: sì. Inventati con verbo all'infinito: sì. Letterari: sì. Paradigma: Sinonimi e parasononimi: sì.

Note: Sono fornite indicazioni sulle lettere dell'alfabeto (*Y è Vocale Greca che non si usa nella lingua itagliana [se non] per nomi di città*, ma sono state soppresse alcune indicazioni sulla pronuncia it. (ad es. di Z). Anche gli accenti dei lemmi it. non appaiono più. Sono dati il genere e la/e desinenza/e del plurale del lemma: “Torbido, a, i, e. *Trouble, adj. c. troublé, émeu, agité & turbulent*”; mancano tuttavia i plurali degli articoli determinativi: “La, article, f. *La*”; “Le, article masculin. *Il, lo*”. Frequenti sono i qualificatori di connotazione (“Voilà une bonne emplete, (par ironie). *Ecco una bella compra (per ironia)*”).

Biblioteca: Fr. 751131010. **Collocazione:** X - 9676 (I vol.); X - 9677 (II vol.). **Schedatore:** Nadia MINERVA.

.....
[60]

1701

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Giovanni VENERONI

Primo autore: Antoine OUDIN, **Secondo autore:** Laurens FERRETTI

Frontespizio: (1) DICTIONNAIRE // ITALIEN // ET FRANÇOIS // Mis en lumière par ANTOINE OUDIN, // Secrétaire Interprete du Roi. // Continué par LAURENS FERRETTI, Romain. // ACHEVE', REVEU, CORRIGE', ET AUGMENTE' // de quantité de mots; de phrases; des différentes significations des // paroles; des genres des Noms; des Participes; des manieres de parler // Italiennes; des noms Historiques, & Poëtiques; des irregularitez // des Verbes, des propres termes de tous les Arts & Sciences, & // generalement des recherches de toutes les expressions Italiennes // expliquées en François, tirées des meilleurs Auteurs. // Par le S^r VENERONI, Interprete & Maître // des Langues Italienne & Française. // TOME PREMIER // A LYON // Chez ANTOINE BRIASSON Libraire, ruë Merciere, au Soleil // M.DCC.I // AVEC PERMISSION (2) DICTIONNAIRE // FRANÇOIS // ET ITALIEN // Mis en lumiere par ANTOINE OUDIN, // Secrétaire Interprete du Roi. // Continué par LAURENS FERRETTI, Romain. // ACHEVE', REVEU, CORRIGE', ET AUGMENTE' // de quantité de mots; de phrases; des différentes significations des // paroles; des genres des Noms; des Participes; des manieres de parler // Italiennes; des noms Historiques, & Poëtiques; des irregularitez // des Verbes, des propres termes de tous les Arts & Sciences, & // generalement des recherches de tous les mots & expressions Fran- // çaises expliquées en Italien, tirées des meilleurs Auteurs tant Italiens // que François. // Par le S^r VENERONI, Interprete & Maître // des Langues Italienne & Française. // TOME SECOND // A LYON // Chez ANTOINE BRIASSON Libraire, ruë Merciere, au Soleil // M.DCC.I // AVEC PERMISSION.

Marca tipografica: Due B maiuscole infiorettate, voltate l'una verso l'altra, all'interno di un rettangolo con nell'angolo inferiore sinistro una firma: V [?] le Sueur, e nell'angolo opposto una lettera che sembra una *f* minuscola. **Luogo edizione:** Lione. **Editore:** Antoine Briasson. **Anno di ristampa:** 1701. **Numero di volumi:** 2 rilegati insieme. **Numero pagine:** (1) [2] 746; (2) 598. **Formato e dimensioni:** 17 cm x 23,5 cm x 7 cm. **Dimensioni gabbia:** 12 cm x 20 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** tre grafemi in cima ad ogni colonna. **Ex-libris:** Sulla prima pagina alcune parole illeggibili e la firma ben chiara invece di uno dei possessori: Jalabert. Sul frontespizio, scritto a mano: "a nismes ce 10 juin 1748 [parola cancellata] ville de nismes".

Indice: (1) [1]. Avis au lecteur; [2]. Privilège du Roi; 1-746. Dictionnaire italien et françois. (2) 1-598. Dictionnaire françois et italien.

Tipologie: Generale

Note generali: I frontespizi sono stampati con inchiostro rosso e nero. Edizione identica a quella del 1681 (Parigi, Loison).

LEMMA.

Note: Le categorie grammaticali non sono presenti in (1) ma in (2) ce ne sono alcune.

Biblioteca: Fr. 301896101. **Collocazione:** D 48. **Schedatore:** Nicole MAROGER.

[61]

1702

Parti dell'opera: (1) it.-fr.

Autore/i: Giacomo DU BOIS DE GOMICOURT

Frontespizio: SENTENCES // ET // PROVERBES // ITALIENS // Tirés de plusieurs Auteurs tant anciens // que modernes, // ET TRADUITS EN FRANÇOIS // Pour l'utilité de ceux qui veulent apren-//dre l'une & l'autre Langue. // Par IAQVES DV BOIS DE GOMICOVRT, // Interprete du Roy, & Professeur des Langues, à Paris. // Nouvelle Edition revûë, corrigée & augmentée. // A LYON, // Chez ANT. BOUDET, ruë Merciere. // MDCC.II. // AVEC PRIVILEGE DU ROY.

Marca tipografica: Un fregio monogrammatico DB (la seconda lettera è rovesciata). **Luogo edizione:** Lione. **Editore:** G.Thioly. **Anno di edizione:** 1702. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [6], 199. **Formato e dimensioni:** In-8°; 10 cm x 16,5 cm x 2 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,5 cm x 13 cm. **Numero colonne:** 1. **Testatine:** no. **Ex-libris:** A piè di pagina, vergato a mano: "Spectat ad Conventu S. Bernardini Tridenti".

Indice: [1]. Frontespizio; [3-5]. Dedicà; [6]. *Extrait du Privilège*; 1-199. *Sentenze e Proverbij Italiani e Francesi*.

Tipologie: Di aspetti specifici della lingua

Note generali: Ad eccezione del frontespizio, l'edizione è identica a quella del 1683.

Biblioteca: TN 0122. **Collocazione:** E 383. **Schedatore:** Laura RESCIA.

[62]

1702a

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** Giovanni VENERONI, Filippo NERETTI, Pietro MEUNIER

Frontespizio: (1) DITIONARIO // ITALIANO, E FRANCESE // DICTIONAIRE // ITALIEN, ET FRANÇOIS // DEL SIGNOR // GIOVANNI VENERONI. // *Arichito più nobilmente, e da Notabili Errori con diligenza ricorretto, // & accresciuto di molti nomi di Regni, Provincie, Città, Isole, Montagne, // Mari, Golfi, Fiumi, Dignità, Cariche, Alberi, e Piante; insieme de' // tempi più necessari de' Verbi Francesi, tanto Regolari, che Irregolari, // Reciprochi, Impersonali, Ausiliari, & c. //* Messo in Ordine espressamen- // te all'uso de' Signori Italiani desiderosi di apprendere la Lingua Francese; // DAL SIGNOR // FILIPPO NERETTI // *E di nuovo corretto dal Rev. Signor // D. PIETRO MEUNIER, // Dottor in Teologia. // Dedicato all'Illustrissimo, & Eccellentissimo Signor // NICOLO' CORNARO // Procurator di S.Marco // TOMO PRIMO // IN VENEZIA, M.DCC.II. // Appresso Alvise Pavin. // CON LICENZA DE' SUPERIORI.* (2) DICTIONAIRE // FRANÇOIS, ET ITALIEN // DITIONARIO // FRANCESE, E ITALIANO // DEL SIGNOR // IEAN VENERONI // *Augmentè de quantité de mots; de frases; des differentes significations des pa- // roles; des genres, des noms, des participes; des manieres de parler François-// ses: des noms historiques, & Poëtiques; des Irregularitez des Verbes, des // termes des Arts & des Sçiences, des noms des Royaumes, des Provinces, Isles, // Montagnes, Mers, Golfes, Promontoires, Rivieres, Arbres, & Plantes, // & generalement des recherches de toutes les Expressions Françaises, tirées // des meilleurs Auteurs. Mis en Ordre pour les Italiens, Curieux d'appren- // dre la Langue Française; // PAR LE SIEUR // PHILIPPES NERETTI // E de nouveau Corrigè // PAR MONSIEUR MEUNIER, // Prestre Docteur en Theologie. // Dediè à tres Illustre & tres Excellent Seigneur // MONSEIGNEUR // NICOLAS CORNER // Procureur De S. MARC. // TOME SECOND. // A VENISE, M.DCC.II. // Imprimè par Dominic Valvasense // AVEC LA PERMISSION DES SUPERIEURS.*

Luogo edizione: Venezia. **Editore:** Alvise Pavin. **Anno di edizione:** 1702. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) [12], 838; (2) [8], 612. **Formato e dimensioni:** In-4°, (1) 17 cm x 24 cm x 6 cm; (2) 16 cm x 22,5 cm x 4,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 13 cm x 19 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi per colonna.

Indice: (1) [1]. Antiporta; [3]. Frontespizio; [5-9]. Dedicà; [10-11]. Préface; [12]. Sonetto; 1-838. *Dictionnaire Italien & Français.* (2) [1]. Frontespizio; [3-7]. Dedicà; [8]. *Prefazione al lettore;* 1-612. *Dictionnaire François & Italien.*

Tipologie: Generale

Note generali: Le testatine indicano i tre grafemi con cui comincia la colonna; all'interno della colonna si trovano ulteriori indicazioni (due grafemi centrati). Emisione identica alle altre di Venezia 1702.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) [5-9] it.; [10-11] fr.; [12] it.; (2) [3-7] it.; [8] it. **Lemmario:** (1) (2) fr.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Simile nei due volumi, ripercorre la genealogia del dizionario, che discende da A. Oudin, L. Ferretti, G. Veneroni, F. Neretti. L'autore afferma di essersi limitato alla correzione dei lavori precedenti, senza specificare in che direzione il lavoro sia stato effettuato. **Dedica:** Entrambi i volumi sono dedicati *al Signor Patron Colendissimo*; le dediche sono differenti, ma contengono simili elogi alla stirpe e alle virtù del dedicatario. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** A. Oudin, L. Ferretti, G. Veneroni, F. Neretti. **Altro: (1)** [12]. "All' Illustriss. & Excellentiss. sig. NICOLO' CORNARO, Procuratore di S. Marco. SONETTO". Trattasi di sonetto encomiastico di autore anonimo.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.

LEMMA. Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale: sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di varietà geografica:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Letterari:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasononimi:** sì.

Note: Le parti del discorso sono assenti in (1), per gli aggettivi epiceni, sono indicati entrambi i generi. In (2) vi è l'indicazione dei modi e tempi verbali, posta dopo il traduce. I qualificatori Di linguaggi settoriali sono molteplici (es: *terme de peinture*), e vi sono altresì onomatopee: (1) "piff paff, bruit en frappant des mains, *biffe, buffe, baffe*". I proverbi sono indicati sistematicamente: per es. se ne trovano sotto i lemmi *diavolo* e *tempo*, ma non sotto i lemmi *cavallo* e *occhio*. Gli esempi letterari sono rari, es: (2) "*montrer de la fierté, usar asprezza*". Ariosto. A livello fonetico vengono date raramente alcune indicazioni di pronuncia: es. sotto "estaffier" ritroviamo alla fine dell'articolo "pron. l'S" (così come per "estampe" ad esempio). Terminologia metalessicografica più frequente: "Voyez" è usato per i rimandi. "Item" distingue le accezioni dei termini polisemici. "Métaphore" precede irregolarmente i sensi traslati. Sono forniti i sinonimi dei lemmi o dei traducenti soprattutto per le unità lessicali semplici: "ordonnance, Decret, *Decreto*"; "petit limon, *lemoncello, limoncino*". Anche per frasi e locuzioni: "ils sont brouillez, *sono mal insieme, sono in discordia, han rotto insieme*". Per i proverbi la traduzione it. è accompagnata da "l'italien dit...". Nessuna censura o purismo. Molto numerosi le locuzioni figurate e i proverbi. Per la varietà geografica: indicatori molto rari e riguardano esclusivamente la pronuncia. La copia depositata nella Biblioteca Civica di Rovereto è completa di entrambi i volumi, benchè il vol.2 sia mutilo (si arresta a p. 580); presso la Biblioteca Comunale di Trento si trova un esemplare in cui manca il vol. 1.

Biblioteca: TN 0103. **Collocazione:** I 67 6. **Schedatore:** Laura RESCIA.

[63]

1702b

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Giovanni VENERONI, Filippo NERETTI, Pierre MEUNIER

Frontespizio: (1) DITIONARIO // ITALIANO, E FRANCESE // DICTIONAIRE // ITALIEN, ET FRANÇOIS // *DEL SIGNOR* // GIOVANNI VENERONI. // *Arichito più nobilmente, e da Notabili Errori con diligenza ricorretto, // & accresciuto di molti nomi di Regni, Provincie, Città, Isole, Montagne, // Mari, Golfi, Fiumi, Dignità, Cariche, Alberi, e Piante; insieme de' // tempi più necessari de' Verbi Francesi, tanto Regolari, che Irregolari, // Reciprochi, Impersonali, Ausiliari, &c. Messo in Ordine espressamen- // te all'uso de' Signori Italiani desiderosi di apprendere la Lingua Francese; // DAL SIGNOR* // FILIPPO NERETTI, // *Et di nuouo Corretto dal Reu. Signor* // D. PIETRO MEUNIER, // Dottor in Teologia. // *Dedicato all'Illustrissimo, & Eccellentissimo Signor* // NICOLO' CORNARO // Procurator di S. MARCO. // *TOMO PRIMO. // IN VENEZIA, M.DCC.II. // Appresso Gerolemo Albrizzi. // CON LICENZA DE' SUPERIORI.* (2) DICTIONAIRE // FRANÇOIS, ET ITALIEN // DITIONARIO // FRANCESE, E ITALIANO, // *DEL SIGNOR* // IEAN VENERONI. // *Augmentè de quantité de mots; de frases; des differentes significations des pa- // roles; des genres, de noms, des participes; des manieres de parler François- // ses: des noms historiques, // & poëtiques; des Irregularitez des Verbes, des // propres termes des Arts & Sciences, // des noms des Royaumes, des Provinces, Isles, // & generalmente des recherches de toutes les expressions Françoises, tireès // des meilleurs Auteurs. Mis en Ordre pour les Italiens, Curieux d'appren- // dre la Langue François; // PAR LE SIEUR* // PHILIPPES NERETTI, // *E de nouveau Corrigè* // PAR MONSIEUR MEUNIER. // Prestre Docteur en Theologie. // *Dediè à Tres Illustre & tres Excellent Monseigneur* // NICOLAS CORNER // Procurateur de S. MARC. // *TOMO SECONDO. // IN VENEZIA, M.DCC.II. // Imprimè par Ieròme Albrizi. // avec la permission de superieurs.*

Marca tipografica: Un decoro floreale incornicia un giovane volto. **Luogo edizione:** Venezia. **Editore:** Girolamo Albrizzi. **Anno di edizione:** 1702. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** aaaaaaz(1) [14], 838; (2) [10], 612. **Formato e dimensioni:** In-4°; (1) 17 cm x 24 cm x 6 cm; (2) 17 cm x 24 cm x 4,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 13 cm x 19 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** i tre grafemi coi quali comincia la colonna.

Indice: (1) [3]. Antiporta; [5]. Frontespizio; [7-11]. Lettera dedicatoria; [12-13]. *Preface*; [14]. Sonetto a Nicolò Corsaro; 1-838. *Dictionnaire italien & François.* (2) [3]. Frontespizio; [5-9]. Lettera dedicatoria; [10]. *Prefazione al Lettore*; 1-612. *Dictionnaire françois et italien.*

Tipologie: Generale

Note generali: Emissione identica alle altre di Venezia 1702 (revisore Meunier).

Biblioteca: RN 0024. **Collocazione:** 12.M.VI.3. **Schedatore:** Nadia MINERVA.

[64]

1702c

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** Giovanni VENERONI, Filippo NERETTI, Pietro MEUNIER

Frontespizio: (1) DITIONARIO // ITALIANO, E FRANCESE // DICTIONAIRE // ITALIEN, ET FRANÇOIS // DEL SIGNOR GIOVANNI VENERONI. // Arricchito più nobilmente, e da Notabili Errori con diligenza ricorretto, // e accresciuto di molti Nomi di Regni, Provincie, Città, Isole, Montagne, // Mari, Golfi, Fiumi, Dignità, Cariche, Alberi, e Piante; insieme de' // tempi più necessarii de' Verbi Francesi, tanto Regolari, che Irregolari, // Reciprochi, Impersonali, Ausiliari, ec. Messo in ordine espressamente all'uso de' Signori Italiani desiderosi di apprendere la Lingua Francese; // dal signor // Filippo neretti, // et di nuovo Corretto dal Reu. Signor // D. Pietro Meunier, // Dottor in Teologia. // Dedicato all'Illustrissimo, e Eccellentissimo Signor // NICOLÒ CORNARO // PROCURATOR DI S. MARCO. TOMO PRIMO. // IN VENEZIA, M. DCC. II. // Appresso Domenico Valvasense. // CON LICENZA DE' SUPERIORI. (2) DICTIONNAIRE // FRANÇOIS, ET ITALIEN // DITIONARIO FRANCESE, E ITALIANO // DEL SIGNOR IEAN VENERONI. Augmenté de quantité de mots; de frases; des differentes significations des pa- // roles; des genres, des noms; des participes; des manieres de parler François- // ses: des noms historiques, & Poëtiques; des Irregularitez des Verbes, des // termes des Arts & Sciences, des noms des Royaumes, des Provinces, Isles, // Montagnes, mers, golfes, promontoires, rivieres, arbres, & Plantes, // & generalmente des recherches de toutes les expressions françoises, tireès // des meilleurs Auteurs. Mis en ordre pour les Italiens, curieux d'appren- // dre la langue François; // par le Sieur // PHILIPPES NERETTI, // e de nouveau Corrigè // PAR MONSIEUR MEUNIER. // Prestre Docteur en Theologie. // Dedié à Tres Illustre & tres Excellent Seigneur // MONSEIGNEUR // NICOLAS CORNER // PROCURATEUR DE S. MARC. // TOME SECOND // A VENISE, M. DCC. II. // Imprimè par Dominic Valvasense. // AVEC LA PERMISSION DES SUPERIEURS.

Marca tipografica: Una testa di adolescente tra due fiori. **Luogo edizione:** Venezia.**Editore:** Domenico Valvasense. **Anno di edizione:** 1702. **Numero di volumi:** 2.**Numero pagine:** (1) [14], 838, [2]; (2) [10], 612, [2]. **Formato e dimensioni:** (1) 16 cm x 23,5 cm x 6 cm; (2) 16,5 cm x 23,5 cm x 4,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 13 cm x 19,2 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** tre grafemi in cima ad ogni colonna e all'interno 2 o 3 grafemi per segnalare il cambiamento di lettera, es. MVS, poi MVT, MVY e MY.**Indice:** (1) [3]. Antiporta; [5]. Frontespizio; [7-11]. Lettera dedicatoria di Pietro Meunier all'Illustrissimo, & Eccellentiss. Signor Patron Colendissimo; [12-13]. Preface; [14]. Sonetto a Nicolò Cornaro; 1-838. Dizionario italiano-francese. (2) [3]. Frontespizio; [5-9]. Avvertimento di Pietro Meunier all'Illustrissimo, Signor Signor [sic] Patron Collendissimo; [10]. Prefazione al lettore; 1-612. Dictionnaire françois, et italien.**Tipologie:** Generale

Note generali: Emissione identica alle altre di Venezia. Vedere 1702 a (revisore Meunier).

Biblioteca: LU 0022. **Collocazione:** Sard. V. VI. E 6-7. **Altre biblioteche:** FC 0011 / 139.08, Na. Mi. **Schedatore:** Marie-France MERGER.

[65]

1702d

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Giovanni VENERONI, Filippo NERETTI, Pietro MEUNIER

Frontespizio: (1) **DITTONARIO // ITALIANO, E FRANCESE // DICTIONAIRE // ITALIEN, ET FRANÇOIS // DEL SIGNOR // GIOVANNI VENERONI // arricchito più nobilmente, e da Notabili Errori con diligenza ricorretto; // & accresciuto di molti Nomi di Regni, Province, Città, Isole, Montagne, // Mari, Golfi, Fiumi, Dignità, Cariche, Alberi, e Piante; insieme de' // tempi più necessari de' Verbi Francesi, tanto Regolari, che Irregolari, // Reciprochi, Impersonali, Ausiliari &c. Messo in ordine espressamen- // te all'uso de' Signori Italiani desiderosi di apprendere la Lingua Francese; // DAL SIGNOR // FILIPPO NERETTI // Et di nuovo Corretto dal Reu. Signor // D. PIETRO MEUNIER, Dottor in Teologia // Dedicato all'Illustrissimo, & Eccellentissimo Signor // NICOLÒ CORNARO // Procurator di San MARCO // TOMO PRIMO // IN VENEZIA, M.DCC.II. // Appresso Andrea Poletti. // CON LICENZA DE' SUPERIORI. (2) **DICTIONAIRE // FRANÇOIS, ET ITALIEN // DITTONARIO // FRANCESE, E ITALIANO // DEL SIGNOR // IEAN VENERONI // Augmentè de quantité de mots; des differentes significations des pa- // roles; des genres; des noms, des participes; des manieres de parler François- // ses: des noms historiques, & Poëtiques; des Irregularitez des Verbes, des // termes des Arts & Sciences, des Noms des Royaumes, des Provinces, Isles, // Montagnes, Mers, Golfes, Promontoires, Rivieres, Arbres, & Plantes, // & generalmente des recherches de toutes les Expressions Françoises, tireès // des meilleurs Auteurs. Mis en Ordre pour les Italiens, Curieux d'apprendre la Langue Françoisse; // PAR LE SIEUR // PHILIPPES NERETTI // Et de nouveau Corrigè // PAR MONSIEUR MEUNIER. // Prestre Docteur en Teologie. Dediè à Tres Illustre & tres Excellent Seigneur // MONSEIGNEUR // NICOLAS CORNER // Procureur de S. MARCO // TOME SECOND // A VENISE, M.DCC.II. // imprimè par Andree Poletti. // AVEC LA PERMISSION DES SUPERIEURS.****

Marca tipografica: Nei 2 frontespizi un decoro floreale simmetrico con al centro un volto. **Luogo edizione:** Venezia. **Editore:** Poletti. **Anno di edizione:** 1702. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) [12], 838; (2) [8], 612. **Formato e dimensioni:** (1) 16,8 cm x 23 cm x 6 cm; (2) 16,8 cm x 23 cm x 5 cm. **Dimensioni gabbia:** 12,8 cm x 20,2 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** In alto, al centro di ogni colonna e in maiuscolo, le tre lettere iniziali del primo lemma della colonna.

Indice: (1) [1]. Antiporta; [3]. Frontespizio; [5-9], *Illustrissimo & Eccellentiss. Signor Signor* [sic] *Patron Colendissimo*); [10-11]. *Preface*; [12]. *Sonetto*; 1-838.

Dictionnaire italien, et françois. (2) [1]. Frontespizio; [3-7]. *Illustrissimo & Eccellentiss. Signor Signor [sic] Patron Colendissimo*; [8]. *Prefazione al lettore*; 1-612. *Dictionnaire françois, et italien.*

Tipologie: Generale

Note generali: Edizione identica alle altre dello stesso anno (1702). Revisore Meunier.

Biblioteca: PU 0061. **Collocazione:** (1) B-14-10-20; (2) B-14-10-21. **Schedatore:** Stefania BARTOCCIONI.

[66]

1702e

Parti dell'opera: (1) (2) fr.-it.

Autore/i: Giovanni VENERONI, Filippo NERETTI, Pietro MEUNIER

Frontespizio: (2) **DICTIONNAIRE // FRANÇOIS, ET ITALIEN // DITIONNAIRE FRANCESE, E ITALIANO // DEL SIGNOR // IEAN VENERONI.** // Augmenté de quantité de mots; de phrases; des differentes significations des pa- // roles; des genres des noms; des participes; des manieres de parler François- // ses: des noms historiques, & Poëtiques; des Irregularitez des Verbes, des // termes des Arts & Sciences, des noms de Royaumes, des Provinces, I[sles], // Montagnes, Mers, Golfes, Promontoires, Rivieres, Arbres & Plantes, // & generalmente des recherches de toutes les Expressions Françoises, tireès [sic] // des meilleurs Auteurs. Mis en Ordre pour les Italiens, Curieux d'appren- // dre la Langue Française; // *PAR LE SIEUR // PHILIPPES NERETTI, // E de nouveau Corrigè // PAR MONSIEUR MEUNIER. // Prestre Docteur en Theologie. // Dédiè à Tres Illustre & tres Excellent Seigneur // MONSEIGNEUR // NICOLAS CORNER // Procurateur de S. MARC. // TOME SECOND. // A VENISE, M.DCC.II. // Imprimé par Michel Hertz. // AVEC LA PERMISSION DES SUPERIEURS.*

Marca tipografica: Due fiori che si ricongiungono al centro sotto un viso (forse alato, forse un angelo). **Luogo edizione:** Venezia. **Editore:** Michel Hertz. **Anno di edizione:** 1702. **Numero di volumi:** Una sola parte (tomo II) in un volume. **Numero pagine:** (2) [10], 612. **Formato e dimensioni:** (2) In-4°; 17,1 cm x 23,2 cm x 3,3 cm. **Dimensioni gabbia:** 15,5 cm x 23,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo lemma di ogni colonna.

Indice: (2) [3]. Frontespizio; [5-9]. Dedicà: *Illustrissimo, & Eccellentiss. Signor Signor Patron Collendissimo*; [10]. *Prefazione al lettore*; [1]-612 *Dictionnaire françois et italien.*

Tipologie: Generale

Note generali: La biblioteca conserva solo il tomo II fr.-it. Identica alle altre del 1702.

Biblioteca: PD 0158. **Collocazione:** 34.b.28. **Schedatore:** Paolo FRASSI.

[67]

1703a

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Giovanni VENERONI, Philippe NERETTI

Frontespizio: (1) DITIONARIO // ITALIANO, E FRANCESE // DICTIONAIRE // ITALIEN, ET FRANÇOIS // DEL SIGNOR // GIOVANNI VENERONI // ARRICCHITO PIÙ NOBILMENTE, E DA NOTABILI ERRORI CON DILIGENZA ricorretto ed accresciuto di molti nomi di Regni, Province, Città, Isole, Montagne, Mari, Golfi, Fiumi, Dignità, Cariche, Alberi, e Piante; insieme // de' tempi più necessari de' Verbi Francesi, tanto Regolari, che Irregolari, Reciprochi, Impersonali, Ausiliari &c. // MESSO IN ORDINE ESPRESSAMENTE // TE ALL'USO DE' SIGNORI Italiani desiderosi di apprendere la Lingua Francese, // DAL SIGNOR // FILIPPO NERETTI // Parigino, & Auuocato al Parlamento di Parigi. // E DA LVI IN QVESTA VLTIMA EDITIONE NOTABILMENTE // accresciuto di più e più vocaboli, e frasi, sì di Scienze, come di // Arti: // i quali saranno segnati con questa crocetta † // TOMO PRIMO // IN VENEZIA, M. DCC. III. // Appresso Lorenzo Basegio. // CON LICENZA DE' SVPERIORI, E PRIUILEGIO (2) DICTIONAIRE // FRANÇOIS, ET ITALIEN // DITIONARIO // FRANCESE, E ITALIANO // DEL SIGNOR // IEAN VENERONI // ENRICHI PLUS NOBLEMENT, CORRIGE' DE PLVSIEVRS FAVTES, ET // augmentè de plusieurs noms de Roiaumes, des Provinces, Villes, Iles, Montagnes, // Mers, Golfes, Fleues, Dignitez, Charges, Arbres, & Plantes, & de plus, // des tems les plus necessaires des Verbes François tant Reguliers, qu' Irreguliers, // Reciproques, Impersonnels, auxiliaires, & c. // MIS EN ORDRE POVR LES ITALIENS CVRIEVX // d'apprendre la Langue François. // PAR LE SIEUR // FILIPPES NERETTI // Parisien, & Auocat au Parlement de Paris. // AUGMENTE' DE QVANTITE' DE MOTS, DANS CETTE DERNIERE // Edition, des termes des Sciences, des Arts, qui seront marquez // par cette Croix † // TOME SECOND // A VENISE, M. DCC. II. // Imprimè par Lorenzo Basegio. // AVEC LA PERMISSION DES SUPERIEURS.

Edizione: 2^a. **Marca tipografica:** Nei frontespizi, in basso al centro della pagina, un decoro orizzontale ripetuto due volte. **Luogo edizione:** Venezia. **Editore:** Basegio. **Anno di edizione:** 1703. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) [8]; 864; (2) [4], 628. **Formato e dimensioni:** (1) 17,5 cm x 23,7 cm x 5,1 cm; (2) 17,5 cm x 23,7 cm x 3,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 12.8 cm x 20,2 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** In alto, al centro di ogni colonna e in maiuscolo, le tre lettere iniziali del primo lemma della colonna.

Indice: (1) [1]. Occhiello; [3]. Frontespizio; [5-7]. Preface; [8]. Privilegio; 1-864. *Dictionnaire italien, et françois.* (2) [1]. Frontespizio; [3]. Prefazione; 1-628. *Dictionnaire françois, et italien.*

Tipologie: Generale

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) it; (2) fr. Lemmario: (2) fr.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Nella *Prefazione / Preface* Neretti dichiara di aver lavorato ad una seconda edizione del dizionario bilingue di Veneroni spinto *da molti amici e dal Librajo*, al triplice scopo di soddisfare il pubblico, di rendere più facile l'apprendimento della lingua fr., di soddisfare le persone più curiose. Si scaglia poi contro *colui, che ha hauuto la temerarietà di metterui il suo Nome senza auerui mai faticato [e che] quando medesimamente avesse egli auuto il vantaggio di corregger gli errori della Stampa in qualche foglio del mio Libro, il che non hà mai fatto, si troverebbe esser opera di vn'huomo senza erudizione*. Trattasi di Pietro Meunier che ha procurato un'edizione del suo dizionario nel 1702.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.

LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. **Etimologia:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traduce:** sì. **Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di varietà geografica:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Letterari:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasonimi:** sì.

Note: Accentazione e categorie grammaticali rari. Discriminatore di significato: per significati diversi, diversi lemmi.

Biblioteca: PU 0061. **Collocazione:** (1) B-14-10-22; (2) B-14-10-23. **Altre biblioteche:** Fr. 130012101 / 44 836, J. L. — PD 0090 / E.1/2.1282 / P.F. —. **Schedatore:** Stefania BARTOCCIONI.

[68]

1703b

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Giovanni VENERONI

Primo autore: Antoine OUDIN, **Secondo autore:** Laurens FERRETTI

Frontespizio: (1) DICTIONAIRE // ITALIEN // ET FRANÇOIS // Mis en lumiere par ANTOINE OUDIN, // Secetaire Interprete du Roi. // *Continué par LAURENS FERRETTI, Romain. // ACHEVE', REVEU, CORRIGE', ET AUGMENTE'* // de quantité de mots, de phrases, des differentes significations des paroles, // des genres des noms, des participes, des manieres de parler italiennes, // des noms historiques, & poëtiques, des irregularitez des Verbes, des propres // termes de tous les Arts & Sciences, & generalmente des recherches de toutes // les expressions italiennes expliquées en françois, tirées des meilleurs Auteurs tant Italiens que François. // *Par le Sieur VENERONI, Interprete, & Maître des Langues // Italienne & Française. // TOME PREMIER. // A LYON, // Chez ANTOINE BRIASSON, Libraire, rüe // Merciere au Soleil. // M. DCCIII. // AVEC PRIVILEGE DU ROI.* (2) DICTONNAIRE // FRANÇOIS // ET ITALIEN // Mis en lumiere par ANTOINE OUDIN, // Secetaire Interprete du Roi. // *Continué par LAURENS FERRETTI, Romain. // ACHEVE',*

REVEU, CORRIGE', ET AUGMENTE' // de quantité de mots, de phrases, des différentes significations des paroles, // des genres des noms, des participes, des manières de parler italiennes, // des noms historiques, & poétiques, des irregularitez des Verbes, des propres // termes de tous les Arts & Sciences, & generalmente des recherches de tous // les mots & expressions françoises expliquées en italien, tirées des meilleurs // Auteurs tant François que Italiens. // *Par le Sieur VENERONI, Interprete, & Maître des Langues // Italienne & Françoise.* // TOME SECOND. // A LYON, // Chez ANTOINE BRIASSON, Libraire, rue // Merciere au Soleil. // M. D C C I I I. // *AVEC PRIVILEGE DU ROI.*

Marca tipografica: Un riquadro rettangolare contiene un intreccio di ghirlande. In basso a destra il grafema *f*, a sinistra una scritta illeggibile. **Luogo edizione:** Lione. **Editore:** Antoine Briasson. **Anno di ristampa:** 1703. **Numero di volumi:** 1 in 2 parti. **Numero pagine:** (1) [4], 746; (2) [2], 598. **Formato e dimensioni:** In-4°; 17,5 cm x 23,7 cm x 7 cm. **Dimensioni gabbia:** 12 cm x 19 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 o 4 grafemi su ogni colonna.

Indice: (1) [1]. Frontespizio; [3]. *Avis au lecteur*; [4]. *Privilege du Roy*; 1-746. *Dictionnaire italien et françois.* (2)[1]. Frontespizio; [2]. *Privilege du Roy*; 1-598. *Dictionnaire françois et italien.*

Tipologie: Generale

Note generali: Vedi Veneroni, Lyon, Boudet, 1703, rispetto al quale sono presenti due sole differenze: il frontespizio del dizionario it.-fr. che menziona soltanto Briasson e il numero dei volumi (qui uno solo). La presente edizione è perfettamente identica alle edizioni parigine del 1681 (di cui è riprodotto anche l'*Avis au lecteur*), tranne per il frontespizio, il paratesto, qui ridotto al solo *Avis*, e la licenza di stampa. L'*imprimatur* è lo stesso dell'edizione parigina del 1681, al quale si aggiunge la licenza d'*imprimer à Lyon* concessa a Pierre Thenet l'8 ottobre 1700; la licenza viene ceduta a Briasson (*lequel en a fait part à Sieur A. Boudet*), cessione datata anch'essa 8 ottobre 1700. Nel secondo volume figura un secondo *Privilège* rilasciato a Briasson, registrato a Parigi il 16 ottobre 1701, nel quale si menziona ulteriormente la condivisione con Boudet.

Biblioteca: Fr. 751131010. **Collocazione:** X-2323. **Altre biblioteche:** AT 0005 / IV - A - IV - 3, R. D. —. **Schedatore:** Nadia MINERVA.

[69]

1703c

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Giovanni VENERONI

Primo autore: Antoine OUDIN, **Secondo autore:** Laurens FERRETTI

Frontespizio: (1) DICTIONNAIRE // ITALIEN // ET FRANÇOIS // Mis en lumiere par ANTOINE OUDIN, // Secretaire Interprete du Roi. // *Continué par* LAURENS FERRETTI, *Romain.* // ACHEVE', REVEU, CORRIGE', ET AUGMENTE' // de quantité de mots, de phrases, des différentes significations des paroles, // des genres

des noms, des participes, des manieres de parler italiennes, // des noms historiques, & poëtiques, des irregularitez des verbes, des propres // termes de tous les Arts & Sciences, & generalmente des recherches de tous // les mots & expressions italiennes expliquées en françois, tirées des meilleurs // Auteurs tant Italiens que François. // *Par le Sieur VENERONI, Interprete, & Maître des Langues // Italienne & Française.* // TOME PREMIER. // A LYON, // Chez ANTOINE BOUDET, Libraire, // rue Merciere. // M. D C C I I I. // *AVEC PRIVILEGE DU ROI.*

Marca tipografica: Un riquadro rettangolare contiene un intreccio di ghirlande. In basso a destra il grafema f, a sinistra una scritta illeggibile. **Luogo edizione:** Lione. **Editore:** Antoine Boudet e Antoine Briasson. **Anno di ristampa:** 1703. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [4], 746. **Formato e dimensioni:** In-4°; (1) 17,5 cm x 23,7 cm x 4,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 12 cm x 19 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Da 3 a 5 grafemi su ogni colonna.

Indice: (1) [1]. Frontespizio; [3]. *Avis au lecteur*; [4]. *Privilege du Roy*; 1-746. *Dictionnaire italien et françois.*

Tipologie: Generale

Note generali: Questo primo volume è accompagnato in biblioteca dal secondo volume di Veneroni, Lyon, Briasson 1703 b.

Biblioteca: BO 0264. **Collocazione:** ANT.18, 61 (I-II). **Altre biblioteche:** AT 0005 / IV - A - IV - 3, R. D. —. **Schedatore:** Nadia MINERVA.

[70]

1707

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Giovanni VENERONI

Primo autore: Antoine OUDIN, **Secondo autore:** Laurens FERRETTI

Frontespizio: (1) **DICTIONNAIRE // ITALIEN // ET FRANÇOIS** // Mis en lumiere par ANTOINE OUDIN, // Secretaire Interprete du Roi. // *Continué par LAURENS FERRETTI, Romain.* // ACHEVÉ, REVEU, CORRIGÉ, ET AUGMENTÉ // de quantité de mots, de phrases, des differentes significations des paroles, // des genres des noms, des participes, des manieres de parler italiennes, // des noms historiques & poëtiques, des irregularitez des verbes, des propres // termes de tous les arts & sciences, & generalmente des recherches de toutes // les expressions italiennes expliquées en françois, tirées des meilleurs Auteurs // tant Italiens que François. // *Par le Sieur VENERONI, Interprete & Maître des Langues // italienne & française.* // TOME PREMIER. // A LYON, // Chez LOUIS BRUYSET, Libraire, rue // Merciere, au Soleil. // M. DCC VII. // *AVEC PRIVILEGE DU ROY.* (2) **DICTIONNAIRE // FRANÇOIS // ET ITALIEN** // Mis en lumiere par ANTOINE OUDIN, // Secretaire Interprete du Roi. // *Continué par LAURENS FERRETTI, Romain.* // ACHEVÉ, REVEU, CORRIGÉ, ET AUGMENTÉ // de quantité de mots, de phrases, des differentes significations des paroles, // des genres des noms, des participes, des manieres de parler italiennes, // des noms historiques & poëtiques, des irregularitez des

verbes, des propres // termes de tous les arts & sciences, & generalement des recherches de toutes // les expressions françoises expliquées en italien, tirées des meilleurs // Auteurs tant François qu'Italiens. // *Par le Sieur VENERONI, Interprete & Maître des Langues // italienne & françoise.* // TOME SECOND. // A LYON, // Chez LOUIS BRUYSET, Libraire, rue // Merciere, au Soleil. // M. DCC VII. // *AVEC PRIVILEGE DU ROY.*

Marca tipografica: (1) Due B maiuscole infiorettate voltate l'una verso l'altra. (2) Due B maiuscole infiorettate voltate l'una verso l'altra all'interno di un rettangolo con nell'angolo inferiore sinistro una firma: P. le Sueur, e nell'angolo opposto una lettera che sembra una f minuscola. **Luogo edizione:** Lione. **Editore:** Louis Bruyset. **Anno di edizione:** 1707. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) [2], 746, [2]; (2) [2], 597, [2]. **Formato e dimensioni:** (1) 16,8 cm x 22,5 cm x 4,1 cm; (2) 17 cm x 22,5 cm x 4,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 11 cm x 13,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi in cima ad ogni colonna oppure due, tre, quattro o cinque gruppi di 2 o 3 grafemi che riprendono l'inizio dei lemmi di ogni colonna.

Indice: (1) [1]. Frontespizio; 1-746. Dizionario it.-fr.; [1]. *Avis au lecteur*; [2]. Privilegio. (2) [1]. Frontespizio; 1-597. Dictionnaire fr-it.; [1-2]. *Catalogue des livres imprimez ou qui se trouvent en nombre chez le même libraire.*

Tipologie: Generale

Note generali: All'interno delle colonne, ripetizione dei grafemi delle testatine; ci sono colombelle per separare le lettere (tra A e B, B e C...). Nel secondo volume, l'ultima pagina stampata porta erroneamente il numero 507, invece di 597. I volumi fanno parte del legato Sardini. Ed. identica a quella di Lione, Briasson 1703. Il Privilegio, firmato Lecomte e datato 6 ottobre 1702, informa che il libraio Briasson *a cédé son droit de Privilege pour le dictionnaire de Veneroni au sieur Bruyset, Libraire à Lyon, suivant les conventions faites entre eux.*

Biblioteca: LU 0022. **Collocazione:** Sard. V. VI. e 6-7. **Altre biblioteche:** Fr. 060886101 / XVIII-13010-XVIII-13011, M.-F.M. **Schedatore:** Marie-France MERGER.

[71]

1709a

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Giovanni VENERONI, Filippo NERETTI

Frontespizio: (1) DICTIONNAIRE // FRANÇOIS, ET ITALIEN // DITIONNAIRE // FRANCESE, E ITALIANO // *DEL SIGNOR // GIOVANNI VENERONI.* // *Arricchito più nobilmente, e da Notabili errori con diligenza ricorretto, & accre- // sciuto di molti nomi di Regni, Provincie, Città, Isole, Montagne, Mari, Golfi, // Fiumi, Dignità, Cariche, Alberi, e Pianta; insieme de' tempi più necessarj de' Verbi // Francesi, tanto Regolari, che Irregolari, Reciprochi, Impersonali, // Aussiliari, &c. // MESSO IN ORDINE ESPRESSAMENTE ALL'USO DE' SIGNORI // Italiani desiderosi di apprendere la Lingua Francese, // DAL SIGNOR // FILIPPO NERETTI // Parigino,*

& Avvocato al Parlamento di Parigi. // E da lui accresciuto di più frasi, e vocaboli si di Scienze, come di Arti: // che saranno segnati con questo segno † // Ed in questa edizione arricchito di nuovo di Titoli, Formole di lettere, // ed altro per beneficio delli studiosi. // TOMO PRIMO. // IN VENEZIA, M.CCIX. // Appresso Antonio Bortoli. // CON LICENZA DE' SUPERIORI, E PRIVILEGIO. // † // Ed in questa edizione arricchito di nuovo di Titoli, Formole di lettere, // ed altro per beneficio delli studiosi. // TOMO PRIMO. // IN VENEZIA, M.CCIX. // Appresso Antonio Bortoli. (2) DICTIONAIRE // FRANÇOIS, ET ITALIEN // DITIONARIO // FRANCESE, E ITALIANO // DEL SIGNOR // JEAN VENERONI. // ENRICHI PLUS NOBLEMENT, CORRIGE' DE PLUSIEURS FAUTES, ET // augmentes de plusieurs noms de Roïaumes, Provinces, Ville, Isles, Montagné, // Mars, Golfes, Fleuves, Dignitez, Charges, Arbres, & Plantes, & de plus, // des tems les plus necessaires des Verbes Frauçois tant Reguliers, qu'Irreguliers, // Reciproques, Impersonnels, auxiliaires, &c. // MIS EN ORDRE POUR LES ITALIENS CURIEUXd'apprendre // la Langue François. // PAR LE SIEUR // FILIPPES NERETTI // Parisien, & Avocat au Parlement de Paris. // Augmenté de plusieurs phrases, & de quantité de mots, des termes des Sciences // & des Arts, qui seront marquez par cette petite Croix † // Et dans cette dernière édition enrichi de nouveaux Tîtres, des adresses des // lettres, & de plusieurs autres choses utiles au lecteur. // TOME SECOND. // A VENISE, M.DCCIX. // Imprimé par Antoine Bortoli // AVEC PERMISSION DES SUPERIEURS.

Marca tipografica: Due piccoli sigilli affiancati, disegnati a volute. **Luogo edizione:** Venezia. **Editore:** Antonio Bortoli. **Anno di edizione:** 1709. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) [10], 714; (2) [6], 508. **Formato e dimensioni:** In-4°; (1) 18,2 cm x 24,4 cm x 5 cm; (2) 18,2 cm x 24,4 cm x 4,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 13 cm x 19,3 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** 3 grafemi su ogni colonna. **Ex-libris:** Sul frontespizio figura il timbro della “Biblioteca Magnani, 1816, Città di Bologna”. **Indice:** (1) [3]. Antiporta; [5]. Frontespizio; [7-9]. Preface; 1-714. *Dictionnaire françois et italien.* (2) [3]. Frontespizio; [5-6]. Prefazione; 1-494. *Dittionario italiano e francese;* 495-499. *Recueil des manieres de parler italiennes, qui font la delicatesses de cette langue par le Sieur Veneroni;* 499-501. *Recueil des meilleurs proverbes Italiens par le Sieur Veneroni;* 501-502. *Recueil des inscriptions des lettres italiennes;* 502-505. *Des titres et qualitez, que l'on donne dans les lettres italiennes;* 506. *Differentes manieres de finir les Lettres;* 506-507. *Abregé de la prononciation François pour les Italiens & les Estrangers.*

Tipologie: Generale

Note generali: L'antiporta del I volume reca il titolo: *Dittionario italiano, e francese. Dictionnaire italien, et françois del Signor Giovanni Veneroni.*

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) [7-9] fr.; (2) [5-6] it. **Lemmario:** it. e fr.

Note: Nel volume consultato manca la pagina dell'*imprimatur* che sembra tagliata.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Nella *Preface*, (1) [7-9], Neretti dice di essere stato sollecitato a far uscire questa seconda edizione con aggiunte e correzioni

e di aver accettato – sacrificando i suoi interessi alla pubblica utilità – nonostante stesse lavorando in quel momento alla *Chronique des hommes de lettres de l'Etat de cette grande Republique de Venise*. Ha arricchito il lemmario di termini *Ecclesiastiques, de Loix, de Pratique, & de Sciences*, assenti negli altri dizionari. Neretti rende poi conto delle appendici figuranti nel secondo volume, destinate agli *Estrangers* che in genere ignorano i nomi delle cariche, dignità, titoli... La ricchezza dell'esemplificazione (tratta dai migliori autori e dai più celebri *Académiciens*) che ha voluto fornire, mostra il considerevole miglioramento di questa ed. rispetto alla prima. Neretti entra qui in polemica con Meunier (senza nominarlo), responsabile di una ristampa del suo dizionario (cfr. Venezia 1702) che ha spacciato per nuova ed. rivista e corretta. Di fatto, il *Provençal, qui a osé mettre son nom* alla sua opera non vi ha compiuto alcun intervento. Per questo Neretti ha contrassegnato con una croce le sue aggiunte; il lettore potrà così constatare che a quell'uomo *sans erudition* non si deve altro che una *lettre* che probabilmente si è fatta scrivere da qualcuno. La *Prefazione*, (2) [5-6], è la traduzione in it. della *Preface*. **Altro:** Il *Recueil des manieres de parler italiennes [...]* ((2) 495-499), riporta la fraseologia organizzata per atti di parola, figurante nelle grammatiche di Veneroni (*Le maître italien*), su due colonne (fr. e it. nell'ordine): *Pour prier & exorter, Pour faire civilité, Pour se plaindre, esperer, & desesperer...* Il *Recueil* è preceduto da una nota che ne giustifica la presenza nel dizionario: *Comme la Langue Italienne surpasse toutes les autres par la delicatesses de ses expressions, j'ai crù que ce seroit rendre un service au Public de mettre sous la Presse ce petit Recueil, qui contient les veritables manieres de parler, & le tour de la frase Italienne, divise selon la diversite des sujets dont on parle*. Il *Recueil des meilleurs proverbes Italiens par le Sieur Veneroni* ((2) 499-501), anch'esso su due colonne, la lingua d'ingresso è il fr., ma i proverbi presentati sono spesso tali soltanto in it.: *La donna è come la castagna, Bella di fuori, dentro è la magagna, La femme est comme une chataigne, Belle en dehors, mauvaise dedans*. A volte, invece della semplice traduzione, è fornito un proverbio fr. semanticamente equivalente: *E meglio un vovo hoggi, che una gallina domani, Il vaut mieux un tiens, que deux tu l'auras*. Una breve nota precede anche il *Recueil des inscriptions des lettres italiennes* ((2) 501-502): *Mon intention n'est pas de vous tracer une idee d'ecrire, puis que chacun ecrit à sa fantaisie, mais de vous marquer les qualitez que l'on donne aux personnes à qui l'on ecrit. Et comme on les ecrit avec abreviation, je les ai mises ici par ordre alfabetique, afin qu'on les puisse lire quand on les trouvera abregees*: Aff.mo / Affettionatissimo..., V.A. Ser.ma / Vostra Altezza Serenissima... La raccolta *Des titres et qualitez, que l'on donne dans les lettres italiennes* ((2) 502-505) si conclude con la seguente nota: *Il faut remarquer que l'on met ordinairement la date à la derniere ligne de la lettre, & qu'il n'y a que les Marchands, & les negocians qui la mettent en haut*. Le *Differentes manieres de finir les Lettres* ((2) 506) sono tutte datate 1696, da gennaio a dicembre. Nell'*Abregé de la prononciation Française [...]* ((2) 506-507) figura, tra l'altro, un esercizio per la pronuncia corretta dell'U fr. *La voyelle V, est la plus difficile lettre à prononcer; les*

Italiens et les autres Etrangers la prononceront facilement s'ils apprennent à bien dire, "Deux Verres du Vin doux. Les deux Verres de ce Vin doux".

LEMMARIO. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.

Note: Contrariamente a quanto affermato nella prefazione, gli incrementi di questa seconda edizione, contrassegnati da una croce, sono modesti; permane l'asterisco nei lemmi sui quali Neretti, già nel 1698, era intervenuto rispetto all'edizione Lépine. In entrambe le parti è assente W. J e I; U e V sono presentati nello stesso ordine alfabetico, ma distinti graficamente.

LEMMA. **Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di varietà geografica:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Letterari:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

Biblioteca: BO 0304. **Collocazione:** 9.ZZ.III.3-4. **Altre biblioteche:** FC 0011 / 82.57, Na. Mi. — PI 0112 / A. S. 9. 23-24, M.-F. M.— RA 0016 / Z.N. 025 001 021, Na. Mi. **Schedatore:** Nadia MINERVA.

[72]

1709b

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Giovanni VENERONI, Philippe NERETTI

Frontespizio: (1) DICTIONAIRE // FRANÇOIS, ET ITALIEN // DITIONARIO // FRANCESE, E ITALIANO // *DEL SIGNOR // GIOVANNI VENERONI. // Arricchito più nobilmente, e da notabili errori con diligenza ricorretto, & accre- // sciuto di molti Nomi di Regni, Provincie, Città, Isole, Montagne, Mari, Golfi, // Fiumi, Dignità, Cariche, Alberi, e Piante; insieme de' tempi più necessarj de' Verbi // Francesi, tanto Regolari, che Irregolari, Reciprochi, Impersonali, // Aussiliari, &c. // MESSO IN ORDINE ESPRESSAMENTE ALL'USO DE SIGNORI // Italiani desiderosi di apprendere la Lingua Francese, // DAL SIGNOR // FILIPPO NERETTI // Parigino, & Avvocato al Parlamento di Parigi. // E da lui accresciuto di più frasi, e vocaboli sì di Scienze, come di Arti: // che saranno segnati con questo segno † // Ed in questa edizione arricchito di nuovo di Titoli, Formole di lettere, // ed altro per beneficio delli studiosi. // TOMO PRIMO. // IN VENEZIA, M.CCIX. // A Spese della Compagnia. // CON LICENZA DE' SUPERIORI, E PRIVILEGIO. GIOVANNI VENERONI. // † // Ed in questa edizione arricchito di nuovo di Titoli, Formole di lettere, // ed altro per beneficio delli studiosi. // TOMO PRIMO. // IN VENEZIA, M.CCIX. // A Spese della Compagnia. // (2) DICTIONAIRE // FRANÇOIS, ET ITALIEN // DITIONARIO // FRANCESE, E ITALIANO // *DEL SIGNOR // JEAN VENE-**

RONI. // ENRICHI PLUS NOBLEMENT, CORRIGE' DE PLUSIEURS FAUTES, ET // augmentes de plusieurs noms de Roïaumes, Provinces, Ville, Isles, Montagné, // Mars, Golfes, Fleuves, Dignitez, Charges, Arbres, & Plantes, & de plus, // des tems les plus necessaires des Verbes François tant Reguliers, qu'Irreguliers, // Reciproques, Impersonnels, auxiliaires, &c. // MIS EN ORDRE POUR LES ITALIENS CURIEUX// d'apprendre la Langue Française. // PAR LE SIEUR // FILIPPES NERETTI // Parisien, & Advocat au Parlement de Paris. // Augmenté de plusieurs phrases, & de quantité de mots, des termes des Sciences // & des Arts, qui seront marquez par cette petite Croix † // Et dans cette dernière édition enrichi de nouveaux Tîtres, des adresses des // lettres, & de plusieurs autres choses utiles au lecteur. // TOME SECOND. // A VENISE, M.DCCIX. // Imprimé aux dépens de la Compagnie // AVEC PERMISSION DES SUPERIEURS.

Marca tipografica: Due piccoli sigilli affiancati, disegnati a volute, come nell'ed. Bortoli dello stesso anno. **Luogo edizione:** Venezia. **Editore:** A spese della Compagnia. **Anno di edizione:** 1709. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [10], 714; (2) [6], 508. **Formato e dimensioni:** In-4°; 16,5 cm x 22,3 cm x 6,9 cm. **Dimensioni gabbia:** 13 cm x 19,3 cm. **Numero colonne:** 3. **Ex-libris:** Sul frontespizio figura il timbro della "Pontificia Biblioteca di Bologna".

Indice: (1) [1]. Antiporta; [3]. Frontespizio; [5-7]. *Preface*; 1-714. *Dictionnaire françois et italien*. (2) [1]. Frontespizio; [3-4]. *Prefazione*; 1-494. *Dittionario italiano e francese*; 495-499. *Recueil des manieres de parler italiennes, qui font la delicatesses de cette langue par le Sieur Veneroni*; 499-501. *Recueil des meilleurs proverbes Italiens par le Sieur Veneroni*; 501-502. *Recueil des inscriptions des lettres italiennes*; 502-505. *Des titres et qualitez, que l'on donne dans les lettres italiennes*; 506. *Differentes manieres de finir les Lettres*; 506-507. *Abregé de la prononciation Française pour les Italiens & les Estrangers*.

Tipologie: Generale

Note generali: Ed. identica all'altra veneziana del 1709 (Bortoli), tranne che per due particolari: oltre al fatto che il dizionario consta di un solo volume (ma presumibilmente questo è dovuto ad una rilegatura posteriore, come potrebbe indicare la data "1848" figurante sulla costa), appare qui un'antiporta diversa: il titolo, "DITTIONARIO // Italiano, e Francese // del Sig." // Veneroni // Accresciuto // In Parigi, et in Venetia // 1709." è contenuto in un'illustrazione a tutta pagina, un'allegoria raffigurante, sotto le sembianze di due uomini dalla corporatura massiccia, i fiumi Po e Rodano. La firma del disegno: "A. zan. In." è forse quella del possessore del dizionario? Un'altra piccola scritta in basso a sinistra sembra confermarlo: "Soror Isabella piccina sculp".

Biblioteca: BO 0098. **Collocazione:** IV.F.XIII.20. **Schedatore:** Nadia MINERVA.

[73]

1710

Parti dell'opera: (1) it.-fr.

Autore/i: Biagio ANGUSELLI DA LUCCA

Frontespizio: LA // REGGIA // DI // MERCURIO // Divisa in varj Appartamenti, comodi per l'acquisto // de' principali Linguaggi d'Europa. // APPARTAMENTO // ITALIANO, e FRANCESE; // Arricchito delle più Scielte, e più usitate voci del // VOCABOLARIO // DELLA CRUSCA // E DEL // DIZZIONARIO [sic] // DEL CASTELLI // Con Un Indice Generale Latino ed Italiano per // servizio di tutti gli Oltramontani. // **Fatica del P. F. Biagio Anguselli da Lucca // Min. Osserv. // IN VENEZIA, M. DCC X.** // Appresso Alvise Pavino. // *Con licenza de' Superiori, e Privilegi.*

Edizione: 1^a. **Luogo edizione:** Venezia. **Editore:** Alvise Pavino. **Anno di edizione:** 1710. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [XII], 368. **Formato e dimensioni:** In-8°; 11,8 cm x 17,8 cm x 2,4 cm. **Dimensioni gabbia:** 3,1 cm x 14 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Tre grafemi.

Indice: [VII-X]. Dedicà; [XI-XII]. C.L.S.; 1-368. *Vocabolario Italiano e Francese, Arricchito dell'Una, e dell'altra lingua.*

Tipologie: Tascabile

Note generali: L'opera si compone di 3 tomi: T. I, Italiano-Tedesco; T. II, Italiano-Francese; T. III, Latino-Italiano. La presente scheda riguarda esclusivamente il secondo tomo.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** [VII-XII], it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: [XI-XII]: C.L.S. L'autore colloca il presente tomo fra il I (Italiano-Tedesco) e il III (Latino-Italiano). Si descrive l'opera completa dei tre tomi. **Dedicà:** All'Illustriss. Sign. e Padron Colendissimo Il Signor Gio Domenico Antonetti. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Vocabolario della Crusca; Dizionario del Castelli. **Criteri di selezione dei lemmi:** Voci d'uso. Generico.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: I e J sono trattati insieme; U e V sono trattati insieme; K, W, X, Y sono assenti.

LEMMA. Traducanti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traducente: sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

Biblioteca: VE 0047. **Collocazione:** I.F.132. **Schedatore:** Paolo FRASSI.

[74]

1710a

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Giovanni VENERONI

Frontespizio: (1) DICTONAIRE // ITALIEN // ET FRANÇOIS, // CONTENANT // Tout ce qui se trouve dans les autres Dictionaires: // ENRICHI DE QUANTITE' DE MOTS NOUVEAUX; // de plusieurs Phrases; des differentes significations des Paroles; des genres // des Noms; des Participes; des manieres de parler Italiennes;

des noms // Historiques, Poëtiques; des Roïaumes, des Provinces, des Villes, Fleuves, // Rivieres & Montagnes; des irregularités; des Verbes; des propres termes // de tous les Arts & Sciences, & generalmente rempli des recherches de // toutes les Expressions Françoises, expliquées en Italien, tirées des meilleurs Auteurs. Ouvrage tres-utile pour les François, les Italiens, & les autres // Etrangers qui veulent apprendre les deux Langues. // Par le S^r VENERONI, Secretaire-Interprete, & Maître // des Langues // Italienne & Françoisse. // TOME PREMIER. // A PARIS, // Chez MICHEL DAVID, Quai des Augustins, à la Providence. // M. D C C X. // AVEC APPROBATION ET PRIVILEGE DU ROI. (2) DICTONNAIRE // FRANÇOIS // ET ITALIEN, // CONTENANT // Tout ce qui se trouve dans les autres Dictionnaires: // ENRICHI DE QUANTITE' DE MOTS NOUVEAUX; // de plusieurs Phrases; des differentes significations des Paroles; des genres // des Noms; des Participes; des manieres de parler Italiennes; des noms // Historiques, Poëtiques; des Roïaumes, des Provinces, des Villes, Fleuves, // Rivieres & Montagnes; des irregularités; des Verbes; des propres termes // de tous les Arts & Sciences, & generalmente rempli des recherches de // toutes les Expressions Françoises, expliquées en Italien, tirées des meilleurs Auteurs. Ouvrage tres-utile pour les François, les Italiens, & les autres // Etrangers qui veulent apprendre les deux Langues. // Par le S^r VENERONI, Secretaire-Interprete, & Maître // des Langues // Italienne & Françoisse. // TOME SECOND. // A PARIS, // Chez MICHEL DAVID, Quai des Augustins, à la Providence. // M. D C C X. // AVEC APPROBATION ET PRIVILEGE DU ROI.

Marca tipografica: Rami e foglie che formano delle volute. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Michel David. **Anno di ristampa:** 1710. **Numero di volumi:** 1 in 2 parti. **Numero pagine:** (1) [4], 500; (2) 424. **Formato e dimensioni:** In-4°; 21 cm x 28 cm x 6,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 16 cm x 24 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** 3 grafemi su ogni colonna.

Indice: (1) [1]. Frontespizio; [3]. *Avis au lecteur*; [4]. *Privilège du Roi*; 1-500. *Dictionnaire italien et français*. (2) [1]. Frontespizio; 3-424. *Dictionnaire français et italien*.

Tipologie: Generale

Note generali: Parole in rosso nel frontespizio della prima parte. La presente ed. riproduce quella parigina del 1681, dalla quale si diversifica soltanto per il formato (numero delle colonne e delle pagine). Viene ripreso anche *l'Avis au lecteur* di Veneroni (unico elemento paratestuale conservato).

Biblioteca: Fr. 751131002. **Collocazione:** 4 - BL - 456. **Altre biblioteche:** Fr 751131010 / X-2333, Na. Mi. **Schedatore:** Nadia MINERVA.

[75]

1710b

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Giovanni VENERONI

Frontespizio: (1) DICTIONNAIRE // ITALIEN // ET FRANCAIS, // CONTENANT // tout ce qui se trouve dans les autres Dictionnaires: // ENRICHI DE QUANTITE DE MOTS NOUVEAUX; // de plusieurs Phrases; des différentes significations des Paroles; des genres // des Noms; des Participes; des manières de parler Italiennes; des noms // Historiques, Poétiques; des Roïaumes, des Provinces, des Villes, Fleuves, // Rivieres & Montagnes; des irregularités; des Verbes; des propres termes // de tous les Arts & Sciences, & generalement rempli des recherches de // toutes les Expressions Françoises, expliquées en Italien, tirées des meilleurs // Auteurs. Ouvrage tres-utile pour les François, les Italiens, & les autres // Etrangers qui veulent apprendre les deux Langues. // Par le S^r VENERONI, Secretaire-Interprete du Roi, & Maître des Langues // Italienne & François. // Nouvelle Editon, revûë, corrigée, & augmentée considerablement par l'Auteur. // TOME PREMIER // A Paris, Et se vend: // A AMSTERDAM, // Chez JEAN-LOUIS DE LORMES, 1710. // AVEC APPROBATION ET PRIVILEGE DU ROI (2) DICTIONNAIRE // FRANÇOIS // ET ITALIEN, // CONTENANT // tout ce qui se trouve dans les autres Dictionnaires: // ENRICHI DE QUANTITE DE MOTS NOUVEAUX; // de plusieurs Phrases; des différentes significations des Paroles; des genres // des Noms; des Participes; des manières de parler Italiennes; des noms // Historiques, Poétiques & Geographiques; des termes du Droit & du Palais; // des irregularités des Verbes, des propres termes de tous les Arts & Sciences; // des Licences Poétiques, & generalement rempli des recherches de toutes // les Expressions Françoises, expliquées en Italien, tirées des meilleurs // Auteurs. // Par le S^r VENERONI, Secretaire-Interprete du Roi, & Maître des Langues // Italienne & François. // Nouvelle Editon, revûë, corrigée, & augmentée considerablement par l'Auteur. TOME SECOND // A Paris, Et se vend: // A AMSTERDAM, // Chez JEAN-LOUIS DE LORMES, 1710. // AVEC APPROBATION ET PRIVILEGE DU ROI.

Marca tipografica: Volute a forma di fogliami e ferro battuto. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Jean-Louis De Lormes. **Anno di ristampa:** 1710. **Numero di volumi:** 1 in due parti. **Numero pagine:** (1) [4], 500; (2) 424. **Formato e dimensioni:** 22 cm x 30 cm x 7 cm. **Dimensioni gabbia:** 16 cm x 24,5 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** 3 grafemi in cima ad ogni colonna.

Indice: (1) Frontespizio; 1. *Avis au lecteur*; 2. Approbation – Privilège du Roi; 3. (lo stesso della prima pagina); [4]. Privilège du Roi (lo stesso di pagina 2); 3-500. Dictionnaire italien et français. (2) 1. Frontespizio; 3-424. Dictionnaire français et italien.

Tipologie: Generale

Note generali: È stato usato l'inchiostro nero salvo che per le parole e le espressioni *Dictionnaire, contenant, S^r Veneroni, tome premier, A Amsterdam*, stampate con l'inchiostro rosso nel frontespizio di (1). Il tratto delle colombelle è spesso ma semplice. La presente ed. riproduce quella parigina del 1681, dalla quale si diversifica soltanto per il formato (numero delle colonne e delle pagine). Viene ripreso anche *L'Avis au lecteur* di Veneroni (unico elemento paratestuale conservato). Edizione identica a quella sempre del 1710 (Parigi, David).

Biblioteca: Fr. 301896101. **Collocazione:** 36770. **Schedatore:** Nicole MAROGER.

[76]

1717

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Giovanni VENERONI, Filippo NERETTI

Frontespizio: (1) DICTIONAIRE // FRANÇOIS, ET ITALIEN // DITIONARIO // FRANCESE, E ITALIANO // *DEL SIGNOR // GIOVANNI VENERONI. // Arricchito più nobilmente, e da notabili errori con diligenza ricorretto, & accre- // sciuto di molti Nomi di Regni, Provincie, Città, Isole, Montagne, Mari, Golfi, // Fiumi, Dignità, Cariche, Alberi, e Piante; insieme de' tempi più necessarj de' Verbi // Francesi, tanto Regolari, che Irregolari, Reciprochi, Impersonali, Aussiliari, &c. // MESSO IN ORDINE ESPRESSAMENTE ALL'USO DE' SIGNORI // Italiani desiderosi di apprendere la Lingua Francese, // DAL SIGNOR // FILIPPO NERETTI // Parigino, & Avvocato al Parlamento di Parigi. // E da lui accresciuto di più frasi, e vocaboli sì di Scienze, come di Arti: // che saranno segnati con questo segno *// Ed in questa edizione arricchito di nuovo di Titoli, Formole di lettere, // ed altro per beneficio degli studiosi. // TOMO PRIMO. // IN VENEZIA, M.CCXVII. // Appresso Antonio Bortoli. // CON LICENZA DE' SUPERIORI, E PRIVILEGIO. GIOVANNI VENERONI // *// Ed in questa edizione arricchito di nuovo di Titoli, Formole di lettere, // ed altro per beneficio degli studiosi. // TOMO PRIMO. // IN VENEZIA, M.CCXVII. // Appresso Antonio Bortoli. (2) DICTIONAIRE // FRANÇOIS, ET ITALIEN // DITIONARIO // FRANCESE, E ITALIANO // *DEL SIGNOR // JEAN VENERONI. // ENRICHI PLUS NOBLEMENT, CORRIGE' DE PLUSIEURS FAUTES, // & augmentes de plusieurs noms de Rojaumes, Provinces, Ville, Isles, Mon- // tagne, // Mars, Golfes, Fleuves, Dignitez, Charges, Arbres, & Plantes, // & de plus, des tems les plus necessaires des Verbes François tant Reguliers, // qu' Irreguliers, Reciproques, Impersonnels, auxiliaires, &c. // MIS EN ORDRE POUR LES ITALIENS CURIEUX // d'apprendre la Langue Française. // PAR LE SIEUR // FILIPPES NERETTI // Parisien, & Advocat au Parlement de Paris. // Augmentè de plusieurs phrases, & de quantité de mots, des termes des Sciences // & des Arts, qui seront marquez par cette petite Croix † // Et dans cette derniere édition enrichi de nouveaux Tîtres, des adresses des // lettres, & de plusieurs autres choses utiles au lecteur. // TOME SECOND. // A VENISE, M.DCCXVII. // Imprimè par Antoine Bortoli. // AVEC PERMISSION DES SUPERIEURS // MIS EN ORDRE POUR LES ITALIENS CURIEUX d'apprendre la Langue Française // FILIPPES NERETTI // Parisien, & Advocat au Parlement de Paris. // † // Et dans cette derniere édition enrichi de nouveaux Tîtres, des adresses des // lettres, & de plusieurs autres choses utiles au lecteur. // TOME SECOND. // A VENISE, M.DCCXVII. // Imprimè par Antoine Bortoli.**

Marca tipografica: Due piccoli sigilli affiancati, disegnati a volute. **Luogo edizione:** Venezia. **Editore:** Antonio Bortoli. **Anno di ristampa:** 1717. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) [10], 714; (2) [6], 508. **Formato e dimensioni:** In-4°; (1)

18,2 cm x 24 cm x 4,5 cm; (2) 18,2 cm x 24,4 cm x 4 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** 3 grafemi su ogni colonna. **Ex-libris:** Sul frontespizio: “Pontificia Biblioteca di Bologna”.

Indice: (1) [1]. Antiporta; [3]. Frontespizio; [5-7]. *Preface*; 1-714. *Dictionnaire françois et italien*. (2) [1]. Frontespizio; [3-4]. *Prefazione*; 1-494. *Dittionario italiano e francese*; 495-499. *Recueil des manieres de parler italiennes, qui font la delicatesses de cette langue par le Sieur Veneroni*; 499-501. *Recueil des meilleurs proverbes Italiens par le Sieur Veneroni*; 501-502. *Recueil des inscriptions des lettres italiennes*; 502-505. *Des titres et qualitez, que l'on donne dans les lettres italiennes*; 506. *Differentes manieres de finir les Lettres*; 506-507. *Abregé de la prononciation Française pour les Italiens & les Estrangers*.

Tipologia: Generale

Note generali: Ed. identica alla precedente di Bortoli (1709). Nel frontespizio sono stati corretti alcuni errori, ma altri se ne sono aggiunti. Appare inoltre una diversa indicazione sul simbolo usato per contrassegnare i lemmi aggiunti da Neretti: l'asterisco nel frontespizio del 1° volume, la croce in quello del 2°.

Biblioteca: BO 0098. **Collocazione:** V.Q.IX.20/ 1-2. **Schedatore:** Nadia MINERVA.

[77]

1719a

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Giovanni VENERONI, Filippo NERETTI

Frontespizio: (1) Dictionnaire // FRANÇOIS, ET ITALIEN // DIZZIONARIO // FRANCESE, E ITALIANO // DEL SIGNOR // GIOVANNI VENERONI. // Arricchito più nobilmente, e da notabili errori con diligenza ricorretto, & accresciuto // to di molti Nomi di Regni, Provincie, Città, Isole, Montagne, Mari, Golfi, // Fiumi, Dignità, Cariche, Alberi, e Piante; insieme de' tempi più necessarj de' Verbi // Francesi, tanto Regolari, che Irregolari, Reciprochi, Impersonali, // Aussiliari, &c. // MESSO IN ORDINE ESPRESSAMENTE ALL'USO DE' SIGNORI // Italiani desiderosi di apprendere la Lingua Francese, // DAL SIGNOR // FILIPPO NERETTI // Parigino, & Avvocato al Parlamento di Parigi. // E da lui accresciuto di più frasi, e vocaboli sì di Scienze, come di Arti: // che saranno segnati con questo segno † // Ed in questa edizione arricchito di nuovo di Titoli, Formole di lettere, // con una Tavola nel fine delle declinazioni de' Verbi, // ed altro per beneficio delli studiosi TOMO PRIMO. // IN VENEZIA, M.CCXIX. // A Spese della Compagnia. // Con Licenza De' Superiori, E Privilegio. // † // Ed in questa edizione arricchito di nuovo di Titoli, Formole di lettere, // con una Tavola nel fine delle declinazioni de' Verbi, // ed altro per beneficio delli studiosi TOMO PRIMO. // IN VENEZIA, M.CCXIX. // A Spese della Compagnia. (2) Dictionnaire // FRANÇOIS, ET ITALIEN // DIZZIONARIO // FRANCESE, E ITALIANO // DEL SIGNOR // JEAN VENERONI. // ENRICHIS PLUS NOBLEMENT, CORRIGE' DE PLUSIEURS FAUTES, ET // augmenté de plusieurs noms de Roïaumes, Provinces, Villes, Isles, Montagnes, // Mers, Golfes, Fleu-

ves, Dignitez, Charges, Arbres, & Plantes, & de plus, // des tems les plus necessaires des Verbes François tant Reguliers, qu'Irreguliers, // Reciproques, Impersonnels, auxiliaires, &c. // MIS EN ORDRE POUR LES ITALIENS CURIEUX // d'apprendre la Langue François. // PAR LE SIEUR // PHILIPPE NERETTI // Parisien, & Advocat au Parlement de Paris. // Augmenté de plusieurs phrases, & de quantité de mots, des termes des Sciences // & des Arts, qui seront marquez par cette petite Croix † // Et dans cette dernière édition enrichi de nouveaux Titres, des adresses des // lettres, & de plusieurs autres choses utiles au lecteur. // TOME SECOND. // A VENIZE, M.DCCXIX. // Aux dépens dela Compagnie. // AVEC PERMISSION DES SUPERIEURS.

Marca tipografica: Due piccoli sigilli affiancati, disegnati a volute, la stessa di Bortoli, editore di Veneroni-Neretti 1709. **Luogo edizione:** Venezia. **Editore:** A spese della Compagnia. **Anno di ristampa:** 1719. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) [10], 714; (2) [6], 508. **Formato e dimensioni:** In-4°; (1) 18,2 cm x 24,8 cm x 6 cm; (2) 18,2 cm x 24,8 cm x 5 cm. **Dimensioni gabbia:** 13 cm x 19,3 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** 3 grafemi su ogni colonna. **Ex-libris:** Sul frontespizio figura il timbro della “Biblioteca Magnani – 1816 – Città di Bologna”.

Indice: (1) [3]. Antiporta; [5]. Frontespizio; [7-8]. *Preface*; 1-714. *Dictionnaire italien et françois*. (2) [1]. Frontespizio; [3-4]. *Prefazione*; [5]. *Li verbi ausiliari, e quattro coniugazioni della lingua francese*; [6]. *Lista di tutti i verbi irregolari, e la formazione de' loro tempi*; 1-494. *Dictionnaire françois et italien*; 495-499. *Recueil des manieres de parler italiennes, qui font la delicatesses de cette langue par le Sieur Veneroni*; 499-501. *Recueil des meilleurs proverbes Italiens par le Sieur Veneroni*; 501-502. *Recueil des inscriptions des lettres italiennes*; 502-505. *Des titres et qualitez, que l'on donne dans les lettres italiennes*; 506. *Differentes manieres de finir les Lettres*; 506-507. *Abregé de la prononciation François pour les Italiens & les Estrangers*.

Tipologie: Generale

Note generali: Come tutto il dizionario, anche l'antiporta è identica a quella dell'edizione “A spese della compagnia” del 1709, anche per la data. Anche le appendici sono uguali nel contenuto e nell'impaginazione, tranne che per la presenza di una tavola dei verbi ((2) [5-6]) e per il fatto che le sieur Veneroni è qui chiamato *Sieur de Veneroni*.

PARATESTO. Compendio grammaticale: (2) [5]. *Li verbi ausiliari, e quattro coniugazioni della lingua francese*; [6]. *Lista di tutti i verbi irregolari, e la formazione de' loro tempi*, una tavola ripiegata con le coniugazioni, in pessimo stato di conservazione.

Biblioteca: BO 0304. **Collocazione:** 9.YY.I.73/1-2. **Schedatore:** Nadia MINERVA.

[78]

1719b

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Giovanni VENERONI, Filippo NERETTI

Frontespizio: (1) **DICTIONAIRE // FRANÇOIS, ET ITALIEN // DIZZIONARIO // FRANCESE, E ITALIANO // DEL SIGNOR // GIOVANNI VENERONI.** // *Ar-ricchito più nobilmente, e da notabili errori con diligenza ricorretto, ed accresciu-// to di molti Nomi di Regni, Provincie, Città, Isole, Montagne, Mari, Golfi, // Fiumi, Dignità, Cariche, Alberi e Piante; insieme de' tempi più necessarj de' Verbi // Fran-cesi, tanto Regolari, che Irregolari, Reciprochi, Impersonali, Aussiliarj, &c. // MESSO IN ORDINE ESPRESSAMENTE ALL'USO DE SIGNORI // Italiani de-siderosi di apprendere la Lingua Francese. // DAL SIGNOR // FILIPPO NERETTI // Parigino, e Avvocato al Parlamento di Parigi. // E da lui accresciuto di più frasi, e vocaboli sì di Scienze, come di Arti: // che saranno segnati con questo segno † // Ed in questa edizione arricchito di nuovo di Titoli, Formole di lettere, // con una Ta-vola nel fine delle declinazioni de' Verbi // ed altro per beneficio delli studiosi. // TOMO PRIMO // IN VENEZIA, M.DCCXIX. // A Spese della Compagnia. // CON LICENZA DE' SUPERIORI, E PRIVILEGIO.* (2) **DICTIONAIRE // FRANÇOIS, ET ITALIEN // DIZZIONARIO // FRANCESE, E ITALIANO // DEL SIGNOR // JEAN VENERONI.** // *ENRICHI PLUS NOBLEMENT, CORRIGÈ DE PLU-SIEURS FAUTES, ET // augmenté de plusieurs noms de Roiaumes, Provinces, Villes, Isles, Montagnes, // Mers, golfes, Fleuves, Dignitez, Charges, Arbres, & Plantes, & de plus, // des tems les plus necessaires des Verbes François tant Réguliers, qu' Ir-reguliers, // Reciproques, Impersonnels, auxiliaires, &c. // MIS EN ORDRE POUR LES ITALIENS CURIEUX // d'apprendre la Langue François. // PAR LE SIEUR // PHILIPPE NERETTI // Parisien, & Avocat au Parlement de Paris. // Augmenté de plusieurs phrases, & de quantité de mots, des termes des Sciences // & des Arts, qui seront marquez par cette petite Croix † // Et dans cette dernière édition enrichi de nouveaux Tîtres, des adresses des // lettres, & de plusieurs autres choses utiles au lecteur. // TOME SECOND. // A VENIZE, M.DCCXIX. // Aux dépens dela Compagnie. // AVEC PERMISSION DES SUPERIEURS.*

Luogo edizione: Venezia. **Editore:** Compagnia. **Anno di ristampa:** 1719. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) [14], 714; (2) [12], 494. **Formato e dimensioni:** (1) In-4°; 17 cm x 23 cm x 5,4 cm; (2) In-4°; 17 cm x 23 cm x 4 cm. **Dimensioni gabbia:** 12,7 cm x 19,1 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** 3 grafemi per ogni colonna.

Indice: (1) [1]. Prima Antiporta; [3]. Seconda Antiporta; [5]. Terza Antiporta; [7]. Primo Frontespizio; [9]. Secondo Frontespizio; [11-12]. *Preface*; [13-14]. *Li verbi aussiliari, e quattro conjugationi della lingua italiana.* 1-714. *Dictionaire italien et françois.* (2) [1]. Prima Antiporta; [3]. Seconda Antiporta; [5]. Terza Antiporta; [7]. Frontespizio; [9-10]. *Prefazione*; [11-12]. *Li verbi ausiliari, e quattro coniugationi della lingua francese*; 1-494. *Dictionaire françois et italien.*

Tipologie: Generale

Note generali: Le tavole dei verbi sono su una pagina di dimensioni maggiori piegata in più parti. Edizione identica a quella del 1709 (Venezia, Bortoli), ad eccezione di tutta la parte riguardante la fraseologia e la pronuncia (2) 495-507.

Biblioteca: VE 0049. **Collocazione:** 37.C.109-110. **Schedatore:** Paolo FRASSI.

[79]

1720

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Giovanni VENERONI, Philippe NERETTI

Frontespizio: (1) Dictionnaire // François, et Italien // Dictionnaire // Française, e Italiano // *DEL SIGNOR // GIOVANNI VENERONI.* // *Arricchito più nobilmente, e da notabili errori con diligenza ricorretto, & accresciuto di molti Nomi di Regni, Provincie, Città, Isole, Montagne, Mari, Golfi, // Fiumi, Dignità, Cariche, Alberi, e Piante; insieme de' tempi più necessarj de' Verbi // Francesi, tanto Regolari, che Irregolari, Reciprochi, Impersonali, // Aussiliari, &c. // MESSO IN ORDINE ESPRESSAMENTE ALL'USO DE' SIGNORI // Italiani desiderosi di apprendere la Lingua Francese, // DAL SIGNOR // FILIPPO NERETTI // Parigino, & Avvocato al Parlamento di Parigi. // E da lui accresciuto di più frasi, e vocaboli sì di Scienze, come di Arti: // che saranno segnati con questo segno † // Ed in questa edizione arricchito di nuovo di Titoli, Formole di lettere, // con una Tavola nel fine delle declinazioni de' Verbi, // ed altro per beneficio delli studiosi // TOMO PRIMO. // IN VENEZIA, M.DCCXX. // A Spese della Compagnia. // CON LICENZA DE' SUPERIORI, E PRIVILEGIO. // † // Ed in questa edizione arricchito di nuovo di Titoli, Formole di lettere, // con una Tavola nel fine delle declinazioni de' Verbi, // ed altro per beneficio delli studiosi // TOMO PRIMO. // IN VENEZIA, M.DCCXX. // A Spese della Compagnia. (2) Dictionnaire // François, et Italien // Dictionnaire // Française, e Italiano // *DEL SIGNOR // JEAN VENERONI.* // *ENRICHIS PLUS NOBLEMENT, CORRIGE' DE PLUSIEURS FAUTES, ET // augmenté de plusieurs noms de Roïaumes, Provinces, Villes, Isles, Montagnes, // Mers, Golfes, Fleuves, Dignitez, Charges, Arbres, & Plantes, & de plus, // des tems les plus necessaires des Verbes Frauçois tant Reguliers, qu' Irreguliers, // Reciproques, Impersonnels, auxiliaires, &c. // MIS EN ORDRE POUR LES ITALIENS CURIEUX // d'apprendre la Langue Française. // PAR LE SIEUR // PHILIPPE NERETTI // Parisien, & Advocat au Parlement de Paris. // Augmenté de plusieurs phrases, & de quantité de mots, des termes des Sciences // & des Arts, qui seront marquez par cette petite Croix † // Et dans cette dernière édition enrichi de nouveaux Titres, des adresses des // lettres, & de plusieurs autres choses utiles au lecteur. // TOME SECOND. // A VENIZE, M.DCCXX. // Aux dépens dela Compagnie. // AVEC PERMISSION DES SUPERIEURS. // MIS EN ORDRE POUR LES ITALIENS CURIEUX d'apprendre la Langue Française // PHILIPPE NERETTI // Parisien, & Advocat au Parlement de Paris. // † Et dans cette dernière édition enrichi de nouveaux Titres, des adresses des // lettres, & de plusieurs autres choses utiles au lecteur. // A VENIZE, M.DCCXX. // Aux dépens dela Compagnie.**

Marca tipografica: Due piccoli sigilli affiancati, disegnati a volute, la stessa di Bortoli (Venezia 1709). **Luogo edizione:** Venezia. **Editore:** A spese della Compagnia. **Anno di ristampa:** 1720. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) [10], 714; (2) [6] 508. **Formato e dimensioni:** In-4°; (1) 18,2 cm x 24,8 cm x 6 cm; (2) 18,2 cm x

24,8 cm x 6 cm. **Dimensioni gabbia:** 13 cm x 19,3 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** 3 grafemi su ogni colonna. **Ex-libris:** Sul frontespizio: “Biblioteca Comunitativa di Bologna”.

Indice: (1) [1]. Antiporta; [3]. Frontespizio; [5-6]. *Preface*; 1-714. *Dictionnaire italien et françois*. (2) [1]. Frontespizio; [3-4]. *Prefazione*; [5]. *Li verbi ausiliari, e quattro coniugazioni della lingua francese*; [6]. *Lista di tutti i verbi irregolari, e la formazione de' loro tempi*; 1-494. *Dictionnaire françois et italien*; 495-499. *Recueil des manieres de parler italiennes, qui font la delicatesses de cette langue par le Sieur Veneroni*; 499-501. *Recueil des meilleurs proverbes Italiens par le Sieur Veneroni*; 501-502. *Recueil des inscriptions des lettres italiennes*; 502-505. *Des titres et qualitez, que l'on donne dans les lettres italiennes*; 506. *Differentes manieres de finir les Lettres*; 506-507. *Abregé de la prononciation Françoise pour les Italiens & les Estrangers*.

Tipologie: Generale

Note generali: La presente ed. è del tutto uguale a quella del 1719 dello stesso editore: vi figura la stessa antiporta e manca l'*imprimatur*, che anche qui sembra tagliato. Le sole differenze consistono nella data, nel timbro della “Biblioteca Comunitativa di Bologna”, che sostituisce quello della Biblioteca Magnani, e nell'assenza della tavola dei verbi del II volume, probabilmente tagliata in una rilegatura posteriore del volume. Come negli altri dizionari di questa serie, il titolo corrente dell'appendice sulla pronuncia ((2), 507), recita per errore: PRONOSTICATION FRANCOISE.

Biblioteca: BO 0304. **Collocazione:** 9 ZZ. III. 14-15. **Altre biblioteche:** Fr. 751131010 / X-9678, Na. Mi. **Schedatore:** Nadia MINERVA.

[80]

1723

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Giovanni VENERONI

Frontespizio: (1) DICTIONNAIRE // ITALIEN // ET FRANÇOIS, // CONTENANT // tout ce qui se trouve dans les autres Dictionnaires: // ENRICHIS DE QUANTITE DE MOTS NOUVEAUX; // de plusieurs Phrases; de différentes significations des Paroles; des genres // des Noms; des Participes; des manières de parler Italiennes; des noms // Historiques, Poétiques & Geographiques; des termes du Droit & du Palais; // des irregularités des Verbes, des propres termes de tous les Arts & Sciences; // des Licences Poétiques, & generalmente rempli des recherches de toutes // les Expressions Françaises, expliquées en Italien, tirées des meilleurs // Auteurs. // Par le Sr VENERONI, Secretaire-Interprete du Roi, & Maître des Langues // Italienne & Française. // Nouvelle Editon, revûë, corrigée, & augmentée considerablement par l'Auteur. // TOME PREMIER // A PARIS; // Chez MICHEL-ETIENNE DAVID, Quay des Augustins, à la Providence; & au Roy David. // Chez CHRISTOPHE DAVID, rue S. Jacques, près la Fontaine S. Severin, au Nom de Jésus // M.DCC.XXIII. // Avec Approbation et Privilège de Sa Majesté. // AMOREUX (2)

DICTIONNAIRE // FRANÇOIS // ET ITALIEN, // CONTENANT // tout ce qui se trouve dans les autres Dictionnaires. // ENRICHI DE QUANTITE DE MOTS NOUVEAUX; // de plusieurs Phrases; de différentes significations des Paroles; des genres // des Noms; des Participes; des manières de parler Italiennes; des noms // Historiques, Poétiques & Geographiques; des termes du Droit & du Palais; // des irrégularités des Verbes, des propres termes de tous les Arts & Sciences; // des Licences Poétiques, & generalmente rempli des recherches de toutes // les Expressions Françoises, expliquées en Italien, tirées des meilleurs // Auteurs. // Par le S^r VENERONI, Secrétaire-Interprete du Roi, & Maître des Langues // Italienne & Française. // Nouvelle Edition, revûë, corrigée, & augmentée considerablement par l'Auteur. // TOME SECOND // A PARIS; // Chez MICHEL-ETIENNE DAVID, Quay des Augustins, à la Providence; & au Roy David. // Chez CHRISTOPHE DAVID, rue S. Jacques, près la Fontaine S. Severin, au Nom de Jésus // M.DCC.XXIII. // Avec Approbation et Privilège du Roi.

Marca tipografica: Volute a forma di fogliami e ferro battuto. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Michel-Etienne David e Christophe David. **Anno di ristampa:** 1723. **Numero di volumi:** 1 in due parti. **Numero pagine:** (1) [2] 500; (2) 424. **Formato e dimensioni:** 21 cm x 28,5 cm x 6,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 16 cm x 24,5 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** tre grafemi in cima ad ogni colonna.

Indice: (1) Frontespizio; [1]. *Avis au lecteur*; [2]. *Privilège du Roi*; 3-500. *Dictionnaire italien et français*. (2) 1. Frontespizio; 3-424. *Dictionnaire français et italien*.

Tipologie: Generale

Note generali: È stato usato solo inchiostro nero. Il tratto delle colombelle è spesso ma semplice. Un foglietto manoscritto (9 cm x 11 cm), scritto con l'inchiostro nero, è incollato all'interno di quest'esemplare, sul risvolto di copertina. La firma è illeggibile. Cita un giudizio assai negativo dell'abate Des Fontaines sui dizionari del Veneroni: "L'abbé Des Fontaines dans ses observations sur les Esprits Modernes, Tome 2^o, Lettre 19^e, rendant compte du dictionnaire italien, latin et français de l'abbé Antonini, prend occasion de rabaisser celui de Veneroni de la manière suivante: '*il y a longtemps que la France et l'Italie souhaitaient un bon dictionnaire français-italien. Celui qui porte le nom de Veneroni, le moins mauvais qui eut paru jusqu'ici* [illeggibile], *et quoique le seul dont on pouvait faire quelque usage, est si négligé, si* [illeggibile], *si fautif pour l'orthographe, si semé de bévues grossières et de traits d'ignorance par rapport aux deux langues, dont l'auteur qui n'était ni français ni italien n'avait qu'une connaissance médiocre, qu'on peut dire que* [illeggibile] *les français n'avaient aucun dictionnaire pour la langue italienne, non plus que les italiens pour la langue française*'". Ed. identica a quella del 1710 (Parigi, Delormes). Riproduce quella parigina del 1681, dalla quale si discosta soltanto per il formato (numero di colonne e numero di pagine). Viene ripreso anche "L'Avis au lecteur" di Veneroni.

LEMMARIO.

Note: Tutte le lettere sono nell'ordine alfabetico attuale.

Biblioteca: Fr. 301896101. **Collocazione:** 7515. **Altre biblioteche:** Fr. 521216201 / 3050 8 EE 7 e (1 vol. it-fr), M.-F.M. **Schedatore:** Nicole MAROGER.

[81]

1724

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Giovanni VENERONI, Filippo NERETTI

Frontespizio: DICTIONAIRE // FRANÇOIS, ET ITALIEN // DITIONARIO // FRANCESE, E ITALIANO // DEL SIGNOR // GIOVANNI VENERONI. // *Arricchito più nobilmente, e da notabili errori con diligenza ricorretto, ed // accresciuto di molti Nomi di Regni, Provincie, Città, Isole, Montagne, // Mari, Golfi, Fiumi, Dignità, Cariche, Alberi, e Piante; insieme // de' tempi più necessarij de' Verbi Francesi, tanto Regolari, che Irregolari, // Reciprochi, Impersonali, Aussiliarj, & c. // MESSO IN ORDINE ESPRESSAMENTE ALL'USO DE' SIGNORI // Italiani desiderosi di apprendere la Lingua Francese, // DAL SIGNOR // FILIPPO NERETTI // Parigino, e Avvocato al Parlamento di Parigi. // E da lui accresciuto di più frasi, e vocaboli sì di Scienze, come di Arti: // che saranno segnati con questo segno * // Ed in questa edizione arricchito di nuovo di Titoli, Formole di lettere, // ed altro per beneficio degli studiosi. // TOMO PRIMO. // IN VENEZIA, MDCCXXIV. // Appresso Antonio Bortoli. // CON LICENZA DE' SUPERIORI, E PRIVILEGIO.*

Luogo edizione: Venezia. **Editore:** Antonio Bortoli. **Anno di ristampa:** 1724. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [8], 714. **Formato e dimensioni:** In-8°; 17 cm x 23 cm x 5,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 13 cm x 19 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** 3 testatine a 3 grafemi. **Ex-libris:** Giovanni Antonio Giuseppe de Nuce – 1730; Antonio Ignazio L.B.Ceschi; Francesco dell'Orsola 1818.

Indice: (1) [1]. Occhiello; [3]. Frontespizio; [5-7]. *Préface*; 1-714. Lemmario it.-fr.

Tipologie: Generale

Note generali: L'esemplare esaminato ha un solo volume, relativo alla prima parte (it.-fr.). All'interno delle colonne, viene inserita una nuova testatina ad ogni cambio della seconda lettera. Assente J, X, W, presente K; V e U sono distinte all'interno delle colonne, ma non nelle testatine. In precedenti ed. di Bortoli, non viene utilizzato l'asterisco per segnalare il lessico di specialità, bensì la croce latina. Ed. identica a quella del 1709 (Venezia, Bortoli).

Biblioteca: TN 0132. **Collocazione:** P Bg.G - 120. **Schedatore:** Laura RESCIA.

[82]

1729

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Giovanni VENERONI

Frontespizio: (1) DICTIONAIRE // ITALIEN // ET // FRANÇOIS, // CONTENANT // Tout ce qui se trouve dans les meilleurs Dictionnaires, & // particulièrement dans

celui de LA CRUSCA: // NOUVELLE EDITION // Augmentée de quantité de Mots, Phrases, Proverbes, & Manières de parler, des Noms // Historiques, Poétiques, Géographiques, & de tous les Arts, & Sciences qui ne se // trouvent pas dans les autres Editions: Enrichie d'une infinité de Notes & // Additions, tirées des meilleurs Auteurs Italiens, & François, & où l'on // donne connoissance de plusieurs mauvais Mots qui se trouvent dans // les Editions précédentes. // Par le SR. VENERONI, Secrétaire-Interprète du Roi, & // Maître des Langues Italienne & Française. // TOME PREMIER. // A AMSTERDAM. // Chez JAQUES DESBORDES. // M.DCC.XXIX. (2) DICTIONNAIRE // FRANÇOIS // ET // ITALIEN, // Tout ce qui se trouve dans les meilleurs Dictionnaires, & // particulièrement dans celui de LA CRUSCA: // NOUVELLE EDITION // Augmentée de quantité de Mots, Phrases, Proverbes, & Manières de parler, des Noms // Historiques, Poétiques, Géographiques, & de tous les Arts, & Sciences qui ne se // trouvent pas dans les autres Editions: Enrichie d'une infinité de Notes & // Additions, tirées des meilleurs Auteurs Italiens, & François, & où // l'on donne connoissance de plusieurs mauvais Mots qui se // trouvent dans les Editions précédentes. // Par le SR. VENERONI, Secrétaire-Interprète du Roi, & // Maître des Langues Italienne & Française. // TOME SECOND. // A AMSTERDAM. // Chez JAQUES DESBORDES. // M.DCC.XXIX.

Marca tipografica: Una piccola litografia rettangolare (9 cm x 6,5 cm) in bianco e nero con volute. Al suo interno sono sintetizzati paesaggi e attività umane: la campagna con alcune case e l'aratro in primo piano simboleggia i lavori agricoli, un porto con una nave quelli marittimi, e sullo sfondo le montagne. Il sole sorge all'orizzonte. In alto, da una parte e dall'altra due angeli sorreggono una fascia con la scritta: "sol in aspectu annuntians in exitu". In basso, fuori dal medaglione, due indicazioni: a sinistra: "G. F. L. Debrie invenit", a destra: "F. Morellon la Cave sculp. 1728". **Luogo edizione:** Amsterdam. **Editore:** Jaques Desbordes. **Anno di edizione:** 1729. **Numero di volumi:** 1 in due parti. **Numero pagine:** (1) [11], 502; (2) [12], 412. **Formato e dimensioni:** 21 cm x 28 cm x 7 cm. **Dimensioni gabbia:** da 21 a 21,5 cm x 13,5 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** da un grafema a quattro grafemi.

Indice: (1) [1]. Illustrazione; [2]. Frontespizio; [4-11]. Prefazione; 1-502. *Dictionnaire italien et françois*. (2) [1]. Frontespizio; [3-4]. Privilegio (in neerlandese); [5-12]. Preface; 1-412. *Dictionnaire françois et italien*.

Tipologie: Generale

Note generali: Nei due frontespizi è stato usato inchiostro nero salvo per le parole *Dictionnaire, françois o italien, nouvelle édition, tome premier o tome second, chez Jaques Desbordes*, stampate in rosso.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** (1) it.; (2) neerlandese, fr. **Lemario:** it. e fr.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Inizia con un preambolo di circa una pagina sull'utilità o meno delle prefazioni. Ci sono alcune *congiunture in cui la Prefazione è necessaria ad un Libro, anche buono*. Poiché qualcuno ha voluto correggerlo ed aumentarlo, il dizionario si è trovato ripieno d'un numero infinito

d'errori tanto per le voci barbare, ch'ivi si trovano, che per le cattive espressioni ed altri difetti essenziali e si è stimato bene di ristamparlo veramente corretto ed arricchito di molte addizioni. Si tratta di un'opera collettiva: *Veramente, l'Autore di questa prefazione non [è] stato solo a travagliare a quest'opera* ma ha curato solo *circa la metà del Libro*. Segue un ragionamento sull'it. e sul fr., in particolar modo sulla loro pronuncia, nonché sulle grammatiche italiane: quella di Benedetto Buommattei, una delle migliori, *si rende oscura in moltissimi luoghi anche a quelli del di lui Paese*. Infine, gli insegnanti d'italiano fuori d'Italia, *arrogandosi il titolo, insegnano agl'altri quello che non sanno*. Il presente vocabolario cerca di rimediare a questa carenza indicando tutti gli accenti *nelle vere loro sedi* e nella prefazione alcune regole generali [3-6]. E difatti, ad esemplificare questa teoria, ogni parola della prefazione porta un accento. Altre regole riguardano la lettera *h*: *Ho levato la lettera h a tutte le voci che, secondo me, o non la comportano, o possono far senza, e la ho solamente conceduta, contro il sentimento d'alcuni moderni, a quattro delle sei voci del tempo presente del modo Indicativo del verbo avére, hò, hai, há, hanno*. Inoltre ha *parimente levata la lettera c a tutte quelle voci ove ella si truova precedere il q* e tentato di chiarire lo statuto della *v che chiamasi u consonante*, causa di molta confusione ortografica. Il curatore non ha aggiunto nomi propri, accontentandosi di correggere in proposito i molti errori della vecchia edizione e resistendo alla tentazione di togliere certe voci. Non l'ha fatto pensando al pubblico che, *troppo idolatra del nome di Veneroni, avrebbe disapprovata la [sua] condotta*. Infine ha curato la traduzione delle parole, cosa che *nelle passate edizioni [fu] tanto mal osservato, che in moltissimi luoghi si sarebbero detto averle così il caso ciecamente accozzate*. **Introduzione e norme d'uso:** Vedi prefazione. **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** Vedi prefazione. **Illustrazioni:** Una grande litografia allegorica in (1) dinanzi al frontespizio, rappresentante un busto, donne e angeli con un libro aperto, "le dictionaire de Veneroni", e l'alfabeto. Sullo sfondo, due indicazioni, a sinistra: "I. B. Corneille inventit", a destra: "Cl. Duflos fecit 1728". **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Per il fr.: *i Dizionarii della celebre Academia di Parigi, di Richelet, di Danet, &c.*; e per l'italiano *il Vocabolario de' Signori Academici della Crusca*. **Criteri di selezione dei lemmi:** Vedi prefazione.

LEMMARIO. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.

Note: *V* e *U*, *I* e *J* presentati assieme.

LEMMA. **Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traducente:** sì. **Elementi pluriverbali: Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì.

Note: Le categorie grammaticali non sono presenti con regolarità.

Biblioteca: FI 0101. **Collocazione:** 1.O.XII.22. **Schedatore:** Nicole MAROGER.

[83]

1730

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Giovanni VENERONI, Philippe NERETTI

Frontespizio: (2) DICTIONAIRE // FRANÇOIS, ET ITALIEN // DITIONAIRE // FRANCESE, E ITALIANO // DEL SIGNOR // GIOVANNI VENERONI.

// Enrichi plus noblement, corrigè de plusieurs fautes, & augmentè de plusieurs noms de Rojaumes, Provinces, Villes, Isles, Montagnes, Mars, // Golfes, Fleuves, Dignitez, Charges, Arbres, & Plantes, & de plus, // des tems des plus necessaires des Verbes François tant Reguliers, qu' // Irreguliers, Reciproques, Impersonnels, Auxiliaires, &c. // MIS EN ORDRE POUR LES ITALIENS CURIEUX // d'apprendre la Langue François. // PAR LE SIEUR // FILIPPES NERETTI // Parisien, & Advocat au Parlement de Paris. // Augmentè de plusieurs phrases, & de quantité de mots, des termes des // Sciences & des Arts, qui // seront marquez par cette petite * // Et dans cette derniere édition enrichi de nouveaux Titres, des adresses des // lettres, & de plusieurs autres choses utiles au lecteur. // TOME SECOND. // A VENISE, M.DCCXXX. // Imprimè par Antoine Bortoli. // avec PERMISSION DES SUPERIEURS.

Marca tipografica: In una cornice rettangolare ornata di fiori e di volute, è rappresentata una dama che regge un ramo. Di fianco a lei, un bambino che legge e, sul pavimento, un grosso volume, un mappamondo e un compasso. **Luogo edizione:** Venezia. **Editore:** Antonio Bortoli. **Anno di edizione:** 1730. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [4], 507, [1]. **Formato e dimensioni:** In-4°; 17 cm x 22,3 cm x 4,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 13 cm x 19,3 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** 3 grafemi su ogni colonna.

Indice: (2) [1]. Frontespizio; [3-4]. Prefazione; 1-494. Dittionario italiano e francese; 495-499. Recueil des manieres de parler italiennes, qui font la delicatesse de cette langue par le Sieur de Veneroni; 499-501. Recueil des meilleurs proverbes Italiens par le Sieur Veneroni; 501-502. Recueil des inscriptions des lettres italiennes; 502-505. Des titres et qualitez, que l'on donne dans les lettres italiennes; 506. Differentes manieres de finir les Lettres; 506-507. Abregè de la prononciation François pour les Italiens & les Estrangers par le Sieur de Veneroni.

Tipologie: Generale

Note generali: Reperito soltanto il II volume. Vedi Veneroni-Neretti (2) 1709a. L'opera comunque, a parte qualche differenza di tipo grafico, non subisce nessuna modifica, neppure nell'impaginazione. Bortoli sostituisce tuttavia la croce con l'asterisco, per segnalare le aggiunte di Neretti, ritornando così alla simbologia della prima edizione (1698).

Biblioteca: Barcellona, Biblioteca de la Universitat. **Collocazione:** Reserva [F.A.] 07C-186/5/9. **Altre biblioteche:** LU 0022 / Y. VI. f. 47-48, M.-F.M. **Schedatore:** Nadia MINERVA.

[84]

1731

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** Giovanni VENERONI

Frontespizio: (1) Dictionnaire // Italien // et // François, // Par le Sieur VENERONI Secrétaire - Interprete du Roi, // & Maître des langues Italienne, & Française, // contenant // tout ce qui se trouve dans les meilleurs Dictionnaires, & particulièrement // dans celui de l'Académie Française, & de la Crusca: // Nouvelle Edition // Augmentée de quantité de Mots, Phrases, Proverbes, & Manières de parler, // des Noms Historiques, Poétiques, Géographiques, & de tous les Arts, & // Sciences qui ne se trouvent pas dans les autres Editions: Enrichie d'une // infinité de Notes & Additions, tirées des meilleurs Auteurs, & de plusieurs fautes corrigées. // TOME PREMIER. // A Venise, MDCCXXXI. // Chez Jean Malaquin // avec permission des Supérieurs, et Privilège. (2) Dizionario // Francese // ed // Italiano // Del Signor VENERONI Segretario - Interprete del Re, e // Maestro delle Lingue Francese, ed Italiana. // contenente // quanto ritrovasi ne' migliori Dizionarij, e particolarmente in quelli // dell'Accademia Francese, e Della Crusca: // Nuova Edizione // Accresciuta di molte Parole, Frasi, Proverbi, e Maniere di parlare; // di Nomi Istorici, Poetici, Geografici; e di tutte le Arti, e // Scienze: Arricchita di moltissime note, ed aggiunte tolte da migliori Autori, e da molti errori purgata. // TOMO SECONDO. // In Venezia MDCCXXXI. // Presso Giovanni Malachini. // con licenza de' Superiori, e Privilégio.

Marca tipografica: Un riquadro contenente un medaglione ovale circondato da volute: all'interno una Bibbia, come indicato sulla costa ("bibbia") e sulla voluta inferiore ("la sacra scrittura"). **Luogo edizione:** Venezia. **Editore:** Giovanni Malachini. **Anno di edizione:** 1731. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) [8], 584; (2) [4], 464. **Formato e dimensioni:** In-8°; (1) 18 cm x 24 cm x 3,5 cm; (2) 18 cm x 24 cm x 3 cm. **Dimensioni gabbia:** 13,5 cm x 19,5 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** 3 grafemi su ogni colonna.

Indice: (1) [1]. Antiposta; [3]. Frontespizio; [5-7]. *Avis de l'imprimeur aux amateurs des langues italienne et française*; [8]. *Imprimatur*; 1-584. *Dictionnaire italien et français*. (2) [1-2]. *Agli amatori delle lingue italiana e francese lo stampatore*; 1-472. *Dizionario francese e italiano*.

Tipologie: Generale

Note generali: Il falso frontespizio reca il titolo: Dictionnaire // Italien-François // et // François-Italien. // Deux Tomes. // Nouvelle Edition.

Linguaggio metalessicografico. **Paratesto:** (1) [5-7] fr.; (2) [3-5] it. **Lemario:** it. e fr.

Paratesto. Presentazione o prefazione: Nell'*Avis*, (1) [5-7], lo stampatore presenta il dizionario (*desiré depuis si long temps*) che aveva promesso di pubblicare,

augmenté, & corrigé autant qu'il a été possible. L'edizione olandese apparsa nel 1729, la più ricca e corretta (*beaucoup plus ample, & moins defectueuse que toutes les autres*), gli è servita da modello. Ha però ovviato ad una mancanza – di cui l'editore olandese si rammaricava nella sua prefazione – aggiungendo, ad uso degli stranieri, l'accento su quasi tutte le parole italiane. Nell'illustrare il pregio maggiore della sua edizione, Malachini traccia una breve storia dei diversi Veneroni che si sono succeduti, nei quali il dizionario *ne contenoit qu'une seule langue*: l'edizione olandese, ad es., insegnava l'it., la veneziana il fr., *celle cy avec le titre du Dictionnaire imprimé pour les Italiens, qui veulent apprendre le François; celle là pour les étrangers qui souhaitent de s'instruire dans la langue Italienne*. Egli ha invece riunito in uno solo i due dizionari, per i due presunti destinatari, caratteristica questa assolutamente nuova della sua edizione. Quindi, nel primo volume i francesi acquisiranno la conoscenza dell'it. grazie alle *expressions françoises* che gli saranno d'aiuto, e nel secondo gli italiani impareranno il fr., guidati dai *mots italiens* che vi troveranno. In entrambi i volumi, per le due lingue, figurano indicazioni sulle coniugazioni verbali e sulla pronuncia *des mots difficiles*. (2) [3-5] L'avvertenza *Agli Amatori delle Lingue Italiana, e Francese* è la traduzione dell'*Avis*. **Introduzione e norme d'uso:** *Quant aux additions, & aux corrections*, spiega Malachini nell'*Avis*, *on a marqué par une étoile * les mots ou phrases mauvaises, ou tout a fait barbares. La Croix † signifie les additions, & les corrections. Celles, qu'on a ajouté dans cette dernière édition, sont marquées par une double Croix ††.*

LEMMARIO. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.

Note: Le lettere I e J, U e V sono distinte graficamente ma figurano nello stesso raggruppamento alfabetico; K e W sono assenti nel dizionario it.-fr., W nel dizionario fr.-it.

LEMMA. **Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di varietà geografica:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Letterari:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasonimi:** sì.

Note: Numerose le indicazioni di pronuncia relative all'it. Come annunciato nell'avvertenza dell'editore, in entrambe le parti figurano i paradigmi dei verbi irregolari. Il dizionario della Crusca fornisce un numero importante di lemmi e di esempi. Tra gli autori degli esempi letterari citati primeggiano Dante, Petrarca, Boccaccio (ma sono presenti anche Guarini, Tasso, Marini...), mentre sono perlopiù anonimi gli esempi letterari della parte fr.-it. Spesso l'anonimo revisore è polemico nei confronti di Veneroni: “* Trasmarinàre. *passer la mer*, † *ce mot est absolument mauvais. Peut être, M. Veneroni, a passé la mer pour le trouver*”. “Tranellàre, *tendre des lacs*,

item, dérober, attraper, † je trouve dans la Crusca tranéllo, mais non pas tranel-làre”.

Biblioteca: Privata. **Altre biblioteche:** FI 0054 / DIZ.952.VENE.2.2, A.F. — MO 0089 / VAM.12.15-16, Na. Mi. — RM 0290 / q.8.17, C.B. — TN 0134 / 83-G-239-240, L.R. **Schedatore:** Nadia MINERVA.

[85]

1735

Parti dell'opera: (1) it.-fr.

Autore/i: Annibale ANTONINI

Frontespizio: (1) DICTIONNAIRE // ITALIEN, // LATIN, // ET FRANÇOIS; // CONTENANT // NON SEULEMENT UN ABRÉGÉ DU DICTIONNAIRE DE LA CRUSCA, // mais encore tout ce qu'il y a de plus remarquable dans les meilleurs Lexico- // graphes, Etymologistes, & Glossaires, qui ont paru en différentes Langues. // Par M. l'Abbé Antonini. // A PARIS, // Chez JACQUES VINCENT, rue & vis-à-vis l'Eglise de Saint Severin, // à l'Ange. // M. DCC. XXXV. // AVEC APPROBATION ET PRIVILEGE DU ROY.

Edizione: 1^a. **Marca tipografica:** Uno scudo diviso in quattro sezioni su uno sfondo di motivi floreali e sormontato da una corona. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Jacques Vincent. **Anno di edizione:** 1735. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [2], XXVIII, 698. **Dimensioni gabbia:** 14,4 cm x 21,2 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** Le prime tre lettere dell'ultimo lemma di ogni colonna.

Indice: (1) II. Illustrazione; III. Frontespizio; V-XVIII. *Préface*; XIX-XXIII. *Tavola degli scrittori, e libri di lingua, Premessi al Vocabolario della Crusca, e in quello citati, Con qualche osservazione*; XXIV. *Giunta d'altri autori, e Libri, che mancano nella Tavola del Vocabolario della Crusca, benché nel corpo del Libro fieno citati*; XXV-XXVI. *Table des verbes irréguliers*; XXVII. *Conjugaison de tous les verbes italiens*; XXVIII. *Approbaton e Privilège du Roy*; 1-698. Lemmario it.-lat.-fr.; 698. *Explication des marques et des abbréviations dont on s'est servi dans cet ouvrage.*

Tipologie: Generale

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** (1) III. fr.; V-XVIII. fr.; XIX-XXIII. it.; XXIV. it.; XXV-XXVI. fr.; XXVII. fr.; XXVIII. fr. **Lemmario:** (1) it.

Note: Nel lemmario, le glosse descrittive sono in it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: La prefazione, a firma di Annibale Antonini, è costituita da tre parti; la prima parte è dedicata alla presentazione dell'opera (V-X), la seconda presenta una *Défense de la langue italienne* (X-XVI) e la terza il *Plan d'un dictionnaire italien universel* (XVI-XVIII). Nella prima parte l'autore inizia con l'elencare le difficoltà riscontrabili nella realizzazione di un dizionario e le esitazioni e paure che lo hanno fino a quel momento dissuasero dall'intraprendere un tale progetto. L'autore ci spiega in seguito che le sollecitazioni degli amici e la speranza di potere essere di giovamento a loro e ad altri, lo hanno infine spinto a sormontare dubbi e incertezze e a dedicarsi alla realizzazione dell'opera. Le pagine VI

e VII sono quasi interamente dedicate alla critica del dizionario di Veneroni. A quest'ultimo l'autore rimprovera di non conoscere né l'it. né il fr. e di aver dato alle stampe un'opera difettosa e puerile. Segue l'elenco di alcuni degli errori più grossolani, corredati da svariati esempi, presenti nel *Vocabolario* di Veneroni. L'autore passa in seguito a tessere le lodi del *Vocabolario* della Crusca, da cui Veneroni si sarebbe discostato. L'autore sottolinea come la sua opera sia invece direttamente ispirata a questo *Vocabolario*, e come non avrebbe visto la luce senza tale illustre modello. Rispetto a quest'ultimo, egli ha aggiunto più di 2000 termini tratti dal corpo del testo o dalle opere degli autori in esso adottati. I termini presenti nel vocabolario di Antonini sono tutti appartenenti ai dialetti romano, fiorentino e senese, gli unici, a suo avviso, di cui *les honnêtes-gens* si servono comunemente. Sono presenti anche molti termini appartenenti alla *Lingua furba*, definita dall'Antonini come una specie d'argot. L'autore sostiene inoltre di avere segnato l'accento sulle parole, qualora tale accento fosse necessario a discriminare i significati; lo stesso vale per l'apertura o chiusura delle vocali E e O. Inoltre, egli si è preoccupato di marcare le irregolarità dei verbi, dei nomi e aggettivi e le eventuali differenze di genere tra le due lingue, oltre che di *marquer les usages différents de chaque mot, de distinguer les mots d'usage, ceux de l'usage reçu, & du bel usage; ceux qui sont consacrés à la Poésie; ceux qui lui sont communs avec la Prose; les termes propres ou figurés, les expressions basses ou élevées, &c.* Secondo l'autore, la conoscenza della storia letteraria è fondamentale per apprendere una lingua. Antonini sottolinea il fatto che l'it. abbia, al fine di perfezionarsi, più vantaggi rispetto a qualsiasi altra lingua vivente in quanto vanta una serie di scrittori di grande prestigio che non hanno soltanto il merito di avere composto le loro opere in it., ma che hanno inoltre scritto sulla lingua it. stessa (cita in particolare Dante e Bembo). L'autore insiste sulla volontà di offrire ai lettori un dizionario it. e fr. e spiega come l'uso del latino abbia il solo scopo di far giungere i lettori a una più corretta intelligenza delle due lingue che ne derivano. Il termine latino, dato tra parentesi tonde, gli è spesso stato utile per giungere alla traduzione fr. di molti termini it. Nei paragrafi successivi Antonini dà ragione della sua scelta di non tradurre in fr. le definizioni delle parole it.: egli ha preferito fornire un'opera utile a chi voglia apprendere l'it., e allo stesso modo, nel secondo volume fr.-it. le definizioni saranno date in fr. Infine, prima di passare alla difesa della lingua it., l'autore spiega per quali ragioni ha deciso di dare alle stampe il solo volume it. del suo *Vocabolario*. Innanzitutto, tutti coloro che apprendono una lingua straniera dovrebbero avere il solo scopo di leggerne gli autori, e a tale fine la prima parte dell'opera è sufficiente. In più, l'autore potrà avvalersi, nella stesura del secondo volume, dei consigli e delle osservazioni del pubblico relativi al primo volume. Nella parte relativa alla difesa della lingua it., la più lunga della prefazione, Antonini prende le difese della sua lingua contro le accuse mosse da diversi scrittori e intellettuali fr. L'autore si dice tuttavia mosso non dal desiderio di affermare la supremazia di una lingua sull'altra, ma piuttosto dalla volontà di riconciliare quelle che egli considera le più nobili lingue viventi e, a tal fine, redige un lungo excursus storico volto a tessere le lodi della lingua it. e a metterne in evidenza i pregi. Egli con-

testa una per una le accuse mosse dai francesi alla lingua it., come l'eccessiva abbondanza di termini, la presenza di diminutivi, superlativi e parole composte, la varietà delle espressioni, che sono invece per l'autore fonte inesauribile di ricchezza e di bellezza. Nella parte finale Antonini presenta un progetto per la stesura di un nuovo dizionario universale della lingua it. contenente anche le parole più usate degli altri dialetti dell'it. e i termini relativi alle arti e alle scienze. Nelle intenzioni dell'autore, il nuovo dizionario presenterà, oltre all'ordine alfabetico, raggruppamenti morfologici: *sous la lettre A, par exemple, après Amore, avec l'explication Latine & Française de ce terme, ses applications différentes, &c. je place de fuite tous les autres mots qui en dérivent, tels que Amare, Amante, Amorosio, sans pourtant en donner alors l'explication.* L'autore si prefigge anche di includere, per ogni lemma, la serie dei componenti del campo lessicale: *sous le mot Arbre, par exemple, on trouvera Racine, Barbe, Tronc, Ecirce, Branche, Feuille, Fleur, Bouton, Fruit &c.* Inoltre l'autore si impegna a dare conto delle relazioni esistenti tra i vari termini, come l'opposizione e la sinonimia, o ancora a marcare i termini in disuso indicando i termini che si sono affermati al loro posto. **Compendio grammaticale:** sì. **Abbreviazioni:** sì. **Illustrazioni:** p. II. **Tavole illustrative:** tavole dei verbi irregolari. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** *Vocabolario degli Accademici della Crusca.* **Criteri di selezione dei lemmi:** V. Prefazione.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: I lemmi sono in stampatello, con un rientro rispetto al corpo del testo. Un asterisco (*) indica i termini in disuso, mentre il segno di paragrafo (§) indica i verbi irregolari. Superlativi, diminutivi e accrescitivi sono indicati separatamente. A volte sono presenti i superlativi di diminutivi (per esempio, piccolinissimo). Delle parentesi graffe raggruppano i sinonimi (*tuttavia, tuttafiata, tuttavolta*), gli accrescitivi e diminutivi dei vari termini (*vermetto, vermicciuolo, vermicello*), o ancora i derivati da una stessa parola (*armeggio, armeggiata, armeggiatore*) o, in alcuni casi, le varianti (*vescovale, vescovile*). Per queste ultime, a volte è presente il semplice rimando (per esempio "poma'rio. V. pometo"). I composti sono indicati talvolta come lemmi indipendenti, talvolta all'interno del lemma.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione: sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **Marche: Diacroniche:** sì. **Diatopiche:** sì. **Diafrequentative:** sì. **Diaevaluativo:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Letterari:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

Note: Le varie accezioni del lemma sono precedute dal simbolo paragrafo (§). Per ogni accezione la struttura è la medesima: glossa in it., traducente latino tra parentesi tonde, traduzione in fr. e glossa con le eventuali differenze d'uso in fr. L'accentazione è indicata solo in alcune parole it. L'accento è indicato tramite un apostrofo che

segue la sillaba accentata. Il criterio di scelta delle parole accentate non risulta tuttavia chiaro (per es.: VOLA'TILE ma VOLENTIERISSIMO).

Biblioteca: Fr. 751041002. **Collocazione:** 4-BL-450. **Schedatore:** Rosa Leandra BADALAMENTI.

[86]

1735

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Giovanni VENERONI, Filippo NERETTI

Frontespizio: (1) **DICTIONAIRE // ITALIEN, ET FRANÇOIS // DITIONARIO // ITALIANO, E FRANCESE // DEL SIGNOR // GIOVANNI VENERONI.** // *Arricchito di molti Nomi di Regni, Provincie, Città, Isole, Montagne, Mari, // Golfi, // Fiumi, Dignità, Cariche, Alberi, e Piante; insieme de' tempi // più necessarj de' Verbi Francesi, tanto Regolari, che Irregolari, // Reciprochi, Impersonali, Aussiliarj, ec. // DAL SIGNOR // FILIPPO NERETTI // Parigino, & Avvocato al Parlamento di Parigi. // Accresciuto di più frasi, e vocaboli così di Scienze, come di Arti: che // saranno segnati con questo segno *, e di molti Titoli, Formole di // Lettere, ed altro per beneficio delli studiosi. // TOMO PRIMO. // IN VENEZIA, M.CCXXXV. // APPRESSO ANTONIO BORTOLI. // CON LICENZA DE' SUPERIORI, E PRIVILEGIO.* (2) **DICTIONAIRE // FRANÇOIS, ET ITALIEN // DITIONARIO // FRANCESE, E ITALIANO // DEL SIGNOR // GIOVANNI VENERONI.** // *Enrichi plus noblement, corrige' de plusieurs fautes, et // augmenté de plusieurs noms de Rojau-mes, Provinces, Villes, Isles, Montagnes, Mars, // Golfes, Fleuves, Dignitez, Charges, Arbres, & Plantes, & de plus, des // tems les plus necessaires des Verbes François tant Reguliers, qu'//Irreguliers, Reciproques, Impersonnels, Auxiliaires, &c. // PAR LE SIEUR // FILIPPES NERETTI // Parisien, & Advocat au Parlement de Paris. // Augmenté de plusieurs phrases, & mots, & des termes des Sciences & des Arts, qui // seront marquez par cette petite * // de plusieurs Titres, des adresses des Lettres, & de plusieurs autres choses utiles au Lecteur. // TOME SECOND. // A VENISE, M.DCCXXXV. // Imprimé par Antoine Bortoli // AVEC PERMISSION DES SUPERIEURS.*

Marca tipografica: In una cornice rettangolare ornata di fiori e di volute, è rappresentata una dama che regge un ramo. Di fianco a lei, un bambino che legge e, sul pavimento, un grosso volume, un mappamondo e un compasso. **Luogo edizione:** Venezia. **Editore:** Antonio Bortoli. **Anno di ristampa:** 1735. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) [10], 714; (2) [6], 508. **Formato e dimensioni:** In-4°; (1) 17,5 cm x 24,5 cm x 4,3 cm; (2) 17,5 cm x 24,5 cm x 3,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 13 cm x 19,3 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** 3 grafemi su ogni colonna. **Ex-libris:** Sul frontespizio figurano due timbri della “Biblioteca Comunicativa” e della “Biblioteca Popolare Comunale” di Bologna.

Indice: (1) [3]. Frontespizio; [5-6]. *Preface*; 1-714. *Dictionnaire françois et italien.* (2) [3]. Frontespizio; [5-6]. *Prefazione*; 1-494. *Dittionario italiano e francese*; 495-499. *Recueil des manieres de parler italiennes, qui font la delicatesses de cette langue*

par le Sieur Veneroni; 499-501. Recueil des meilleurs proverbes Italiens par le Sieur Veneroni; 501-502. Recueil des inscriptions des lettres italiennes; 502-505. Des titres et qualitez, que l'on donne dans les lettres italiennes; 506. Differentes manieres de finir les Lettres; 506-508. Abregé de la prononciation Françoise pour les Italiens & les Estrangers.

Tipologie: Generale

Note generali: Vedi Veneroni-Neretti 1709. Quest'edizione non si discosta in nulla delle precedenti.

Biblioteca: BO 0304. **Collocazione:** 32.B.513/1 e 2. **Altre biblioteche:** RA 0036 / F.A. 141 005 014 — VC. 0073 / 5-I-11 (1-2), R. D. —. **Schedatore:** Nadia MINERVA.

[87]

1737

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Giovanni VENERONI

Frontespizio: (1) DICTIONNAIRE // ITALIEN // ET // FRANCAIS, // Par le Sieur VENERONI Secretaire-Interprete du // Roi, & Maître des langues Italiene, & Françoise, // CONTENANT // Tout ce qui se trouve dans les meilleurs Dictionnaires, & particulièrement // dans celui de l'Accademie Françoise, & de LA CRUSCA // NOUVELLE EDITION // Augmentée de quantité de Mots, Phrases, Proverbes, & Manieres de parler, // des Noms Historiques, Poetiques, Géographiques, & de tous les Arts, & // Sciences qui ne se trouvent pas dans les autres Editions: Enrichie d'une // infinité de Notes & Additions, tirées des meilleurs Auteurs, & de plu- // sieurs fautes corrigee // TOME PREMIER // A VENISE, MDCCXXXVII // Chez Jean-Marie Lazzaroni. // AVEC PERMISSION DES SUPERIEURS, ET PRIVILEGE. (2) DIZIONARIO // FRANCESE // ED // ITALIANO // Del Signor VENERONI Segretario-Interprete del Re, // e Maestro delle Lingue Francese, ed Italiana. // CONTENENTE // Quanto ritrovasi ne' migliori Dizionarj, e particolarmente in quelli // dell'Accademia Francese, e DELLA CRUSCA: // NUOVA EDIZIONE // Accresciuta di molte Parole, Frasi, Proverbj, e Maniere di parlare; // di Nomi Istorici, Poetici, Geografici; e di tutte le Arti, e Scienze: // Arricchita di moltissime note, ed aggiunte tolte da migliori Autori, // e da molti errori purgata. // TOMO SECONDO // IN VENEZIA, MDCCXXXVII // Presso Giammaria Lazzaroni. // CON LICENZA DE' SUPERIORI, E PRIVILEGIO.

Marca tipografica: Un medaglione, all'interno la bibbia, sullo sfondo un cielo con nuvole bianche; sotto la scritta: "la sacra scrittura". **Luogo edizione:** Venezia. **Editore:** Gianmaria Lazzaroni. **Anno di ristampa:** 1737. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) [4], 583; (2) [2], 472. **Formato e dimensioni:** 17 cm x 24 cm x 3,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 14 cm x 20 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** Tre grafemi in cima ad ogni colonna e altri tre grafemi intercallati nel corpo del dizionario.

Indice: (1) Frontespizio; [1-3]. *Avis du libraire aux amateurs des langues italienne et française*; [4]. Licenza dei superiori; 1-583. Dictionnaire italien et français. (2) Frontespizio; [1-2]. *Agli amatori delle lingue italiana e francese lo stampatore*; 1-472. Dizionario francese e italiano.

Tipologie: Generale

Note generali: Un solo inchiostro nero. Edizione identica a quella del 1731 (Venezia, Malachini).

Biblioteca: Fr. 301896101. **Collocazione:** 7516. **Altre biblioteche:** Fr. 060886101 / XVIII - 5404 (T. 1), M.-F.M. — AG 0085, J. L — FC 0011 / Rambelli 66 2, Na. Mi. — LU 0022 / Sard.V. XXII. d.1(solo il vol. 1 it.-fr.), M.-F.M. — PA 0092 / non schedata, J.L. — PI 0112 / D. i 6. 12-13, M.-F.M. — TN 0134, 255-E-155/156, LR — PD 0090 / E.1/2.518, P.F. — PD 0158 / 73.b.118, P.F. — **Schedatore:** Nicole MA-ROGER.

[88]

1743

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Annibale ANTONINI

Frontespizio: (1) DICTIONNAIRE // ITALIEN, // LATIN, // ET FRANÇOIS; // CONTENANT, // NON SEULEMENT UN ABRÉGÉ DU DICTIONNAIRE DE LA CRUSCA, // mais encore tout ce qu'il y a de plus remarquable dans les meilleurs Lexicographes, // Etymologistes, & Glossaires, qui ont paru en différentes Langues. // Par M. l'Abbé ANTONINI. // PREMIERE PARTIE // A PARIS, // Chez PRAULT fils, Quay de Conty, vis-à-vis la descente du Pont-Neuf, // à la Charité. // M. DCC. XLIII. // AVEC APPROBATION ET PRIVILEGE DU ROY (2) DICTIONNAIRE // FRANÇOIS, // LATIN, // ET ITALIEN; // CONTENANT, // TOUT CE QU'IL Y A DE PLUS REMARQUABLE // dans les meilleurs Lexicographes, Etymologistes, & Glossaires, // qui ont paru en différentes Langues. // Par M. l'Abbé ANTONINI. // SECONDE PARTIE // A PARIS, // Chez PRAULT fils, Quay de Conty, vis-à-vis la descente du Pont-Neuf, // à la Charité. // M. DCC. XLIII. // AVEC APPROBATION ET PRIVILEGE DU ROY.

Edizione: 2^a per il primo volume, 1^a per il secondo volume. **Marca tipografica:** L'immagine di una donna che tiene una lancia nella destra e un libro nella sinistra, circondata da nuvole, puttini e libri in una cornice architettonica con motivi floreali. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Prault fils. **Anno di edizione:** 1743. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) XXVIII, 698; (2) [10], 600. **Formato e dimensioni:** (1) 20,5 cm x 25,8 cm x 5 cm; (2) 20,5 cm x 25,8 cm x 4 cm. **Dimensioni gabbia:** (1) 14,4 cm x 21,2 cm (2) 14 cm x 20,5 cm. **Testatine:** Le prime tre lettere dell'ultimo lemma di ogni colonna.

Indice: (1) I. Frontespizio; III-IV. Dedicà; V-XVIII. *Préface*; XIX-XXIII. *Tavola degli scrittori, e libri di lingua, Premessi al Vocabolario della Crusca, e in quello citati, Con qualche osservazione*; XXIV. *Giunta d'altri autori, e Libri, che mancano*

nella Tavola del Vocabolario della Crusca, benché nel corpo del Libro fieno citati; XXV-XXVI. *Table des verbes irréguliers*; XXVII. *Conjugaison de tous les verbes italiens*; XXVIII. *Approbation e Privilège du Roy*; 1-698. Lemmario it.-lat.-fr.; 698. *Explication des marques et des abbréviations dont on s'est servi dans cet ouvrage*. (2) [3]. Frontespizio; [5-8]. *Préface*; [9-10]. *Approbation e Privilège du Roy*; 1-600. Lemmario fr.-lat.-it.

Tipologie: Generale

Note generali: Copertina in pelle con interni marmorizzati. Il taglio è in rosso, con decorazioni in oro. Sul taglio di copertina del primo volume è presente la scritta "DICTIONN // DANTONIN // TOM I"; sul taglio di copertina del secondo volume è presente la scritta "DICTIONN // DANTONIN // TOM II". Il primo volume è identico al volume unico del 1735 a eccezione di un'immagine presente soltanto nell'edizione del 1735 e di una dedica presente soltanto nell'edizione del 1743.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) I. fr.; III-IV. fr.; V-XVIII. fr.; XIX-XXIII. it.; XXIV. it.; XXV-XXVI. fr.; XXVII. fr.; (2) [3]. fr.; [5-8]. fr.; [9-10]. fr. **Lemmario:** (1) it; (2) fr.

Note: Nel lemmario, le glosse descrittive sono in it. nel primo volume e in fr. nel secondo volume. Il termine latino è indicato tra parentesi.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: La prefazione del primo volume è identica a quella del volume unico del 1735, e anche qui l'autore dice che il secondo volume comparirà in seguito, mentre l'edizione del 1743 è in due volumi. La prefazione del secondo volume è più breve, e l'autore inizia esprimendo il desiderio di aggiungere alcune riflessioni all'ampia prefazione al primo volume. Egli insiste sull'importanza di una rapida pubblicazione per un dizionario, per il quale le correzioni e suggerimenti del pubblico sono fondamentali. Antonini continua ponendo l'accento sullo scrupolo e l'impegno spesi per la redazione del dizionario per il quale egli si è avvalso, oltre che delle fonti autorevoli citate nella prefazione al primo volume, dei consigli di amici e specialisti. Una qualità del suo dizionario risiede nell'impiego di marche diastratiche e diatopiche, che danno indicazioni circa gli ambiti d'uso in cui i termini possono essere impiegati. L'autore ammette invece di non aver riportato molti proverbi ed espressioni fr., per la difficoltà a renderne gli equivalenti in lingua it. Tuttavia tale lacuna non riguarda la parte it., per la quale l'autore si è avvalso delle sue competenze d'it. madrelingua. Nella stessa ottica, egli sottolinea come le informazioni più importanti circa i termini it. siano da ricercarsi nel primo volume, e non nel secondo in cui l'accento è messo sui termini del fr. Per esempio, non sono sempre indicati i generi di nomi e aggettivi it. in quanto delle regole di formazione abbastanza semplici sono sufficienti a darne conto. L'accento è segnato solo sulle parole it. *proparossitone*. Alcune caratteristiche del dizionario potrebbero invece, secondo l'autore, essere considerate superflue da alcuni lettori, come ad esempio la presenza di certi termini delle scienze e della tecnica. L'autore giustifica le sue scelte menzionando la sempre crescente passione dei francesi per tali settori, non più appannaggio dei soli specialisti. Seguono alcune precisazioni circa l'ortografia impiegata per facilitare la lettura dei termini fr. Per es., sono date in maiuscoletto solo le

lettere effettivamente pronunciate (es.: COURONne); nei casi di ortografie controverse, il lemma presenta l'ortografia tradizionale mentre negli esempi è data la nuova ortografia (per esempio PASMER, dove la "S" è presente solo nel lemma e non negli esempi). In conclusione a questa parte descrittiva, l'autore segnala il fatto di essersi servito di due grammatiche per le parti descrittive dei lemmi, cui rinvia nelle glosse. Nell'ultima parte della prefazione, l'autore spiega il ritardo nella pubblicazione del secondo volume francese latino italiano mettendo l'accento sulle difficoltà intrinseche al lavoro del lessicografo e non risparmia le critiche al dizionario di Veneroni, già ampiamente presenti nella prefazione al primo volume. **Dedica:** Nel primo volume, *a Son Éminence Monseigneur le Cardinal de Tencin, Archevêque de Lion et Ministre d'État*. **Compendio grammaticale:** Sì, ma soltanto tavole dei verbi. **Abbreviazioni:** Sì, alla fine del primo volume. Assenti nel secondo volume. **Illustrazioni:** Sì. Nel primo volume, sono presenti illustrazioni decorative prima della dedica. In entrambi i volumi, sono presenti illustrazioni decorative alla fine della prefazione e tra una sezione alfabetica e l'altra. Per alcune sezioni, è presente una decorazione che circonda la lettera d'apertura. **Tavole illustrative:** Sì, per i verbi. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** *Vocabolario degli Accademici della Crusca, Dictionnaire de l'Académie*. **Criteri di selezione dei lemmi:** Sì (Vedi Préface all'edizione del 1735).

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: Vedere edizione del 1735.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione: sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: Diacroniche:** sì. **Diatopiche:** sì. **Diastratiche:** sì. **Diatecniche:** sì. **Diafrequentati:** sì. **Diaevaluativo:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Letterari:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

Note: Le unità lessicali pluriverbali sono indicate a volte nel lemmario, a volte nel lemma (per es. *bien-dire* ha un'uscita a parte mentre *arc-en-ciel* compare sotto il lemma *arc*). L'accentazione è indicata solo in alcune parole it. proparossitone. L'accento è indicato tramite un apostrofo che segue la sillaba accentata. Un asterisco indica i termini non più in uso. **(1)** Per alcuni lemmi viene indicato anche un traduce greco tra parentesi (GIRARE, Gr. Γυρεθειν). Il genere del lemma non è mai indicato, viene segnalato invece il genere del traduce francese laddove differisca da quello del lemma italiano (PRIMAVERA, *printems masc.*).

Biblioteca: Fr. 751041002. **Collocazione:** 4-BL-452 (1) / 4-BL-452 (2). **Schedatore:** Rosa Leandra BADALAMENTI.

[89]

1745

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** Annibale ANTONINI

Frontespizio: (1) DICTIONNAIRE // ITALIEN, // LATIN, // ET FRANÇOIS; // *CONTENANT NON SEULEMENT // UN ABREGÉ DU DICTIONNAIRE DE LA CRUSCA; // mais encore tout ce qu'il y a de plus remarquable dans les // meilleurs Lexicographes, Etymologistes, & Glossaires, // qui ont paru en différentes Langues. // PAR M. L'ABBÉ ANTONINI. // PREMIERE EDITION. // TOME PREMIER. // À VENISE, // CHEZ FRANÇOIS PITTEI. // M. DCC. XLV. // AVEC APPROBATION, ET PRIVILEGE.* (2) DICTIONNAIRE // FRANÇOIS, // LATIN, // ET ITALIEN; // *CONTENANT NON SEULEMENT // UN ABREGÉ DU DICTIONNAIRE DE LA CRUSCA; // mais encore tout ce qu'il y a de plus remarquable dans les // meilleurs Lexicographes, Etymologistes, & Glossaires, // qui ont paru en différentes Langues. // PAR M. L'ABBÉ ANTONINI. // PREMIERE EDITION. // TOME SECONDE. // À VENISE, // CHEZ FRANÇOIS PITTEI. // M. DCC. XLV. // AVEC APPROBATION, ET PRIVILEGE.*

Edizione: 1^a veneta. **Marca tipografica:** Donne e putti di foggia neoclassica ritratti mentre leggono e consultano mappamondi. **Luogo edizione:** Venezia. **Editore:** Francesco PitteI. **Anno di ristampa:** 1745. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) XXIV, 686; (2) 562, [2]. **Formato e dimensioni:** (1) 18,5 cm x 24,5 cm x 4 cm; (2) 18,5 cm x 24,5 cm x 3,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 14 cm x 20 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** I primi tre grafemi dell'ultimo lemma centrati su ogni colonna. **Ex-libris:** Dono di Ponti Cav. Andrea e di Cantoni Cav. Costanzo.

Indice: (1) I. Frontespizio; III-XIV. *Préface*; XV-XIX. *Tavola degli Scrittori, e Libri di lingua, premessi al Vocabolario della Crusca, e in quello citati, con qualche Osservazione*; XX. *Giunta d'altri Autori, e Libri, che mancano nella Tavola del Vocabolario della Crusca, benchè nel corpo del Libro sieno citati*; XXI-XXII. *Tables des verbes irréguliers*; XXIII. *Conjugaison de tous les verbes italiens*; XXIV. Licenza di stampa (data: 19 marzo 1740); 1-685. *Compendio del Vocabolario della Crusca, colla spiegazione Latina, e Francese*; 686. *Explication des marques et des abbreviations dont on s'est servi dans cet Ouvrage.* (2) 1. Frontespizio; 3-5. *Préface*; 6. Licenza di stampa (data: 19 marzo 1740); 7-562. *Dictionnaire françois, latin et italien*; 563-564. *Catalogus librorum.*

Tipologie: Generale**Note generali:** Le tre colonne di testo sono separate da colombelle. Parte del frontespizio è scritto con inchiostro rosso.**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** (1) III-XIV fr., XV-XX it., XXI-XXIII fr., XXIV it. **Lemmario:** (1) it.**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** (1) Vedi note. (2) L'autore asserisce di essere perfettamente cosciente dei rischi e delle difficoltà di un'opera di queste dimensioni e di questa importanza e degli errori e omissioni che sicuramente sono

presenti in quest'opera. È convinto tuttavia che sia inutile lasciare riposare l'opera prima di darla alle stampe, perché, anzi, sarà proprio l'apporto dei lettori che permetterà di poter correggere errori e perfezionarla. Sottolinea ancora una volta il suo debito nei confronti dei dizionari fr. che ha utilizzato; soprattutto quello dell'Académie e quello di Trévoux dei quali fa un elogio appassionato. Rispondendo ad alcune critiche che gli sono state rivolte, afferma di avere inserito pochi proverbi e di avere tralasciato alcuni modi di dire particolari della lingua fr. perché sprovvisto *des secours nécessaires pour en rendre l'équivalent en italien*. Garantisce però che a questi aspetti dedicherà un'opera successiva. Non ha voluto seguire l'esempio di alcuni autori che hanno proposto espressioni non autorizzate dall'uso. Ricorda all'utilizzatore fr. che a volte egli troverà nella seconda parte del dizionario dei termini it. abbastanza vaghi; consiglia perciò di controllare sempre nella prima parte del dizionario per trovare espressioni più ricche e più precise. Riporta nel dizionario le regole generali per il genere dei nomi fr. e it. e per gli accenti delle parole. Ricorda che nel dizionario si trova anche un lessico d'arte che alcuni hanno trovato fuori posto in un dizionario di lingua volgare, ma che risponde ai suoi occhi ai bisogni delle *honnêtes gens* sempre più numerose che utilizzano ormai comunemente questo tipo di linguaggio. Aggiunge che ha preparato per tutti coloro che vogliono migliorare la conoscenza dell'altra lingua due libri di grammatica, una fr. e una it. che dovranno completare le informazioni fornite dal dizionario. Accusa infine il dizionario di Veneroni di avere aggiunto un gran numero di parole fr. prestite dall'it. che ovviamente lui ha eliminato dal suo perché *mauvais*. **Compendio grammaticale: (1) XXII. Tables des verbes irréguliers; XXIII. Conjugaison de tous les verbes italiens. Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Dizionario della Crusca, Dictionnaire de Trévoux. **Criteri di selezione dei lemmi:** sì (vedi prefazione).

Note: La prefazione del I volume è esattamente identica a quella dell'edizione del 1735.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: La struttura del lemmario è identica a quella dell'edizione del 1735.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione: sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Etimologia:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: Diacroniche:** sì. **Diatopiche:** sì. **Diatecniche:** sì. **Diafrequentati:** sì. **Diaevaluativo:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Letterari:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

Note: (1) L'accento viene indicato con un apostrofo che segue la sillaba tonica, solo laddove il lemma sia proparossitono. Il lemma presenta dapprima una glossa descrittiva in it., poi il traduce latino indicato tra parentesi tonde e infine il traduce fr. in corsivo, se presente. Talvolta vengono indicati degli esempi inventati in latino, tra parentesi e in corsivo. Delle glosse descrittive indicano eventuali differenze di uso rispetto al fr. Seguono le varie accezioni del lemma, precedute dal sim-

bolo paragrafo (§). Per ogni discriminatore di significato la struttura è la medesima. Per alcuni lemmi viene indicato anche un traduce greco tra parentesi (GIRARE, Gr. Γυρεθειν). Il genere del lemma non è mai indicato, viene segnalato invece il genere del traduce fr. laddove differisca da quello del lemma it. (PRIMAVERA, *printems masc.*).

Biblioteca: VA 0059. **Collocazione:** FA.18.N.13.1-2. **Schedatore:** Simona MARINO.

[91]

1749

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Giovanni VENERONI, Charles PLACARDI

Frontespizio: (1) DICTIONNAIRE // ITALIEN // ET // FRANÇOIS, // Par le Sieur VENERONI. // NOUVELLE EDITION, // Revue & corrigée sur le Dictionnaire de LA CRUSCA, & augmentée de quantité // De mots de tous les Arts & Sciences, de Phrases, Proverbes, Manieres de // parler, Noms historiques, poëtiques & géographiques // par CHARLES PLACARDI, // Membre de l'Académie de la Crusca. // TOME PREMIER. // A PARIS, // PAR LA COMPAGNIE DES LIBRAIRES. // M.DCC.XLIX. // AVEC APPROBATION ET PRIVILEGE DU ROI. (2) DICTIONNAIRE // ITALIEN // ET // FRANÇOIS, // Par le Sieur VENERONI. // NOUVELLE EDITION, // Revue & corrigée sur le Dictionnaire de LA CRUSCA, & augmentée de quantité // De mots de tous les Arts & Sciences, de Phrases, Proverbes, Manieres de // parler, Noms historiques, poëtiques & géographiques // par CHARLES PLACARDI, // Membre de l'Académie de la Crusca. // TOME second. // A PARIS, // PAR LA COMPAGNIE DES LIBRAIRES. // M.DCC.XLIX. // AVEC APPROBATION ET PRIVILEGE DU ROI.

Luogo edizione: Parigi. **Editore:** Compagnie des Libraires. **Anno di edizione:** 1749. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) [10], 524; (2) [6], 442. **Formato e dimensioni:** In-4°; (1) 20 cm x 25,8 cm x 3,1 cm; (2) 20 cm x 25,8 cm x 2,9 cm. **Dimensioni gabbia:** 15 cm x 22 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** 3 grafemi.

Indice: (1) [1]. “La Marseillaise”, canzone trascritta per mano di Ricci Edgardo de André; [3]. Antiporta; [4]. Noms des Libraires; [6]. Gravure di Chovin; [7]. Frontespizio; [9-10]. *Avis du Libraire*; 1-524. *Dictionnaire italien et françois*. (2) [1]. “La Châtaigne”, canzone trascritta per mano di Ricci Edgardo de André; [3]. Fontespizio; [5-6]. *Privilège du Roi*; 1-442. *Dictionnaire italien et françois* [sic]

Tipologie: Generale

Note generali: I due frontespizi sono perfettamente uguali, anche se il primo volume è verso il francese e il secondo verso l'italiano.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) [9-10] fr.;, (2) [5-6] *Privilège du Roi*: fr. **Lemmario:** È dato solo il genere dei nomi (con la sola iniziale puntata *m.*, *f.* o con le abbreviazioni: *fem.*, *masc.*) e talvolta il numero.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Nell'*Avis du Libraire* viene detto che la nuova edizione del vocabolario è più ricca di parola, frasi e proverbi, di spiegazioni sull'uso delle libertà poetiche e dei termini di Arti e Mestieri, di nomi propri di nazioni, città, fiumi, montagne, laghi, isole e altri termini geografici tratti dai migliori scrittori. Viene inoltre precisata l'adozione della nuova ortografia italiana (quindi senza trascrizione dell'accento acuto) e fatto riferimento ad una grammatica dello stesso Placardi corretta e aumentata. **Introduzione e norme d'uso:** Nell'*Avis* si segnala che i termini arcaici o provinciali o popolari di alcune regioni italiane sono indicate da un asterisco e seguiti dal termine che li ha sostituiti o che va loro preferito.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.

LEMMA. Traducanti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traduce: sì. **Marche:** di registro: sì. **di varietà diacronica:** sì. **di varietà geografica:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasonimi:** sì.

Note: Le glosse descrittive esistono, ma sono molto rare.

Biblioteca: NA 0105. **Collocazione:** 443.51 VEN 1-2. **Altre biblioteche:** Fr. 75 1131011 / X - 5422, X - 5423, J.L. — FR. 315556101 / Fa B 85, J. L. — FI 0098 / MAGL.5.3.12, Na.Mi. **Schedatore:** Filomena VITALE.

[92]

1750a

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Giovanni VENERONI, Charles PLACARDI

Frontespizio: (1) DICTIONAIRE // ITALIEN // ET // FRANÇOIS, // CONTENANT // *Tout ce qui se trouve dans les meilleurs Dictionnaires de ces deux // Langues & particulièrement dans celui // de LA CRUSCA. // NOUVELLE EDITION, // Considerablement augmentée de quantité de mots de tous les Arts & Sciences, de Phrases, // Proverbes, Manieres de parler, Noms historiques, poëtiques, // géographiques, & c. & c. // Par le S^r VENERONI, // Secrétaire – Interprète du Roi, & Maître des Langues Italienne // & Française. // Le tout revû et corrigé par // CHARLES PLACARDI, // Membre de l'Academie de la Crusca.// TOME PREMIER. // A BASLE, // Chez JEAN RODOLFE TOURNEISEN // MDCCL. (2) DICTIONAIRE // FRANÇOIS // ET // ITALIEN, // CONTENANT // *Tout ce qui se trouve dans les meilleurs Dictionnaires de ces deux // Langues & particulièrement dans celui // de LA CRUSCA. // NOUVELLE EDITION, // Considerablement augmentée de quantité de mots de tous les Arts & Sciences, de Phrases, // Proverbes, Manieres de parler, Noms historiques, poëtiques, // géographiques, & c. & c. // Par le S^r VENERONI, // Secrétaire – Interprète du Roi, & Maître des Langues Italienne // & Française. // Le tout revû & corrigé par // CHARLES PLACARDI, // Membre de l'Academie de la**

Crusca. // TOME SECOND. // A BASLE, // Chez JEAN RODOLFE TOURNEISEN // MDCCL.

Marca tipografica: Mercurio e Minerva ai lati di un busto, incoronato con alloro da un angelo trombettiere; ai piedi dei due personaggi mitologici, due fanciulli che sfogliano libri. Motto: “Vita sine litteris mors est”. Firmato C. Störcklin Sc.Tugy. **Luogo edizione:** Basilea. **Editore:** Jean Rodolfe Tourneisen. **Anno di ristampa:** 1750. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [6], 524; (2) [2], 442. **Formato e dimensioni:** In-8°; 19 cm x 25 cm x 5 cm. **Dimensioni gabbia:** 15 cm x 22 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** 3 grafemi per colonna.

Indice: (1) [2]. Illustrazione; [3]. Frontespizio; [5-6]. *Avis du Libraire*; 1-524 Lemmario it.-fr. (2) [1]. Frontespizio; 1-422. Lemmario fr.-it.

Tipologie: Generale

Note generali: Nel frontespizio sono presenti caratteri in rosso. (1) manca J; U e V sono differenziati graficamente ma trattati unitamente; mancano X Y W. (2) U, V, W e U/V sono differenziati graficamente ma trattati unitamente; sono presenti X e Y. All'interno delle colonne, viene operata una divisione con il variare della terza lettera, es: APO, segue lista dei lemmi, APP segue lista dei lemmi etc... Edizione id.a quella del 1749, Parigi, presso la Compagnie des Libraires.

Biblioteca: TN 0103. **Collocazione:** Sa 132.4. **Schedatore:** Laura RESCIA.

[93]

1750b

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Giovanni VENERONI, Charles PLACARDI

Frontespizio: (1) LE NOUVEAU // DICTIONNAIRE // ITALIEN // ET // FRANÇOIS, // CONTENANT // *Tout ce qui se trouve dans les meilleurs Dictionnaires de ces deux // Langues & particulièrement dans celui // de LA CRUSCA.* // NOUVELLE EDITION, // Considerablement augmentée de quantité de mots de tous les Arts & Sciences, de Phrases, // Proverbes, Manieres de parler, Noms historiques, poétiques, // géographiques, &c. &c. // Par le S^R. VENERONI. // Secrétaire-Interprète du Roi, & Maître des Langues Italienne // & Française. Le tout revû & corrigé par // CHARLES PLACARDI, // Membre de l'Academie de *la Crusca.* // TOME PREMIER. // A BASLE, // Chez JEAN RODOLFE TOURNEISEN, // M.DCC.L. // (2) LE NOUVEAU // DICTIONNAIRE // FRANÇOIS // ET // ITALIEN, // CONTENANT // *Tout ce qui se trouve dans les meilleurs Dictionnaires de ces deux // Langues & particulièrement dans celui // de LA CRUSCA.* // NOUVELLE EDITION, // Considerablement augmentée de quantité de mots de tous les Arts & Sciences, de Phrases, // Proverbes, Manieres de parler, Noms historiques, poétiques, // géographiques, &c. &c. // Par le S^R. VENERONI. // Secrétaire-Interprète du Roi, & Maître des Langues Italienne // & Française. Le tout revû & corrigé par // CHARLES PLACARDI, // Membre de l'Academie de *la Crusca.* // TOME SECOND. // A BASLE, // Chez JEAN RODOLFE TOURNEISEN, // M.DCC.L.

Marca tipografica: Sul primo frontespizio uno stemma con Mercurio e Minerva ai lati di un busto incoronato con alloro da un angelo trombettiere, ai piedi dei due personaggi mitologici, due fanciulli che sfogliano libri. In alto il motto: “Vita sine litteris mors est”. È firmato C. Störcklin Sc.Tugy. **Luogo edizione:** Basilea. **Editore:** Jean Rodolphe Tourneisen. **Anno di ristampa:** 1750. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [8], 522; (2) [2], 442. **Formato e dimensioni:** In-4°; (1) (2) 19,5 cm x 26,4 cm x 5 cm. **Dimensioni gabbia:** 15,2 cm x 22 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** 3 grafemi, o due volte tre grafemi, in cima ad ogni colonna.

Indice: (1) [4]. Illustrazione di Chovin. Sc.; [5]. Frontespizio; [7-8]. *Avis du Libraire*; 1-522. *Dictionnaire italien et françois*. (2) [1]. Frontespizio; 1-442. *Dictionnaire françois et italien*.

Tipologie: Generale

Note generali: Inchiostri rosso e nero sono usati nei due frontespizi. L'illustrazione di Chovin Sc. rappresenta il busto di un personaggio imparrucato e con una corazza. Dei personaggi mitologici, tra cui Minerva con il caduceo e un giovane con uno strumento di musica, lo incoronano con allori. Dei putti portano ghirlande di fiori. Edizione id. a quella degli stessi autori, dello stesso anno, dello stesso editore. L'unica differenza è nel titolo: LE NOUVEAU DICTIONNAIRE [...] (1) e (2) invece di DICTIONNAIRE [...] (1) e (2).

Biblioteca: Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[94]

1752

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Annibale ANTONINI

Frontespizio: (1) DICTIONNAIRE // ITALIEN, // LATIN, & FRANÇOIS; // *CONTENANT NON SEULEMENT* // UN ABREGÉ DU DICTIONNAIRE DE LA CRUSCA; // mais encore tout ce qu'il y a de plus remarquable dans les // meilleurs Lexicographes, Etymologistes, & Glossaires // qui ont paru en différentes Langues. // *PAR M.^R L'ABBÉ* // ANNIBAL ANTONINI. // TROISIÈME EDITION. // *Revûë, corrigée, & augmentée très-considérablement par l'Auteur.* // TOME PREMIER. // À VENISE, // CHEZ FRANÇOIS PITTEI. // M. DCC. LII. // *AVEC APPROBATION, ET PRIVILEGE.* (2) DICTIONNAIRE // FRANÇOIS, // LATIN, & ITALIEN; // *CONTENANT NON SEULEMENT* // UN ABREGÉ DU DICTIONNAIRE DE L'ACADEMIE; // mais encore tout ce qu'il y a de plus remarquable dans les // meilleurs Lexicographes, Etymologistes, & Glossaires // qui ont paru en différentes Langues. // *PAR M.^R L'ABBÉ* // ANNIBAL ANTONINI. // TROISIÈME EDITION. // *Revûë, corrigée, & augmentée très-considérablement par l'Auteur.* // TOME SECONDE. // À VENISE, // CHEZ FRANÇOIS PITTEI. // M. DCC. LII. // *AVEC APPROBATION, ET PRIVILEGE.*

Edizione: 3^a. **Marca tipografica:** Donne e putti di foggia neoclassica ritratti mentre leggono e consultano mappamondi. **Luogo edizione:** Venezia. **Editore:** Francesco

Pitteri. **Anno di ristampa:** 1752. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) XXIV, 750, [2]; (2) VIII, 556. **Formato e dimensioni:** (1) (2) 19 cm x 26 cm x 4 cm. **Dimensioni gabbia:** 22 cm x 15 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo lemma centrati su ogni colonna.

Indice: (1) I. Frontespizio; III-IV. *Avertissement de l'Auteur sur cette nouvelle Edition*; V-XV. *Préface*; XVI-XX. *Tavola degli Scrittori, e Libri di lingua, Premessi al Vocabolario della Crusca, e in quello citati*; XXI. *Giunta d'altri Autori e Libri, che mancano nella Tavola del Vocabolario della Crusca, benchè nel Corpo del Libro siano citati*; XXII-XXIII. *Tables des verbes irreguliers*; XXIV. *Conjugaison de tous les verbes italiens*; 1-749. *Compendio del Vocabolario della Crusca, colla spiegazione Latina, e Francese*; 750. *Explication des marques et des abbréviations* [sic]. (2) III. Frontespizio; V-VII. *Préface*; VIII. Licenza di stampa; 1-554. *Dictionnaire françois, latin, et italien*; 555-556. *Catalogus librorum, qui venales prostant Venetiis, apud Franciscum Pitteri, pro maxima parte ex ipsius Typographia*.

Tipologie: Generale

Note generali: Le tre colonne di testo sono separate da colombelle.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) fr. I-XV, it. XVI-XXI, fr. XXII-XXIV, fr. 750; (2) fr. III-VII, it. VIII, lat. 555-556. **Lemmario:** (1) it.; (2) fr.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: V. note. **Introduzione e norme d'uso:** Nell'*Avertissement* l'autore informa i lettori che il dizionario è diventato *presque nouveau* per le aggiunte e le correzioni che vi ha apportato. Come infatti, già in precedenza, aveva tratto i lemmi dai Dizionari della Crusca e dell'Accademia Francese, nella presente opera si avvale delle nuove edizioni dei due dizionari sopracitati. Avverte altresì di avere mantenuto l'indicazione per il fr. della doppia ortografia, l'antica e la moderna, affinché si possano leggere gli autori di tutti i tempi. Infine segnala l'aggiunta di voci relative alle arti e alle scienze, diventati ormai di uso comune. **Compendio grammaticale:** (1) *Tables des verbes irreguliers* (XXII-XXIII); *Conjugaison de tous les verbes italiens* (XXIV). **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Dizionario della Crusca, Dizionario dell'Accademia Francese, Trévoux, Vaugelas, P. Bouhours, Regnier Desmarais, P. Buffier. **Criteri di selezione dei lemmi:** V. introduzione.

Note: La prefazione del primo volume è identica a quella dell'edizione del 1735, ad eccezione del *Plan d'un dictionnaire italien universel*.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: Nonostante quanto affermato nell'*Avertissement*, il lemmario di entrambi i volumi appare, salvo qualche aggiunta minore, sostanzialmente identico all'ed. del 1743.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione: sì. **Etimologia:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: Diacroniche:** sì. **Diatopiche:** sì. **Diastratiche:** sì. **Diatestuali:** sì. **Diatecniche:** sì. **Diafrequent:** sì. **Diaevaluativo:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Lo-**

cuzioni figurate: sì. **Proverbi:** sì. **Esempi:** Inventati con verbo coniugato: sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma:** Sinonimi e parasinonimi: sì.

Note: La categoria grammaticale è indicata in (2) ma non in (1). Il lemma presenta prima una glossa definizionale nella lingua d'ingresso, quindi un traduceur latino tra parentesi, infine il traduceur nella lingua d'uscita in corsivo, se presente. Seguono le varie accezioni del lemma, precedute dal simbolo paragrafo (§). Per ogni discriminatore di significato la struttura è la medesima. Delle glosse descrittive indicano eventuali differenze d'uso nelle due lingue (per esempio in GENTE è specificato che in fr. il termine non è usato al singolare). Per alcuni lemmi viene indicato anche un traduceur greco tra parentesi (GIRARE, Gr. περιέναι). Nel volume (1) è indicato il genere del traduceur fr., laddove sia diverso che in it. (PRIMAVERA, *printems masc.*). Non è mai presente la divisione sillabica, viene tuttavia segnalato il numero delle sillabe di quei traduceur che, omografi, potrebbero dar luogo ad ambiguità semantica.

Biblioteca: MI 0291. **Collocazione:** II-1-I-7. **Schedatore:** Simona MARINO

[95]

1755

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Annibale ANTONINI

Frontespizio: (1) DICTIONNAIRE // ITALIEN, // LATIN, & FRANÇOIS; // *CONTENANT NON SEULEMENT // UN ABREGÉ DU DICTIONNAIRE DE LA CRUSCA; // mais encore tout ce qu'il y a de plus remarquable dans les // meilleurs Lexicographes, Etymologistes & Glossaires // qui ont paru en différentes Langues. // PAR M^R. L'ABBÉ // ANNIBAL ANTONINI. // QUATRIÈME EDITION // revûe, corrigée & augmentée très-considérablement par l'Auteur. // TOME PREMIER // À VENISE // CHEZ FRANÇOIS PITTERI // M. DCC. LV. // AVEC APPROBATION, ET PRIVILEGE.* (2) DICTIONNAIRE // FRANÇOIS, // LATIN, & ITALIEN; // *CONTENANT NON SEULEMENT // UN ABREGÉ DU DICTIONNAIRE DE L'ACADEMIE // mais encore tout ce qu'il y a de plus remarquable dans les // meilleurs Lexicographes, Etymologistes & Glossaires, // qui ont paru en différentes Langues. // PAR M^R. L'ABBÉ // ANNIBAL ANTONINI. // QUATRIÈME EDITION // revûe, corrigée & augmentée très-considérablement par l'Auteur. // TOME SECOND // À VENISE // CHEZ FRANÇOIS PITTERI // M. DCC. LV. // AVEC APPROBATION, ET PRIVILEGE.*

Edizione: 4^a. **Marca tipografica:** Donne e putti di foggia neoclassica ritratti mentre leggono e consultano mappamondi. **Luogo edizione:** Venezia. **Editore:** François Pitteri. **Anno di ristampa:** 1755. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) XXIV, 750; (2) VIII, 556. **Formato e dimensioni:** (1) 19 cm x 24 cm x 7 cm; (2) 19 cm x 24 cm x 4 cm. **Dimensioni gabbia:** (1) (2) 15,5 cm x 22 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo lemma centrati su ogni colonna. **Ex-libris:** (1) (2) Sen. Conte Alessandro Casati Dono Leopolda Incisa Della Rocchetta 1960.

Indice: (1) I. Frontespizio; III-IV. *Avertissement de l'Auteur*; V-XV. *Préface*; XVI-XX. *Tavola degli Scrittori, e dei Libri di lingua, Premessi al Vocabolario della Crusca, e in quello citato*; XXI. *Giunta d'altri Autori, e Libri che mancano nella Tavola del Vocabolario della Crusca, benchè nel corpo del Libro siano citati*; XXII-XXIII. *Tables des verbes irréguliers*; XXIV. *Conjugaison de tous les verbes italiens*; 1-749. *Compendio del Vocabolario della Crusca, colla spiegazione Latina, e Francese*; 750. *Explication des marques et des abbrviations [sic] dont on s'est servi dans cet Ouvrage.* (2) III. Frontespizio; V-VII. *Préface*; VIII. Licenza di stampa; 1-554. *Dictionnaire françois, latin et italien*; 555-556. *Catalogus librorum.*

Tipologie: Generale

Note generali: Le tre colonne di testo sono separate da colombelle. Edizione identica a quella del 1752.

Biblioteca: MI 0162. **Collocazione:** DSIC.O DIZ.264.1 (vol.1); DSIC.O DIZ.264.2 (vol.2). **Schedatore:** Simona MARINO.

[96]

1756

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Abbé P.A.P.

Primo autore: Giovanni VENERONI

Frontespizio: (1) NOUVEAU // DICTIONNAIRE // ITALIEN-FRANÇOIS // Sui-
vant la methode de celui // DE M^r VENERONI, // PAR L'ABBE' P.A.P. // CONTE-
NANT // Tout ce que l'on trouve de meilleur dans les derniers // Dictionnaires, &
particulierement dans celui // de l'ACADEMIE de la CRUSCA. // ENRICHI DE
PLUSIEURS MOTS, PHRASES, // ET MANIERES DE PARLER, & C. & C. //
TOME PREMIER. // A VENISE, // chez THOMAS BETTINELLI. // MDCCLVI //
AVEC APPROBATION, ET PRIVILEGE. (2) NUOVO // DIZIONARIO // FRAN-
CESE-ITALIANO // sul Metodo di quello // del SIGNOR VENERONI, // PER IL
SIG. ABATE P.A.P. // CHE CONTIENE // Tutto ciò, che si ritrova di migliore negli
ultimi // Dizionarj, e particolarmente in quello // dell'ACCADEMIA della CRUSCA.
// ARRICCHITO DI MOLTE VOCI, FRASI, // E MANIERE DI PARLARE, EC.
EC. // TOMO SECONDO. // IN VENEZIA, // Appresso TOMMASO BETTINELLI.
// MDCCLVI. // CON LICENZA DE' SUPERIORI, E PRIVILEGIO.

Marca tipografica: Un complicato fregio fiorito, recante due lumi. **Luogo edizione:** Venezia. **Editore:** Tommaso Bettinelli. **Anno di edizione:** 1756. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) VIII, 810 [2]; (2) VIII, 602. **Formato e dimensioni:** (1) In-8°; 18 cm x 25 cm x 5,5 cm; (2) 18 cm x 25 cm x 4,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 13 cm x 19 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** 3 grafemi per ogni colonna.

Indice: (1) I. Frontespizio; III-VI. *Préface*; VII. *L'Imprimeur au Lecteur*; 1-805. *Lemmario it.-fr.*; 806-810. *Noms Propres Tant de Femmes que d'Hommes, par ordre d'Alphabet*; [1]. *Explication des marques, & des abbreviations [sic] dont on s'est servi dans cet Ouvrage.* [2]. *Privilegio: Noi Reformatori dello studio di Padova*; 21

marzo 1754. (2) I. Frontespizio; III-VI. Prefazione; VII. Spiegazione delle Abbreviature; VIII. Ai Leggitori Benevoli lo Stampatore; 1-597. Lemmario fr.-it.; 598-602. *Nomi Propri, sì d'Uomini, come di Femmine, per ordine alfabetico.*

Tipologie: Generale

Note generali: (1) sono assenti J, K, W. (2) sono presenti J, K, Y. In entrambe le parti, U/V sono distinte graficamente, ma trattate unitamente.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) fr. (2) it. **Lemmario:** (1) fr. (2) it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: È identica nelle due parti, nella prima è in it., nella seconda in fr. L'autore precisa di aver cercato un metodo di compilazione del dizionario proprio della lessicografia bilingue, e di non aver dunque potuto seguire il metodo, pur ottimo, dell'Accademia della Crusca e dell'Académie Française; questo perché il bilingue è specifico per *insegnare ad un Forestiere una Lingua e non alla gioventù di una nazione l'uso, e la scelta delle voci della propria sua Lingua*. Egli afferma di essersi ispirato a Veneroni che ha ben fatto di spiegare il lemmario it.-fr. in fr. e viceversa. I continuatori di Veneroni, invece, hanno utilizzato entrambe le lingue per spiegare le voci. Cosa inutile, a dir dell'autore, che aumenta la fatica di consultazione, nonché il volume e il prezzo del dizionario. A differenza del Veneroni, si sono invece aumentati i sinonimi del traduce, e si è inteso compilare un dizionario *scientifico*, ovvero con ambizioni enciclopediche; l'ortografia è stata aggiornata seguendo l'uso della Crusca e dell'Académie Française, di Trévoux, Furetière, Ozanam e del dizionario Militare M.A.D.L.G. Si afferma inoltre aver aggiunto le notazioni sulle parti del discorso, e aver segnalato le voci antiche.

Abbreviazioni: (1) riguardano per lo più le parti del discorso, superlativi e diminutivi; (2) riguardano principalmente le parti del discorso, a cui si aggiunge qualificatori di varietà diacronica e di registro (*voce antica, bassa, popolare e di niun uso*).

Autori, istituzioni e dizionari di riferimento: (in ordine di citazione) Veneroni, Crusca, Académie Française, Trévoux, Furetière, Ozanam, Militare M.A.D.L.G.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì.

LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traduce:** sì. **Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali:** sì. **Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

Note: Il discriminatore di significato è il segno grafico §. I qualificatori di registro sono sporadici. I nomi propri, nonostante la tavola illustrativa ad essi dedicata, compaiono anche nel lemmario. L'esemplare consultato è in pessimo stato di conservazione. Il vol 2. potrebbe essere mutilo.

Biblioteca: TN 0132. **Collocazione:** 4/A 3 146/ 1-2 /. **Altre biblioteche:** AG 0085 / I - 10. B. 13. 14, II - I. II. H. 11, J. L. — FC 001 / 61.67, Na. Mi. — LU 0022 / Y.

VIII. h.15-16, M.-F.M. — PA 0092 / non schedata, J.L. — RN 0013 / 7.C.VI.127-128, Na. Mi. — VE 0049 / 33.C.65-66, P.F. **Schedatore:** Laura RESCIA.

[97]

1756

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Annibale ANTONINI

Frontespizio: (1) DICTIONNAIRE // ITALIEN, // LATIN, & FRANÇOIS; // *CONTENANT NON SEULEMENT* // UN ABREGÉ DU DICTIONNAIRE DE LA CRUSCA; // mais encore tout ce qu'il y a de plus remarquable dans les // meilleurs Lexicographes, Etymologistes, & Glossaires, // qui ont paru en différentes Langues. // *PAR M.^R L'ABBÉ* // ANNIBAL ANTONINI. // CINQUIEME, ET DERNIERE EDITION // *Revûë, corrigée, & augmentée très-considerablement par l'Auteur;* // TOME PREMIER // À PARIS MDCCLVI. // ET SE VEND // A NAPLES CHEZ JEAN GRAVIER LIBRAIRE FRANÇOIS // PROCHE L'ENVOYE DE VENIZE // A Genes chez le meme Libraire sous la Loge // *AVEC APPROBATION, ET PRIVILEGE* (2) DICTIONNAIRE // ITALIEN, // LATIN, & FRANÇOIS; // *CONTENANT NON SEULEMENT* // UN ABREGÉ DU DICTIONNAIRE DE LA CRUSCA; // mais encore tout ce qu'il y a de plus remarquable dans les // meilleurs Lexicographes, Etymologistes, & Glossaires, // qui ont paru en différentes Langues. // *PAR M.^R L'ABBÉ* // ANNIBAL ANTONINI. // CINQUIEME, ET DERNIERE EDITION // *Revûë, corrigée, & augmentée très-considerablement par l'Auteur;* // TOME SECOND // À PARIS MDCCLVI. // ET SE VEND // A NAPLES CHEZ JEAN GRAVIER LIBRAIRE FRANÇOIS // PROCHE L'ENVOYE DE VENIZE // A Genes chez le meme Libraire sous la Loge // *AVEC APPROBATION, ET PRIVILEGE*.

Edizione: 5^a. **Marca tipografica:** Due corpi maschili scolpiti attorno ad una fontana (?). **Luogo edizione:** Parigi. **Anno di ristampa:** 1756. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) XXIV, 750; (2) VIII, 554. **Formato e dimensioni:** (1) (2) 19 cm x 26 cm x 4 cm. **Dimensioni gabbia:** (1) (2) 15 cm x 22 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** (1) (2) I primi tre grafemi dell'ultimo lemma centrati su ogni colonna.

Indice: (1) I. Frontespizio; III-IV. *Avertissement de l'Auteur sur cette nouvelle Edition;* V-XV. *Préface;* XVI-XX. *Tavola degli Scrittori, e Libri di lingua, Premessi al Vocabolario della Crusca, e in quello citati, con qualche osservazione;* XXI. *Giunta d'altri Autori, e Libri, che mancano nella Tavola del Vocabolario della Crusca, benché nel corpo del Libro sieno citati;* XXII-XXIII. *Table des verbes irréguliers;* XXIV. *Conjugaison de tous les verbes italiens;* 1-749. *Compendio del Vocabolario della Crusca, colla spiegazione Latina, e Francese;* 750. *Explication des marques et des abbreviations* [sic]. (2) III. Frontespizio; V-VII. *Préface;* VIII. *Licenza di stampa;* 1-554. *Dictionnaire françois, latin, et italien;* [555-556]. *Catalogus librorum, qui venales prostant Venetiis, apud Franciscum Pitteri pro maxima parte ex ipsius Typographia.*

Tipologie: Generale

Note generali: Edizione identica a quella del 1752, Venezia, Pitteri.

Biblioteca: BA 0018. **Collocazione:** DZ 80 I 7. **Schedatore:** Anna Maria MANDICH.

[98]

1757

Parti dell'opera: (1) fr.-it.

Autore/i: Stefano FABRETTI R.P.

Frontespizio: *ABRÉGÉ // DE LA CRUSCA, // OU // DICTIONNAIRE // PORTATIF, // FRANÇOIS ET ITALIEN. // Par le R. P. FABRETTI, de la Compagnie // de Jesus. // A LYON, // Chez AIMÉ DELAROCHE, rue Merciere, à la // Couronne & à la Rose d'or, dans la maison de la // Boule du Monde, près de la Mort qui trompe. // M.DCC.LVII.// AVEC APPROBATION ET PRIVILEGE DU ROI.*

Edizione: 1^a (?). **Luogo edizione:** Lione. **Editore:** Aimé Delaroche. **Anno di edizione:** 1757. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [4], 483, [3]. **Formato e dimensioni:** In-8°; 18,2 cm x 22 cm x 3,3 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,3 cm x 15,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Tre grafemi. Troviamo un massimo di tre testatine per singola colonna.

Indice: [1]. Frontespizio; [3-4]. *Approbation et privilege*. Registrazione; 1-456. Lemmario; 457-483. *Manières de parler proverbiales, ou termes bas, comiques, burlesques & de peu d'usage. Maniere di parlare proverbiali, parole, e termini bassi, comici, burleschi, di minor uso.*

Tipologie: Di aspetti specifici della lingua, tascabile.

Note generali: L'autore dà molto spesso diverse possibilità di traduzione. L'Approvazione è del 10 maggio 1749. Il Privilegio del 7 giugno 1749. La registrazione del 8 agosto 1749 (*Registré sur le Registre de la Chambre Royale des Libraires et Imprimeurs de Paris..., à Paris, le 8 août 1749*).

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Lemmario: fr.

PARATESTO. Autori, istituzioni e dizionari di riferimento: Vocabolario della Crusca.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. Unità lessicali pluriverbali: sì. Nomi propri: sì. Nomi geografici: sì.

LEMMA. Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale: sì. Discriminatore di significato: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Locuzioni figurate: sì. Paradigma: Sinonimi e parasinonimi: sì.

Biblioteca: Fr. 693836101. **Collocazione:** 21874 RES 2. **Schedatore:** Gisèle KAHN.

[99]

1759

Parti dell'opera: (1) fr.-it.**Autore/i:** Stefano FABRETTI R.P.**Frontespizio:** *ABRÉGÉ // DE LA CRUSCA // OU // DICTIONNAIRE // PORTATIF // DE LA LANGUE ITALIENNE // Par le R.P. FABRETTI, de la Compagnie de Jesus. // Du Fonds d'Aimé Delaroche // A LYON, // Chez JEAN-MARIE BRUYSET, Imprimeur Libraire, // Rue Merciere, au Soleil. // M.DCC.LIX. // Avec Approbation & Privilège du Roi.***Edizione:** 2^a. **Luogo edizione:** Lione. **Editore:** Jean-Marie Bruyset. **Anno di ristampa:** 1759. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [2], 483, [3]. **Formato e dimensioni:** 12,3 cm x 18,7 cm x 3,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,3 cm x 15,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Tre grafemi. Troviamo un massimo di tre testatine per singola colonna. **Ex-libris:** Bibliothèque des Jésuites S.J. Les Fontaines. Chantilly. Ecole Sainte-Geneviève B.D.J.**Indice:** [1]. Frontespizio; 456. Lemmario; 457-483. *Manières de parler proverbiales, ou termes bas, comiques, burlesques & de peu d'usage;* [2-3]. *Approbation et privilege.***Tipologie:** Di aspetti specifici della lingua, tascabile**Note generali:** I fogli relativi all'*Approbation* e *Privilege* sono stati sfigurati con una penna nera e in modo particolare la parola "Roy". Vedi edizione del 1757.**Biblioteca:** Fr. 693836101. **Collocazione:** BE 789-6. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[100]

1760a

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.**Autore/i:** Annibale ANTONINI**Frontespizio:** (1) *DICTIONNAIRE // ITALIEN, // LATIN, // ET FRANÇOIS; // CONTENANT // UN ABREGÉ DU DICTIONNAIRE DE LA CRUSCA. // & tout ce qu'il y a de plus remarquable dans les meilleurs Lexicographes, // Etymologistes & Glossaires, qui ont paru en différentes Langues. // PAR M^R. L'ABBÉ ANNIBAL ANTONINI. // NOUVELLE EDITION, // Revue, corrigée & augmentée sur la dernière Edition de Venise. // TOME PREMIER. // A AMSTERDAM ET A LEIPZIG, // Chez ARKSTEE & MERKUS, // MDCCLX.* (2) *DICTIONNAIRE // FRANÇOIS, // LATIN, // ET ITALIEN; // CONTENANT // UN ABREGÉ DU DICTIONNAIRE DE LA CRUSCA. // & tout ce qu'il y a de plus remarquable dans les meilleurs Lexicographes, // Etymologistes & Glossaires, qui ont paru en différentes Langues. // PAR M^R. L'ABBÉ ANNIBAL ANTONINI. // NOUVELLE EDITION, // Revue, corrigée & augmentée sur la dernière Edition de Venise. // TOME SECOND. // A AMSTERDAM ET A LEIPZIG, // Chez ARKSTEE & MERKUS, // MDCCLX.*

Luogo edizione: Amsterdam, Leipzig. **Editore:** Arkstee & Merkus. **Tipografo o “finito di stampare”:** (1) A Lyon, de l’Imprimerie d’Aimé Delaroche, seul Imprimeur-Libraire ordinaire du Gouvernement & de l’Hôtel de Ville, aux Halles de la Grenette, 1760; (2) De l’Imprimerie de G.F. Quillau, rue Galande, près de la Place Maubert, à l’Annonciation, 1743. **Anno di ristampa:** 1760. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) [4], VI, 791, [3]; (2) [14], 600, [2]. **Formato e dimensioni:** (1) 21 cm x 26 cm x 5 cm; (2) 22 cm x 26,5 cm x 4,5 cm. **Dimensioni gabbia:** (1) 14 cm x 20 cm; (2) 14 cm x 21 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo lemma centrati su ogni colonna. **Ex-libris:** (1) (2) G. Zampieri – acq. 1951.

Indice: (1) [3] Occhiello; I. Frontespizio; III-VI. *Préface*; VI. *Avis des libraires*; 1-786. *Compendio del Vocabolario della Crusca, colla spiegazione latina, e francese*; 787. *Explication des marques et des abréviations dont on s’est servi dans cet Ouvrage*; 788-789. *Table des verbes irréguliers*; 790. *Conjugaison de tous les verbes italiens*; 791. *Permission*. (2) [3]. Occhiello; [5]. Frontespizio; [5-6]. *Dedica*; [7-10] *Préface*; [11-12]. *Approbation e Privilège du Roy*; 1-600. *Dictionnaire François, Latin et Italien*.

Tipologie: Generale

Note generali: Il secondo volume è identico all’edizione del 1743.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) (2) fr. **Lemmario:** (1) it.; (2) fr.

PARATESTO. Dedica: (2) Sì. *A son Eminence Monseigneur le Cardinal de Tencin Archevêque de Lion et Ministre d’Etat*. **Compendio grammaticale:** (1) *Table des verbes irréguliers* (788-789), *Conjugaison de tous les verbes italiens* (790); (2) No. **Abbreviazioni:** sì. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Vocabolario della Crusca.

Note: La prefazione del primo riprende diversi paragrafi di quella dell’edizione del 1735.

LEMMARIO.

Note: Il lemmario è identico all’edizione del 1743.

Biblioteca: MI 0162. **Collocazione:** Coll.: DSIC.P DIZ.38.1 (vol. 1); DSIC.P DIZ.38.2 (vol. 2). **Schedatore:** Simona MARINO

[101]

1760b

Parti dell’opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Annibale ANTONINI

Frontespizio: (1) **DICTIONNAIRE // ITALIEN, // LATIN, & FRANÇOIS, // CONTENANT // UN ABREGÉ DU DICTIONNAIRE DE LA CRUSCA, // & tout ce qu’il y a de plus remarquable dans les meilleurs // Lexicographes, Etymologistes & Glos-saires, qui ont paru // en différentes Langues. // PAR MR. L’ABBÉ ANNIBAL ANTONINI. // NOUVELLE ÉDITION, // Revue, corrigée & augmentée sur la dernière**

Edition de Venise. // TOME PREMIER. // A LYON, // Chez les FRERES DUPLAIN, grande rue Merciere. // M. DCC. LX. // AVEC APPROBATION, & PRIVILEGE.

Marca tipografica: Motivo figurativo formato da un intreccio di linee che terminano in piume, iscritto in una forma triangolare. **Luogo edizione:** Lione. **Editore:** Frères Duplain. **Anno di ristampa:** 1760. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) VI, 790, [2]; (2) [2], 585. **Formato e dimensioni:** (1) 20,5 cm x 25,8 cm x 5,5 cm. **Dimensioni gabbia:** (1) (2) 14 cm x 20,1 cm. **Numero colonne:** (1) (2) 3. **Testatine:** (1) (2) I primi tre grafemi dell'ultimo lemma centrati su ogni colonna.

Indice: (1) I. Frontespizio; III-VI. *Préface*; VI. *Avis des libraires*; 1-786. *Compendio del Vocabolario della Crusca, colla spiegazione Latina, e Francese*; 787. *Explication des marques et des abréviations dont on s'est servi dans cet Ouvrage*; 788-789. *Table des verbes irréguliers*; 790. *Conjugaison de tous les verbes italiens*; [1]. *Permission*.

Tipologie: Generale

Note generali: Nei frontespizi sono usati i colori nero e rosso. Sulla prima pagina di guardia del volume è stato incollato un foglietto di 9,3 cm x 7,1 cm che riporta uno stemma cardinalizio. Edizione identica a quella dello stesso anno di Arkstee & Merkus (stampata a Lione), 1760 a.

Biblioteca: Biblioteca di Scienze della Storia e della Documentazione storica, Università degli Studi di Milano. **Collocazione:** (1) 10L E.P.2.A. 43/1; (2) 10L E.P.2.A. 43/2. **Schedatore:** Michela MURANO.

[102]

1761

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Annibale ANTONINI

Frontespizio: (2) DICTIONNAIRE // FRANÇOIS, // LATIN, & ITALIEN; // *CONTENANT NON SEULEMENT // UN ABREGÉ DU DICTIONNAIRE DE L'ACADEMIE; // mais encore tout ce qu'il y a de plus remarquable dans les // meilleurs Lexicographes, Etymologistes, & Glossaires, // qui ont paru en différentes Langues. // PAR M.^R L'ABBÉ // ANNIBAL ANTONINI. // CINQUIEME EDITION // Revûë, corrigée, & augmentée très-considerablement par l'Auteur. // TOME SECOND. // À VENISE, // CHEZ FRANÇOIS PITTEI. // MDCCLXI // AVEC APPROBATION, ET PRIVILEGE.*

Edizione: 5^a. **Marca tipografica:** Donne e putti di foggia neoclassica ritratti mentre leggono e consultano mappamondi. **Luogo edizione:** Venezia. **Editore:** Francesco PitteI. **Anno di ristampa:** 1761. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (2) [2], VIII, 640, [2]. **Formato e dimensioni:** (2) 19 cm x 26 cm x 5 cm. **Dimensioni gabbia:** 15,5 cm x 21 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo lemma centrati su ogni colonna. **Ex-libris:** Ex Bibliotheca Soc. Jesu in Collegio Iriensi.

Indice: (2) III. Frontespizio; V-VII. *Préface*; VIII. Licenza di stampa; 1-634. *Dictionnaire françois, latin, et italien*; 635-638. *Noms propres*; 639-640. *Catalogus librorum, qui venales prostant Venetiis, apud FRANCISCUS PITTERI pro maxima parte ex ipsius Typographia*.

Tipologie: Generale

Note generali: Le tre colonne di testo sono separate da colombelle. Nella biblioteca è presente solo il secondo volume. Alla pagina [1] compare, scritta a mano e poi cancellata, la seguente dicitura: *Appartiene alla Biblioteca Sapatella // L. M. S.*

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (2) III-VII. fr.; VIII. it.; 635-638. fr.; 639-640. lat. **Lemmario:** (2) fr.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: V. note. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** *Dictionnaire de l'Académie française*, Trévoux, Vaugelas, P. Bouhours, Regnier Desmarais, P. Buffier. **Criteri di selezione dei lemmi:** sì (V. prefazione).

Note: La prefazione è identica a quella del secondo volume dell'edizione del 1743.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: I nomi propri sono riportati in una tavola ad hoc: 635-638. *Noms propres*. La struttura del lemmario è identica a quella dell'edizione del 1735. Sembra che nessun lemma sia stato aggiunto rispetto all'edizione del 1743.

Biblioteca: PV 0190. **Collocazione:** M.N.328. **Schedatore:** Simona MARINO.

[103]

1762

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Annibale ANTONINI

Frontespizio: (2) **DICTIONNAIRE // FRANÇOIS, // LATIN, ET ITALIEN, // CONTENANT // UN ABREGÉ DU DICTIONNAIRE DE LA CRUSCA, // & tout ce qu'il y a de plus remarquable dans les meilleurs // Lexicographes, Etymologistes & Glossaires, qui ont paru // en différentes Langues. // PAR MR. L'ABBÉ ANNIBAL ANTONINI. // NOUVELLE ÉDITION, // Revue, corrigée & augmentée sur la dernière Edition de Venise. // TOME SECOND. // A LYON, // Chez les FRERES DUPLAIN, grande rue Merciere. // M. DCC. LXII. // AVEC APPROBATION, ET PRIVILEGE.**

Marca tipografica: Motivo figurativo formato da un intreccio di linee che terminano in piume, iscritto in una forma triangolare. **Luogo edizione:** Lione. **Editore:** Frères Duplain. **Anno di ristampa:** 1762. **Numero pagine:** (2) [2], 585. **Formato e dimensioni:** (2) 20,5 cm x 25,8 cm x 4,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 14 cm x 20,1 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** I primi tre grafemi dell'ultimo lemma centrati su ogni colonna.

Indice: (2) [I]. Frontespizio; 1-585. *Dictionnaire françois, latin, et italien*.

Tipologie: Generale

Note generali: Nel frontespizio sono usati i colori nero e rosso. Sulla prima pagina di guardia del volume è stato incollato un foglietto di 7,1 cm su 9,3 cm che riporta uno stemma cardinalizio.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (2) [I]. fr. **Lemmario:** (2) fr.

PARATESTO. Autori, istituzioni e dizionari di riferimento: Dizionario della Crusca, Dizionario dell'Accademia Francese.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: Le lettere I e J, U e V sono trattate insieme.

LEMMA.

Note: La struttura del lemma è identica a quella dell'edizione veneziana del 1752 e precedenti. I lemmi sono in stampatello, con un rientro rispetto al corpo del testo. Un asterisco (*) indica i termini in disuso, mentre il segno di paragrafo (§) indica i verbi irregolari.

Biblioteca: Biblioteca di Scienze della Storia e della Documentazione storica, Università degli Studi di Milano. **Collocazione:** (2) 10L E.P.2.A. 43/2. **Schedatore:** Michela MURANO.

[104]

1766

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Annibale ANTONINI

Frontespizio: (1) DIZIONARIO // ITALIANO, // LATINO, E FRANCESE; // *IN CUI SI CONTIENE, NON SOLAMENTE // UN COMPENDIO DEL DIZIONARIO DELLA CRUSCA; // ma ancora tutto ciò, che v'ha di più notabile ne' // migliori Lessicografi, Etimologisti, e Glossarj, usciti // fin ora alla luce in diverse lingue; // RACCOLTO // DALL'ABBATE // ANNIBALE ANTONINI. // SESTA EDIZIONE, // Riveduta, corretta, e notabilmente accresciuta. // TOMO PRIMO. // IN VENEZIA, // PRESSO FRANCESCO PITTEI. // MDCCLXVI. // CON LICENZA DE'SUPERIORI, e PRIVILEGIO (2) DICTIONNAIRE // FRANÇOIS, // LATIN, & ITALIEN; // CONTENANT NON SEULEMENT // UN ABREGÉ DU DICTIONNAIRE DE L'ACADEMIE; // mais encore tout ce qu'il y a de plus remarquable dans les // meilleurs Lexicographes, Etymologistes, & Glossaires // qui ont paru en différentes Langues. // PAR M.^R L'ABBE' // ANNIBAL ANTONINI. // SIXIE'ME EDITION. // Revûë, corrigée, & augmentée très-considérablement par l'Auteur. // TOME SECONDE. // À VENISE, // CHEZ FRANÇOIS PITTEI. // MDCCLXVI. // AVEC APPROBATION, ET PRIVILEGE.*

Edizione: 6^a. **Marca tipografica:** Donne e putti di foggia neoclassica ritratti mentre leggono e consultano mappamondi. **Luogo edizione:** Venezia. **Editore:** Francesco PitteI. **Anno di ristampa:** 1766. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) XXIV, 728; (2) VIII, 622. **Formato e dimensioni:** (1) (2) 19 cm x 26 cm x 4,5 cm. **Dimensioni gabbia:** (1) (2) 15,5 cm x 22 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** I primi tre

grafemi dell'ultimo lemma di ogni colonna. **Ex-libris:** (1) Quirino Fiorini; (2) Antonio Gasparetti.

Indice: (1) I. Frontespizio; III-IV. *Avertissement de l'Auteur sur cette nouvelle Edition*; V-XV. *Préface*; XVI-XX. *Tavola degli Scrittori, e Libri di lingua, Premessi al Vocabolario della Crusca, e in quello citati, Con qualche Osservazione*; XXI. *Giunta d'altri Autori e Libri, che mancano nella Tavola del Vocabolario della Crusca, benchè nel Corpo del Libro sieno citati*; XXII-XXIII. *Tables des verbes irreguliers*; XXIV. *Conjugaison de tous les verbes italiens*; 1-722. *Compendio del Vocabolario della Crusca, colla spiegazione Latina, e Francese*; 723 *Spiegazione de' segni e abbreviazioni usati in quest'opera*; 724-728. *Nomi proprj Tanto di Femmine, che d'Uomini, per ordine d'Alfabeto*. (2) III. Frontespizio; V-VII. *Préface*; VIII. Licenza di stampa; 1-618. *Dictionnaire françois, latin, et italien*; 619-622. *Noms propres D'Hommes, & de Femmes, disposés par Alphabet*.

Tipologie: Generale

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) I-XV. fr.; XVI-XXI. it.; XXII-XXIV. fr.; 723 it; 724-728 fr-it; (2) III-VII. fr.; VIII. it. 619-622. fr-it. **Lemmario:** (1) it.; (2) fr.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: (1) *Avertissement de l'Auteur sur cette nouvelle Edition* (III-IV); *Préface* (V-XV); (2) *Préface* (V-VII). **Compendio grammaticale:** (1) *Tables des verbes irreguliers* (XXII-XXIII); *Conjugaison de tous les verbes italiens* (XXIV). **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Dizionario della Crusca, Dizionario de l'Académie Française, Trévoux, Vaugelas, P. Bouhours, Régnier Desmarais, P. Buffier. **Criteri di selezione dei lemmi:** Termini appartenenti ai dialetti romano, fiorentino e senese. Termini appartenenti alla *Lingua furba*, sorta di *argot* molto in uso nelle opere del sedicesimo secolo. **Altro:** (1) *Nomi proprj Tanto di Femmine, che d'Uomini, per ordine d'Alfabeto* (724-728); (2) *Noms propres D'Hommes, & de Femmes, disposés par Alphabet* (619-622).

Note: L'*Avertissement* è identico a quello del 1752. La prefazione del primo volume è identica a quella dell'edizione del 1735, tranne per l'assenza del *Plan d'un dictionnaire italien universel*.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione: sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **di varietà geografica:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Letterari:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasonimi:** sì.

Note: Dopo la glossa definizionale nella lingua d'ingresso viene generalmente, ma non sempre, presentato il traducente latino tra parentesi e infine il traducente nella lingua di arrivo. Le accezioni del lemma, così come le locuzioni ed i proverbi, sono precedute dal simbolo di paragrafo (§). I termini usciti dall'uso sono preceduti da

un asterisco. Il simbolo di paragrafo ¶ precede i verbi irregolari, da consultare nella Tavola.

Biblioteca: MI 0291. **Collocazione:** (1) FONDO QUIRINO FIORNINI H- 379; (2) FONDO ANTONIO GASPARETTI H-410. **Schedatore:** Michela MURANO.

[105]

1766

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Pierre Antoine POLACCHO

Frontespizio: (1) NOUVEAU // **DICTIONNAIRE** // ITALIEN-FRANÇOIS // *PAR M.^r L'ABBÉ* // PIERRE ANTOINE POLACCHO // *CONTENANT* // Tout ce que l'on trouve de meilleur dans les derniers // Dictionnaires, & particulièrement dans celui // de l'ACADEMIE de la CRUSCA. // ENRICHI DE PLUSIEURS MOTS, PHRASES, // ET MANIERES DE PARLER, &c. &c. // SECONDE EDITION. // TOME PREMIER. // A VENISE, // Chez THOMAS BETTINELLI // MDCCLXVI. // *AVEC APPROBATION, ET PRIVILEGE* (2) NUOVO // **DIZIONARIO** // FRANCESE-ITALIANO // *PER IL SIG. ABATE* // **PIERANTONIO POLACCHO** // *CHE CONTIENE* // Tutto ciò, che si ritrova di migliore negli ultimi // Dizionarij, e particolarmente in quello // dell'ACCADEMIA della CRUSCA. // *ARRICCHITO DI MOLTE VOCI, FRASI, // E MANIERE DI PARLARE* ec. ec. // **TOMO SECONDO** // *IN VENEZIA*, // Appresso TOMMASO BETTINELLI. // MDCCLXVI. // *CON LICENZA DE' SUPERIORI, E PRIVILEGIO.*

Edizione: 2^a. **Luogo edizione:** Venezia. **Editore:** Bettinelli. **Anno di edizione:** 1766. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) VII, 810, [2]; (2) VIII, 602. **Formato e dimensioni:** In-8°; 17 cm x 23 cm x 7,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 13,6 cm x 19,8 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** 3 grafemi.

Indice: (1) I. Frontespizio; III-IV. *Préface*; VII. *L'imprimeur au lecteur*; 1-805. *Dictionnaire italien-françois*; 806-810. *Noms propres tant de Femmes que d'Hommes, par ordre d'Alphabet*; [1]. *Explication des marques, & des abbreviations* [sic] *dont on s'est servi dans cet Ouvrage*; [2]. *Licenza a Stampare (Noi Reformatori dello Studio di Padova – datata 21 marzo 1754)*. (2) I. Frontespizio; III-IV. *Prefazione*; VII. *Spiegazione delle Abbreviature*; VIII. *Ai leggitori Benevoli lo Stampatore*; 1-597. *Dictionnaire françois-italien*; 598-602. *Nomi proprj Sì d'Uomini, Come di Femmine, per ordine di alfabeto*.

Tipologie: Generale

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** (1) III-VI fr.; VIII fr; [1] fr.; (2) III-IV it.; VII-VIII it. **Lemmario:** (1) 1-805 fr.; (2) 1-597 it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: (1) *Préface* (III-IV). Nella prefazione l'autore afferma che tale dizionario ha uno scopo didattico, ovvero esso si prefigge di insegnare il lessico it. e quello fr. a un pubblico straniero. Per questa ragione si è discostato, nel metodo, dai dizionari della Crusca e dell'Académie. L'autore allude a un precedente dizionario – che a suo modo di vedere non assolve assolutamente a

finalità didattiche - che riprende i due succitati. Polaccho preferisce prendere a modello il dizionario del Veneroni, nonostante si discosti anche da questo poiché preferisce non limitarsi a far seguire semplicemente il traduttore al lemma: l'articolo, infatti, presenta una maggiore ricchezza nel paradigma soprattutto per quanto riguarda i sinonimi. L'autore, infine, prende le distanze dal Veneroni anche per quanto riguarda l'ortografia, per la quale ha preferito seguire l'esempio di dizionari più prestigiosi (cfr. Autori, istituzioni e dizionari di riferimento). *L'imprimeur au Lecteur*. Trattasi di una breve presentazione da parte dell'Editore in cui viene esaltato il grande successo della prima edizione del dizionario. **(2) Prefazione:** traduzione it. della *Préface* fr. *L'editore al Lettore:* traduzione it. de *L'imprimeur au Lecteur*. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** **(1)** *Vocabolario degli Accademici della Crusca; Ortografia Italiana per uso del seminario di Padova; Vocabolario Italiano per uso de' Studiosi di belle Lettere nella Regia Università di Torino;* **(2)** *Dizionario dell'Académie Française; Trévoux; Furetière; Ozanam; "Militare M.A.D.L.G."*. **Altro:** **(1)** 806-810: *Noms Propres tant de Femmes que d'Hommes, par ordre d'Alphabet.* **(2)** 598-602: *Nomi propri sì d'Uomini, come di Femmine, per ordine di alfabeto.*

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: **(1)** **(2)** I e J sono trattati insieme sotto I; U e V sono trattati insieme sotto V. Tale classificazione riguarda sia la nomenclatura del dizionario che quella della parte relativa ai nomi propri di persona. **(1)** Mancano le lettere K, W, X, Y, sia nella nomenclatura del dizionario che nella parte relativa ai nomi propri di persona. **(2)** Nella nomenclatura del dizionario mancano le lettere K, W, Y; nella parte relativa ai nomi propri di persona mancano le lettere W e X.

LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **Elementi pluriverbali: Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

Note: Qualificatori di registro: presenti in **(2)**, assenti in **(1)**.

Biblioteca: VE 0049. **Collocazione:** 34.T.49. **Schedatore:** Paolo FRASSI.

[106]

1769a

Parti dell'opera: **(1)** it.-fr. **(2)** fr.-it.

Autore/i: Giovanni VENERONI, Charles PLACARDI

Frontespizio: **(1)** DICTIONNAIRE // ITALIEN // ET // FRANÇOIS, // *Par le Sieur VENERONI. // NOUVELLE ÉDITION, // Revue & corrigée sur le Dictionnaire de LA CRUSCA, & augmentée de // quantité de mots Italiens & François, de Phrases, Proverbes, Manieres // de parler, Termes particuliers aux Arts & Sciences, Noms historiques, poétiques & géographiques, // par CHARLES PLACARDI, // Membre de*

l'Académie de la Crusca. // TOME PREMIER. // A PARIS, // Chez Le Clerc, libraire, Quai des Augustins, à la Toison d'Or. // M.DCC.LXIX. // AVEC APPROBATION ET PRIVILEGE DU ROI. (2) DICTIONNAIRE // FRANÇOIS, ET ITALIEN // Par le Sieur VENERONI. // NOUVELLE ÉDITION, // Revue & corrigée sur le Dictionnaire de LA CRUSCA, & augmentée de // quantité de mots Italiens & François de tous les Arts & Sciences, de // Phrases, Proverbes, Manieres de // parler, Noms historiques, poétiques & géographiques. // Par CHARLES PLACARDI, // Membre de l'Académie de la Crusca. // TOME SECOND. // A PARIS, // PAR LA COMPAGNIE DES LIBRAIRES. // M.DCC.LXIX. // AVEC APPROBATION ET PRIVILEGE DU ROI.

Edizione: “Nuova edizione”. **Marca tipografica:** Una composizione floreale. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Le Clerc e Compagnie des Libraires. **Tipografo o “finito di stampare”:** Tip. De l’Imprimerie de Didot. **Anno di edizione:** 1769. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) [4], 494; (2) 405. **Formato e dimensioni:** In-4°; (1) 21 cm x 26,3 cm x 3,6 cm; (2) 21 cm x 26,3 cm x 2,9 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** Su ogni colonna, 1 gruppo di 3 grafemi o, se diversi, 2 gruppi del primo e dell’ultimo lemma.

Indice: (1) [1]. Frontespizio; [3-4]. *Avis des libraires*; 1-493. *Dictionnaire italien et françois*; 494. *Approbation et Privilège*. (2) [1]. Frontespizio; 3-405. *Dictionnaire françois et italien*.

Tipologie: Generale

Note generali: Sulla prima pagina di entrambi i lemmari figura un fregio decorativo di dimensioni rilevanti.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** (1) [3-4] fr. **Lemmario:** (1) e (2) it. e fr.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Nell’*Avis*, si vanta il credito universale della lingua it. per le lettere e il commercio. Tra i molti dizionari in commercio, precisano gli editori, quelli di stampo “purista” (come l’Antonini), mancano di numerosissimi vocaboli. Veneroni è invece una fonte generosa di parole, frasi, proverbi, nomi propri mitologici e nomi geografici, osservazioni utili per l’uso delle licenze poetiche e della terminologia relativa alle arti e ai mestieri. Gli editori informano poi che non hanno voluto sopprimere i vocaboli invecchiati o i regionalismi, utili per leggere certi autori. Per quanto concerne la traduzione di parole e locuzioni francesi, ci si è serviti del vocabolario della Crusca. Rispetto alle precedenti edizioni, sono stati qui aggiunti oltre 4000 lemmi e molte osservazioni grammaticali, sinonimi, frasi, derivati e la flessione di verbi irregolari. **Introduzione e norme d’uso:** Tutti i lemmi che non sono *bons termes* (arcaismi o regionalismi) sono contrassegnati da un asterisco. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Vocabolario della Crusca.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi geografici:** sì.

LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà**

diacronica: sì. **di varietà geografica:** sì. **Elementi pluriverbali:** Collocazioni: sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi:** Inventati con verbo coniugato: sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma:** Sinonimi e parasonimi: sì.

Note: Nella parte fr.-it., sono numerosi, come precisato nella prefazione, i prestiti dal *Vocabolario della Crusca*, segnalati con un'abbreviazione. Oltre al linguaggio metalessicografico consueto nei Veneroni (*item*, *metaph*, ecc.), figura anche l'abbreviazione *c.a.d.* (c'est-à-dire) in entrambe le parti del dizionario.

Biblioteca: FR. 751131010. **Collocazione:** X-2334, X-2335. **Schedatore:** Nadia MINERVA.

[107]

1769b

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Giovanni VENERONI, Charles PLACARDI

Frontespizio: (1) DICTIONNAIRE // ITALIEN // ET FRANÇOIS, // *Par le Sieur VENERONI* // NOUVELLE ÉDITION, // Revue & corrigée sur le Dictionnaire de La Crusca, & augmentée de // quantité de mots Italiens & François, de Phrases, Proverbes, Manieres // de parler, Termes particuliers aux Arts & Sciences, Noms historiques, // poëtiques & géographiques, // par Charles Placardi, *Membre de l'Académie de la Crusca.* // TOME PREMIER. // A PARIS, // Chez Barrois, père & fils, Quai des Augustins, à la Ville de Nevers. // M.DCC.LXIX. // *AVEC APPROBATION, ET PRIVILEGE DU ROI.*

Luogo edizione: Paris. **Editore:** Barrois. **Anno di edizione:** 1769. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) [4], 493, [1] ou (1) A-Qqq. **Formato e dimensioni:** In-4°; (1) 20 cm x 25,8 cm x 2,6 cm. **Dimensioni gabbia:** 14,8 cm x 21,5 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** In alto ad ogni colonna i primi 3 grafemi del primo e dell'ultimo lemma della colonna (per cui ci possono essere 3 o 6 grafemi).

Indice: (1) [3]. Frontespizio; 1-2. *Avis des Libraires*; 1-493. Dictionnaire it.-fr.; [1]. *Privilege du Roi.*

Tipologie: Generale

Note generali: Doppia numerazione con numeri arabi e registro delle signature. Il *Privilege du Roi* è del 8/XII/1766. Vedere 1769a.

Biblioteca: Fr. 751052116. **Collocazione:** 4° Δ 18700. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[108]

1770

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Annibale ANTONINI

Frontespizio: (1) DIZIONARIO // ITALIANO, // LATINO E FRANCESE, // IN CUI SI CONTIENE, NON SOLAMENTE // UN COMPENDIO DEL DIZIONARIO

DELLA CRUSCA, // *ma ancora tutto ciò che v'ha rimmarchevole [sic] ne' migliori Lessicografi, // Etimologisti, e Glossarj, usciti fin ora alla luce in diverse lingue; // RACCOLTO DALL' ABBATE // ANNIBALE ANTONINI. // NUOVA EDIZIONE. // Riveduta, corretta, e notabilmente accresciuta. // TOMO PRIMO. // IN LIONE, // Appresso BENEDETTO DUPLAIN, Secondogenito; // Librajo, Strada Merciere, all' Aquila. // M. DCC. LXX. // CON APPROBAZIONE E PRIVILEGIO DEL RE (2) DICTIONNAIRE // FRANÇAIS // LATIN ET ITALIEN, // CONTENANT NON SEULEMENT // UN ABREGÉ DU DICTIONNAIRE DE L'ACADÉMIE, // mais encore tout ce qu'il y a de plus remarquable dans les meilleurs Lexicographes, // Étymologistes & Glossaires, qui ont paru en différentes Langues, // PAR Mr. L' ABBÉ ANNIBAL ANTONINI // NOUVELLE ÉDITION // Revue, corrigée & très-considérablement augmentée. // TOME SECOND // A LYON // Chez BENOIT DUPLAIN, Libraire, rue Merciere, à l'Aigle. // M. DCC. LXX. // AVEC APPROBATION ET PRIVILEGE DU ROI.*

Marca tipografica: Un'aquila in volo ad ali spiegate con un nastro nel becco che recita "De plano in altum". **Luogo edizione:** Lione. **Editore:** Benedetto Duplain. **Anno di ristampa:** 1770. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) [2], XVI, 768; (2) [6], 672, [2]. **Formato e dimensioni:** (1) 20 cm x 26 cm x 5 cm; (2) 20 cm x 26 cm x 5 cm. **Dimensioni gabbia:** 13,5 cm x 20 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo lemma centrati su ogni colonna. **Ex-libris:** Pauli De Judicis.

Indice: (1) I. Frontespizio; III-VI. *Préface*; VII. *Avis des Editeurs*; VII. *Spiegazione de' segni e abbreviazioni usate in quest' opera*; IX-X. *Tables des verbes irréguliers*; XI. *Conjugaison de tous les verbes italiens*; XII-XVI. *Tavola degli Scrittori, e Libri di lingua, Premessi al Vocabolario della Crusca, e in quello citati*; 1-763. *Compendio del Vocabolario della Crusca, colla spiegazione Latina, e Francese*; 764-768. *Nomi proprj Tanto d'Uomini che di Femmine, per ordine d'Alfabeto*. (2) [3]. *Occhiello*; [5]. Frontespizio; 1-667. *Dictionnaire françois, latin, et italien*; 668-671. *Noms propres D'Hommes & de Femmes, Alphabétiquement disposés*; 672. *Privilege general*.

Tipologie: Generale

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** (1) I. it.; III-VII. fr.; VIII. it.; IX-XII. fr.; XIII. it.; (2) fr. **Lemmario:** (1) it.; (2) fr.

PARATESTO. **Presentazione o prefazione:** V. note. **Introduzione e norme d'uso:** Nell' *Avis des éditeurs* viene segnalato il cospicuo intervento di Père Justin in questa nuova edizione del Dizionario di Antonini. Nello specifico, gli editori affermano che, rispetto all'edizione veneziana, è stato necessario rettificare l'ortografia, aumentare e correggere i termini relativi a Scienze, Arti e Mestieri, correggere delle frasi poco francesi. Il risultato degli sforzi di Père Justin è *un nouvel ouvrage*, caratterizzato da un'ortografia esatta, definizioni corrette, delle aggiunte considerevoli. **Compendio grammaticale:** (1) *Tables des verbes irréguliers* (IX-X); *Conjugaison de tous les verbes italiens* (XI). **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Accademia della Crusca, Académie française.

Note: I nomi propri sono riportati in una sezione differente: **(1)** *Nomi proprj Tanto d'Uomini che di Femmine, per ordine d'Alfabeto* (764-768); **(2)** *Noms propres D'Hommes & de Femmes, Alphabétiquement disposés* (668-671). Il lemmario è notevolmente arricchito soprattutto per quanto riguarda le voci relative a scienze (botanica in primis) e tecniche. Non solo aumenta sensibilmente il numero delle voci, soprattutto nel secondo volume, ma vengono approfondite notevolmente, e spesso corrette, le glosse definizionali.

LEMMA. **Trascrizione fonetica.** **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato.** **Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche:** **Diacroniche:** sì. **Diatopiche:** sì. **Diatestuali:** sì. **Diatecniche:** sì. **Diaprevalenti:** sì. **Diaevaluativo:** sì. **Dianormatif:** sì. **Elementi pluriverbali:** **Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma:** **Sinonimi e parasonimi:** sì.

Biblioteca: Privata. **Schedatore:** Simona MARINO.

[109]

1771a

Parti dell'opera: (1) fr.-it.

Autore/i: Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA

Frontespizio: (1) NOUVEAU // **DICTIONNAIRE** // FRANÇOIS-ITALIEN, // COMPOSÉ SUR LES DICTIONNAIRES DE L'ACADÉMIE // DE FRANCE ET DE LA CRUSCA, // ENRICHIS // DE TOUS LES TERMES PROPRES DES SCIENCES ET DES ARTS, // **OUVRAGE, utile & même indispensable à tous ceux qui veulent // traduire, ou lire les Ouvrages de l'une & l'autre Langue.** // Par Mr. l'Abbé FRANÇOIS ALBERTI. // **DÉDIÉ à SON ALTESSE ROYALE MONSEIGNEUR LE DUC DE SAVOIE.** // A PARIS // Chez BOUDET, Imprimeur du Roi, & Libraire, // DURAND, Libraire, // LE JAI, Libraire, // rue St. Jacques // DELALAIN, Libraire, rue de la Comédie Française // A MARSEILLE, // Chez JEAN MOSSY, Imprimeur du Roi & de la Marine, & Libraire, au Parc. // M. DCC. LXXI // **AVEC APPROBATION ET PRIVILEGE DU ROI.**

Edizione: 1^a. **Luogo edizione:** Parigi, Marsiglia. **Editore:** Boudet, Durand, Le Jai, Delalain, Mossy. **Anno di edizione:** 1771. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [4], XVI, 945, [1]. **Formato e dimensioni:** In-4°; (1) 21 cm x 25,5 cm x 7 cm. **Dimensioni gabbia:** 16 cm x 22 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** I primi 3 grafemi del primo lemma di ogni colonna.

Indice: (1) I. Frontespizio; III-IV. Dedicà à Son Altesse Royale; V-VII. Préface; VIII. *Table des abréviations qui se trouvent dans ce Dictionnaire*; IX.XVI. *Conjugaisons des verbes, tant réguliers qu'irréguliers*; 1-943. *Nouveau dictionnaire français-italien*; 943-945. *Noms propres d'Hommes et de Femmes, alphabétiquement disposés*; [1]. *Approbation e privilège.*

Tipologie: Generale

Note generali: Rilegatura molto bella con taglio rosso. L'*Approbation* è del 27 dicembre 1768. *J'ai lu, par ordre de Monseigneur le Chancelier [sic], un manuscrit intitulé: Nouveau dictionnaire français-italien italien-français; & je n'y ai rien trouvé qui m'ait paru devoir en empêcher l'impression. Fait à Paris, ce 27 décembre 1768. Signé: Saurin.* Il privilegio, per sei anni consecutivi, è del 15 febbraio 1769: *L'Impression dudit ouvrage sera faite dans notre Royaume, & non ailleurs, en beau papier et beaux caractères, conformément aux Réglements de la Librairie, & notamment à celui du 10 avril 1725. Le manuscrit doit être remis dans les mains du Chancelier Garde de Sceaux de France. Deux exemplaires remis dans la Bibliothèque publique, un dans celle du Château du Louvre, et un dans celle dudit Sieur de Maupeou. Enregistré sur le Registre XVII de la Chambre Royale et Syndicale des Libraires et Imprimeurs de Paris. N° 400, fol. 637, conformément au Règlement de 1723. A Paris, ce 24 mars 1769. Signé Briasson. Syndic* È presente una doppia paginazione, con cifre arabe e con il registro delle segnature (a-b⁴ A-Ccccc⁴). L'autore si fa chiamare semplicemente François Alberti.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) V-XVI fr. Lemmario: (1) fr. PARATESTO. Presentazione o prefazione: (1) La Préface (IX-XI), non firmata, è chiaramente dell'Alberti. Poiché la lingua it. e quella fr. sono tra quelle più diffuse e precise, l'autore giustifica l'esigenza di pubblicare un *Dictionnaire commun, qui fût complet, au point de ne laisser rien à désirer aux gens de Lettres, ni aux personnes des deux Nations, qui sont dans le cas de s'occuper de ces deux Langues, par état, ou par goût.* Questo Dizionario è stato ritenuto necessariamente propedeutico ad una *nouvelle Encyclopédie Italienne* che l'autore ha progettato con alcuni amici e che inizierà a pubblicare nel 1792. Espone in seguito le difficoltà incontrate nella selezione dei lemmi e nella loro combinazione. Conclude dicendo che l'autore di un dizionario non è autorizzato a creare parole ma è soltanto il depositario delle parole consacrate dall'uso che siano dei « Signori della corte » come del popolo. **Dedica: (1)** *A Son Altesse Royale M^r le Duc de Savoie.* **Compendio grammaticale: (1)** *Conjugaisons des verbes, tant réguliers qu'irréguliers* (IX.XVI). **Abbreviazioni: (1)** *Table des abréviations qui se trouvent dans ce dictionnaire* (VIII). **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Dizionari dell'Académie Française e della Crusca. Richelet (quest'ultimo è segnalato soltanto nelle abbreviazioni), L'Encyclopédie (segnalato nella prefazione e nelle abbreviazioni). **Criteri di selezione dei lemmi:** Proporre soltanto le parole usate nella conversazione, o che si trovano nei buoni scrittori, avrebbe portato all'esclusione dei termini delle professioni che non entrano nel linguaggio ordinario e questo avrebbe portato ad un *Dizionario grammaticale* (concepito cioè solo *pour apprendre à parler & à écrire purement*). Ma il Lessicografo deve *se rendre utile au plus grand nombre d'hommes qu'il est possible*, e creare dunque un *Dictionnaire universel*. Si sono dunque riunite le ricchezze del Dizionario dell'Académie Française e del Vocabolario della Crusca, a cui è stato aggiunto il frutto di peregrinazioni in tutte le città italiane sedi di manifatture, in tutte le botteghe di artigiani e artisti per raccogliere dalla bocca stessa *des plus habiles Ouvriers* la terminologia delle Arti e dei Mestieri. Nel dizionario, questi termini

sono sempre accompagnati dalla *marque* che indica in corsivo *la livrée propre des mots* (*Termine di commercio, di marina...*). Questi termini, probabilmente ignoti a molti lettori, sono *garantiti* perché – ripete – *recueillis de la bouche des plus habiles Artistes de Toscan*” (a garanzia, certo, della purezza “toscana” dei termini, ma in contraddizione con il paragrafo precedente in cui parlava di aver percorso tutta la penisola...). In quanto ai termini marineschi, l’A. ha attinto, a Livorno, dal Cavaliere Acton, capitano di vascello del Granduca di Toscana.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. Unità lessicali pluriverbali: sì.

LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale: sì. Discriminatore di significato: sì. Marche: di registro: sì. di varietà diacronica: sì. di connotazione: sì. di stile: sì. di varietà geografica: sì. Di linguaggi settoriali: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Locuzioni figurate: sì. Proverbi: sì. Esempi: Inventati con verbo coniugato: sì. Inventati con verbo all’infinito: sì. Paradigma: Sinonimi e parasinonimi: sì. Antonimi: sì.

Note: L’autore segnala nella microstruttura qualche pronuncia difficile (es.: *Quadrature* (*La première syllabe se prononce Coua.*). Gli antonimi sono rari.

Biblioteca: Privata. **Altre biblioteche:** British Library / 671 h 13, 671 h 14, 1572 / 1018, J.L. —. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[110]

1771b

Parti dell’opera: (1) fr.-it.

Autore/i: Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA

Frontespizio: (1) NOUVEAU // DICTIONNAIRE // FRANÇOIS-ITALIEN, // Composé sur les Dictionnaires de l’Académie // de France et de la Crusca, // ENRICHIS // De tous les Termes propres des Sciences et des Arts, // *Ouvrage, utile & même indispensable à tous ceux qui veulent // traduire, ou lire les Ouvrages de l’une & l’autre Langue.* // Par Mr. L’Abbé FRANÇOIS ALBERTI. // *Dédié à SON ALTESSE ROYALE MONSEIGNEUR LE DUC DE SAVOIE.* // A MARSEILLE, // Chez Jean Mossy, Imprimeur du Roi & de la Marine, & Libraire, au Parc. // A NAPLES, // Chez Jean Gravier, Imprimeur et Libraire. // M. DCC. LXXI // AVEC APPROBATION ET PRIVILÈGE DU ROI.

Edizione: 1^a. **Luogo edizione:** Marsiglia - Napoli. **Editore:** Mossy, Gravier. **Anno di edizione:** 1771. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XVI, 945, [1]. **Formato e dimensioni:** In-4°; (1) 21 cm x 25,5 cm x 7 cm. **Dimensioni gabbia:** (1) 15,8 cm x 22 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** i primi 3 grafemi di ogni colonna. **Indice:** (1) I. Frontespizio; III-IV. Dedicà à Son Altesse Royale; V-VII. Préface; VIII. *Table des abréviations qui se trouvent dans ce Dictionnaire;* IX-XVI. *Conjugaisons des verbes, tant réguliers qu’irréguliers;* 1-943. *Nouveau dictionnaire français-italien;* 943-945. *Noms propres d’Hommes et de Femmes, alphabétiquement disposés;* [1]. Approbation et privilège.

Tipologie: Generale

Note generali: Edizione identica a quella dello stesso anno (Parigi, Marsiglia).

Biblioteca: TN0122. **Collocazione:** 443.51. **Schedatore:** Paola RUOZZI.

[111]

1772a

Parti dell'opera: (2) it.-fr.

Autore/i: Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA

Frontespizio: (2) *NUOVO // DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE, // ESTRATTO DA' DIZIONARJ DELL'ACCADEMIA // DI FRANCIA, E DELLA CRUSCA, // ED ARRICCHITO // DI PIU' DI TRENTA MILA ARTICOLI SOVRA TUTTI GLI ALTRI // DIZIONARI FINOR PUBBLICATI. // Opera utile, anzi necessaria a tutti coloro che vogliono tradurre // o leggere con profitto i libri scritti nell'una, o nell'altra Lingua. // Del Signor Abate FRANCESCO DE ALBERTI DI VILLANUOVA. // DEDICATO A SUA ALTEZZA REALE // IL DUCA DI SAVOJA. // IN MARSIGLIA, // Presso GIOVANNI MOSSY, Stampatore Regio, e della Marina, e Librajo, // nell'Arsenale. // M. DCC. LXXII. // CON APPROVAZIONE, E PRIVILEGIO DI SUA MAESTA'.*

Luogo edizione: Marsiglia. **Editore:** Jean Mossy. **Anno di edizione:** 1772. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [2], XXII, 988. **Formato e dimensioni:** In-4°; 20 cm x 25,5 cm x 6,4 cm. **Dimensioni gabbia:** 16 cm x 22,2 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** I primi 3 grafemi dei primi lemmi di ogni colonna.

Indice: (2) [2]. Frontespizio parte it.-fr.; I. Frontespizio parte fr.-it.; III-V. Prefazione; VI. *Tavola di alcuni segni, ed abbreviature, che si trovano in quest'opera;* VII-XIV. *Indice degli autori citati nel Gran Vocabolario della Crusca, colle abbreviature, onde sono indicati, tratto dalla Tavola posta in fine del medesimo Vocabolario ultimamente stampato;* XIV. *Giunta d'altri libri ed autori moderni di buona lingua, che furono Accademici della Crusca e che da noi sono stati citati in quest'opera;* XV-XXII. *Coniugazione de' verbi tanto regolari, che irregolari;* 1-984. Lemmario it.-fr.; 985-988. *Nomi propri tanto d'Uomini che di Femina per ordine d'alfabeto.*

Tipologie: Generale

Note generali: Il taglio del volume è color rosso e i fogli di guardia sono marmorizzati. Il secondo frontespizio (p. I di questo volume) è il seguente: *NOUVEAU // DICTIONNAIRE // FRANÇOIS-ITALIEN, // COMPOSÉ SUR LES DICTIONNAIRES DE L'ACADÉMIE // DE FRANCE ET DE LA CRUSCA, // ENRICHI // DE TOUS LES TERMES PROPRES DES SCIENCES ET DES ARTS, // QUI FORMENT // UNE AUGMENTATION DE PLUS DE TRENTA MILLE ARTICLES, SUR TOUS // LES AUTRES DICTIONNAIRES QUI ONT PARU JUSQU'À-PRESENT // OUVRAGE, utile & même indispensable à tous ceux qui veulent // traduire, ou lire les Ouvrages de l'une & l'autre Langue. // Par Mr. l'Abbé FRANÇOIS D'ALBERTI DE VILLENEUVE // DÉDIÉ à SON ALTESSE ROYALE // MONSIEUR LE DUC DE SAVOIE. // A MARSEILLE, // Chez Jean Mossy, Imprimeur du Roi & de la Marine, & Libraire, au Parc. // M.DCCCLXXII // AVEC APPROBATION ET PRIVILÈGE DU ROI.* Si tratta di una nuova impressione del-

l'edizione dello stesso anno, presso lo stesso editore. L'unica differenza è la presenza del doppio frontespizio.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: III-XXII it. Lemmario: it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: L'autore dichiara che questa fa seguito alla parte fr. -it. che ha già pubblicato. Dopo l'elogio della lingua toscana, dice di essersi basato sull'autorità del Dizionario della Crusca che ha *cielicamente seguito, trascrivendo per lo più le definizioni o le spiegazioni medesime de' vocaboli che ivi si ritrovano*. Ha tentato però di equilibrare al meglio possibile le due parti introducendo quei vocaboli presenti nella parte fr. ma assenti nel dizionario della Crusca. Tra le aggiunte troviamo un *numero grandissimo di superlativi, diminutivi e simili [...], più di dodici mila vocaboli tra voci nuove e nuovi significati messi insieme sì da' libri della Crusca approvati, sì da altri autori [...], sì anche dalla viva voce dei più valenti artefici e dalle più dotte persone che gli è stato possibile consultare*. Tutti i termini aggiunti hanno l'indicazione in corsivo dell'Autore da cui sono stati tratti o *di quella scienza, o arte a cui s'appartengono*. Ha eliminato la consuetudine del dizionario della Crusca, il quale, invece di dare una definizione esatta, ne dà una vaghissima del tipo "sorta di pesce", "sorta d'uccello". Insiste sulla necessità di una definizione adeguata dei lemmi perché l'opera deve essere al servizio delle *varie nazioni*. Infine, si dichiara d'accordo con Lami sul fatto di non introdurre il latino che può soltanto generare confusione; in compenso introduce il maggior numero possibile di *sinonimi o termini analoghi*. **Dedica:** Alla sua Altezza Reale il Duca di Savoia. **Compendio grammaticale:** *Coniugazione de' verbi, tanto regolari che irregolari (XV-XXII)*. **Abbreviazioni:** *Tavola di alcuni segni, ed abbreviature, che si trovano in quest'opera (VI)*. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Dizionario della Crusca. **Criteri di selezione dei lemmi:** La maggior parte di questi vocaboli sono stati consacrati *dal tempo e dall'uso*. L'autore ha inserito anche parole escluse dagli scrittori scelti dalla Crusca e quelle *appartenenti a cose di moderne invenzione, voci del "volgar italiano", incontrate in autori non approvati dalla Crusca e "voci dell'uso" usate comunemente da alcuni valenti professori toscani di qualche scienza o di qualche arte particolare*. Ha anche inserito neologismi stabilizzati dall'uso come "cacao", "café", "cocco".

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: L'autore dichiara di avere introdotto 12.000 vocaboli non presenti nel Dizionario della Crusca. Le voci contrassegnate con un asterisco sono voci antiche. I nomi propri sono trattati a parte.

LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **di varietà geografica:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Letterari:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì. **Antonimi:** sì.

Note: Cita spesso la fonte letteraria di certi lemmi es.: “Abituato-ta. add. Che ha fatto l’abito. *Habitué* Dante *purg.* 29. Per vestito; che ha addossato l’abito. *Habillé.*” Cita anche esempi letterari pressi dal Vocabolario della Crusca senza indicarne la paternità: *Tenere:* [...] *lo stoltissimo Roboam si tenne al giovane consiglio* (Voc. Della Crusca: [...] *N. ant. stamp. vecch. nov. 7. infine. Lo stoltissimo Roboam si tenne al giovane consiglio*). Segnala alcuni lemmi come appartenenti al “Vulgare italiano”. L’autore propone numerose varianti ortografiche e morfologiche. Rari nomi geografici.

Biblioteca: Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[112]

1772b

Parti dell’opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA

Frontespizio: (1) NOUVEAU // DICTIONNAIRE // FRANÇOIS-ITALIEN, // COMPOSÉ SUR LES DICTIONNAIRES DE L’ACADÉMIE // DE FRANCE ET DE LA CRUSCA, // ENRICHIS // DE TOUS LES TERMES PROPRES DES SCIENCES ET DES ARTS, // QUI FORMENT // UNE AUGMENTATION DE PLUS DE TRENTE MILLE ARTICLES, SUR TOUS // LES AUTRES DICTIONNAIRES QUI ONT PARU JUSQU’À-PRÉSENT. // *Ouvrage utile & même indispensable à tous ceux qui veulent // TRADUIRE, OU LIRE LES OUVRAGES DE L’UNE OU DE L’AUTRE LANGUE.* // Par M. l’abbé FRANÇOIS D’ALBERTI DE VILLENEUVE. // DÉDIÉ À SON ALTESSE ROYALE // MONSEIGNEUR LE DUC DE SAVOIE. // A MARSEILLE, // Chez JEAN MOSSY, Imprimeur du Roi & de la Marine, & Libraire, au Parc. // M.DCCLXXII // AVEC APPROBATION ET PRIVILÈGE DU ROI. (2) NUOVO // DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE, // ESTRATTO DA’ DIZIONARJ DELL’ACCADEMIA DI FRANCIA, E DELLA CRUSCA, // ED ARRICCHITO // DI PIU’ DI TRENTA MILA ARTICOLI SOVRA TUTTI GLI ALTRI // DIZIONARI FINOR PUBBLICATI. // *Opera utile, anzi necessaria a tutti coloro che vogliono tradurre // o leggere con profitto i libri scritti nell’una, o nell’altra Lingua.* // Del Signor Abate FRANCESCO DE ALBERTI DI VILLANUOVA. // DEDICATO A SUA ALTEZZA REALE // IL DUCA DI SAVOIA. // IN MARSIGLIA, // Presso Giovanni MOSSY, Stampatore Regio, e della Marina, e Libraio, // nell’Arsenale. // MDCC.LXXII. // CON APPROVAZIONE, E PRIVILEGIO DI SUA MAESTÀ.

Luogo edizione: Marsiglia. **Editore:** Jean MOSSY. **Anno di edizione:** 1772. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) XVI, 945, [1]; (2) XXII, 988. **Formato e dimensioni:** In-4°; (1) 21 cm x 26 cm x 4,5 cm; (2) 20 cm x 25,5 cm x 4,5 cm. **Dimensioni gabbia:** (1) 15,5 cm x 21,5 cm (2) 15,5 cm x 22 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi.

Indice: (1) I. Frontespizio; III-IV. Dedicà à Son Altesse Royale; V-VII. Préface; VIII. *Table des abréviations qui se trouvent dans ce dictionnaire*; IX-XVI. *Conjugaison*

des verbes, tant réguliers qu'irréguliers; 1-943. *Nouveau dictionnaire françois-italien*; 943-943. *Noms propres d'Hommes et de Femmes, alphabétiquement disposés*; [1]. Approbation e privilège. (2) I. Frontespizio; III-V. Prefazione; VI. *Tavola di alcuni segni, ed abbreviature, che si trovano in quest'opera*; VII-XIII. *Indice degli autori...*; XV-XXII. *Coniugazione de' verbi tanto regolari, che irregolari*; 1-984. *Nuovo dizionario italiano francese*; 985-988. *Nomi propri di Uomini e di Donne Alfabeticamente disposti*.

Tipologie: Generale

Note generali: La parte (1) è identica all'edizione del 1771 (Parigi, Marsiglia, presso Boudet, Durand, Le Jai, Delalain, Mossy. La parte (2) è un'altra impressione dell'edizione del 1772 (cambia solo il numero dei frontespizi).

Biblioteca: NA 0079. **Collocazione:** B.Branc.61.F.15 e B.Branc. 61.F.15 bis. **Schedatore:** Filomena VITALE.

[113]

1772c

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA

Frontespizio: (1) *NOUVEAU // DICTIONNAIRE // FRANÇOIS-ITALIEN, // COMPOSÉ SUR LES DICTIONNAIRES DE L'ACADÉMIE DE FRANCE ET DE LA CRUSCA, // ENRICHIS // de TOUS LES TERMES PROPRES DES SCIENCES ET DES ARTS, // QUI FORMENT // UNE AUGMENTATION DE PLUS DE TRENTE MILLE ARTICLES, SUR TOUS // LES AUTRES DICTIONNAIRES QUI ONT PARU JUSQU'À-PRÉSENT. // OUVRAGE utile & même indispensable à tous ceux qui veulent // traduire, ou lire les Ouvrages de l'une ou de l'autre Langue. // Par M. l'Abbé FRANÇOIS D'ALBERTI DE VILLENEUVE. // DÉDIÉ a [sic] SON ALTESSE ROYALE // MONSEIGNEUR LE DUC DE SAVOIE, // A MARSEILLE, // Chez JEAN MOSSY, Imprimeur du Roi & de la Marine, & Libraire, au Parc. // M. DCC. LXXII. // AVEC APPROBATION ET PRIVILÈGE DU ROI.*

Luogo edizione: Marsiglia. **Editore:** Jean MOSSY. **Anno di edizione:** 1772. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [4], XVI, 945, [1]. **Formato e dimensioni:** In-4°; (1) 20 cm x 26,5 cm x 5 cm. **Dimensioni gabbia:** (1) 16 cm x 22,1 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi 3 grafemi dei primi lemmi di ogni colonna. **Ex libris:** Biblioteca dei Gesuiti, Lione, EX. BIBLIOTH. PUB. COLLEG. LUGDUN. **Indice:** (1) [2]. Ritratto d'Alberti; [3]. Frontespizio; II. Ritratto del Duca di Savoia; III-IV. Dedicà; V-VII. Prefazione; VIII. Abbreviazioni; IX-XVI. *Conjugaison des verbes, tant réguliers qu'irréguliers*; 1-943. *Nouveau dictionnaire français-italien*; 943-945. *Noms propres d'Hommes et de Femmes, alphabétiquement disposés*; [1]. Approbation et privilège.

Tipologie: Generale

Note generali: Il secondo volume manca. Questa edizione mostra due ritratti. Il primo è di D'Alberti, con la scritta: "L'Abbé François D'Alberti de Villeneuve né à Nice le 23 septembre 1737"; il secondo è del Duca di Savoia, con la scritta: "Victor Amé-

dée Marie Duc de Savoie. Né à Turin le 26 juin 1726”. L’approvazione e il privilegio sono gli stessi che per l’edizione del 1771. Il taglio delle pagine è rosso. Edizione identica a quella del 1771 (Parigi, Marsiglia; Boudet, Durand, Le Jai, Delalain, Mossy). Nel titolo l’autore dichiara che i termini propri delle scienze e delle arti rappresentano un’aggiunta di più di 30.000 lemmi.

Biblioteca: Fr. 693836101. **Collocazione:** 158664. **Altre biblioteche:** Fr 200016201 / N.23.T.XR.5, J. L. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[114]

1774 (1), 1775 (2)

Parti dell’opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA

Frontespizio: (1) DICTIONNAIRE // ABRÉGÉ PORTATIF // FRANÇOIS-ITALIEN // Composé sur les Dictionnaires de l’Académie de France, // & de la Crusca, // ENRICHI // Des [sic] tous les termes propres des Sciences, & des Arts, & de plus // de vingt-mille Articles sur tous les autres Dictionnaires // qui ont paru jusqu’à présent. // Par M.^r l’Abbé // FRANÇOIS ALBERTI // Avec un Dictionnaire Géographique; & des noms propres. // TOME I. // À VENISE // Chez THOMAS BETTINELLI. // MDCCLXXIV. // AVEC APPROBATION ET PRIVILÈGE. (2) DIZIONARIO // COMPENDIOSO PORTATILE // ITALIANO-FRANCESE // Composto sopra i Dizionarij dell’Accademia di Francia, // e della Crusca, // ARRICCHITO // Di tutti i termini propri delle Scienze, e delle Arti, e di più di // venti mila Articoli sopra tutti gli altri Dizionari, fino // ad ora comparsi // Dal Sig. Abate // FRANCESCO ALBERTI. // Con un Dizionario Geografico; e dei nomi propri. // TOMO II // IN VENEZIA // Appresso TOMMASO BETTINELLI. // MDCCLXXV. // CON LICENZA DE’ SUPERIORI, E PRIVILEGIO.

Luogo edizione: Venezia. **Editore:** Bettinelli. **Anno di edizione:** 1774 (1); 1775 (2). **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) [IV], VIII, 908; (2) [I], IV, 1087, XLIV. **Formato e dimensioni:** In-8°; (1) 13,5 cm x 18,5 cm x 6,2 cm; (2) 13,5 cm x 19,5 cm x 7 cm. **Dimensioni gabbia:** (1) 10,4 cm x 16 cm; (2) 10,4 cm x 16 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** Tre grafemi.

Indice: (1) I. Antiporta; III. Frontespizio; V-VI. *Avis de l’Imprimeur*; VII. *Licenza di stampa dei Riformatori dello Studio di Padova*; VIII. *Table des Abréviations qui se trouvent dans ce Dictionnaire Portatif*; 1-185. *Dictionnaire Abrégé Portatif François-italien*; 852. *Table des abréviations contenues dans le Dictionnaire Géographique. Tavola delle abbreviature contenute nel Dizionario Geografico*; 853-904. *Dictionnaire Géographique François-Italien*; 905-908. *Noms propres d’Hommes et de Femmes*. (2) III-IV. *Avviso dello Stampatore*; 1-1086. *Dizionario compendiato Portatile italiano-francese*; 1087. *Tavola delle Abbreviazioni, che si trovano in questo dizionario Portatile*; I. *Tavola delle abbreviature contenute nel Vocabolario Geografico*; II-XXXIX. *Vocabolario geografico italiano-francese*; XL-XLIV. *Nomi propri tanto d’uomini, che di femmine*.

Tipologie: Generale, tascabile

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) V-VI fr., VII it., VIII fr.; (2) III-IV it., 1087 it., I it. **Lemmario:** (1) 1-851 fr.; (2) 1-1086 it.

Note: (1) Le abbreviazioni di tipo geografico che precedono il *Dictionnaire Géographique François-Italien* sono sia in it. che in fr. (2) Le abbreviazioni di tipo geografico che precedono il *Vocabolario Geografico Italiano-Francese* sono solo in it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: (1) *Avis de l'Imprimeur*. L'editore afferma che l'edizione da cui è stato tratto il presente compendio è quella pubblicata a Marsiglia da Jean Mossy. Viene menzionato il debito nei confronti dei dizionari dell'Académie de France e della Crusca. In merito alla nomenclatura, l'editore sottolinea che il compendio include gli *articles les plus modernes, les plus utilisés, & les plus importants* e che l'autore, nel riprendere l'edizione dell'Alberti, ha rispettato l'ordine da lui presentato, nonché l'ortografia adottata nell'edizione di riferimento. In conclusione, l'editore aggiunge che sono stati introdotti nuovi lemmi ripresi da altri dizionari *les plus estimés* che però non vengono citati. Segue la *Licenza di Stampa* (data 17 dicembre 1771) (2) Traduzione in it. dell'*Avis de l'Imprimeur*; non è presente la *Licenza di Stampa*. **Abbreviazioni:** (1) VIII; (2) 1087. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** (1) (2) Dizionario dell'Académie Française; Dizionario della Crusca; Dizionario dell'Alberti, edizione di Marsiglia, stampato da Jean Mossy. **Criteri di selezione dei lemmi:** (1) (2) Voci d'uso. Generico. **Altro:** (1) *Dictionnaire Géographique François-Italien* (853-904); *Noms propres d'Hommes et de Femmes* (905-908). (2) *Vocabolario Geografico italiano-francese* (I-XXXIX); *Nomi proprj tanto d'Uomini che di Femmine* (XL-XLIV).

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: Unità lessicali pluriverbali: presenti in (1), assenti in (2). (1) La lettera W è trattata insieme a U e V solo nel dizionario generale; è trattata separatamente nel dizionario dei nomi geografici; è assente nel dizionario dei nomi propri. (2) La lettera W manca nel dizionario generale e dei nomi propri; è invece presente nel dizionario dei nomi geografici. La lettera Y manca nel dizionario generale e nel dizionario dei nomi propri; è presente nel dizionario dei nomi geografici. La lettera K manca nel dizionario generale e nel dizionario dei nomi propri; è presente nel dizionario dei nomi geografici. La lettera X manca nel dizionario dei nomi propri; è presente nel dizionario generale e nel dizionario dei nomi geografici. (1) (2) Le lettere I e J sono trattate insieme; le lettere U e V sono trattate insieme. Questo vale sia per il dizionario generale che per il dizionario dei nomi geografici e il dizionario dei nomi propri.

LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. **Traducenti, glosse descrittive o definitorie, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definitoria:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasonimi:** sì.

Note: Marche di registro: presenti in (1), assenti in (2). Marche di varietà diacronica: presenti in (2), assenti in (1). Marche di stile: presenti in (2), assenti in (1). Marche Di linguaggi settoriali: presenti in (1), assenti in (2).

Biblioteca: VE 0047. **Collocazione:** I.E.93-94. **Altre biblioteche:** FC 0018 / H.1.159, Na. Mi. — PD0090 / I.7555- I.7327, P.F. **Schedatore:** Paolo FRASSI.

[115]

1775

Parti dell'opera: (1) fr.-it.

Autore/i: ANONIMO

Frontespizio: L'ESPRIT DES LANGUES // FRANÇOISE // ET ITALIENNE, // OU / DICTIONNAIRE // ABRÉGÉ // DE L'ACADEMIE DE LA CRUSCA, // *A l'usage des Personnes qui veulent parler et écrire correctement // ces deux Langues // Le Prix est de 6 liv. Broché. // A PARIS, // Chez Gostard, rue Saint – Jean – de – Beauvais, // la premiere Porte Cochere au-dessus du Collège. // M.DCC.LXXV. // Avec Approbation & Privilege du Roi.*

Luogo edizione: Parigi. **Editore:** Gostard. **Anno di edizione:** 1775. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [6], 483. **Formato e dimensioni:** 12 cm x 18,8 cm x 3 cm. **Dimensioni gabbia:** 15,5 cm x 9,4 cm. **Numero colonne:** 2. **Prezzo:** 6 liv. broché.

Indice: [3]. Frontespizio; [5-6]. *Avertissement*; 1-483. *Dictionnaire portatif françois et italien.*

Tipologie: Generale

Note generali: Il lemma è in tondo minuscolo e le traduzioni in corsivo.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: fr. **Lemmario:** fr.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Nell' *Avertissement*, gli autori dichiarano che, per quanto bravi, Veneroni e Antonini non potevano possedere perfettamente *le génie des deux Nations*. Soltanto gli Accademici della Crusca e dell'Académie française potevano racchiudere tutte le ricchezze delle due lingue in un dizionario. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Accademia della Crusca, Académie française.

Note: Sono introdotte informazioni grammaticali nei lemmi, es.: *A devant les pronoms personnels les fait changer en possessifs. Ce livre est à moi.*

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.

Note: Locuzioni figurate e esempi sono lemmatizzati.

LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì.

Note: In assenza di traduzione esatta ogni tanto sono lemmatizzate delle definizioni: *Qui passe le monde sur la rivièrre: navicchiere.*

Biblioteca: Fr. 751041002. **Collocazione:** 8° BL 1224. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[116]

1777

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA

Frontespizio: (1) NOUVEAU // DICTIONNAIRE // FRANÇOIS-ITALIEN, // COMPOSÉ SUR LES DICTIONNAIRES DE L'ACADÉMIE // DE FRANCE ET DE LA CRUSCA, // ENRICHIS // DE TOUS LES TERMES PROPRES DES SCIENCES ET DES ARTS, // QUI FORMENT UNE AUGMENTATION DE PLUS DE TRENTE MILLE ARTICLES SUR // TOUS LES AUTRES DICTIONNAIRES QUI ONT PARU JUSQU'À-PRÉSENT. // *Ouvrage utile & même indispensable à tous ceux qui veulent traduire, ou // lire les Ouvrages de l'une ou de l'autre Langue, // PAR M. L'ABBÉ // FRANÇOIS D'ALBERTI // DE VILLENEUVE, // DANS CETTE PREMIÈRE ÉDITION ITALIENNE // Nouvellement corrigé, amélioré, & augmenté d'un grand nombre d'Articles // très-importants, & d'un Dictionnaire Géographique. // TOME PREMIER (2) NUOVO // DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE, // COMPOSTO SU I DIZIONARJ DELL'ACCADEMIA DI // FRANCIA, E DELLA CRUSCA, // ED ARRICCHITO // DI TUTTI I TERMINI PROPRIJ DELLE SCIENZE, E DELLE ARTI, // CHE FORMANO UN'AGGIUNTA DI PIÙ DI TRENTA MILA ARTICOLI, CHE NON // SI TROVANO NEGLI ALTRI DIZIONARJ FINOR PUBBLICATI. // Opera utile, anzi necessaria a tutti coloro, che vogliono tradurre, o leggere con // profitto i libri scritti nell'una o nell'altra Lingua, // DEL SIGNOR ABATE // FRANCESCO D'ALBERTI // DI VILLANUOVA, // IN QUESTA PRIMA EDIZIONE ITALIANA // Nuovamente corretta, migliorata, ed accresciuta di molti Articoli importantissimi, // e di un Dizionario Geografico. // TOMO SECONDO.*

Edizione: 1^a edizione it. **Marca tipografica:** Il logo si compone di una parte decorativa (un cordone a treccia, piante fiorite), una stella e un angelo e i ritratti ovali sormontati dalle corone (si suppone dell'imperatore Giuseppe II e della moglie). **Luogo edizione:** Bassano. **Editore:** Remondini (di Venezia). **Anno di edizione:** 1777. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) [2], XX, 650, [2]; (2) [2], XXIV, 678, [4]. **Formato e dimensioni:** In-4°; 23 cm x 28,5 cm x 4,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 18 cm x 24,3 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** 3 grafemi centrati su ogni colonna.

Indice: (1) [I]. Frontespizio; III-VI. *Avvertimento al lettore per questa prima edizione italiana;* VII-VIII. *Dédicace de la première édition de Marseille à S.M. le Roi de Sardaigne, alors Duc de Savoie;* IX-XI. *Préface;* XII. *Table des abréviations qui se trouvent dans ce Dictionnaire;* XIII-XIX. *Conjugaisons des verbes tant réguliers qu'irréguliers;* XX. *Licenza di stampare;* 1-632. *Nouveau Dictionnaire françois-italien;* 633-635. *Noms propres d'hommes et de femmes, alphabétiquement disposés;* 636. Colonna di sinistra. *Table des abréviations contenues dans le Dictionnaire géo-*

graphique; 636. Colonna di destra. *Tavola delle abbreviature contenute nel Dizionario geografico*; 637-650. *Dictionnaire Géographique françois-italien ajouté dans cette nouvelle Edition*. (2) [I]. Frontespizio; III-VII. *Prefazione*; VIII. *Tavola di alcuni segni ed abbreviature che si trovano in quest'opera*; IX-XV. *Indice degli autori citati nel Gran Vocabolario della Crusca, colle abbreviature, onde sono indicati, tratto dalla Tavola posta in fine del medesimo Vocabolario ultimamente stampato*; XVI. *Giunta d'altri libri, ed autori moderni di buona lingua*; XVII-XXIV. *Conjugazioni de' verbi tanto regolari, che irregolari*; 1-664. *Nuovo Dizionario italiano-francese*; 665-667. *Nomi propri tanto d'uomini che di femmine, per ordine alfabetico*; 668. *Tavola delle abbreviature contenute nel Dizionario geografico*; 669. *Dizionario geografico italiano-francese Aggiunto in questa Nuova Edizione*.

Tipologie: Generale

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) III-VI it., VII-XIX fr., XX it.; (2) III-XXIV it. **Lemmario:** (1) 1-632 fr.; (2) 1-664 it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: (1) id. prefazione 1771 (fr.-it.); (2) id. prefazione 1772 (it.-fr.). **Dedica:** La dedica “à son Altesse Royale Monseigneur Le Duc de Savoie” (firmata da François Alberti) è preceduta dall'avvertimento che la “Dédicace de la première édition de Marseille” era stata rivolta “à S.M. le Roi de Sardaigne, alors Duc de Savoie”. **Compendio grammaticale:** (1) *Conjugaisons des verbes tant réguliers qu'irréguliers* (XIII-XIX); (2) *Conjugazioni de' verbi tanto regolari, che irregolari* (XVII-XXIV). **Abbreviazioni:** (1) XII, 636; (2) VIII, 668. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** *Dictionnaire de l'Académie*; *Vocabolario della Crusca*; *Dizionario del “Celebre Richelet dell'ultima Edizione di Parigi corretta e accresciuta in tre Tomi in foglio”* (I, IV); Nella prefazione al II tomo cita il “dottissimo Compilatore dell'ottimo Vocabolario di Torino” con cui concorda nell'apprezzamento del *Vocabolario della Crusca*. **Criteri di selezione dei lemmi:** V. prefazione. **Altro:** (1) *Noms propres d'hommes et de femmes alphabétiquement disposés* (633); *Abréviations contenues dans le Dictionnaire géographique* (636 colonna di sinistra); *Abbreviature contenute nel Dizionario geografico* (colonna di destra); *Dictionnaire Géographique françois-italien ajouté dans cette nouvelle Edition* (637). (2) *Nomi propri tanto di uomini che di femmine, per ordine alfabetico* (665); *Abbreviature contenute nel Dizionario geografico* (658); *Dizionario geografico italiano francese Aggiunto in questa Nuova Edizione* (669).

Note: La “Licenza di stampare” dei Riformatori dello Studio di Padova (*Sebastian Zustinian, Alvise Vallaresso, Andrea Tron cav. rif.*) è datata 30 Ottobre 1771 ed è stata registrata in *Libro a Carte 80. al Num. 657*. Firmato: *Davidde Marchesini Segr.* È stata inoltre registrata al *Magistrato contro la Bestemmia in libro a Cart. 31 il 28 Gennaro 1772*. Firmato *Andrea Grattarol Segret.*

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: I termini che iniziano con I e J e U e V, pur avendo caratteri distinti, figurano insieme in entrambi i tomi; nel primo, fr.-it., sotto I e U, nel secondo, it.-fr., sotto I e U e V. X e Y sono presenti nella parte fr.-it.; nella parte it.-fr. è presente solo la X. In

entrambi i volumi mancano termini che iniziano con W. I nomi propri e i nomi geografici figurano in due tavole.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione: sì. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Traducanti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale: sì. Discriminatore di significato: sì. Marche: di registro: sì. di varietà diacronica: sì. di connotazione: sì. di stile: sì. Di linguaggi settoriali: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Locuzioni figurate: sì. Proverbi: sì. Esempi: Inventati con verbo coniugato: sì. Inventati con verbo all'infinito: sì. Letterari: sì. Paradigma: Sinonimi e parasonimi: sì. Antonimi: sì.

Note: Per quanto riguarda l'accentazione dei termini it., nell'*Avvertimento al lettore* l'Editore segnala che *non dee reputarsi leggier vantaggio l'aver posto nella parte it. per la prima volta l'accento a quasi tutte le voci, e segnata così la quantità delle sillabe, lo che non erasi fatto nell'Edizione Francese [...] per indicarne la giusta e costumata pronunzia* e aggiunge che ne riceveranno aiuto a ben pronunciare *non solamente i Forestieri [...] ma anche fra gl'Italiani medesimi, principalmente quelli, che abitano certe contrade d'Italia, in cui comunemente è corrotto il linguaggio, e molto più la pronunziatione.* Sembra in effetti, da alcuni sondaggi, che sempre si siano indicati gli accenti nelle parole sdruciole, nei termini omografi, ma con accentazione e significati diversi (*bàlia* e *balia*), nei nomi in *ia* (*bagnomaria*) o *ia* (*fàscia*), in *io* (*dòglio*). Il timbro aperto o chiuso di E/O viene segnalato così: *PESCA: coll'E larga [...] sorta di grosso frutto [...], coll'E stretta [...], FORO* (2 lemmi): *Coll'O primo stretto [...], col primo O largo.* Per quanto riguarda il registro, viene segnalato, ad esempio, il *modo basso*. Gli antonimi figurano sporadicamente nelle glosse descrittive. Nel primo tomo mancano le pagine 141-148.

Biblioteca: Privata. **Altre biblioteche:** Barcellona, Biblioteca Universitaria / Reserva (F.A.) 07 XVIII-8102, Na. Mi. — BZ0004 / 2 esemplari: [13.F.8-9], [46.F.13-14], L. R. — FE 0017 / Lascito Caretti, Na. Mi. — LU 0022 / Sard.V.IV.g.1-2, M.-F. M.— LU 0022 / B. XIII. 1. 3-4, M.-F. M. — PA 0063 / CXVIII F 140-141, J. L. — PI 0112 / D h 4. 13-14, M.-F.M.—PD 0090 / E 3314, P.F. — RA 0016 / Z.N.021 009 001 1-2, Na. Mi. — TN0134 / [22-H-209-210], L. R. — TN0103 / [r-C 54 2-3] L.R. — TN0174 / [G 4 c 18-19], L.R. — VE 0049 / 44.C.31-32, P.F. — VE 0063 / 18.A.9, P.F. — **Schedatore:** Carla PELLANDRA.

[117]

1778 (1), 1780 (2)

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA

Frontespizio: (1) NOUVEAU // DICTIONNAIRE // FRANÇOIS - ITALIEN, // COMPOSÉ SUR LES DICTIONNAIRES DE L'ACADÉMIE // DE FRANCE ET DE LA CRUSCA, // ENRICHI // de tous les Termes propres des Sciences et des Arts. // Très-utile & même indispensable à tous ceux qui veulent lire, ou traduire, //

les Ouvrages de l'une & de l'autre langue. // PAR M. L'ABBÉ // FRANÇOIS D'ALBERTI DE VILLENEUVE // *Seconde Edition, corrigée et augmentée d'un grand nombre d'Articles et de la Géographie.* // A NICE, // Chez GABRIEL FLOTERONT, Imprimeur du Gouvernement. // A Turin, chez les Freres REYCENDS, Libraires. // M. DCC. LXXVIII. // AVEC PERMISSION DES SUPÉRIEURS **(2) NUOVO // DIZIONARIO // ITALIANO - FRANCESE**, // COMPOSTO SU I DIZIONARJ DELL'ACCADEMIA // FRANCESE, E DELLA CRUSCA, // *ED ARRICCHITO* // di tutti i Termini proprj delle Scienze, e delle Arti, // *Opera utile, anzi necessaria a tutti coloro, che vogliono tradurre, o leggere // con profitto i libri scritti nell'una, e nell'altra Lingua,* // DEL SIGNOR ABATE // FRANCESCO ALBERTI DI VILLANOVA // *SECONDA EDIZIONE*, // *Corretta, ed accresciuta di molti Articoli, e della Geografia.* // IN NIZZA, // Appresso GABRIELE FLOTERONT, Stampatore del Governo. // IN TORINO, appresso gli FRATELLI REYCENDS, Libraj. // M. DCC. LXXX. // *CON LICENZA DE' SUPERIORI.*

Edizione: 2^a. **Marca tipografica:** (1) Angelo con trombe seduto su un'aquila con il petto formato da uno scudo con una croce disposto su un basamento con motivi floreali; (2) Vaso con manici su un basamento ricolmo di fiori con motivi floreali tutti attorno. **Luogo edizione:** Nizza, Torino. **Editore:** Gabriel Floteront, Fratelli Reycends. **Tipografo o "finito di stampare":** 25 settembre 1776. Ricci Desferres, Senatore Pref. per S.E. il Sign. Gran Cancelliere. **Anno di ristampa:** 1778 (1), 1780 (2). **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) XVI, 971; (2) XXIV, 1008. **Formato e dimensioni:** (1) In-4°; 20 cm x 26 cm x 5,5 cm; (2) In-4°; 20 cm x 26 cm x 6 cm. **Dimensioni gabbia:** 15,5 cm x 21 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** 3 grafemi centrati su ogni colonna corrispondenti nella colonna di sinistra al primo lemma, nella colonna di destra all'ultimo lemma.

Indice: (1) 1. Frontespizio; III-IV. *Avis des Éditeurs*; V-VII. *Préface*; VIII. *Table des abréviations qui se trouvent dans ce Dictionnaire*; IX-XVI. *Conjugaisons des verbes, tant réguliers qu'irréguliers*; 1-947. *Nouveau Dictionnaire françois-italien*; 948-950. *Noms propres d'Hommes et de Femmes qui sont les plus en usage*; 951. *Table des abréviations, contenues dans le Dictionnaire géographique*; 951-971. *Dictionnaire Géographique françois-italien*. (2) 1. Frontespizio; VII. *Avviso degli editori*; IX-XIV. *Indice degli autori Citati nel Gran Vocabolario della Crusca, colle Abbreviature, onde sono indicati, tratto dalla Tavola posta in fine del medesimo Vocabolario ultimamente stampato*; XV. *Giunta D'altri Libri, ed Autori moderni di buona lingua, che furono Accademici della Crusca, e che da noi sono citati in quest'Opera*; XVI-XXIII. *Conjugazioni de' verbi, tanto regolari, che irregolari*; XXIV. *Tavola d'alcune altre abbreviature, che si trovano in quest'Opera*; 1-991. *Nuovo Dizionario italiano-francese*; 991-994. *Nomi propri, tanto d'Uomini, che di femmine, che sono più in uso*; 994. *Tavola delle abbreviature contenute nel Dizionario geografico*; 995-1008. *Dizionario geografico italiano-francese*.

Tipologie: Generale

Note generali: Nel primo frontespizio è stato utilizzato anche inchiostro rosso.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) III-XIV fr.; (2) I-XIV it.; XV-XVI fr. **Lemmario:** (1) 1-878 fr.; (2) 1-893 it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: La prefazione è identica a quella dell'edizione del 1771 (fr-it) e del 1772 (it.-fr.). **Compendio grammaticale:** (1) *Conjugaisons des verbes, tant réguliers qu'irréguliers* (VII-XIV); (2) *Conjugazioni de' verbi, tanto regolari, che irregolari* (VI-XIII). **Abbreviazioni:** (1) *Table des abréviations qui se trouvent dans ce Dictionnaire* (VI); *Table des abréviations, contenues dans le Dictionnaire géographique* (881). (2) *Indice degli autori Citati nel Gran Vocabolario della Crusca, colle Abbreviature, onde sono indicati, tratto dalla Tavola posta in fine del medesimo Vocabolario ultimamente* (I-V); *Tavola d'alcune altre abbreviature, che si trovano in quest'Opera* (XIV); *Tavola delle abbreviature contenute nel Dizionario geografico* (920). **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Académie française e Vocabolario della Crusca. **Criteri di selezione dei lemmi:** Si veda la prefazione in fr. dove l'autore dichiara di avere inserito anche termini tecnici.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: I termini che iniziano con I e J e U e V, pur avendo caratteri distinti, figurano insieme in entrambi i tomi. X e Y sono presenti nella parte fr.-it.; nella parte it.-fr. è presente solo la X. In entrambi i volumi mancano termini che iniziano con W.

LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Letterari:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

Biblioteca: MI 0133. **Collocazione:** M. 2754 - M. 2755. **Altre biblioteche:** Fr. 060886101 / Fr. C. 20064; Fr. C. 20060, M.-F.M. — FC 0018 / 71.V.34-35, Na. Mi. — PI 0112 / A. k. 8. 19-20, M.-F.M. — AT 0005 / IV - A - III - 13-14, R. D. — **Schedatore:** Monica BARSI.

[118]

1779

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Annibale ANTONINI

Primo autore: Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA

Frontespizio: (1) DIZIONARIO // ITALIANO, // LATINO, E FRANCESE; // IN CUI SI CONTIENE, NON SOLAMENTE // UN COMPENDIO DEL VOCABOLARIO DELLA CRUSCA, // ma ancora tutto ciò, che v'ha di più notevole nel Dizionario dell'Abate // Francesco Alberti, e ne' migliori Glossarj usciti // finora alla luce in diverse lingue. // RACCOLTO PRIMA // DALL'ABATE // ANNIBALE ANTONINI. // Ed ora Riveduto, Corretto, e notabilmente Accresciuto dal // SEGRETARIO

PATERIO ANTEGNATI. // TOMO PRIMO. // IN VENEZIA, // PRESSO FRANCESCO PITTERI. // MDCCLXXIX. // CON LICENZA DE' SUPERIORI, e PRIVILEGIO (2) DICTIONNAIRE // FRANÇOIS, // LATIN, & ITALIEN // CONTENANT UN ABREGÉ DU DICTIONNAIRE DE // l'Académie, avec tout ce qu'il y a de plus remarquable // dans celui de M^r. l'Abbé François Alberti // & dans les plus récents Glossaires. // PAR M^r. L'ABBÉ // ANNIBAL ANTONINI. // *Ouvrage Revu, Corrigé & considérablement Augmenté par le* // SECRÉTAIRE PATÉRIO ANTEGNATI. // TOME SECOND. // À VENISE, // CHEZ FRANÇOIS PITTERI. // MDCCLXXIX. // AVEC APPROBATION, ET PRIVILÈGE.

Marca tipografica: Una Venere su una sfera avvolta da un vessillo, con lo sfondo del mare, in una cornice di foglie di palma. **Luogo edizione:** Venezia. **Editore:** Francesco Pitteri. **Anno di ristampa:** 1779. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) XX, 728; (2) IV, 616. **Formato e dimensioni:** (1) 19 cm x 25 cm x 4,5 cm; (2) 19 cm x 25 cm x 4 cm. **Dimensioni gabbia:** 14,5 cm x 22 cm. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo lemma centrati su ogni colonna.

Indice: (1) I. Frontespizio; III-IV. *Avertissement de l'Editeur*; V-XI. *Préface*; XII-XV. *Tavola degli Scrittori, e Libri di lingua, Premessi al Vocabolario della Crusca, e in quello citati, con qualche osservazione*; XVI. *Giunta degli Autori, e Libri, che mancano alla Tavola del Vocabolario della Crusca, benchè nel Corpo siano citati*; XVII-XVIII. *Table des verbes irréguliers*; XIX. *Conjugaison de tous les verbes italiens*; XX. Licenza di stampa; 1-724. *Compendio del Vocabolario della Crusca, colla spiegazione Latina e, Francese*; 725. *Spiegazione de' segni, e abbreviazioni*; 726-728. *Nomi proprj*. (2) I. Frontespizio; III-IV. *Préface*; 5-512. *Dictionnaire françois, latin, et italien*; 613-615. *Noms propres*; 616. Pubblicità di altri titoli stampati da Francesco Pitteri.

Tipologie: Generale

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** (1) I. it.; III-XI. fr.; XII-XVI. it.; XVII-XIX. fr.; XX. it.; 725-728. it.; (2) I-IV. fr.; 613-615. fr.; 616. it. **Lemmario:** (1) it.; (2) fr.

PARATESTO. **Presentazione o prefazione:** *Nell'Avertissement de l'Editeur*, l'editore afferma di essersi avvalso delle più recenti edizioni del Dizionario della Crusca e di quello dell'Académie française come opere di riferimento per la scelta dei lemmi. Avverte altresì di avere mantenuto l'indicazione per il fr. della doppia ortografia, l'antica e la moderna, affinché si possano leggere gli autori di tutti i tempi. Infine segnala l'aggiunta di voci relative alle arti e alle scienze, diventati ormai di uso comune. Per la *Préface* si vedano le note. **Compendio grammaticale:** (1) *Table des verbes irréguliers* (XVII-XVIII); *Conjugaison de tous les verbes italiens* (XIX). **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Dizionario della Crusca, Dictionnaire de l'Académie française. **Criteri di selezione dei lemmi:** sì, V. sopra.

Note: La prefazione del primo volume è identica a quella dell'edizione del 1735, ad eccezione del *Plan d'un dictionnaire italien universel*. La prefazione del secondo volume è identica a quella del secondo volume dell'edizione del 1743.

LEMMARIO. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: I nomi propri sono riportati in una sezione differente: (1) 726-728. *Nomi proprj*; (2) 613-615. *Noms propres*. Il lemmario del primo volume, nonostante qualche aggiunta, è pressoché identico a quello dell'edizione del 1766. Il lemmario del secondo volume è identico a quello dell'edizione del 1761.

LEMMA. **Trascrizione fonetica.** **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Etimologia:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato.** **Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche:** **Diacroniche:** sì. **Diatopiche:** sì. **Diatestuali:** sì. **Diatecniche:** sì. **Diafrequentati:** sì. **Diaevaluativo:** sì. **Dianormatif:** sì. **Elementi pluriverbali:** **Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi:** **Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma:** **Sinonimi e parasinonimi:** sì.

Note: La divisione sillabica non è mai frequente, è tuttavia segnalato il numero di sillabe laddove si crei ambiguità tra omografi. Da segnalare che sono nettamente diminuiti i lemmi preceduti da asterisco (voci desuete) rispetto alle edizioni precedenti.

Biblioteca: PV 0190. **Collocazione:** M.M.583.1-2. **Schedatore:** Simona MARINO.

[119]

1781

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: ANONIMO

Primo autore: Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA

Frontespizio: (1) VOCABULAIRE // FRANÇOIS-ITALIEN // *CONTENANT* // TOUS LES MOTS USITÉS AVEC LEURS DIFFÉRENTES ACCEPTIONS, // ET LES TERMES PROPRES DES SCIENCES ET DES ARTS, // *EXTRAIT DE LA DERNIERE EDITION* // DU DICTIONNAIRE // *DE M. L'ABBÉ* // FRANÇOIS ALBERTI // *DE VILLENEUVE*. // TOME PREMIER. // A GENES, MDCCLXXXI. // CHEZ AUGUSTIN OLZATI. // *AVEC APPROBATION* (2) VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE // *CONTENENTE* // TUTTE LE VOCI USITATE, // COLLE LORO DIVERSE SIGNIFICAZIONI, // ED I TERMINI DELLE SCIENZE, E DELLE ARTI. // *ESTRATTO DALL'ULTIMA EDIZIONE* // DEL DICTIONARIO // *DEL SIG. ABATE* // FRANCESCO ALBERTI // *DI VILLANUOVA*. // TOMO SECONDO. // IN GENOVA, MDCCLXXXI. // APPRESSO AGOSTINO OLZATI. // *CON PERMISSIONE*.

Luogo edizione: Genova. **Editore:** Agostino Olzati. **Anno di edizione:** 1781. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) IV, 840; (2) IV, 992. **Formato e dimensioni:** In-8°; (1) 14,5 x 21 x 5 cm; (2) 14,5 x 21 x 7 cm. **Dimensioni gabbia:** 10 cm x 17 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi per colonna. **Ex-libris:** Joann Longo 5 sol 56 (?); Legato Eman Longo 1910; gli ex-libris sono nei frontespizi dei due vol., che portano altresì un timbro in ceralacca rossa.

Indice: (1) I. Frontespizio; III. *Avis au lecteur*; IV. *Table des abréviations qui se trouvent dans ce dictionnaire*; 1-783. *Vocabulaire françois-italien*; 784. *Table des Abréviations – Tavola delle abbreviature*; 785-836. *Dictionnaire géographique françois-italien*; 837-840. *Noms propres d’hommes et de femmes*. (2) I. Frontespizio; III. *Avviso*; IV. *Tavola delle abbreviazioni, che si trovano in questo dizionario*; 1-992. *Vocabolario italiano-francese*.

Tipologie: Generale

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) III-IV fr.; (2) III-IV it. **Lemmario:** (1) fr e it; (2) it.

Note: Nel lemmario della parte (1), le abbreviazioni sono in fr., le glosse talvolta in it.. Il dizionario ha una vocazione enciclopedica e spesso al traduceute fa seguire la spiegazione, es: *Conscience, s.f. Lumière intérieure, par laquelle l’homme se rend témoignage à lui-même du bien et du mal qu’il fait. Coscienza, coscienza*.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Nell’*Avviso ai Lettori* si fa riferimento all’Alberti *il più copioso ed esatto* che però è composto in due volumi In-4° grande molto costosi; la riduzione è dovuta dunque alla necessità di conciliare *il comodo e l’utilità del Pubblico*. Sono state conservate tutte le voci con i loro significati propri e metaforici, ed i termini delle arti e scienze come nell’ultima edizione del suddetto dizionario ma si sono omesse o ristrette le *meno necessarie* definizioni, e la molteplicità di frasi, esempi, proverbi e citazioni. **Abbreviazioni:** (1) si riferiscono alle categorie grammaticali, ai linguaggi specialistici (65 tipologie), al linguaggio figurato, al Gr.V. (*Grand Vocabulaire*); (2) sono le seguenti: *voce antica, le categorie grammaticali, Bembo, Bibbia, Boccaccio, Figuratamente, Greco, Latino, Metaforicamente, Proverbio, Rettoricamente, Sentimento, Sincope, Voce Greca, Voce Latina, Voce Poetica, Termine Didasc. Filosofico ec. ecc.*; il paragrafo § serve come discriminatore di significato. **Criteri di selezione dei lemmi:** vedere *Avviso ai Lettori*.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. **Traduceute, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traduceute:** sì. **Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all’infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

Note: (2) Sono presenti qualificatori di variazione geografica es: *Omo, s.f. Voce Lomb.*, e scarsi esempi letterari, es: *Gelsomino [...] Gesminia nell’Ariosto*.

Biblioteca: TN 0121. **Collocazione:** G4 g 967-968. **Altre biblioteche:** LU 0022 / A V e (c) 15-16, M.-F.M. **Schedatore:** Laura RESCIA.

[120]

1785

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA

Frontespizio: (1) NOUVEAU // DICTIONNAIRE // FRANÇOIS-ITALIEN, // COMPOSÉ SUR LES DICTIONNAIRES DE L'ACADÉMIE // DE FRANCE ET DE LA CRUSCA, // ENRICHI // DE TOUS LES TERMES PROPRES DES SCIENCES ET DES ARTS, // *Très utile & même indispensable à tous ceux qui veulent // lire, ou traduire les Ouvrages de l'une & de l'autre Langue //*. Par M. l'abbé FRANÇOIS ALBERTI DE VILLENEUVE // a Marseille, chez Jean MOSSY, Imprimeur,-Libraire, attendant le Bureau des Draps, sur la Canebière (2) NUOVO // **DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE**, // COMPOSTO SU I DIZIONARI DELL'ACCADEMIA // FRANCESE, E DELLA CRUSCA, // ED ARRICCHITO // Di tutti i Termini Propri delle Scienze, delle Arti, // *Opera utile, anzi necessaria a tutti coloro, che vogliono tradurre, o legger // e con profitto i libri scritti nell'una, e nell'altra Lingua. // Del Signor Abate // FRANCESCO ALBERTI DI VILLANUOVA // NUOVA EDIZIONE, corretta ed accresciuta di molti Articoli, e della Geografia. // In Marsiglia, Appresso Giovanni MOSSY, Stampatore del Re e Libraio. // Con approvazione e privilegio.*

Luogo edizione: Marsiglia. **Editore:** Jean Mossy. **Anno di ristampa:** 1785. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) XVI, 971; (2) XXIV, 1008. **Formato e dimensioni:** In-4°; (1) (2) 19,5 cm x 25,8 cm x 5,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 15,6 cm x 23,5 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** 3 grafemi centrati su ogni colonna.

Indice: (1) II-III. *Privilège Général*; V-VII. *Préface*; VIII. *Table des abréviations qui se trouvent dans ce Dictionnaire*; IX-XVI. *Conjugaisons des Verbes, tant réguliers qu'irréguliers*; 1-947. *Dictionnaire François-Italien*; 948-50. *Noms propres d'Hommes & de Femmes qui sont les plus en usage*; 951. *Table des Abréviations contenues dans le Dictionnaire Géographique*; 952-971. *Dictionnaire Géographique François-Italien*. (2) I-VIII. Mancanti; IX-XIV. *Indice degli Autori Citati nel Gran Vocabolario della Crusca, colle abbreviature, onde sono indicati, tratto dalla Tavola posta in fine del medesimo Vocabolario ultimamente stampato*; XV. *GIUNTA D'altri Libri ed Autori moderni di buona lingua, che furono Accademici della Crusca, e che sono da noi stati citati in quest'Opera*; XVI-XXIII. *Coniugazioni dei verbi, tanto regolari che irregolari*; XXIV. *Tavola D'alcune altre abbreviature, che si trovano in quest'Opera*; 1-991. *Dizionario italiano-francese*; 991-994. *NOMI PROPRI Tanto d'Uomini, che di Femmine che sono più in uso*; 994. *Tavola delle Abbreviature contenute nel Dizionario Geografico Italiano-Francese*.

Tipologie: Generale

Note generali: "Si permette la Ristampa" Nizza, addì 25 Settemb. 1776. RICCI DES FERRES, *Senatore Pref. per S.E. il Sign. Gran Cancelliere*. Edizione identica a quella del 1778-1780 (Nizza, Floteront; Torino, Reycend).

Biblioteca: GE 0036 Genova. **Collocazione:** F.Ant. C 861-62. **Altre biblioteche:** RN 0013 / 7.F.III: 114-115, Na. Mi. — PD 0158 / 64.b.54 (solo tomo I, francese-italiano), P.F. — **Schedatore:** Renata CAROCCI.

[121]

1785

Parti dell'opera: (1) fr.-it.

Autore/i: Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA

Frontespizio: NOUVEAU // DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN, // COMPOSÉ SUR LES DICTIONNAIRES DE L'ACADÉMIE // DE FRANCE ET DE LA CRUSCA, // ENRICHI // DE TOUS LES TERMES PROPRES DES SCIENCES ET DES ARTS. // Très utile & même indispensable à tous ceux qui veulent lire, ou traduire // les Ouvrages de l'une & de l'autre Langue. // PAR L'ABBÉ FRANÇOIS ALBERTI DE VILLENEUVE. // Nouvelle édition corrigée & augmentée d'un gran [sic] nombre d'Articles // & de la Géographie. // A MARSEILLE, // Chez JEAN MOSSY, Imprimeur-Libraire, attendant le Bureau des Draps, // sur la Canèbiere [sic]. // MDCCLXXXV. // AVEC APPROBATION ET PRIVILEGE.

Luogo edizione: Marsiglia. **Editore:** Jean Mossy. **Anno di ristampa:** 1785. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** XVI, 971. **Formato e dimensioni:** 19,5 cm x 25,8 cm x 5,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 15,6 cm x 23,5 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** I 3 grafemi iniziali e finali centrati su ogni colonna.

Indice: (1) I. Frontespizio; III-IV. *Privilège Général*; V-VII. Préface; VIII. *Table des abréviations qui se trouvent dans ce Dictionnaire*; IX-XVI. *Conjugaisons des verbes, tant réguliers qu'irréguliers*; 1-947. *Dictionnaire Français-Italien*; 948-950. *Noms propres d'Hommes & de Femmes qui sont les plus en usage*; 951. *Table des Abréviations continues dans le Dictionnaire Géographique*; 952-971. *Dictionnaire Géographique Français-Italien*.

Tipologie: Generale

Note generali: Manca il secondo volume it.-fr.. Edizione identica a quella del 1778 (Nizza, Floteront; Torino, Reycends).

Biblioteca: Espace Van Gogh Médiathèque Arles. **Collocazione:** BB1265M, Fonds ancien. **Schedatore:** Simona MARINO.

[122]

1785

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: ANONIMO

Primo autore: Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA

Frontespizio: (1) DICTIONNAIRE // FRANÇOIS-ITALIEN, // COMPOSÉ SUR LES DICTIONNAIRES DE L'ACADÉMIE // DE FRANCE ET DE LA CRUSCA; // ENRICHI // DE TOUS // LES TERMES PROPRES DES SCIENCES, ET DES

ARTS, // Qui forment une augmentation de plus de trente mille Articles au-dessus// de tous les autres Dictionnaires qui ont paru jusqu'à présent. // *Tiré de celui de M.^r l'Abbé* // **FRANÇOIS ALBERTI** // DE VILLENEUVE: // DANS CETTE SECONDE ÉDITION // Nouvellement corrigé, amélioré, & augmenté d'un grand nombre d'Articles, & particulièrement de tous ceux ajoutés dans la dernière Edition de Nice. // AVEC UN DICTIONNAIRE GÉOGRAPHIQUE ET DES NOMS PROPRES. // **TOME PREMIER.** // À VENISE, MDCCLXXXV.// CHEZ THOMAS BETTINELLI // AVEC APPROBATION, ET PRIVILEGE. **(2) DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE** // COMPOSTO SU I DIZIONARJ DELLE ACCADEMIE // DELLA CRUSCA E DI FRANCIA. // *ED ARRICCHITO* // DI TUTTI I TERMINI PROPRI DELLE SCIENZE E DELLE ARTI, // Che formano un'aggiunta di trenta mila Articoli che non // si trovano negli altri dizionarij finora pubblicati. // *Tratto da quello del Sig. Abate* // **FRANCESCO ALBERTI** // DI VILLANOVA, // IN QUESTA SECONDA EDIZIONE // Nuovamente corretto, migliorato ed accresciuto di moltissimi Articoli, e particolarmente // di tutti quelli aggiunti nell'ultima Edizione di Nizza. // CON UN DIZIONARIO GEOGRAFICO E DE' NOMI PROPRI. // TOMO SECONDO // IN VENEZIA, M DCCCLXXXV. // APPRESSO TOMMASO BETTINELLI. // CON LICENZA DE' SUPERIORI E PRIVILEGI.

Edizione: 2^a. **Marca tipografica:** un putto che legge su uno sfondo di ramoscelli e fiori. **Luogo edizione:** Venezia. **Editore:** Bettinelli. **Anno di edizione:** 1785. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) VIII, 528; (2) IV, 636. **Formato e dimensioni:** In-4°; 18,3 cm x 24 cm x 3,4 cm. **Dimensioni gabbia:** 15,5 cm x 19,8 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** 3 grafemi centrati su ogni colonna.

Indice: (1) I. Frontespizio; V-VI. *Avertissement de l'imprimeur sur cette nouvelle édition*; VII. Licenza di stampare; VIII. *Table des abréviations qui se trouvent dans ce Dictionnaire*; 1- 459. *Dictionnaire abrégé français-italien*; 460. Colonna di sinistra: *Tables des abréviations contenues dans le dictionnaire géographique*; colonna di destra: *Tavola delle abbreviature contenute nel Dizionario geografico*; 461-491. *Dictionnaire géographique françois-italien*; 492-493. *Additions au dictionnaire géographique*; 494-496. *Noms propres d'hommes et de femmes*; 497-526. *Additions faites à la nouvelle édition de Nice*; 527-528. *Catalogue des livres qui se trouvent chez Thomas Bettinelli.* (2) I. Frontespizio; III-IV. *Avviso dello stampatore*; IV. *Spiegazione delle abbreviature che si trovano in questo Dizionario*; 1-589. *Dizionario compendioso italiano-francese*; 590. *Tavola delle abbreviature contenute nel Vocabolario geografico*; 591-612. *Vocabolario geografico italiano-francese*; 613. *Aggiunte al Vocabolario geografico*; 614-616. *Nomi propri tanto d'uomini che di femmine*; 617-636. *Aggiunte fatte alla nuova edizione di Nizza.*

Tipologie: Generale

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** (1) V-VI fr., VII it, VIII fr., (2) III-IV it. **Lemmario:** (1) 1-526 fr.; (2) 1-636 it.

PARATESTO. **Presentazione o prefazione:** (1) Nell'*avviso dello stampatore*, questi esprime la sua gratitudine per la generosa accoglienza fatta alla prima edizione del dizionario fr.-it. ed it.-fr. tratto de quello più ampio del celebre Sig. Abate François

Alberti, quindi vuole arricchirlo e perfezionarlo in questa seconda edizione. Il compilatore ha esaminato da capo tutto il suo lavoro, corretto molti errori e aggiunto vocaboli e numerose frasi che *il a jugé nécessaire de mettre à la portée de jeunes gens qui étudient cette langue*. Aggiunge che ha ricevuto troppo tardi la ristampa di Nizza del grande Dizionario Alberti aumentata di 8.000 articoli ma il suo compilatore ha avuto la soddisfazione di vedere che aveva già introdotto in questa edizione numerosi vocaboli *aux lieux convenables*. Ad ogni modo il rimanente di questi ottomila vocaboli si trova nell'Appendice dei due volumi. Così spera di rispondere ai bisogni dei Collegi, dei Seminari e di chiunque voglia possedere *à fond la très-belle & très-polie langue Française*. Annuncia la ristampa di un libretto per l'esercizio delle prime letture intitolato: *Le Secrétaire parfait ou Modèles des Lettres sur différens sujets &c. des meilleurs Ecrivains que la France ait produit dans le dernier siècle & dans le présent*. **Abbreviazioni:** sì; non sono le stesse nei due volumi. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Dizionario della Crusca, dictionnaire de l'Académie française. **Altro:** (1) *Dictionnaire géographique français-italien* (461-491) su 3 colonne; *Noms propres d'hommes et de femmes* (494-496); (2) *Vocabolario geografico italiano-francese* (591-612) su 3 colonne; *Nomi proprj tanto d'uomini che di femmine*, (614-616) su 3 colonne.

Note: La licenza di stampare dei Riformatori dello Studio di Padova (Andrea Quercini, Alvise Vallaresso, Girolamo Ascanio Giustinian Kav. Rif.) è datata 31 luglio 1781 ed è stata registrata in *Libro a carte 14. al Num. 116 Firmato: Davidde Marchesini Segr.*

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: Nomi propri e nomi geografici sono trattati a parte. I termini che iniziano con I e J e U e V, pur avendo caratteri distinti, figurano insieme in entrambi i volumi; la lettera K è assente in (2); X e Y sono presenti in (1) e soltanto X in (2). In (1) c'è un'unica parola che comincia per W: *wigh* alla fine di U e V.

LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. **Etimologia:** sì. **Traducanti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di connotazione:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasonimi:** sì. **Antonimi:** sì.

Biblioteca: LU 0022. **Collocazione:** Y. IX. i. 6-7. **Altre biblioteche:** BA 0018 / 1 O 21-22, M.-F. M. — FC 0011 / 65.68, Na. Mi. — RA 0036 / FA 121 5 11 1 e 2, Na. Mi. — SI 0104 / Bonci-Casuccini 4400, A. S. **Schedatore:** Marie-France MERGER.

[123]

1788a

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA

Frontespizio: (1) NOUVEAU // DICTIONNAIRE // FRANÇOIS - ITALIEN, // COMPOSÉ SUR LES DICTIONNAIRES DES ACADÉMIES // DE FRANCE ET DE LA CRUSCA. // ENRICHI // DE TOUS // LES TERMES PROPRES DES SCIENCES ET DES ARTS // Très-utile et même indispensable à tous ceux qui veulent lire, ou traduire // les Ouvrages de l'une et de l'autre langue. // PAR M. L'ABBÉ FRANÇOIS D'ALBERTI DE VILLENEUVE. // Troisième Edition, corrigée et considérablement augmentée. // A NICE, // Et se trouve A LYON, Chez PIESTRE et DELAMOLLIÈRE. // 1788 (2) NUOVO // DIZIONARIO // ITALIANO – FRANCESE, // COMPOSTO SU I DIZIONARJ DELL'ACCADEMIA // FRANCESE, E DELLA CRUSCA, // ED ARRICCHITO // DI TUTTI I TERMINI PROPRI DELLE SCIENZE, E DELLE ARTI; // Opera utile, anzi necessaria a tutti coloro che vogliono tradurre, o leggere // con profitto, i libri scritti nell'una, e nell'altra Lingua. // DEL SIGNOR ABATE FRANCESCO DE ALBERTI DI VILLANOVA. // Terza edizione, corretta, ed accresciuta di molti Articoli, e della Geografia.

Luogo edizione: Nizza. **Editore:** Piestre et Delamolliere. **Anno di edizione:** 1788. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) XVI, 971; (2) [4], XXIV, 1008. **Formato e dimensioni:** In-4°; 19,5 cm x 26,7 cm x 6 cm. **Dimensioni gabbia:** (1) 15,2 cm x 22,2 cm; (2) 15,5 cm x 22,5 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** 3 grafemi centrati su ogni colonna. **Ex-libris:** Casizzi.

Indice: (1) I. Frontespizio; III-IV. *Avis des éditeurs*; V-VII. *Préface*; VIII. *Table des abréviations qui se trouvent dans ce Dictionnaire*; IX-XVI. *Conjugaisons des verbes, tant réguliers qu'irréguliers*; 1-947. *Dictionnaire françois-italien*; 948-950. *Noms propres d'Hommes et de Femmes qui sont le plus en usage*; 951. *Table des abréviations contenues dans le Dictionnaire Géographique*; 951-971. *Dictionnaire géographique françois-italien*. (2) I. Frontespizio; III-IV. *Avviso degli editori*; IX-XIV. *Indice degli autori citati nel Gran Vocabolario della Crusca, colle Abbreviature, onde sono indicati, tratto dalla Tavola posta in fine del medesimo Vocabolario ultimamente stampato*; XV. *Giunta d'altri libri, ed Autori moderni di buona lingua, che furono Accademi della Crusca, e che da noi sono stati citati in quest'Opera*; XVI-XXIII. *Conjugazioni de' verbi tanto regolari, che irregolari*; XXIV. *Tavola d'alcune altre abbreviature, che si trovano in quest'opera*; 1-991. *Dizionario italiano-francese*; 991-994. *Nomi proprj tanto d'Uomini, che di Femmine, che sono in uso*; 994. *Tavola delle abbreviature contenute nel Dizionario geografico*; 995-1008. *Dizionario geografico italiano-francese*.

Tipologie: Generale

Note generali: Il secondo volume è stato collocato erroneamente al posto del primo; il bibliotecario non ha visto l'indicazione (poco visibile) "Volume secondo" sul dorso della copertina. Ho ristabilito l'ordine giusto. Edizione identica a quella del 1778-1780, Nizza Floteront, Torino Reycends.

LEMMA. Marche: di stile: sì. di varietà geografica: sì. Di linguaggi settoriali: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Locuzioni figurate: sì. Proverbi: sì. Esempi: Inventati con verbo coniugato: sì. Inventati con verbo all'infinito: sì. Letterari: sì. Paradigma: Sinonimi e parasonimi: sì.

Biblioteca: BA 018. **Collocazione:** 1 S 19 - 20. **Altre biblioteche:** Fr. 130012101 / 8781; J.L. — GB British Library / 434.c.13 - 434.c.14, J.L. — Fr. 060886101 / FR. C. 20062, M.-F.M. — FI 0054 / DIZ.952.ALBE.1.1-2, A.F. — FI 0054 / mf.681, A.F. — **Schedatore:** Marie-France MERGER.

[124]

(1) 1788b

Parti dell'opera: (1) fr.-it.

Autore/i: Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA

Frontespizio: NOUVEAU // DICTIONNAIRE // FRANÇOIS - ITALIEN, // COMPOSÉ SUR LES DICTIONNAIRES DES ACADÉMIES // DE FRANCE ET DE LA CRUSCA, // ENRICHIS // DE TOUS LES TERMES PROPRES DES SCIENCES ET DES ARTS. // PAR M. L'ABBÉ FRANÇOIS D'ALBERTI DE VILLENEUVE // *Troisième Edition, corrigée et considérablement augmentée.* // A MARSEILLE, // Chez JEAN MOSSY, Imprimeur-Libraire ; // Et A LYON, CHEZ PIESTRE ET DELAMOLLIÈRE // 1788

Luogo edizione: Marsiglia, Lione. **Editore:** Jean Mossy, Piestre et Delamollière.

Anno di ristampa: (1) 1788. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XVI, 971.

Formato e dimensioni: (1) In 4°; 19,5 cm x 26 cm x 6,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 15,3 cm x 22,5 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** 3 grafemi centrati su ogni colonna.

Indice: (1) [1]. Frontespizio; III-IV. *Avis des Éditeurs*; V-VII. *Préface*; VIII. *Table des abréviations qui se trouvent dans ce Dictionnaire*; IX-XVI. *Conjugaisons des verbes, tant réguliers qu'irréguliers*; 1-947. *Dictionnaire françois-italien*; 948-950. *Noms propres d'Hommes et de Femmes qui sont les plus en usage*; 951. *Table des abréviations, contenues dans le Dictionnaire géographique*; 951-971. *Dictionnaire Géographique françois-italien*.

Tipologie: Generale

Note generali: Questa edizione mantiene la doppia numerazione, con il registro delle segnature. Nella biblioteca visitata, questo dizionario si accompagna, per il secondo volume it.-fr., della prima edizione del 1772 (parte it.-fr.). Significa, probabilmente, che la parte fr.-it. è arrivata alla terza edizione mentre la parte it.-fr si è venduta di meno. Edizione identica a quella del 1778-1780 (Nizza, Floteront e Torino, Rey-cends).

Biblioteca: Fr. 381856103. **Collocazione:** F 6197. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[125]

1792

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: ANONIMO

Primo autore: Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA

Frontespizio: (1) **VOCABULAIRE // FRANÇOIS-ITALIEN // CONTENANT // TOUS LES MOTS USITÉS AVEC LEURS DIFFÉRENTES ACCEPTIONS, // ET LES TERMES PROPRES DES SCIENCES ET DES ARTS. // EXTRAIT DE LA DERNIÈRE EDITION // DU DICTIONNAIRE // DE M. L'ABBÉ // FRANÇOIS ALBERTI // DE VILLENEUVE // NOUVELLE ÉDITION AUGMENTÉE DE PLUSIEURS MOTS. // TOME PREMIER // A GÈNES MDCCXCII // CHEZ JEAN FRANCHELLI // AVEC APPROBATION // Aux dépens de la Société des Libraires de Turin.** (2) **VOCABULARIO // ITALIANO-FRANCESE // CONTENENTE // TUTTE LE VOCI USITATE, COLLE LORO DIVERSE SIGNIFICAZIONI // ED I TERMINI DELLE SCIENZE, E DELLE ARTI. // ESTRATTO DALL'ULTIMA EDIZIONE // DEL DIZIONARIO // DEL SIG. ABATE // FRANCESCO ALBERTI // DI VILLANUOVA. // NUOVA EDIZIONE ACCRESCIUTA DI MOLTI VOCABOLI. // TOMO SECONDO // IN GENOVA MDCCXCII // PER GIOVANNI FRANCHELLI // CON APPROVAZIONE. // A spese della Società de' Libraj di Torino.**

Luogo edizione: Genova. **Editore:** Franchelli. **Anno di edizione:** 1792. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) IV, 896; (2) IV, 1132. **Formato e dimensioni:** In-16°; (1) 13,4 cm x 20 cm x 7,3 cm; (2) 13,4 cm x 20 cm x 8,3 cm. **Dimensioni gabbia:** 16,4 cm x 10 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi.

Indice: (1) I. Frontespizio; III. *Avis au lecteur*; IV. *Table des abréviations qui se trouvent dans ce dictionnaire*; 1-835. *Vocabulaire françois-italien*; 836. *Table des abréviations contenues dans le dictionnaire géographique / Tavola delle abbreviature contenute nel dizionario geografico*; 837-892. *Dictionnaire géographique françois-italien*; 893-896. *Noms propres d'hommes et de femmes*. (2) I. Frontespizio; III. *Avviso*; IV. *Tavola delle abbreviazioni, che si trovano in questo dizionario*; 1-1132. *Vocabolario italiano-francese*.

Tipologie: Generale

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** (1) fr.; (2) it. **Lemmario:** (1) fr.; (2) it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Presentazione (*Avviso*) non datata e non firmata in cui è citata l'edizione ridotta dell'Alberti ad opera del Sig. Olzati pubblicata a Genova nel 1781. La presente edizione si presenta come il sunto dell'ultima edizione del dizionario del Alberti: *in questi ultimi anni avendone l'Autore pubblicata una nuova assai più copiosa, se ne desiderava il compendio*. Elemento di novità di questa nuova edizione, presentato come vantaggioso, è quello di trovare accanto ad ogni lemma il genere in entrambe le lingue. Il pubblico a cui si rivolge è quello dei traduttori e degli studenti. **Abbreviazioni:** (1) *Table des abréviations qui se trouvent dans ce dictionnaire* (836). *Table des abréviations contenues dans le dictionnaire géographique* (IV); (2) *Tavola delle abbreviazioni, che si trovano in questo dizionario* (IV). **Tavole illustrative:** Vedere "abbreviazioni". **Altro:** (1) *Dictionnaire géographique françois-italien* (837-892); *Noms propres d'hommes et des femmes*, su tre colonne (893-896).

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: (1) I nomi propri e geografici sono trattati a parte; le lettere I e J sono raggruppate, così pure le lettere U, V e W. (2) Assenti nomi propri e geografici; le lettere I e J sono raggruppate, analogamente alle lettere U e V; X solo citata quale lettera che *nella lingua italiana non ha luogo*, Y assente.

LEMMA. **Trascrizione fonetica.** **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato.** **Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di varietà geografica:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali:** **Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasonimi:** sì.

Biblioteca: VC 0073. **Collocazione:** 5-G-21 (1-2). **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[126]

1793

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: ANONIMO

Primo autore: Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA

Frontespizio: (1) VOCABULAIRE // FRANÇOIS-ITALIEN // *CONTENANT* // TOUS LES MOTS USITÉS AVEC LEURS DIFFÉRENTES ACCEPTIONS, // ET LES TERMES PROPRES DES SCIENCES ET DES ARTS. // *EXTRAIT DE LA DERNIÈRE EDITION* // DU DICTIONNAIRE // *DE M. L'ABBÉ* // FRANÇOIS ALBERTI // DE VILLENEUVE // NOUVELLE EDITION AUGMENTÉE DE PLUSIEURS MOTS. // TOME PREMIER // *A GÈNES MDCCXCIII* // CHEZ FELIX REPETTO // *AVEC APPROBATION* (2) VOCABULARIO // ITALIANO-FRANCESE // *CONTENENTE* // TUTTE LE VOCI USITATE, COLLE LORO DIVERSE SIGNIFICAZIONI // ED I TERMINI DELLE SCIENZE, E DELLE ARTI. // *ESTRATTO DALL'ULTIMA EDIZIONE* // DEL DIZIONARIO // *DEL SIG. ABATE* // FRANCESCO ALBERTI // *DI VILLANUOVA* // NUOVA EDIZIONE ACCRESCIUTA DI MOLTI VOCABOLI // TOMO SECONDO // *IN GENOVA MDCCXCIII* // PRESSO FELICE REPETTO // *CON APPROVAZIONE*.

Luogo edizione: Genova. **Editore:** Felice Repetto. **Anno di edizione:** 1793. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) IV, 896; (2) IV, 1132. **Formato e dimensioni:** (1) 13,8 cm x 21,3 cm x 6,5 cm; (2) 14 cm x 21,3 cm x 8 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,9 cm x 17,2 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Tre grafemi per ogni colonna. I primi tre grafemi del primo lemma di ogni colonna. **Ex-libris:** Su entrambi i frontespizi è riportato: "Ex libris Josephi De Ponte Loci Castelletti pretio L...".

Indice: (1) I. Frontespizio; III. *Avis au lecteur*; IV. *Table des Abréviations qui se trouvent dans ce Dictionnaire*; 1-835. *Vocabulaire français-italien*; 836. *Table des Abréviations contenues dans le Dictionnaire Géographique - Tavola delle Abbreviature*

Contenute nel *Dizionario Geografico*; 837-892. *Dictionnaire Géographique Français-Italien*; 893-896 *Noms propres d'hommes et de femmes*. (2) I. Frontespizio; III. Avviso; IV. *Tavola delle Abbreviature che si trovano in questo Dizionario*; 1-1132. *Vocabolario Italiano-Francese*.

Tipologie: Generale

Note generali: Il testo è privo della copertina originale e rilegato con una copertina plastificata blu a cura dell'Università Cattolica. Le misure si riferiscono pertanto al testo provvisto di tale copertina. Edizione identica a quella del 1792, Genova, Franchelli.

Biblioteca: MI 0291. **Collocazione:** XXXII-O-H-47 vol.1 e vol.2. **Schedatore:** Michela MURANO.

[127]

1793

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: ANONIMO

Primo autore: Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA

Frontespizio: (1) **DICIONNAIRE // FRANÇOIS-ITALIEN**, // COMPOSÉ SUR LES DICIONNAIRES DE L'ACADÉMIE // DE FRANCE ET DE LA CRUSCA; // *ENRICHI* // DE TOUS LES TERMES PROPRES DES SCIENCES ET DES ARTS, // QUI FORMENT UNE AUGMENTATION DE PLUS DE TRENTE MILLE-ARTICLES AU -DESSUS // DE TOUS LES AUTRES DICIONNAIRES QUI ONT PARU JUSQU'À-PRÉSENT. // *Tiré de celui de M.^r l'Abbé // FRANÇOIS ALBERTI // DE VILLENEUVE*. // DANS CETTE TROISIEME ÉDITION // Nouvellement corrigé de beaucoup de fautes qui s'étoient glissées dans la Seconde, amélio- // ré, & augmenté d'un grand nombre d'Articles et particulièrement de tous // ceux ajoutés dans la dernière Edition de Nice; // *AVEC UN DICIONNAIRE GEOGRAPHIQUE ET DES NOMS PROPRES*. // **TOME PREMIER** // A VENISE, MDCCXCIII. // CHEZ THOMAS BETTINELLI. // *AVEC APPROBATION, ET PRIVILEGE*. (2) **DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE**, // COMPOSTO SU I DIZIONARJ DELLE ACCADEMIE // DELLA CRUSCA E DI FRANCIA, // *ED ARRICCHITO* // DI TUTTI I TERMINI PROPRJ DELLE SCIENZE, E DELLE ARTI // CHE FORMANO UN'AGGIUNTA DI PIÙ DI TRENTA MILA ARTICOLI, CHE NON // SI TROVANO NEGLI ALTRI DIZIONARJ FINOR PUBBLICATI. // *Tratto da quello del Sig. Abate // FRANCESCO ALBERTI // DI VILLANUOVA* // IN QUESTA TERZA EDIZIONE // Nuovamente corretto da molti errori che sfuggirono nella Seconda, migliorato ed // accresciuto di moltissimi Articoli, e particolarmente di tutti quelli // aggiunti nell'ultima Edizione di Nizza. // *CON UN DIZIONARIO GEOGRAFICO, E DE' NOMI PROPRJ*. // **TOMO SECONDO**. // IN VENEZIA, MDCCXCIII. // APPRESSO TOMMASO BETTINELLI. // *CON LICENZA DE' SUPERIORI, E PRIVILEGIO*.

Edizione: 3^a. **Luogo edizione:** Venezia. **Editore:** Tommaso Bettinelli. **Anno di edizione:** 1793. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) [2], VIII, 464, [2]; (2) [2],

IV. 560 [2]. **Formato e dimensioni:** In-4°; (1) 19 cm x 25,3 cm x 3,6 cm; (2) 20 cm x 24,4 cm x 4 cm. **Dimensioni gabbia:** (1) 15,3 cm x 20,2 cm; (2) 15,2 cm x 20 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** 3 grafemi centrati su ogni colonna.

Indice: (1) I. Occhiello *Dictionnaire françois-Italien et Italien-François*; III. Frontespizio. V-VI. *Avertissement de l'imprimeur sur cette nouvelle Édition*; VII. Licenza Riformatori dello Studio di Padova; VIII. *Table des Abréviations qui se trouvent dans ce Dictionnaire*; 1-431. *Dictionnaire abrégé françois-italien*; 432. *Table des Abréviations contenues dans le Dictionnaire Géographique – Tavola delle Abbreviature contenute nel Dizionario geografico*; 433-460. *Dictionnaire géographique François-Italien*; 461-463. *Noms propres d'hommes et de femmes*; 464. *Catalogo di alcuni libri francesi, che si trovano in buon numero da Tommaso Bettinelli, Stampatore e Librajo di Venezia*. (2) I. Frontespizio; III-IV. *Avviso dello Stampatore intorno questa nuova edizione*; IV. *Spiegazione delle Abbreviature che si trovano in questo Dizionario*; 1-534. *Dizionario compendiato Italiano-Francese*; 535. *Tavola delle Abbreviature contenute nel Vocabolario Geografico*; 536-555. *Vocabolario geografico italiano-francese*; 556-558. *Nomi proprj tanto d'uomini che di femmine*; 559-560. *Catalogo di alcuni Libri Stampati, e vendibili che si trovano in maggior numero presso di me Tommaso Bettinelli*.

Tipologie: Generale

Note generali: I termini aggiunti a questa edizione sono preceduti da un asterisco. Si riscontrano anomalie nella numerazione delle pagine e all'impaginazione relativi al primo volume: nella parte finale, infatti, il dizionario geografico ritorna, a un certo punto, da p. 456 a p. 449 per poi riprendere normalmente fino a p. 460. Dopo la p. 464 che segue il dizionario dei nomi propri, si riprende la numerazione da p. 457 per proseguire di nuovo fino a p. 464.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) V-VI fr.; VII. it.; VIII. fr.; 432. fr., it.; 433-460. fr.; 461-463. fr.; 464. it.; (2) it. **Lemmario:** (1) fr.; (2) it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: (1) Nell'*Avertissement* l'editore scrive di aver sentito il *devoir indispensable* di arricchire ancora questa edizione di questo *Dictionnaire abrégé* che ha ricevuto unanimi accoglienze generose. Il testo è stato corretto e arricchito anche con una grande quantità di frasi per metterlo alla portata dei giovani studiosi del francese. Particolarmente incrementati il *Dictionnaire géographique* e la *Table des Noms propres d'Hommes et de Femmes*, sezioni trascurate dall'Abate Alberti, e già apparse nella prima edizione veneziana, imitata poi anche dal *Rédacteur de Bassan*. Nella seconda edizione l'Editore aveva avvertito di aver ricevuto la *Réimpression de Nice* – che aveva aggiunto ottomila articoli al grande Dizionario dell'Alberti – quando già l'edizione era in fase avanzata; era stato quindi costretto ad inserire le aggiunte in due appendici al primo e al secondo tomo. In questa edizione le aggiunte sono state inserite al loro posto; si è inoltre avuto cura di fondere i caratteri delle Maiuscole con gli accenti. Tanta cura da parte del *Compilateur* rende quest'opera particolarmente utile agli allievi di Collegi e Seminari e a chi voglia *posséder à fond la très-belle et très-polie Langue Française*. L'Editore annuncia la prossima pubblicazione di un *Sécretaire parfait ou Modèles des lettres*

sur différens sujets, lettere precedute da *Réflexions sur le Style Epistolaire* e a proposito della sua attività editoriale aggiunge di lusingarsi di essere noto quasi in tutta Europa per la sua collezione di Autori Latini: edizioni belle, corrette e poco costose. (2) L'Avviso dello Stampatore intorno questa nuova edizione riprende le stesse argomentazioni a favore di questa edizione. **Compendio grammaticale:** assente. **Abbreviazioni:** una tavola in ogni tomo. **Tavole illustrative:** (1) *Dictionnaire Géographique François-Italien* (433-460); *Noms propres d'Hommes et de Femmes* (461-463); *Catalogo di alcuni libri francesi, che si trovano in buon numero da Tommaso Bettinelli Stampatore Librajo di Venezia* (464) (2) *Vocabolario geografico italiano-francese* (536-555); *Nomi propri tanto d'uomini, che di femmine* (556-558); *Catalogo di alcuni libri stampati, e vendibili che si trovano in maggior numero presso di me Tommaso Bettinelli* (559-560). **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** *Dictionnaire de l'Académie*; *Vocabolario della Crusca*; Nell'*Avertissement* si accenna anche a vaghi *plusieurs autres secours qu'on a depuis reçu surtout de la France*. **Criteri di selezione dei lemmi:** *Esattezza e abbondanza* sono i criteri che hanno ispirato il Compilatore.

LEMMARIO. **Numero dei lemmi dichiarati:** si dichiarano solo gli incrementi: più di 30.000 rispetto a tutti gli altri dizionari. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.

Note: La licenza dei Riformatori dello Studio di Padova è datata 21 Dicembre 1790. I termini che iniziano con I e J U e V, pur avendo caratteri distinti, figurano insieme in entrambi i tomi; nel primo, fr.-it., sotto I e U, nel secondo, it.-fr., sotto I e V. X e Y sono presenti nella parte fr.-it.; nella parte it.-fr. è presente solo la X. Nel tomo fr.-it i rarissimi termini che iniziano con W sono inseriti fra quelli che iniziano con V-U. I nomi propri e i nomi geografici figurano in due tavole.

LEMMA. **Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **di varietà geografica:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasonimi:** sì. **Antonimi:** sì.

Note: Antonimi presenti a volte negli esempi (*dar buono, mal esempio – édifier-scandaliser*).

Biblioteca: BO 0304. **Collocazione:** VENTURINI E.34 1/2. **Altre biblioteche:** Fr. 060886101 / FR. C. 20058-20059, M.-F.M. — PA 0092 / senza collocazione, J.L. — SI 0104 / Bonci-Casuccini 4401-2, A. S. —. **Schedatore:** Carla PELLANDRA.

[128]

1793

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: ANONIMO

Primo autore: Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA

Frontespizio: (1) **VOCABULAIRE // FRANÇOIS-ITALIEN // CONTENANT //** TOUS LES MOTS USITÉS AVEC LEURS DIFFÉRENTES ACCEPTIONS, // ET LES TERMES PROPRES DES SCIENCES ET DES ARTS. // EXTRAIT DE LA DERNIÈRE ÉDITION // DU DICTIONNAIRE // DE M. L'ABBÉ // **FRANÇOIS ALBERTI // DE VILLENEUVE //** NOUVELLE ÉDITION AUGMENTÉE DE PLUSIEURS MOTS. // TOME PREMIER // *A GÈNES MDCCXCIII* // CHEZ JEAN FRANCHELLI // *AVEC APPROBATION* // Aux dépens de la Societè des Libraires de Turin. (2) **VOCABULARIO // ITALIANO-FRANCESE // CONTENENTE //** TUTTE LE VOCI USITATE, COLLE LORO DIVERSE SIGNIFICAZIONI // ED I TERMINI DELLE SCIENZE, E DELLE ARTI. // ESTRATTO DALL'ULTIMA EDIZIONE // DEL DIZIONARIO // DEL SIG. ABATE // **FRANCESCO ALBERTI // DI VILLANUOVA.** // NUOVA EDIZIONE ACCRESCIUTA DI MOLTI VOCABOLI. // TOMO SECONDO // IN GENOVA MDCCXCIII // PER GIOVANNI FRANCHELLI // CON APPROVAZIONE. // A spese della Società de' Libraj di Torino.

Luogo edizione: Genova. **Editore:** Franchelli. **Anno di ristampa:** 1793. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) IV, 896; (2) IV, 1132. **Formato e dimensioni:** In-8°; (1) 13 cm x 19,5 cm x 5,5 cm; (2) In-8°; 13 cm x 19,5 cm x 5,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,5 cm x 16,4 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi sopra ogni colonna corrispondenti alle prime tre lettere della prima parola di ogni colonna.

Indice: (1) I. Frontespizio; III. *Avis au lecteur*; IV. *Table des Abréviations qui se trouvent dans ce Dictionnaire*; 1-835. *Vocabulaire françois-italien*; 836. [colonna di sinistra]: *Table des abreviations contenues dans le dictionnaire géographique*; 836. [colonna di destra]: *Tavola delle abbreviature contenute nel dizionario geografico*; 837-892. *Dictionnaire géographique françois-italien*; 893-896. *Noms propres d'hommes et de femmes*. (2) I. Frontespizio; III. *Avviso*; IV. *Tavola delle abbreviazioni, che si trovano in questo dizionario*; 1-1132. *Vocabolario it.-fr.*

Tipologie: Generale

Note generali: Edizione identica a quella del 1792 presso lo stesso editore.

Biblioteca: MI 0133. **Collocazione:** III. St. II. VII. 78-79. **Schedatore:** Monica BARSI.

[129]

1793

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Annibale ANTONINI

Frontespizio: (1) DIZIONARIO // ITALIANO, // LATINO, E FRANCESE. // *IN CUI SI CONTIENE NON SOLAMENTE // UN COMPENDIO DEL VOCABOLARIO DELL'ACCADEMIA // FRANCESE E DI QUELLO DELLA CRUSCA, // MA ANCOR QUANTO V'È DI PIÙ RIMARCABILE // NEI PIÙ RECENTI*

GLOSSARJ // DEL SIGNOR ABATE // ANNIBALE ANTONINI // Opera riveduta, corretta, ed arricchita di tutte le voci che si // trovano nel Dizionario dell'Alberti // Con quantità di termini tratti dall'Aggiunta fatta alla detta Opera // nell'Edizione di Nizza. // TOMO PRIMO. // IN VENEZIA, // PRESSO GLI EREDI BAGLIONI // MDCCXCIII. // CON LICENZA DE' SUPERIORI E PRIVILEGIO. (2) DICTIONNAIRE // FRANÇOIS, // LATIN, & ITALIEN // CONTENANT UN ABREGÉ DU DICTIONNAIRE DE // L'Accademie [sic] françoise, & de celui de la Crusca; avec tout ce qu'il // y a de plus remarquable dans les plus recens Glossaires. // PAR M.^R L'ABBÉ // ANNIBAL ANTONINI // ŒUVRE REVUE, CORRIGÉE ET ENRICHIE DE TOUS LES MOTS QU [sic] // SE TROUVENT DANS LE DICTIONNAIRE D'ALBERTI, // Avec quantité de termes tirés de l'addition qu'on a fait au dit // ouvrage dans l'Édition de Nice. // TOME SECOND. // À VENISE, // CHEZ LES HERITIERS BAGLIONI. // MDCCXCIII. // AVEC APPROBATION, ET PRIVILEGE.

Marca tipografica: Due aquile congiunte, inscritte in una cornice di piume e sormontate da una corona. **Luogo edizione:** Venezia. **Editore:** Eredi Baglioni. **Anno di ristampa:** 1793. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) XX, 867; (2) IV, 727. **Formato e dimensioni:** (1) 19 cm x 24,5 cm x 5 cm; (2) 19 cm x 25 cm x 5,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 14,5 cm x 21 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo lemma centrati su ogni colonna. **Ex-libris:** Dono del Signor Cantadori Giuseppe 1934 - XII.

Indice: (1) I. Frontespizio; III-IV. *Avertissement de l'Éditeur*; V-XI. *Préface*; XII-XV. *Tavola degli scrittori, e libri di lingua*; XVI. *Giunta d'altri Autori, e Libri che mancano nella Tavola del Vocabolario della Crusca, benchè nel corpo del Libro siano citati*; XVII- XVIII. *Tables des verbes irréguliers*; XIX. *Conjugaison de tous les verbes italiens*; 1-826. *Compendio del Vocabolario della Crusca colla spiegazione latina, e francese*; 827. *Spiegazione de' segni, e abbreviazioni*; 828-830. *Nomi proprj*; 831. *Tavola delle abbreviature*; 832-853. *Vocabolario geografico*; 854-867. *Voci nuove scoperte nell'atto della stampa*. (2) I. Frontespizio; III-IV. *Préface*; 1-694. *Dictionnaire françois, latin et italien*; 695-697. *Noms propres*; 698. *Table des abréviations continues [sic] dans le Dictionnaire Géographique / Tavola delle abbreviature contenute nel Dizionario Geografico*; 699-727. *Dictionnaire Géographique*.

Tipologie: Generale

Note generali: Le tre colonne di testo sono separate da colombelle. I volumi non presentano la rilegatura originale. Nel volume (1) manca la copertina e il foglio di guardia iniziale.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** (1) I. it.; III-XI. fr.; XII-XVI. it.; XVII-XIX. fr.; XX. it.; 827-867. it.; (2) fr., tranne 698 fr.-it. **Lemmario:** (1) it.; (2) fr.

Note: La struttura del lemmario è identica a quella dell'edizione del 1735.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: V. note. **Introduzione e norme d'uso:** Sì. Nell'*Avertissement* l'editore dichiara che il dizionario è stato arricchito di parec-

chi termini *tirés des meilleurs Dictionnaires*, pubblicati in entrambe le lingue. Soprattutto termini relativi alle arti e alle scienze, e tutte le parole francesi che mancavano nelle edizioni precedenti e *qu'on trouve répandus dans les nouveaux Dictionnaires, & dans les Ouvrages des meilleurs Ecrivains*. Avverte altresì di avere mantenuto l'indicazione per il fr. della doppia ortografia, l'antica e la moderna, affinché si possano leggere gli autori di tutti i tempi. **Compendio grammaticale:** (1) *Tables des verbes irréguliers* (XVII- XVIII); *Conjugaison de tous les verbes italiens* (XIX). **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Vocabolario dell'Accademia Francese e Vocabolario della Crusca.

Note: (1) La prefazione è identica a quella dell'edizione del 1735, eccetto il *Plan d'un dictionnaire italien universel*. (2) La prefazione è identica a quella dell'edizione del 1743, tranne per l'ultima parte relativa alla tardiva pubblicazione della seconda parte del dizionario del 1743.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: Nomi propri e nomi geografici sono riportati in sezioni differenti: (1) *Nomi proprj* (828-830); *Vocabolario geografico* (832-853); (2) *Noms propres* (695-697); *Dictionnaire Géographique* (699-727). Il numero dei lemmi di entrambe le parti del dizionario è di molto accresciuto rispetto alle edizioni precedenti.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione: sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Etimologia:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definitorie, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definitoria:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: Diacroniche:** sì. **Diatopiche:** sì. **Diastratiche:** sì. **Diatestuali:** sì. **Diatecniche:** sì. **Diafrequentati:** sì. **Diaevaluativo:** sì. **Dianormatif:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

Note: L'accento viene indicato con un apostrofo che segue la sillaba tonica solo laddove il lemma sia proparossitono. Il lemma presenta dapprima una glossa descrittiva in it., poi la traduzione latina indicata tra parentesi tonde e infine la traduzione fr. in corsivo, se presente. Talvolta vengono indicati degli esempi inventati in latino, tra parentesi e in corsivo. Delle glosse descrittive descrivono eventuali differenze di uso rispetto al fr. (per esempio in GENTE è specificato che in fr. il termine non è usato al singolare). Seguono le varie accezioni del lemma, precedute dal simbolo paragrafo (§). Per ogni lemma con discriminatore di significato la struttura è la medesima: glossa in fr., traduzione latina tra parentesi tonde, traduzione in it. e glossa con le eventuali differenze d'uso in fr.. Per alcuni lemmi viene indicato anche una traduzione greca tra parentesi (GIRARE, Gr. Γυρεθειν). Il genere del lemma o della traduzione fr. non è mai indicato nel volume (1), è sempre indicato invece per i lemmi del volume (2).

Biblioteca: VA 0059. **Collocazione:** FA.18.N.21.1 e FA.18.N.21.2. **Schedatore:** Simona MARINO.

[130]

1796

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA

Frontespizio: (1) NOUVEAU // DICTIONNAIRE // FRANÇOIS - ITALIEN, // COMPOSÉ // SUR LES DICTIONNAIRES DE L'ACADÉMIE DE FRANCE ET DE LA CRUSCA, // ENRICHIS // DE TOUS LES TERMES PROPRES DES SCIENCES ET DES ARTS, // Qui forment une Augmentation de plus de trente mille Articles sur tous les autres // Dictionnaires qui ont paru jusqu'à-présent. // OUVRAGE UTILE & MÊME INDISPENSABLE À TOUS CEUX QUI VEULENT TRADUIRE, // OU LIRE LES OUVRAGES DE L'UNE OU DE L'AUTRE LANGUE, // PAR M. L'ABBÉ // FRANÇOIS D'ALBERTI // DE VILLENEUVE, // DANS CETTE DEUXIEME EDITION ITALIENNE // Nouvellement corrigé, amélioré, & augmenté d'un grand nombre d'Articles // très-importants, & d'un Dictionnaire Géographique. // TOME PREMIER // À BASSAN, MDCCXCVI. // Et se vend // À VENISE, Chez REMONDINI. // AVEC APPROBATION (2) NUOVO // DIZIONARIO // ITALIANO - FRANCESE, // COMPOSTO // SU I DIZIONARJ DELL'ACCADEMIA DI FRANCIA, E DELLA CRUSCA, // ED ARRICCHITO // DI TUTTI I TERMINI PROPRI DELLE SCIENZE, E DELLE ARTI, // Che formano un'aggiunta di più di trenta mila Articoli, che non si trovano negli // altri Dizionarj finor pubblicati. // OPERA UTILE, ANZI NECESSARIA A TUTTI COLORO, CHE VOGLIONO TRADURRE, // O LEGGERE CON PROFITTO I LIBRI SCRITTI NELL'UNA, // O NELL'ALTRA LINGUA, // DEL SIGNOR ABATE // FRANCESCO DE ALBERTI // DI VILLANUOVA, // IN QUESTA SECONDA EDIZIONE ITALIANA // Nuovamente corretta, migliorata, ed accresciuta di molti Articoli importantissimi, // e di un Dizionario Geografico. // TOMO SECONDO // BASSANO, MDCCXCVI. // A SPESE REMONDINI DI VENEZIA // CON LICENZA DE' SUPERIORI.

Edizione: 2^a edizione it. **Marca tipografica:** Il logo è composto da un vaso con manici posto su un basamento e motivi floreali. **Luogo edizione:** Bassano. **Editore:** Remondini (di Venezia). **Anno di edizione:** 1796. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) XX, 670, [2]; (2) XXIV, 684, [2]. **Formato e dimensioni:** In-4°; 21 cm x 27,5 cm x 5 cm. **Dimensioni gabbia:** 18 cm x 23,5 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** 3 grafemi centrati su ogni colonna corrispondenti alle prime tre lettere dell'ultimo lemma di ogni colonna.

Indice: (1) I. Frontespizio; III-IV. Avviso a chi legge per questa nostra seconda edizione italiana; V-VIII. Avvertimento al lettore premesso alla prima nostra edizione; IX-X. Préface; XI. Table des abréviations qui se trouvent dans ce Dictionnaire; XII-XIX. Conjugaisons des verbes tant réguliers qu'irréguliers; XX. Licenza per la ristampa [14 dicembre 1790]; 1-651. Nouveau Dictionnaire françois-italien; 652-654. Noms propres d'hommes et de femmes, alphabétiquement disposés; 655. [colonna di sinistra] Table des abréviations contenues dans le Dictionnaire géographique; 655. [colonna di sinistra] Tavola delle abbreviature contenute nel Dizionario geo-

grafico; 656-670. *Dictionnaire Géographique françois-italien Ajouté dans cette nouvelle Edition.* (2) I. Frontespizio; III-VII. Prefazione; VIII. Tavola di alcuni segni ed abbreviature che si trovano in quest'opera; IX-XV. Indice degli autori citati nel Gran Vocabolario della Crusca, colle abbreviature, onde sono indicati, tratto dalla Tavola posta in fine del medesimo Vocabolario ultimamente stampato; XVI. Giunta d'altri libri, ed autori moderni di buona lingua; XVII-XXIV. Conjugazioni de' verbi tanto regolari, che irregolari; 1-670. Nuovo Dizionario italiano-francese; 671-673. Nomi propri tanto d'uomini che di femmine, per ordine alfabetico; 674. Tavola delle abbreviature contenute nel Dizionario geografico; 675-684. Dizionario geografico italiano-francese Aggiunto in questa nuova Edizione.

Tipologie: Generale

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) III-VIII it., IX-XIX fr., XX it. (2) III-XXIV it. **Lemmario:** (1) 1-651 fr. (2) 1-670 it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Nei due tomi sono riportate le prefazioni della prima edizione del 1771 e 1772. Nel primo tomo vi è in più un *Avviso sulla seconda edizione* in cui i redattori avvertono che dopo la loro prima edizione è stata pubblicata a Nizza un'altra edizione contenente nuovi termini appartenenti alle scienze, alle arti e ai mestieri non registrati né dall'Académie né dalla Crusca. Nella presente edizione sono stati aggiunti 8.000 termini tratti dall'edizione di Nizza e contrassegnati da una croce latina. La croce greca contrassegna invece i termini aggiunti fin dall'edizione del 1777. **Compendio grammaticale:** (1) *Conjugaisons des verbes tant réguliers qu'irréguliers* (XII-XIX); (2) *Conjugazioni de' verbi tanto regolari, che irregolari* (XVII-XXIV). **Abbreviazioni:** (1) *Table des abréviations qui se trouvent dans ce Dictionnaire* (XI); [colonna di sinistra] *Table des abréviations contenues dans le Dictionnaire géographique*, [colonna di sinistra] *Tavola delle abbreviature contenute nel Dizionario geografico* (655); (2) *Tavola di alcuni segni ed abbreviature che si trovano in quest'opera* (VIII); *Tavola delle abbreviature contenute nel Dizionario geografico* (674). **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Si vedano le prime edizioni del 1771 e 1772. **Criteri di selezione dei lemmi:** Si vedano i criteri delle prime edizioni del 1771 e 1772; all'edizione del 1790 sono stati aggiunti 8.000 termini tecnici.

LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati: 8.000 in più di quelli della prima edizione. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: I termini che iniziano con I e J e U e V, pur avendo caratteri distinti, figurano insieme in entrambi i tomi; nel primo, fr.-it., sotto I e U, nel secondo, it.-fr., sotto I e V. X e Y sono presenti nella parte fr.-it.; nella parte it.-fr. è presente solo la X. In entrambi i volumi mancano termini che iniziano con W.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione: sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con**

verbo coniugato: sì. Inventati con verbo all'infinito: sì. Letterari: sì. Paradigma: Sinonimi e parasonimi: sì. Antonimi: sì.

Biblioteca: MI 0133. **Collocazione:** S.M.B. VII. 25-26. **Altre biblioteche:** Fr. 75 1052116 / Y 4° SUP 316, J. L. — GB Londra - British Library / 1480.c.1, J. L. — LU 0022 /B XIII 1.9-10, M.-F.M. — PA 0100 / Sala Pitré XXXVII H 87, J. L. — TN 0121 [G 4b 1087-88], [G 4b 1150-51], L.R. — TN 0132 [4 / A-4-4 / 1-2], L.R. — TN 0134 [6-I-228-29], L.R. — TN 0103 [r-Z 3 28/29], L.R. — **Schedatore:** Monica BARSI.

[131]

1796

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA

Frontespizio: (1) NOUVEAU // DICTIONNAIRE // FRANÇOIS - ITALIEN, // COMPOSÉ SUR LES DICTIONNAIRES DES ACADÉMIES // DE FRANCE ET DE LA CRUSCA. // ENRICHIS // DE TOUS LES TERMES PROPRES DES SCIENCES ET DES ARTS. // Très-utile et même indispensable à tous ceux qui veulent lire, ou traduire, // les Ouvrages de l'une et de l'autre langue. // PAR M. L'ABBÉ FRANÇOIS D'ALBERTI DE VILLENEUVE // *Quatrième Édition, revue, corrigée, et considérablement augmentée par l'Auteur.* // A MARSEILLE // Chez MOSSY Frères, Imprimeurs-Libraires. // 1796 (2) NUOVO // DIZIONARIO // ITALIANO - FRANCESE, // COMPOSTO SU I DIZIONARJ DELL'ACCADEMIA // FRANCESE, E DELLA CRUSCA, // ED ARRICCHITO // DI TUTTI I TERMINI PROPRI DELLE SCIENZE, E DELLE ARTI, // *Opera utile, anzi necessaria a tutti coloro, che vogliono tradurre, o leggere // con profitto i libri scritti nell'una, e nell'altra Lingua,* // DEL SIGNOR ABATE FRANCESCO DE ALBERTI DI VILLANOVA // *Quarta edizione, corretta, ed accresciuta di molti Articoli, e della Geografia.* // IN MARSIGLIA // Presso i Fratelli MOSSY, Stampatori e Librarj // 1796.

Edizione: 4^a. **Luogo edizione:** Marsiglia. **Editore:** Mossy. **Anno di edizione:** 1796. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) XIV, 899 (2) [1] XVI, 920. **Formato e dimensioni:** In-4°; (1) 20,5 cm x 25 cm x 4,5 cm; (2) 20,5 cm x 25 cm x 5 cm. **Dimensioni gabbia:** 15,5 cm x 21 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** 3 grafemi centrati su ogni colonna corrispondenti alle prime tre lettere dell'ultimo lemma di ogni colonna.

Indice: (1) I. Frontespizio; II. *Avis des Imprimeurs*; III-V. *Préface*; VI. *Table des abréviations qui se trouvent dans ce Dictionnaire*; VII-XIV. *Conjugaisons des verbes, tant réguliers qu'irréguliers*; 1-878. *Nouveau Dictionnaire français-italien*; 348 [sic per 879]-881. *Noms propres d'Hommes et de Femmes qui sont les plus en usage*; 881. *Table des abréviations, contenues dans le Dictionnaire géographique*; 882-899. *Dictionnaire Géographique français-italien.* (2) 1. Frontespizio; II. *Avviso degli stampatori*; I-V. *Indice degli autori Citati nel Gran Vocabolario della Crusca, colle Abbreviature, onde sono indicati, tratto dalla Tavola posta in fine del medesimo Vo-*

cabolario ultimamente; VI. Giunta D'altri Libri, ed Autori moderni di buona lingua, che furono Accademici della Crusca, e che da noi sono citati in quest'Opera; VI-XIII Conjugazioni de' verbi, tanto regolari, che irregolari; XIV. Tavola D'alcune altre abbreviature, che si trovano in quest'Opera; XV-XVI. Catalogue Des Livres qui se trouvent chez les mêmes libraires, avec leurs prix en argent de France, reliés à la Française; 1-893. Nuovo Dizionario italiano-francese; 894-916. Giunta de' nomi delle principali provincie, città e castella, de' monti, fiumi, laghi, ec. e delle favole de' poeti; 117 [sic per 917]-919. Nomi propri, tanto d'Uomini, che di femmine, per ordine d'Alfabetto; 920. Tavola delle abbreviature contenute nel Dizionario geografico.

Tipologie: Generale

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) III-XIV fr. (2) I-XIV it.; XV-XVI fr. **Lemmario:** (1) 1-878 fr. (2) 1-893 it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: In entrambi i tomi sul retro del frontespizio compare lo stesso testo tradotto nelle due lingue – l'*Avis des Imprimeurs* e l'*Avviso degli stampatori* – in cui si motiva brevemente la necessità di una nuova edizione sulla scorta del successo di pubblico. Nel tomo fr.-it. vi è anche una *Préface* che riproduce quella dell'edizione del 1771. **Compendio grammaticale:** (1) *Conjugaisons des verbes, tant réguliers qu'irréguliers* (VII-XIV) (2) *Conjugazioni de' verbi, tanto regolari, che irregolari* (VI-XIII). **Abbreviazioni:** (1) *Table des abréviations qui se trouvent dans ce Dictionnaire* (VI); *Table des abréviations, contenues dans le Dictionnaire géographique* (881). (2) *Indice degli autori Citati nel Gran Vocabolario della Crusca, colle Abbreviature, onde sono indicati, tratto dalla Tavola posta in fine del medesimo Vocabolario ultimamente* (I-V); *Tavola D'alcune altre abbreviature, che si trovano in quest'Opera* (XIV); *Tavola delle abbreviature contenute nel Dizionario geografico* (920). **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Académie française e Accademia della Crusca. **Criteri di selezione dei lemmi:** Si veda l'edizione del 1771.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: I termini che iniziano con I e J e U e V, pur avendo caratteri distinti, figurano insieme in entrambi i tomi. X e Y sono presenti nella parte fr.-it.; nella parte it.-fr. è presente solo la X. In entrambi i volumi mancano termini che iniziano con W.

LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. **Traducenti, glosse descrittive o definitorie, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definitoria:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Letterari:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

Biblioteca: MI 0133. **Collocazione:** S.C.C. VI. 8-9. **Altre biblioteche:** GB British Library / 827.ee.17, J. L. — BI 0025 / ED15B8/9, R.D. — LU 0022 / B. XIII l. 9-10, M. F. M. — MI 0185 / Y+ XIV 5-6, S.C. — PI 0112 / A. k. 8. 21-22, M.-F. M.

— VE 0049 / INCOMPL 87, P.F. — VE 0047 / 57.D.9-10, P.F. — VR 0059 / Fondo Ippolito Pindemonte: 1393, P.F. **Schedatore:** Monica BARSÌ.

[132]

1797

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Antoine EIRAUD

Frontespizio: (1) DICTIONNAIRE // PORTATIF, // ITALIEN-FRANÇOIS // ET // FRANÇOIS-ITALIEN //, Tiré des meilleurs Auteurs en ce genre, où se trou // vent tous let [sic] mots nécessaires, et même une // grande quantité de termes de Commerce, ainsi // que queslques-uns [sic] des Arts et Metiers //. Ouvrage très-utile et commode à ceux qui // se proposent le voyage d'Italie //. Par // ANTOINE EI-RAUD // maître de langue // PREMIERE PARTIE // A Zurich // chez Henri Gessner // 1797 (2) DICTIONNAIRE // portatif // françois-italien // et // italien-françois // Seconde partie.

Edizione: 1^{a?}. **Luogo edizione:** Zurigo. **Editore:** Henri Gessner. **Anno di edizione:** 1797. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [2] 182; (2) [3] 192. **Formato e dimensioni:** 10,6 cm x 17,8 cm x 2,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,2 cm x 16,2 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo e dell'ultimo lemma della pagina. **Ex-libris:** D.F. van Esveld Utrecht.

Indice: (1) [1]. Frontespizio; [2]. *Abréviations*; 1-182. *Dictionnaire italien-françois*. (2) [1]. Frontespizio; 1-192. *Dictionnaire françois-italien*.

Tipologie: Generale, tascabile

PARATESTO. Abbreviazioni: In fr. in ambedue i lemmari.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì.

LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traduce:** sì.

Note: in (1) e (2) I e J, U e V sono presentati assieme. Le lettere K e W sono assenti in (1) e (2); X, Y assenti in (1).

Biblioteca: UBU (Biblioteca dell'Università di Utrecht). **Collocazione:** MAG: B oct 3160. **Schedatore:** Marie-Christine KOK ESCALLE.

[133]

1797

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Giuseppe MARTINELLI

Primo autore: Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA

Frontespizio: (1) NOUVEAU // DICTIONNAIRE DE POCHE, // FRANÇOIS-ITALIEN, // ABRÉGÉ DE CELUI D'ALBERTI; // Enrichi de tous les termes propres des Sciences et des Arts, d'un // Dictionnaire géographique, des Conjugaisons des Verbes tant réguliers // qu'irréguliers, & disposé à l'usage des François, comme

à celui des // Italiens; // Utile & commode à tous ceux qui veulent lire ou traduire les // ouvrages de l'une et de l'autre langue // PAR JOSEPH MARTINELLI. // A PARIS // chez BOSSANGE, MASSON et BESSON. // 1797 **(2)** NUOVO // **DIZIONARIO PORTATILE** // ITALIANO-FRANCESE // COMPENDIATO DA QUELLO D'ALBERTI; // Arricchito di tutti i termini proprj delle Scienze e dell'Arti, delle // Conjugazioni de Verbi regolari e irregolari, e disposto all'uso degl' // Italiani e de' Francesi; // Utile e comodo a tutti quelli che leggono e traducono le opere // dell'una e dell'altra lingua // PER GIUSEPPE MARTINELLI // PARIGI, // Presso BOSSANGE, MASSON e BESSON Libraij // 1797.

Edizione: 1^a. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Bossange, Masson e Besson Libraij. **Tipografo o "finito di stampare":** Crapelet. **Anno di edizione:** 1797. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** **(1)** 12, XXIII, 432; **(2)** [II], XXIII, 495. **Formato e dimensioni:** **(1)** In-16°; 12,5 cm x 13,3 cm x 3 cm; **(2)** 12,5 cm x 13,3 cm x 3,3 cm. **Dimensioni gabbia:** 10 cm x 10,8 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** i primi tre grafemi dell'ultimo lemma di ogni colonna.

Indice: **(1)** 1. Antiporta; 3. Frontespizio; 5-7. *Avis des éditeurs / Avviso degli editori;* 9-11. *Préface de l'auteur / Prefazione dell'autore;* I-XXIII. *Conjugaisons des verbes tant réguliers qu'irréguliers (et aussi verbes auxiliaires);* 1-370. *Nouveau Dictionnaire de poche français-italien;* 371-376. *Noms propres d'hommes et de femmes, alphabétiquement disposés;* 377-379. *Noms des nations anciennes et modernes, par ordre alphabétique;* 380. *Table des abréviations contenues dans le dictionnaire géographique;* 381-432. *Dictionnaire géographique français-italien.* **(2)** I. Frontespizio; I-XXIII. *Coniugazioni de' verbi, tanto regolari, che irregolari;* 1-495. *Nuovo Dizionario portatile italiano-francese.*

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Abbiamo deciso arbitrariamente l'ordine dei volumi in funzione della presenza del paratesto. Nessuna indicazione tipografica ci permette di decidere quale è il primo e qual è il secondo. Ci sono apparentemente pagine mancanti all'inizio del volume it.-fr.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** **(1)** bilingue. **Lemmario:** **(1)** fr.; **(2)** fr.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: *Avis des éditeurs / Avviso degli editori;* l'uno è la traduzione dell'altro. Gli editori propongono questo compendio per i viaggiatori e per coloro i quali non possono comprare le edizioni complete dei dizionari. Dichiarano che, malgrado sia tascabile, questo dizionario comprende tutti i termini del Grande dizionario di Alberti. Si propongono di dare a breve al pubblico altri tascabili, uno spagnolo-francese e un'altro inglese-spagnolo. Nella sua prefazione, (bilingue e su due colonne) il Martinelli ricorda il ruolo del francese come lingua internazionale dei cortigiani, dei diplomati, dei commercianti, ecc. che necessitano di uno strumento agevole nelle loro letture e conversazioni. Si lusinga inoltre che il suo dizionario possa essere utile nelle scuole per i principianti in quanti i "grandi dizionari" creano solo confusione nella mente degli alunni. Indica che la sua opera è un compendio di quella dell'Alberti con poche correzioni e aggiunte, precisamente

dell'edizione di Lione del 1788. In questa riduzione il Martinelli ha conservato dell'originale soltanto *le parole o i termini semplici [...] senza le frasi che non vi potevano in conto alcuno esser inserite; ne (ha) nulla di meno riservato una per i differenti significati della stessa parola, quando l'(ha) creduto necessario*. **Compendio grammaticale:** tavole dei verbi regolari e irregolari: (1) I-XXIII; (2) I-XXIII. **Abbreviazioni:** (1) (2) Sotto il titolo e prima dell'inizio del lemmario si trovano poche abbreviazioni grammaticali. Soltanto in (1), abbreviazioni relative al dizionario geografico (380). **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Dizionario dell'Alberti, Lione, 1788. **Criteri di selezione dei lemmi:** semplicità dei termini.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: Nomi propri e nomi geografici sono trattati a parte anche se qualche raro nome geografico si può trovare nel lemmario principale (*Adriatico*).

LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

Note: Le glosse descrittive o definizionali riguardano lemmi per i quali non è stato individuato un traducevole esatto; i sinonimi riguardano esclusivamente il traducevole it. o fr.

Biblioteca: Fr. 751131010. **Collocazione:** 8°-X-17671. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[134]

1798

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: ANONIMO

Primo autore: Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA

Frontespizio: 1) Dictionnaire // François-Italien, // Composé sur les Dictionnaires de l'Académie // de France et de la Crusca; // Enrichi // de tous les termes propres des sciences et des arts, // qui forment une augmentation de plus de trente mille-articles au-dessus // de tous les autres dictionnaires qui ont paru jusqu'à-présent. // Tiré de celui de M^r l'Abbé // François Alberti // de Villeneuve. // Dans cette quatrième Édition // nouvellement corrigé de beaucoup de fautes qui s'étoient glissées dans la troisième, // amélioré, & augmenté d'un grand nombre d'articles et particulièrement de // tous ceux ajoutés dans la dernière Edition de Marseille; // Avec un Dictionnaire géographique et des noms propres. // Tome Premier // A Venise, MDCCXCVIII. // Chez Thomas Bettinelli (2) Dizionario // Italiano-Francese, // Composto su i Dizionarij delle Accademie // della Crusca e di Francia, // ed Arricchito // di tutti i termini proprj delle scienze, e delle arti // che for-

MANO UN'AGGIUNTA DI PIÙ DI TRENTA MILA ARTICOLI, CHE NON // SI TROVANO NEGLI ALTRI DIZIONARI FINOR PUBBLICATI. // *Tratto da quello del Sig. Abate* // **FRANCESCO ALBERTI** // **DI VILLANUOVA** // **In questa quarta Edizione** // Nuovamente corretto da molti errori che sfuggirono nella Terza, migliorato ed // accresciuto di moltissimi Articoli, e particolarmente di tutti quelli // aggiunti nell'ultima Edizione di Nizza. // **CON UN DIZIONARIO GEOGRAFICO, E DE' NOMI PROPRJ.** // **TOMO SECONDO.** // IN VENEZIA, MDCCXCVIII. // APPRESSO TOMMASO BETTINELLI.

Edizione: 4^a. **Luogo edizione:** Venezia. **Editore:** Tommaso Bettinelli. **Anno di edizione:** 1798. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) [2], IV, 480, [2]; (2) [2], IV, 584 [2]. **Formato e dimensioni:** In-4°, (1) 20 cm x 24,4 cm x 3,2 cm; (2) 20 cm x 24,4 cm x 4,2 cm. **Dimensioni gabbia:** (1) 15,2 cm x 20,1 cm; (2) 15,4 cm x 20 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** 3 grafemi centrati su ogni colonna.

Indice: (1) I. Frontespizio; III. *Avertissement de l'imprimeur sur cette nouvelle Édition*; IV. *Table des Abréviations qui se trouvent dans ce Dictionnaire*; 1-445. *Dictionnaire abrégé françois-italien*; 446. *Table des Abréviations contenues dans le Dictionnaire Géographique – Tavola delle Abbreviature contenute nel Dizionario geografico*; 447-475. *Dictionnaire géographique François-Italien*; 476-479. *Noms propres d'hommes et de femmes*; 480. *Catalogo di alcuni libri francesi, che si trovano in buon numero da Tommaso Bettinelli, Stampatore e Librajo di Venezia*. (2) I. Frontespizio; III. *Avviso dello Stampatore intorno questa nuova edizione*; IV. *Spiegazione delle Abbreviature che si trovano in questo Dizionario*; 1-561. *Dizionario compendiato Italiano-Francese*; 562. *Tavola delle Abbreviature contenute nel Vocabolario Geografico*; 563-581. *Vocabolario geografico italiano-francese. Nuovo Dizionario italiano-francese*; 582-584. *Nomi propri tanto d'uomini che di femmine*.

Tipologie: Generale

Note generali: I termini aggiunti a questa edizione sono preceduti da un asterisco. Doppia numerazione, quella odierna con numeri arabi e quella antica, ad uso del tipografo, con lettere e cifre ad ogni foglio piegato.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** (1) I-III fr., III-VI it., VII-XIX fr., XX it., 446 it. fr., 447-475 fr., 476-479. fr.; (2) it. **Lemmario:** (1) fr.; (2) it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: L'*Avertissement de l'Imprimeur* così come l'*Avviso dello Stampatore* riprendono gran parte dei paratesti apparsi nella terza edizione (Venezia, Bettinelli, 1793). A proposito degli incrementi di questa edizione, lo Stampatore segnala che, oltre ai cinquemila nuovi articoli dell'ultima edizione di Marsiglia *che si degnò pur di adottare [...] l'Editore bassanese, così questa quarta conterrà tutti quelli che sonosi aggiunti nella Ristampa di Nizza, ed altri assaissimi collocati nei loro luoghi, tanto nel corpo di tutta l'Opera quanto nel Dizionario Geografico*. Sono stati tolti gli annunci della raccolta di lettere e dell'ottantesimo volume dei Classici latini. **Compendio grammaticale:** no. **Abbreviazioni:** due tavole in ogni tomo. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** *Dictionnaire de l'Académie*; *Vocabolario della Crusca*; Nell'*Avertissement* si accenna anche a vaghi *plusieurs autres secours qu'on a depuis reçu surtout de la*

France. Criteri di selezione dei lemmi: *Exactitude* e *abondance* sono i criteri che hanno ispirato il Compilatore. **Altro:** (1) *Dictionnaire géographique François-Italien, Noms propres d'hommes et de femmes, Catalogo di alcuni libri francesi;* (2) *Vocabolario geografico italiano-francese, Nomi proprj tanto d'uomini che di femmine, Catalogo di alcuni libri.*

LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati: si dichiarano solo gli incrementi: più di 30.000 rispetto a tutti gli altri dizionari. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: I termini che iniziano con I e J e U e V, pur avendo caratteri distinti, figurano insieme in entrambi i tomi; nel primo, fr.-it., sotto I e U, nel secondo, it.-fr., sotto I e V. X e Y sono presenti nella parte fr.-it.; nella parte it.-fr. è presente solo la X. Nel tomo fr.-it i rarissimi termini che iniziano con W sono inseriti fra quelli che iniziano con V-U. I nomi propri e i nomi geografici figurano in due tavole.

LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **di varietà geografica:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì. **Antonimi:** sì.

Biblioteca: BO 0304. **Collocazione:** 9 ZZ III 1-2. **Altre biblioteche:** GB British Library / 12944.i.16., J. L. — NA0079 / B.Branc.62.E.10, F. V. — RA 0016 / 13.13.III.4-6, Na. Mi. — SI0054 / B 3 4.1, A. S. — PD 0090 / G./9188/1-2, P.F. — VE 0047 / I.D.1926-1927, P.F. **Schedatore:** Carla PELLANDRA.

[135]

1800

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: ANONIMO

Primo autore: Giovanni VENERONI

Frontespizio: DICTIONNAIRE // PORTATIF // FRANCOIS ET ITALIEN // ITALIEN ET FRANCOIS // POUR SERVIR DE SUITE AU MAÎTRE // ITALIEN // DE VENERONI // D'après l'Édition de Paris de 1779. // A' UDINE // CHEZ LES FRERES PECILE. // 1800.

Marca tipografica: Una casa di campagna con uno steccato e un albero sul retro. **Luogo edizione:** Udine. **Editore:** Pecile. **Anno di edizione:** 1800. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [2]-263. **Formato e dimensioni:** In-12°; 10,1 cm x 17,6 cm x 2,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,5 cm x 13,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi su ogni colonna.

Indice: (1) [1]. Antiporta; 1. Frontespizio; 3-131. *Dictionnaire portatif françois, et italien.* (2) 133-263. *Vocabolario portatile italiano, e francese.*

Tipologie: Generale, tascabile

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: assente. **Lemmario:** 3-263 fr.
LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. Unità lessicali pluriverbali: sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.

Note: In (1) I e J sono trattate insieme; U e V sono trattate insieme; manca la W. In (2) U e V sono trattate insieme; mancano le lettere J, K, W, X e Y.

LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizioni, discriminatori di significato.** Discriminatore di significato: sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

Note: I sinonimi riguardano esclusivamente il traducente it. o fr.

Biblioteca: PD 0090. **Collocazione:** G.6603. **Schedatore:** Paolo FRASSI.

.....
[136]

1801

Parti dell'opera: (1) it.-fr.

Autore/i: Giuseppe MARTINELLI

Primo autore: Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA

Frontespizio: (2) NUOVO // **DIZIONARIO PORTATILE,** // ITALIANO-FRANCESE, // COMPENDIATO DA QUELLO D'ALBERTI; // Arricchito di tutti i termini proprj delle Scienze e dell'Arti, // delle Conjugazioni de' Verbi regolari e irregolari, e disposto all' // uso degl'Italiani e de' Francesi; // Utile e comodo a tutti quelli che leggono e traducono le opere // dell'una o dell'altra lingua // PER GIUSEPPE MARTINELLI. // Seconda edizione, accresciuta da più di quindici centi (1500) vocaboli, riveduta // e corretta sulla ultima edizione del Dizionario dell'Accademia Francese e di // quello d'Alberti // PARIGI, // Presso BOSSANGE, MASSON e BESSON // An IX. (1801.).

Edizione: 2^a. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Bossange, Masson e Besson. **Tipo-grafo o "finito di stampare":** De l'imprimerie de Bossange, Masson et Besson. **Anno di ristampa:** 1801. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** XXV, 431. **Formato e dimensioni:** In-16°; 10,5 cm x 13,8 cm x 2 cm. **Dimensioni gabbia:** 12 cm x 8,2 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** I tre grafemi iniziali dell'ultimo lemma di ogni colonna in cima ad ogni colonna.

Indice: I. Antiporta; III. Frontespizio; V-XXV. *Coniugazioni de' verbi, tanto regolari, che irregolari;* 1-431. *Nuovo Dizionario portatile italiano-francese.*

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Vedere ed. 1797.

Biblioteca: Fr. 751131010. **Collocazione:** L 3.42 M5 42094. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

.....
[137]

1802

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, Vincenzo MANNI

Frontespizio: (1) DIZIONARIO // PORTATILE, e di PRONUNZIA, // FRANCESE-ITALIANO, // ED // ITALIANO-FRANCESE, // COMPOSTO sul *Vocabolario degli Accademici della Crusca*, di cui // s'è seguita l'ortografia, e su' migliori Dizionarij francesi: disposto // sopra una nuova pianta, mercè di cui s'è tolta quella confusione, // che regna ne' Dizionarij d' ANTONINI, di VENERONI, e d'ALBERTI. // ARRICCHITO // I.° D'un metodo di pronunzia facile, e sicuro, applicato a ciascun vocabolo // delle due lingue; // 2.° Dell'accento su tutte le parole italiane; // 3.° Della coniugazione de' tempi irregolari de' verbi delle due lingue, e di // molte osservazioni gramaticali sopra tutte le parti dell' orazione; // 4.° D'un trattato elementare di pronunzia francese per uso degl' Italiani, // e di pronunzia italiana per uso de' Francesi. // COLLA GIUNTA // De' nuovi termini introdotti nella lingua francese. // Per G.L. BARTOLOMEO CORMON, autore del *Dizionario Portatile, e di // pronunzia, francese-spagnuolo*, e del *nuovo Vocabolario della lingua francese*; // E per VINCENZO MANNI, ex-professore di lingua italiana nella scuola centrale del dipartimento del Rodano. // IN LIONE, // Presso B. CORMON, e BLANC Libraij. // ANNO XI, 1802 (2) DICTIONNAIRE // PORTATIF et de PRONONCIATION, // ITALIEN-FRANÇAIS // ET // FRANÇAIS-ITALIEN, // COMPOSÉ sur le *Vocabulaire italien de l'Académie de la Crusca*, // dont on a suivi l'orthographe, et sur les meilleurs Dictionnaires // français; rédigé d'après un plan absolument neuf, au moyen // duquel on a fait absolument disparaître la confusion qui règne dans ceux // d'ANTONINI, de VENERONI et d'ALBERTI; // ENRICHI // I.° D'une méthode de prononciation facile et sûre, appliquée à chaque mot de ces deux langues, // 2.° De l'accent prosodique sur tous les mots italiens; // 3.° De la conjugaison des temps irréguliers des verbes dans les deux langues, // et de beaucoup d'observations grammaticales sur toutes les parties de // l'oraison; // 4.° D'un traité élémentaire de prononciation pour l'italien à l'usage des Français, et pour le français à l'usage des Italiens. // ON Y A JOINT // Un Vocabulaire des mots nouveaux introduits dans la langue française. // Par J. L. BARTHELEMI CORMON, auteur du *Dictionnaire portatif et de // prononciation Français et Espagnol*, et du *nouveau Vocabulaire de la langue // française*; // Et par VINCENT MANNI, ex-professeur de langue italienne à l'école // centrale du département du Rhône // A LYON, // Chez B. CORMON et BLANC, Libraires. // AN XI, 1802.

Edizione: 1^a. **Luogo edizione:** Lione. **Editore:** B. Cormon e Blanc, Libraij. **Anno di edizione:** 1802. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) 16, 730; (2) 14, 899. **Formato e dimensioni:** (1) In-8°; 15 cm x 22,5 cm x 7,5 cm; (2) 15 cm x 22,5 cm x 6 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,8 cm x 17,1cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi.

Indice: (1) 1. Occhiello *Dizionario Francese Italiano Tomo Primo*; 3. Frontespizio; 5-8. *Prefazione*; 9-12. *Elementi di pronunzia della lingua francese per uso degl'Italiani*; 13-14. *Coniugazione dei verbi ausiliarj Avoir et Être*; 15-16. *Tavola de' segni, e delle abbreviature, che si trovano in questo volume*; 1-720. *Dizionario Francese-Italiano*; 721-730. *Giunta De' nuovi termini introdotti nella lingua francese dopo la rivoluzione*. (2) 1. Occhiello *Dictionnaire Italien-Français*; 3. Frontespizio; 5-7.

Préface; 9-10. *Éléments [sic] De prononciation de la langue italienne à l'usage des Français*; 11-12. *Conjugaison des verbes auxiliaires Avere ed Essere*; 13-14. *Tableau des signes et des abréviations employés dans ce volume*; 1-899. *Dictionnaire Italien-Français*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Nel titolo e nel frontespizio dell'opera i segni di punteggiatura sono preceduti e seguiti da uno spazio.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) 1-16 it., 721-730 it.; (2) 1-14 fr. **Lemmario:** (1) 1-720 it.; (2) 1-899 fr.

Note: Le pagine del paratesto sono numerate con cifre arabe fra parentesi.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: (1) *Prefazione* (5-8): non firmata e non datata. Presumibilmente scritta dagli autori. Gli autori espongono gli obiettivi dell'opera: *riunire colla maggior chiarezza possibile in un volume portatile il più di cose utili, che si è potuto* (5), eliminando i difetti dei dizionari precedenti: la definizione nella stessa lingua del lemma, la confusione nella distinzione dei significati del lemma, oltre al volume poco pratico dell'opera e al suo costo elevato. Per quanto riguarda il metodo, gli autori sono intervenuti mettendo nella parte fr. le spiegazioni in it. e viceversa; inoltre i diversi significati all'interno della polisemia sono stati separati da un segno che impedisce di confonderli. In entrambe le parti, per quanto riguarda l'ortografia, si sono seguiti i dettami dell'Accademia della Crusca e dell'Académie française, sebbene per i lemmi fr. si siano *appartati da quest'ultima per seguire la nuova ortografia, che i più celebri scrittori hanno adottata e colla loro autorità consagrada* (7). (2) La *Préface* (5-7) è la traduzione della prefazione it., con piccole modifiche. **Compendio grammaticale:** (1) *Coniugazione dei verbi ausiliarj Avoir et Être* (13-14); (2) *Conjugaison des verbes auxiliaires Avere ed Essere* (11-12). **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** (1) *Elementi di pronunzia della lingua francese per uso degl'Italiani: Degli accenti. Delle lettere. Della quantità delle sillabe. Delle vocali composte. delle vocali nasali* (9-12); (2) *Éléments de prononciation de la langue italienne à l'usage des Français: Des accens. Des lettres. De la quantité des syllabes* (9-10). **Abbreviazioni:** (1) *Tavola De' signi, e delle abbreviature, che si trovano in questo volume* (15-16); (2) *Tableau Des signes et des abréviations employés dans ce volume* (13-14). **Tavole illustrative:** Dei verbi ausiliari essere e avere, être e avoir. Vedere "Compendio grammaticale". **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Il *Vocabolario degli Accademici della Crusca*, ed i migliori dizionari fr.. **Altro:** (1) *Giunta De' nuovi termini introdotti nella lingua francese dopo la rivoluzione* (721-730).

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: Si rileva la presenza del nome proprio geografico *Bosphore*. In (1) i lemmi che iniziano con I-J sono trattati insieme alla lettera I. I lemmi che iniziano con U e V sono trattati insieme. Ci sono le lettere K, X e Y, ma non W. In (2) mancano la lettera K e la lettera J; c'è la lettera X, anche se è precisato que *cette lettre n'est d'aucun usage dans la langue italienne, où elle se trouve remplacée par une ou par deux S. On l'a néanmoins conservée dans certains noms étrangers, comme Xanto... ainsi*

que dans quelques mots tirés du latin, tels que ex abrupto; ex proposito; ex professo. I lemmi che iniziano con U e V sono trattati assieme sotto la lettera U.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici: sì. Divisione sillabica: sì. Indicazione dell'accentazione: sì. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traducente: sì. Marche: di registro: sì. di varietà diacronica: sì. di connotazione: sì. Di linguaggi settoriali: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Locuzioni figurate: sì. Proverbi: sì. Esempi: Inventati con verbo coniugato: sì. Inventati con verbo all'infinito: sì.

Note: In (1) la trascrizione fonetica con caratteri grafici, così come l'indicazione dell'accentazione e la divisione sillabica, non è sempre presente. In (2) La trascrizione fonetica con caratteri grafici è sempre presente, ma non sempre completa. Nelle parole più lunghe vengono trascritte solo le ultime due o tre sillabe; la prima sillaba è presente solo se accentata: es. *Degno, gna, adj. (dé-gno); Degnare, v.a. (-gná - re).*

Biblioteca: MI 0291. **Collocazione:** XXXII-0-G-2. **Altre biblioteche:** Fr. 75 1131011 / X - 14184, X - 14185, J. L. — GB. British Library / 12943.bbb.15, 12943 bbb 16, J. L. — FO 0018 / Sala A E VII 29-30, Na. Mi. — **Schedatore:** Michela MURANO.

[138]

1803

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: ANONIMO

Primo autore: Francesco ALBERTI DI VILLANOVA, **Secondo autore:** F. BOTTARELLI, **Terzo autore:** Giuseppe BARETTI

Frontespizio: (1) NOUVEAU // DICTIONNAIRE // PORTATIF // FRANÇOIS-ITALIEN // ET ITALIEN-FRANÇOIS, // RÉDIGÉ d'après les Dictionnaires d'ALBERTI, de BOTTARELLI, // de BARETTI, et des autres Auteurs les plus estimés; // PRÉCÉDÉ d'un Abrégé de GRAMMAIRE ITALIENNE, & des Conjugaisons // des Verbes tant réguliers qu'irréguliers de la Langue Française. // *L'Accent prosodique est apposé sur tous les mots italiens; // suivant leur vraie prononciation.* // TOME I. FRANÇOIS-ITALIEN. // AVIGNON, Chez la V^e SEGUIN, Imprimeur-Libraire // AN XI. 1803.

Luogo edizione: Avignone. **Editore:** Seguin. **Anno di edizione:** 1803. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [4], XXIII [1], 364. **Formato e dimensioni:** (1) 12,5 cm x 14 cm x 3,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 10 cm x 11 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** 3 grafemi.

Indice: (1) [1]. Occhiello; [3]. Frontespizio; I-XXIII. *Conjugaisons des verbes tant réguliers qu'irréguliers de la langue française;* [XXIV]. *Abréviations;* 1-310. *Nouveau Dictionnaire de Poche François-Italien;* 311-315. *Noms Propres d'Hommes et de Femmes, alphabétiquement disposés;* 316-318. *Noms des Nations anciennes*

& modernes, par ordre alphabétique; 319. Tables des abréviations contenues dans le Dictionnaire géographique; 320-364. Dictionnaire géographique François-Italien.

Tipologia: Generale, tascabile

Note generali: La parte (2), annunciata nel frontespizio, è mancante.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: I-XXIV fr. **Lemmario:** (1) 1-310 fr. e it.; 311-318 nd; 319 fr; 320-364 fr.

Note: Il metalinguaggio del lemmario è oscillante, es: *Abaca s.f. abaca (sorta di lino); Abada s.m. abada (animal féroce)*.

PARATESTO. Compendio grammaticale: *Conjugaisons des verbes tant réguliers qu'irréguliers de la langue françoise* (I-XXIII). **Abbreviazioni:** Si riferiscono alle categorie grammaticali, a cui vanno aggiunte le tre seguenti: *voyez v; poet.exp. expression poétique; lat. expression latine*. **Altro:** (1) *Noms Propres d'Hommes et de Femmes, alphabétiquement disposés* (311-315); *Noms des Nations anciennes & modernes, par ordre alphabétique* (316-318); *Dictionnaire géographique François-Italien* (320-364).

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì.

Note: Benchè esista l'apposita tavola per i nomi propri, appaiono asistematicamente anche nel lemmario.

LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasonimi:** sì.

Note: Ricco di lemmi di derivazione greca e di riferimenti mitologici; l'accentazione, pur essendo annunciata nel frontespizio, manca; non vi sono discriminatori di significato, bensì vengono utilizzate voci diverse es: *Pierre, s.f. pietra, sasso Pierre, s.f. nocchio, durezza che trovansi nella frutta*. Presenti saltuariamente, anche se non annunciati nelle abbreviazioni, i qualificatori Di linguaggi settoriali (*t. de med.; t. de chir.; t. de chasse*), diacronici (*vieux, il est vieux*) di registro (*t. pop.*). Gli esempi sono estremamente rari.

Biblioteca: TN 0103. **Collocazione:** Sa 209.59. **Schedatore:** Laura RESCIA.

[139]

1803

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: ANONIMO

Primo autore: Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA

Frontespizio: (1) **DICTIONNAIRE // FRANÇOIS-ITALIEN, // COMPOSÉ SUR LES DICTIONNAIRES DE L'ACADEMIE // DE FRANCE ET DE LA CRUSCA; // ENRICHI // DE TOUS LES TERMES PROPRES DES SCIENCES, ET DES**

ARTS // QUI FORMENT UNE AUGMENTATION DE PLUS DE TRENTE MILLE ARTICLES AU-DESSUS // DE TOUS LES AUTRES DICTIONNAIRES QUI ONT PARU JUSQU'À PRÉSENT. // *Tirè de celui de Mr. l'Abbé* // FRANÇOIS ALBERTI // DE VILLENEUVE // DANS CETTE CINQUIEME EDITION // Nouvellement corrigé de beaucoup de fautes qui s'étoient glissées dans la quatrieme, // amélioré, & augmenté d'un grand nombre d'Articles, & particulièrement de // tous ceux ajoutés dans la dernière Edition de Marseille; // `AVEC UN DICTIONNAIRE GEOGRAPHIQUE ET DES NOMS PROPRES. // TOME PREMIER. // Prix de catalogue Liv. 18. de Venise. // A Venise, MDCCCIII. // Chez Thomas Bettinelli **(2) DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE // COMPOSTO SU I DIZIONARI DELLE ACCADEMIE // DELLA CRUSCA E DI FRANCIA, // ED ARRICCHITO // DI TUTTI I TERMINI PROPRI DELLE SCIENZE E DELLE ARTI // CHE FORMANO UN'AGGIUNTA DI TRENTA MILA ARTICOLI, CHE NON // SI TROVANO NEGLI ALTRI DIZIONARI FINOR PUBBLICATI. // Tratto da quello del Sig. Abate // FRANCESCO ALBERTI // DE VILLENEUVE // IN QUESTA QUINTA EDIZIONE // Nuovamente corretto da molti errori che sfuggirono nella quarta, migliorato ed // accresciuto di moltissimi Articoli, e particolarmente di tutti quelli // aggiunti nell'ultima Edizione di Nizza. // CON UN DIZIONARIO GEOGRAFICO, E DE'NOMI PROPRI. // TOMO SECONDO. // Prezzo di Catalogo Lire 18. Venete // IN VENEZIA, MDCCCIII. // APPRESSO TOMMASO BETTINELLI. **Luogo edizione:** Venezia. **Editore:** Tommaso Bettinelli. **Anno di ristampa:** 1803. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** **(1)** IV, 480; **(2)** IV, 584. **Formato e dimensioni:** In-8°; **(1)** 18 cm x 23 cm x 3 cm; **(2)** 18 cm x 23 cm x 4,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 15 cm x 20 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** 3 grafemi.**

Indice: **(1)** III. *Avertissement de l'imprimeur sur cette Nouvelle Edition*; IV. *Table des abréviations qui se trouvent dans ce dictionnaire*; 1-445. *Dictionnaire abrégé françois-italien*; 446. *Tables des abréviations contenues dans le Dictionnaire Géographique -Tavola delle abbreviature contenute nel Dizionario Geografico*; 447-475. *Dictionnaire géographique françois-italien*; 476-479. *Noms propres d'hommes et de femmes*. **(2)** III. *Avviso dello Stampatore intorno questa nuova edizione*; IV. *Spiegazione Delle abbreviature che si trovano in questo Dizionario*; 1-561. *Dizionario compendiato italiano-francese*; 562. *Tavola delle abbreviature contenute nel Vocabolario Geografico*; 563-581. *Vocabolario geografico italiano-francese*; 582-584. *Nomi proprj tanto d'uomini, che di femmine*.

Tipologie: Generale

Note generali: Edizione identica alla 4^a del 1798 presso lo stesso editore.

Biblioteca: TS 0255. **Collocazione:** 5601. **Altre biblioteche:** VE 0049 / 40.C.34-35, P.F. **Schedatore:** Nadine CELOTTI.

[140]

1803

Parti dell'opera: **(1)** fr.-it. **(2)** it.-fr.

Autore/i: Giuseppe MARTINELLI

Primo autore: Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA

Frontespizio: (1) NOUVEAU // **DICTIONNAIRE PORTATIF**, // FRANÇOIS-ITALIEN, // ABRÉGÉ DE CELUI D'ALBERTI; // Enrichi de tous les termes propres des Sciences et des Arts, d'un // Dictionnaire géographique, des Conjugaisons des Verbes tant // réguliers qu'irréguliers, &c. & disposé à l'usage des // François, comme à celui des Italiens; // *Utile à la Jeunesse qui veuille apprendre les deux // Langues, & très-commode aux Voyageurs*, // PAR JOSEPH MARTINELLI. // **PREMIERE EDITION DE VENISE** // Exécutede sur celle de Paris de 1801, nouvellement revue, // & notablement corrigée. // **TOME PREMIER. // A BASSAN 1803. // DANS LA TYPOGRAPHIE REMONDINIENNE. // AVEC R. APPROBATION** (2) NUOVO // **DIZIONARIO PORTATILE** // ITALIANO-FRANCESE // COMPENDIATO DI QUELLO DELL'ALBERTI; // Arricchito di tutti i termini proprj delle Scienze e dell'Arti, // di un Dizionario Geografico, delle Conjugazioni de' Verbi // regolari e irregolari; all'uso degl'Italiani // e de' Francesi; // *Utile alla Gioventù studiosa dell'una, e dell'altra // Lingua, e comodo ai Viaggiatori*, // PER GIUSEPPE MARTINELLI. // **PRIMA EDIZIONE VENETA** // Eseguita sull'Edizione di Parigi 1801, ora nuovamente riveduta, // e notabilmente corretta. // **TOMO SECONDO. // BASSANO 1803 // NELLA TIPOGRAFIA REMONDINIANA. // CON R. PERMISSIONE.**

Edizione: 1^a edizione veneta. **Luogo edizione:** Bassano. **Editore:** Remondini. **Anno di edizione:** 1803. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) [2], XXXI, 378; (2) [II], XXIII, 435. **Formato e dimensioni:** (1) (2) In-8°; 13 cm x 18,3 cm x 2,7 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,5 cm x 14,6 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** tre grafemi in cima ad ogni colonna.

Indice: (1) [1]. Antiporta; I. Occhiello; III. Frontespizio; V-VI. *Avvertimento degli editori*; VII-X. *Préface de l'auteur / Prefazione dell'autore*; XI-XXXI. *Conjugaison des verbes tant réguliers qu'irréguliers*; 1-325. *Nouveau dictionnaire de poche françois-italien*; 326-330. *Noms propres d'hommes et de femmes, alphabétiquement disposés*; 331-333. *Noms des nations anciennes et modernes, par ordre alphabétique*; 334. *Table des abréviations contenues dans le dictionnaire géographique*; 335-378. *Dictionnaire géographique françois-italien*. (2) [1]. Antiporta; I. Frontespizio; III-XXIII. *Coniugazioni de' verbi, tanto regolari, che irregolari*; 1-435. *Nuovo dizionario portatile italiano-francese*.

Tipologie: Generale, tascabile

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** (1) V-VI it.; VII-X it. con testo fr. a fronte; (2) assente. **Lemmario:** (1) (2) it.

PARATESTO. **Presentazione o prefazione:** *Prefazione dell'autore* (XI-XXXI): nella sua prefazione, preceduta da un *Avviso degli editori* (V-VI), Martinelli indica che la sua opera è un compendio di quella dell'Alberti (precisamente dell'edizione di Lione del 1788) con poche correzioni e aggiunte. Così, continua, *se di qualche merito viene giudicato degno [il presente lavoro], prego il Signor Alberti – al quale tributa tutta la sua stima – di por mente, che questo appartiene più a lui che a me* (IX). Il fatto

di rivolgersi all'Alberti come fosse ancora in vita (ricordiamo che è morto nel 1801) fa pensare che quest'introduzione sia stata scritta per la prima edizione, anteriore dunque a quella data. Giustifica questa sua iniziativa, che potrebbe passare per un plagio, con criteri utilitari rivolti ad un ampio pubblico. A questi aggiunge anche un criterio pedagogico non privo di fondatezza: *i libri voluminosi sono comunemente piuttosto nocivi che utili ai principianti, poiché fanno lor perder molto tempo, e, fissando l'attenzione su degli oggetti stranieri, si allontanano di molto dalla meta principale* (VIII). In questa riduzione il Martinelli ha conservato dell'originale soltanto *le parole o i termini semplici [...] senza le frasi che non vi potevano in conto alcuno esser inserite; ne ha nulla di meno riservato una per i differenti significati della stessa parola, quando [l'ha] creduto necessario* (IX). L'Avvertimento degli editori auspica che il compendio risulti utile alla gioventù e ai viaggiatori. Si specifica che l'opera è tratta dal dizionario dell'Alberti del quale Martinelli ha voluto offrire un compendio. Si ricorda inoltre che tale edizione segue l'edizione parigina del 1801 dalla quale sono stati tolti alcuni errori di ortografia, particolarmente nella parte it., e rispetto alla quale sono state aggiunte nuove voci nonché una spiegazione più chiara e precisa di qualche vocabolo. **Compendio grammaticale:** tavole dei verbi: (1) XI-XXXI; (2) III-XXIII. **Abbreviazioni:** (1) 234 (solo relative al dizionario geografico); (2) Una breve nota nella prima pagina dei due lemmari prima del primo lemma fornisce le abbreviazioni dei termini grammaticali. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Dizionario dell'Alberti ed. di Lione del 1788, Edizione parigina del Martinelli (1801). **Criteri di selezione dei lemmi:** Voci d'uso, generico. **LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: Nomi propri e nomi geografici sono trattati a parte. I e J, U e V sono trattati insieme; sono presenti X, Y, Z; è assente W.

LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di connotazione:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasonimi:** sì.

Note: Le glosse descrittive o definizionali sono molto rare e riguardano lemmi per i quali non è stato individuato un traduttore; i sinonimi riguardano esclusivamente il traduttore it. o fr.

Biblioteca: PD 0090. **Collocazione:** C. 1/2. 1053. **Altre biblioteche:** PA 0092 / non schedato, N.M. — MI 0133 / S.P.Z.IV.351-352 / M.B. (ex libris Grancini, lettura incerta) — S^R 0026 / I. 12. 1, J. L. — VE 0049 / 31.C.108-109, P.F. — **Schedatore:** Paolo FRASSI.

[141]

1804a

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA, L. NARDINI

Frontespizio: (1) Dictionnaire // François-italien, // de M. l'abbé // François Alberti // de Villeneuve // avec des additions utiles // aux cultivateurs de la langue italienne // par L. Nardini. // I. Les accents nécessaires à la prononciation. II. Les noms propres & géographiques à leur place. III. Les indicatifs des verbes. IV. Les tems des verbes irréguliers. V. Les quatre entières conjugaisons françoises. VI. Les verbes auxiliaires tous entiers. VII. Les termes de géographie augmentés. VIII Corrections géographiques. IX. Les termes nationaux. TOMO PREMIER (2) DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE, // DELL'ABBATE// FRANCESCO ALBERTI // DI VILLANOVA // CON AGGIUNTE ÚTILI // AI COLTIVATORI DELLA LINGUA ITALIANA // DI L. NARDINI. // I. Gli accenti necessari alla pronunzia. // II. I nomi proprj e geografici a loro luogo. // III. Gl'indicativi dei verbi. // IV. I tempi dei verbi irregolari. // V. Le tre intiere coniugazioni italiane. // VI. I verbi ausiliari tutti intieri. // VII. I termini di geografia accresciuti. // VIII. Correzioni geográfiche. // IX. I términi delle nazioni. // TOMO SECONDO // IN VENEZIA // MDDCCCIV // PRESSO MODESTO FENZO // Con Approvazione

Luogo edizione: Venezia. **Editore:** Modesto Fenzo. **Anno di edizione:** 1804. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) VIII, 488; (2) VIII, 588. **Formato e dimensioni:** In-8°; (1) 18 cm x 22,2 cm x 2,7 cm; (2) 18 cm x 22,2 cm x 3,3 cm.

Dimensioni gabbia: 15,2 cm x 20,8 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** 3 grafemi.

Indice: (1) V-VI. *A chi deve leggere*; VII-VIII. *Table des abbréviations [sic] qui se trouvent dans ce Dictionnaire*; 1-488. *Dictionnaire abrégé françois-italien*. (2) I. Frontespizio; III. *Tavola di alcuni segni, ed abbreviature, che si trovano in quest'opera*; IV. *Tavola I. Libri ed autori antichi della lingua volgare fino al 1400. Coll'aggiunta degli anni, ne' quali si può credere che fiorissero*; V. *Libri d'incerto o d'incognito Autore*; VI-VII. *Tavola II. Libri ed autori meno antichi o moderni. Coll'aggiunta del tempo in cui fiorirono*; VIII. *Tavola III. Giunta d'Autori moderni che furono Accademici della Crusca, e citati in quest'opera. Tavole IV. e V. Altri scrittori*; 1-588. *Dizionario compendiato italiano-francese*.

Tipologie: Generale

Note generali: Nell'edizione presente nella biblioteca di Napoli manca il frontespizio del primo volume. Le aggiunte annunciate nel frontespizio sono disposte su due colonne, da I a IV nella prima e da V a IX nella seconda.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** (1) (2) it. **Lemmario:** (1) fr., (2) it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: (1) L'autore, che non si firma, dice che le migliori edizioni di un'opera sono sempre le ultime e critica *alcuni dottorini che vogliono coniare nuovi vocaboli con la sola autorità della loro fantasia stravolta*. Aggiunge inoltre che non vi è compendio grammaticale perché lo reputa più adatto ad una Grammatica (V-VI). **Abbreviazioni:** (1) *Table des abbréviations [sic] qui se trouvent dans ce dictionnaire* (V); (2) *Tavola di alcuni segni, ed abbreviature, che si trovano in quest'opera* (III). **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Al-

berti, Dizionari della Crusca e dell'Académie française. **Criteri di selezione dei lemmi:** No ai termini che *olezzano di straniero*, sì a quelli tecnici.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. Unità lessicali pluriverbali: sì. Nomi propri: sì. Nomi geografici: sì.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione: sì. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Traducanti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale: sì. Discriminatore di significato: sì. Marche: di registro: sì. di varietà diacronica: sì. di connotazione: sì. di stile: sì. di varietà geografica: sì. Di linguaggi settoriali: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Locuzioni figurate: sì. Proverbi: sì. Esempi: Inventati con verbo coniugato: sì. Inventati con verbo all'infinito: sì. Letterari: sì. Paradigma: Sinonimi e parasonimi: sì.

Note: Rari antonimi.

Biblioteca: NA 0079. **Collocazione:** 109.L.3-4. **Altre biblioteche:** PA 0100 / Pitré XXXVII H 86, J. L. — PD 0158 / 34.b.80/81, P.F. — VE 0049 / 50.C.30-31, P.F. **Schedatore:** Filomena VITALE.

[142]

1804b

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA, L. NARDINI

Frontespizio: (1) DICTIONNAIRE // FRANÇOIS-ITALIEN, // DE M. L'ABBÉ // FRANÇOIS ALBERTI // DE VILLENEUVE // AVEC DES ADDITIONS UTILES // AUX CULTIVATEURS DE LA LANGUE ITALIENNE // PAR L. NARDINI. // I. *Les accents nécessaires à la pronon- // ciation.* // II. *Les noms propres & géographiques à // leur place.* // III. *Les indicatifs des verbes.* // IV. *Les tems des verbes irréguliers.* // V. *Les quatre entières conjugaisons fran- // çaises.* VI. *Les verbes auxiliaires tous entiers.* // VII. *Les termes de géographie augmentés.* // VIII. *Corrections géographiques.* // IX. *Les termes nationaux.* // TOME PREMIER. // LONDON // N.15 POLAND STREET // MDCCCIV (2) DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE, // DELL'ABBATE // FRANCESCO ALBERTI // DI VILLANOVA // CON AGGIUNTE ÚTILI // AI COLTIVATORI DELLA LINGUA ITALIANA // DI L. NARDINI. // I. *Gli accenti necessarj alla pronunzia.* // II. *I nomi proprj e geogràfici a // loro luogo.* // III. *Gl'indicativi dei verbi.* // IV. *I tempi dei verbi irregolari.* // V. *Le tre intiere coniugazioni italiane.* // VI. *I verbi ausiliari tutti intieri.* // VII. *I termini di geografia accresciuti.* // VIII. *Correzioni geográfiche.* // IX. *I términi delle nazioni.* // TOMO SECONDO // LONDRA // N.15. STRADA POLAND // MDCCCIV

Luogo edizione: Londra. **Anno di edizione:** 1804. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) VIII, 488; (2) VIII, 588. **Formato e dimensioni:** In-8°; (1) 19,8 cm x 25 cm x 3,7 cm; (2) 19,5 cm x 25,8 cm x 4 cm. **Dimensioni gabbia:** (1) 15,5 cm x

20,3 cm; (2) 15,3 cm x 20,8 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** I primi 3 grafemi dell'ultimo lemma di ogni colonna. **Ex-libris:** Dominici Lo Faso Serregalà Ducis. **Indice:** (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; IV. Epigrafe di Gresset; V-VI. *A chi deve leggere*; VII-VIII. *Table des abbréviations [sic] qui se trouvent dans ce dictionnaire*; 1-488. Dictionnaire abrégé françois-italien. (2) I. Frontespizio; II. Epigrafe; III. *Tavola di alcuni segni, ed abbreviature, che si trovano in quest'opera*; IV. *Tavola I. Libri ed autori antichi della lingua volgare fino al 1400. Coll'aggiunta degli anni, ne' quali si può credere che fiorissero*; V. *Libri d'incerto o d'incognito autore. Si pongono solo gli Stampari. Rime di diversi autori*; VI-VII. *Tavola II. Libri ed autori meno antichi o moderni. Coll'aggiunta del tempo in cui fioriron*; VIII. *Tavola III. Giunta d'Autori moderni che furono Accademici della Crusca, e citati in quest'opera*; *Tavole IV. e V. Altri scrittori*; 1-588. *Dizionario compendiato italiano-francese.*

Tipologie: Generale

Note generali: L'epigrafe recita: (1) *Il faut s'honorer des critiques, mépriser les satyres [sic], profiter de ses fautes et faire mieux. Gresset.* (2) *Credétevi onorati dalle critiche, disprezzate le satire, profittate dei proprj errori, e fate meglio. Gresset.* Il libro (1) è stato donato alla biblioteca comunale di Palermo nel 1863. Edizione identica a quella di Venezia del 1804 presso Modesto Fenzo.

Biblioteca: PA 0063. **Collocazione:** CXVIII.E 89 A per (1); CXVIII. E. 63 per (2). **Altre biblioteche:** Fr. 060886101 / C. 5533-5534, M.-F.M. — LU 0022 / C. XVIII. e.30. 1-2, M.-F.M. — PA 0100 / Sala Pitre XXXVII H 87, J.L. — RN 0013 / 12 K II 8-9, Na. Mi. — RM 1360 —. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[143]

1804

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Annibale ANTONINI

Frontespizio: (1) DIZIONARIO // ITALIANO, // LATINO, E FRANCESE; // *IN CUI SI CONTIENE* // NON SOLAMENTE UN COMPENDIO DEL VOCABOLARIO DELL'ACCADEMIA FRANCESE // E DI QUELLO DELLA CRUSCA, MA ANCOR QUANTO V'È DI PIÙ // RIMARCABILE NEI PIÙ RECENTI GLOSSARJ // DEL SIGNOR ABATE // ANNIBALE ANTONINI // Opera riveduta, corretta, ed arricchita di tutte le voci che si // trovano nel Dizionario dell'Alberti // *Con quantità di termini tratti dall'Aggiunta fatta alla detta Opera // nell'Edizione di Nizza.* // TOMO PRIMO. // IN VENEZIA, // PRESSO GLI EREDI BAGLIONI. // MDXXXIV. // CON LE DEBITE PERMISSIONI (2) Dictionnaire // FRANÇOIS, // LATIN, & ITALIEN // CONTENANT UN ABRÉGÉ DU DICTIONNAIRE DE // L'Accademie [sic] françoise, & de celui de la Crusca; avec tout ce qu'il // y a de plus remarquable dans les plus recens Glossaires. // *PAR Mr L'ABBE'* // ANNIBAL ANTONINI // ŒUVRE REVUE, CORRIGEE ET ENRICHIE DE TOUS LES MOTS QU [sic] // SE TROUVENT DANS LE DICTIONNAIRE

D'ALBERTI // *Avec quantité de termes tirés de l'addition qu'on a fait au dit // ouvrage dans l'Édition de Nice. // TOME SECOND. // A' VENISE, // CHEZ LES HERITIERS BAGLIONI. // MDCCCIV. // AVEC APPROBATION, ET PRIVILEGE.*

Marca tipografica: (1) (2) Due aquile congiunte, inscritte in una cornice di piume e sormontate da una corona. **Luogo edizione:** Venezia. **Editore:** Eredi Baglioni. **Anno di ristampa:** 1804. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) XX, 918, [2]; (2) VI, 754. **Formato e dimensioni:** (1) 21 cm x 26,5 cm x 6 cm; (2) 20,5 cm x 27 cm x 5 cm. **Dimensioni gabbia:** 15 cm x 21 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo lemma centrati su ogni colonna. **Ex-libris:** (1) (2) Sen. Conte Alessandro Casati Dono Leopolda Incisa Della Rocchetta 1960.

Indice: (1) I. Frontespizio; III-IV. *Avertissement de l'Éditeur*; V-XII. *Préface*; XIII-XVII. *Tavola degli scrittori, e libri di lingua*; XVII-XIX. *Giunta d'altri Autori, e Libri che mancano nella Tavola del Vocabolario della Crusca, benchè nel corpo del Libro siano citati*; XX. *Conjugaison de tous les verbes italiens*; 1-877. *Compendio del Vocabolario della Crusca colla spiegazione latina, e francese*; 878. *Spiegazione de' segni, e abbreviazioni*; 879-881. *Nomi proprj*; 882. *Tavola delle abbreviature*; 883-904. *Vocabolario geografico*; 905-918. *Voci nuove scoperte nell'atto della stampa*. (2) I. Frontespizio; III-IV. *Préface*; 1-719. *Dictionnaire françois, latin et italien*; 720-722. *Noms propres*; 723-724. *Table des abréviations continues* [sic] *dans le Dictionnaire Géographique / Tavola delle abbreviature contenute nel Dizionario Geografico*; 725-754. *Dictionnaire Géographique*.

Tipologie: Generale

Note generali: Le tre colonne di testo sono separate da colombelle. I volumi non presentano la rilegatura originale.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) I. it.; III-XII. fr.; XIII-XIX. it.; XX. fr.; 878-918. it.; (2) fr., tranne 723-724. fr.-it. **Lemmario:** (1) it.; (2) fr.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: sì (V. note). **Introduzione e norme d'uso:** sì, l'*Avertissement de l'Éditeur* è identico a quello dell'edizione del 1793. **Compendio grammaticale:** (1) sì, *Conjugaison de tous les verbes italiens* (XX); (2) no. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** (1) (2) Dizionario della Crusca, Dizionario dell'Accademia Francese, Dizionario di Alberti. **Criteri di selezione dei lemmi:** sì (V. prefazione).

Note: La prefazione del volume (1) è identica alla prefazione dell'edizione del 1735. La prefazione del volume (2) è identica a quella dell'edizione del 1760.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: I nomi propri e i nomi geografici sono riportati in sezioni differenti. (1) 879-881. *Nomi proprj*; 883-904. *Vocabolario geografico*; (2) 720-722. *Noms propres*; 725-754. *Dictionnaire Géographique*. Il lemmario del volume (1) è identico all'edizione del 1743. Il lemmario del volume (2) è considerevolmente arricchito rispetto all'edizione del 1743.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione: sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Etimologia:** sì. **Marche: Diatematiche:** sì. **Diatiche:** sì. **Diapasoni:** sì. **Elementi pluriverbali: Locuzioni figurate:** sì.

Proverbi: sì. **Esempi:** Inventati con verbo coniugato: sì. Inventati con verbo all'infinito: sì. **Letterari:** sì. **Paradigma:** Sinonimi e parasinonimi: sì.

Biblioteca: MI 0162. **Collocazione:** DSIC.P DIZ.227.1-2. **Schedatore:** Simona MARINO.

[144]

1806

Parti dell'opera: (1) fr.-it.

Autore/i: ANONIMO

Primo autore: Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA

Frontespizio: NOUVEAU // DICTIONNAIRE // FRANÇOIS – ITALIEN // RÉDIGÉ // D'APRES LES ÉDITIONS LES PLUS SOIGNÉES DU CÉLÈBRE // ALBERTI // ET SUR LES MEILLEURS LEXICOGRAPHERS FRANÇOIS // OÙ L'ON A SUIVI L'ORTHOGRAPHE DE L'ACADÉMIE, ET DANS LEQUEL ON TROUVE: // 1° Tous les mots et acceptions de mots, avec leur synonymie relative, imprimés jusqu'ici, // exactement revus, comparés et redressés dans une infinité de fautes essentielles. // 2° Un Précis élémentaire pour la prononciation des deux Langues. // 3° La Conjugaison des Verbes auxiliaires, suivie d'un plan qui sert de base pour les // autres Verbes. // 4° Un Vocabulaire Géographique d'après l'état politique actuel des deux Émisphères. // **PREMIÈRE ÉDITION DE TURIN** // AVEC UN // **SUPPLÉMENT** // TRÈS-COPIEURS ET DE LA PLUS GRANDE UTILITÉ. // Contenant les mots nouveaux introduits dans la Langue Française, et une quantité de termes de Sciences // et Arts; d'Histoire, de Commerce, de Marine, d'Agriculture, de Chimie, de Médecine; de Jurisprudence // spécialement, etc., lesquels soit par omission, soit parcequ'ils ont été reçus depuis peu, n'ont jamais // paru dans aucun Dictionnaire François-Italien. // MDCCCVI // DE L'IMPRIMERIE DE DOMINIQUE PANE ET C.e, ET CHEZ DOMINIQUE ORGEAS LIBRAIRE. //

Edizione: 1^a di Torino. **Marca tipografica:** Lettere incrociate con iniziali degli editori. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** Pane e Orgeas. **Anno di edizione:** 1806. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** XII, 561, [1]. **Formato e dimensioni:** In-8°; 18,7 cm x 24,9 cm x 3,6 cm. **Dimensioni gabbia:** 16,5 cm x 21,7 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** 3 grafemi.

Indice: I. Frontespizio; III. Préface; V. *Éléments de prononciation de la langue italienne à l'usage des français*; VIII. *Conjugaison des verbes auxiliaires avoir et être*; XI. *Table des abréviations employées dans ce volume*; 1. *Dictionnaire françois-italien*; 426. *Table des abréviations contenues dans le dictionnaire géographique*; 427. *Dictionnaire géographique françois-italien*; 459. *Noms propres d'hommes et de femmes*; 462. *Noms des nations anciennes et modernes*; 463. Frontespizio al supplemento; 465. *Supplément au dictionnaire fr.-it...*; [562]. Avertissement.

Tipologie: Generale

Note generali: La biblioteca possiede soltanto il volume fr.-it.. Per il frontespizio sono stati utilizzati i colori nero e rosso. Il frontespizio al *Supplemento* è il seguente:

NOUVEAU // SUPPLÉMENT // AU // DICTIONNAIRE // FRANÇOIS-ITALIEN // CONTENANT // Un grand nombre de Mots et d'acceptions de Mots, ou omis même dans les // Dictionnaires les plus estimés, ou francisés, depuis peu, et généralement // reçus; ainsi qu'une immense quantité de nouveaux termes de Sciences et // d'Arts, de Chimie, de Médecine, de Barreau, etc. etc. // La présente Édition est placée sous la sauve-garde de la loi. // TURIN 1806, // DE L'IMPRIMERIE DE DOMINIQUE PANE ET COMP.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: III-IV fr. Lemmario: 1-561 fr.

PARATESTO. **Presentazione o prefazione:** La prefazione, non datata e non firmata, esordisce con la constatazione della superiorità delle lingue fr. e it. sulle altre. I grandi dizionari sono spesso ingombranti e costosi, i compendi, al contrario, sono sbrigativi e superficiali. Questo dizionario si colloca fra le due tipologie. Si elencano infine le novità introdotte nella presente opera: *Tous les mots contenus dans les meilleures Editions du célèbre ALBERTI, et les plus modernes, ont été placés dans la nôtre avec toutes leurs acceptions différentes, et la synonymie qui leur appartient, ayant eu soin de la distinguer par une petite ligne pour éviter la confusion* (III-IV). L'autore dice di aver arricchito il lemmario con vocaboli delle scienze, delle arti e della giurisprudenza. **Abbreviazioni:** *Table des abréviations employées dans ce volume* (su due colonne); 426 *Table des abréviations contenues dans le dictionnaire géographique* (su tre colonne) (XI-XII). **Tavole illustrative:** Vedere "abbreviazioni". **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Dictionnaire de l'Académie française; dizionario dell'Accademia della Crusca; varie edizioni del dizionario d'Alberti. **Altro:** *Dictionnaire géographique françois-italien* (su tre colonne) (427-459); *Noms propres d'hommes et de femmes* (su cinque colonne) (459-461); *Noms des nations anciennes et modernes* (su cinque colonne) (462).

LEMMARIO. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì.

LEMMA. **Trascrizione fonetica.** **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato.** **Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche:** di registro: sì. di varietà diacronica: sì. di connotazione: sì. di stile: sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali:** **Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi:** **Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma:** **Sinonimi e parasinonimi:** sì.

Biblioteca: AT 0007. **Collocazione:** inv. 7887. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[145]

1806

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: ANONIMO

Primo autore: Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA, **Secondo autore:** F. BOTTARELLI, **Terzo autore:** Giuseppe BARETTI

Frontespizio: (1) NOUVEAU // DICTIONNAIRE PORTATIF // FRANÇOIS-ITALIEN ET ITALIEN-FRANÇOIS, // RÉDIGÉ d'après les Dictionnaires d'ALBERTI, de BOTTARELLI, de // BARETTI, et des autres Auteurs les plus estimés; // PRÉCÉDÉ d'un Abrégé de GRAMMAIRE ITALIENNE, et des Conjugaisons des // Verbes tant réguliers qu'irréguliers de la Langue Française. // L'ACCENT PROSODIQUE EST APPOSÉ SUR TOUS LES MOTS ITALIENS, SUIVANT // LEUR VRAIE PRONONCIATION // SECONDE ÉDITION. // TOME I. FRANÇOIS-ITALIEN. // A AVIGNON, // chez v^e. SEGUIN ET FILS, Imprimeurs-Libraires. // ET SE TROUVE À PARIS, // Chez {THÉOPHILE BARROIS, fils, Libraire, Quai Voltaire, n^o. 5. // AMAND KOENIG, Libraire, Quai des Augustins, n^o. 18, // 1806. (2) NUOVO // DIZIONARIO PORTATILE // FRANCESE-ITALIANO ED ITALIANO-FRANCESE, // COMPILATO dai Dizionarij d'ALBERTI, BOTTARELLI, BARETTI // ed altri esattissimi Autori; // PRECEDUTO da un Compendio di GRAMMATICA ITALIANA, e dalle Congiugazioni // dei Verbi regolari ed irregolari della Lingua Francese. // CIASCUNA VOCE ITALIANA È NOTATA COLL'ACCENTO DI PROSODIA, SECONDO // LA NATURALE SUA PRONUNZIA. // SECONDA EDIZIONE // TOMO II. ITALIANO-FRANCESE. // IN AVIGNONE, // Presso v^a SEGUIN e FIGLI, Stampatori-Libraij. // E SI TROVA IN PARIGI, // Presso {TEOFILO BARROIS figlio, Librajo, Quai Voltaire, n^o. 5. // AMAND KOENIG, Librajo, Quai des Augustins, n^o. 18. // 1806.

Luogo edizione: Avignone. **Editore:** Vedova Seguin e figli. **Anno di edizione:** 1806. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XXXI, [1], 375; (2) LIX, [1], 412. **Formato e dimensioni:** 13,6 cm x 14,2 cm x 5,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,3 cm x 11,4 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** Le prime tre lettere dell'ultimo lemma di ogni colonna.

Indice: (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; V-XXXI. *Conjugaisons des verbes tant réguliers qu'irréguliers de la Langue Française*; [1]. *Abréviations*; 1-310. *Nouveau dictionnaire de poche françois-italien*; 311-315. *Noms propres d'hommes et de femmes, alphabétiquement disposés*; 316-318. *Noms des nations anciennes et modernes, par ordre alphabétique*; 319. *Table des abréviations contenues dans le Dictionnaire géographique*; 320-364. *Dictionnaire géographique françois-italien*; 365-375. *Supplément, Ou Vocabulaire des mots introduits dans la Langue Française, depuis la Révolution*. (2) I. Occhiello; III. Frontespizio; VI-LVII. *Abrégé de grammaire italienne*; LVIII-LIX. *Table de l'orthographe, de la prononciation, et de l'accent prosodique*; [1]. *Abréviations*; 1-412. *Nuovo dizionario portatile italiano-francese*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Questa seconda edizione è identica alla prima del 1803 per quanto riguarda il primo volume (non è stato trovato il secondo); le uniche differenze riguardano la parte grammaticale, identica nel contenuto ma difforme nella paginazione, e l'aggiunta del supplemento lessicale delle parole introdotte durante la Rivoluzione.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** (1) (2) fr. **Lemmario:** (1) (2) fr.

PARATESTO. Compendio grammaticale: (1) Solo verbi francesi ausiliari, regolari e irregolari (V-XXXI). (2) *Abrégé de grammaire italienne. De l'orthographe, de la prononciation et de l'accent prosodique. Des parties du discours* (VI-LVII). **Abbreviazioni:** sì.

Note: (1) *Noms des nations anciennes et modernes; Dictionnaire géographique; Vocabulaire des mots introduits dans la Langue Française, depuis la Révolution.*

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: (1) I e J sono assieme, U e V sono assieme, W è assente; in (2) I e J sono assieme, K è assente, U e V sono assieme, W, X, Y sono assenti.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione: sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì.

Note: I lemmi sono accentati in (2). Le glosse definizionali sono date in assenza di traduce. Rari i sinonimi.

Biblioteca: Privata. **Schedatore:** Antonino MAZZARA.

[146]

1807

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: ANONIMO

Primo autore: Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA

Frontespizio: (1) **DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN, // EXTRAIT DE CELUI // DE M.^r L'ABBÉ // FRANÇOIS ALBERTI // DE VILLENEUVE // ENRICHIS D'UN SUPPLÉMENT // CONTENANT // LA DÉFINITION ET L'EXPLICATION DES PRINCIPAUX TERMES DE DROIT // LA GÉOGRAPHIE MODERNE // ET LES TERMES ADOPTÉS APRÈS LA RÉVOLUTION. // TOME PREMIER // TURIN 1807 // DE L'IMPRIMERIE DE LA COUR D'APPEL, ci-devant Royale. // Chez CAJETAN BALBINO Libraire en Doire-Grosse // Frères POMBA Libraires au commencement de la Rue du Pô. (2) **DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE // ESTRATTO DA QUELLO // DEL SIGNOR ABATE // FRANCESCO ALBERTI // DI VILLANUOVA // ARRICCHITO DI UN SUPPLEMENTO // CHE CONTIENE // LA DEFINIZIONE E SPIEGAZIONE DEI TERMINI PRINCIPALI // DI DIRITTO // TOMO SECONDO // TORINO 1807 // DALLA STAMPERIA DELLA CORTE D'APPELLO, già Reale. // Presso GAETANO BALBINO Libraj in Dora-Grossa // Fratelli POMBA Libraj in principio della Contrada di Po.****

Luogo edizione: Torino. **Editore:** Stamperia della Corte d'Appello. **Anno di edizione:** 1807. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) [1], XII, 496; (2) [6], IV, 592. **Formato e dimensioni:** (1) In-4°; 21 cm x 27 cm x 4,3 cm; (2) In-4°; 21 cm x

27 cm x 4,7 cm. **Dimensioni gabbia:** 15,7 cm x 22,3cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** 3 grafemi per ogni colonna.

Indice: (1) [1]. Antiporta; I Frontespizio; III. *Préface*; IV. *Table Des Abréviations qui se trouvent dans ce Dictionnaire*; V-XII *Conjugaisons des verbes, tant réguliers qu'irréguliers*; 1-418. *Vocabulaire français-italien*; 419-459. *Supplément. Nouveau Dictionnaire de pratique contenant la définition et explication des principaux termes de droit avec l'addition d'une grande partie de ceux employés dans le code civil et dans le code procedurel*; 460-464. *Nouveaux termes adoptés dans la langue française après la Révolution*; 464. *Table des abréviations contenues dans le Dictionnaire Géographique*; 465-493. *Géographie*; 494-496. *Noms propres d'hommes et de femmes qui sont les plus en usage*. (2) [1]. Antiporta; [3]. Frontespizio; [5]. *Prefazione*; [6]. *Tavola delle Abbreviazioni, che si trovano in questo Dizionario*; 1-566. *Vocabolario italiano-francese*; 567-588. *Supplemento. Nuovo dizionario di giurisprudenza pratica che contiene la definizione e la spiegazione dei termini principali di diritto coll'aggiunta d'una gran parte delle voci e frasi inserite nel codice civile ed in quello sovra il modo di procedere*; 589-592. *Nomi proprj tanto d'Uomini, che di Femmine, che sono più in uso*.

Tipologie: Generale

Note generali: In entrambi i frontespizi i nomi dei tipografi, in fondo alla pagina, vengono indicati come segue: (1) Chez: CAJETAN BALBINO Libraire en Doire-Grosse; Frères POMBA Libraires au commencement de la Rue du Pô. (2) Presso: GAETANO BALBINO Libraj in Dora-Grossa; Fratelli POMBA Libraj in principio della Contrada di Po.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** (1) fr. (2) it. **Lemmario:** (1) fr. (2) it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: (1) *Préface*. Non datata e non firmata. La breve prefazione che precede il primo tomo ricorda la vasta diffusione della lingua fr., risalente al tempo di Montesquieu, Voltaire e Rousseau. Si specifica che, poiché la gente ignora spesso la terminologia specifica relativa al diritto, si è deciso di inserire una parte dedicata a tale microlingua. Il compilatore precisa che il presente dizionario è stato redatto sul dizionario di Alberti di Villanuova ed aggiunge che, nel supplemento che riguarda i principali termini del diritto, la nomenclatura risulta dallo spoglio del *nouveau Dictionnaire de M.r Ferrière, ainsi que des Commentateurs des nouvelles lois*. Il compilatore conclude ricordando che tale dizionario include termini nuovi, ammessi nella lingua fr. dopo la rivoluzione, nonché termini geografici aggiornati allo stato politico dell'Europa contemporanea (III). (2) Traduzione italiana della *Préface* fr. ([5]). **Compendio grammaticale:** (1) *Conjugaisons des verbes, tant réguliers qu'irréguliers*. Così suddiviso: *Conjugaison du verbe auxiliaire Avoir. Avere* (V); *Conjugaison du verbe auxiliaire Etre. Essere* (V-VI); *Première conjugaison* (VI-VII); *Seconde conjugaison* (VII-VIII); *Troisième conjugaison* (VIII-IX); *Quatrième conjugaison* (IX); *Les différentes terminaisons des temps primitifs, sont les suivantes* (X-XII) (include anche tavola dei verbi irregolari della prima, seconda, terza, quarta conjugazione). (2) Assente. **Abbreviazioni:** (1) IV,

464; (2) [6]. **Tavole illustrative:** Tavole dei verbi in (1). Vedi compendio grammaticale. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** (1) (2) Dizionario di Ferrière, commentatori delle nuove leggi. **Criteri di selezione dei lemmi:** (1) (2) Voci d'uso. Generico; termini specialistici dell'ambito del diritto; (1) *Termini entrati in uso nella lingua francese dopo la Rivoluzione*. **Altro:** (1) *Supplément. Nouveau Dictionnaire de pratique contenant la définition et explication des principaux termes de droit avec l'addition d'une grande partie de ceux employés dans le code civil et dans le code de procédure* (419-459); *Nouveaux termes adoptés dans la langue française après la Révolution* (460-464); *Table des abréviations contenues dans le Dictionnaire Géographique* (464); *Géographie* (465-493); *Noms propres d'hommes et de femmes qui sont les plus en usage* (494-496). (2) *Supplemento. Nuovo dizionario di giurisprudenza pratica che contiene la definizione e la spiegazione dei termini principali di diritto coll'aggiunta d'una gran parte delle voci e frasi inserite nel codice civile ed in quello sopra il modo di procedere* (567-588); *Nomi proprj tanto d'Uomini, che di Femmine, che sono più in uso* (589-592).

Note: Il primo tomo risulta più articolato. Ritroviamo infatti una parte dedicata ai termini entrati in uso dopo la rivoluzione francese e un dizionario geografico fr.-it., entrambi assenti nel tomo secondo. In (2) i nomi geografici sono trattati a parte. In (1) e in (2) i nomi propri di persona sono trattati a parte. In (1) e in (2) la nomenclatura relativa all'ambito del diritto costituisce un supplemento ed è trattata a parte. In (1) i nuovi termini entrati in uso nella lingua fr. dopo la rivoluzione sono trattati a parte.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: Unità lessicali pluriverbali: presenti in (1), assenti in (2). (1) Dizionario generale: Le lettere I e J sono trattate insieme; le lettere U e V sono trattate insieme. La lettera W è trattata insieme a U e V. Supplemento: dizionario dei termini di diritto. Manca la lettera K, I e J sono trattate separatamente, così come U e V. Il supplemento termina alla lettera V. Nuovi termini introdotti dopo la rivoluzione: I e J, U e V sono trattate separatamente; il dizionario termina alla lettera V. Dizionario geografico: I e J sono trattate insieme; U e V sono trattate separatamente; manca la lettera W. Dizionario dei nomi propri di persona: I e J, così come U e V, sono trattate insieme; mancano le lettere K e W. (2) Dizionario generale: I e J, così come U e V sono trattate insieme; mancano le lettere K, W, Y. Supplemento: nuovo dizionario di giurisprudenza pratica: I e J sono trattate insieme; mancano le lettere H, K; U e V sono trattate separatamente. Il dizionario termina con la lettera U. Dizionario dei nomi propri di persona: mancano le lettere K, W, X, Y; I e J sono trattate insieme, così come T, U e V (sotto T).

LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasonimi:** sì.

Note: Qualificatori Di linguaggi settoriali: presenti in (1), assenti in (2). Il passaggio da un'accezione all'altra all'interno della polisemia è indicato con il simbolo "§".

Biblioteca: VR 0059. **Collocazione:** 27.b.21-22. **Altre biblioteche:** FR 75 1131010 / 4-X-919, J. L. —. **Schedatore:** Paolo FRASSI.

[147]

1807

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, Vincenzo MANNI

Frontespizio: (1) DIZIONARIO // PORTATILE, e di PRONUNZIA, // FRANCESE-ITALIANO, // ED // ITALIANO-FRANCESE, // Composto sul *Vocabolario degli Accademici della Crusca*, di cui // s'è seguita l'ortografia, e su' migliori Dizionarj francesi: disposto // sopra una nuova pianta, mercè di cui s'è tolta quella confusione, // che regna ne' Dizionarj d' Antonini, di Veneroni, e d' Alberti. // ARRICCHITO // I.° D'un metodo di pronunzia facile, e sicuro, applicato a ciascun vocabolo // delle due lingue; 2.° dell'accento su tutte le parole italiane; 3.° della // coniugazione de' tempi irregolari de' verbi delle due lingue, e di molte // osservazioni grammaticali sopra tutte le parti dell'orazione; 4.° d'un trattato // elementare di pronunzia francese per uso degl' Italiani, e di pronunzia // italiana per uso de' Francesi. // COLLA GIUNTA // De'nuovi termini introdotti nella lingua francese. // SECONDA EDIZIONE // Corretta, ed accuratamente esaminata. // Per G. L. Bartolomeo Cormon. // E per Vincenzo Manni, ex-professore di lingua italiana nella scuola centrale del dipartimento del Rodano. // IN LIONE, // Presso B. Cormon, e Blanc Libraj. // 1807 (2) DICTIONNAIRE // PORTATIF et de PRONONCIATION, // ITALIEN –FRANÇAIS // ET // FRANÇAIS-ITALIEN, // Composé sur le *Vocabulaire italien de l'Académie de la Crusca*, // dont on a suivi l'orthographe, et sur les meilleurs Dictionnaires // français; rédigé d'après un plan absolument neuf, au moyen // duquel on a fait absolument disparaître la confusion qui règne dans ceux // d'Antonini, de Veneroni et d'Alberti; // ENRICHI // I.° D'une méthode de prononciation facile et sûre, appliquée à chaque // mot de ces deux langues, 2.° de l'accent prosodique sur tous les mots // italiens; 3.° de la conjugaison des temps irréguliers des verbes des deux // langues, et de beaucoup d'observations grammaticales sur toutes les parties // de l'oraison; 4.° d'un traité élémentaire de prononciation pour l'italien à // l'usage des Français, et pour le français à l'usage des Italiens. // ON Y A JOINT // Un Vocabulaire des mots nouveaux introduits dans la langue française. // SECONDE ÉDITION, // *Revue et corrigée avec soin*. // Par J. L. Barthelemi Cormon. // Et par Vincent Manni, ex-professeur de langue italienne à // l'école centrale du département du Rhône // A LYON, // Chez B. Cormon et Blanc, Libraires. // 1807.

Edizione: 2^a. **Marca tipografica:** no. **Luogo edizione:** Lione. **Editore:** B. Cormon e Blanc, Libraj. **Anno di ristampa:** 1807. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) 16, 730; (2) 14, 899. **Formato e dimensioni:** (1) 13,5 cm x 21 cm x 4,3 cm; (2) 13,5 cm x 21 cm x 5,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,8 cm x 17 cm. **Numero colonne:**

2. **Testatine:** I primi 3 grafemi del primo lemma di ogni colonna. **Ex-libris:** G. Gaspari Perugia.

Indice: (1) 3. Frontespizio; 5-8. *Prefazione*; 9-12. *Elementi Di Pronunzia Della lingua francese per uso degl' Italiani*; 13-14. *Coniugazione Dei Verbi Ausiliarj Avoir Et Être*; 15-16. *Tavola De' segni, e delle abbreviature, che si trovano in questo volume*; 1-720. *Dizionario Francese-Italiano*; 721-730. *Giunta De' nuovi termini introdotti nella lingua francese dopo la rivoluzione*. (2) 3. Frontespizio; 5-8. *Préface*; 9-10. *Éléments De Prononciation De la langue Italienne à l'usage des Français*; 11-12. *Conjugaison Des Verbes Auxiliaires Avere Ed Essere*; 13-14. *Tableau Des signes et des abréviations employés dans ce volume*; 1-899. *Dictionnaire Italien-Français*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Le pagine del paratesto sono numerate con cifre arabe tra parentesi. Quest'edizione è identica a quella del 1802.

Biblioteca: Privata. **Altre biblioteche:** Fr. 693836101 / 52.43, J. L. —. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[148]

1807

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Giuseppe MARTINELLI, Louis PIO

Primo autore: Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA

Frontespizio: (1) NOUVEAU // DICTIONNAIRE DE POCHE // FRANÇOIS-ITALIEN, // ET // ITALIEN- FRANÇAIS [sic], // ABRÉGÉ DE CELUI D'ALBERTI; // ENRICHI de tous les termes propres des Sciences et des Arts, d'un // Dictionnaire géographique, des Conjugaisons des Verbes, tant // réguliers qu'irréguliers, etc. et disposé à l'usage des François, // comme à celui des Italiens; // PAR JOSEPH MARTINELLI. // TROISIEME ÉDITION, revue avec soin sur la dernière édition des Dictionnaires // de l'Académie Française et d'Alberti; corrigée et augmentée d'un très-grand // nombre de mots et de locutions toscanes, par LOUIS PIO. // FRANÇOIS-ITALIEN // PARIS, CHEZ BOSSANGE, MASSON ET BESSON. // 1807 (2) NUOVO // DIZIONARIO PORTATILE // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // COMPENDIATO DA QUELLO D'ALBERTI; // ARRICCHITO di tutti i termini proprj delle Scienze e dell'Arti, // delle Coniugazioni de' Verbi regolari e irregolari, e disposto all' // uso degl'Italiani e de' Francesi; // PER GIUSEPPE MARTINELLI // TERZA EDIZIONE, riveduta fedelmente sull'ultima del Dizionario dell'Accademia Francese, e di quello d'Alberti; ricorretta ed accresciuta, DA LUIGI // PIO, di moltissime voci e modi di dire Toscani. // ITALIANO – FRANCESE // PARIGI // PRESSO BOSSANGE, MASSON E BESSON // 1807.

Edizione: 3^a. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Bossange, Masson et Besson. **Anno di edizione:** 1807. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) XXXI, 371; (2)

XXIV, 431. **Formato e dimensioni:** 10,5 cm x 14,5 cm x 2 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,3 cm x 12,1 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** I tre grafemi dell'ultimo lemma di ogni colonna. **Ex-libris:** Général Callier.

Indice: (1) I. Occhiello; III. Frontespizio completo; V-VI. *Avis des éditeurs / Avviso degli editori*; VII-X. *Préface de l'auteur / Prefazione dell'autore*; XI-XXXI. *Conjugaison des verbes tant réguliers qu'irréguliers*; 1-318. Dictionnaire de poche fr.-it.; 319-323. *Noms propres d'hommes et de femmes, alphabétiquement disposés*; 324-326. *Noms des nations anciennes et modernes, par ordre alphabétique*; 327. *Table des abréviations contenues dans le dictionnaire géographique*; 328-371. *Dictionnaire géographique français-italien*. (2) I. Occhiello; III. Frontespizio; V-XXIV. *Coniugazioni de' verbi, tanto regolari, che irregolari*; 1-431. Dizionario portatile it.-fr.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Il compendio grammaticale è su due colonne.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) bilingue (fr. e it.) (2) it. **Lemmario:** (1) (2) fr.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: (1) *Avis des éditeurs*. Gli editori precisano che le due precedenti edizioni sono state esaurite, che la presente edizione è stata rivista e corretta e che è stata arricchita di parole necessarie a *chi vuole scrivere correttamente il volgar toscano* e imparare i modi di dire toscani (V-VI). *Prefazione*. Vedi edizione 1803, Bassano, Remondini (VII-X). **Introduzione e norme d'uso:** sì. **Compendio grammaticale:** solo verbi. **Abbreviazioni:** sì. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** I dizionari dell'Académie française e dell'Alberti. **Criteri di selezione dei lemmi:** sì. Vedi prefazione. **Altro:** *Noms propres d'hommes et de femmes* (319-323). *Noms des nations anciennes et modernes* (324-326). *Dictionnaire géographique français-italien* (328-371).

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: (1) *I* e *J*, *U* e *V* sono trattati assieme, sono presenti *X*, *Y* e *Z* ma non *W*.

LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizioni, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì.

Biblioteca: Fr. 173006102. **Collocazione:** 23996C. **Altre biblioteche:** British Library / 12941 a 41, J. L. —. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

.....
[149]

1808

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: ANONIMO

Primo autore: Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA

Frontespizio: (1) DICTIONNAIRE // FRANÇOIS-ITALIEN, // COMPOSÉ SUR LES DICTIONNAIRES DE L'ACADEMIE // DE FRANCE ET DE LA CRUSCA;

// ENRICHITI // DE TOUS LES TERMES PROPRES DES SCIENCES, ET DES ARTS // QUI FORMENT UNE AUGMENTATION DE PLUS DE TRENTE MILLE ARTICLES AU-DESSUS // DE TOUS LES AUTRES DICTIONNAIRES QUI ONT PARU JUSQU'À PRÉSENT. // *Tiré de celui de Mr. l'Abbé* // FRANÇOIS ALBERTI // DE VILLENEUVE // DANS CETTE CINQUIEME EDITION // Nouvellement corrigé de beaucoup de fautes qui s'étoient glissées dans la quatrieme, // amélioré, & augmenté d'un grand nombre d'Articles, & particulièrement de // tous ceux ajoutés dans la dernière Edition de Marseille; // ` AVEC UN DICTIONNAIRE GEOGRAPHIQUE ET DES NOMS PROPRES. // TOME PREMIER. // Prix de catalogue Liv. 18. de Venise. // A Venise, MDCCCIII. // Chez Thomas Bettinelli. **(2) DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE // COMPOSTO SU I DIZIONARJ DELLE ACCADEMIE // DELLA CRUSCA E DI FRANCIA, // ED ARRICCHITO // DI TUTTI I TERMINI PROPRI DELLE SCIENZE E DELLE ARTI // CHE FORMANO UN'AGGIUNTA DI TRENTA MILA ARTICOLI, CHE NON // SI TROVANO NEGLI ALTRI DIZIONARI FINOR PUBBLICATI. // Tratto da quello del Sig. Abate // FRANCESCO ALBERTI // DE VILLENEUVE // IN QUESTA QUINTA EDIZIONE // Nuovamente corretto da molti errori che sfuggirono nella quarta, migliorato ed // accresciuto di moltissimi Articoli, e particolarmente di tutti quelli // aggiunti nell'ultima Edizione di Nizza. // CON UN DIZIONARIO GEOGRAFICO, E DE'NOMI PROPRI. // TOMO SECONDO. // Prezzo di Catalogo Lire 18. Venete // IN VENEZIA, MDCCCIII. // APPRESSO TOMMASO BETTINELLI.**

Edizione: 5^a. **Luogo edizione:** Venezia. **Editore:** Tommaso Bettinelli. **Anno di edizione:** 1808. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) IV, 480; (2) IV, 584. **Formato e dimensioni:** In-8°; (1) 18 cm x 23 cm x 3 cm (2) 18 cm x 23 cm x 4,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 15 cm x 20 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** 3 grafemi. **Prezzo:** Lire 18 venete.

Indice: (1) I. Frontespizio; III. *Avvertissement de l'imprimeur sur cette Nouvelle Edition*; IV. *Table des abréviations qui se trouvent dans ce dictionnaire*; 1-445. *Dictionnaire abrégé françois-italien*; 446. *Tables des abréviations contenues dans le Dictionnaire Géographique -Tavola delle abbreviature contenute nel Dizionario Geografico*; 447-475. *Dictionnaire géographique françois-italien*; 476-479. *Noms propres d'hommes et de femmes*. (2) I. Frontespizio; III. *Avviso dello Stampatore intorno questa nuova edizione*; IV. *Spiegazione Delle abbreviature che si trovano in questo Dizionario*; 1- 561. *Dizionario compendiato italiano-francese*; 562. *Tavola delle abbreviature contenute nel Vocabolario Geografico*; 563-581. *Vocabolario geografico italiano-francese*; 582-584. *Nomi proprj tanto d'uomini, che di femmine*.

Tipologie: Generale

Note generali: Edizione identica alla 4^a del 1798 (Venezia, Bettinelli).

Biblioteca: TS 0013. **Collocazione:** 3-11107/I. **Schedatore:** Nadine CELOTTI.

[150]

1808-1809

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.**Autore/i:** Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, Vincenzo MANNI

Frontespizio: (1) **DIZIONARIO** // PORTATILE, E DI PRONUNZIA, // **FRANCESE-ITALIANO**, // ED // **ITALIANO-FRANCESE**, // COMPOSTO sul *Vocabolario degli Accademici della Crusca*, di cui s'è se- // guita l'ortografia, e su' migliori Dizionarj francesi: disposto sopra // una nuova pianta, mercè di cui s'è tolta quella confusione, che re- // gna ne' Dizionarj d'ANTONINI, di VENERONI, e d'ALBERTI. // ARRICCHITO // I. D'un metodo di pronunzia facile, e sicuro, applicato a ciascun // vocabolo delle due lingue; // I. [sic] dell'accento su tutte le parole italia- // ne; 3. della coniugazione de' tempi irregolari de' verbi delle due lin- // gue, e di molte osservazioni grammaticali sopra tutte le parti dell'ora- // zione; // 4. d'un trattato elementare di pronunzia francese per uso de- // gl' Italiani, e di pronunzia italiana per uso de' Francesi. // COLLA GIUNTA // De' nuovi termini introdotti nella lingua francese. // **SECONDA EDIZIONE**, // *Corretta, ed accresciuta*. // Per G.L. BARTOLOMEO CORMON. // E per VINCENZO MANNI, ex-professore di lingua italiana nella scuola centrale del dipartimento del Rodano. // IN ROMA 1808. // PRESSO FRANCESCO BOURLIE' // *Con licenza de' Superiori*. (2) **DICTIONNAIRE** // PORTATIF, ET DE PRONONCIATION, // **ITALIEN –FRANÇAIS** // ET // **FRANÇAIS-ITALIEN**, // COMPOSÉ sur le *Vocabulaire italien de l'Académie de la Crusca*, dont // on a suivi l'orthographe, et sur les mellieurs [sic] Dictionnaires français; // rédigé d'après un plan absolument neuf, au moyen duquel on a fait // disparaître la confusion qui règne dans ceux d'ANTONINI, de VENE- // RONI et d'ALBERTI. // ENRICHI // I. D'une méthode de prononciation facile, et sûre, appliquée à // chaque mot de ces deux langues; I. [sic] de l'accent prosodique sur tous les // mots italiens; 3. de la conjugaison des temps irréguliers des verbes // des deux langues, et de beaucoup d'observations grammaticales sur tou- // tes les parties de l'oraison; 4. d'un traité élémentaire [sic] de pronuncia- // tion pour l'italien à l'usage des Français, et pour le français à l'usa- // ge des Italiens. // ON Y A JOINT // Un Vocabulaire des mots nouveaux introduits dans la langue française. // **SECONDE EDITION**, // *Revue et corrigée avec soin*. // Per [sic] J. L. BARTELEMI CORMON. // Et par VINCENT MANNI, ex-professeur de langue italienne // à l'école centrale du département du Rhône. // A ROME 1809. // CHEZ FRANÇOIS BOURLIE' // *Avec permission des Supérieurs*.

Edizione: 2^a. **Marca tipografica:** no. **Luogo edizione:** Roma. **Editore:** François Bourlié. **Anno di edizione:** 1808-1809. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) 16, 882; (2) 14, 1056. **Formato e dimensioni:** In-8°; (1) 14,3 cm x 22 cm x 6,3 cm; (2) 14,1 cm x 22 cm x 7,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,7 cm x 17,1 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi in alto al centro di ogni colonna. **Ex-libris:** (1) e (2) S.A.R. il Principe Ereditario.

Indice: (1) 1. Occhiello; 3. Frontespizio; 5-8. *Prefazione*; 9-12. *Elementi di Pronunzia della lingua francese per uso degl'Italiani*; 13-14. *Coniugazione de' verbi ausiliarj*

avoir et être; 15-16. *Tavola de' segni, e delle abbreviature, che si trovano in questo volume*; 1-814. *Dizionario Francese-Italiano*; 814-824. *Giunta de' nuovi termini nella lingua francese dopo la rivoluzione*; 825-831. *Noms propres d'hommes et de femmes alphabétiquement disposés*; 832. *Table des abréviations contenues dans le dictionnaire géographique / Tavola delle abbreviature [sic] contenute nel Dizionario Geografico*; 833-882. *Dictionnaire géographique français-italien ajouté dans cette nouvelle édition*; [883]. *Imprimatur*. (2) 1. Occhiello; 3. Frontespizio; 5-8. *Préface*; 9-10. *Elémens de Prononciation de la langue Italienne à l'usage des Français*; 11-12. *Conjugaison des verbes auxiliaires Avere et Essere*; 13-14. *Tableau des signes et des abréviations employées dans ce volume*; 1-1015. *Dictionnaire Italien-Français*; 1016-1023. *Nomi propri tanto d'uomini, che di femmine, che sono più in uso, per ordine d'alfabeto*; 1023. *Tavola delle abbreviature contenute nel dizionario geografico*; 1024-1056. *Dizionario geografico italiano-francese aggiunto in questa nuova edizione*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Le dimensioni della gabbia non comprendono le testatine. Assieme a quella del 1807 (Lione, B. Cormon e Blanc), questa è la seconda "2ª edizione".

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) 1-16 it; (2) 1-14 fr. **Lemma:** (1) 1-814 it.; (2) 1-1015 fr.

PARATESTO.

Note: Il paratesto è identico a quello del 1802.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: (1) La I e la J sono unite come la U e la V. Manca il W. (2) Mancano le lettere J, K; Y e W, mentre c'è la lettera X. I lemmi che iniziano con U e V sono trattati assieme. I lemmi che iniziano con U e V sono trattati assieme.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici: sì. **Divisione sillabica:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

Biblioteca: PR 0072. **Collocazione:** Palat. 10782. **Schedatore:** Anna Maria MANDICH.

[151]

1810

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA, L. NARDINI, Caiétan NASSOIN

Frontespizio: (1) **DICTIONNAIRE // FRANÇOIS-ITALIEN // DE M. L'ABBÉ // FRANÇOIS ALBERTI // DE VILLENEUVE // AVEC DES ADDITIONS UTILES // AUX CULTIVATEURS DE LA LANGUE ITALIENNE // PAR L. NARDINI.** // I. *Les accens nécessaires à la prononciation.* // II. *Les noms propres et géographiques à leur place.* // III. *Les indicatifs des verbes.* // IV. *Les temps des verbes irréguliers.* // V. *Les quatre entières conjugaisons françoises.* // VI. *Les verbes auxiliaires tous entiers.* // VII. *Les termes de géographie augmentés.* // VIII. *Corrections géographiques.* // IX. *Les termes nationaux.* // *Ouvrage Revu, Corrigé et considérablement augmenté* // **PAR M^r. CAÏETAN NASSOIN.** // **TOME PREMIER.** // **A VENISE** // MDCCCX. // **CHEZ LES HÉRITIERS SANSONI.** // *Avec Approbation.* (2) **DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE // DELL'ABBATE // FRANCESCO ALBERTI // DI VILLANOVA // CON AGGIUNTE UTILI // AI COLTIVATORI DELLA LINGUA ITALIANA // DI L. NARDINI** // I. *Gli accenti necessarij alla pronunzia.* // II. *I nomi proprj e geografici al loro luogo.* // III. *Gl'indicativi dei verbi.* // IV. *I tempi dei verbi irregolari.* // V. *Le tre coniugazioni italiane.* // VI. *I verbi ausiliari tutti intieri.* // VII. *I termini di geografia accresciuti.* // VIII. *Correzioni geografiche.* // IX. *I termini delle nazioni.* // *Ed ora Riveduto, Corretto, e notabilmente Accresciuto da* // **GAETANO NASSOIN.** // **TOMO SECONDO.** // **IN VENEZIA** // MDCCCX // **PRESSO GLI EREDI SANSONI** // *Con approvazione.*

Marca tipografica: Marca ornamentale: vaso con arpa a sinistra e tromba con alloro a destra circondato da motivi floreali e cornice. **Luogo edizione:** Venezia. **Editore:** Eredi Sansoni. **Anno di edizione:** 1810. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) VIII, 514; (2) VIII, 586. **Formato e dimensioni:** (1) (2) In-4°; 18,5 cm x 24 cm x 3,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 15 cm x 20 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** Tre lettere di richiamo sopra ogni colonna. **Ex-libris:** Ex libris Antonio Mario Ceriani. **Indice:** (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; V-VI. *A chi deve leggere;* VII-VIII. *Table des abbréviations qui se trouvent dans ce Dictionnaire;* 1-514. *Dictionnaire abrégé françois-italien.* (2) I. Frontespizio; III. *Tavola di alcuni segni, ed abbreviature, che si trovano in quest'opera;* IV. *Tavola I. Libri ed autori antichi della lingua volgare fino al 1400. Coll'aggiunta degli anni, ne' quali si può credere che fiorissero;* V. *Libri d'incerto o d'incognito Autore. Si pongono solo gli stampati;* VI-VII. *Tavola II. Libri ed autori meno antichi o moderni. Coll'aggiunta del tempo in cui fiorirono;* VII. *Libri d'incerto o incognito autore;* VII. *Libri diversi autori;* VIII. *Tavola III. Giunta d'Autori moderni, che furono Accademici della Crusca, e citati in quest'opera;* VIII. *Tavola IV. Altri scrittori;* VIII. *Tavola V. Altri scrittori;* 1-586. *Dizionario compendiato italiano-francese. Le voci non accentate han sempre la penultima lunga.*

Tipologie: Generale

Note generali: (1) ex libris Antonio Mario Ceriani, con dedica manoscritta sul recto della pagina di guardia: *Au Clerc Antoine Marie Ceriani Don de son précepteur le Prêtre Dom Joseph Pelli.* Sul retro frontespizio l'epigrafe stampata: *Il faut s'honorer des critiques, mépriser les satyres, profiter de ses fautes, et faire mieux.* Grasset. (2)

Con dedica manoscritta sul recto della pagina di guardia: *Al Cherico Antonio Maria Dono del suo primo maestro il Prete Don Giuseppe Pelli*. Sul retrofrontespizio l'epigrafe stampata: *Credetevi onorati delle critiche, disprezzate le satire, profittate de propj errori, e fate meglio. Grasset.*

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) I-VIII fr.; (2) I-VIII it. **Lemmario:** (1) fr; (2) it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Nella prefazione al primo tomo intitolata 'A chi deve leggere' si dice che l'ultima edizione di un dizionario è sempre la più utile e che la presente è recentissima, oltre ad essere maneggevole per l'ingombro opportunamente limitato. Il lessicografo di riferimento è Francesco Alberti che ha saputo scegliere le parole basandosi sulle opere degli scrittori dell'Académie française e dell'Accademia della Crusca. Non sono ignorati i termini tecnici, a dispetto dei neologismi che non possono essere ammessi se non si sono stabilizzati nell'uso. Per quanto riguarda la necessità di un apparato grammaticale, si rimanda l'utente a un libro di grammatica, poiché un simile argomento non può rientrare in un dizionario e va trattato a parte. Tuttavia sono fornite *sub voce* le indicazioni per la coniugazione di ogni verbo. Un'attenzione particolare è invece accordata alla pronuncia delle parole italiane di cui è stato segnalato l'accento tonico. Per una precisa scelta i nomi propri e geografici non sono stati trattati a parte ma sono stati inseriti nel lemmario per 'abbreviare la strada' che l'utente deve fare per ritrovarli. Le voci geografiche sono state corrette sulla base degli errori compiuti in precedenza da altri repertori. Concludendo, si ricorda che sono gli scrittori dell'Académie française e della Crusca ad essere citati; l'elenco di questi ultimi, riportato nel secondo tomo, comprende anche i nuovi autori ammessi dalla prestigiosa accademia italiana. **Abbreviazioni:** (1) *Table des abréviations qui se trouvent dans ce Dictionnaire* (VII-VIII); (2) *Tavola di alcuni segni, ed abbreviature, che si trovano in quest'opera* (III). **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Académie française e Vocabolario della Crusca. **Criteri di selezione dei lemmi:** Nella prefazione si precisa che un dizionario non può sconfinare in un'opera enciclopedica. **Altro:** (2) *Tavola I. Libri ed autori antichi della lingua volgare fino al 1400. Coll'aggiunta degli anni, ne' quali si può credere che fiorissero* (IV); *Libri d'incerto o d'incognito Autore. Si pongono solo gli stampati* (V); *Tavola II. Libri ed autori meno antichi o moderni. Coll'aggiunta del tempo in cui fiorirono* (VI-VII); *Libri d'incerto o incognito autore* (VII); *Libri diversi autori* (VII); *Tavola III. Giunta d'Autori moderni, che furono Accademici della Crusca, e citati in quest'opera* (VIII); *Tavola IV. Altri scrittori* (VIII); *Tavola V. Altri scrittori* (VIII).

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. Unità lessicali pluriverbali: sì. Nomi propri: sì. Nomi geografici: sì.

Note: (1) Le lettere I e J e U e V sono accorpate. (2) Le lettere I e J e U e V sono accorpate; W e Y non compaiono. Sotto la lettera K vi è solo la seguente indicazione tra parentesi: *(Tutti i nomi Geografici, che cominciano per K, si scrivono egualmente in italiano che in francese).*

LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione: sì. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale: sì. Discriminatore di significato: sì. Marche: di varietà diacronica: sì. di connotazione: sì. di stile: sì. Di linguaggi settoriali: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Locuzioni figurate: sì. Proverbi: sì. Esempi: Inventati con verbo coniugato: sì. Inventati con verbo all'infinito: sì. Letterari: sì. Paradigma: Sinonimi e parasonimi: sì.

Biblioteca: MI 0133. **Collocazione:** S.C.F.a I. 74-75. **Altre biblioteche:** Fr. 06886101 / C. 21464 - 21465, M.-F.M. — BA 0018 / A II 206-207; 160 D 4-5, M.-F.M. — LU 0022 / Bars. IV f.23-24, M.-F. M. — PA 0064 / C.L. 1.3.16.17, J.L. — PI 0112 / Puntoni a. 288-289, M.-F. M. — TP 0022 / LVIII. D.40-41, J.L. **Schedatore:** Monica BARSI.

[152]

1810

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: ANONIMO

Primo autore: Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA

Frontespizio: (1) Dictionnaire // François-Italien // Extrait de celui // de M.^r l'abbé // François Alberti // de Villeneuve // enrichi d'un supplément // contenant // la définition et l'explication des principaux termes de droit // la géographie moderne // et les termes adoptés après la révolution // tome premier // Florence // chez Molini, Landi et Comp. // 1810 (2) Dizionario // Italiano-Francese // estratto da quello // del signor abate // Francesco Alberti // di Villanuova // arricchito di un supplemento // che contiene // la definizione e spiegazione dei termini principali // di diritto // tomo secondo // Firenze // presso Molini, Landi e Comp. 1810

Luogo edizione: Firenze. **Editore:** Molini, Landi e comp. **Anno di edizione:** 1810.

Numero di volumi: 2. **Numero pagine:** (1) XII, 484; (2) [4], 515. **Formato e dimensioni:** In-4°, (1) 22,4 cm x 28,2 cm x 4 cm; (2) 22,4 cm x 28,2 cm x 4 cm. **Dimensioni gabbia:** (1) 15,5 cm x 23 cm; (2) 15,5 cm x 23 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** Le prime tre lettere del primo lemma di ogni colonna.

Indice: (1) I. Frontespizio; III. Préface qui précède l'édition de Turin; IV. Table des Abréviations qui se trouvent dans ce Dictionnaire; V-XII. Conjugaisons des verbes, tant réguliers qu'irréguliers; 1-377. Vocabulaire françois-italien; 377-379. Noms propres d'hommes et de femmes alphabétiquement disposés (su 5 colonne); 379-380. Noms des nations anciennes et modernes (su 5 colonne); 380. Table des abréviations contenues dans le dictionnaire géographique (su 6 colonne); 381-412. Dictionnaire géographique françois-italien (su 3 colonne); 413-484. Nouveau sup-

plément du dictionnaire françois-italien (su 3 colonne). (2) [1]. Frontespizio; [3]. Prefazione; [4]. *Tavola delle Abbreviazioni*; 1-496. *Vocabolario italiano-francese*; 497- 498. *Nomi proprj d'uomini e di donne per ordine alfabetico* (su 5 colonne); 499-515. Aggiunta (3 colonne).

Tipologie: Generale

Note generali: Le pagine 382 e 383 del dizionario geografico sono numerate erroneamente 482-483, poi la numerazione riprende regolarmente.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) III-XII fr.; (2) [3] e [4] it.

Lemmario: (1) 1-484 fr.; (2) 1-515 it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: (1) La Prefazione non è firmata ma probabilmente è stata scritta dall'editore, il quale insiste sull'obiettivo di questo dizionario, elaborato a partire dal dizionario dell'abate Alberti de Villeneuve: *dans la vue surtout [sic] de faciliter la connoissance et l'usage des termes du Barreau françois*, perciò ha aggiunto un supplemento con la definizione e la spiegazione dei principali termini di giurisprudenza, termini che ha estratto dal nuovo dizionario del signor Ferrière e dai *commentateurs des nouvelles loix*. (2) La prefazione è la traduzione in it. di quella del primo volume. **Compendio grammaticale:** sì. **Abbreviazioni:** sì (vedi indice). **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Dizionario di Ferrière. **Criteri di selezione dei lemmi:** Aggiunta di termini nuovi, ammessi nella lingua fr. dopo la Rivoluzione e della geografia secondo lo stato politico attuale dell'Europa.

Note: Nel primo volume, alla fine delle abbreviazioni, viene segnalato: *on n'a pas apposé l'Astérique aux termes nouveaux, parce que il y en a trop*.

LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati: no. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: Nomi propri e nomi geografici sono trattati a parte. Le parole che iniziano con I e J, U e V, pur avendo caratteri distinti, figurano insieme in entrambi i volumi; W è assente mentre K, X e Y sono presenti in (1); in (2) è presente solo la X (assenti K, W e Y).

LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. **Etimologia:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traduce:** sì. **Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche:** di registro: sì. di varietà diacronica: sì. di connotazione: sì. di stile: sì. di varietà geografica: sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali:** **Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi:** Inventati con verbo coniugato: sì. Inventati con verbo all'infinito: sì. **Letterari:** sì. **Paradigma:** **Sinonimi e parasinonimi:** sì.

Note: È segnalata la differenza di apertura della E in *pesca* (*E larga per il frutto, E stretta per la pescagione e ciò che si è pescato*).

Biblioteca: LU 0022. **Collocazione:** B. XIII. L. 7-8. **Altre biblioteche:** Fr. 751131011 / X-2347, X-2348, J. L. — GB British Library / 12942 h 8, J. L. — LI 0011 / 400 413-O-0084 (solo volume 2), Ni. Ma. — PA 0092 / senza collocazione,

J.L. — PD 0158 / 117.a.77/78, P.F.R. — A 0016 / P.IX.8.82, Na. Mi. — TN 0132 / [P.Pg 0738], L. R. **Schedatore:** Marie-France MERGER.

[153]

1810

Parti dell'opera: (1) fr.-it.

Autore/i: ANONIMO

Primo autore: Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA

Frontespizio: (2) **FRASARIO // ITALIANO-FRANCESE// AD USO DEGLI ITALIANI // E di tutti coloro che bramano di ben parlare, e di // scrivere correttamente la lingua Francese:// Coll'aggiunta di alcuni proverbj, e sentenze // il tutto estratto dai più eccellenti Autori, // e dal rinomato Dizionario di Alberti. // ROMA // NELLA STAMPERIA SALOMONI // 1810.**

Marca tipografica: Un ovale con riportato all'interno tre iniziali. **Luogo edizione:** Roma. **Editore:** Stamperia Salomoni. **Anno di edizione:** 1810. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (2) [4], 79. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Nella colonna di sinistra troviamo FRASI e nella colonna di destra PHRASES.

Indice: [1]. Frontespizio; [3]. Prefazione dell'autore; [4]. Errori/Correzioni; 1-58. *Frasi/Phrases; 59-62. Proverbj/Proverbes; 63-79. Frasi/Phrases.*

Tipologie: Di aspetti specifici della lingua

Note generali: Questa edizione è stata trovata in Google books. Risulta dunque impossibile comunicare il formato e le dimensioni del libro così come le dimensioni della gabbia.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (2) it. **Lemmario:** fr. e it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Redatta dallo stesso autore che spiega che lo scopo della sua raccolta in ordine alfabetico delle *più eleganti frasi Italiane-Francesi, non meno, che alcuni proverbj, e varie sentenze ricavate dai più eccellenti Autori, e dal rinomato Dizionario di Alberti* è per rendersi utile *alla studiosa Gioventù Italiana amante delle belle lettere e perché giugner possino a perfezionarsi nel bel parlare, e scrivere correttamente in francese, dietro un assiduo esercizio, e colla scorta del presente Frasario.*

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: Si trovano nel lemmario soprattutto frasi e locuzioni (ad esempio: *Aver mangiato, e bevuto abbondantemente, esser sazio* → *Avoir rempli son pourpoint; Aver uno sulle corna* → *Hair quelqu'un; Coprirsi bene, impellicarsi* → *Se fourrer, se bien fourrer; Disciogliere il matrimonio* → *Faire divorce, repudier sa femme; Far d'ogni erba fascio* → *Se plonger dans toutes sortes de débauches; Far servizio agl'ingrati* → *Laver la tête à l'âne*). Sono presenti alcune note che hanno la funzione di dare la dimensione diafasica delle espressioni, sia in fr. che in it., come ad esempio a p. 22 per l'espressione *Etre un bavard* l'autore aggiunge in nota *Prendesi sempre in cattiva parte* oppure a p. 26 per *Far la nanna* (che traduce *Faire dodo*) specifica in una nota *Voce usata dalle balie per addormentar i bambini, dicendo ninna nanna.*

Nelle ultime pagine del frasario (63-79) sono presenti delle frasi inserite senza rispettare l'ordine alfabetico; Alcuni esempi: *Ciò mi da noja, mi spiace* → *Cela me chicane*; *Quel affare mi sta a cuore* → *Cette affaire me tient à coeur*; *Non aver neppure un quattrino* → *N'avoir pas de quoi faire chanter un aveugle*.

LEMMA. Trascrizione fonetica. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Elementi pluriverbali:** Collocazioni: sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì.

Note: In fr. le lettere maiuscole sono riportate senza accento; sono presenti gli accenti circonflessi e le dieresi.

Biblioteca: RM 0313. **Collocazione:** Google books. **Schedatore:** Marie-Denise SCLAFANI.

.....
[154]

1810

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: ANONIMO

Primo autore: Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA

Frontespizio: (2) NUOVO // DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE, // SECONDO LE MIGLIORI EDIZIONI // D'ALBERTI, // COMPILATO SUL GRAN VOCABOLARIO DELLA CRUSCA // E // SULL'ULTIMA EDIZIONE DI QUELLO DELL'ACCADEMIA FRANCESE, // ARRICCHITO // – 1.° Di tutti i termini proprj delle Scienze e delle Arti;– 2.° Di tutte le voci e loro accettazione colla dichiarazione de' loro // sinonimi relativi fino al dì d'oggi stampati; esattamente riveduti, confrontati e purgati, toltane un'infinità di // errori essenziali a correggersi;– 3.° D'un trattato elementare di pronunzia per l'Italiano ad uso de' Francesi, e per // il Francese ad uso degl'Italiani; – 4.° Della conjugazione de' Verbi ausiliari con un metodo che serve di base per tutti // gli altri verbi; – 5.° D'un Vocabolario geografico giusta l'ultimo Trattato di Vienna e lo stato politico attuale dei due // Emisferi; – 6.° D'un Vocabolario de' nomi proprj d'uomini e di donne. // VI SI È AGGIUNTO INOLTRE // Un Dizionario ragionato de' nuovi vocaboli di Giurisprudenza e di Diritto, ec. relativi alla nuova // legislazione secondo i Codici dell'Impero Francese, e che non si sono finora veduti in alcun altro. // GENOVA // PRESSO IVONE GRAVIER, STAMPATORE-LIBRAJO. // 1810.

Marca tipografica: Le cifre Y e G dell'editore, circondate da una ghirlanda di allori.

Luogo edizione: Genova. **Editore:** Ivone Gravier. **Anno di edizione:** 1810. **Numero pagine:** (2) XII, VIII, 539. **Formato e dimensioni:** In-4°; (2) 19 cm x 26,5 cm x 4,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 15 cm x 21,7 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** I primi tre grafemi di ogni colonna.

Indice: (2) I. Antiporta; III. Frontespizio; V-VI. Prefazione dell'Editore; VII-X. *Elementi per la pronunzia della Lingua Francese ad uso degl'Italiani*; XI-XII. *Tavola delle abbreviazioni che si trovano in questo volume*; I-VIII. *Conjugazioni de' verbi tanto regolari, che irregolari*; 1-539. *Dizionario italiano-francese*.

Tipologie: Generale

Note generali: Il dizionario è in pessimo stato di conservazione. La parte fr.-it. (1), che lo accompagna, è datata 1811 (descritta infra assieme alla parte (2) di quel anno). Edizione identica a quella del 1811 (con i due volumi), Genova, Gravier.

Biblioteca: PA 0092. **Collocazione:** senza schedatura. **Altre biblioteche:** AT 0007 / INV. 661, R. D. — BO 0452, Na. Mi. — MI 0291 / II-1-I-145, M.M. — TS 0013 / 27329, N. C. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[155]

1810

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Ange / Angelo LAURI

Primo autore: Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA, **Secondo autore:** BOTTARELLI F., **Terzo autore:** BARETTI Giuseppe

Frontespizio: (1) NOUVEAU // DICTIONNAIRE PORTATIF // FRANÇOIS-ITALIEN ET ITALIEN-FRANÇOIS, // RÉDIGÉ d'après les Dictionnaires d'ALBERTI, de BOTTARELLI, de BARETTI, // et des autres Auteurs les plus estimés; // PRÉCÉDÉ d'un Abrégé de GRAMMAIRE ITALIENNE, et des Conjugaisons des Verbes, // tant réguliers qu'irréguliers de la Langue Française. // L'ACCENT PROSODIQUE EST APPOSÉ SUR TOUS LES MOTS ITALIENS, SUIVANT LEUR // VRAIE PRONONCIATION. // NOUVELLE ÉDITION, // *Revue et corrigée avec soin par ANGE LAURI, Professeur de Langue Italienne.* // TOME I. FRANÇOIS-ITALIEN. // A LYON, // Chez SAVY, Libraire, grande rue Mercière, n.º 18. // 1810. (2) NUOVO // DIZIONARIO PORTATILE // ITALIANO-FRANCESE, E FRANCESE-ITALIANO, // Estratto dai Dizionarj d'ALBERTI, BOTTARELLI, BARETTI, ed altri // esattissimi Autori; // PRECEDUTO da un Compendio di GRAMMATICA ITALIANA, e dalle Coniugazioni dei Verbi // regolari ed irregolari della Lingua Francese. // CIASCUNA VOCE ITALIANA È NOTATA COLL'ACCENTO DI PROSODIA, SECONDO LA NATURALE SUA PRONUNZIA. // NUOVA EDIZIONE. // *Corretta, ed accuratamente esaminata da ANGELO LAURI, Professore // di Lingua Italiana.* // TOMO II. ITALIANO-FRANCESE. // IN LIONE, // Presso SAVY, Libraio, grande strada Mercière, n.º 18. // 1810.

Edizione: Nuova. **Luogo edizione:** Lione. **Editore:** Savy. **Anno di edizione:** 1810.

Numero di volumi: 2. **Numero pagine:** (1) LX, 454; (2) XXXII, 412. **Formato e dimensioni:** In-16º quadrato; (1) 14,5 cm x 16,2 cm x 3, 3 cm; (2) 14,5 cm x 16,2 cm x 2,9 cm. **Dimensioni gabbia:** 11,5 cm x 11,5 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** 3 grafemi.

Indice: (1) I. Occhiello; III. frontespizio; V-XXXI. *Conjugaisons des verbes tant réguliers qu'irréguliers de la Langue française*; XXXII. *Abréviations*; 1-341. *Lemmario fr.-it.*; 342-346. *Noms propres d'hommes et de femmes, alphabétiquement disposés*; 347-349. *Noms des nations anciennes et modernes, par ordre alphabétique*; 350. *Table des abréviations contenues dans le dictionnaire géographique*; 351-400. *Dictionnaire géographique françois-italien*; 401-412. *Supplément, ou Vocabulaire des mots introduits dans la langue française, depuis la Révolution.* (2)

I. Occhiello; III. frontespizio; V-LVII. *Abrégé de grammaire italienne*; LVIII-LIX. *Table* (del precedente abrégé); LX. *Abréviations*; 1-454. Lemmario it.-fr.

Tipologie: Generale, tascabile

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: fr. **Lemmario:** fr.

PARATESTO. Compendio grammaticale: L' *Abrégé* del I volume, che tratta in modo esteso (oltre 50 pp.) della pronuncia e delle parti del discorso, è seguito da un indice. Anche la tavola delle coniugazioni verbali copre numerose pagine e registra tutti i tipi di verbo, dagli ausiliari agli irregolari. **Abbreviazioni:** La lista delle *Abréviations* (1) LX e (2) XXIII, identica, in fr. in entrambe le parti, comprende la terminologia grammaticale e due qualificatori: "lat." per "expression latine" e "poét. exp." per "expression poétique". **Altro:** Il primo volume raccoglie quattro appendici: (1) *Noms propres d'hommes et de femmes, alphabétiquement disposés*: nomi fr. di cui è indicato il genere, disposti su 3 colonne, con traduzione (342-346). (1) *Noms des nations anciennes et modernes, par ordre alphabétique* (347-349): sono di fatto non nomi di nazioni, ma aggettivi indicanti la nazionalità, di cui perlopiù è dato il femminile (es. *françois, se; wallon, ne*). Il *Dictionnaire géographique* è preceduto da una tavola delle abbreviazioni utilizzate (ad es. *Afr. Afrique; Chât. Château, Europ. Européen, Roy. Royaume...*). (2) Il *Supplément, ou Vocabulaire des mots introduits dans la langue française, depuis la Révolution* (401-412) registra lemmi come *accusateur public, acte constitutionnel, année républicaine, convention nationale, crime de lèse-nation, département, Ecole normale, Ere française*, che permettono molte informazioni enciclopediche, di natura politica, amministrativa e giuridica, o concernenti le innovazioni scientifiche dell'epoca rivoluzionaria (si veda ad es. *Degré décimal du méridien, ou grade*. Altri lemmi sono raccolti per segnalare nuove accezioni (*adresse, décade, démocratie...*).

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: U e V figurano raggruppati nello stesso ordine alfabetico e non distinti graficamente (i lemmi sono registrati con l'iniziale maiuscola).

LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione: sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Marche: di varietà diacronica:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasononimi:** sì.

Note: Viene fornito il femminile degli aggettivi (solo per il lemma, non per il traduce). Il qualificatore di varietà diacronica è *vieux*; per quanto riguarda i linguaggi settoriali, troviamo "terme de médecine", "terme d'astronomie"... Molto rari le collocazioni, le locuzioni figurate e gli esempi.

Biblioteca: FC 0018. **Collocazione:** 87.II.40-41. **Altre biblioteche:** BA 0018 / 38 G 106, M.-F. M. **Schedatore:** Nadia MINERVA.

[156]

1810

Parti dell'opera: (1) it.-fr.

Autore/i: Antonio VIGNOZZI

Frontespizio: VOCABOLARIO // DEI // LIBERI MURATORI // ITALIANO E FRANCESE // CORREDATO // DEI LORO REGOLAMENTI // BASATI SULLE COSTITUZIONI GENERALI // E DEL CATECHISMO MASSONICO // ADDETTO AI PRIMI GRADI // INDISPENSABILI // AI F. . . DELL'ORDINE. // COMPILATO // DA ANT. VIGNOZZI. // LIVORNO // DALLA TIPOGRAFIA VIGNOZZI // MDCCCX.

Luogo edizione: Livorno. **Editore:** Arnoldo Forni. **Tipografo o “finito di stampare”:** Tipografia Vignozzi. **Anno di prima edizione:** 1810. **Anno di ristampa:** 1987, ristampa anastatica. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [2], 200. **Formato e dimensioni:** in 32°; 7,9 cm x 11,8 cm x 1 cm. **Dimensioni gabbia:** 5,8 cm x 8,6 cm. **Numero colonne:** 2 (la prima in fr., la seconda in it., come traduzione a fronte). **Testatine:** assenti.

Indice: [1]. Occhiello; [2]. Dichiarazione di riproduzione fotomeccanica; 1. Frontespizio; 3. *Ai rispettabili F. . . D. . . O. . .*; 5. *Vocabulaire des Francs-Maçons*; 187. *La morte di Adonirham. Poemetto di Ant. Vignozzi*; 197. *Table des matières contenues dans ce volume*; 199. *Tavola delle materie contenute in questo volume*.

Tipologie: Di linguaggi settoriali

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** 3-4: it. **Lemmario:** no.

PARATESTO. **Presentazione o prefazione:** Ai rispettabili F. D. O. L'autore dice di aver compilato *la presente utile operetta* per la prosperità dei liberi Muratori e nel desiderio di vedere un'uniformità di linguaggio.

LEMMARIO. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

LEMMA. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato.** **Solo traduce:** sì.

Biblioteca: NA 0079. **Collocazione:** 1995.A.766. **Schedatore:** Filomena VITALE.

[157]

1811a

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA

Frontespizio: (1) GRAND // DICTIONNAIRE // FRANÇOIS-ITALIEN // COMPOSÉ // SUR LES DICTIONNAIRES DE L'ACCADÉMIE [sic] DE FRANCE ET DE LA CRUSCA, ENRICHIS // DE TOUS LES TERMES TECHNIQUES DES SCIENCES ET DES ARTS // PAR L'ABBÉ // FRANÇOIS D'ALBERTI DE VILLENEUVE // TROISIÈME ÉDITION ITALIENNE // NOUVELLEMENT CORRIGÉE AMÉLIORÉE ET AUGMENTÉE DE TOUS LES TERMES PROPRES // DES SCIENCES ET DES ARTS EXTRAITS DU DICTIONNAIRE CRITIQUE ENCYCLOPÉDIQUE // DE LA LANGUE ITALIENNE DU MÊME AUTEUR ET DES OUVRAGES DES // DERNIERS ÉCRIVAINS FRANÇOIS LES PLUS RENOMMÉS. // ON Y A JOINT POUR LA PREMIÈRE FOIS // Un Vocabulaire Géographique d'après l'État Politique actuel des deux Hémisphères; et un // Dictionnaire raisonné des mots nouveaux de Jurisprudence et de Droit, relatifs à la // nouvelle Législation, d'après les Codes de l'Empire François, // et du Royaume d'Italie. //

TOME PREMIER // Prix — L. 30 d'Italie // À BASSANO // CHEZ JOSEPH REMONDINI ET FILS // M.DCCC.XI. **(2)** GRANDE // **DIZIONARIO** // **ITALIANO-FRANCESE** // COMPOSTO // SUI DIZIONARII DELL'ACCADEMIA DI FRANCIA E DELLA CRUSCA, ED ARRICCHITO // DI TUTTI I TERMINI PROPRII DELLE SCIENZE E DELLE ARTI // DELL'ABATE // FRANCESCO DE ALBERTI DI VILLANOVA // *TERZA EDIZIONE ITALIANA* // NUOVAMENTE CORRETTA MIGLIORATA ED ACCRESCIUTA DI TUTTI I NUOVI TERMINI // DELLE SCIENZE E DELLE ARTI ESTRATTI DAL DIZIONARIO CRITICO ENCICLOPEDICO // DELLA LINGUA ITALIANA DELLO STESSO AUTORE E DALLE OPERE // DEI RECENTI SCRITTORI FRANCESI PIÙ RINOMATI. // SI SONO AGGIUNTI ORA PER LA PRIMA VOLTA // Un Vocabolario Geografico giusta lo Stato Politico attuale de' due Emisferi; ed un Dizionario // ragionato de' nuovi Vocaboli di Giurisprudenza e di Diritto, relativi alla nuova // Legislazione secondo i Codici dell'Impero Francese e del Regno d'Italia. // *TOMO SECONDO* // Prezzo — L. 30 Italiane // BASSANO // PER GIUSEPPE REMONDINI E FIGLI // M.DCCC.XI.

Edizione: 3^a edizione it. **Luogo edizione:** Bassano. **Editore:** Giuseppe Remondini. **Anno di edizione:** 1811. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** **(1)** XVI, 787; **(2)** XX, 724. **Formato e dimensioni:** In-folio; **(1)** 23 cm x 31,5 cm x 4,5 cm; **(2)** 23 cm x 31,5 cm x 4 cm. **Dimensioni gabbia:** 18,5 cm x 25,5 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** Tre grafemi centrati sopra ogni colonna, corrispondenti alle prime tre lettere della prima parola di ogni colonna.

Indice: **(1)** I. Occhiello; III. Frontespizio; V-VII. *Avvertimento degli stampatori intorno a questa terza edizione italiana*; VIII-IX. *Préface*; X. *Table des abréviations qui se trouvent dans ce dictionnaire*; XI-XVI. *Conjugaisons des verbes, tant réguliers qu'irréguliers*; 1-692. *Nouveau Dictionnaire françois-italien*; 693-757. *Nouveau supplément au Dictionnaire françois-italien contenant un grand nombre de mots et d'acceptions de mots, ou omis dans les dictionnaires les plus estimés, ou francisés depuis peu, et généralement reçus; Ainsi qu'une immense quantité de nouveaux termes de Sciences et d'Arts, de Chimie, de Médecine, de Jurisprudence, de Barreau, etc., etc.*; 758-759. *Noms propres d'hommes et de femmes, alphabétiquement disposés*; 760. *Table des abréviations contenues dans le dictionnaire géographique*; 761-787. *Dictionnaire géographique françois-italien*. **(2)** I. Frontespizio; III-V. *Prefazione dell'autore per la prima edizione di quest'opera*; VI. *Tavola di alcuni segni ed abbreviature, che si trovano in quest'opera*; VII-XII. *Indice degli autori citati nel Gran Vocabolario della Crusca, colle abbreviature onde sono indicati. Tratto dalla Tavola posta in fine del medesimo Vocabolario ultimamente stampato*; XIII. *Indice d'altre Opere degli Autori citati non comprese nello spoglio de' Compilatori del Vocabolario, e di alcuni altri Scrittori del buon Secolo*; XIII-XIV. *Indice degli Scrittori scelti, che per partito preso nel 1786 nell'adunanza de' Deputati, a' quali era stato affidato l'incarico di presedere alle correzioni, ed aggiunte da farsi al Vocabolario della Crusca, nel caso d'intraprendersene la ristampa, furono giudicati meritevoli d'essere adottati*; XIV. *Indice d'altri Scrittori scelti la maggior parte Toscani di purgata Favella, o Accademici della Crusca. Veggasi l'Osserva-*

zione all'Indice precedente; XIV. *Indice delle Scritture che si citano in comprovazione dell'uso di alcune voci Ecclesiastiche, Idrauliche, della Giurisprudenza, della Notomia, della Medicina, della Botanica, della Storia naturale, del Commercio, e dell'Arti*; XV-XX. *Conjugazioni de' verbi tanto regolari che irregolari*; 1-717. *Nuovo Dizionario italiano francese*; 718-720. *Nomi proprii tanto d'uomini che di donne per ordine d'alfabeto*; 721-724. *Tavola de' nomi di nazioni, regni, città, fiumi, laghi ec. antichi e moderni che diversamente si iscrivono in Italiano e in Francese, e dei quali si dà la spiegazione nel Dizionario Geografico posto in fine al Volume Primo. Restano in questa Tavola ommessi [sic] tutti i nomi che possono iscriversi uniformemente nelle due Lingue.*

Tipologie: Generale

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) I-XVI fr., ad eccezione dell'Avvertimento degli stampatori intorno a questa terza edizione italiana (V-VII); (2) I-XX it. **Lemmario:** (1) fr., (2) it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: (1) Il primo volume contiene un *Avvertimento degli stampatori intorno a questa terza edizione italiana* e una *Préface*. Nell' *Avvertimento* gli stampatori, che non si firmano, invitano il lettore, dopo che questi abbia letto le prefazioni dell'autore di entrambi i volumi, ad osservare la qualità tipografica della presente ristampa rispetto alle edizioni del 1777 e del 1796. Avvertono anche che sono state apportate delle aggiunte e sono stati omessi i segni tipografici che nelle precedenti edizioni indicavano nuovi spogli, arcaismi o neologismi. Solo l'asterisco è stato mantenuto ma solo in rarissimi casi per indicare le voci desuete. Una particolare attenzione è stata accordata ai tecnicismi e alle voci tratte dagli esempi di autore. Su un altro versante gli stampatori lamentano la circolazione di diversi compendi del dizionario dell'Alberti, pubblicati in tempi vicini a Venezia, Torino, Genova, che sono solo compilazioni ridotte non correttamente indicate come tali nel frontespizio. Per questo motivo alla presente edizione è stato dato il titolo di *Grande Dizionario*, poiché è "l'unico esteso lavoro originale dell'illustre Ab. Alberti" ed anche quello esaustivo per lo studio delle due lingue. L'appendice contenente i termini giuridici è segnalata come una ristampa del materiale presente nell'edizione genovese pubblicata nello stesso anno. Il Dizionario geografico alla fine del primo volume attesta i cambiamenti politici avvenuti, mentre alla fine del secondo volume si trovano solo i nomi geografici che si scrivono in modo diverso nelle due lingue (quelli che hanno la stessa grafia si trovano già nel primo volume). La *Préface* riproduce quella del 1771 (Parigi, Marsiglia). (2) Il secondo volume contiene la *Prefazione dell'autore per la prima edizione di quest'opera*, cioè riproduce quella del 1771 (Parigi, Marsiglia). **Compendio grammaticale:** (1) *Conjugaisons des verbes, tant réguliers qu'irréguliers* (XI-XVI); (2) *Conjugazioni de' verbi tanto regolari che irregolari* (XV-XX). **Abbreviazioni:** (1) *Table des abréviations qui se trouvent dans ce dictionnaire* (X); *Table des abréviations contenues dans le dictionnaire géographique* (760); (2) *Tavola di alcuni segni ed abbreviature, che si trovano in quest'opera* (VI). **Altro:** (1) *Nouveau supplément au Dictionnaire françois-italien contenant un grand nombre de mots et d'acceptions de mots, ou*

omis dans les dictionnaires les plus estimés, ou francisés depuis peu, et généralement reçus; Ainsi qu'une immense quantité de nouveaux termes de Sciences et d'Arts, de Chimie, de Médecine, de Jurisprudence, de Barreau, etc., etc. (693-757); Noms propres d'hommes et de femmes, alphabétiquement disposés (758-759); Dictionnaire géographique français-italien (761-787). (2) Indice degli autori citati nel Gran Vocabolario della Crusca, colle abbreviature onde sono indicati. Tratto dalla Tavola posta in fine del medesimo Vocabolario ultimamente stampato (VII-XII); Indice d'altre Opere degli Autori citati non comprese nello spoglio de' Compilatori del Vocabolario, e di alcuni altri Scrittori del buon Secolo (XIII); Indice degli Scrittori scelti, che per partito preso nel 1786 nell'adunanza de' Deputati, a' quali era stato affidato l'incarico di presedere alle correzioni, ed aggiunte da farsi al Vocabolario della Crusca, nel caso d'intraprendersene la ristampa, furono giudicati meritevoli d'essere adottati (XIII-XIV); Indice d'altri Scrittori scelti la maggior parte Toscani di purgata Favella, o Accademici della Crusca. Veggasi l'Osservazione all'Indice precedente (XIV); Indice delle Scritture che si citano in comprovazione dell'uso di alcune voci Ecclesiastiche, Idrauliche, della Giurisprudenza, della Notomia, della Medicina, della Botanica, della Storia naturale, del Commercio, e dell'Arti (XIV); 718-720 Nomi proprii tanto d'uomini che di donne per ordine d'alfabeto; Tavola de' nomi di nazioni, regni, città, fiumi, laghi ec. antichi e moderni che diversamente si iscrivono in Italiano e in Francese, e dei quali si dà la spiegazione nel Dizionario Geografico posto in fine al Volume Primo. Restano in questa Tavola ommessi [sic] tutti i nomi che possono iscriversi uniformemente nelle due Lingue (721-724).

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: I nomi propri e geografici sono stati separati dal lemmario e collocati alla fine di ogni parte.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione: sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Letterari:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

Biblioteca: MI 0133. **Collocazione:** SPE.XI.48-49. **Altre biblioteche:** Fr. 751131010 / FOL-X-128, J.L. — Fr. 315556101 / Fa. B. 459, J.L. — GB British Library / 12943.i.4., J.L. — FC 0018 / Sala A B-II 2-3, Na. Mi. — PA 0063 / CXVIII.H.67-68, CXVIII.G.20-22, J.L. — MI 0133 / SPE.XI. 48-49, MB — MI 0133 / III.S.T.XV.63, M.B. — PD 0090 / I.1/2.7905, P.F. — PD 0158 / 15.c.23-24, P.F. RA 0036 / F.A. 21.6.F/1, Na. Mi. — TP 0022 / LXVIII.M.34-35, J.L. — — VE 0049 / 81.C.23-24 [anche 64.D.47-48], P.F. — VR 0059 / 1476, P.F. — **Schedatore:** Monica BARSI.

[158]

1811b

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.**Autore/i:** Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA

Frontespizio: (1) GRAND // **DICTIONNAIRE** // **FRANÇOIS-ITALIEN** // *COMPOSÉ* // SUR LES DICTIONNAIRES DE L'ACCADÉMIE [sic] DE FRANCE ET DE LA CRUSCA, ENRICHI // DE TOUS LES TERMES TECHNIQUES [sic] DES SCIENCES ET DES ARTS // PAR L'ABBÉ // **FRANÇOIS D'ALBERTI DE VILLENEUVE** // *TROISIÈME ÉDITION ITALIENNE* // NOUVELLEMENT CORRIGÉE AMÉLIORÉE ET AUGMENTÉE DE TOUS LES TERMES PROPRES // DES SCIENCES ET DES ARTS EXTRAITS DU DICTIONNAIRE CRITIQUE ENCYCLOPÉDIQUE // DE LA LANGUE ITALIENNE DU MÊME AUTEUR ET DES OUVRAGES DES // DERNIERS ÉCRIVAINS FRANÇOIS LES PLUS RENOMMÉS. // ON Y A JOINT POUR LA PREMIÈRE FOIS // Un Vocabulaire Géographique d'après l'État Politique actuel des deux Hémisphères; et un // Dictionnaire raisonné des mots nouveaux de Jurisprudence et de Droit, relatifs à la // nouvelle Législation, d'après les Codes de l'Empire François, // et du Royaume d'Italie. // *TOME PREMIER* // Prix — L. 30 d'Italie // À BASSANO // CHEZ JOSEPH REMONDINI ET FILS // M.DCCC.XI. // Et se vend aussi chez Ioseph Gamba à Livourne (2) GRANDE // **DIZIONARIO** // **ITALIANO-FRANCESE** // *COMPOSTO* // SUI DIZIONARII DELL'ACCADEMIA DI FRANCIA E DELLA CRUSCA, ED ARRICCHITO // DI TUTTI I TERMINI PROPRII DELLE SCIENZE E DELLE ARTI // DELL'ABATE // **FRANCESCO DE ALBERTI DI VILLANOVA** // *TERZA EDIZIONE ITALIANA* // NUOVAMENTE CORRETTA MIGLIORATA ED ACCRESCIUTA DI TUTTI I NUOVI TERMINI // DELLE SCIENZE E DELLE ARTI ESTRATTI DAL DIZIONARIO CRITICO ENCICLOPEDICO // DELLA LINGUA ITALIANA DELLO STESSO AUTORE E DALLE OPERE // DEI RECENTI SCRITTORI FRANCESI PIÙ RINOMATI. // SI SONO AGGIUNTI ORA PER LA PRIMA VOLTA // Un Vocabolario Geografico giusta lo Stato Politico attuale de' due Emisferi; ed un Dizionario // ragionato de' nuovi Vocaboli di Giurisprudenza e di Diritto, relativi alla nuova // Legislazione secondo i Codici dell'Impero Francese e del Regno d'Italia. // *TOMO SECONDO* // Prezzo — L. 30 Italiane // BASSANO // PER GIUSEPPE REMONDINI E FIGLI // M.DCCC.XI. // Si trova anche vendibile presso Giuseppe Gamba in Livorno.

Edizione: 3^a edizione italiana. **Luogo edizione:** Bassano. **Editore:** Giuseppe Remondini. **Anno di ristampa:** 1811. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) XVI, 787; (2) XX, 724. **Formato e dimensioni:** in-folio; (1) (2) 23 cm x 33,5 cm x 5 cm. **Dimensioni gabbia:** 18,5 cm x 25,5 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** 3 lettere sopra ogni colonna.

Indice: (1) VII. Antiporta; IX. Frontespizio; XI-XVI. *Conjugaisons des verbes, tant réguliers qu'irréguliers*; 1-692. *Nouveau Dictionnaire françois-italien*; 693-757. *Nouveau supplément au Dictionnaire françois-italien contenant un grand nombre*

de mots et d'acceptions de mots, ou omis dans les dictionnaires les plus estimés, ou francisés depuis peu, et généralement reçus; Ainsi qu'une immense quantité de nouveaux termes de Sciences et d'Arts, de Chimie, de Médecine, de Jurisprudence, de Barreau, etc., etc.; 758-759. Noms propres d'hommes et de femmes, alphabétiquement disposés; 760. Table des abbréviations contenues dans le dictionnaire géographique; 761-787. Dictionnaire géographique français-italien. (2) I. Frontespizio; III-V. Prefazione dell'autore per la prima edizione di quest'opera; VI. Tavola di alcuni segni ed abbreviature, che si trovano in quest'opera; VII-XII. Indice degli autori citati nel Gran Vocabolario della Crusca, colle abbreviature onde sono indicati. Tratto dalla Tavola posta in fine del medesimo Vocabolario ultimamente stampato; XIII. Indice d'altre Opere degli Autori citati non comprese nello spoglio de' Compilatori del Vocabolario, e di alcuni altri Scrittori del buon Secolo; XIII-XIV. Indice degli Scrittori scelti, che per partito preso nel 1786 nell'adunanza de' Deputati, a quali era stato affidato l'incarico di presedere alle correzioni, ed aggiunte da farsi al Vocabolario della Crusca, nel caso d'intraprendersene la ristampa, furono giudicati meritevoli d'essere adottati; XIV. Indice d'altri Scrittori scelti la maggior parte Toscani di purgata Favella, o Accademici della Crusca. Veggasi l'Osservazione all'Indice precedente; XIV. Indice delle Scritture che si citano in comprovazione dell'uso di alcune voci Ecclesiastiche, Idrauliche, della Giurisprudenza, della Notomìa, della Medicina, della Botanica, della Storia naturale, del Commercio, e dell'Arti; XV-XX. Conjugazioni de' verbi tanto regolari che irregolari; 1-717. Nuovo Dizionario italiano francese; 718-720. Nomi proprii tanto d'uomini che di donne per ordine d'alfabeto; 721-724. Tavola de' nomi di nazioni, regni, città, fiumi, laghi ec. antichi e moderni che diversamente si iscrivono in Italiano e in Francese, e dei quali si dà la spiegazione nel Dizionario Geografico posto in fine al Volume Primo. Restano in questa Tavola ommessi [sic] tutti i nomi che possono iscriversi uniformemente nelle due Lingue.

Tipologie: Generale

Note generali: Frontespizio del supplemento: (1) [693] NOUVEAU SUPPLÉMENT // AU // DICTIONNAIRE // FRANÇOIS-ITALIEN, // CONTENANT // UN GRAND NOMBRE DE MOTS ET D'ACCEPTIONS DE MOTS, OU OMIS DANS LES // DICTIONNAIRES LES PLUS ESTIMÉS, OU FRANCISÉS DEPUIS PEU, // ET GÉNÉRALEMENT REÇUS; // *Ainsi qu'une immense quantité de nouveaux termes de Sciences et d'Arts, de Chimie, // de Médecine, de Jurisprudence, de Barreau, etc., etc.* Sulla prima pagina dei due lemmari si legge *Nouveau dictionnaire*[...] e *Nuovo dizionario* [...] et no "Grand" o "Grande". Tranne per le pagine mancanti all'inizio del primo volume (V-VII *Avvertimento degli stampatori intorno a questa terza edizione italiana*; VIII-IX *Préface*; X *Table des abrégés qui se trouvent dans ce dictionnaire*) e l'aggiunta di *Et se vend aussi chez Ioseph Gamba // Si trova anche vendibile presso G. Gamba*, quest'edizione è identica a quella del 1811 a (Bassano, Remondini). Si tratta dunque di una nuova impressione.

Biblioteca: British Library. **Collocazione:** 12943 i4. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[159]

1811

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.**Autore/i:** ANONIMO**Primo autore:** Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA

Frontespizio: (1) NOUVEAU // DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN, // D'APRÈS LES MEILLEURES ÉDITIONS // D'ALBERTI, // RÉDIGÉ SUR LA DERNIÈRE ÉDITION DE L'ACADÉMIE FRANÇAISE // ET DE LA CRUSCA. // ENRICHIS // – 1.° De tous les termes techniques des Sciences et des Arts; – 2.° De tous les mots et acceptions de mots, avec le // développement de leurs synonymes relatifs, exactement revus, comparés et corrigés; – 3.° D'un traité élémentaire de // prononciation pour l'italien à l'usage des Français, et pour le français à l'usage des Italiens; – 4.° De la conjugaison // des verbes auxiliaires, suivie d'une méthode pour celle de tous les autres verbes; – 5.° D'un vocabulaire géographique, // d'après le dernier traité de Paix de Vienne, et l'état politique actuel des deux hémisphères; – 6.° De tous les prénoms // masculins et féminins; – 7.° D'un traité élémentaire de la versification française // ON Y A JOINT // Un Dictionnaire raisonné des mots nouveaux de Jurisprudence, et de Droit, relatifs à la // nouvelle Législation, // d'après les Codes de l'Empire Français, et qui jusqu'ici n'ont paru dans // aucun Dictionnaire. // GÈNES // CHEZ YVES GRAVIER, IMPRIMEUR-LIBRAIRE. // 1811 (2) NUOVO // DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE, // SECONDO LE MIGLIORI EDIZIONI // D'ALBERTI, // COMPILATO SUL GRAN VOCABOLARIO DELLA CRUSCA // E // SULL'ULTIMA EDIZIONE DI QUELLO DELL'ACCADEMIA FRANCESE, // ARRICCHITO // – 1.° Di tutti i termini proprj delle Scienze e delle Arti; – 2.° Di tutte le voci e loro accettazione colla dichiarazione de' loro // sinonimi relativi fino al dì d'oggi stampati; esattamente riveduti, confrontati e purgati, toltane un'infinità di // errori essenziali a correggersi; – 3.° D'un trattato elementare di pronunzia per l'Italiano ad uso de' Francesi, e per // il Francese ad uso degl'Italiani; – 4.° Della conjugazione de' Verbi ausiliari con un metodo che serve di base per tutti // gli altri verbi; – 5.° D'un Vocabolario geografico giusta l'ultimo Trattato di Vienna e lo stato politico attuale dei due // Emisferi; – 6.° D'un Vocabolario de' nomi proprj d'uomini e di donne. // VI SI È AGGIUNTO INOLTRE // Un Dizionario ragionato de' nuovi vocaboli di Giurisprudenza e di Diritto, ec. relativi alla nuova // legislazione secondo i Codici dell'Impero Francese, e che non si sono finora veduti in alcun altro. // GENOVA // PRESSO IVONE GRAVIER, STAMPATORE-LIBRAJO. // 1811.

Marca tipografica: Su entrambi i tomi compare la marca del libraio: le lettere Y e G circondate da una ghirlanda di allori. **Luogo edizione:** Genova. **Editore:** Gravier. **Anno di edizione:** 1811. **Numero pagine:** (1) XVI, 562; (2) XII, VIII, 539. **Formato e dimensioni:** In-8°; (1) 20,5 cm x 27 cm x 4,7 cm; (2) 20 cm x 27 cm x 4,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 15 cm x 21,7 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** I primi tre grafemi di ogni colonna. **Ex-libris:** Omaggio Buccola.

Indice: (1) III. Antiporta; V. Frontespizio; VII-VIII. Prefazione dell'editore; IX-XI. *Éléments de prononciation de la Langue Italienne à l'usage des Français*; XII-XIV. *Conjugaison des verbes auxiliaires avoir et être*; XV-XVI. *Table des abréviations employées dans ce volume*; 1-424 *Dictionnaire français italien*; 424. *Table des abréviations contenues dans le Dictionnaire géographique*; 425-457. *Dictionnaire géographique français-italien*; 457-459. *Noms propres d'hommes et de femmes alphabétiquement disposés*; 460. *Noms de nations anciennes et modernes*; 461-558. *Nouveau Supplément au dictionnaire français-italien, contenant un grand nombre de mots et d'acceptions de mots, ou omis dans les dictionnaires les plus estimés, ou francisés depuis peu, et généralement reçus; ainsi qu'une immense quantité de nouveaux termes de sciences et d'arts, de chimie, de médecine, de jurisprudence, de barreau, etc. etc.*; 559-562. *De la versification française*. (2) I. Antiporta; III. Frontespizio; V-VI. Prefazione dell'Editore; VII-X. *Elementi per la pronunzia della Lingua Francese ad uso degl'Italiani*; XI-XII. *Tavola delle abbreviazioni che si trovano in questo volume*; I-VIII. *Conjugazioni de' verbi tanto regolari, che irregolari*; 1-539. *Dizionario italiano-francese*.

Tipologie: Generale

Note generali: Il taglio dei dizionari è verde. I nomi degli autori secondari si trovano nella prefazione firmata Gravier.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) I-XVI, 424 fr.; 559-562 it., malgrado il titolo in fr. (2) I-XII, I-VIII it. **Lemmario:** (1) fr. (2) it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Nel primo tomo compare la prefazione dell'editore in fr., tradotta in it. nel secondo. Il Gravier inizia con l'esprimere il concetto illuminista della perfettibilità dello "spirito umano" coll'andar del tempo, processo che richiede un lessico appropriato *a esprimerne le invenzioni, a significarne le scoperte*. Dà molto risalto all'introduzione nel suo dizionario del lessico giuridico; cita a questo proposito il celebre Signor Merlin che ha facilitato la redazione di queste voci con i suoi *dotti commentari* e anche il Signor Azuni, presidente della corte d'appello di Genova (*Presidente di questa corte d'Appello*). Asserisce che il nuovo assetto geo-politico ha inoltre reso necessario il dizionario geografico. **Compendio grammaticale:** (1) *Conjugaison des verbes auxiliaires avoir et être* (XII-XIV); (2) *Conjugazioni de' verbi tanto regolari, che irregolari* (I-VIII). **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** (1) *Éléments de prononciation de la Langue Italienne à l'usage des Français* (IX-XI); (2) *Elementi per la pronunzia della Lingua Francese ad uso degli italiani* (VII-X). **Abbreviazioni:** (1) *Table des abréviations employées dans ce volume* (424), *Table des abréviations contenues dans le Dictionnaire géographique* (XV-XVI); (2) *Tavola delle abbreviazioni che si trovano in questo volume* (XI-XII). **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** ultima edizione dell'Académie française e quella di Lucca della Crusca. **Altro:** (1) *Dictionnaire géographique français-italien* (425-457); *Noms propres d'hommes et de femmes alphabétiquement disposés* (457-459); *Noms de nations anciennes et modernes* (460); *Nouveau Supplément au dictionnaire français-italien, contenant un grand nombre de mots et d'acceptions de mots, ou omis dans les dictionnaires les plus esti-*

més, ou francisés depuis peu, et généralement reçus; ainsi qu'une immense quantité de nouveaux termes de sciences et d'arts, de chimie, de médecine, de jurisprudence, de barreau, etc. etc. (461-558); *De la versification française* (559-562).

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì.

Note: I e J, U e V sono tuttora presentate assieme. K, W e Y, non esistono in (2).

LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **di varietà geografica:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasononimi:** sì.

Biblioteca: PA 0063. **Collocazione:** CXVIII E 186-187. **Altre biblioteche:** Gb. British Library / 1476 dd 3, J.L. — Fr. 693836101 / SJBE 787/16 T 01-02, J.L. — LE 0215 / FL.M.-VIII-D-32; FL.M.-VIII-D-32a, H.G. — RN 0024 / 7.F.III: 114-115, Na. Mi. — SP 0032 / F 4 6 4; 4 6 5 / M.-F.M. — VA 0059 / FA 19 M 5, J.L. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

.....
[160]

1811

Parti dell'opera: (1) fr.-it.

Autore/i: ANONIMO

Frontespizio: Dictionnaire // FRANÇAIS-ITALIEN // DES MOTS NOUVEAUX, // CONTENANT // UNE IMMENSE QUANTITÉ DE NOUVEAUX TERMES // DE SCIENCES ET D'ARTS, // De Botanique, Chimie, Médecine, Anatomie, Marine, // Commerce, Jurisprudence, Barreau, etc., etc., ainsi // qu'un grand nombre de mots et leurs différentes // acceptions, // FRANCISÉS DEPUIS PEU, ET GÉNÉRALEMENT REÇUS, // OU // OMIS DANS LES DICTIONNAIRES LES PLUS ESTIMÉS. // GÈNES, // CHEZ YVES GRAVIER, IMPRIMEUR-LIBRAIRE. // 1811.

Marca tipografica: Il logo riproduce le iniziale dell'editore: YG. **Luogo edizione:** Genova. **Editore:** Yves Gravier. **Anno di edizione:** 1811. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [8], 185. **Formato e dimensioni:** In-16°; 13,2 cm x 20,7 cm x 2 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,8 cm x 16,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi dei primi lemmi di ogni colonna.

Indice: [1]. Occhiello; [3]. Frontespizio; [5-6]. *Avis de l'Editeur*; [7-8]. *Table des abréviations employées dans ce volume*; 1-185. *Dictionnaire français-italien des mots nouveaux*.

Tipologie: Generale

Note generali: Il dizionario presta un'attenzione particolare al linguaggio forense. In alto alla pagina dedicata alla lettera A, infatti, è riposta la nota seguente: *NB. Les Termes de Barreau ont été placés au commencement des articles en PETITES MA-*

JUSCULES pour les distinguer plus facilement des autres. Di ognuno dei termini forensi, oltre alla traduzione, è data anche una definizione.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) fr. Lemmario: (1) fr.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: *Avis de l'Editeur.* Il dizionario nasce dall'esigenza di rendere conto dell'evoluzione della lingua in conseguenza al progresso delle scienze umane. Le nuove scoperte hanno concorso alla costituzione di un'ingente quantità di termini nuovi di cui l'opera si prefigge di fornire una panoramica il più possibile esaustiva. Il merito di simile ampliamento lessicale è in buona parte riconducibile alla Rivoluzione francese: *La Révolution a encore prodigieusement augmenté ce nombre. De-là la nécessité d'expliquer beaucoup de mots, dans les différentes acceptions qu'ils prenaient à mesure des changemens qui s'opéraient dans la forme du Gouvernement. L'édifice de la nouvelle législation civile, criminelle et commerciale, qui vient d'être perfectionné, a accru le développement des principes de jurisprudence. L'explication des termes de Barreaux doit être infiniment appréciée, si l'on considère que les différens codes qui forment le bonheur de France, sont devenus la loi de toute l'Italie. Par ces considérations, nous avons jugé que [...] ce petit Dictionnaire pourrait être utile, sous tous les rapports, aux Notaires, aux Avoués et à toutes personnes attachées aux Bureaux, puisqu'on y trouve des détails très-étendus sur les dispositions de la loi civile, sur la forme du Gouvernement actuel, et sur l'exécution des lois concernant l'ordre administratif et judiciaire* [5-6]. **Abbreviazioni:** [7]-[8]. *Table des abréviations employées dans ce volume.* **Criteri di selezione dei lemmi:** Sono prediletti i vocaboli di recente formazione.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. Unità lessicali pluriverbali: sì. Nomi geografici: sì.

Note: Le lettere sono trattate in successione, senza distinzione di pagina in occasione del passaggio da una lettera all'altra. Le lettere I e J sono presentate assieme.

LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Traducanti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale: sì. Discriminatore di significato: sì. Marche: di registro: sì. di varietà diacronica: sì. di connotazione: sì. di stile: sì. di varietà geografica: sì. Di linguaggi settoriali: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Locuzioni figurate: sì. Esempi: Inventati con verbo coniugato: sì. Inventati con verbo all'infinito: sì.

Biblioteca: PA 0064. **Collocazione:** 4. 44. B. 41. **Altre biblioteche:** Fr. 751131011 / X-14224, J.L. PA 0064 / 4.44.B.41, J.L. —. **Schedatore:** Pietro CANCELLIERE.

[161]

1811-1813

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: ANONIMO

Primo autore: Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA

Frontespizio: (1) NOUVEAU // DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN, // D'APRÈS LES MEILLEURES ÉDITIONS // D'ALBERTI, // RÉDIGÉ SUR LA DERNIÈRE ÉDITION DE L'ACADÉMIE FRANÇAISE // ET DE LA CRUSCA // ENRICHI // 1. De tous les termes techniques des Sciences // et des Arts; // 2. De tous les mots et acceptions de mots, // avec le développement de leurs synonymes // relatifs, exactement revus, comparés et // corrigés; // 3. D'un traité élémentaire de prononciation pour l'italien à l'usage des Français, et // pour le français à l'usage des Italiens; // 4. De la conjugaison des verbes auxiliaires, suivie d'une méthode pour celle de tous les // autres verbes; // 5. D'un vocabulaire géographique, d'après le // dernier traité de Paix de Vienne, et l'état politique actuel des deux hémisphères; // 6. De tous les prénoms masculins et féminins; // 7. D'un traité élémentaire de la versification // française // AVEC UN // SUPPLÉMENT // Des mots nouveaux de Jurisprudence, et de Droit, relatifs à la nouvelle Legislation, // d'après les Codes Napoleon, et qui jusqu'ici n'ont paru dans aucun Dictionnaire. // VENISE // CHEZ PIERRE BERNARDI, IMPRIMEUR-LIBRAIRE // 1811 (2) NUOVO // DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE, // SECONDO LE MIGLIORI EDIZIONI // D'ALBERTI, // COMPILATO SUL GRAN VOCABOLARIO DELLA CRUSCA // E SULL'ULTIMA EDIZIONE // DI QUELLO DELL'ACCADEMIA FRANCESE, // ARRICCHITO // 1. Di tutt'i termini proprj delle Scienze e delle Arti; // 2. Di tutte le voci e loro accettazione colla di-//chiarazione de' loro sinonimi relativi fino al // di d'oggi stampati; esattamente riveduti, // confrontati e purgati, toltane un'infinità di // errori essenziali a correggersi; // 3. D'un trattato elementare di pronunzia per // l'Italiano ad uso de' Francesi, e per il // Francese ad uso degl'Italiani; // 4. Della conjugazione de' Verbi ausiliari con // un metodo che serve di base per tutti gli // altri verbi; // 5. D'un Vocabolario geografico giusta l'ultimo // Trattato di Vienna e lo stato politico at- // tuale dei due Emisferi; // 6. D'un Vocabolario de' nomi proprj d'uomi- // ni e di donne. // VI SI È // AGGIUNTO INOLTRE // Un Dizionario ragionato de' nuovi vocaboli di Giurisprudenza e di Diritto, ec. relativi // alla nuova legislazione secondo i Codici dell'Impero Francese; e che non si sono // finora veduti in alcun altro. // VENEZIA // PRESSO PIETRO BERNARDI, STAMPATORE-LI- BRAJO. // 1813.

Marca tipografica: Su entrambi i tomi compare la marca del libraio: le lettere PB circondate da due allori. **Luogo edizione:** Venezia. **Editore:** Pietro Bernardi. **Anno di edizione:** 1811-1813. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) XVI, 1228; (2) 1-16, XVII-XXXI, 1170. **Formato e dimensioni:** in 8°; (1) 15 cm x 22 cm x 8 cm; (2) 15 cm x 22 cm x 7 cm. **Dimensioni gabbia:** 11,5 cm x 17,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Tre grafemi centrati sopra ogni colonna corrispondenti alle prime tre lettere dell'ultimo lemma di ogni colonna. **Ex-libris:** Ex libris: Josephi Rotondi, indicato all'interno della copertina in entrambi i tomi.

Indice: (1) I. Frontespizio; III-VII. *Préface de l'éditeur*; IX-XI. *Éléments de prononciation de la Langue Italienne à l'usage des Français*; XII-XIV. *Conjugaison des verbes auxiliaires avoir et être*; XV-XVI. *Table des abréviations employées dans ce volume*; 1-924. *Dictionnaire français italien*; 924. *Table des abréviations contenues*

dans le Dictionnaire géographique; 925-996. Dictionnaire géographique français-italien; 997-1003. Noms propres d'hommes et de femmes alphabétiquement disposés; 1004-1006 Noms des nations anciennes et modernes; 1009-1220. Nouveau Supplément au dictionnaire français-italien, contenant un grand nombre de mots et d'acceptions de mots, ou omis dans les dictionnaires les plus estimés, ou francisés depuis peu, et généralement reçus; ainsi qu'une immense quantité de nouveaux termes de sciences et d'arts, de chimie, de médecine, de jurisprudence, de barreau, etc. etc., Venise, Chez Pierre Bernardi, imprimeur-libraire, 1811; 1225-1228. De la versification française. (2) 1. Frontespizio; 5-8. Prefazione dell'Editore; 9-14. Elementi per la pronunzia della Lingua Francese ad uso degli italiani; 15-16. Tavola delle abbreviazioni che si trovano in questo volume; XVII-XXXI. Conjugazioni de' verbi tanto regolari, che irregolari; 1-1170. Dizionario italiano-francese.

Tipologie: Generale

Note generali: Le due colonne sono divise da una linea verticale. Nel primo tomo la pagina del frontespizio è rilegata al contrario (verso-recto); nel secondo tomo le pagine liminari numerate in numeri arabi sono fuori posto; dopo la pagina 16, indicata in arabo, succede la pagina XVII indicata in romano. Nel primo tomo I e J e U e V sono accorpate; nel secondo tomo I e J e U e V sono accorpate, K, Y, W non esistono.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) I-XVI fr. (2) 1-16 e XVII-XXXI it. **Lemmario:** (1) fr. (2) it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Nel primo tomo compare la prefazione dell'editore in fr., tradotta in it. nel secondo, in cui si mette in evidenza il ruolo dell'editoria che assicura la registrazione e la trasmissione dei termini tecnici derivati dal progresso tecnico-scientifico, dei neologismi e del linguaggio giuridico. Sono citate, come istituzioni di riferimento, l'Académie française e l'Accademia della Crusca e, come autorità, gli scrittori che si sono particolarmente distinti. Alcuni passi sull'universalità della lingua fr. e l'omaggio reso al *Monarque* di entrambi i popoli assumono la funzione di *captatio benevolentiae*. Degno di nota è l'accenno al dizionario di Yves Gravier risalente all'anno precedente e pubblicato a Genova, al quale l'editore intende far succedere il suo per soddisfare le esigenze del pubblico it. Di conseguenza la traduzione di questa prefazione all'inizio del tomo it.-fr. pubblicato due anni più tardi, nel 1813, non sembrerebbe pertinente. **Compendio grammaticale:** (1) *Conjugaison des verbes auxiliaires avoir et être* (XII-XIV); (2) *Conjugazioni de' verbi tanto regolari, che irregolari* (XVII-XXXI). **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** (1) *Éléments de prononciation de la Langue Italienne à l'usage des Français* (IX-XI); (2) *Elementi per la pronunzia della Lingua Francese ad uso degli italiani* (9-14). **Abbreviazioni:** (1) *Table des abréviations employées dans ce volume* (XV-XVI); *Table des abréviations contenues dans le Dictionnaire géographique* (924); (2) *Tavola delle abbreviazioni che si trovano in questo volume* (15-16). **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Académie française e Accademia della Crusca. **Altro:** (1) *Dictionnaire géographique français-italien* (925-996); *Noms propres d'hommes et de femmes alphabétiquement disposés* (997-

1003); *Noms des nations anciennes et modernes* (1004-1006); *Nouveau Supplément au dictionnaire français-italien, contenant un grand nombre de mots et d'acceptions de mots, ou omis dans les dictionnaires les plus estimés, ou francisés depuis peu, et généralement reçus; ainsi qu'une immense quantité de nouveaux termes de sciences et d'arts, de chimie, de médecine, de jurisprudence, de barreau, etc. etc.* (1009-1220); *De la versification française* (1225-1228).

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. Unità lessicali pluriverbali: sì.

LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Traducanti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale: sì. Discriminatore di significato: sì. Marche: di varietà diacronica: sì. di connotazione: sì. di stile: sì. Di linguaggi settoriali: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Locuzioni figurate: sì. Proverbi: sì. Esempi: Inventati con verbo coniugato: sì. Inventati con verbo all'infinito: sì. Paradigma: Sinonimi e parasinonimi: sì.

Biblioteca: MI 0133. **Collocazione:** G.R. 1349 e G.R. 1356. **Altre biblioteche:** LU 0022 / H. XXVIII. f. 5-6, M.-F.M. — SP 0032 / F 5 2 37 (1 vol. fr.-it), M.-F.M. **Schedatore:** Monica BARSI.

[162]

1812

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: ANONIMO

Primo autore: Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA

Frontespizio: (1) DICTIONNAIRE // FRANÇOIS-ITALIEN // EXTRAIT DE CELUI // DE M.R L'ABBÉ // FRANÇOIS ALBERTI // DE VILLENEUVE // ENRICHIS D'UN SUPPLÉMENT // CONTENANT // LA DÉFINITION ET L'EXPLICATION DES PRINCIPAUX TERMES DE DROIT // LA GÉOGRAPHIE MODERNE // ET LES TERMES ADOPTÉS APRÈS LA RÉVOLUTION // TOME PREMIER // FLORENCE // CHEZ MOLINI, LANDI ET COMP. // 1812 (2) DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE // ESTRATTO DA QUELLO // DEL SIGNOR ABATE // FRANCESCO ALBERTI // DI VILLANUOVA // ARRICCHITO DI UN SUPPLEMENTO // CHE CONTIENE // LA DEFINIZIONE E SPIEGAZIONE DEI TERMINI PRINCIPALI // DI DIRITTO // TOMO SECONDO // FIRENZE // Presso MOLINI, LANDI E COMP.

Luogo edizione: Firenze. **Editore:** Molini, Landi e comp. **Anno di ristampa:** 1812.

Numero di volumi: 2. **Numero pagine:** (1)XII, 484; (2) [4], 515. **Formato e dimensioni:** In-4°; (1) 19,5 cm x 27 cm x 3,5 cm; (2) 19,5 cm x 27,3 cm x 3,5 cm.

Numero colonne: 3. **Testatine:** 3 grafemi.

Indice: (1) I. Frontespizio; III. *Préface qui précède l'édition de Turin*; IV. *Table des abréviations qui se trouvent dans ce Dictionnaire*; V-XII. *Conjugaisons des verbes, tant réguliers qu'irréguliers*; 1- 377. *Dictionnaire fr.-it.*; 377-379. *Noms propres d'hommes et de Femmes alphabétiquement disposés* (su 5 colonne); 379-380. *Noms*

des nations anciennes et modernes (su 5 colonne); 380. *Table des abréviations contenues dans le dictionnaire géographique* (su 6 colonne); 381-412. *Dictionnaire géographique fr.-it.*; 413-484. *Nouveau supplément du dictionnaire françois-italien*. (2) [1]. Frontespizio; [3]. Prefazione; [4]. *Tavola delle Abbreviazioni che si trovano in questo Dizionario*; 1-496. *Vocabolario it.-fr.*; 497-498. *Nomi proprj d'uomini e di donne per ordine alfabetico* (su 5 colonne); 499. *Tavola delle abbreviature contenute nel Dizionario geografico*; 499-515. Aggiunta (3 colonne).

Tipologie: Generale

Note generali: Edizione identica a quella del 1810.

Biblioteca: BA 0018. **Collocazione:** 171 F 20-21. **Schedatore:** Marie-France MERGER.

[163]

1812

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: ANONIMO

Primo autore: Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA, **Secondo autore:** F. BOTTARELLI, **Terzo autore:** Giuseppe BARETTI

Frontespizio: (1) NOUVEAU // **DICTIONNAIRE PORTATIF**, // FRANÇOIS-ITALIEN ET ITALIEN-FRANÇOIS, // RÉDIGÉ d'après les Dictionnaires d'ALBERTI, de BOTTARELLI, de // BARETTI, ET DES AUTRES AUTEURS LES PLUS ESTIMÉS; // PRÉCÉDÉ D'UN ABRÉGÉ DE GRAMMAIRE ITALIENNE, ET DES CONJUGAISONS DES // VERBES TANT RÉGULIERS QU'IRRÉGULIERS DE LA LANGUE FRANÇOISE. // L'ACCENT PROSODIQUE EST APPOSÉ SUR TOUS LES MOTS ITALIENS, SUIVANT // LEUR VRAIE PRONONCIATION. // NOUVELLE ÉDITION. // REVUE ET CORRIGÉE AVEC SOIN PAR UN PROFESSEUR DE LANGUE ITALIENNE. // TOME I. FRANÇOIS-ITALIEN. // A AVIGNON, // CHEZ JEAN-ALBERT JOLY, IMPRIMEUR-LIBRAIRE. // 1812. (2) NUOVO // **DIZIONARIO PORTATILE**, // FRANCESE-ITALIANO ed ITALIANO-FRANCESE, // COMPILATO dai Dizionarij d'ALBERTI, BOTTARELLI, BARETTI, // ED ALTRI ESATTISSIMI AUTORI; // PRECEDUTO DA UN COMPENDIO DI GRAMMATICA ITALIANA, E DALLE CONGIUGAZIONI DEI VERBI REGOLARI ED IRREGOLARI DELLA LINGUA FRANCESE. // CIASCUNA VOCE È NOTATA COL L'ACCENTO DI PROSODIA, SECONDO // LA NATURALE SUA PRONUNZIA. // NUOVA EDIZIONE. // RIVEDUTA E CORRETTA CON CURA, DA UN PROFESSORE DELLA LINGUA ITALIANA. // TOMO II. ITALIANO-FRANCESE. // IN AVIGNONE, // PRESSO JEAN-ALBERT JOLY, STAMPATORE-LIBRAJ. // 1812.

Luogo edizione: Avignone. **Editore:** Jean-Albert Joly. **Anno di edizione:** 1812.

Numero di volumi: 2. **Numero pagine:** (1) XLIX, [1], 364; (2) LIX, [1], 412. **Formato e dimensioni:** 13 cm x 14 cm x 3,4 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,3 cm x 11,4 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** le prime tre lettere dell'ultimo lemma di ogni colonna. **Ex-libris:** Padre Giovanni Salemi.

Indice: (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; V-XXXI. *Conjugaisons des verbes tant réguliers qu'irréguliers de la langue françoise*; 1-310. *Nouveau dictionnaire de poche*

françois-italien; 311-315. *Noms propres d'hommes et de femmes, alphabétiquement disposés*; 316-318. *Noms des nations anciennes et modernes, par ordre alphabétique*; 319. *Table des abréviations contenues dans le Dictionnaire géographique*; 320-364. *Dictionnaire géographique françois-italien*. (2) I. Titolo; III. Frontespizio; V-LVII. *Abrégé de grammaire italienne*; LVIII-XLIX [sic]. *Table*; [1]. *Abréviations*; 1-412. *Nouveau dictionnaire de poche françois-italien*.

Tipologia: Generale, tascabile

Note generali: A pagina V di (1), si può leggere: *Les cinq exemplaires exigés par la Loi du cinq février 1810, ont été déposés*. In (2), la numerazione della parte grammaticale (numeri romani minuscoli) è erronea. Edizione identica a quella del 1806, presso Veuve Seguin, Avignone, con l'eccezione della parte riguardante il *Supplément, Ou Vocabulaire des mots introduits dans la Langue Française, depuis la Révolution* (365-375) che è stato eliminato da questa edizione.

Biblioteca: PA 0092. **Collocazione:** senza schedatura. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[164]

1813

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: ANONIMO

Primo autore: Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA

Frontespizio: (1) NOUVEAU // DICTIONNAIRE // FRANÇOIS-ITALIEN // EX-
TRAIT DE CELUI // DE M. L'ABBÉ // ALBERTI // DE VILLENEUVE // TROI-
SIÈME ÉDITION DE TURIN // AVEC UN // SUPPLÉMENT // CONTENANT //
La définition et l'explication des principaux termes tant de droit que de // pratique
qu'on a adoptés dans la loi sur le Notariat, dans les cinq // Codes de la France, et
dans les différentes lois et réglemens concernant // l'ordre judiciaire. // TOME PRE-
MIER // TURIN 1813. // DE L'IMPRIMERIE APPIANO, *ci-devant Royale*, rue Til-
sitt, N.° 49. // Chez la VEUVE POMBA et FILS, Libraires au commencement de la
rue du Pô (2) NUOVO // DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE // ESTRATTO
DA QUELLO // DEL SIGNOR ABATE // ALBERTI // DI VILLANUOVA //
TERZA EDIZIONE TORINESE // CON UN // SUPPLIMENTO // CHE CON-
TIENE // La definizione dei termini principali tanto di diritto che di pratica, che //
vennero adottati nella legge sul Notariato, nei cinque Codici della // Francia, e nelle
varie leggi e regolamenti riguardanti l'ordine giudi- // ciario. // TOMO SECONDO.
// TORINO 1813. // DALLA STAMPERIA APPIANO, *già Reale*, contrada Tilsitt,
N.° 49. // Presso la VEDOVA POMBA e FIGLJ, Libraj in principio della contrada
di Po.

Edizione: 3^a torinese. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** Stamperia Appiano e Vedova
Pomba e figli. **Anno di edizione:** 1813. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:**
(1) XII, 465; (2) [4], 596. **Formato e dimensioni:** In-4°; (1) 22 cm x 25,5 cm x 3
cm; (2) 22 cm x 25,5 cm x 3,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 16,6 cm x 22 cm. **Numero**

colonne: 3. **Testatine:** tre grafemi sopra ogni colonna corrispondenti alle prime tre lettere della prima parola della colonna. **Ex-libris:** Ex libris Mavarsi, scritta a inchiostro sul recto della pagina di guardia.

Indice: (1) I. Frontespizio; III. *Préface*; IV. *Table des abréviations employées dans ce volume*; V-XII. *Conjugaisons des verbes, tant réguliers qu'irréguliers*; 1-418. *Dictionnaire français-italien*; 419-465. *Supplément. Nouveau dictionnaire de pratique contenant la définition et explication des principaux termes de droit avec l'addition d'une grande partie de ceux employés dans la loi organique sur le Notariat, dans les cinq Codes de l'Empire Français, Napoléon, de Procédure civile, de Commerce, d'Instruction criminelle et pénal, et dans les différentes lois et réglemens concernant l'ordre judiciaire.* (2) I. Frontespizio; III. *Prefazione*; IV. *Tavola delle abbreviazioni che si trovano in questo Volume*; 1-566. *Dizionario italiano-francese*; 567-592. *Supplemento. Nuovo dizionario di giurisprudenza pratica che contiene la definizione e la spiegazione dei termini principali di diritto coll'aggiunta d'una gran parte di quelli impiegati nella legge sul Notariato, nei cinque Codici dell'Impero Francese, Napoleone, di Procedura civile, di Commercio, d'Istruzione criminale e Penale, e nelle diverse leggi e regolamenti concernenti l'ordine giudiziario*; 593-596. *Nomi proprj Tanto d'Uomini, che di Femmine, che sono più in uso.*

Tipologie: Generale

Note generali: In entrambi i frontespizi dei due tomi è stato usato inchiostro nero e rosso.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) I-XII fr.; (2) I-IV it. **Lemma-**
rio: (1) fr.; (2) it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: La Prefazione, senza firma e senza data, è la stessa tradotta nelle due lingue in entrambi i volumi. Oltre a un generico accenno a un ideale linguistico basato sul purismo degli scrittori, si fa riferimento al dizionario come strumento che attesta la vitalità della lingua, descritta nel suo progredire verso un continuo perfezionamento. Il dizionario di Alberti è citato come prototipo di repertorio utile alle due nazioni, sul quale è stato composto il Dizionario francese-italiano. La presente opera ha per funzione di completare quest'ultimo con le parole che *la rivoluzione, la repubblica* [sic] e la monarchia hanno aggiunto al lessico. In ultimo è descritto il "Supplemento" dei termini giuridici ad uso dei magistrati francesi che esercitano in Italia. **Compendio grammaticale:** (1) *Conjugaisons des verbes, tant réguliers qu'irréguliers* (V-XII). **Abbreviazioni:** (1) *Table des abréviations employées dans ce volume* (IV); (2) *Tavola delle abbreviazioni che si trovano in questo Volume* (IV).

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: (1) Le lettere I e J e U e V sono accorpate; W non è presente; (2) Le lettere I e J e U e V sono accorpate; K, Y e W non sono presenti.

LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. **Traducenti, glosse descrittive o definitorie, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definitoria:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di varietà geografica:** sì. **Elementi pluriver-**

balli: Collocazioni: sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasonimi:** sì.

Biblioteca: MI 0133. **Collocazione:** III.ST.D.XV.25-26. **Altre biblioteche:** AT 0007 / INV. 691 - INV. 694, R. D. — PA 0100 / Fondo Torreuzza XI.B.8, J.L. — RA 0036 / F.A.139 006 012, Na. Mi. — VC 0073 / 5-N-38 (1-2), R. D. —. **Schedatore:** Monica BARSI.

[165]

1813

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, Vincenzo MANNI

Frontespizio: (1) DIZIONARIO // PORTATILE, E DI PRONUNZIA, // FRANCESE-ITALIANO, // ED // ITALIANO-FRANCESE, // COMPOSTO sul *Vocabolario degli Accademici della Crusca*, di cui // s'è seguita l'ortografia, e su' migliori Dizionarij francesi: disposto // sopra una nuova pianta. // ARRICCHITO // 1.° Della pronunzia scritta al lato di ciascun vocabolo delle due lingue; 2.° Dell' // accento su tutte le parole italiane; 3.° Della coniugazione de' tempi irregolari // de' verbi delle due lingue; 4.° D'un trattato elementare di pronunzia francese // per uso degl' Italiani, e di pronunzia italiana per uso de' Francesi. // TERZA EDIZIONE, // Accresciuta ed affatto rifondata. // Si sono aggiunti alcuni nomi proprii d'Uomini, Nazioni, ec // Per G.L. BARTOLOMEO CORMON; // E per Vincenzo Manni, ex-professore di lingua italiana nella scuola centrale del dipartimento del Rodano. // IN LIONE, // Presso B. CORMON, E BLANC Libraij. // *Ed in Parigi*, presso Luigi Fantin, Libraio // 1813 (2) DICTIONNAIRE // PORTATIF ET DE PRONONCIATION, // ITALIEN –FRANÇAIS // ET // FRANÇAIS-ITALIEN, // COMPOSÉ sur le *Vocabulaire italien de l'Académie de la Crusca*, // dont on a suivi l'orthographe, et sur les meilleurs Dictionnaires // français; rédigé d'après un plan absolument neuf. // ENRICHI // 1.° De la prononciation écrite à côté de chaque mot de ces deux langues; 2.° de // l'accent prosodique sur tous les mots italiens; 3.° de la conjugaison des temps // irréguliers des verbes des deux langues; 4.° d'un traité élémentaire de pronon // ciation pour l'italien à l'usage des Français, et pour le français à l'usage des // Italiens. // TROISIÈME ÉDITION, // Augmentée et entièrement refondue. // On y a joint un Vocabulaire de quelques noms propres // d'Hommes, de Nations, etc. // Par J. L. BARTHELEMI CORMON; // Et par Vincent Manni, ex-professeur de langue italienne à l'école // centrale du département du Rhône // A LYON, // Chez B.CORMON ET BLANC, Libraires. // *Et à Paris*, chez Louis Fantin, Libraire, // 1813.

Edizione: 3^a. **Luogo edizione:** Lione e Parigi. **Editore:** B.Cormon e Blanc, Luigi Fantin. **Anno di edizione:** 1813. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) 16, 717; (2) 14, 893. **Formato e dimensioni:** (1) 13 cm x 20,5 cm x 5,5 cm; (2) 13 cm x 20,5 cm x 5,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 10 cm x 17,3 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi.

Indice: (1) 1. Occhiello; 3. Frontespizio; 5-8. Prefazione; 9-12. *Elementi di pronunzia della lingua francese per uso degl' Italiani*; 13-14. *Coniugazione dei verbi ausiliarj avoir et être*; 15-16. *Tavola de' segni, e delle abbreviature, che si trovano in questo volume*; 1-708. Dizionario fr.-it.; 709-717. *Tavola d'alcuni nomi proprii d'Uomini, di Donne, di Paesi, di Nazioni, ec.ec.* (2) 1. Occhiello; 3. Frontespizio; 5-8. Prefazione; 9-10. *Élémens de prononciation de la langue Italienne à l'usage des Français*; 11-12. *Conjugaison des verbes auxiliaires avere ed essere*; 13-14. *Tableau des signes et des abréviations employés dans ce volume*; 1. Dictionnaire italien-français; 886-893. *Liste de quelques noms propres d'Hommes, de Femmes, de Pays, de Nations, etc. etc.*

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Le pagine che precedono i lemmari sono tra parentesi.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) it. (2) fr. **Lemmario:** (1) it. (2) fr.

PARATESTO.

Note: Paratesto identico a quello del 1802 tranne che per la *Giunta De' nuovi termini introdotti nella lingua francese dopo la rivoluzione*.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: (1) I lemmi che iniziano con I e J, U e V sono trattati insieme. In (1) manca la lettera W. In (2) manca la lettera K; c'è la lettera X, anche se è precisato che "*cette lettre n'est d'aucun usage dans la langue italienne, où elle se trouve remplacée par une ou par deux S. On l'a néanmoins conservée dans certains noms étrangers, comme Xanto... ainsi que dans quelques mots tirés du latin, tels que ex abrupto; ex proposito; ex professo*". Rari nomi geografici nel lemmario (es.: *Bosphore*).

LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici: sì. **Divisione sillabica:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasonimi:** sì.

Note: (1) La trascrizione fonetica con caratteri grafici, così come l'indicazione dell'accentazione e la divisione sillabica, non sono sempre presenti. (2) La trascrizione fonetica con caratteri grafici è sempre presente, ma non sempre completa. Nelle parole più lunghe vengono trascritte solo le ultime due o tre sillabe; la prima sillaba è presente solo se accentata.

Biblioteca: Koninklijke Bibliotheek Den Haag. **Collocazione:** 108 K 3. **Schedatore:** Marie-Christine KOK ESCALLE.

[166]

1814-1813

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: ANONIMO

Primo autore: Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA

Frontespizio: (1) NOUVEAU // DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN, // D'APRÈS LES MEILLEURES ÉDITIONS // D'ALBERTI, // RÉDIGÉ SUR LA DERNIÈRE ÉDITION DE L'ACADÉMIE FRANÇAISE // ET DE LA CRUSCA // ENRICHIS // 1. De tous les termes techniques des Sciences // et des Arts; // 2. De tous les mots et acceptions de mots, // avec le développement de leurs synonymes // relatifs, exactement revus, comparés et // corrigés; // 3. D'un traité élémentaire de prononciation // pour l'italien à l'usage des Français, et // pour le français à l'usage des Italiens; // 4. De la conjugaison des verbes auxiliaires, // suivie d'une methode pour celle de tous les // autres verbes; // 5. D'un vocabulaire géographique; // 6. De tous les prénoms masculins et féminins; // 7. D'un traité élémentaire de la versification // française // AVEC UN // SUPPLÉMENT // Des mots nouveaux de Jurisprudence, et de Droit, etc. qui jusqu'ici n'ont paru // dans aucun Dictionnaire. // VENISE // CHEZ PIERRE BERNARDI, IMPRIMEUR-LIBRAIRE // 1814 (2) NUOVO // DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE, // SECONDO LE MIGLIORI EDIZIONI // D'ALBERTI, // COMPILATO SUL GRAN VOCABOLARIO DELLA CRUSCA // E SULL'ULTIMA EDIZIONE // DI QUELLO DELL'ACCADEMIA FRANCESE, // ARRICCHITO // 1. Di tutt'i termini proprj delle Scienze e delle Arti; // 2. Di tutte le voci e loro accettazione colla di- // chiarazione de' loro sinonimi relativi fino al // dì d'oggi stampati; esattamente riveduti, // confrontati e purgati, toltane un'infinità di // errori essenziali a correggersi; // 3. D'un trattato elementare di pronunzia per // l'Italiano ad uso de' Francesi, e per il // Francese ad uso degl'Italiani; // 4. Della conjugazione de' Verbi ausiliari con // un metodo che serve di base per tutti gli // altri verbi; // 5. D'un Vocabolario geografico giusta l'ultimo // Trattato di Vienna e lo stato politico attuale dei due Emisferi; // 6. D'un Vocabolario de' nomi proprj d'uomini // e di donne. // VI SI È // AGGIUNTO INOLTRE // Un Dizionario ragionato de' nuovi vocaboli di Giurisprudenza e di Diritto, ec. relativi // alla nuova legislazione secondo i Codici dell'Impero Francese; e che non si sono // finora veduti in alcun altro. // VENEZIA // PRESSO PIETRO BERNARDI, STAMPATORE-LIBRAJO. // 1813.

Marca tipografica: Su entrambi i tomi compare la marca del libraio: le lettere PB con due ghirlande di allori chiusi a cerchio. **Luogo edizione:** Venezia. **Editore:** Pietro Bernardi. **Anno di ristampa:** 1814-1813. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) XVI, 1228; (2) 1-16, XVII-XXXI, 1170. **Formato e dimensioni:** In-8°; (1) 15 cm x 22,8 cm x 7,8 cm; (2) 15 cm x 22,8 cm x 7,5 cm. **Numero colonne:** 2.

Indice: (1) I. Frontespizio; III.VI. *Préface de l'éditeur*; VII-IX. *Éléments de prononciation de la Langue Italienne à l'usage des Français*; XI-XIV. *Conjugaison des verbes auxiliaires avoir et être*; XV-XVI. *Table des abréviations employées dans ce volume*; 1-924. *Dictionnaire français italien*; 924. *Table des abréviations contenues dans le Dictionnaire géographique*; 925-996 *Dictionnaire géographique français-italien*; 997-1003. *Noms propres d'hommes et de femmes alphabétiquement disposés*; 1004-1006 *Noms des nations anciennes et modernes*; 1009-1220. *Nouveau*

Supplément au dictionnaire français-italien, contenant un grand nombre de mots et d'acceptions de mots, ou omis dans les dictionnaires les plus estimés, ou francisés depuis peu, et généralement reçus; ainsi qu'une immense quantité de nouveaux termes de sciences et d'arts, de chimie, de médecine, de jurisprudence, de barreau, etc. etc., Venise, Chez Pierre Bernardi, imprimeur-libraire, 1811 [sic]; 1221-1228. *De la versification fr.*

Tipologia: Generale

Note generali: Il *Nouveau Supplément* è del 1811. Il frontespizio è: NOUVEAU SUPPLÉMENT // AU // DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN, // CONTENANT // UN GRAND NOMBRE DE MOTS ET D'ACCEPTIONS DE MOTS, // OU OMIS // DANS LES DICTIONNAIRES LES PLUS ESTIMÉS, // OU FRANCISÉS DEPUIS PEU, ET GÉNÉRALEMENT REÇUS; // AINSI QU'UNE IMMENSE QUANTITÉ DE NOUVEAUX TERMES DE SCIENCES ET D'ARTS, // DE CHIMIE, DE MÉDECINE, DE JURISPRUDENCE, DE BARREAU, ETC. ETC., // VENISE // CHEZ PIERRE BERNARDI, IMPRIMEUR-LIBRAIRE. // 1811. Malgrado le poche differenze nel titolo e nella prefazione, questa edizione (del 1814) è identica a quella del 1811 (scheda Monica Barsi) pubblicata dallo stesso editore. L'editore ha pubblicato un solo volume it.-fr. (1813) per due volumi fr.-it. (1811 e 1814). Questo potrebbe dunque indicare uno smercio maggiore della parte fr.-it. L'omaggio reso al *Monarque* di entrambi i popoli (cioè Napoleone), segnalato nella prefazione dell'editore per l'edizione del 1811 (fr.-it.) e 1813 (it.-fr.), è eliminato in questa. Infatti, in quella del 1813 si può leggere: [...] *ce ne voleva uno per la Francia e per l'Italia* [...] *più completo di tutti quelli che sono comparsi finora, affinché questi due popoli, che oggidì non sono che uno solo, essendo riuniti sotto l'ubbidienza, le leggi ed il saggio dominio del medesimo Monarca, potessero istruirsi e perfezionarsi nell'una e nell'altra lingua.* Mentre nell'edizione del 1814 si legge semplicemente: [...] *il en fallait à la France et à l'Italie un* [...] *plus complet que tous ceux qui ont paru jusqu'à présent, afin que ces étudiants pussent apprendre à fond ...*

Biblioteca: British Library. **Collocazione:** 628 i 35. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[167]

1819

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: G. HAMONIERE

Frontespizio: (1) NOUVEAU // DICTIONNAIRE DE POCHE, // FRANÇOIS-ITALIEN // ET ITALIEN-FRANÇOIS, // CONTENANT TOUS LES MOTS DES DEUX LANGUES, // DONT L'USAGE EST AUTORISÉ; // Dans lequel on a inséré les termes de Marine et d'Art Militaire, // et où l'on a marqué l'accent de tous les mots Italiens pour en // faciliter la Prononciation; suivi d'un Dictionnaire Mythologique // et Historique et d'un Dictionnaire géographique. // **PAR G. HAMONIERE.** // PREMIÈRE PARTIE, // contenant le François devant l'Italien. // **PARIS,** // Chez THÉOPHILE BARROIS fils, Libraire, Quai Voltaire, n°. 11. // 1819. (2) NUOVO // DI-

ZIONARIO DA TASCA, // FRANCESE-ITALIANO // ED ITALIANO-FRANCESE, // CHE CONTIENE TUTTI I VOCABOLI DELLE DUE LINGUE, // AUTORIZZATI DALL'USO; // Nel quale sono stati inseriti i termini di Marina e dell'Arte // Militare, e si è notato l'accento di tutte le voci Italiane per // agevolarne la Pronunzia; coll'aggiunta d'un Dizionario Mito- // logico e Storico, e d'un Dizionario Geografico. // **DA G. HAMONIERE.** // PARTE SECONDA, // che contiene l'Italiano prima del Francese. // **PARIGI,** // Presso TEOFILO BARROIS figlio, Librajo, Quai Voltaire, n°. 11. // 1819.

Luogo edizione: Parigi. **Editore:** Théophile Barrois. **Tipografo o "finito di stampare":** Stamperia J. Smith. **Anno di edizione:** 1819. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) IV, 241, [7]; (2) 295 [1]. **Formato e dimensioni:** In-8°; 9,3 cm x 13,1 cm x 2,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,7 cm x 11,5 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** 3 grafemi centrati su ogni colonna.

Indice: (1) I. Frontespizio; II. *Avis du libraire*; III-IV. *Avertissement e Explication des abréviations* (su 2 colonne); 1-229. *Nouveau dictionnaire de poche des langues françoise et italienne*; 230-234. *Dictionnaire mythologique et historique contenant les noms de baptême d'Hommes et de Femmes les plus usités, et les Noms et Surnoms des Dieux et des Déesses, des Rois, des Princes, etc qui se rencontrent fréquemment dans la Poésie, la Mythologie et l'Histoire, et qui ne s'écrivent pas de même en François et en Italien*; 235-241. *Dictionnaire géographique*. (2) [2-3]. *Ouvrages publiés par M. Hamonière, qui se trouvent à Paris, chez Théophile Barrois fils, libraire pour les langues étrangères vivantes*; [4]. Frontespizio della seconda parte; [5]. *Avis du libraire*; [6-7]. Avvertimento; [7]. *Spiegazione delle abbreviature* (su due colonne); 1-283. *Nuovo dizionario di tasca italiano-francese*; 284-288. *Dizionario mitologico e storico*; 289-295. *Dizionario geografico*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Sul primo frontespizio, timbro a inchiostro blu con la scritta: "Museum Calvet de la ville d'Avignon"; questo museo era la sede dell'antica biblioteca. La lista delle opere di G. Hamonière comprende 17 volumi, fra i quali possiamo citare il *Nouveau dictionnaire de poche françois-anglois et anglois-françois* (1816); *Le nouveau Guide de la conversation, en anglois et en françois, contenant un Vocabulaire, des Dialogues et des Idiotismes, et suivi d'un tableau comparatif des monnaies, poids et mesures, de France, d'Angleterre et des Etats-Unis* del 1818; tutti i volumi sono stati pubblicati fra il 1815 e il 1818.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) III-IV fr.; (2) [5] fr. [6-7] it.

Lemmario: (1) fr.; (2) it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Nell'*Avertissement*, l'editore segnala che sono già stati pubblicati *plusieurs dictionnaires portatifs des langues Françoise et Italienne* ma nessuno aveva il pregio *de trouver réuni dans un volume d'un très-petit-format un nombre de mots aussi considérable que dans les grands Dictionnaires*. Visto il successo del *Dictionnaire de poche des langues Françoise et Anglaise* che l'editore ha pubblicato, ha pensato che il pubblico *accueilleroit avec la même faveur un Dictionnaire de poche des langues Françoise et Italienne d'un format*

aussi portatif, et entièrement composé sur le même plan. Alla base dell'opera sono i migliori dizionari fr. e it. Aggiunge che *nous nous sommes efforcés de réunir dans ce Dictionnaire tous les mots des deux langues dont l'usage est autorisé, et nous y avons inséré le plus qu'il nous a été possible de termes de Marine et d'Art Militaire.* L'editore ha segnalato accuratamente nella parte fr. il genere dei sostantivi e il femminile degli aggettivi it., e nella parte it. il genere dei sostantivi e il femminile degli aggettivi fr., *ce qui n'avait point encore été fait dans les Dictionnaires des deux langues*; indica anche l'accento delle parole it. nella parte it. Infine quest'opera è stata stampata *avec beaucoup de soin sur un papier vélin très-fin, et avec un caractère d'une grande netteté malgré son extrême petitesse.* **Abbreviazioni:** sì (vedi indice). **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** *Les meilleurs dictionnaires français et italiens.* **Criteri di selezione dei lemmi:** l'uso autorizzato.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: (1) W è assente; (2) Soltanto I e J sono trattati assieme. W, X e Y sono assenti.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione: sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizioni, discriminatori di significato. Solo traducente:** sì. **Marche: Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasonimi:** sì.

Note: In (2) sono segnalati numerosi alterati (diminutivi, vezzeggiativi o accrescitivi) come: “*Luoghicciuolo m. petit endroit, m.; Coretto, petit cœur; Martellone, gros marteau; ...*”. In (2) sono presenti varianti ortografiche con un rinvio: “*Digradazione v. digradamento*”. Le indicazioni Di linguaggi settoriali sono rarissime nonostante le abbreviazioni segnalate. Gli esempi con il verbo all'infinito sono il più delle volte espressioni figurate.

Biblioteca: Fr. 840076101. **Collocazione:** 8° 8627. **Schedatore:** Marie-France MERGER.

[168]

1819

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Ange / Angelo LAURI

Primo autore: Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA **Secondo autore:** F. BOTTARELLI, **Terzo autore:** Giuseppe BARETTI

Frontespizio: (1) NOUVEAU // **DICTIONNAIRE PORTATIF** // FRANÇOIS-ITALIEN ET ITALIEN-FRANÇOIS, // Rédigé d'après les Dictionnaires d'Alberti, de Bottarelli, de Baretti, // et des autres Auteurs les plus estimés; // Précédé d'un Abrégé de Grammaire Italienne, et des Conjugaisons des Verbes, // tant réguliers qu'irréguliers de la Langue Française. // L'ACCENT PROSODIQUE EST APPOSÉ SUR TOUS LES MOTS ITALIENS, SUIVANT // LEUR VRAIE PRONONCIATION // NOUVELLE ÉDITION, // *Revue et corrigée et augmentée de plusieurs synonymes* // Par Ange Lauri, Professeur de Langue Italienne. // TOME I. FRANÇOIS-ITA-

LIEN, // A LYON, // Chez François SAVY aîné, rue St. Joseph, N° 5. // 1819 (2) NUOVO // **DIZIONARIO PORTATILE** // ITALIANO-FRANCESE, E FRANCESE-ITALIANO, // Estratto dai Dizionarij d'Alberti, Bottarelli, Baretti, ed altri // esattissimi Autori; // Preceduto da un Compendio di Grammatica Italiana, e dalle Coniugazioni dei Verbi // regolari ed irregolari della Lingua Francese. // Ciascuna voce italiana è notata coll'accento di prosodia, secondo la naturale sua pronunzia. // NUOVA EDIZIONE. // *Corretta, esaminata, ed accresciuta di molti sinonimi*, // Da Angelo Lauri, *Professore di Lingua Italiana*. // TOMO II. ITALIANO-FRANCESE. // IN LIONE, // Presso SAVY, Libraio, strada St-Joseph, N° 5. // 1819.

Luogo edizione: Lione. **Editore:** Savy. **Anno di ristampa:** 1819. **Numero di volumi:** 1 in 2 tomi. **Numero pagine:** (1) XXXI, [1], 412; (2) LIX, [1], 454. **Formato e dimensioni:** In-16° quadrato; 13 cm x 13,4 cm x 5 cm. **Dimensioni gabbia:** 11,5 cm x 11 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** gli ultimi 3 grafemi di ogni colonna.

Indice: (1) [III]. Frontespizio; V-XXXI. *Conjugaisons des verbes tant réguliers qu'irréguliers de la Langue françoise*; [1]. Abbreviazioni; 1-341. Lemmario fr.-it.; 342-346. *Noms propres d'hommes et de femmes alphabétiquement disposés*; 347-349. *Noms de nations anciennes et modernes par ordre alphabétique*; 350. *Table des abréviations contenues dans le dictionnaire géographique*; 351-400; *Dictionnaire géographique françois.italien*; 401-412. *Supplément, ou Vocabulaire des mots introduits dans la langue françoise, depuis la Révolution*. (2) [III]. Frontespizio; [V-LVII]. *Abrégé de grammaire italienne*; LVIII-LIX. *Table* (del precedente *Abrégé*); [1]. *Abréviations*; 1-454. Lemmario it.-fr.

Tipologie: Tascabile

Note generali: Edizione identica a quella de 1810 (Lione, Savy), con il solo cambio dei frontespizi e l'inversione della presentazione delle due parti.

Biblioteca: British Library. **Collocazione:** 12944 de 4. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

.....
[169]

1819

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Giuseppe MARTINELLI, Louis PIO

Primo autore: Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA

Frontespizio: (1) NOUVEAU // DICTIONNAIRE DE POCHE, // FRANÇAIS-ITALIEN, // ET // ITALIEN- FRANÇAIS, // ABRÉGÉ DE CELUI D'ALBERTI; // ENRICHIS de tous les termes propres des Sciences et des Arts, d'un // Dictionnaire géographique, des Conjugaisons des Verbes, tant // réguliers qu'irréguliers, etc. et disposé à l'usage des Français // comme à celui des Italiens; // PAR JOSEPH MARTINELLI. // QUATRIÈME ÉDITION, revue avec soin sur la dernière édition des Dictionnaires // de l'Académie Française et d'Alberti; corrigée et augmentée d'un très grand // nombre de mots et de locutions toscanes, par LOUIS PIO. // FRANÇAIS-ITALIEN. // PARIS, // CHEZ BOSSANGE ET MASSON. // 1819 (2)

NUOVO // DIZIONARIO PORTATILE, // ITALIANO-FRANCESE // E // FRAN-
CESE-ITALIANO, // COMPENDIATO DA QUELLO D'ALBERTI; // ARRIC-
CHITO di tutti i termini proprj delle Scienze e dell'Arti, // delle Conjugazioni de'
Verbi regolari e irregolari, e disposto all' // uso degl'Italiani e de' Francesi; // PER
GIUSEPPE MARTINELLI. // QUARTA EDIZIONE, riveduta fedelmente sull'ul-
tima del Dizionario dell' // Accademia Francese, e di quello d'Alberti; ricorretta ed
accresciuta, // DA LUIGI PIO, di moltissime voci e modi di dire Toscani. // ITA-
LIANO-FRANCESE. // PARIGI, // PRESSO BOSSANGE E MASSON. // 1819.

Edizione: 4^a. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Chez Bossange et Masson. **Tipografo**
o “finito di stampare”: De l'imprimerie de Cosson, successeur de M. Bossange,
rue Garancière, n° 5. **Anno di ristampa:** 1819. **Numero di volumi:** 2 rilegati in-
sieme. **Numero pagine:** (1) XXXI, 371 (2) XXIV, 428*. **Formato e dimensioni:**
10,5 cm x 14 cm x 4,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,5 cm x 12 cm. **Numero colonne:**
3. **Testatine:** Tre grafemi in cima ad ogni colonna.

Indice: (1) II. Editeur; III. Frontespizio; V-VI. *Avis des éditeurs / Avviso degli editori;*
VII-X. *Préface de l'auteur / Prefazione dell'autore;* XI-XXXI. *Conjugaison des*
verbes tant réguliers qu'irréguliers; 1-318. *Nouveau dictionnaire de poche fran-*
çais-italien; 319-323. *Noms propres d'hommes et de femmes, alphabétiquement di-*
sposés; 324-326. *Noms des nations anciennes et modernes, par ordre alphabétique;*
327. *Table des abréviations contenues dans le dictionnaire géographique;* 328-371.
Dictionnaire géographique français-italien. (2) II. Editeur; III. Frontespizio; V-
XXIV. *Coniugazioni de' verbi, tanto regolari, che irregolari;* 1-428*. *Nuovo dizio-*
nario portatile italiano-francese.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Risultano mancanti (*) le ultime pagine di questa parte (2) che s'in-
terrompe al grafema UTE. Edizione identica a quella del 1807, Parigi, Bossange,
Masson e Besson.

Biblioteca: Fr. 301896101. **Collocazione:** 002 / 51818. **Schedatore:** Nicole MARO-
GER.

[170]

1820

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: ANONIMO

Primo autore: Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA

Frontespizio: (1) Dictionnaire // François – Italien // Et // Italien
– François, // Rédigé d'après les meilleures éditions // d'Al-
berti. // Troisième édition, // avec un supplément ou l'on
trouve la définition et l'explication des principaux termes
de droit // et de pratique employés dans les cinq codes, et
dans les différentes lois et règlements // concernant l'or-
dre judiciaire en France. // Tome premier // A Paris, // chez

TOURNACHON-MOLIN ET H. SEGUIN, LIBRAIRES, // RUE DE SAVOIE, N° 6, F. S. G. // ET A LONDRES, CHEZ DULAU ET C^{ie}. // 1820 (2) DIZIONARIO // ITALIANO – FRANCESE // E // FRANCESE – ITALIANO, // ESTRATTO DA QUELLO // D'ALBERTI. // TERZA EDIZIONE, // CON UN SUPPLEMENTO [sic] CHE CONTIENE LA DEFINIZIONE DEI TERMINI PRINCIPALI TANTO DI DIRITTO CHE DI PRATICA, // ADOTTATI NEI CINQUE CODICI, E NELLE VARIE LEGGI E REGOLAMENTI RISGUARDANTI [sic] L'ORDINE GIUDICIARIO // IN FRANCIA. // TOMO SECONDO. // IN PARIGI, // PRESSO TOURNACHON-MOLIN ET H. SEGUIN, LIBRAIRI, STRADA DI SAVOIE, N° 6, s. S. g.// LONDRA, PRESSO DULAU ET C^{ie}. // 1820

Edizione: 3^a. **Luogo edizione:** Parigi, Londra. **Editore:** Tournachon – Molin, Seguin, Dulau. **Tipografo o “finito di stampare”:** Torino, dalla Stamperia Reale. **Anno di edizione:** 1820. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) [2], XII, 465; (2) [6], 596. **Formato e dimensioni:** (1) 21 cm x 27, 2 cm x 4 cm; (2) 21 cm x 27 cm x 5 cm. **Dimensioni gabbia:** 16,5 cm x 23 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** In alto ad ogni colonna, i primi tre grafemi del primo lemma della colonna.

Indice: (1) [1] Antiporta; [2] Stamperia; I. Frontespizio; III. *Préface*; IV. *Table des abréviations employées dans ce volume*; V-XII. *Conjugaisons des verbes, tant réguliers qu'irréguliers*; 1- 418. Lemmario fr.-it.; 419-465. *Supplément [...]*. (2) [1] Antiporta; [2] Stamperia; I. Frontespizio; III. *Préface*; IV. *Tavola delle abbreviazioni che si trovano in questo volume*; 1-566. Lemmario it.-fr.; 567-592. *Supplimento [...]*. 593-596. *Nomi proprj Tanto d'Uomini, che di Femmine, che sono più in uso*.

Tipologie: Generale, di aspetti specifici della lingua.

Note generali: Nel primo volume il *Supplément* s'intitola: NOUVEAU // DICTIONNAIRE // DE PRATIQUE // CONTENANT // LA DÉFINITION ET EXPLICATION // DES PRINCIPAUX TERMES DE DROIT // AVEC // L'ADDITON D'UNE GRANDE PARTIE // DE CEUX EMPLOYÉS // Dans la loi organique sur le Notariat, dans les cinq Codes de l'Empire Français, // Napoléon, de Procédure civile, de Commerce, d'Instruction criminelle et pénal, // et dans les différentes lois et réglemens concernant l'ordre judiciaire. Nel secondo volume il *Supplimento* s'intitola: NUOVO // DIZIONARIO // DI GIURISPRUDENZA PRATICA // CHE CONTIENE // LA DEFINIZIONE E LA SPIEGAZIONE DEI TERMINI PRINCIPALI // DI DIRITTO // COLL'AGGIUNTA D'UNA GRAN PARTE // DI QUELLI IMPIEGATI // nella legge sul Notariato, nei cinque Codici dell'Impero Francese, Napoleone, // di Procedura civile, di Commercio, d'Istruzione criminale e Penale, e nelle diverse leggi e regolamenti concernenti l'ordine giudiziario. Il dizionario dei nomi propri di persone si trova soltanto nel volume it.-fr.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** (1) fr.; (2) it. **Lemmario:** (1) fr.; (2) it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Molto brevi e le stesse in tutti i due i volumi (in fr. nel primo, in it. nel secondo). Contengono considerazioni generali sulle lingue e i dizionari che *sono gli archivj delle lingue* in continua mobilità e che ne

registrano i cambiamenti. Era diventato ormai indispensabile di aggiungere al dizionario dell'Alberti *i termini che la rivoluzione [sic], e la repubblica [sic] hanno accresciuta alla lingua, senza omettere quelli che appartengono alla lingua Monarchica [sic]*. La codificazione del linguaggio specialistico può *contribuire ... a dare maggior lustro agli scritti dei Magistrati Francesi, che esercitano le loro funzioni in queste contrade Cisalpine*. **Compendio grammaticale:** Soltanto verbi regolari e irregolari. **Abbreviazioni:** sì. **Altro:** Nomi propri nel secondo volume soltanto.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi geografici:** sì.

LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. **Traducenti, glosse descrittive o definitorie, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definitoria:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: Diatopiche:** sì. **Diaintegrative:** sì. **Diastratiche:** sì. **Diatestuali:** sì. **Diatecniche:** sì. **Diaevaluativo:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì.

Note: I discriminatori di significato sono dati in forma discorsiva. Rare indicazioni di pronuncia. Le locuzioni figurate sono chiamate "proverbio".

Biblioteca: CH – 000007-9. **Collocazione:** Ve 1952/1, Ve 1952/2. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[171]

1822

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Giuseppe Filippo BARBERI

Frontespizio: (2) DIZIONARIO // PORTATILE // ITALIANO FRANCESE // E // FRANCESE ITALIANO // Composto sull'ultima edizione del VOCABOLARIO DELL'ACCA- // DEMIA DELLA CRUSCA, su quello d'ALBERTI, e su' migliori di- // zionarij francesi, quali quello dell'Accademia francese, // di Laveaux, Boiste, ec., disposto sopra una nuova pianta, // coll'accento di prosodia su tutte le voci italiane; // Contenente oltre a dieci mila vocaboli omessi in tutti i dizionarij portatili fin qui // dati alla luce, i quali il [sic] fanno completo quanto i più distesi dizionarij.- So- // nosi notati tutti questi vocaboli con asterischi positivi dinanzi. // S'è aggiunto un vocabolario d'alcuni nomi proprj d'uomini, di nazioni, ec.// DA G. F. BARBERI, // Autore della GRAMATICA DELLE GRAMATICHE ITALIANE, ec, del // TESORETTO, OSSIA TRATTATO DEI TROPI DELLA LINGUA FRAN-// CESE E DELLA LINGUA ITALIANA. // TOMO SECONDO. // PARIGI, // J.-P. AILLAUD, LIBRAIO, QUAI VOLTAIRE, N° 21. // 1822.

Edizione: 1^a. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** J.-P. Aillaud. **Tipografo o "finito di stampare":** Fain, Place de l'Odéon. **Anno di edizione:** 1822. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (2) [6], 683, [2]. **Formato e dimensioni:** 13,5 cm x 10,2 cm x 2,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 11 cm x 7 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** I primi tre grafemi dell'ultimo lemma di ogni colonna.

Indice: (2) [2]. Occhiello; [3]. Tipografo; [4]. Frontespizio; 1-676. Dizionario it.-fr.; (677?)- 681-683. *Nomi propri di uomini, donne e nazioni*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Il volume (1) non è posseduto dalla biblioteca.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (2) it. **Lemmario:** (2) fr.

PARATESTO. Autori, istituzioni e dizionari di riferimento: Académie française, Accademia della Crusca, D'Alberti, Laveaux, Boiste. **Altro:** *Nomi propri di uomini donne e nazioni*.

Note: Le pagine da 677 a 680 mancano.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì.

Note: I lemmi iniziati con *U* e *V* sono presentati assieme, la lettera *W* è assente.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione: sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

Note: L'autore dà varianti ortografiche.

Biblioteca: Fr. 751131010. **Collocazione:** X-14192. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[172]

1823a

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, Vincenzo MANNI, Carlo CHAPPELLON

Frontespizio: (1) **DIZIONARIO** // PORTATILE E DI PRONUNZIA, // **FRANCESE-ITALIANO**, // ED // **ITALIANO-FRANCESE**, // Composto sul *Vocabolario degli Accademici della Crusca*, di cui // s'è seguita l'ortografia, e su' migliori Dizionarij francesi: disposto // sopra una nuova pianta; // **RACCHIUDENTE:** // 1°. La pronunzia scritta al lato di ciascun vocabolo delle due lingue; // 2°. l'accento su tutte le parole italiane; // 3°. la coniugazione de' tempi // irregolari de' verbi delle due lingue; // 4°. un trattato elementare di // pronunzia francese per uso degl' Italiani, e di pronunzia italiana per // uso de' Francesi; // 5°. una tavola di nomi proprii d'uomini, nazioni, ec. // Da G. L. BARTOLOMEO CORMON, // E DA VINCENZO MANNI, ex-professore di lingua italiana nella scuola centrale. // **QUARTA EDIZIONE**, // RIVEDUTA, CORRETTA ED ACCRESCIUTA // Da Carlo CHAPPELLON, professore dell'Accademia poliglotta di Parigi. // **IN PARIGI. // PRESSO B. CORMON E BLANC**, // EDITORI E LIBRAJ, IN LIONE. // 1823. (2) **DICTIONNAIRE** // PORTATIF ET DE PRONONCIATION, // **ITALIEN-FRANÇAIS**, // et // **FRANÇAIS-ITALIEN**, // Composé sur le *Vocabulaire italien de l'Académie de la Crusca*, // dont on a suivi l'orthographe, et sur les meilleurs Dictionnaires // français; rédigé d'après un plan absolument neuf; // **CONTENANT:** // 1°. La prononciation écrite à côté de chaque mot de ces deux langues;

// 2°. l'accent prosodique sur tous les mots italiens; // 3°. la conjugai- // son des temps irréguliers des verbes des deux langues; // 4°. un traité // élémentaire de prononciation pour l'italien à l'usage des Français, et // pour le français à l'usage des Italiens; // 5°. un vocabulaire de noms propres d'hommes, de nations, etc. // par J. L. BARTHELEMI CORMON, // ET PAR VINCENT MANNI, ex-professeur de langue italienne à l'Ecole centrale. // **QUATRIEME EDITION**, // REVUE, AUGMENTEE ET CORRIGÉE // Par Charles CHAPPELLON, professeur de l'Académie polyglotte de Paris. // **A PARIS. // CHEZ B. CORMON ET BLANC**, // EDITEURS ET LIBRAIRES, A LYON. // 1823.

Edizione: 4^a. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** B. Cormon e Blanc. **Tipografo o “finito di stampare”:** Imprimerie de Fain, place de l'Odéon. **Anno di edizione:** 1823. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) 16, 660; (2) 14, 849. **Formato e dimensioni:** In-8°; (1) 13,5 cm x 21 cm x 5,7 cm; (2) 13,5 cm x 21 cm x 6,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,1 cm x 17,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi in alto al centro di ogni colonna; si tratta delle prime tre lettere dell'ultimo lemma di ogni colonna.

Indice: (1) 1. Occhiello; 3. Frontespizio; 5-8. *Prefazione*; 9-12. *Elementi di Pronunzia Della Lingua Francese, per uso degl'Italiani*; 13-14. *Coniugazione de' verbi auxiliarj avoir et être*; 15-16. *Tavola de' segni, e delle abbreviature, che si trovano in questo volume*; 1-652. *Dizionario Francese-Italiano*; 653-660. *Tavola d'alcuni nomi proprj d'Uomini, di Donne, di Paesi, di Nazioni, ec.ec.* (2) 1. Occhiello; 3. Frontespizio; 5-8. *Préface*; 9-10. *Elémens de Prononciation De La Langue Italienne à l'usage des Français*; 11-12. *Conjugaison des verbes auxiliaires Avere et Essere*; 13-14. *Tableau des signes et des abréviations employées [sic] dans ce volume*; 1-834. *Dictionnaire Italien-Français*; 835-849. *Liste de quelques noms propres d'Hommes, de Femmes, de Pays, de Nations, etc. etc.*

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: La numerazione del paratesto è in numeri arabi indicati tra parentesi. Il numero delle pagine è identico a quello dell'edizione di Lione e Parigi, sempre del 1823, ma i frontespizi sono lievemente diversi. Le dimensioni della gabbia non comprendono le testatine.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** (1) 1-16 it.; (2) 1-14 fr. **Lemmario:** (1) it. (2) fr.

PARATESTO. **Presentazione o prefazione:** Vedi 1802.

Note: Il paratesto è identico a quello del 1802.

LEMMARIO. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: (1) La I e la J sono unite come la U e la V. Manca il W (che è unito alla V). (2) Mancano le lettere J e K; manca il W, mentre c'è la lettera X. I lemmi che iniziano con U e V sono trattati assieme. I nomi propri e geografici sono riuniti in fondo al volume.

LEMMA. **Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici:** sì. **Divisione sillabica:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato:** sì.

Glossa descrittiva o definizionale: sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche:** di registro: sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali:** Collocazioni: sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi:** Inventati con verbo coniugato: sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma:** Sinonimi e parasinonimi: sì.

Note: Alcuni esempi di fraseologia sono tratti da opere celebri ma mai citate esplicitamente come tali. Es. *Nel nel mezzo del cammino di nostra vita*.

Biblioteca: BO 0429. **Collocazione:** ANT Z 58 a-b. **Altre biblioteche:** Fr. 751131010 / X-14186; X-14187, J.L. — British Library /12953 e 5, J.L. —. **Schedatore:** Anna Maria MANDICH.

[173]

1823b

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, Vincenzo MANNI, Carlo CHAPPELLON

Frontespizio: 1) **DIZIONARIO** // PORTATILE E DI PRONUNZIA, // **FRANCESE- ITALIANO** // ED // **ITALIANO-FRANCESE** // Composto sul *Vocabolario degli Accademici della Crusca*, di cui // s'e' seguita l'ortografia, e su' migliori Dizionarij francesi: disposto // sopra una nuova pianta; // **RACCHIUDENTE:** // 1° La pronunzia scritta al lato di ciascun vocabolo delle due lingue; // 2° l'accento su tutte le parole italiane; 3° la coniugazione de' tempi // irregolari de' verbi delle due lingue; 4° un trattato elementare di // pronunzia francese per uso degl'Italiani, e di pronunzia italiana per // uso de' Francesi; 5° una tavola di nomi proprii d'uomini, nazioni ec. // DA G. L. BARTOLOMEO CORMON, // E DA VINCENZO MANNI, ex professore di lingua italiana nella scuola centrale. // **QUARTA EDIZIONE.** // RIVEDUTA, CORRETTA ED ACCRESCIUTA // DA CARLO CHAPPELLON, professore dell'Accademia poliglotta di Parigi. // IN PARIGI, // PRESSO CORMON E BLANC // EDITORI E LIBRAJ, IN LIONE. // E PRESSO REY E GRAVIER, LIBRAJ, // QUAI DES AUGUSTINS, N° 55 // 1823 (2) **DICTIONNAIRE** // PORTATIF ET DE PRONONCIATION, // **ITALIEN-FRANÇAIS**, // ET // **FRANÇAIS-ITALIEN**, // Compose' sur le *Vocabulaire italien de l'Académie de la Crusca* // dont on a suivi l'orthographe, et sur les meilleurs Dictionnaires // français; rédigé d'après un plan absolument neuf; // **CONTENANT:** // 1° La prononciation écrite à côté de chaque mot de ces deux langues; // 2° l'accent prosodique sur tous les mots italiens; 3° la conjugai- // son des temps irréguliers des verbes des deux langues; 4° un traité // élémentaire de prononciation pour l'italien à l'usage des Français, et // pour le français à l'usage des Italiens; 5° un vocabulaire de noms pro- // pres d'hommes, de nations, etc. // **PAR J.-L. BARTHÉLEMY CORMON**, // ET PAR VINCENT MANNI, ex- professeur de langue italienne à l'École centrale. // **QUATRIÈME ÉDITION**, // REVUE, AUGMENTÉE ET CORRIGÉE // PAR CHARLES CHAPPELLON, professeur de l'Académie polyglotte de Paris. // CHEZ B.

CORMON ET BLANC, // EDITEURS ET LIBRAIRES, A LYON// ET CHEZ REY ET GRAVIER LIBRAIRES, // QUAI DES AUGUSTINS, N° 55 // 1823.

Edizione: 4^a. **Luogo edizione:** Parigi, Lione. **Editore:** Cormon e Blanc, Rey e Gravier. **Anno di ristampa:** 1823. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) 16, 660; (2) 14, 849. **Formato e dimensioni:** (1) 14 cm x 23 cm x 4,5 cm; (2) 14 cm x 23 cm x 5 cm. **Dimensioni gabbia:** 10 cm x 18 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi.

Indice: (1) 1. Occhiello; 3. Frontespizio; 5-8. *Prefazione*; 9-12. *Elementi di pronunzia*; 13-14. *Coniugazione de' verbi ausiliarj avoir et être*; 15-16. *Tavola de' segni e delle abbreviature che si trovano in questo volume*; 1-652. Dizionario fr.-it.; 653-660. *Tavola d'alcuni nomi proprij d'Uomini, di Donne, di Paesi, di Nazioni, ec., ec.* (2) 1. Occhiello; 3. Frontespizio; 5-8. *Préface*; 9. *Elémens de Prononciation*; 11-12. *Conjugaison des verbes auxiliaires*; 13-14. *Tableau des signes et des abréviations*; 1-834 Dictionnaire it.-fr.; 835-849. *Tableau des noms propres d'Hommes, de Femmes, de Pays, de Nations, etc. etc.*

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Edizione identica a quella dello stesso anno, Parigi, Cormon et Blanc.

Biblioteca: NA 0079. **Collocazione:** Palat. LIV.92. **Schedatore:** Filomena VITALE.

[174]

1824

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: ANONIMO

Primo autore: Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA

Frontespizio: (1) NOUVEAU // DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN, // D'APRÈS LES MEILLEURES ÉDITIONS // D'ALBERTI, // RÉDIGÉ SUR LA DERNIÈRE ÉDITION DE L'ACADÉMIE FRANÇAISE // ET DE LA CRUSCA // ENRICHI // 1. De tous les termes techniques des Sciences et des Arts; // 2. De tous les mots et acceptions de mots, avec le développement de leurs synonymes exactement revus, et comparés; // 3. D'un traité élémentaire de prononciation pour l'italien à // l'usage des Français, & pour le français à l'usage des // Italiens; // 4. De la conjugaison des verbes auxiliaires, suivie d'une méthode pour celle de tous les autres verbes; // 5. D'un vocabulaire géographique, selon l'état politique actuel // des deux hémisphères; // 6. De tous les prénoms masculins et féminins; // 7. D'un traité élémentaire de la versification française // AVEC UN // SUPPLÉMENT // DES MOTS NOUVEAUX DE JURISPRUDENCE, ET DE DROIT, // QUI JUSQU'ICI N'ONT PARU DANS AUCUN DICTIONNAIRE. // VENISE 1824. // AUX DÉPENS DE JEAN-BAPTISTE MISSIAGLIA. // DE L'IMPRIMERIE DE JOS MOLINARI (2) NUOVO // DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE, // SECONDO LE MIGLIORI EDIZIONI // D'ALBERTI, // COMPILATO SUL GRAN VOCABOLARIO DELLA CRUSCA // E SULL'ULTIMA EDIZIONE // DI QUELLO DELL'ACCADEMIA FRANCESE, // ARRICCHITO // 1. Di tutt'i termini proprij

delle Scienze e delle Arti; // 2. Di tutte le voci e loro accettazione colla dichiarazione // de' loro sinonimi esattamente riveduti, e confrontati; // 3. D'un trattato elementare di pronunzia per l'Italiano ad // uso de' Francesi, e per il Francese ad uso degl'Italiani; // 4. Della conjugazione de' Verbi ausiliari con un metodo che // serve di base per tutti gli altri verbi; // 5. D'un Vocabolario geografico giusta lo stato politico attuale dei due Emisferi; // 6. D'un Vocabolario de' nomi proprj d'uomini e di donne. // VI SI È AGGIUNTO INOLTRE // UN DIZIONARIO RAGIONATO DE' NUOVI VOCABOLI DI GIURISPRUDENZA E DI DIRITTO, ec. // CHE NON SI SONO FINORA VEDUTI IN ALCUN ALTRO. // VENEZIA 1824. // A SPESE DI GIO. BATISTA [sic] MISSIAGLIA // COI TORCHI DI GIUSEPPE MOLINARI.

Luogo edizione: Venezia. **Editore:** Missiaglia. **Tipografo o “finito di stampare”:** Giuseppe Molinari. **Anno di edizione:** 1824. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) [18], 537-1096; (2) [8], 535. **Formato e dimensioni:** In-8°; (1) 21,2 cm x 28,3 cm x 4,7 cm; (2) 21,4 cm x 29 cm x 4,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 17,2 cm x 23,2 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** tre grafemi sopra ogni colonna. **Prezzo:** £. 500. Il prezzo è scritto con lo stesso inchiostro del numero d'ingresso dei dizionari nel registro della biblioteca (330811, 1-2). **Ex-libris:** Biblioteca Michele Amari.

Indice: (1) [3]. Frontespizio; [5-6]. *Préface de l'éditeur*; [7-8]. *Éléments de prononciation de la Langue Italienne à l'usage des Français*; [9-12]. *Conjugaison des verbes auxiliaires*; [13]. *Table des abréviations employées dans ce volume*; [14-18]. *Conjugazioni dei verbi tanto regolari, che irregolari*; 537-975. *Dictionnaire fr.-it.*; 975. *Table des abréviations contenues dans le Dictionnaire géographique*; 975-1005. *Dictionnaire géographique français-italien*; 1005-1008. *Noms propres d'hommes et de femmes alphabétiquement disposés*; 1008-1009. *Noms des nations anciennes et modernes*; 1010-1092. *Nouveau Supplément au dictionnaire français-italien, contenant un grand nombre de mots et d'acceptions de mots, ou omis dans les dictionnaires les plus estimés, ou francisés depuis peu, et généralement reçus; ainsi qu'une immense quantité de nouveaux termes de sciences et d'arts, de chimie, de médecine, de jurisprudence, de barreau, etc. etc.*; 1093-1096. *De la versification française*. (2) [1]. Frontespizio; [3-4]. *Prefazione dell'Editore*; [5-7]. *Elementi per la pronunzia della Lingua Francese ad uso degli italiani*; [8]. *Tavola delle abbreviazioni che si trovano in questo volume*; 1-535. *Dizionario it.-fr.*

Tipologie: Generale

Note generali: I punti 1, 2, 3, 4, 5 e 6 del titolo sono presentati su due colonne in ambedue i dizionari. Anche se la numerazione delle pagine sembra indicare il dizionario it.-fr. come il primo volume e il fr.-it. come il secondo, abbiamo mantenuto la spartizione in uso. I e J, U e V sono ancora presentate assieme. La lettera K si trova nella parte fr.-it., W e Y non esistono. La numerazione delle pagine iniziali è erronea (le pp.15 e 16 sono prima delle pp. 13-14).

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** (1) [5-13] fr., [14-18] it.; (2) [3-8] It. **Lemmario:** (1) fr.; (2) it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Ritroviamo tali e quali le prefazioni dell'editore Bernardi all'edizione di Venezia 1811-1813; ma nel riferirsi al dizionario

di Yves Gravier (Genova) cita un'edizione del volume fr.-it. del 1823 che non è stata ritrovata (*Il celebre Gravier avendo provveduto al bisogno dei primi [i francesi] coll'ultima edizione di quello che fece stampare l'anno 1823 in Genova...*). **Compendio grammaticale:** (1) *Conjugaison des verbes auxiliaires* (e esempi di verbi delle tre coniugazioni) ([9-12]); *Coniugazioni dei verbi tanto regolari, che irregolari* ([14-18]). **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** (1) *Éléments de prononciation de la Langue Italienne à l'usage des Français* ([7-8]); (2) *Elementi per la pronunzia della Lingua Francese ad uso degli italiani* ([5-7]). **Abbreviazioni:** (1) *Table des abréviations employées dans ce volume* ([13]); *Table des abréviations contenues dans le Dictionnaire géographique* (975); (2) *Tavola delle abbreviazioni che si trovano in questo volume* ([8]). **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Académie française e della Crusca. **Altro:** (1) *Dictionnaire géographique français-italien* (975-1005); *Noms propres d'hommes et de femmes alphabétiquement disposés* (1005-1008); *Noms des nations anciennes et modernes* (1008-1009); *Nouveau Supplément au dictionnaire français-italien, contenant un grand nombre de mots et d'acceptions de mots, ou omis dans les dictionnaires les plus estimés, ou francisés depuis peu, et généralement reçus; ainsi qu'une immense quantité de nouveaux termes de sciences et d'arts, de chimie, de médecine, de jurisprudence, de barreau, etc. etc.* (1010-1092); *De la versification française* (1093-1096).

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. Unità lessicali pluriverbali: sì.

LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale: sì. Discriminatore di significato: sì. Marche: di registro: sì. di stile: sì. Di linguaggi settoriali: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Locuzioni figurate: sì. Proverbi: sì. Esempi: Inventati con verbo all'infinito: sì. Paradigma: Sinonimi e parasonimi: sì. Antonimi: sì

Note: Rari nomi geografici nel lemmario (*Alpes*) e altrettanti rari esempi con verbi coniugati.

Biblioteca: PA 0064. **Collocazione:** Bibl. Amari 830 a-b. **Altre biblioteche:** BA 0018 / A III 114-115, M.-F. M. — FC0011 / 125-70, Na. Mi. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[175]

1824

Parti dell'opera: (1) it.-fr.

Autore/i: Giuseppe BALLERINI

Frontespizio: DIZIONARIO // ITALIANO-SCIENTIFICO-MILITARE // PER USO DI OGNI ARME // CONTENENTE // LE DEFINIZIONI E GLI USI DELLE DIVERSE VOCI E COMANDI // RIGUARDANTI // IL LINGUAGGIO TECNICO DELLE MILITARI SCIENZE, E DI TUTTE // QUELLE CHE VI HANNO RAPPORTO // CON L'EQUIVALENTE IN FRANCESE ACCANTO DI OGNI VOCABOLO // E L'INDICAZIONE DELLA SCIENZA O ARME, CUI OGNI VOCE

APPARTIENE. // ARRICCHITO DI ERUDIZIONI ANALOGHE. // COMPILATO // DA // GIUSEPPE BALLERINI. // NAPOLI 1824. // DALLA TIPOGRAFIA SIMONIANA. // L'Autore della presente Opera // invoca il rigor delle Leggi per // i contraffattori di essa, protestan- // dosi di non riconoscere per sua, // quella, che non porta in fronte il // proprio ritratto, e la propria firma.

Luogo edizione: Napoli. **Tipografo o "finito di stampare":** Tipografia Simoniana. **Anno di edizione:** 1824. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** XVII, 895, XI. **Formato e dimensioni:** In-4°; 20 cm x 26 cm x 4,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 15,5 cm x 19,7 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** assenti.

Indice: I. Occhiello; II. Ritratto dell'autore ad opera dell'incisore A. Rossi; III. Frontespizio; V. Permesso di pubblicazione da parte del Regio Revisore; VII. Dedicazione dell'autore all' *amor delle Scienze*; IX-XI. *Al pubblico letterario*; XIII-XVI. *Indice alfabetico per ogni arte de' più rinomati ed illustri autori, che sono stati di guida nel trattare le materie contenute nel presente dizionario*; XVII. *Spiegazione delle diverse abbreviature apposte al margine ed accanto [sic] di ogni vocabolo, per designarne l'uso, la scienza o l'arte, cui lo stesso appartiene*; 1-895. Dizionario; I-XI. *Appendice di altre voci aggiunte di rinvio a quelle già registrate nel presente dizionario*.

Tipologie: Di linguaggi settoriali

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** it. **Lemmario:** it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Nell'avviso *Al pubblico letterario* l'autore dice di aver consultato illustri autori esperti in materia, ma dotati anche *del gusto, del buon senso letterario*, ed annuncia lunghe descrizioni e spiegazioni delle voci. **Compendio grammaticale:** Vengono solo date alcune regole pratiche di pronuncia dell'it. **Abbreviazioni:** *Spiegazione delle diverse abbreviature apposte al margine ed accanto di ogni vocabolo, per designarne l'uso, la scienza o l'arte, cui lo stesso appartiene* (XVII). **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Si parla di validi autori ma non vengono citati nel paratesto. **Criteri di selezione dei lemmi:** L'autore opta per il prestito adattato, inserendo voci che vengono dal fr. e che quindi non si trovano nei dizionari it., anche se sono comunemente usate dalla gente del mestiere, come ad es. *Corvea* da *Corvée*, *Garitta* da *Guerite*, *Plotone* da *Peloton*, termini tradotti da alcuni autori con *Fatica*, *Casotto*, *Drappello*.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. **Traducenti, glosse descrittive o definitorie, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definitoria:** sì. **Marche: Di linguaggi settoriali:** sì.

Note: Le diverse accezioni di un lemma vengono trattate separatamente con due diversi lemmi.

Biblioteca: NA 0079. **Collocazione:** B.Branc. 1Bis A 65. **Altre biblioteche:** FI 0054 / DIZ.260.BALL.1.1-2 / A.F. **Schedatore:** Filomena VITALE.

[176]

1824

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** Ange / Angelo LAURI**Primo autore:** Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA, **Secondo autore:** F. BOTTARELLI, **Terzo autore:** Giuseppe BARETTI**Frontespizio:** (2) NOUVEAU // DICTIONNAIRE // PORTATIF // FRANÇAIS-ITALIEN, // RÉDIGÉ D'APRÈS LES DICTIONNAIRES // D'ALBERTI, DE BOTTARELLI, DE BARETTI, // ET DES AUTRES AUTEURS LES PLUS ESTIMÉS; // PRÉCÉDÉ // D'UN ABRÉGÉ DE GRAMMAIRE ITALIENNE, // ET DES CONJUGAISONS DES VERBES, TANT RÉGULIERS QU'IRRÉGULIERS, // DE LA LANGUE FRANÇAISE. // L'Accent prosodique est apposé sur tous les mots italiens, // suivant leur vraie prononciation. // NOUVELLE ÉDITION, // REVUE, CORRIGÉE ET AUGMENTÉE DE PLUSIEURS SYNONYMES, // PAR ANGE LAURI // PROFESSEUR DE LANGUE ITALIENNE // A PARIS, // CHEZ H. SEGUIN, LIBRAIRE // RUE DE SEINE, N. 12. // 1824.**Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** H. Seguin. **Anno di edizione:** 1824. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (2) [7], XIX, 287, [4]. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** Tre grafemi.**Indice:** (2) [4]. Occhiello; [6]. Frontespizio; I-XIX. *Conjugaisons des verbes, tant réguliers qu'irréguliers de la Langue française*; 1. *Abréviations*; 1-230. *Lemmario fr.-it.*; 231-234. *Noms propres d'hommes et de femmes*; 235-236. *Noms des nations anciennes et modernes*; 238. *Table des abréviations contenues dans le dictionnaire géographique*; 239-277. *Dictionnaire géographique français-italien*; 278-287. *Supplément, ou Vocabulaire des mots introduits dans la langue française, depuis la Révolution*.**Tipologie:** Generale, tascabile**Note generali:** Questa edizione è stata trovata in Google books. Risulta dunque impossibile comunicare il formato e le dimensioni del libro così come le dimensioni della gabbia.**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** (2) fr. **Lemmario:** (2) fr.**PARATESTO. Compendio grammaticale:** La tavola delle coniugazioni verbali include gli ausiliari, i verbi regolari e i verbi irregolari. **Abbreviazioni:** La lista delle *Abréviations*, presente nella prima pagina del lemmario, è breve ed include la terminologia grammaticale (*a. pour adjectif*; *ad. pour adverbe*) e due qualificatori (*lat. pour expression latine*; *poét. exp. pour expression poétique*). **Altro:** Il volume include inoltre quattro appendici: *Noms propres d'hommes et de femmes*: nomi disposti su tre colonne con relativa traduzione (231-234); *Noms des nations anciennes et modernes*: ritroviamo esclusivamente aggettivi indicanti la nazionalità e di cui è dato anche il femminile (235-236); *Dictionnaire géographique français-italien*: è preceduto da una *Table des abréviations* (*Afr. Afrique*; *Océ. Océan*; *Ven. Venise*), il dizionario contiene delle informazioni enciclopediche (“Aa, Il y a plusieurs riv. de ce

*nom dans la Suisse, trois dans les Pay-Bas, cinq en Westphalie, et une en France, qui prend sa source dans le Boulonnais, et sépare la Flandre d'avec la Picardie. Golfe, partie de mer qui entre dans les terres, et qui est enfermée tout à l'entour, excepté du côté de son embouchure. Il y en a un grand nombre qui portent le nom des villes ou provinces où ils se trouvent.”) (239-277); *Supplément, ou Vocabulaire des mots introduits dans la langue française, depuis la Révolution*: nel Vocabulaire troviamo, anche in questo caso, lemmi che forniscono informazioni enciclopediche legate alla Rivoluzione francese (“Accusateur public, *sm*, *accusatore pubblico presso ogni tribunale, per inquisire*; Commissaire du directoire exécutif, ou du gouvernement, *sm.*, *commissario del direttorio esecutivo, o del governo, agente presso ogni tribunale*”) (278-287).*

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: Nomi di persone e nomi geografici sono trattati a parte.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione: sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Marche: Diacroniche:** sì. **Diastratiche:** sì. **Diatestuali:** sì. **Diatecniche:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Esempi: Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasonimi:** sì.

Note: È presente il femminile degli aggettivi; sono rare le collocazioni e per alcuni lemmi sono presenti degli esempi; il qualificatore di varietà diacronica è *vieux*.

Biblioteca: Università di Losanna. **Collocazione:** Google books. **Schedatore:** Marie-Denise SCLAFANI.

[177]

1825

Parti dell'opera: (1) it.-fr.

Autore/i: Giuseppe TRUCCHI

Frontespizio: FRASEOLOGIA // ITALIANA-FRANCESE // DI // GIUSEPPE TRUCCHI // MAESTRO DI LINGUA FRANCESE // *SECONDA EDIZIONE* // CORREDATA DI UTILI GIUNTE // NAPOLI 1825 // PRESSO GIO: BATTISTA SEGUIN // *Con approvazione*.

Edizione: 2^a. **Luogo edizione:** Napoli. **Editore:** Giovan Battista Seguin. **Anno di edizione:** 1825. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 129, [3]. **Formato e dimensioni:** In-8°; 13 cm x 22 cm x 1,8 cm. **Dimensioni gabbia:** Variabili fino a 9 cm x 15,2 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** In alto al centro delle due colonne la lettera iniziale di ogni frase; nei cataloghi dei sostantivi la lettera iniziale in mezzo alle colonne ad ogni nuovo lemma.

Indice: 1. Frontespizio; 3-4. *Prefazione*; 5-53. *Fraasi*; 54-68. *Fraasi particolari*; 68-73. *Proverbj*; 74-86. *Dell'ortografia*; 87-98. *Catalogo di voci di simile o quasi simile pronunzia, ma di significato e d'ortografia dissomiglianti*; 98-105. *Catalogo di parecchi nomi sostantivi che in italiano hanno un genere ed un altro in francese*; 106-107. *Sostantivi di doppio genere del medesimo significato*; 108-116. *Raccolta dei*

verbi i più usati nel discorso; 117-129. *Espressioni teoriche particolari della lingua francese*; [1]. *Errori*; [2]-[3]. *Lista de' Signori associati al presente libro*.

Tipologie: Di aspetti specifici della lingua

Note generali: Il volume risulta rilegato con copertina rigida. Sul retro della copertina è apposto il seguente timbro *Giovanni Agrillo, Stampatore e Legatore, Legature d'arte in pelle e pergamena; legature comuni in tutti i tipi e prezzi. Via Manzoni, 92. Messina*.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: it. 3-4.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: prefazione redatta dall'autore. Consapevole del fatto che pochi siano in possesso della vera conoscenza della lingua fr. e che pochi precettori vogliano insegnarne le frasi, si propone in quest'opera tale obiettivo mediante la raccolta delle frasi più usate tratte dai classici e dal vocabolario dell'Accademia giungendo, con la presente, ad una seconda edizione più completa della precedente e alla quale augura successo. Passa poi ad elencare le materie in essa contenute. **Tavole illustrative:** Degli errori [1] su tre colonne in fr. e it.; *de' Signori associati al presente libro* [2-3] su due colonne in it. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** l'autore spiega nella prefazione di aver tratto le frasi it. e fr. *da' migliori autori classici, non che dal vocabolario dell'Accademia francese*.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

LEMMA. Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traducente: sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Letterari:** sì. **Orali:** sì.

Biblioteca: ME 0050. **Collocazione:** 147.B.11. **Schedatore:** Sergio PIRARO.

[178]

1826 (1), 1828 (2)

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA

Frontespizio: (1) GRAND // DICTIONNAIRE // FRANCAIS-ITALIEN // COMPOSE // SUR LES DICTIONNAIRES DE L'ACADEMIE DE FRANCE ET DE LA CRUSCA, // ENRICHIS DE TOUS LES TERMES TECHNIQUES DES SCIENCES ET DES ARTS // PAR L'ABBE // FRANCOIS D'ALBERTI E VILLENEUVE // NOUVELLE EDITION // NOTABLEMENT CORRIGEE, AMELIOREE ET AUGMENTEE // ON Y A JOINT POUR LA PREMIERE FOIS // 1. Un Traité de la prononciation française et de la prononciation italienne. // 2. La prononciation écrite à côté de chaque mot dans les deux langues. // 3. L'accent prosodique sur tous les mots italiens. // À MILAN // CHEZ L. NERVETTI E COMP. // M.DCCC.XXVI (2) GRANDE // DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE // COMPOSTO // SUI DIZIONARI DELL'ACCADEMIA DI FRANCIA, DELLA CRUSCA, ED ARRICCHITO // DI TUTTI I TERMINI PROPRI DELLE SCIENZE E DELLE ARTI // DELL'ABATE // FRANCESCO DE ALBERTI DI VILLANOVA // NUOVA EDI-

ZONE // NOTABILMENTE CORRETTA, MIGLIORATA ED ACCRESCIUTA // SI AGGIUNGE ORA PER LA PRIMA VOLTA // 1. Un Trattato della pronunzia francese e della pronunzia italiana. // 2. La pronunzia scritta accanto a ciascun vocabolo delle due lingue. // 3. L'accento di prosodia sopra tutte le voci italiane. // A MILANO // PRESSO L. NERVETTI E COMP. // M.DCCC.XXVIII.

Luogo edizione: Milano. **Editore:** L. Nervetti. **Anno di edizione:** 1826 (1), 1828 (2). **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) [2], XVI, 1160; (2) XXVI, 1173. **Formato e dimensioni:** 24 cm x 33 cm x 9 cm. **Dimensioni gabbia:** 18 cm x 26 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** tre grafemi in cima a ogni colonna.

Indice: (1) [1]. Antiporta; I. Frontespizio; III. *Gli Editori*; IV-VI. *Préface*; VII-IX. *Trattato della pronunzia francese*; X. *Table des abbréviations [sic] qui se trouvent dans ce dictionnaire*; XI-XVI. *Conjugaisons des verbes tant réguliers qu'irréguliers*; 1-1124. *Nouveau dictionnaire Français-italien*; 1125-1127. *Noms propres d'hommes et de femmes alphabétiquement disposés*; 1128. *Table des abréviations contenues dans le Dictionnaire Géographique*; 1129-1160. *Dictionnaire Géographique Français-Italien*. (2) I. Frontespizio; III-VI. *Prefazione dell'autore per la prima edizione di quest'opera*; VII. *Tavola di alcuni segni ed abbreviature che si trovano in quest'opera*; VIII-XIII. *Indice degli autori citati nel Gran Vocabolario della Crusca [...]*; XV. *Indice d'altre opere degli autori citati non comprese nello spoglio [...]*; XV. *Indice degli scrittori scelti, che per partito preso nel 1796 nell'adunanza de' Deputati [...]*; XVI. *Indice d'altri scrittori scelti la maggior parte Toscani di purgata favella [...]*; XIV. *Indice delle scritture che si citano in comprovazione di alcune voci ecclesiastiche Idrauliche, della Giurisprudenza, della Notomia, della Medicina, della Botanica, della Storia naturale, del Commercio e dell'Arti*; XVIII-XIX. *De la prononciation italienne*; XX-XXVI. *Conjugazioni de' verbi tanto regolari che irregolari*; 1-1163. *Lemmario it.-fr.*; 1165-1167. *Nomi propri tanto di uomini che di donne per ordine d'alfabeto*; 1169-1173. *Tavola de' nomi di nazioni, regni, città, laghi ec.*

Tipologie: Generale

Note generali: Le aggiunte fatte dal Prof. Benedetto Perotti si trovano tra due asterischi. Il dizionario dei nomi propri è su quattro colonne, quello geografico su cinque colonne.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** (1) III it.; IV-VI fr.; VII-IX it.; X fr.; XI-XVI fr.; 1128 fr.; (2) it. **Lemmario:** (1) fr. (2) it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Le prefazioni sono due, l'una dell'editore, l'altra dell'autore. L'editore parla del lavoro di ristampa del dizionario, opera lodevolissima ma suscettibile di miglioramenti. L'incarico è stato affidato a più persone in amendue le lingue versatissime, le quali diedero pur mano a migliorarlo ed arricchirlo con aggiunte così di articoli nuovi e nuove frasi, come di alcune particolari significazioni, in cui alcuni vocaboli vengono adoperati, rinalzate a esempj di autori classici nell'una e nell'altra lingua. Le numerose aggiunte, di cui l'editore dà alcuni esempi – “Aperçu che nel dizionario dell'Alberti trovasi soltanto come participio, mentre che suole anche usarsi sostantivamente in senso di esposizione

compendiosa de' punti principali d'un affare", "Arrière-pensée", "aboyeur", "abrégé", "abreuver", "absent", ... sono poste tra due asterischi. Altre modifiche hanno carattere strutturale: *abbiamo pure inserito nel corso dell'opera tutto quello che l'Autore avea posto nel supplemento, e si è seguito un ordine alfabetico più esatto, separando le voci che così nel mezzo come nel principio hanno le lettere I e J, e U e V; difetto che cagiona non lieve imbarazzo*. Infine è merito dell'editore l'aver introdotto *ne' due Dizionarj un Trattato intorno alla pronunzia delle due lingue, valendoci di quelli del Biagioli i quali a nostro avviso sono i più compiuti e precisi che siano finora usciti alla luce*». La seconda è l'introduzione di Alberti alla sua prima edizione. **Compendio grammaticale:** Solo verbi: (1) XI-XVI. *Conjugaisons des verbes tant réguliers qu'irréguliers*; (2) XX-XXVI. *Conjugazioni de' verbi tanto regolari che irregolari*. **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** (1) *Trattato della pronunzia francese* così suddiviso (VII-IX); *Delle Vocali* (VII-VIII); *Delle Consonanti* (VIII-IX); (2) *De la prononciation italienne* (XVIII-XIX). **Abbreviazioni:** (1) X, 1128 (2) VII. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Dizionario dell'Académie française, Dizionario dell'Accademia della Crusca, *les meilleurs lexicographes*. **Criteri di selezione dei lemmi:** Sì. **Altro:** (1) *Noms propres d'hommes et de femmes alphabétiquement disposés* (1125-1127); *Dictionnaire Géographique Français-Italien* (1129-1160). (2) *Indice degli autori citati nel Gran Vocabolario della Crusca* [...] (VIII-XIII); *Indice d'altre opere degli autori citati non comprese nello spoglio* [...] (XV); *Indice degli scrittori scelti, che per partito preso nel 1796 nell'adunanza de' Deputati* [...] (XV); *Indice d'altri scrittori scelti la maggior parte Toscani di purgata favella* (XVI); *Indice delle scritture che si citano in comprovazione di alcune voci ecclesiastiche Idrauliche, della Giurisprudenza, della Notomia, della Medicina, della Botanica, della Storia naturale, del Commercio e dell'Arti* (XVI); *Nomi propri tanto di uomini che di donne per ordine d'alfabeto* (1165-1167); *Tavola de' nomi di nazioni, regni, città, laghi, ec.* (1169-1173).

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. Unità lessicali pluriverbali: sì.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici: sì. Divisione sillabica: sì. Indicazione dell'accentazione: sì. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale: sì. Discriminatore di significato: sì. Marche di registro: sì. di varietà diacronica: sì. di connotazione: sì. di stile: sì. Di linguaggi settoriali: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Locuzioni figurate: sì. Proverbi: sì. Esempi: Inventati con verbo coniugato: sì. Inventati con verbo all'infinito: sì. Paradigma: Sinonimi e parasinonimi: sì. Antonimi: sì.

Note: Il passaggio da un'accezione all'altra all'interno della polisemia è indicato con il simbolo "§". I lemmi sono accentati soltanto in (2).

Biblioteca: FI 0211. **Collocazione:** C.12.4. **Altre biblioteche:** Fr. 751131010 / X-2586 ter, J.L. (solo secondo volume) — Fr. 751131011 / FOL-X-155, JL — Fr. 693836101 / 102384, J.L. — MI 0185/X.A.IX.4-5, S.C. — PI 0112 / Corridi o. 319. 1-2, M.-F. M. — PI 0112 / O. g. 2. 20-21, M.-F. M. — PD 0090 / C.402, P.F. — VE

0049 / 331.C.73-74, P.F. — VC 0073 / 5-O-9 (1-2), R. D. — Google books. **Schedatore:** Nicole MAROGER.

[179]

1826

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Giuseppe Filippo BARBERI

Frontespizio: (1) DICTIONNAIRE // PORTATIF // FRANÇAIS ITALIEN // et // ITALIEN FRANÇAIS // Composé sur la dernière édition du VOCABULAIRE DE L'ACADÉMIE DELLA // CRUSCA, sur celui d'ALBERTI, et sur les meilleurs dictionnaires fran- // çais, tels que celui de l'Académie française, de Laveaux, de Boi-//ste, etc., et rédigé sur un nouveau plan, avec l'accent prosodique // sur tous le [sic] mots italiens; // Contenant plus de dix mille mots omis dans tous les dictionnaires portatifs publiés // jusqu'à ce jour, et qui le rendent aussi complet que les dictionnaires les plus // étendus. – Tous ces mots sont distingués par des asterisques. // Par J.-PH. BARBERI, // Auteur de la GRAMMAIRE DES GRAMMAIRES ITALIENNES etc., et // du PETIT TRÉSOR, ou TRAITÉ DES TROPES DE LA LANGUE FRANÇAISE // ET DE LA LANGUE ITALIENNE. // TOME PREMIER. // NAPLES, 1826. // CHEZ TRAMATER IMPRIMEUR. // *On le vend au Cabinet littéraire // Rue Nilo n. 2* (2) DIZIONARIO // PORTATILE // ITALIANO FRANCESE // E // FRANCESE ITALIANO // Composto sull'ultima edizione del VOCABOLARIO DELL'ACCADEMIA // DELLA CRUSCA, su quello d'ALBERTI, e su' migliori dizionarij // francesi, quali quello dell'Accademia francese, di Laveaux, // Boiste, ec., disposto sopra una nuova pianta, coll'accento // di prosodia su tutte le voci italiane. // Contenente oltre a dieci mila vocaboli omessi in tutti i dizionari portatili fin qui // dati alla luce, i quali il [sic] fanno completo quanto i più distesi dizionarij.- So- // nosi notati tutti questi vocaboli con asterischi positivi dinanzi. // S'è aggiunto un vocabolario d'alcuni nomi propri d'uomini, di nazioni, ec. // *DA G. F. BARBERI, // Autore della GRAMMATICA DELLE GRAMMATICHE ITALIANE, ec, del TESO // RETTO, ossia TRATTATO DEI TROPI DELLA LINGUA FRANCESE E DELLA // LINGUA ITALIANA. // TOMO SECONDO. // NAPOLI, 1826. // DAI TORCHI DEL TRAMATER. // Si vende nel Gabinetto letterario // Strada Nilo n. 2.*

Luogo edizione: Napoli. **Editore:** Tramater. **Anno di edizione:** 1826. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) 388; (2) 526. **Formato e dimensioni:** (1) 12 cm x 19 cm x 3,5 cm; (2) 12 cm x 19 cm x 4 cm. **Numero colonne:** 3.

Indice: (1) 5-8. *Avant-propos; 10. Abréviations; 11-382. Nouveau dictionnaire de poche français-italien; 383-388. Tavola d'alcuni nomi propri d'uomini, di donne, di paesi, di nazioni, ec.* (2) 5-520. *Dizionario portatile italiano-francese; 521-525. Liste de quelques noms propres d'hommes, de femmes, de pays, de nations, etc.*

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: I due volumi sono in pessimo stato. Il primo é privo di copertina.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** (1) fr. **Lemmario:** (1) it.; (2) fr.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Nella sua prefazione, l'autore dichiara di aver eliminato i numerosi rinvii presenti negli altri vocabolari. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Dizionario dell'Académie française, Dizionario dell'Accademia della Crusca, quello di D'Alberti (che l'autore considera come il migliore), i Portatili di Cormon e Manni, Bottarelli, Martinelli (secondo l'autore quest'ultimo è di moda ma è il peggiore di tutti).

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì.

Note: I lemmi iniziati con I e J, U e V, sono presentati assieme. La lettera W è assente ma *Wisk* (*gioco di carte*) e *Wiski* (*vettura alta e leggiera*) sono inseriti alla fine della lettera V.

LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Marche: di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì. **Antonimi:** sì.

Note: La presenza degli elementi pluriverbali è rara. Ugualmente sporadica la presenza di esempi con verbo alla forma personale.

Biblioteca: AG 0085. **Collocazione:** I.10.a.25-26. **Altre biblioteche:** BA 0018 / A I 2889, M.-F. M. — CT 0063, F.P.M. — TP 0022 / XLVIII.A. 44, J.L. — **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[180]

1826

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Étienne Pierre Julien CATINEAU

Frontespizio: (1) DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN, // CONTENANT: // La Prononciation figurée des Mots Français à l'usage // des Italiens, et des Mots Italiens à l'usage des // Français; les Conjugaisons des Verbes réguliers et irréguliers, les Termes d'Arts, de Sciences, etc. // Par CATINEAU. // TOME PREMIER. // FRANÇAIS-ITALIEN. // A PARIS, // CHEZ TARDIEU-DENESLE, // A LA LIBRAIRIE MODERNE, // QUAI DES GRANDS-AUGUSTINS, n.° 39. // 1826 (2) DICTIONNAIRE // ITALIEN-FRANÇAIS, // CONTENANT: // La Prononciation figurée des Mots Italiens à l'usage // des Français, et des Mots Français à l'usage des // Italiens; la Conjugaison des Verbes réguliers et irréguliers, les Termes d'Arts, de Sciences, etc. // Par CATINEAU. // TOME SECOND. // ITALIEN-FRANÇAIS. // A PARIS, // CHEZ TARDIEU-DENESLE, // A LA LIBRAIRIE MODERNE, // QUAI DES GRANDS-AUGUSTINS, n.° 39. // 1826.

Luogo edizione: Parigi. **Editore:** Tardieu-Denesle. **Anno di edizione:** 1826. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [4], 400; (2) [4], 372. **Formato e dimensioni:** 10,4 cm x 17,8 cm x 5 cm. **Dimensioni gabbia:** 8 cm x 14,3 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi.

Indice: (1) [1]. Occhiello; [3]. Frontespizio; 1-392. *Nouveau dictionnaire portatif français-italien*; 393-400. *Giunta de' nuovi termini introdotti nella lingua francese dopo la rivoluzione*. (2) [1]. Occhiello; [3]. Frontespizio; 1-15. *Conjugazioni de' verbi, tanto regolari, che irregolari*; 17- 372. *Nuovo dizionario portatile italiano-francese*.

Tipologie: Generale, tascabile.

Note generali: L'antico proprietario era il matematico Filippo Corridi. Le abbreviazioni si trovano sulla prima pagina del dizionario, p. 17 in (2): *Esplicazione dell'abbreviature usitate in quest'Opera*.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) fr.; (2) 1-15 it. **Lemmario:** (1) (2) fr.

PARATESTO. **Compendio grammaticale:** *Conjugazioni de' verbi, tanto regolari, che irregolari* (1-15). **Abbreviazioni:** sì. **Altro:** (1) *Giunta de' nuovi termini introdotti nella lingua francese dopo la rivoluzione* (393-400).

LEMMARIO. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.

Note: (1) La lettera W è presente con 4 lemmi. In (2) mancano le lettere K, W, X e Y. Sono distinte le lettere U / V. Le lettere I / J sono distinte, ma alcune parole che iniziano per J compaiono sotto la lettera I, ad esempio *Jacinto, Jeri*.

LEMMA. **Trascrizione fonetica.** **Con caratteri grafici:** sì. **Divisione sillabica:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato.** **Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Marche: di stile:** sì. **Elementi pluriverbali:** **Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

Note: La maggior parte degli esempi inventati sono con il verbo all'infinito. In (2) divisione sillabica e indicazione dell'accentazione. L'accentazione tiene conto anche della lunghezza della sillaba (es. *macchia* → *mac-kĩa*). Le locuzioni sono introdotte da un rientro di 2 mm e da una parentesi tonda (es. "Tirar di gorgia, *fredonner, faire des fredons*").

Biblioteca: PI 0112. **Collocazione:** Corridi e 565. **Altre biblioteche:** Fr. 751131010 / 14205, X-14206, J.L. — TN 0134 / [83-C-108], L. R. — PD 0090 / I.1/2.1346, P.F. **Schedatore:** Marie-France MERGER.

[181]

1826

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Prudence-Guillaume DE ROUJOUX

Frontespizio: (1) **DICTIONNAIRE // CLASSIQUE // ITALIEN-FRANÇAIS, // Rédigé // D'APRÈS LES DICTIONNAIRES DE L'ACADÉMIE DE LA CRUSCA, DE L'ABBÉ D'ALBERTI // DE VILLENEUVE, DE CORMON ET MANNI, DE VENERONI, MARTINELLI, etc., // ET CEUX DE L'ACADÉMIE FRANÇAISE,**

DE VERGER, DE BOISTE, DE GATTEL, // DE RESTAUT, etc.; // COMPRENANT: // LES PRINCIPAUX TERMES TECHNIQUES DE MARINE, JURISPRUDENCE, CHIMIE, PHYSIQUE, // BOTANIQUE, MÉDECINE, ANATOMIE, ARCHITECTURE, ET EN GÉNÉRAL DE TOUTES LES SCIENCES ET DES // ARTS; LES ACCEPTIONS DES MOTS AU PROPRE ET AU FIGURÉ; DES DÉFINITIONS NOUVELLES; UNE // SYNONIMIE [SIC] COMPLÈTE; LES PHRASES ET LES EXPRESSIONS PROVERBIALES LES PLUS USITÉES, DES // TABLEAUX RAISONNÉS DES CONJUGAISONS DES VERBES TANT RÉGULIERS QU'IRRÉGULIERS; DES VOCA- // BULAIRES DE GÉOGRAPHIE, DE NOMS PROPRES, etc., ET PLUS DE CINQ MILLE MOTS DE LA LANGUE // USUELLE, OMIS DANS LA PLUPART DES DICTIONNAIRES DE CE GENRE; // **PAR M. Le Chevalier de Roujoux**, // Ancien préfet, auteur de l'Essai sur l'Histoire des Révolutions arrivées dans les sciences // et les beaux-arts, de don Manuel [sic], etc.; membre de plusieurs académies. // TOME PREMIER. // IMPRIMERIE DE LACHEVARDIERE FILS. // **PARIS**, // A LA LIBRAIRIE CLASSIQUE ÉLÉMENTAIRE, // RUE DU PAON, N° 8, // 1826 **(2) DIZIONARIO // CLASSICO // FRANCESE-ITALIANO**, // Composto // SU' DIZIONARII DELL'ACCADEMIA DI FRANCIA, DI VERGER, LAVEAUX, BOISTE, // GATTEL, RESTAUT, ecc., SU' DIZIONARII DELL'ACCADEMIA DELLA CRUSCA, // DELL'ABATE DE ALBERTI DI VILLANOVA, DI CORMON, MANNI, VENERONI, // MARTINELLI, ecc. // CONTENENTE I PRINCIPALI TERMINI TECNICI DI NAVIGAZIONE, GIURISPRUDENZA, CHIMICA, FISICA, // NOTOMIA, MEDICINA, BOTANICA, ARCHITETTURA, E GENERALMENTE TUTTI I TERMINI DELLE SCIENZE // E DELLE ARTI; IL SENSO DELLE PAROLE AL PROPRIO ED AL FIGURATO; DEFINIZIONI NUOVE; LA SINONIMIA ENTIERA [sic]; LE FRASI E LOCUZIONI PROVERBIALI PIÙ USATE; TAVOLE RAGIONATE DELLE CONJUGAZIONI DE' VERBI REGOLARI ED IRREGOLARI; VOCABOLARII DI GEOGRAFIA, DI NOMI PROPRII, ecc., ED // INCIRCA CINQUE MILA VOCI USUALI, OMMESSE NELLA MAGGIOR PARTE DE' DIZIONARII; // **Per il Signor Cavaliere de Roujoux** // Anticamente prefetto, autore del Saggio intorno alla Storia delle Revoluzioni accadute // nelle scienze, filosofia e belle lettere, ecc. membro di molti [sic] accademie. // TOMO SECONDO // STAMPERIA DI LACHEVARDIERE FIGLIO. // **PARIGI**, // ALLA LIBRERIA CLASSICA ELEMENTARE, // RUE DU PAON, N° 8, // 1826

Edizione: 1^a. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Librairie classique élémentaire. **Tipografo o "finito di stampare":** Imprimerie de Lachevardière fils. **Anno di edizione:** 1826. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) XXIX, [2], 734; (2) XV, [2], 528. **Formato e dimensioni:** (1) In-8°; 13,2 cm x 21,2 cm x 3,5 cm; (2) 13,2 cm x 21,2 cm x 2,8 cm. **Dimensioni gabbia:** (1) 10,8 cm x 18,2 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Le tre lettere iniziali dell'ultimo lemma di ogni colonna. **Ex-libris:** Su ogni volume si trova la firma M. Ballebimi.

Indice: (1) I. Occhiello; II. *Chaque volume se vend séparément*; III. Frontespizio; V-XIII. *Préface*; XIV. Abréviations; XV-XXIX. *Tableau des conjugaisons des verbes*

réguliers et irréguliers; [2]. *Despatch to be deciphered*; 1-717. *Dictionnaire classique italien-français*; 719-727. *Table des noms des nations, royaumes, villes, fleuves, lacs, etc., antiques et modernes, qui s'écrivent différemment en italien et en français*; 728-734. *Vocabulaire des noms propres*. (2) I. Occhiello; II. *Ciascun volume si vende a parte*; III. Frontespizio; V. *Avviso degli editori*; VII-XV. *Coniugazioni de' verbi francesi tanto regolari che irregolari*; [1]. *Abbreviature*; 1-513. *Dizionario classico francese-italiano*; 514-522. *Tavola dei nomi di nazioni, regni, città, ecc.*; 523-528. *Vocabolario di nomi proprii*.

Tipologie: Generale

Note generali: I termini *Rédigé // Composto e Par M. le Chevalier de Roujoux // Per il Signor Cavaliere de Roujoux* dei due frontespizi sono in scrittura del tipo French script con l'iniziale decorata. Nel primo tomo, tra le pagine liminari e il lemmario, si trova un foglio ripiegato di dimensioni 20,4 cm x 30,5 cm, con delle scritte incomprensibili, e recanti il titolo *Despatch to be deciphered*. È stata rilegata assieme agli altri fogli del dizionario.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) V-XIII, [1] fr.; (2) it. **Lem-mario:** (1) fr.; (2) it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: (1) L'autore commenta il gusto dei francesi e degli artisti per la lingua it. perché possiede *de véritables richesses dans quelques familles de mots que nous n'avons point* e disquisisce sull'impossibilità di attribuire un valore alle diverse lingue. Ironizza sul dizionario della Crusca e dell'Académie française che sono costrette a pubblicare dei supplementi perché hanno conservato troppe parole antiche e non hanno introdotto quelle nuove. Loda Alberti e Cormon ma critica il primo sul fatto che il prezzo del dizionario è eccessivo e sul fatto che le spiegazioni sono in fr. nella parte fr-it e in it. nella parte it-fr. quello che le rende inintelligibili a chi deve imparare la lingua. Tutti gli altri dizionario riproducono, uno dopo l'altro, gli stessi errori. Il suo obiettivo è di rendere *la valeur littéraire* e di proporre un gran numero di sinonimi. Fornisce definizioni nelle due lingue e dichiara di aver volutamente evitato le citazioni oscene. A proposito della fraseologia, l'autore si vanta di aver dato la traduzione esatta degli esempi, anche con il loro senso figurato. Aggiunge (XII) che *un dictionnaire italien serait sans bornes si l'on y voulait introduire tous les mots qui avec une même signification, ont une désinence différente; tous ceux qui ajoutent au langage une expression nouvelle par le simple changement d'une lettre ou d'une syllabe, tous les augmentatifs, tous les diminutifs, tous les péjoratifs*. L'apparente ricchezza dell'it. non è altro che l'accozzaglia di diversi dialetti, che fa sì che uno stesso concetto viene espresso tramite diversi lemmi che si differenziano poco tra loro. Morlino ha rivisto la parte it. dell'opera. **Compendio grammaticale:** (1) *Tableau des conjugaisons des verbes réguliers et irréguliers* (XV-XXIX); *Abréviations employées dans ce dictionnaire* ([2]); (2) *Tavola di coniugazione dei verbi regolari e irregolari* (VII-XV). **Abbreviazioni:** sì. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Alberti, Boiste, Dizionario della Crusca, Dizionario de l'Académie Française, Cormon e Manni, Gattel, Laveaux, Martinelli, Nodier, Restaut, Veneroni, Verger. **Criteri di selezione dei**

lemmi: evita termini e citazioni oscene. **Altro:** Su 3 colonne: (1) *Table des noms des nations, royaumes, villes, fleuves, lacs, etc., antiques et modernes, qui s'écrivent différemment en italien et en français* (719-727); Su due colonne: *Vocabulaire des noms propres* (728-734). (2) Su 3 colonne: *Tavola dei nomi di nazioni, regni, città, fiumi, laghi, ecc.* Su due colonne: (514-522); *Vocabolario dei nomi propri* (523-528).

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: (1) I e J, U e V sono trattati assieme; un solo lemma con la lettera W. Nomi propri e nomi geografici sono trattati in liste separate.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici: sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasonimi:** sì.

Note: Glosse descrittive o definizionali, sinonimi e parasonimi sono presenti solo per alcune voci. La trascrizione fonetica riguarda la sola parte it.-fr.

Biblioteca: Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[182]

1827

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: MORLINO, Prudence-Guillaume DE ROUJOUX

Frontespizio: (1) **DICTIONNAIRE // Classique // ITALIEN-FRANÇAIS, // RÉDIGÉ // D'APRÈS LES DICTIONNAIRES DE L'ACADÉMIE DE LA CRUSCA, DE L'ABBÉ D'ALBERTI // DE VILLENEUVE, DE CORMON ET MANNI, DE VENERONI, MARTINELLI, etc., // ET // CEUX DE L'ACADÉMIE FRANÇAISE, DE CH. NODIER ET VERGER, DE BOISTE // DE // GATTEL, DE RESTAUT, etc.; // COMPRENANT: // Les principaux Termes techniques de Marine, Jurisprudence, Chimie, Physique, Bota- // nique, Médecine, Anatomie, Architecture, et en général de toutes les Sciences et // des Arts; // les acceptions des Mots au propre et au figuré; des définitions nouvelles; une // Synonymie [sic] complète, les Phrases et les expressions proverbiales les plus usitées, des Tableaux // raisonnés des conjugaisons des Verbes tant réguliers qu'irréguliers; des Voca- // bulaires de Géographie, de Noms propres, etc., et plus de cinq mille mots de la langue // usuelle, omis dans la plupart // des Dictionnaires de ce genre; // **PAR MM. MORLINO ET DE ROUJOUX. // DEUXIEME EDITION. // TOME PREMIER. // PARIS, // A LA LIBRAIRIE CLASSIQUE-ÉLÉMENTAIRE ET CATHOLIQUE // DE BELIN-MANDAR ET DEVAUX, // RUE DU PAON, N° 8, // ET CHEZ BOBÉE ET HINGRAY, LIBRAIRES, S^{rs} DE TH. BARROIS FILS, // RUE DE RICHELIEU, N° 14. // 1827** (2) **DIZIONARIO // Classico // FRANCESE ITALIANO // COMPOSTO // SU'****

DIZIONARII DELL'ACCADEMIA DI FRANCIA, DI C. NODIER E VERGER, LAVEAUX, // BOISTE, GATTEL, RESTAUT, ecc., SU' DIZIONARII DELL'ACCADEMIA DELLA CRUSCA, // DELL'ABATE DE ALBERTI DI VILLANOVA, DI CORMON, MANNI, // VENERONI, MARTINELLI, ecc. // CONTENENTE // principali Termini tecnici di Navigazione, Giurisprudenza, Chimica, Fisica, Notomia, // Medicina, Botanica, Architettura, e generalmente tutti i Termini delle Scienze e delle // Arti; il senso delle parole al proprio ed al figurato; definizioni nuove; la Sinonimia // intiera; le Frazi e Locuzioni proverbiali più usate; Tavole ragionate delle coniugazioni // de' Verbi regolari ed irregolari; Vocabolarii di geografia, di nomi proprii, ecc., ed // incirca cinque mila voci usuali, ommesse nella maggior parte de' dizionarii di questo // genere **DA' SS. MORLINO E DI ROUJOUX.** // SECONDA EDIZIONE REVISTA. // TOMO SECONDO. // PARIGI, // NELLA LIBRERIA CLASSICA-ELEMENTARE E CATOLICA // DI BELIN-MANDAR E DEVAUX, // STRADA DU PAON, N° 8, // BOBÉE E HINGRAY, SUCCESS.ⁱ DI T BARROIS FIGLIO, // STRADA RICHELIEU, N° 14 // 1827.

Edizione: 2^a. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Belin-Mandar, Bobée e Hingray. **Ti-pografo o “finito di stampare”:** Imprimerie de Béthune, rue Palatine, N° 5, A Paris. **Anno di ristampa:** 1827. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) XXX, [2], 734; (2) XV, [1], 528. **Formato e dimensioni:** In-8°; (1) 13,2 cm x 21,2 cm x 4 cm; (2) 13,2 cm x 21,2 cm x 2,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,9 cm x 18,3 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Su ogni colonna, le tre lettere iniziali dell'ultimo lemma.

Indice: (1) I. Occhiello; II. Nome dello stampatore; III. Frontespizio; V-XIII. *Préface*; XV-XXIX. *Tableau des conjugaisons des verbes réguliers et irréguliers*; [1]. *Abréviations employées dans ce dictionnaire*; 1-717. *Dictionnaire classique italien-français*; 719-727. *Table des noms des nations, royaumes, villes, fleuves, lacs, etc., antiques et modernes, qui s'écrivent différemment en italien et en français*; 728-734. *Vocabulaire des noms propres*. (2) I. Occhiello; II. Nome dello stampatore; III. Frontespizio; V. *Avviso degli editori*; VII-XV. *Coniugazioni de' verbi francesi tanto regolari che irregolari*; [1]. *Abbreviature*; 1-513. *Dizionario classico francese-italiano*; 514-522. *Tavola dei nomi di nazioni, regni, città, ecc.*; 523-528. *Vocabolario di nomi proprii*.

Tipologie: Generale

Note generali: I termini *Classique / Classico* dei due frontespizi sono in scrittura corsiva con l'iniziale decorata. Si riscontrano alcuni errori di impaginazione nelle pagine liminari del primo volume. Edizione identica a quella del 1826.

Biblioteca: Fr 751131010. **Collocazione:** X-9684, X-9685. **Schedatore:** Nadia MINERVA.

[183]

1828

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: ANONIMO

Frontespizio: (1) **DICTIONNAIRE // PORTATIF ET DE PRONONCIATION // FRANÇAIS-ITALIEN // ET // ITALIEN-FRANÇAIS // COMPOSÉ // SUR LES DICTIONNAIRES DE L'ACADÉMIE DE FRANCE ET DE LA CRUSCA // CONTENANT // LA PRONONCIATION ÉCRITE À CÔTÉ DE CHAQUE MOT DE CES DEUX LANGUES, // L'ACCENT PROSODIQUE SUR TOUS LES MOTS ITALIENS // UN TRAITÉ DE PRONONCIATION POUR L'ITALIEN À L'USAGE DES FRANÇAIS // ET POUR LE FRANÇAIS À L'USAGE DES ITALIENS // UN VOCABULAIRE DES NOMS PROPRES D'HOMMES, DE NATIONS, ETC. // NOUVELLE ÉDITION // NOTABLEMENT REVUE, AUGMENTÉE, ET CORRIGÉE // TOME PREMIER // À MILAN // CHEZ L. NERVETTI ET COMP. // M. DCCC. XXVIII.** (2) **DIZIONARIO // PORTATILE E DI PRONUNCIA // FRANCESE-ITALIANO // ED // ITALIANO-FRANCESE // COMPOSTO // SUI DIZIONARI DELL'ALBERTI E DEGLI ACCADEMICI DELLA CRUSCA // RACCHIUDENTE // LA PRONUNCIA SCRITTA A LATO DI CIASCUN VOCABOLO DELLE DUE LINGUE // L'ACCENTO SU TUTTE LE PAROLE ITALIANE // UN TRATTATO DI PRONUNZIA FRANCESE PER USO DEGLI ITALIANI // E DI PRONUNZIA ITALIANA PER USO DE' FRANCESI // UNA TAVOLA DE' NOMI PROPRII D'UOMINI, NAZIONI, EC. // NUOVA EDIZIONE // NOTABILMENTE CORRETTA, MIGLIORATA ED ACCRESCIUTA // TOMO SECONDO // MILANO // PRESSO L. NERVETTI ET COMP // M. DCCC. XXVIII.**

Luogo edizione: Milano. **Editore:** Nervetti. **Anno di edizione:** 1828. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) XVI, 936 (2) VII, 996. **Formato e dimensioni:** In-4°; (1) 15,5 cm x 22,6 cm x 5 cm (2) 15,5 cm x 22,6 cm x 4,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 12 cm x 18 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** tre grafemi centrati su ogni colonna, che corrispondono alle tre prime lettere dell'ultimo lemma di ogni colonna.

Indice: (1) I. Frontespizio; III-IV. Gli Editori; V-XI. *Trattato della pronunzia francese*; XII-XV. *Conjugaisons des verbes tant réguliers qu'irréguliers*; XVI. *Table des abbréviations [sic] qui se trouvent dans ce dictionnaire*; 1-924. *Dictionnaire français-italien*; 925-931. *Noms propres d'hommes et de femmes alphabétiquement disposés*; 932-936. *Table de quelques noms propres de villes, pays, nations, etc.* (2) I. Frontespizio; III. *De la prononciation italienne – Alphabet italien*; IV. *Tableau des sons les plus difficiles de l'italien*; V. *De la prononciation*; 1-991. *Dizionario francese-italiano*; 992-996. *Tavola di alcuni nomi propri d'Uomini, di Donne, Paesi, nazioni, ec ec.*

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Non è mai citato l'autore di questa edizione presentata come “nuova” e esplicitamente compilata, secondo il frontespizio della parte (1), *sur les dictionnaires de l'Académie de France et de la Crusca*, e secondo il frontespizio della parte (2), *sui Dizionarij dell'Alberti e degli Accademici della Crusca*. È tuttavia da collocare nella serie dei dizionari che riportano trattati di pronuncia fr. e it. come quello di B. Cormon e V. Manni nell'edizione di Lione del 1802, il *Dictionnaire portatif et de prononciation / Dizionario portatile e di pronuncia*. Sulla scia dei dizionari ‘por-

tatili e di pronuncia' dei Cormon-Manni, si pone anche l'edizione del 1833-1834 pubblicata a Bologna (con lo stesso titolo e apparati simili) presso la Tipografia delle Scienze e l'edizione pubblicata a Milano presso Agnelli nel 1839 in formato 'ristretto'.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) III-XII. it., XII-XV fr. 925-936 fr. (2) III-VII fr., 992-996 it. **Lemmario:** (1) 1-924 fr. (2) 1-991 it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Nella Prefazione, intitolata *Gli Editori*, si afferma che *la favorevole accoglienza fatta al nostro Gran Dizionario Francese-italiano, ed Italiano-francese dell'Alberti, ci diede animo di intraprendere la stampa di questo Portatile ad uso di coloro che non sono per anco troppo avanti nello studio della lingua francese*. Il trattato sulla pronuncia di entrambe le lingue e la trascrizione della pronuncia nei due lemmari è messo in luce come l'aspetto di maggiore pregio del dizionario, nonostante non costituisca una novità. Infatti è menzionato l'edizione di Lione di "B. Cormon et Blanc", che tuttavia presenta molte omissioni e inesattezze soprattutto per utenti inesperti nella lingua. Segue un nutrito gruppo di esempi delle lacune che sono state colmate in questa nuova edizione rispetto alla precedente di Lione per quanto riguarda la pronuncia di alcune parole. In conclusione gli editori auspicano la diffusione del dizionario presso un pubblico di giovani: *il loro suffragio sarà per noi una gratissima ricompensa*. **Compendio grammaticale:** (1) *Conjugaisons des verbes tant réguliers qu'irréguliers* (XII-XV), che comprende in realtà unicamente la coniugazione dei verbi *Avoir / Avere* e *Etre / Essere*, con le forme principali dei diversi modi e tempi. **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** (1) *Trattato della pronunzia francese* (V-XI). (2) *De la prononciation italienne* (III), *Tableau des sons les plus difficiles de l'italien* (IV), *De la prononciation* (V). **Abbreviazioni:** (1) sì (XV). **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Dizionari dell'Alberti, degli Accademici della Crusca e dell'Académie française (come si legge nel frontespizio). **Altro:** (1) *Noms propres d'hommes et de femmes alphabétiquement disposés* (925-931), *Table de quelques noms propres de villes, pays, nations, etc.* (932-936). (2) *Tavola di alcuni nomi propri d'Uomini, di Donne, Paesi, nazioni, ec ec.* (992-996).

Note: (1) (2) L'opera non presenta tavole di simboli fonetici ma il trattato della pronunzia francese premesso al primo volume, e il capitolo "De la prononciation italienne" premesso al secondo, danno un quadro approfondito e molto interessante per lo stato coevo della riflessione fonetica e delle questioni fonetiche specifiche a ciascuna delle due lingue, con esempi, descrizioni in contesto, trascrizioni fonetiche. Per es.: (1), De' Suoni nasali, p. VI: "Il finimento nasale sentesi allora soltanto che, nel contesto, non sia dalla parola seguente per alcuna pausa disgiunto. Adunque pronunzierai schietta la *n* della voce *on*, seguita da verbo, come nelle formule *on aime*, ...; ma il suono della *n* di questa stessa voce posto dietro a verbo, siccome nella formula *est-on aimè?*[sic], debb'esser mutolo". Trascrizioni: *bon ami* (*bo-na-mi*), *moyen* (*moa-ièn*), *apprenez à vivre* (*a prè-né-za-vivr*), ecc. In (2), si trattano essenzialmente l'*e grave* e l'*e aigu*, l'*o aigu* e l'*o grave*, con indicazione della posizione ("l'*o* est grave, quand il est la dernière lettre d'un mot, et qu'il n'a pas d'accent to-

nique, come dans *amo, j'aime*"; si insiste sulle differenze di significato legate alla pronuncia, come *legge: loi – legge: il lit; botte: coups – botte: tonneau*.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: I nomi propri e geografici sono in fondo ad ogni volume, nel primo tomo su due colonne, nel secondo su tre. Nel lemmario (1) i lemmi che iniziano con I e J, U e V sono ordinati in sezioni distinte. Non è presente la lettera K. Sono presenti in sezioni distinte le lettere W e Y. Le poche parole che iniziano con W (12) sono inserite alla fine della lettera V, ma non in una sezione distinta.; X, Y e Z sono sezioni distinte. (2) Le sezioni J, U e V sono distinte, mancano le sezioni K, W, Y. È presente la lettera X, ma con la segnalazione seguente: *cette lettre n'est d'aucun usage dans la langue italienne, où elle se trouve remplacée par une ou deux S. On l'a néanmoins conservée dans certains noms étrangers, comme Xanto, Xante, pour le distinguer de Santo, Saint, ainsi que dans quelques mots tirés du latin, tels que ex abrupto; ex proposito; ex professo, etc.*

LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici: sì. **Divisione sillabica:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato.** **Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali:** **Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì.

Note: (1) (2) La trascrizione fonetica con caratteri grafici, così come l'indicazione dell'accentazione e la divisione sillabica, non è sempre presente quando si può ricavare da lemmi affini.

Biblioteca: MI 0185. **Collocazione:** XA X 74-75. **Altre biblioteche:** Google books. **Schedatore:** Monica BARSI.

[184]

1828

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: MORLINO, Prudence-Guillaume DE ROUJOUX

Frontespizio: (2) **DIZIONARIO // Classico // FRANCESE ITALIANO // COMPOSTO // SU' DIZIONARI DELL'ACCADEMIA DI FRANCIA, DI C. NODIER E VERGER, LAVEAUX, // BOISTE, GATTEL, RESTAUT, ecc., SU' DIZIONARI DELL'ACCADEMIA DELLA CRUSCA, // DELL'ABATE DE ALBERTI DI VILLANOVA, DI CORMON, MANNI, // VENERONI, MARTINELLI, ecc. // CONTENENTE // principali Termini tecnici di Navigazione, Giurisprudenza, Chimica, Fisica, Notomia, // Medicina, Botanica, Architettura, e generalmente tutti i Termini delle Scienze e delle // Arti; il senso delle parole al proprio ed al figurato; definizioni nuove; la Sinonimia // intiera; le Frazz e Locuzioni proverbiali più usate; Tavole ragionate delle coniugazioni // de' Verbi regolari ed irregolari; Vocabolarii di geografia, di nomi proprii, ecc., ed // incirca cinque mila voci usuali, ommesse nella maggior**

parte de' dizionarii di questo // genere // **DA' SS. MORLINO E DI ROUJOUX.** // TERZA EDIZIONE REVISTA. // TOMO SECONDO. // PARIGI, // NELLA LIBRERIA CLASSICA-ELEMENTARE E CATOLICA // DI **BELIN-MANDAR E DEVAUX,** // STRADA SAINT-ANDRÉ- DES-ARCS, N° 55, // **BOBÉE E HINGRAY,** SUCCESS.ⁱ DI T BARROIS FIGLIO, // STRADA di RICHELIEU, N° 14 // 1828.

Edizione: 3^a. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Belin-Mandar e Devaux, Bobée e Hingray. **Tipografo o "finito di stampare":** Stemperia [sic] di Béthune, strada Palatine, N. 5. **Anno di ristampa:** 1828. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (2) XV, [3], 528. **Formato e dimensioni:** In-8°; 13 cm x 21,8 cm x 3 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,9 cm x 18,3 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** In alto, nel mezzo ad ogni colonna, le tre lettere iniziali dell'ultimo lemma della colonna.

Indice: (2) I. Occhiello; II. Nome dello stampatore; III. Frontespizio; V. *Avviso degli editori*; VII-XV. *Coniugazioni de' verbi francesi tanto regolari che irregolari*; [2]. *Abbreviature*; 1-513. *Dizionario classico francese-italiano*; 514-522. *Tavola dei nomi di nazioni, regni, città, fiumi, laghi, ecc. antichi e moderni, che diversamente si scrivono in italiano ed in francese ecc.*; 523-528. *Vocabolario di nomi proprii*.

Tipologie: Generale

Note generali: Il C di Classico nel titolo è decorato. Il catalogo della biblioteca segnala 2 volumi (it.-fr., fr.-it) ma il primo manca. Vedi edizione 1826.

Biblioteca: Fr. 751131010. **Collocazione:** 8-X-29190 (2). **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[185]

1829

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Giacomo POLESI

Frontespizio: (1) DICTIONNAIRE // DES // IDIOTISMES // ITALIENS-FRANÇAIS ET FRANÇAIS-ITALIENS, // CONTENANT // Tous les Proverbes, Phrases adverbiales, Expressions techniques // concernant les Sciences, Arts et Métiers, // EXTRAITS DES MEILLEURS DICTIONNAIRES DES DEUX LANGUES; // **PAR** // Giacomo Polesi, // PROFESSEUR DE LANGUE ITALIENNE. // Ce volume est enrichi d'un bon nombre d'Idiotismes recueillis par l'auteur dans plusieurs // ouvrages classiques, et qui ne se trouvent pas dans les Dictionnaires. // **TOME PREMIER.** // SE VEND // A PARIS, Chez Baudry, rue du Coq St.-Honoré. // 1829.

Luogo edizione: Parigi. **Editore:** Baudry. **Anno di edizione:** 1829. **Numero di volumi:** 1 (il secondo manca). **Numero pagine:** (1) [12], 236. **Formato e dimensioni:** In-8°; 12,7 cm x 20,3 cm x 1,4 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,3 cm x 14,2 cm. **Numero colonne:** 2.

Indice: (1) [1]. Occhiello; [3]. Frontespizio; [5-8]. *Préface*; [9]. *Clef Des Idiotismes*; 1-235. *Dictionnaire des idiotismes italiens-français et français-italiens*; 236. *Errata*.

Tipologie: Di aspetti specifici della lingua

Note generali: Manca il secondo volume. I numeri di pagina del lemmario sono indicati da cifre romane fra parentesi tonde.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) [1-12] fr.; 236 fr. **Lemmario:** (1) 1-235 it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: (1) [5-7] Nella prefazione, non firmata e non datata, l'autore sottolinea l'utilità dell'opera, poiché nei dizionari di volume ridotto gli idiotismi mancano, mentre nei grandi dizionari in-quarto essi sono spesso accumulati senza alcun ordine. **Altro:** (1) [9-11] *Clef Des Idiotismes*: indica il criterio di organizzazione della nomenclatura, al fine di aiutare il lettore nella consultazione dell'opera: *Pour les Idiotismes composés de deux ou plusieurs mots, sans verbe, on les cherchera par le mot principal [...] Lorsque dans la phrase il se trouve un verbe, c'est ce verbe qui doit les indiquer [...] Ceux dans la composition desquels il y a plus d'un verbe, c'est par le verbe principal qu'il faut les chercher.*

LEMMARIO. Unità lessicali pluriverbali: sì. **Nomi propri:** sì.

Note: (1) Non ci sono lemmi che iniziano con J, dato che si tratta del volume it.-fr. e che la lettera I contiene, a parte *IOCCARE*, solo parole che cominciano per Im, In, Isc, Iss, Istr. Non ci sono le lettere K, W, X, Y.

LEMMA. Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Discriminatore di significato: sì. **Marche: Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

Note: Sono frequenti i rinvii da una locuzione ad un'altra, registrata sotto lo stesso lemma e considerata come una variante.

Biblioteca: Fr. 751131010. **Collocazione:** X-30643. **Schedatore:** Michela MURANO.

[186]

1830

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA

Frontespizio: (1) GRAND // DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // COMPOSÉ SUR LES DICTIONNAIRES // DE L'ACADÉMIE DE FRANCE ET DE LA CRUSCA // ENRICHIS DE TOUS LES TERMES TECHNIQUES DES SCIENCES ET DES ARTS // PAR L'ABBÉ // FRANÇOIS D'ALBERTI // DE VILLENEUVE // NOUVELLE ÉDITION // NOTABLEMENT CORRIGÉE ET AUGMENTÉE SUR LES DERNIÈRES ÉDITIONS JUSQU'A PRESENT // PUBLIÉES, AVEC UN VOCABULAIRE DE TOUS LES MOTS NOUVEAUX PRINCIPALEMENT // RELATIFS A LA JURISPRUDENCE, AUX SCIENCES ET AUX ARTS. // ON Y A JOINT // I. Un traité de la prononciation française et de la prononciation italienne. // 2. La prononciation écrite à côté de chaque mot dans les deux

langues. // 3. L'accent prosodique sur tous les mots italiens. // 4. Un vocabulaire géographique des deux Hémisphères. TOME PREMIER // A VENISE.// CHEZ JOSEPH ANTONELLI, LIBRAIRE-IMPRIMEUR // 830.

Luogo edizione: Venezia. **Editore:** Giuseppe Antonelli. **Anno di edizione:** 1830. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) XXIV, 1631. **Formato e dimensioni:** In-8°; 18,5 cm x 24 cm x 7,9 cm. **Dimensioni gabbia:** 15,5 cm x 20,5 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** tre grafemi.

Indice: (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; V. *L'editore*; VII-X. *Préface*; XI-XV. *Trattato della pronunzia francese*; XVI. *Table des abbréviations [sic]*; XVII-XXIV. *Conjugaisons des verbes tant réguliers qu'irréguliers [sic]*; 1-1565. *Nouveau dictionnaire français-italien*; 1567. Frontespizio: *Dictionnaire des homonymes*; 1569-1571. *Dictionnaire des homonymes*; 1573-1576. *Dictionnaire des noms propres d'hommes et de femmes alphabétiquement disposés*; 1577-1578. *Noms des nations anciennes et modernes*; 1579. Frontespizio: *Dictionnaire géographique français/italien*; 1580. *Table des abbréviations [sic] contenues dans le dictionnaire géographique*; 1581-1631. *Dictionnaire géographique français-italien*.

Tipologie: Generale

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** [I-III]. fr; [V]. it; 7-10. fr; XI-XXIV. it. **Lemmario:** fr.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Identica alla prefazione della prima edizione, 1771 (Parigi, Marsiglia) (VII-X). **Compendio grammaticale:** *Tavole delle coniugazioni dei verbi regolari e qualche irregolare* (XVII-XXIV). **Abbreviazioni:** Le abbreviazioni si riferiscono alle parti del discorso, alle *auctoritas* (Richelet, Encyclopédie, Vocabolario della Crusca) e, con grande abbondanza, ai qualificatori Di linguaggi settoriali (XVI). **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Académie, Crusca, Richelet e l'Encyclopédie. **Criteri di selezione dei lemmi:** Oltre alle opere lessicografiche, sono stati raccolti termini di linguaggi specialistici trasmessi oralmente (si veda la prefazione). **Altro:** L'editore annuncia quest'edizione "economica" del famoso Alberti, che precisa essere accresciuta rispetto alle numerose precedenti edizioni. In particolare, specifica di aver incrementato il lemmario con termini della giurisprudenza, delle arti e delle scienze; di aver inserito un trattato della pronuncia fr. e it., e la pronuncia di ogni vocabolo nelle due lingue, mentre l'accento prosodico è specificato solo per i lemmi it.; e infine di aver aggiunto due vocabolari (geografico e dei nomi propri). Vengono poi vantate le qualità di correttezza del lemmario, chiarezza dei caratteri e bellezza della carta, oltre al formato economico, il modico prezzo, e soprattutto la correzione di tutti gli errori delle precedenti edizioni (V).

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici: sì. **Divisione sillabica:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche di registro:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: In-**

ventati con verbo coniugato: sì. Inventati con verbo all'infinito: sì. Orali: sì.
Paradigma: Sinonimi e parasonimi: sì.

Biblioteca: TN 0121. **Collocazione:** G 5 d 10. **Altre biblioteche:** RA 0036 / 19.7.F, Na. Mi. **Schedatore:** Laura RESCIA.

[187]

1830

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: A. BRICCOLANI

Frontespizio: (1) NOUVEAU // DICTIONNAIRE // DE POCHE // FRANÇAIS-ITALIEN, // AVEC L'ACCENT A TOUS LES MOTS ITALIENS // POUR LA PRONONCIATION; // RÉDIGÉ // POUR L'ITALIEN, D'APRÈS L'ACADÉMIE DE LA CRUSCA, // ALBERTI, BOTTARELLI, BARETTI, CORMON, MARTINELLI, // ET HAMONIERE; // ET POUR LE FRANÇAIS, D'APRÈS L'ACADÉMIE FRANÇAISE, // LAVAUX ET BOISTE. // PAR LE CHEVALIER BRICCOLANI // Traducteur des Lusiades de Camoëns, en vers italiens, et // Professeur des langues italienne et latine. // PARIS, // THIÉRIOT, LIBRAIRE, // RUE PAVÉE SAINT-ANDRÉ-DES-ARCS, N° 13. // 1830 (2) NUOVO // DIZIONARIO // PORTATILE // ITALIANO-FRANCESE, // COLL'ACCENTO DI PROSODIA SU TUTTE LE // PAROLE ITALIANE; // COMPILATO // PER L'ITALIANO, SUL GRAN VOCABOLARIO DELLA CRUSCA, // ALBERTI, BOTTARELLI, BARETTI, CORMON, MARTINELLI, // NELLI, E HAMONIERE; // E PEL FRANCESE, SU QUELLO DELL'ACCADEMIA FRANCESE, // LAVAUX E BOISTE // DAL CAVALIER BRICCOLANI, // Traduttore de' Lusiadi del Camoens in versi italiani, et [sic] professore // delle lingue italiana e latina. // PARIGI, // THIÉRIOT, LIBRAJO, // STRADA PAVÉE SAINT-ANDRÉ-DES-ARCS, N° 13. // 1830.

Edizione: 1^a. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Thiérot. **Tipografo o "finito di stampare":** "De l'imprimerie de J. Gratiot, Rue Foin Saint-Jacques, maison de la Reine Blanche". **Anno di edizione:** 1830. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [4], XVII-XL, 339; (2) XVI, 382. **Formato e dimensioni:** in-18°; 9 cm x 13,6 cm x 5,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 7 cm x 11,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Nel centro di ogni colonna i tre grafemi iniziali dell'ultimo lemma della colonna.

Indice: (1) [1]. Antiporta; [2]. Stampatore; [3]. Frontespizio; XVII-XL. *Tableau des conjugaisons des verbes réguliers et irréguliers*; 1-287. *Nouveau dictionnaire français-italien*; 289-294. *Noms propres d'hommes et de femmes*; 294-296. *Noms des nations anciennes et modernes*; 297-339. *Dictionnaire géographique français-italien*. (2) I. Antiporta; II. Stamperia; III. Frontespizio; V-XVI. *Conjugazioni de' verbi francesi tanto regolari che irregolari*; 1-382. *Nuovo dizionario italiano-francese*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: La numerazione del paratesto della prima parte è errata.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** (1) fr. (XVII-XLV); (2) it. (V-XVI). **Lemmario:** (1) fr.; (2) fr.

PARATESTO. Compendio grammaticale: (1) Il *Tableau des conjugaisons des verbes réguliers et irréguliers* riguarda i verbi it. (XVII-XL); (2) *Conjugazioni de' verbi francesi tanto regolari che irregolari* (V-XVI). **Abbreviazioni:** La lista delle abbreviazioni precede immediatamente, sulla stessa pagina, le prime microstrutture dei lemmari. Avviene lo stesso per le abbreviazioni riguardanti il *dizionario geografico* (1) 297. **Tavole illustrative:** Tavole dei verbi it. e fr. (vedi compendio grammaticale). **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** I dizionari dell'Accademia della Crusca, di Alberti, Bottarelli, Baretti, Cormon, Martinelli, Hamonière per l'it.; dell'Académie Française, di Lavaux e Boiste per il fr. **Altro:** (1) *Noms propres d'hommes et de femmes* (289-294); *Noms des nations anciennes et modernes* (294-296); *Dictionnaire géographique français-italien* (297-339).

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: I nomi propri e i nomi geografici sono trattati a parte (vedi indice), ma nella macrostruttura si trovano aggettivi costruiti su nomi propri (*parisien, romano*). Le lettere I e J, U e V sono presentate separatamente. In (1), nel lemmario, si trovano le lettere J, K, X, Y, e Z; la lettera W è assente. In (2) nel lemmario, vi sono K, W. Sotto Y si trova scritto "Questa lettera non si conosce nell'italiano, eccetto *Ypsilon*, voce greca". L'autore dà varianti ortografiche e lessicali.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione: sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasonimi:** sì.

Note: L'accentazione riguarda solo i lemmi della parte it.-fr. Il più delle volte al lemma segue solo il traducente. Quando ci sono degli esempi, questi sono da considerarsi o locuzioni figurate, o collocazioni o elementi di fraseologia quasi sempre col verbo all'infinito.

Biblioteca: Fr. 751131010. **Collocazione:** X-14207. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[188]

1831

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA, Giuseppe ANSELMI

Frontespizio: (1) GRAND // DICTIONNAIRE // FRANÇAIS – ITALIEN // COMPOSÉ // SUR LES DICTIONNAIRES DE L'ACADÉMIE DE FRANCE ET DE LA CRUSCA, // ENRICHI DES TERMES TECHNIQUES DES SCIENCES ET DES ARTS // PAR L'ABBÉ // FRANÇOIS D'ALBERTI DE VILLENEUVE // ÉDITION // CORRIGÉE AVEC SOIN, AMÉLIORÉE ET CONSIDÉRABLEMENT AUGMENTÉE // DE DIFFÉRENS MOTS // ET FOURNIE D'EXPLICATIONS LES PLUS CONCISES // PAR L'ABBÉ // JOSEPH ANSELMI //

DOCTEUR D'ÉLOQUENCE LATINE AU CI-DEVANT LYCÉE DE CASAL MONFERRAT; ET PROFESSEUR ÉMÉRITE // DE L'ACADÉMIE ROYALE MILITAIRE DE TURIN. // ON Y A JOINT POUR LA DEUXIÈME FOIS // UN VOCABULAIRE GÉOGRAPHIQUE D'APRÈS L'ÉTAT POLITIQUE ACTUEL DES DEUX HÉMISPÈRES; // ET POUR LA PREMIÈRE UN PRÉCIS DES SYNONYMES ET DES HOMONYMES // *TOME PREMIER* // À BASSANO // CHEZ JOSEPH REMONDINI ET FILS // M.DCCC.XXXI **(2) GRANDE // DIZIONARIO // ITALIANO – FRANCESE // COMPOSTO** // SUI DIZIONARIJ DELL'ACCADEMIA DI FRANCIA, DELLA CRUSCA, ED ARRICCHITO // DI TUTTI I TERMINI PROPRIJ DELLE SCIENZE E DELLE ARTI // DELL'ABATE // **FRANCESCO D'ALBERTI DI VILLANOVA** // *EDIZIONE* // NOTABILMENTE CORRETTA, MIGLIORATA ED ACCRESCIUTA DI VOCABOLI // E RIDOTTA // A PIÙ CONCISE DICHIARAZIONI PER OPERA // DEL SACERDOTE // **GIUSEPPE ANSELMI** // DOTTORE DI ELOQUENZA LATINA NEL GIÀ LICEO DI CASALE MONFERRATO E PROFESSORE EMERITO // DELLA REGIA ACCADEMIA MILITARE DI TORINO // SI È AGGIUNTO PER LA SECONDA VOLTA // UN VOCABOLARIO GEOGRAFICO GIUSTA LO STATO POLITICO ATTUALE DE' DUE EMISFERI // E PER LA PRIMA UN SUNTO DI SINONIMI E DI OMONIMI // *TOMO SECONDO* // BASSANO // PER GIUSEPPE REMONDINI E FIGLI // M. DCCC.XXXI.

Edizione: 4^a italiana. **Luogo edizione:** Bassano. **Editore:** Giuseppe Remondini. **Anno di edizione:** 1831. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** **(1)** XVI, 701 [3]; **(2)** XXIV, 835 [1]. **Formato e dimensioni:** In-4°; **(1)** 23,6 cm x 32 cm x 5 cm **(2)** 23,6 cm x 32 cm x 5,6 cm. **Dimensioni gabbia:** 18,5 cm x 25,5 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** Le prime tre lettere del primo lemma di ogni colonna, ciascuna al centro della rispettiva colonna; numero di pagina sul margine superiore esterno.

Indice: **(1)** I. Occhiello; III. Frontespizio; V-VII. *Gli Editori intorno questa quarta loro edizione italiana*; VIII-IX. *Préface*; X. *Table des abréviations qui se trouvent dans ce dictionnaire*; XI-XVI. *Conjugaisons des verbes, tant réguliers qu'irréguliers*; 1-652. *Nouveau Dictionnaire françois-italien*; 653-671. *Dictionnaire des synonymes ou acceptions de la langue française extraits des ouvrages les plus étudiés*; 672-673. *Dictionnaire des homonymes*; 674-675. *Noms propres d'hommes et de femmes, alphabétiquement disposés*; 676. *Table des abbréviations [sic] contenues dans le dictionnaire géographique*; 677-701. *Dictionnaire géographique françois-italien*. **(2)** I. Occhiello; III. Frontespizio; V-VI. *Gli Editori intorno questa quarta loro edizione italiana*; VII-IX. *Prefazione dell'autore per la prima edizione di quest'opera*; X. *Tavola di alcuni segni ed abbreviature, che si trovano in quest'opera*; XI-XVI. *Indice degli autori citati nel Gran Vocabolario della Crusca, colle abbreviature onde sono indicati. Tratto dalla Tavola posta in fine del medesimo Vocabolario ultimamente stampato*; XVII. *Indice d'altre Opere degli Autori citati non comprese nello spoglio de' Compilatori del Vocabolario, e di alcuni altri Scrittori del buon Secolo*; XVII-XVIII. *Indice degli Scrittori scelti, che per partito preso nel 1786 nell'adunanza de' Deputati, a' quali era stato affidato l'incarico di presedere alle*

correzioni, ed aggiunte da farsi al Vocabolario della Crusca, nel caso d'intraprendersene la ristampa, furono giudicati meritevoli d'essere adottati; XVIII. Indice d'altri Scrittori scelti la maggior parte Toscani di purgata Favella, o Accademici della Crusca. Veggasi l'Osservazione all'Indice precedente; XVIII. Indice delle Scritture che si citano in comprovazione dell'uso di alcune voci Ecclesiastiche, Idrauliche, della Giurisprudenza, della Notomìa, della Medicina, della Botanica, della Storia naturale, del Commercio, e dell'Arti; XIX-XXIV. Conjugazioni de' verbi tanto regolari che irregolari; 1-828. Nuovo Dizionario italiano francese; 829-831. Nomi proprii tanto d'uomini che di donne per ordine d'alfabeto; 832-835. Tavola de' nomi di nazioni, regni, città, fiumi, laghi ec. antichi e moderni che diversamente si iscrivono in Italiano e in Francese, e dei quali si dà la spiegazione nel Dizionario Geografico posto in fine al Volume Primo. Restano in questa Tavola omissi tutti i nomi che possono iscriversi uniformemente nelle due Lingue.

Tipologie: Generale

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) I-XVI fr., V-VII it.; (2) I-XXIV it. **Lemmario:** (1) fr.; (2) it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: (1) Il primo volume contiene un'avvertenza intitolata: *Gli Editori intorno questa quarta loro edizione italiana* e una *Préface* che riproduce quella del 1771 (Parigi, Marsiglia). Nell'avvertenza gli editori presentano la quarta edizione dell'opera. L'iniziativa di una nuova edizione prese piede nella stessa epoca in cui vennero a conoscenza della ristampa milanese della loro terza edizione [presumibilmente la nuova edizione con pronuncia pubblicata da Nervetti a Milano nel 1826-1828] che apportava *aggiunte di varia tempera, e parentesi a quasi ogni voce per la pronunzia*. L'apporto della quarta edizione consiste in un'aggiunta di vocaboli tratti dal Dizionario francese di Boiste. Per ragioni di ingombro si avverte che sono state operate diverse scelte: 1) non è stata riportata la pronuncia *di non possibile o falsa o almeno dubbia scrittura*; 2) sono state migliorate le definizioni; 3) sono state inserite sistematicamente le definizioni in fr. del lemma fr. prima dei traducanti in it. e sono state omesse *tutte quelle lunghe filze di nozioni legali, e massime quelle dei tempi procellosi e fugaci della rivoluzione*; 4) è stata omessa l'indicazione di genere del lemma quando il genere del traduceante it. è lo stesso; 5) sono state aggiunte, per facilitarne la consultazione, due appendici, una di sinonimi e l'altra di omonimi, tratte quasi alla lettera dal dizionario di Boiste. Questa edizione risulta meno costosa nonostante sia accresciuta di "migliaja di voci" (poiché sgombra da inutile materiale desueto). Come monito finale si ricorda che, per il continuo evolversi delle lingue, risulta impossibile raggiungere la perfezione e la completezza in un'opera lessicografica. (2) Il secondo volume contiene una diversa avvertenza intitolata nel medesimo modo di quella apposta nel primo tomo: *Gli Editori intorno questa quarta loro edizione italiana*. Anche in questo tomo segue la *Prefazione dell'autore per la prima edizione di quest'opera*, che riproduce quella del 1771 (Parigi, Marsiglia). Nell'avvertenza gli editori presentano i criteri seguiti. Riguardo all'aggiunta dei vocaboli, si sono avvalsi dell'esempio di scrittori classici, sebbene vi si trovino termini a volte desueti. In quest'ultimo caso è stata utilizzata

l'indicazione *Voce antica*. Non sono stati di contro inserite quelle parole non ancora entrate nell'uso collettivo o ristrette a *particolari guise di considerare gli oggetti naturali*, perché subiscono continui mutamenti o provengono da parole straniere. Gli esempi sono stati utilizzati soprattutto per illustrare i verbi e le particelle *che possono essere chiamate i vincoli dell'orazione, per l'annodare che fanno le parti e dar loro decoro e sveltezza*. Non sono stati indicati i nomi degli autori da cui sono stati tratti gli esempi per problemi di spazio, tranne che in qualche caso per cui è stata ristampata la tavola delle abbreviazioni. L'accento è stato posto sulle parole sdruciole. In ultimo gli editori si augurano che l'opera riscuota il *pubblico aggraddimento*. **Compendio grammaticale:** (1) *Conjugaisons des verbes, tant réguliers qu'irréguliers* (XI-XVI); (2) *Conjugazioni de' verbi tanto regolari che irregolari* (XIX-XXIV). **Abbreviazioni:** (1) *Table des abréviations qui se trouvent dans ce dictionnaire* (X); *Table des abréviations contenues dans le dictionnaire géographique* (676). (2) *Tavola di alcuni segni ed abbreviature, che si trovano in quest'opera* (X). **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Académie française, Accademia della Crusca, Dictionnaire français di Boiste. **Criteri di selezione dei lemmi:** Autori classici e parole attestate dall'uso, ad esclusione del lessico settoriale. **Altro:** (1) *Dictionnaire des synonymes ou acceptions de la langue française extraits des ouvrages les plus étudiés* (653-671); *Dictionnaire des homonymes* (672-673); *Noms propres d'hommes et de femmes, alphabétiquement disposés* (674-675); *Dictionnaire géographique français-italien* (677-701). (2) *Indice degli autori citati nel Gran Vocabolario della Crusca, colle abbreviature onde sono indicati. Tratto dalla Tavola posta in fine del medesimo Vocabolario ultimamente stampato* (XI-XVI); *Indice d'altre Opere degli Autori citati non comprese nello spoglio de' Compilatori del Vocabolario, e di alcuni altri Scrittori del buon Secolo* (XVII); *Indice degli Scrittori scelti, che per partito preso nel 1786 nell'adunanza de' Deputati, a' quali era stato affidato l'incarico di presedere alle correzioni, ed aggiunte da farsi al Vocabolario della Crusca, nel caso d'intraprendersene la ristampa, furono giudicati meritevoli d'essere adottati* (XVII-XVIII); *Indice d'altri Scrittori scelti la maggior parte Toscani di purgata Favella, o Accademici della Crusca. Veggasi l'Osservazione all'Indice precedente* (XVIII); *Indice delle Scritture che si citano in comprovazione dell'uso di alcune voci Ecclesiastiche, Idrauliche, della Giurisprudenza, della Notomia, della Medicina, della Botanica, della Storia naturale, del Commercio, e dell'Arti* (XVIII); *Nomi proprii tanto d'uomini che di donne per ordine d'alfabeto* (829-831); *Tavola de' nomi di nazioni, regni, città, fiumi, laghi ec. antichi e moderni che diversamente si iscrivono in Italiano e in Francese, e dei quali si dà la spiegazione nel Dizionario Geografico posto in fine al Volume Primo. Restano in questa Tavola omessi tutti i nomi che possono iscriversi uniformemente nelle due Lingue* (832-835).

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. Unità lessicali pluriverbali: sì.

Note: I nomi propri e geografici sono stati separati dal lemmario e collocati alla fine di ogni parte.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione: sì. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale: sì. Discriminatore di significato: sì. Marche: di registro: sì. di varietà diacronica: sì. di connotazione: sì. di stile: sì. Di linguaggi settoriali: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Locuzioni figurate: sì. Proverbi: sì. Esempi: Inventati con verbo coniugato: sì. Inventati con verbo all'infinito: sì. Letterari: sì. Paradigma: Sinonimi e parasonimi: sì.

Note: L'indicazione dell'accentazione comporta la segnalazione dell'accento tonico sulle sdrucciole in it. nel secondo tomo. Sempre nel secondo tomo, per la K vi è una nota sulla lettera stessa e un solo articolo dedicato al lemma *Kirie*; W non è presente.

Biblioteca: MI 0185. **Collocazione:** XA IX 58-59. **Altre biblioteche:** Fr. 693836101 / SJ BE 794-10, J. L. — AT 0007 / INV. 669 - INV. 670, R. D. — MI 0185 / XA IX 58-59, S.M. — RN 0013 / 12 K III 21-22, Na. Mi. **Schedatore:** Monica BARSI.

[189]

1831

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: A. BRICCOLANI

Frontespizio: (1) NOUVEAU // DICTIONNAIRE // DE POCHE // FRANÇAIS-ITALIEN, // AVEC L'ACCENT A TOUS LES MOTS ITALIENS // POUR LA PRONONCIATION; // RÉDIGÉ // POUR L'ITALIEN, D'APRÈS L'ACADÉMIE DE LA CRUSCA, // ALBERTI, BOTTARELLI, BARETTI, CORMON, MARTINELLI, // ET HAMONIERE; // ET POUR LE FRANÇAIS, D'APRÈS L'ACADÉMIE FRANÇAISE, // LAVAUX ET BOISTE. // PAR LE CHEVALIER BRICCOLANI, // Traducteur des Lusiades de Camoës, en vers italiens, et // Professeur des langues italienne et latine. // 2^e EDITION. // PARIS, // THIÉRIOT, LIBRAIRE, // RUE PAVÉE SAINT-ANDRÉ-DES-ARCS, N° 13. // 1831. (2) NUOVO // DIZIONARIO // PORTATILE // ITALIANO-FRANCESE, // COLL'ACCENTO DI PROSODIA SU TUTTE LE // PAROLE ITALIANE; // COMPILATO // PER L'ITALIANO, SUL GRAN VOCABOLARIO DELLA CRUSCA, // ALBERTI, BOTTARELLI, BARETTI, CORMON, MARTINELLI, E HAMONIERE; // PEL FRANCESE, SU QUELLO DELL'ACADEMIA FRANCESE, // LAVAUX E BOISTE // DAL CAVALIER BRICCOLANI, // Traduttore de' Lusiadi del Camoens in versi italiani, et professore // delle lingue italiana e latina. // 2^e EDITION.

Edizione: 2^a. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Thiériot. **Anno di ristampa:** 1831. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XIII-XL, 339; (2) [1], XVI, 382. **Formato e dimensioni:** in-24°; 8,5 cm x 14,5 cm x 3,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 11, 2 cm x 7 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi.

Indice: (1). XIII. Occhiello; XV. Frontespizio; XVII-XL. *Tableau des conjugaisons des verbes réguliers et irréguliers*; 1-287. *Nouveau dictionnaire français-italien*,

289-294. *Noms propres d'hommes et de femmes*, 294-296. *Noms des nations anciennes et modernes*; 297-339. *Dictionnaire géographique français-italien*. (2) I. Occhiello; III. Frontespizio; V-XVI. *Conjugazioni de' verbi francesi tanto regolari che irregolari*; 1-382. *Nuovo dizionario italiano – francese*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: La numerazione della parte introduttiva alla sezione *Nouveau dictionnaire français-italien* risulta errata poiché parte da pagina XIII. Edizione identica alla prima del 1830.

Biblioteca: VC 0073. **Collocazione:** 5-C-48. **Altre biblioteche:** PD 0158 / 36.c.19/20, P.F. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

.....
[190]

1831

Parti dell'opera: (1) fr.-it.

Autore/i: Antonio GRASSO LOPEZ

Frontespizio: (1) **DICTIONNAIRE PHRASÉOLOGIQUE // FRANCAIS ET ITALIEN // DI // ANTOINE GRASSO LOPEZ // MAÎTRE DE LANGUE FRANÇAISE // Première Édition // Naples // De l'Imprimerie de RUBERTO ET LOTTI // Rue Toledo num. 386 // 1831** **DIZIONARIO FRASEOLOGICO // FRANCESE E ITALIANO // DI // ANTONIO GRASSO LOPEZ // MAESTRO DI LINGUA FRANCESE // PRIMA EDIZIONE // NAPOLI // Da' Tipi di RUBERTO E LOTTI // Strada Toledo num. 386 // 1831.**

Edizione: 1^a. **Luogo edizione:** Napoli. **Editore:** Ruberto e Lotti. **Tipografo o "finito di stampare":** Tipi Ruberto e Lotti. **Anno di edizione:** 1831. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (2) 534, [4]. **Formato e dimensioni:** 13 cm x 20 cm x 3,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,5 cm x 17,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** no.

Indice: (1) 2. Occhiello; 3. Frontespizio it.; 6-11. *Préface, Prefazione*; 14-472. *Dizionario fraseologico Francese Italiano: Phrases, expressions familières, et proverbes – Frasi, espression [sic] familiari, e proverbi*; 473-484. *Catalogo di parecchi nomi che in italiano hanno un genere, ed un altro in francese*; 485-508. *Noms propres d'hommes, et de femmes*; 509-534. *Professioni e Mestieri*.

Tipologie: Di aspetti specifici della lingua

Note generali: La prefazione è scritta in it. e in fr., la prefazione in it. è presente nelle pagine 6-8-10, mentre quella fr. nelle pagine 7-9-11; Nel *Dizionario fraseologico Francese Italiano* ritroviamo *Phrases, expressions familières, et proverbes* sulla 1^a colonna, mentre *Frasi, espression [sic] familiari, e proverbi* sulla 2^a colonna. In alcune parti il testo risulta essere poco leggibile a causa dei danni riportati da muffe e tarlature.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (2) fr. e it. **Lemmario:** (2) fr.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Redatta dallo stesso autore che spiega che il suo scopo è *di far conoscere l'utilità di questo Dizionario Fraseologico, come il vantaggio che se ne può ricavare, trovando in esso spiegate quelle frasi di cui si*

sono serviti i Poeti francesi; e di dimostrare che la lingua francese ha sofferto varie fasi ne [sic] termini più proprj, più eleganti e più facili”. **Altro:** *Catalogo di parecchi nomi che in italiano hanno un genere, ed un altro in francese* (473-484); *Noms propres d’hommes, et de femmes* (485-508); *Professioni e Mestieri: Delle azioni che concernono la Religione, Delle comuni azioni degli Uomini, De’ movimenti del corpo, Delle azioni manuali, Azioni concernenti le Professioni, ed i mestieri, Delle azioni spettanti lo studio, Degli affetti umani, Del Foro, Delle voci ed azioni proprie degli Animali* (509-534).

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì.

Note: Le unità lessicali semplici sono poco frequenti ad esempio: *Nonne, nonnette, nonaine* oppure *Nigaud; nigauder; nigauderie*; Si trovano nel lemmario soprattutto frasi e locuzioni (ad esempio: *Ne pas dépurer les dents; Poursuivre une fille en mariage; Qu’un homme renouvelle les jambes; Coudre la peau du renard à la queue du lion*); Sono presenti nel testo interi brani di letteratura senza nessun riferimento agli autori.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell’accentazione: sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traducente:** sì. **Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì.

Note: In it. all’inizio di molte frasi la “E” verbo è riportata senza accento; in fr. gli accenti si ritrovano solo su “à” preposizione e sui participi passati (in alcuni casi trascritti “è”), sono presenti gli accenti circonflessi. Le categorie grammaticali sono riportate soltanto nel *Catalogo di parecchi nomi che in italiano hanno un genere, ed un altro in francese*. Le glosse descrittive sono presenti, come traducenti, per alcuni nomi di personaggi come ad esempio: *Maître Alibonon* - Uomo che fa il conoscitore senza conoscere niente.

Biblioteca: PA 0092. **Collocazione:** LTT 7097. **Schedatore:** Marie-Denise SCLAFANI.

[191]

1832

Parti dell’opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA

Frontespizio: (2) GRANDE // **DIZIONARIO** // ITALIANO-FRANCESE // *COMPOSTO* // SUI DIZIONARJ DELL’ACCADEMIA DI FRANCIA, DELLA CRUSCA, ED ARRICCHITO // DI TUTTI I TERMINI PROPRJ DELLE SCIENZE E DELLE ARTI // DELL’ABATE // **FRANCESCO DE ALBERTI** // DI VILLANOVA // NUOVA EDIZIONE // NOTABILMENTE CORRETTA, MIGLIORATA ED ACCRESCIUTA// AGGIUNTOVI: 1. Un trattato della pronunzia francese e della pronunzia italiana. // 2. La pronunzia scritta accanto a ciascun vocabolo delle due lingue. // 3. L’accento di prosodia sopra tutte le voci italiane. // Tomo secondo.

// Venezia // Presso Giuseppe Antonelli Editore // Tipografo premiato della medaglia d'oro // 1832.

Luogo edizione: Venezia. **Editore:** Giuseppe Antonelli. **Anno di edizione:** 1832. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** XXXIX, 1817. **Formato e dimensioni:** In-8°; 18,5 cm x 24 cm x 7,9 cm. **Dimensioni gabbia:** 15 cm x 20 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** 3 grafemi.

Indice: (2) I. Occhiello; III. Frontespizio; V. Prefazione dell'autore; IX-XI. *Tavola di alcuni segni ed abbreviature che si trovano in quest'opera*; XII-XXI. *Indice degli autori citati nel gran vocabolario della Crusca colle abbreviature onde sono indicati*; XXII. *Indice d'altre opere degli autori citati, non comprese nello spoglio de' compilatori del vocabolario, e di alcuni altri scrittori del buon secolo*; XXIII. *Indice degli scrittori scelti che, per partito preso nel 1786 nell'adunanza de' deputati, a' quali era stato affidato l'incarico di presedere alle correzioni ed aggiunte da farsi al vocabolario della Crusca, nel caso d'intraprendersene la ristampa, furono giudicati meritevoli d'essere adottati*; XXV. *Indice d'altri scrittori scelti la maggior parte toscani di purgata favella, o accademici della Crusca*; XXV. *Indice delle scritture che si citano in comprovazione dell'uso di alcune voci Ecclesiastiche, Idrauliche, della Giurisprudenza, della Notomia, della Medicina, della Botanica, della Storia Naturale, del Commercio e dell'Arte*; XXVI-XXVIII. *De la prononciation italienne*; XXVIII-XXXIX. *Coniugazioni de' verbi tanto regolari che irregolari*; 1-1802. *Nuovo dizionario italiano-francese*; 1803-1817. *Nomi proprj tanto d'uomini che di donne per ordine d'alfabeto*.

Tipologie: Generale

Note generali: La parte, fr.-it. è stata pubblicata nel 1830.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** (2) I-XXV it.; XXVI-XXVIII fr.; XXVIII-XXXIX it. **Lemmario:** it.

PARATESTO. **Presentazione o prefazione:** La prefazione dell'autore ha gli stessi contenuti dell'edizione di Marsiglia del 1772. **Compendio grammaticale:** *Coniugazione de' verbi tanto regolari che irregolari* (XXVIII-XXXIX). **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** *De la prononciation italienne* (XXVI-XXVIII). **Abbreviazioni:** *Tavola di alcuni segni ed abbreviature che si trovano in quest'opera* (IX-XI). **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Vocabolario della Crusca, dell'Académie française.

LEMMARIO. **Unità lessicali semplici:** sì.

Note: I nomi propri sono trattati separatamente alla fine dell'opera.

LEMMA. **Trascrizione fonetica.** **Con caratteri grafici:** sì. **Divisione sillabica:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato.** **Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali:** **Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi:** **Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma:** **Sinonimi e parasinonimi:** sì.

Biblioteca: NA 0079. **Collocazione:** B.Prov.VI.78. **Schedatore:** Filomena VITALE.

[192]

1832

Parti dell'opera: (1) fr.-it.

Autore/i: E. BIANCHI

Frontespizio: PETIT // DICTIONNAIRE DE POCHE // FRANÇAIS-ITALIEN // TIRÉ DE L' ABRÉGÉ DE MARTINELLI. // RECTIFIÉ ET AUGMENTÉ DE PLUSIEURS TERMES, // À L'AIDE DES OUVRAGES // DE // L' ACCADÉMIE [sic] FRANÇAISE, CATINEAU // IMPRIMÉ EN 1826, EC.// ET SUIVANT LES PRINCIPES DE L'ORTHOGRAPHE [sic] // ACTUELLE. // PAR E. BIANCHI // A NAPLES // CHEZ LES FRÈRES CRISCUOLO // 1832.

Tipografo o "finito di stampare": Criscuolo e Palma, Largo delle Pigne. **Anno di edizione:** 1832. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [4], 384. **Formato e dimensioni:** In-16°; 11 cm x 14 cm x 3 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,8 cm x 9,5 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** 3 grafemi. **Prezzo:** 8 carl. broché, 10 relié.

Indice: [1]. Occhiello; [2]. Prezzo; [3]. Frontespizio; [4]. *Abréviations*; 5-12. *Quelques remarques sur les principes de la prononciation, et l'usage des accents*; 13-384. *Petit dictionnaire de poche français-italien*.

Tipologie: Tascabile

Note generali: L' esemplare è incompleto, arriva alla voce *rendoubler*.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** fr. **Lemmario:** fr.

PARATESTO. Compendio grammaticale: Nelle note sulla pronuncia (5-12), oltre che agli accenti, ai suoni vocalici e ai suoni consonantici, ci sono un paragrafo dedicato alla *liaison* e uno alla *E gutturale*.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici: sì. **Divisione sillabica:** sì.

Indicazione dell'accentazione: sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato.**

Glossa descrittiva o definizionale: sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche:** di varietà diacronica: sì. di connotazione: sì. di stile: sì. **Di linguaggi settoriali:**

sì. **Elementi pluriverbali:** **Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì.

Esempi: **Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì.

Paradigma: **Sinonimi e parasinonimi:** sì.

Biblioteca: NA 0079. **Collocazione:** Palat.XLV.36. **Schedatore:** Filomena VITALE.

[193]

1832

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: A. BRICCOLANI

Frontespizio: (1) NOUVEAU // DICTIONNAIRE // DE POCHE // FRANÇAIS-ITALIEN, // AVEC L'ACCENT A TOUS LES MOTS ITALIENS // POUR LA PRONONCIATION; // RÉDIGÉ // POUR L'ITALIEN, D'APRÈS L'ACADÉMIE DE LA CRUSCA, // ALBERTI, BOTTARELLI, BARETTI, CORMON, MARTINELLI, // ET HAMONNIÈRE; // ET POUR LE FRANÇAIS, D'APRÈS L'ACADÉMIE FRANÇAISE, // LAVAUX ET BOISTE. // PAR LE CHEVALIER BRICCOLANI, // Traducteur des Lusiades de Camoëns, en vers italiens, et // Professeur des langues italienne et latine. // 3^e EDITION. // PARIS, // THIÉRIOT, LIBRAIRE, // RUE PAVÉE SAINT-ANDRÉ-DES-ARCS, N° 13. // 1832 (2) NUOVO // DIZIONARIO // PORTATILE // ITALIANO-FRANCESE, // COLL'ACCENTO DI PROSODIA SU TUTTE LE // PAROLE ITALIANE; // COMPILATO // PER L'ITALIANO, SUL GRAN VOCABOLARIO DELLA CRUSCA, // ALBERTI, BOTTARELLI, BARETTI, CORMON, MARTI- // NELLI, E HAMONNIÈRE; // E PEL FRANCESE, SU QUELLO DELL'ACCADEMIA FRANCESE, // LAVAUX E BOISTE. // DAL CAVALIER BRICCOLANI, // Traduttore de' Lusiadi del Camoens in versi italiani, et [sic] professore // delle lingue italiana e latina. // 3^e EDITION. // PARIGI, // THIÉRIOT, LIBRAJO, // STRADA PAVÉE SAINT-ANDRÉ-DES-ARCS, N° 13. // 1832.

Edizione: 3^a. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Thiériot. **Tipografo o “finito di stampare”:** De l'imprimerie de J. Gratiot, Rue du Foin Saint-Jacques, maison de la Reine Blanche. **Anno di ristampa:** 1832. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) [4], XVII-XL, 339; (2) XVI, 382, [2]. **Formato e dimensioni:** In-18°; (1) 8,5 cm x 14,2 cm x 2,3 cm; (2) 8,5 cm x 14,2 cm x 2,3 cm. **Dimensioni gabbia:** (1) (2) 7 cm x 11,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Nel centro di ognuna delle due colonne i tre grafemi iniziali dell'ultimo lemma della colonna.

Indice: (1) [1]. Antiporta; [2]. Stampatore; [3]. Frontespizio; XVII-XL. *Tableau des conjugaisons des verbes réguliers et irréguliers*; 1-287. *Nouveau dictionnaire français-italien*; 289-294. *Noms propres d'hommes et de femmes*; 294-296. *Noms des nations anciennes et modernes*; 297-339. *Dictionnaire géographique français-italien*. (2) I. Antiporta; II. Stamperia; III. Frontespizio; V-XVI. *Conjugazioni de' verbi francesi tanto regolari che irregolari*; 1-382. *Nuovo dizionario italiano-francese*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: La numerazione del paratesto del primo volume (fr.-it.) è errata. Il *Tableau des conjugaisons des verbes réguliers et irréguliers* incomincia a pagina XVII. Edizione identica alla prima del 1830.

Biblioteca: PV 0190. **Collocazione:** (1) 689A; (2) 688A. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[194]

1832

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: A. BUTTURA, PIRANESI

Frontespizio: (1) **DICTIONNNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // ET // ITALIEN-FRANÇAIS**, // *A L'USAGE DES DEUX NATIONS*; // PRÉCÉDÉ // 1° DE LA PRONONCIATION, // DE LA GRAMMAIRE ET DE LA VERSIFICATION FRANÇAISES; // 2° DE LA PRONONCIATION, // DE LA GRAMMAIRE ET DE LA VERSIFICATION ITALIENNES; // **PAR A. BUTTURA**. // TOME PREMIER. // PARIS, // LEFÈVRE, LIBRAIRE, RUE DE L'EPERON, N° 6; // LEDENTU, LIBRAIRE, QUAI DES AUGUSTINS, N. 31. // 1832. (2) **DICTIONNNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // ET // ITALIEN-FRANÇAIS**, // *A L'USAGE DES DEUX NATIONS*; // PRÉCÉDÉ // 1° DE LA PRONONCIATION, // DE LA GRAMMAIRE ET DE LA VERSIFICATION FRANÇAISES; // 2° DE LA PRONONCIATION, // DE LA GRAMMAIRE ET DE LA VERSIFICATION ITALIENNES; // **PAR A. BUTTURA**. // TOME SECOND. // PARIS, // LEFÈVRE, LIBRAIRE, RUE DE L'EPERON, N° 6; // LEDENTU, LIBRAIRE, QUAI DES AUGUSTINS, N. 31. // 1832.

Edizione: 1^a. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Lefevre e Ledentu. **Tipografo o “finito di stampare”:** Imprimerie de la Lachevardière, rue du Colombier, n° 30. **Anno di edizione:** 1832. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XXXVI, 643; (2) [10], XXIX, [1], 763. **Formato e dimensioni:** (1) (2) In-8°; 15 cm x 22,3 cm x 3,7 cm. **Dimensioni gabbia:** 11 cm x 18,7 cm. **Numero colonne:** 2 per il lemmario, 3 per le tavole dei nomi propri. **Testatine:** I primi tre grafemi degli ultimi lemmi di ogni colonna.

Indice: (1) I-II. Prefazione; III-XXVII. Grammaire italienne; XXVIII-XXXV. *Traité de versification italienne*; XXXVI. *Abréviations*; 1-629. Lemmario fr.-it.; 630-633. *Table des noms propres de villes, de nations, fleuves, lacs, etc*; 634-643. *Table des noms propres d'hommes et de femmes*. (2) [7]. Occhiello; [8]. Tipografia; [9]. Frontespizio; I-XXIII. *Compendio della grammatica francese*; XXIV-XXIX. *Trattato della versificazione francese*; [1]. *Abbreviazioni*; 1-749. Lemmario it.-fr.; 750-754. *Indice dei nomi proprj tanto d'uomini, che di femmine*; 754-763. *Indice dei nomi proprj di città, di nazioni, di fiumi, di laghi, ecc.*

Tipologie: Generale

Note generali: Piranesi ha finito l'opera alla morte di Buttura. I titoli dei due tomi sono identici. Il lemmario è su 2 colonne e l'indice dei nomi su 3. La biblioteca parigina possiede soltanto il secondo tomo. In questo esemplare delle pagine bianche sono state inserite dal rilegatore ad inizio opera.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** (2) it. **Lemmario:** (2) fr.

PARATESTO. **Compendio grammaticale:** (1) *Grammaire italienne* (III-XXVII); (2) *Compendio della grammatica francese* (I-XXIII). **Abbreviazioni:** sì. **Tavole illustrative:** dei verbi nel compendio grammaticale. **Altro:** (1) *Traité de la versification italienne* (XXVIII-XXXV); *Table des noms propres d'hommes et de femmes* (630-633); *Tables des noms propres de villes, nations, fleuves, lacs, etc.* (634-643). (2) *Trattato della versificazione francese* (XXIV-XXIX); *Indice dei nomi proprj tanto d'uomini, che di femmine* (750-754); *Indice dei nomi proprj di città, di nazioni, di fiumi, di laghi, ecc.* (754-763).

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. Unità lessicali pluriverbali: sì.

Note: Unità pluriverbali del tipo: “*Chicchi bichiacchi*: [...] modi pop. Sottises, babil, balivernes. *Chi che* [...] quiconque qui que ce soit. *Chi che sia* [...] qui que ce soit, quelqu’un”. Nomi propri e geografici trattati a parte.

LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale: sì. Discriminatore di significato: sì. Marche: di registro: sì. di varietà diacronica: sì. di connotazione: sì. di stile: sì. Di linguaggi settoriali: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Locuzioni figurate: sì. Proverbi: sì. Esempi Inventati con verbo all’infinito: sì. Paradigma: Sinonimi e parasonimi: sì.

Note: Rari esempi con verbo coniugato.

Biblioteca: 75 1131010. **Collocazione:** X14210. **Altre biblioteche:** Fr. 381856103 / E27012, J.L. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[195]

1832

Parti dell’opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Nicolas COMERCI

Frontespizio: (1) GRAND DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // COMPILÉ // SUR LES DICTIONNAIRES QUI ONT ÉTÉ DERNIÈREMENT PUBLIÉS // PAR LE SOIN DE NICOLAS COMERCI // INSPECTEUR DES ARCHIVES // NAPLES // ÉTABLISSEMENT LITTÉRAIRE –TYPOGRAPHIQUE DE L’ATHÉNÉE // M DCCC XXX II. (2) GRAN DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE // COMPILATO // SUGLI ULTIMI DIZIONARI PUBBLICATI // PER CURA DI NICOLA COMERCI // VISITATORE DE’ REGI ARCHIVI // NAPOLI // DALLO STABILIMENTO LETTERARIO-TIPOGRAFICO DELL’ATENEIO // M.DCCC.XXXII.

Edizione: 1^a. **Marca tipografica:** Il logo rappresenta uno scrittoio sul quale si scorrono oggetti disparati: un telescopio, un mappamondo, un goniometro, una tavolozza di colori. **Luogo edizione:** Napoli. **Anno di edizione:** 1832. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** non determinabile. **Formato e dimensioni:** In-4°; 22,5 cm x 35 cm x 1,6 cm. **Dimensioni gabbia:** 18,5 cm x 28 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** il primo lemma della prima colonna, l’ultimo della terza colonna.

Indice: [1]. Primo frontespizio (fr.); [3]. Secondo frontespizio (fr.); I. Terzo frontespizio (it.); III. Quarto frontespizio (it.); V-VIII. Prefazione; *Vocabolario Francese-Italiano*: 626-632. lettera G; 601-604. lettera F; 405-408. lettera D; 541-544, 533-536. lettera E; 633-636. lettera G; 537-540. lettera E; 1-44, 81-84. lettera A; XVII-XXVII. *Abbreviature adoperate per le citazioni*; *Vocabolario Italiano-Francese*: 1-40. lettera A; [1]. *Tavola de’ segni e delle abbreviature grammaticali e tecniche*; [2]. *Indice delle opere e dizionari consultati nella compilazione*; [3], XVI. *Abbreviature adoperate per le citazioni degli autori o libri di autori citati come testi di lingua italiana*; [IX]. Prefazione; [1]. Confronto tra *Vocabolario universale ita-*

liano compilato a cura della società tipografica Tramater E. C. (Napoli, 1829); Gran dizionario italiano-francese per cura di N. Commerci (Napoli, Stabilimento dell'Ateneo, 1832); Grande dizionario italiano-francese dell'abate Francesco d'Alberti di Villanova (Milano, Neretti e comp., 1828) sul vocabolo *Abbatere*; [2]. Confronto sul vocabolo *Abbattimento*.

Tipologie: Generale

Note generali: Il dizionario è in pessimo stato. Mancante di copertina e di numerose pagine, è stato approssimativamente rilegato senza rispettarne l'ordine d'impaginazione. Della sezione it.-fr. restano soltanto alcune pagine della lettera A ([1]-40).

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: it. **Lemmario:** fr., it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Redatta da Francesco Corigliano de' Rignano. L'autore constata che nell'epoca in cui vive è tendenza diffusa quella di definire una voce o il modo di una lingua coi vocaboli dell'altra. *Ma le lingue sono l'espressione del pensiero, e prima di conoscere qual parola straniera corrisponda alla propria, vuolsi conoscere di quali idee essa sia segno. Or un tal disegnamiento delle idee doveasi esprimere nel linguaggio della voce che intendeasi disegnare.* Scopo del dizionario è allora quello di fornire, oltre alla traduzione, anche una definizione della voce di una lingua (*Abbiamo ciascun vocabolo diffinito nel proprio linguaggio di essa*). **Abbreviazioni:** XVI-XXVII. *Abbreviature adoperate per le citazioni degli autori o libri di autori citati come testi di lingua italiana.* **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** F. d'Alberti di Villanova, *Grande dizionario italiano-francese e francese-italiano*, Milano, 1826-1828. Boinvilliers, *Dictionnaire universel des synonymes de la langue française*, Paris, 1826. Boiste, P.-C.-Victoire, *Dictionnaire universel de langue française*, Paris, 1828. Cormon B. et Manni V., *Dictionnaire portatif et de prononciation italien-français et français-italien*, Lyon, 1802. Laveaux, J.-Ch., *Dictionnaire des difficultés grammaticales et littéraires de la langue française*, Paris, 1822. Laveaux, J.-Ch., *Nouveau dictionnaire de la langue française*, Paris, 1828. Lunier, *Dictionnaire des Sciences et des Arts*, Paris, 1806. Morin, J.-B., *Dictionnaire étymologique des mots françois dérivés du Grec*, Paris, 1809. Morlino et De Roujoux, *Dizionario classico italiano-francese e francese-italiano*, Parigi, 1828. Noël et Chapsal, *Nouveau dictionnaire de la langue française*, Paris, 1827. Planche, J., *Dictionnaire de la langue oratoire et poétique*, Paris, 1819-1822. Rivarol, *Dictionnaire classique de la langue française*, Paris, 1828. Roquefort, B., *Dictionnaire étymologique de la langue françoise*, Paris, 1829. *Dizionario universale critico-enciclopedico della lingua italiana*, compilato dall' Abate Francesco d'Alberti, Lucca, 1797-1805. *Vocabolario degli Accademici della Crusca colle giunte del P. Antonio Cesari*, Verona, 1806. *Proposta di alcune correzioni ed aggiunte al Vocabolario della Crusca (Opera del cav. Vincenzo Monti)*, Milano, 1817-1826. *Dizionario della lingua italiana*, Bologna, Masi, 1819-1826. *Alcune Annotazioni al Dizionario della lingua italiana che si stampa in Bologna (Opera del prof. Marcantonio Parenti)*, Modena, 1820-1826. *Nuovo spoglio di vocaboli tratti da autori citati dagli Accademici della Crusca, compilato da Luigi Muzzi*, Bologna, 1823. *Osservazioni concernenti alla lingua italiana ed a' suoi Vocabolari*

(opera di Angiolo Pezzana), Parma, 1823. *Ortografia enciclopedica universale della lingua italiana. Parte prima*, Venezia, 1824-1826. *Dizionario della lingua italiana*, Padova, Tipografia della Minerva, 1827-1830. *Dizionario portatile e di pronuncia italiano-francese e francese-italiano*, Milano, Nervetti, 1830. *Vocabolario universale della lingua italiana*, Napoli, 1829 e seg. Ed. in corso. Articoli aggiunti da' compilatori dell'Ateneo.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. Unità lessicali pluriverbali: sì. Nomi propri: sì. Nomi geografici: sì.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione: sì. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Etimologia: sì. Traducanti, glosse descrittive o definitoriali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definitoriale: sì. Discriminatore di significato: sì. Marche: di registro: sì. di varietà diacronica: sì. di connotazione: sì. di stile: sì. di varietà geografica: sì. Di linguaggi settoriali: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Locuzioni figurate: sì. Proverbi: sì. Esempi: Inventati con verbo coniugato: sì. Inventati con verbo all'infinito: sì. Letterari: sì. Paradigma: Sinonimi e parasinonimi: sì.

Note: Solo nella sezione it.-fr. è data l'indicazione dell'accentazione limitatamente alle parole in cui l'accento cade nella sillaba anteriore alla penultima. Per le vocali *o*, *e*, è indicato l'accento acuto (´) quando esse si pronunciano "strette", l'accento circonflesso (ˆ) quando esse si pronunciano "larghe". La *s* molle è indicata in carattere tondo; la *s* dura e la *z* sono indicate in corsivo.

Biblioteca: AG 0085. **Collocazione:** I. 5. H. 114. **Altre biblioteche:** AG0085 / I. 5. H. 114, P. C.; BA 0018 / D. Z 77 I 10, M.-F. M. **Schedatore:** Pietro CANCELLIERE.

[196]

1832

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Ange / Angelo LAURI

Primo autore: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI

Frontespizio: (1) Dictionnaire portatif // FRANCAIS-ITALIEN // ABRÉGÉ // DE CELUI DE CORMON ET MANNI, // ENRICHIS D'UN GRAND NOMBRE DE SYNONYMES ET DES DIFFÉRENTES // SIGNIFICATIONS D'UN MOT DE L'UNE ET DE L'AUTRE LANGUE; // PRÉCÉDÉ// D'UN ABREGE DE GRAMMAIRE ITALIENNE ET DES CONJUGAISONS DES // VERBES REGULIERS ET IRREGULIERS DE LA LANGUE FRANÇAISE, // AVEC L'ACCENT PROSODIQUE SUR CHAQUE MOT ITALIEN; // PAR L'ABBE' LAURI, // PROFESSEUR DE LANGUE ITALIENNE // Troisième Edition // PARIS. // **B. CORMON ET BLANC, LIBRAIRES,** // Rue Mazarine, n° 70. // LYON // Meme Maison, Rue Roger, n° 1, // 1832 (2) **DIZIONARIO PORTATILE** // ITALIANO-FRANCESE // **RISTRETTO** // DI QUELLO DI CORMON E MANNI, // ARRICCHITO D'UN GRAN NUMERO DI SINONIMI, E DI DIF-

FERENTI // SIGNIFICATI D'UN VOCABOLO DELL'UNA E DELL'ALTRA LINGUA; // PRECEDUTO // DA UN COMPENDIO DI GRAMMATICA ITALIANA, E DALLE CONIUGAZIONI // DE' VERBI REGOLARI ED IRREGOLARI DELLA LINGUA FRANCESE, // COLL'ACCENTO DI PROSODIA SOPRA CIASCUNA VOCE ITALIANA; // **DALL'ABATE LAURI**, // PROFESORE DI LINGUA ITALIANA. // Terza Edizione. // PARIGI. // **B. CORMON E BLANC, LIBRAJ**, // Via Mazarina, n° 70. // LIONE. // stessa casa, Via Roger, n° 1. // 1832.

Edizione: 3^a. **Luogo edizione:** Parigi, Lione. **Editore:** Cormon e Blanc. **Tipografo o "finito di stampare":** Imprimerie Casimir. **Anno di edizione:** 1832. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [5], XVI, 283. (2) [5], XXXI, [1], 419. **Formato e dimensioni:** in-24°; 10 cm x 14 cm x 3 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,5 cm x 10,5 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** I primi tre grafemi per ogni colonna.

Indice: (1) [2]. Occhiello; [4]. Frontespizio; I- XV. *Coniugazione de' verbi regolari ed irregolari della lingua francese*; XVI. *Abbreviazioni*; 1-228. *Dictionnaire de poche français-italien*; 229-237. *Supplément ou Vocabulaire des mots introduits dans la langue française depuis la révolution*; 239-242. *Noms propres anciens et modernes*; 243-244. *Noms des nations anciennes et modernes*; 245-283. *Dictionnaire géographique français-italien*. (2) [2]. Occhiello; [4]. Frontespizio; I-XXX. *Abrégé de la grammaire italienne*; XXXI. *Table*; 1- 314. *Nuovo dizionario italiano-francese*; 315-316. *Extrait du catalogue de B. Cormon et Blanc*; 405- 409. *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes*; 409-419. *Dictionnaire géographique français-italien*.

Tipologie: Generale, tascabile

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** (1) [4] fr., I-XVI it.; (2) [4] it.; I-XXXI fr. **Lemmario:** (1) 1-228 it.; (2) 1-314 it.

Note: (1) Manca la W; (2) Mancano K, X, W.

PARATESTO. **Compendio grammaticale:** (1) sì. **Abbreviazioni:** (1) sì; (2) sì.

LEMMARIO. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: I nomi propri e geografici sono trattati a parte.

LEMMA. **Trascrizione fonetica.** **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato.** **Solo traducente:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

Note: L'accentazione è presente solo nella parte (2).

Biblioteca: TO 0264. **Collocazione:** MD1 Dictionaria 475. **Schedatore:** Marita MATTIODA.

[197]

1832

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** MORLINO, Prudence-Guillaume DE ROUJOUX

Frontespizio: (1) **DICTIONNAIRE // CLASSIQUE // ITALIEN-FRANÇAIS, // RÉDIGÉ // D'APRÈS LES DICTIONNAIRES DE L'ACADÉMIE DE LA CRUSCA, DE L'ABBÉ D'ALBERTI // DE VILLENEUVE, DE CORMON ET MANNI, DE VENERONI, MARTINELLI, etc., // ET CEUX DE L'ACADÉMIE FRANÇAISE, DE CH. NODIER ET VERGER, DE BOISTE // DE GATTEL, DE RESTAUT, etc.; // COMPRENANT // Les principaux Termes techniques de Marine, Jurisprudence, Chimie, Physique, Botanique, // Médecine, Anatomie, Architecture, et en général de toutes les Sciences et des Arts; // les acceptions des mots au propre et au figuré; des définitions nouvelles; une Synonymie // complète, les phrases et les expressions proverbiales les plus usitées, des Tableaux raisonnés // des conjugaisons des Verbes tant réguliers qu'irréguliers; des Vocabulaires de Géographie, // de Noms propres, etc., et plus de cinq mille mots de la langue usuelle, omis dans la plupart // des Dictionnaires de ce genre, // PAR MM. MORLINO ET DE ROUJOUX. // QUATRIÈME ÉDITION. // TOME PREMIER. // PARIS, // A LA LIBRAIRIE CLASSIQUE – ÉLÉMENTAIRE // DE BELIN-MANDAR, // RUE SAINT-ANDRÉ-DES-ARCS, N° 55. // 1832 (2) **DIZIONARIO//CLASSICO// FRANCESE ITALIANO, // COMPOSTO // SU' DIZIONARIII DELL'ACCADEMIA DI FRANCIA, DI C. NODIER E VERGER, LAVEAUX, // BOISTE, GATTEL, RESTAUT, ecc., SU' DIZIONARIII DELL'ACCADEMIA DELLA // CRUSCA, DELL'ABATE DE ALBERTI DI VILLANOVA, DI CORMON, MANNI, // VENERONI, MARTINELLI, ecc. // CONTENENTE // principali Termini tecnici di Navigazione, Giurisprudenza, Chimica, Fisica, Notomia, // Medicina, Botanica, Architettura, e generalmente tutti i Termini delle Scienze e delle // Arti; il senso delle parole al proprio ed al figurato; definizioni nuove; la Sinonimia in- // tiera; le Frasi e Locuzioni proverbiali più usate; Tavole ragionate delle coniugazioni de' // Verbi regolari ed irregolari; Vocabolariii di geografia, di nomi proprii, ecc., ed incirca // cinquemila voci usuali, ommesse nella maggior parte de' Dizionariii di questo genere // DA' SS. MORLINO E DI ROUJOUX. // QUARTA EDIZIONE REVISTA [sic]. // TOMO SECONDO. // PARIGI, // NELLA LIBRERIA CLASSICA-ELEMENTARE // DI BELIN-MANDAR, // STRADA SAINT- ANDRÉ-DES-ARCS, N° 55. // 1832.****

Edizione: 4^a. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Belin-Mandar. **Tipografo o “finito di stampare”:** De Lachevardière, rue du Colombier, n°30. **Anno di ristampa:** 1832. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) XXX, [2], 734; (2) XV, [1], 528. **Formato e dimensioni:** (1) In-8°; 13,2 cm x 21,2 cm x 4 cm; (2) 13,2 cm x 21,2 cm x 2,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,9 cm x 18,3 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** In alto, nel mezzo ad ogni colonna, le tre lettere iniziali dell'ultimo lemma della colonna. **Ex-libris:** Biblioteca reale (di Francia).

Indice: (1) I. Occhiello; II. Firma dell'editore e nome e indirizzo della stamperia; III. Frontespizio; V-XIII. *Préface*; XV-XXIX. *Tableau des conjugaisons des verbes réguliers et irréguliers*; [2]. *Abréviations employées dans ce dictionnaire*; 1-717. Dictionnaire classique it.-fr.; 719-727. *Table des noms des nations, royaumes, villes, fleuves, lacs, etc., antiques et modernes, qui s'écrivent différemment en italien et en français*; 728-734. *Vocabulaire des noms propres*. (2) I. Occhiello; II. Firma dell'editore e nome e indirizzo della stamperia; III. Frontespizio; V. Avviso degli editori; VII-XV. *Coniugazioni de' verbi francesi tanto regolari che irregolari*; [1]. *Abbreviazioni*; 1-513. *Lemmario fr.-it.*; 514-522. *Tavola dei nomi di nazioni, regni, città, ecc.*; 523-528. *Vocabolario di nomi proprii*.

Tipologie: Generale

Note generali: A pagina II, (1) e (2), si legge: *Toute contrefaçon de cet ouvrage sera poursuivie conformément aux lois. Toutes mes éditions sont revêtues de ma signature* (Firmato: Belin Mandar). La *Tavola dei nomi di nazione, regni, città...* e quella dei *nomi proprii* è su tre colonne. La numerazione romana delle prime pagine del primo volume è stampata in modo erroneo. Edizione identica a quella del 1826.

Biblioteca: Fr. 751131010. **Collocazione:** X-9686, X-9687. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[198]

1833 (1), 1834 (2)

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA

Frontespizio: (1) DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // ET ITALIEN-FRANÇAIS // COMPOSÉ SUR LES DICTIONNAIRES // DE L'ACADÉMIE DE FRANCE ET DE LA CRUSCA // PAR L'ABBÉ // F. D'ALBERTI DE VILLENEUVE // NOUVELLE ÉDITION, CONTENANT // OUTRE LES MOTS DE LA LANGUE USUELLE, LEURS DÉFINITIONS, // LEURS DIVERSES ACCEPTIONS QU'ON TROUVE DANS // LES AUTRES DICTIONNAIRES DÉJÀ PUBLIÉS: // 1.° Les mots nouveaux, peu connus, oubliés, écartés, ou abandonnés depuis la première révolution française, // sous le rapport du clergé, de la théologie, diplomatice [sic], etc. // 2.° Pres de six mille grécismes, termes de science, d'arts et de métiers, c'est-à-dire de la médecine, de la chirurgie, de la pharmacie, de la chimie, de l'art vétérinaire, de l'histoire naturelle, de l'agriculture, de l'art // militaire, de la marine, du commerce etc. // 3.° Les termes de l'ancien et du nouveau droit. // 4.° Les titres et qualifications des anciens principaux magistrats de Rome, de Carthage, de la Grèce, etc. // 5.° Les noms des principales fêtes et cérémonies de l'antiquité. // 6.° La prononciation de tous les mots des deux langues française et italienne. 7.° La correction d'un grand nombre d'erreurs qui se sont glissées dans les autres dictionnaires. 8.° Un traité de la prononciation française et de la prononciation italienne. // 9.° Un Dictionnaire géographique notablement corrigé et augmenté, et un Vocabulaire des noms propres d'hommes, et de femmes. // TOME

PREMIER // LIVOURNE // CHEZ LES FRÈRES VIGNOZZI, IMPRIMEURS // 1833 (2) DIZIONARIO // ITALIANO – FRANCESE // E FRANCESE – ITALIANO // COMPOSTO SUI DIZIONARJ // DELL'ACCADEMIA FRANCESE E DELLA CRUSCA // DALL'ABATE // F. D'ALBERTI DI VILLANUOVA // NUOVA EDIZIONE, CONTENENTE // OLTRE LE VOCI DELLA LINGUA USUALE, LE LORO DEFINIZIONI, // E LE DIVERSE LORO SIGNIFICAZIONI, CHE SI TROVANO // NEGLI ALTRI DIZIONARJ ATTUALMENTE IN CORSO: // 1.° Le voci nuove, o poco note, o dimenticate, o tralasciate dopo la prima rivoluzione di Francia, e relative // al clero, alla teologia, alla diplomazia, ec. // 2.° Circa sei mila grecismi nuovi, termini di scienze, d'arti e di mestieri, cioè della medicina, della chirur - // gia, farmacia, chimica, veterinaria, storia naturale, agricoltura, arte militare, marina, commercio, ec. // 3.° I termini dell'antico e nuovo diritto. // 4.° I titoli e qualificazioni degli antichi principali magistrati greci, cartaginesi, romani, e d'altre nazioni antiche. // 5.° I nomi delle feste e cerimonie ed altre cose antiche. // 6.° La pronunzia di tutte le voci delle due lingue italiana e francese. 7.° La correzione d'infiniti errori riscontrati negli altrj dizionari. 8.° Un trattato di pronunzia francese per uso degl'Italiani, e di pronunzia italiana pe' Francesi. // 9.° Un dizionario geografico, e un vocabolario di nomi proprj di uomini e di donne in forma d'appendice. // **TOMO SECONDO // LIVORNO // PRESSO I FRATELLI VIGNOZZI, TIPOGRAFI // 1834.**

Luogo edizione: Livorno. **Editore:** Fratelli Vignozzi, Tipografi. **Anno di edizione:** 1833 (1) 1834 (2). **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) XVI, [2], 797; (2) [4], 678. **Formato e dimensioni:** (1) 19,5 cm x 24,8 cm x 4,5 cm; (2) 19,5 cm x 24,8 cm x 4,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 16,5 cm x 22,7 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** I primi tre grafemi dell'ultimo lemma di ogni colonna. **Ex-libris:** v. Note. **Indice:** (1) III. Frontespizio; V. *Gli editori al pubblico italiano*; VII-IX. *Trattato della pronunzia francese*; X-XVI. *Conjugaisons des verbes tant réguliers qu'irréguliers*; [1]. *Table des abbrévations qui se trouvent dans ce dictionnaire*; 1-698. *Dictionnaire français-italien*; 699-701. *Noms propres d'hommes et de femmes alphabétiquement disposés*; 702. *Table des abbrévations contenues dans le dictionnaire géographique*; 703-734. *Dictionnaire géographique français-italien*; 735-797. *Appendice au dictionnaire français-italien*. (2) [3]. Frontespizio; 1-3. *De la prononciation française*; 4. *Tavola delle abbreviazioni*; 5-649. *Dizionario italiano-francese*; 649-651. *Vocabolario dei nomi proprj d'uomini e di donne*; 652. *Tavola delle abbreviature contenute nel dizionario geografico*; 653.-678. *Dizionario geografico italiano-francese*.

Tipologie: Generale

Note generali: Nella stessa biblioteca, è presente un'altra copia del volume relativo alla parte fr.-it. Sul recto della pagina precedente il frontespizio del secondo tomo c'è una firma: "Di Verde Salvatore", ma non è sicuro che si tratti del precedente proprietario, dal momento che non figura la dicitura "ex-libris". In entrambi i tomi, il dizionario dei nomi propri presenta 4 colonne.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) V-IX it., X-1 fr.; (2) 1-3 fr., 4 it. **Lemmario:** (1) fr.; (2) it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: (1) Gli editori al pubblico it.: Giustificano l'inserimento di un'appendice contenente le voci mancanti nelle prime lettere dell'opera. **Compendio grammaticale:** In (1) comprende un Trattato della pronuncia fr. (articolato in una parte dedicata alle vocali e in una dedicata alle consonanti) e le *Conjugaisons des verbes tant réguliers qu'irréguliers*, contenenti verbi appartenenti alle quattro coniugazioni. In (2) il compendio grammaticale comprende *De la prononciation italienne*. **Abbreviazioni:** sì. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** (1) (2) Dictionnaire de l'Académie de France e della Crusca. **Criteri di selezione dei lemmi:** neologismi, parole desuete, grecismi, termini di vari linguaggi settoriali.

Note: Nella presentazione dell'opera, gli Editori esprimono il desiderio che questa sia utile ai giovani italiani, ai quali è dedicata e raccomandata.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: (2) è presente la lettera *K*, sotto la cui voce si legge: "s.m. Lettera greca detta kappa. Resta adoperata soltanto in qualche nome tratto da lingue straniere"; la lettera *W* è assente.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici: sì. **Divisione sillabica:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche di registro:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasonimi:** sì. **Biblioteca:** TA 0021. **Collocazione:** assente. **Altre biblioteche:** BA 0018 / 102 L 23-24; 87 G 19-20, M.-F.M. — PA 0064 / F 120-121, J.L. — PI 0112 / O.F.1.24-25, M.-F. M. —. **Schedatore:** Giulia D'ANDREA.

[199]

1833-1834

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: ANONIMO

Frontespizio: (1) DICTIONNAIRE // PORTATIF ET DE PRONONCIATION // FRANÇAIS-ITALIEN // ET // ITALIEN-FRANÇAIS // COMPOSÉ // SUR LES DICTIONNAIRES DE L'ACADÉMIE DE FRANCE ET DE LA CRUSCA // CONTENANT // LA PRONONCIATION ÉCRITE À CÔTÉ DE CHAQUE MOT DE CES DEUX LANGUES, // L'ACCENT PROSODIQUE SUR TOUS LES MOTS ITALIENS // UN TRAITÉ DE PRONONCIATION POUR L'ITALIEN À L'USAGE DES FRANÇAIS // ET POUR LE FRANÇAIS À L'USAGE DES ITALIENS // UN VOCABULAIRE DES NOMS PROPRES D'HOMMES, DE NATIONS, ETC. // NOUVELLE ÉDITION // NOTABLEMENT REVUE, AUGMENTÉE, ET CORRIGÉE // TOME PREMIER // BOLOGNE // TYPOGRAPHIE DES SCIENCES // 1833 [c'è un secondo frontespizio con la data 1834]

(2) DIZIONARIO // PORTATILE E DI PRONUNCIA // FRANCESE-ITALIANO // ED // ITALIANO-FRANCESE // COMPOSTO // SUI DIZIONARI DELL'ALBERTI E DEGLI ACCADEMICI DELLA CRUSCA // RACCHIUDENTE // LA PRONUNCIA SCRITTA A LATO DI CIASCUN VOCABOLO DELLE DUE LINGUE // L'ACCENTO SU TUTTE LE PAROLE ITALIANE // UN TRATTATO DI PRONUNZIA FRANCESE PER USO DEGLI ITALIANI // E DI PRONUNZIA ITALIANA PER USO DE' FRANCESI // UNA TAVOLA DE' NOMI PROPRII D'UOMINI, NAZIONI, EC. // NUOVA EDIZIONE // NOTABILMENTE CORRETTA, MIGLIORATA ED ACCRESCIUTA // TOMO SECONDO // BOLOGNA // DALLA TIPOGRAFIA DELLE SCIENZE // 1834.

Edizione: Nuova edizione [come si legge nel frontespizio]. **Luogo edizione:** Bologna. **Editore:** Tipografia delle Scienze. **Tipografo o "finito di stampare":** Tipografia delle Scienze. Imprimatur datato 15 aprile 1833. **Anno di edizione:** 1833-1834. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) [1] XIV, 796; (2) VI, 861. **Formato e dimensioni:** (1) In-4°; 16 cm x 23 cm x 5 cm; (2) In-4°; 16 cm x 23 cm x 5,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 12 cm x 18,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** tre grafemi centrati su ogni colonna, che corrispondono alle tre prime lettere dell'ultimo lemma di ogni colonna. **Ex-libris:** ex-libris D. Bernardi Banfi (sul retro della copertina).

Indice: (1) I. Primo frontespizio; I. Secondo frontespizio; III-IX. *Trattato della pronunzia francese*; X-XII. *Conjugaisons des verbes tant réguliers qu'irréguliers*; XIII. *Table des abbréviations [sic] qui se trouvent dans ce dictionnaire*; 1-784. *Dictionnaire fr.-it.*; 785-790. *Noms propres d'hommes et de femmes alphabétiquement disposés*; 791-795. *Table de quelques noms propres de villes, pays, nations, etc.* (2) I. Frontespizio; III. *De la prononciation italienne - alphabet italien*; IV. *Tableau des sons les plus difficiles de l'italien*; V. *De la prononciation*; 1-855. *Dizionario fr.-it.*; 856-860. *Tavola di alcuni nomi propri d'Uomini, di Donne, Paesi, nazioni, ec ec.*

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Le date di pubblicazioni divergono nei due frontespizi: 1833 nel primo frontespizio del primo volume, 1834 nel secondo frontespizio del primo volume e nel frontespizio del secondo volume. Sull'ultima pagina di guardia vi è un lungo commento manoscritto a penna sul dizionario, che è *povero di voci italiane*. (1) Colophon: *Die 12 Aprilis 1833. Nihil obstat. Petronius Pirotti. Die 13 Aprilis 1833 vidit Joannes Franciscus Magnani. Die 15 Aprilis 1833 Imprimatur Leopoldus Arch. Pagani Prov. Gen.* (2) stesso colophon.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) III-IX it., X-XIII fr., 785-796 fr.; (2) III-VI fr., 856-860 it. **Lemmario:** (1) 1-784 fr.; (2) 1-855 it.

Note: Non è mai citato l'autore di questa edizione presentata come *nuova* e esplicitamente compilata, secondo il frontespizio della parte (1), *sur les dictionnaires de l'académie de France et de la Crusca*, e secondo il frontespizio della parte (2), *sui Dizionarj dell'Alberti e degli Accademici della Crusca*. È tuttavia da collocare nella serie dei dizionari di B. Cormon e V. Manni, gli unici a presentare, sin dall'edizione

di Lione del 1802, un “Dictionnaire portatif et de prononciation / Dizionario portatile e di pronuncia” e a inserire trattati di pronuncia fr. e it.,

PARATESTO. Compendio grammaticale: (1) *Conjugaisons des verbes tant réguliers qu'irréguliers* (X-XII), che comprende in realtà unicamente la coniugazione dei verbi Avoir / Avere e Etre / Essere, con le forme principali dei diversi modi e tempi. **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** (1) *Trattato della pronuncia francese* (III-X). (2) *De la prononciation italienne* (III), *Tableau des sons les plus difficiles de l'italien* (IV), *De la prononciation* (V). **Abbreviazioni:** (1) *Table des abréviations qui se trouvent dans ce dictionnaire* (XIII). **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Dizionari dell'Alberti, degli Accademici della Crusca e dell'Académie française (come si legge nel frontespizio). **Altro:** (1) *Noms propres d'hommes et de femmes alphabétiquement disposés* (785-790), *Table de quelques noms propres de villes, pays, nations, etc.* (791-795) (2) *Tavola di alcuni nomi propri d'Uomini, di Donne, Paesi, nazioni, ec ec.* (856-860).

Note: Lemmi in maiuscolo rientrati di due lettere verso destra. (1) (2) L'opera non presenta tavole di simboli fonetici ma il trattato alla pronuncia fr. premesso al primo volume, e il capitolo “De la prononciation italienne” premesso al secondo, danno un quadro approfondito e molto interessante per lo stato della fonetica negli anni '30 dell'Ottocento e delle questioni fonetiche specifiche a ciascuna delle due lingue, con esempi, descrizioni in contesto, trascrizioni fonetiche. Per es.: (1) Se' Suoni nasali, p. iv: “Il finimento nasale sentesi allora soltanto che, nel contesto, non sia dalla parola seguente per alcuna pausa disgiunto. Adunque pronunzierai schietta la *n* della voce *on*, seguita da verbo, come nelle formule *on aime*, ...; ma il suono della *n* di questa stessa voce posto dietro a verbo, siccome nella formula *est-on aimé?* [sic], debb'esser mutolo”. Trascrizioni: *bon ami* (*bo-na-mi*), *moyen* (*moa-ièn*), *apprenez à vivre* (*a prè-né-za-vivr*), ecc. In (2), si trattano essenzialmente l'*e grave* e l'*e aigu*, l'*o aigu* e l'*o grave*, con indicazione della posizione (vi: l'*o est grave*, quand il est la dernière lettre d'un mot, et qu'il n'a pas d'accent tonique, come dans *amo*, j'aime”); si insiste sulle differenze di significato legate alla pronuncia, come *legge*: *loi* – *legge*: *il lit*; *botte*: *coups* – *botte*: *tonneau*.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì.

Note: I nomi propri e geografici sono in fondo ad ogni volume. (1) I lemmi che iniziano con I e J, U e V sono ordinati in sezioni distinte. Sono presenti le lettere K e Y. Le poche parole che iniziano con W (12) sono inserite alla fine della lettera V, ma non in una sezione distinta.; X, Y e Z sono sezioni distinte. (2) Le sezioni J, U e V sono distinte, mancano le sezioni K, W, Y. È presente la lettera X, ma con la segnalazione seguente: “cette lettre n'est d'aucun usage dans la langue italienne, où elle se trouve remplacée par une ou deux S. On l'a néanmoins conservée dans certains noms étrangers, comme Xanto, Xante, pour le distinguer de Santo, Saint, ainsi que dans quelques mots tirés du latin, tels que ex abrupto; ex proposito; ex professo, etc.”

LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici: sì. **Divisione sillabica:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:**

sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Marche: di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì.

Note: (1) (2) La trascrizione fonetica con caratteri grafici, così come l'indicazione dell'accentazione e la divisione sillabica, non è sempre presente quando si può ricavare da lemmi affini.

Biblioteca: MI 0133. **Collocazione:** S.P.P.XIV. 1-2. **Altre biblioteche:** RA 0036 / CAM.E.12.4.D, Na. Mi. **Schedatore:** Monica BARSI.

.....
[200]

1833

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: A. BRICCOLANI

Frontespizio: (1) NOUVEAU // DICTIONNAIRE // DE POCHE // FRANÇAIS-ITALIEN, // AVEC L'ACCENT A TOUS LES MOTS ITALIENS // POUR LA PRONONCIATION; RÉDIGÉ // POUR L'ITALIEN, D'APRÈS L'ACADÉMIE DE LA CRUSCA, // ALBERTI, BOTTARELLI, BARETTI, CORMON, MARTINELLI, // ET HAMONNIÈRE; // ET POUR LE FRANÇAIS, D'APRÈS L'ACADÉMIE FRANÇAISE, // LAVAUX ET BOISTE. // PAR LE CHEVALIER BRICCOLANI // Traducteur des Lusiades de Camoëns, en vers italiens, et // Professeur des langues italienne et latine. // 4e EDITION. // PARIS, // THIÉRIOT, LIBRAIRE, // RUE PAVÉE SAINT-ANDRÉ-DES-ARCS, n° 13. // 1833 (2) NUOVO // DIZIONARIO // PORTATILE // ITALIANO-FRANCESE, // COLL'ACCENTO DI PROSODIA SU TUTTE LE // PAROLE ITALIANE; // COMPILATO // PER L'ITALIANO, SUL GRAN VOCABOLARIO DELLA CRUSCA, // ALBERTI, BOTTARELLI, BARETTI, CORMON, MARTINELLI, // NELLI, E HAMONNIÈRE; // E PEL FRANCESE, SU QUELLO DELL'ACCADEMIA FRANCESE, // LAVAUX E BOISTE // DAL CAVALIER BRICCOLANI, // Traduttore de' Lusiadi del Camoens in versi italiani, et [sic] professore // delle lingue italiana e latina. // 4e EDITION // PARIGI, // THIÉRIOT, LIBRAJO, // STRADA PAVÉE SAINT-ANDRÉ-DES-ARCS, N° 13. // 1833.

Edizione: 4^a. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Thiériot. **Tipografo o "finito di stampare":** De l'imprimerie de J. Gratiot, Rue Foin Saint-Jacques, maison de la Reine Blanche. **Anno di ristampa:** 1833. **Numero di volumi:** 2 volumi rilegati insieme. **Numero pagine:** (1) [6], XL, 339; (2) XVI, 382, 35. **Formato e dimensioni:** In-16°; 9,3 cm x 14,4 cm x 4,6 cm. **Dimensioni gabbia:** 7 cm x 11,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Nel centro di ogni colonna i tre grafemi iniziali dell'ultimo lemma della colonna.

Indice: (1) [1]. Antiporta; [3]. Occhiello; [5]. Frontespizio; XVII-XL. *Tableau des conjugaisons des verbes réguliers et irréguliers*; 1-287. *Nouveau dictionnaire fran-*

çais-italien; 289-294. Noms propres d'hommes et de femmes; 294-296. Noms des nations anciennes et modernes; 297-339. Dictionnaire géographique français-italien. (2) I. Occhiello; III. Frontespizio; V-XVI. *Conjugazioni de' verbi francesi tanto regolari che irregolari*; 1-382. *Nuovo dizionario italiano-francese*; 1-35. *Guide de la conversation ou vade-mecum du voyageur [...]*

Tipologia: Generale, tascabile

Note generali: In (1) La numerazione inizia a p. XVII; le pp. da I a XVI sono assenti. Sulla pagina che segue il secondo frontespizio in (1) (p. [6]) si legge: "Déposé à la Bibliothèque Royale". (2) è seguito da *Guide de la conversation* di cui riportiamo qui di seguito il frontespizio: *GUIDE // DE LA CONVERSATION // OU // VADE-MECUM DU VOYAGEUR, // EN SIX LANGUES, // ANGLAIS, ALLEMAND, FRANÇAIS, ITALIEN, ESPAGNOL ET RUSSE, // Contenant des Conversations familières sur divers besoins // et circonstances où il peut se trouver. // OUVRAGE MIS EN ORDRE, // REVU ET CORRIGÉ SOUS LA DIRECTION // DE M. NUNEZ DE TABOADA, // Directeur de l'établissement d'Interprétation générale des Langues, et // auteur d'un Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français qui porte // son nom. // PARIS // THIÉRIOT, LIBRAIRE, // RUE PAVÉE SAINT-ANDRÉ-DES-ARCS, N° 13, // 1834.* L'elenco delle abbreviazioni è posto, per entrambe le parti, nella stessa pagina in cui ha inizio la lettera 'A', ovvero p. 1 per (1) e p. 1 per (2). L'elenco delle abbreviazioni riguardanti il dizionario geografico è posto nella stessa pagina in cui lo stesso ha inizio, ovvero (1) p. 297. Edizione identica alla prima del 1830 con la *Guide de la conversation* in più.

Biblioteca: VE 0047. **Collocazione:** 219.G.4. **Schedatore:** Paolo FRASSI.

[201]

1833

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Ange / Angelo LAURI

Primo autore: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI

Frontespizio: (1) **DICTIONNAIRE PORTATIF // FRANÇAIS-ITALIEN; // ABRÉGÉ // DE CELUI DE CORMON ET MANNI, // ENRICHÉ D'UN GRAND NOMBRE DE SYNONYMES ET DES DIFFÉRENTES // SIGNIFICATIONS D'UN MOT DE L'UNE ET DE L'AUTRE LANGUE; // PRÉCÉDÉ // D'UN ABRÉGÉ DE GRAMMAIRE ITALIENNE ET DES CONJUGAISONS DES // VERBES REGULIERS ET IRREGULIERS DE LA LANGUE FRANÇAISE, // AVEC L'ACCENT PROSODIQUE SUR CHAQUE MOT ITALIEN; // PAR L'ABBE' LAURI, // PROFESSEUR DE LANGUE ITALIENNE. // PARIS. // B. CORMON ET BLANC, LIBRAIRES. // LYON. // MÊME MAISON. // 1833.** (2) **DIZIONARIO PORTATILE // ITALIANO-FRANCESE; // RISTRETTO // DI QUELLO DI CORMON E MANNI, // ARRICCHITO D'UN GRAN NUMERO DI SINONIMI, E DI DIFFERENTI // SIGNIFICATI D'UN VOCABOLO DELL'UNA**

E DELL'ALTRA LINGUA; // PRECEDUTO // DA UN COMPENDIO DI GRAMMATICA ITALIANA, E DALLE CONIUGAZIONI // DE' VERBI REGOLARI ED IRREGOLARI DELLA LINGUA FRANCESE, // COLL'ACCENTO DI PROSODIA SOPRA CIASCUNA VOCE ITALIANA; // **DALL'ABATE LAURI**, // PROFESSORE DI LINGUA ITALIANA. // PARIGI. // **B. CORMON E BLANC, LIBRAJ.** // LIONE. // STESSA CASA. // **1833.**

Luogo edizione: Parigi e Lione. **Editore:** Cormon e Blanc. **Tipografo o "finito di stampare":** Imprimerie de Casimir, rue de la Vieille-Monnaie n.12- Paris. **Anno di ristampa:** 1833. **Numero di volumi:** 2 parti in un volume. **Numero pagine:** (1) [4], XVI, 283; (2) [4], XXX, [2], 314. **Formato e dimensioni:** In-24°; 10 cm x 14 cm x 3,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,5 cm x 11 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** 3 grafemi.

Indice: (1) [1]. Occhiello; [3]. Frontespizio; I-XV. *Coniugazioni de' verbi regolari ed irregolari della lingua francese*; [XVI]. *Abbreviazioni*; 1-228. *Dictionnaire de poche, français-italien*; 229-237. *Supplément ou Vocabulaire des mots introduits dans la langue française depuis la révolution*; 239-242. *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes*; 243-244. *Noms des nations anciennes et modernes*; 245. Frontespizio interno: *Dictionnaire géographique français-italien*; 246. *Table des abréviations contenues dans le dictionnaire géographique*; 247-283. *Dictionnaire géographique français-italien*. (2) [1]. Occhiello; [3]. Frontespizio; I-XXX. *Abrégé de la grammaire italienne*; [1]. Table; 1-314. *Nuovo dizionario italiano-francese*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Edizione identica a quella del 1832 (Lauri, Cormon-Manni, Parigi-Lione, Cormon-Blanc).

Biblioteca: TN 0132. **Collocazione:** P.VI P-15. **Schedatore:** Laura RESCIA.

[202]

1834-1835

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA, (Antonio SERGENT), (Francesco AMBROSOLI)

Frontespizio: (1) **NOUVEAU // DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN, // COMPOSÉ // SUR LES DICTIONNAIRES DE L'ACADÉMIE DE FRANCE ET DE LA CRUSCA, // ENRICHI // DE TOUS LES TERMES TECHNIQUES DES SCIENCES ET DES ARTS, // PAR M. L'ABBÉ // FRANÇOIS D'ALBERTI DE VILLENEUVE // NOUVELLE ÉDITION // NOTABLEMENT CORRIGÉE, AMÉLIORÉE ET AUGMENTÉE // ON Y A JOINT POUR LA PREMIÈRE FOIS // 1.° UN TRAITÉ DE LA PRONONCIATION FRANÇAISE ET DE LA PRONONCIATION ITALIENNE. // 2.° UN ABRÉGÉ DE LA GRAMMAIRE DES DEUX LANGUES. // 3.° LA PRONONCIATION ÉCRITE À CÔTÉ DE CHAQUE MOT. // 4.° L'ACCENT PROSODIQUE SUR TOUS LES MOTS ITALIENS. // 5.° DES**

REMARQUES ET DES OBSERVATIONS GRAMMATICALES SUR LES DIFFICULTÉS DE LA LANGUE FRANÇAISE. // 6.° LA SYNONYMIE FRANÇAISE ET ITALIENNE AVEC LES NUANCES QUI DISTINGUENT LES SYNONYMES // ENTR'EUX, ET LEURS DIFFÉRENTES SIGNIFICATIONS. // **TOME PREMIER // MILAN // CHEZ G. TRUFFI ET COMP. // M.DCCC.XXXIV (2) NUOVO // DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE // COMPOSTO // SUI DIZIONARJ DELL'ACCADEMIA DI FRANCIA E DELLA CRUSCA, // ED ARRICCHITO DI TUTTI I TERMINI PROPRJ DELLE SCIENZE E DELLE ARTI // DELL'ABATE // FRANCESCO D'ALBERTI DI VILLANOVA // NUOVA EDIZIONE // NOTABILMENTE CORRETTA, MIGLIORATA ED ACCRESCIUTA // ALLA QUALE VA ANNESSO PER LA PRIMA VOLTA // 1.° UN TRATTATO DELLA PRONUNCIA FRANCESE E DELLA PRONUNCIA ITALIANA. // 2.° UN COMPENDIO DELLA GRAMMATICA DELLE DUE LINGUE. // 3.° LA PRONUNCIA SCRITTA ACCANTO A CIASCUN VOCABOLO. // 4.° L'ACCENTO DI PROSODIA SOPRA TUTTE LE VOCI ITALIANE. // 5.° NOTE ED OSSERVAZIONI GRAMMATICALI SOPRA LE DIFFICOLTÀ DELLA LINGUA FRANCESE. // 6.° LA SINONIMIA FRANCESE ED ITALIANA CON LE GRADAZIONI CHE DISTINGUONO I SINONIMI FRA // LORO, E LE LORO DIVERSE SIGNIFICAZIONI. // **TOMO SECONDO // MILANO // PER G. TRUFFI E COMP. // M.DCCC.XXXV.****

Luogo edizione: Milano. **Editore:** G. Truffi e Comp. **Anno di edizione:** 1834 - 1835. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) [2], XXIV, 1118, [2], 29, [4]; (2) [2], XXVIII, 1076, [2]. **Formato e dimensioni:** (1) 22,5 cm. x 32 cm x 6,7 cm; (2) 22,4 cm x 31,5 cm x 6,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 18,5 cm x 25,4 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** 3 grafemi centrati su ogni colonna.

Indice: (1) I. Frontespizio; III-IV. *Gli Editori*; V-VI. *Préface*; VII-VIII. *Trattato della pronunzia francese ad uso degl'Italiani*; IX-XXIII. *Abrégé de la grammaire italienne à l'usage des Français*; XXIV. *Table des abréviations qui se trouvent dans ce dictionnaire*; 1-1118. *Nouveau Dictionnaire français-italien*; [1]. Frontespizio: *Noms propres d'hommes et de femmes alphabétiquement disposés. Table des abréviations contenues dans le dictionnaire géographique. Dictionnaire géographique français-italien*; 1-2. *Noms propres d'hommes et de femmes alphabétiquement disposés*; 2. *Table des abréviations contenues dans le dictionnaire géographique*. 3-29. *Dictionnaire géographique français-italien*. (2) III. Frontespizio; V-VIII. *Prefazione dell'autore per la prima edizione di quest'opera*; VIII. *Tavola di alcuni segni ed abbreviature che si trovano in quest'opera*; IX-XVII. *Indice degli autori e loro opere da cui si trassero le voci adottate in questo vocabolario*; XVII. *Avvertimento*; XVIII-XXVII. *Compendio della grammatica francese ad uso degl'Italiani*; XXVIII. *Tavola di alcuni segni ed abbreviature che si trovano in quest'opera*; 1-1070. *Nuovo Dizionario italiano-francese*; 1071-1072. *Nomi proprj tanto d'uomini che di donne per ordine alfabetico*; 1073-1076. *Tavola de' nomi di nazioni, regni, città, laghi, ec. Antichi e moderni che diversamente si scrivono in italiano ed in fran-*

cese, e dei quali si dà la spiegazione nel dizionario geografico posto in fine del volume primo.

Tipologie: Generale

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) III-IV it.; V-VI fr.; VII-VIII. it.; IX-XXIII. fr. XXIV. fr.1-1117 fr. 1-2 fr.; X it.; (2) V-XVIII it.; 1071-1076. it.

Lemmario: (1) 1-1117 fr.; (2) 1-1070 it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Gli Editori avvertono che *volendo stampare un Dizionario delle due lingue italiana e francese* hanno scelto il Gran Dizionario di Alberti di Villanova *uno di quei pochissimi libri che veramente possono dirsi riconosciuti eccellenti dal giudizio dei dotti e dall'esperienza comune*. Ora le opere che trattano *lingue viventi* hanno per propria natura la necessità di dover essere accresciute di *que' vocaboli e di quelle locuzioni di che sogliono arricchirle i progressi dello spirito umano e l'arbitrio dell'uso generalmente approvato*, necessità alla quale hanno provveduto i signori Antonio Sergent e Francesco Ambrosoli migliorando e arricchendo il testo: si è indicato il genere dei sostantivi it. nel dizionario fr. e viceversa quello dei fr. nell'it. Si sono aggiunte *alle voci registrate nelle precedenti edizioni quelle significazioni o proprie o figurate che forse sfuggirono alla diligenza dell'Autore*. La *Préface* e la *Prefazione dell'autore per la prima edizione*, presenti nel secondo tomo, sono identiche a quelle che appaiono nell'Alberti del 1771-1772. **Compendio grammaticale:** (1) *Abrégé de la grammaire italienne à l'usage des Français* (i verbi regolari e irregolari sono presentati sotto forma di tavole). (2) *Compendio della grammatica francese ad uso degli italiani* (il trattato dei verbi, sotto forma di tavole, è seguito da alcune osservazioni sulla formazione dei tempi). **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** (1) *Trattato della pronunzia francese ad uso degli Italiani* (VII-VIII). **Abbreviazioni:** (due tavole, vedi indice) (1) XII, 636; (2) VIII, 668. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Nella prefazione alla prima edizione vengono citati il *Dictionnaire de l'Académie*, *Vocabolario della Crusca* e l'*ottimo Vocabolario di Torino*. Gli editori di questa edizione citano, per la parte fr., oltre al *Vocabolario dell'Accademia*, quello di Noël et Chapsal (3^a edizione – Bruxelles 1832) e il *Dictionnaire classique de la langue française avec des notes puisées dans les manuscrits de Rivarol* (Parigi, 1828). Per la parte italiana: i *nuovi dizionari di Bologna e di Padova e quello che stampasi dalla Società Tramater in Napoli*, il *Dizionario Tecnico-etimologico* dell'abate Marchi, il *Dizionario militare* di Giuseppe Grassi (2^a edizione, Torino 1833). Per le difficoltà grammaticali della parte fr. si è ricorso al *Dizionario di Roland*, stampato a Lione, 1812. Per i sinonimi si sono utilizzate le opere di Girard e di Beauzée per la parte fr. e quelle di Tommaseo per la parte it. **Criteri di selezione dei lemmi:** Si vedano: la *Préface* (1) e la *Prefazione dell'autore per la prima edizione di quest'opera* (2). **Altro:** (1) *Noms propres d'hommes et de femmes alphabétiquement disposés* (1-2). *Table des abréviations contenues dans le dictionnaire géographique. Dictionnaire géographique français-italien* (3-29). (2) *Indice degli autori e loro opere da cui si trassero le voci adottate in questo vocabolario* (IX-XVII); *Nomi proprj tanto d'uomini che di donne per ordine alfabetico* (1071-1072); *Tavola de' nomi di nazioni*,

regni, città, laghi, ec. Antichi e moderni che diversamente si scrivono in italiano ed in francese, e dei quali si dà la spiegazione nel dizionario geografico posto in fine del volume primo (1073-1076).

Note: Non ho trovato gli indici delle *regole grammaticali e de' sinonimi* annunciati dagli editori affinché lo studioso possa facilmente rinvenirle ogniqualvolta ne ha d'uopo.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. Unità lessicali pluriverbali: sì. Nomi propri: sì. Nomi geografici: sì.

Note: I nomi propri e i nomi geografici figurano in due tavole.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici non AFI: sì. Divisione sillabica: sì. Indicazione dell'accentazione: sì. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Etimologia: sì. Traducanti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traducente: sì. Glossa descrittiva o definizionale: sì. Discriminatore di significato: sì. Marche: di registro: sì. di varietà diacronica: sì. di connotazione: sì. di stile: sì. Di linguaggi settoriali: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Locuzioni figurate: sì. Proverbi: sì. Esempi Inventati con verbo coniugato: sì. Inventati con verbo all'infinito: sì. Letterari: sì. Paradigma: Sinonimi e parasinonimi: sì.

Note: Etimologia: non sistematicamente. Il volume fa parte della *Donazione Pellicioni*.

Biblioteca: BO 0444. **Collocazione:** Dm 6. **Altre biblioteche:** Fr. 060886101 / FR. D. 30023-30024, M.-F.M. — BA 0018 / 90 F 36-37 e 76 F 22, M.-F.M. — FE 0017 / L.8.11 10-11, Na. Mi. — LE 0215 / FL.M. (f.r.) XL 230 e FL.M.(f.r.) XL 230/1 / H.G. — MI 0185/A.G.3.42-43 / S.C. — PD 0090 / F.1/2.10847, P.F. — VE 0049 / 229.C.6-7, P.F. — VR 0059 / PAR. 1813 (1) [anche PAR 1811], 1813 (2), P.F. — VC 0073 / 5-O-21 (1-2), R. D. — **Schedatore:** Carla PELLANDRA.

[203]

1834-1835

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA, Prof. ROMAGNOSI, Prof. RASORI, (Benedetto PEROTTI), Giambattista MENINI)

Frontespizio: (1) GRANDE // DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE // COMPOSTO // SUI DIZIONARI DELLA CRUSCA, DELL'ACCADEMIA DI FRANCIA, ED ARRICCHITO // DI TUTTI I TERMINI PROPRI DELLE SCIENZE E DELLE ARTI // DELL'ABATE // FRANCESCO DE ALBERTI DI VILLANOVA // SECONDA EDIZIONE // NOTABILMENTE CORRETTA, MIGLIORATA ED ACCRESCIUTA // ALLA QUALE SI AGGIUGNE [sic] // 1.° Un trattato della pronunzia francese e della pronunzia italiana. // 2.° La pronunzia scritta accanto a ciascun vocabolo delle due lingue. // 3.° L'accento di prosodia sopra tutte le voci italiane. // TOMO PRIMO // MILANO // Dalla Tipografia di Luigi Nervetti // A SPESE DEGLI EDITORI // 1834 (2) GRAND // DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-

ITALIEN // COMPOSÉ // SUR LES DICTIONNAIRES DE L'ACADEMIE DE FRANCE ET DE LA CRUSCA, // ENRICHIS DE TOUS LES TERMES TECHNIQUES DES SCIENCES ET DES ARTS. // PAR L'ABBÉ // **FRANÇOIS D'ALBERTI DE VILLENEUVE** // SECONDE ÉDITION // NOTABLEMENT CORRIGÉE, AMÉLIORÉE ET AUGMENTÉE // ON Y A JOINT POUR LA PREMIÈRE FOIS // 1. Un traité de la prononciation française et de la prononciation italienne. // 2. Des notions élémentaires et générales de grammaire française et italienne. // 3. La prononciation écrite à côté de chaque mot dans les deux langues. // 4. De nouvelles définitions de plusieurs mots abstraits de philosophie rationnelle, par M. le prof. ROMAGNOSI. // 5. De nouvelles définitions de plusieurs mots abstraits de médecine, par M. le prof. RASORI. // 6. La synonymie française et italienne des mots dont la nuance nous paraissait plus difficile à distinguer // 7. Les différentes Acceptions, les Phrases dites Gallicismes, toutes les locutions nobles, proverbiales et familières. // Les règles et solutions grammaticales concernant chaque mot. // **TOMO SECONDO // A MILAN // Chez l'Imprimerie de Louis Nervetti // AUX FRAIS DES ÉDITEURS. // 1835.**

Edizione: 2^a. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Luigi Nervetti. **Anno di edizione:** 1834-1835. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) [2], XXIV, 1296, [2]; (2) [2], XXIII, 1308, da pag 1099 passa direttamente a 2000 e da 2099 passa a 3000, da 3092 passa a 1393, da 1400 a 1301, e aggiunta da 1 a 40. **Formato e dimensioni:** In-folio; (1) 22,5 cm x 32,5 cm x 6,5 cm; (2) 22,5 cm x 32,5 cm x 8,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 18 cm x 25 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** Tre grafemi centrati sopra ogni colonna.

Indice: (1) I. Frontespizio, III. *Avis des éditeurs* [firmato: Menini]; V-VII. *Trattato della pronunzia francese ad uso degli italiani*; VIII. *Table des abbréviations* [sic] *qui se trouvent dans ce dictionnaire*; IX-XXIII. *Abrégé de la grammaire italienne à l'usage des Français*; 1-1308. *Nouveau Dictionnaire fr.-it.* [la numerazione dopo la pagina 1099 è erronea, la piegatura dei fogli è corretta]; 1-40. [in fondo al volume]: 1-5. *Noms propres d'hommes et de femmes alphabétiquement disposés* [su 5 colonne]; 5. *Table des abbréviations* [sic] *contenues dans le dictionnaire géographique* (su 4 colonne); 7-40. *Dictionnaire géographique français-italien* (su 3 colonne). (2) I. Frontespizio; III-IV. *Prefazione* [firmata: *Gli editori*]; V. *Tavola di alcuni segni ed abbreviature che si trovano in quest'opera*; VI-XIII. *Indice degli autori citati nel Gran Vocabolario della Crusca, colle abbreviature onde sono indicati tratto dalla tavola posta in fine del medesimo Vocabolario ultimamente stampato*; XIII. *Indice d'altre Opere degli Autori citati non comprese nello spoglio de' Compilatori del Vocabolario, e di alcuni altri Scrittori del buon Secolo*; XIII. *Indice degli Scrittori scelti, che per partito preso nel 1786 nell'adunanza de' Deputati, a' quali era stato affidato l'incarico di presedere alle correzioni, ed aggiunte da farsi al Vocabolario della Crusca, nel caso d'intraprendersene la ristampa, furono giudicati meritevoli d'essere adottati*; XIV. *Indice d'altri Scrittori scelti, la maggior parte Toscani di purgata Favella, o Accademici della Crusca. Veggasi l'Osservazione all'Indice precedente*; XV. *Indice delle Scritture che si citano in comprovazione dell'uso di alcune*

voci Ecclesiastiche, Idrauliche, della Giurisprudenza, della Notomia, della Medicina, della Botanica, della Storia naturale, del Commercio, e dell'Arti; XVI-XVII. De la prononciation italienne; XVIII-XXIV. Conjugazioni de' verbi tanto regolari che irregolari; 1-1289. Nuovo Dizionario italiano-francese; 1290-1292. Nomi propri tanto d'uomini che di donne per ordine d'alfabeto [su 5 colonne]; 1292-1296. Tavola de' nomi di nazioni, regni, città, laghi, ec. antichi, e moderni che diversamente si scrivono in italiano ed in francese, e dei quali si dà la spiegazione nel dizionario geografico posto in fine del volume primo [su 5 colonne].

Tipologie: Generale

Note generali: Nel primo volume, alla fine della *Tavola di alcuni segni ed abbreviature che si trovano in quest'opera* (V), si legge che le aggiunte fatte dal Prof. Benedetto Perotti, così in questo come nell'altro volume, sono separate colla iniziale P.; e quelle fatte da Giambattista Menini lo sono colla iniziale M.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) III-XV it., XVI-XVII fr., XVIII-XXIV it., 1290-1296 it.; (2) III-IV fr., V-VII it., VIII-XXIII fr., 1-40 fr. **Lem-mario:** (1)it.; (2) fr.

Note: I lemmi sono in maiuscolo rientrati di due lettere sulla destra.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: (1) *Prefazione* [firmata Gli editori] (III-IV). Nella *Prefazione* gli editori precisano inoltre che l'opera è la ristampa accresciuta della 'prima nostra edizione' del Gran Dizionario it.-fr. dell'abate Alberti del 1828 [quindi dell'edizione del 1826-28 pubblicata sempre per i tipi di Nervetti]. Scopo di questa nuova edizione è l'introduzione dei termini medici e filosofici grazie alla collaborazione di Romagnosi e Rasori. Si soffermano inoltre sulle citazioni di autori viventi, che costituiscono una fonte accreditata, anche se non compaiono ancora nei dizionari (Manzoni, Giordani, Botta). Per la Francia, oltre che ai dizionari più recenti e agli scrittori contemporanei, hanno fatto ricorso ai vocaboli usati nel discorso 'popolare'. *Avis des éditeurs* [firmato Menini] (III). (2) Nell'*Avis* gli editori esplicitano che l'opera è una nuova edizione del Dizionario dell'Alberti da loro pubblicato sette anni prima. Scopo di questa nuova edizione è l'introduzione dei termini medici e filosofici grazie alla collaborazione di Romagnosi e Rasori. Aggiungono inoltre che hanno trattato i sinonimi con cautela per non commettere errori. **Compendio grammaticale:** (1) *Conjugazioni de' verbi tanto regolari che irregolari* (XVIII-XXIV); (2) *Abrégé de la grammaire italienne à l'usage des Français* (IX-XXIII, di cui XVI-XXII dedicate ai verbi). **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** (1) *De la prononciation italienne* (XVI-XVII); (2) *Trattato della pronunzia francese ad uso degli italiani* (V-VII). **Abbreviazioni:** (1) *Tavola di alcuni segni ed abbreviature che si trovano in quest'opera* (V); (2) *Table des abréviations* [sic] *qui se trouvent dans ce dictionnaire* (VIII); *Table des abréviations* [sic] *contenues dans le dictionnaire géographique* (5, in fondo al volume). **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Dizionari dell'Accademia della Crusca e dell'Académie française; dizionari precedenti di Alberti. **Criteri di selezione dei lemmi:** l'uso. **Altro:** (1) *Indice degli autori citati nel Gran Vocabolario della Crusca, colle abbreviature onde sono indicati tratto dalla tavola posta in fine del medesimo Vocabolario ultimamente*

stampato (VI-XIII). *Indice d'altre Opere degli Autori citati non comprese nello spoglio de' Compilatori del Vocabolario, e di alcuni altri Scrittori del buon Secolo (XIII). Indice degli Scrittori scelti, che per partito preso nel 1786 nell'adunanza de' Deputati, a' quali era stato affidato l'incarico di presedere alle correzioni, ed aggiunte da farsi al Vocabolario della Crusca, nel caso d'intraprendersene la ristampa, furono giudicati meritevoli d'essere adottati (XIII). Indice d'altri Scrittori scelti, la maggior parte Toscani di purgata Favella, o Accademici della Crusca. Veggasi l'Osservazione all'Indice precedente (XIV). Indice delle Scritture che si citano in comprovazione dell'uso di alcune voci Ecclesiastiche, Idrauliche, della Giurisprudenza, della Notomia, della Medicina, della Botanica, della Storia naturale, del Commercio, e dell'Arti (XV). Nomi propri tanto d'uomini che di donne per ordine d'alfabeto (1290-1292). Tavola de' nomi di nazioni, regni, città, laghi, ec. Antichi, e moderni che diversamente si scrivono in italiano ed in francese, e dei quali si dà la spiegazione nel dizionario geografico posto in fine del volume primo (1292-1296). (2) Noms propres d'hommes et de femmes alphabétiquement disposés (1-5, in fondo). Dictionnaire géographique français-italien (7-40 in fondo).*

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici: sì. **Divisione sillabica:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **di varietà geografica:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Letterari:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

Note: Questa edizione sarà ristampata da Ubicini nel 1840-1841 invertendo il primo con il secondo tomo.

Biblioteca: MI 0185. **Collocazione:** 7. 42. F. 1-2. **Schedatore:** Simona CROLA, Julia IVARS.

[204]

1834

Parti dell'opera: (1) fr.-it.

Autore/i: Francesco AVENIA

Frontespizio: DICTIONNAIRES // DE // PHRASES FRANÇAISES // AVEC LA TRADUCTION ITALIENNE // COMPOSÉ // SUR LE DICTIONNAIRE DE L'ACCADÉMIE [sic] FRANÇAISE // OUVRAGE TRES UTILE POUR TOUS CEUX QUI VEULENT PARLER ET ECRIRE // CORRECTEMENT CET IDIOME // avec // UN ABREGE DES PRINCIPES GÉNÉRAUX DE LA LANGUE FRANÇAISE, // ET DES REMARQUES SUR L'ORTHOGRAPHE // PAR AVENIA // PREMIÈRE ÉDITION. // A PALERME // Chez ANGE CONSOLE et COMPAGNON // rue Lungarini et St.-Marc.// 1834.

Edizione: 1^a. **Luogo edizione:** Palermo. **Editore:** Ange Console et Compagnon. **Anno di edizione:** 1834. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 78, [1], 116. **Formato e dimensioni:** 13,2 cm x 21,3 cm x 1,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 10 cm x 16,3 cm. **Numero colonne:** 2. **Ex-libris:** Biblioteca dello Avv. Marchese Maurigi (N° 4099).

Indice: 1. Frontespizio; 3. Dedicà; 5. Prefazione; 6. Abbreviazioni; 7-78. *Principi generali della lingua francese*; 79. Indice; 80. Errata corrige; 1-114 *Dictionnaire de phrases françaises avec la traduction italienne*; 114-116 *Lista di alcuni addietivi, che cambiano di significazione, secondo che sono posti innanzi o dopo un sostantivo qualunque o dopo tale o tal'altro sostantivo determinato*; 116. Errate corrige.

Tipologie: Di aspetti specifici della lingua

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: fr.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: L'obiettivo è di facilitare l'apprendimento *des phrases françaises* che si allontanano della lingua it. perché la loro comprensione risulta particolarmente difficile. Il compendio grammaticale è stato aggiunto per rendere l'opera "più perfetta". **Dedicà:** A Sua Eccellenza Sig. Cav. D. Ignazio Vassallo Paleologo. **Compendio grammaticale:** I *Principi generali della lingua francese* (7-78) includono la presentazione della pronuncia, le parti del discorso, la *costruzione grammaticale*, e degli esercizi. **Abbreviazioni:** sì. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Per la parte grammaticale: Beauzée, Duclos, Wailly, Buffier e Restaut. Per il dizionario, il *Dictionnaire de l'Académie*. **Criteri di selezione dei lemmi:** Vedi prefazione.

LEMMARIO.

Note: L'elenco delle *phrases* include locuzioni di ogni tipo, collocazioni, esempi vari sul senso proprio e figurato dei lemmi prescelti. È ordinato alfabeticamente a seconda del lemma principale (*affaire, âge, ...*).

Biblioteca: PA 0063. **Collocazione:** Maurigi B 636. **Altre biblioteche:** TP 0022 / LVIII.G.33, JL. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[205]

1834

Parti dell'opera: (1) it.-fr.

Autore/i: Giuseppe Filippo BARBERI

Frontespizio: PETIT TRÉSOR // DE // LA LANGUE FRANÇAISE // ET // DE LA LANGUE ITALIENNE, // OU // LES DIFFÉRENTES FIGURES, // APPELÉES TROPES // De la Langue Française, et de la Langue Italienne, // les unes correspondantes aux autres, // SOIT DANS L'ACCEPTION D'UN SEUL MOT, SOIT DANS L'ASSOCIATION DE PLUSIEURS // MOTS, AVEC DES EXEMPLES TIRÉS DES AUTEURS CLASSIQUES FRANÇAIS ET ITALIENS, // ET L'EXPLICATION DE CHAQUE FIGURE; SUIVIES D'UNE PHRASÉOLOGIE // FAMILIÈRE DE LA LANGUE FRANÇAISE ET DE LA LANGUE ITALIENNE. // OVRAGE [sic] // Nécessaire pour l'intelligence des auteurs, et très-utile aux per-

sonnes qui // désirent se perfectionner d'elles-mêmes dans la langue italienne et dans la // langue française, ou dans l'une ou dans l'autre de ces deux langues, les figures // étant sur deux colonnes et en regard. // PAR J.-PH. BARBERI, // AUTEUR DE LA GRAMMAIRE DES GRAMMAIRES ITALIENNES, ETC. // NAPLES // CHEZ RAPHAEL PIERRO // SALITA STUDI N° 25 // 1834.

Luogo edizione: Napoli. **Editore:** Raphael Pierro. **Anno di edizione:** 1834. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [14], 340. **Formato e dimensioni:** In-8°; 13 cm x 21,1 cm x 1,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,8 cm x 16,3 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Indicazione del capitolo e del suo titolo.

Indice: I. Occhiello; III. Frontespizio; V. *Avant-propos*; IX-XII. *Nomenclature des tropes selon Dumarsais. Explication ou Signification*; XIII-XIV. *Table des matières*; 1-264. *Des tropes – Dei tropi*; 265-339. *Phraséologie familière de la langue française – Fraseologia familiare della lingua francese*; 340. *Errata*.

Tipologie: Di aspetti specifici della lingua

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: V-VIII fr.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Nell'*avant-propos* l'autore (che non firma) spiega che si tratta di un trattato sui tropi e che, per rendere più agevole la classificazione consueta dei retori in 12 o 15 specie, le ha ridotte a 3 solamente (prendendo spunto dall'ideologo Lamarre, che ne riconosceva 4): le figure relative al senso di una sola parola, la metonimia e la similitudine. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Dumarsais, Lamarre.

LEMMA. Traducanti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale: sì. **Esempi: Inventati con verbo coniu-gato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Antonimi:** sì.

Biblioteca: NA 0079. **Collocazione:** B.Branc.99.I.27. **Schedatore:** Filomena VI-TALE.

[206]

1834

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: A. BRICCOLANI

Frontespizio: (1) NOUVEAU // DICTIONNAIRE // DE POCHE // FRANÇAIS-ITALIEN, // AVEC L'ACCENT A TOUS LES MOTS ITALIENS // POUR LA PRONONCIATION; // RÉDIGÉ // POUR L'ITALIEN, D'APRÈS L'ACADÉMIE DE LA CRUSCA, // ALBERTI, BOTTARELLI, BARETTI, CORMON, MARTINELLI, // ET HAMONIERE; // ET POUR LE FRANÇAIS, D'APRÈS L'ACADÉMIE FRANÇAISE, // LAVAUX ET BOISTE. // PAR LE CHEVALIER BRICCOLANI, // Traducteur des Lusiades de Camoëns, en vers italiens, et // Professeur des langues italienne et latine. // 5^e EDITION. // PARIS, // THIÉRIOT, LIBRAIRE, // RUE PAVÉE SAINT-ANDRÉ-DES-ARCS, N° 13. // 1834. (2) NUOVO // DIZIONARIO // PORTATILE // ITALIANO-FRANCESE, // COLL'ACCENTO DI PROSODIA SU TUTTE LE // PAROLE ITALIANE; // COMPILATO

// PER L'ITALIANO, SUL GRAN VOCABOLARIO DELLA CRUSCA, // ALBERTI, BOTTARELLI, BARETTI, CORMON, MARTI- // NELLI, E HAMONNIÈRE; // E PEL FRANCESE, SU QUELLO DELL'ACCADEMIA FRANCESE, // LAVAUX E BOISTE. // DAL CAVALIER BRICCOLANI, // Traduttore de' Lusadi del Camoens in versi italiani, et professore // delle lingue italiana e latina. // 5^e EDITION // PARIGI, // THIÉRIOT, LIBRAJO, // STRADA PAVÉE SAINT-ANDRÉ-DES-ARCS, N° 13. // 1834.

Edizione: 5^a. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Thiériot. **Tipografo o “finito di stampare”:** De l'imprimerie de J. Gratiot, Rue du Foin Saint-Jacques, maison de la Reine Blanche. **Anno di ristampa:** 1834. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [4], XVII-XL, 339 [1]; (2) XVI, 382, [2] 34. **Formato e dimensioni:** 8,5 cm x 14 cm x 4 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,8 cm x 11,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Nel centro di ogni colonna i tre grafemi iniziali dell'ultimo lemma della colonna.

Indice: (1) [1]. Antiporta; [2]. Nome dello stampatore; [3]. Frontespizio; [4]. Indicazione che il volume è stato “*déposé à la Bibliothèque Royale*”; XVII-XL *Tableau des conjugaisons des verbes réguliers et irréguliers*; 1-287. *Nouveau dictionnaire français-italien*; [289]-294 *Noms propres d'hommes et de femmes*; 294-296 *Noms des nations anciennes et modernes*; 297-339 *Dictionnaire géographique français-italien*. (2) [I]. Antiporta; [II]. Nome della stamperia; [III]. Frontespizio; V-XVI. *Conjugazioni de' verbi francesi tanto regolari che irregolari*; 1-382. *Nuovo dizionario italiano – francese*; 1-35 *Guide de la conversation, ou vade-mecum du voyageur, en six langues, anglais, allemand, français, italien, espagnol et russe, Contenant des Conversations familières sur divers besoins et circonstances où il peut se trouver. Ouvrage mis en ordre, revu et corrigé sous la direction de M. Nunez de Taboada*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: In (1) La numerazione inizia a p. XVIII; le pp. da I a XVI sono assenti. È segnalata la qualifica di Nunez de Taboada: *directeur de l'établissement d'Interprétation générale des langues, et auteur d'un Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français qui porte son nom*. (2) è seguito da *Guide de la conversation* di cui riportiamo il frontespizio: **GUIDE // DE LA CONVERSATION, // OU // VADE-MECUM DU VOYAGEUR, // EN SIX LANGUES, // ANGLAIS, ALLEMAND, FRANÇAIS, ITALIEN, ESPAGNOL ET RUSSE, // Contenant des Conversations familières sur divers besoins // et circonstances où il peut se trouver. // OUVRAGE MIS EN ORDRE, // REVU ET CORRIGÉ SOUS LA DIRECTION // DE M. NUNEZ DE TABOADA, // Directeur de l'établissement d'Interprétation générale des Langues, et // auteur d'un Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français qui porte // son nom. // PARIS, // THIÉRIOT, LIBRAIRE, // RUE PAVÉE SAINT-ANDRÉ-DES-ARCS, N° 13, // 1834**. La lista delle abbreviazioni è posta, per entrambe le parti, nella stessa pagina in cui ha inizio la lettera 'A', ovvero p. 1 per (1) e p. 1 per (2). La lista delle abbreviazioni riguardanti il dizionario geografico è posta nella stessa pagina in cui lo stesso ha inizio, ovvero (1) p. 297. Edizione

identica alla prima del 1830 con la “Guide de la conversation...” in più, come nell’edizione del 1833.

Biblioteca: 840076101. **Collocazione:** 8° 8629. **Schedatore:** Marie-France MERGER.

[207]

1834

Parti dell’opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Ange / Angelo LAURI

Primo autore: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI

Frontespizio: (1) **DICTIONNAIRE PORTATIF // FRANÇAIS-ITALIEN // ABRÉGÉ // DE CELUI DE CORMON ET MANNI, // ENRICHI D’UN GRAND NOMBRE DE SYNONYMES ET DES DIFFÉRENTES // SIGNIFICATIONS D’UN MOT DE L’UNE ET DE L’AUTRE LANGUE; // PRÉCÉDÉ // D’UN ABRÉGÉ DE GRAMMAIRE ITALIENNE ET DES CONJUGAISONS DES // VERBES RÉGULIERS ET IRRÉGULIERS DE LA LANGUE FRANÇAISE, // AVEC L’ACCENT PROSODIQUE SUR CHAQUE MOT ITALIEN; // PAR L’ABBÉ LAURI, // PROFESSEUR DE LANGUE ITALIENNE. // PARIS. // B. CORMON ET BLANC, LIBRAIRES. // LYON. // MEME MAISON. // 1834 (2) **DIZIONARIO PORTATILE // ITALIANO-FRANCESE; RISTRETTO // DI QUELLO DI CORMON E MANNI, // ARRICCHITO D’UN GRAN NUMERO DI SINONIMI, E DI DIFFERENTI // SIGNIFICATI D’UN VOCABOLO DELL’UNA E DELL’ALTRA LINGUA; // PRECEDUTO // DA UN COMPENDIO DI GRAMMATICA ITALIANA, E DALLE CONIUGAZIONI // DE’ VERBI REGOLARI ED IRREGOLARI DELLA LINGUA FRANCESE, // COLL’ACCENTO DI PROSO- DIA SOPRA CIASCUNA VOCE ITALIANA; // DALL’ABATE LAURI, // PROFESSORE DI LINGUA ITALIANA. // PARIGI. // B. CORMON E BLANC, LIBRAJ. // LIONE. // STESSA CASA. // 1834.****

Luogo edizione: Parigi e Lione. **Editore:** Cormon e Blanc. **Tipografo o “finito di stampare”:** Imprimerie de Casimir, rue de la Vieille-Monnaie, n. 12, Paris. **Anno di ristampa:** 1834. **Numero di volumi:** 2 parti in un volume. **Numero pagine:** (1) [6], XXX, [2], 283; (2) [4], XVI, 314. **Formato e dimensioni:** 9,5 cm x 13,2 cm x 3 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,5 cm x 11 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** i primi 3 grafemi dell’ultimo lemma di ogni colonna.

Indice: (1) [3]. Occhiello; [5]. Frontespizio; I-XXX. *Abrégé de la grammaire italienne*; [1]. *Table*; 1-228. *Dictionnaire de poche français-italien*; 229-237. *Supplément ou vocabulaire des mots introduits dans la langue française depuis la révolution*; 239-242. *Noms propres anciens et modernes d’hommes et de femmes*; 243-244. *Noms des nations anciennes et modernes*; 245. *Dictionnaire géographique français-italien*; 246. *Table des abréviations contenues dans le dictionnaire géographique*; 247-283. *Dictionnaire géographique français-italien*. (2) [1]. Occhiello; [3].

Frontespizio; I-XV. *Coniugazione de' verbi regolari ed irregolari della lingua francese*; XVI. *Abbreviazioni*; 1-314. *Nuovo dizionario italiano-francese*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Edizione identica a quella del 1832.

Biblioteca: MO 0089. **Collocazione:** BIBL. FORNI IV 05602. **Schedatore:** Anna Maria MANDICH.

[208]

1835

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA

Frontespizio: (1) GRAND // DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // COMPOSÉ // SUR LES DICTIONNAIRES DE L'ACADÉMIE FRANÇAISE ET DE L'ACADÉMIE DE LA CRUSCA, // ENRICHI DE TOUS LES TERMES TECHNIQUES DES SCIENCES ET DES ARTS, // PAR // L'ABBE' FRANÇOIS D'ALBERTI // DE VILLENEUVE. // PREMIÈRE ÉDITION NAPOLITAINE, // CORRIGÉE ET CONSIDÉRABLEMENT AUGMENTÉE. // TOME PREMIER // NAPLES // DE L'IMPRIMERIE DU TASSO AUX FRAIS DE LA COMPAGNIE DU SEBETO // 1835. (2) GRAN // DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE // COMPOSTO SU I DIZIONARJ DELL' ACCADEMIA DI FRANCIA E DELL' ACCADEMIA DELLA CRUSCA // ARRICCHITO DI TUTTI I TERMINI TECNICI DELLE SCIENZE E DELLE ARTI // DELL' // ABATE FRANCESCO D'ALBERTI // DI VILLANOVA // PRIMA EDIZIONE NAPOLETANA, // NOTABILMENTE CORRETTA, MIGLIORATA ED ACCRESCIUTA // TOMO SECONDO // NAPOLI, // DALLA TIPOGRAFIA DEL TASSO // A SPESE DELLA COMPAGNIA DEL SEBETO // 1835.

Edizione: 1^a napoletana. **Luogo edizione:** Napoli. **Editore:** Tasso. **Anno di edizione:** 1835. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) XXXI, [1], 999; (2) XXXII, 1028. **Formato e dimensioni:** In-4°; (1) 23 cm x 33,4 cm x 6,5 cm; (2) 23 cm x 33 cm x 7 cm. **Dimensioni gabbia:** 28,8 cm x 18,8 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** 4 grafemi su ogni colonna.

Indice: (1) I. Frontespizio; III-IV. Dedicà; VI-VII. Préface; IX-XI. *Memorie riguardanti l'Abate d'Alberti. Scritte dall'Abate Francesco Federighi*; XIII-XIV. *Notizie, bibliografiche intorno al presente dizionario, raccolte ed ordinate dagli editori di questa prima ristampa napoletana*; XV-XVIII. *Della pronunzia francese ad uso degli italiani*; XIX-XXXI. *Abrégé de la grammaire italienne à l'usage des français*; [1]. *Table des abrèviations qui se trouvent dans ce dictionnaire*; 1-969. *Lemmario fr.-it.*; 969-971. *Noms propres d'hommes et de femmes alphabétiquement disposés*; 972. *Table des abrèviations contenues dans le dictionnaire géographique*; 973-999. *Dictionnaire géographique français-italien*. (2) I. Frontespizio; III-VII. *Prefazione dell'Autore per la prima edizione di quest'opera*; VII-XIV. *Indici degli autori e loro opere da cui trassero le voci adottate in questo dizionario*; XV-XXII. *Compendio*

della grammatica francese ad uso degli Italiani; XXIII-XXV. Della pronunzia italiana ad uso de' francesi; XXVI-XXX. Tavola d'omografi italiani ovvero vocaboli eguali nell'ortografia, e diversi nell'ortofonia e significato; XXXI-XXXII. Tavola delle abbreviature che si trovano in questo dizionario; 1-1020. Lemmario it.-fr.; 1021-1023. Nomi propri tanto di uomini che di donne; 1024-1028. Tavole dei nomi di nazioni, regni, città, laghi, ec. antichi e moderni [...].

Tipologie: Generale

Note generali: Alcune delle pagine numerate in numeri romani sono invertite (XVI-IX-X-XI-XII-XVIII). In (1) si legge: *Tous les exemplaires de cet ouvrage qui ne seront pas imprimés sur du papier à la marque de la Compagnie du Sebetto et qui ne portera pas son timbre sur le frontispice seront considérés comme contrefaits. On poursuivra les contrefacteurs aux termes de la loi* e in (2) si legge la presente edizione è posta sotto la protezione della legge. Si riputerà contraffatta ogni altra Edizione i di cui esemplari non avranno nel frontespizio il bollo della Compagnia del Sebetto, e nella carta la cifra d'essa Compagnia. In (1), *les noms propres d'hommes et de femmes* sono su 4 colonne mentre in (2) sono su 5 colonne.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) III-VII fr.; IX-XVII it.; XIX-XXXI fr.; (2) it. **Lemmario:** (1) fr. (2) it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Vedi edizioni 1771-1772. **Dedica:** *À son Altesse Royale Monseigneur le Duc de Savoie ...* La stessa di quella del 1771. **Compendio grammaticale:** Vedi indice. **Abbreviazioni:** Vedi indice. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Académie française, Accademia della Crusca. **Altro:** (1) *Memorie riguardanti l'Abate d'Alberti. Scritte dall'Abate Francesco Federighi*(IX-XI). Note scritte dall'abate Federighi, amico di d'Alberti, in occasione della ristampa del Diz Universale critico italiano. Delinea il carattere dell'Alberti e ne ripercorre la vita, elencando le diverse opere con le circostanze della loro pubblicazione; *Notizie, bibliografiche intorno al presente dizionario, raccolte ed ordinate dagli editori di questa prima ristampa napoletana* (XIII-XIV) Gli editori ripercorrono le vicende editoriali di questo dizionario; *Noms propres d'hommes et de femmes alphabétiquement disposés* (969-971); *Dictionnaire géographique français-italien* (973-999) (2) *Indici degli autori e loro opere da cui trassero le voci adottate in questo dizionario* (VII-XIV); *Tavola d'omografi italiani ovvero vocaboli eguali nell'ortografia, e diversi nell'ortofonia e significato; Nomi propri tanto di uomini che di donne* (XXVI-XXX); *Tavole dei nomi di nazioni, regni, città, laghi, ec. antichi e moderni...* (1024-1028).

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici: sì. **Divisione sillabica:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:**

sì. **Proverbi:** sì. **Esempi:** **Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Letterari:** sì. **Paradigma:** **Sinonimi e parasinonimi:** sì.

Biblioteca: PA 0092. **Collocazione:** non schedata. **Altre biblioteche:** BA 0018 / A III 116-117, M.-F.M. — FI 0054 / Fondo Migliorini 808 / A.F. — LU 0022 / C. C. XV. e. 1/1-2, M.-F.M. — PA 0139 / LLS 413, J.L. — PA 0064 / 4.21.H.13.14, J.L. — PA 0063 / CXVIII. H. 103.104, J.L. — TP 0022 / LXVI.K.50.51, J.L. — TP 0022 / XLI M.19.20 / J.L. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[209]

1836

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: ANONIMO

Primo autore: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI

Frontespizio: (1) **DICTIONNAIRE PORTATIF // FRANÇAIS-ITALIEN // ABRÉGÉ // DE CELUI DE CORMON ET MANNI, // ENRICHIS D'UN GRAND NOMBRE DE SYNONYMES ET DES DIFFÉRENTES // SIGNIFICATIONS DES MOTS DE L'UNE ET DE L'AUTRE LANGUE; // PRÉCÉDÉ // D'UN ABRÉGÉ DE GRAMMAIRE ITALIENNE, // AVEC L'ACCENT PROSODIQUE SUR CHAQUE MOT ITALIEN; // Sixième Edition, // REFONDUE. AUGMENTÉE ET IMPRIMÉE AVEC DES CARACTÈRES NEUFS. // B. CORMON ET BLANC, LIBRAIRES, // PARIS, Rue Mazarine, n° 70. // LYON, rue Roger, n° 1. // 1836** (2) **DIZIONARIO PORTATILE // ITALIANO-FRANCESE; RISTRETTO // DI QUELLO DI CORMON E MANNI, // ARRICCHITO D'UN GRAN NUMERO DI SINONIMI, E DI DIFFERENTI // SIGNIFICATI DE' VOCABOLI DELL'UNA E DELL'ALTRA LINGUA; // COLL'ACCENTO DI PROSODIA SOPRA CIASCUNA VOCE ITALIANA; // PRECEDUTO // DALLE CONIUGAZIONI DE' VERBI REGOLARI E IRREGOLARI // DELLA LINGUA FRANCESE. // Sesta Edizione, // RIFUSA, ACCRESCIUTA E STAMPATA CON CARATTERE NUOVO. // B. CORMON E BLANC, LIBRAJ. // PARIGI, // Via Mazarine, n° 70. // LIONE, // Via Roger, n° 1. // 1836.**

Edizione: 6^a. **Luogo edizione:** Parigi e Lione. **Editore:** Cormon e Blanc. **Tipografo o "finito di stampare":** Imprimerie de Casimir, rue de la Vieille-Monnaie, n. 12, Paris. **Anno di ristampa:** 1836. **Numero di volumi:** 2 parti in un volume. **Numero pagine:** (1) [4], XXX, [2], 282, [6]; (2) [4], XVI, 310. **Formato e dimensioni:** 10,5 cm x 15 cm x 2,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,2 x 11 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** i primi 3 grafemi dell'ultimo lemma di ogni colonna centrati in alto al centro della colonna.

Indice: (1) [1]. Occhiello; [3]. Frontespizio; [1]. I-XXX *Abrégé de la grammaire italienne*; [1]. *Table*; 1-227. *Dictionnaire de poche français-italien*; 229-237. *Supplément ou Vocabulaire des mots introduits dans la langue française depuis la révolution de 1789*; 239-242. *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de*

femmes; 243-244. *Noms des nations anciennes et modernes*; 245. *Dictionnaire géographique français-italien*; 246. *Table des abréviations contenues dans le dictionnaire géographique*; 247-282. *Dictionnaire géographique français-italien*; [6]. Extrait du catalogue de Cormon et Blanc. (2) [1]. Occhiello; [3]. Frontespizio; I-XV. *Coniugazione dei verbi regolari ed irregolari della lingua francese*; XVI. *Abbreviazioni*; 1-310. *Nuovo dizionario italiano-francese*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Nella pagina che segue il primo frontespizio si legge: *Cet ouvrage se trouve aussi: à Londres, chez Dulau et cie, libraires, 37, Soho-Square; New-York, chez Charles de Behr, librairie étrangère*. Le città e gli indirizzi degli editori sono disposti tipograficamente su due colonne con l'indirizzo sotto il luogo di edizione. Nel secondo frontespizio stesso testo in italiano.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) I-XXX fr.; (2) I-XV it. **Lemmario:** (1) 1-227 fr.; (2) 1-310 it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: (1) *Abrégé de la grammaire italienne* (I-XXX); *Supplément ou Vocabulaire des mots introduits dans la langue française depuis la révolution de 1789* (229-237); *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes* (239-242); *Noms des nations anciennes et modernes* (243-244); *Dictionnaire géographique français-italien* (245); (2) *Coniugazione de' verbi regolari ed irregolari della lingua francese* (I-XV). **Abbreviazioni:** (1) sì; (2) sì.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: I nomi propri e geografici sono trattati a parte.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione: sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Marche: di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

Biblioteca: FI 0098. **Collocazione:** B° 12.6.34. **Schedatore:** Anna Maria MANDICH.

[210]

1836

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Giuseppe Filippo BARBERI, Antonio RONNA

Frontespizio: (1) **DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // ET ITALIEN-FRANÇAIS // COMPOSÉ SUR LES MEILLEURS DICTIONNAIRES // FRANÇAIS ET ITALIENS, // CONTENANT PLUS DE 10,000 MOTS OMIS DANS // TOUS LES AUTRES DICTIONNAIRES PORTATIFS; // PAR J.-PH BARBERI. // REVU ET AUGMENTÉ D'EXPLICATIONS GRAMMATICALES // PAR A. RONNA // Edition Diamant // PARIS // BAUDRY, LIBRAIRIE EUROPÉENNE, // 9, RUE DU COQ, PRÈS LE LOUVRE. // 1836. (2) DIZIONA-**

RIO // ITALIANO-FRANCESE // E FRANCESE-ITALIANO // COMPOSTO // SU' MIGLIORI DIZIONARI ITALIANI E FRANCESI // CONTENENTE // OLTRE A 10,000 VOCABOLI OMESSI IN TUTTI // GLI ALTRI DIZIONARIETI, // DA G. F. BARBERI. // CORRETTO ED ARRICCHITO DI SPIEGAZIONI GRAMMATICALI // DA A. RONNA. // Edizione Diamante. // PARIGI, // BAUDRY, LIBRERIA EUROPEA, // 9, RUE DU COQ, PRÈS LE LOUVRE. // 1836.

Edizione: 1^a. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Baudry, Librairie européenne. **Anno di edizione:** 1836. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Diamant. **Numero pagine:** (1) [4], VIII, 326, [1]; (2) [4], 446, [2]. **Formato e dimensioni:** In-32°; 6,9 cm x 11,3 cm x 3,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 5,5 cm x 9,6 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi.

Indice: (1) [1]. Occhiello; [3]. Frontespizio; V-VIII. *Avant-propos*; 1-319. *Nouveau dictionnaire de poche français-italien*; 320-326. *Tavola d'alcuni nomi proprj d'uomini, di donne, di paesi, di nazioni, ec., ec.*; [327]. *Abréviations employées dans ce dictionnaire*. (2) [1]. Occhiello; [3]. Frontespizio; 1- 440. *Nouveau dictionnaire de poche italien-français*; 441- 446. *Liste de quelques noms propres d'hommes, de femmes, de pays, de nations, etc., etc.*; [448]. *Abréviations employées dans ce dictionnaire*.

Tipologie: Generale, tascabile

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** (1) *Avant-propos*: fr.; *Liste des abréviations*: fr.-it.; (2) *Discorso preliminare*: it.; *Tavola delle abbreviature*: it. **Lemmario:** (1) it; (2) fr.

Note: (1) Indicazioni di categoria grammaticale in lingua it.; *Tavola d'alcuni nomi proprj d'uomini, di donne, di paesi, di nazioni, ec., ec.*: titolo it. ma lemmi fr.; (2) indicazioni di categoria grammaticale in lingua fr.; *Liste de quelques noms propres d'hommes, de femmes, de pays, de nations, etc., etc.*: titolo fr. ma lemmi it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Non firmata, non datata, presumibilmente di Barberi. Contiene un'aspra critica dei dizionari di Cormon e Manni, del dizionario di Bottarelli e, in particolare, di quello di Martinelli, *le plus mauvais de tous*. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** L'Accademia della Crusca, Alberti, Cormon, Manni, Bottarelli, Martinelli. **Altro:** (1) *Tavola d'alcuni nomi proprj d'uomini, di donne, di paesi, di nazioni, ec., ec.*, (320-326); (2) *Liste de quelques noms propres d'hommes, de femmes, de pays, de nations, etc., etc.*, (441-446).

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: Le unità lessicali pluriverbali sono contenute all'interno della voce sovrordinata. Lettere ramiste: U e V insieme in ambo le parti; I e J insieme nella parte fr.; J ridotta a I nella parte it.

LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizioni, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Marche: di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

Biblioteca: Fr. 751131010. **Collocazione:** X-14193. **Altre biblioteche:** Universiteit van Tilburg, Universiteitsbibliotheek / CBC TFK A 5334, M.-C. K. — CH. 000007-9 / Hg21**, J.L. **Schedatore:** F.P. Alexandre MADONIA.

[211]

1836

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: A. BRICCOLANI

Frontespizio: (1) NOUVEAU // DICTIONNAIRE // DE POCHE // FRANÇAIS-ITALIEN, // AVEC L'ACCENT A TOUS LES MOTS ITALIENS // POUR LA PRONONCIATION; // RÉDIGÉ // POUR L'ITALIEN, D'APRÈS L'ACADÉMIE DE LA CRUSCA, // ALBERTI, BOTTARELLI, BARETTI, CORMON, MARTINELLI, // ET HAMONIERE; // ET POUR LE FRANÇAIS, D'APRÈS L'ACADÉMIE FRANÇAISE, // LAVAUX ET BOISTE. // PAR LE CHEVALIER BRICCOLANI // Traducteur des Lusiades de Camoëns [sic], en vers italiens, et // Professeur des langues italienne et latine. 7^e EDITION. // PARIS // THIÉRIOT, LIBRAIRE, // RUE PAVÉE SAINT-ANDRÉ-DES-ARCS, N° 13. // 1836 (2) NUOVO // DIZIONARIO // PORTATILE // ITALIANO-FRANCESE, COLL'ACCENTO DI PROSODIA SU TUTTE LE // PAROLE ITALIANE; COMPILATO // PER L'ITALIANO, SUL GRAN VOCABOLARIO DELLA CRUSCA, // ALBERTI // BOTTARELLI // BARETTI // CORMON // MARTI- // NELLI, E HAMONIERE; // E PEL FRANCESE, SU QUELLO DELL'ACCADEMIA FRANCESE, // LAVAUX E BOISTE. // DAL CAVALIER BRICCOLANI // Traduttore de' Lusiado del Camoens in versi italiani, e professore // delle lingue italiana e latina. // 7^e EDITION. // PARIGI // THIÉRIOT, LIBRAJO, // STRADA PAVÉE SAINT-ANDRÉ-DES-ARCS, N° 13. // 1836.

Edizione: 7^a. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Thiériot, Libraire. **Tipografo o “finito di stampare”:** Imprimerie J. Gratiot, Rue du Foin Saint-Jacques, maison de la Reine Blanche. **Anno di ristampa:** 1836. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XL, 339; (2) [4], 382, 35. **Formato e dimensioni:** 9 cm x 14,2 cm x 4,2 cm (per ogni volume). **Dimensioni gabbia:** 6,8 cm x 11,1 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Tre lemmi centrati su ogni colonna.

Indice: (1) I. Antiporta; II. Nome e indirizzo tipografia; III. Frontespizio; IV. *Déposé à la Bibliothèque Royale*; V-XVI *Conjugazioni de' verbi francesi tanto regolari che irregolari*; XVII-XL. *Tableau des conjugaisons des verbes réguliers et irréguliers*; 1-287. *Nouveau Dictionnaire français-italien*; 289-294. *Noms propres d'hommes et de femmes*; 294-296. *Noms des nations anciennes et modernes*; 297-339. *Dictionnaire géographique français-italien*. (2) [1] Antiporta; [2] Nome e indirizzo tipografia; [3] Frontespizio; 1-382. *Nuovo Dizionario italiano-francese*; 1-35. *Guide de la Conversation ou Vade-Mecum du voyageur en six langues*; 36. Table.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: All'opera è allegato: **Guide de la conversation, ou vade-mecum du voyageur en six langues, ANGLAIS, ALLEMAND, FRANÇAIS, ITALIEN, ESPAGNOL ET RUSSE**, *Contenant des Conversations familières sur divers besoins et circonstances où il peut se trouver. Ouvrage mis en ordre, revu et corrigé sous la direction de M. Nunez de Taboada, Directeur de l'établissement d'Interprétation générale des Langues, et auteur d'un Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français qui porte son nom.* Paris, Thiériot Libraire, rue Pavée Saint-André-des-Arcs, n. 13, 1834. Edizione identica a quella del 1830, con le *Guide de la conversation* in più.

Biblioteca: BO 0304. **Collocazione:** 9 SS III 29. **Schedatore:** Carla PELLANDRA.

[212]

1836

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, Vincenzo MANNI

Frontespizio: (1) **DIZIONARIO** // PORTATILE E DI PRONUNZIA, // **FRANCESE ITALIANO**, // ED // **ITALIANO FRANCESE**, // COMPOSTO // **SUL VOCABOLARIO DEGLI ACCADEMICI DELLA CRUSCA**, // DI CUI S'È SEGUITA L'ORTOGRAFIA, E SU' MIGLIORI DIZIONARI FRANCESI; // DISPOSTO SOPRA UNA NUOVA PIANTA. // **RACCHIUDENTE:** // 1° La pronunzia scritta al lato di ciascun vocabolo delle due lingue; // 2° L'accento su tutte le parole italiane; // 3° La coniugazione de' tempi irregolari de' verbi delle due lingue; // 4° Un trattato elementare di pronunzia francese per uso degl' Italiani, // e di pronunzia italiana per uso de' Francesi; // 5° Una tavola di nomi proprii d'uomini, nazioni, ec. // **DA G.L. BARTOLOMEO CORMON.** // E DA VINCENZO MANNI, // EX PROFESSORE DI LINGUA ITALIANA NELLA SCUOLA CENTRALE. // **QUINTA EDIZIONE**, // RIVEDUTA, CORRETTA, ACCRESCIUTA E INTERAMENTE RIFATTA. // **B. CORMON E BLANC**, // LIBRAI EDITORI, // **IN PARIGI**, // VIA MAZARINE, N° 70. // **IN LIONE**, // VIA ROGER, N° [sic] // **1836.** (2) **DICTIONNAIRE** // portatif et de prononciation, // **ITALIEN –FRANÇAIS** // ET // **FRANÇAIS-ITALIEN**, // composé // **SUR LE VOCABULAIRE ITALIEN DE L'ACADÉMIE DE LA CRUSCA**, // dont on a suivi l'orthographe, et sur les meilleurs dictionnaires français; // rédigé d'après un plan absolument neuf. // **CONTENANT:** // 1° La prononciation écrite à côté de chaque mot de ces deux langues; // 2° L'accent prosodique sur tous les mots italiens; // 3° La conjugaison des temps irréguliers des verbes des deux langues; // 4° Un traité élémentaire de prononciation pour l'italien à l'usage des Français, // et pour le français à l'usage des Italiens; // 5° Un vocabulaire de noms propres d'hommes, de nations, etc. // **PAR J. L. BARTHÉLEMY CORMON**, // ET PAR VINCENZO MANNI, // ex-professeur de langue italienne à l'école centrale. // **CINQUIÈME ÉDITION.** // revue, corrigée, augmentée et entièrement refondue. // **B. CORMON ET BLANC**, // LIBRAIRES-ÉDITEURS, // **A PARIS**, // RUE MAZARINE, N° 70. // **A LYON**, // RUE ROGER, N° 1.[sic] // **1836.**

Edizione: 5^a. **Luogo edizione:** Parigi e Lione. **Editore:** Cormon e Blanc. **Tipografo o “finito di stampare”:** Parigi, Stamperia di Casimir 12, via della Vecchia Moneta. **Anno di edizione:** 1836. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [4], VIII, 420; (2) [4], VIII, 532. **Formato e dimensioni:** In-8°; (1) 15,5 cm x 23,8 cm x 5 cm; (2) 14,3 cm x 22,5 cm x 3,4 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,5 cm x 19 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi relativi all’ultimo lemma di ogni colonna.

Indice: (1) [1]. Occhiello; [3]. Frontespizio; I-II. *Prefazione*; III-V. *Elementi di pronunzia della lingua francese, per uso degl’Italiani*; VII. *Coniugazione de’ verbi auxiliaj avoir e etre*; VIII. *Tavola de’ segni e delle abbreviature che si trovano in questo volume*; 1-416. *Dizionario francese-italiano*; 417-420. *Tavola d’alcuni nomi proprj d’uomini, di donne, di paesi, di nazioni, ec. ec.* (2) [1]. Occhiello; [3]. Frontespizio; I-III. *Préface*; V. *Elémens de prononciation de la langue italienne, à l’usage des Français*; VII. *Conjugaison des verbes auxiliaires avere et essere*; VIII. *Tableau des signes et abréviations employés dans ce volume*; 1-527. *Dictionnaire italien-français*; 529-532. *Liste de quelques noms propres d’hommes, de femmes, de pays, de nations, etc.*

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Nella pagina che segue l’occhiello si legge: *Cet ouvrage et autres, publiés par Cormon et Blanc, se trouvent à Londres, chez MM. Dulau et Compagnie, libraires, 37, Soho-Square, aux prix portés dans leurs catalogues, à raison de 1 shilling pour chaque franc. Ce livre se trouve aussi: A New-York, chez de Behr (Charles). A Saint-Pétersbourg, chez Bellizard et C^{ie}. Et chez les principaux libraires de la France et de l’Etranger. Parigi. – Stamperia di Casimir, [...].* Nel frontespizio le città e gli indirizzi degli editori sono disposti tipograficamente su due colonne con l’indirizzo sotto il luogo di edizione. Nelle dimensioni della gabbia sono comprese le testatine.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** (1) I-VIII it.; (2) I-VIII fr. **Lemmario:** (1) 1-420 it.; (2) 1-532 fr.

PARATESTO.

Note: Il paratesto è identico a quello dell’edizione del 1802.

LEMMARIO. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: (2) U e V sono trattati insieme; sono assenti le lettere J, W, X e Y. (1) I lemmi che iniziano con I e J sono trattati insieme come U e V. W è trattata sotto V. Le liste di nomi propri, di nomi delle nazioni e nomi geografici sono a parte.

LEMMA. **Trascrizione fonetica.** **Con caratteri grafici:** sì. **Divisione sillabica:** sì. **Indicazione dell’accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato.** **Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali:** **Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi:** **Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all’infinito:** sì. **Paradigma:** **Sinonimi e parasinonimi:** sì.

Note: In (2), sono presenti l'accento tonico sulle parole it. e la divisione sillabica, es. *Profitto* (-fit'-to). Sono rari gli esempi inventati con il verbo coniugato. Sono indicati i diminutivi, i vezzeggiativi, es: *PICCIOLO*, *LA adj. ISSMO*, *ELLO*, *ETTO*, *INO*, *Petit*. Spesso gli esempi non sono tradotti; al verbo "PIARE" si trova questa glossa: *Il se dit des oiseaux qui chantent par amour*, con l'esempio letterario seguente senza la traduzione: *Quando l'augel pia il mio cor desia*.

Biblioteca: Fr. 751131010. **Collocazione:** X 14187 (bis). **Altre biblioteche:** FI 0054 / DIZ.952.CORM. / A.F. **Schedatore:** Anna Maria MANDICH.

[213]

1836

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: MORLINO, Prudence-Guillaume de ROUJOUX

Frontespizio: (1) **DICTIONNAIRE // CLASSIQUE // ITALIEN FRANÇAIS**, // RÉDIGÉ D'APRÈS // LES DICTIONNAIRES DE L'ACADÉMIE DE LA CRUSCA, DE L'ABBÉ D'ALBERTI // DE VILLENEUVE, DE CORMON ET MANNI, DE VENERONI, MARTINELLI, etc., // ET CEUX DE L'ACADÉMIE FRANÇAISE, DE CH. NODIER ET VERGER, DE BOISTE // DE GATTEL, DE RESTAUT, etc.; // **COMPRENANT** // Les principaux Termes techniques de Marine, Jurisprudence, Chimie, Physique, Botanique, // Médecine, Anatomie, Architecture, et en général de toutes les Sciences et des Arts; // les acceptions des mots // au propre et au figuré; des définitions nouvelles; une Synonymie // complète, les phrases et les expressions proverbiales les plus usitées, des Tableaux raisonnés // des conjugaisons des Verbes tant réguliers qu'irréguliers; des Vocabulaires de Géographie, // de Noms propres, etc., et plus de cinq mille mots de la langue usuelle, omis dans la plupart // des Dictionnaires de ce genre, // **PAR MM. MORLINO ET DE ROUJOUX**. // QUATRIEME EDITION. // TOME PREMIER. // **PARIS**, // A LA LIBRAIRIE CLASSIQUE – ÉLÉMENTAIRE // **DE BELIN-MANDAR**, // RUE SAINT-ANDRÉ-DES-ARCS, N° 55 // 1836.

Edizione: 4^a. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Belin-Mandar. **Tipografo o "finito di stampare":** Saint-Cloud. Imprimerie Belin-Mandar. **Anno di ristampa:** 1836. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) XXIX, [3], 734. **Formato e dimensioni:** (1) 13 cm x 21,3 cm x 3,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,8 cm x 18,2 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi dell'ultimo lemma di ogni colonna. **Ex-libris:** Bibliothèque du Palais des Arts. Lyon.

Indice: (1) I. Occhiello; II. Firma dello stampatore; III. Frontespizio; V-XIII. Préface; XV-XXIX. *Tableau des conjugaisons des verbes réguliers et irréguliers*; [2]. *Abréviations employées dans ce dictionnaire*; 1-717. *Dictionnaire classique italien-français*; 719-727. *Table des noms des nations, royaumes, villes, fleuves, lacs, etc., antiques et modernes, qui s'écrivent différemment en italien et en français*; 728-734. *Vocabulaire des noms propres*.

Tipologie: Generale

Note generali: La seconda parte (fr.-it.) è datata 1832. La biblioteca non possiede quella del 1836 che potrebbe non essere stata stampata. Edizione identica a quella del 1826.

Biblioteca: FR 693836101. **Collocazione:** 392087. **Schedatore:** Gisèle KAHN.

[214]

1836a

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Antonio RONNA, Giosafatte BIAGIOLI

Frontespizio: (1) **DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // ET // ITALIEN-FRANÇAIS // A L'USAGE DES MAISONS D'ÉDUCATION // DES DEUX NATIONS, // RÉDIGÉ SUR LES TRAVAUX DE FEU G. BIAGIOLI // AUTEUR DES COMMENTAIRES HISTORIQUES ET LITTÉRAIRES // SUR DANTE, PÉTRARQUE, ETC. ETC., // D'APRÈS LA NOUVELLE ÉDITION DU DICTIONNAIRE // DE L'ACADÉMIE FRANÇAISE // ET // DE CELLE DU DICTIONNAIRE DE LA LANGUE ITALIENNE, // Publié à Bologne de 1819 à 1826, // Plus complet qu'aucun autre Dictionnaire abrégé // Par A. Ronna. // PARIS // CHARLES HINGRAY, ÉDITEUR // RUE DES BEAUX-ARTS; // THÉOPHILE BARROIS FILS, BAUDRY, GALIGNANI, TRUCHY, AMYOT, REYNOLDS, DIDIER, // ARMAND POUGIN, LEGRAND ET BERGOUNIOUX RORET, DELALAIN, HACHETTE, // VEUVE MAIRE NYON, SCHWARTZ ET GAGNOT. // MDCCCXXXVI (2) **DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // PER USO DELLE SCUOLE // DELLE DUE NAZIONI, // COMPILATO SULLE OPERE DEL FU G. BIAGIOLI, // AUTORE DEI COMMENTI AL DANTE, AL PETRARCA, EC., // SULL'ULTIMA EDIZIONE DEL DIZIONARIO // DELL'ACCADEMIA FRANCESE // E // SUL DIZIONARIO DELLA LINGUA ITALIANA, // Stampato a Bologna dal 1819 al 1826, // Più compiuto di qualunque altro Dizionario compendioso // Da A. Ronna. // PARIGI // CARLO HINGRAY, LIBRAIO // RUE DES BEAUX-ARTS; // THÉOPHILE BARROIS FILS, BAUDRY, GALIGNANI, TRUCHY, AMYOT, REYNOLDS, DIDIER, // ARMAND POUGIN, LEGRAND ET BERGOUNIOUX RORET, DELALAIN, HACHETTE, // VEUVE MAIRE NYON, SCHWARTZ ET GAGNOT. // MDCCCXXXVI.****

Edizione: 1^a. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Charles Hingray. **Anno di edizione:** 1836. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [4], 231, [1]; (2) [4], 307, [1]. **Formato e dimensioni:** 11,5 cm x 20 cm x 3,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,5 cm x 15,7 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** Tre grafemi.

Indice: (1) [1]. Frontespizio; [3]. *Avant-Propos*; 1-222. Lemmario fr.-it.; 223-226. *Table des noms d'hommes et de femmes les plus usités; contenant aussi les noms des dieux, des princes, etc. qui se rencontrent fréquemment dans les livres*; 227-231. *Dictionnaire géographique contenant les noms de nations, royaumes, provinces, villes, fleuves, etc. Qui ne s'écrivent pas de même en France et en Italie.* (2) [1]. Fron-

tespizio; [3]. *Discorso preliminare*; 1-298. Lemmario it.-fr.; 299-302. *Indice de' nomi più usati si d'uomini che di donne, contenente anche quelli degli dei e de' personaggi celebri che frequentemente trovansi nella poesia, nella mitologia e nella storia*; 303-307 [1]. *Dizionario geografico*.

Tipologie: Pedagogico, tascabile

Note generali: La prima parte è preceduta da questo titolo abbreviato: “*Nouveau dictionnaire des langues française et italienne Première partie contenant le français devant l'italien*” mentre la seconda parte è preceduta da: “*Nuovo dizionario delle lingue francese ed italiana Parte seconda che contiene l'italiano prima del francese*”.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) fr.; (2) it. **Lemmario:** (1) fr.; (2) it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: (1) *Avant-propos* non firmato e non datato, presumibilmente dell'autore; esprime comunque la sua gratitudine agli autori che l'hanno preceduto. L'autore afferma di aver consultato i migliori dizionari it. e fr., e di averne ripreso i termini autorizzati dall'uso, *moins toutefois quelques-uns mal sonnans à l'oreille chaste de la jeunesse, à la quelle nous dédions particulièrement cet ouvrage*. Esprime il suo riconoscimento a Biagioli, *auteur d'une excellente grammaire élémentaire italienne*. (2) *Discorso preliminare*, traduzione in it. dell'*avant-propos* del tomo I. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** (1) (2) Opere del fu G. Biagioli; ultima edizione del Dizionario dell'Accademia di Francia; Dizionario italiano stampato a Bologna dal 1819 al 1826. **Criteri di selezione dei lemmi:** (1) (2) Voci d'uso. Generico.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: (2) Alla lettera K: *K sm. Lettera della kappa, non è necessaria agli Italiani, e viene solo adoperata in qualche nome straniero*. Non sono presenti le lettere W, X e Y. Il dizionario geografico è preceduto da questa frase: *I nomi delle città finiti in a sono sempre femminili; ma finiti in altra vocale si possono usare in amendue i generi*. Le liste di nomi storici e geografici sono a parte.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici: sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

Note: L'autore dice di avere segnato con un accento circonflesso le *e* e le *o* aperte, le quali costituiscono una delle maggiori difficoltà della pronuncia it.

Biblioteca: PI 0112. **Collocazione:** Corridi e. 1267. **Altre biblioteche:** FR 751131010 / X-14211, J.L. — PD 0090 / I.1033, P.F. **Schedatore:** Marie-France MERGER.

[215]

1836b

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.**Autore/i:** Antonio RONNA, Giosafatte BIAGIOLI

Frontespizio: (1) Dictionnaire // FRANÇAIS-ITALIEN // ET // ITALIEN-FRANÇAIS, // A L'USAGE DES MAISONS D'ÉDUCATION // DES DEUX NATIONS, // RÉDIGÉ SUR LES TRAVAUX DE FEU G. BIAGIOLI, // D'APRÈS LA NOUVELLE ÉDITION DU Dictionnaire // DE L'ACADÉMIE FRANÇAISE // ET // DE CELLE DU Dictionnaire DE LA LANGUE ITALIENNE, // Publié à Bologne de 1819 à 1826, // Plus complet qu'aucun autre Dictionnaire abrégé. // Par A. Ronna. // PARIS // CHARLES HINGRAY, ÉDITEUR, // RUE DES BEAUX-ARTS: // THÉOPHILE BARROIS FILS, BAUDRY, GALIGNANI, TRUCHY, AMYOT, REYNOLDS, DIDIER, // ARMAND POUGIN, LEGRAND ET BERGOUNIOUX, RORET, DELALAIN, HACHETTE, // VEUVE MARIE NYON, SCHWARTZ ET GAGNOT. // MDCCCXXXVI (2) DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO, // PER USO DELLE SCUOLE // DELLE DUE NAZIONI, // COMPILATO SULLE OPERE DEL FU G. BIAGIOLI, // AUTORE DEI COMMENTI AL DANTE, AL PETRARCA, EC., // SULL'ULTIMA EDIZIONE DEL DIZIONARIO // DELL'ACCADEMIA FRANCESE // E // SUL DIZIONARIO DELLA LINGUA ITALIANA, // Da A. Ronna. // PARIGI // CARLO HINGRAY, LIBRARIO, // RUE DES BEAUX-ARTS; // THÉOPHILE BARROIS FILS, BAUDRY, GALIGNANI, TRUCHY, AMYOT, REYNOLDS, DIDIER, // ARMAND POUGIN, LEGRAND ET BERGOUNIOUX, RORET, DELALAIN, HACHETTE, // VEUVE MARIE NYON, SCHWARTZ ET GAGNOT. // MDCCCXXXVI.

Edizione: 1^a. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Charles Hingray. **Anno di edizione:** 1836. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [5], 231; (2) [5], 307, [1]. **Formato e dimensioni:** In-8°; 11,8 cm x 20,1 cm x 3,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,3 cm x 14,7 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** 3 grafemi.

Indice: (1) [1]. Frontespizio; [3]. *Avant-propos*; [5]. *Table des abréviations employées dans ce dictionnaire*; 1-222. *Lemmario fr.-it.*; 223-226. *Table des noms d'hommes et de femmes les plus usités; contenant aussi les noms des dieux, des princes, etc. qui se rencontrent fréquemment dans les livres*; 227-231. *Dictionnaire géographique contenant les noms de nations, royaumes, provinces, villes, fleuves, etc. qui ne s'écrivent pas de même en Français et en Italien.* (2) [1]. Frontespizio; [3]. *Discorso preliminare*; [5]. *Tavola di alcune abbreviature che si trovano in questo dizionario*; 1-298. *Lemmario it.-fr.*; 299-302. *Indice de' nomi più usati si d'uomini che di donne; contenente anche quelli degli dei e de' personaggi celebri che frequentemente trovansi nella poesia, nella mitologia e nella storia*; 303-307. *Dizionario geografico.*

Tipologie: Pedagogico, tascabile

Note generali: (1) Sulla prima pagina del lemmario si legge: *Nouveau dictionnaire des langues française et italienne Première partie contenant le français devant l'italien*; (2) Sulla prima pagina del lemmario si legge: *Nuovo dizionario delle lingue francese ed italiana Parte seconda che contiene l'italiano prima del francese*. Edizione identica alla prima dello stesso anno, con qualche modifica nel titolo e l'aggiunta delle tavole delle abbreviazioni (1) [5] e (2) [5].

Biblioteca: Fr. 751131010. **Collocazione:** X-14211. **Schedatore:** F.P. Alexandre MADONIA.

[216]

(1836)

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Giuseppe RUGGIERI, F.-G. GÉRARD

Frontespizio: (1) NOUVEAU // DICTIONNAIRE // DE POCHE // FRANÇAIS-ITALIEN ET ITALIEN FRANÇAIS, // Composé d'après les dictionnaires de l'Académie fran-// çaise, de Boiste, etc., et pour l'italien, d'après ceux // d'Alberti, d'Antonini et de Barberi; // Contenant // OUTRE L'ACCENT PROSODIQUE, // UN VOCABULAIRE DE NOMS D'HOMMES ET DE PAYS // PAR // GIUSEPPE RUGGIERI ET F.-C. GÉRARD // Huitième édition // FRANÇAIS – ITALIEN // PARIS // J. LANGLUMÉ, LIBRAIRE // 2, rue des Poitevins (2) DIZIONARIO ITALIANO - FRANCESE.

Edizione: 8^a. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** J. Langlumé. **Anno di edizione:** (1836). **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [IV], 467; (2) 648. **Formato e dimensioni:** 9 cm x 12,5 cm x 6,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 5,7 cm x 9,5 cm. **Testatine:** Al centro di ogni colonna, le tre lettere iniziali dell'ultimo lemma della colonna.

Indice: (1) [1]. Occhiello; [2]. Table des abréviations; [3]. Frontespizio; 1-458. Dictionnaire de poche fr.- it.; 459-467. *Noms propres d'hommes, de pays, etc.* (2) 1-640. Dizionario it.-fr.; 641-648. *Noms propres d'hommes, de pays, etc.*

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Questo esemplare è in pessimo stato. La copertina è di carta e non è originale e riporta addirittura la dicitura errata: "*Nouveau dictionnaire français - anglais et anglais - français* par Ashorne de Chatelain, Paris, Langlumé et Peltier, 1843".

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** (1) fr.; (2) n.d. **Lemmario:** (1) fr.; (2) it.

PARATESTO. **Abbreviazioni:** sì. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Dizionari d'Alberti, d'Antonini, Barberi, Accademia francese, Boiste. **Altro:** (1) *Noms propres d'hommes, de pays, [...]*, (459-467); (2) *Noms propres d'hommes, de pays, [...]*, (641-648).

LEMMARIO. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: Nomi propri e geografici sono trattati a parte. Nella parte (2) le lettere W, X, Y sono assenti.

LEMMA.

Note: Tutti i campi riguardanti il “Lemma” risultano non determinati in quanto il libro è stato ritirato dal bibliotecario durante la consultazione a causa del cattivo stato di conservazione.

Biblioteca: Fr. 751131010. **Collocazione:** X-31575. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[217]

1837

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: A. BRICCOLANI

Frontespizio: (1) NOUVEAU // **DICTIONNAIRE** // DE POCHE // **FRANÇAIS-ITALIEN**, // AVEC L'ACCENT A TOUS LES MOTS ITALIENS // POUR LA PRONONCIATION; // RÉDIGÉ // POUR L'ITALIEN, D'APRÈS L'ACADÉMIE DE LA CRUSCA, // ALBERTI, BOTTARELLI, BARETTI, CORMON, MARTINELLI, // ET HAMONNIÈRE; // ET POUR LE FRANÇAIS, D'APRÈS L'ACADÉMIE FRANÇAISE, // LAVAUX ET BOISTE. // PAR LE CHEVALIER BRICCOLANI // Traducteur des Lusiades de Camoëns, en vers italiens, et // Professeur des langues italienne et latine. // 8^e EDITION. // PARIS, // THIÉRIOT, LIBRAIRE, // RUE PAVÉE SAINT-ANDRÉ-DES-ARCS, N° 13. // 1837 (2) NUOVO // **DIZIONARIO** // PORTATILE // **ITALIANO-FRANCESE**, // COLL'ACCENTO DI PROSODIA SU TUTTE LE // PAROLE ITALIANE; // COMPILATO // PER L'ITALIANO, SUL GRAN VOCABOLARIO DELLA CRUSCA, // ALBERTI, BOTTARELLI, BARETTI, CORMON, MART [sic] // NELLI, E HAMONNIÈRE; // E PEL FRANCESE, SU QUELLO DELL'ACCADEMIA FRANCESE, // LAVAUX E BOISTE // DAL CAVALIER BRICCOLANI, // Traduttore de' Lusiadi del Camoens in versi italiani, et professore // delle lingue [sic] italiana e latina. // 8^a EDIZIONE // PARIGI, // THIÉRIOT, LIBRAJO, // STRADA PAVÉE SAINT-ANDRÉ-DES-ARCS, N° 13. // 1837.

Edizione: 8^a. **Luogo edizione:** Parigi e Firenze. **Editore:** Thiériot. **Tipografo o “finito di stampare”:** “De l'imprimerie de J. Gratiot, Rue Foin Saint-Jacques, maison de la Reine Blanche”. **Anno di ristampa:** 1837. **Numero di volumi:** Un volume in due parti. **Numero pagine:** (1) [4], XXIV, 339; (2) XVI, 382, [2], 35. **Formato e dimensioni:** In-12°; 8,7 cm x 16 cm x 3,7 cm. **Dimensioni gabbia:** 7 cm x 11,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Nel centro di ogni colonna i tre grafemi iniziali dell'ultimo lemma della colonna. **Ex-libris:** Un precedente proprietario si chiamava C.I. Elliott.

Indice: (1) [1]. Occhiello; [3]. Frontespizio; I-XXIV. *Tableau des conjugaisons des verbes réguliers et irréguliers*; 1-287. *Nouveau dictionnaire français-italien*; 289-294. *Noms propres d'hommes et de femmes*; 294-296. *Noms des nations anciennes et modernes*; 297-339. *Dictionnaire géographique français-italien*. (2) I. Occhiello;

II. Stamperia; III. Secondo frontespizio; V-XVI. *Conjugazioni de' verbi francesi tanto regolari che irregolari*; 1-382. Nuovo dizionario italiano-francese; 1-35. *Guide de la conversation ou vade-mecum du voyageur en six langues, anglais, allemand, français, italien, espagnol et russe, Contenant des Conversations familières sur divers besoins et circonstances où il peut se trouver. Ouvrage mis en ordre, revu et corrigé sous la direction de M. Nunez de Taboada*, Paris, Thiériot Libraire, 1837.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: (1) Alla p. [4] si legge: “Déposé à la Bibliothèque Royale”. (2) Il lemario è seguito da *Guide de la conversation* di cui riportiamo qui di seguito il frontespizio: **GUIDE // DE LA CONVERSATION // OU // VADE-MECUM DU VOYAGEUR, // EN SIX LANGUES, // ANGLAIS, ALLEMAND, FRANÇAIS, ITALIEN, ESPAGNOL ET RUSSE, // Contenant des Conversations familières sur divers besoins // et circonstances où il peut se trouver. // OUVRAGE MIS EN ORDRE, // REVU ET CORRIGÉ SOUS LA DIRECTION // DE M. NUNEZ DE TABOADA, // Directeur de l'établissement d'Interprétation générale des Langues, et // auteur d'un Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français qui porte // son nom. // PARIS // THIÉRIOT, LIBRAIRE, // RUE PAVÉE SAINT-ANDRÉ-DES-ARCS, N° 13, // 1837.** Ogni parte è preceduta dalla lista delle abbreviazioni immediatamente anteposte, sulla stessa pagina, alle prime microstrutture. Avviene lo stesso per le abbreviazioni riguardanti il dizionario geografico (1) p. 297. Tranne per la numerazione del *Tableau des conjugaisons des verbes réguliers et irréguliers* quest'edizione è identica a quella del 1833.

Biblioteca: British Library. **Collocazione:** 12954 a 11. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[218]

1838

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: ANONIMO

Primo autore: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI

Frontespizio: (1) **DICTIONNAIRE PORTATIF // FRANÇAIS-ITALIEN; // ABRÉGÉ // DE CELUI DE CORMON ET MANNI, // ENRICHIS D'UN GRAND NOMBRE DE SYNONYMES ET DES // DIFFÉRENTES SIGNIFICATIONS DES MOTS DE // L'UNE ET DE L'AUTRE LANGUE; // PRÉCÉDÉ // D'UN ABRÉGÉ DE GRAMMAIRE ITALIENNE, // AVEC L'ACCENT PROSODIQUE SUR CHAQUE MOT ITALIEN; // Septième Edition, // REFONDUE, AUGMENTÉE ET IMPRIMÉE AVEC DES CARACTÈRES NEUFS. // B. CORMON ET BLANC, LIBRAIRES, // PARIS, Rue Pavée-S.-André-des-Arts, n° 5. // LYON, rue Roger, n° 1. // 1838** (2) **DIZIONARIO PORTATILE // ITALIANO-FRANCESE; // RISTRETTO // DI QUELLO DI CORMON E MANNI, // ARRICCHITO D'UN GRAN NUMERO DI SINONIMI, E DI DIFFERENTI // SIGNIFICATI DE' VO-**

CABOLI DELL'UNA E DELL'ALTRA // LINGUA; COLL'ACCENTO DI PROSODIA SOPRA // CIASCUNA VOCE ITALIANA; // PRECEDUTO // DALLE CONIUGAZIONI DE' VERBI REGOLARI E IRREGOLARI // DELLA LINGUA FRANCESE. // *Settima Edizione*, // RIFUSA, ACCRESCIUTA E STAMPATA CON CARATTERE NUOVO. // **B. CORMON E BLANC, LIBRAJ**, // PARIGI, // Via Pavée-S.-André-des-Arts, n° 5. // LIONE, // Via Roger, n° 1. // 1838.

Edizione: 7^a. **Luogo edizione:** Parigi e Lione. **Editore:** Cormon e Blanc. **Tipografo o "finito di stampare":** Imprimerie de Casimir, rue de la Vieille-Monnaie, n. 12, Paris. **Anno di ristampa:** 1838. **Numero di volumi:** 2 rilegati insieme. **Numero pagine:** (1) [4], XXX, [2], 282, [6]; (2) [4], XVI, 310. **Formato e dimensioni:** 10,5 cm x 15 cm x 2,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,2 cm x 11 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** i primi 3 grafemi dell'ultimo lemma di ogni colonna.

Indice: (1) [1]. Occhiello; [3]. Frontespizio; I-XXX. *Abrégé de la grammaire italienne*; [1]. *Table*; 1-227. *Dictionnaire de poche français-italien*; 229-237. *Supplément ou Vocabulaire des mots introduits dans la langue française depuis la révolution de 1789*; 239-242. *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes*; 243-244. *Noms des nations anciennes et modernes*; 245. *Dictionnaire géographique français-italien*; 246. *Tables des abréviations contenues dans le dictionnaire géographique*; 247-282. *Dictionnaire géographique français-italien*; [6]. Estrait du catalogue de Cormon et Blanc. (2) [1]. Occhiello; [3]. Frontespizio; I-XV. *Coniugazione de' verbi regolari ed irregolari della lingua francese*; XVI. *Abbreviazioni*; 1-310. *Nuovo dizionario italiano-francese*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Questa edizione è identica a quella del 1836.

Biblioteca: PD 0073. **Collocazione:** MAG.7230.1-2. **Schedatore:** Anna Maria MANDICH

[219]

1838 (1), 1839 (2)

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Giuseppe Filippo BARBERI, Nicolao BASTA, A. CERATI

Frontespizio: (1) GRAND DICTIONNAIRE // FRANÇAIS – ITALIEN ET ITALIEN – FRANÇAIS // RÉDIGÉ SUR UN PLAN ENTièrement NOUVEAU // PAR J. - PH. BARBERI // CONTINUÉ ET TERMINÉ // PAR MM. BASTI ET CERATI. // TOME PREMIER. // PARTIE FRANÇAISE – ITALIENNE. // A PARIS, // CHEZ LES ÉDITEURS-PROPRIÉTAIRES // JULES RENOARD ET C^{ie}, RUE DE TOURNON, 6. REY ET GRAVIER, QUAI DES AUGUSTINS, 45. // 1838. (2) GRAN DIZIONARIO // ITALIANO – FRANCESE E FRANCESE – ITALIANO // CON DISEGNO DEL TUTTO NUOVO COMPILATO // DA G. – F. BARBERI, // CONTINUATO E FINITO // DA NICOLAO BASTA (O BASTI) E A. CERATI. // TOMO SECONDO. // PARTE ITALIANA – FRANCESE. // PARIGI, // PRESSO GLI EDITORI-PROPRIETARII //

GIULIO RENOUCARD E C^l, RUE DE TOURNON, 6. REY E GRAVIER, QUAI DES AUGUSTINS, 45. // **1839**.

Luogo edizione: Parigi. **Editore:** Renouard e Cia, Rey e Gravier. **Anno di edizione:** 1838 (1) 1839 (2). **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) XII, [4], 1060, [4]; (2) XVI, [4], 1328. **Formato e dimensioni:** In-8°; (1) 21,5 cm x 27,5 cm x 5,5 cm; (2) 21,5 cm x 27,5 cm x 7 cm. **Dimensioni gabbia:** 17 cm x 24 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** I primi grafemi (da 3 a 7) dell'ultimo lemma di ogni colonna. **Indice:** (1) I. Occhiello; Tipografia; III. Frontespizio; V-VIII *Avertissement*; IX-XII. *Conjugaisons des verbes tant réguliers qu'irréguliers*; [1-2]. *Différentes terminaisons des temps primitifs*; [3]. *Table des abréviations*; [4]. *Liste des auteurs cités dans ce volume*; 1-1060. Lemmario fr.-it.; [4]. *Liste alphabétique des noms de baptême les plus ordinaires d'hommes et de femmes*. (2) I. Occhiello; Tipografia; III. Frontespizio; V-VIII. *Prefazione del continuatore di questo secondo tomo*; IX.XIV. *Conjugazioni de' verbi tanto regolari che irregolari*; XV-XVI. *Indice degli autori italiani citati in questo secondo tomo colle abbreviature poste in ordine alfabetico*; 1-1324 Lemmario it.-fr.; 1325-1328. *Nomi proprii tanto d'uomini che di donne, per ordine d'alfabeto*.

Tipologie: Generale

Note generali: Ogni nuova lettera comincia seguendo quella precedente, senza cambiare pagina.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** (1) fr.; (2) it. **Lemmario:** (1) fr.; (2) it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: (1) Non è firmata ma redatta dall'editore il quale commenta la difficoltà di redazione di un dizionario bilingue che deve per forza appoggiarsi su i predecessori. Egli cita e critica a questo proposito Veneroni, Antonimi, Alberti di Villanuova. Insiste sul carattere innovativo del Dizionario del Barberi il quale non ha terminato la sua opera in quanto è morto prima. Questo dizionario contiene tutte le parole del Dictionnaire de l'Académie e ... quelle che vi sarebbero state inserite a breve. Introduce inoltre i principali termini tecnici, le marche al fine di differenziare l'uso delle parole, e una rigorosa progressione filologica dei diversi significati. L'importanza data dal Barberi alla dimensione grammaticale è sembrata eccessiva a coloro che ne hanno continuato l'opera, i quali ne hanno tolto una parte sostanziale. Per le revisioni finali, Basta è rimasto da solo in quanto il Cerati è tornato a insegnare nel "collegio della sua città natale". (2) La prefazione al secondo volume è redatta dal Nicolao Basta il quale scrive in appendice: *Basta è il vero mio cognome di famiglia, e non Basti, cambiatomi, son già 44 anni, in un'occasione politica a me spiacevole, ed inutile altrui a ridire*. Racconta che sono stati Boissonnade e Raoul-Rochette nel loro *Saggio di Dizionario universale della lingua francese* a suggerire al Barberi, allora professore di lingua it. a Parigi, l'idea della nuova pianta del suo dizionario. Barberi voleva *esporre brevemente l'etimologia delle voci, la definizione e le varie accezioni delle medesime, autenticandole con esempi tratti da' migliori e più purgati autori tanto di verso che di prosa*. Basta non ha voluto, però, citare autori *moderni posteriori al 600*, perché non abbastanza au-

torevoli. Per i termini tecnici delle scienze e delle arti, sono stati inseriti unicamente quelli di uso comune. Quando morì il Barberi, aveva redatto tutte le lettere fino alla M della parte fr. e soltanto le prime due della parte it. Cerati e lui stesso, Basta, sono stati scelti rispettivamente dai due librai che pubblicarono a loro spese il dizionario.

Compendio grammaticale: (1) *Conjugaisons des verbes tant réguliers qu'irréguliers* (IX-XII); (2) *Conjugazioni de' verbi tanto regolari che irregolari* (IX-XIV).

Abbreviazioni: Vedi indice. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Dizionario della Crusca, Dictionnaire de l'Académie, Dizionario universale dell'Alberti, Laveaux, Boiste. **Criteri di selezione dei lemmi:** L'uso. **Altro:** (1) *Liste des auteurs cités dans ce volume* [4]; [4]. *Liste alphabétique des noms de baptême les plus ordinaires d'hommes et de femmes*; (2) *Indice degli autori italiani citati in questo secondo tomo colle abbreviature poste in ordine alfabetico* (XV-XVI); *Nomi proprii tanto d'uomini che di donne, per ordine d'alfabeto* (1325-1328).

Note: La *Liste des auteurs cités dans ce volume* dà autori fr. e autori it.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: i lemmi iniziati in I e in J sono trattati separatamente in (1), mentre in (2) si danno le due diverse grafie laddove un termine si possa scrivere in entrambi i modi. In (2) manca la W.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici: sì. **Divisione sillabica:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Etimologia:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Letterari:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasononimi:** sì.

Biblioteca: Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[220]

1838

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, Vincenzo MANNI

Frontespizio: (1) **DIZIONARIO // PORTATILE E DI PRONUNZIA, // FRANCESE-ITALIANO, // ED // ITALIANO-FRANCESE, // composto // SUL VOCABOLARIO DEGLI ACCADEMICI DELLA CRUSCA, // DI CUI S'È SEGUITA L'ORTOGRAFIA, E SU' MIGLIORI DIZIONARJ FRANCESI; // DISPOSTO SOPRA UNA NUOVA PIANTA. // RACCHIUDENTE: // 1.° La pronunzia scritta al lato di ciascun vocabolo delle due lingue; // 2.° L'accento su tutte le parole italiane; // 3.° La coniugazione de' tempi irregolari de' verbi delle due lingue; // 4.° Un trattato elementare di pronunzia francese per uso degl' Italiani, // e di pronunzia italiana per uso de' Francesi; // 5.° Una tavola di nomi proprii d'uomini, nazioni, ec. // DA G.L. BARTOLOMEO CORMON. // E DA VINCENZIO MANNI,**

// EX PROFESSEUR DE LINGUA ITALIANA NELLA SCUOLA CENTRALE. // **SESTA EDIZIONE**, // RIVEDUTA, CORRETTA, ACCRESCIUTA E INTERAMENTE RIFATTA. // **B. CORMON E BLANC**, // **LIBRAJ EDITORI**, // **IN PARIGI**, // VIA PAVÉE ST.-ANDRÉ DES-ARTS, N° 5. // **IN LIONE**, // VIA ROGER, N° 1. // **1838**.

(2) DICTIONNAIRE // PORTATIF ET DE PRONONCIATION, // ITALIEN-FRANÇAIS // ET // FRANÇAIS-ITALIEN, // COMPOSÉ // SUR LE VOCABULAIRE ITALIEN DE L'ACADÉMIE DE LA CRUSCA, // DONT ON A SUIVI L'ORTOGRAPHE, ET SUR LES MEILLEURS DICTIONNAIRES FRANÇAIS; // RÉDIGÉ D'APRÈS UN PLAN ABSOLUMENT NEUF; // CONTENANT: // 1.° La prononciation écrite à côté de chaque mot de ces deux langues; // 2.° L'accent prosodique sur tous les mots italiens; // 3.° La conjugaison des temps irréguliers des verbes des deux langues; // 4.° Un traité élémentaire de prononciation pour l'italien à l'usage des Français, // et pour le français à l'usage des Italiens; // 5.° Un vocabulaire de noms propres d'hommes, de nations, etc. // PAR J. L. BARTHÉLEMY CORMON, // ET PAR VINCENT MANNI, // EX-PROFESSEUR DE LANGUE ITALIENNE A L'ÉCOLE CENTRALE. // SIXIÈME ÉDITION. // REVUE, CORRIGÉE, AUGMENTÉE ET ENTIÈREMENT REFONDUE. // **B. CORMON ET BLANC, // LIBRAIRES-ÉDITEURS, // **A PARIS**, // RUE PAVÉE ST.-ANDRÉ-DES-ARTS, N° 5. // **A LYON**, // RUE ROGER, N° 1. // **1838**.**

Edizione: 6^a. **Luogo edizione:** Parigi-Lione. **Editore:** B. Cormon e Blanc, Libraj editori. **Anno di ristampa:** 1838. **Numero di volumi:** 2 rilegati in un unico volume. **Numero pagine:** (1) [6], VIII, 420; (2) [4], VIII, 532. **Formato e dimensioni:** 15,7 cm x 23 cm x 5,9 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,8 cm x 19,1cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi per ogni colonna.

Indice: (1) [1]. Antiporta; [3]. Occhiello; [5]. Frontespizio; I-II. *Prefazione*; III-V. *Elementi di pronunzia della lingua francese per uso degl' Italiani*; VII. *Coniugazione de' verbi ausiliarj avoir e être*; VIII. *Tavola de' segni e delle abbreviature che si trovano in questo volume*; 1-416. *Dizionario francese-italiano*; 417-420. *Tavola d'alcuni nomi proprj d'uomini, di donne, di paesi, di nazioni, ec., ec.* (2) [1]. Occhiello; [3]. Frontespizio; I-III. *Préface*; V. *Eléments de prononciation de la langue italienne, à l'usage des français*; VII. *Conjugaisons des verbes auxiliaires avere et essere*; VIII. *Tableau des signes et abréviations employés dans ce volume*; 1-527. *Dictionnaire italien-français*; 529-532. *Liste de quelques noms propres d'hommes, de femmes, de pays, de nations, etc.*

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Nella pagina che segue l'occhiello si legge: *Cet ouvrage et autres, publiés par Cormon et Blanc, se trouvent à Londres, chez MM. Dulau et Compagnie, libraires, 37, Soho-Square, aux prix portés dans leurs catalogues, à raison de 1 shilling pour chaque franc. Ce livre se trouve aussi: A New-York, chez de Behr (Charles). A Saint-Pétersbourg, chez Bellizard et Cie. Et chez les principaux libraires de la France et de l'Etranger. Parigi. – Stamperia di Casimir, 12, via della vecchia moneta. Edizione identica a quella del 1836, presso lo stesso editore.*

Biblioteca: VR 0059. **Collocazione:** 48.d.12. **Altre biblioteche:** FI 0054 / DIZ.952.CORM. / A.F. **Schedatore:** Paolo FRASSI.

[221]

1838a

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: MORLINO, Prudence-Guillaume DE ROUJOUX

Frontespizio: (2) **DIZIONARIO** // CLASSICO // FRANCESE-ITALIANO, // COMPOSTO // SU' DIZIONARII DELL'ACCADEMIA DI FRANCIA, DI C. NODIER E VERGER, LAVEAUX, // BOISTE, GATTEL, RESTAUT, ecc., SU' DIZIONARII DELL'ACCADEMIA DELLA // CRUSCA, DELL'ABATE DE ALBERTI DE VILLANOVA, DI CORMON, MANNI, VENE- // RONI, MARTINELLI, ecc.; // CONTENENTE // I principali Termini tecnici [sic] di Navigazione, Giurisprudenza, Chimica, Fisica, Notomia, Medicina, Botanica, Architettura e generalmente tutti i Termini delle Scienze e delle // Arti; il senso delle parole al proprio ed al figurato; definizioni nuove; la Sinonimia // intiera; le Frasi e Locuzioni proverbiali più usate; Tavole ragionate delle conjugazioni // de' Verbi regolari ed irregolari; Vocabularii di Geografia, di Nomi proprii, ecc., ed in- // circa cinque mila voci usuali, ommesse nella maggior parte de Dizionarii di questo genere. // **DA SS. MORLINO E DI ROUJOUX.** // QUARTA EDIZIONE REVISTA // TOMO SECONDO. // **PARIGI,** // NELLA LIBRERIA CLASSICA-ELEMENTARE // DI BELIN-MANDAR, // STRADA SAINT-ANDRÉ-DES-ARCS, N° 55; // BESANZONE, BAILLY MAGGIORE, LIBRAJO, // GIA [sic] GERENTE DELLA CASA DI NEGOZIO DI RUSAND DI PARIGI. // 1838.

Edizione: 4^a. **Luogo edizione:** Parigi – Besançon. **Editore:** Belin-Mandar – Bailly Maggiore. **Tipografo o “finito di stampare”:** Saint-Cloud – Stamperia Belin-Mandar. **Anno di ristampa:** 1838. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (2) XV, [1], 528. **Formato e dimensioni:** 12,8 cm x 21 cm x 3,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,8 cm x 18,1 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** In alto, al centro di ogni colonna, le tre lettere iniziali dell'ultimo lemma della colonna. **Ex-libris:** Fondo Guerci.

Indice: (2) I. Occhiello; II. Firma dell'editore e stamperia; III. Frontespizio; V. *Avviso agli editori*; VII-XV. *Conjugazioni de' verbi francesi tanto regolari che irregolari*; [1]. *Abbreviature*; 1-513. *Dizionario classico francese-italiano*; 514-522. *Tavola de' nomi di nazioni, regni, citta [sic], fiumi, laghi, ecc., antichi e moderni, che diversamente si scrivono in italiano ed in francese*; 523-528. *Vocabolario di nomi proprii*.

Tipologie: Generale

Note generali: A pag. II si riporta: *Toute contrefaçon de cet ouvrage sera poursuivie con- // formément aux lois. // Toute mes éditions sont revêtues de ma signature* (segue la firma di Belin-Mandar). Nel *Vocabolario di Nomi proprii* la lettera I è trattata all'interno della J; K e W assenti; la U viene posticipata rispetto alla V. La biblioteca non possiede il primo volume. L'altra edizione del 1838 si dichiara “Quinta edizione”. Vedi edizione del 1826.

Biblioteca: AL 0002. **Collocazione:** FG 1461. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[222]

1838b

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: MORLINO, Prudence-Guillaume DE ROUJOUX

Frontespizio: (1) **DICTIONNAIRE // CLASSIQUE // ITALIEN-FRANÇAIS, // RÉDIGÉ // D'APRÈS LES DICTIONNAIRES DE L'ACADÉMIE DE LA CRUSCA, DE L'ABBÉ D'ALBERTI // DE VILLENEUVE, DE CORMON ET MANNI, DE VENERONI, MARTINELLI, etc., // ET CEUX DE L'ACADÉMIE FRANÇAISE, DE CH. NODIER ET VERGER, DE BOISTE // DE GATTEL, DE RESTAUT, etc.; // COMPRENANT // Les principaux Termes techniques de Marine, Jurisprudence, Chimie, Physique, Botanique, // Médecine, Anatomie, Architecture, et en général de toutes les Sciences et des Arts; // les acceptions des mots au propre et au figuré; des définitions nouvelles; une Synonymie // complète, les phrases et les expressions proverbiales les plus usitées, des Tableaux raisonnés // des conjugaisons des Verbes tant réguliers qu'irréguliers; des Vocabulaires de Géographie, // de Noms propres, etc., et plus de cinq mille mots de la langue // usuelle, omis dans la plupart // des Dictionnaires de ce genre // **PAR MM. MORLINO ET DE ROUJOUX. // CINQUIÈME ÉDITION. // TOME PREMIER. // PARIS, // A LA LIBRAIRIE CLASSIQUE-ÉLÉMENTAIRE // DE BELIN-MANDAR, // RUE SAINT-ANDRÉ-DES-ARCS, N° 55, // 1838. (2) DIZIONARIO // CLASSICO // FRANCESE ITALIANO, // COMPOSTO // SU' DIZIONARI DELL'ACCADEMIA DI FRANCIA, DI C. NODIER E VERGER, LAVEAUX, // BOISTE, GATTEL, RESTAUT, ecc., SU' DIZIONARI DELL'ACCADEMIA DELLA // CRUSCA, DELL'ABATE DE ALBERTI DI VILLANOVA, DI CORMON, MANNI, // VENERONI, MARTINELLI, ecc. // CONTENENTE // principali Termini tecnici di Navigazione, Giurisprudenza, Chimica, Fisica, Notomia, // Medicina, Botanica, Architettura, e generalmente tutti i Termini delle Scienze e delle // Arti; il senso delle parole al proprio ed al figurato; definizioni nuove; la Sinonimia // intiera; le Frazz e Locuzioni proverbiali più usate; Tavole ragionate delle coniugazioni de' // Verbi regolari ed irregolari; Vocabolarii di geografia, di nomi proprii, ecc., ed in circa // cinquemila voci usuali, ommesse nella maggior parte de' dizionarii di questo genere // **DA' SS. MORLINO E DI ROUJOUX. // QUINTA EDIZIONE REVI- STA. // TOMO SECONDO. // PARIGI, // NELLA LIBRERIA CLASSICA-ELE- MENTARE // DI BELIN-MANDAR, // STRADA SAINT-ANDRÉ-DES-ARCS, N° 55. // 1838.******

Edizione: 5^a. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Belin-Mandar. **Tipografo o "finito di stampare":** Imprimerie Belin-Mandar, Saint-Cloud. **Anno di ristampa:** 1838. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XXX, [2], 734; (2) XV, [1], 528. **Formato e dimensioni:** In-8°; 13,2 cm x 22 cm x 6 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,9 cm

x 18,3 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Su ogni colonna, le tre lettere iniziali dell'ultimo lemma.

Indice: (1) I. Occhiello; II. Firma dell'editore; III. Frontespizio; V-XIII. *Préface*; XV-XXIX. *Tableau des conjugaisons des verbes réguliers et irréguliers*; [1]. *Abréviations employées dans ce dictionnaire*; 1-717. *Dictionnaire classique italien-français*; 719-727. *Table des noms des nations, royaumes, villes, fleuves, lacs, etc., antiques et modernes, qui s'écrivent différemment en italien et en français*; 728-734. *Vocabulaire des noms propres*. (2) I. Occhiello; II. Firma dell'editore; III. Frontespizio; V. *Avviso degli editori*; VII-XV. *Coniugazioni de' verbi francesi tanto regolari che irregolari*; [1]. *Abbreviature*; 1-513. *Dizionario classico francese-italiano*; 514-522. *Tavola dei nomi di nazioni, regni, città, ecc.*; 523-528. *Vocabolario di nomi proprii*.

Tipologie: Generale

Note generali: A pagina II di entrambe le parti, figura la firma di Belin-Mandard, preceduta dall'indicazione: *Toutes mes éditions sont revêtues de ma signature*. Segue il nome della stamperia. Mentre la prima edizione del 1838 riporta la dicitura "4^a edizione rivista", questa si dichiara "quinta". Dizionario identico al quello del 1826.

Biblioteca: Fr. 751131010. **Collocazione:** X-29186. **Schedatore:** Nadia MINERVA.

[223]

1838

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Antonio RONNA, Giosafatte BIAGIOLI

Frontespizio: (1) (2) **DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // ET // ITALIEN-FRANÇAIS, // A L'USAGE DES MAISONS D'ÉDUCATION // DES DEUX NATIONS, // RÉDIGÉ SUR DES TRAVAUX DE G. BIAGIOLI, // D'APRÈS LA NOUVELLE ÉDITION DU DICTIONNAIRE // DE L'ACADÉMIE FRANÇAISE // ET // CELLE DU DICTIONNAIRE DE LA LANGUE ITALIENNE, // Publié à Bologne de 1819 à 1826, // Plus complet qu'aucun autre Dictionnaire abrégé // Par A. Ronna. // SECONDE ÉDITION // AUGUMENTÉE DE LA THÉORIE DES VERBES ITALIENS. // APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DE L'UNIVERSITÉ. // PARIS. // CHARLES HINGRAY, ÉDITEUR, // RUE DE SEINE, N° 10. // MDCCCXXXVIII.**

Edizione: 2^a. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Charles Hingray. **Tipografo o "finito di stampare":** Imprimerie de J. Smith, 16, rue Montmorency, Paris. **Anno di ristampa:** 1838. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) [4], LVI, 231; (2) [2], 308. **Formato e dimensioni:** (1) (2) In-16°; 11,5 cm x 19,3 cm x 2,5 cm. **Dimensioni gabbia:** (1) (2) 9,4 cm x 15,3 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** Le prime tre lettere dell'ultimo lemma di ogni colonna.

Indice: (1) [1]. Frontespizio; [3]. *Avant-Propos*; [4]. *Table des abréviations employées dans ce dictionnaire*; I - LVI. *Verbes italiens auxiliaires, réguliers et irréguliers extraits de la théorie des verbes italiens rédigée sur les ouvrages de Cinonio, Ma-*

strofini, Pistolesi, etc.; 1- 222. *Nouveau dictionnaire des langues française et italienne. Première partie contenant le français devant l'italien.* 223-226. *Table des noms d'hommes et de femmes les plus usités; contenant aussi les noms des dieux, des princes, etc. qui se rencontrent fréquemment dans les livres;* 227-231. *Dictionnaire géographique contenant les noms de nations, royaumes, provinces, villes, fleuves, etc. qui ne s'écrivent pas de même en Français et en Italien.* (2) [1]. *Discorso preliminare;* [2]. *Tavola di alcune abbreviature che si trovano in questo dizionario;* 1-298. *Nuovo dizionario delle lingue francese ed italiana. Parte seconda che contiene l'italiano prima del francese.* 299-302. *Indice de' nomi più usati si d'uomini che di donne; contenente anche quelli degli dei e de personaggi celebri che frequentemente trovansi nella poesia, nella mitologia e nella storia;* 303-308. *Dizionario geografico.*

Tipologie: Pedagogico, tascabile

Note generali: La pagina del frontespizio in (1) è staccata - Il nome della tipografia è indicato alla fine del secondo volume - La lettera iniziale di tutti i lemmi è in grassetto maiuscolo - I volumi si presentano tarlati - In (2) sulla pagina interna della copertina è presente con inchiostro nero il nome "Nino", forse attribuibile al vecchio proprietario. Nella stessa pagina è presente adesivo con stemma della biblioteca. In (2) manca il frontespizio - Tra le pagine 24 e 25 di entrambi i volumi sono presenti due lembi della stessa lunghezza delle pagine come se si trattasse di n° 2 pagine mancanti, ma senza che queste ne comportino l'interruzione della numerazione. Edizione identica a quella del 1836 per quanto riguarda il lemmario, i dizionari geografici e dei nomi di uomini e di donne, ma contiene una *tavola dei verbi* e l'*Approvazione dell'Università*.

PARATESTO. Compendio grammaticale: *Verbes italiens auxiliaires, réguliers et irréguliers extraits de la théorie des verbes italiens rédigée sur les ouvrages de Ciononio, Mastrofini, Pistolesi, etc* (I – LVI).

Biblioteca: CT 0063. **Collocazione:** 4.31.D.22/23. **Schedatore:** Paola LABADESSA.

[224]

1839

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: ANONIMO

Primo autore: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI

Frontespizio: (1) NUOVO // DIZIONARIO // PORTATILE // ITALIANO-FRANCESE // RISTRETTO // DI QUELLO // DI CORMON E MANNI // MILANO // PRESSO GIACOMO AGNELLI // Librajo e Stampatore Arcivescovile // 1839. (2) NOUVEAU // DICTIONNAIRE // PORTATIF // FRANÇAIS-ITALIEN // ABRÉGÉ // DE CELUI // DE CORMON ET MANNI // MILAN // CHEZ JACQUES AGNELLI // Libraire et Imprimeur de l'Archevêché // 1839.

Luogo edizione: Milano. **Editore:** Giacomo Agnelli. **Anno di edizione:** 1839. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) [6], 614, [1]; (2) [6], 499. **Formato e dimensioni:** In-8°; 10 cm x 16 cm x 3,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,6 cm x 12 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Tre grafemi centrati sopra ogni colonna corrispondenti alle prime tre lettere dell'ultimo lemma di ogni colonna.

Indice: (1) 3. Occhiello; 5. Frontespizio; 6. *Abbreviazioni*; 1-614. *Dizionario italiano-francese*. (2) 3. Occhiello; 5. Frontespizio; 6. *Abréviations*; 1-452. *Dizionario francese-italiano*; 453-459. *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes*; 460-463. *Noms des nation anciennes et modernes*; 466. *Dictionnaire géographique français-italien*. *Table des abréviations*; 465-499. *Dictionnaire géographique français-italien*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Sul verso dell'occhiello del primo tomo vi è una nota manoscritta con inchiostro nero: *Che bel vocabolario, da presentare alla gioventù! Non si trova quel che si cerca. Magnifica edizione! Non ho veduto un altro vocabolario simile a questo.*

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** (1) 6 it.; (2) 6 fr. **Lemmario:** (1) it. (2) fr.

PARATESTO. **Abbreviazioni:** (1) *Abbreviazioni* (6) (2) *Abréviations* (6); *Dictionnaire géographique français-italien*. *Table des abréviations* (466). **Altro:** (2) *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes* (453-459); *Noms des nation anciennes et modernes* (460-463); *Dictionnaire géographique français-italien* (466-499).

LEMMARIO. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

LEMMA. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizonali, discriminatori di significato.** **Glossa descrittiva o definizonale:** sì. **Elementi pluriverbali:** **Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi:** **Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma:** **Sinonimi e parasinonimi:** sì.

Biblioteca: MI 0185. **Collocazione:** Y+ XIV 62½-63. **Schedatore:** Monica BARSI.

[225]

1839

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: ANONIMO

Primo autore: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI

Frontespizio: (1) **DICTIONNAIRE PORTATIF // FRANÇAIS-ITALIEN; // ABRÉGÉ // DE CELUI DE CORMON ET MANNI, // ENRICHIS D'UN GRAND NOMBRE DE SYNONYMES ET DES // DIFFÉRENTES SIGNIFICATIONS DES MOTS DE // L'UNE ET DE L'AUTRE LANGUE; // PRÉCÉDÉ // D'UN ABRÉGÉ DE GRAMMAIRE ITALIENNE, // AVEC L'ACCENT PROSODIQUE SUR CHA-**

QUE MOT ITALIEN; // *Huitième Edition*, // REFONDUE, AUGMENTÉE ET IMPRIMÉE AVEC DES CARACTÈRES NEUFS. // **RICORDI ET Cie, LIBRAIRES**, // A FLORENCE. // 1839 **(2) DIZIONARIO PORTATILE // ITALIANO-FRANCESE**; // **RISTRETTO // DI QUELLO DI CORMON E MANNI**, // ARRICCHITO D'UN GRAN NUMERO DI SINONIMI, E DI DIFFERENTI // SIGNIFICATI DE' VOCABOLI DELL'UNA E DELL'ALTRA // LINGUA; COLL'ACCENTO DI PROSODIA SOPRA // CIASCUNA VOCE ITALIANA; // PRECEDUTO // DALLE CONIUGAZIONI DE' VERBI REGOLARI E IRREGOLARI // DELLA LINGUA FRANCESE. // *Ottava Edizione*, // RIFUSA, ACCRESCIUTA E STAMPATA CON CARATTERE NUOVO. // **FIRENZE**, // **RICORDI E Co., LIBRAJ.** // 1839.

Edizione: 8^a. **Luogo edizione:** Firenze. **Editore:** Ricordi e Co. **Tipografo o "finito di stampare":** Imprimerie de Casimir, rue de la Vieille-Monnaie, n. 12, Paris. **Anno di ristampa:** 1839. **Numero di volumi:** 2 rilegati insieme. **Numero pagine:** **(1)** [4], XXXII, 282, [6]; **(2)** [4], XVI, 310. **Formato e dimensioni:** 10 cm x 14,7 cm x 3,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,2 cm x 11 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** I primi 3 grafemi dell'ultimo lemma di ogni colonna.

Indice: **(1)** [1]. Occhiello; [3]. Frontespizio; I-XXX. *Abrégé de la grammaire italienne*; XXXI. *Table*; 1-227. *Dictionnaire de poche français-italien*; 229-237. *Supplément ou Vocabulaire des mots introduits dans la langue française depuis la révolution de 1789*; 239-242. *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes*; 243-244. *Noms des nations anciennes et modernes*; 245. *Dictionnaire géographique français-italien*; 246. *Tables des abréviations contenues dans le dictionnaire géographique*; 247-282. *Dictionnaire géographique français-italien*. **(2)** [1]. Occhiello; [3]. Frontespizio; I-XV. *Coniugazione de' verbi regolari ed irregolari della lingua francese*; XVI. *Abbreviazioni*; 1-310. *Nuovo dizionario italiano-francese*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Questa edizione è identica a quella del 1836.

Biblioteca: FI 0098. **Collocazione:** 6.10.410. **Schedatore:** Anna Maria MANDICH.

[226]

1839

Parti dell'opera: **(1)** it.-fr.

Autore/i: Giuseppe BOURELLY

Frontespizio: **RACCOLTA // ITALIANO-FRANCESE // DI FRASI, ESPRESSIONI FIGURATE O METAFORICHE, // FAMILIARI O BURLESCHE E PROVERBI // AD USO // DELLA GIOVENTÙ // BRAMOSI DI BEN PARLARE E DI SCRIVERE // CORRETTAMENTE // LA LINGUA FRANCESE // IL TUTTO TRATTO DA SCELTI AUTORI // COMPILATO // DA // GIUSEPPE BOURELLY // MAESTRO DI DETTA LINGUA // PADOVA // COI TIPI DEL SEMINARIO // 1839.**

Luogo edizione: Padova. **Editore:** Coi tipi del seminario. **Anno di edizione:** 1839. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 99. **Formato e dimensioni:** In-16°; 11,5 cm x 18 cm x 0,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,7 cm x 13 cm. **Numero colonne:** 1. **Testatine:** Assenti.

Indice: 1. Frontespizio; 4.-5. *Prefazione*; 7-62. *Parole e frasi*; 63-83. *Espressioni figurate o metaforiche*; 84-91. *Espressioni familiari o burlesche*; 92-98. *Proverbi*; 99. *Indice*.

Tipologie: Di aspetti specifici della lingua, tascabile

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: 4 it.; 5 fr.; 99 it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: *Prefazione* dell'autore in it. (4) con testo a fronte in fr. (5). L'autore afferma di aver voluto compilare una raccolta scelta di frasi it. e fr., nonché di espressioni figurate o metaforiche, familiari e di proverbi attingendo ai migliori autori e dal "Dizionario d'Alberti" (4). Tale corpus di frasi scelte è stato lemmatizzato in modo tale che le stesse frasi si possano trovare sotto un determinato lemma. I lemmi sono ordinati alfabeticamente. Il pubblico cui è destinata la raccolta, strumento proficuo per *ben parlare e correttamente scrivere la lingua francese*, è quello di *studiosi della lingua francese* (4). **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Alberti. **Criteri di selezione dei lemmi:** Prima parte: lemmatizzazione a partire da frasi; lemmi d'uso, generico. Seconda parte: lemmatizzazione a partire da espressioni figurate o metaforiche. Terza parte: lemmatizzazione a partire da espressioni familiari o burlesche. Terza parte: nessuna lemmatizzazione, proverbi.

Note: La descrizione del lemmario risulta alquanto complessa. Nella prima parte vengono lemmatizzate le parole it. contenute in frasi tipo: l'ordine alfabetico riguarda i lemmi it. cui seguono le diverse frasi tradotte a fianco in fr. Nella seconda parte vi è lemmatizzazione parziale a partire dalla parte fr.: viene individuata una parola chiave in espressioni figurate o metaforiche fr. Che viene indicata prima delle stesse seguita dai due punti (es.: *Collé: être collé sur les livres*). Non sempre la parola chiave viene indicata prima dell'espressione figurata o metaforica (es.: *Couper par le plus court*). Stessa cosa dicasi per le espressioni familiari o burlesche. Per quanto riguarda l'ultima parte, quella dedicata ai proverbi, non viene seguito nessun criterio di lemmatizzazione né a partire dall'una né a partire dall'altra lingua. Ai proverbi it. si fanno semplicemente seguire a fianco proverbi fr. senza che nessuna prima parola del proverbio né nessun elemento dello stesso sia preso a riferimento per la lemmatizzazione e per l'ordine alfabetico.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: Unità lessicali semplici: presenti nella prima parte, assenti nella seconda, nella terza e nella quarta; unità lessicali pluriverbali: assenti nella prima parte, presenti nella seconda, nella terza, nella quarta; nomi propri: alcuni sono presenti nella quarta parte (proverbi) ma non vengono lemmatizzati; nomi geografici: alcuni sono presenti nella quarta parte (proverbi) ma non vengono lemmatizzati. Nella prima parte mancano J K W X Y; nella seconda parte mancano J K W X Y Z; U è posta dopo V; nella terza parte mancano J K U W X Y Z.

LEMMA. Traducenti, glosse descrittive o definitorie, discriminatori di significato. Solo traduce: sì. Marche di registro: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Locuzioni figurate: sì. Proverbi: sì. Esempi: Inventati con verbo coniugato: sì. Inventati con verbo all'infinito: sì.

Note: Marche di registro: la terza parte è riunita sotto il titolo di *Espressioni familiari e burlesche*. Collocazioni: presenti nella prima e nella terza parte, assenti nella seconda e nella quarta. Locuzioni figurate: presenti nella seconda parte, assenti nella prima, nella terza e nella quarta. Proverbi: presenti nella quarta parte, assenti nella prima, nella seconda e nella terza.

Biblioteca: PD 0158. **Collocazione:** 59.b.181. **Schedatore:** Paolo FRASSI.

[227]

1839

Parti dell'opera: (1) it.-fr.

Autore/i: MOREALI

Frontespizio: DICTIONNAIRE DE MUSIQUE // ITALIEN-FRANÇAIS, // ou // L'Interprète // Des mots employés en musique avec des explications, des commentaires propres à diriger et à // faciliter l'exécution de toute oeuvre musicale, et des notices historiques sur les // principaux genres de composition et sur les instruments usités; // ADOPTÉ // PAR LE CONSERVATOIRE ET PAR LE GYMNASSE MUSICAL MILITAIRE; // APPROUVÉ // Par les Membres de l'Istitut, section, composition musicale, et par tous les // Artistes les plus distingués. (*Voir ci-après.*) // TROISIÈME ÉDITION. – PRIX: 2 FRANCS // Paris. // RENARD, LIBRAIRE – EDITEUR, RUE SAINTE-ANNE, N. 71. // 1839.

Edizione: 3^a. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Paul Renouard, rue Garancière, n. 5.

Anno di edizione: 1839. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [4], 104. **Formato e dimensioni:** In-8°; 14,1 cm x 11 cm x 1 cm. **Dimensioni gabbia:** 11 cm x 8,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Tre grafemi centrati su ogni colonna.

Indice: [1]. Frontespizio; [2-4]. Notizie relative allo stampatore e ai luoghi dove si vende il libro; 1-4. *Opinions émises sur la rédaction et l'utilité de ce Dictionnaire de musique par les Directeurs des Conservatoires de Paris et de Bruxelles, par l'Inspecteur universitaire du chant, et par les Artistes les plus distingués*; 5-9. Préface; 11-13. *Abréviations employées en musique pour lesquelles on doit consulter les mots correspondants*; 14. *Explication des Abréviations employées dans ce Vocabulaire*; 15-104. *L'Interprète de tous les mots et termes employés en musique dans l'intérêt de l'exécution*.

Tipologie: Di linguaggi settoriali, pedagogico

Note generali: Nella pagina successiva al frontespizio si trova l'indicazione dello stampatore (v. editore) e dei luoghi dove il libro si trova, cioè *chez Renard, libraire-éditeur, rue Sainte-Anne, n. 71; à Brest, chez M. Moreali, rue de la Rampe, n. 25 e chez les principaux libraires et marchands de musique en France*. Il nome di Moreali si ricava dalle lettere riportate in apertura per elogiare la sua opera. Il catalogo della Nazionale di Parigi riporta come autore di quest'opera: Moreali G. Si tratta della

terza edizione anche se il catalogo della BN riporta in entrambi gli esemplari conservati 2^a ed. 1839. Il volume ha un formato oblungo (più largo che lungo). Le dimensioni della gabbia non comprendono le testatine.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: fr. **Lemmario:** fr.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: La presentazione è preceduta da 17 biglietti e attestati di stima (tutti riprodotti) nei confronti del sig. Moreali e della sua opera e firmati da direttori e professori di musica di istituti e conservatori fr. e it. e da alcuni musicisti. In esergo della prefazione si leggono due brani ripresi da “Le pianiste”, il primo: *La musique étant une langue universelle, la langue italienne, langue musicale s’il en fût, devait en être inséparable. Elle a en effet été adoptée dans tous les pays.* Il secondo: *Les Elèves ne sauraient trop s’y attacher (aux expressions italiennes); car l’expression, les nuances donnent la vie et la chaleur à l’exécution musicale, et jusqu’à ce qu’ils soient en état de faire partager à l’auditeur le sentiment qu’ils éprouvent eux-mêmes, ils doivent bien s’appliquer à rendre les signes écrits.* L’autore dice che per rendere familiari a tutti le produzioni degli artisti, si sono adottati gli stessi segni e battute (mesures) e una stessa lingua per descriverne il movimento, le sfumature e l’espressione. La lingua adottata è l’it. Un tempo questa lingua si utilizzava solo per indicare il movimento e il carattere del pezzo, ma gli autori moderni ne fanno un uso così frequente, nell’interesse dell’esecuzione, che poche note o passaggi non portano un’indicazione di sfumatura o di movimento. Questo cambiamento ha portato dunque un nuovo bisogno, quello di un vocabolario contenente tutte le spiegazioni delle parole e dei termini di questa lingua concernenti la musica, perché l’esecuzione possa approfittare dei progressi fatti nella composizione. Questo bisogno è sentito non solo dagli esecutori che non hanno alcuna conoscenza dell’it., ma anche da quelli che lo conoscono. Spesso infatti il senso grammaticale non ha nulla a che vedere con ciò che si dà in musica e parecchi termini, utilizzati da soli in musica, non possono trovare un significato che in se stessi. Annunciando l’uscita di questa opera, unica nel suo genere (che racchiude più di 1700 parole in confronto alle opere di questo genere precedenti che ne avevano al massimo 160) e con un prezzo assai contenuto che permetterà a chiunque di acquistarla, l’autore si sente dispensato dal doverne dimostrare l’utilità (7). Per dare ad ogni termine la giusta interpretazione tecnica e quella più in uso e anche per conservare alla musica il suo carattere universale, l’autore afferma di aver consultato ogni tipo di composizioni, partiture, opere a carattere didattico, di musica strumentale, di solfeggio e le principali gazzette musicali d’Europa, nonché i dizionari fr./it. di musica. La mancanza di questo dizionario ha a volte obbligato i compositori ad utilizzare termini estranei alla lingua it., come *slow* o termini francesi italianizzati come *glissando* o *plintivo*; termini che sono stati qui raccolti, ma rimandando per la loro spiegazione ai termini italiani corrispondenti che dovranno in futuro sostituire queste forme scorrette. Compito di quest’opera è dunque fornire uno strumento per una lingua universale nell’ambito musicale. **Abbreviazioni:** 11-14. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Dizionari di musica. **Criteri di selezione dei lemmi:** Terminologia utile per i musicisti. **Altro:** I nomi di strumenti desueti o meno

noti non sono stati inseriti nel dizionario. I verbi inseriti nel vocabolario lo sono come lemmi all'infinito, al participio presente e alla seconda persona plurale dell'imperativo (es. *affrettare*, *affrettate*, ma anche *affrettato-ta*, dato come aggettivo e *crescendo* come participio presente. Gli altri tempi, osserva l'autore, non interessano i musicisti.

Note: Dopo la pagina di frontespizio si trovano 6 pagine (2 non numerate e 4 comprese nella numerazione del testo) nelle quali vengono riportate le opinioni espresse da musicisti, direttori di conservatorio e artisti sull'utilità di quest'opera.

LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati: più di 1700. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. **Etimologia:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **di varietà geografica:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasonimi:** sì.

Note: Le voci sono spesso seguite da una spiegazione storica.

Biblioteca: Fr 751131010. **Collocazione:** V-47151. **Altre biblioteche:** Fr 751131010 altra copia: 8-V-25761, A.M.M. **Schedatore:** Anna Maria MANDICH.

[228]

1839 (1), 1840 (2)

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Antonio RONNA, Giosafatte BIAGIOLI

Frontespizio: (1) **DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // ET // ITALIEN-FRANÇAIS // RÉDIGÉ // SUR DES TRAVAUX DE G. BIAGIOLI, D'APRÈS LA NOUVELLE // ÉDITION DU DICTIONNAIRE DE L'ACADÉMIE FRANÇAISE // ET CELLE DU DICTIONNAIRE DE LA LANGUE ITALIENNE // PUBLIÉ À BOLOGNE DE 1819 À 1826 // PLUS COMPLET QU' AUCUN AUTRE DICTIONNAIRE ABRÉGÉ // ET ENRICHIS DE LA THÉORIE DES VERBES ITALIENS // PAR A. RONNA // Première Édition Vénitienne // CORRIGÉE AVEC SOIN ET AUGMENTÉE DE PLUSIEURS MOTS // TOME PREMIER // VENISE // CHEZ JOS. ANTONELLI IMP., LIB., ETC. // récompensé de médailles d'or // 1839 (2) **DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // COMPILATO // SUR [sic] ALCUNI SCRITTI DI G. BIAGIOLI, SULL'ULTIMA EDIZIONE // DEL DIZIONARIO DELL'ACCADEMIA FRANCESE E SUL // DIZIONARIO DELLA LINGUA ITALIANA STAMPATO // A BOLOGNA DAL 1819 AL 1826 // PIÙ COMPIUTO DI QUALUNQUE ALTRO DIZIONARIO COMPENDIOSO // DA A. RONNA // Prima Edizione Veneta // CON NOTABILI AGGIUNTE E CORREZIONI // VOLUME SECONDO // VENEZIA // COI TIPI DI GIUSEPPE ANTONELLI ED. // PREMIATO DI MEDAGLIE D'ORO // 1840.****

Edizione: 1^a veneta. **Luogo edizione:** Venezia. **Editore:** Giuseppe Antonelli. **Anno di edizione:** 1839 (1) 1840 (2). **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) 765; (2) 950. **Formato e dimensioni:** (1) In-24°; 8 cm x 12,8 cm x 3,5 cm; (2) In-24°; 8 cm x 12,8 cm x 3,7 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,2 cm x 10,7 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi.

Indice: (1) 1. Frontespizio; 3-6. *Avant-Propos*; 7-8. *Table des abréviations employées dans ce dictionnaire*; 9-84. *Verbes italiens auxiliaires, réguliers et irréguliers. Extrait de la théorie de verbes italiens rédigée sur les ouvrages de Cinonio, Mastrofini, Pistolesi, etc.*; 85-738. *Nouveau dictionnaire des langues française et italienne*; 739-750. *Table des noms d'hommes et de femmes les plus usités contenant aussi des noms des dieux, des princes, etc.*; 751-765. *Dictionnaire géographique contenant les noms de nations, royaumes, provinces, villes, fleuves, etc.* (2) 1. Frontespizio; 3-4. *Discorso preliminare*; 5-6. *Tavola delle abbreviature che s'incontrano in questo dizionario*; 7-950. *Nuovo dizionario delle lingue italiana e francese*.

Tipologia: Generale, tascabile

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** (1) fr.; (2) it. **Lemmario:** (1) fr.; (2) it.

PARATESTO. **Presentazione o prefazione:** (1) Vedi 1836, Paris, Hingray. **Compendio grammaticale:** (1) *Tavola dei Verbes italiens auxiliaires, réguliers et irréguliers* (9-84). **Abbreviazioni:** (1) *Table des abréviations [sic] employées dans ce dictionnaire* (7-8) (2) *Tavola delle abbreviature che s'incontrano in questo dizionario* (5-6). Non sono le stesse nei due volumi. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Ultima edizione del *Dizionario dell'Accademia di Francia; Dizionario italiano* stampato a Bologna dal 1819 al 1826. Per la grammatica si rimanda a Biagioli; per i verbi a Cinonio, Mastrofini e Pistolesi. **Criteri di selezione dei lemmi:** Voci d'uso. Generico. **Altro:** (1) *Table des noms d'hommes et de femmes les plus usités* (739-750); *Dictionnaire géographique contenant les noms de nations, royaumes, provinces, villes, fleuves, etc.* (751-765).

LEMMARIO. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: In (1) nomi propri e nomi geografici sono trattati a parte. In (2) non è presente la 'W'.

LEMMA. **Trascrizione fonetica.** **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato.** **Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche:** **di registro:** sì. **di connotazione:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali:** **Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi:** **Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma:** **Sinonimi e parasinonimi:** sì.

Note: Indicazione dell'accentazione: presente in (2), assente in (1). Qualificatori di connotazione: presenti in (2), assenti in (1). Elementi pluriverbali, collocazioni: presenti in (1), assenti in (2). Proverbi: presenti in (2), assenti in (1).

Biblioteca: VE 0047. **Collocazione:** I.H.1064-1065. **Altre biblioteche:** VE0049 / 228.C.204 (solo Tomo I - 1839), P.F. **Schedatore:** Paolo FRASSI.

[229]

1840

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.**Autore/i:** Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA, Francesco AMBROSOLI, Antonio SERGENT

Frontespizio: (1) GRAND // **DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN**, // COMPOSÉ // SUR LES DICTIONNAIRES DE L'ACADÉMIE DE FRANCE ET DE LA CRUSCA, ENRICHI DE TOUS // LES TERMES TECHNIQUES DES SCIENCES ET DES ARTS // PAR L'ABBÉ // FRANÇOIS D'ALBERTI DE VILLENEUVE // **NOUVELLE ÉDITION // NOTABLEMENT CORRIGÉE, AMÉLIORÉE ET AUGMENTÉE // PAR DILIGENCE // DES MM. FRANÇOIS AMBROSOLI ET ANTOINE SERGENT // ON Y A JOINT // 1° Un traité de la prononciation française et de la prononciation italienne. - // 2° Un abrégé de la Grammaire des deux langues. - 3° La prononciation // écrite à côté de chaque mot - 4° L'accent prosodique sur tous les mots // italiens. - 5° Des remarques et observations Grammaticales sur les difficultés // de la langue Française. - 6° La synonymie française et italienne, avec les // nuances qui distinguent les synonymes entr'eux, et les différentes significations. // TOME PREMIER // MANTOUE // CHEZ FRÈRES NEGRETTI // M.DCCC.XL (2) GRANDE // **DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE // COMPOSTO // SUI DIZIONARJ DELL'ACCADEMIA DI FRANCIA E DELLA CRUSCA, ARRICCHITO DI TUTTI // I TERMINI PROPRJ DELLE SCIENZE E DELLE ARTI // DELL'ABATE // FRANCESCO D'ALBERTI DI VILLANOVA // NUOVA EDIZIONE // NOTABILMENTE CORRETTA, MIGLIORATA ED ACCRESCIUTA // PER CURA // DEI SIGNORI FRANCESCO AMBROSOLI E ANTONIO SERGENT // ALLA QUALE VA ANNESSO // 1° Un trattato della pronuncia francese e della pronuncia italiana. - 2° Un // compendio della grammatica delle due lingue. - 3° La pronuncia scritta accanto // a ciascun vocabolo. - 4° L'accento di prosodia sopra tutte le voci italiane. - 5° Note // ed osservazioni grammaticali sopra la difficoltà della lingua francese. - 6° La // sinonimia francese ed italiana con le gradazioni che distinguono i sinonimi // fra loro, e le loro diverse significazioni. // TOMO SECONDO // MANTOVA // PRESSO I FRATELLI NEGRETTI // M.DCCC.XL.****

Luogo edizione: Mantova. **Editore:** Negretti. **Anno di edizione:** 1840. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) [2], XXIII, 1135; (2) [1], XVI, [2], 1076. **Formato e dimensioni:** In-4°; (1) 22,5 cm x 31 cm x 8,7 cm; (2) 22,5 cm x 31 cm x 7,7 cm. **Dimensioni gabbia:** 18,2 cm x 26 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** 3 grafemi per ogni colonna.

Indice: (1) [I]. Antiporta; I. Frontespizio; III-IV. *Gli Editori*; V-VI. *Préface*; VII-VIII. *Trattato della pronunzia francese ad uso degli italiani*; IX-XXIII. *Abrégé de la grammaire italienne à l'usage des français*; [XXIV]. *Table des abréviations qui se trouvent dans ce dictionnaire*; 1-1116. *Nouveau dictionnaire Français-Italien*; 1117-1118. *Noms propres d'hommes et de femmes alphabétiquement disposés*; 1118.

Table des abréviations contenues dans le Dictionnaire Géographique; 1119-1135. Dictionnaire Géographique Français-Italien. (2) I. Frontespizio; III-IV. Prefazione dell'autore per la prima edizione di quest'opera; VII-X. Indici degli autori e loro opere da cui si trassero le voci adottate in questo vocabolario; X-XVI. Compendio della grammatica francese ad uso degl'italiani; [2]. Tavola di alcuni segni ed abbreviature che si trovano in quest'opera; 1-1070. Nuovo dizionario italiano-francese; 1071-1072. Nomi proprj tanto d'uomini che di donne per ordine alfabetico; 1073-1076. Tavola de' nomi di nazioni, regni, città, laghi, ec. antichi e moderni che diversamente si scrivono in italiano ed in francese, e dei quali si dà la spiegazione nel dizionario geografico posto in fine del volume primo.

Tipologie: Generale

Note generali: (1) Il numero di colonne varia dal dizionario generale a quello dei nomi propri e quello geografico: nel dizionario dei nomi propri ci sono 6 colonne; nel dizionario geografico, 4 colonne. (2) Il numero di colonne varia dal dizionario generale a quello dei nomi propri e alla tavola dei nomi: nel dizionario dei nomi propri e nella tavola dei nomi ci sono 5 colonne.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) III-IV it., V-VI fr., VII-VIII it., IX-XXIV fr., 1118 fr.; (2) III-XVI it., [2] it. **Lemmario:** (1) 1-1135 fr.; (2) 1-1076 it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: (1) *Gli Editori* (non datata e non firmata). Gli editori affermano che la presente edizione è curata da Antonio Sergent e Francesco Ambrosoli. La presente ristampa è migliorata grazie all'ausilio di alcune nuove opere lessicografiche: *Il Manuzzi in Firenze e la Società Tramater in Napoli hanno oramai condotti a termine i loro Vocabolarj dei quali allora potè consultarsi soltanto una piccola parte: il Tommaseo pubblica molto ampliato il suo Dizionario dei Sinonimi: un nuovo Dizionario va pubblicando il Zanoni in Verona; il Dott. Gherardini colle sue Voci e maniere di dire additate a' futuri Vocabolaristi ha preparata una bella messe di correzioni e aggiunte; e rispetto alla parte francese un utile sussidio presenta la sesta edizione del Dizionario dell'Accademia* (III). V-VI *Préface* della prima edizione (1771). (2) *Prefazione dell'autore per la prima edizione di quest'opera* di 1772 (III-IV). **Compendio grammaticale:** (1) IX-XXIII *Abrégé de la grammaire italienne à l'usage des français*, così suddiviso: IX *Du nom ou substantif*; X *De l'article*; XI *De l'adjectif*; XIII *Du Pronom*; XV *Du Verbe* cui seguono tavole relative alla *conjugaison des verbes auxiliares, et des verbes réguliers en ARE, ERE, IRE* (XVI-XXII); XXIII *De l'adverbe*; XXIII *De la préposition*; XXIII *De la conjonction*; XXIII *De l'interjection*. (2) X-XVI *Compendio della grammatica francese ad uso degl'italiani. Omettonsi qui le definizioni delle così dette Parti del discorso, e tutte quelle altre generalità nelle quali la grammatica italiana non differisce dalla francese: lo studioso che potesse averne bisogno le troverà nel primo volume.* Il compendio include solo il plurale dei sostantivi, dell'articolo, le eccezioni e una parte dedicata ai pronomi. Segue la sezione intitolata *Del Verbo* (XII-XVI), con tavole illustrative relative alla coniugazione dei verbi francesi (quattro gruppi: -er, -ir, -oir, -re). **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** (1) VII-VIII *Trattato*

della pronunzia francese ad uso degli italiani così suddiviso: VII *Delle Vocali*; VIII *Delle Consonanti*; (2) Assente. **Abbreviazioni:** (1) XXIV, 1118; (2) [2]. **Tavole illustrative:** (1) Tavola della coniugazione dei verbi it. (vedi compendio grammaticale); (2) Tavola della coniugazione dei verbi francesi (vedi compendio grammaticale). **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** (1) Dizionario dell'Académie Française (ultima edizione) e dizionario della Crusca; Manuzzi (Firenze), Società Tramater (Napoli); Tommaseo *Dizionario dei Sinonimi*; Zanoni (Verona); Gherardini, *Voci e maniere di dire additate a' futuri Vocabolaristi*. (2) Vocabolario della Crusca. **Criteri di selezione dei lemmi:** (1) (2) Voci d'uso. Generico. Termini relativi alle professioni. **Altro:** (1) *Noms propres d'hommes et de femmes alphabétiquement disposés* (1117-1118); *Dictionnaire Géographique Français-Italien* (1119-1135). (2) *Nomi proprj tanto d'uomini che di donne per ordine alfabetico* (1071-1072); *Tavola de' nomi di nazioni, regni, città, laghi, ec. antichi e moderni che diversamente si scrivono in italiano ed in francese, e dei quali si dà la spiegazione nel dizionario geografico posto in fine del volume primo* (1073-1076).

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: Unità lessicali pluriverbali: presenti in (1), assenti in (2). (1) Nel dizionario dei nomi propri di persona mancano le lettere *K* e *W*. (2) Nel dizionario generale manca la lettera *W*; Nella tavola dei nomi manca la lettera *W*; nel dizionario dei nomi propri di persona mancano le lettere *H K W X Y*. (1) (2) Nomi propri e nomi geografici sono trattati a parte, in due sezioni distinte.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici: sì. **Divisione sillabica:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche di registro:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasonimi:** sì.

Note: Indicazione dell'accentazione: assente in (1), presente in (2). Il passaggio da un'accezione all'altra all'interno della polisemia è indicato con il simbolo "§".

Biblioteca: VE 0047. **Collocazione:** I.A.904-905. **Altre biblioteche:** SP 0032 / F 4. 7. 15; F 4. 7. 16 / M.-F.M. — VR 0059 / 1812(2) (solo Tomo II, it.-fr.), P.F. — BO 0098 / Cons 403 Francese 13/Alb, C.P. **Schedatore:** Paolo FRASSI.

[230]

1840-1841

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA, Prof. ROMAGNOSI, Prof. RASORI, (Benedetto PEROTTI), (Giambattista MENINI)

Frontespizio: (1) GRAND // DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // COMPOSÉ // SUR LES DICTIONNAIRES DE L'ACADÉMIE DE FRANCE ET DE

LA CRUSCA, // ENRICHI DE TOUS LES TERMES TECHNIQUES [sic] DES SCIENCES ET DES ARTS // PAR L'ABBÉ // FRANÇOIS D'ALBERTI DE VILLENEUVE // SECONDE ÉDITION // NOTABLEMENT CORRIGÉE, AMÉLIORÉE ET AUGMENTÉE // ON Y A JOINT POUR LA PREMIÈRE FOIS // 1. Un traité de la prononciation française et de la prononciation italienne. // 2. Des notions élémentaires et générales de grammaire française et italienne. // 3. La prononciation écrite à côté de chaque mot dans les deux langues. // 4. De nouvelles définitions de plusieurs mots abstraits de philosophie rational [sic], par M. le prof. Romagnosi. // 5. De nouvelles définitions de plusieurs mots de médecine, par M. le prof. Rasori. // 6. La synonymie française et italienne des mots, dont la nuance nous paraissait plus difficile à distinguer. // 7. Les différentes Acceptions, les Phrases dites Gallicismes, toutes les Locutions nobles, proverbiales et familières. // 8. Les règles et solutions grammaticales concernant chaque mot. // *TOME PREMIER // A MILAN // CHEZ L'ÉDITEUR ANDRÉ UBICINI // 1840 (2) GRANDE // DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE // COMPOSTO // SUI DIZIONARI DELL'ACCADEMIA DI FRANCIA, ED ARRICCHITO // DI TUTTI I TERMINI PROPRI DELLE SCIENZE E DELLE ARTI // DELL'ABATE // FRANCESCO DE ALBERTI DI VILLANOVA // SECONDA EDIZIONE // NOTABILMENTE CORRETTA, MIGLIORATA ED ACCRESCIUTA // ALLA QUALE SI AGGIUNGE // 1° Un Trattato della pronunzia francese e della pronunzia italiana. // 2° La pronunzia scritta accanto a ciascun vocabolo delle due lingue. // 3° L'accento di prosodia sopra tutte le voci italiane. // TOMO SECONDO // MILANO // PRESSO L'EDITORE ANDREA UBICINI // 1841.*

Edizione: 2^a ristampa. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Andrea Ubicini. **Tipografo** o “finito di stampare”: Tipografia Nervetti. **Anno di ristampa:** 1840-1841. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) XXIII, 1308, 40; (2) XXIV, 1296. **Formato e dimensioni:** In-folio; (1) 22 cm x 31,5 cm x 7,5 cm; (2) 22 cm x 31,5 cm x 6 cm. **Dimensioni gabbia:** 18,3 cm x 24,3 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** Tre grafemi centrati sopra ogni colonna corrispondenti alle prime tre lettere del primo lemma di ogni colonna.

Indice: (1) I. Frontespizio, III. *Avis des éditeurs* [firmato: Menini]; V-VII. *Trattato della pronunzia francese ad uso degli italiani*; VIII. *Table des abréviations* [sic] *qui se trouvent dans ce dictionnaire*; IX-XXIII. *Abrégé de la grammaire italienne à l'usage des Français*; 1-1308. *Nouveau Dictionnaire français-italien*; 1-5. *Noms propres d'hommes et de femmes alphabétiquement disposés*; 5. *Table des abréviations* [sic] *contenues dans le dictionnaire géographique*; 7-40. *Dictionnaire géographique français-italien*. (2) I. Frontespizio; III-IV. *Prefazione* [firmata: Gli editori]; V. *Tavola di alcuni segni ed abbreviature che si trovano in quest'opera*; VI-XIII. *Indice degli autori citati nel Gran Vocabolario della Crusca, colle abbreviature onde sono indicati tratto dalla tavola posta in fine del medesimo Vocabolario ultimamente stampato*; XIII. *Indice d'altre Opere degli Autori citati non comprese nello spoglio de' Compilatori del Vocabolario, e di alcuni altri Scrittori del buon Secolo*; XIII. *Indice degli Scrittori scelti, che per partito preso nel 1786 nell'adunanza de'*

Deputati, a' quali era stato affidato l'incarico di presedere alle correzioni, ed aggiunte da farsi al Vocabolario della Crusca, nel caso d'intraprendersene la ristampa, furono giudicati meritevoli d'essere adottati; XIV. Indice d'altri Scrittori scelti, la maggior parte Toscani di purgata Favella, o Accademici della Crusca. Veggasi l'Osservazione all'Indice precedente; XV. Indice delle Scritture che si citano in comprovazione dell'uso di alcune voci Ecclesiastiche, Idrauliche, della Giurisprudenza, della Notomia, della Medicina, della Botanica, della Storia naturale, del Commercio, e dell'Arti; XVI-XVII. De la prononciation italienne; XVIII-XXIV. Conjugazioni de' verbi tanto regolari che irregolari; 1-1289. Nuovo Dizionario italiano-francese; 1290-1292. Nomi propri tanto d'uomini che di donne per ordine d'alfabeto; 1292-1296. Tavola de' nomi di nazioni, regni, città, laghi, ec. Antichi, e moderni che diversamente si scrivono in italiano ed in francese, e dei quali si dà la spiegazione nel dizionario geografico posto in fine del volume primo.

Tipologie: Generale

Note generali: Si tratta di una seconda edizione; la prima è del 1834-1835 presso Nervetti (Milano), nonostante i tomi siano invertiti e le parti liminari siano state disposte diversamente nel primo e secondo tomo. Sia l'edizione del 1834-1835, sia quella del 1840-1841 presentano lo stesso errore nella numerazione, lo stesso *Avis* e la stessa *Prefazione*, in cui si afferma che gli editori hanno ampliato il dizionario del 1828 [ovvero Nervetti 1826-1828]. Alla fine della *Tavola di alcuni segni ed abbreviature che si trovano in quest'opera* (nel primo tomo del 1834 e nel secondo del 1841), si legge che *le aggiunte fatte dal Prof. Benedetto Perotti, così in questo come nell'altro volume, sono separate colla iniziale P.; e quelle fatte da Giambattista Menini lo sono colla iniziale M.* Edizione identica a quella del 1834-1835 (Nervetti, Milano).

Biblioteca: MI 0133. **Collocazione:** N.B. 259-260 (olim Cons. F. IX.3-4 – ex libris Villa Pernice 8234-8235). **Altre biblioteche:** Fr. 060886101 / C. 26036 (1 vol.), M.-F.M — British Library / 829 m7-829 m8, J.L. — FE 0017 / Lascito Caretti, Na. Mi. — PI 0112 / Carrara o 344 1-2, M.-F.M. — PI 0266 / 462. 2. A 334, 1 vol. fr.-it., M.-F.M. — TN 0103 / 2 esemplari [C 45 1-2]; [C 55 5-6] / L.R. **Schedatore:** Monica BARSI.

[231]

1840

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: ANONIMO

Primo autore: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI

Frontespizio: (1) DICTIONNAIRE PORTATIF // FRANÇAIS-ITALIEN; // ABRÉGÉ // DE CELUI DE CORMON ET MANNI, // ENRICHIS D'UN GRAND NOMBRE DE SYNONYMES ET DES DIFFÉRENTES SIGNIFICATIONS DES MOTS DE // L'UNE ET DE L'AUTRE LANGUE; // PRÉCÉDÉ // D'UN ABRÉGÉ

DE GRAMMAIRE ITALIENNE, // AVEC L'ACCENT PROSODIQUE SUR CHAQUE MOT ITALIEN; // *Neuvième Edition* // REFONDUE, AUGMENTÉE ET IMPRIMÉE AVEC DES CARACTÈRES NEUFS. // **B. CORMON ET BLANC, LIBRAIRES, // PARIS**, Rue Pavée-S.-André-des-Arts, n° 5 **LYON**, Rue Roger, n° 1. // 1840. **(2) DIZIONARIO PORTATILE // ITALIANO-FRANCESE; // RISTRETTO // DI QUELLO DI CORMON E MANNI, // ARRICCHITO D'UN GRAN NUMERO DI SINONIMI, E DI DIFFERENTI // SIGNIFICATI DE' VOCABOLI DELL'UNA E DELL'ALTRA // LINGUA; COLL'ACCENTO DI PROSODIA SOPRA // CIASCUNA VOCE ITALIANA; // PRECEDUTO // DALLE CONIUGAZIONI DE' VERBI REGOLARI ED IRREGOLARI // DELLA LINGUA FRANCESE. // Nona Edizione // RIFUSA, ACCRESCIUTA E STAMPATA CON CARATTERE NUOVO. // B. CORMON E BLANC, LIBRAJ, // PARIGI**, Via Pavée-S.-André-des-Arts, n° 5. **LIONE**, Via Roger, n° 1. // **1840**.

Edizione: 9^a. **Luogo edizione:** Parigi-Lione. **Editore:** B. Cormon et Blanc. **Tipo-grafo o "finito di stampare":** Paris, Imprimerie de Fain et Thunot, rue Racine, n° 28. **Anno di edizione:** 1840. **Numero di volumi:** 2 volumi rilegati insieme. **Numero pagine:** (1) [6], XXX, [2] 282; (2) [4], XV, 310. **Formato e dimensioni:** In-16°; 10 cm x 15,1 cm x 3,7 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,8 cm x 11,5 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** 3 grafemi per ogni colonna.

Indice: (1) [1]. Antiporta; [3]. Occhiello; [5]. Frontespizio; I-XXX. *Abrégé de la grammaire italienne*; [XXXI]. *Table*; 1-227. *Dictionnaire de poche français-italien*; 229-237. *Supplément ou Vocabulaire des mots introduits dans la langue française depuis la révolution de 1789*; 239-242. *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes*; 243-244. *Noms des nations anciennes et modernes*; 245-282. *Dictionnaire géographique français-italien*. (2) [1]. Occhiello; [3]. Frontespizio; I-XV. *Coniugazioni de' verbi regolari ed irregolari della lingua francese*; XVI. *Abbreviazioni*; 1-310. *Nuovo dizionario italiano-francese*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Sul frontespizio le città e gli indirizzi degli editori sono disposti tipograficamente su due colonne con l'indirizzo sotto il luogo di edizione.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** (1) I-XXX fr. (2) I-XV it. **Lemmario:** (1) (2) it.

PARATESTO. **Compendio grammaticale:** (1) Compendio relativo alla grammatica italiana (I-XXX); (2) *Coniugazioni de' verbi regolari ed irregolari della lingua francese* (I-XV). **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** (1) Note relative alla pronuncia e all'accento prosodico dell'it. all'interno del compendio grammaticale. **Abbreviazioni:** (2) *Abbreviazioni* (XVI). **Criteri di selezione dei lemmi:** Voci d'uso, generico.

LEMMARIO. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: I nomi propri e i nomi geografici sono trattati a parte. (1) Nel dizionario generale manca la lettera *W*; nel *Supplément* mancano *W X Y Z*; Nel dizionario dei nomi propri mancano *K W Y*; nel dizionario delle nazioni mancano *K X Y Z*. (2) Nel dizionario generale mancano le lettere *K W X Y*.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione: sì. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Discriminatore di significato: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Locuzioni figurate: sì. Proverbi: sì. Esempi: Inventati con verbo coniugato: sì. Inventati con verbo all'infinito: sì. Paradigma: Sinonimi e parasonimi: sì.

Note: Indicazione dell'accentazione: presente in (2), assente in (1). Per alcuni lemmi italiani vengono fornite anche le varianti ortografiche. I sinonimi vengono forniti per i soli traducenti.

Biblioteca: PD 0090. **Collocazione:** E.2662. **Schedatore:** Paolo FRASSI.

[232]

1840

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Giuseppe RUGGIERI, F.-G. GÉRARD

Frontespizio: NOUVEAU // DICTIONNAIRE // DE POCHE // FRANÇAIS-ITALIEN ET ITALIEN FRANÇAIS, // Composé d'après les dictionnaires de l'Académie // française, de Boiste, etc., et pour l'italien, d'a // près ceux d'Alberti, d'Antonini et de Barberi; // Contenant, // OUTRE L'ACCENT PROSODIQUE, // UN VOCABULAIRE DE NOMS D'HOMMES ET DE PAYS. // PAR // GIUSEPPE RUGGIERI ET F.-G. GÉRARD. // FRANÇAIS-ITALIEN. // PARIS, // J. LANGLUME ET PELTIER, LIBRAIRES, // rue du Foin-Saint-Jacques, 11. // 1840 // NUOVO // DIZIONARIO // PORTATILE // ITALIANO-FRANCESE E FRANCESE-ITALIANO, // Composto su i dizionarij d'Alberti, d'Antonini e di Barberi, e su quelli dell'Accademia francese, di Boiste, ec. // Contenente, // OLTRE ALL'ACCENTO DI PROSODIA, // UN VOCABOLARIO DE'NOMI PROPRJ D'UOMINI E DI NAZIONI, // DA // GIUSEPPE RUGGIERI E F.-G. GÉRARD. // ITALIANO-FRANCESE // PARIGI, // J. LANGLUME E PELTIER, LIBRAJ, // 11, rue de Foin-Saint-Jacques. // 1840.

Luogo edizione: Parigi. **Editore:** Langlumé e Peltier. **Anno di edizione:** 1840. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [6], 467; (2) [V], 648. **Formato e dimensioni:** in-24°; 7,5 cm x 11 cm x 4,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 9 cm x 5,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi (le prime 3 lettere dell'ultimo lemma di ogni colonna).

Indice: (1) [3]. Occhiello; [4]. *Table des abréviations*; [5]. Frontespizio; 1-458. *Dictionnaire de poche français-italien*; 459-467. *Noms propres d'hommes, de pays, etc.* (2) [2]. Occhiello; [3]. *Tavola delle abbreviature*; [4]. Frontespizio; 1-640. *Dizionario italiano-francese*; 641-646. *Noms propres d'hommes, de pays, etc.*

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Le colonne sono divise da colombelle. Questa edizione è mutila di alcune parti; nella prima sezione fr.-it. manca la pagina: [3]. Occhiello; [4]. *Table des abréviations*; [5]. Frontespizio. Nella seconda sezione it.-fr. mancano le due pagine

finali (647-648), relative ai *Noms propres d'hommes, de pays, etc.* (641-648). Il testo è stato ricostruito tramite raffronto con la copia posseduta dalla Biblioteca Eugenio Reffo del Collegio Artigianelli di Torino (TO 0944), presente nell'indice S.B.N. dell'I.C.C.U. (collocazione R. LET-STR. 236). Segnaliamo inoltre che l'indice S.B.N. elenca altre due copie dello stesso dizionario; una presso la Biblioteca Casanatense di Roma (RM 0313) e l'altra presso Biblioteca provinciale dei Frati Minori Cappuccini di Torino (TO 0264). Ed. identica a quella del 1836.

Biblioteca: VC 0073. **Collocazione:** 5-B-71. **Altre biblioteche:** TO 0944 / TO R-LET-STR. 236 / M. M. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[233]

1841

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: ANONIMO

Primo autore: Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA

Frontespizio: (2) NUOVO // **DIZIONARIO** // ITALIANO-FRANCESE, // SECONDO LE MIGLIORI EDIZIONI // D'ALBERTI, // COMPILATO SUL GRAN VOCABOLARIO DELLA CRUSCA // E // SULL'ULTIMA EDIZIONE DI QUELLO DELL'ACCADEMIA FRANCESE, // ARRICHITO //1.° Di tutti i termini propri delle Scienze e delle Arti; -2.° Di tutte le voci e loro accettazione colla dichiarazione de' loro // sinonimi relativi fino al di d'oggi stampati, esattamente riveduti, confrontati e purgati, toltane un'infinità di // errori essenziali a correggersi; -3.° D'un trattato elementare di pronunzia per l'Italiano ad uso de' Francesi, e per // il Francese ad uso degl'italiani; - 4.° Della conjugazione de' Verbi ausiliari con un metodo che serve di base per tutti // gli altri verbi; - 5.° D'un Vocabolario geografico giusta l'ultimo Trattato di Vienna e lo stato politico attuale dei due// Emisferi; - 6.° D'un Vocabolario de' nomi propri d'uomini e di donne. // VI SI E' AGGIUNTO INOLTRE // Un Dizionario ragionato de' nuovi vocaboli di Giurisprudenza e di Diritto, ec. relativi alla nuova // legislazione secondo i Codici dell'Impero Francese, e che non si sono finora veduti in alcun altro. // GENOVA, // PRESSO IVONE GRAVIER, STAMPATORE – LIBRAJO. // 1841.

Luogo edizione: Genova. **Editore:** Ivone Gravier. **Anno di ristampa:** 1841. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** XII, VIII, 539. **Formato e dimensioni:** In-8°; 19 cm x 26 cm x 4 cm. **Dimensioni gabbia:** 15 cm x 21 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** 3 grafemi.

Indice: (2) I. Antiporta; III. Frontespizio; V-VI. *Prefazione*; VII-X. *Elementi per la pronunzia Della Lingua Francese ad uso degl'italiani*; XI-XII. *Tavola delle abbreviazioni che si trovano in questo volume*; I-VIII. *Conjugazioni de' verbi, tanto regolari, che irregolari*; 1-539. Dizionario it.-fr.

Tipologie: Generale

Note generali: Edizione identica a quella del 1811 presso lo stesso editore.

Biblioteca: TS 0255. **Collocazione:** 4-157. **Schedatore:** Nadine CELOTTI.

[234]

1841

Parti dell'opera: (1) fr.-it.**Autore/i:** Mariano D'AYALA**Frontespizio:** (1) **DIZIONARIO MILITARE** // FRANCESE ITALIANO // DI // **M. D'AYALA** // UFFIZIALE DELLE ARTIGLIERIE // PROFESSORE DI GEOMETRIA DESCRITTIVA E DI BALISTICA NEL REAL COLLEGIO MILITARE // SOCIO CORRISPONDENTE DELLA I. R. ACCADEMIA DE' GEORGOFILI DI FIRENZE, // DELLA REAL ACCADEMIA PELORITANA, E DI QUELLA // DE' LINCEI DI ROMA. // NAPOLI // DALLA TIPOGRAFIA DI GAETANO NOBILE // *Via Concezione a Toledo num. 3, 5 e 6.* // **1841.****Edizione:** 1^a. **Marca tipografica:** Gruppo di oggetti legati all'arte della guerra: si riconoscono una spada, una freccia, un elmetto, una faretra. **Luogo edizione:** Napoli. **Editore:** Tipografia di Gaetano Nobile. **Anno di edizione:** 1841. **Numero di volumi:** volume unico. **Numero pagine:** 398. **Formato e dimensioni:** 18 cm x 26,5 cm x 2,7 cm. **Dimensioni gabbia:** 12,8 cm x 21 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi.**Indice:** 1. Primo frontespizio; 3. Secondo frontespizio (completo); 5. *Alla maestà del Re delle due Sicilie Ferdinando II.*; 7-10. (senza titolo) Prefazione; 11-28. *Bibliografia militare – italiana*; 28-30. *Anonimi*; 30-31. *Ordinanze regolamenti istruzioni e scritture somiglianti*; 32-33. *Omissioni*; 33-34. *Conchiusione* [sic]; 35-322. *Dizionario militare*; 323. *Degli ordini cavallereschi e militari* (frontespizio); 325-326. *Prefazione*; 327-359. *Degli ordini cavallereschi e militari*; 361. *Appendice*; 363-367. *Bibliografia militare-italiana*; 368. *Anonimi*; 369-388. *Dizionario militare*; 389-398. *Indice degli autori i quali compongono la bibliografia militare de' diversi stati d'Italia.***Tipologie:** Di linguaggi settoriali.**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** **Paratesto:** 1-34 it. **Lemmario:** 35-322 it.; 325-326 it.**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** 7-10 L'autore critica l'abitudine di utilizzare parole delle altre lingue per esprimersi su *materie notissime* (mentre ciò è ammissibile per materie nuove), come l'arte militare nella quale l'Italia eccelle. Cita numerosi ingegneri it. e le loro invenzioni. *Purghiamo l'azzurro del nostro Cielo dai miasmi del gallicismo; ché oramai non ha d'uopo la militare favella italiana di altra veste che non sia la sua, candida quanto le nevi delle sue Alpi* (9). Per evitare che il volume fosse troppo grosso, afferma di aver evitato di mettere esempi, o definizioni troppo note. **Dedica:** datata 26 ottobre 1840 "Alla Maestà del Re Delle Due Sicilie Ferdinando II. Pio animoso veggente. M. D'Ayala" [5]. **Tavole illustrative:** Schema raffigurante le diverse sezioni di una biblioteca militare, suddivisa in sette collezioni (33-34). **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Grassi Giuseppe, *Dizionario militare italiano*, Torino 1816; Pantera Pantero, *L'armata navale in cui si ragiona del modo...*, Roma 1641; Stratico Simone, *Dizionario militare di*

marina in tre lingue, Milano 1839. **Criteri di selezione dei lemmi:** termini della lingua militare.

Note: All'interno del volume presente nella Biblioteca dell'Università Cattolica si trova un foglio formato A4 raffigurante la *Carica in 12 tempi e 20 movimenti per il fucile a percussione approvata dalla superiorità militare*. Il catalogo elettronico della biblioteca lo descrive come "tavola allegata".

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì.

Note: Esempio di unità lessicale pluriverbale: *cavalerie de la garde*. I nomi propri sono di ordini militari (es. calatrava).

LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasononimi:** sì.

Note: Ci sono rinvii sinonimici alla fine dell'articolo, segnalati con "V". Per esempio: "HARAS s.m. V. TARGE"; "HAST..... V. ARMES OFFENSIVES";.

Biblioteca: MI 0291. **Collocazione:** II-1-I-17. **Schedatore:** Michela MURANO.

[235]

1841a

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Antonio RONNA, Giosafatte BIAGIOLI

Frontespizio: (1) DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // ET // ITALIEN-FRANÇAIS // A L'USAGE DES MAISONS D'ÉDUCATION // DES DEUX NATIONS, // RÉDIGÉ SUR LES TRAVAUX // DE G. BIAGIOLI // Auteur des Commentaires historiques et littéraires sur Dante, // Pétrarque, etc. etc., // D'après la nouvelle Edition // DU DICTIONNAIRE DE L'ACADÉMIE FRANÇAISE // ET CELLE // DU DICTIONNAIRE DE LA LANGUE ITALIENNE // Publié à Bologne de 1819 à 1826 // PLUS COMPLET QU'AUCUN AUTRE DICTIONNAIRE ABRÉGÉ // PAR A. RONNA // ADOPTÉ PAR LE CONSEIL DE L'UNIVERSITÉ // TROISIÈME ÉDITION // PARIS // CHARLES HINGRAY, LIBRAIRE // RUE DE SEINE, N° 10 // 1841 (2) DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // PER USO DELLE SCUOLE // DELLE DUE NAZIONI // COMPILATO SUI [sic] ALCUNI SCRITTI // DI G. BIAGIOLI // Autore dei Commenti al Dante, al Petrarca, ec.: // Sull'ultima Edizione // DEL DIZIONARIO DELL'ACADEMIA [sic] FRANCESE // E // SUL DIZIONARIO DELLA LINGUA ITALIANA // Stampato a Bologna dal 1819 al 1826 // PIÙ COMPIUTO DI QUALUNQUE ALTRO DIZIONARIO COMPENDIOSO // DA A. RONNA // APPROVATO DAL CONSIGLIO DELL'UNIVERSITA [sic] // TERZA EDIZIONE // PARIGI // CARLO HINGRAY, LIBRAIO // VIA DE SEINE, N° 10 // 1841.

Edizione: 3^a. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Charles Hingray. **Anno di edizione:** 1841. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [6], LVI, 231; (2) [4], 308, [2]. **Formato e dimensioni:** In-8°; 11,9 cm x 20,7 cm x 3,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,3 cm x 14,9 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** 3 grafemi.

Indice: (1) [3]. Frontespizio; [5]. *Avant-propos*; [6] *Table des abréviations*; I-LVI. *Verbes italiens auxiliaires, réguliers et irréguliers*; 1-222. Lemmario fr.-it.; 223-226. *Table des noms d'hommes et de femmes les plus usités; contenant aussi les noms des dieux, des princes, etc. qui se rencontrent fréquemment dans les livres*; 227-231. *Dictionnaire géographique contenant les noms de nations, royaumes, provinces, villes, fleuves, etc. Qui ne s'écrivent pas de même en Français et en Italien*. (2) [1]. Frontespizio; [3]. *Discorso preliminare*; [4]. *Tavola di alcune abbreviature che si trovano in questo dizionario*; 1-298. Lemmario it.-fr.; 299-302. *Indice de' nomi più usati si d'uomini che di donne; contenente anche quelli degli dei e de' personaggi celebri che frequentemente trovansi nella poesia, nella mitologia e nella storia*; 303-308. *Dizionario geografico*.

Tipologie: Pedagogico, tascabile

Note generali: Edizione identica a quella del 1838 (Parigi, Hingray). Un'altra 3^a edizione è stata pubblicata lo stesso anno a Napoli (senza editore).

Biblioteca: Fr. 751131010. **Collocazione:** X-14212. **Schedatore:** F.P. Alexandre MADONIA.

[236]

1841b

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Antonio RONNA, Giosafatte BIAGIOLI

Frontespizio: (1) **DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // ET // ITALIEN-FRANÇAIS // À L'USAGE DES MAISONS D'ÉDUCATION // DES DEUX NATIONS // RÉDIGÉ SUR LES TRAVAUX // DE G. BIAGIOLI // Auteur des Commentaires historiques et littéraires sur Dante, // Pétrarque, etc. etc., // D'après la nouvelle Édition // DU DICTIONNAIRE DE L'ACADÉMIE FRANÇAISE // ET CELLE // DU DICTIONNAIRE DE LA LANGUE ITALIENNE // Publié à Bologne de 1819 à 1826 // PLUS COMPLET QU'AUCUN AUTRE DICTIONNAIRE ABRÉGÉ // PAR A. RONNA // Adopté par le conseil de l'Université // TROISIÈME ÉDITION // NAPLES // 1841 (2) **DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // PER USO DELLE SCUOLE // DELLE DUE NAZIONI // COMPILATO SUI [sic] ALCUNI SCRITTI // DI G. BIAGIOLI // Autore dei Comenti [sic] al Dante, al Petrarca, ec. // SULL'ULTIMA EDIZIONE // DEL DIZIONARIO DELL'ACADEMIA [sic] FRANCESE // E // SUL DIZIONARIO DELLA LINGUA ITALIANA // Stampato a Bologna dal 1819 al 1826 // PIÙ COMPIUTO DI QUALUNQUE ALTRO DIZIONARIO COMPENDIOSO // DA A. RONNA // Approvato dal consiglio dell'Università // TERZA EDIZIONE // NAPOLI // 1841.****

Edizione: 3^a. **Luogo edizione:** Napoli. **Tipografo o “finito di stampare”:** All’ultima pagina della seconda parte: “Paris. Imprimerie de J. Smith, 16, rue Montmorency”. **Anno di edizione:** 1841. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [4], LVI, 231; (2) [4], 308. **Formato e dimensioni:** In-8°; 12,5 cm x 21,2 cm x 3,3 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,6 cm x 15,9 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** I primi tre grafemi dell’ultimo lemma di ogni colonna.

Indice: (1) [1-2]. Frontespizio; [3]. *Avant-Propos*; [4]. *Table des abréviations employées dans ce dictionnaire*; I-LVI. *Verbes italiens auxiliaires, réguliers et irréguliers. Extrait de la théorie des verbes italiens rédigée sur les ouvrages de Cinonio, Mastrofini, Pistolesi, &c.*; 1-222. *Nouveau dictionnaire des langues française et italienne première partie contenant le français devant l’italien*; 223-226. *Table des noms d’hommes et de femmes les plus usités; contenant aussi des noms des dieux, des princes, etc. qui se rencontrent fréquemment dans les livres*; 227-231. *Dictionnaire géographique contenant les noms de nations, royaumes, provinces, villes, fleuves, etc. qui ne s’écrivent pas de même en Français et en Italien*. (2) [1-2]. Frontespizio; [3]. *Discorso preliminare*; [4]. *Tavola di alcune abbreviazioni che si trovano in questo dizionario*; 1-298. *Nuovo dizionario delle lingue francese ed italiana parte seconda che contiene l’italiano prima del francese*; 299-302. *Indice de’ nomi più usati si d’uomini che di donne; contenente anche quelli degli dei e de’ personaggi celebri che frequentemente trovansi nella poesia, nella mitologia e nella storia*; 303-308. *Dizionario geografico*.

Tipologie: Pedagogico, tascabile

Note generali: Edizione identica a quella del 1836 a, Parigi, Hingray.

Biblioteca: LE 0132. **Collocazione:** XIX B 3. **Schedatore:** Giulia D’ANDREA.

[237]

1842

Parti dell’opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA, Francesco AMBROSOLI, Antonio SERGENT

Frontespizio: (1) GRAND // DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // COMPOSÉ // SUR LES DICTIONNAIRES DE L’ACADÉMIE DE FRANCE ET DE LA CRUSCA, ENRICHIS DE TOUS // LES TERMES TECHNIQUES DES SCIENCES ET DES ARTS // PAR L’ABBÉ // FRANÇOIS D’ALBERTI DE VILLENEUVE // NOUVELLE ÉDITION // NOTABLEMENT CORRIGÉE, AMÉLIORÉE ET AUGMENTÉE // PAR DILIGENCE // DES MM. FRANÇOIS AMBROSOLI ET ANTONIO SERGENT // ON Y A JOINT // I.° Un traité de la prononciation française et de la prononciation italienne- // 2° Un abrégé de la Grammaire des deux langues. – 3° La prononciation // écrite à côté de chaque mot. – 4° L’accent prosodique sur tous les mots // italiens. – 5° Des remarques et observations grammaticales sur les difficultés // de la langue Française. – 6.° La synonymie [sic] française et italienne, avec les // nuances qui distinguent les synonymes [sic] entr’eux,

et les différentes significations. // TOME PREMIER // **MILAN** // CHEZ GASPARD TRUFFI // M.DCCC.XLII (2) GRANDE // **DIZIONARIO** // ITALIANO FRANCESE // COMPOSTO // SUI DIZIONARJ DELL'ACCADEMIA DI FRANCIA E DELLA CRUSCA, ARRICCHITO DI TUTTI // I TERMINI PROPRJ DELLE SCIENZE E DELLE ARTI // DELL'ABATE FRANCESCO D'ALBERTI DI VILLENEUVE // **NUOVA EDIZIONE** // NOTABILMENTE CORRETTA, MIGLIORATA ED ACCRESCIUTA // PER CURA // DEI SIGNORI FRANCESCO AMBROSOLI e ANTONIO SERGENT // ALLA QUALE VA ANNESSO // I° Un trattato della pronuncia francese e della pronuncia italiana. – 2.° Un // compendio della grammatica delle due lingue. 3.° La pronuncia scritta accanto // a ciascun vocabolo. – 4.° L'accento di prosodia sopra tutte le voci italiane. – 5.° Note // ed osservazioni grammaticali sopra le difficoltà della lingua francese. – 6.° La // sinonimia francese e italiana con le gradazioni che distinguono i sinonimi fra // loro, e le loro diverse significazioni. // TOMO SECONDO // **MILANO** // COI TORCHI DI GASPARE TRUFFI // M.DCCC. XLII.

Luogo edizione: Milano. **Editore:** G. Truffi. **Anno di ristampa:** 1842. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) [2], XXIII, [1]. 1135; (2) [2], XVI, [2], 1076. **Formato e dimensioni:** (1) 22 cm x 31 cm x 6,5 cm; (2) 22 cm x 31 cm x 6 cm. **Dimensioni gabbia:** 15 cm x 21 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** Tre grafemi.

Indice: (1) [1]. Occhiello; I. Frontespizio; III-IV. (Avvertenza de)gli editori; V-VI. Préface; VII-VIII. *Trattato della pronunzia francese ad uso degli italiani*; IX-XXIII. *Abrégé de la grammaire italienne à l'usage des Français*; [1]. *Table des abréviations*; 1-1116. *Nouveau dictionnaire français-italien*; 1117-1118. *Noms propres d'hommes et de femmes alphabétiquement disposés*; [1]. *Table des abréviations contenus dans le dictionnaire géographique*; 1119-1135. *Dictionnaire géographique français-italien*. (2) [1]. Occhiello; 1. Frontespizio; III-IV. *Prefazione dell'autore per la prima edizione di quest'opera*; VII-X. *Indici degli autori e loro opere da cui si trassero le voci adottate in questo vocabolario*; X-XVI. *Compendio della grammatica francese ad uso degl'italiani*; [2]. *Tavola di alcuni segni ed abbreviature che si trovano in quest'opera*; 1-1070. *Nuovo dizionario italiano-francese*; 1071-1072. *Nomi proprj tanto d'uomini che di donne per ordine d'alfabeto*; 1073-1076. *Tavola de' nomi di nazioni, regni, città, laghi, ec. antichi e moderni che diversamente si scrivono in italiano ed in francese, e dei quali si dà la spiegazione nel dizionario geografico posto in fine del volume primo*.

Tipologie: Generale

Note generali: Edizione identica a quella del 1840 presso Negretti, Mantova.

Biblioteca: Privata. **Altre biblioteche:** FE 0017 / SCR 1 OG 32 I e II, Na. Mi. — PA 0139 / B.153.a-b, J.L. — MI 0133 / L.P.2.709-710 / M.B. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[238]

1842

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.**Autore/i:** ANONIMO**Primo autore:** Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI

Frontespizio: (1) **DICTIONNAIRE PORTATIF // FRANÇAIS-ITALIEN; // ABRÉGÉ// DE CELUI DE CORMON ET MANNI, // ENRICHI // D'UN GRAND NOMBRE DE SYNONYMES ET DES DIFFÉRENTES // SIGNIFICATIONS DES MOTS DE L'UNE ET DE // L'AUTRE LANGUE; // précédé // D'UN ABRÉGÉ DE GRAMMAIRE ITALIENNE, // AVEC L'ACCENT PROSODIQUE SUR CHAQUE MOT ITALIEN; // DIXIÈME ÉDITION // Refondue, augmentée et imprimée avec des caractères neufs. // LYON // ANCIENNE MAISON CORMON ET BLANC, // BLANC ET HERVIER, LIBRAIRES, // Rue Roger, n° 1. // 1842. (2) **DIZIONARIO PORTATILE // ITALIANO-FRANCESE; // RISTRETTO // DI QUELLO DI CORMON E MANNI, // ARRICCHITO D'UN GRAN NUMERO DI SINONIMI, E DI DIFFERENTI // SIGNIFICATI DE' VOCABOLI DELL'UNA E DELL'ALTRA // LINGUA; COLL'ACCENTO DI PROSODIA SOPRA // CIASCUNA VOCE ITALIANA; // PRECEDUTO // DALLE CONIUGAZIONI DE' VERBI REGOLARI ED IRREGOLARI // DELLA LINGUA FRANCESE. // Decima Edizione // Rifusa, accresciuta e stampata con carattere nuovo. // LIONE, // LIBRERIA CORMON E BLANC, // Via Roger, 1. // 1842.****

Edizione: 10^a. **Luogo edizione:** Lione. **Editore:** B. Cormon et Blanc. **Tipografo o "finito di stampare":** (1) Lyon, Imprimerie de C. Rey Jeune et Cie, place Saint-jean, 6. (2) Lione. Stampato da Rey Giovine e Comp., Piazza St- Giovanni [sic], 6. **Anno di ristampa:** 1842. **Numero di volumi:** 1 volume in 2 tomi. **Numero pagine:** (1) [6], XXX, 282; (2) [4], XV, [1], 310. **Formato e dimensioni:** In-16°; 9,8 cm x 14,8 cm x 2,6 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,2 cm x 11,4 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** I tre grafemi iniziali dell'ultimo lemma di ogni colonna.

Indice: (1) [1]. Antiporta; [2]. Tipografia; [3]. Occhiello; [5]. Frontespizio; I-XXX. *Abrégé de la grammaire italienne*; 1-227. *Dictionnaire de poche français-italien*; 229-237. *Supplément ou Vocabulaire des mots introduits dans la langue française depuis la révolution de 1789*; 239-242. *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes*; 243-244. *Noms des nations anciennes et modernes*; 245. Occhiello *Dictionnaire géographique français-italien*; 246. *Table des abréviations contenues dans le dictionnaire géographique*; 247-282. *Dictionnaire géographique français-italien. (2)* [1]. Occhiello; [2]. Tipografia; [3]. Frontespizio; I-XV. *Coniugazioni de' verbi regolari ed irregolari della lingua francese*; [1]. *Abbreviazioni*; 1-310. *Nuovo dizionario italiano-francese.*

Tipologie: Generale, tascabile**Note generali:** Questo dizionario proviene dalla Bibliothèque Royale. Edizione identica a quella del 1840.

Biblioteca: Fr. 751131010. **Collocazione:** X 14190. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[239]

1842

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Giuseppe Filippo BARBERI, Antonio RONNA

Frontespizio: (1) DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // ET ITALIEN-FRANÇAIS // COMPOSÉ SUR LES MEILLEURS DICTIONNAIRES // FRANÇAIS ET ITALIENS, // CONTENANT PLUS DE 10.000 MOTS OMIS DANS // TOUS LES AUTRES DICTIONNAIRES // PORTATIFS; // PAR J.-PH. BARBERI. // REVU ET AUGMENTÉ D'EXPLICATIONS GRAMMATICALES, // PAR A. RONNA. // EDITION DIAMANT. // PARIS, // BAUDRY, LIBRAIRIE EUROPEENNE, // 3, QUAI MALAQUAIS, PRES LE PONT DES ARTS. // 1842 (2) DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // COMPOSTO // SU' MIGLIORI DIZIONARJ ITALIANI E FRANCESI // CONTENENTE // OLTRE A 10.000 VOCABOLI OMESSI IN TUTTI // GLI ALTRI DIZIONARIETTI, // DA G.F. BARBERI. // CORRETTO ED ARRICCHITO DI SPIEGAZIONI GRAMMATICALI // DA A. RONNA. // EDIZIONE DIAMANTE. // PARIGI, // BAUDRY, LIBRERIA EUROPEA, // 3, QUAI MALAQUAIS, PRES LE PONT DES ARTS. // 1842.

Marca tipografica: Monogramma B.L. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Baudry, Librairie européenne. **Anno di ristampa:** 1842. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Diamant. **Numero pagine:** (1) [4], VIII, 326, [2]; (2) [4], VIII, 446. **Formato e dimensioni:** 7,5 cm x 11 cm x 3,3 cm. **Dimensioni gabbia:** 5,5 cm x 9,6 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi.

Indice: (1) 1. Foglio di guardia; 3. Frontespizio; V-VIII. *Avant-Propos*; 1-319. *Nouveau dictionnaire de poche français-italien*; 320-326. *Tavola d'alcuni nomi proprj d'uomini, di donne, di paesi, di nazioni, ec., ec.*; [1]. *Abréviations employées dans ce dictionnaire*. (2) 1. Occhiello; 3. Frontespizio; V-VII *Avant-propos*; 1-440. *Nouveau dictionnaire de poche italien-français*; 441-446. *Liste de quelques noms propres d'hommes, de femmes, de pays, de nations, etc., etc.*

Tipologia: Generale, tascabile

Note generali: Edizione identica a quella del 1836 (Parigi, Baudry, Librairie Européenne).

Biblioteca: TN 0103. **Collocazione:** I 333.45. **Schedatore:** Laura RESCIA.

[240]

1842

Parti dell'opera: (1) fr.-it.

Autore/i: A. BRICCOLANI

Frontespizio: (1) NOUVEAU // DICTIONNAIRE // DE POCHE // FRANÇAIS-ITALIEN, // AVEC L'ACCENT A TOUS LES MOTS ITALIENS // POUR LA PRONONCIATION; // RÉDIGÉ // POUR L'ITALIEN, D'APRÈS L'ACADÉMIE DE LA CRUSCA, // ALBERTI, BOTTARELLI, BARETTI, CORMON, MARTINELLI, // ET HAMONIERE; // ET POUR LE FRANÇAIS, // D'APRÈS L'ACADÉMIE FRANÇAISE, // LAVEAUX ET BOISTE. // PAR LE CHEVALIER BRICCOLANI, // Traducteur des Lusiades de Camoëns, en vers italiens, // et professeur des langues italienne et latine. 14^e ÉDITION. // PARIS, // THIÉRIOT, LIBRAIRE, // RUE PAVÉE SAINT-ANDRÉ-DES-ARCS, N° 13. // 1842.

Edizione: 14^a. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Thiérot. **Tipografo o “finito di stampare”:** Imprimerie J. B. Gratiot, rue du Foin Saint-Jacques, 18. **Anno di ristampa:** 1842. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [4], 339 [1]. **Formato e dimensioni:** 9 cm x 14,5 cm x 2 cm. **Dimensioni gabbia:** 7 cm x 11,4 cm. **Testatine:** Nel centro di ogni colonna i tre grafemi iniziali dell'ultimo lemma della colonna.

Indice: (1) [1]. Occhiello; [2]. Nome dello stampatore; [3]. Frontespizio; [4]. Indicazione che il volume è stato déposé à la Bibliothèque Royale; 1-287. *Nouveau dictionnaire français-italien*; 289-294. *Noms propres d'hommes et de femmes*; 294-296. *Noms des nations anciennes et modernes*; 297-339. *Dictionnaire géographique français-italien*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Edizione identica a quella del 1830.

Biblioteca: Fr. 521216201. **Collocazione:** 2153 8 FF1 3 b. **Schedatore:** Marie-France MERGER.

[241]

1843

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Giuseppe Filippo BARBERI, Antonio RONNA

Frontespizio: (1) DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // ET ITALIEN-FRANÇAIS // COMPOSÉ SUR // LES MEILLEURS DICTIONNAIRES // FRANÇAIS ET ITALIENS // CONTENANT // PLUS DE 10,000 MOTS OMIS DANS // TOUS LES // AUTRES DICTIONNAIRES // PORTATIFS; // PAR J. PH. BARBERI. // REVU ET AUGMENTÉ D'EXPLICATIONS GRAMMATICALES // PAR A. RONNA // Edition Diamant // PARIS // BAUDRY, LIBRAIRIE EUROPÉENNE // 3, QUAI MALAQUAIS, PRES [sic] LE PONT DES ARTS // 1843 (2) **DIZIONARIO** // ITALIANO FRANCESE // E FRANCESE ITALIANO // COMPOSTO // SU' MIGLIORI DIZIONARJ ITALIANI E FRANCESI // CONTENENTE // OLTRE A 10,000 VOCABOLI OMESSI IN TUTTI // GLI ALTRI DIZIONARIETTI // DA G. F. BARBERI // CORRETTO ED ARRICCHITO DI SPIEGAZIONI GRAMMATICALI // Da A. RONNA // Edizione Diamante // PARIGI //

BAUDRY, LIBRERIA EUROPEA, // 3, QUAI MALAQUAIS, PRES [sic] LE PONT DES ARTS // 1843.

Marca tipografica: Lettere L e B intrecciate. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Baudry, Librairie européenne. **Tipografo o “finito di stampare”:** Coi tipi di J. Smith, 14 bis, rue Fontaine-au-Roi. **Anno di ristampa:** 1843. **Numero di volumi:** 1. **Col-lana:** Diamant. **Numero pagine:** (1) VIII, [2], 326, [1]; (2) VII, 446. **Formato e di-mensioni:** 7 cm x 11,5 cm x 3,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 5,5 cm x 9,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi 3 grafemi dell'ultimo lemma di ogni colonna.

Indice: (1) I. Occhiello *Dictionnaire français-italien et italien-français*; II. Offerte pubblicitarie con riduzione di prezzo sui dizionari Diamant; III. Frontespizio; V-VIII. *Avant-propos*; 1-319. *Nouveau dictionnaire de poche français-italien*; 320-326. *Tavola d'alcuni nomi proprj d'uomini, di donne, di paesi, di nazioni, ec., ec.* (2) I. Occhiello: *Dictionnaire français-italien et italien-français*; II. Tipografia; III. Frontespizio; V-VII *Avant-propos*; 1-440. *Nouveau dictionnaire de poche italien-français*; 441-446. *Liste de quelques noms propres d'hommes, de femmes, de pays, de nations, etc., etc.*

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Vedi edizione 1836 (Baudry, Librairie européenne).

Biblioteca: Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[242]

1843

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Marie-Jean BLANC SAINT-HILAIRE

Primo autore: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI

Frontespizio: (1) (2) **DICTIONNAIRE PORTATIF // FRANÇAIS - ITALIEN // ET ITALIEN -FRANÇAIS // ABRÉGÉ // DE CELUI DE CORMON ET MANNI, // ENRICHIS // D'UN GRAND NOMBRE DE SYNONYMES ET DES DIFFÉRENTES // SIGNIFICATIONS DES MOTS DE L'UNE ET DE // L'AUTRE LANGUE; // précédé // D'UN ABRÉGÉ DE GRAMMAIRE ITALIENNE, // AVEC L'ACCENT SUR CHAQUE MOT ITALIEN; // ONZIÈME ÉDITION. // Augmentée de plus de dix mille mots, // Par S.H. Blanc. // LYON et PARIS, // ANCIENNE MAISON CORMON ET BLANC, // BLANC ET HERVIER, ÉDITEURS, // A LYON, rue Roger, 1. // A Paris, rue des Grands-Augustins, 23. // 1843**

Edizione: 11^a. **Luogo edizione:** Lione, Parigi. **Editore:** Ancienne Maison Cormon et Blanc, Blanc et Hervier. **Tipografo o “finito di stampare”:** Lyon. Imprimerie de C. Rey Jeune et Cie, place Saint-Jean, 6. **Anno di edizione:** 1843. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [6], XXX, 244; (2) XVI, 369. **Formato e dimensioni:** In-12°; 9 cm x 14 cm x 3 cm. **Dimensioni gabbia:** 7 cm x 11 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** Tre grafemi centrati sopra ogni colonna corrispondenti alle prime tre lettere dell'ultimo lemma di ogni colonna.

Indice: (1) 3. Occhiello; 5. Frontespizio; I-XXX. *Abrégé de la Grammaire italienne*; 1-227. *Dictionnaire de poche français-italien*; 229-266. *Supplément français-italien*; 267-274. *Dictionnaire géographique français-italien*; 239-242 [sic]. *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes*; 243-244 [sic]. *Noms des nations anciennes et modernes*. (2) I-XV. *Coniugazione de' verbi regolari ed irregolari della lingua francese*; VI. *Abbreviazioni*; 1-310. *Nuovo Dizionario italiano-francese*; 311-369. *Supplimento italiano-francese*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Sul verso dell'occhiello è stampata un'avvertenza: *Voir les Suppléments, à la fin de chacune des deux parties de ce Dictionnaire, pour les mots qui ne se trouvaient pas dans les précédentes éditions*. A p. 229 sotto il titolo *Supplément français-italien* compare la seguente precisazione: *Les mots introduits dans la langue française, lors de la révolution de 1789, sont précédés d'un **. Vi sono errori nella numerazione: dopo la pagina 274 della prima parte si passa alla pagina 239 non numerata (è numerato il verso 240).

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) fr. (2) fr. Lemmario: (1) it. (2) fr.

PARATESTO. Compendio grammaticale: (1) *Abrégé de la Grammaire italienne* (I-XXX); (2) *Coniugazione de' verbi regolari ed irregolari della lingua francese* (I-XV). **Abbreviazioni:** (2) *Abbreviazioni* (VI). **Altro:** (1) *Dictionnaire géographique français-italien* (267-274); *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes* (239-242); *Noms des nations anciennes et modernes* (243-244).

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. Unità lessicali pluriverbali: sì.

LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale: sì. Marche: di stile: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Locuzioni figurate: sì. Esempi: Inventati con verbo coniugato: sì. Inventati con verbo all'infinito: sì. Paradigma: Sinonimi e parasinonimi: sì.

Biblioteca: MI 0185. **Collocazione:** 24.19.B46. **Altre biblioteche:** MO 0089 / Racc. Spalletti-Rasponi 1090, A.M. M. **Schedatore:** Monica BARSI.

[243]

1843

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: A. BRICCOLANI, Joseph DA FONSECA

Frontespizio: (1) NOUVEAU // DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // ET ITALIEN-FRANÇAIS // RÉDIGÉ // D'APRÈS LES DICTIONNAIRES FRANÇAIS ET ITALIENS // LES PLUS COMPLETS // Par le chevalier Briccolani // AUGMENTÉ // D'UN GRAND NOMBRE DE MOTS, DE PHRASES, ET DE LOCUTIONS // qui ne se trouvent point dans les autres Dictionnaires de poche, extraits // des classiques italiens les plus estimés // et traduits par les meilleurs écrivains français. // PAR JOSEPH DA FONSECA // PARIS // THIÉRIOT, LIBRAIRE-ÉDITEUR

// RUE PAVÉE-S.-ANDRÉ-DES-ARTS, 15 // 1843 (2) NUOVO // **DIZIONARIO**
 // ITALIANO - FRANCESE // E FRANCESE - ITALIANO // COMPOSTO //
 SU' MIGLIORI DIZIONARJ ITALIANI E FRANCESI // Dal cavaliere Briccolani
 // AUMENTATO // DI MOTI [sic] VOCABOLI OMESSI IN TUTTI GLI ALTRI
 DIZIONARJ PORTATILI // di frasi che si trovano ne' principali classici italiani, tra-
 dotti da' migliori // scrittori francesi. // PER GIUSEPPE DA FONSECA // PARIGI //
 THIÉRIOT, LIBRAIO-EDITORE // STRADA PAVÉE-S.-ANDRÉ-DES-ARTS, 15
 // 1843

Luogo edizione: Parigi. **Editore:** Thiériot. **Anno di edizione:** 1843. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) [4] 494; (2) [2] 743. **Formato e dimensioni:** (1) In-16°; 9,3 cm x 15 cm x 3 cm; (2) In-16°; 9,3 cm x 15 cm x 4 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,3 cm x 12,2 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Nel centro di ogni colonna i tre grafemi iniziali dell'ultimo lemma della colonna.

Indice: (1) [1]. Frontespizio; [2]. *Avertissement*; [3-4]. *Abréviations*; 1-484. *Nouveau dictionnaire français-italien*; 485-490. *Noms propres d'hommes et de femmes*; 491-494. *Noms des nations anciennes et modernes*. (2) [1]. Frontespizio; 1-731. *Nuovo dizionario italiano – francese*; 732-738. *Nomi propri d'uomi [sic] e di donne*; 739-741. *Vocabolario de' nomi di popoli*; 742-743. *Abbreviazioni*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: In (2) le *Abbreviazioni* (742-743) sono poste dopo il frontespizio, probabilmente in seguito a una nuova rilegatura, ma i numeri di pagina (743) rimandano ad una collocazione in origine in fondo al volume. Dopo le *Abbreviazioni* manca una pagina. In (1) le *Abréviations* non sono numerate per cui non è lecito porle, in origine, in fondo al volume. Dopo le *Abréviations* manca una pagina.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) fr.; (2) n.d. **Lemmario:** (1) fr.; (2) it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: *Avertissement* non firmato e non datato: (1) *Le dictionnaire français-italien et italien-français du chevalier Briccolani avait besoin d'être augmenté d'un grand nombre de mots, de phrases et locutions qui se trouvent dans les classiques des deux nations. J'ai donc pris sur moi la tâche longue et difficile de lire et méditer avec soin ces mêmes classiques en confrontant les originaux avec les versions: cette lecture m'a fourni une foule d'exemples qui font connaître le génie des deux langues, exemples qui ne se trouvent point dans les Dictionnaires Français-Italien et Italien-Français publiés jusqu'à ce jour. Ces exemples n'ont point été pris au hasard, une attention scrupuleuse a présidé à leur choix. Cet ouvrage, enrichi d'une infinité de termes de sciences, d'arts et de métiers, d'expressions accréditées par l'usage et consacrées par les bons écrivains de l'époque, pourra être très utile à l'enseignement de la jeunesse, et même à toutes les personnes qui cultivent la littérature* [II]. **Abbreviazioni:** sì. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Gli autori classici. **Criteri di selezione dei lemmi:** Oltre a termini ripresi dagli autori classici, termini scientifici, delle arti e dei mestieri. **Altro:** *Nomi di persone, nazioni, ecc.* Si veda indice.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: I nomi propri e i nomi geografici sono trattati a parte (vedi indice). In (1) nel dizionario generale, si trovano le lettere *J, K, X, Y, e Z*; la lettera *W* (con un solo lemma *Wigh*) è inclusa nella lettera *V*. Nel dizionario dei nomi propri di persona mancano le lettere *K e Y*; Nel dizionario dei nomi delle nazioni mancano le lettere *K, X, Y, Z*; la lettera *W* con un solo lemma (*wallon*) è trattata insieme alla lettera *V*. In (2) nel dizionario generale, *J, K, W, e Y* sono assenti. Nel dizionario dei nomi propri mancano le lettere *H, K, W, X, Y*; nel dizionario dei nomi dei popoli mancano le lettere *H, J, K, W, X, Y, Z*. L'autore dà varianti ortografiche e lessicali.

LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Letterari:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasonimi:** sì.

Note: L'autore dà per i verbi il più delle volte il participio passato al maschile e al femminile.

Biblioteca: PD 0090. **Collocazione:** I. 1/2. 3001. **Altre biblioteche:** Fr. 751131010 / X-21957, J.L. —. **Schedatore:** Paolo FRASSI.

[244]

1843

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, Vincenzo MANNI

Frontespizio: (1) **DIZIONARIO // PORTATILE E DI PRONUNZIA, // FRANCESE ITALIANO, // ED // ITALIANO FRANCESE, // composto // SUL VOCABOLARIO DEGLI ACCADEMICI DELLA CRUSCA, // DI CUI S'È SEGUITA L'ORTOGRAFIA, E SU' MIGLIORI DIZIONARJ FRANCESI; // DISPOSTO SOPRA UNA NUOVA PIANTA. // RACCHIUDENTE: // 1° La pronunzia scritta al lato di ciascun vocabolo delle due lingue; // 2° L'accento su tutte le parole italiane; // 3° La coniugazione de' tempi irregolari de' verbi delle due lingue; // 4° Un trattato elementare di pronunzia francese per uso degl' Italiani, // e di pronunzia italiana per uso de' Francesi; // 5° Una tavola di nomi proprii d'uomini, nazioni, ec. // DA G.L. BARTOLOMEO CORMON. // E DA VINCENZO MANNI, // EX PROFESSORE DI LINGUA ITALIANA NELLA SCUOLA CENTRALE. // SETTIMA EDIZIONE, // LIONE E PARIGI // LIBRERIA CORMON E BLANC, // BLANC E HERVIER EDITORI, // LIONE, via Roger, 1 // PARIGI, via Grands-Augustins, 23 // 1843. (2) **DICTIONNAIRE // PORTATIF ET DE PRONONCIATION, // ITALIEN FRANÇAIS // ET // FRANÇAIS ITALIEN, // COMPOSÉ // SUR LES VOCABULAIRES ITALIEN DE L'ACADÉMIE DE LA CRUSCA, // DONT ON A SUIVI L'ORTOGRAPHE, ET SUR LES MEILLEURS DICTIONNAIRES FRANÇAIS; // RÉDIGÉ D'APRÈS UN PLAN ABSOLU-****

MENT NEUF; // CONTENANT: // 1° La prononciation écrite à côté de chaque mot de ces deux langues; // 2° L'accent prosodique sur tous les mots italiens; // 3° La conjugaison des temps irréguliers des verbes des deux langues; // 4° Un traité élémentaire de prononciation pour l'italien à l'usage des Français, // et pour le français à l'usage des Italiens; // 5° Un vocabulaire de noms propres d'hommes, de nations, etc. // **PAR J. L. BARTHÉLEMY CORMON**, // ET PAR VINCENT MANNI, // EX-PROFESSEUR DE LANGUE ITALIENNE A L'ÉCOLE CENTRALE. // SEPTIÈME ÉDITION. // **ANCIENNE MAISON CORMON ET BLANC**, // BLANC ET HERVIER // LIBRAIRES-ÉDITEURS, // A LYON, // RUE ROGER, 1. // **1843**.
Edizione: 7^a. **Luogo edizione:** Parigi, Lione. **Editore:** Cormon e Blanc, Blanc e Hervier. **Tipografo o "finito di stampare":** Lione - Stampato da Rey Giovine e comp., Piazza St-Giovanni, 6. **Anno di ristampa:** 1843. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [2], VI, 420; (2) 4, 527. **Formato e dimensioni:** In-8°; 14 cm x 22 cm x 4,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 11 cm x 18,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi centrati su ogni colonna; sulla colonna di destra corrispondono a quelli d'inizio della prima parola lemmatizzata, sulla colonna di sinistra a quelli d'inizio dell'ultima parola lemmatizzata. **Ex-libris:** Marietta Castiglioni.

Indice: (1) 1. Occhiello; I. Frontespizio; II. *Tavola de' segni e delle abbreviature che si trovano in questo volume*; III-V. *Elementi di pronunzia della lingua francese per uso degl' Italiani*; VI. *Coniugazione de' verbi ausiliarj avoir et être*; 1-416. *Dizionario francese-italiano*; 417-420. *Tavola d'alcuni nomi proprj d'uomini, di donne, di paesi, di nazioni, ec., ec.* (2) 1. Frontespizio; 2. *Tableau des signes et abréviations employés dans ce volume*; 3. *Eléments de prononciation de la langue italienne, à l'usage des français*; 4. *Conjugaisons des verbes auxiliaires avere et essere*; 1-527. *Dictionnaire italien-français*.

Tipologia: Generale, tascabile

Note generali: Le pagine 417-420 della prima parte it.-fr. sono fuori posto trovandosi tra le pagine di paratesto della seconda parte e l'inizio del dizionario fr.-it. Edizione identica a quella del 1836 (5^a) presso gli stessi editori, fatta eccezione per la lista finale di *quelques noms propres d'hommes, de femmes, de pays, de nations* (529-532) che è stata eliminata.

Biblioteca: Fr. 751131010. **Collocazione:** X 14187 (bis). **Altre biblioteche:** FI 0054 / DIZ.952.CORM, A.F. **Schedatore:** Anna Maria MANDICH.

[245]

1843

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Giuseppe MARTINELLI, M. SANTAGNELLO

Primo autore: Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA

Frontespizio: (1) NUOVO // **DIZIONARIO PORTATILE** // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // COMPENDIATO DA QUELLO D'ALBERTI; // *Arricchito di tutti i termini proprj delle Scienze e dell'Arti, delle*

Conjugazioni de' Verbi regolari e irregolari, e disposto // all' uso degl' Italiani e de' Francesi; // PER GIUSEPPE MARTINELLI // QUINTO [sic] EDIZIONE, // REVISTA E CORRETTA // DA M. SANTAGNELLO, Professore di Lingua Italiana, ed Autore d'una Grammatica, d'un Libro // di Temi, e d'altri Libri Elementarj per apprendere // l'Italiano Idioma. // ITALIANO-FRANCESE. // LONDRA: // PRESSO SIMPKIN, MARSHALL E CO. // STATIONERS' HALL COURT. // 1843 (2) NOUVEAU // DICTIONNAIRE DE POCHE // FRANÇOIS-ITALIEN, // ET // ITALIEN- FRANÇAIS, // ABRÉGÉ DE CELUI D'ALBERTI; // Enrichi de tous les termes propres des Sciences et des Arts, d'un // Dictionnaire géographique, des Conjugaisons des Verbes, tant // réguliers qu'irréguliers, etc. et disposé à l'usage des // Français, // comme à celui des Italiens; // PAR JOSEPH MARTINELLI. // CINQUIÈME ÉDITION // REVUE ET CORRIGÉE // PAR M. SANTAGNELLO // Professeur de Langue Italienne, et Auteur d'une Grammaire et d'un Livre // de Thèmes; et d'autres Livres Élémentaires pour apprendre // la Langue italienne. // FRANÇAIS-ITALIEN. // LONDRES // PRESSO SIMPKIN, MARSHALL E CO. // STATIONERS' HALL COURT. // 1843.

Edizione: 5^a. **Luogo edizione:** Londra. **Editore:** Simpkin, Marshall e Co. **Tipografo o "finito di stampare":** London, Printed by William Clowes and Sons, Stamford Street. **Anno di ristampa:** 1843. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [2], XX, 431; (2) [2], XXVII, 371. **Formato e dimensioni:** In-8°; 12,2 cm x 15,5 cm x 6 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,8 cm x 13,4 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** I tre grafemi dell'ultimo lemma di ogni colonna.

Indice: (1) [1]. Frontespizio; [2]. Tipografo; I. Dedicà; III-XX. *Coniugazioni de' verbi, tanto regolari, che irregolari; 1. Esplicazione dell'abbreviature usitate in quest'opera; 1-431. Dizionario portatile italiano-francese.* (2) [1]. Frontespizio; [2]. Tipografo; I. Dedicà; III-IV. *Avis des éditeurs / Avviso degli editori; V-VII. Préface de l'auteur / Prefazione dell'autore; VIII-XXVII. Conjugaison des verbes tant réguliers qu'irréguliers (et aussi verbes auxiliaires); 1. Explication des abréviations usitées dans cet ouvrage; 1-318. Dictionnaire de poche français-italien; 319-323. Noms propres d'hommes et de femmes, alphabétiquement disposés; 324-326. Noms des nations anciennes et modernes, par ordre alphabétique; 327. Table des abréviations contenues dans le dictionnaire géographique; 328-371. Dictionnaire géographique français-italien.*

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Il compendio grammaticale è su due colonne. Contrariamente alle altre edizioni, la parte it.-fr. è stata messa prima. La dedica indica che, originariamente, il dizionario era in due volumi. La pagina IV del (2) di questa edizione è erroneamente segnata V. La Dedicà, in inglese nei due volumi, recita: TO // THE MISSES // C. M. AND J. COOKE, // THIS DICTIONARY // IN // TWO VOLUMES, // IS // RESPECTFULLY INSCRIBED // BY // THEIR MOST HUMBLE // AND// OBEDIENT SERVANT // M. SANTAGNELLO. Questa edizione è identica a quella del 1807, col solo cambio della numerazione del paratesto e l'inversione dei volumi.

Biblioteca: British Library. **Collocazione:** 1607 760. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[246]

1843

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: MORLINO, Prudence-Guillaume de ROUJOUX

Frontespizio: (1) **DICTIONNAIRE CLASSIQUE // ITALIEN FRANÇAIS // RÉDIGÉ // D'APRES LES DICTIONNAIRES DE L'ACADEMIE DE LA CRUSCA, DE L'ABBE ALBERTI DE // VILLENEUVE, DE CORMON ET MANNI, DE VENERONI, MARTINELLI, ETC., // ET CEUX DE L'ACADEMIE FRANÇAISE, DE CH. NODIER ET VERGER, DE BOISTE, // DE GATTEL, DE RESTAUT, ETC., // COMPRENANT // Les principaux Termes techniques de Marine // Jurisprudence, Chimie, Physique, Botanique, Médecine, Anatomie, Architecture, // et en général de toutes les Sciences et des Arts; les acceptions des mots // au propre et au figuré; des définitions nouvelles, une Synonymie complète, // les phrases et les expressions proverbiales les plus utilisées, // des Tableaux raisonnés des conjugaisons des Verbes tant réguliers qu'irréguliers, // des Vocabulaires de Géographie, de Noms propres, etc., et plus de cinq mille mots // de la langue usuelle, omis dans la plupart des dictionnaires de ce genre; // PAR MM. MORLINO ET DE ROUJOUX // SIXIÈME ÉDITION // première partie // propriété de l'éditeur // PARIS // CHARLES HINGRAY, EDITEUR // 10 rue de Seine // 1843 (2) **DIZIONARIO CLASSICO // FRANCESE ITALIANO // COMPOSTO // SUI DIZIONARI DELL'ACCADEMIA DI FRANCIA, DI C. NODIER E VERGER, LAVEAUX, // BOISTE, GATTEL, RESTAUT, ECC. // SU'DIZIONARI DELL'ACCADEMIA DELLA CRUSCA, DELL'ABATE ALBERTI DI VILLANOVA // DI CORMON, MANNI, VENERONI, MARTINELLI ECC. // CONTENENTE // Principali termini tecnici di Navigazione, Giurisprudenza, Chimica, Fisica, // Notomia, Medicina, Botanica, Architettura, e generalmente // tutti i termini delle Scienze e delle Arti, il senso delle parole al proprio // ed al figurato, definizioni nuove, la Sinonimia intiera, // le frasi e locuzioni proverbiali più usate, tavole ragionate, delle coniugazioni // de' verbi regolari ed irregolari, Vocabolarj di Geografia, de' nomi proprii ecc., // ed incirca cinquemila voci usuali, // ommesse nella maggior parte de' dizionarii di questo genere // DA'SS MORLINO E DI ROUJOUX. // SEXTA EDITIONE REVISTA // PARTE SECONDA // PARIGI // CARLO HINGRAY, EDITORE // 1843.****

Edizione: 6^a. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Carlo Hingray. **Anno di ristampa:** 1843. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) XXIX, [3], 734; (2) XV, [1], 528. **Formato e dimensioni:** (1) In-8°; 13 cm x 20,5 cm x 3 cm; (2) In-8°; 13 cm x 20,5 cm x 3 cm.

Indice: (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; V-XIII. *Préface*; XV-XXIX. *Tableau des conjugaisons des verbes réguliers et irréguliers*; [2]. *Abréviations employées dans ce dictionnaire*; 1-717. *Dictionnaire classique italien-français*; 719-727. *Table des noms des nations, royaumes, villes, fleuves, lacs, etc., antiques et modernes, qui*

s'écrivent différemment en italien et en français; 728-734. Vocabulaire des noms propres. (2) I. Occhiello; III. Frontespizio; V. *Avviso degli editori*; VII-XV. *Coniugazioni de' verbi francesi tanto regolari che irregolari*; [1]. *Abbreviazioni*; 1-513. *Dizionario classico francese-italiano*; 514-522. *Tavola dei nomi di nazioni, regni, città, ecc.*; 523-528. *Vocabolario di nomi proprii*.

Tipologie: Generale

Note generali: Edizione identica a quella del 1826.

Biblioteca: Koninklijke Bibliotheek Den Haag. **Collocazione:** 115 D 19 [20]. **Schedatore:** Marie-Christine KOK ESCALLE.

[247]

1844

Parti dell'opera: (1) it.-fr.

Autore/i: MORLINO, Prudence-Guillaume de ROUJOUX

Frontespizio: (1) **DICTIONNAIRE CLASSIQUE // ITALIEN FRANÇAIS // RÉDIGÉ // D'APRÈS LES DICTIONNAIRES DE L'ACADÉMIE DE LA CRUSCA, DE L'ABBÉ ALBERTI // DE VILLENEUVE, DE CORMON ET MANNI, DE VENERONI, DE MARTINELLI, ETC., // ET CEUX DE L'ACADÉMIE FRANÇAISE, DE CH. NODIER ET DE VERGER, DE BOISTE // DE GATTEL, DE RESTAUT, ETC., // COMPRENANT // Les principaux Termes techniques de Marine // Jurisprudence, Chimie, Physique, Botanique, Médecine, Anatomie, Architecture, // et en général de toutes les Sciences et des Arts; les acceptions des mots // au propre et au figuré; des définitions nouvelles, une Synonymie complète, // les phrases et les expressions proverbiales les plus usitées, // des Tableaux raisonnés des conjugaisons des Verbes tant réguliers qu'irréguliers, // des Vocabulaires de Géographie, de Noms propres, etc., et plus de cinq mille mots // de la langue usuelle, omis dans la plupart des Dictionnaires de ce genre, // PAR // MM. MORLINO ET DE ROUJOUX. // EDITION STÉRÉOTYPE // NAPLES // CHEZ GAETANO NOBILE LIBRAIRE IMPRIMEUR // Rue Concezione a Toledo num. 3 // 1844.**

Edizione: Stereotipa. **Luogo edizione:** Napoli. **Editore:** Gaetano Nobile. **Tipografo o "finito di stampare":** Gaetano Nobile. **Anno di ristampa:** 1844. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XXIX, [3], 734. **Formato e dimensioni:** In-16°; 16,7 cm x 22,5 cm x 3,7 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,8 cm x 18,3 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi dell'ultimo lemma di ogni colonna. **Ex-libris:** Avv. Enrico Mazzaresse. Timbro e firma a penna sul frontespizio; firma sul verso del frontespizio.

Indice: (1) I. Titolo; III. Frontespizio; V-XIII. Préface; XV-XXIX. *Tableau des conjugaisons des verbes réguliers et irréguliers*; [2]. *Abréviations employées dans ce dictionnaire*; 1-717. *Dictionnaire classique italien-français*; 719-727. *Table des noms des nations, royaumes, villes, fleuves, lacs, etc., antiques et modernes, qui s'écrivent différemment en italien et en français*; 728-734. *Vocabulaire des noms propres*.

Tipologie: Generale

Note generali: Il tomo (2) non è posseduto dalla biblioteca. Edizione identica a quella del 1826.

Biblioteca: TP 0022. **Collocazione:** XX.G.8. **Schedatore:** Antonino MAZZARA.

[248]

1845

Parti dell'opera: (1) it.-fr.

Autore/i: Luigi COLETTI

Frontespizio: FRASARIO // ITALIANO E FRANCESE // PER GL'ITALIANI STUDENTI DELLA LINGUA // FRANCESE, E PER I FRANCESI // DELLA ITALIANA: // COMPILATO DAL PROFESSORE // LUIGI COLETTI TORINESE. // Per utilità di coloro che bramano di ben parlare, e // scrivere correttamente: coll'aggiunta di quantità di // Proverbii, Sentenze e Gallicismi: il tutto estratto dai // più eccellenti Autori, e dal rinomato gran Dizionario di Alberti: ed in fine la comparazione delle parole Italiane colle Francesi; con alcune Regole indispensabili a sapersi da qualsivoglia studente. // SECONDA EDIZIONE. // ROMA 1845. // TIPOGRAFIA DEI CLASSICI // [...] Brancadoro in via della Gatta N 9. // A spese dell'Autore. // [...] presso l'Autore medesimo // [...] in Piazza della Rotonda N° 7.

Edizione: 2^a. **Luogo edizione:** Roma. **Editore:** Tipografia dei Classici. **Anno di edizione:** 1845. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 110. **Formato e dimensioni:** in 16°; 12,5 cm x 18,5 cm x 1 cm. **Dimensioni gabbia:** 10 cm x 14 cm. **Testatine:** un grafema.

Indice: 3. Prefazione dell'autore; 5-61. *Fraasi verbali*; 63-66. *Proverbi*; 67-82. *Sentenze, e Gallicismi*; 83-110. *Regole indispensabili a sapersi da qualsivoglia studioso della lingua francese*; 83-93. *Comparazioni de' vocaboli italiani con quelli francesi*; 93-99. *Regole fisse sulla desinenza de' tempi de' verbi*; 100-105. *Regole importantissime sull'uso di alcuni Tempi de' verbi*; 105-100. *Sulle preposizioni*.

Tipologie: Di aspetti specifici della lingua, pedagogico

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: L'autore precisa che segue l'ordine alfabetico per presentare la raccolta delle frasi. Pensa che il presente frasario sarà utile per la *studiosa Gioventù italiana*. **Compendio grammaticale:** Vedi indice. **Abbreviazioni:** no.

LEMMARIO.

Note: Le frasi sono in it. con la traduzione in fr.

LEMMA. Traducenti, glosse descrittive o definizonali, discriminatori di significato. Solo traducente: sì. **Elementi pluriverbali: Locuzioni figurate:** sì.

Biblioteca: TS 0255. **Collocazione:** 49478. **Schedatore:** Nadine CELOTTI.

[249]

1846

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.**Autore/i:** Marie-Jean BLANC SAINT-HILAIRE**Primo autore:** Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI**Frontespizio:** (1) (2) **DICTIONNAIRE PORTATIF // FRANÇAIS-ITALIEN // ET ITALIEN-FRANÇAIS. // ABRÉGÉ // DE CELUI DE CORMON ET MANNI, avec // L'ACCENT PROSODIQUE SUR CHAQUE MOT ITALIEN, // ENRICHI // D'UN GRAND NOMBRE DE SYNONYMES ET DES DIFFÉRENTES // SIGNIFICATIONS DES MOTS DE L'UNE ET DE // L'AUTRE LANGUE; // PRÉCÉDÉ D'UNE GRAMMAIRE ITALIENNE ABRÉGÉE. // TREIZIÈME ÉDITION. // Augmentée de plus de dix mille mots, // Par S.- H Blanc. // NAPOLI. // GIUSEPPE DURA, // 10, CHIAJE. // 1846****Edizione:** 13^a. **Luogo edizione:** Napoli. **Editore:** Giuseppe Dura. **Anno di ristampa:** 1846. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [4], XXX, 274; (2) XVI, 369. **Formato e dimensioni:** 10 cm x 15 cm x 3 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,2 cm x 11,4 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** 3 grafemi centrati su ogni colonna; sono le prime tre lettere dell'ultimo lemma.**Indice:** (1) [1]. Occhiello; [2]. Avvertenza: *Voir les suppléments, à la fin de chacune des deux parties de ce Dictionnaire, pour les mots qui ne se trouvaient pas dans les précédentes éditions*; [3]. Frontespizio; I-XXX. *Abrégé de la grammaire italienne*; 1-227. *Dictionnaire de poche français-italien*; 229-266. *Supplément français-italien*; 267-274. *Dictionnaire géographique français-italien (Pour les noms qui ne s'écrivent pas de même dans les deux langues)*; 239-242 [sic]. *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes*; 243-244. *Noms des nations anciennes et modernes*. (2) I-XV. *Coniugazioni de' verbi regolari ed irregolari della lingua francese*; XVI. *Abbreviazioni*; 1-310. *Nuovo dizionario italiano-francese*; 311-369. Supplemento it.-fr.**Tipologie:** Generale, tascabile**Note generali:** L'edizione è identica a quella del 1843 e del 1846 (Lione e Parigi, Cormon e Blanc), con gli stessi errori nella numerazione delle pagine della prima parte.**Biblioteca:** NA0243. **Collocazione:** F. PRESEPE 800 623. **Schedatore:** Anna Maria MANDICH.

[250]

1846

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.**Autore/i:** Marie-Jean BLANC SAINT-HILAIRE**Primo autore:** Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI

Frontespizio: (1) (2) **DICTIONNAIRE PORTATIF // FRANÇAIS-ITALIEN // ET ITALIEN-FRANÇAIS. // ABRÉGÉ // DE CELUI DE CORMON ET MANNI, avec // L'ACCENT PROSODIQUE SUR CHAQUE MOT ITALIEN, // ENRICHI // D'UN GRAND NOMBRE DE SYNONYMES ET DES DIFFÉRENTES // SIGNIFICATIONS DES MOTS DE L'UNE ET DE // L'AUTRE LANGUE; // PRÉCÉDÉ D'UNE GRAMMAIRE ITALIENNE ABRÉGÉE. // QUATORZIÈME ÉDITION, // augmentée de plus de dix mille mots, // Par S.- H Blanc. // LYON ET PARIS // ANCIENNE MAISON CORMON ET BLANC, // ST-HILAIRE BLANC ET C^{ia}. // A LYON, place d'Ainay, 2. // A PARIS rue Dauphine, 26 // 1846**

Edizione: 14^a. **Luogo edizione:** Lione, Parigi. **Editore:** Ancienne Maison Cormon et Blanc / St-Hilaire et Cia. **Anno di ristampa:** 1846. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [4], XXX, 274; (2) XVI, 369. **Formato e dimensioni:** 10 cm x 15 cm x 3,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,2 cm x 11,4 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** 3 grafemi centrati su ogni colonna; sono le prime tre lettere dell'ultimo lemma della colonna.

Indice: (1) [1]. Occhiello; [2]. Avvertenza: *Voir les suppléments, à la fin de chacune des deux parties de ce Dictionnaire, pour les mots qui ne se trouvaient pas dans les précédentes éditions*; [3]. Frontespizio; I-XXX. *Abrégé de la grammaire italienne*; 1-227. *Dictionnaire de poche français-italien*; 229-266. *Supplément français-italien*; 267-274. *Dictionnaire géographique français-italien (Pour les noms qui ne s'écrivent pas de même dans les deux langues)*; 239. [sic]-242. *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes*; 243-244. *Noms des nations anciennes et modernes*. (2) I-XV. *Coniugazioni de' verbi regolari ed irregolari della lingua francese*; XVI. *Abbreviazioni*; 1-310. *Nuovo dizionario italiano-francese*; 311-369. *Supplément français-italien*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Il *Supplément français-italien* è con l'indicazione seguente: *les mots introduits dans la langue française, lors de la révolution de 1789, sont précédés d'un **. Edizione identica a quella del 1843 (bis) (Lione e Parigi, Cormon e Blanc), con gli stessi errori di numerazione.

Biblioteca: PI 0112. **Collocazione:** Orsini Baroni a 1056. **Schedatore:** Marie-France MERGER.

[251]

1846

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, Vincenzo MANNI

Frontespizio: (1) **DIZIONARIO // PORTATILE E DI PRONUNZIA, // FRANCESE ITALIANO // ED // ITALIANO-FRANCESE, // COMPOSTO // SUL VOCABOLARIO DEGLI ACCADEMICI DELLA CRUSCA, // DI CUI S'È SEGUITA L'ORTOGRAPHIA, E S' [sic] MIGLIORI DIZIONARJ FRANCESI; // DISPOSTO SORPA [sic] UNA NUOVA PIANTA, // RACCHIUDENTE: // 1° La**

pronuncia scritta al lato di ciascun vocabolo delle due lingue; // 2° L'accento su tutte le parole italiane; // 3° La coniugazione de' tempi irregolare de' verbi delle due lingue; // 4° Un trattato elementare di pronuncia francese per uso degl'Italiani, // e di pronuncia italiana per uso de' Francesi; // 5° Una tavola di nomi proprii d'uomini, nazioni, ec. // **DA G. L. BARTOLOMEO CORMON**, // E DA VINCENZO MANNI, // EX PROFESSORE DI LINGUA ITALIANA NELLA SCUOLA CENTRALE. // OTTAVA EDIZIONE. // **PARIGI E LIONE**, // LIBRERIA CORMON E BLANC, // ST-HILAIRE BLANC E C°, EDITORI, // PARIGI, VIA RICHELIEU, N° 8, // LIONE, PIAZZA D'AINAY, N° 2, // E PRESSO TUTTI I LIBRAI. // 1846

(2) DICTIONNAIRE // PORTATIF ET DE PRONONCIATION, // ITALIEN-FRANÇAIS // ET // FRANÇAIS-ITALIEN, // COMPOSÉ // SUR LE VOCABULAIRE ITALIEN DE L'ACADÉMIE DE LA CRUSCA, // DONT ON A SUIVI L'ORTHOGRAPHE, ET SUR LES MEILLEURS DICTIONNAIRES FRANÇAIS; // RÉDIGÉ D'APRÈS UN PLAN ABSOLUMENT NEUF; // CONTENANT: // 1° La prononciation écrite à côté de chaque mot de ces deux langues; // 2° L'accent prosodique sur tous les mots italiens; // 3° La conjugaison des temps irréguliers des verbes des deux langues; // 4° Un traité élémentaire de prononciation pour l'italien à l'usage des // Français et pour le français à l'usage des Italiens; // 5° Un vocabulaire de noms propres d'hommes, de nations, etc. // PAR J. L. BARTHÉLEMY CORMON, // ET PAR VINCENT MANNI, // EX-PROFESSEUR DE LANGUE ITALIENNE A L'ÉCOLE CENTRALE. // HUITIÈME ÉDITION // PARIS ET LYON, // ANCIENNE MAISON CORMON ET BLANC, // ST-HILAIRE BLANC ET C°, // LIBRAIRES ÉDITEURS, A LYON, PLACE D'AINAY, N° 2, // A PARIS, RUE RICHELIEU, N° 8, // ET CHEZ LES PRINCIPAUX LIBRAIRES. // 1846.

Edizione: 8^a. **Luogo edizione:** Parigi, Lione. **Editore:** Cormon e Blanc, St-Hilaire Blanc e C°. **Anno di ristampa:** 1846. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [2], VI, 420; (2) [4], 527. **Formato e dimensioni:** 14 cm x 22 cm x 4,4 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,6 cm x 19 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Tre grafemi in posizione centrale su entrambe le colonne: le prime tre lettere dell'ultimo lemma di ogni colonna.

Indice: (1) [1]. Occhiello; I. Frontespizio; II. *Tavola de' segni e delle abbreviature che si trovano in questo volume*; III-V. *Elementi di pronuncia della lingua francese, per uso degl'Italiani*; VI. *Coniugazione de' verbi ausiliarj avoir e être*; 1-416. Lemmario fr.-it.; 417-420. *Tavola d'alcuni nomi proprj d'uomini, di donne, di paesi, di nazioni, ec., ec.* (2) [1]. Frontespizio; [2]. *Tableau des signes et abréviations employés dans ce volume*; [3]. *Éléments de prononciation de la langue italienne, à l'usage des français*; [4]. *Conjugaison des verbes auxiliaires avere et essere*; 1-527. Lemmario it.-fr.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Edizione identica a quella del 1843 (7^a) presso gli stessi editori e a quella del 1836 con *la Lista de quelques noms propres d'hommes et de femmes, de pays, de nations* in meno.

Biblioteca: TO 0240. **Collocazione:** 300 A 49. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[252]

1846

Parti dell'opera: (1) fr.-it.**Autore/i:** Giuseppe PARRILLI**Frontespizio:** VOCABOLARIO MILITARE // DI MARINERIA // FRANCESE – ITALIANO // DEL BARONE // GIUSEPPE PARRILLI // VOLUME PRIMO // NAPOLI // STABILIMENTO TIPOGRAFICO DI SEGUIN // Strada Banchi Nuovi n. 13. // 1846.**Edizione:** 1^a. **Luogo edizione:** Napoli. **Editore:** Seguin. **Anno di edizione:** 1846.**Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) 8, 527; (2) 570. **Formato e dimensioni:** 16,5 cm x 25,5 cm x 2,5 m. **Dimensioni gabbia:** 12,5 cm x 19,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo e dell'ultimo lemma di ogni colonna.**Indice:** (1) 1. Frontespizio; 3-8. Prefazione; 1-526. Vocabolario; 527. Errori / Correzioni. (2) 1. Frontespizio; 3-413. Vocabolario; 415-457. *Appendice di voci usate negli articoli del vocabolario non registrate alfabeticamente e di voci omesse*; 459-560. *Vocabolario di rapporto italiano-francese inteso ad agevolare la ricerca degli articoli diversi nel corpo dell'opera*; 561-563. *Appendice di voce omesse nel vocabolario di rapporto italiano francese*; 564. *Spiegazione delle abbreviazioni*; 565. Errori / Correzioni.**Tipologie:** Di linguaggi settoriali**Note generali:** Anno di edizione del secondo volume diverso del primo (1847). Il primo volume contiene il vocabolario da A a I, il secondo da J a Z. (1) e (2) si riferiscono ai volumi e non alle parti dell'opera.**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** (1) 3-8. Prefazione in it. **Lemmario:** it.**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** (1) 3-8. I linguaggi settoriali rimangono *inintelligibili* per tutti quelli che non esercitano gli *arti* o i mestieri in cui vengono usati. E' necessario descrivere questi *linguaggi delle arti* e in particolare il linguaggio della marina, *il più abbondante di voci proprie e d'infiniti modi di dire* in dizionari tecnici per permettere agli scrittori che li debbano usare di evitare *grossolani errori*. Parrilli descrive i difetti dei dizionari dei suoi predecessori per quanto riguarda la descrizione del linguaggio della marina it. (dizionari monolingue o plurilingue): propongono diverse varianti (provenienti da diversi autori o dialetti) che *denotano la medesima cosa* e non forniscono informazioni che permettano al lettore di scegliere la migliore di queste varianti, oppure scelgono una voce a caso che può essere talvolta sconosciuta da diverse marinerie, talvolta *intollerabil[e] ad ogni amatore della nostra favella*. L'autore [napoletano] difende l'uso di *voci particolari della marineria napoletana, che hanno un'impronta più italiana* ma intende anche descrivere quelle condivise dalle tre marinerie d'Italia o particolari ad un'unica marineria che però non siano *derivanti da voci straniere travisate*. La scelta di proporre un dizionario dal fr. al it. viene dal fatto che sia *i giovani che s'indirizzano per l'arduo sentiero della marina sia gli ufficiali che vogliono tenersi al corrente di tutte le importanti*

scoverte e miglioramenti che tuttodi vanno introducendosi nell'arte della marina devono leggere libri in fr. Infatti poche sono le opere it. che descrivano le *nuove* tecniche della marina. Il dizionario propone delle corrispondenze fra le parole delle due lingue, ma anche delle definizioni di queste parole per permettere anche agli autori (che non sono marinai) di avere un *idea delle cose*, necessaria per conoscere l'*arte marittimo*. L'autore riporta l'esempio di traduzioni di Finimore Cooper che non potrebbero *esser intese neanche dal più dotto marino*. L'introduzione di un *vocabolario di rapporto delle due lingua italiana e francese* alla fine del dizionario dovrebbe permettere a *coloro che ignorassero le voci francesi* di consultare comunque il dizionario [come un dizionario monolingue]. **Abbreviazioni:** (2) 569. **Criteri di selezione dei lemmi:** I criteri sono indicati esclusivamente per i traduttori it. (cf. prefazione).

LEMMARIO. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.

Note: I nomi propri presenti sono generalmente nomi di stelle (quindi sono anche nomi "geografici"), talvolta di amministrazioni marittime.

LEMMA. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traduttori, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato.** **Solo traduttore:** sì. **Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Marche:** **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali:** **Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Paradigma:** **Sinonimi e parasinonimi:** sì.

Note: Per giustificare talvolta la scelta di un traduttore o il fatto di averne scartato uno, l'autore indica la sua provenienza. Non è però un'informazione propriamente etimologica. Appaiono spesso delle note per indicare un sinonimo ("variante") del traduttore con indicazione dell'origine dialettale e/o con giudizi sulla proprietà di tale termine.

Biblioteca: FI 0054. **Collocazione:** DIZ.525.PARR.1.1 / DIZ.525.PARR.1.2. **Schedatore:** Annick FARINA.

[253a]

1846

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Antonio RONNA, Giosafatte BIAGIOLI

Frontespizio: (1) DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // ET // ITALIEN-FRANÇAIS // A L'USAGE DES MAISONS D'ÉDUCATION // DES DEUX NATIONS, // RÉDIGÉ SUR LES TRAVAUX // DE G. BIAGIOLI // **Auteur des Commentaires historiques et littéraires sur Dante, // Pétrarque, etc. etc., // D'après la nouvelle Edition // DU DICTIONNAIRE DE L'ACADÉMIE FRANÇAISE // ET CELLE // DU DICTIONNAIRE DE LA LANGUE ITALIENNE // Publié à Bologne de 1819 à 1826 // PLUS COMPLET QU'AUCUN AUTRE DICTIONNAIRE ABRÉGÉ // PAR A. RONNA // Auteur du petit Dictionnaire de la Langue italienne. // ADOPTÉ PAR LE CONSEIL DE L'UNIVERSITÉ // CIN-**

QUIÈME ÉDITION // PARIS // CHARLES HINGRAY, LIBRAIRE // RUE DE SEINE, N° 10 // 1846 (2) DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // PER USO DELLE SCUOLE // DELLE DUE NAZIONI // COMPILATO SUI [sic] ALCUNI SCRITTI // DI G. BIAGIOLI // Autore dei Commenti al Dante, al Petrarca, ec. // Sull'ultima Edizione // DEL DIZIONARIO DELL'ACCADEMIA FRANCESE // E // SUL DIZIONARIO DELLA LINGUA ITALIANA // Stampato a Bologna dal 1819 al 1826 // PIÙ COMPIUTO DI QUALUNQUE ALTRO DIZIONARIO COMPENDIOSO // DA A. RONNA // APPROVATO DAL CONSIGLIO DELL'UNIVERSITÀ [sic] // QUINTA EDIZIONE // PARIGI // CARLO HINGRAY, LIBRAIO // VIA DE SEINE, N° 10 // 1846.

Edizione: 5^a. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Charles Hingray. **Anno di ristampa:** 1846. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [8], LVI, 231; (2) [4], 308. **Formato e dimensioni:** In-8°; 12,4 cm x 18,9 cm x 4,6 cm. **Numero colonne:** 3.

Indice: (1) [3]. Frontespizio fr.; [5]. *Avant-propos et Table des abréviations*; [6]. *Approbation du Ministère de l'Instruction publique*; I. *Verbes italiens auxiliaires, réguliers et irréguliers*; 1. *Nouveau dictionnaire des langues française et italienne*; 223. *Table des noms d'hommes et de femmes les plus usités, contenant aussi les noms des dieux, des princes, etc. qui se rencontrent fréquemment dans les livres*; 227. *Dictionnaire géographique contenant les noms de nations, royaumes, provinces, villes, fleuves, etc. Qui ne s'écrivent pas de même en Français et en Italien*. (2) [1]. Frontespizio it.; [3]. *Discorso preliminare*; [4]. *Tavola di alcune abbreviature che si trovano in questo dizionario*; 1. *Nuovo dizionario italiano-francese*; 299. *Indice de' nomi più usati si d'uomini che di donne; contenente anche quelli degli dei e de' personaggi celebri che frequentemente trovansi nella poesia, nella mitologia e nella storia*; 303. *Dizionario geografico*.

Tipologie: Pedagogico, tascabile

Note generali: Edizione identica a quella del 1836 (Parigi, Hingray).

Biblioteca: Fr. 751131010. **Collocazione:** X-14213. **Schedatore:** F.P. Alexandre MADONIA.

.....
[253b]

1846

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Massimino VISSIAN

Frontespizio: (1) **DIZIONARIO DELLA MUSICA // OSSIA // RACCOLTA DEI PRINCIPALI VOCABOLI // ITALIANI-FRANCESI E FRANCESI-ITALIANI // CO' LORO SIGNIFICATI // AD USO DELLA GIOVENTÙ STUDIOSA // FATTO SULLE OPERE DE' MIGLIORI AUTORI MODERNI // DA // MASSIMINO VISSIAN // PRECEDUTO DA UN TRATTATO ITALIANO E FRANCESE // SUI PRINCIPJ ELEMENTARI DELLA MUSICA // E ADORNO DI UN DISEGNO RAPPRESENTANTE // LA // MANO ARMONICA. // VOLUME UNICO //**

MILANO // A SPESE DI MASSIMINO VISSIAN // TIP. BORRONI E SCOTTI. // 1846 (2) DICTIONNAIRE // DE LA MUSIQUE // OU // RECUEIL // DES PRINCIPAUX TERMES // FRANÇAIS ET ITALIENS // ET LEUR SIGNIFICATION // A L'USAGE DE LA JEUNESSE STUDIEUSE // FAIT SUR LES OUVRAGES // DES MEILLEURS AUTEURS MODERNES // PAR // MAXIMIN VISSIAN // MILAN // AU FRAIS DE MAXIMIN VISSIAN // 1846

Marca tipografica: (2) Carta musicale con sopra alcuni strumenti musicali sovrapposti, violino e oboi. **Luogo edizione:** Milano. **Tipografo o “finito di stampare”:** Tipografia Borroni e Scotti. **Anno di edizione:** 1846. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [12], 330, [1]. **Formato e dimensioni:** 15,5 cm x 23,50 cm x 2 cm. **Dimensioni gabbia:** 9 cm x 15 cm. **Numero colonne:** 1. **Testatine:** Un grafema al centro della pagina.

Indice: (1) (2) [5]. Mano armonica (Illustrazione); [8 -11]. Dedicà; [12]-41. *Trattato sui Principj elementari di musica ridotti al più facile metodo / Traité sur les principes élémentaires de musique réduits à la méthode la plus facile*; 42-202. *Dizionario della musica ossia raccolta dei principali vocaboli italiani e francesi e loro significati*; 203-320. *Dictionnaire de la musique*; 321-328. *Appendice*; 329-330. *Supplément*; [1]. *Errata Corrige*.

Tipologie: Di linguaggio settoriale (musica)

Note generali: *Le scritte del frontespizio sono contenute in un vaso con ornamenti floreali alla base e in alto.* Il trattato sui Principj elementari di musica è redatto nelle due lingue ed è riportato a pagine alterne. Contiene varie sezioni: *Del suono musicale – Du son musical; Delle note – Des notes; Delle chiavi – Des clefs; Lettura delle chiavi – Lecture des clefs; Delle figure – Des figures; Del tempo – Du temps; Delle diverse specie di tempo – Des différentes espèces de temps; Dei cinque tempi pari – Des cinq temps pairs; Dei tre tempi dispari – Des trois temps impairs; Delle pause – Des pauses; Del punto – Du point; Dei segni di alterazione ossia accidenti – Des signes d'altération ou accidentels; Delle terzine e sestine ossia note di riempitivo – Des tierces et des sixtes ou notes de remplissage; Conclusione – Conclusion.*

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** (1) (2) it. e fr. **Lemmario:** it. e fr.

PARATESTO. **Dedicà:** *All'Illustrissimo Signore. Il Signor Conte D. Giulio Litta-Visconti-Arese Cavaliere dell'Ordine Gerosolimitano, Della musica cultore insigne delle Lettere e delle Belle Arti munificente fautore.* **Tavole illustrative:** sì. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** sì. **Altro:** Dopo la dedica, come fosse un'estensione della stessa, l'autore rivolge i suoi omaggi al Conte sotto forma di lettera, nella quale esprime la speranza che il Dizionario possa risultargli gradito e avere la sua approvazione: *L'esito felice ch'ebbero sinora alcune letterarie mie produzioni, mi fecero animo a compilare un Dizionario della Musica nell'Italiana e nella Gallica favella, il quale ne' più brevi termini possibili, atto sia a porgere e spiegare alla gioventù, che a questa nobile arte si dedica, il significato de' principali vocaboli più in uso, e pensai che il poter arricchire siffatto mio lavoro del nome di*

un distinto Personaggio che l'arte musicale illustri, darebbe al mio libro quel pregio che non avrebbe al certo dalla sola sterilità della mia penna".

Note: Nel lemmario it.-fr. la traduzione delle voci è inserita tra parentesi ed è seguita dalla loro spiegazione in lingua it., stessa modalità per il lemmario fr.-it.: *BATTAGLIA (BATTERIE)*. Nome di un accordo musicale composto di note che si fanno sentire più volte con un movimento più o meno rapido, dal che ne è derivato il nome di battaglia. – *BAISSER (ABBASSARE)*. C'est descendre l'intonation d'une note, ou parcequ'elle est trop haute, ou parceque la voix manque d'énergie. All'inizio del lemmario it.-fr. è riportata una citazione di Laurent Ravoire tratta da *De la musique: Cet art, dans le sens que nous lui prétons ordinairement, fait connaître les causes, les effets et les propriétés des sons et de tout ce qui leur appartient.*

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. Unità lessicali pluriverbali: sì. Nomi propri: sì. Sigle e acronimi: sì

LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione: sì. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Glossa descrittiva o definizionale: sì. Discriminatore di significato: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Locuzioni figurate: sì.

Biblioteca: FI 0098. **Collocazione:** MAGL.15.6.479. **Schedatore:** Marie-Denise SCLAFANI.

[254]

1847

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA, Francesco AMBROSOLI, Antonio SERGENT

Frontespizio: (1) GRAND // DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // COMPOSÉ // SUR LES DICTIONNAIRES DE L'ACADÉMIE DE FRANCE ET DE LA CRUSCA, ENRICHIS DE TOUS // LES TERMES TECHNIQUES DES SCIENCES ET DES ARTS // PAR L'ABBÉ // F. D'ALBERTI DE VILLENEUVE // **NOUVELLE ÉDITION** // NOTABLEMENT CORRIGÉE, AMÉLIORÉE ET AUGMENTÉE // PAR DILIGENCE // DES MM. FRANCOIS AMBROSOLI ET ANTOINE SERGENT // ON Y A JOINT // I.° Un traité de la prononciation française et de la prononciation italienne- // 2° Un abrégé de la Grammaire des deux langues. – 3° La prononciation // écrite à côté de chaque mot. – 4° L'accent prosodique sur tous les mots // italiens. – 5° Des remarques et observations grammaticales sur les difficultés // de la langue Française. – 6.° La synonymie [sic] française et italienne, avec les // nuances qui distinguent les synonymes [sic] entr'eux, et les différentes significations. // TOME PREMIER // **MILAN** // CHEZ GASPARD TRUFFI // M.DCCC.XLVII (2) GRANDE // **DIZIONARIO** // ITALIANO FRANCESE // COMPOSTO // SUI DIZIONARJ DELL'ACCADEMIA DI FRANCIA E DELLA CRUSCA, ARRICCHITO DI TUTTI // I TERMINI PROPRJ DELLE SCIENZE E DELLE ARTI // DELL'ABATE FRANCOIS D'ALBERTI DE VILLENEUVE //

NUOVA EDIZIONE // NOTABILMENTE CORRETTA, MIGLIORATA ED ACCRESCIUTA // PER CURA // DEI SIGNORI FRANCOIS AMBROSOLI e ANTOINE SERGENT // ALLA QUALE VA ANNESSO // I° Un trattato della pronuncia francese e della pronuncia italiana. – 2.° Un // compendio della grammatica delle due lingue. 3.° La pronuncia scritta accanto // a ciascun vocabolo. – 4.° L'accento di prosodia sopra tutte le voci italiane. – 5.° Note // ed osservazioni grammaticali sopra le difficoltà della lingua francese. – 6.° La // sinonimia francese e italiana con le gradazioni che distinguono i sinonimi fra // loro, e le loro diverse significazioni. // TOMO SECONDO // MILANO // COI TORCHI DI GASPARE TRUFFI // M.DCCC. XLVII.

Luogo edizione: Milano. **Editore:** Truffi. **Anno di ristampa:** 1847. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) [2], XXIV, 1135; (2) [2], XVI, [2], 1076. **Formato e dimensioni:** In-4°; (1) 22,5 cm x 31,2 cm x 7 cm; (2) 23 cm x 31,2 cm x 7 cm. **Dimensioni gabbia:** 15 cm x 21 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** 3 grafemi.

Indice: (1) [1]. Occhiello; I. Frontespizio; III-IV. (*Avvertenza de*)*gli editori*; V-VI. *Préface*; VII-VIII. *Trattato della pronunzia francese ad uso degli italiani*; IX-XXIII. *Abrégé de la grammaire italienne à l'usage des Français*; XXIV. *Table des abréviations*; 1-1116. *Nouveau dictionnaire français-italien*; 1117-1118. *Noms propres d'hommes et de femmes alphabétiquement disposés*; 1118. *Table des abréviations contenus dans le dictionnaire géographique*; 1119-1135. *Dictionnaire géographique français-italien*. (2) [1]. Occhiello; I. Frontespizio; III-IV. *Prefazione dell'autore per la prima edizione di quest'opera*; V-X. *Indici degli autori e loro opere da cui si trassero le voci adottate in questo vocabolario*; X-XVI. *Compendio della grammatica francese ad uso degl'italiani*; XVIII. *Tavola di alcuni segni ed abbreviature che si trovano in quest'opera*; 1-1070. *Nuovo dizionario italiano-francese*; 1071-1072. *Nomi proprj tanto d'uomini che di donne per ordine d'alfabeto*; 1073-1076. *Tavola de' nomi di nazioni, regni, città, laghi, ec. antichi e moderni che diversamente si scrivono in italiano ed in francese, e dei quali si dà la spiegazione nel dizionario geografico posto in fine del volume primo*.

Tipologie: Generale

Note generali: Edizione identica a quella del 1840 (a Mantova, presso Negretti).

Biblioteca: TN0132. **Collocazione:** 4/A 5-4/1-2. **Schedatore:** Laura RESCIA.

[255]

(1) 1847, (2) 1849

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) it.-fr.

Autore/i: ANONIMO

Frontespizio: (1) **DIZIONARIO** // **TEORICO-MILITARE** // CONTENENTE // LE DEFINIZIONI E GLI USI DELLE DIVERSE VOCI E COMANDI COLLEQUIVALENTE // IN FRANCESE ACCANTO AD OGNI VOCABOLO // ARRICCHITO // D'ISTRUZIONI SECONDO LA SCUOLA MODERNA PEI MILITARI DI OGNI ARMA // E COMPILATO // DA UN UFFIZIALE // DEL-

L'ESERCITO DEL GIA' REGNO D'ITALIA // **VOLUME I.** // FIRENZE // GIUSEPPE CELLI EDITORE // 1847. **(2) DIZIONARIO // TEORICO-MILITARE** // CONTENENTE // LE DEFINIZIONI E GLI USI DELLE DIVERSE VOCI E COMANDI COLL'EQUIVALENTE // IN FRANCESE ACCANTO AD OGNI VOCABOLO // ARRICCHITO// D'ISTRUZIONI SECONDO LA SCUOLA MODERNA PEI MILITARI DI OGNI ARMA // E COMPILATO // DA UN UFFIZIALE // DELL'ESERCITO DEL GIA' REGNO D'ITALIA // **VOLUME II.** // FIRENZE // GIUSEPPE CELLI EDITORE // 1849.

Luogo edizione: Firenze. **Editore:** Giuseppe Celli. **Anno di edizione:** (1) 1847; (2) 1849. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) LXXXVII, [7], 568; (2) 747. **Formato e dimensioni:** (1) 16,5 cm x 26 cm x 3,6 cm; (2) 16,7 cm x 26 cm x 3 cm. **Dimensioni gabbia:** (1) 11,3 cm x 18,8 cm; (2) 11,3 cm x 18,6 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Nella colonna di sinistra i primi tre grafemi del primo lemma, nella colonna di destra i primi tre grafemi dell'ultimo lemma. **Prezzo:** £. 1.000 (il prezzo indicato è quello riportato sulla scheda cartacea della biblioteca). **Ex-libris:** "Scuola di Applicazione // Biblioteca // ex libris".

Indice: (1) I. Occhiello *Dizionario Teorico-militare. Volume I.*; II. Opera a norma di legge; III. Frontespizio; V-VII. *Alle guardie civiche italiane. Il compilatore*; IX-XI. *Avvertimento*; XIII-XIV. *Indice alfabetico per ogni arma. De' più rinomati autori Italiani che servirono di guida nel compilare il presente Dizionario*; XV. *Spiegazione. Delle materie contenute nel presente Dizionario*; XV. *Abbreviature che s'incontrano appresso d'ogni vocabolo*; XVII-XXIX. *Sulla scienza della guerra*; XXXI-LXXXVII. *Quadro teorico-universale. Delle istruzioni tanto primarie quanto le più essenziali, collegate a questo dizionario, e di tutto ciò che maggiormente importa per divenir in breve un istrutto [sic?] ufficiale, premesso fuori dell'ordine alfabetico per maggior comodo de' militari di ogni arma, e corredato del rispettivo indice*; [2-4]. *Indice delle materie*; [6]. Occhiello *Dizionario teorico-militare*; 1-568. Lemmario it.-fr. (A/M). (2) 1. Occhiello *Dizionario Teorico-militare. Volume II.*; 3. Frontespizio; 5-402. Lemmario it.-fr. (N/Z); 403-474. *Indice alfabetico delle parole francesi e di altre lingue che trovansi sparse in questo dizionario.*

Tipologie: Di linguaggi settoriali

Note generali: Il capitolo intitolato *Sulla scienza della guerra* è così ripartito: *Osservazioni* (XVII-XVIII); *Definizione generale della scienza della guerra e sua divisione* (XVIII); *Della strategia e delle eminenti qualità di gran capitano* (XIX-XX); *Della disciplina* (XXI-XXII); *Dell'obbedienza e del coraggio* (XXII-XXIV); *Dell'onore e dei buoni costumi* (XXIV-XXVI); *Delle ricompense e dei castighi* (XXVII-XXIX). Nelle *Osservazioni*, il compilatore, dopo aver citato alcuni autori che si sono occupati della tematica, ragionando sulla disciplina in maniera diversa, quali Blanch, Vegezio, Montecuccoli, Kevenbullaer, oltre a numerosi specialisti tedeschi, francesi e inglesi, lamenta l'assenza di un'opera coerente e funzionale: *Tra le infinite opere che trattano della scienza militare, non si vide paranco un corpo ben inteso le cui ramificazioni corrispondano col capo, ma piuttosto vi si scorge un ammasso di precetti diffusi in molte teoriche dimostrazioni di antica e moderna lega: ed appare che*

*i loro autori, quantunque egregi, fossero tuttavia distratti dagli oggetti di loro particolare professione, mentre taluni anteposero il laconismo alla chiarezza, ed altri non dispiegarono quello spirito d'ordine, che acquistasi mercè l'abitudine del ragionare e di una sana logica. L'idea alla base del dizionario è quindi quella di presentare al pubblico un'opera di settore concepita in maniera esaustiva ma innovativa: Manca a noi dunque un corpo di scienza che abbracci tutto lo scibile militare e dove la concatenazione degli argomenti proceda in ordine regolare. Nel paragrafo intitolato *Definizione generale della scienza della guerra e sua divisione* (XVIII) si parla dell'arte bellica come *il concerto universale delle cognizioni di tutto ciò che al militare è indispensabile per ben ordinare, creare, combattere e vincere*. Vengono elencate sei parti nelle quali è possibile dividere questa disciplina: 1. *Costituzione generale dello stato militare*; 2. *Disciplina, che abbraccia il buon ordine e le graduazioni della militare gerarchia*; 3. *Tattica, evoluzioni e movimenti preparatorj alle operazioni guerresche, ovvero maneggio il più sicuro e celere delle masse sul campo di battaglia*; 4. *Polioretica, o sia l'arte di fortificare, attaccare o difendere le fortezze e le opere di campagna*; 5. *Castrametazione, ossia scelta sagace delle migliori posizioni per accampare e combattere*; 6. *Strategia, o scienza del come rapidamente e segretamente condurre il nerbo delle proprie forze a danno dei varj corpi nemici isolati*. Il *Quadro teorico-universale* (XXXI-LXXXVII) è suddiviso in quattro articoli con ulteriori ripartizioni per settori e argomenti (Art. primo: *Del fucile; Delle cariche; Dell'allineamento; Del dischierare o sfilare; Delle guide; Dei saluti militari*; Art. secondo: *Dei fuochi*; Art. terzo: *Fuoco di cavalleria*; Art. quarto: *Delle evoluzioni; Formazioni di plotone, di reggimento, e in ordine di battaglia; Della conversione; Cambiamenti di fronte e di direzione; Delle contromarcie; Spiegamento in battaglia di una colonna*): il capitolo termina con l'*Indice delle materie* [2-4]. Nell'*Indice alfabetico delle parole francesi e di altre lingue che trovansi sparse in questo dizionario*, ogni voce è seguita dall'indicazione del volume (in numero romano) e della pagina (in numero arabo).*

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) (it). Lemmario: (1) (2) it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: (V-VII). *Alle guardie civiche italiane. Il compilatore.* Con stile aulico, l'anonimo compilatore si rivolge ai giovani con lo scopo di suscitare nobili sentimenti e amore per la patria. A questo proposito vengono citati esempi di episodi gloriosi per la storia della milizia. *Benemerite Guardie Civiche! Se per eccedenza di età, tutte non siete al caso di emulare all'occorrenza quei prodi, la più gran parte però delle vostre file è composta di vigorosi giovani, capaci di divenir forti al pari di quelli, mercè la perseveranza ostinata nelle fatiche. E ancora Fervida Gioventù! Se le abnegazioni abbelliscono le qualità morali e fortificano il soldato, lungi da voi le basse ambizioni, e invece, educate il cuore alla severità de' costumi. Durate ne' faticosi esercizi: non vi spaventate l'aria notturna, i cocenti raggi del sole, la pioggia. L'operosità e le armi siano li svaghi vostri: in una parola; divenite forti e coraggiosi. Questo è lo scabro ed unico sentire che mena alla gloria della Nazione, che dovrete forse un dì rappresentare sui campi delle battaglie. [...]*] *Concordia, ordine, disciplina, rispetto alle leggi, forza, istruzione, tale dev'esser*

oggi lo scopo e la divisa scolpita nella mente e nel cuore d'ogni buon Italiano. Segue l'*Avvertimento* (IX-XI), non firmato, né datato, che esordisce individuando scopo e destinatari di un'opera concepita per venire incontro ai bisogni del soldato, sia nei momenti di guerra sia nei momenti di pace. Relativamente al lessico e alla terminologia, il compilatore precisa: *In quanto alla proprietà de' vocaboli, che tutti prettamente italiani non appaiono, giova osservare, che la francese favella essendo la più acconcia ed appropriata ai militari comandi, per l'inflessione dell'accento, che pare ne affretti l'esecuzione, molti di que' vocaboli che volger non si possono nella nostra lingua, conforme al giusto loro significato, furono adottati per convenzione nel militare linguaggio, quantunque non registrati ne' Dizionarii Italiani. Ci siamo quindi uniformati a conservare tali voci, benché derivanti d'oltremonte, tanto più che molti di quei vocaboli furono anticamente nostri e da noi obliati per nostra fatal trascuranza dell'arte.* A suffragio di questa affermazione, viene citato il Ballerini, il quale mette in guardia dal tentativo di voler sottrarre a molta terminologia di settore l'*indole francese*: il risultato, a suo parere, non potrà che portare ad alterazioni di senso. L'*Avvertimento* termina ricordando che al posto della prefazione sono state inserite osservazioni sull'importanza e la nobiltà della scienza militare. **Abbreviazioni:** Le *Abbreviature che s'incontrano appresso d'ogni vocabolo* (XV) sono 11: *Agg.* (aggettivo); *avv.* (avverbo); *s.f.* (sostantivo femminile); *s.f.pl.* (sostantivo femminile plurale); *s.m.* (sostantivo maschile); *s.m.pl.* (sostantivo maschile plurale); *v.a.* (verbo attivo); *v.a.n.* (verbo attivo e neutro); *v.n.* (verbo neutro); *v.n.p.* (verbo neutro passivo); *V.* (vedi). **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** I riferimenti sono contenute nell'*Indice alfabetico per ogni arma* (XIII-XIV). Vi è una suddivisione per corpi d'armata. Per la Fanteria: ALGAROTTI, *Lettere militari*; ALTONI, *Il soldato della scienza e arte della guerra*; CATANEO GIROLAMO, *Dell'arte della guerra*; CESARE, *Commentari co' discorsi e colle note del Palladio*; CICUTA, *Disciplina militare*; CINUZZI, *La vera militare disciplina*; DORIA, *Il capitano filosofo*; MACHIAVELLI, *Arte della guerra*; MONTECUCCOLI, *Opere militari colle annotazioni di Ugo Foscolo*; RUSCELLI, *Arte e precetti di guerreggiare all'uso moderno*. Per la Cavalleria: BASTA, *Del governo della cavalleria leggiera*; IDEM, *Il maestro di campo generale*; DELLA CROCE, *Esercizio della cavalleria*; MELZO, *Sopra il governo e servizio particolare della cavalleria*; PELLICCIARI, *Istruzione pel servizio della cavalleria*. Per il Genio e Fortificazione: ALBERGHETTI, *Compendio della fortificazione*; ALGHISI, *Trattato sulle fortificazioni*; BALDINUCCI, *Vocabolario delle arti del disegno*; BELICI, *Nuova invenzione per fabbricar fortezze*; BONVICINO, *Matematiche discipline*; CATANEO PIETRO, *Architettura militare*; GUARINI, *Trattato di fortificazione*; GUARNIERI, *Breve Biblioteca dell'architettura*; LANTERI, *Dialoghi del modo di fare le fortificazioni di terra*; LUPICINI, *Architettura militare*; MAGGI, *Della fortificazione delle città*; MARCHI, *Architettura militare illustrata da Luigi Marini*; MICHELOTTI, *Esercitazione di architettura militare*; PARISI, *Elementi di architettura militare*; PATRIZI, *Paralleli militari*; ROSSETTI, *Fortificazione a rovescio*. Per l'Artiglieria: ALBERGHETTI, *Esame de' bombisti*; APPIANO, *Della polvere da fuoco*; BASTA, *Del go-*

verno dell'artiglieria; BUSCA, *Istruzione de' bombardieri*; CALORI, *Il cannoniere pratico*; CAPOBIANCO, *Della corona o palma militare dell'artiglieria*; D'ANTONI PAPPACINO, *Dell'artiglieria pratica*; IDEM, *Esame della polvere*; GALILEO GALILEI, *Le operazioni del compasso geometrico e militare*; IDEM, *Del modo de' progetti*; IDEM, *Della forza della percossa*; SARDI, *Artiglieria*; SAVORGANO, *Trattato dell'artiglieria*. Per la Marina e costruzione navale: BRUNACCI, *Trattato della navigazione, contenente la teoria e la pratica del pilotaggio*; IVAN GIORGIO, *Esame marittimo*; RICERCHE ISTORICHE *sull'origine ed i progressi della costruzione de' navigli degli antichi*; SAVORGANO, *Dizionario Istorico-Teorico-Pratico di marina*; STRATICO, *Vocabolario di marina in tre lingue*. Malgrado questi riferimenti a testi e opere di stretta pertinenza tecnico-militare, nel lemmario si ritrovano riferimenti al vocabolario della Crusca (vedi per esempio: INCAMERARE. v.at. *Gettare un pezzo d'artiglieria colla camera. La Crusca definisce questa voce nel modo seguente: restringere la cavità del fondo delle armi da fuoco, acciocché spingano la palla con maggior forza*).

Note: Nella *Spiegazione delle materie contenute nel presente Dizionario* (XV) vengono elencate le discipline trattate nella presente opera: *Abbigliamento e Vestiario; Amministrazione; Approvvigionamento; Artiglieria; Casermaggio; Cavalleria; Costruzione Navale; Disciplina; Equipaggiamento; Evoluzioni; Fortificazione, o Architettura militare; Geografia; Giudizj; Guerra; Infanteria; Istruzione; Marina; Matematiche; Topografia*.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: Non tutti i lemmi sono seguiti dal traducevole, per es.: “LUOGO DI LAVORO. È quello destinato negli arsenali a ciascun lavoro, come de' fabbri, operai, armigeri, legnaiuoli, ec.”; “PIANTONE, DI PIANTONE. Voce adottata nel militar linguaggio, per esprimere quel servizio che fa un soldato o un sotto-uffiziale nel corso di 24 ore [...]”. Il traducevole è sempre indicato in caratteri italici, per es.: “LUNGHEZZA. s.f. *Longitude*. Nel senso de' geografi è longitudine”. Nel lemmario non si trovano nomi propri sebbene nelle glosse definizionali vengano citati diversi personaggi storici funzionali alla spiegazione della voce: vedi per esempio gli imperatori romani Giustiniano, Teodosio, Onorio, capitani di eserciti quali Pietro Navarro, uomini di chiesa come l'arcivescovo di Milano Eriberto (in realtà Ariberto da Antimiano, vescovo di Milano, XI secolo), o storici, grammatici ed editori come Tito Livio, Festo, Vegezio, Manuzio, ecc. Analogamente non ritroviamo nomi geografici se non con alcune eccezioni, per es.: “ISOLE DEL VENTO, O DI SOPRAVENTO. *Les Iles du vent*. Così chiamate le isole che restano al sopravvento della nave. Nell'America, dove il vento è quasi sempre dall'est, sono isole del vento – *Tobago, S. Lucia, S. Vincenzo, La Barbada, S. Cristoforo* ec. All'interno di alcune glosse compaiono i nomi di località geografiche, per es.: “ARSENALE DI MARINA. È recinto in una piazza marittima, per contenere tutti i magazzini, cantieri, officine necessarie alla costruzione e raddobbo delle navi da guerra, fregate ed altri bastimenti appartenenti allo Stato; [...] Gli arsenali più rinomati sono quelli di Brest, di Tolone, di Rochefort,

dell'Oriente, di Portsmouth, di Ferol, di Cartagena in Europa, di Venezia, di Copenhagen, di Carlsrona, di Cronstadt, dell'Avana nella Isola di Cuba”.

LEMMA. Traducanti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale: sì. **Discriminatore di significato:** sì.

Note: Per quanto riguarda l'etimologia, per alcuni lemmi, anche in maniera indiretta, abbiamo per es.: “QUADRIGA. s.f. In lat. *Quadriga*. Un carro da guerra tirato da quattro cavalli”; “LUPO. s. m. In lat. *Lupus*. Gancio o rampicone di ferro dentato, che si gettava dalle mura per aggrappare con esso l'ariete, e strapparlo dalla trave che lo sosteneva [...]”; “LUSTRATORE. s.m. Ispettore, commissario alle mostre, alle rassegne, che gira di quartiere in quartiere a rivedere, a rassegnare isolati. È voce latina e più nobile d'ispettore”. La presente opera rivela un chiaro intento tecnico-militare più che lessicografico (lo dimostrano, per esempio, i riferimenti alle molte opere di settore citate nell'*Indice alfabetico per ogni arma* e la lunga introduzione sull'arte della guerra). Alcune voci non sono seguite dal traduce che conferisce comunque “modernità” all'opera, essendo all'epoca il francese la lingua predominante anche in quel settore.

Biblioteca: Torino, Biblioteca del Comando Militare e Scuola di Applicazione. **Collocazione:** Sez. 14, n. 322. **Schedatore:** Roberto DPAVO.

[256]

1847

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Giuseppe Filippo BARBERI, Antonio RONNA

Frontespizio: (1) **DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // ET ITALIEN-FRANÇAIS // COMPOSÉ SUR // LES MEILLEURS DICTIONNAIRES FRANÇAIS ET ITALIENS // CONTENANT // PLUS DE DIX MILLE MOTS OMIS DANS // TOUS LES // AUTRES DICTIONNAIRES PORTATIFS // PAR J. PH. BARBERI. // REVU ET AUGMENTÉ D'EXPLICATIONS GRAMMATICALES // PAR A. RONNA // Edition Diamant // PARIS // BAUDRY, LIBRAIRIE EUROPÉENNE // 3, QUAI MALAQUAIS, PRÈS LE PONT DES ARTS // 1847 (2) **DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE // E FRANCESE-ITALIANO // COMPOSTO // SU' MIGLIORI DIZIONARJ ITALIANI E FRANCESI // CONTENENTE // OLTRE A DIECIMILA VOCABOLI OMESSI IN TUTTI // GLI ALTRI DIZIONARIETTI // DA G. F. BARBERI // CORRETTO ED ARRICCHITO DI SPIEGAZIONI GRAMMATICALI // DA A. RONNA // Edizione Diamante // PARIGI // BAUDRY, LIBRERIA EUROPEA // 3, QUAI MALAQUAIS, PRÈS LE PONT DES ARTS // 1847.****

Marca tipografica: Le lettere L e B intrecciate. **Editore:** Baudry, Librairie européenne.

Anno di ristampa: 1847. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [4], VIII, 326; (2) [2], 446. **Formato e dimensioni:** 7 cm x 11,2 cm x 3 cm. **Dimensioni gabbia:** 5,5 cm x 10 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi dell'ultimo lemma di ogni colonna.

Indice: (1) [1-4]. Pubblicità per altri dizionari bilingue; I. Occhiello; II. Offerte pubblicitarie con riduzione di prezzo sui dizionari Diamant e su “*Nouveaux guides de conversations modernes*”; III. Frontespizio; V-VIII. *Avant-propos*; 1-319. *Nouveau dictionnaire de poche français-italien*; 320-326. *Tavola d’alcuni nomi proprj d’uomini, di donne, di paesi, di nazioni, ec., ec.* (2) [1]. Frontespizio; 1-440. *Nouveau dictionnaire de poche italien-français*; 441-446. *Liste de quelques noms propres d’hommes, de femmes, de pays, de nations, etc., etc.*

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Edizione identica a quella del 1836 presso lo stesso editore.

Biblioteca: Privata. **Schedatore:** Marie-France MERGER.

[257]

1847

Parti dell’opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Marie-Jean BLANC SAINT-HILAIRE

Primo autore: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI

Frontespizio: (1) (2) **DICTIONNAIRE PORTATIF // FRANÇAIS-ITALIEN // ET ITALIEN-FRANÇAIS, // ABRÉGÉ // DE CELUI DE CORMON ET MANNI, // avec // L’ACCENT PROSODIQUE SUR CHAQUE MOT ITALIEN, // ENRICHIS // D’UN GRAND NOMBRE DE SYNONYMES ET DES DIFFÉRENTES // SIGNIFICATIONS DES MOTS DE L’UNE ET DE // L’AUTRE LANGUE; // PRÉCÉDÉ D’UNE GRAMMAIRE ITALIENNE ABRÉGÉE. // QUINZIÈME ÉDITION, // Augmentée de plus de dix mille mots, // Par S.-H. Blanc. // LYON ET PARIS, // ST-HILAIRE BLANC ET Cie, ÉDITEURS. // A LYON, place d’Ainay, 2. // A PARIS, rue Richelieu, 8. // 1847.**

Edizione: 15^a. **Luogo edizione:** Lione, Parigi. **Editore:** St-Hilaire Blanc et Cie. **Tipografo o “finito di stampare”:** Roanne. Imprimerie de Ferlay. **Anno di ristampa:** 1847. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [6], XXX, 274; (2) XVI, 369. **Formato e dimensioni:** 9 cm x 14 cm x 3 cm. **Dimensioni gabbia:** 7 cm x 11 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** 3 grafemi centrati su ogni colonna corrispondenti alle prime tre lettere dell’ultimo lemma di ogni colonna.

Indice: (1) [3]. Occhiello; [5]. Frontespizio; I-XXX. *Abrégé de la Grammaire italienne*; 1-227. *Dictionnaire de poche français-italien*; 229-266. *Supplément français-italien*; 267-274. *Dictionnaire géographique français-italien pour les noms qui ne s’écrivent pas de même dans les deux langues*; 239-242 [sic]. *Noms propres anciens et modernes d’hommes et de femmes*; 243-244. [sic]. *Noms des Nations anciennes et modernes.* (2) I-XV. *Coniugazione de’ verbi regolari ed irregolari della lingua francese*; XVI. *Abbreviazioni*; 1-310 *Nuovo Dizionario italiano-francese*; 311-369 *Supplimento italiano-francese.*

Tipologie: Generale

Note generali: Le due parti, con numerazione indipendente, sono rilegate in un solo volume. La seconda parte, senza frontespizio, inizia con la *Coniugazione de' verbi*. Il volume è identico alle edizioni del 1843 e del 1846 sempre a cura di Blanc e sono presenti gli stessi errori di numerazione delle pagine.

Biblioteca: VR 0177. **Collocazione:** Ott. Ant. U.307. **Schedatore:** Anna Maria MANDICH.

[258]

1847

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, Vincenzo MANNI

Frontespizio: (1) **DIZIONARIO** // PORTATILE E DI PRONUNZIA, // **FRANCESE ITALIANO** // ED ITALIANO-FRANCESE, // COMPOSTO // **SUL VOCABOLARIO DEGLI ACCADEMICI DELLA CRUSCA**, // DI CUI S'È SEGUITA L'ORTOGRAFIA, E SU' MIGLIORI DIZIONARI FRANCESI; // DISPOSTO SOPRA UNA NUOVA PIANTA. // **RACCHIUDENTE:** // 1° La pronunzia scritta al lato di ciascun vocabolo delle due lingue; // 2° L'accento su tutte le parole italiane; // 3° La coniugazione de' tempi irregolari de' verbi delle due lingue; // 4° Un trattato elementare di pronunzia francese per uso degl'Italiani, // e di pronunzia italiana per uso de' Francesi; // 5° Una tavola di nomi proprii d'uomini, nazioni, ec. // **DA G. L. BARTOLOMEO CORMON**, // E DA VINCENZO MANNI, // EX PROFESSORE DI LINGUA ITALIANA NELLA SCUOLA CENTRALE. // **NONA EDIZIONE.** // **PARIGI E LIONE**, // **LIBRERIA CORMON E BLANC**, // ST-HILAIRE BLANC E C., EDITORI, // PARIGI, VIA DAUPHINE, N° 26, // LIONE, PIAZZA DI AINAY, N° 2. // **1847.** (2) **DICTIONNAIRE** // PORTATIF ET DE PRONONCIATION, // **ITALIEN-FRANÇAIS** // ET // **FRANÇAIS-ITALIEN**, // COMPOSÉ // **SUR LE VOCABULAIRE ITALIEN DE L'ACADEMIE DE LA CRUSCA**, // DONT ON A SUIVI L'ORTHOGRAPHE, ET SUR LES MEILLEURS DICTIONNAIRES FRANÇAIS; // RÉDIGÉ D'APRES UN PLAN ABSOLUMENT NEUF. // **CONTENANT:** // 1° La prononciation écrite à côté de chaque mot de ces deux langues; // 2° L'accent prosodique sur tous les mots italiens; // 3° La conjugaison des temps irréguliers des verbes des deux langues; // 4° Un traité élémentaire de prononciation pour l'italien à l'usage des Français et pour le français à l'usage des Italiens; // 5° Un vocabulaire de noms propres d'hommes, de nations, etc. // **PAR J. L. BARTHELEMY CORMON**, // ET PAR VINCENT MANNI, // EX-PROFESSEUR DE LANGUE ITALIENNE A L'ECOLE CENTRALE. // **NEUVIEME EDITION.** // **PARIS ET LYON**, // **ANCIENNE MAISON CORMON ET BLANC**, // ST-HILAIRE BLANC E C^E, // **LIBRAIRES EDITEURS**, A LYON, PLACE D'AINAY, N° 2, // A PARIS, RUE DAUPHINE, N° 26, // **1847.**

Edizione: 9^a. **Luogo edizione:** Parigi e Lione. **Editore:** Libreria Cormon e Blanc. **Tipografo o "finito di stampare":** Stampata da Pomet Via Arcivescovo 3. **Anno di ristampa:** 1847. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [2], VI, 420; (2) [4], 527. **Formato e dimensioni:** 14 cm x 22,7 cm x 3,3 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,9

cm x 18,1 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi in alto al centro di ogni colonna. Si tratta delle prime lettere dell'ultimo lemma di ogni colonna.

Indice: (1) [1]. Occhiello; I. Frontespizio; II. *Tavola de' segni e delle abbreviature che si trovano in questo volume*; III-V. *Elementi di Pronunzia della lingua francese, per uso degl'Italiani*; VI. *Coniugazione de' verbi ausiliarj avoir e être*; 1-416. *Dizionario francese-italiano*; 417-420. *Tavola d'alcuni nomi proprj d'uomini, di donne, di paesi, di nazioni, ec., ec.* (2) [1]. Frontespizio; [2]. *Tableau des signes et abréviations employés dans ce volume*; [3]. *Elémens de prononciation de la langue Italienne, à l'usage des Français*; [4]. *Conjugaison des verbes auxiliaires Avere et Essere*; 1-527. *Dictionnaire Italien-Français*.

Tipologie: Generale

Note generali: La *Tavola d'alcuni nomi proprj d'uomini, di donne, di paesi, di nazioni, ec., ec.* è su tre colonne. Il volume porta nella terza pagina di copertina il nome del proprietario e alcuni suoi dati, il tutto manoscritto: Vincenzo Seci (?). Maddaloni 24 Giugno 1898. Convitto Nazionale Giordano Bruno. 5° ginnasiale. Ad aeternam rei memoriam. Il volume è identico all'edizione del 1843.

Biblioteca: BO 0098. **Collocazione:** TOR 52262. **Schedatore:** Anna Maria MANDICH.

[259]

1848

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Giuseppe Filippo BARBERI, Antonio RONNA

Frontespizio: (1) **DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // ET ITALIEN-FRANÇAIS // COMPOSÉ SUR // LES MEILLEURS DICTIONNAIRES FRANÇAIS ET ITALIENS // CONTENANT // PLUS DE DIX MILLE MOTS OMIS DANS TOUS LES // AUTRES DICTIONNAIRES PORTATIFS // PAR J. PH. BARBERI // REVU ET AUGMENTÉ D'EXPLICATIONS GRAMMATICALES // PAR A. RONNA // Edition Diamant // PARIS // BAUDRY, LIBRAIRIE EUROPÉENNE // 3, QUAI MALAQUAIS, PRÈS LE PONT DES ARTS // 1846** (2) **DIZIONARIO // ITALIANO FRANCESE [sic] // E FRANCESE ITALIANO [sic] // COMPOSTO // SU' MIGLIORI DIZIONARJ ITALIANI E FRANCESI // CONTENENTE // OLTRE A DIECIMILA VOCABOLI OMESSI IN TUTTI // GLI ALTRI DIZIONARIETTI // DA G. F. BARBERI // CORRRETTO ED ARRICCHITO DI SPIEGAZIONI GRAMMATICALI // DA A. RONNA // Edizione Diamante // PARIGI // BAUDRY, LIBRERIA EUROPEA // 3, QUAI MALAQUAIS, PRÈS LE PONT DES ARTS // 1846.**

Marca tipografica: Le lettere L e B intrecciate. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Baudry. **Anno di ristampa:** 1848. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Edizione Diamante. **Numero pagine:** (1) [4], VII, [1], 326; (2) [2], 446. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi dell'ultimo lemma di ogni colonna. **Ex-libris:** Legs du Docteur J.-C. Coindet, 1876.

Indice: (1) [4]. Pubblicità per altre pubblicazioni della Librairie Baudry (*Guides de conversations*, dizionari); I. Occhiello; II. Pubblicità per i dizionari Diamant e *Guides de conversations modernes*; IV. Frontespizio; VI-VII. *Avant-Propos*; [1]. Abbreviazioni; 1-319. Lemmario fr.-it.; 320-326. *Tavola d'alcuni nomi propri d'uomini, di donne, di paesi, di nazioni, ec.ec.* (2) [I]. Frontespizio; 1-440. Lemmario it.-fr.; 441-446. *De quelques noms propres, de femmes, de pays, de nations, etc. etc.*

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Edizione identica a quella del 1836 (Baudry, Edition Diamant).

Biblioteca: CH – 000007-9 / Hg 21**. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[260]

1848

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Antonio RONNA, Giosafatte BIAGIOLI

Frontespizio: DIZIONARIO // ITALIANO - FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // PER USO DELLE SCUOLE // DELLE DUE NAZIONI // COMPI-
LATO SUI [sic] ALCUNI SCRITTI // DI G. BIAGIOLI // Autore dei Comenti [sic]
al Dante, al Petrarca, ec.[sic] // Sull'ultima Edizione // DEL DIZIONARIO DEL-
L'ACADEMIA [sic] FRANCESE // E // SUL DIZIONARIO DELLA LINGUA
ITALIANA // Stampato a Bologna dal 1819 al 1826 // PIÙ COMPIUTO DI QUA-
LUNQUE ALTRO DIZIONARIO COMPENDIOSO // DA A. RONNA // APPRO-
VATO DAL CONSIGLIO DELL'UNIVERSITÀ // QUINTA EDIZIONE //
PARIGI // CARLO HINGRAY, LIBRAIO // Via de Seine, n. 10 // 1848.

Edizione: 5^a. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Carlo Hingray. **Tipografo o "finito di stampare":** sul retro del frontespizio compare: "stamperia di Claye e Taillefer via Saint-Benoit, 7 Parigi". Sull'ultima pagina del dizionario è scritto: "Paris. Imprimerie de J. Smith, 16, rue Montmorency". **Anno di ristampa:** 1848. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [6], LVI, 231; (2) [2], 308. **Formato e dimensioni:** In-16°; 12 cm x 18,5 cm x 4,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,4 cm x 15,3 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** in alto al centro di ogni colonna i primi tre grafemi relativi al nuovo lemma della colonna. **Ex-libris:** nel frontespizio con inchiostro scolorito e diffuso sulla pagina si riesce solo a decifrare "dono del professor[?]"

Indice: (1) [1]. Frontespizio; [3]. *Discorso Preliminare*; [4]. *Tavola di alcune abbreviature*; I-LVI. *Verbes italiens auxiliaires, réguliers et irréguliers extrait de la théorie des verbes italiens rédigée sur les ouvrages de Cinonio, Mastrofini, Pistolesi, etc.*; 1- 222. *Nouveau dictionnaire des langues française et italienne. Première partie. Contenant le français devant l'italien*; 223-226. *Table des noms d'hommes et de femmes les plus usités; contenant aussi les noms des dieux, des princes, etc. qui se rencontrent fréquemment dans les livres*; 227-231. *Dictionnaire géographique contenant les noms de nations, royaumes, provinces, villes, fleuves, etc. qui ne s'écrivent pas de même en Français et en Italien.* (2) 1-298. *Nuovo dizionario delle lingue francese ed italiana. Parte seconda che contiene l'italiano prima del francese*; 299-

302. *Indice de' nomi piu [sic] usitati si d'uomini che di donne; contenente anche quelli degli dei e di personaggi celebri che frequentemente trovansi nella poesia, nella mitologia e nella storia; 303-308. Dizionario geografico.*

Tipologie: Pedagogico, tascabile

Note generali: La lettera iniziale di tutti i lemmi è in grassetto maiuscolo. Edizione identica a quella del 1836 a (Parigi, Hingray).

Biblioteca: ME 0079. **Collocazione:** Senza collocazione. **Schedatore:** Paola LABADESSA.

[261]

1849

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Marie-Jean BLANC SAINT-HILAIRE

Primo autore: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI

Frontespizio: (1) (2) **DICTIONNAIRE PORTATIF // FRANÇAIS-ITALIEN // ET ITALIEN-FRANÇAIS, // ABRÉGÉ // DE CELUI DE CORMON ET MANNI // AVEC // L'ACCENT PROSODIQUE SUR CHAQUE MOT ITALIEN, // ENRICHIS, D'UN GRAND NOMBRE DE SYNONYMES ET DES DIFFÉRENTES // SIGNIFICATIONS DES MOTS DE // L'UNE ET DE // L'AUTRE LANGUE // PRÉCÉDÉ D'UNE GRAMMAIRE ITALIENNE ABRÉGÉE. // SEIZIÈME ÉDITION, // Augmentée de plus de dix mille mots // Par S. – H. - Blanc. // LYON ET PARIS, // BLANC, MAISONNEUVE ET C^{ie}, // LYON, place d'Ainay, 2. // PARIS, quai Voltaire, 13-15. // 1849.**

Edizione: 16^a. **Luogo edizione:** Lione, Parigi. **Editore:** Blanc Maisonneuve e Cie. **Tipografo o "finito di stampare":** Roanne, Imprimerie de Ferlay. **Anno di ristampa:** 1849. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1)[6], XXX, 266; (2) [1], XV, [1], 369, [3]. **Formato e dimensioni:** 9,6 cm x 14,7 cm x 3,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 8 cm x 11,2 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** I primi tre grafemi dell'ultimo lemma di ogni colonna.

Indice: (1) [3]. Occhiello; [5]. Frontespizio; I-XXX. *Abrégé de la Grammaire italienne; 1-227. Dictionnaire de poche français-italien; 229-266. Supplément français-italien; 267-274. Dictionnaire géographique français-italien pour les noms qui ne s'écrivent pas de même dans les deux langues; 239 [sic]- 242. Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes; 243-244. Noms des Nations anciennes et modernes.* (2) [1]. *Coniugazione de' verbi regolari ed irregolari della lingua francese; I-XV Coniugazioni de' verbi; [1] Abbreviazioni; 1-310. Occhiello; 311-369. Supplimento italiano-francese.*

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Alla seconda pagina n.n. di questo esemplare vi è questa dedica manoscritta a penna: *Vivarello Vivarelli a Pietro Nuti in segno di amicizia donava questo dizionario l'anno 1861 nel dipartirsi che ambedue facevano dal Seminario di*

Pescia. O Vivarello, la tua ingenua bontà sarà segno indelebile pel mio cuore. Edizione identica a quella del 1843 (bis), anche negli errori di numerazione delle pagine.

Biblioteca: BO 0452. **Collocazione:** Fondo CIRSIL DIZ 1. **Schedatore:** Carla PEL-LANDRA.

.....
[262]

1850

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Giuseppe Filippo BARBERI, Antonio RONNA

Frontespizio: (1) **DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // ET ITALIEN-FRANÇAIS // COMPOSÉ SUR // LES MEILLEURS DICTIONNAIRES FRANÇAIS ET ITALIENS // CONTENANT // PLUS DE DIX MILLE MOTS OMIS DANS TOUS LES // AUTRES DICTIONNAIRES PORTATIFS // PAR J. PH. BARBERI // REVU ET AUGMENTÉ D'EXPLICATIONS GRAMMATICALES // PAR A. RONNA // Edition Diamant // PARIS // BAUDRY, LIBRAIRIE EUROPÉENNE // 3, QUAI MALAQUAIS, PRÈS LE PONT DES ARTS // 1850** (2) **DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE // E FRANCESE-ITALIANO // COMPOSTO // SU' MIGLIORI DIZIONARI ITALIANI E FRANCESI // CONTENENTE // OLTRE A DIECI MILA VOCABOLI OMESSI IN TUTTI // GLI ALTRI DIZIONARIETTI // DA G. F. BARBERI // CORRETTO ED ARRICCHITO DI SPIEGAZIONI GRAMMATICALI // DA A. RONNA // Edizione Diamante // PARIGI // BAUDRY, LIBRERIA EUROPEA // 3, QUAI MALAQUAIS, PRÈS LE PONT DES ARTS // 1850.**

Marca tipografica: Lettere B e L intrecciate. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Baudry, Libreria Europea. **Tipografo o "finito di stampare":** De l'imprimerie de Cha-pelet, Rue de Vaugirard, 9. **Anno di ristampa:** 1850. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Diamant. **Numero pagine:** (1) VII, [3], 326; (2) [2], 446. **Formato e dimensioni:** 8,1 cm x 12 cm x 3,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 5,5 cm x 9,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi dell'ultimo lemma di ogni colonna. **Ex-libris:** Dono biblioteca Bono-Cianciolo.

Indice: (1) III. Occhiello; V-VII. *Avant-propos*; [1]. Abréviations; [2]. Frontespizio; [3]. Pubblicità per i dizionari "Diamant" e i *Nouveaux guides de conversations modernes*; 1-319. Lemmario fr.-it.; 320-326. *Tavola d'alcuni nomi proprj d'uomini, di donne, di paesi, di nazioni, ec.* (2) [1]. Frontespizio; 1-440. Lemmario it.-fr.; 441-446. *Liste de quelques noms propres d'hommes, de femmes, de pays, de nations, etc.*

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Edizione identica a quella del 1836, Parigi, Baudry.

Biblioteca: PA 0063. **Collocazione:** Bibl.B.C.1.A.208. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[263]

1850

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.**Autore/i:** A. BRICCOLANI

Frontespizio: (1) NOUVEAU // **DICTIONNAIRE** // DE POCHE // FRANÇAIS-ITALIEN, // AVEC L'ACCENT A TOUS LES MOTS ITALIENS // POUR LA PRONONCIATION; // rédigé // pour l'italien, D'APRÈS L'ACADÉMIE DE LA CRUSCA, // ALBERTI, BOTTARELLI, BARETTI, CORMON, MARTINELLI, // ET HAMONNIÈRE; // et pour le français, // D'APRÈS L'ACADÉMIE FRANÇAISE, // LAVEAUX ET BOISTE. // **Par le chevalier BRICCOLANI**, // Traducteur des Lusiades de Camoëns, en vers italiens, // et professeur des langues italienne et latine. // **19^e EDITION.** // PARIS, // **V^e THIÉROT, LIBRAIRE**, // RUE PAVÉE - SAINT-ANDRÉ-DES-ARCS, N° 15. // 1850. (2) NUOVO // **DIZIONARIO** // PORTATILE // ITALIANO-FRANCESE, // COLL'ACCENTO DI PROSODIA SU TUTTE LE // PAROLE ITALIANE; // compilato // per l'italiano, SUL GRAN VOCABOLARIO DELLA CRUSCA, // ALBERTI, BOTTARELLI, BARETTI, CORMON, MARTINELLI, // E HAMONNIÈRE; // e pel francese, // SU QUELLO DELL'ACCADEMIA FRANCESE, // LAVAUX E BOISTE. // **Dal cavalier BRICCOLANI**, // Traduttore de' Lusiadi del Camoens in versi italiani, // e professore // delle lingue italiana e latina. // **19^e EDIZIONE** [sic] // PARIGI, // **V^e THIÉROT, LIBRAJO**, // STRADA PAVÉE - SAINT-ANDRÉ-DES-ARCS, N° 15. // 1850.

Edizione: 19^a. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Thiérot. **Tipografo o "finito di stampare":** Imprimerie Arbieu Poissy. **Anno di ristampa:** 1850. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [4], XXIV, 339; (2) XVI, 382. **Formato e dimensioni:** In-8°; 9 cm x 14,7 cm x 3,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 7 cm x 11,4 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Nel centro di ogni colonna i tre grafemi iniziali dell'ultimo lemma della colonna.

Indice: (1) [1]. Antiporta; [2]. Nome dello stampatore; [3]. Frontespizio; I-XXIV. *Tableau des conjugaisons des verbes réguliers et irréguliers*; 1-287. *Nouveau dictionnaire français-italien*; 289-294. *Noms propres d'hommes et de femmes*; 294-296. *Noms des nations anciennes et modernes*; 297-339. *Dictionnaire géographique fr.-it.* (2) I. Antiporta; II. Nome della stamperia: *Poissy Stampato da Arbieu*; III. Frontespizio; V-XVI. *Conjugazioni de' verbi francesi tanto regolari che irregolari*; 1-382. *Nuovo dizionario it.-fr.*

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: L'antico proprietario era Paul Mariéton (1862-1911): nato a Lione ma Provenzale di adozione, era un letterato e fu il fondatore della *Revue Félibréenne* nel 1885 per difendere la cultura provenzale accanto a Mistral. La rivista fu pubblicata fino al 1909. Edizione identica a quella del 1830, senza errore di numerazione nelle prime pagine.

Biblioteca: 840076101. **Collocazione:** 8° 46344. **Schedatore:** Marie-France MERGER.

[264]

1850

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** A. BUTTURA, A. RENZI, PIRANESI

Frontespizio: (1) DICTIONNAIRE // GÉNÉRAL // ITALIEN-FRANÇAIS // **DE BUTTURA** // entièrement refait sur un nouveau plan et augmenté de plus du double // **POUR LA PARTIE ITALIENNE** // D'APRÈS LES DERNIÈRES ÉDITIONS DES // GRANDS DICTIONNAIRES DE L'ACADÉMIE DELLA CRUSCA, D'ALBERTI, CARDINALI, MANUZZI // DE PADOUE, DE LIVOURNE, DE VÉRONNE // ET SURTOUT // **D'APRÈS LE VOCABOLARIO UNIVERSALE** // publié tout récemment à Naples, en 7 vol. in fol., par TRAMATER, etc. // **ET POUR LA PARTIE FRANÇAISE** // D'APRÈS LA DERNIÈRE ÉDITION // **DU DICTIONNAIRE DE L'ACADÉMIE FRANÇAISE ET DE SON COMPLÉMENT** // **ET LES DICTIONNAIRES DE LAVEAUX, BOISTE, ET AUTRES** // Contenant, entre autres améliorations et augmentations // 1. Plus de TRENTE-NEUF MILLE mots littéraires et usuels, indiqués par des sigles particuliers; - // 2.500 mots des classiques, et particulièrement de Dante, qu'aucun dictionnaire n'a donnés jusqu'ici; // 3. les termes de sciences, d'arts, de chemins de fer, de bateaux à vapeur, etc., usités de nos jours // et presque entièrement omis par tous les lexicographes; - 4. les participes, les augmentatifs; diminutifs // et superlatifs; 5. le genre de tous les substantifs; 6. les terminaisons irrégulières des substantifs // et des adjectifs des deux langues; - 7. la conjugaison des verbes irréguliers; - 8. 15.000 exemples // avec citations d'auteurs; - 9. les locutions et proverbes communs aux deux langues; - 10. les // termes de géographie à l'ordre alphabétique; - 11. la suppression de tous les renvois; - 12. et // enfin l'accentuation de tous les mots italiens. // **PLUS COMPLET QUE TOUS LES AUTRES DICTIONNAIRES PUBLIÉS JUSQU'À CE JOUR** // **PAR A. RENZI** // PROFESSEUR DE LANGUE ET DE LITTÉRATURE ITALIENNES // auteur du *Dictionnaire polyglotte*, de l'ouvrage la *Guerre de Spartacus*, etc. // PARIS // BAUDRY, LIBRAIRIE EUROPÉENNE // 3, QUAI MALAQUAIS, AU PREMIER ÉTAGE // PRÈS LE PONT DES ARTS // 1850.

Marca tipografica: Lettere LB intrecciate. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Baudry. **Tipografo o "finito di stampare":** de l'imprimerie de Crapelet, rue de Vaugirard, 9. **Anno di edizione:** 1850. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [4], XVI, 1279. **Formato e dimensioni:** In-8°; 16 cm x 24 cm x 6,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 12,5 cm x 20 cm. **Numero colonne:** 3.

Indice: (1) [1]. Occhiello; [2]. *Ouvrages publiés par M. Renzi*. Finito di stampare; [3]. Frontespizio; I-V. Préface; VI. *Liste des principaux mots omis dans le Vocabolario universale de Naples, par Tramater, Liste des principaux verbes qui n'ont pas de correspondants en français*; VII-XIV. *Table alphabétique et explicative des noms d'auteurs et d'ouvrages cités dans ce dictionnaire*; XV-XVI. *Explication des abréviations*; 1-1279. Lemmario it.-fr.

Tipologie: Generale

Note generali: La rilegatura è fatta da 'Boekbinderij J. Loeber te Leiden' per l'esemplare presente nella biblioteca di Leiden.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: fr. **Lemmario:** it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Senza data e firmata Angelo Renzi. L'autore dichiara di aver avuto come obiettivo *la pensée littéraire et classique [...]* e di aver *présenté la langue italienne à ses différents âges*; ha voluto *plac(er) à côté des formes usuelles les expressions, les formes principales employées par les plus grands écrivains, afin que l'élève et l'amateur puissent, à l'aide de (son) ouvrage, comprendre également la lettre et l'esprit des oeuvres classiques depuis le XIIIe et le XIVe siècle jusqu'à nos jours, depuis Dante jusqu'à Monti et Manzoni*. Inserisce la sua disquisizione sulla lingua in un quadro politico e asserisce che la lingua (III) è *l'expression fidèle de la pensée nationale, (l') instrument commun de tous les peuples de ce beau pays*. Passa in seguito a considerare la grande diffusione della lingua it. in Francia all'epoca, che ascrive al gusto generalizzato per Manzoni e Pellico. Infine critica l'insieme dei dizionari con l'eccezione di quelli di D'Alberti e di Buttura. Dice di aver largamente ampliato quest'ultimo (*ce dictionnaire n'avait que 749 pages à deux colonnes de 66 lignes chacune, et 3 163 176 lettres ... et le nôtre dans le même format renferme 1280 pages à trois colonnes, chacune de 88 lignes, en tout 10 137 600 lettres*). Precisa, inoltre, in nota che Piranesi ne ha redatto le ultime lettere, dalla R alla Z. **Abbreviazioni:** *Explication des abréviations* (XV-XVI). **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Dictionnaire de l'Académie française e il *Supplément*, Alberti, *Dictionnaire della Crusca*, *Vocabulaire universale* di Tramater, Napoli (1829, 7 vol. in-folio), Boiste, Buttura, Laveaux e gli autori presenti nella lista iniziale. **Criteri di selezione dei lemmi:** Termini dei classici della letteratura e neologismi propri delle arti, scienze, industrie moderni. **Altro:** *Table alphabétique et explicative des noms d'auteurs et d'ouvrages cités dans ce dictionnaire* (VII-XIV).

Note: Renzi è anche l'autore di un *Dictionnaire polyglotte Italien-Français-Anglais, ...* di *La guerre de Spartacus* presso Baudry e di *Mémoires sur l'origine de la langue italienne* nell'*Investigateur*, (journal de l'Institut historique de France).

LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati: Nella tabella alla fine della prefazione l'autore dichiara di aver aggiunto al dizionario di Buttura 38902 lemmi, di cui 2059 verbi irregolari e 14 540 esempi. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi geografici:** sì.

Note: L'autore presenta delle collocazioni lemmatizzate (es. *ciglio della via: bord de la route*).

LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici: sì. **Divisione sillabica:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:**

sì. **Proverbi:** sì. **Esempi:** Inventati con verbo coniugato: sì. Inventati con verbo all'infinito: sì. **Letterari:** sì. **Paradigma:** Sinonimi e parasonimi: sì.

Note: La maggior parte degli esempi letterari non sono tradotti.

Biblioteca: Biblioteca universitaria di Leiden. **Collocazione:** 433 G 7. **Schedatore:** Marie-Christine KOK ESCALLE.

.....
[265]

1850

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, Vincenzo MANNI

Frontespizio: (1) **DIZIONARIO // PORTATILE E DI PRONUNZIA, // FRANCESE ITALIANO, // E // ITALIANO-FRANCESE, // Composto // SUL VOCABOLARIO DEGLI ACCADEMICI DELLA CRUSCA, // di cui s'è seguita l'ortografia, e su' migliori Dizionarij francesi; // disposto sopra una nuova pianta. // RACCHIUDENTE: // 1° La pronunzia scritta al lato di ciascun vocabolo delle due lingue; // 2° L'accento su tutte le parole italiane; // 3° La coniugazione de' tempi irregolari de' verbi delle due lingue; // 4° Un trattato elementare di pronunzia francese per uso degl' Italiani, // e di pronunzia italiana per uso de' Francesi; // 5° Una tavola di nomi proprii d'uomini, nazioni, ec. // DA G.L. BARTOLOMEO CORMON. // E DA VINCENZIO MANNI, // EX PROFESSORE DI LINGUA ITALIANA NELLA SCUOLA CENTRALE. // NONA EDIZIONE // PARIGI E LIONE, // LIBRERIA CORMON E BLANC, // BLANC MAISONNEUVE E C., EDITORI, // Parigi, quai Voltaire, n. 13-15; Lione, piazza di Ainay, n° 2. // 1850. (2) **DIC-TIONNAIRE // PORTATIF ET DE PRONONCIATION, // ITALIEN –FRAN-ÇAIS // ET // FRANÇAIS-ITALIEN, // COMPOSÉ // SUR LE VOCABULAIRE ITALIEN DE L'ACADÉMIE DE LA CRUSCA, // DONT ON A SUIVI L'ORTOGAPHE, ET SUR LES MEILLEURS DICTIONNAIRES FRANÇAIS; // RÉ-DIGÉ D'APRÈS UN PLAN ABSOLUMENT NEUF; // CONTENANT: // 1° La prononciation écrite à côté de chaque mot de ces deux langues; // 2° L'accent prosodique sur tous les mots italiens; // 3° La conjugaison des temps irréguliers des verbes des [sic] les deux langues; // 4° Un traité élémentaire de prononciation pour l'italien à l'usage des Français, // et pour le français à l'usage des Italiens; // 5° Un vocabulaire de noms propres d'hommes, de nations, etc. // PAR J. L. BARTHÉ-LEMY CORMON, // ET PAR VINCENT MANNI, // EX-PROFESSEUR DE LANGUE ITALIENNE A L'ÉCOLE CENTRALE. // NEUVIÈME ÉDITION. // PARIS ET LYON, // ANCIENNE MAISON CORMON ET BLANC, // BLANC, MAISONNEUVE ET C^{ie}, // A PARIS, quai Voltaire, n° 13-15. // A LYON, place d'Ainay, n° 2. // 1850.****

Edizione: 9^a. **Luogo edizione:** Parigi, Lione. **Editore:** Libreria Cormon e Blanc, Blanc Maisonneuve e C. **Anno di ristampa:** 1850. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [6], VI, 420; (2) [4], 527. **Formato e dimensioni:** 15 cm x 22,5 cm x

4,7 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,7 cm x 19,3 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi.

Indice: (1) [1]. Prima Antiporta; [3]. Seconda Antiporta; [5]. Occhiello; I. Frontespizio; II. *Tavola de' segni e delle abbreviature che si trovano in questo volume*; III-V. *Elementi di pronunzia della lingua francese per uso degl' Italiani*; VI. *Coniugazione de' verbi ausiliarj avoir e être*; 1-416. *Dizionario francese-italiano*; 417-420. *Tavola d'alcuni nomi proprj d'uomini, di donne, di paesi, di nazioni, ec., ec.* (2) [1]. Frontespizio; [2]. *Tableau des signes et abréviations employés dans ce volume*; [3]. *Eléments de prononciation de la langue italienne, à l'usage des français*; [4]. *Conjugaison des verbes auxiliaires avere et essere*; 1-527. *Dictionnaire italien-français*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Edizione identica a quella del 1843 (Lione e Parigi, Cormon e Blanc).

Biblioteca: VE 0049. **Collocazione:** 34.T.66. **Schedatore:** Paolo FRASSI.

[266]

1851a

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: ANONIMO

Primo autore: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI

Frontespizio: (1) (2) **DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO ED ITALIANO-FRANCESE // COMPILATO // SULLE TRACCE DI QUELLO DI // CORMON E MANNI // NOTABILMENTE ACCRESCIUTO E MIGLIORATO // DIETRO LA SCORTA DEI LESSICI // PIÙ RECENTI E PIÙ ACCREDITATI //** preceduto da un Trattato sulla Grammatica delle due lingue; // arricchito dei dizionari de' Nomi proprii sì Personali che Geografici; // aggiuntavi // la pronunzia ai vocaboli francesi per comodo degli italiani // MILANO // PRESSO ANTONIO MARIANI // 1851.

Luogo edizione: Milano. **Editore:** Mariani. **Anno di edizione:** 1851. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** XL, 884. **Formato e dimensioni:** 10,5 cm x 14,3 cm x 5,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 7 cm x 11,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi per ogni colonna.

Indice: (1) (2) I. Frontespizio; III-VIII. pagine mancanti; IX-XXXIX. *Nozioni grammaticali delle due lingue italiana e francese* (mancano XI-XXII); XL. *Abbreviazioni. Avvertenze*; 1-405. *Dictionnaire français-italien*; 405-409. *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes*; 409-417. *Dictionnaire géographique français-italien. Pour les noms qui ne s'écrivent pas de même dans les deux langues*; 417-419. *Noms nationaux [sic] anciennes [sic] et modernes*; 421-884. *Dizionario italiano-francese*.

Tipologie: Generale

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** I-XL it. **Lemmario:** (1) (2) it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Assente (probabilmente le pagine sono andate perse). **Compendio grammaticale:** *Nozioni grammaticali delle due lingue italiana e francese* (IX-XXXIX). **Abbreviazioni:** XL. **Tavole illustrative:** *Dei verbi* (XXIII-XXXIX). **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Dizionario di Andrea Ubicini per la trascrizione fonetica con metodo sillabico. **Criteri di selezione dei lemmi:** Voci d'uso, generico. **Altro:** *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes* (405-409); *Dictionnaire géographique français-italien. Pour les noms qui ne s'écrivent pas de même dans les deux langues* (409-417); *Noms nationaux [sic] anciennes [sic] et modernes* (417-419).

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: I nomi propri e i nomi geografici sono trattati a parte.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici: sì. **Divisione sillabica:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasonimi:** sì.

Note: Trascrizione fonetica: con caratteri grafici: presente in (1), assente in (2); divisione sillabica: presente in (1), assente in (2). In (1) la trascrizione fonetica con caratteri grafici è presente per la grande maggioranza dei lemmi ma non per tutti.

Biblioteca: PD 0158. **Collocazione:** 97.c.225. **Schedatore:** Paolo FRASSI.

[267]

1851b

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: ANONIMO

Primo autore: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI

Frontespizio: (1) (2) **DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO ED ITALIANO-FRANCESE // COMPILATO // SULLE TRACCE DI QUELLO // DI CORMON E MANNI // NOTABILMENTE ACCRESCIUTO E MIGLIORATO // DIETRO LA SCORTA DEI LESSICI // PIU' RECENTI E PIU' ACCREDITATI // preceduto da un Trattato sulla Grammatica delle due lingue; // arricchito dei Dizionari de' Nomi proprii sì Personali che Geografici; // aggiuntivi // la pronunzia ai vocaboli francesi per comodo degli italiani // MILANO // PRESSO ANTONIO MARIANI // ROMA, presso GIO. GALLARINI // Piazza di Monte Citorio, N. 19 al 23 // 1851.**

Luogo edizione: Milano - Roma. **Editore:** Mariani-Gallorini. **Tipografo o "finito di stampare":** Arzione e C. **Anno di edizione:** 1851. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XXXIX, 885. **Formato e dimensioni:** in-24°; 14 cm x 9 cm x 4 cm. **Dimensioni gabbia:** 7 cm x 11 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** i primi tre grafemi per ogni colonna.

Indice: (1) (2) [2]. Frontespizio; V-VIII. *Il Compilatore*; IX-XXXIX. *Nozioni grammaticali delle due lingue italiana e francese*; XL. *Abbreviazioni*; 1-404. *Dictionnaire fr.-it.*; 405-408. *Noms propres anciens et modernes*; 409-420. *Noms nationaux [sic] anciennes et [sic] modernes*; 421-884. *Dizionario it.-fr.*; 885. *Indice*.

Tipologie: Generale

Note generali: Nuova emissione dello stesso anno (Milano, Mariani).

Biblioteca: TO 0264. **Collocazione:** MD1 Dictionaria 468. **Schedatore:** Marita MATTIODA.

[268]

1851

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Giuseppe Filippo BARBERI, Nicolao BASTA, A. CERATI

Frontespizio: (1) (2) **GRAND DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // ET // ITALIEN-FRANÇAIS // RÉDIGÉ SUR UN PLAN ENTIÈREMENT NOUVEAU // PAR J. PH. BARBERI, // CONTINUÉ ET TERMINÉ // PAR MM. BASTI ET CERATI. // TOME PREMIER // PARTIE FRANÇAISE – ITALIENNE. // 1851. // A GENES, // CHEZ A. BEUF, LIBRAIRE. // 1851. // A PARIS, CHEZ REY ET BELHATTE, QUAI DES AUGUSTINS, 45.**

Luogo edizione: Genova, Parigi. **Editore:** Beuf, Rey e Belhatte. **Anno di ristampa:** 1851. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) VIII, [8], 1060, [3]; (2) XVI, 1328. **Formato e dimensioni:** (1) 20,5 cm x 27 cm x 6,3 cm; (2) 20,5 cm x 27 cm x 7,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 17 cm x 23,5 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** 5 grafemi su ogni colonna.

Indice: (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; V- VIII. *Avertissement*; [1-6]. *Conjugaisons des verbes tant réguliers qu'irréguliers*; [7]. *Table des abréviations*; [8]. *Liste des auteurs cités dans ce volume*; 1-1060. *Dictionnaire grammatical fr.-it.*; 1061-1063. *Liste alphabétique des noms de baptême les plus ordinaires d'hommes et de femmes, en français et en italien* (su 4 colonne). (2) I. Occhiello; III. Frontespizio; V-VIII. *Prefazione del continuatore di questo secondo tomo*; X-XIV. *Conjugazioni de' verbi tanto regolari che irregolari*; XV-XVI. *Indice degli autori italiani citati in questo secondo tomo colle abbreviature poste in ordine alfabetico*; 1-1324. *Dizionario grammaticale it.-fr.*; 1325-1328. *Nomi proprii tanto d'uomini che di donne, per ordine d'alfabeto, in italiano e in francese* (su 4 colonne).

Tipologie: Generale

Note generali: Edizione identica a quella del 1838 (1), 1839 (2) Parigi, presso Renouard, Rey e Gravier. Il proprietario precedente era il prof. Domenico Zampetta.

Biblioteca: BA 0018. **Collocazione:** 79 I 1-2. **Altre biblioteche:** FR 75 1131010 / [X-1220] [X-1221], J. L. —. **Schedatore:** Marie-France MERGER.

[269]

1851a

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.**Autore/i:** Marie-Jean BLANC SAINT-HILAIRE**Primo autore:** Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI**Frontespizio:** (1) (2) **DICTIONNAIRE PORTATIF** // FRANÇAIS ITALIEN, // ET ITALIEN FRANÇAIS, // ABRÉGÉ // DE CELUI DE CORMON ET MANNI, // ENRICHIS // D'UN GRAND NOMBRE DE SYNONYMES ET DES DIFFÉRENTES // SIGNIFICATIONS DES MOTS DE L'UNE ET DE // L'AUTRE LANGUE, PRÉCÉDÉ // D'UN ABRÉGÉ DE GRAMMAIRE ITALIENNE. // AVEC L'ACCENT PROSODIQUE SUR CHAQUE MOT ITALIEN; // **DIX-SEPTIÈME ÉDITION**, // AUGMENTÉE D'UN TRÈS GRAND NOMBRE DE MOTS ET DE SYNONYMES // PAR S.H. BLANC. // PARIS ET LYON. // ANCIENNE MAISON CORMON ET BLANC. // BLANC MAISONNEUVE ET C.ie, // PARIS, quai Voltaire, 13-15- LYON, place d'Ainay, 2. // 1851.**Edizione:** 17^a. **Luogo edizione:** Parigi, Lione. **Editore:** Cormon et Blanc. **Tipografo o "finito di stampare":** Roanne Imprimerie de Ferlay. **Anno di edizione:** 1851. **Numero di volumi:** 2 parti in un volume. **Numero pagine:** (1) [4], XXXI, 296; (2) XIV, 384. **Formato e dimensioni:** 9,5 cm x 15 cm x 3,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 7 cm x 12 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** 3 grafemi. **Ex-libris:** Benedetto Dal Bosco (a penna, sul foglio di guardia e 2 timbri Dal Bosco sul primo frontespizio e secondo frontespizio).**Indice:** (1) 1. Occhiello; 3. Frontespizio; I-XXXI. *Abrégé de la grammaire italienne. De l'orthographe, de la prononciation, et de l'accent prosodique*; 1-283. *Dictionnaire de poche français-italien*; 283-291. *Dictionnaire géographique français-italien*; 291-294. *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes*; 294-296. *Noms des nations anciennes et modernes*. (2) I-XIV. *Coniugazioni de' verbi regolari e irregolari della lingua francese*; XIV. *Abbreviazioni*; 1-384. *Nuovo dizionario italiano-francese*.**Tipologie:** Generale, tascabile**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** **Paratesto:** (1) I-XXXI fr.; (2) I-XIV it. **Lemmario:** (1) it. e fr.; (2) fr.**Note:** Nel lemmario il linguaggio metalessicografico è oscillante, es. (1) *Abaca, s.f. abac, sorta di lino; Abada, s.m. (animal féroce) abada*.**PARATESTO. Compendio grammaticale:** (1) Contiene le tavole dei verbi *essere, avere*, le desinenze delle III coniugazioni dei verbi regolari, i paradigmi di alcuni irregolari, le tavole dei nomi propri e geografici. **Abbreviazioni:** (2) Relative alle parti del discorso, ai latinismi (espressione latina) e allo stile (espressione poetica) (XIV).**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione: sì. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traducente: sì. Glossa descrittiva o definizionale: sì. Marche: di varietà diacronica: sì. di stile: sì. Di linguaggi settoriali: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Locuzioni figurate: sì. Proverbi: sì. Esempi: Inventati con verbo coniugato: sì. Inventati con verbo all'infinito: sì. Paradigma: Sinonimi e parasononimi: sì.

Note: Le glosse sono rare, così come i qualificatori e i proverbi; la parte (2) non ha esempi. Le indicazioni dell'accentazione riguardano solo la parte (2).

Biblioteca: TN 0121. **Collocazione:** G 6 m 663. **Altre biblioteche:** Fr. 75 1131011 / X-23358, J. L. —. **Schedatore:** Laura RESCIA.

[270]

1851b

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Marie-Jean BLANC SAINT-HILAIRE

Primo autore: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI

Frontespizio: (1) (2) Dictionnaire // FRANÇAIS-ITALIEN // ET // ITALIEN-FRANÇAIS // ABRÉGÉ DE CELUI // DE CORMON ET MANNI // ET AUGMENTÉ DE PLUS DE DIX MILLE MOTS // PAR S. H. BLANC // 17.^e ÉDITION // REVUE, CORRIGÉE ET AUGMENTÉE // LIVOURNE // EGISTHE VIGNOZZI ET C.^{ie} // Imprimeurs libraires éditeurs // 1851.

Edizione: 17^a. **Luogo edizione:** Livorno. **Editore:** Egisthe Vignozzi. **Anno di edizione:** 1851. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [4], XXX, 686. **Formato e dimensioni:** 10,2 cm x 16,3 cm x 3,7 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,6 cm x 14 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** 3 grafemi centrati su ogni colonna; sono le prime tre lettere dell'ultimo lemma della colonna.

Indice: (1) [1]. Frontespizio; [3]. *Avvertimento degli editori livornesi*; I-XXX. *Abrégé de la grammaire italienne*; 1-262. *Dictionnaire de poche fr.-it.*; 263-274. *Dictionnaire géographique fr.-it. pour les noms qui ne s'écrivent pas de même dans les deux langues*; 271-276. *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes*; 275-276. *Noms des nations anciennes et modernes*. (2) 277-291. *Conjugazioni de' verbi regolari ed irregolari della lingua francese*; 292. *Abbreviazioni*; 293-686. *Nuovo dizionario it.-fr.*

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Le liste dei nomi propri e geografici sono stampate su 3 colonne.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** it. [3], fr. I-XXX, it. 277-292.

Lemmario: fr.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Nella prefazione, gli editori sottolineano il fatto che hanno inserito *nel loro posto tutte le parole che trovavansi nei supplementi [sic] aggiunti alla 16.^{ma} edizione dagli Editori francesi*. Hanno anche arricchito di

più di due mila voci la nomenclatura dei termini di scienza, d'arti e di storia naturale e hanno corretto la parte italiana *che era scorrettissima*. **Compendio grammaticale:** sì. **Abbreviazioni:** sì (vedi indice). **Altro:** Tavola dei nomi geografici e dei nomi propri a parte (vedi indice).

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: (2) J, W e X sono presenti mentre Y è assente. Alla lettera K, si trova l'indicazione seguente: *lettre grecque que l'on prononce Kappa, et qu'on ne trouve que dans quelques mots tirés des langues étrangères où elle a le son du c dur*.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione: sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasonimi:** sì.

Note: Solo in (2), è presente l'accento tonico sulle parole it.; gli esempi inventati con il verbo coniugato sono rari.

Biblioteca: Privata. **Schedatore:** Marie-France MERGER.

[271]

1851

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, Vincenzo MANNI

Frontespizio: (1) **DIZIONARIO // PORTATILE E DI PRONUNZIA, // FRANCESE ITALIANO // E // ITALIANO FRANCESE // COMPOSTO // SUL VOCABOLARIO DEGLI ACCADEMICI DELLA CRUSCA, // DI CUI S'E' SEGUITA L'ORTOGRAFIA, E SU' MIGLIORI DIZIONARI FRANCESI; // DISPOSTO SOPRA UNA NUOVA PIANTA. // RACCHIUDENTE: // 1° La pronunzia scritta al lato di ciascun vocabolo delle due lingue; // 2° L'accento su tutte le parole italiane; // 3° La coniugazione de' tempi irregolari de' verbi delle due lingue; // 4° Un trattato elementare di pronunzia francese per uso degl'Italiani, e di pronunzia italiana per uso de' Francesi; // 5° Una tavola di nomi proprii d'uomini, nazioni ecc.// DA G.L. BARTOLOMEO CORMON, // E DA VINCENZO MANNI, // EX PROFESSORE DI LINGUA ITALIANA NELLA SCUOLA CENTRALE. // DECIMA EDIZIONE. // PARIGI E LIONE. // LIBRERIA CORMON E BLANC, // BLANC, MAISONNEUVE E C., EDITORI, // PARIGI, quai Voltaire, n.13-15; // LIONE, piazza di Ainay, n.2 // 1851. (2) **DICIONNAIRE // PORTATIF ET DE PRONONCIATION, // ITALIEN-FRANÇAIS, // ET // FRANÇAIS-ITALIEN, // COMPOSÉ // SUR LE VOCABULAIRE ITALIEN DE L'ACADÉMIE DE LA CRUSCA // DONT ON A SUIVI L'ORTHOGRAPHE, ET SUR LES MEILLEURS DICIONNAIRES FRANÇAIS; // RÉDIGÉ' D'APRÈS UN PLAN ABSOLU-****

MENT NEUF; // CONTENANT: // 1° La prononciation écrite à côté de chaque mot de ces deux langues; // 2° L'accent prosodique sur tous les mots italiens; // 3° La conjugaison des temps irréguliers des verbes des deux langues; // 4° Un traité élémentaire de prononciation pour l'italien à l'usage des Français, et pour le français à l'usage des Italiens; // 5° Un vocabulaire de noms propres d'hommes, de nations, etc. // **PAR J.-L. BARTHÉLEMY CORMON**, // ET PAR VINCENT MANNI, // EX- PROFESSEUR DE LANGUE ITALIENNE A L'ÉCOLE CENTRALE. // **DI-XIÈME ÉDITION.** // PARIS ET LYON // ANCIENNE MAISON CORMON ET BLANC, // BLANC, MAISONNEUVE ET C.^{IE} // A PARIS, quai Voltaire, n.13-15- // A LYON, place d'Ainay, n.2 // 1851.

Edizione: 10^a. **Luogo edizione:** Parigi e Lione. **Editore:** Cormon e Blanc, Maison-neuve et C.^{ie}. **Tipografo o “finito di stampare”:** Stampato da Ferlay. Roanne. **Anno di ristampa:** 1851. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [1], VI, 420; (2) [4], 527. **Formato e dimensioni:** 14 cm x 22,5 cm x 4,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,6 cm x 19 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 2 grafemi.

Indice: (1) [1]. Occhiello; [2]. Frontespizio; [3]. *Tavola de' segni e delle abbreviature*; III-V. *Elementi di Pronunzia della lingua francese, per uso degl'italiani*; VI. *Coniugazione de' Verbi Ausiliarij*; 1-416. Dizionario fr.-it.; 417-420. *Tavola d'alcuni nomi proprj d'uomini, di donne, di paesi, di nazioni, ec. ec.* (2) [1]. Frontespizio; [2]. *Tableau des signes et abréviations employés dans ce volume*; [3]. *Elémens de prononciation de la langue italienne, à l'usage des français*; [4]. Conjugaison des verbes auxiliaires; 1-527. Dictionnaire it.-fr.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Il volume è identico a quello del 1843 e del 1836 (senza la *Liste de quelques noms propres d'hommes ecc.*).

LEMMARIO.

Note: (1) I e J non sono distinte, rubricate sotto la I; stesso vale per U e V rubricate alla U; sono presenti K, X, Y, non W (2) non sono presenti J e K; U e V rubricate insieme sotto la lettera U; è presente la X.

Biblioteca: TN 0103. **Collocazione:** B 3113. **Altre biblioteche:** Fr. 751131011 / X-23358, J. L. —. **Schedatore:** Laura RESCIA.

[272]

1851

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Antonio RONNA, Giosafatte BIAGIOLI

Frontespizio: (1) (2) **DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // ET // ITALIEN-FRANÇAIS // A L'USAGE DES MAISONS D'ÉDUCATION // DES DEUX NATIONS, // RÉDIGÉ SUR LES TRAVAUX DE FEU G. BIAGIOLI // AUTEUR DES COMMENTAIRES HISTORIQUES ET LITTÉRAIRES // SUR DANTE, PÉTRARQUE, ETC. ETC. // D'APRÈS LA NOUVELLE ÉDITION DU DICTIONNAIRE // DE L'ACADÉMIE FRANÇAISE // ET // DE CELLE**

DU DICTIONNAIRE DE LA LANGUE ITALIENNE // Publié à Bologne de 1819 à 1826 // **Plus complet qu'aucun autre Dictionnaire abrégé** // **PAR A. RONNA** // **SIXIÈME ÉDITION** // **PARIS** // **CHARLES HINGRAY, LIBRAIRE** // **12, RUE DE SEINE SAINT-GERMAIN.** // 1851.

Edizione: 6^a. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Charles Hingray. **Anno di ristampa:** 1851. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [6], LVI, 540. **Formato e dimensioni:** In-8°; 11,9 cm x 18 cm x 3,1 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,3 cm x 14,7 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** 3 grafemi.

Indice: (1) [3]. Frontespizio fr.; [5]. Avant-propos; [6]. Table des abréviations; I. *Verbes italiens auxiliaires, réguliers et irréguliers*; 1. *Nouveau dictionnaire des langues française et italienne*; 223. *Table des noms d'hommes et de femmes les plus usités; contenant aussi les noms des dieux, des princes, etc. qui se rencontrent fréquemment dans les livres*; 227. *Dictionnaire géographique contenant les noms de nations, royaumes, provinces, villes, fleuves, etc. Qui ne s'écrivent pas de même en Français et en Italien.* (2) 232. *Tavola di alcune abbreviature che si trovano in questo dizionario*; 233. *Nuovo dizionario delle lingue francese ed italiana*; 531. *Indice de' nomi più usati si d'uomini che di donne; contenente anche quelli degli dei e de' personaggi celebri che frequentemente trovansi nella poesia, nella mitologia e nella storia*; 535. *Dizionario geografico.*

Tipologie: Generale, pedagogico

Note generali: Edizione identica a quella del 1836, ma a differenza di quest'ultima, presenta una numerazione continua che non tiene conto della separazione tra le due parti. Manca il frontespizio it.

Biblioteca: Fr. 751131010. **Collocazione:** X-14214. **Schedatore:** F.P. Alexandre MADONIA.

[273]

1852

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: ANONIMO

Primo autore: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI

Frontespizio: (1) DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO ED ITALIANO-FRANCESE // COMPILATO // SULLE TRACCE DI QUELLO // DI CORMON E MANNI // NOTABILMENTE ACCRESCIUTO E MIGLIORATO // DIETRO LA SCORTA DEI LESSICI // PIU' RECENTI E PIU' ACCREDITATI // preceduto da un Trattato Gramaticale [sic] delle due lingue; // aggiuntovi la pronunzia francese per comodo degli Italiani // ed i Dizionarii dei Nomi proprii francese-italiani // sì Personali che Geografici // MILANO // PRESSO ERNESTO OLIVA // 1852.

Luogo edizione: Milano. **Editore:** Ernesto Oliva. **Tipografo o "finito di stampare":** Arzione & C. **Anno di edizione:** 1852. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** XL, 419. **Formato e dimensioni:** In-24°; 9 cm x 14 cm x 2,5 cm. **Dimensioni**

gabbia: 7 cm x 12 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi per colonna. **Ex-libris:** D. Domenico Agostini.

Indice: (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; V-VII. *Il Compilatore*; IX- XXXIX. *Nozioni gramaticali delle due lingue italiana e francese*; [XL]. Abbreviazioni; 1-405. Lemmario fr.-it.; 405-409. *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes*; 409-417. *Dictionnaire géographique français-italien*; 417-419. *Noms nationaux [sic] anciennes [sic] et modernes*.

Tipologie: Generale

Note generali: La parte 2^a, benché annunciata nel frontespizio, è mancante. (Vedi 1851, Roma, Antonio Mariani).

PARATESTO. Presentazione o prefazione: (1) *Il Compilatore*: Dopo aver sottolineato la necessità di apprendere la lingua fr., dominante in Europa nel commercio, nella diplomazia e nella conversazione dei ceti *elevato e medio*, l'autore distingue il suo dizionario dai precedenti, designandolo come guida pratica e sicura, senza pretese filosofiche o filologiche. Passa poi a elencare le differenze tra la presente e le precedenti compilazioni del Cormon Manni: vengono elogiate le appendici al lemmario, nonché le aggiunte del lemmario stesso, arricchito da ulteriori parole entrate nell'uso degli scrittori; si sottolinea la presenza di un *breve e succoso* trattato grammaticale, e delle indicazioni relative alla pronuncia. L'autore termina con l'elogio degli aspetti materiali del testo, nonché del prezzo, contenuto e assai accessibile.

Compendio grammaticale: Comprende le seguenti parti: Ortografia e ortoepia, della pronuncia, dell'etimologia (al cui interno si tratta in realtà la morfologia), coniugazione dei verbi regolari e irregolari, sintassi. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Nella presentazione *Il Compilatore* (vedere sopra) fa riferimento al Dizionario di Lipsia per la parte grammaticale, a Corticelli, Cinonio, Buonmattei e Manfredi per la grammatica it., a d'Alembert per la fr.; nel Proemio al compendio grammaticale, il riferimento per la notazione fonetica è il Dizionario di Andrea Ubicini, *recentemente pubblicato in Milano*.

Note: I nomi propri e i nomi geografici sono trattati a parte.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici: sì. **Divisione sillabica:** sì.

Indicazione dell'accentazione: sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato.**

Solo traduce: sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

Biblioteca: TN 0134. **Collocazione:** 68 A 14. **Schedatore:** Laura RESCIA.

[274]

1852

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: MORLINO, Guillaume-Prudence de ROUJOUX

Frontespizio: (1) **DIZIONARIO CLASSICO // FRANCESE ITALIANO // COMPOSTO // SUI DIZIONARI DELL'ACCADEMIA DI FRANCIA, DI C. NODIER E VERGER, LAVEAUX, // BOISTE, GATTEL, RESTAUT, ECC. SU' DIZIONARI DELL'ACCADEMIA DELLA CRUSCA, // DELL'ABATE ALBERTI DI VILLANOVA // DI CORMON, MANNI, VENERONI, MARTINELLI ECC. // CONTENENTE // I principali termini tecnici di Navigazione, // Giurisprudenza, Chimica, Fisica, Notomia, Medicina, Botanica, Architettura, // e generalmente tutti i termini delle Scienze e delle Arti, il senso delle parole// al proprio ed al figurato, definizioni nuove, la Sinonimia intiera, // le frasi e locuzioni proverbiali più usate, // tavole ragionate, delle coniugazioni de' verbi regolari ed irregolari, // Vocabolarj di Geografia, de' nomi proprii ecc., ed incirca cinquemila voci usuali, // ommesse [sic] nella maggior parte de' dizionari di questo genere // DI // MORLINO E DE ROUJOUX. // EDIZIONE STEREOTIPA // NAPOLI // PRESSO GAETANO NOBILE LIBRAIO TIPOGrafo // Vicoletto Salata a Ventaglieri num. 14 // 1852 (2) **DICTIONNAIRE CLASSIQUE // ITALIEN FRANÇAIS // RÉDIGÉ // D'APRES LES DICTIONNAIRES DE L'ACADEMIE DE LA CRUSCA, DE L'ABBE ALBERTI // DE VILLENEUVE, DE CORMON ET MANNI, DE VENERONI, MARTINELLI, ETC., // ET CEUX DE L'ACADEMIE FRANÇAISE, DE CH. NODIER ET VERGER, DE BOISTE, // DE GATTEL, DE RESTAUT, ETC., // COMPRENANT // Les principaux Termes techniques de Marine // Jurisprudence, Chimie, Physique, Botanique, Médecine, Anatomie, Architecture, // et en général de toutes les Sciences et des Arts; les acceptions des mots // au propre et au figuré; des définitions nouvelles, une Synonymie complète, // les phrases et les expressions proverbiales les plus utilisées, // des Tableaux raisonnés des conjugaisons des Verbes tant réguliers qu'irréguliers, // des Vocabulaires de Géographie, de Noms propres, etc., // et plus de cinq mille mots // de la langue usuelle, omis dans la plupart des dictionnaires de ce genre; // PAR // MM. MORLINO ET DE ROUJOUX // ÉDITION STÉRÉOTYPE // NAPLES // CHEZ GAETANO NOBILE LIBRAIRE IMPRIMEUR // Vicoletto Salata à Ventaglieri num. 14 // 1852.****

Edizione: Stereotipa. **Luogo edizione:** Napoli. **Editore:** Gaetano Nobile Libraio Tipografo. **Tipografo o "finito di stampare":** Gaetano Nobile libraio tipografo Vicoletto Salata a Ventaglieri. **Anno di ristampa:** 1852. **Numero pagine:** (1) XIII, 528; (2) XIII, [3], 734. **Formato e dimensioni:** (1) In-8°; 15cm x 23,3 cm x 3,7 cm; (2) In-8°; 15cm x 23,3 cm x 4,2 cm. **Dimensioni gabbia:** (1) (2) 10,5 cm x 18 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Le tre lettere iniziali del primo lemma della colonna.

Indice: (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; V-XIII. *Préface*; 1-513. *Dizionario classico francese-italiano*; 514-522. *Tavola dei nomi di nazioni, regni, città, fiumi, laghi, ecc. antichi e moderni che diversamente si scrivono in italiano ed in francese*; 523-528. *Vocabolario di nomi proprii*. (2) V. Occhiello; VII. Frontespizio; IX-XIII. *Coniugazioni de' verbi*; [1-2]. *Verbi irregolari*; [3]. *Abbreviature che si trovano in questo dizionario*; 1-717. *Dictionnaire classique italien-français*; 719-727. *Table des noms de nations, royaumes, villes, fleuves, lacs, etc. antiques et modernes, qui*

s'écrivent différemment en italien et en français; 728-734. Vocabulaire de noms propres.

Tipologie: Generale

Note generali: Edizione identica a quella del 1826.

Biblioteca: ME 0399. **Collocazione:** XXXIII. E 23/24. **Altre biblioteche:** PA 0272 / collocazione assente, A. M. —. **Schedatore:** Sergio PIRARO.

[275]

1853

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: ANONIMO

Primo autore: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI

Frontespizio: (1) (2) DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO E ITALIANO-FRANCESE // COMPILATO // SULLE TRACCE DI QUELLO // DI CORMON E MANNI // Notabilmente accresciuto e migliorato colla scorta dei lessici // recenti più accreditati, aggiuntivi un trattato sulla grammatica // delle due lingue, un dizionario de' nomi proprii di persona // e geografici, e la pronunzia ai vocaboli francesi // per comodo degli italiani. // MILANO // PRESSO GIACOMO GNOCCHI // 1853.

Marca tipografica: Due G in corsivo intrecciate (1,1 cm x 1,3 cm). **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Giacomo Gnocchi. **Tipografo o "finito di stampare":** Tip. Arzazione e C. **Anno di ristampa:** 1853. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** XL, 884, [1]. **Formato e dimensioni:** 9 cm x 14 cm x 5 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,4 cm x 11,6 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi dell'ultimo lemma di ogni colonna, centrati su ogni colonna.

Indice: (1) (2) I. Occhiello; III. Frontespizio; IV. Diritti di proprietà a tipografo; V-VII. *Il compilatore*; IX-XXXIX. *Nozioni grammaticali delle due lingue italiana e francese*; XL. *Abbreviazioni*; 1-405. *Dictionnaire Français-Italien*; 405-409. *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes*; 409-417. *Dictionnaire géographique français-italien pour les noms qui ne s'écrivent pas de même dans les deux langues*; 417-419. *Noms nationaux [sic] anciennes [sic] et modernes*; 421-884. *Dizionario Italiano-Francese*; [1]. *Indice*.

Tipologie: Generale

Note generali: Nel retro della copertina l'esemplare presenta un'etichetta: "Libreria Gnocchi C.S. Margher 1104 Milano". Edizione identica a quella del 1851, Milano, Mariani. Vedasi anche 1852, Milano, Ernesto Oliva e 1853.

Biblioteca: MI 0291. **Collocazione:** XXXII-2-H-47. **Altre biblioteche:** PD 0090 / C.1264 / P.F.—. **Schedatore:** Michela MURANO.

[276]

1853

Parti dell'opera: (1) fr.-it.**Autore/i:** Joseph ARNAUD

Frontespizio: PETITE // PHRASÉOLOGIE // FRANÇAISE // CONSIDÉRÉE DANS SES RAPPORTS // AVEC LA LANGUE ITALIENNE // PRÉCÉDÉE // DE NOTIONS PHILOLOGIQUES ET LITTÉRAIRES // PAR DEMANDES ET RÉPONSES // VADE-MECUM // à l'usage des institutions, des traducteurs // et des gens du monde // PAR // JOSEPH ARNAUD // PROFESSEUR // Si l'élève n'étudie qu'une langue, // celle de son pays, toutes les ex- // plications, même les profon- // des, ne l'y feront pénétrer aussi // avant, qu'un parallèle soutenu // avec un autre idiome. // A. Vinet // MILAN // IMPRIMERIE D'ANTOINE ARZIONE ET C. // 1853.

Luogo edizione: Milano. **Editore:** Antoine Arzione et C. **Anno di edizione:** 1853.**Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 140. **Formato e dimensioni:** In-16°; 11cm x 18 cm x 1cm. **Dimensioni gabbia:** 8 cm x 14 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** assenti.

Indice: 5-13. *Introduction*; 15-34. *Notions philologiques et littéraires par demande et réponse – Questions philologiques sur la langue française*; 35-39. *Phraséologie comparée – Phrases sur des mots omophones dans les deux langues et différant dans le genre*; 40-43. *Noms qui ont les deux genres mais sous une différente acception*; 44-45. *Phrases sur des verbes pronominaux en italien et non pronominaux en français. Ils prennent dans ce dernier cas l'auxiliaire Avoir, aux temps composés*; 45-46. *Sur des verbes pronominaux en français et non pronominaux en italien; ils prennent dans le premier cas l'auxiliaire Etre aux temps composés*; 47. *Phrases sur des verbes suivis à l'infinitif de la préposition di en italien, qui se supprime en français*; 48. *Sur des verbes suivis à l'infinitif de la préposition di ou da italien, et de la préposition a en français*; 48. *Verbes suivis à l'infinitif de la préposition à en italien, et de la préposition de en français*; 49-52. *Phrases sur quelques termes de la langue française qu'on pourrait appeler mutuels ou bilatéraux, parce qu'ils expriment à la fois deux idées correspondantes, l'une propre au sujet, l'autre à l'objet*; 52-55. *Phrases sur des verbes dont l'acception varie en changeant d'auxiliaires, de prépositions ou de syntaxe de régime*; 55-59. *Phrases sur des mots homophones dans les deux langues, qui ont cependant dans chacune une acception différente, ou sont employés de préférence dans telle acception que dans telle autre*; 60-74. *Phraséologie familière*; 75-91. *Tours élégants et figurés de la conversation*; 92-99. *Phraséologie journalistico-politico-diplomatique*; 100-104. *Proverbes*; 105-106. *Choix de similitudes et comparaisons*; 107-110. *Phrases et calembours*; 111-115. *Galicismes à éviter dans la langue italienne*; 116-119. *Prétendus gallicismes*; 120-121. *Garde à vous!*; 122- 123. *Fautes de prononciation*; 124-126. *Locutions vicieuses*; 127-132. *Synonymes et définitions des sentimens moraux*; 133-137. *La vieille orthographe*; 139-140. *Index*.

Tipologie: Di aspetti specifici della lingua

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: fr. **Lemmario:** fr.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Intende andare contro due pregiudizi sulla lingua fr., quello della facilità di acquisizione per gli Italiani e quello della povertà della lingua fr. Sostiene che dopo la grammatica bisogna imparare la fraseologia che costituisce il genio intimo di una lingua e gli idiomatismi per parlare la lingua delle scienze. La lingua fr. è soprattutto una lingua di frasi. Con la fraseologia fr. comparata a quella it. intende rispondere a un desideratum linguistico. La parte sulle questioni filologiche sulla lingua fr., che precede la fraseologia, è stata scritta sotto forma di domande-risposte in un intento didattico, indirizzato ai maestri e alle maestre.

LEMMA. Marche: di varietà geografica: sì.

Biblioteca: TS 0255. **Collocazione:** 15273. **Schedatore:** Nadine CELOTTI.

[277]

1853

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Marie-Jean BLANC SAINT-HILAIRE

Primo autore: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI

Frontespizio: (1) (2) **DICTIONNAIRE PORTATIF // FRANÇAIS-ITALIEN, // ET ITALIEN-FRANÇAIS, // ABRÉGÉ // DE CELUI DE CORMON ET MANNI, // ENRICHIS // D'UN GRAND NOMBRE DE SYNONYMES ET DES DIFFÉRENTES // SIGNIFICATIONS DES MOTS DE L'UNE ET DE // L'AUTRE LANGUE, // PRÉCÉDÉ // D'UN ABRÉGÉ DE GRAMMAIRE ITALIENNE, // AVEC L'ACCENT PROSODIQUE SUR CHAQUE MOT ITALIEN; // DIX-HUITIÈME ÉDITION, // Augmentée d'un très grand nombre de mots et de synonymes // par S.-H. BLANC. // PARIS ET LYON, // ANCIENNE MAISON CORMON ET BLANC. // BLANC, MAISONNEUVE ET Cie, // PARIS, quai Voltaire, 13-15. – LYON, rue Bourbon, 12, // et rue Boissac, 9. // 1853.**

Edizione: 18^a. **Luogo edizione:** Parigi, Lione. **Editore:** Ancienne Maison Cormon et Blanc. **Tipografo o "finito di stampare":** Roanne, Imprimerie de Ferlay. **Anno di ristampa:** 1853. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [6], XXXI, 694. **Formato e dimensioni:** in 8°; 9 cm x 14 cm x 3,7 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,6 cm x 12 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** 3 grafemi centrati su ogni colonna.

Indice: (1) [3]. Occhiello; [5]. Frontespizio; I-XXXI. *Abrégé de la Grammaire italienne*; 1-283. *Dictionnaire de poche français-italien*; 283-291. *Dictionnaire géographique français-italien pour les noms qui ne s'écrivent pas de même dans les deux langues*; 291-294. *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes*; 294-296. *Noms des nations anciennes et modernes*; 297-310. *Coniugazioni de' verbi regolari ed irregolari della lingua francese*; 310. *Abbreviazioni*. (2) 311-694. *Nuovo dizionario italiano-francese*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Edizione identica a quella del 1851 nei contenuti e nell'impaginazione. C'è solo una differenza nella numerazione delle pagine.

Biblioteca: BI 0025. **Collocazione:** MAGAZ ED / 02G / 10. **Schedatore:** Anna Maria MANDICH.

[278]

1853

Parti dell'opera: (1) fr.-it.

Autore/i: Mariano D'AYALA

Frontespizio: (1) **DIZIONARIO MILITARE** // FRANCESE – ITALIANO // PER // M. D'AYALA // SECONDA EDIZIONE // CORRETTA ED ACCRESCIUTA // TORINO // STABILIMENTO TIPOGRAFICO FONTANA // 1853.

Edizione: 2^a. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** Stabilimento Tipografico Fontana. **Anno di edizione:** 1853. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** Lemmario: XXIII, 912, Appendice: X, 146. **Formato e dimensioni:** 8,5 cm x 12,7 cm x 4 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,7cm x 11 cm. **Numero colonne:** 2.

Indice: III. Frontespizio; V-XXIII. (senza titolo) Prefazione; 1-912. *Dizionario militare*; [I]. Occhiello *Appendice al Dizionario militare*; [III]. Frontespizio dell'appendice; V-X. Prefazione; 1-146. *Dizionario degli ordini cavallereschi militari di M. D'ayala*.

Tipologie: Di linguaggi settoriali

Note generali: Tutta l'appendice è scritta in it.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** it. **Lemmario:** it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: L'autore critica l'abitudine di utilizzare parole delle altre lingue per esprimersi su "materie notissime" (mentre ciò è ammissibile per materie nuove), come l'arte militare nella quale l'Italia eccelle. Cita numerosi ingegneri italiani e le loro invenzioni. Ha intenzione di pubblicare una bibliografia militare perché *scarsa apparve nella prima edizione* di questo suo dizionario; conclude dicendo: *Ho io creduto intanto che meglio soddisfacesse ai bisogni degli ufficiali l'aver in prima il dizionario francese-italiano, perocchè la maggior parte dei libri militari d'oggi sono in cotal favella dettati o tradotti, e più facilmente si possono in tal guisa vedere i francesismi troppo facilmente adoperati* (7-10). **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Grassi Giuseppe, autore di un dizionario militare; Pantera Pantero e il napoletano Giuseppe Parrillo. **Criteri di selezione dei lemmi:** termini della lingua militare.

LEMMARIO. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì.

Note: Nomi propri di ordini militari (es. André). I e J, U e V sono trattati separatamente; X è assente e W (con 6 lemmi) è l'ultima lettera dopo la Z. Il dizionario militare è seguito da un dizionario degli ordini militari.

LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale: sì. Marche: di varietà geografica: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Locuzioni figurate: sì. Paradigma: Sinonimi e parasonimi: sì.

Note: Qualche etimologia (vedi “*perimetro*, voce derivata dal greco”). Ci sono rinvii sinonimici alla fine dell’articolo, segnalati con V. Spesso l’autore indica l’uso metaforico di alcune parole. Per es. “vomitare: dicesi metaforicamente delle artiglierie o delle mine”.

Biblioteca: PI 0266. **Collocazione:** 902 1 A 973. **Schedatore:** Marie-France MERGER.

[279]

1853

Autore/i: Mariano D’AYALA

Frontespizio: (1) DIZIONARIO // DELLE // VOCI GUASTE O NUOVE // E PIÙ // DE’ FRANCESISMI // INTRODOTTI // NELLE LINGUE MILITARI D’ITALIA // DI // MARIANO D’AYALA // PRIMA EDIZIONE // TORINO // STABILIMENTO TIPOGRAFICO FONTANA // 1853. // (2) DIZIONARIO // DELLE // VOCI ITALIANE // CORRISPONDENTI // ALLE // GUASTE O NUOVE // NELLE LINGUE MILITARI D’ITALIA.

Edizione: 1^a. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** Stabilimento tipografico Fontana. **Anno di edizione:** 1853. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 431, [1]. **Formato e dimensioni:** 8,3 cm x 13,5 cm x 1,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,5 cm x 11 cm. **Numero colonne:** 1. **Testatine:** Il primo lemma di ogni pagina.

Indice: (1) I. Occhiello *Dizionario delle voci guaste o nuove di Mariano D’Ayala*; III. Frontespizio; V-XI. *Prefazione dell’autore*; 13-292. Lemmario. (2) 293. Frontespizio; 295-431. Lemmario; [1]. *Errori – Correzioni*.

Tipologie: Di aspetti specifici della lingua, tascabile

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** (1) V-XI. it.

Note: (1) (2) Non compare la lista delle abbreviazioni, né altra indicazione di categoria grammaticale; in (1) troviamo soltanto l’indicazione “V.” alla fine di alcune glosse come rimando ad altra voce. (1) Al lemma (indicato in carattere maiuscolo) non segue il traducente, ma la terminologia e la sinonimia italiana (indicate in corsivo) e la glossa: il termine francese compare solamente in alcuni casi, all’interno della glossa. (2) Al lemma segue esclusivamente la terminologia “guasta o nuova” italiana.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: La prefazione dell’autore esordisce ponendo in evidenza la situazione carente e lacunosa nella quale si trova l’arte bellica in Italia rispetto a paesi come la Francia o la Germania. Anche nelle lingue militari utilizzate in Italia è evidente il modello della lingua fr. che incombe negativamente e che deve essere superato per il raggiungimento di una piena e consapevole padro-

nanza del lessico it.: *Venivan fra noi orde di Goti e di Vandali, e nulla qui lasciarono di loro barbare favelle, ma calavano dalle Alpi le pulite legioni che da Parigi procedevano, e insinuandosi nelle compagnevoli brigate, e primeggiando negli uffizi e nelle officine, vergognosa dimostrazione di dominio, facevan nostre certe voci loro, e noi giungevamo ad obliare e corrompere la purità di nostra soave risonante favella. Ed aggiungevasi la viltà adulatrice e la servilità di coloro i quali giudicavansi tenuti e paghi a seguire o precorrere quel mal vezzo di parlare e scrivere in guisa che a mala pena le desinenze rimanevano italiane, chè il significato ed il suono esser dovea gallico sperticato. / Nè pochi v'erano de' nostri, i quali collocati in alti seggi, facevansi belli di parere sprezzatori dell'idioma nostro, e schiavescamente infiorare di oltremontane suppellettili le scritture, pigliando infine il turpe pretesto, che suole anche oggidì venirne in campo, di non trovare fra la ricchezza de' nostri vocabolari una voce che bella e sonora rispondesse a quella del Gallo (VI). L'autore pone in stretta correlazione la lingua al sentimento di patria per il raggiungimento dell'identità nazionale. Nelle parole di D'Ayala è particolarmente evidente l'adesione alle idee dalla corrente purista: [...] e se non è cieco e corrotto abuso quello di tener dietro alle franceserie e alle tedescherie, è poi scadimento del sentimento di patria, è perdita di ogni originalità e dell'indole nazionale; perocchè l'effigie più significativa dell'animo e de' costumi d'un popolo è di certo la lingua; la cui purità è pur bellissima purità di spirito e d'indipendenza (VII). L'autore passa quindi ad esemplificare l'incombenza del fr. nel lessico militare d'Italia, lamentando l'approssimazione con la quale vengono concepiti i vocabolari di settore, in particolare per quanto riguarda l'adozione di parole straniere: [...] a ragion d'esempio, tutti hanno chiamato moschettone quella specie di moschetto più piccolo, che i francesi chiamano mousqueton. Ma nella lingua francese la desinenza on è un diminutivo, come Ninon (Ninetta), châton (gattino), chauderon (calderotto), mignon (coricino), [...]; quando per converso alla italiana l'è desinenza aumentativa. E così vediamo malamente tradursi in plotone, e più barbaramente pelottone quello che i francesi non hanno punto per capriccio, per vezzo, o per novità di vocabolo chiamato peloton, ma per l'idea prestata da noi medesimi di manica, di gomitolo, di manipolo. Nè è punto di special conio militare nei dizionari francesi la parola peloton, ma antica e universale, e significa appunto gomitolo, usandone tanto il capitano che comanda il suo peloton, quanto la ragazza che dipana il suo refe in pelotons (VII). Le esemplificazioni continuano abbondanti (VII-VIII). A suffragio di questo pensiero sulla dilagante influenza fr. nelle lingue militari d'Italia, D'Ayala chiama a testimone Nicolò Tommaseo, autore di un famoso vocabolario della lingua it.: *Deplorabile cosa dover l'Italia mostrarsi ligia all'armi straniere fin nella lingua. Ed invero, fino a tanto che la sventurata nazione ebbe armi proprie da resistere in parte almeno all'altrui prepotenza, conservò linguaggio militare suo, quantunque conculcata a ogni tratto dai barbari, e quando per mezzo d'estranea grandezza credette poter ricusare la propria, allora le venne perduto anche l'uso della propria favella; avvilimento che sebbene accompagnato da indizi di momentanea gloria, ai previdenti veniva nunzio di più profonde sventure. [...]* Ma questa novella invasione francese nel lin-*

guaggio militare dell'Italia moderna io non so se sperare si possa, che per prescrizione vengasi legittimando: certo l'acconsentirvi nello stato che ora sono le cose, sarebbe doppia vergogna. Ell'è dunque fatica di buon cittadino rimettere nella cognizione dei suoi le dimenticate parole di quella coraggiosa milizia italiana, che seppe le tante volte respingere l'impeto congiurato della straniera baldanza (VIII-IX). Scopo dell'opera è quello di fornire un valido sussidio, pratico, aggiornato e agevole ai giovani militari italiani: [...] noi crediamo far cosa alquanto proficua a' giovani militari, [...] di porre a stampa quest'indice, meglio che dizionario, delle parole militari, ovvero di quelle usate fra la gente militare, le quali o sono da rifiutarsi, poi che non veggonsi noverate ne' vocabolari di nostra lingua, o se lo sono, ben altro significato si hanno di quello apposto dalla mala consuetudine, ovvero essendo anche italiane prettissime, vanno in guisa accozzate che un modo non proprio ne nasce, e a doversi onninamente fuggire (X). L'autore termina con una sorta di appello rivolto al popolo it. affinché possa trarre dignità e vigore dalla bellezza della lingua it.: *Gl'Italiani deggiono pensare gravemente e sempre a cacciar via l'esotico e l'estraneo dalle nostre terre civili, come i Toscani lo cacciano dalla nostra divina favella; e così l'Italia sarà senza un dubbio signora; perocchè nel difficile connubio della grazia e del vigore, dell'eleganza e della forza sta la vera perfetta eccellenza delle nazioni* (XI). **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** (1) All'interno delle glosse vengono citati molti fra i principali letterati, grammatici e lessicografi italiani: primi fra tutti Francesco Alberti di Villanuova e Giuseppe Grassi (autore di un *Dizionario militare italiano*, 1817); troviamo inoltre Gerolamo Ruscelli, Jacopo Soldani, Lorenzo Magalotti, Marcantonio Cinuzzi, Paolo Segneri, Anton Maria Salvini, Basilio Puoti, Giuseppe Manuzzi, Niccolò Tommaseo, Antonio Cesari, oltre al dizionario dell'Accademia della Crusca. Altrettanto ricca la lista dei grandi scrittori italiani: Dante Alighieri, Francesco Petrarca, Giovanni Boccaccio, Michelangelo Buonarroti, Benvenuto Cellini, Leonardo da Vinci, Francesco Guicciardini, Niccolò Machiavelli, Galileo Galilei, Francesco Algarotti, Vincenzo Monti, Vittorio Alfieri, ecc. All'interno delle glosse vengono citati autori di opere storiche, scientifiche e tecnico-militari; anche in questo caso ci limitiamo a segnalarne alcuni: Matteo Villani (storico); Ugo Caciotti (segretario di corte mediceo); Bernardo Segni (diplomatico); Iacopo Fusti Castriotto (capitano e ingegnere); Bonaiuto Lorini (ingegnere militare); Antonio Lupicini (bombardiere e ingegnere idraulico); Girolamo Brusoni (storico); Francesco Tensini (architetto militare); Paolo Paruta (storico); Antonio Vallisnieri (scienziato e naturalista); Carlo Botta (storico); Pietro Colletta (patriota e generale italiano); Giovanni Francesco Fiammelli (ingegnere militare); Raimondo Montecuccoli (generale); Francesco Caracciolo (ammiraglio); Simone Stratico (esperto di nautica); Francesco La Marmora (generale).

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: (1) Non vi sono nomi propri all'interno del lemmario; tuttavia le glosse definizionali sono fitte di riferimenti a popoli e personaggi storici quali per esempio gli antichi romani, gli Svizzeri, gli Alemanni, gli Ungheresi, Napoleone, Carlo Alberto, Garibaldi ecc.; Non compaiono nomi geografici: nelle glosse descrittive troviamo

tuttavia diversi riferimenti a località geografiche, soprattutto i nomi delle città italiane sedi di caserme, porti o punti militari strategici ecc. (1) (2) Sono assenti le lettere H, J, K, W, X, Y.

LEMMA. Traducanti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale: sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Letterari:** sì.

Note: (1) L'etimologia viene indicata, a volte, in maniera indiretta: per esempio "AGGREDIRE. *Assaltare*. Che se le voci aggredire e le seguenti han radice latina, nè sono sì barbare, non son punto necessarie quando la buona lingua non le riconosce"; "ANARCHIA. *Licenza*. Cionullostante non vi avrei scrupolo, essendo parola greca"; "INGAGGIARE. *Assentare, condurre, e condurre, impegnare*. Ma l'*assentare* che è voce venuta di Spagna, è più propriamente per gli arrolati volontari". Sebbene non indicate, compaiono diverse marche diatoniche, prevalentemente toscanismi e piemontesismi: per esempio "DISGROSSARE. *Apparecchiare*, ed anche più toscaneamente *conciare*. [...]"; "FASCIARE. *Assortire*. Così dicono in Toscana quello che i francesi dicono *fouerrer*, parlando massimamente di macchine o strumenti"; "BARACCHINO. *Gavetta*. E' vocabolo piemontese. V. GAMELLA". Uno statuto a parte rivestono le marche diaevalutative: particolare interesse assumono i riferimenti spregiativi riservati ai forestierismi: *dobbiam noi insudiciarne [l'] Italia?* (150), si domanda D'Ayala. Gli esempi abbondano: "BASTINGAGGIO. *Impavesata, pavesata, parapetto* ed anche *banda* col Paruta (p. 88). L'Alberti alla voce fr. *bastingage* pone la corrispondente italiana *impagliettatura*, che è solo registrata dallo Stratico, il quale pone eziandio il vocabolo *paglietto*. [...] Il vocabolo, che la marineria napoletana usa, è tolto dallo spagnolo, il barbarissimo *zaffarancio*". E' tuttavia ai francesismi che D'Ayala riserva la maggior parte dei riferimenti negativi: "ALÒ. *Via, su, or via, su via*. Soldati *alò* (via), corriamo all'assalto. E questa brutta voce viene dal francese *allons*". L'acredine dell'autore nei confronti della lingua fr. è resa evidente grazie ad alcuni interventi nei quali inserisce il proprio giudizio personale che arriva a travolgere, in parte, anche l'autore del più noto dizionario fr.-it. del tempo. Per D'Ayala, l'adozione di un francesismo da parte del toscano, culla dell'italianità, è una "contaminazione" immotivata: "BIFFA. *Paletto, piuolo, regolo*. Asta per segnali nella topografia, ed anche per dirizzare gli spari del mortaio, nel qual caso i Francesi non la chiamano *biffe* ma *fiche*. E l'Alberti porta con la solita facilità *biffa*. Il Carena nel suo Prontuario ha scritto cotesto vocabolo francese, ponendolo al plurale, e pure vi può essere una *biffa*. Io non so perchè si abbia a raccogliere tutto quello che anche sia bastardo in Toscana"; "ERZI. *Bose*. Specie di maniglie della bolina. Fa dolore sentire in bocca a velai toscani la parola *erzi*, cioè *herseaux* de' francesi". Secondo l'autore, l'adozione della terminologia fr. pare ingiustificata persino in Piemonte: "TOLA. *Latta*. Pare impossibile che nella italiana Torino debbiansi ancora sentire cotante voci francesi. La *tôle* dei francesi può anche corrispondere a *lamiera*, e v'è la *tôle zinquée* cioè *ferro galvanizzato*".

Biblioteca: Privata. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[280]

1853

Parti dell'opera: (1) it.-fr.**Autore/i:** Serafino SERVETTI

Frontespizio: PRONTUARIO // DI // TERMINI O VOCABOLI // I PIÙ FREQUENTI NELL'ARTE DI EDIFICARE // DISTRIBUITI IN ORDINE DI MATERIA IN DUE LINGUE // ITALIANA E FRANCESE // *ad uso dei signori* // ARCHITETTI, MISURATORI E COSTRUTTORI // CAPIMASTRI, FALEGNAMI, CARPENTIERI, FABBRI FERRAI EC. // COMPILATO DALL'ARCHITETTO E GEOMETRA // SERVETTI SERAFINO // DA CARRÙ // COMMISSARIO DIREZIONALE DI 1^A CLASSE DELLE FORTIFICAZIONI E FABB. MIL. // IN RIPOSO // CARMAGNOLA 1853 // DALLA TIPOGRAFIA BARBIÉ.

Luogo edizione: Carmagnola (TO). **Editore:** Tipografia Barbíé. **Anno di edizione:** 1853. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [2], 397, [3]. **Formato e dimensioni:** 15,5 cm x 24 cm x 2,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 11,2 cm. x 18 cm. **Numero colonne:** 2. **Prezzo:** 20 centesimi.

Indice: [1]. Antiporta; 1. Frontespizio; 2. Proprietà dell'autore; 3. Dedicà; 5. *Proemio*; 7-19. *Indice*; 20-362. *Lemmario* it.-fr.; 363-397. *Indice alfabetico*; [2]. *Errata corrigè*.

Tipologie: Di linguaggi settoriali

Note generali: Il *Prontuario* è suddiviso in 17 parti con ulteriori ripartizioni in capitoli: *Parte Prima / Spese di compra e di Indennità // Première Partie / Frais d'acquisition et d'Indemnité; Parte Seconda / Elenco degli Operai dei diversi rami ed Utensili, Stromenti e Macchine // Seconde Partie / Tableau des Ouvriers des différents ateliers, et Outils, Equipages et Machines; Parte Terza / Sterro e Riporto di terra // Troisième partie / Terrasse et Fouille des terres; Parte Quarta / Delle Pietre in genere // Quatrième Partie / Des Pierres en général; Parte Quinta / Elementi principali per ogni specie d'opera // Cinquième Partie / Éléments principaux pour chaque nature d'ouvrage; Parte sesta / Opere di murazione // Sixième Partie / Maçonnerie; Parte Settima / Delle Piante e del Legno // Septième Partie / Des Arbres et du Bois; Parte Ottava / Opere da Carpentiere // Huitième Partie / Charpente; Parte Nona / Opere di copertura // Neuvième Partie / Couverture; Parte Decima / Opere di legname minuto // Dixième Partie / Menuiserie; Parte Undecima / Opere di marmo // Onzième Partie / Marbrerie; Parte Duodecima / Pavimentazione e Soffitti // Douzième Partie / Pavage et Plafonds; Parte Decimaterza / Opere di ferramenta // Treizième Partie / Serrurerie; Parte Decimaquarta / Stucchi e Scultura d'ornamento; Quatorzième Partie / Stucs et Sculptures d'ornements; Parte Decimaquinta / Coloritura e Pittura di decorazione // Quinzième Partie / Peinture d'impression et décors; Parte Decimasesta / Opere di vetro // Seizième Partie / Vètrerie; Parte Decimasettima / Cenno sull'Amministrazione e sull'Impresa // Dixseptième Partie / Précis sur l'Administration et sur l'Entreprise.*

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: 5. it.

Note: Non compare alcuna indicazione di categoria grammaticale.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: sì (*Proemio*, p. 5). **Dedica:** sì.

Note: Serafino Servetti, amministratore *delle Fortificazioni e Fabbriche militari* per il Governo (Sabaudo), nel *Proemio* (5) intende sottolineare che il presente lavoro è frutto di molta fatica e di molti anni. Gli incarichi assunti in ambito tecnico fecero comprendere al Servetti la necessità di un testo che sveltisse la compilazione di calcoli, di perizie, note e simili; le registrazioni, la contabilità, e le spedizioni a seconda delle circostanze. Ecco quindi la decisione di proporre agli esperti e al pubblico un'opera concepita tenendo conto dei classici di settore: un *prontuario di vocaboli, e non di precetti, copiosamente annessi dal semplice al composto, per servire alle generali convenienze dei singoli disimpegni, agli artisti non troppo ammaestrati, ai quali manca il tempo di dedicarsi agli studi di erudizione nelle pratiche diverse che professano, ed alle persone preoccupate di loro minuti particolari o da lunga mano non famigliari colle diverse norme di una sana pratica*. A p. 3 compare una lunga dedica: "AL CHIARISSIMO CAVALIERE // **LUIGI BARBAVARA** // ISPETTORE DEL REAL CORPO DEL GENIO CIVILE // PRIMO UFFICIALE DEL MINISTERO DEI LAVORI PUBBLICI // AUTORE BENEMERITO DI PARECCHIE OPERE PREGEVOLI // PERCHÉ // DI PUBBLICA UTILITA' E DI PROFONDA ERUDIZIONE RIPIENE // **QUESTO PRONTUARIO** // DEBOLE ARRA MA INTENERATA E SINCERA // DI ALTA STIMA E PROFONDA VENERAZIONE // DEDICA E CONSACRA // **SERVETTI SERAFINO** // DA CARRÙ, MONDOVÌ".

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: Non compaiono nomi propri o geografici: nelle glosse descrittive troviamo tuttavia diversi riferimenti a località geografiche, nomi divenuti a volte strettamente legati alla terminologia tecnica: per es., nella *Parte Quarta (Delle Pietre in genere)* troviamo: *Pietre di Cumiana / Pierres de Cumiana; Pietre di Barge e di S. Giorio, di Lucerna e del Piasco / Pierres de Barge et de S. Joire, de Lucerne et du Piasco*; o ancora nella *Parte Quinta (Elementi principali per ogni specie d'opera)* troviamo: *Cenere di Tournay / Cendrée de Tournay; Terrazzo d'Olanda / Terrasse de Hollande; Fornaci di Moncalieri / Briqueteries de Moncalieri; Fornaci di Castellamonte / Briqueterie [sic] de Castellamonte; Fornaci dei dintorni di Savona e Genova / Briqueteries des environs de Savone et de Gênes*. L'*Indice Alfabetico* elenca i lemmi it. contenuti all'interno dell'opera seguiti dall'indicazione della pagina in cifra araba. Risultano assenti le lettere H, J, W, X, Y.

LEMMA. Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale: sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì.

Note: Al lemma it. e al traducente seguono generalmente le glosse descrittive, vedi per esempio: *Cristalli e specchi / I cristalli sono una specie di vetro bianco di qualità migliore del vetro di Boemia, e le cui superficie sono appianate e levigate in modo da trasmettere l'immagine degli oggetti senza sfigurarli; Glaces et miroiterie / Les glaces sont une espèce de verre blanc d'une qualité supérieure au verre de Bohême*

et dont les surfaces sont dressées et polies de manière à transmettre les images des objets sans les défigurer.

Biblioteca: AL 0114. **Collocazione:** 51. E. 9. **Altre biblioteche:** TO 0265 / Q. VI. 347; CN 0065. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[281]

1854

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: ANONIMO

Primo autore: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI

Frontespizio: (1) (2) DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO ED ITALIANO-FRANCESE // COMPILATO // SULLE TRACCIE [sic] DI QUELLO // DI CORMON E MANNI // preceduto da una Trattato Grammaticale delle due lingue; // aggiuntovi la pronunzia francese per comodo degli Italiani // ed i Dizionarii dei Nomi proprii francese-italiani [sic] // sì Personali che Geografici; // 3° EDIZIONE // Notabilmente accresciuta e migliorata // sui lessici più accreditati // MILANO // PRESSO ERNESTO OLIVA // 1854.

Edizione: 3^a. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Ernesto Oliva. **Tipografo o "finito di stampare":** Tipografia Arzione e C. **Anno di ristampa:** 1854. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) XL, 886. **Formato e dimensioni:** In-8°; 8,5 cm x 13,5 cm x 4,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 11 cm x 7 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi sopra ognuna delle due colonne. **Ex-libris:** G. Poma.

Indice: (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; V-VII. *Il compilatore*; IX-XXXIX. *Nozioni grammaticali delle due lingue italiana e francese*; XL. *Abbreviazioni*; XL. *Avvertenza*; 1-405 *Dictionnaire français-italien*; 405-409. *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes*; 409-417. *Dictionnaire géographique français-italien pour les noms qui ne s'écrivent pas de même dans les deux langues*; 417-419. *Noms nationaux [...] anciennes [sic] et modernes*. (2) 421-884. *Dizionario italiano-francese*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Edizione identica a quella del 1851, Milano, Mariani (e Milano, Mariani / Roma Gallarini); 1852, Milano, Oliva; 1853 Milano, Giacomo Gnocchi.

Biblioteca: MI 0133. **Collocazione:** V.St-D.II.73. **Altre biblioteche:** MI 0185 / Y+XIX 3, S.C. — AT 0004 / XXX - b - 39, R. D. **Schedatore:** Monica BARSI.

[282]

1854

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Giuseppe Filippo BARBERI, Nicolao BASTA, A. CERATI

Frontespizio: (1) **GRAND DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN ET ITALIEN-FRANCAIS** // rédigé sur un plan entièrement nouveau // **PAR J.-PH. BARBERI** // continué et terminé // **PAR MM. BASTI ET CERATI**. // **Nouvelle Edition**. // **TOME PREMIER.// PARTIE FRANÇAISE-ITALIENNE**. **PARIS**, // **GARNIER FRERES, LIBRAIRES**, // 6, rue des Saints Pères, et Palais-Royal, 215 // **1854**. (2) **GRAN DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO E ITALIANO-FRANCESE** // con disegno del tutto nuovo compilato // **DA G.-F. BARBERI** // continuato e finito // **DA NICOLAO BASTA (o BASTI) E A. CERATI**. // **Nuova Edizione**. // **TOMO SECONDO. // PARTE ITALIANA-FRANCESE**. // **PARIS**, // **GARNIER FRERES, LIBRAIRES**, // 6, rue des Saints Pères, et Palais-Royal, 215 // **1854**.

Luogo edizione: Parigi. **Editore:** Garnier Frères Libraires. **Anno di ristampa:** 1854. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) [2], V-XIV, [3], 1060 [4]; (2) [2], V-XIV, [2], 1328, [3]. **Formato e dimensioni:** 25 cm x 19 cm. **Dimensioni gabbia:** 17 cm x 6 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** 1 lemma per ogni colonna.

Indice: (1) [1] *Frontespizio; V-VIII. Avertissement; IX-XIV. Conjugaisons des verbes tant réguliers qu'irréguliers; [2]. Tables des abréviations; [3]. Liste des auteurs cités dans ce volume; 1.-1060. Dictionnaire grammatical fr.-it.; [4]. Liste alphabétique des noms de baptême les plus ordinaires d'hommes et de femmes, en français et en italien.* (2) [1]. *Frontespizio; V-VIII. Prefazione del continuatore di questo secondo tomo; IX-XIV. Coniugazioni de' verbi tanto regolari che irregolari; [2]. Indice degli autori italiani citati in questo secondo tomo colle abbreviature poste in ordine alfabetico; 1-1328. Dizionario grammaticale it.-fr.; [3] Nomi propri tanto d'uomini che di donne, per ordine d'alfabeto, in italiano e in francese.*

Tipologie: Generale

Note generali: Edizione identica a quella del 1838-1839 Renouard et Cie, Rey et Gravier.

Biblioteca: TO 0280. **Collocazione:** CONS 3/6 1, 2. **Altre biblioteche:** Fr. 75 1131011 / 4-X-3194, J.L. — LI 0007 / 22196, M.-F. M. — PI 0266 / 462.2.B.234, M.-F.M. — VC 0073 / 5-O-23 (1-2), R. D. **Schedatore:** Marita MATTIODA.

[283]

1854

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Marie-Jean BLANC SAINT-HILAIRE

Primo autore: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI

Frontespizio: (1) **DICTIONNAIRE PORTATIF // FRANÇAIS-ITALIEN, // ET ITALIEN-FRANCAIS, // ABRÉGÉ // DE CELUI DE CORMON ET MANNI, // ENRICHIS, D'UN GRAND NOMBRE DE SYNONYMES ET DES DIFFÉRENTES // SIGNIFICATIONS DES MOTS DE L'UNE ET DE // L'AUTRE LANGUE // PRÉCÉDÉ // D'UN ABRÉGÉ DE GRAMMAIRE ITALIENNE, // AVEC L'AC-**

CENT PROSODIQUE SUR CHAQUE MOT ITALIEN; // DIX-NEUVIÈME ÉDITION, // Augmentée d'un très grand nombre de mots et de synonymes // Par S.-H. Blanc. // **PARIS ET LYON ET PARIS, // ANCIENNE MAISON CORMON ET BLANC, // St-H. BLANC ET C^{ie}, // PARIS, quai Voltaire, 13-15.– LYON, rue Bourbon, 14, // et rue Boissac, 9. // 1854.**

Edizione: 19^a. **Luogo edizione:** Parigi, Lione. **Editore:** Ancienne Maison Cormon et Blanc. **Anno di ristampa:** 1854. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [6], XXXI, 310, [2]. **Formato e dimensioni:** In-8°; 9,6 cm x 15,2 cm x 2 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,6 cm x 12 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** I primi 3 grafemi del primo e dell'ultimo lemma di ogni pagina, centrati su ogni colonna.

Indice: (1) [3]. Occhiello *Dictionnaire Français-Italien. Tome premier*; [5]. Frontespizio; I-XXXI. *Abrégé de la Grammaire italienne*; 1-283. *Dictionnaire de poche français-italien*; 283-291. *Dictionnaire géographique français-italien pour les noms qui ne s'écrivent pas de même dans les deux langues*; 291-294. *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes*; 294-296. *Noms des nations anciennes et modernes*; 297-310. *Coniugazioni de' verbi regolari ed irregolari della lingua francese*; 310. *Abbreviazioni*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Edizione identica a quella del 1851.

Biblioteca: FC 0018. **Collocazione:** Paulucci 1035. **Altre biblioteche:** BO 0098 / Tab. IX. B. III. 17, C.P. **Schedatore:** Nadia MINERVA.

.....
[284]

1854

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, Vincenzo MANNI

Frontespizio: (1) **DIZIONARIO // PORTATILE E DI PRONUNZIA, // FRANCESE ITALIANO // E // ITALIANO-FRANCESE, // COMPOSTO // SUL VOCABOLARIO DEGLI ACCADEMICI DELLA CRUSCA, // di cui s'è seguita l'ortografia, e su' migliori dizionari francesi; // DISPOSTO SOPRA UNA NUOVA PIANTA; // RACCHIUDENTE: // 1° La pronunzia scritta al lato di ciascun vocabolo delle due lingue; // 2° L'accento su tutte le parole italiane; // 3° La coniugazione de' tempi irregolari de' verbi delle due lingue; // 4° Un trattato elementare di pronunzia francese per uso degl'Italiani // e di pronunzia italiana per uso de' Francesi; // 5° Una tavola di nomi proprii d'uomini, nazioni, ec. // DA G. L. BARTOLOMEO CORMON, // E DA VINCENZO MANNI, // EX PROFESSORE DI LINGUA ITALIANA NELLA SCUOLA CENTRALE. // DODICESIMA EDIZIONE. // **PARIGI E LIONE. // LIBRERIA CORMON E BLANC, // ST-HILAIRE BLANC E C., EDITORI, // Parigi, quai Voltaire, n. 13-15; // LIONE, strada Bourbon, n. 14. // 1854 (2) DICTIONNAIRE // portatif et de prononciation, // ITALIEN-FRANÇAIS // ET // FRANÇAIS-ITALIEN, // COMPOSÉ // SUR LE VOCABULAIRE ITALIEN DE L'ACADÉMIE DE LA CRUSCA, // DONT ON A SUIVI L'ORTHOGRAPHE, ET SUR LES MEILLEURS DICTIONNAIRES FRANÇAIS; // RÉDIGÉ****

D'APRES UN PLAN ABSOLUMENT NEUF; // CONTENANT: // 1° La prononciation écrite à côté de chaque mot de ces deux langues; // 2° L'accent prosodique sur tous les mots italiens; // 3° La conjugaison des temps irréguliers des verbes des deux langues; // 4° Un traité élémentaire de prononciation pour l'italien à l'usage des Français, // et pour le français à l'usage des Italiens; // 5° Un vocabulaire de noms propres d'hommes, de nations, etc. // **PAR J.-L. BARTHELEMY CORMON.** // ET PAR VINCENT MANNI, // EX-PROFESSEUR DE LANGUE ITALIENNE A L'ECOLE CENTRALE. // DOUZIEME EDITION. // **PARIS ET LYON,** // ANCIENNE MAISON CORMON ET BLANC, // ST-HILAIRE BLANC E C^{IE}, // A PARIS, quai Voltaire, n.13-15; // A LYON, rue Bourbon, n. 14. // 1854.

Edizione: 12^a. **Luogo edizione:** Parigi, Lione. **Editore:** Libreria Cormon e Blanc. **Tipografo o "finito di stampare":** Roanne. Stampato da Ferlay. **Anno di ristampa:** 1854. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [2], VI, 420; (2) [4], 527. **Formato e dimensioni:** 15 cm x 21,9 cm x 4,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,8 cm x 18,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi in alto al centro di ogni colonna. Si tratta delle prime lettere dell'ultimo lemma di ogni colonna.

Indice: (1) [1]. Occhiello; I. Frontespizio; II. *Tavola de' segni e delle abbreviature che si trovano in questo volume*; III-V. *Elementi di Pronunzia della lingua francese, per uso degl'Italiani*; VI. *Coniugazione de' verbi ausiliarj avoir e être*; 1-416. Dizionario fr.-it.; 417-420. *Tavola d'alcuni nomi proprj d'uomini, di donne, di paesi, di nazioni, ec., ec.* (2) [1]. Frontespizio; [2]. *Tableau des signes et abréviations employés dans ce volume*; [3]. *Elémens de prononciation de la langue Italienne, à l'usage des Français*; [4]. *Conjugaison des verbes auxiliaires Avere et Essere*; 1-527. Dictionnaire it.-fr.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: La *Tavola d'alcuni nomi proprj d'uomini, di donne, di paesi, di nazioni, ec., ec.* è su tre colonne. (1) Sul retro della pagina d'occhiello alla pagina 2 non numerata si legge: *Roanne. Stampato da Ferlay*. Le dimensioni della gabbia non comprendono le testatine. Il volume è identico alle edizioni precedenti (del 1843, ...).

Biblioteca: BO 0098. **Collocazione:** Tabula IX B III 17. **Schedatore:** Anna Maria MANDICH.

[285]

1855 (1), 1859 (2)

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Francesco AMBROSOLI, ARNAUD, VIGO-PELLIZZARI, SAVOJA, DEMAGRI

Primo autore: Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA

Frontespizio: (1) Le // **NOUVEL ALBERTI** // DICTIONNAIRE ENCYCLOPÉDIQUE // **FRANÇAIS-ITALIEN** // compilé // sur la trace des meilleures lexicographies // et contenant // Un abrégé de grammaire française à l'usage des italiens,

etc. // collaboré par les professeurs // FRANÇ. AMBROSOLI, ARNAUD, VIGOPELLIZZARI, // SAVOJA ET DE-MAGRI // MILAN // ANTOINE ARZIONE ET C., ÉDITEURS // MDCCCLV (2) II // NUOVO ALBERTI // DIZIONARIO ENCICLOPEDICO // FRANCESE-ITALIANO ED ITALIANO-FRANCESE // compilato // dietro la scorta de' migliori e più accreditati lessici // contenente // un sunto di grammatica ad uso de' francesi // ed un dizionario universale di geografia, ec. // per cura dei professori // A. VIGO PELLIZZARI, GIUS. ARNAUD, LUIGI SAVOIA // e GIUSEPPE BANFI // MILANO // ANTONIO ARZIONE E C., EDITORI // MDCCCLIX.

Edizione: Sul frontespizio marca libraria con un mappamondo, il dizionario di francese e altri oggetti di tecnica, arte e scienza. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Antoine Arzione e C. **Tipografo o "finito di stampare":** Nel secondo volume: Milano, il 14 febbraio 1859. **Anno di edizione:** 1855 (1), 1859 (2). **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) XVI, 1655; (2) XVI, 1447, [54]. **Formato e dimensioni:** 21 cm x 30,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 18 cm x 23,5 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** Tre grafemi su ogni colonna.

Indice: (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; V. *L'éditeur au public*; VI-XVI. *Sunto di grammatica francese per gli italiani*; XVI. *Table des Abréviations* [sic]; 1-1652. *Dictionnaire français-italien*; 1653-1655. *Noms propres d'hommes et de femmes alphabétiquement disposés*. (2) I. Occhiello; III. Frontespizio; V-XV. *Abrégé de grammaire italienne à l'usage des Français*; XVI. *Tavola di alcuni segni e abbreviatute*; 1-1444. *Dizionario italiano-francese*; 1445-1447. *Nomi proprii d'uomini e di donne disposti per ordine alfabetico*; I-LIX. *Dictionnaire géographique français-italien*.

Tipologie: Generale

Note generali: Due righe verticali separano le colonne.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) VI-XVI it; XVI fr; 1653-1655 fr.; (2) V-XV fr; 1445-1447 fr; I-LIX fr. **Lemmario:** (1) it.; (2) fr.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: *L'éditeur au public*. In questa prefazione non firmata e non datata, l'editore presenta il dizionario che ha come caratteristica quella di attingere non solo al dizionario dell'Académie française del 1835 ma anche al *Complément au Dictionnaire de l'Académie française*, appendice che raccoglie i termini di arti e scienze. Alla fine vi è una sorta di *captatio benevolentiae* riguardo ai possibili errori che le edizioni successive correggeranno (V). **Altro:** (1) *Noms propres d'hommes et de femmes alphabétiquement disposés* (653-655); (2) *Nomi proprii d'uomini e di donne disposti per ordine alfabetico* (1445-1447); *Dictionnaire géographique français-italien* (I-LIX).

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici: sì. **Divisione sillabica:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati**

con verbo coniugato: sì. Inventati con verbo all'infinito: sì. Letterari: sì. Paradigma: Sinonimi e parasonimi: sì.

Biblioteca: MI 0133. **Collocazione:** I.St.F.IX. 14-15. **Altre biblioteche:** Fr. 75 1131010 / X-5427 (1) - X-5427 (2), J. L. — MI 0185 / SS XV 86-87, S.C. — NO 0054 / Civica, 191 B, 152-153, B.F. — RN 0013 / 3.G.V.16, Na. Mi. (I vol.). **Schedatore:** Monica BARSI.

[286]

1855

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: ANONIMO

Primo autore: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI

Frontespizio: (1) **DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO** ed **ITALIANO-FRANCESE // COMPILATO // SULLE TRACCE DI QUELLO // DI CORMON E MANNI** // Notabilmente accresciuto e migliorato colla scorta dei lessici // recenti più accreditati, aggiuntivi un trattato sulla grammatica // delle due lingue, un dizionario de' nomi propri di persona // e geografici, e la pronunzia ai vocaboli francesi // per comodo degli italiani // MILANO // PRESSO GIACOMO GNOCCHI // 1855.

Luogo edizione: Milano. **Editore:** Giacomo Gnocchi. **Anno di ristampa:** 1855. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [2], XL, 419. **Formato e dimensioni:** 9 cm x 13,6 cm x 2,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,4 cm x 11,6 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi per ogni colonna.

Indice: (1) [1]. Antiporta; I. Occhiello; III. Frontespizio; V-VII. *Il compilatore*; IX-XXXIX. *Nozioni grammaticali delle due lingue italiana e francese*; XL. *Abbreviazioni. Avvertenze*; 1-405. *Dictionnaire français-italien*; 405-409. *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes*; 409-417. *Dictionnaire géographique français-italien. Pour les noms qui ne s'écrivent pas de même dans les deux langues*; 417-419. *Noms nationaux [sic] anciennes [sic] et modernes*.

Tipologie: Generale

Note generali: È presente solo la prima parte fr.-it. Le liste di nomi propri e geografici sono su 3 colonne. Edizione identica alle precedenti del 1851 (Milano, Mariani; Milano, Mariani / Roma, Gallarini), 1852, 1853 (Milano, Gnocchi), 1854 (Milano, Oliva).

Biblioteca: PD 0090. **Collocazione:** C. 1264. **Schedatore:** Paolo FRASSI.

[287]

1855

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: A. BRICCOLANI

Frontespizio: (1) NOUVEAU // DICTIONNAIRE // DE POCHE // FRANÇAIS-ITALIEN // AVEC L'ACCENT À TOUS LES MOTS ITALIENS // POUR LA PRONONCIATION // [pagina strappata]; (2) NUOVO // DIZIONARIO // PORTATILE // ITALIANO-FRANCESE, // COLL'ACCENTO DI PROSODIA SU TUTTE LE // PAROLE ITALIANE; // compilato // per l'italiano, sul gran Vocabolario della Crusca, // Alberti, Bottarelli, Baretti, Cormon, Marti- // nelli, e Hamoniere; // e pel francese, su quello dell'Academia Francese, // Lavaux e Boiste. // Dal Cavalier BRICCOLANI, // Traduttore de' Lusiadi del Camoens in versi italiani, et professore // delle lingue italiana e latina. // 6^e EDITION // PARIGI, // THIÉRIOT, LIBRAIO, // Strada pavée Saint-André-des-Arcs [sic], N° 13 // 1855.

Edizione: 6^a. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Thiériot. **Tipografo o “finito di stampare”:** Stamperia di J. Gratiot. **Anno di ristampa:** 1855. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) ? XVII-XL, 339; (2) XVI, 382, 36. **Formato e dimensioni:** In-12°; 8,5 cm x 13 cm x 4 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,5 cm x 11 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Su ogni colonna al centro tre grafemi.

Indice: (1) Frontespizio strappato; XVII-XL. *Tableau des conjugaisons des verbes;* 1-287. *Nouveau Dictionnaire fr.-it.;* 289-296. *Noms propres d'hommes et de femmes;* 297-339 *Dictionnaire géographique français-italien;* I. Primo frontespizio; III. Secondo frontespizio; V-XVI. *Coniugazione de' verbi francesi tanto regolari che irregolari;* 1-382. *Nuovo Dizionario italiano-francese;* 1-36 *Guide de la conversation, ou Vade-mecum du voyageur en six langues, anglais, allemand, français, italien, espagnol et russe, contenant des conversations familières sur divers besoins et circonstances où il peut se trouver. Ouvrage mis en ordre, revu et corrigé sous la direction de M. Nunez de Taboada, Directeur de l'établissement d'Interprétation générale des Langues, et auteur d'un Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français qui porte son nom,* Paris, Thiériot, 1834.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Edizione identica a quella del 1833.

Biblioteca: MI 0133. **Collocazione:** S.P.AA.V.79. **Schedatore:** Monica BARSÌ.

[288]

s.d. (1855-1860)

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: MORLINO, Prudence-Guillaume de ROUJOUX

Frontespizio: (1) DICTIONNAIRE CLASSIQUE // FRANCAIS ITALIEN // RÉDIGÉ d'après // les dictionnaires de l'Académie de la Crusca // de l'Abbé Alberti de Villeneuve // de Cormon et Manni, de Veneroni, Martinelli, etc. // et ceux de l'Académie française // de Charles. Nodier et Verger, de Boiste // de Landais, de Bescherelle, etc. // comprenant // Les principaux Termes techniques de Marine // Jurisprudence, Chimie, Physique, Botanique, Médecine, Anatomie, Architecture //, et en général de toutes les Sciences et des Arts; les acceptions des mots // au propre et au figuré; des définitions nouvelles, une Synonymie complète, // les phrases et les

expressions proverbiales les plus usitées, // des Tableaux raisonnés des conjugaisons des Verbes tant réguliers qu'irréguliers, des // Vocabulaires de Géographie, de Noms propres, etc., et plus de cinq mille mots de // la langue usuelle, omis dans la plupart des Dictionnaires de ce genre. // **PAR MM. MORLINO ET DE ROUJOUX // SEPTIÈME ÉDITION // PREMIÈRE PARTIE** // propriété de l'éditeur // PARIS // CH. FOURAUT ET FILS, ÉDITEURS // RUE SAINT-ANDRÉ DES ARTS, 47 // A NAPLES, ET A PALERME // CHEZ PEDONE LAURIEL **(2) DIZIONARIO CLASSICO // ITALIANO FRANCESE // COMPOSTO// SUI DIZIONARJ DELL'ACCADEMIA DI FRANCIA // DI C. NODIER E VERGER, LAVEAUX, // BOISTE, LANDAIS, BESCHERELLE, Ecc. // SU' DIZIONARI DELL'ACCADEMIA DELLA CRUSCA // DELL' ABATE ALBERTI DI VILLANOVA // DI CORMON, MANNI // VENERONI, MARTINELLI ECC. // CONTENENTE // I Principali Termini tecnici di Navigazione, Giurisprudenza, Chimica, Fisica // Anatomia, Medicina, Botanica, Architettura, e generalmente // tutti i Termini delle Scienze e delle Arti; il senso delle parole al proprio // ed al figurato, definizioni nuove, la Sinonimia intiera // le Frasi e Locuzioni proverbiali più usitate; Tavole ragionate delle coniugazioni // de' Verbi regolari ed irregolari, Vocabolarj di Geografia, di nomi proprj ecc., // ed in circa cinque mila voci usuali, // omesse nella maggior parte de' dizionarj di questo genere // **DA' SS MORLINO E DI ROUJOUX. // SETTIMA EDITIONE RIVEDUTA // PARTE SECONDA // PARIGI // CH. FOURAUT ET FILS EDITORI // VIA SAINT-ANDRÉ DES ARTS, 47 // NAPOLI E PALERMO // PRESSO PEDONE LAURIEL.****

Edizione: 7^a. **Luogo edizione:** Parigi, Napoli, Palermo. **Editore:** Ch. Fouraut et fils, Pedone Lauriel. **Anno di ristampa:** s.d. (1855-1860). **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XV, [1], 528; (2) XXIX, [1] 734. **Formato e dimensioni:** (1) (2) In-8°; 13,2 cm x 21,4 cm x 5,5 cm. **Dimensioni gabbia:** (1) (2) 10,4 cm x 18,2 cm. **Testatine:** tre grafemi. **Ex-libris:** Collection Thomassen. Bibliotheca conventus megensis frat. min.

Indice: (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; V-XIII. *Préface*; XV-XXIX. *Tableau des conjugaisons des verbes réguliers et irréguliers*; [1]. *Abréviations employées dans ce dictionnaire*; 1-717. *Dictionnaire classique italien-français*; 719-727. *Table des noms des nations, royaumes, villes, fleuves, lacs, etc., antiques et modernes, qui s'écrivent différemment en italien et en français*; 728-734. *Vocabulaire des noms propres*. (2) I. Occhiello; III. Frontespizio; V. *Avviso degli editori*; VII-XV. *Coniugazioni de' verbi francesi tanto regolari che irregolari*; [1]. *Abbreviazioni*; 1-513. *Dizionario classico francese-italiano*; 514-522. *Tavola dei nomi di nazioni, regni, città, ecc.*; 523-528. *Vocabolario di nomi proprii*.

Tipologie: Generale

Note generali: Edizione identica a quella del 1826. Il catalogo della biblioteca dà 1855-1860 come data di pubblicazione.

Biblioteca: UBU (bibliothèque de l'université d'UTRECHT). **Collocazione:** THO: MEG 22-67. **Schedatore:** Marie-Christine KOK ESCALLE.

[289]

1855

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.**Autore/i:** Antonio RONNA, Giosafatte BIAGIOLI

Frontespizio: DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // ET // ITALIEN-FRANÇAIS // à l'usage // DES MAISONS D'ÉDUCATION DES DEUX NATIONS // RÉDIGÉ SUR LES TRAVAUX DE FEU // G. BIAGIOLI // Auteur des Commentaires historiques et littéraires sur Dante, // Pétrarque, etc. etc., // D'APRÈS LA NOUVELLE ÉDITION DU DICTIONNAIRE DE L'ACADÉMIE FRANÇAISE // ET DE CELLE // DU DICTIONNAIRE DE LA LANGUE ITALIENNE // Publié à Bologne, de 1819 à 1826 // PLUS COMPLET QU'AUCUN AUTRE DICTIONNAIRE ABRÉGÉ // PAR A. RONNA // HUITIÈME ÉDITION // PARIS // CHARLES HINGRAY, ÉDITEUR // 20, RUE DE MARAIS SAINT-GERMAIN // 1855.

Edizione: 8^a. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Charles Hingray. **Anno di ristampa:** 1855. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [6], LVI, 231; (2) 232-540. **Formato e dimensioni:** In-8°; 12,4 cm x 18,9 cm x 3,9 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,3 cm x 14,7 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** 3 grafemi.

Indice: (1) [3]. Frontespizio fr.; [5]. Avant-propos; [6]. Table des abréviations; I-LVI. Verbes it. auxiliaires, réguliers et irréguliers; 1. Lemmario fr.-it.; 223. *Table des noms d'hommes et de femmes les plus usités; contenant aussi les noms des dieux, des princes, etc. qui se rencontrent fréquemment dans les livres;* 227. *Dictionnaire géographique contenant les noms de nations, royaumes, provinces, villes, fleuves, etc. Qui ne s'écrivent pas de même en Français et en Italien.* (2) 232. *Tavola di alcune abbreviature che si trovano in questo dizionario;* 233. Lemmario it.-fr.; 531. *Indice de' nomi più usati si d'uomini che di donne; contenente anche quelli degli dei e de' personaggi celebri che frequentemente trovansi nella poesia, nella mitologia e nella storia;* 535. *Dizionario geografico.*

Tipologie: Generale, pedagogico**Note generali:** Edizione identica a quella del 1836, ma con la numerazione continua.**Biblioteca:** Fr. 751131010. **Collocazione:** X-14216. **Altre biblioteche:** FR 693836101 / SJ-BE-789/35, J. L. — **Schedatore:** F.P. Alexandre MADONIA.

[290]

1855-1859

Parti dell'opera: (1.1) (1.2) fr.-it. (2.1) (2.2) it.-fr.**Autore/i:** Antonio SERGENT, Alessandro STRAMBIO, L. TASSI

Frontespizio: (1.1) GRAND DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN// RÉDIGÉ // SUR LES DICTIONNAIRES DE L'ACADÉMIE FRANÇAISE ET DE LA CRUSCA // ET SUR LES OUVRAGES DES MEILLEURS LEXICOGRAPHEs MODERNES // PRÉSENTANT // LES ACCEPTIONS PROPRES, FIGURÉES ET FAMILIÈRES DE CHAQUE MOT, TOUS LES TERMES TECHNIQUES, // LA

CONJUGAISON DES VERBES IRRÉGULIERS ET DÉFECTUEUX, // LES PRINCIPALES SYNONYMIES ET LA SOLUTION DES DIFFICULTÉS GRAMMATICALES DE LA LANGUE FRANÇAISE // PAR // **A. SERGENT ET A. STRAMBIO** // PRÉCÉDÉ // **DE TABLES SYNOPTIQUES DE LA LANGUE FRANÇAISE À L'USAGE DES ITALIENS** // PAR M^r LE PROF. TASSI // ET SUIVI // D'UN DICTIONNAIRE DES NOMS PROPRES, ET D'UN DICTIONNAIRE GÉOGRAPHIQUE. // «Tous les auteurs peuvent aspirer à la louange, // les lexicographes ne peuvent aspirer qu'à échapper aux reproches». // Andrieux // TOME PREMIER // **MILAN** // IMPRIMÉ PAR FRANÇOIS PAGNONI, ÉDITEUR. **(1.2) GRAND DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN** // RÉDIGÉ // SUR LES DICTIONNAIRES DE L'ACADÉMIE FRANÇAISE ET DE LA CRUSCA // ET SUR LES OUVRAGES DES MEILLEURS LEXICOGRAPHES MODERNES // PRÉSENTANT // LES ACCEPTIONS PROPRES, FIGURÉES ET FAMILIÈRES DE CHAQUE MOT, TOUS LES TERMES TECHNIQUES, // LA CONJUGAISON DES VERBES IRRÉGULIERS ET DÉFECTUEUX, // LES PRINCIPALES SYNONYMIES ET LA SOLUTION DES DIFFICULTÉS GRAMMATICALES DE LA LANGUE FRANÇAISE // PAR // **A. SERGENT ET A. STRAMBIO** // PRÉCÉDÉ // **DE TABLES SYNOPTIQUES DE LA LANGUE FRANÇAISE À L'USAGE DES ITALIENS** // PAR M^r LE PROF. TASSI // ET SUIVI // D'UN DICTIONNAIRE DES NOMS PROPRES, ET D'UN DICTIONNAIRE GÉOGRAPHIQUE. // «Tous les auteurs peuvent aspirer à la louange, // les lexicographes ne peuvent aspirer qu'à échapper aux reproches» // Andrieux // TOME SECOND // **MILAN** // IMPRIMÉ PAR FRANÇOIS PAGNONI, ÉDITEUR **(2.1) GRANDE DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE** // COMPILATO // SUI DIZIONARI DELL'ACCADEMIA FRANCESE E DELLA CRUSCA // E SULLE OPERE DEI MIGLIORI LESSICOGRAFI MODERNI // CONTENENTE // I SIGNIFICATI PROPRI, FIGURATI E FAMIGLIARI DI CIASCUN VOCABOLO, I TERMINI TECNICI, LE PRINCIPALI SINONIMIE // E LA SOLUZIONE DELLE DIFFICOLTÀ GRAMMATICALI DELLA LINGUA ITALIANA // PER // **A. SERGENT, A. STRAMBIO E L. TASSI** // **PRECEDUTO // DA UN SUNTO DI GRAMMATICA ITALIANA AD USO DEI FRANCESI** // e dal **dizionario geografico italiano-francese e francese-italiano** // E SEGUIDO // **DA UN DIZIONARIO DEI NOMI PROPRJ.** // « Tutti gli altri autori possono aspirare alla lode; i // lessicografi non possono sperare che di evitare la cri- // tica.» // andrieux // VOLUME PRIMO // **MILANO** // COI TIPI DI FRANCESCO PAGNONI, EDITORE **(2.2) GRANDE DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE** // COMPILATO // SUI DIZIONARI DELL'ACCADEMIA FRANCESE E DELLA CRUSCA // E SULLE OPERE DEI MIGLIORI LESSICOGRAFI MODERNI // CONTENENTE // I SIGNIFICATI PROPRI, FIGURATI E FAMIGLIARI DI CIASCUN VOCABOLO, I TERMINI TECNICI, LE PRINCIPALI SINONIMIE // E LA SOLUZIONE DELLE DIFFICOLTÀ GRAMMATICALI DELLA LINGUA ITALIANA // PER // **A. SERGENT, A. STRAMBIO E L. TASSI** // **PRECEDUTO // DA UN SUNTO DI GRAMMATICA ITALIANA AD USO DEI FRANCESI** //

e dal dizionario geografico italiano-francese e francese-italiano // E SEGUITO // DA UN DIZIONARIO DEI NOMI PROPRJ. // « Tutti gli altri autori possono aspirare alla lode; i // lessicografi non possono sperare che di evitare la cri- // tica.» // andrieux // VOLUME SECONDO // MILANO // COI TIPI DI FRANCESCO PAGNONI, EDITORE.

Luogo edizione: Milano. **Editore:** Francesco Pagnoni, (La Società Editrice Italiana di Torino e Giuseppe Marghieri di Napoli). **Anno di edizione:** 1855-1859. **Numero di volumi:** 2 in 2 tomi. **Numero pagine:** (1.1) VIII, [40], 772; (1.2) 950, XLV, 3. (2.1) XXIII, [1], 647; (2.2) VIII, 760, XCVIII. **Formato e dimensioni:** (1.1) In-4°; 20 cm x 30 cm x 5 cm; (1.2) In-4°; 20 cm x 30 cm x 5,5 cm. (2.1) In-4°; 20 cm x 29,8 cm x 3,7 cm; (2.2) in 4°; 20 cm x 29,8 cm x 3 cm. **Dimensioni gabbia:** 16,5 cm x 25,2 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** In alto, nel mezzo ad ogni colonna, le lettere iniziali (da due a sei) dell'ultimo lemma della colonna. **Prezzo:** Vedi note. **Indice:** (1.1) I. Occhiello; Incisione; III. Frontespizio; V-VIII. *Préface*; [1-37]. *Tavole sinottiche della lingua francese ad uso degli italiani*; [37-39]. *Petit Manuel des difficultés de la langue française*; [40]. *Table des abréviations*; 1-772. Lemmario fr.-it. (A-H). (1.2) [1]. Frontespizio del fascicolo 1 (carta velina grigia); 1. Occhiello; 3. Frontespizio; 5. *L'editore*; 7-950. Lemmario fr.-it. (I-Z); I-XLV. *Dictionnaire géographique français-italien*; 1-3. *Noms propres d'hommes et de femmes alphabétiquement disposées*. (2.1) I. Occhiello; III. Frontespizio; IV. Diritto di proprietà; Incisione; V-VIII. *Prefazione*; IX-XXIII. *Abrégé de la grammaire italienne à l'usage des français*; [1]. *Tavola delle abbreviazioni*; I-XCIV. *Dizionario Geografico Italiano-Francese*; 1-647. Lemmario it.-fr. (A-H). (2.2) I. Occhiello; III. Secondo Frontespizio; IV. Diritto di proprietà; V-VIII. *L'Editore*; 1-757. Lemmario it.-fr. (I-Z); 758-760. *Nomi proprii d'uomini e di donne disposti per ordine alfabetico*.

Tipologie: Generale

Note generali: Si tratta di un'opera pubblicata a fascicoli e rilegata. I due tomi del volume fr.-it. sono stati rilegati con gran parte delle copertine originali di ogni fascicolo (di carta velina marroncino, grigio, giallino o rosa). Questi fascicoli hanno delle date che rappresentano quelle d'ingresso in biblioteca. I primi due fascicoli dei due volumi (fr-it, it-fr) riportano la data 5 FE 55. Gli ultimi due fascicoli riportano la data 5 DE 59. La British library ha ritenuto queste date come quelle di pubblicazione. Sui diversi fascicoli, è prima presentata come "NUOVA EDIZIONE ECONOMICA" e poi come "EDIZIONE BRILLANTE ED ECONOMICA". Il titolo del primo fascicolo non corrisponde esattamente al titolo dell'opera rilegata: "NUOVA EDIZIONE ECONOMICA – Centesimi 40 Ital alla Dispensa // GRAN DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE E FRANCESE-ITALIANO // compilato sulle tracce di quelli // DELL'ALBERTI, // DELL'ACCADEMIA FRANCESE E FIORENTINA // e col sussidio dei lavori // DE' PIÙ DOTTI LINGUISTI DELLE DUE NAZIONI // DA // A. SERGENT E A. STRAMBIO // Francese-Italiano. *Fascicolo XII* [è un'errore. La correzione a mano dà "1".] // Avviso. // Mercè l'abbondanza dei raccolti materiali, e stante il modo con cui procede il lavoro, l'Editore // può fin d'ora assicurare i signori associati, che la parte francese-italiana di questo

Di- // zionario conterrà oltre a nove mila locuzioni proverbiali e figurate e forse altrettanti vo- // caboli di scienze arti e mestieri, che non si trovano nei migliori Dizionarii delle due // lingue fin qui pubblicati // Francesco Pagnoni, Editore. // N.B. A comodo di que' signori Associati, che amassero far legare i due volumi in quattro parti, si daranno nel corso dell'opera // i frontispizii e le coperte analoghe". Il prezzo rimane invariato per tutto il corso dei quasi cinque anni di pubblicazione: 40 centesimi di lira. Dal fascicolo 26-27-28 del 1° vol., interviene, accanto a Pagnoni, La Società Editrice Italiana di Torino, rimpiazzata dal fascicolo 25 del 2° volume dall'editore Giuseppe Marghieri di Napoli, che ha *la privativa assoluta pel Regno delle Due Sicilie*. Nei fascicoli 2 e 3 del (1.1.) si legge all'Avviso: *Il Prof. Sig. De-Castro ha dovuto per mala salute desistere dall'attendere al presente lavoro. – la parte francese-italiana di questo dizionario sarà quindi esclusivamente elaborata dai signori A. SERGENTE E L. TOCCAGNI, colla cooperazione nella terminologia scientifica dall'Abate Prof. Sig. A. STRAMBIO*. Continua: *CONDIZIONI: Il Gran Dizionario sarà diviso in due volumi In-4° adorni entrambi di un'elegante incisione, e distribuito ciascuno in 50 fascicoli; il di più verrà dato gratis. Ogni fascicolo sarà composto di pagine 24, contenente 72 colonne, al tenue prezzo di CENTESIMI QUARANTA italiani. Tutti gli associati avranno in dono le dette incisioni disegnate dal sig. Focosi, ed eseguite a bulino dal valente artista signor Gandini*. L'editore dichiara che l'opera è posta sotto la tutela delle vigenti leggi e convenzioni riguardanti la proprietà, a norma della Sovrana patente 19 ottobre 1846. Edizione identica nel contenuto del lemmario e paratesto a quella senza data.

Biblioteca: British Library. **Collocazione:** 12941 i18. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[291]

1856

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA, Giuseppe ANSELMi

Frontespizio: (1) GRAND // D I C T I O N N A I R E // FRANÇAIS-ITALIEN // COMPOSÉ // SUR LES DICTIONNAIRES DE L'ACADÉMIE DE FRANCE ET DE LA CRUSCA, // ENRICHIS DES TERMES TECHNIQUES DES SCIENCES ET DES ARTS // PAR L'ABBÉ // FRANÇOIS D'ALBERTI DE VILLENEUVE // ÉDITION // CORRIGÉE AVEC SOIN, AMÉLIORÉE ET CONSIDÉRABLEMENT AUGMENTÉE // DE DIFFÉRENS MOTS // ET FOURNIE D'EXPLICATIONS LES PLUS CONCISES // PAR L'ABBÉ // JOSEPH ANSELMi // DOCTEUR D'ÉLOQUENCE LATINE AU CI-DEVANT LYCÉE DE CASAL MONFERRAT; ET PROFESSEUR ÉMÉRITE // DE L'ACADÉMIE ROYALE MILITAIRE DE TURIN // ON Y A JOINT POUR LA DEUXIÈME FOIS // UN VOCABULAIRE GÉOGRAPHIQUE D'APRÈS L'ÉTAT POLITIQUE ACTUEL DES DEUX HÉMISPÈRES; // ET POUR LA PREMIÈRE UN PRECIS DES SYNONYMES ET DES HOMONYMES // TOME PREMIER // À BASSANO // TY-

POGRAPHIE REMONDINI EDITRICE // 1856. **(2) GRANDE // DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE** COMPOSTO // SUI DIZIONARI DELL'ACCADEMIA DI FRANCIA, DELLA CRUSCA, ED ARRICCHITO // DI TUTTI I TERMINI PROPRI DELLE SCIENZE E DELLE ARTI // DELL'ABATE // **FRANCESCO D'ALBERTI DI VILLANOVA** // EDIZIONE // NOTABILMENTE CORRETTA, MIGLIORATA ED ACCRESCIUTA DI VOCABOLI // E RIDOTTA // A PIÙ CONCISE DICHIARAZIONI PER OPERA // DEL SACERDOTE // **GIUSEPPE ANSELMI** // DOTTORE DI ELOQUENZA LATINA NEL GIÀ LICEO DI CASALE MONFERRATO E PROFESSORE EMERITO // DELLA REGIA ACCADEMIA MILITARE DI TORINO // SI È AGGIUNTO PER LA SECONDA VOLTA // UN VOCABOLARIO GEOGRAFICO IUSTA LO STATO POLITICO ATTUALE DE' DUE EMISFERI // E PER LA PRIMA UN SUNTO DI SINONIMI ED OMONIMI // **TOMO SECONDO** // BASSANO // TIPOGRAFIA REMONDINI EDITRICE // 1856.

Edizione: 4^a, di questi editori. **Luogo edizione:** Bassano. **Editore:** Tipografia Remondini Editrice. **Anno di ristampa:** 1856. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** **(1)** [2], XVI, 701; **(2)** [2], XXIV, 835. **Formato e dimensioni:** **(1) (2)** In-4°; 23,5 cm x 32,5 cm x 4 cm. **Dimensioni gabbia:** **(1)** 18,5 cm x 25 cm; **(2)** 18,5 cm x 25 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** le prime tre lettere iniziali del primo lemma della colonna. **Ex-libris:** Fondo Zanghì.

Indice: **(1)** I. Occhiello; III. Frontespizio; V-VII (Avvertenza de) *Gli editori*; VIII-IX. *Préface*; X. *Table des abréviations qui se trouvent dans ce dictionnaire*; XI-XVI. *Conjugaison des verbes tant réguliers qu'irréguliers*; 1-652. *Nouveau Dictionnaire français-italien*; 655-671. *Dictionnaire des synonymes*; 672-673. *Dictionnaire des homonymes*; 674-675. *Noms propres d'hommes et de femmes alphabétiquement disposés*; 676. *Table des abréviations contenues dans le dictionnaire géographique*; 677-701. *Dictionnaire géographique français-italien*. **(2)** I. Occhiello; III. Frontespizio; V-VI. (Avvertenza de) *Gli editori*; VII-IX. *Prefazione dell'Autore per la prima edizione di quest'opera*; X. *Tavola di alcuni segni ed abbreviature che si trovano in quest'opera*; XI-XVI. *Indice degli autori citati nel Gran Vocabolario della Crusca, colle abbreviature onde sono indicati*; XVII-XVIII. *Indice d'altre Opere degli autori citati non comprese nello spoglio de' Compilatori del Vocabolario, e di alcuni altri Scrittori del buon Secolo*; XIX-XXIV. *Coniugazioni de' verbi tanto regolari che irregolari*; 1-828. *Nuovo dizionario italiano-francese*; 829-831. *Nomi proprj tanto d'uomini che di donne per ordine d'alfabeto*; 832-835. *Tavole de' nomi di nazioni, regni, città, laghi, ecc.*

Tipologie: Generale

Note generali: Nell'*Avvertenza degli Editori* appare scritto: "Intorno questa loro quarta edizione italiana... In questa nuova ristampa del Dizionario italiano-Francese dell'Alberti [...]". Edizione identica a quella del 1831 presso lo stesso editore.

LEMMA. Paradigma. Sinonimi e parasinonimi: sì.

Biblioteca: ME 0354. **Collocazione:** SD. FZ 1015/1-2. **Schedatore:** Sergio PIRARO.

[292]

1856

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.**Autore/i:** ANONIMO**Primo autore:** Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI**Frontespizio:** (1) **DICTIONNAIRE PORTATIF // Français-Italien, et Italien-Français, // ABRÉGÉ // DE CELUI DE CORMON ET MANNI, // Enrichi, d'un grand nombre de synonymes // et des différentes significations des mots de l'une // et de l'autre langue, // précédé // D'UN ABRÉGÉ DE GRAMMAIRE ITALIENNE, // AVEC L'ACCENT PROSODIQUE SUR CHAQUE MOT ITALIEN; // VINGTIÈME ÉDITION, // Augmentée d'un très-grand [sic] nombre de mots et de synonymes // PARIS ET LYON. // ANCIENNE MAISON CORMON ET BLANC, // SCHEURING et Cie, // LYON, rue Boissac, 9. // 1856. (2) NUOVO DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE.****Edizione:** 20^a. **Luogo edizione:** Lione. **Editore:** Ancienne Maison Cormon et Blanc, Scheuring et Cie. **Tipografo o "finito di stampare":** Lyon - Imp. H. Storck. **Anno di ristampa:** 1856. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [6], XXXI, 694. **Formato e dimensioni:** In-18°; 9,8 cm x 15 cm x 4 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,6 cm x 12,5 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** I 3 grafemi iniziali dell'ultimo lemma di ogni colonna.**Indice:** (1) [1]. Frontespizio sbagliato; [3]. Occhiello *Dictionnaire Français-Italien*; [5]. Frontespizio; I-XXXI. *Abrégé de la Grammaire italienne*; 1-283. *Dictionnaire de poche français-italien*; 283-291. *Dictionnaire géographique français-italien pour les noms qui ne s'écrivent pas de même dans les deux langues*; 291-294. *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes*; 294-296. *Noms des nations anciennes et modernes*; 297-310. *Coniugazioni de' verbi regolari ed irregolari della lingua francese*; 310. *Abbreviazioni*. (2) 311-694. *Nuovo Dizionario italiano-francese*.**Tipologie:** Generale, tascabile**Note generali:** A pagina [1] il frontespizio è evidentemente sbagliato (perché riporta le parole: *lettere...*, *congratulazione...*, *biglietti d'ordine...*). Quasi sicuramente si trattava del frontespizio di un libro che proponeva modelli di lettere. Questo frontespizio è stato quasi totalmente incollato con la copertina di carta verdastra. Nell'ultima pagina, c'è il timbro della biblioteca imperiale. La prima parte (fr.-it.) è identica alla 19^a del 1854, Parigi e Lione, Cormon e Blanc (Blanc, Cormon e Manni).**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** fr. (I-XXXI), it (296-310). **Lemmario:** (1) (2) fr.**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Assente. **Compendio grammaticale:** Vedi ed. citata 1854. **Abbreviazioni:** Vedi ed. citata 1854.**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione: sì. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Glossa descrittiva o definizionale: sì. Marche: di varietà diacronica: sì. Di linguaggi settoriali: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Locuzioni figurate: sì. Proverbi: sì. Esempi: Inventati con verbo coniugato: sì. Inventati con verbo all'infinito: sì. Paradigma: Sinonimi e parasononimi: sì.

Note: Le glosse descrittive sono sempre presenti quando manca il traduttore esatto (*cardier: sm., artefice che fa e vende cardi, scardassi*) o che può essere poco conosciuto: (*Messidor: messifero, primo mese di state, e decimo dell'anno repubblicano*). I discriminatori di significato sono rari e a volte aggiunti al traduttore (es.: *cargaison: carico [d'una nave]*.) Rare marche. Gli esempi illustrano soprattutto aspetti fraseologici.

Biblioteca: Fr. 751131010. **Collocazione:** X-14191. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[293]

1856

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, Vincenzo MANNI

Frontespizio: (1) DIZIONARIO // PORTATILE E DI PRONUNZIA, // FRANCESE ITALIANO // E // ITALIANO FRANCESE, // COMPOSTO // SUL VOCABOLARIO DELLA CRUSCA, // DI CUI S'È SEGUITA L'ORTOGRAFIA, E SU' MIGLIORI DIZIONARI FRANCESI; // DISPOSTO SOPRA UNA NUOVA PIANTA: RACCHIUDENTE: // 1° La pronunzia scritta al lato di ciascun vocabolo delle due lingue; // 2° L'accento su tutte le parole italiane; // 3° La coniugazione de' tempi irregolari de' verbi delle due lingue; // 4° Un trattato elementare di pronunzia francese per uso degli'Italiani e di pronunzia italiana per uso de' Francesi; // 5° Una tavola di nomi proprii d'uomini, nazioni, ec. // DA G. L. BARTOLOMEO CORMON, // E DA VINCENZIO MANNI, EX PROFESSORE DI LINGUA ITALIANA NELLA SCUOLA CENTRALE. // TREDICESIMA EDIZIONE. // PARIGI E LIONE, // LIBRERIA CORMON E BLANC, // SCHEURING E C^{IE}, EDITORI, // LIONE, VIA BOISSAC, N° 9. // 1856. (2) DICTIONNAIRE // PORTATIF ET DE PRONONCIATION // ITALIEN-FRANÇAIS // ET // FRANÇAIS ET ITALIEN, // COMPOSÉ // SUR LE VOCABULAIRE ITALIEN DE L'ACADÉMIE DE LA CRUSCA, // DONT ON A SUIVI L'ORTOGRAPHE, ET SUR LES MEILLEURS DICTIONNAIRES FRANÇAIS; // RÉDIGÉ D'APRÈS UN PLAN ABSOLUMENT NEUF; // CONTENANT: // 1° La prononciation écrite à côté de chaque mot de ces deux langues; // 2° L'accent prosodique sur tous les mots italiens; // 3° La conjugaison des temps irréguliers des verbes des deux langues; // 4° Un traité élémentaire de prononciation pour l'italien à l'usage des Français, et pour le français à l'usage des Italiens; // 5° Un vocabulaire des noms propres d'hommes, de nations, etc. // PAR J.-L. BARTHÉLEMY CORMON, // ET PAR VINCENT MANNI, // EX-PROFESSUER DE LANGUE ITALIENNE A L'ÉCOLE CENTRALE. // TREI-

ZIÈME ÉDITION. // PARIS ET LYON, // ANCIENNE MAISON CORMON ET BLANC, // SCHEURING ET C^{IE}, A LYON, RUE BOISSAC, 9 // 1856.

Edizione: 13^a. **Luogo edizione:** Parigi e Lione. **Editore:** Cormon et Blanc, Scheuring et Cie. **Tipografo o “finito di stampare”:** Lyon, Imp. H. Storck. **Anno di ristampa:** 1856. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [1], VI, 420; (2) 527, [1]. **Formato e dimensioni:** In-8°; 15cm x 23,8 cm x 3,7 cm. **Dimensioni gabbia:** 11,4 cm x 19,2 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** su ogni colonna, i tre grafemi iniziali dell'ultimo lemma.

Indice: (1) [1]. Occhiello; I. Frontespizio; II. *Tavola de' segni e delle abbreviature che si trovano in questo volume*; III-V. *Elementi di pronunzia della lingua francese per uso degl'Italiani*; VI. *Coniugazioni de' verbi ausiliarj Avoir e Être*; 1-416. *Dizionario francese-italiano*; 417-420. *Tavola d'alcuni nomi proprij d'uomini, di donne, di paesi, di nazioni ec., ec.* (2) [1]. Frontespizio; [2]. *Tableau des signes et abréviations employés dans ce volume*; [3]. *Éléments de prononciation de la langue italienne, à l'usage des Français*; [4]. *Conjugaison des verbes auxiliaires Avere et Essere*; 1-527. *Dictionnaire italien-français*. [1]. Nome del tipografo.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Sul frontespizio figurano due timbri: la data 1857 (presumibilmente quella di acquisizione) e un marchio rosso: “Dépôt légal Rhône nr. 352. 1857”. Per un errore di impaginazione la *Tavola d'alcuni nomi...* della prima parte è inserito nella seconda parte, prima del lemmario. Edizione identica a quella del 1843 (Lione, Parigi, Cormon e Blanc) e successive.

Biblioteca: Fr. 75 1131010. **Collocazione:** 8-X-9846. **Schedatore:** Nadia MINERVA.

[294]

s.d. (1856)

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Giuseppe RUGGIERI, F.-G. GÉRARD

Frontespizio: (1) NOUVEAU // DICTIONNAIRE // DE POCHE // FRANÇAIS-ITALIEN ET ITALIEN-FRANÇAIS, // Composé d'après les dictionnaires de l'Académie fran- // çaise, de Boiste, etc., et pour l'italien, d'après ceux // d'Alberti, d'Antonini et de Barberi; // Contenant, // OUTRE L'ACCENT PROSODIQUE, // UN VOCABULAIRE DE NOMS D'HOMMES ET DE PAYS. // PAR // GIUSEPPE RUGGIERI ET F.-G. GÉRARD. // Huitième édition // FRANÇAIS-ITALIEN. // PARIS // J. LANGLUMÉ, LIBRAIRE, // 2, rue des Poitevins (2) DIZIONARIO // italiano-francese.

Edizione: 8^a. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Langlumé. **Tipografo o “finito di stampare”:** Paris.- De Soye et Bouchet, Imp. Pl. du Panthéon, 2. **Anno di ristampa:** s.d. (1856). **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [6], 466, [2]; (2) 648. **Formato e dimensioni:** in-18°; 8,2 cm x 12,5 cm x 6,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 5,7

cm x 9,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Al centro di ogni colonna, le tre lettere iniziali dell'ultimo lemma della colonna. **Ex-libris:** Bibliothèque Impériale.

Indice: (1) [1]. Occhiello; [2]. Table des abréviations e tipografia; [3]. Frontespizio; 1-458. Lemmario fr.-it.; 459-466. *Noms propres d'hommes et de pays*. (2) 1-640. Lemmario it.-fr.; 641-648. *Noms propres d'hommes, de pays*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Questo esemplare è in pessimo stato. La copertina, di carta, non è originale e riporta addirittura la dicitura errata: "Nouveau dictionnaire français – anglais et anglais – français par Osborne de Chastelain, Paris, Langlumé et Peltier, rue du Foin-S.-J, 1843. Le pagine non sono tutte tagliate. La BNF dà 1856 come data di pubblicazione. Edizione identica a quella del (1836) e 1840.

Biblioteca: Fr. 751131010. **Collocazione:** X-31575. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[295]

1857

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Giuseppe ASTI

Primo autore: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI

Frontespizio: (1) (2) **DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO // ED // ITALIANO-FRANCESE // COMPILATO SU QUELLO // DI // CORMON E MANNI // E SU' MIGLIORI LESSICI FRANCESI ED ITALIANI // ed arricchito d'oltre 2000 vocaboli // PER CURA DI // GIUSEPPE ASTI // PROFESSORE DI LINGUA E LETTERATURA FRANCESE NELL'I. R. SCUOLA REALE SUP. DI MILANO. // MILANO // FRATELLI FERRARIO // Santa Margherita, 1106 // 1857.**

Edizione: 1^a. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Fratelli Ferrario. **Anno di edizione:** 1857. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [8], 952. **Formato e dimensioni:** 9,5 cm x 16,3 cm x 5 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,5 cm x 13 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi 3 grafemi dell'ultimo lemma della colonna.

Indice: (1) [3]. Frontespizio; [5]. Prefazione degli editori; [7]. *Abbreviazioni*; [8]. *Rinvio ai supplementi alla fine del dizionario*; 1-446. *Dictionnaire français-italien*; 447-452. *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes*; 453-459. *Dictionnaire géographique français-italien pour les noms qui ne s'écrivent pas de même dans les deux langues*; 460-462. *Noms des nations anciennes et modernes*. (2) 463. Occhiello; 465-943. *Dizionario italiano-francese*; 943-946. *Nomi propri maschili e femminili*; 946-949. *Elenco di nomi geografici*; 949-951. *Supplément français-italien*; 952. *Supplemento italiano-francese*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: L'edizione non è indicata ma si può dedurre che si tratti della prima visto che l'ed. del 1858 curata da Asti porta l'indicazione di 2^a.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** it. e fr. **Lemmario:** (1) 1-446 fr.; (2) 465-943 fr.

Note: La prefazione degli editori è scritta in it. mentre il rinvio al supplemento alla fine del volume è scritto in fr.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: La prefazione non è datata ma è firmata dagli editori; segnalano che hanno arricchito l'opera visto il "progredire delle tecniche scienze"; è stato anche aggiunto un *elenco di nomi propri e geografici* e un supplemento di voci nuove; la compilazione è stata affidata al professore Giuseppe Asti il cui nome non lascia alcun dubbio sul merito di essa. **Abbreviazioni:** sì. **Criteri di selezione dei lemmi:** aggiunta di nuovi termini scientifici.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: Le liste di nomi propri, di nomi delle nazioni e nomi geografici sono a parte.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici: sì. **Divisione sillabica:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

Biblioteca: Privata. **Altre biblioteche:** MI 0133, Ell.64, M.B. ex libris Iucundae El-lero De Angeli Dominae Mediolanensis Bibliothecae Ambrosianae per Iohannem Galbiati An. MCMXXXVIII aevi licet XVI legatis (sul recto della pagina di guardia) —. **Schedatore:** Marie-France MERGER.

[296]

1857

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, Vincenzo MANNI

Frontespizio: (1) DIZIONARIO // PORTATILE E DI PRONUNZIA, // FRANCESE ITALIANO // E // ITALIANO FRANCESE, // COMPOSTO // SUL VOCABOLARIO DEGLI ACCADEMICI DELLA CRUSCA, // DI CUI S'È SEGUITA L'ORTOGRAFIA, E SU' MIGLIORI DIZIONARI FRANCESI; // DISPOSTO SOPRA UNA NUOVA PIANTA: // RACCHIUDENTE: // 1° La pronunzia scritta al lato di ciascun vocabolo delle due lingue; // 2° L'accento su tutte le parole italiane; // 3° La coniugazione de' tempi irregolari de' verbi delle due lingue; // 4° Un trattato elementare di pronunzia francese per uso degl'Italiani, // e di pronunzia italiana per uso de' Francesi; // 5° Una tavola di nomi proprii d'uomini, nazioni, ec. // **DA G. L. BARTOLOMEO CORMON, // E DA VINCENZIO MANNI, // EX PROFESORE DI LINGUA ITALIANA NELLA SCUOLA CENTRALE. // TREDICESIMA EDIZIONE. // PARIGI E LIONE, LIBRERIA CORMON E BLANC, // SCHEURING E C^{ie}, EDITORI, // LIONE, via Boissac, n° 9. // 1857. (2) DICTIONNAIRE // PORTATIF ET DE PRONONCIATION, // ITALIEN-FRANÇAIS // ET FRANÇAIS-ITALIEN, // COMPOSÉ // SUR LE VOCABULAIRE ITALIEN DE L'ACADÉMIE DE LA CRUSCA, // DONT ON A SUIVI L'ORTHOGRAPHE,**

ET SUR LES MEILLEURS DICTIONNAIRES FRANÇAIS; // RÉDIGÉ D'APRÈS UN PLAN ABSOLUMENT NEUF; // CONTENANT: // 1° La prononciation écrite à côté de chaque mot de ces deux langues; // 2° L'accent prosodique sur tous les mots italiens; // 3° La conjugaison des temps irréguliers des verbes des deux langues; // 4° Un traité élémentaire de prononciation pour l'italien à l'usage des Français, // et pour le français à l'usage des Italiens, // 5° Un vocabulaire de noms propres d'hommes, de nations, etc. // PAR J.-L. BARTHÉLEMY CORMON, // ET PAR VINCENT MANNI, // EX-PROFESSEUR DE LANGUE ITALIENNE À L'ÉCOLE CENTRALE. // TREIZIÈME ÉDITION. // **PARIS ET LYON**, // ANCIENNE MAISON CORMON ET BLANC, // SCHEURING ET C^{ie}, // A LYON, rue Boissac, 9. // 1857.

Edizione: 13^a. **Luogo edizione:** Parigi e Lione. **Editore:** Libreria Cormon e Blanc. **Tipografo o "finito di stampare":** Imp. H. Storck Lyon. **Anno di ristampa:** 1857. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) VI, 420; (2) [4], 527, [1]. **Formato e dimensioni:** In-8°; 14,5 cm x 23 cm x 5 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,8 cm x 19,2 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi centrati su ogni colonna.

Indice: (1) I. Frontespizio; II. *Tavola dei segni e delle abbreviature che si trovano in questo volume*; III-V. *Elementi di pronunzia della lingua francese, per uso degli Italiani*; VI. *Coniugazione de' verbi ausiliarj AVOIR et ÊTRE*; 1-416. Dizionario fr.-it.; 417-420. *Tavola d'alcuni nomi proprj d'uomini, di donne, di paesi, di nazioni, ec.* (2) [1]. Frontespizio; [2]. *Tableau des signes et abréviations employés dans ce volume*; [3]. *Elémens de prononciation de la langue italienne, à l'usage des Français*; [4]. *Conjugaison des verbes auxiliaires AVERE et ESSERE*; 1.-527. Dictionnaire it.-fr.; [1].

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: I nomi propri di persone e di luoghi sono su tre colonne. Nell'ultima pagina n.n. si trovano le indicazioni relative allo stampatore. Edizione identica a quella del 1843 (Parigi, Lione, Cormon e Blanc) e successive.

Biblioteca: SP 0032. **Collocazione:** F 4 - 6 - 12. **Schedatore:** Marie-France MERGER.

[297]

1858

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Teodoro ALGIER

Primo autore: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI

Frontespizio: (1) (2) **DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO E ITALIANO-FRANCESE // COMPILATO SULLE TRACCE DI QUELLO // DI // CORMON E MANNI // preceduto da una breve teoria sulla conjugazione de' verbi, // aggiuntovi la pronunzia francese per gli Italiani // ed il Dizionario de' Nomi proprii francesi-italiani sì personali che geografici // aggiuntavi // la pronunzia ai**

vocaboli francesi per comodo degli italiani // QUARTA EDIZIONE // riveduta, corretta ed accresciuta // **DA // TEODORO ALGIER // professore di lingua francese // MILANO // PRESSO ERNESTO OLIVA // 1858.**

Edizione: 4^a. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Ernesto Oliva. **Tipografo o “finito di stampare”:** Tipografia Guglielmini. **Anno di edizione:** 1858. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [2], XXIV, 1063. **Formato e dimensioni:** in-24°; 10,3 cm x 15,7 cm x 4,4 cm. **Dimensioni gabbia:** 8 cm x 12,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi centrati su ogni colonna; si tratta delle prime lettere del primo e dell'ultimo lemma della pagina.

Indice: (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; V-VI. *Avviso del compilatore*; IX-XXIII. *Della Conjugazione dei verbi francesi*; XXIV. *Abbreviazioni. Errata-Corrige*; 1-522. Lemmario fr.-it.; 523-528 *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes*; 529-533. *Dictionnaire géographique français-italien pour les noms qui ne s'écrivent pas de même dans les deux langues*; 536-538. *Noms des nations anciennes et modernes*. (2) 539. Occhiello; 541-1056. Lemmario it.-fr.; 1057-1060. *Nomi propri maschili e femminili*; 1060-1063. *Elenco di nomi geografici*.

Tipologie: Generale

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** (1) V-XXIV. it.; (2) 523-538. fr.; 1057-1063 it. **Lemmario:** 1-522 fr. e it., 541-1056 fr.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Nell'*Avviso* datato Maggio 1858, Teodoro Algier avverte che questa nuova edizione è particolarmente destinata alla gioventù che vi troverà *tutto quanto è necessario ne' suoi studi d'una lingua ormai divenuta indispensabile*. Non si è ritenuto utile ripubblicare il *Trattato grammaticale* ma solo la coniugazione dei verbi che è *la parte più difficile e importante della lingua*. Sono state tolte *quelle parole sconce che pullulano, alla vergogna di alcuni autori, nei dizionari che si trovano da molti anni in mano alla gioventù per cui questo dizionario può essere accolto tanto nelle case religiose, e negli istituti d'educazione maschili e femminili, quanto dalle stesse persone del mondo*. **Compendio grammaticale:** v. *Della conjugazione dei verbi francesi*. **Abbreviazioni:** *Abbreviazioni* v. tavola (XL). La lista delle abbreviazioni, molto ridotta, riporta solo le diverse categorie grammaticali e non è esaustiva: non comprende ad esempio: abbreviazioni utilizzate nel dizionario come *prov.* = *proverbio*, *proverbe*, *fam.* = *familiare*, *fig.* = *figurato*. **Criteri di selezione dei lemmi:** Nell'*Avviso*, il *Compilatore* scrive che lascia al pubblico il giudizio sulla scelta dei vocaboli a cui ha lavorato coscienziosamente *per più di un anno*. **Altro:** (1) e (2) la *i* e la *j* sono separate come la *u* e la *v*.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: I nomi propri e i nomi geografici sono trattati a parte.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici: sì. **Divisione sillabica:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche di registro:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali:** sì. **Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Letterari:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasonimi:** sì.

Note: Trascrizione fonetica: con caratteri grafici: presente in (1), assente in (2); divisione sillabica: presente in (1), assente in (2). (1) La trascrizione fonetica con caratteri grafici è presente per la maggioranza dei lemmi.

Biblioteca: BO 0098. **Collocazione:** TOR 98 352. **Altre biblioteche:** PA 0092 / senza collocazione, J.L. — SI0046 / Bib.Pop.09605, A. S. —. **Schedatore:** Carla PEL-LANDRA.

[298]

1858

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, Vincenzo MANNI

Frontespizio: (1) **DICTIONNAIRE // PORTATIF ET DE PRONONCIATION, // ITALIEN-FRANÇAIS // ET // FRANÇAIS-ITALIEN, // COMPOSÉ // SUR LE VOCABULAIRE ITALIEN DE L'ACADEMIE DE LA CRUSCA, // DONT ON A SUIVI L'ORTHOGRAPHE, ET SUR LES MEILLEURS DICTIONNAIRES FRANÇAIS; // RÉDIGÉ D'APRÈS UN PLAN ABSOLUMENT NEUF; // CONTENANT: // 1° La prononciation écrite à côté de chaque mot de ces deux langues; // 2° L'accent prosodique sur tous les mots italiens; // 3° La conjugaison des temps irréguliers des verbes des deux langues; // 4° Un traité élémentaire de prononciation pour l'italien à l'usage des Français, // et pour le français à l'usage des Italiens; // 5° Un vocabulaire des noms propres d'hommes, de nations, etc. // PAR J.-L. BARTHÉLEMY CORMON, // ET PAR VINCENT MANNI, // EX-PROFESSEUR DE LANGUE ITALIENNE A L'ECOLE CENTRALE. // TREIZIÈME EDITION. // PARIS ET LYON, // ANCIENNE MAISON CORMON ET BLANC, // SCHEURING ET C^{ie}, A LYON, rue Boissac, 9 // 1858 (2) **DIZIONARIO // PORTATILE E DI PRONUNZIA, // FRANCESE ITALIANO // E ITALIANO FRANCESE, // COMPOSTO // SUL VOCABOLARIO DEGLI ACCADEMICI DELLA CRUSCA, // DI CUI S'È SEGUITA L'ORTOGRAFIA, E SU' MIGLIORI DIZIONARI FRANCESI; // DISPOSTO SOPRA UNA NUOVA PIANTA. // RACCHIUDENTE: // 1° La pronunzia scritta al lato di ciascun vocabolo delle due lingue; // 2° L'accento su tutte le parole italiane; // 3° La coniugazione de' tempi irregolari de' verbi delle due lingue; // 4° Un trattato elementare di pronunzia francese per uso degl'Italiani, // e di pronunzia italiana per uso de' Francesi; // 5° Una tavola di nomi proprii d'uomini, nazioni, ec. // DA G. L. BARTOLOMEO CORMON. // E DA VINCENZIO [sic] MANNI, // EX PROFESSORE DI LINGUA ITALIANA NELLA SCUOLA CENTRALE. // TREDICESIMA EDIZIONE, // PARIGI E LIONE, // LIBRERIA CORMON E BLANC, // SCHEURING ET C^{ie}, EDITORI // LIONE, via Boissac, n° 9; // 1858****

Edizione: 13^a. **Luogo edizione:** Lione, Parigi. **Editore:** Cormon e Blanc, Scheuring e Cie. **Tipografo o "finito di stampare":** Lyon Imp. H. Storck. **Anno di ristampa:** 1858. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [2], VI, 420; (2) [4], 527. **For-**

mato e dimensioni: 14,2 cm x 22,3 cm x 4,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,7 cm x 19,2 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi in alto al centro di ogni colonna. **Indice:** (1) [1]. Occhiello; I. Frontespizio; II. *Tavola de' segni e delle abbreviature che si trovano in questo volume*; III-V. *Elementi di Pronunzia della lingua francese, per uso degl'Italiani*; VI. *Coniugazione de' verbi ausiliarj avoir e être*; 1-416. Lemmario fr.-it; 417-420. *Tavola d'alcuni nomi proprj d'uomini, di donne, di paesi, di nazioni, ec., ec.* (2) [1]. Frontespizio; [2]. *Tableau des signes et abréviations employés dans ce volume*; [3]. *Elémens de prononciation de la langue Italienne, a [sic] l'usage des Français*; [4]. *Conjugaison des verbes auxiliaires*; 1-527. Lemmario it.-fr.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: La rilegatura è di "J. Tyssen, Relieur, 37 rue du Berger, Ixelles". Edizione identica a quella del 1843, e quella del 1836 con la *liste de quelques noms propres d'homme et de femme, de pays, de nations* in meno.

Biblioteca: Bibliothèque royale de Belgique. **Collocazione:** II 48012 A. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[299]

1858

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Ange / Angelo LAURI, SAINT-ANGE DE VIRGILE

Primo autore: Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA

Frontespizio: (1) NOUVEAU // **DICTIONNAIRE** // PORTATIF // **FRANÇOIS-ITALIEN** // ABRÉGÉ DU GRAND DICTIONNAIRE DE F. ALBERTI // **PAR L'ABBÉ LAURI** // *Première Edition milanaise* // REVUE CORRIGÉE ET CONSIDÉRABLEMENT AUGMENTÉE // PAR // *Saint-Ange de Virgile* // PROFESSEUR DE LANGUE FRANÇAISE // *Milan*, // **CHEZ LAURENT SONZOGNO, LIBRAIRE-ÉDITEUR**, // Cours des Servi, n.° 602. // **1858** (2) NUOVO // DIZIONARIO PORTATILE // ITALIANO-FRANCESE, E FRANCESE-ITALIANO.

Luogo edizione: Milano. **Editore:** Laurent Sonzogno. **Tipografo o "finito di stampare":** Imprimerie Pirotta e Cie. **Anno di edizione:** 1858. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) VII, [1], 288; (2) [4], 359. **Formato e dimensioni:** In-8°; 10,5 cm x 17 cm x 3,7 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,5 cm x 14,2 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi 3 grafemi del primo e dell'ultimo lemma della pagina.

Indice: (1) I. Antiporta; III. Frontespizio; IV. Tipografia; V-VII. *Elementi di pronunzia*; [1]. *Coniugazione di verbi ausiliarj Avoir et Être*; 1. *Abbréviations* [sic]; 1-264. Lemmario fr.-it.; 264-268. *Noms propres d'hommes et de femmes*; 268-269. *Noms des nations anciennes et modernes*; 270. *Table des abréviations contenues dans le dictionnaire géographique*; 270-288. *Dictionnaire géographique français-italien*. (2) [1]. Antiporta; [3]. Frontespizio; [4]. Tipografia; 1-2. *Elémens de prononciation de la langue italienne, à l'usage des français*; 3-4. *Conjugaison des verbes auxiliaires Avere et Essere*; 5. *Abbréviations*; 5-359. Lemmario it.-fr.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Le abbreviazioni sono sulla stessa pagina di inizio del lemmario.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) it.; (2) fr. **Lemmario:** (1) (2) fr.

PARATESTO. Compendio grammaticale: Molto ridotto. Comprende in (1) e (2) gli elementi di pronuncia e i due verbi ausiliari. **Abbreviazioni:** Le liste delle abbreviazioni (in fr., identiche in entrambe le parti), comprende le categorie grammaticali, la tipologia dei verbi e due marche: “lat.” per “expression latine” e “poét. exp.” per “expression poétique”. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Alberti di Villanuova. **Altro:** (1) *Noms propres d’hommes et de femmes* (264-268); *Noms des nations anciennes et modernes* (268-269); *Table des abréviations contenues dans le dictionnaire géographique* (270); *Dictionnaire géographique français-italien* (270-288).

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: I e J, U e V sono distinte. Il lemmario ha integrato il lessico presente nel *Supplemento delle parole introdotte dopo la Rivoluzione*. Rare unità pluriverbali. Malgrado la presenza del dizionario geografico, si ritrova qualche nome geografico (es.: *Adriatique*) nel lemmario (1).

LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell’accentazione: sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo all’infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

Note: L’indicazione dell’accentazione viene fornita unicamente sui lemmi it. in (2). I sinonimi sono indicati con 2 barre parallele (“*par deux barres perpendiculaires*” !) e gli esempi con una barra; ma in effetti si tratta di collocazioni o locuzioni figurate.

Biblioteca: PA 0092. **Collocazione:** non schedata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[300]

1858

Parti dell’opera: (1) it.-fr.

Autore/i: F. PICASSO, F. BORHI, A. MARCHESE

Frontespizio: Mancante.

Luogo edizione: Parigi. **Editore:** Firmin Didot frères fils et Cie. **Anno di edizione:** 1858. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 16. **Formato e dimensioni:** 18 cm x 29,5 cm x 0,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 12 cm x 23 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** no.

Indice: 1-16. *Vocabolario italiano-francese*.

Tipologie: Di linguaggi settoriali

Note generali: Si tratta di un opuscolo di poche pagine relativo all’uso dei macchinari nautici. L’opuscolo è intero (dalla A alla Z, ma manca di copertina, di frontespizio

e di qualunque presentazione. I dati relativi agli autori si trovano in nota in fondo alla prima pagina mentre l'editore è indicato in fondo all'ultima. Non c'è paratesto. F. Picasso è un capitano di fregata, sottodirettore delle macchine, F. Borhi è un sotto tenente di vascello e A. Marchese è un capitano di fregata, sotto direttore d'artiglieria.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. Unità lessicali pluriverbali: sì.

LEMMA. Solo traducete: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì.

Note: Si tratta di un dizionario formato in generale dal solo traducete; rare volte è presentato un sinonimo e spesso il termine è contestualizzato in espressioni di uso corrente.

Biblioteca: Fr. 751131010. **Collocazione:** X-5849. **Schedatore:** Anna Maria MANDICH.

[301]

1858 (?)

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Antonio RONNA

Frontespizio: (1) Dictionnaire // FRANÇAIS-ITALIEN // CONTENANT // Les mots admis par l'Académie française, et par les meilleurs // Dictionnaires publiés en Italie, // Les termes de science, d'arts, de commerce, // Ceux employés dans la navigation à la vapeur, et les // chemius [sic] de fer, etc. // AVEC // L'indication des genres dans les deux langues, // L'accent tonique dans la partie italienne, // Et les différentes prononciations de l'E, de l'O et du Z, // etc. etc. etc. // **PAR A. RONNA** // AUTEUR DU DICTIONNAIRE FRANÇAIS-ITALIEN ET ITALIEN-FRANÇAIS // A L'USAGE DE LA JEUNESSE, ETC. ETC. ETC. // **PARIS** // CHARLES HINGRAY, ÉDITEUR // rue des Marais-Saint-Germain, 20 (2) **DIZIONARIO** // ITALIANO-FRANCESE // CONTENENTE // I vocaboli ammessi dall'Accademia [sic] francese, e dai migliori // Dizionari pubblicati in Italia, // I principali termini di scienze, arti, mercatura, battelli // a vapore, strade ferrate, ec. // E LA VARIA PRONUNZIA // **Dell'E, dell'O e della Z** // **DA A. RONNA** // AUTORE DEL DIZIONARIO FRANCESE-ITALIANO ITALIANO-FRANCESE // AD USO DELLA GIOVENTU, EC., EC., EC. // **PARIGI** // CARLO HINGRAY, EDITORE // rue des Marais-Saint-Germain, 20.

Luogo edizione: Parigi. **Editore:** Charles Hingray. **Anno di ristampa:** 1858 (?).

Numero di volumi: 1. **Numero pagine:** (1) [6], 304; (2) [4], 414. **Formato e dimensioni:** In-32°; 7,8 cm x 12,7 cm x 4,1 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,2 cm x 10,3 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi.

Indice: (1) [3]. Frontespizio; [5]. *Avis de l'éditeur*; [7]. *Abréviations*; 1-289. *Dictionnaire français-italien*; 290-296. *Table des noms d'hommes et de femmes les plus usités, contenant aussi les noms des dieux, des princes, etc. qui se rencontrent fréquemment dans les livres*; 297-304. *Dictionnaire géographique contenant les noms de nations, royaumes, provinces, villes, fleuves, etc. qui ne s'écrivent pas de même*

en Français et en Italien. (2) [3]. Frontespizio; [4]. *Abbreviature*; 1-398. Dizionario fr.-it.; 399-405. *Dizionario de' nomi più usati si d'uomini che di donne; contenente anche quelli degli dei e de' personaggi celebri che frequentemente trovansi nella Poesia, nella Mitologia e nella Storia*; 407-414. Dizionario geografico italiano-francese.

Tipologie: Pedagogico

Note generali: La data non figura sul dizionario. La BNF indica come data il 1853, ma la data del 1858 si ricava dal timbro della Bibliothèque Imperiale e da quello del Dépôt légal del Bas-Rhin. Il marchio del deposito legale nel Bas-Rhin si spiega in relazione al fatto che il tipografo era tal Silbermann, con sede a Strasburgo.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) fr.; (2) it. **Lemmario:** (1) fr.; (2) it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: L'*Avis de l'éditeur*, dopo aver menzionato il *Dictionnaire à l'usage des maisons d'éducation* di Ronna, ricorda i numerosi dizionari (non solo it.-fr.) disponibili: segno questo che i popoli civili aspirano a conoscersi meglio e a stringere vincoli di fratellanza. Rispondendo a questa esigenza, egli ha pubblicato una serie di dizionari e di guide alla conversazione in tutte le lingue europee. La caratteristica di questo suo *Nouveau dictionnaire de poche* consiste nella scelta di caratteri tipografici che gli hanno permesso di non sacrificare il lemmario pur in un volume di piccolo formato. L'opera è stata rivista dall'Autore, elogiato qui per la ricchezza della nomenclatura e le spiegazioni grammaticali, scientifiche ed artistiche. **Abbreviazioni:** sì. **Altro:** *Table des noms d'hommes et de femmes les plus usités contenant aussi les noms des dieux, des princes, etc. qui se rencontrent fréquemment dans les livres / Dizionario de nomi più usati si d'uomini che di donne; contenente anche quelli degli dei e de' personaggi celebri che frequentemente trovansi nella Poesia, nella Mitologia e nella Storia; Dictionnaire géographique contenant les noms de nations, royaumes, provinces, villes, fleuves, etc. Qui ne s'écrivent pas de même en Français et en Italien / Dizionario geografico.*

Note: La tavola dei nomi geografici reca, nella parte it., la seguente indicazione grammaticale: *N. B. I nomi delle città finiti in a sono sempre femminili; ma finiti in altra vocale si possono usare in amendue i generi.*

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici: sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasonimi:** sì.

Note: La trascrizione fonetica con caratteri grafici è data limitatamente alla *e* e alla *o*.

Biblioteca: Fr. 751131010. **Collocazione:** X-14219. **Schedatore:** F.P. Alexandre MADONIA.

[302]

1859

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.**Autore/i:** Giuseppe ASTI**Primo autore:** Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI**Frontespizio:** (1) (2) DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO // ED // ITALIANO FRANCESE // DI // CORMON E MANNI // COMPILATO // SUI MIGLIORI LESSICI MODERNI D'AMBE LE LINGUE // ED ARRICCHITO D'OLTRE 2000 VOCABOLI // PER CURA DI // GIUSEPPE ASTI // PROFESSORE DI LINGUA E LETTERATURA FRANCESE // NELL' I. R. SCUOLA SUPER. DI MILANO // SECONDA EDIZIONE // RICORRETTA ED AUMENTATA // MILANO // FRATELLI FERRARIO // Santa Margherita 1106 // 1859.**Edizione:** 2^a. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Fratelli Ferrario. **Tipografo o "finito di stampare":** Redaelli. **Anno di edizione:** 1859. **Numero pagine:** (1) (2) [10], 968 [2]. **Formato e dimensioni:** 10,1 cm x 15,4 cm x 4,3 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,5 cm x 12,7 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi centrati su ogni colonna.**Indice:** (1) [4]. Antiporta; [5]. Frontespizio; [6]. Tip. Redaelli; [7-8]. *Nota a questa seconda edizione*; [9]. Occhiello; [10]. *Abbreviazioni*; 1-452. *Dictionnaire Français-Italien*; 453-458. *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes*; 458-460. *Noms de Nations anciennes et modernes*; 461-467. *Dictionnaire géographique français et italien pour les noms qui ne s'écrivent pas de même dans les deux langues*. (2) 469-958. Dizionario it.-fr.; 959-962. *Nomi propri maschili e femminili*; 962-968. *Elenco di nomi geografici*.**Tipologie:** Generale**Note generali:** Nell'antiporta un'incisione rappresenta la Francia che distribuisce corone d'alloro ad uomini illustri. Ai suoi piedi l'iscrizione: *Aux grands écrivains la France reconnaissante*. Sulla destra una figura femminile seduta circondata da libri e da un mappamondo. Nello sfondo un tempio greco.**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** **Paratesto:** (1) (2) it. e fr.; **Lemmario:** (1) (2) fr.**Note:** Contrariamente al Cormon Manni "portatile" del 1850, il fr. è usato per le spiegazioni sia nella parte fr.-it., sia in quella it.-fr.**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** In una breve nota gli Editori avvertono che la presente edizione fu purgata dai vari errori incorsi nella prima ed aumentata di vocaboli e della spiegazione dei corrispondenti significati sì nella parte fr., che nella parte it. Quest'ultima venne rifiuta anche quasi per intero, accresciuta di moltissime parole mancanti in tutte le altre più recenti ristampe di vocabolari fr. tascabili, e corredata dell'accento tonico tanto necessario in ispecie agli Italiani settentrionali. **Abbreviazioni:** sì (tavola). **Illustrazioni:** v. antiporta. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** i migliori lessici moderni d'ambe le lingue (v. titolo). **Criteri**

di selezione dei lemmi: Il revisore indica nel titolo che questa edizione è stata arricchita con più di duemila vocaboli; nella nota preliminare gli Editori avvertono che sono state eliminate le voci antiquate, conservando solo quelle riammesse da autorevoli scrittori e sancite dall'uso.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.

Note: I nomi geografici e di persona sono trattati a parte.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici: sì. **Divisione sillabica:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche:** di registro: sì. di varietà diacronica: sì. di connotazione: sì. di stile: sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasononimi:** sì.

Biblioteca: BO 0304. **Collocazione:** 10 b b. IV. 75. **Altre biblioteche:** RN 0013 / 13.A.XII.58, Na. Mi. **Schedatore:** Carla PELLANDRA.

[303]

1859

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Antonio RONNA, Giosafatte BIAGIOLI

Frontespizio: (1) **DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // CONTENANT //** Les mots admis par l'Académie française, et par les meilleurs // Dictionnaires publiés en Italie, // Les termes de science, d'arts, de commerce, // Ceux employés dans la navigation à la vapeur, et les // chemins de fer, etc. // **AVEC //** L'indication des genres dans les deux langues, // L'accent tonique dans la partie italienne, // Et les différentes prononciations de l'E, de l'O et du Z, // etc. etc. etc. // **PAR A. RONNA // AUTEUR DU DICTIONNAIRE FRANÇAIS-ITALIEN ET ITALIEN-FRANÇAIS // A L'USAGE DE LA JEUNESSE, ETC. ETC. ETC. // PARIS // CHARLES HINGRAY, ÉDITEUR // 20, rue des Marais-Saint-Germain** (2) **DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE // CONTENENTE //** I vocabuli ammessi dall'Accademia [sic] francese, e dai migliori // Dizionari pubblicati in Italia, // I principali termini di scienze, arti, mercatura, battelli // a vapore, strade ferrate, ec. // **E LA VARIA PRONUNZIA // Dell'E, dell'O e della Z // DA A. RONNA // AUTORE DEL DIZIONARIO FRANCESE-ITALIANO ITALIANO-FRANCESE // AD USO DELLA GIOVENTU, EC., EC., EC. // PARIGI // CARLO HINGRAY, EDITORE // 20, rue des Marais-Saint-Germain.**

Edizione: 11^a. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Charles Hingray. **Anno di ristampa:** 1859. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [6], LVI, 231; (2) 232-540. **Formato e dimensioni:** In-8°; 11,9 cm x 19,1 cm x 4 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,3 cm x 14,7 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** 3 grafemi.

Indice: (1) [1]. Occhiello; [3]. Frontespizio; [V]. *Abréviations*; 1-289. Dictionnaire fr.-it.; 290-296. *Table des noms d'hommes et de femmes les plus usités; contenant aussi les noms des dieux, des princes, etc. qui se rencontrent fréquemment dans les livres*; 297. *Dictionnaire géographique contenant les noms de nations, royaumes, provinces, villes, fleuves, etc. qui ne s'écrivent pas de même en Français et en Italien*. (2) [I]. Occhiello; [III]. Frontespizio; [IV]. *Abbréviature*; 1. Dizionario fr.-it.; 399. *Dizionario de' nomi più usati si d'uomini che di donne; contenente anche quelli degli dei e de' personaggi celebri che frequentemente trovansi nella Poesia, nella Mitologia e nella Storia*; 407. *Dizionario geografico*.

Tipologie: Pedagogico

Note generali: Questa edizione è identica a quella del 1836 ma con la numerazione continua. Manca il frontespizio it.

Biblioteca: Fr. 75 1131010. **Collocazione:** X-14218. **Schedatore:** F.P. Alexandre MADONIA.

.....
[304]

1860

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: ANONIMO

Primo autore: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI

Frontespizio: (1) (2) **DICTIONNAIRE // PORTATIF // FRANÇAIS-ITALIEN // ET // ITALIEN-FRANÇAIS, // ABRÉGÉ DE CELUI DE CORMON ET MANNI, // ENRICHIS // D'UN GRAND NOMBRE DE SYNONYMES ET DES DIFFÉRENTES SIGNIFICATIONS DES // MOTS DE L'UNE ET DE L'AUTRE LANGUE, // PRÉCÉDÉ // D'UN ABRÉGÉ DE GRAMMAIRE ITALIENNE, // AVEC L'ACCENT PROSODIQUE SUR CHAQUE MOT ITALIEN; // VINGT-UNIÈME ÉDITION, // Augmentée d'un très grand nombre de mots et de synonymes // LYON. // ANCIENNE MAISON CORMON ET BLANC. // SCHEURING ET C^{ie}, LIBRAIRE-ÉDITEUR, // 1860.**

Edizione: 21^a. **Luogo edizione:** Lione. **Editore:** Ancienne maison Cormon et Blanc. Scheuring et Compagnie, libraire-éditeur. **Anno di ristampa:** 1860. **Numero di volumi:** 2 volumi rilegati insieme. **Numero pagine:** [4], XXXI, 694. **Formato e dimensioni:** In-16°; 9,7 cm x 15,1 cm x 3 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,4 cm x 12,1 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** 3 grafemi per ogni colonna.

Indice: (1) [1]. Occhiello; [3]. Frontespizio; I-XXXI. *Abrégé de la grammaire italienne*; 1-283. *Dictionnaire de poche français-italien*; 283-291. *Dictionnaire géographique français-italien*; 291-294. *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes*; 294-296. *Noms des nations anciennes et modernes*; 297-310. *Coniugazioni de' verbi regolari ed irregolari della lingua francese*. (2) 310. *Abbréviations*; 311-694. *Nuovo dizionario italiano-francese*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Edizione identica a quella del 1856 presso lo stesso editore.

Biblioteca: VE 0049. **Collocazione:** 34.T.175. **Schedatore:** Paolo FRASSI.

[305]

1860

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: A. BRICCOLANI, Joseph DA FONSECA

Frontespizio: (1) NOUVEAU // **DICTIONNAIRE** // FRANÇAIS-ITALIEN // **ET ITALIEN-FRANÇAIS** // RÉDIGÉ // D'APRÈS LES DICTIONNAIRES FRANÇAIS ET ITALIENS // LES PLUS COMPLETS // **Par le chevalier Briccolani** // AUGMENTÉ // D'UN GRAND NOMBRE DE MOTS, DE PHRASES, ET DE LOCUTIONS // qui ne se trouvent point dans les autres Dictionnaires de poche // extraits des classiques italiens les plus estimés // et traduits par les meilleurs écrivains français // **PAR JOSEPH DA FONSECA** // **PARIS** // V^E THIERIOT, LIBRAIRE-ÉDITEUR // RUE PAVÉE – S.-ANDRÉ-DES ARTS, 15 (2) NUOVO // **DIZIONARIO** // ITALIANO - FRANCESE // E // **FRANCESE - ITALIANO** // COMPOSTO // SU' MIGLIORI DIZIONARJ ITALIANI E FRANCESI // **Dal cavaliere Briccolani** // AUMENTATO // DI MOTI [sic] VOCABULI [sic] OMESSI IN TUTTI GLI ALTRI DIZIONARI PORTATILI // di frasi che si trovano ne' principali classici italiani, tradotti // da' migliori scrittori francesi // PER GIUSEPPE DA FONSECA // PARIGI // V^A THIERIOT, LIBRAIA EDITRICE // STRADA PAVÉE – S.-ANDRÉ-DES ARTS, 15.

Luogo edizione: Parigi. **Editore:** Thiériot. **Tipografo o "finito di stampare":** Donnaud, Rue Cassette, 9. Paris. **Anno di ristampa:** 1860. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [4], 494, [2]; (2) [4], 743. **Formato e dimensioni:** In-16°; 8,5 cm x 14,4 cm x 3,6 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,3 cm x 12,6 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I tre grafemi iniziali dell'ultimo lemma di ogni colonna.

Indice: (1) [1]. Antiporta; [2]. Data e stamperia; [3]. Frontespizio; [4]. *Avertissement*; 1-484. Dizionario fr.-it.; 485-490. *Noms propres d'hommes et de femmes*; 491-494. *Noms de nations anciennes et modernes*; [2]. *Abréviations*. (2) [1]. Antiporta; [2]. Data e stamperia; [3]. Frontespizio; 1-731. Dizionario it.-fr.; 732-738. *Nomi propri d'uomi* [sic] e di donne; 739-741. *Vocabolario di nomi di popoli*; 742-743. *Abbreviazioni*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Edizione identica a quella del 1843.

Biblioteca: Fr. 751131010. **Collocazione:** 16-X-1966. **Altre biblioteche:** GB London - British Library / 12941 a 6, J. L. —. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[306]

1860

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Gemello GORINI

Primo autore: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI, **Terzo autore:** Antonio SERGENT, **Quarto autore:** Alessandro STRAMBIO

Frontespizio: (1) (2) DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO E ITALIANO-FRANCESE // COMPILATO SULLE TRACCE DI QUELLO // DI // CORMONE MANNI // ED AGGIUNTIVI // QUATTROMILA VOCABOLI TECNICI TOLTI DAL GRAN DIZIONARIO // **SERGENT E STRAMBIO**// preceduto da una breve teoria sulla conjugazione de' verbi // aggiuntovi la pronuncia per gl'Italiani // ed i Dizionarii de' nomi proprii francesi-italiani sì personali che geografici // EDIZIONE RIVEDUTA, CORRETTA E RIOR-DINATA // DAL DOTTORE//**GEMELLO GORINI** // MILANO // FRANCESCO PAGONI TIPOGRAFO-EDITORE // 1860.

Luogo edizione: Milano. **Editore:** Francesco Pagnoni. **Tipografo o “finito di stampare”:** Tip. Francesco Pagnoni. **Anno di edizione:** 1860. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) XXIX, [1], 1056. **Formato e dimensioni:** 11 cm x 16 cm x 4,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,4 cm x 13,1 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi centrati su ogni colonna. Si tratta delle prime tre lettere del primo e dell'ultimo lemma della pagina.

Indice: (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; V. Prefazione; VII. *Della conjugazione dei verbi francesi*; VIII-X. Verbi ausiliari; XI-XVII. *Conjugazione de' verbi regolari*; XVIII-XXV. Verbi irregolari; XXVI. Pronuncia delle sillabe vocali composte o dittinghi; XXVII-XXVIII. Osservazioni ed aggiunte alla pronuncia; XXIX. Abbreviazioni; [1]. Occhiello; 1-515. Dictionnaire fr.-it.; 517-522. *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes*; 523-529. *Dictionnaire géographique français-italien pour les noms qui ne s'écrivent pas de même dans les deux langues*; 531-533. *Noms des nations anciennes et modernes*. (2) 535. Occhiello; 537-1048. Dizionario it.-fr.; 1049-1051. Nomi proprii maschili e femminili; 1053-1056. Elenco di nomi geografici.

Tipologie: Generale

Note generali: Le dimensioni della gabbia non comprendono le testatine.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** (1) I-XXIX it.; 517-533 fr.; (2) 1049-1056 it. **Lemmario:** (1) 1-515, it.; (2) 537-1048, it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Firmata L'EDITORE, senza data. Annuncia la nuova edizione notevolmente aumentata (*di quattromila vocaboli e più rispetto alla precedente edizione*) e perfezionata in quanto i vocaboli aggiunti sono *di prima necessità*; nel fare queste aggiunte si è sempre tenuta presente l'opera *celebratissima* di Sergent e Strambio, di cui l'editore ricorda la nuova edizione uscita recentemente per gli stessi tipi, *fonte inesauribile e quanto si può mai dire perfetta, e alla quale abbiamo la fortuna di aver potuto attingere per primi* (V). **Compendio grammaticale:** Coniugazione dei verbi francesi ausiliari, regolari e irregolari con tavole, osservazioni ed eccezioni (VII-XXV). **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** Lista su tre colonne di alcuni fonemi fr. relativi alle *syllabes vocales* e ai dittinghi (I^a colonna), dei corrispondenti italiani (II^a colonna) e di termini in lingua

it. portati ad esempio (III^a colonna). Nelle osservazioni vengono presentati i suoni delle vocali e delle consonanti della lingua fr., con esempi ed eccezioni in ordine alfabetico (prima le vocali e poi le consonanti) (XXVI-XXVIII). **Abbreviazioni:** Tavola (XXIX). **Tavole illustrative:** Dei verbi. Vedere “Compendio grammaticale”. **Altro:** (1) *Noms propres anciens et modernes d’hommes et de femmes* su tre colonne (517-522); *Dictionnaire géographique français-italien pour les noms qui ne s’écrivent pas de même dans les deux langues* su tre colonne (523-529); *Noms des nations anciennes et modernes* (531-533); (2) *Nomi propri maschili e femminili* su tre colonne (1049-1051); *Elenco di nomi geografici* su tre colonne (1053-1056).

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: I nomi propri e i nomi geografici sono trattati a parte.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici: sì. **Divisione sillabica:** sì. **Indicazione dell’accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all’infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasonimi:** sì.

Note: (1) La trascrizione fonetica con caratteri grafici, così come l’indicazione dell’accentazione e la divisione sillabica, non è sempre presente. (2) La trascrizione fonetica con caratteri grafici e la divisione sillabica non sono presenti, mentre lo è l’accentazione. Vengono dati con una certa regolarità i femminili degli aggettivi regolari e irregolari in (1) e (2), ma mai i plurali né regolari né irregolari.

Biblioteca: MO 0089. **Collocazione:** Racc. G. BERTONI 3171. **Altre biblioteche:** VE 0049 / 34.T.175, P.F. **Schedatore:** Anna Maria MANDICH.

[307]

1860 (?)

Parti dell’opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Antonio RONNA, Giosafatte BIAGIOLI

Frontespizio: (1) (2) DICTIONNAIRE FRANÇAIS-ITALIEN // ET // ITALIEN-FRANÇAIS // PLUS COMPLET QU’AUCUN AUTRE DICTIONNAIRE ABLÉGÉ [sic] // à l’usage // DES MAISONS D’ÉDUCATION DES DEUX NATIONS // RÉDIGÉ SUR LES TRAVAUX DE FEU // G. BIAGIOLI // Auteur des Commentaires historiques et littéraires sur Dante, // Pétrarque, etc. etc. // PAR A. RONNA // PROFESSEUR À L’ÉCOLE COMMUNALE DE FRANÇOIS I^{er} // NOUVELLE ÉDITION // Augmentée d’un Traité des Verbes italiens // APPROUVÉ et PRESCRIT PAR LE CONSEIL DE L’UNIVERSITÉ // PARIS // CHARLES HINGRAY, ÉDITEUR // 20, RUE DU MARAIS-SAINT-GERMAIN.

Luogo edizione: Parigi. **Editore:** Charles Hingray. **Anno di edizione:** 1860 (?). **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [6], LVI, 540. **Formato e dimen-**

sioni: In-8°; 11,9 cm x 19,1 cm x 3,6 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,3 cm x 14,7 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** 3 grafemi.

Indice: (1) [3]. Frontespizio; [5]. *Avant-propos*; [6]. *Table des abréviations*; I. *Verbes italiens auxiliaires, réguliers et irréguliers*; 1. *Nouveau dictionnaire des langues française et italienne*; 223. *Table des noms d'hommes et de femmes les plus usités; contenant aussi les noms des dieux, des princes, etc. qui se rencontrent fréquemment dans les livres*; 227. *Dictionnaire géographique contenant les noms de nations, royaumes, provinces, villes, fleuves, etc. qui ne s'écrivent pas de même en Français et en Italien*. (2) 232. *Tavola di alcune abbreviature che si trovano in questo dizionario*; 233. *Nuovo dizionario delle lingue francese ed italiana*; 531. *Indice de' nomi più usati si d'uomini che di donne; contenente anche quelli degli dei e de' personaggi celebri che frequentemente trovansi nella poesia, nella mitologia e nella storia*; 535. *Dizionario geografico*.

Tipologie: Generale, pedagogico

Note generali: Edizione identica a quella del 1838, ma, a differenza di questa, la numerazione è continua e non tiene conto della separazione tra le due parti.

Biblioteca: Fr. 751131013. **Collocazione:** X-14217. **Schedatore:** F.P. Alexandre MADONIA.

[308]

1861

Parti dell'opera: (1) it.-fr.

Autore/i: A. BUTTURA, A. RENZI, (PIRANESI)

Frontespizio: DICTIONNAIRE // GÉNÉRAL // ITALIEN-FRANÇAIS // **DE BUTTURA** // entièrement refait par **RENZI**, sur un nouveau plan et augmenté de plus du double // **POUR LA PARTIE ITALIENNE** // D'APRÈS LES DERNIÈRES ÉDITIONS DES // GRANDS DICTIONNAIRES DE L'ACADEMIE DELLA CRUSCA, D'ALBERTI, CARDINALI, MANUZZI // DE PADOUE, DE LIVOURNE, DE VERONE// ET SURTOUT // **D'APRÈS LE VOCABOLARIO UNIVERSALE** // publié à Naples, en 7 vol. in fol., par Tramater, etc. // **ET POUR LA PARTIE FRANÇAISE** // D'APRÈS LA DERNIÈRE ÉDITION // **DU DICTIONNAIRE DE L'ACADÉMIE FRANÇAISE ET DE SON COMPLÉMENT** // **ET LES DICTIONNAIRES DE LAVEAUX, BOISTE, ET AUTRES** // Contenant, entre autres améliorations et augmentations // 1° Plus de TRENTE-NEUF MILLE mots littéraires et usuels, indiqués par des sigles particuliers; - // 2° 500 mots des classiques, et particulièrement de Dante, qu'aucun dictionnaire n'a donnés jusqu'ici; // 3° les termes de sciences, d'arts, de chemins de fer, de bateaux à vapeur, etc., usités de nos jours // et presque entièrement omis par tous les lexicographes; - 4° les participes, les augmentatifs; diminutifs // et superlatifs; 5° le genre de tous les substantifs; 6° les terminaisons irrégulières des substantifs // et des adjectifs des deux langues; - 7° la conjugaison des verbes irréguliers; - 8° 15000 exemples // avec citations d'auteurs; - 9° les locutions et proverbes communs aux deux langues; - 10°

les // termes de géographie à l'ordre alphabétique; - 11° la suppression de tous les renvois; - 12° et // enfin l'accentuation de tous les mots italiens. // PLUS COMPLET QUE TOUS LES AUTRES DICTIONNAIRES PUBLIÉS JUSQU'À CE JOUR // DEUXIÈME ÉDITION // PARIS // BAUDRY, LIBRAIRIE EUROPÉENNE // DRAMARD-BAUDRY ET C^{ie}, SUCCESSEURS // 12, RUE BONAPARTE, PRÈS LE PALAIS DES BEAUX-ARTS // 1861.

Edizione: 2^a. **Marca tipografica:** Lettere LB intrecciate. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Baudry, Dramard-Baudry. **Tipografo o “finito di stampare”:** Paris. Imprimerie de Ch. Lahure et Cie, rue de Fleurus, 9. **Anno di edizione:** 1861. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [2], XVI, 1279. **Formato e dimensioni:** In-8°; 15,5 cm x 24,3 cm x 6,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 12,5 cm x 20,2 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** I primi tre grafemi dell'ultimo lemma di ogni colonna.

Indice: I. Occhiello; II. *Ouvrages publiés par M. Renzi*. Finito di stampare; III. Frontespizio; V-IX. *Préface*; X. *Liste des principaux mots omis dans le Vocabolario universale de Naples, par Tramater, Liste des principaux verbes qui n'ont pas de correspondants en français*; XI-XIV. *Table alphabétique et explicative des noms d'auteurs et d'ouvrages cités dans ce dictionnaire*; XV-XVI. *Explication des abréviations*; 1-1279. Lemmario it.-fr.

Tipologie: Generale

Note generali: Edizione identica a quella del 1850. Cambia solo il primo quaderno che vede ridotta di quattro pagine la *Table alphabétique et explicative des noms d'auteurs et d'ouvrages cités dans ce dictionnaire*.

Biblioteca: Bibliothèque Royale de La Haye (Koninklijke Bibliotheek den Haag).

Collocazione: 118 C 12. **Schedatore:** Marie-Christine KOK ESCALLE.

[309]

1861

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Gemello GORINI

Primo autore: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI, **Terzo autore:** Antonio SERGENT, **Quarto autore:** Alessandro STRAMBIO

Frontespizio: (1) (2) DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO E ITALIANO-FRANCESE // compilato sulle tracce di quello // di // CORMON E MANNI // ED AGGIUNTIVI // QUATTROMILA VOCABOLI TECNICI TOLTI DAL GRAN DIZIONARIO // SERGENT E STRAMBIO // preceduto da una breve teoria sulla conjugazione de' verbi // aggiuntovi la pronuncia per gl'Italiani // ed i Dizionarii de' nomi proprii francesi-italiani sì personali che geografici // EDIZIONE RIVEDUTA, CORRETTA E RIORDINATA // DAL DOTTORE // GEMELLO GORINI // MILANO // FRANCESCO PAGNONI TIPOGrafo-EDITORE // 1861.

Luogo edizione: Milano. **Editore:** Francesco Pagnoni. **Anno di ristampa:** 1861. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** XXIX, 1056. **Formato e dimensioni:** In-

16°; 11 cm x 16,5 cm x 5 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,2 cm x 13,1 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi su ogni colonna.

Indice: (1) [III]. Frontespizio; [V]. *Prefazione*; [VII]. *Della conjugazione dei verbi francesi*; VIII-X. *Verbi ausiliari*; XI-XVII. *Conjugazione de' verbi regolari*; XVIII-XXV. *Verbi irregolari*; XXVI. *Pronuncia delle sillabe vocali composte o dittonghi*; XXVII-XXVIII. *Osservazioni ed aggiunte alla pronuncia*; XXIX. *Abbreviazioni*; [1]. Occhiello; 1-515. *Dictionnaire fr.-it.*; 517-522. *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes*; 523-529. *Dictionnaire géographique français-italien pour les noms qui ne s'écrivent pas de même dans les deux langues*; 531-533. *Noms des nations anciennes et modernes*. (2) 535. Occhiello; 537-1048. *Dizionario it.-fr.*; 1049-1051. *Nomi propri maschili e femminili*; 1053-1056. *Elenco di nomi geografici*.

Tipologie: Generale

Note generali: Edizione identica a quella dell'anno precedente, presso lo stesso editore.

Biblioteca: Privata. **Schedatore:** Nadia MINERVA.

[310]

1861

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Antonio RONNA

Frontespizio: (1) **DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // CONTENANT // Les mots admis par l'Académie française, et par les meilleurs // Dictionnaires publiés en Italie, // Les termes de science, d'arts, de commerce, // Ceux employés dans la navigation à la vapeur, et les // chemins de fer, etc., // AVEC // l'indication des genres dans les deux langues, //L'accent tonique dans la partie italienne, // Et les différentes prononciations de l'E, de l'O et du Z, // etc., etc., etc., // PAR A. RONNA, // AUTEUR DU DICTIONNAIRE FRANÇAIS-ITALIEN ET ITALIEN-FRANÇAIS // A L'USAGE DE LA JEUNESSE, ETC. ETC., ETC., // PARIS // CHARLES HINGRAY, ÉDITEUR // 20, rue des Marais-Saint-Germain // (1861). (2) **DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE // CONTENENTE // I vocabuli [sic] ammessi dall'Accademia [sic] francese, e dai migliori // Dizionari pubblicati in Italia, // I principali termini di scienze, arti, mercatura, battelli // a vapore, strade ferrate, ec. // E LA VARIA PRONUNZIA // Dell'E, dell'O e della Z // DAA. RONNA // AUTORE DEL DIZIONARIO FRANCESE-ITALIANO ITALIANO-FRANCESE // AD USO DELLA GIOVENTU, EC., EC., EC. // PARIGI // CARLO HINGRAY, EDITORE // 20, rue des Marais-Saint-Germain.****

Luogo edizione: Parigi. **Editore:** Charles Hingray. **Tipografo o "finito di stampare":** Typographie de G. Silbermann, Strasbourg. **Anno di ristampa:** 1861. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [8], 304; (2) [4], 414. **Formato e dimensioni:** In-32°; 8,5 cm x 11,5 cm x 3 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,5 cm x 10,2

cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Su ogni colonna i primi tre grafemi dell'ultimo lemma.

Indice: (1) [1]. Occhiello; [2]. Nome del tipografo; [3]. Frontespizio; [5]. *Avis de l'éditeur*; [7]. *Abréviations*; 1-289. Dictionnaire fr.-it.; 290-296. Dizionario dei nomi propri fr.-it.; 297-304. Dizionario geografico fr.-it. (2) [1] Occhiello; [3] Frontespizio; [4] *Abbreviature*; 1-398. Dizionario fr.-it.; 399-405. Dizionario dei nomi propri storici e mitologici it.-fr.; 407-414. Dizionario geografico it.-fr.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: La data sul frontespizio è stata aggiunta con un timbro rosso. Sulla costa del volume, una fascia rossa recante nome e titolo dell'opera. Edizione identica a quella del 1858.

Biblioteca: Fr. 751131010. **Collocazione:** X-31341. **Schedatore:** Nadia MINERVA.

[311]

1862

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Gemello GORINI

Primo autore: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI, **Terzo autore:** Antonio SERGENT, **Quarto autore:** Alessandro STRAMBIO

Frontespizio: (1) (2) VOCABOLARIO // FRANCESE-ITALIANO // ED // ITALIANO-FRANCESE // COMPILATO SULLE TRACCE DI QUELLO // DI // CORMON E MANNI// AGGIUNTIVI // QUATTROMILA VOCABOLI TECNICI TOLTI DAL GRAN DIZIONARIO // SERGENT E STRAMBIO // preceduto da una breve teoria sulla conjugazione de' verbi // aggiuntovi la pronuncia francese per gl'Italiani // ed i Dizionarii de' nomi proprii francesi-italiani si personali che geografici // EDIZIONE RIVEDUTA, CORRETTA E RIORDINATA // DAL DOTTORE // GEMELLO GORINI // MILANO // FRANCESCO PAGNONI TIPOGRAFO-EDITORE // 1862.

Luogo edizione: Milano. **Editore:** Francesco Pagnoni. **Anno di ristampa:** 1862. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** XXIX, [3], 1056. **Formato e dimensioni:** In-12°; 11 cm x 16,7 cm x 6 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,5 cm x 14 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo e dell'ultimo lemma di ogni colonna.

Indice: (1) (2) I. Occhiello; III. Frontespizio; V. Prefazione; VII-XXV. *Della conjugazione dei verbi francesi*; XXVI. *Pronuncia delle sillabe vocali composte o dittonghi*; XXVII-XXVIII. *Osservazioni ed aggiunte alla pronuncia*; XXIX. *Abbreviazioni*; 1-515. Dictionnaire fr.-it.; 517-522. *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes*; 523-529. *Dictionnaire géographique français-italien pour les noms qui ne s'écrivent pas de même dans les deux langues*; 531-533. *Noms de Nations anciennes et modernes*; 537-1048. Dizionario it.-fr.; 1049-1051. *Nomi propri maschili e femminili*; 1053-1056. *Elenco di nomi geografici*.

Tipologie: Generale

Note generali: Il dizionario è stato sottoposto a nuova rilegatura in copertina rigida, con l'indicazione generica sul dorso di "Vocabolario francese-italiano ed italiano-francese". Edizione identica a quella del 1860 presso lo stesso editore.

Biblioteca: PA 0064. **Collocazione:** Bibl. C. L. 1. F. 52. **Altre biblioteche:** PI 0112 / Q. n. 3-5, M.-F.M. **Schedatore:** Pietro CANCELLIERE.

[312]

1862 (o 1863)

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Antonio RONNA

Frontespizio: (1) **DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // CONTENANT //** Les mots admis par l'Académie française, et par les meilleurs // Dictionnaires publiés en Italie, // Les termes de science, d'arts, de commerce, // Ceux employés dans la navigation à la vapeur, et les // chemius [sic] de fer, etc. // **AVEC //** L'indication des genres dans les deux langues, // L'accent tonique dans la partie italienne, // Et les différentes prononciations de l'E, de l'O et du Z, // etc. etc. etc. // **PAR A. RONNA // AUTEUR DU DICTIONNAIRE FRANÇAIS-ITALIEN ET ITALIEN-FRANÇAIS // A L'USAGE DE LA JEUNESSE, ETC. ETC. ETC. // PARIS // CHARLES HINGRAY, ÉDITEUR //** rue des Marais-Saint-Germain, 20 (2) **DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE // CONTENENTE //** I vocaboli ammessi dall'Accademia [sic] francese, e dai migliori // Dizionari pubblicati in Italia, // I principali termini di scienze, arti, mercatura, battelli // a vapore, strade ferrate, ec. // **E LA VARIA PRONUNZIA // Dell'E, dell'O e della Z // DA A. RONNA // AUTORE DEL DIZIONARIO FRANCESE-ITALIANO ITALIANO-FRANCESE // AD USO DELLA GIOVENTU, EC., EC., EC. // PARIGI // CARLO HINGRAY, EDITORE //** rue des Marais-Saint-Germain, 20.

Luogo edizione: Parigi. **Editore:** Charles Hingray. **Anno di ristampa:** 1862 (o 1863). **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [6], 304; (2) [4], 414. **Formato e dimensioni:** In-32°; 8,2 cm x 12,7 cm x 3,9 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,2 cm x 10,3 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi.

Indice: (1) [3]. Frontespizio; [5]. *Avis de l'éditeur*; [7]. Abréviations; 1-289. Lemmario fr.-it.; 290-296. *Table des noms d'hommes et de femmes les plus usités; contenant aussi les noms des dieux, des princes, etc. qui se rencontrent fréquemment dans les livres*; 297-304. *Dictionnaire géographique contenant les noms de nations, royaumes, provinces, villes, fleuves, etc. qui ne s'écrivent pas de même en Français et en Italien.* (2) [3]. Frontespizio; [4]. *Abbréviature*; 1-398. Lemmario it.-fr.; 399-405. *Dizionario de' nomi più usati si d'uomini che di donne; contenente anche quelli degli dei e de' personaggi celebri che frequentemente trovansi nella Poesia, nella Mitologia e nella Storia*; 407-414. Dizionario geografico.

Tipologie: Generale, pedagogico

Note generali: Edizione identica a quella del 1858. La data non figura sul dizionario. Il timbro della Bibliothèque Impériale indica il 1863, ma la data del Dépôt légal del Bas-Rhin indica 1862.

Biblioteca: Fr. 751131010. **Collocazione:** X-31342. **Schedatore:** F.P. Alexandre MADONIA.

.....
[313]

1863

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: F. M. [sic] ALBERTI

Frontespizio: NUOVO // DIZIONARIO // ITALIANO FRANCESE E FRANCESE ITALIANO // DI // F. M. ALBERTI // SECONDA EDIZIONE // TOMO SECONDO FRANCESE ITALIANO // BASSANO // TIPOGRAFIA REMONDINI // 1863.

Edizione: 2^a. **Luogo edizione:** Bassano. **Editore:** Remondini. **Tipografo o “finito di stampare”:** Bassano Tipografia Remondini. **Anno di edizione:** 1863. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) [2], 701, [3]. **Formato e dimensioni:** 22,5 cm x 32,5 cm x 6,5 cm. **Dimensioni gabbia:** (1) 18 cm x 26 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo lemma centrati su ogni colonna.

Indice: (1) [1]. Frontespizio; 1-652. *Nouveau Dictionnaire Français-Italien*; Lemmario fr.-it.; 653. Occhiello, *Dictionnaire des synonymes ou acceptions de la langue française extraits des ouvrages les plus estimés*; 655-671. *Dictionnaire des synonymes*; 672-673. *Dictionnaire des homonymes*; 674-675. *Noms propres d'hommes et de femmes*; 676. *Table des abréviations contenues dans le dictionnaire géographique*; 677-701. *Dictionnaire géographique français-italien*.

Tipologie: Generale

Note generali: Manca il secondo volume it.-fr. Edizione identica a quella dello stesso anno, di Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA, rivista da Giuseppe ANSELMINI, presso Remondini, Bassano.

Biblioteca: CL 0005. **Collocazione:** 138 C 7. **Schedatore:** Simona MARINO

.....
[314]

1863

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Teodoro ALGIER

Primo autore: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI

Frontespizio: (1) (2) DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO E ITALIANO-FRANCESE // COMPILATO SULLE TRACCE DI QUELLO // DI // CORMON E MANNI // preceduto da una breve teoria sulla conjugazione de' verbi; // aggiuntovi la pronunzia francese per gli Italiani // ed i Dizionari de' nomi propri francesi-italiani sì personali che geografici; // dappoi // riveduto, corretto ed accresciuto // DA //

TEODORO ALGIER // prof. di lingua francese // QUINTA EDIZIONE // MILANO // ERNESTO OLIVA EDITORE-LIBRAJO // 1863.

Edizione: 5^a. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Ernesto Oliva. **Tipografo o “finito di stampare”:** Tipografia Guglielmini. **Anno di ristampa:** 1863. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** XXIV, 1064. **Formato e dimensioni:** 10 cm x 15 cm x 5 cm. **Dimensioni gabbia:** 8 cm x 13 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi sopra ognuna delle due colonne.

Indice: (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; V-VI. *Avviso del compilatore*; VII-XXIII. *Della conjugazione dei verbi francesi*; XXIV. *Abbreviazioni - Avvertenza*; 1-522. *Dictionnaire français-italien*; 523-528. *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes*; 529-535. *Dictionnaire géographique français-italien pour les noms qui ne s'écrivent pas de même dans les deux langues*; 536-538. *Noms des nations anciennes et modernes*. (2) 541-1056. *Dizionario italiano-francese*; 1057-1060. *Nomi propri maschili e femminili*; 1060-1064. *Elenco di nomi geografici*.

Tipologie: Generale

Note generali: Edizione identica a quella del 1858 (4^a di Algier presso Oliva, Milano).

Biblioteca: Privata. **Altre biblioteche:** Imola, Biblioteca Comunale Orsini / 0362 — PA 0092 / collocazione assente, A. M.. **Schedatore:** Nicole MAROGER.

[315]

1863

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Giuseppe ASTI, Oreste FERRARIO

Primo autore: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI

Frontespizio: (1) (2) DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO // E // ITALIANO-FRANCESE // DI // CORMON E MANNI // compilato // SUI MIGLIORI LESSICI MODERNI D'AMBE LE LINGUE // ED ARRICCHITO D'OLTRE 3000 VOCABOLI // DA // GIUSEPPE ASTI // professore di lingua e letteratura francese // TERZA EDIZIONE // per cura di // O. FERRARIO // MILANO // FRATELLI FERRARIO // Santa Margherita, 1106 // 1863.

Edizione: 3^a. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Fratelli Ferrario. **Tipografo o “finito di stampare”:** Tipografia dell'Orfanotrofio dei Maschi. **Anno di ristampa:** 1863. **Numero di volumi:** 2 parti in un volume. **Numero pagine:** [8], 968. **Formato e dimensioni:** In-16°; 9,5 cm x 16 cm x 4 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,5 cm x 13 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi per colonna. **Ex-libris:** A. Nella; L. Fontanay.

Indice: (1) [1]. Antiporta; [2]. Incisione; [3]. Occhiello; [5-6]. Prefazione; [7]. Frontespizio; [8]. *Abbreviazioni*; 1-452. *Lemmario fr.-it.*; 453-458. *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes*; 458-460. *Noms des nations anciennes et modernes*; 461-467. *Dictionnaire géographique français-italien pour les noms qui ne*

s'écrivent pas de même dans les deux langues. (2) 468. *Abréviations générales*; 469-958. *Lemmario it.-fr.*; 959-962. *Nomi propri maschili e femminili*; 962-965. *Elenco di nomi geografici*; 966-968. *Nomi di nazioni antiche e moderne*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: L'esemplare conservato alla Comunale di Trento riporta due ex-libris: nella pagina di guardia, *Souvenir d'un Bas-Breton*, in alto centrato; in basso a destra, *Tommasini Enrico*. L'incisione di p.2 raffigura la Francia che dispensa corone ai suoi letterati: *AUX GRANDS ÉCRIV[AINS] LA FRANCE RECONNAISSANTE* Edizione identica a quella del 1859 presso gli stessi editori.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Firmata *Gli editori*, non datata. Viene presentata la terza edizione del dizionario, migliorata non già nel numero di lemmi ma nella scelta dei lemmi stessi e dei traduenti; le voci antiquate e triviali sono state espunte, mentre sono aggiunte voci reputate utili; è stata conferita particolare attenzione all'ortografia, agli accenti e alla pronuncia nella parte (1).

Biblioteca: TN 0132. **Collocazione:** 4/A 1-13. **Altre biblioteche:** MI 0133, V.St.G.VII.101, M.B.— TN0121, G 6 m 734, L.R. —. **Schedatore:** Laura RESCIA.

[316]

s.d.(1863)

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Costanzo FERRARI

Frontespizio: (1) NOUVEAU DICTIONNAIRE // ITALIEN-FRANÇAIS // ET // FRANÇAIS-ITALIEN // CONTENANT // TOUT LE VOCABULAIRE DE LA LANGUE USUELLE // ET DONNANT LA PRONONCIATION FIGURÉE DES MOTS ITALIENS // ET CELLE DES MOTS FRANÇAIS // DANS LES CAS DOUTEUX ET DIFFICILES // PAR C. FERRARI // ANCIEN PROFESSEUR À L'ÉCOLE NORMALE DE MILAN ET À L'UNIVERSITÉ DE TURIN // *Auteur de la Grammaire Italienne* // PARTIE ITALIENNE-FRANÇAISE // PARIS // GARNIER FRÈRES, LIBRAIRES-ÉDITEURS // 6, RUE DES SAINTS-PÈRES, 6 (2) NUOVO DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO // E // ITALIANO-FRANCESE // CONTENENTE // TUTTI I VOCABOLI DELLA LINGUA PRATICA // COLLA PRONUNZIA FIGURATA DELLE PAROLE ITALIANE E FRANCESI // NEI CASI DUBBIOSI E DIFFICILI // DI C. FERRARI // *Autore della Grammatica Italiana* // PARTE FRANCESE-ITALIANA // PARIGI // FRATELLI GARNIER, EDITORI-LIBRAI // 6, VIA DEI SAINTS-PÈRES, 6.

Editore: Garnier frères. **Anno di edizione:** s.d. (1863). **Numero pagine:** (1) XI, [2], 568; (2) XV, [2], 372. **Formato e dimensioni:** 9 cm x 14 cm x 5 cm. **Dimensioni gabbia:** 7 cm x 11 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi dell'ultimo lemma di ogni colonna.

Indice: (1) V. Frontespizio; VI. Préface; VII. *Instructions sur la prononciation italienne*; VIII-XI. *Liste des verbes irréguliers de la langue italienne*; [1]. *Explication des abréviations*; 1-557. *Dictionnaire it.-fr.*; 558-564. *Vocabulaire des noms propres d'hommes et de femmes*; 565-568. *Vocabulaire des noms géographiques*. (2) III. Frontespizio; V-VI. *Prefazione*; VII-IX. *Istruzioni sulla pronunzia*; X-XV. Lista dei

verbi irregolari; [1]. *Abbreviature*; 1-366. Dizionario fr.-it.; 367-372. *Nomi maschili e femminili*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: La data di edizione è desunta dal catalogo generale dei libri stampati della biblioteca nazionale, 1913, tomo LI.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) fr. (2) it. **Lemmario:** fr.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: L'autore si vanta di avere una lunga esperienza d'insegnante e di essere versato negli studi letterari e filologici. Si propone di *offrir au lecteur un dictionnaire portatif des langues italienne et française, plus complet, plus varié, plus au niveau des connaissances actuelles, qu'aucun de ceux du même genre qui ont paru jusqu'ici*. **Compendio grammaticale:** (1) *Instructions sur la prononciation italienne* (VII), *Liste des verbes irréguliers de la langue italienne* (VIII-XI); (2) *Istruzioni sulla pronunzia* (VII-IX), *Lista dei verbi irregolari* (X-XV). **Abbreviazioni:** sì. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** *les meilleurs travaux lexicographiques publiés jusqu'ici*. **Criteri di selezione dei lemmi:** Dice di aver introdotto i termini tecnici e scientifici che le scoperte moderne hanno reso necessarie. **Altro:** (1) *Vocabulaire des noms propres d'hommes et de femmes* (558-564), *Vocabulaire des noms géographiques* (565-568); (2) *Nomi maschili e femminili* (367-372) tutti su 3 colonne.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici: sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

Note: Casi sporadici di trascrizione fonetica con caratteri grafici e divisione sillabica. Rare glosse descrittive.

Biblioteca: Biblioteca universitaria di Leiden (Paesi Bassi). **Collocazione:** MR 1596.

Schedatore: Marie-Christine KOK ESCALLE.

[317]

1863

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Gemello GORINI

Primo autore: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI, **Terzo autore:** Antonio SERGENT, **Quarto autore:** Alessandro STRAMBIO

Frontespizio: (1) (2) DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO E ITALIANO-FRANCESE // COMPILATO SULLE TRACCE DI QUELLO // DI // CORMON E MANNI // ED AGGIUNTIVI // QUATTROMILA VOCABOLI TECNICI TOLTI DAL GRAN DIZIONARIO // **SERGENT E STRAMBIO**// preceduto da una breve teoria sulla conjugazione de' verbi // aggiuntovi la pronuncia francese per gl'Italiani // ed i Dizionarii de' nomi proprii

francesi-italiani sì personali che geografici // EDIZIONE RIVEDUTA, CORRETTA E RIORDINATA // DAL DOTTORE // **GEMELLO GORINI** // MILANO // FRANCESCO PAGNONI TIPOGRAFO-EDITORE // 1863.

Luogo edizione: Milano. **Editore:** Francesco Pagnoni. **Anno di ristampa:** 1863. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) (2) XXIX, [3], 1056. **Formato e dimensioni:** (1) (2) 11 cm x 16 cm x 2,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 13,5 cm x 8,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi su ogni colonna. **Ex-libris:** Ugo Ferrandi. **Indice:** (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; V. Prefazione; VII. *Della conjugazione dei verbi francesi*; VIII-X. *Verbi ausiliari*; XI-XVII. *Conjugazione dei verbi regolari*; XVIII-XXV. *Verbi irregolari*; XXVI. *Pronuncia delle sillabe vocali composte o dittinghi*; XXVII-XXVIII. *Osservazioni ed aggiunte alla pronuncia*; XXIX. *Abbreviazioni*; [1]. Occhiello; 1-515. *Dictionnaire fr.-it.*; 517-522. *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes*; 523-529. *Dictionnaire géographique français-italien pour les noms qui ne s'écrivent pas de même dans les deux langues*; 531-533. *Noms des nations anciennes et modernes*. (2) 535. Occhiello; 537-1048. *Dizionario it.-fr.*; 1049-1051. *Nomi propri maschili e femminili*; 1053-1056. *Elenco di nomi geografici*.

Tipologie: Generale

Note generali: Edizione identica a quella del 1860 e successive. Rilegata in due volumi dal proprietario.

Biblioteca: NO 0054. **Collocazione:** Negroni e Civica XXVII, B 27-28. **Altre biblioteche:** BO / Personale, Na. Mi. — PA 0092 / collocazione mancante, J. L. **Schedatore:** Barbara FERRARI.

[318]

1864

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, Vincenzo MANNI, M. LUPPI

Frontespizio: (1) (2) DICTIONNAIRE // **PORTATIF** // FRANÇAIS-ITALIEN // ET // ITALIEN-FRANÇAIS // PAR // CORMON ET MANNI. // Nouvelle édition enrichie d'un très-grand nombre de mots //et de synonymes, et revue par // **M. LUPPI**. // LYON // N. SCHEURING (CORMON ET BLANC).

Luogo edizione: Lione. **Editore:** N. Scheuring (Cormon et Blanc). **Tipografo o "finito di stampare":** Roanne, Imprimerie de Ferlay. **Anno di ristampa:** 1864. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [4], XXIX, 421; (2) XIV, 384. **Formato e dimensioni:** 9,5 cm x 14,5 cm x 3,4 cm. **Dimensioni gabbia:** 12,2 cm x 7,2 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** I primi tre grafemi dell'ultimo lemma di ogni colonna.

Indice: (1) [3]. Frontespizio; I-XXIX. *Abrégé de la grammaire italienne*; 1-407. *Dictionnaire de poche français-italien*; 407-415. *Dictionnaire géographique français-italien*; 415-419. *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes*; 419-421. *Noms des nations anciennes et modernes*. (2) I-XIV. *Conjugazioni dei*

verbi regolari ed irregolari della lingua francese; XIV. Abbreviazioni; 1-384. *Nuovo dizionario italiano-francese*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Il dizionario dei nomi propri è soltanto nella prima parte. Edizione identica a quella del 1863.

Biblioteca: RM 0731. **Collocazione:** T 02407. **Schedatore:** Anna Maria MANDICH.

[319]

1864

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Antonio RONNA

Frontespizio: (1) **DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // CONTENANT // Les mots admis par l'Académie française, et par les meilleurs // Dictionnaires publiés en Italie, // Les termes de science, d'arts, de commerce, // ceux employés dans la navigation à la vapeur, et les // chemins de fer, etc., // AVEC // l'indication des genres dans les deux langues, // l'accent tonique dans la partie italienne, // et les différentes prononciations de l'E, de l'O et du Z, // etc., etc., etc., // PAR A. RONNA, // AUTEUR DU DICTIONNAIRE FRANÇAIS-ITALIEN ET ITALIEN-FRANÇAIS // A L'USAGE DE LA JEUNESSE, ETC. ETC., ETC., // PARIS // CH. FOURAUT, // acquéreur de la librairie classique de CH. HINGRAY, // 47, rue Saint-André-des-Arts // 1864** (2) **DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE // CONTENENTE // i vocabuli [sic] ammessi dall'Accademia francese, e dai migliori // Dizionari pubblicati in Italia, // I principali termini di scienze, arti, mercatura, // battelli a vapore, strade ferrate, ec., // E LA VARIA PRONUNZIA // Dell'E, dell'O e della Z // DA A. RONNA // AUTORE DEL DIZIONARIO FRANCESE-ITALIANO ITALIANO-FRANCESE // AD USO DELLA GIOVENTU, EC., EC., EC. // PARIGI // CH. FOURAUT, // acquéreur de la librairie classique de CH. HINGRAY, // 47, rue Saint-André-des-Arts // 1864.**

Luogo edizione: Parigi. **Editore:** Charles Fouraut. **Tipografo o "finito di stampare":** Typographie de G. Silbermann, Strasbourg. **Anno di ristampa:** 1864. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [8], 304; (2) [4], 414. **Formato e dimensioni:** In-32°; 8,5 cm x 11,5 cm x 3 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,5 cm x 10,2 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Su ogni colonna 3 grafemi dell'ultimo lemma.

Indice: (1) [1]. Occhiello; [2]. Nome del tipografo; [3]. Frontespizio; [5]. *Avis de l'éditeur*; [7]. *Abréviations*; 1-289. *Dictionnaire français-italien*; 290-296. Dizionario dei nomi propri fr.-it.; 297-304. Dizionario geografico fr.-it. (2) [1] Occhiello; [2]. Nome del tipografo; [3] Frontespizio; [4] *Abbreviature*; 1-288. Parte mancante.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Edizione identica a quella del 1858. Anche qui come nell'edizione del 1861, la data sul frontespizio è stampigliata in rosso. Un ulteriore timbro rettangolare reca la scritta: *Depôt legal Bas-Rhin*. L'esemplare consultato è mutilo della copertina e di pagine della seconda parte, che si interrompe al lemma: *Rifrustare*.

Sulla prima pagina del lemmario it.-fr. vi è inoltre scritto erroneamente: *Dizionario francese ed italiano*.

Biblioteca: Fr. 751131010. **Collocazione:** X-31343. **Schedatore:** Nadia MINERVA.

[320]

1865

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, Vincenzo MANNI

Frontespizio: (1) **DIZIONARIO** // PORTATILE E DI PRONUNZIA, // **FRANCESE ITALIANO** // E // **ITALIANO-FRANCESE** // COMPOSTO // SUL VOCABOLARIO DEGLI ACCADEMICI DELLA CRUSCA, // DI CUI S'E' SEGUITA L'ORTOGRAFIA, E SU' MIGLIORI DIZIONARI FRANCESI; // DISPOSTO SOPRA UNA NUOVA PIANTA: // RACCHIUDENTE: // 1° La pronunzia scritta al lato di ciascun vocabolo delle due lingue; // 2° L'accento su tutte le parole italiane; // 3° La coniugazione de' tempi irregolari de' verbi delle due lingue; // 3° La coniugazione de' tempi irregolari de' verbi delle due lingue; // 4° Un trattato elementare di pronunzia francese per uso degl'Italiani, // e di pronunzia italiana per uso de' Francesi; // 5° Una tavola di nomi proprii d'uomini, nazioni, ec. // **DA G. L. BARTOLOMEO CORMON**, // E DA VINCENZO MANNI // EX-PROFESSORE DI LINGUA ITALIANA NELLA SCUOLA CENTRALE. // QUATTORDICESIMA EDIZIONE. // **PARIGI E LIONE**, // LIBRERIA CORMON E BLANC, // SCHEURING E C^{ia}, EDITORI, // LIONE, via Boissac, n° 9. // 1865. (2) **DICTIONNAIRE** // **PORTATIF ET DE PRONONCIATION**, // **ITALIEN-FRANÇAIS** // **ET FRANÇAIS-ITALIEN** // COMPOSÉ // SUR LE VOCABULAIRE ITALIEN DE L'ACADEMIE DE LA CRUSCA, DONT ON A SUIVI L'ORTHOGRAPHE ET SUR LES MEILLEURS DICTIONNAIRES FRANÇAIS, // REDIGE D'APRES UN PLAN ABSOLUMENT NEUF; // CONTENANT: // 1° La prononciation écrite à côté de chaque mot de ces deux langues; // 2° L'accent prosodique sur tous les mots italiens; // 3° La conjugaison des temps irréguliers des verbes des deux langues; // 4° Un traité élémentaire de prononciation pour l'italien à l'usage des Français, // et pour le français à l'usage des Italiens; // 5° Un vocabulaire des noms propres d'hommes, de nations, etc. // **PAR J.-L. BARTHELEMY CORMON**, // ET PAR VINCENT MANNI, // EX-PROFESSEUR DE LANGUE ITALIENNE A L'ECOLE CENTRALE. // QUATORZIEME EDITION. // **PARIS ET LYON**, // ANCIENNE MAISON CORMON ET BLANC, // SCHEURING ET Cie, // A LYON, rue Boissac, n. 9. // 1865.

Edizione: 14^a. **Luogo edizione:** Parigi, Lione. **Editore:** Libreria Cormon e Blanc, Scheuring e Cia Editori. **Anno di ristampa:** 1865. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [4], VI, 420; (2) [4], 527. **Formato e dimensioni:** In-8°; 13,5 cm x 21,2 cm x 4,4 cm. **Dimensioni gabbia:** 18,4 cm x 10,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi.

Indice: (1) II. *Tavola de' segni e delle abbreviature che si trovano in questo volume*; III-V. *Elementi di pronunzia della lingua francese, per uso degli italiani*; VI. *Coniugazione de' verbi ausiliari*; 1-416. *Dizionario francese-italiano*. (2) [3]. *Tableau des signes et abréviations employés dans ce volume*; [4]. *Eléments de prononciation de la langue italienne à l'usage des Français*; IV bis. *Conjugaison des verbes auxiliaires*; 417-420. *Tavola d'alcuni nomi propri d'uomini, di donne, di paesi, di nazioni, ec., ec.*; 1- 527. *Dictionnaire Italien-Français*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Edizione identica nel contenuto a quella del 1843 (Lione, Parigi) anche se la rilegatura delle diverse parti è dissimile.

Biblioteca: TO 0328. **Collocazione:** CH.mn.266. **Altre biblioteche:** Fr. 751131010 / X-23357, J. L. — BO 0034 / 9 i i. IV. 16, C.P. **Schedatore:** Marita MATTIODA.

[321]

1866

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Giuseppe ASTI, Oreste FERRARIO

Primo autore: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI

Frontespizio: (1) (2) DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO // E // ITALIANO-FRANCESE // DI // CORMON E MANNI // compilato // SUI MIGLIORI LESSICI MODERNI D'AMBE LE LINGUE // ED ARRICCHITO D'OLTRE 3000 VOCABOLI // DA // GIUSEPPE ASTI // professore di lingua e letteratura francese // TERZA EDIZIONE // per cura di // O. FERRARIO // MILANO // FRATELLI FERRARIO // Santa Margherita, 1106 // 1866.

Edizione: 3^a. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Fratelli Ferrario. **Tipografo o "finito di stampare":** Tipografia dell'Orfanotrofio dei Maschi. **Anno di ristampa:** 1866. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [8], 968. **Formato e dimensioni:** In-16°; 9,5 cm x 15,5 cm x 4 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,5 cm x 13 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi per colonna.

Indice: (1) [1]. Foglio di guardia; [2]. Stampa raffigurante la Francia che dispensa corone ai suoi letterati: *Aux Grands écriv[ains] la France reconnaissante*; [3]. Occhiello; [5-6]. Prefazione; [7]. Frontespizio; [8]. Abbreviazioni; 1-452. Lemmario fr.-it.; 453-458. *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes*; 458-460. *Noms des nations anciennes et modernes*; 461-467. *Dictionnaire géographique français-italien pour les noms qui ne s'écrivent pas de même dans les deux langues*. (2) 468. *Abréviations générales*; 469-958. Lemmario it.-fr.; 959-962. *Nomi propri maschili e femminili*; 962-965. Elenco di nomi geografici; 966-968. *Nomi di nazioni antiche e moderne*.

Tipologie: Generale

Note generali: Edizione identica a quella del 1859, Milano, Fratelli Ferrario (2^a edizione).

Biblioteca: TN 0103. **Collocazione:** A.47.18. **Schedatore:** Laura RESCIA.

[322]

1866 (?)

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: A. BRICCOLANI

Frontespizio: (1) NOUVEAU // DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // ET ITALIEN-FRANÇAIS // RÉDIGÉ // D'APRÈS LES DICTIONNAIRES FRANÇAIS ET ITALIENS // LES PLUS COMPLETS // Par le chevalier Briccolani // TROISIÈME ÉDITION // AUGMENTÉE // D'UN GRAND NOMBRE DE MOTS, DE PHRASES, ET DE LOCUTIONS // qui ne se trouvent point dans les autres Dictionnaires de poche // extraits des classiques italiens les plus estimés // et traduits par les meilleurs écrivains français // PARIS // LIBRAIRIE CLASSIQUE DE F.-E. ANDRÉ-GUÉDON // Successeur de Mme Vve Thiériot // 15, RUE SÉGUIER, 15 (2) NUOVO // DIZIONARIO // ITALIANO - FRANCESE // E // FRANCESE - ITALIANO // COMPOSTO // SU' MIGLIORI DIZIONARI ITALIANI E FRANCESI // Dal cavaliere Briccolani // AUMENTATO // DI MOTI [sic] VOCABULI [sic] OMESSI IN TUTTI GLI ALTRI DIZIONARI PORTATILI // di frasi che si trovano ne' principali classici italiani, tradotti // da' migliori scrittori francesi // PARIGI // LIBRERIA CLASSICA DI F.-E. ANDRÉ-GUÉDON // Successore della signora Vedova Thiériot // 15, STRADA SÉGUIER, 15.

Edizione: 3^a. **Marca tipografica:** Le lettere A e G all'interno di una cornice oblunga stile cameo in posizione orizzontale. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** F. E. André-Guédon. **Anno di ristampa:** 1866 (?). **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [7], [6], 494, [2]; (2) [4], 743, 8, 4, [10]. **Formato e dimensioni:** 9 cm x 14,1 cm x 6,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,3 cm x 12 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Nel centro di ogni colonna i tre grafemi iniziali dell'ultimo lemma della colonna.

Indice: (1) [1]. 1° "Frontespizio" (in effetti si tratta probabilmente della copertina d'origine prima della rilegatura); [3]. Occhiello; [4]. Pubblicità per manuali per l'insegnamento del tedesco; [5]. 2° Frontespizio; [6]. *Avertissement*; 1-484. Dizionario fr.-it.; 485-490. *Noms propres d'hommes et de femmes*; 491-494. *Noms de nations anciennes et modernes*; 495-496. *Abréviations*. (2) [1]. Occhiello; [3]. Frontespizio; 1-731. Dizionario it.-fr.; 732-738. *Nomi propri d'uomi [sic] e di donne*; 739-741. *Voc. dei nomi dei popoli* (include in effetti anche nomi di persona); 742-743. *Abbreviazioni*; [1-8]. *Extrait du catalogue de la Librairie classique de André-Guédon*; [1-4]. *Manuels de la librairie André-Guédon pour l'enseignement des langues modernes (allemand, italien, anglais, espagnol)*; [2]. questa pagina corrisponde alla quarta di copertina prima della rilegatura e pubblicizza manuali per l'insegnamento del tedesco.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: La data 1866 è scritta con inchiostro rosso, la rilegatura non è d'origine. Il rilegatore ha aggiunto otto pagine all'inizio e altrettante alla fine del volume. Edizione identica a quella del 1843.

Biblioteca: Fr. 751131010. **Collocazione:** X 21955. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[323]

1866

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Giuseppe PARRILLI

Frontespizio: (1.1) **DIZIONARIO // DI MARINERIA MILITARE // ITALIANO-FRANCESE E FRANCESE-ITALIANO // DEL // BARONE GIUSEPPE PARRILLI // OPERA DEDICATA A SUA MAESTÀ IL RE D'ITALIA // VITTORIO EMANUELE II // ed illustrata con incisioni in legno // VOLUME I. // NAPOLI // STABILIMENTO TIPOGRAFICO DI PASQUALE ANDROSIO // Via Banchinuovi, 13. // 1866 (1.2) **DIZIONARIO // DI MARINERIA MILITARE // ITALIANO-FRANCESE E FRANCESE-ITALIANO // DEL // BARONE GIUSEPPE PARRILLI // OPERA DEDICATA A SUA MAESTÀ IL RE D'ITALIA // VITTORIO EMANUELE II // ed illustrata con incisioni in legno // VOLUME I. // NAPOLI // STABILIMENTO TIPOGRAFICO DI PASQUALE ANDROSIO // Via Banchinuovi, 13. // 1866 (2) **VOCABOLARIO DI RAPPORTO // FRANCESE-ITALIANO.******

Edizione: 2^a. **Marca tipografica:** (1.1) Veliero; (1.2) Nave a vapore. **Luogo edizione:** Napoli. **Editore:** Stabilimento tipografico di Pasquale Androsio. **Anno di edizione:** 1866. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1.1) [15], 680, [5]; (1.2) [9], 677, [4]; (2) 138. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo e dell'ultimo lemma di ogni colonna.

Indice: (1.1) [6]. Dedicà; [8]. Occhiello; [10]. Frontespizio; [12-13]. *A sua Maestà Vittorio Emanuele II Re d'Italia*; [14]. Lettera del *Gabinetto particolare di sua Maestà*; 1-6. *L'autore a chi legge*; 7-680. Lemmario it.-fr.; [1]. *Spiegazione delle Abbreviature*; [3] *Errori/Correzioni*. (1.2) [5]. Dedicà; [6]. Occhiello; [8]. Frontespizio; 1-642. Lemmario it.-fr.; 643-676. *Appendice di voci usate nel dizionario e non registrate alfabeticamente*; (2) 677-815. Lemmario fr.-it.; [1]. *Errori/Correzioni*.

Tipologie: Di linguaggi settoriali

Note generali: Il primo volume contiene il lemmario it.-fr. dalla lettera A alla lettera L; il secondo volume dalla M alla Z; Solo nel secondo volume è presente il Lemmario fr.-it. che consta di 138 pagine (*Vocabolario di rapporto Francese-Italiano*); Questa edizione è stata trovata in Google books. Risulta dunque impossibile comunicare il formato e le dimensioni del libro così come le dimensioni della gabbia.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: it. **Lemmario:** it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: L'autore specifica che *Siffatto linguaggio è noto per consuetudine solo da coloro i quali esercitano quelle date arti o mestieri* e quindi si tratta di un linguaggio *inintelligibile per tutti gli altri ordini della civil*

comunanza. Il Parrilli critica la *non curanza de' nostri uomini di lettere e compilatori dei vocabolarii generali della lingua italiana* per non aver arricchito sufficientemente i dizionari di termini tecnici *intesi ad esprimere i nuovi trovati dell'arte medesima* e per aver lasciato nell'imbarazzo i *giovanetti, i quali si dedicavano alla carriera marittima* e che erano costretti a ricorrere agli scrittori francesi *per addentrarsi negli svariati studii pertinenti alle tante branche dell'arte della marineria* e si trovavano preclusa *la strada a renderli nel patrio idioma*. Il suo scopo, dunque, fin dal 1842, è stato quello di compilare un vocabolario per innalzare *la nostra lingua ai bisogni dell'arte navale dell'epoca* e per toglierla *da quello stato di inferiorità in cui trovavasi rispetto all'idioma francese*. L'autore propone un linguaggio *novello pei marini dell'intera penisola* e partendo *da un tecnicismo noto per venire dall'ignoto* scelse il francese come il più ricco ed il più affine all'italiana favella prendendo i vocaboli da: 1. libri avvalorati dall'uso fattone dai patrii autori; 2. dal tecnicismo in uso nelle diverse marine italiane [...] che avevano un significato unico; 3. dagli inventarii della marina napoletana e veneta; 4. In mancanza studiando le voci francesi e in difetto di queste le inglesi [...] ne proposi delle novelle. Dopo gli avvenimenti che portarono all'unità d'Italia nel 1860, le marine di Napoli, della Sardegna e di Venezia si ritrovarono riunite sotto un'unica bandiera e gli ufficiali abituati a comandare con diverso linguaggio trovavansi riuniti a bordo della medesima nave e dovevano essere obbediti da uomini abituati ad altri vocaboli o a vocaboli con significato diverso, in questo frangente l'autore spiega che il suo dizionario diventa di grande importanza e che nel 1862 l'Ammiraglio Conte Carlo di Persano, responsabile del Ministero della Marina, decreta che *il tecnicismo consegnato nel [...] vocabolario militare di marineria* di Giuseppe Parrilli costituisce *d'allora innanti il linguaggio ufficiale della marineria italiana* (1-6). **Dedica:** In entrambi i volumi è presente la stessa dedica di Parrilli: *Al Signor Capitano di vascello Barone Guglielmo Acton omaggio dell'autore*. **Illustrazioni:** sì: velieri, vascelli, corvette, etc. **Tavole illustrative:** sì. **Altro:** Un *Catalogo di tutte le costellazioni scoperte fin oggi* con relativa traduzione; *Tabelle*; diversi *Specchi* dei quali si riporta qualche esempio: *Specchio delle dimensioni dei principali pezzi di costruzione delle navi da guerra*; *Specchio della dissaturazione dell'acqua di mare a diversi punti della ebollizione*; *Specchio dello effetto utile di talune macchine a vapore marine*; *Specchio dell'intervallo di tempo per lo quale il flusso precede o siegue il passaggio della luna pel meridiano*; *Specchio della distanza de' diversi primi meridiani da quello di Parigi*. Il Lemmario è ricchissimo di dettagli e di informazioni enciclopediche, riportate esclusivamente in it. per la maggior parte dei lemmi presenti nel dizionario, ad esempio: per il lemma *Macchina. Machine* (s.f.) sono presenti ben 18 pagine.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.

Note: I nomi propri sono perlopiù nomi di stelle.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione: sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discri-**

minatore di significato: sì. **Marche:** Di linguaggi settoriali: sì. **Elementi pluriverbali:** **Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi:** **Inventati con verbo coniugato:** sì. **Paradigma:** **Sinonimi e parasononimi:** sì.

Biblioteca: Biblioteca pubblica di New York. **Collocazione:** Google books. **Schedatore:** Marie-Denise SCLAFANI.

.....
[324]

1867

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Parmenio BETTOLI

Frontespizio: (1) (2) **VOCABOLARIO TECNICO // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // ad uso // de' costruttori di lavori pubblici [sic] e, più specialmente, degl'ingegneri // ed agenti delle strade ferrate // COMPILATO PER CURA // DI // PARMENIO BETTOLI // già impiegato della Società Concessionaria delle ferrovie dell'Italia Centrale; Segretario dell'Impresa Bonacini, Guastalla e C.i; Capo d'ufficio delle Imprese riunite Vitali, Picard, Charles e C.i: e Brassey, Parent e Buddicom. // PARMA, 1867 // Tipografia editrice di P. Grazioli // Strada S. Lucia N.° 15.**

Edizione: 1^a. **Marca tipografica:** Solo un fregio ornamentale (floreale) sul frontespizio. **Luogo edizione:** Parma. **Editore:** P. Grazioli. **Tipografo o "finito di stampare":** Tipografia editrice P. Grazioli. **Anno di edizione:** 1867. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 360, [2]. **Formato e dimensioni:** 12,4 cm x 18,8 cm x 2,4 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,3 cm x 13,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** no.

Indice: (1) 3. Frontespizio; 5-6. *Prefazione*; 7-195. Parte prima. *Italiano-Francese*; 196-198. pp. Bianche. (2) 199-355. Occhiello parte seconda. *Francese-Italiano*; 357. *Aviso*. [sic] *Strade ferrate Calabro-Sicule* (di P. Bettoli); 359-360. *Alle compagnie drammatiche italiane. Repertorio di Parmenio Bettoli*; [1-4]. 3 tav. su due fogli non numerati; [2]. *Altre pubblicazioni di questa tipografia*.

Tipologie: Di linguaggi settoriali

Note generali: Il vocabolario è seguito da un avviso di mano dell'autore nel quale si annuncia l'uscita, prevista per "il prossimo venturo Novembre", di una *Memoria* dello stesso sulle ferrovie calabro-sicule e *sull'impresa Vitali, Picard, Charles e C.i costruttrice delle medesime*. L'autore chiede perciò a chiunque (impiegati o appaltatori) abbia avuto a che fare con questa ditta di fornirgli chiarimenti che si ritengano utili per la pubblicazione. Nel successivo foglio viene riportata l'importante produzione di Parmenio Bettoli per il teatro. Si tratta di 21 opere di cui vengono forniti titolo e genere (es. *Una scommessa*, scherzo comico); per informazioni relative alla messa in scena delle stesse si rinvia all'autore di cui viene fornito l'indirizzo. Nell'ultimo foglio *Altre pubblicazioni di questa tipografia* vengono riportate le altre pubblicazioni della stessa tipografia.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** it. **Lemmario:** (1) fr.; (2) it.

Note: Per la parte it.-fr. l'autore fa riferimento ad un utilizzatore francese (o francofono) e dunque tutte le spiegazioni sono date in fr., mentre per la parte fr.-it. è il contrario.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: L'autore dichiara di aver voluto *adempiere, del suo meglio, ad una grave lacuna lasciata finora nella lessicografia delle due lingue sorelle, e di gittare le prime basi sulle quali, più tardi, erigere più grande e più completo edificio*. Prima di questo non esistevano dizionari di questo tipo benché la maggior parte dei termini qui registrati si trovassero nel *Nuovo Alberti*, ma, egli osserva, *e per la loro voluminosità e pel loro troppo alto prezzo, siffatte opere non possono servire ché a pochi e in date maniere*. Esiste il *Prontuario del Servetti* ma è *incompleto e poco efficace* perché a fianco del lemmario it. manca il lemmario fr. e inoltre è pieno di errori per *l'assoluto difetto di definizioni di certi termini e la erronea traduzione di molti altri*. Il volume è il frutto di 12 anni di lavoro presso le principali amministrazioni ferroviarie it. Spiega inoltre la sua scelta del linguaggio metalessicografico utilizzato nelle due parti dell'opera: la prima parte infatti dovrà servire principalmente ad un francese che cercherà delle spiegazioni per il termine che deve tradurre e avrà bisogno di averle nella sua lingua e viceversa per la seconda parte. Aggiunge di aver sempre fatto seguire al termine più preciso uno o più sinonimi utilizzabili in quel contesto e di aver cercato di tradurre tutti i termini evitando di dichiarare un termine intraducibile come spesso si fa (*non ammetto che vi siano termini, o frasi, che non si possano tradurre; e, se talora sono io pure incapato in qualche lacuna, la attribuisco io medesimo a mia inscienza, non ad impossibilità*) e di aver cercato di evitare quelle parole francesi *accettate tal quali da noi, senza alcun studio per conoscere se riuscisse tradurle, come a dire le betoniere, le cremagliere, [...] e barbarismi simili, che fanno arricciare i capelli e stridere i denti*. **Tavole illustrative:** sì. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Il *Nuovo Alberti* e *Servetti* (v. prefazione). **Criteri di selezione dei lemmi:** Termini tecnici.

Note: La prefazione porta la data 30 settembre 1867.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

LEMMA. Glossa descrittiva o definizionale: sì. **Discriminatore di significato:** sì.

Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. **Esempi: Inventati con verbo all'infinito:**

sì. **Paradigma: Sinonimi e parasononimi:** sì.

Note: Gli esempi sono molto rari. Nella parte it.-fr. manca la "Y".

Biblioteca: PR 0072. **Collocazione:** Ferrarini 260. **Schedatore:** Anna Maria MANDICH.

[325]

1867

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Costanzo FERRARI

Frontespizio: (1) NOUVEAU DICTIONNAIRE // ITALIEN-FRANÇAIS // ET // FRANÇAIS-ITALIEN // CONTENANT // TOUT LE VOCABULAIRE DE LA LANGUE

USUELLE // ET DONNANT LA PRONONCIATION FIGURÉE DES MOTS ITALIENS // ET CELLE DES MOTS FRANÇAIS // DANS LES CAS DOUTEUX ET DIFFICILES // PAR C. [SIC] FERRARI // ANCIEN PROFESSEUR À L'ÉCOLE NORMALE DE MILAN ET À L'UNIVERSITÉ DE TURIN // AUTEUR DE LA GRAMMAIRE ITALIENNE // PARTIE ITALIENNE-FRANÇAISE // PARIS // GARNIER FRÈRES, LIBRAIRES-ÉDITEURS // 6, RUE DES SAINTS-PÈRES, ET PALAIS ROYAL, 215 // 1867 (2) NUOVO DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO // E // ITALIANO-FRANCESE // CONTENENTE // TUTTI I VOCABOLI DELLA LINGUA PRATICA // COLLA PRONUNZIA FIGURATA DELLE PAROLE ITALIANE E FRANCESI // NEI CASI DUBBIOSI E DIFFICILI // DI C. FERRARI // AUTORE DELLA GRAMMATICA ITALIANA // PARTE FRANCESE-ITALIANA // PARIGI // FRATELLI GARNIER, EDITORI-LIBRAI // 6, VIA DEI SAINTS-PÈRES, E AL PALAZZO REALE, 215 // 1867.

Luogo edizione: Parigi. **Editore:** Garnier Frères. **Anno di ristampa:** 1867. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [3], XI, [2], 568; (2) [3], XV, [2], 372. **Formato e dimensioni:** 9 cm x 14 cm x 5 cm. **Dimensioni gabbia:** 7 cm x 11 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi.

Indice: (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; V-VI. *Préface*; VII. *Instructions sur la prononciation italienne*; VIII. *Liste des verbes irréguliers de la langue italienne*; XII. *Explication des abréviations*; 1-558. Lemmario it.-fr.; 558-564. *Vocabulaire des noms propres d'hommes et de femmes*; 565-568. *Vocabulaire des noms géographiques*. (2) I. Occhiello; III. Frontespizio; V-VI. Prefazione; VII-IX. *Istruzioni sulla pronunzia*; X-XV. Lista dei verbi irregolari; XVI. Abbreviature; 2-366. Lemmario fr.-it.; 367-372. *Nomi maschili e femminili*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Edizione identica a quella del 1863, ad eccezione dell'indirizzo degli editori riportato nel frontespizio.

Biblioteca: Biblioteca Tessmann, Bolzano. **Collocazione:** [I 5634 a]. **Schedatore:** Laura RESCIA.

[326]

1867

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Gemello GORINI

Primo autore: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI, **Terzo autore:** Antonio SERGENT, **Quarto autore:** Alessandro STRAMBIO

Frontespizio: (1) (2) DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO E ITALIANO-FRANCESE // COMPILATO SULLE TRACCE DI QUELLO // DI // CORMON E MANNI // ED AGGIUNTIVI // QUATTROMILA VOCABOLI TECNICI TOLTI DAL GRAN DIZIONARIO // SERGENT E STRAMBIO // preceduto da una breve teoria sulla conjugazione de' verbi // aggiuntovi la pronuncia per gl'ita-

liani // ed i Dizionarii de' nomi proprii francesi-italiani sì personali che geografici // EDIZIONE RIVEDUTA, CORRETTA E RIORDINATA // DAL DOTTORE // **GEMELLO GORINI** // MILANO // FRANCESCO PAGNONI TIPOGrafo EDITORE // 1867.

Luogo edizione: Milano. **Editore:** Pagnoni. **Tipografo o “finito di stampare”:** Tip. Francesco Pagnoni. **Anno di ristampa:** 1867. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) XXIX, 1056. **Formato e dimensioni:** 11 cm x 16 cm x 6 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,4 cm x 13,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo lemma di ogni colonna.

Indice: (1) I. Pagina mancante; III. Frontespizio; IV. Indicazione del tipografo; V. Prefazione; VII. *Della conjugazione dei verbi francesi*; VIII-X. *Verbi ausiliari*; XI-XVII. *Conjugazione de' verbi regolari*; XVIII-XXV. *Verbi irregolari*; XXVI. *Pronuncia delle sillabe vocali composte o dittonghi*; XXVII-XXVIII. *Osservazioni ed aggiunte alla pronuncia*; XXIX. *Abbreviazioni*; [1]. Occhiello; 1-515. Dictionnaire fr.-it.; 517-522. *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes*; 523-529. *Dictionnaire géographique français-italien pour les noms qui ne s'écrivent pas de même dans les deux langues*; 531-533. *Noms des nations anciennes et modernes*. (2) 535. Occhiello; 537-1048. Dizionario it.-fr.; 1049-1051. *Nomi proprii maschili e femminili*; 1053-1056. *Elenco di nomi geografici*.

Tipologie: Generale

Note generali: Edizione identica a quella del 1860, Milano, Pagnoni.

Biblioteca: MI 0291. **Collocazione:** II-1-d-129. **Schedatore:** Michela MURANO.

[327]

1868

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Gemello GORINI

Primo autore: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI, **Terzo autore:** Antonio SERGENT, **Quarto autore:** Alessandro STRAMBIO

Frontespizio: (1) (2) DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO E ITALIANO-FRANCESE // COMPILATO SULLE TRACCE DI QUELLO // DI // CORMON E MANNI // ED AGGIUNTIVI // QUATTROMILA VOCABOLI TECNICI TOLTI DAL GRAN DIZIONARIO // **SERGENT E STRAMBIO** // preceduto da una breve teoria sulla conjugazione de' verbi // aggiuntovi la pronuncia francese per gl'Italiani // ed i Dizionarii de' nomi proprii francesi-italiani sì personali che geografici // EDIZIONE RIVEDUTA, CORRETTA E RIORDINATA // DAL DOTTORE// **GEMELLO GORINI** // MILANO // FRANCESCO PAGNONI TIPOGrafo EDITORE // 1868.

Luogo edizione: Milano. **Editore:** Pagnoni. **Tipografo o “finito di stampare”:** Tip. Francesco Pagnoni. **Anno di ristampa:** 1868. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) XXIX, [2], 1056. **Formato e dimensioni:** 12 cm x 17,2 cm x 5,5

cm. **Dimensioni gabbia:** 8 cm x 13,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo e dell'ultimo lemma della colonna.

Indice: (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; IV. *Tip. Francesco Pagnoni*; V. *Prefazione*; VII-XXV. *Della conjugazione dei verbi francesi*; XXVI. *Pronuncia delle sillabe vocali composte o dittonghi*; XXVII-XXVIII. *Osservazioni ed aggiunte alla pronuncia*; XXIX. *Abbreviazioni*; [1]. Occhiello; 1-515. Lemmario fr.-it.; 517-522. *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes*; 523-529. *Dictionnaire géographique française[sic]-italien pour les noms qui ne s'écrivent pas de même dans les deux langues*; 531-533. *Noms des nations anciennes et modernes*. (2) 535. Occhiello; 537-1048. Lemmario it.-fr.; 1049-1051. *Nomi propri maschili e femminili*; 1053-1056. *Elenco dei nomi geografici. Fine.*

Tipologie: Generale

Note generali: Edizione identica a quella del 1860, Milano, Pagnoni. La copertina verde chiaro, inquadrata da una doppia cornice rossa con fregio geometrico nero, riporta quasi lo stesso titolo del frontespizio: VOCABOLARIO // FRANCESE-ITALIANO // ED // ITALIANO-FRANCESE // COMPILATO SULLE TRACCE DI QUELLO // DI // CORMON E MANNI // AGGIUNTIVI // QUATTROMILA VOCABOLI TECNICI TOLTI DAL GRAN DIZIONARIO // SERGENT E STRAMBIO // preceduto da una breve teoria sulla conjugazione de' verbi // aggiuntovi la pronuncia francese per gl'Italiani // ed i Dizionarii de' nomi propri e della nomenclatura geografica // EDIZIONE RIVEDUTA, CORRETTA E RIORDINATA // DAL DOTTORE// **GEMELLO GORINI // MILANO // FRANCESCO PAGNONI // PREMIATO CON MEDAGLIE D'ORO DA S. M. VITTORIO EMANUELE II // RE D'ITALIA.** Le voci *VOCABOLARIO // FRANCESE-ITALIANO, ITALIANO-FRANCESE, CORMON E MANNI // AGGIUNTIVI // QUATTROMILA VOCABOLI TECNICI TOLTI DAL GRAN DIZIONARIO // SERGENT E STRAMBIO* sono scritte in rosso.

Biblioteca: RM 0267. **Collocazione:** 220. C. 195 e 61. 4. I. 10. **Schedatore:** Claude BISQUERRA.

[328]

1869

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Giuseppe ASTI, Oreste FERRARIO

Primo autore: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI

Frontespizio: (1) (2) **DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO // E // ITALIANO-FRANCESE // DI // CORMON E MANNI // COMPILATO // SUI MIGLIORI LESSICI MODERNI D'AMBE LE LINGUE // ED ARRICCHITO D'OLTRE 3000 VOCABOLI // DA // GIUSEPPE ASTI // professore di lingua e letteratura francese // TERZA EDIZIONE // per cura di // O. FERRARIO // MILANO // FRATELLI FERRARIO // Santa Margherita, 1106 // 1869.**

Edizione: 3^a (erroneamente dichiarato nella prefazione). **Luogo edizione:** Milano.

Editore: Fratelli Ferrario. **Tipografo o "finito di stampare":** Tip. dell'Orfanotrofio

dei Maschi. **Anno di ristampa:** 1869. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [8] 968. **Formato e dimensioni:** In-8°; 9,5 cm x 14,5 cm x 3,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,5 cm x 12,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo e dell'ultimo lemma.

Indice: (1) 3. Frontespizio; 5-6. Avvertenza; 7. Occhiello; 8. *Abbreviazioni*; 1-452. *Dictionnaire fr.-it.*; 453-458. *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes*; 458-460. *Noms des nations anciennes et modernes*; 461-467. *Dictionnaire géographique français-italien pour les noms qui ne s'écrivent pas de même dans les deux langues*. (2) 468. *Abréviations générales*; 469-938. *Dizionario it.-fr.*; 959-962. *Nomi propri maschili e femminili*; 962-964. *Elenco di nomi geografici*; 965-968. *Nomi di nazioni antiche e moderne*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Pagine di guardia di colore rosa e bianche. La rilegatura è nella parte posteriore; la copertina originale non si vede. Sul retro della seconda pagina di guardia, posta a fronte del frontespizio, vi è una grisaglia rappresentante, in posizione centrale, la statua della libertà che tiene due corone di alloro; il piedistallo su cui poggia porta l'iscrizione "Aux grands écrivains la France reconnaissante". Sulla sinistra è raffigurato un uomo con paramenti, che rappresenta il clero, a destra un uomo in abiti civili. In primo piano, seduta sul piedistallo verso destra vi è una donna con un globo, due libri e un rotolo. Edizione identica alla prima di Giuseppe Asti del 1859. L'*Avvertenza*, firmata *Gli editori*, parla di *terza edizione del dizionario*, mentre, in effetti, si è giunti almeno alla sesta. Gli editori, dunque, hanno ripreso un'*Avvertenza* precedente.

Biblioteca: MI 0133. **Collocazione:** V.St.G.VII.101. **Altre biblioteche:** TP 0022 / IV.B.88, J.L. **Schedatore:** Monica BARSI.

[329]

1869

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Gemello GORINI

Primo autore: Jacques-Louis Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI, **Terzo autore:** Antonio SERGENT, **Quarto autore:** Alessandro STRAMBIO

Frontespizio: (1) (2) **DIZIONARIO** // FRANCESE-ITALIANO E ITALIANO-FRANCESE // COMPILATO SULLE TRACCE DI QUELLO // DI // **CORMON E MANNI** // ED AGGIUNTIVI // QUATTROMILA VOCABOLI TECNICI TOLTI DAL GRAN DIZIONARIO // **SERGENT E STRAMBIO** // preceduto da una breve teoria sulla conjugazione de' verbi // aggiuntovi la pronuncia francese per gl'italiani // ed i Dizionarii de' nomi proprii francesi-italiani sì personali che geografici // EDIZIONE RIVEDUTA, CORRETTA E RIORDINATA // DAL DOTTORE // **GEMELLO GORINI** // MILANO // FRANCESCO PAGNONI TIPOGrafo EDITORE // 1869.

Luogo edizione: Milano. **Editore:** Pagnoni. **Anno di ristampa:** 1869. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) XXIX, [3], 1056. **Formato e dimensioni:** In-16°; 10 cm x 16 cm x 4,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,5 cm x 13 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi.

Indice: (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; V. Prefazione; VII. *Della conjugazione dei verbi francesi*; VIII. *Verbi ausiliari*; XI-XVII. *Conjugazione dei verbi regolari*; XVIII-XXV. *Verbi irregolari*; XXVI. *Pronuncia delle sillabe vocali composte o dittinghi*; XXVII-XXVIII. *Osservazioni ed aggiunte alla pronuncia*; XXIX. *Abbreviazioni*; [III]; 1-515. Dictionnaire fr.-it.; 517-522. *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes*; 523-529. Dictionnaire géographique française-italien pour les noms qui ne s'écrivent pas de même dans les deux langues; 531-533. *Noms des nations anciennes et modernes*. (2) 535-1048. Dizionario it.-fr.; 1049-1051. *Nomi propri maschili e femminili*; 1053-1056. *Elenco dei nomi geografici*.

Tipologie: Generale

Note generali: Edizione identica a quella del 1860 (e successive) presso lo stesso editore.

Biblioteca: VC 0073. **Collocazione:** 5-C-3. **Altre biblioteche:** British Library / 12942.aaa.18, J. L. — TP 0022 / IV.B.88, J. L. — **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[330]

1870

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Luigi FINCATI

Frontespizio: (1) (2) DIZIONARIO DI MARINA // ITALIANO FRANCESE E FRANCESE ITALIANO // DI // LUIGI FINCATI // CAPITANO DI VASCELLO // GENOVA E TORINO // LUIGI BEUF Libraio-Editore // DI S. M. IL RE D'ITALIA // di S.A.R. il Principe [...], di S. A. R. il Principe Eugenio di Savoia // e della Regia Marina Italiana // 1870.

Edizione: 1^a. **Luogo edizione:** Genova, Torino. **Editore:** Luigi Beuf Libraio-Editore. **Anno di edizione:** 1870. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 381. **Formato e dimensioni:** 11 cm x 15,8 cm x 2,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,7 cm x 11,8 cm. **Numero colonne:** 1. **Testatine:** Tre grafemi. **Ex-libris:** Simoncini vecchio proprietario.

Indice: (1) (2) 3. Frontespizio; 5. Dedicà; 7. *L'Editore a chi legge*; 9-11. *L'Autore agli studiosi di cose marittime*; 13-55. *Ragionamento sul linguaggio marinaresco*; 57-286. Lemmario it.-fr.; 287-299. *Elenco de' principali comandi per la manovra navale*; 301-380. *Indice francese-italiano*; 381. Errata.

Tipologie: Di linguaggi settoriali, tascabile

Note generali: Nel frontespizio il titolo *Dizionario di marina*, il nome dell'autore e i luoghi di edizione sono in rosso come pure la doppia riga della gabbia.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** it. **Lemmario:** no.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Non vi è una prefazione vera e propria bensì tre introduzioni. La prima è dovuta alla penna dell'editore, Luigi Beuf, che presenta *una collezione di opere utili alla nostra Marina sia di guerra che di commercio*. Nella seconda introduzione, l'autore, rivolgendosi *agli studiosi di cose marittime*, parla della genesi del suo lavoro la quale si riassume in un confronto con *la voluminosa pubblicazione del signor Barone Parrilli sul medesimo soggetto*. Il Fincati ha ritenuto utile aggiungere un lungo e assai interessante *Ragionamento sul linguaggio marinaresco*, strutturato in sei parti e corredato da alcune note. Gli preme innanzitutto correggere due errori comuni: *che le genti marinaresche d'Italia usino idiomi tra loro differenti* e *che l'Italia manchi di lingua marinaresca scritta*. La colpa di queste false credenze è della *turba dei letterati*, primo fra tutti Simone Stratico che ebbe la *bizzarra idea di apprendere un nuovo frasario a duecento mila marinai sparsi sulla superficie del mare*. Un terzo errore consiste nel credere *gallicismi molti de' nostri vocaboli* quando una ben leggera conoscenza della storia della marina italiana e di quella francese *basta a provare chiaramente come sieno invece italianismi un grandissimo numero delle voci del vocabolario nautico de' nostri potenti vicini*. In effetti, sino al '400, nessun paese fuorché l'Italia possedeva *flotte e armate navali*; [...] *La nostra lingua marinaresca non poteva adunque non essere formata e completa molto prima della francese*. Infine, il Fincati s'impegna in un lungo ragionamento sulla storia della Marina italiana e sul suo vocabolario, regalandoci comunque alcune considerazioni divertenti sulla lingua fr.: *La lingua francese che tanto pretende di buona grazia e di maniere ricercate fa un vero lusso di voci a cui è base la radice cul. Riporterò qui quelle che si riferiscono al nostro linguaggio e v'apportò la traduzione italiana: Accul – un ridosso. Acculement des varangues – levata delle piane. Acculer – impoppare. Brassier à culer – bracciare a collo. ecc. [...] A questi aggiungasi: Couillard d'une voile – ventrino. Couillons de la verge de l'ancre – taccchi o dadi del fuso. Dedicà: Questo lavoro ai naviganti italiani di ogni grado e di ogni classe dedica con affettuoso rispetto il loro compagno Luigi Fincati capitano di vascello MDCCCLXX. Criteri di selezione dei lemmi: sì. Altro: Su questo esemplare è presente un'altra dedica manoscritta su un foglietto incollato: *Alla memoria dei pacifici naviganti mercantili Italiani periti per l'opera insidiosa del [sic] sommergibili tedeschi MDCCCXVII*. Inoltre, vi si trova un'altra nota biografica manoscritta firmata dal possessore Simonini: *Luigi Fincati vice ammiraglio morto a Venezia il 29 aprile 1893*. I lemmi sono selezionati in base alla loro modernità e alla frequenza del loro uso. Tuttavia il Fincati nutre un profondo amore per le locuzioni arcaiche che ne fanno un cultore del vocabolario antico. *Colle cose che vennero man mano abbandonate, abbandonaronsi pure i nomi co' quali venivano contraddistinte. Questi nomi devono rimanere intatti nel vocabolario della lingua di quell'epoca quasi testimoni ed interpreti della Storia* (31).*

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: La parte it.-fr. (1) e molto più estesa della parte fr.-it. (2).

LEMMA. Glossa descrittiva o definizionale: sì. **Discriminatore di significato:** sì.

Marche: di varietà diacronica: sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì.

Note: La parte (1), it.-fr., presenta lunghe glosse definizionali.

Biblioteca: MS 0001. **Collocazione:** 413 FIN. **Altre biblioteche:** FI 0211 / DIT.V.25.0.1 (mancante) — GB London - British Library, 8805 aa 24, J. L. — TN 0121, G 6 m 481, L.R. — TP 0022 / LXI.G.56, J. L. — **Schedatore:** Nicole MA-ROGER.

[331]

1871

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Charles TAUCHNITZ

Frontespizio: (1) NOUVEAU // DICTIONNAIRE // DE POCHE // FRANÇAIS-ITALIEN // ET // ITALIEN-FRANÇAIS // EDITION STÉRÉOTYPE DE CHARLES TAUCHNITZ // NOUVELLE IMPRESSION // PREMIÈRE PARTIE: FRANÇAIS-ITALIEN. // LEIPSIC // CHEZ OTTO HOLTZE // 1871 (2) NUOVO // DIZIONARIO // PORTATILE // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // COLL'ACCENTO SU TUTTE LE PAROLE ITALIANE. // EDIZIONE STEREOTIPA. // STAMPA NUOVA. // PARTE SECONDA: ITALIANO-FRANCESE. // LIPSIA // PRESSO OTTONE HOLTZE. // 1871

Luogo edizione: Lipsia. **Editore:** Ottone Holtze. **Tipografo o "finito di stampare":** Lipsiae. Impresserunt Metzger & Wittig. **Anno di edizione:** 1871. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [6], 326; (2) 328-735. **Formato e dimensioni:** 10,3 cm x 14,2 cm x 3,6 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,3 cm x 11,1 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Le prime tre lettere del primo e dell'ultimo lemma della pagina. **Ex-libris:** Biblioteca Bono-Cianciolo.

Indice: (1) [4]. Occhiello; [5]. Frontespizio; [6]. Tipografia; 1-281. Lemmario fr.-it.; 282-287. *Noms propres d'hommes et de femmes*; 287-289. *Noms des nations anciennes et modernes*; 290-313. *Dictionnaire géographique français-italien*; 314-325. *Conjugazioni de' verbi francesi tanto regolari che irregolari*. (2) 327. Frontespizio; 329-710. Lemmario it.-fr.; 711-734. *Tableau des conjugaisons des verbes réguliers et irréguliers*; 735. Abréviations.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Un'etichetta ingiallita sulla seconda di copertina indica che il libro è stato comprato presso la libreria Detken & Rocholl di Napoli. La lettera W è assente. I e J, U e V sono trattate separatamente.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** (1) it.; (2) fr. **Lemmario:** (1) fr.; (2) fr.

PARATESTO. **Compendio grammaticale:** Verbi regolari e irregolari, fr. (1) e it. (2). **Abbreviazioni:** per il fr. e l'it. (735).

LEMMARIO. **Unità lessicali semplici:** sì.

Note: I nomi propri e geografici sono in liste separate.

LEMMA. **Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Mar-**

che: di varietà diacronica: sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali:** **Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì.

Note: L'accentazione è data soltanto in (2) per i lemmi it. Rari discriminatori di significato.

Biblioteca: PA 0063. **Collocazione:** Bibl.B.C.1.A.144. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[332]

1872

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Teodoro ALGIER

Primo autore: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI

Frontespizio: (1) (2) DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO E ITALIANO-FRANCESE // COMPILATO SULLE TRACCE DI QUELLO // DI // CORMON E MANNI // preceduto da una breve teoria sulla conjugazione de' verbi; // aggiuntovi la pronunzia francese per gli Italiani // ed i Dizionari de' Nomi propri francesi-italiani sì personali che geografici // dappoi // riveduto, corretto ed accresciuto // DA // TEODORO ALGIER // prof. di lingua francese // SESTA EDIZIONE // MILANO // ERNESTO OLIVA EDITORE-LIBRAJO // 1872.

Edizione: 6^a. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Ernesto Oliva. **Tipografo o "finito di stampare":** Tipografia Guglielmini. **Anno di ristampa:** 1872. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [2], XXIV, 1063. **Formato e dimensioni:** In-8°; 10,3 cm x 15,7 cm x 4,4 cm. **Dimensioni gabbia:** 8 cm x 12,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo e dell'ultimo lemma della pagina.

Indice: (1) (2) I. Occhiello; III. Frontespizio; V-VI. *Avviso del compilatore;* VII-XXIII. *Della Conjugazione dei verbi francesi;* XXIV. *Abbreviazioni. Avvertenza;* 1-522. *Dictionnaire fr.-it.;* 523-528. *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes;* 529-535. *Dictionnaire géographique français-italien pour les noms qui ne s'écrivent pas de même dans les deux langues;* 536-538. *Noms des nations anciennes et modernes;* 539-1056. *Dizionario it.-fr.;* 1057-1060. *Nomi propri maschili e femminili;* 1060-1063. *Elenco di nomi geografici.*

Tipologie: Generale

Note generali: Sul recto della prima pagina dell'occhiello nota manoscritta a inchiostro: *Dalla Biblioteca della Certosa di Pavia, Ferrario* [nome di battesimo illeggibile] 1886, 17 ottobre. La presente edizione è identica a quelle precedenti curate da Algier (1858, 1863).

Biblioteca: MI 0133. **Collocazione:** M 325. **Altre biblioteche:** FC 0018 / 95.V.97, Na. Mi. **Schedatore:** Monica BARSI.

[333a]

1872

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.**Autore/i:** Gemello GORINI**Primo autore:** Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI, **Terzo autore:** Antonio SERGENT, **Quarto autore:** Alessandro STRAMBIO**Frontespizio:** (1) (2) **DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO E ITALIANO-FRANCESE // COMPILATO SULLE TRACCE DI QUELLO // DI // CORMON E MANNI // ED AGGIUNTIVI // QUATTROMILA VOCABOLI TECNICI TOLTI DAL GRAN DIZIONARIO // SERGENT E STRAMBIO // preceduto da una breve teoria sulla conjugazione de' verbi // aggiuntovi la pronuncia per gl'Italiani // ed i Dizionarii de' nomi proprii francesi-italiani sì personali che geografici // EDIZIONE RIVEDUTA, CORRETTA E RIORDINATA // DAL DOTTORE // GEMELLO GORINI // MILANO // FRANCESCO PAGNONI TIPOGRAFO-EDITORE // 1872.****Edizione:** 5^a (erroneamente dichiarato nella prefazione). **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Pagnoni. **Tipografo o "finito di stampare":** Tipografia di Francesco Pagnoni. **Anno di ristampa:** 1872. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** XXIX, 1056. **Formato e dimensioni:** 11 cm x 16 cm x 4,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,4 cm x 13,1cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi centrati su ogni colonna; sulla colonna di destra corrispondono a quelli d'inizio della prima parola lemmatizzata, sulla colonna di sinistra a quelli d'inizio dell'ultima parola lemmatizzata. **Indice:** (1) I. Occhiello; III Frontespizio; V. Prefazione; VII. *Della conjugazione dei verbi francesi*; VIII-X. *Verbi ausiliari*; XI-XVII. *Conjugazione de' verbi regolari*; XVIII-XXV. *Verbi irregolari*; XXVI. *Pronuncia delle sillabe vocali composte o dittinghi*; XXVII-XXVIII. *Osservazioni ed aggiunte alla pronuncia*; XXIX. *Abbreviazioni*; 1-515. *Dictionnaire fr.-it.*; 517-522. *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes*; 523-529. *Dictionnaire géographique français-italien pour les noms qui ne s'écrivent pas de même dans les deux langues*; 531-533. *Noms des nations anciennes et modernes*. (2) 535-1048. *Dizionario it.-fr.*; 1049-1051. *Nomi proprii maschili e femminili*; 1053-1056. *Elenco di nomi geografici*.**Tipologie:** Generale**Note generali:** La Prefazione firmata dall'editore-tipografo Francesco Pagnoni è senza data e annuncia *la quinta edizione del dizionario di cui nell'arco di quattro anni sono stati venduti 120 mila esemplari*. Ma sono state conteggiate almeno 7 edizioni anteriori, per cui si deduce che gli editori hanno riprodotto in questa edizione una prefazione precedente. Edizione identica a quella del 1860 e successive (Milano, Pagnoni).**Biblioteca:** MI 0133. **Collocazione:** S.L.W.I. 99. **Schedatore:** Monica BARSI.

[333b]

1873

Parti dell'opera: (1) fr.-it.**Autore/i:** Amedeo BERT P.E.

Frontespizio: (1) PETIT // VOCABULAIRE // PRATIQUE-PARALLÈLE // À LA FOIS // FRANÇAIS ET ITALIEN // SELON L'ORDRE DES MATIÈRES // PAR // LE CHEV. AMÉDÉE BERT P.E. // D.S.G. // Mutuellement indispensables et pro- // cèdent de la même source mystérieuse // et divine, les idées et les mots sont // les deux premiers [sic] et essentiels facteurs // de tout progrès humain. // TURIN, 1873 // Collège [sic] des Artigianelli – Typographie et Librairie S. Joseph // Rue Palestro, n. 14

Luogo edizione: Torino. **Editore:** Collegio degli Artigianelli – Tipografia e Libreria S. Giuseppe. **Anno di edizione:** 1873. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 157, [1]. **Formato e dimensioni:** 11,5 cm x 18 cm x 1 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,2 cm x 13,4 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Nessuna. **Prezzo:** 1 FF

Indice: 4. *Abréviations employées dans le présent [sic] petit vocabulaire / Abbreviature adoperate nel presente piccolo vocabolario; 5-22. Chapitre I. – Le corps humain. Parties, qualités, actions, infirmités, médecine, chirurgie, mort, héritage / Il corpo umano. Parti, qualità, infermità, medicina, chirurgia, morte, eredità; 23-27. Chapitre II. – Parenté. Age, prénoms / Parentela. Età, cognomi; 28-40. Chapitre III. – Ame. Passions, qualités, défauts / Anima. Passioni, doti, difetti; 41-43. Chapitre IV. – Evènements. [sic] Accidents / Eventi. Accidenti; 44-54. Chapitre V. – Animaux. Parties, Quadrupèdes, bipèdes, poissons, reptiles, mollusques / Animalia. Parti, quadrupedi, bipedi, pesci, rettili, molluschi; 55-63. Chapitre VI. – Végétaux. Parties, plantes et fleurs, arbres, fruits / Vegetabili [sic]. Parti, piante e fiori, alberi, frutti; 64-65. Chapitre VII. – Minéraux / Minerali; 66-71. Chapitre VIII. – Campagne. Habitants, habitations, chemins, culture, instruments / Campagna. Abitanti, abitazioni, vie, coltura, istrumenti; 72-74. Chapitre IX. – Constructions. Matériaux, parties de la maison, de l'appartement, réparations / Fabbriche. Materiali, parti della casa, dell'appartamento, restauri; 75-77. Chapitre X. – Villes. Parties, édifices, société, population / Città. Parti, edifizii, società, popolazione; 78-80. Chapitre XI. – Divertissements. Théâtre, cirque, jeux / Divertimenti. Teatro, circo, giuochi; 81-87. Chapitre XII. – Mobilier. Cuisine, chambre [sic] à manger, salon, cabinet, chambre à coucher, cave / Mobiglia. Cucina, sala da pranzo, salone, gabinetto, camera da letto, cantina; 88-90. Chapitre XIII. – Vêtements. Vêtements d'hommes, de femmes, d'enfants / Abiti. Abiti da uomo, da donna, da fanciulli; 91-94. Chapitre XIV. – Aliments. Qualités diverses, laitage, confitures, liqueurs / Cibi. Qualità diverse, latticini, conserve, liquori; 95-103. Chapitre XV. – Industries. Ouvriers, salaire, métiers, ustensiles / Industrie. Operai, salario, mestieri, utensili; 104-110. Chapitre XVI. – Commerce. Banque, négoce, achats, vente, locaux, monnaie, poids / Commercio. Banca, negozio, compra, vendita, locali, moneta, pesi, id.; 111-113. Chapitre XVII. – Beaux Arts. Musique, architecture, dessin, danse / Arti Belle. Musica, ar-*

chitettura, disegno, danza; 114-120. Chapitre XVIII. – *Instruction. Professeurs, livres, etc., grammaire, arithmétique, géométrie, etc.* / *Istruzione. Professori, libri, ecc., grammatica, aritmetica, geometria*; 121-123. Chapitre XIX. – *Gouvernement. Charges, conditions sociales, actions* / *Governo. Generi di càriche, condizioni sociali, azioni*; 124-126. Chapitre XX. – *Législation. Charte, lois, etc.* / *Legislazione. Carte, leggi, ecc.*; 127-132. Chapitre XXI. – *Religion. Dogmes, professants, temples, fonctions, prêtres, vêtements, temps sacrés* / *Religione. Dogmi, professanti, tempî, funzioni, preti, àbiti, adunanze, tempi sacri*; 133-139. Chapitre XXII. – *Univers. Ciel, terre, eau, température, climat* / *Universo. Cielo, terra, acqua, temperatura, clima*; 140-141. Chapitre XXIII. – *Temps (divisions). Mois, saisons, semaines* / *Tempo (divisioni). Mesi, stagioni, settimane*; 142-144. Chapitre XXIV. – *Voyages et navigation. Préparatifs, par terre, par mer* / *Viaggi e navigazione. Preparativi per terra, per mare*; 145-150. Chapitre XXV. – *Guerre. Habillements, armes, armées, forteresses, batailles, héros* / *Guerra. Vestimenta, armi, esèrcito, fortezze, battàglie, eroi*; 151-157. Chapitre XXVI. – *Mots invariables. Conjonctions, prépositions, ad-verbès, interjections* / *Vocaboli invariàbili. Congiunzioni, preposizioni, avverbi, interiezioni*.

Tipologie: Tascabile

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** fr. e it. **Lemmario:** fr.

PARATESTO. Abbreviazioni: sì. **Altro:** Sotto le *Abbreviazioni* troviamo (sempre in entrambe le lingue) un breve commento in guisa di prefazione: *N.B. Ce petit livre n'est certainement ni parfait, ni complet, ni entièrement original; et comment pourrait il l'être, a [sic] moins que l'auteur eût voulu faire un Dctionnaire [sic]? L'essentiel c'est qu'il réponde au but que je me suis proposé en l'écrivant, c. à d. l'instruction de la jeunesse en lui fournissant un abondant recueil de mots pratiques et choisis, et en agrandissant l'horizon de ses idées – Fais donc ton œuvre, petit et modeste vocabulaire, avec l'aide de Celui qui est le Suprême [sic] Auteur de tout bien, et avec le concours de maîtres instruits et pénétrés de l'importance de leur tâche.*

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. Unità lessicali pluriverbali: sì. Nomi propri: sì.

LEMMA. Trascrizione fonetica: Con caratteri grafici: sì. Indicazione dell'accentuazione: sì. Parti del discorso/Categoria grammaticali: sì. Discriminatore di significato: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Locuzioni sostantivali fisse, locuzioni figurative: sì. Paradigma: Sinonimi e parasinonimi: sì.

Biblioteca: FI 0098. **Collocazione:** MAGL.21.9.181. **Schedatore:** Marie-Denise SCLAFANI

[334]

1874 (?)

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: A. BRICCOLANI

Frontespizio: (1) NOUVEAU // **DICTIONNAIRE** // FRANÇAIS-ITALIEN // **ET ITALIEN-FRANÇAIS** // RÉDIGÉ // D'APRÈS LES DICTIONNAIRES FRANÇAIS ET ITALIENS // LES PLUS COMPLETS // **Par le chevalier Briccolani** // QUATRIÈME ÉDITION // AUGMENTÉE // D'UN GRAND NOMBRE DE MOTS, DE PHRASES ET DE LOCUTIONS // qui ne se trouvent point dans les autres Dictionnaires de poche // extraits des classiques italiens les plus estimés // et traduits par les meilleurs écrivains français // PARIS // LIBRAIRIE CLASSIQUE DE F.-E. ANDRÉ-GUÉDON // **Successeur de Mme Vve THIÉRIOT** // 15, RUE SÉGUIER, 15 (2) NUOVO // **DIZIONARIO** // ITALIANO - FRANCESE // **E FRANCESE - ITALIANO** // COMPOSTO // SU' MIGLIORI DIZIONARI ITALIANI E FRANCESI // **Dal cavaliere Briccolani** // AUMENTATO // DI MOTI [sic] VOCABULI [sic] OMESSI IN TUTTI GLI ALTRI DIZIONARI PORTATILI // di frasi che si trovano ne' principali classici italiani, tradotti // da' migliori scrittori francesi // **PARIGI** // LIBRERIA CLASSICA DI F.-E. ANDRÉ-GUÉDON // **Successore della signora Vedova THIÉRIOT** // 15, strada Séguier, 15.

Edizione: 4^a. **Marca tipografica:** Le lettere A e G all'interno di una cornice oblunga, stile cameo, in posizione orizzontale soltanto sul frontespizio fr.-it. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** André-Guédon. **Tipografo o "finito di stampare":** Paris. Imp. Viéville et Capiomont, rue des Poitevins, 6. **Anno di ristampa:** 1874(?). **Numero pagine:** (1) [4], 494, [2]; (2) [4], 743, 4, 4. **Formato e dimensioni:** in-18°; 9 cm x 15 cm x 5,3 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,3 cm x 12,4 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Nel centro di ogni colonna i tre grafemi iniziali dell'ultimo lemma della colonna.

Indice: (1) [1]. Antiporta; [3]. Frontespizio; [4] *Avertissement*; 1-484. Lemmario fr.-it.; 485-490. *Noms propres d'hommes et de femmes*; 491-494 *Noms de nations anciennes et modernes*; [2]. *Abréviations*. (2) [1]. Antiporta; [3]. Frontespizio; 1-731. Lemmario it.-fr.; 732-741. *Nomi proprj d'uomi [sic] e di donne*; 742-743. *Abbreviazioni*; 1-4. *Ouvrages de M. Ph. André* pubblicati presso la *Librairie classique de André-Guédon*; 1-4. Manuali didattici della libreria André-Guédon per l'insegnamento delle lingue straniere moderne (tedesco, italiano, inglese, spagnolo).

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: L'esemplare è in cattivo stato. Il catalogo della Bibliothèque Nationale de France dà 1874 come data di edizione. Sul quarto di copertina sono pubblicizzati dei manuali scolastici per l'insegnamento del tedesco. Esemplare identico all'edizione del 1843 per quanto riguarda il lemmario.

Biblioteca: Fr. 751131010. **Collocazione:** X-21956. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[335]

1874

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, Vincenzo MANNI

Frontespizio: (1) DIZIONARIO // PORTATILE E DI PRONUNZIA, // FRANCESE ITALIANO // E // ITALIANO FRANCESE // COMPOSTO // SUL VOCABOLA-

RIO DELLA CRUSCA, // DI CUI S'È SEGUITA L'ORTOGRAFIA, E SU' MIGLIORI DIZIONARI FRANCESI; // DISPOTO SOPRA UNA NUOVA PIANTA: RACCHIUDENTE: // 1° La pronunzia scritta al lato di ciascun vocabolo delle due lingue; // 2° L'accento su tutte le parole italiane; // 3° La coniugazione de' tempi irregolari de' verbi delle due lingue; // 4° Un trattato elementare di pronunzia francese per uso degli'Italiani e di pronunzia italiana per uso de' Francesi; // 5° Una tavola di nomi proprii d'uomini, nazioni, ec. // DA **G.L. BARTOLOMEO CORMON**, // E DA **VINCENZIO MANNI**, EX-PROFESSORE DI LINGUA ITALIANA NELLA SCUOLA CENTRALE. // VIGESIMA EDIZIONE // **LIONE**, // LIBRERIA CORMON E BLANC, // SCHEURING EDITORE, // VIA ST-DOMINIQUE, 13. // 1874. **(2)** DICTIONNAIRE // PORTATIF ET DE PRONONCIATION // ITALIEN-FRANÇAIS // ET // FRANÇAIS ET ITALIEN, // COMPOSÉ // SUR LE VOCABULAIRE ITALIEN DE L'ACADÉMIE DE LA CRUSCA, // DONT ON A SUIVI L'ORTOGRAPHE, ET SUR LES MEILLEURS DICTIONNAIRES FRANÇAIS; // RÉDIGÉ D'APRÈS UN PLAN ABSOLUMENT NEUF; // CONTENANT: // 1° La prononciation écrite à côté de chaque mot de ces deux langues; // 2° L'accent prosodique sur tous les mots italiens; // 3° La conjugaison des temps irréguliers des verbes des deux langues; // 4° Un traité élémentaire de prononciation pour l'italien à l'usage des Français, et pour le français à l'usage des Italiens; // 5° Un vocabulaire des noms propres d'hommes, de nations, etc. // PAR **J.-L. BARTHÉLEMY CORMON**, // ET PAR **VINCENT MANNI**, // EX-PROFESSUER DE LANGUE ITALIENNE A L'ÉCOLE CENTRALE. // TREIZIÈME ÉDITION. // **LYON**, // ANCIENNE MAISON CORMON ET BLANC, // SCHEURING, 13, RUE ST-DOMINIQUE // 1874.

Edizione: 20^a. **Luogo edizione:** Lione. **Editore:** Cormon et Blanc, Scheuring. **Tipografo o "finito di stampare":** Imprimerie de Félix Hironnelles (Guillotière). **Anno di ristampa:** 1874. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** **(1)** [1], VI, 420; **(2)** 528. **Formato e dimensioni:** In-8°; 15cm x 23,8 cm x 3,7 cm. **Dimensioni gabbia:** 11,4 cm x 19,2 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** su ogni colonna, i tre grafemi iniziali dell'ultimo lemma.

Indice: **(1)** [1]. Occhiello; I. Frontespizio; II. *Tavola de' segni e delle abbreviature che si trovano in questo volume*; III-V. *Elementi di pronunzia della lingua francese per uso degli'Italiani*; VI. *Coniugazioni de' verbi ausiliarj Avoir e Être*; 1-416. Dizionario fr.-it.; 417-420. *Tavola d'alcuni nomi proprij d'uomini, di donne, di paesi, di nazioni ec., ec.* **(2)** [1]. Frontespizio; [2]. *Tableau des signes et abréviations employés dans ce volume*; [3]. *Éléments de prononciation de la langue italienne, à l'usage des Français*; [4]. *Conjugaison des verbes auxiliaires Avere et Essere*; 1-527. Dictionnaire it.-fr.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Edizione identica a quella di Parigi-Lione del 1843, salvo per l'errore di impaginazione, qui non presente. Il nome del tipografo è riportato sul verso dell'occhiello. A parte il frontespizio, il volume non è stato ricomposto.

Biblioteca: Fr. 751131010. **Collocazione:** 8-X-14188. **Schedatore:** Nadia MINERVA.

[336]

1874

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Francesco COSTÈRO, Henri LEFEBVRE

Frontespizio: (1) **DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO E ITALIANO-FRANCESE // COMPILATO // DA // F. COSTÈRO E H. LEFEBVRE // ARRICCHITO // DELLA PRONUNZIA DELLE DUE LINGUE, DI MOLTI TERMINI TECNICI // E DI MARINA, // DI UN DIZIONARIO GEOGRAFICO, E DI UN SUPPLEMENTO. // Edizione stereotipa // FIRENZE, // G. BARBÈRA, EDITORE // 1874** (2) **DICIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN ET ITALIEN-FRANÇAIS // RÉDIGÉ // PAR // F. COSTÈRO ET H. LEFEBVRE // ENRICHI // DE LA PRONONCIATION DES DEUX LANGUES, DE BEAUCOUP DE TERMES TECHNIQUES // ET DE MARINE, // D'UN DICIONNAIRE DE GÉOGRAPHIE, ET D'UN SUPPLÉMENT. // FLORENCE, // G. BARBÈRA, EDITEUR // 1874.**

Edizione: 1^a ? **Luogo edizione:** Firenze. **Editore:** G. Barbéra. **Anno di edizione:** 1874. **Numero di volumi:** 1 (compendio di 2 tomi). **Numero pagine:** (1) VII, [1], 441; (2) V, [1], 608. **Formato e dimensioni:** In-8°; 14,5 cm x 20,4 cm x 5 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,8 cm x 16,5 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma della pagina. **Ex-libris:** Nel frontespizio (2) compare il timbro "Legato Buscaino".

Indice: (1) I. Informazioni editoriali della casa editrice: *Manuali storici ad uso delle scuole*; II. Accordo tra gli editori Barbéra e Paravia; III. Frontespizio; IV. Proprietà letteraria; V-VII. *Prefazione*; [1]. *Abbreviature del dizionario francese-italiano e Abbreviature del dizionario geografico*; 1-405. *Dizionario fr.-it.*; 406-411. *Nomi propri di uomini e di donne*; 412-420. *Dizionario geografico*; 421-441. *Supplemento al dizionario francese-italiano*. (2) I. Frontespizio; III-V. *Préface*; [1]. *Abréviations du dictionnaire italien-français – Abréviations du dictionnaire géographique*; 1-594. *Dictionnaire it.-fr.*; 595-599. *Noms propres d'hommes et de femmes*; 599-605. *Dictionnaire géographique*; 606-608. *Supplément au dictionnaire italien-français*.

Tipologie: Generale

Note generali: Nella prefazione di (1), a firma F. Costéro, si parla di "Enrico Lefebvre"; per quanto riguarda la tipologia, si accenna nel frontespizio ad una ricchezza di lemmi del lessico tecnico e della marina. Accordo commerciale tra le ditte Barbéra e Paravia (II): *Ad agevolare l'acquisto di questo Vocabolario, l'Editore si è posto d'accordo colla Ditta G. B. Paravia e C., affinché sia in grado di concorrere a servire i Librai d'Italia alle stesse condizioni che si hanno dall'Editore G. Barbéra.*

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** (1) it.; (2) fr. **Lemmario:** (1) it.; (2) fr.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: (1) Redatta da “F. Costèro”. L’autore espone le difficoltà enormi e le critiche alle quali va incontro il compilatore di dizionari, e pregi e difetti dei dizionari *di piccola mole* esistenti e noti, dai quali il suo si differenzia per completezza e aderenza alla lingua viva e quotidiana. Tuttavia, scopo del libro è leggere gli scritti di autori italiani dal ‘300 all’età contemporanea; l’intento è quello di creare un’opera economica e maneggevole. L’autore invoca l’indulgenza del lettore per l’approssimazione dell’indicazione della pronuncia, per la quale è necessario l’aiuto di un parlante madrelingua, e anche per certe imprecisioni e sviste, che saranno sfuggite nonostante la cura e l’aiuto di Enrico Lefebvre. **(2)** La *Préface* è la traduzione della *Prefazione* in **(1)**. **Abbreviazioni:** Sì. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Vocabolario del Manuzzi, del Fanfani, prontuario del Carena, Vocabolario tecnico di Parmenio Bettòli, Vocabolario di marina del prof. Simone Stratico. Nella prefazione Costèro cita, solo per confronto, Ronna, Cormon / Manni e Sergent / Strambio / Tassi. **Criteri di selezione dei lemmi:** Sempre secondo la Prefazione, è stata data preminenza al lessico attinente a *oggetti domestici, arti, mestieri, cose pertinenti alla vita comune*. **Altro: (I) e (II)** *Nomi propri maschili e femminile, Nomi geografici, Supplemento conclusivo*.

LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati: Non specificato. Nella prefazione si dice: 6.000 parole più di Sergent, 22.000 più di Cormon/Manni, 30.000 più di Ronna. **Unità lessicali semplici:** sì.

Note: (I) K, W e Y sono presenti, Z manca. **(II)** K, W e Y sono assenti.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici non AFI: sì. **Con caratteri grafici:** sì. **Divisione sillabica:** sì. **Indicazione dell’accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di stile:** sì. **di varietà geografica:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all’infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasonimi:** sì.

Note: In assenza di traduce, troviamo delle glosse definizionali, es.: *Ablais: le biade mietute ancor giacenti nel campo*. L’autore dà varianti ortografiche. Quando una *é* è accentata, troviamo un doppio accento: *é’*. Il fonema iniziale di *général o jeune* è rappresentato con una *s* sottopuntata.

Biblioteca: TP 0022. **Collocazione:** LVIII.C.73. **Altre biblioteche:** PD 0158 / Ex Biblioteca Presidio Militare Padova, Scaff. 5 n. 273, P.F. —. **Schedatore:** Antonino MAZZARA.

[337]

1874a

Parti dell’opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Costanzo FERRARI, Giuseppe CACCIA

Frontespizio: (1) GRAND DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // ET // ITALIEN-FRANÇAIS // RÉDIGÉ D’APRÈS LES OUVRAGES ET LES TRA-

VAUX LES PLUS RÉCENTS // AVEC LA PRONONCIATION DANS LES DEUX LANGUES // ET CONTENANT PLUS DE 2000 MOTS NOUVEAUX // PAR // C. FERRARI // Auteur de la *Grammaire italienne* // ET // JOSEPH CACCIA // Auteur du *Dictionnaire Italien-Espagnol et Espagnol-Italien* // PARIS // GARNIER FRERES, LIBRAIRES-EDITEURS // 6 Rue Des Saints-Pères et Palais-Royal, 215 // 1874 (2) **GRAN DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO** // COMPILATO SECONDO LE OPERE ED I LAVORI PIÙ RECENTI // **COLLA PRONUNZIA DELLE DUE LINGUE** // CONTENENTE PIÙ DI 2000 VOCABOLI NUOVI // DI // C. FERRARI // Autore della *Grammatica Italiana* // E // GIUSEPPE CACCIA // Autore del *Dizionario Italiano-Spagnolo e Spagnolo-Italiano* // PARIGI // FRATELLI GARNIER, EDITORI-LIBRAI // 6, VIA DEI SAINTS-PÈRES, E AL PALAIS-ROYAL, 215 // 1874.

Luogo edizione: Parigi. **Editore:** Fratelli Garnier. **Tipografo o “finito di stampare”:** Parigi, Tipografia Viéville e Capiomont / via des Poitevins, 6. **Anno di edizione:** 1874. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XII, 778; (2) XII, 1000. **Formato e dimensioni:** In-8°; 18 cm x 27,8 cm x 7,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 14 cm x 23 cm. **Testatine:** I primi tre grafemi corrispondenti all’ultimo lemma di ogni colonna. **Ex-libris:** Donazione Don Gaetano Togni.

Indice: (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; V-VI. *Avertissement*; VII-XII. *Conjugaisons des verbes tant réguliers qu’irréguliers*; XII. *Table des abréviations*; 1-778. *Dictionnaire fr.-it.* (2) I. Occhiello; III. Frontespizio; V-VI. *Avvertimento*; VII-XII. *Coniugazioni dei verbi tanto regolari che irregolari*; XII. *Abbréviature*; 1-1000. *Dizionario it.-fr.*

Tipologie: Generale

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** (1) V-XII fr.; (2) V-XII. it. **Lemmario:** (1) 1-778 fr.; (2) 1-1000 it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Si tratta qui di un *avvertimento*, in fr. nel primo tomo e in it. nel secondo, firmato dai fratelli Garnier. Poiché nello studio delle lingue straniere *nulla contribuisse meglio ad appianare le difficoltà che i dizionari ben fatti*, gli editori ne propongono due, *tanto nel formato in-8° che nel 32°*, due serie differenti appropriate ai bisogni molteplici dell’insegnamento e del pubblico. L’*avvertimento* vuole inquadrare storicamente e criticamente il *Gran Dizionario Italiano-Francese e Francese-Italiano*, che appartiene alla serie in-8°, inaugurata da Costanzo Ferrari e continuata fino alla sua morte da Giuseppe Caccia, nel filone dei grandi dizionari del passato: *Al principio del secolo scorso comparve alla luce il Dizionario delle lingue Francese ed Italiana del Veneroni, che fu reputato per molti anni classico ad onta de’ suoi difetti. L’abate Antonini pubblicava poco dopo la propria opera, la quale più completa, più regolare, più dotta di quella del Veneroni, rimase sola in uso fino a che Alberti di Villanova dava alle stampe il suo Gran Dizionario. [...]. Più tardi il signor Barberi, [...], imprendeva a rifondere il gran dizionario d’Alberti e lo ricostituiva su nuovo impianto secondo le idee dei lessicografi Laveaux, Boiste ed altri. Ma il Dizionario di Barberi finì pur esso per invecchiare [...], motivo per cui trovammo utile di pubblicare un nuovo Dizionario il*

quale speriamo costituirà un progresso, e riassumendo quanto di buono e di utile offrono i lavori anteriori e colmando le lacune che il tempo aveva prodotte, offrirà allo studioso un quadro fedele dello stato attuale delle due lingue. Così vi si trovano tutti i vocaboli, tutte le locuzioni della lingua usuale, colle loro varie accezioni, rischiarate e giustificate da numerosi esempi, tutte le parole nuove che l'uso ha bastantemente autorizzate, i termini scientifici e tecnici, quelli dell'industria e del commercio, la pronunzia figurata, il genere dei sostantivi, i vari tempi dei verbi, l'indicazione delle espressioni antiquate e fuori d'uso, di quelle che appartengono più specialmente alla poesia o allo stile famigliare. La storia, la biografia e la geografia formano il complemento necessario di un buon Dizionario linguistico. I nomi propri spettanti a queste scienze furono intercalati nel testo onde facilitare le ricerche. Bisogna tener presente che per migliorare il "Ferrari-Caccia", ci si è avvalsi dell'aiuto di lessicografi quali l'Angeli, l'Enenkel e il Bescherelle. **Compendio grammaticale:** (1) *Conjugaisons des verbes tant réguliers qu'irréguliers* (VII-XII); (2) *Coniugazioni dei verbi tanto regolari che irregolari* (VII-XII). **Abbreviazioni:** (1) *Table des abréviations* (XII); (2) *Abbreviature* (XII). **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Ferrari, Veneroni, Antonini, Alberti di Villanuova, Barberi. **Criteri di selezione dei lemmi:** Voci d'uso, generico. **Altro:** Come indicato nell'avvertenza, tutti i nomi propri, di qualsiasi tipo, sono integrati nel corpo del dizionario.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. Unità lessicali pluriverbali: sì. Nomi propri: sì. Nomi geografici: sì.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici: sì. Divisione sillabica: sì. Indicazione dell'accentazione: sì. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Glossa descrittiva o definizionale: sì. Discriminatore di significato: sì. Marche: di varietà diacronica: sì. di connotazione: sì. di varietà geografica: sì. Di linguaggi settoriali: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Locuzioni figurate: sì. Proverbi: sì. Esempi: Inventati con verbo coniugato: sì. Inventati con verbo all'infinito: sì. Letterari: sì. Paradigma: Sinonimi e parasinonimi: sì. Antonimi: sì.

Biblioteca: MI 0133. **Collocazione:** Amb.D IX.1. **Altre biblioteche:** FR 060886101 / C. 26544, M.-F.M. — FR 75 1131011 / X-4875, J. L. — FR 130556101 / collocazione mancante, J. L. — **Schedatore:** Monica BARSI.

[338]

1874b

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Costanzo FERRARI, Giuseppe CACCIA

Frontespizio: (1) GRAND DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // ET // ITALIEN-FRANÇAIS // RÉDIGÉ D'APRÈS LES OUVRAGES ET LES TRAVAUX LES PLUS RÉCENTS // AVEC LA PRONONCIATION DANS LES DEUX LANGUES // ET CONTENANT PLUS DE 2000 MOTS NOUVEAUX // PAR // C. FER-

RARI // Auteur de la *Grammaire italienne* // ET // JOSEPH CACCIA // Auteur du *Dictionnaire Italien-Espagnol et Espagnol-Italien* // ROME-TURIN-FLORENCE // ERMANN LOESCHER, LIBRAIRE // 19, RUE DU PO, 19 // Palais de l'Université Royale // 1874 (2) GRAN DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // COMPILATO SECONDO LE OPERE ED I LAVORI PIÙ RECENTI // COLLA PRONUNZIA DELLE DUE LINGUE // CONTENENTE PIÙ DI 2000 VOCABOLI NUOVI // DI // C. FERRARI // Autore della *Grammatica Italiana* // E // GIUSEPPE CACCIA // Autore del *Dizionario Italiano-Spagnolo e Spagnolo-Italiano* // PARIGI // FRATELLI GARNIER, EDITORI-LIBRAI // 6, VIA DEI SAINTS-PÈRES, E AL PALAIS-ROYAL, 215 // 1874.

Luogo edizione: Roma, Torino, Firenze. **Editore:** (1) Ermanno Loescher (2) Fratelli Garnier. **Tipografo o "finito di stampare":** Paris Imprimerie Viéville et Capiomont, rue des Poitevins, 6. **Anno di edizione:** 1874. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** *le Grand Dictionnaire Italien-Français et Français-Italien appartient à notre collection in-8°* (Avertissement). **Numero pagine:** (1) [5], XII, 778; (2) [5], XII, 1000. **Formato e dimensioni:** In-8°; 18 cm x 27,8 cm x 7,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 14 cm x 23 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** I primi 3 grafemi dell'ultimo lemma di ogni colonna. **Ex-libris:** Bibliothek Nederlandse Handelshoogeschool Rotterdam (Scuola superiore di commercio di Rotterdam).

Indice: (1) III. Frontespizio; V-VI. Avertissement; VII-XII. Conjugaisons; XII. *Table des abréviations*; 1-778. Dictionnaire fr.-it. (2) III. Frontespizio; V-VI. Avvertimento; VII-XII. Coniugazioni; XII. *Abbréviature*; 1-1000. Dizionario it.-fr.

Tipologie: Generale

Note generali: Edizione identica a quella dello stesso anno presso Garnier.

Biblioteca: Erasmus Universiteit Rotterdam. **Collocazione:** 458 A 15. **Altre biblioteche:** BO 0452 / CIRSIL DIZ. 4, C.P. **Schedatore:** Marie-Christine KOK ESCALLE.

[339]

1874

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Gemello GORINI

Primo autore: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI, **Terzo autore:** Antonio SERGENT, **Quarto autore:** Alessandro STRAMBIO

Frontespizio: (1) (2) DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO E ITALIANO-FRANCESE // COMPILATO SULLE TRACCE DI QUELLO // DI // CORMON E MANNI // ED AGGIUNTOVI // QUATTROMILA VOCABOLI TECNICI TOLTI DAL GRAN DIZIONARIO // SERGENT E STRAMBIO // preceduto da una breve teoria sulla conjugazione de' verbi // aggiuntovi la pronuncia francese per gl'Italiani // ed i Dizionarii de' nomi propri francesi-italiani sì personali che geografici // EDIZIONE RIVEDUTA, CORRETTA E RIORDINATA // DAL DOTTOR //

GEMELLO GORINI // MILANO // TIPOGRAFIA E STEREOTIPIA DELL'EDITORE // FRANCESCO PAGNONI // 1874.

Edizione: 5^a. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Tipografia e stereotipia dell'editore Francesco Pagnoni. **Tipografo o "finito di stampare":** Tipografia di F. Pagnoni. **Anno di ristampa:** 1874. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** XXIX, 1054. **Formato e dimensioni:** 11 cm x 16,3 cm x 5,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,4 cm x 13,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi in alto al centro di ogni colonna. **Indice:** (1) III. Frontespizio; V. Prefazione; VII-XXV. *Della conjugazione dei verbi francesi*; XXVI. *Pronuncia delle sillabe vocali composte o dittonghi*; XXVII-XXVIII. *Osservazioni ed aggiunte alla pronuncia*; XXIX. *Abbreviazioni*; [1]. Occhiello primo volume; 1-515. *Dictionnaire fr.-it.*; 517-522. *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes*; 523-529. *Dictionnaire géographique français-italien pour les noms qui ne s'écrivent pas de même dans les deux [sic] langues*; 531-533. *Noms des nations anciennes et modernes*. (2) [535]. Occhiello; 537-1048. *Dizionario it.-fr.*; 1049-1051. *Nomi propri maschili e femminili*; 1053-1054. *Elenco di nomi geografici*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Edizione identica a quella del 1860. Mancano le ultime due pagine del secondo volume.

Biblioteca: FI 0098. **Collocazione:** MILA. u. 2033. **Schedatore:** Anna Maria MANDICH.

.....
[340]

1875

Parti dell'opera: (1) it.-fr.

Autore/i: Giuseppe GALLUPPI

Frontespizio: **DIZIONARIO ARALDICO // ITALIANO-FRANCESE // PRINCIPALI TERMINI USATI NEL BLASONE // COMPILATO // pel // Barone GIUSEPPE GALLUPPI // NAPOLI // STABILIMENTO TIPOGRAFICO DEL CAV. C DE ANGELIS E FIGLIO // 44, Portamedina alla Pignasecca, 44 // 1875.**

Edizione: 1^a. **Marca tipografica:** Si tratta di un cartiglio a forma di otto rovesciato all'interno del quale vi è inserita la dicitura "tipi del Cav. C de Angelis e figlio". **Luogo edizione:** Napoli. **Tipografo o "finito di stampare":** Cav. C de Angelis e figlio. **Anno di edizione:** 1875. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [4], 33. **Formato e dimensioni:** 24,5 cm x 32 cm x 0,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 15 cm x 23 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** assente.

Indice: 4. *Compendio generale dell'araldica* comprendente: *Guida alle descrizioni delle armi, Smalti, Figure, Ornamenti esterni*; 5-37. *Lemmario it.-fr.*

Tipologie: Di aspetti specifici della lingua

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: it. **Lemmario:** it.

PARATESTO. Criteri di selezione dei lemmi: La terminologie è prettamente legata all'ambito dell'araldica.

LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati: 800. Unità lessicali semplici: sì. Unità lessicali pluriverbali: sì.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione: sì. Solo traduce: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Locuzioni figurate: sì.

Note: Troviamo la presenza di elementi pluriverbali come: *Armato di tutte pezze/ Armé de toutes pièces.*

Biblioteca: PA 0087. **Collocazione:** Sezione II C 977. **Schedatore:** Roberta SUPERI.

[341]

1875

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Ciro GALPINOZZI

Primo autore: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI

Frontespizio: (1) (2) NUOVO DIZIONARIO // TASCABILE // FRANCESE-ITALIANO // E // ITALIANO-FRANCESE // SU // **CORMON E MANNI** // PER CURA // DEL // Prof. CIRO GALPINOZZI // MILANO // LIBRERIA EDITRICE D'EDUCAZIONE E ISTRUZIONE // DI PAOLO CARRARA // Via Santa Margherita, N. 1104 // 1875.

Marca tipografica: Iniziali sovrapposte dell'editore decorate. **Luogo edizione:** Milano. **Tipografo o "finito di stampare":** Libreria Editrice d'educazione e istruzione. **Anno di edizione:** 1875. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [3], 997, [4]. **Formato e dimensioni:** In-8°; 14,5 cm x 9 cm x 4 cm. **Dimensioni gabbia:** 12 cm x 7 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Tre grafemi al centro di ogni colonna.

Indice: (1) [1]. Occhiello; [3]. Frontespizio; 5. *Abbreviazioni*; 7-438. *Dictionnaire français-italien*; 439-453. *Noms propres d'hommes et de femmes*. (2) 454. *Abréviations*; 455-986. *Dizionario italiano-francese*; 987-997. *Nomi propri maschili e femminili*; [1-3]. *Pubblicazioni della libreria editrice Paolo Carrara*; [3-5]. *Dizionari vendibili presso la libreria editrice di Paolo Carrara Milano*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Alla fine del volume compaiono delle pagine non numerate di pubblicità. La rilegatura è posteriore; la copertina originale, cartonata, si trova all'interno.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Lemmario: (1) fr.; (2) it.

PARATESTO. **Abbreviazioni:** *Abbreviazioni* (5); *Abréviations* (454). **Altro:** (1) *Noms propres d'hommes et de femmes* (439-453); (2) *Nomi propri maschili e femminili* (987-997); *Pubblicazioni della libreria editrice Paolo Carrara* ([1-3]); *Dizionari vendibili presso la libreria editrice di Paolo Carrara Milano* ([3-5]).

Note: La lista dei nomi propri nelle due parti sono disposti su tre colonne.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. Unità lessicali pluriverbali: sì.

LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Discriminatore di significato: sì. Marche: di registro: sì. di connotazione: sì. di stile: sì. Di linguaggi settoriali: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Esempi: Inventati con verbo all'infinito: sì. Paradigma: Sinonimi e parasonimi: sì.

Biblioteca: MI 0185. **Collocazione:** Y+ XIV 79. **Schedatore:** Simona CROLA.

.....
[342]

1875

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Gemello GORINI

Primo autore: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI, **Terzo autore:** Antonio SERGENT, **Quarto autore:** Alessandro STRAMBIO

Frontespizio: (1) (2) **DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO E ITALIANO-FRANCESE // COMPILATO SULLE TRACCE DI QUELLO // DI // CORMON E MANNI // ED AGGIUNTOVI // QUATTROMILA VOCABOLI TECNICI TOLTI DAL GRAN DIZIONARIO // SERGENT E STRAMBIO //** preceduto da una breve teoria sulla conjugazione de' verbi // aggiuntovi la pronuncia francese per gl'Italiani // ed i Dizionarii de' nomi propri francesi-italiani sì personali che geografici // EDIZIONE RIVEDUTA, CORRETTA E RIORDINATA // DAL DOTTOR // **GEMELLO GORINI // MILANO // TIPOGRAFIA E STEREOTIPIA DELL'EDITORE // FRANCESCO PAGNONI // 1875.**

Edizione: 5^a. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Tipografia e stereotipia dell'editore Francesco Pagnoni. **Tipografo o "finito di stampare":** Tipografia di F. Pagnoni. **Anno di ristampa:** 1875. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** XXIX, [2], 1056. **Formato e dimensioni:** 11 cm x 16,3 cm x 5,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,4 cm x 13,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi in alto al centro di ogni colonna.

Indice: (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; V. *Prefazione*; VII-XXV. *Della conjugazione dei verbi francesi*; XXVI. *Pronuncia delle sillabe vocali composte o dittonghi*; XXVII-XXVIII. *Osservazioni ed aggiunte alla pronuncia*; XXIX. *Abbreviazioni*; [1]. Occhiello primo volume; 1-515. *Dictionnaire français-italien*; 517-522. *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes*; 523-529. *Dictionnaire géographique français-italien pour les noms qui ne s'écrivent pas de même dans les deux [sic] langues*; 531-533. *Noms des nations anciennes et modernes*. (2) 535. Occhiello; 537-1048. *Dizionario italiano-francese*; 1049-1051. *Nomi propri maschili e femminili*; 1053-1056. *Elenco di nomi geografici*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Edizione identica a quella del 1860.

Biblioteca: RA 0036. **Collocazione:** F.A.ARM. 1 B 081. **Schedatore:** Anna Maria MANDICH.

[343]

1876

Parti dell'opera: (1) fr.-it.**Autore/i:** Antoine MONASTIER

Frontespizio: (1) GALLICISMES, // IDIOTISMES ET ISOPHONES, // OUVRAGE DÉDIÉ À MES ÉLÈVES // POUR COMPLÉTER L'ÉTUDE DE LA LANGUE FRANÇAISE // ET À L'USAGE DES ÉCOLES ET DES MAISONS D'ÉDUCATION // par // A. MONASTIER // **Gallicismes.**- Expressions propres et // particulières à la langue française, contraires // aux règles ordinaires mais que l'usage auto- // rise. Les *Gallicismes* donnent de la grâce et // du piquant au langage. On n'en trouve qu'un // nombre assez limité dans le style élevé. // **Idiotismes:** - Les *Idiotismes* se ren- // contrent de préférence dans le style familier. // Ils répandent dans le discours je ne sais // quoi de naïf, d'original, dont Pascal, Mo- // lière, Sévigné, Voltaire ont su tirer tant // d'avantages pour notre langue. // **Isophones.**- Qui a la même étendue de voix ou la même voix. // Bescherelle // ROMA TORINO FIRENZE // ERMANN LOESCHER // 1876.

Marca tipografica: Stemma araldico sormontato da un animale alato (dimensioni 1,4 cm x 2,3 cm). All'interno dello stemma lettere E ed L intrecciate. **Luogo edizione:** Torino, Firenze, Roma. **Editore:** Ermanno Loescher. **Tipografo o "finito di stampare":** Imprimerie Vincent Bona, Torino. **Anno di edizione:** 1876. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XII, 235, [2]. **Formato e dimensioni:** 12,4 cm x 17,4 cm x 0,6 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,7 cm x 12,4 cm. **Numero colonne:** 1. **Testatine:** nessuna. **Ex-libris:** Biblioteca Città di Bra 1906 classificazione Inventario n. 263.

Indice: I. Frontespizio; III-VII. Lettera dedicatoria a *Messieurs*; IX-XII. *La source. Nouvelle arabe*; 1-186. Dizionario; 187. *Vocabolario di voci italiane che avendo varie significazioni, sono significate in francese con due o più parole, come pure di quelle che hanno Omonimi od Isofoni francesi con senso affatto diverso dall'italiano. Vocabulaire des isophones*; 189-233. Vocabolario; 234-235. *Substantifs et adjectifs qui se terminent en -al et sont inusités au masculin pluriel. Substantifs et adjectifs en -al qui font leur pluriel en ajoutant s au singulier*; [1-2]. Pubblicazioni dello Stesso Editore.

Tipologie: Di aspetti specifici della lingua, pedagogico**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** (1) I-XII fr. **Lemmario:** (1) 1-235 fr.

PARATESTO. Dedicata: Lettera dedicatoria a *Messieurs* datata 19 ottobre 1875 (III-VII). **Altro:** *La source. Nouvelle arabe* (IX-XII): Favola seguita da un'apologia della propria opera, accusata di essere un "semplice estratto dal Littré". E' datata Torino, 3 marzo 1876. *Substantifs et adjectifs qui se terminent en -al et sont inusités au masculin pluriel. Substantifs et adjectifs en -al qui font leur pluriel en ajoutant s au singulier* (234-235).

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Solo traducete: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Locuzioni figurate: sì. Proverbi: sì. Esempi: Inventati con verbo coniugato: sì. Inventati con verbo all'infinito: sì.
Biblioteca: TO 084. Collocazione: MD.1.263. Schedatore: Antonella AMATUZZI.

[344]

1877

Parti dell'opera: (1) it.-fr.

Autore/i: Charles ALLARIO

Frontespizio: TABLES DE NOMENCLATURE // PAR LE CHEVALIER // ALLARIO CHARLES // Professeur titulaire de langue française // 2me Édition revue et augmentée // 1877 // STAMPERIA REALE DI TORINO // DI G.B. PARAVIA E COMP. // Tipografi-Libraii-Editori // ROMA – TORINO – MILANO - FIRENZE.

Edizione: 2^a. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G.B. Paravia e Comp. **Anno di edizione:** 1877. **Numero pagine:** [10], 83, [3]. **Formato e dimensioni:** 12,4 cm x 19,2 cm x 0,7 cm. **Dimensioni gabbia:** 9 cm x 13,7cm. **Numero colonne:** 2.

Indice: [3]. Frontespizio; [4]. Nota dell'editore; [5-7]. Dedicata; [9]. *Prima parte Storia naturale*; [10]. *Spiegazione de' segni*; 1. *Metalli e Minerali*; 2. *Piante crittogame*; 3. *Piante graminee; Alberi e arbusti*; 6. *Piante erbacee e leguminose*; 7. *Fiori*; 8. *Aracnidi, Crustacei, Rettili*; 10. *Vermi, Molluschi, Insetti*; 11. *Pesci*; 12. *Uccelli*; 14. *Mammiferi*; 16. *Corpo umano*; 19. *Parte seconda Vocabolario domestico*; 21. *Casa e sue parti*; 23. *Masserizia di una casa*; 25. *Scrittoio o gabinetto*; 26. *Camera da letto*; 27. *Credenza*; 28. *Cucina*; 29. *Cantina*; 30. *Pasti e cibi*; 32. *Condimenti, Bevande*; 33. *Strumenti di musica*; 34. *Vestimenta in generale*; 36. *Vestimenta per uomini e cose relative*; 37. *Vestimenta per donne*; 38. *Vestimenta da bambini e cose relative*; 39. *Del filare e del cucire*; 40. *Giuochi*; 41. *Armi*; 42. *Strade ferrate – Vetture*; 43. *Principali strumenti del magnano e del fabbro*; 44. *id. del Legnaiuolo, id. del Muratore, id. del Calzolaio*; 45. *Istrumenti aratorii*; 46. *In Città*; 47-48. *In Chiesa*; 49. *In Campagna*; 50. *La cascina*; 51.52. *Appendice*; 53. *Universo – Meteore*; 54-55. *Acqua*; 56. *Stagioni, Giorni della settimana, Mesi, Feste*; 57. *Parentado*; 58. *Del tempo*; 59. *Dignità temporali, Dignità ecclesiastiche*; 60. *Professioni e mestieri*; 62. *Commercio*; 63. *Marina e Navigazione*; 64. *Stoffe*; 65. *Difformità, malattie, indisposizioni, rimedi*; 66-68. *Voci degli animali*; 68-70. *Idiotismi*; 70-71. *Proverbi*; 72. *Nomi propri di uomo e di donna*; 73. *Raccolta de' verbi più in uso*; 79. *Raccolta degli aggettivi più in uso*; 83. *Indice*.

Tipologie: Generale, nomenclatura tematica

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** [4] it; [5-7] fr., [9-10] it., 83 it.

Lemmario: it. e fr.

PARATESTO. **Dedicata:** *A Mademoiselle Taziana Albengo*. **Abbreviazioni:** Tavola con la *Spiegazione de' segni*. **Criteri di selezione dei lemmi:** L'autore ha scelto i termini dont l'usage est le plus fréquent.

LEMMARIO. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: I nomi propri e i nomi geografici appaiono in liste a parte.

LEMMA. **Trascrizione fonetica.** Con caratteri grafici: sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Solo traduce:** sì. **Marche: di registro:** sì. **Elementi pluriverbali:** **Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì.

Note: Il genere dei nomi è indicato soltanto per quei termini che differiscono, per genere, dall'it. I qualificatori di registro indicano i termini volgari. Sono trascritti con caratteri grafici solo i termini che si pronunciano in modo anomalo (ad es. persil – pr. Persi). Le locuzioni figurate e gli esempi con verbi coniugati o all'infinito appaiono nella lista degli idiotismi.

Biblioteca: BO 0452. **Collocazione:** Fondo CIRSIL DIZ 6. **Schedatore:** Carla PEL-LANDRA.

[345]

1877

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Gemello GORINI

Primo autore: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI, **Terzo autore:** Antonio SERGENT, **Quarto autore:** Alessandro STRAMBIO

Frontespizio: (1) (2) **DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO E ITALIANO-FRANCESE // COMPILATO SULLE TRACCE DI QUELLO // DI // CORMON E MANNI // ED AGGIUNTOVI // QUATTROMILA VOCABOLI TECNICI TOLTI DAL GRAN DIZIONARIO // SERGENT E STRAMBIO //** preceduto da una breve teoria sulla conjugazione de' verbi // aggiuntovi la pronuncia francese per gl'Italiani // ed i Dizionarii de' nomi propri francesi-italiani sì personali che geografici // **EDIZIONE RIVEDUTA, CORRETTA E RIORDINATA // DAL DOTTOR // GEMELLO GORINI // Editore FRANCESCO PAGNONI Tipografo // MILANO // Via Solferino, 7 // NAPOLI // Largo Monteoliveto, 86 // 1877.**

Luogo edizione: Milano, Napoli. **Editore:** Pagnoni. **Anno di ristampa:** 1877. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** XXIX, 1056. **Formato e dimensioni:** 11 cm x 16 cm x 4,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,4 cm x 13,1cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi.

Indice: (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; V. *Prefazione*; VII. *Della conjugazione dei verbi francesi*; VIII-X. *Verbi ausiliari*; XI-XVII. *Conjugazione de' verbi regolari*; XVIII-XXV. *Verbi irregolari*; XXVI. *Pronuncia delle sillabe vocali composte o dittinghi*; XXVII-XXVIII. *Osservazioni ed aggiunte alla pronuncia*; XXIX. *Abbreviazioni*; 1-515. *Dictionnaire français-italien*; 517-522. *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes*; 523-529. *Dictionnaire géographique français-italien pour les noms qui ne s'écrivent pas de même dans les deux langues*; 531-533. *Noms des nations anciennes et modernes*. (2) 537-1048. *Dizionario*

italiano-francese; 1049-1051. *Nomi propri maschili e femminili*; 1053-1056. *Elenco di nomi geografici*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: edizione identica a quella del 1860.

Biblioteca: BI 0027. **Collocazione:** C.II.13.39. **Schedatore:** Anna Maria MANDICH.

[346]

1877

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: G. L.

Primo autore: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI, **Terzo autore:** Antonio SERGENT, **Quarto autore:** Alessandro STRAMBIO, **Quinto autore:** Antonio RONNA

Frontespizio: (1) (2) **DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO E ITALIANO-FRANCESE // COMPILATO SULLE TRACCE DI QUELLO // DI // CORMON E MANNI // CON L'AGGIUNTA // DI UN GRAN NUMERO DI VOCABOLI TECNICI TOLTI DAL GRAN DIZIONARIO // SERGENT E STRAMBIO // NON CHE DI SINONIMI FRANCESI TRATTI DAL DIZIONARIO // DI // A. RONNA // preceduto da una breve teoria sulla conjugazione de' verbi // aggiuntavi la pronuncia francese per gl'Italiani // ed i Dizionarii de' nomi propri francesi-italiani si personali che geografici // EDIZIONE RIVEDUTA, CORRETTA E RIORDINATA // DA // G. L. // NAPOLI // FRANCESCO LUBRANO – EDITORE // 1877.**

Luogo edizione: Napoli. **Editore:** Francesco Lubrano. **Tipografo o "finito di stampare":** Stabilimento Tipografico del Guttemberg, Vico Sanseverino, n. 1. **Anno di edizione:** 1877. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XXIX, [3], 678; (2) [2], 491. **Formato e dimensioni:** In-16°; 10 cm x 16 cm x 4 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** i tre grafemi iniziali del primo e dell'ultimo lemma della pagina.

Indice: (1) I. Frontespizio; III-XXI. *Della conjugazione dei verbi francesi*; XXIII-XXVII. *Elementi di pronunzia*; XXIX. *Abbreviazioni*; 1-661. *Dictionnaire français-italien*; 667-668. *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes*; 669-675. *Dictionnaire géographique français-italien pour les noms qui ne s'écrivent pas de même dans les deux langues*; 676-678. *Noms des nations anciennes et modernes*. (2) 1-484. *Dizionario italiano-francese*; 485-487. *Nomi propri maschili e femminili*; 488-491. *Elenco di nomi geografici*.

Tipologie: Generale

Note generali: Sembra essere la prima edizione di quei dizionari pubblicati in seguito da F. BIDERI.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** no. **Lemmario:** (1) (2) it.

PARATESTO. **Compendio grammaticale:** Precedono il dizionario le sezioni *Della conjugazione dei verbi francesi* (III-XXI), ed *Elementi di pronunzia* (XXIII-XXVII).

Abbreviazioni: XXIX. **Tavole illustrative:** Dei verbi. Vedere “Indice”. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Dizionari Cormon e Manni, Sergent e Strambio, Roma. **Altro:** *Noms propres anciens et modernes d’hommes et de femmes*, su tre colonne (663-668); *Dictionnaire géographique français-italien pour les noms qui ne s’écrivent pas de même dans les deux langues*, su tre colonne (669-675); *Noms des nations anciennes et modernes*, su tre colonne (676-678); *Nomi propri maschili e femminili*, su tre colonne (485-487); *Elenco di nomi geografici*, su tre colonne (488-491).

Note: Nella seconda parte “it.-fr.” sono assenti le lettere K, W, X, Y.

LEMMARIO. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.

LEMMA. **Trascrizione fonetica.** **Con caratteri grafici:** sì. **Divisione sillabica:** sì. **Indicazione dell’accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche:** **di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di stile:** sì. **Elementi pluriverbali:** **Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi:** **Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all’infinito:** sì. **Paradigma:** **Sinonimi e parasononimi:** sì.

Biblioteca: AT 0004. **Collocazione:** XXXIV-B-15. **Schedatore:** Roberto DPAVO.

[347a]

1878

Parti dell’opera: (1) fr.-it.

Autore/i: Charles ALLARIO

Frontespizio: LOCUZIONI // E // IDIOTISMI FRANCESI // RACCOLTI, ORDINATI E SPIEGATI // DAL CAV. // C. ALLARIO // GIA’ DIRETTORE DEL COLLEGIO ITALIANO D’ALESSANDRIA D’EGITTO, // PROFESSORE NELLA R^a SCUOLA CENTRALE DI GENOVA. // TORINO // G.B. PETRINI // LIBRAIO-EDITORE // Via San Francesco d’Assisi, N.2, e Doragrossa, N.19. // 1878.

Marca tipografica: Le iniziali G.B.P., circondate da rami di alloro sono sovrastate da una stella che illumina gli strumenti del sapere: un mappamondo, un libro, un calamaio, un regolo. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G.B. Petrini. **Tipografo o “finito di stampare”:** BONA, Vincenzo, Tipografo di S.M. e R.R. Principi. **Anno di edizione:** 1878. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [12], 108, [4]. **Formato e dimensioni:** 12,4 cm x 19,1 cm x 0,7 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,5 cm x 14,2 cm. **Numero colonne:** Non strutturato in colonne. **Testatine:** no.

Indice: [5]. Occhiello; [7]. Frontespizio; [8]. *Proprietà letteraria*; [9-10]. *Prefazione*; [11]. *Abbreviazioni*; 1-108. A-Z. *Dizionario delle locuzioni e degli idiotismi*.

Tipologie: Di aspetti specifici della lingua

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** [9-10] it; [11] it. **Lemmario:** 1-108. it.

PARATESTO. **Presentazione o prefazione:** L’A. nota che la maggior difficoltà che presenta lo studio delle lingue è rappresentato dalla conoscenza delle *locuzioni spe-*

ciali, le particolari forme, i modi eletti di dire che si possono apprendere attraverso la lettura dei buoni autori. Con questo testo si può raggiungere lo stesso scopo. L'A. assicura di aver escluso tutte le locuzioni che *direttamente o indirettamente possono offendere una classe di persone o una casta* (ad es. *Nous avons ri comme des bossus; Menteur comme un arracheur de dents*). Rassicura le *mammine*: le loro figlie non riscontreranno in questa raccolta nessuna frase che le possa far arrossire. Si tratta di un lavoro destinato alle persone che studiano seriamente, che non cedono alle lusinghe dell'*immensa falange di compilatori di metodi* che pretendono di insegnare una lingua straniera in sei mesi. **Abbreviazioni:** sì. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Fanfani. **Criteri di selezione dei lemmi:** L'autore ha escluso tutti i termini che, *sebbene vivi nella bocca del popolo, sonerennero male nella conversazione di persone ammodo* (Prefazione).

LEMMARIO. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.

Note: Alcuni nomi propri e geografici presenti nelle locuzioni.

LEMMA. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato.** Solo traduce: sì. **Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Marche:** di registro: sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **Elementi pluriverbali:** **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì.

Biblioteca: BO 0452. **Collocazione:** CIRSIL DIZ 7. **Schedatore:** Carla PELLANDRA.

.....
[347b]

1878

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr. -it.

Autore/i: Marco Antonio CANINI

Frontespizio: (1) (2) DIZIONARIO TASCABILE // ITALIANO-FRANCESE e FRANCESE-ITALIANO // COMPILATO COLLA SCORTA DEI MIGLIORI DIZIONARI // ARRICCHITO DI NUOVE VOCI // coll'aggiunta // DI UN VOCABOLARIO DEI NOMI PROPRI // E DEI NOMI GEOGRAFICI // PER CURA DI // M.A. CANINI // MILANO // EDOARDO SONZOGNO, EDITORE // 14, Via Pasquirolo, 14 // 1878.

Marca tipografica: S grande, circondata da ornamento floreale. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Edoardo Sonzogno. **Anno di edizione:** 1878. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [6], 747, [1]; (2) [5], 479, [1]. **Formato e dimensioni:** 7,7 cm x 11,60 cm x 5,50 cm. **Dimensioni gabbia:** 2,9 cm x 9,2 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Due lemmi, uno per colonna.

Indice: (1) [4]. *Abréviations*; 5-728. Lemmario it.-fr.; 729-740. *Vocabulaire des noms propres d'hommes et de femmes*; 741-747. *Vocabulaire des noms géographiques*. (2) [4]. *Abbreviazioni*; 1-462. Lemmario fr.-it.; 463-472. *Nomi proprj di uomini e di donne*; 473-479. *Dizionario dei nomi geografici*.

Tipologie: Generale, tascabile

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) fr. (2) it. Lemmario: (1) fr. (2) it.

PARATESTO. Altro: *Vocabolari dei nomi propri e dei nomi geografici.*

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. Unità lessicali pluriverbali: sì.

LEMMA. Indicazione dell'accentuazione: sì. Parti del discorso/Categoria grammaticali: sì. Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Discriminatore di significato: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Locuzioni figurate: sì. Paradigma: Sinonimi e parasonimi: sì.

Biblioteca: FI 0098. **Collocazione:** MAGL.8.9.216. **Schedatore:** Marie-Denise SCLAFANI.

[348]

1879

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Costanzo FERRARI, Giuseppe CACCIA

Frontespizio: (1) GRAND DICTIONNAIRE // FRANÇAIS – ITALIEN // ET // ITALIEN – FRANÇAIS // RÉDIGÉ D'APRÈS LES OUVRAGES LES PLUS RÉCENTS // AVEC LA PRONONCIATION DANS CES DEUX LANGUES // ET CONTENANT PLUS DE 2000 MOTS NOUVEAUX // PAR // C. FERRARI // Auteur de la *Grammaire Italienne* // ET // JOSEPH CACCIA // Auteur du *Dictionnaire Italien Espagnol et Espagnol Italien* // PARIS // GARNIER FRÈRES, LIBRAIRES – ÉDITEURS // 6, RUE DES SAINTS-PÈRES, 6 // 1879 (2) GRAND DIZIONARIO // FRANCESE – ITALIANO // E // ITALIANO – FRANCESE // COMPILATO SECONDO LE OPERE ED I LAVORI PIÙ RECENTI // COLLA PRONUNZIA DELLE DUE LINGUE // CONTENENTE PIÙ DI 2000 VOCABOLI NUOVI // DI // C. FERRARI // Autore della *Grammatica Italiana* // E // JOSEPH CACCIA // Autore del *Dizionario Italiano Spagnolo e Spagnolo Italiano* // PARIGI // FRATELLI GARNIER, EDITORI-LIBRAI // 6, VIA DES SAINTS-PÈRES, 6 // 1879.

Luogo edizione: Parigi. **Editore:** Garnier Frères. **Tipografo o “finito di stampare”:** Paris- Imprimerie E. Capiomont et V.Renault - rue des Poitevins 6. **Anno di edizione:** 1879. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [3], XII, 778; (2) XII, 1000. **Formato e dimensioni:** In-8°; 19 cm x 27,7 cm x 7,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 13,8 cm x 22,6 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** Tre grafemi centrati su ogni colonna: si tratta dei primi tre grafemi dell'ultimo lemma di ogni colonna.

Indice: (1) I. Occhiello; II. Tipografo; III. Frontespizio; V-VI. *Avertissement*; VII-XII. *Conjugaisons des verbes tant réguliers qu'irréguliers*; XII. *Table des Abréviations*; 1-778. Dictionnaire fr.-it. (2) I. Occhiello; II. Tipografo; III. Frontespizio; V-VI. *Avvertimento*; VII-XII. *Coniugazione dei verbi tanto regolari che irregolari*; XII. *Abbreviature*; 1-778. Dictionnaire it.-fr.

Tipologie: Generale

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) V-XII fr.; (2) V-XII it. **Lemmario:** (1) 1-778 fr.; (2) 1-1000 it.

Note: Edizione identica a quella del 1874.

Biblioteca: MI 0291. **Collocazione:** II-1-L-101. **Altre biblioteche:** GB London - British Library / 12902.h.10, J. L. —. **Schedatore:** Michela MURANO.

[349]

1880

Parti dell'opera: (1) it.-fr.

Autore/i: ANONIMO

Frontespizio: PETIT // DICTIONNAIRE DE MUSIQUE // ITALIEN-FRANÇAIS // PAR UN PROFESSEUR // PRIX NET. 2 FR. 50 // PARIS // E. MINIER, ÉDITEUR // 38 ET 40 BOULEVARD HAUSMANN, 38 ET 40 // (Derrière le nouvel Opera [sic]) // 1880

Luogo edizione: Parigi. **Editore:** Minier. **Tipografo o "finito di stampare":** 1376. Abbeville. Typ. Et Stér. Gustave Retaux. **Anno di edizione:** 1880. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [4], 108. **Formato e dimensioni:** 11 cm x 14 cm x 1 cm. **Dimensioni gabbia:** 8 cm x 10,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** i primi tre grafemi dell'ultimo lemma di ogni colonna. **Prezzo:** F. 2,50.

Indice: [1]. Occhiello; [2]. Tipografia; [3]. Frontespizio; 1-108. Lemmario it-fr.

Tipologie: Di linguaggi settoriali

Note generali: Il lemmario è intitolato: L'INTERPRÈTE // de tous les mots et termes employés en musique // dans l'intérêt de l'exécution.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Lemmario: fr.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: Il lemmario include espressioni (*A Battuta, A Capella, ...*), numerosi accrescitivi e abbreviazioni (*Dol per Dolce, P. per Piano, ...*).

LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. **Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Marche: Diaintegrative:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì.

Note: Le marche diaintegrative riguardano il francese e il latino. L'autore dà la definizione del lemma sia dal punto di vista storico che linguistico.

Biblioteca: Fr. 751131010. **Collocazione:** 8° V 4026. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[350]

1880

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Gemello GORINI

Primo autore: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI, **Terzo autore:** Antonio SERGENT, **Quarto autore:** Alessandro STRAMBIO

Frontespizio: (1) (2) **DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO E ITALIANO-FRANCESE // COMPILATO SULLE TRACCE DI QUELLO // DI // CORMON E MANNI // ED AGGIUNTOVI // QUATTROMILA VOCABOLI TECNICI TOLTI DAL GRAN DIZIONARIO // SERGENT E STRAMBIO //** preceduto da una breve teoria sulla conjugazione de' verbi // aggiuntovi la pronuncia francese per gl'Italiani // ed i Dizionarii de' nomi propri francesi-italiani sì personali che geografici // **EDIZIONE RIVEDUTA, CORRETTA E RIORDINATA // DAL DOTTOR // GEMELLO GORINI // MILANO // FRANCESCO PAGNONI, TIP.-EDITORE // Via Solferino, num. 7. // 1880.**

Luogo edizione: Milano, Napoli. **Editore:** Pagnoni. **Anno di ristampa:** 1880. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** XXIX, 1056. **Formato e dimensioni:** 11 cm x 16 cm x 4,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,4 cm x 13,1cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi.

Indice: (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; V. *Prefazione*; VII. *Della conjugazione dei verbi francesi*; VIII-X. *Verbi ausiliari*; XI-XVII. *Conjugazione de' verbi regolari*; XVIII-XXV. *Verbi irregolari*; XXVI. *Pronuncia delle sillabe vocali composte o dittinghi*; XXVII-XXVIII. *Osservazioni ed aggiunte alla pronuncia*; XXIX. *Abbreviazioni*; 1-515. *Dictionnaire français-italien*; 517-522. *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes*; 523-529. *Dictionnaire géographique français-italien pour les noms qui ne s'écrivent pas de même dans les deux langues*; 531-533. *Noms des nations anciennes et modernes*. (2) 537-1048. *Dizionario italiano-francese*; 1049-1051. *Nomi propri maschili e femminili*; 1053-1056. *Elenco di nomi geografici*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Edizione identica a quella del 1860.

Biblioteca: BG 0151. **Collocazione:** MAR.1447. **Schedatore:** Anna Maria MANDICH.

[351]

1881

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Parmenio BETTOLI

Frontespizio: (1) (2) **VOCABOLARIO TECNICO // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // AD USO // de' costruttori di lavori pubblici [sic] e, più specialmente, degl'ingegneri // ed agenti delle strade ferrate // COMPILATO PER CURA // DI // PARMENIO BETTOLI // NUOVA EDIZIONE // PARMA, 1867 // Tipografia di Pietro Grazioli // 1881.**

Edizione: 2^a. **Luogo edizione:** Parma. **Editore:** Pietro Grazioli. **Tipografo o "finito di stampare":** Tipografia di Pietro Grazioli. **Anno di edizione:** 1881. **Numero di**

volumi: 1. **Numero pagine:** 360 – [2]. **Formato e dimensioni:** 12,8 cm x 19,5 cm x 2 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,3 cm x 13,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** no. **Prezzo:** £. 5.

Indice: (1) 3. Frontespizio; 5-6. *Prefazione*; 7-195. Parte prima. *Italiano-Francese*; 196-198. Pagine bianche. (2) 199-355. Parte seconda. *Francese-Italiano*; 357. *Aviso*. [sic] *Strade ferrate Calabro-Sicule* (di P. Bettoli); 359-360. *Alle compagnie drammatiche italiane. Repertorio di Parmenio Bettoli*; [1-4]. 3 tav. su due fogli non numerati; [2] *Altre pubblicazioni di questa tipografia*.

Tipologie: Di linguaggi settoriali

Note generali: Si tratta di volume rilegato in cartoncino; le dimensioni sono dunque imprecise (l'altra copia, identica, ha dimensioni leggermente diverse). Esistono due esemplari di questa edizione, identici tra loro e identici anche all'edizione del 1867. In uno dei due mancano le due tavole illustrative e l'ultimo foglio, dove erano indicate le altre pubblicazioni di questa tipografia. Entrambi i volumi portano in apertura un foglio, uno di color viola e uno giallo (una sorta di volantino pubblicitario) nel quale viene presentato il volume con il seguente titolo: *Vocabolario tecnico italiano-francese e francese-italiano ad uso degli Ingegneri di strade ferrate, costruzioni, ecc.* e ne viene indicato il costo: 5 lire.

LEMMA.

Note: Le due edizioni sono identiche. Esistono due esemplari di questa seconda edizione del 1881.

Biblioteca: PR 0072. **Collocazione:** 11.6.66/1 es. **Schedatore:** Anna Maria MANDICH.

[352]

1881

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Francesco COSTÈRO, Henri LEFEBVRE

Frontespizio: (1) **DIZIONARIO** // [FRANCES]E-ITALIANO E ITALIANO-FRANCESE // COMPILATO // DA // F. COSTÈRO E H. LEFEBVRE // ARRICCHITO // DELLA PRONUNZIA DELLE DUE LINGUE, DI MOLTI TERMINI TECNICI // E DI MARINA, // DI UN DIZIONARIO GEOGRAFICO, E DI UN SUPPLEMENTO. // **Terza edizione** // FIRENZE // G. BARBÈRA, EDITORE // 1881 (2) **DICTIONNAIRE** // FRANÇAIS-ITALIEN ET ITALIEN-FRANÇAIS // RÉDIGÉ // PAR // F. COSTÈRO ET H. LEFEBVRE // ENRICHI // DE LA PRONONCIATION DES DEUX LANGUES, DE BEAUCOUP DE TERMES TECHNIQUES // ET DE MARINE, // D'UN DICTIONNAIRE DE GEOGRAPHIE, ET D'UN SUPPLEMENT. // **Troisième édition** // FLORENCE // G. BARBÈRA, ÉDITEUR. // 1881.

Edizione: 3^a. **Luogo edizione:** Firenze. **Editore:** G. Barbera. **Anno di ristampa:** 1881. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) VII, [1], 441; (2) V, [1], 608. **Formato e dimensioni:** In-8°; 13 cm x 21 cm x 5,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,9

cm x 16,6 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** In alto il primo e l'ultimo lemma della pagina. **Ex-libris:** Sul frontespizio è presente il timbro poco leggibile "Reeigentia Panormitana [?]"

Indice: (1) III. Frontespizio; V-VII. *Prefazione*; [1]. *Abbreviature del Dizionario francese-italiano. Abbreviature del Dizionario geografico*; 1-405. *Dizionario francese-italiano*; 406-411. *Nomi propri di uomini e di donne*; 412-420. *Dizionario geografico*; 421-441. *Supplemento al dizionario francese-italiano*. (2) [1]; I. Frontespizio; [1]; III-V. *Préface*; [1]. *Abréviations du dictionnaire italien-français. Abréviations du dictionnaire géographique*; 1-594. *Dictionnaire italien-français*; 595-599. *Noms propres d'hommes et de femmes*; 599-605. *Dictionnaire géographique*; 606-608. *Supplément au dictionnaire italien-français*.

Tipologie: Generale

Note generali: - Sul frontespizio e anche a p. VIII sono presenti dei disegni probabilmente dovuti a precedenti proprietari. Il dizionario si presenta in cattive condizioni con copertina e pagine staccate dalla rilegatura. Sul frontespizio è annotata a matita la collocazione XXVI F 8. A p. V della Prefazione è annotata la collocazione 458-A-4. - Il dizionario non segue in realtà alcuna delle due collocazioni ma è posto in un settore a parte con altri vocabolari. Edizione identica a quella del 1874.

Biblioteca: ME 0079. **Collocazione:** Senza collocazione. **Schedatore:** Paola LABADESSA.

[353]

1881

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Giuseppe RUGGIERI, F.-G. GÉRARD

Frontespizio: (1) NOUVEAU // **DICTIONNAIRE** // **DE POCHE** // FRANÇAIS-ITALIEN & ITALIEN-FRANÇAIS, // COMPOSE D'APRÈS LES DICTIONNAIRES DE L'ACADÉMIE FRANÇAISE, // de Boiste, etc., et pour l'italien, d'après ceux // d'Alberti, d'Antonini et de Barberi; // **CONTENANT**, // OUTRE L'ACCENT PROSODIQUE, // UN VOCABULAIRE DE NOMS D'HOMMES ET DE PAYS. // PAR // GIUSEPPE RUGGIERI ET F.-G. GÉRARD. // DOUZIÈME ÉDITION // PARIS // THÉODORE LEFÈVRE ET C^{ie} // 2, RUE DES POITEVINS, 2 (2) **DIZIONARIO** // ITALIANO-FRANCESE.

Edizione: 12^a. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Théodore Lefèvre. **Anno di ristampa:** 1881. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [4], 467; (2) 648. **Formato e dimensioni:** In-8°; 7,5 cm x 12 cm x 4,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 5,7 cm x 9,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Al centro di ogni colonna, le tre lettere iniziali dell'ultimo lemma della colonna.

Indice: (1) [1]. Occhiello; [2]. Table des abréviations; [3]. Frontespizio; 1-458. *Dictionnaire de poche fr.-it.*; 459-467. *Noms propres d'hommes, de pays, etc.* (2) 1-640 *Dizionario it.-fr.*; (641-644. assenti); 645-648. *Noms propres d'hommes, de pays, etc.*

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Questa edizione è in pessimo stato con copertina e pagine staccate. Nella seconda sezione "italien-français" mancano le pagine 641-648. La pagina 645 corrisponde alla lettera I. I caratteri tipografici sono talmente piccoli che sono appena leggibili. Edizione identica a quella del (1836) e 1840.

Biblioteca: Fr. 751131010. **Collocazione:** 8-X-5932. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[354]

1882

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: F. BIDERI

Primo autore: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI, **Terzo autore:** Antonio SERGENT, **Quarto autore:** Alessandro STRAMBIO, **Quinto autore:** Antonio RONNA

Frontespizio: (1) (2) **VOCABOLARIO** // FRANCESE-ITALIANO E ITALIANO-FRANCESE // COMPILATO SULLE TRACCE DI QUELLO // DI // **CORMON** e **MANNI** // CON L'AGGIUNTA // DI UN GRAN NUMERO DI VOCABOLI TECNICI TOLTI DAL GRAN DIZIONARIO // **SERGENT** e **STRAMBIO** // non che dei **Sinonimi Francesi** tratti dal Dizionario // DI // A. RONNA // preceduto da una breve teoria sulla conjugazione de' verbi // aggiuntavi LA PRONUNCIA FRANCESE PER GL'ITALIANI // e i Dizionarii de' nomi propri francesi-italiani // sì personali come geografici // **TERZA EDIZIONE RIVEDUTA E CORRETTA** // a cura di **F. BIDERI** // NAPOLI // LIBRERIA EDITRICE Via Roma (già Toledo) 416 // **Proprietà Letteraria** // 1882.

Edizione: 3^a. **Luogo edizione:** Napoli. **Editore:** Libreria Editrice. **Anno di ristampa:** 1882. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) IV-XXIX, 678; (2) 491. **Formato e dimensioni:** in 16°: 17 cm x 11,5 cm x 5,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,5 cm x 14 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 lettere su ogni colonna e numero di pagina centrato.

Indice: (1) III-XXII. *Della conjugazione dei verbi francesi*; XXIII-XXVI. *Elementi di pronunzia*; XXVII-XXVIII. *Pronuncia delle sillabe vocali composte o dittonghi*; XXIX. *Abbreviazioni*; 1-661. *Dictionnaire fr.-it.*; 663-668. *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes*; 669-676. *Dictionnaire géographique français - italien pour les noms qui ne s'écrivent pas de même dans les deux langues*; 676-678. *Noms des nations anciennes et modernes*. (2) 1-484. *Dizionario it.-fr.*; 485-488. *Nomi propri maschili e femminili*; 488-491. *Elenco di nomi geografici*.

Tipologie: Generale

Note generali: Edizione identica a quella del 1877 con gli stessi primi autori (ma l'autore principale è L. G.).

Biblioteca: TS 0262. **Collocazione:** 24GEN BID d001. **Schedatore:** Anna Maria MANDICH.

[355]

1882

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Costanzo FERRARI, Giuseppe CACCIA

Frontespizio: (1) GRAND DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // ET // ITALIEN-FRANÇAIS // RÉDIGÉ D'APRÈS LES OUVRAGES ET LES TRAVAUX LES PLUS RÉCENTS // AVEC LA PRONONCIATION DANS LES DEUX LANGUES // ET CONTENANT PLUS DE 2000 MOTS NOUVEAUX // PAR // C. FERRARI // *Auteur de la Grammaire Italienne* // ET // JOSEPH CACCIA // *Auteur du Dictionnaire Italien-Espagnol et Espagnol-Italien* // PARIS // GARNIER FRÈRES, LIBRAIRES-ÉDITEURS // 6, RUE DES SAINTS-PÈRES 6, // 1882 (2) GRAN DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // COMPILATO SECONDO LE OPERE E I LAVORI PIÙ RECENTI // COLLA PRONUNZIA DELLE DUE LINGUE // CONTENENTE PIÙ DI 2000 VOCABOLI NUOVI // DI // C. FERRARI // *Autore della Grammatica Italiana* // E // GIUSEPPE CACCIA // *Autore del Dizionario Italiano-Spagnolo e Spagnolo-Italiano* // PARIGI // FRATELLI GARNIER, EDITORI-LIBRAI // 6, VIA DES SAINTS-PÈRES 6, // 1882.

Luogo edizione: Parigi. **Editore:** Garnier. **Anno di ristampa:** 1882. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) XII, 778; (2)xij, 1000. **Formato e dimensioni:** In-8° (vedi *Avvertimento*); 18,50 cm x 27 cm x 8,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 13,8 cm x 22,7 cm. **Numero colonne:** 2, tranne per le sezioni relative alle coniugazioni dei verbi (10 colonne). **Testatine:** In alto, al centro di ogni colonna, in maiuscolo, tre grafemi che corrispondono alle tre lettere iniziali dell'ultimo lemma della colonna. **Indice:** (1) V-VI. *Avvertissement*; VII-XII. *Conjugaisons des verbes tant réguliers qu'irréguliers*; XII. *Table des abréviations*; 1-778. *Dictionnaire français-italien*. (2) v-vi. *Avvertimento*; vij-xij *Coniugazioni dei verbi tanto regolari che irregolari*; xij. *Abbreviature*; 1-1000. *Dizionario italiano francese*.

Tipologie: Generale

Note generali: Dopo i nomi degli autori un sottile decoro orizzontale in basso al centro della pagina separa il titolo e i nomi degli autori da luogo d'edizione, casa editrice e anno d'edizione. La numerazione del paratesto è in numeri romani maiuscoli in (1) e in numeri romani minuscoli in (2). Vedi edizione 1874.

LEMMARIO. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.

LEMMA. **Trascrizione fonetica.** **Con caratteri grafici:** sì. **Divisione sillabica:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche:** **di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **di varietà geografica:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali:** **Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi:** **Inventati con verbo co-**

niugato: sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma:** Sinonimi e parasonimi: sì.

Biblioteca: PU 0204. **Collocazione:** LL 07.01.01 FERRc001 1-2. **Altre biblioteche:** Fr. 751131010 / Impr.-638, J.L. — MI 0133, NB53, M.B. — PA 0064 / 4.82.F.115, J.L. —. **Schedatore:** Stefania BARTOCCIONI.

.....
[356]

1882

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Costanzo FERRARI

Frontespizio: (1) NOUVEAU DICTIONNAIRE // ITALIEN-FRANÇAIS // ET // FRANÇAIS-ITALIEN // CONTENANT // TOUT LE VOCABULAIRE DE LA LANGUE USUELLE // ET DONNANT LA PRONONCIATION FIGURÉE DES MOTS ITALIENS // ET CELLE DES MOTS FRANÇAIS // DANS LES CAS DOUTEUX ET DIFFICILES // PAR G. [sic] FERRARI // ANCIEN PROFESSEUR A L'ÉCOLE NORMALE DE MILAN ET A L'UNIVERSITÉ DE TURIN // Auteur de la *Grammaire Italienne* // PARTIE ITALIENNE-FRANÇAISE // MILAN // DUMOLARD FRÈRES // FOURNISSEURS DE LA MAISON ROYALE // 1882. (2) NUOVO DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO // E // ITALIANO-FRANCESE // CONTENENTE // TUTTI I VOCABOLI DELLA LINGUA PRATICA // COLLA PRONUNZIA FIGURATA DELLE PAROLE ITALIANE E FRANCESI // NEI CASI DUBBIOSI E DIFFICILI // DI C. FERRARI // Autore della *Grammatica Italiana* // PARTE FRANCESE-ITALIANA // MILANO // FRATELLI DUMOLARD // FORNITORI DELLA REAL CASA // 1882.

Luogo edizione: Milano. **Editore:** Dumolard Frères. **Tipografo o "finito di stampare":** Paris – Imp. E. Capiomont et V. Renault, rue des Poitevins, 6. **Anno di ristampa:** 1882. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XII, 568; (2) XVI, 372. **Formato e dimensioni:** 8,7 cm x 13,5 cm x 4,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,8 cm x 11 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi dell'ultimo lemma di ogni colonna.

Indice: (1) I. Occhiello *Nouveau dictionnaire Italien-Français et Français-Italien*; II. Tipografo; III. Frontespizio; V-VI. Préface; VII. *Instructions sur la prononciation italienne*; VIII-XI. *Liste des verbes irréguliers de la langue italienne*; XII. *Explication des abréviations*; 1-557. Lemmario it.-fr.; 558-564. *Vocabulaire des noms propres d'hommes et de femmes*; 565-568. *Vocabulaire des noms géographiques*. (2) I. Occhiello; III. Frontespizio; V-VI. *Prefazione*; VII-IX. *Istruzioni sulla pronunzia*; X-XV. *Lista dei verbi irregolari*; XVI. *Abbreviature*; 1-366. Lemmario fr.-it.; 367-372. *Nomi propri maschili e femminili*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Nel retro di copertina è riportato "BIBLIOTECA // CONVITTO della CONSOLATA // TORINO", mentre nel frontespizio compare il seguente timbro "CONVITTO ECCLESIASTICO // DELLA CONSOLATA // Via Maria Adelaide 2

– 10122 TORINO”. Edizione identica a quelle del 1863, ad eccezione del nome dell’editore.

Biblioteca: TO 0326. **Collocazione:** C DIZ 76. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[357]

1882

Parti dell’opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Gemello GORINI

Primo autore: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI, **Terzo autore:** Antonio SERGENT, **Quarto autore:** Alessandro STRAMBIO

Frontespizio: (1) DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO E ITALIANO-FRANCESE // compilato sulle tracce di quello // di // **CORMON E MANNI** // ed aggiuntovi // quattromila vocaboli tecnici tolti dal gran dizionario // **SERGENT E STRAMBIO** // preceduto da una breve teoria sulla conjugazione de’ verbi // aggiuntovi la pronuncia francese per gl’Italiani // ed i Dizionarii de’ nomi propri francesi-italiani sì personali che geografici // EDIZIONE RIVEDUTA, CORRETTA E RIORDINATA // DAL DOTTOR // **GEMELLO GORINI** // MILANO // FRANCESCO PAGNONI, EDITORE // *Via Solferino, N. 7 (Casa propria)* // 1882 (2) DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO E ITALIANO-FRANCESE // compilato sulle tracce di quello // di // **CORMON E MANNI** // ed aggiuntovi // quattromila vocaboli tecnici tolti dal gran dizionario // **SERGENT E STRAMBIO** // preceduto da una breve teoria sulla conjugazione de’ verbi // aggiuntovi la pronuncia francese per gl’Italiani // ed i Dizionarii de’ nomi propri francesi-italiani sì personali che geografici // EDIZIONE RIVEDUTA, CORRETTA E RIORDINATA // DAL DOTTOR // **GEMELLO GORINI** // MILANO // FRANCESCO PAGNONI, EDITORE // *Via Solferino, N. 7 (Casa propria)* // 1882.

Luogo edizione: Milano. **Editore:** Francesco Pagnoni. **Anno di ristampa:** 1882. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** XXIX, 1056. **Formato e dimensioni:** 10,5 cm x 16,9 cm x 6,3 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,2 cm x 13,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l’ultimo lemma della pagina.

Indice: (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; V. Prefazione; VII-XXV. *Della conjugazione dei verbi francesi*; XXVI. *Pronuncia delle sillabe vocali composte o dittonghi*; XXVII-XXVIII. *Osservazioni ed aggiunte alla pronuncia*; XXIX. *Abbreviazioni*; 1-515. *Dictionnaire fr.-it.*; 517-522. *Noms propres anciens et modernes d’hommes et de femmes su 3 colonne*; 523-529. *Dictionnaire géographique française [sic]-italien pour les noms qui ne s’écrivent pas de même dans les deux [sic] langues*; 531-533. *Noms des nations anciennes et modernes*; (2) 535. Occhiello; 537-1048. *Dizionario it.-fr.*; 1049-1051. *Nomi propri maschili e femminili*; 1053-1056. *Elenco dei nomi geografici*.

Tipologie: Generale

Note generali: I *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes* sono su 3 colonne; Edizione identica a quella del 1860 e successive, presso lo stesso editore.

Biblioteca: PI 0112. **Collocazione:** Orsini Baroni a 1807. **Schedatore:** Marie-France MERGER.

[358]

1882

Parti dell'opera: (1) fr.-it.

Autore/i: Alfred ORCORTE

Frontespizio: GALLICISMES // ET // LOCUTIONS FAMILIÈRES FRANÇAISES // EXPLIQUÉES, TRADUITES ET APPLIQUÉES, // À L'USAGE DES ITALIENS // PAR // ALFRED ORCORTE, // CHEVALIER DE LA COURONNE D'ITALIE, ANCIEN OFFICIER DE L'ARMÉE ITALIENNE // PROFESSEUR AU COLLÈGE MILITAIRE DE MILAN. // MILAN, // L.F. COGLIATI, IMPRIMEUR-ÉDITEUR, // Rue Pantano, N.° 26. // 1882.

Edizione: 1^a. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** L.F. Cogliati. **Anno di edizione:** 1882. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [4], 604. **Formato e dimensioni:** 16,2 cm x 23,9 cm x 3,4 cm. **Dimensioni gabbia:** 11 cm x 18,3 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi.

Indice: 3. Frontespizio; 5. Dedicà; 9. *Avant-propos*; 11-16. *Alla studiosa gioventù italiana*; 16-21. *Disegno dell'opera*; 22. *Explications des signes et des abréviations*; 23-583. Lemmario; 585-602. *Table alphabétique des mots principaux qui font partie des locutions contenues dans cet ouvrage*; 603-604. *Errata-corrige*.

Tipologie: Di aspetti specifici della lingua

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** 6-10 fr., 11-21 it., 22 fr. **Lemmario:** fr. e it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Nell' *Avant-propos* l'A. avverte che quest'opera nata da *remarques journalières* raccolte nel corso di lunghi anni, ha lo scopo di essere utile ai numerosi italiani che si sono resi conto che lo studio attento della sintassi è insufficiente quando si voglia acquisire lo spirito e le varie forme di una lingua straniera; anche i francesi che studiano l'it. troveranno utile l'indicazione dei gallicismi da evitare e delle forme it. corrispondenti. Seguono i ringraziamenti a V. Pipereau e a Louis Standaert, collega dell'A. al Collegio reale militare di Milano. Si riconosce l'inevitabile incompletezza di un'opera come questa che l'A si propone di integrare con opuscoli contenenti omissioni e *nouveautés*. Sono state ammesse espressioni familiari e popolari, che è utile comprendere, ma di cui si è sempre segnalata l'improprietà del loro uso *dans la conversation en bonne compagnie*. Inutile cercare in questo lavoro arcaismi ed espressioni ormai inusitate. **Dedicà:** La dedica a M. Victor Pipereau, *ancien professeur au Collège Sainte-Barbe, Officier d'Académie, Délégué cantonal pour l'instruction primaire à Paris* è seguita da una lettera in cui l'A offre al *maître et Ami* che gli ha fatto conoscere ed apprezzare le bellezze

del fr., il frutto delle lezioni, consigli, studi che ha da lui ricevuto a Parigi. **Introduzione e norme d'uso:** Nel *Disegno dell'opera*, l'A. espone i criteri di scelta e organizzazione del suo repertorio che comprende, oltre ai veri e propri gallicismi, anche la maggior parte delle locuzioni avverbiali più usate. I gallicismi sono stati disposti secondo l'ordine alfabetico dei rispettivi verbi all'infinito, mentre una tavola sinottica alla fine del volume, dà in ordine alfabetico *le principali parole onde son formate le varie locuzioni* coi rispettivi rimandi alle pagine in cui si trovano. Di ogni locuzione si dà la spiegazione in lingua fr., accompagnata da eventuali annotazioni filologiche e storiche, seguita dalle corrispondenti frasi it. e da esempi. Per le frasi it. si sono spogliati i migliori autori moderni, soprattutto il Giusti. Perché questo libro potesse *liberamente andar per le mani di tutti*, l'A. ha scartato *ogni espressione sconveniente o men che onesta*. **Abbreviazioni:** una tavola. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Dictionnaire de Littré, Dictionnaire de l'Académie (settima edizione del 1878), "i migliori autori moderni", Giusti.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: Si trova qualche nome proprio in locuzioni come *faire Charlemagne*.

LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. **Etimologia:** sì. **D Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Marche:** di registro: sì. di varietà diacronica: sì. di connotazione: sì. di stile: sì. di varietà geografica: sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Letterari:** sì. **Orali:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasonimi:** sì. **Antonimi:** sì.

Note: I qualificatori di varietà geografica si riferiscono soltanto a dialetti italiani.

Biblioteca: BO 0452. **Collocazione:** CIRSIL DIZ 9. **Altre biblioteche:** TP 0022 / LIX.D.13, J. L. —. **Schedatore:** Carla PELLANDRA.

[359]

1883a (1), 1884 (2)

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Candido GHIOTTI

Frontespizio: (1) CANDIDO GHIOTTI // NUOVO DIZIONARIO // COMPARATIVO // delle // LINGUE ITALIANA E FRANCESE // parte prima // Voci, locuzioni, proverbi italiani // voltati in francese // parte seconda // Voci, locuzioni, proverbi francesi // voltati in italiano // contenenti: // 1° Per la nomenclatura: i *vocaboli della lingua parlata*, con speciale indicazione dei *neologismi*, delle *voci errate, improprie o straniere* da fuggirsi; le *voci poetiche* e le *voci antiquate* indispensabili alla intelligenza dei classici; una raccolta // copiosissima di *termini tecnici di scienze, arti, industrie, mestieri*; i nomi di *città, fiumi, regni, popoli* e di *personaggi storici e mitologici*. // 2° Per il significato e per la traduzione: la definizione dei *termini tecnici* e di tutti i *vocaboli di uso meno comune* o *suscettibili di diversi significati*; le // *indicazioni dei diversi modi di tradurre una parola dall'una all'altra lingua*, secondo le diverse accezioni, disposte in ordine logico. // 3° Per la parte gram-

maticale: l'*accento tonico* di ogni vocabolo; la *pro-* // *nuncia* quando è irregolare; l'*indicazione del genere* quando non è uguale nelle due lingue; un *segno distintivo della H aspirata*. // Parte Prima // TORINO, 1883 // TIPOGRAFIA EDITRICE BELLARDI E APPIOTTI // Via Garibaldi, 32. **(2)** CANDIDO GHIOTTI // NUOVO DIZIONARIO // COMPARATIVO // delle // LINGUE ITALIANA E FRANCESE // parte prima // Voci, locuzioni, proverbi italiani // voltati in francese // parte seconda // Voci, locuzioni, proverbi francesi // voltati in italiano // contenenti: // 1° Per la nomenclatura: i *vocaboli della lingua parlata*, con speciale indicazione dei *neologismi*, delle *voci errate, improprie o straniere* da fuggirsi; le *voci poetiche* e le *voci antiquate* indispensabili alla intelligenza dei classici; una raccolta // copiosissima di *termini tecnici di scienze, arti, industrie, mestieri*; i nomi di *città, fiumi, regni, popoli* e di *personaggi storici e mitologici*. // 2° Per il significato e per la traduzione: la definizione dei *termini tecnici* e di tutti i *vocaboli di uso meno comune* o *suscettibili di diversi significati*; le // *indicazioni dei diversi modi di tradurre una parola dall'una all'altra lingua*, secondo le diverse accezioni, disposte in ordine logico. // 3° Per la parte grammaticale: l'*accento tonico* di ogni vocabolo; la *pro-* // *nuncia* quando è irregolare; l'*indicazione del genere* quando non è uguale nelle due lingue; un *segno distintivo della H aspirata*. // Parte Seconda // TORINO, 1884 // TIPOGRAFIA EDITRICE BELLARDI E APPIOTTI // Via Garibaldi, 32.

Edizione: 1^a. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** Bellardi e Appiotti. **Anno di edizione:** 1883 **(1)** 1884 **(2)**. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** **(1)** **(2)** [V], XXIII, 2352. **Formato e dimensioni:** In-8°; **(1)** 12,5 cm x 19 cm x 6 cm; **(2)** 12,5 cm x 19 cm x 5,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 9 cm x 15,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** tre grafemi.

Indice: **(1)** I. Occhiello; III. Frontespizio; V-X. Prefazione; XI-XIX. *Della pronuncia dei vocaboli francese*; XX-XXI. *Tavola dichiarativa delle abbreviazioni e dei segni*; XXI-XXII. *Indicazioni particolari alla terminologia delle scienze, delle industrie, delle arti e mestieri*; XXIII. *Abbreviazioni del Dizionario geografico, dei principali Nomi storici e mitologici e de' Nomi proprii antichi e moderni*; 1-1192. Dizionario it.-fr.; 1193-1206. *Nomi principali di nazioni, regni, città, fiumi, laghi, ecc.*; 1207-1216. *Principali nomi storici e mitologici. Quelli in ispecie di ortografia francese che si scosta dall'ortografia italiana*; 1217-1224. *Nomi proprii antichi e moderni d'uomini e di donne*. **(2)** 1223. Occhiello; 1225. Frontespizio; 1227-2321. Dizionario fr.-it.; 2322-2335. *Nomi principali di nazioni, regni, città, fiumi, laghi, ecc.*; 2336-2345. *Principali nomi storici e mitologici quelli in ispecie di ortografia italiana che si scosta dall'ortografia francese*; 2346-2352. *Nomi proprii antichi e moderni d'uomini e di donne*.

Tipologie: Generale

Note generali: La copertina, di colore verde, reca al centro uno stemma dorato che contiene il nome dell'autore e il titolo dell'opera. I due occhielli recano i seguenti titoli abbreviati: **(1)** DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE; **(2)** DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO. Sul frontespizio, tre righe del titolo relative alla distinzione tra prima e seconda parte, figurano affiancate, su due colonne divise da un

elemento decorativo verticale: PARTE PRIMA Voci, locuzioni, proverbi italiani voltati in francese // PARTE SECONDA Voci, locuzioni, proverbi francesi voltati in italiano. Sul retro dei due frontespizi: “Proprietà letteraria degli editori”. La numerazione prosegue nel secondo volume.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: it. e fr. **Lemmario:** it. e fr.

Note: Il metalinguaggio è it. in entrambi i volumi, come risulta dalla tavola delle abbreviazioni, con un’eccezione: nei dizionari complementari del primo volume (cfr. indice), alle voci it. seguono glosse descrittive e definizionali in fr.; la relativa tavola delle abbreviazioni è dunque anch’essa in fr.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Nella *Prefazione* (V-X) datata Torino, agosto 1883, Ghiotti – che si qualifica come *Professore presso la Regia Scuola tecnica Germano Sommelier di Torino* – passa in rassegna le difficoltà che ha dovuto affrontare nei sette anni occorsigli per dar vita al presente dizionario, opera *di nuovo getto e non rimaneggiamento di opere simili già prima pubblicate*. Tali difficoltà sono dipese principalmente da due ordini di fattori: l’esigenza di registrare non *la sola accezione generale*, bensì *tutti i più delicati passaggi di significato, dal reale al figurato, all’estensivo, al convenzionale [...]* e l’attenzione che ha voluto portare ai neologismi tecnici, impresa ardua poiché *più corre l’umano progresso nel crearli che non la lessicografia nel registrarli*. Nella sua lunga esperienza di insegnante, ha potuto constatare l’inutilità – o meglio la *dannosità* – per gli allievi dei dizionari scolastici in uso, che si limitano a registrare disordinatamente i vari traducenti. L’alunno, poco più che principiante e con limitate competenze nella lingua materna, sceglie a caso uno di essi non avendo alcuna percezione dei diversi *valori* delle parole. Di qui l’esigenza di *spiegare, prima di tradurle, tutte le men note accezioni di uno stesso vocabolo, e distinguerle siffattamente da rimuovere ogni pericolo di confusione*. Si è quindi anche preoccupato di fornire abbreviazioni e segni tipografici inequivocabili per distinguere le varie accezioni. Ghiotti si congeda dal lettore dicendosi consapevole che un solo studioso non può realizzare la completezza né tanto meno la perfezione: per un *Vocabolario comparativo fra due lingue* occorrerebbe *la scienza di due popoli e le cure di più generazioni*. Il secondo volume non comporta alcun paratesto. **Compendio grammaticale:** *Della pronuncia dei vocaboli francesi* (XI-XIX) è un “Sunto del *Trattato di pronuncia* contenuto nella *Grammatica ragionata della lingua francese* dello stesso Autore”. **Abbreviazioni:** sì (vedi indice). **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Rigutini, *Vocabolario della lingua italiana*; Littré, *Dictionnaire de la langue française*; Fanfani; Trinchera; Longhi; Fanfani e Arlia “per le voci errate”; *Nuova enciclopedia popolare* “per i termini tecnici”. **Criteri di selezione dei lemmi:** Ghiotti ha ritenuto indispensabile registrare i neologismi – entrati da anni nell’uso (*nel dominio della lingua parlata*) – ma assenti nei dizionari *di minor mole*, dizionari non solo ad uso della scuola, ma utilizzati anche da adulti dediti al commercio, all’industria e alle scienze: *voci che, buone o cattive, accennano a diventare di uso generale, quali nel linguaggio comune, quali nel più stretto campo di arti, di scienze o d’industrie speciali*. Difende la sua scelta, citando il compendio del Littré redatto da Beaujean, che propone novemila voci as-

senti nel Dizionario dell'Académie. Un eccessivo purismo ha indotto gli autori di dizionari italiani a proporre un vocabolario *immutato e immutabile*, che non tiene conto di termini ormai sulla bocca di tutti. Ha poi accolto le *voci barbare ed errate* facendole seguire da un rimando alla voce corretta, allo scopo di informare l'utente che a tali voci sono da preferire i *vocaboli propri e nativi*: è infatti frequente l'uso di forestierismi di *ibrida natura* o di voci dialettali che godono di buona diffusione. **Altro: (1)** Ghiotti propone tre tavole delle abbreviazioni: la *Tavola dichiarativa* (XX-XXI) comprende la spiegazione dei segni grafici (come i quattro più ricorrenti: || – ¶ – * – ;), la terminologia grammaticale, i qualificatori e un'abbreviazione generica (*strum. di chir., di guer., mus., de'fond., di marina, ecc. ecc.*) alla quale è annessa la tavola successiva; le *Indicazioni particolari* infatti riportano i termini dei linguaggi settoriali (XXI-XXII); una terza tavola presenta le abbreviazioni utilizzate nei Dizionari storico-geografico, mitologico e onomastico che chiudono le due parti del Vocabolario. Quest'ultima tavola è la sola dove figurino un linguaggio metalessicografico in fr., relativo ai dizionari complementari della prima parte.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: I nomi propri e i nomi geografici non figurano nella nomenclatura principale, ma sono nei lemmari specifici raccolti alla fine del vocabolario.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici: sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **di varietà geografica:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

Note: Sui lemmi italiani (1^a parte) è sempre presente l'accento tonico. Come indicato nella prefazione, Ghiotti fornisce – “ad uso degli Italiani” – la “pronuncia figurata” dei lemmi fr. di pronuncia “irregolare”; ad es., non dà alcuna indicazione di pronuncia per *Chef*, ma trascrive con caratteri grafici: *Kéliduan'*, *Bakuss'*, *Nabükodonosòr...* (dove l'apostrofo segnala l'“E breve”). Sono inoltre fornite indicazioni di pronuncia anche per discriminare due accezioni di un lemma (ad es. “pòsta”). Sol tanto nella 1^a parte, è dato il genere del lemma it. e del traduttore fr.: “Cerna, sf. (p. scelta), *choix* m.”; negli articoli relativi ad *Âge* o ad *Air* invece, non solo non è fornita alcuna indicazione sul traduttore, ma neppure gli esempi forniti permettono di capire la differenza di genere tra le due lingue. I qualificatori sono molto diversificati: *famigliare / familiarmente, volgare, antiquato, plebeo, figura “rettorica”, figura grammaticale, figuratamente, francesismo, ironicamente, voce poetica...* Ma è soprattutto per i termini dei linguaggi settoriali che si arricchisce la gamma dei qualificatori (in particolare di quelli relativi ai termini tecnici di arti e mestieri): la relativa tavola delle abbreviazioni ne comporta un centinaio. “P” (per) si alterna con “nel senso di” per introdurre il discriminatore di significato: Ghiotti tratta in modo particolarmente sviluppato i termini polisemici: le diverse accezioni sono separate da due barre verticali (||), seguite da discriminatori relativi al significato o all'ambito

di utilizzo del termine. Per le glosse descrittive e definitorie, molto frequenti, si vedano le motivazioni addotte nella prefazione. Nella parte fr.-it., solo saltuariamente il traduttore è seguito da definizioni o da spiegazioni. La parte fr.-it. propone numerose locuzioni figurate sinonimiche. Rarissimi sono invece gli esempi costruiti. Il segno ¶ sta al posto del lemma; il segno * indica l'aspirazione di "h". Nei tre lemmari geografico, storico-mitologico e onomastico della 1^a parte, le ricche glosse sono di tipo enciclopedico. Meno sviluppate le glosse della seconda parte.

Biblioteca: FE 0017. **Collocazione:** O.3.3.6. **Schedatore:** Nadia MINERVA.

[360]

1883b

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Candido GHIOTTI

Frontespizio: (1) Candido Ghiotti // NUOVO DIZIONARIO // **COMPARATIVO** // DELLE // **LINGUE ITALIANA E FRANCESE** // PARTE PRIMA // **Voci, locuzioni, proverbi italiani // voltati in francese** // PARTE SECONDA // **Voci, locuzioni, proverbi francesi // voltati in italiano** // CONTENENTI: // 1° **Per la nomenclatura:** i *vocaboli della lingua parlata*, con speciale indica- // zione dei *neologismi*, delle *voci errate, improprie o straniere* da fuggirsi; le *voci // poetiche* e le *voci antiquate* indispensabili alla intelligenza dei classici; una raccolta // copiosissima di *termini tecnici di scienze, arti, industrie, mestieri*; i nomi di *città, // fiumi, regni, popoli* e di *personaggi storici e mitologici*. // 2° **Per il significato e per la traduzione:** la definizione dei *termini // tecnici* e di tutti i *vocaboli di uso meno comune* o *suscettibili di diversi significati*; le // indicazioni dei *diversi modi di tradurre una parola dall'una all'altra lingua, se- // condo le diverse sue accezioni*, disposte in ordine logico. // 3° **Per la parte grammaticale:** l'*accento tonico* di ogni vocabolo; la *pro- // nuncia* quando è irregolare; l'*indicazione del genere* quando non è uguale nelle // due lingue; un *segno distintivo della H aspirata*. // **Parte Prima** // Torino, 1883 // TIPOGRAFIA EDITRICE BELLARDI E APPIOTTI // Via Garibaldi, 32. (2) Candido Ghiotti // NUOVO DIZIONARIO // **COMPARATIVO** // DELLE // **LINGUE ITALIANA E FRANCESE** // PARTE PRIMA // **Voci, locuzioni, proverbi italiani // voltati in francese** // PARTE SECONDA // **Voci, locuzioni, proverbi francesi // voltati in italiano** // CONTENENTI: // 1° **Per la nomenclatura:** i *vocaboli della lingua parlata*, con speciale indicazione // dei *neologismi*, delle *voci errate, improprie o straniere* da fuggirsi; le *voci // poetiche* e le *voci antiquate* indispensabili alla intelligenza dei classici; una raccolta // copiosissima di *termini tecnici di scienze, arti, industrie, mestieri*; i nomi di *città, // fiumi, regni, popoli* e di *personaggi storici e mitologici*. // 2° **Per il significato e per la traduzione:** la definizione dei *termini // tecnici* e di tutti i *vocaboli di uso meno comune* o *suscettibili di diversi significati*; le // indicazioni dei *diversi modi di tradurre una parola dall'una all'altra lingua, se- // condo le diverse sue accezioni*, disposte in ordine logico. // 3° **Per la parte grammaticale:** l'*accento tonico* di ogni vocabolo; la *pro- // nuncia* quando

è irregolare; l'indicazione del genere quando non è uguale nelle // due lingue; un segno distintivo della H aspirata. // **Parte Seconda** // Torino, 1883 // TIPOGRAFIA EDITRICE BELLARDI E APPIOTTI // Via Garibaldi, 32.

Edizione: 1^a. **Marca tipografica:** Una L e una C bianche iscritte in un rettangolo verde. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** Bellardi e Appiotti. **Anno di edizione:** 1883. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) XXII, 1224; (2) [2], 1225-2352. **Formato e dimensioni:** In-8°; (1) 12,5 cm x 19 cm x 6 cm; (2) 12,5 cm x 19 cm x 5,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 9 cm x 15,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Prime tre lettere del primo e dell'ultimo lemma della pagina.

Indice: (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; V-X. Prefazione; XI-XIX. *Della pronuncia dei vocaboli francesi*; XX-XXI. *Tavola dichiarativa delle abbreviazioni e dei segni*; XXI-XXII. *Indicazioni particolari alla terminologia delle scienze, delle industrie, delle arti e mestieri*; 1-1192. *Dizionario it.-fr.*; 1193-1206. *Nomi principali di nazioni, regni, città, fiumi, laghi, ecc.*; 1207-1216. *Principali nomi storici e mitologici quelli in specie di ortografia francese che si scosta dall'ortografia italiana*; 1217-1224. *Nomi propri antichi e moderni d'uomini e di donne*. (2) [1]. Occhiello; 1225. Frontespizio; 1227-2321. *Dizionario fr.-it.*; 2322-2335. *Nomi principali di nazioni, regni, città, fiumi, laghi, ecc.*; 2336-2345. *Principali nomi storici e mitologici quelli in specie di ortografia italiana che si scosta dall'ortografia francese*; 2346-2352. *Nomi propri antichi e moderni d'uomini e di donne*.

Tipologie: Generale

Note generali: L'edizione è identica all'altra dello stesso anno. Essa, tuttavia, non contiene la tavola delle *abbreviazioni del Dizionario geografico, dei principali Nomi storici e mitologici e de' Nomi proprii antichi e moderni*. Diversa è anche la data di edizione del secondo volume indicata sul frontespizio: Torino, 1883, anziché 1884. Si segnala, infine, un errore di copertina: entrambi i volumi riportano l'indicazione A-L, mentre il lemmario è completo.

Biblioteca: Privata. **Schedatore:** Valeria DI STEFANO

[361]

1883

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Antonio RONNA

Frontespizio: (1) DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // CONTENANT // les mots admis par l'Académie Française et par les // meilleurs dictionnaires publiés en // Italie, // les termes de sciences, d'arts, de commerce, // ceux employés dans la navigation à vapeur et les // chemins de fer, etc., // avec // l'indication des genres dans les deux langues // l'accent tonique dans la partie italienne, // et les différentes prononciations de l'E, de l'O, // et du Z, etc., etc., etc., // par A. RONNA. // AUTEUR DU DICTIONNAIRE FRANÇAIS-ITALIEN // ET ITALIEN-FRANÇAIS À L'USAGE // DE LA JEUNESSE, ETC., ETC., ETC., // NAPOLI // FRANCESCO CASELLA FU GENNARO-LIBRAJO EDITORE // via Molo, 21 // 1883 (2) DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE // CONTENENTE

// i vocaboli ammessi dall'Accademia francese, // e dai migliori Dizionari pubblicati in Italia, // i principali termini di scienze, arti, // mercatura, batelli vapore, strade ferrate, ec, // . E LA VARIA PRONUNZIA // DELL'E, DELL'O E DELLA Z, // **DA A. RONNA** // AUTORE DEL DIZIONARIO FRANCESE-ITALIANO, // ITALIANO-FRANCESE, AD USO // DELLA GIOVENTU, EC., EC., EC., // **NAPOLI** // STAB. TIP. V. PESOLE G. RUSCONI // *Via S. Sebastiano*, 3 // 1883.

Luogo edizione: Napoli. **Editore:** Francesco Casella Fu Gennaro. **Tipografo o “finito di stampare”:** Stab. Tip. V. Pesole G. Rusconi. **Anno di edizione:** 1883. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [5], 491; (2) [3], 653. **Formato e dimensioni:** In-24°; 8,2 cm x 13,2 cm x 4,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,2 cm x 10,2 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi. **Ex-libris:** Fr. Giovanni Giuseppe Nazaret, pregate per me (scritto a mano) Bib. Conv. OFM Wijchens (timbro).

Indice: (1) [1]. Occhiello; [2]. Frontespizio in it.; [3]. Frontespizio in fr.; [4]. Table des abréviations; 1-472. Dictionnaire fr.-it.; 473-480. *Table des noms d'hommes et de femmes les plus usités contenant aussi les noms des dieux, des princes, etc.; qui se rencontrent fréquemment dans les livres*; 481-491. *Dictionnaire géographique contenant les noms de nations, royaumes, provinces, villes, fleuves, etc. qui ne s'écrivent pas de même en Français et en Italien.* (2) [1]. Occhiello; [3]. Frontespizio in it.; [4]. *Tavola delle abbreviature*; 1-634. Dizionario it.-fr.; 635-653. *Dizionario dei nomi più usati si d'uomini che di donne contenente anche quelli degli dei e dei personaggi celebri che frequentemente trovansi nella poesia, nella mitologia e nella storia.*

Tipologie: Generale, tascabile

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** (1) fr.; (2) it. **Lemmario:** (1) fr.; (2) it.

PARATESTO. **Abbreviazioni:** V. indice. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Dictionnaire de l'Académie française, *i migliori dizionari pubblicati in Italia.* **Altro:** (1) *Table des noms d'hommes et de femmes les plus usités* (473-480); *Dictionnaire géographique contenant les noms de nations, royaumes, provinces, villes, fleuves, etc.* (481-491); (2) *Dizionario dei nomi più usati si d'uomini che donne contenente anche quelli degli dei e dei personaggi celebri che frequentemente trovansi nella poesia, nella mitologia e nella storia* (635-653).

LEMMARIO. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

LEMMA. **Trascrizione fonetica.** **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato.** **Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche:** **di registro:** sì. **di connotazione:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali:** **Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi:** **Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma:** **Sinonimi e parasinonimi:** sì.

Note: W e Y mancano in (2). I lemmi sono accentati soltanto in (2).

Biblioteca: Biblioteca dell'Università di Utrecht. **Collocazione:** THO: ALV 82-4. **Schedatore:** Marie-Christine KOK ESCALLE.

[362]

1884

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.**Autore/i:** F. BIDERI**Primo autore:** Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI, **Terzo autore:** Antonio SERGENT, **Quarto autore:** Alessandro STRAMBIO, **Quinto autore:** Antonio RONNA**Frontespizio:** (1) (2) **VOCABOLARIO** // FRANCESE – ITALIANO E ITALIANO – FRANCESE // COMPILATO SULLE TRACCE DI QUELLO // DI // **CORMON** e **MANNI** // CON L'AGGIUNTA // DI UN GRAN NUMERO DI VOCABOLI TECNICI TOLTI DAL GRAN DIZIONARIO // **SERGENT** e **STRAMBIO** // non che dei **Sinonimi Francesi** tratti dal Dizionario // DI // A. RONNA // preceduto da una breve teoria sulla conjugazione de' verbi // aggiuntavi LA PRONUNCIA FRANCESE PER GL'ITALIANI // e i Dizionarii de' nomi propri francesi – italiani // sì personali come geografici // **TERZA EDIZIONE RIVEDUTA E CORRETTA** // a cura di **F. BIDERI** // NAPOLI // LIBRERIA EDITRICE BIDERI // Via Salvatore all'Università 9 // **Proprietà Letteraria** // 1884.**Edizione:** 3^a. **Luogo edizione:** Napoli. **Editore:** Libreria Editrice Bideri. **Anno di ristampa:** 1884. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XXIX, 678; (2) 491. **Formato e dimensioni:** In-16°; 11,5 cm x 17cm x 5,5cm. **Dimensioni gabbia:** 8,5 cm x 14 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo e dell'ultimo lemma della pagina.**Indice:** (1) III. *Della coniugazione dei verbi francesi*; XXIII. *Elementi di pronunzia*; XXVII. *Pronuncia delle sillabe vocali composte o dittonghi*; XXIX. *Abbreviazioni*; 1-661. *Dictionnaire fr.-it.*; 663. *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes*; 669. *Dictionnaire géographique français-italien pour le noms qui ne s'écrivent pas de même dans les deux langues*; 676. *Noms des nations anciennes et modernes*. (2) 1-484. *Dizionario it.-fr.*; 485. *Nomi propri maschili e femminili*; 488-491. *Elenco dei nomi geografici*.**Tipologie:** Generale**Note generali:** I due lemmari sono numerati separatamente, in (2) mancano le pagine 167-175. Una linea orizzontale separa le colonne dalle testatine. Edizione identica a quella del 1877 che dà L. G. come nome di autore e gli stessi "primi autori". Bideri è il nome dell'editore.**LEMMA. Elementi pluriverbali: Proverbi:** sì.**Note:** In molti casi viene descritta la differenza tra i diversi sinonimi e l'uso migliore che se ne può fare. In entrambi i lemmari l'accentazione non è sempre indicata.**Biblioteca:** LE 0097. **Collocazione:** DIZ. 135. **Schedatore:** Federica ROLLO.

[363]

1884

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Francesco COSTÈRO, Henri LEFEBVRE

Frontespizio: (1) **DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO E ITALIANO-FRANCESE // COMPILATO // DA // F. COSTÈRO E H. LEFEBVRE // ARRICCHITO // DELLA PRONUNZIA DELLE DUE LINGUE, DI MOLTI TERMINI TECNICI // E DI MARINA, // DI UN DIZIONARIO GEOGRAFICO, E DI UN SUPPLEMENTO. //** Quarta edizione. // FIRENZE, 1884 // G. BARBÈRA, EDITORE. // A PARIGI, presso LA LIBRERIA BOYVEAU 7 22, *Rue de la Banque*. (2) **DICIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN ET ITALIEN-FRANÇAIS // RÉDIGÉ // PAR // F. COSTÈRO ET H. LEFEBVRE // ENRICHI // DE LA PRONONCIATION DES DEUX LANGUES, DE BEAUCOUP DE TERMES TECHNIQUES // ET DE MARINE, // D'UN DICIONNAIRE DE GÉOGRAPHIE, ET D'UN SUPPLÉMENT. //** Quatrième édition. // FLORENCE, // G. BARBÈRA, EDITEUR. // 1884.

Edizione: 4^a. **Luogo edizione:** Firenze. **Editore:** G. Barbera. **Anno di ristampa:** 1884. **Numero di volumi:** 1 (compendio di due tomi). **Numero pagine:** (1) VII, [1], 441; (2) V, [1], 608. **Formato e dimensioni:** In-8°; 13,4 cm x 20,3 cm x 6 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,8 cm x 16,6 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma della pagina.

Indice: (1) III. Frontespizio; IV. *Proprietà letteraria dell'editore*; V-VII. *Prefazione*; VIII. *Abbreviature del dizionario francese-italiano e Abbreviature del dizionario geografico*; 1-405. *Dizionario fr.-it.*; 406-411. *Nomi propri di uomini e di donne*; 412-420. *Dizionario geografico*; 421-441. *Supplemento al dizionario francese-italiano*. (2) I. Frontespizio it.-fr.; III-V. *Préface*; VI. *Abbréviations du dictionnaire italien-français e Abbréviations du dictionnaire géographique*; 1-594. *Dictionnaire italien-français*; 595-599. *Noms propres d'hommes et de femmes*; 599-605. *Dictionnaire géographique*; 606-608. *Supplément au dictionnaire italien-français*.

Tipologie: Generale

Note generali: Edizione identica a quella del 1874.

Biblioteca: PA 0064. **Collocazione:** 5.3.C.52. **Altre biblioteche:** Fr. 751131010 / Vmc-5286 (1-), J.L. —PA 0064 / 5.3. C.52, 5.2. E.137, 7.2. B.43, J.L. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[364]

1884

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Candido GHIOTTI

Frontespizio: (1) CANDIDO GHIOTTI // NUOVO DIZIONARIO // COMPARATIVO // DELLE // LINGUE ITALIANA E FRANCESE // PARTE PRIMA // Voci, locuzioni, proverbi italiani // voltati in francese // PARTE SECONDA // Voci, locuzioni, proverbi francesi // voltati in italiano // CONTENENTI: // 1° Per la nomenclatura: i *vocaboli della lingua parlata*, con speciale indicazione dei *neologismi*, delle *voci errate*, *improprie* o *straniere* da fuggirsi; le *voci poetiche* e le *voci an-*

tiquate indispensabili alla intelligenza dei classici; una raccolta // copiosissima di *termini tecnici di scienze, arti, industrie, mestieri*; i nomi di *città, fiumi, regni, popoli* e di *personaggi storici e mitologici*. // 2° Per il significato e per la traduzione: la definizione dei *termini tecnici* e di tutti i *vocaboli di uso meno comune* o *suscettibili di diversi significati*; le // *indicazioni dei diversi modi di tradurre una parola dall'una all'altra lingua*, se- // condo le diverse sue accezioni, disposte in ordine logico. // 3° Per la parte grammaticale: l'*accento tonico* di ogni vocabolo; la *pro- // nuncia* quando è irregolare; l'*indicazione del genere* quando non è uguale nelle // due lingue; un *segno distintivo della H aspirata*. // Parte Prima // Torino, 1884 // TIPOGRAFIA EDITRICE BELLARDI E APPIOTTI // Via Garibaldi, 32. **(2) CANDIDO GHIOTTI // NUOVO DIZIONARIO // COMPARATIVO // DELLE // LINGUE ITALIANA E FRANCESE // PARTE PRIMA // Voci, locuzioni, proverbi italiani // voltati in francese // PARTE SECONDA // Voci, locuzioni, proverbi francesi // voltati in italiano // CONTENENTI: // 1° Per la nomenclatura: i vocaboli della lingua parlata, con speciale indica- // zione dei neologismi, delle voci errate, improprie o straniere da fuggirsi; le voci // poetiche e le voci antiquate indispensabili alla intelligenza dei classici; una raccolta // copiosissima di *termini tecnici di scienze, arti, industrie, mestieri*; i nomi di *città, fiumi, regni, popoli* e di *personaggi storici e mitologici*. // 2° Per il significato e per la traduzione: la definizione dei *termini tecnici* e di tutti i *vocaboli di uso meno comune* o *suscettibili di diversi significati*; le // *indicazioni dei diversi modi di tradurre una parola dall'una all'altra lingua*, se- // condo le diverse sue accezioni, disposte in ordine logico. // 3° Per la parte grammaticale: l'*accento tonico* di ogni vocabolo; la *pro- // nuncia* quando è irregolare; l'*indicazione del genere* quando non è uguale nelle // due lingue; un *segno distintivo della H aspirata*. // Parte Seconda // Torino, 1884 // TIPOGRAFIA EDITRICE BELLARDI E APPIOTTI // Via Garibaldi, 32.**

Luogo edizione: Torino. **Editore:** Bellardi e Appiotti. **Anno di ristampa:** 1884. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) (2) XXIII, [1], 2352. **Formato e dimensioni:** (1) 12,5 cm x 19 cm x 5,5 cm; (2) 12,5 cm x 19 cm x 5 cm. **Dimensioni gabbia:** 9 cm x 15,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I tre grafemi del primo e dell'ultimo lemma della pagina.

Indice: (1) I. Occhiello *Dizionario // Italiano-Francese*; III. Frontespizio; IV. *Proprietà letteraria degli editori*; V-X. *Prefazione*; XI-XIX. *Della pronuncia dei vocaboli francesi* (XI-XII. *Norme generali*; XIII-XV. *Delle vocali*; XV-XVII. *Delle consonanti*; XVII-XVIII. *Consonanti e vocali combinate*; XVIII-XIX. *Consonanti combinate e raddoppiate*); XX-XXI. *Tavola dichiarativa delle abbreviazioni e dei segni*; XXI-XXII. *Indicazioni particolari alla terminologia delle scienze, delle industrie, delle arti e mestieri*; XXIII. *Abbreviazioni del Dizionario geografico, dei principali Nomi storici e geografici de' Nomi proprii antichi e moderni*; 1-1192. Lemmario it.-fr.; 1193-1206. *Nomi principali di nazioni, regni, città, fiumi, laghi, ecc.*; 1207-1216. *Principali nomi storici e mitologici quelli in ispecie di ortografia francese che si scosta dall'ortografia italiana*; 1217-1224. *Nomi proprii e moderni d'uomini e di donne*. (2) [I]. Occhiello *Dizionario // Francese-Italiano*; 1225. Fron-

tespizio; 1227-2321. Lemmario fr.-it.; 2322-2335. *Nomi principali di nazioni, regni, città, fiumi, laghi, ecc.*; 2336-2345. *Principali nomi storici e mitologici quelli in ispecie di ortografia italiana che si scosta dall'ortografia francese*; 2346-2352. *Nomi proprii antichi e moderni d'uomini e di donne.*

Tipologie: Generale

Note generali: La copertina è di colore verde e reca al centro uno stemma circolare dorato contenente il nome dell'autore e il titolo dell'opera. Il volume II inizia con due pagine non numerate (Occhiello e pagina seguente). In **(1)** risultano assenti le seguenti lettere: Lemmario it.-fr.: J, K, W, X, Y; *Nomi principali di nazioni, regni, città, fiumi, laghi, ecc.*: H, K, Q, W, X, Y; *Principali nomi storici e mitologici quelli in ispecie di ortografia francese che si scosta dall'ortografia italiana*: H, W, X, Y; *Nomi proprii antichi e moderni d'uomini e di donne*: H, J, W, X, Y. In **(2)** risultano assenti le seguenti lettere: *Nomi principali di nazioni, regni, città, fiumi, laghi, ecc.*: Q, X; *Principali nomi storici e mitologici quelli in ispecie di ortografia italiana che si scosta dall'ortografia francese*: X, Y; *Nomi proprii antichi e moderni d'uomini e donne*: K, W. Ed. id. alla 1^a, Torino, Bellardi e Appiotti, 1883.

Biblioteca: Privata. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[365]

1884

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Gemello GORINI

Primo autore: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI, **Terzo autore:** Antonio SERGENT, **Quarto autore:** Alessandro STRAMBIO

Frontespizio: (1) (2) DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO E ITALIANO-FRANCESE // COMPILATO SULLE TRACCE DI QUELLO // DI // CORMON E MANNI // ED AGGIUNTIVI // QUATTROMILA VOCABOLI TECNICI TOLTI DAL GRAN DIZIONARIO // **SERGENT E STRAMBIO** // preceduto da una breve teoria sulla conjugazione de' verbi // aggiuntovi la pronuncia per gl'Italiani // ed i Dizionarii de' nomi propri francesi-italiani sì personali che geografici // EDIZIONE RIVEDUTA, CORRETTA E RIORDINATA // DAL DOTTORE // **GEMELLO GORINI** // MILANO // FRANCESCO PAGNONI, TIP.-EDITORE // *Via Solferino, n.7* // 1884.

Luogo edizione: Milano. **Editore:** Francesco Pagnoni. **Tipografo o "finito di stampare":** Francesco Pagnoni. **Anno di ristampa:** 1884. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** XXIX, 1056. **Formato e dimensioni:** 10,50 cm x 17 cm x 4,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,4 cm x 13,1 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi. **Indice:** (1) III. Frontespizio; IV. Prefazione dell'editore-tipografo Francesco Pagnoni; VII. *Della conjugazione dei verbi francesi*; VIII. Verbi ausiliari; XI. Verbi regolari; XVIII. Verbi irregolari; XXVI. *Pronuncia delle sillabe vocali composte o dittonghi*; XXVII. *Osservazioni e aggiunte alla pronuncia*; XXIX. *Abbreviazioni*; 1-515. *Dictionnaire français-italien*; 517-522. *Noms propres anciens et modernes d'hommes et*

de femmes; 523-529. *Dictionnaire géographique français-italien pour les noms qui ne s'écrivent pas de même dans les deux langues*; 531-533. *Noms des nations anciennes et modernes*. (2) 537-1048. *Dizionario it.-fr.*; 1049-1051. *Nomi propri maschili e femminili*; 1053-1056. *Elenco dei nomi geografici*.

Tipologie: Generale

Note generali: Nella Prefazione (IV) Pagnoni presenta questa come la quinta edizione. Titolo, numero di pagine, indice e presentazione del lemmario sono identici a quelli della prima edizione, Milano, Pagnoni, 1860.

Biblioteca: SI 0079. **Collocazione:** 47.I.23. **Schedatore:** Anne SCHOYSMAN.

[366]

1885

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Costanzo FERRARI, Giuseppe CACCIA, Arturo ANGELI

Frontespizio: (1) mancante (2) GRAN DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // COMPILATO SECONDO LE OPERE ED I LAVORI PIÙ RECENTI // COLLA PRONUNZIA DELLE DUE LINGUE // CONTENENTE PIÙ DI 2000 VOCABOLI NUOVI // DI // C. FERRARI // Autore della *Grammatica Italiana* // E // GIUSEPPE CACCIA // Autore del *Dizionario Italiano-Spagnuolo e Spagnuolo-Italiano*. // DECIMA EDIZIONE // Diligentemente riveduta, e corretta per cura di ARTURO ANGELI // PARIGI // FRATELLI GARNIER, EDITORI-LIBRAI // 6, rue des Saints-Pères, 6.

Edizione: 10^a. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Garnier Fr^{res}. **Tipografo o "finito di stampare":** Parigi. Tipografia E. Capiomont y C^o - 57, via de Seine, 57. **Anno di ristampa:** 1885. **Numero di volumi:** 2 rilegati insieme. **Numero pagine:** (1) XII, 778; (2) [2], XII, 1000. **Formato e dimensioni:** In-8°; 18 cm x 27 cm x 8,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 14 cm x 23 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** tre grafemi in cima ad ogni colonna.

Indice: (1) V-VI. *Avertissement*; VII-XII. *Conjugaisons des verbes tant réguliers qu'irréguliers*; 1-778. *Dictionnaire français-italien*. (2) III. Frontespizio; V-VI. *Avvertimento*; VII-XII. *Coniugazioni dei verbi tanto regolari che irregolari*; 1-1000. *Dizionario it.-fr.*

Tipologie: Generale

Note generali: Vedi edizione 1874.

Biblioteca: Fr. 301896101. **Collocazione:** 36069. **Altre biblioteche:** FR 693836101 / 10 23 37, J.L. — TN 0134, L/4 - G- 313, L. R. —. **Schedatore:** Nicole MAROGER.

[367]

1885

Parti dell'opera: (1) fr.-it.

Autore/i: Alfred ORCORTE, Louis STANDAERT

Frontespizio: ALFRED ORCORTE ET LOUIS STANDAERT // Professeur au Collège royal militaire de Milan // ITALIANISMES VICIEUX // ET // AUTRES LOCUTIONS // A // ÉVITER // EN PARLANT OU EN ÉCRIVANT LE FRANÇAIS // À L'USAGE DES ITALIENS. // OUVRAGE DÉDIÉ À S.A.R. VICTOR-EMMANUEL DE SAVOIE, PRINCE DE NAPLES, // PRÉCÉDÉ D'UNE LETTRE DE M^r JEAN MACÉ, SÉNATEUR. // MILAN, // L.F. COGLIATI, IMPRIMEUR-LIBRAIRE // Via Pantano, N.° 26. // ET CHEZ LES AUTEURS.

Edizione: 1^a. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** L.F. Cogliati. **Anno di edizione:** 1885. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [2], LX, 244 [2]. **Formato e dimensioni:** 16,2 cm x 23,5 cm x 1,7 cm. **Dimensioni gabbia:** 11,2 cm x 18,1 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi centrati su ogni colonna.

Indice: I. Occhiello; II. *Presso la stessa tipografia editrice* (lista volumi pubblicati o di prossima pubblicazione degli stessi autori); III. Frontespizio; V. Dedicata; VII-X. *Avant-propos*; XI-XIII. *Alla studiosa gioventù italiana*; XIII-XIV. *Disegno del lavoro*; XV. Lettera di apprezzamento di Jean Macé, *Sénateur, Président de la Ligue de l'enseignement, Professeur au Pensionnat du Petit-Château*; XVI. *Observations sur la Première Partie de cet ouvrage – Lettres indiquant en marge la nature ou l'origine des locutions vicieuses*; XVII-LX. *Première Partie. Table alphabétique des Italianismes vicieux et autres locutions à éviter en parlant ou en écrivant le français*. 1-243. *Deuxième partie. Correction des Italianismes et autres locutions vicieuses contenus dans la première partie*. 244. Errata / Corrections.

Tipologie: Di aspetti specifici della lingua

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: I-X fr.; XI-XIV. it; XV-XVI. it.; XVII-LX. fr. **Lemmario:** 1-244. fr.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Nell' *Avant-propos* gli Autori avvertono che questo è un *livre nouveau, comme fond et comme forme* che raccoglie i *modestes matériaux* raccolti per migliorare la produzione orale e scritta degli Italiani. Le omissioni in un'opera nuova come questa sono inevitabili e gli autori si propongono di pubblicare ogni anno un supplemento in attesa di un totale rimaneggiamento per una seconda edizione. Questo lavoro dovrebbe colmare la lacuna di buoni dizionari francesi destinati agli italiani. Difficile per il giovane italiano orientarsi: i grossi dizionari *fourmillent d'archaïsmes ou d'expressions tombées en désuétude*; quelli di dimensioni medie o piccole non mettono in guardia contro l'uso di termini o troppo nobili e poetici, o troppo familiari, volgari, triviali. In *Alla studiosa gioventù italiana* gli Autori presentano quest'opera come il complemento dei *Gallicismes et locutions familières expliquées, traduites et appliquées, à l'usage des Italiens*. Anche questo lavoro è nato da un'attenta osservazione sul modo in cui si parla, si insegna e s'impara il francese: si tratta insomma di una raccolta di *Spropositi* caratteristici degli Italiani, i cosiddetti italianismi ai quali sono stati aggiunti molti *Provincialismes français* e specialmente i *Germanismes più frequenti nelle province frontiere*. Nel *Disegno del lavoro* è illustrata la struttura dell'opera che comprende una tavola alfabetica dei modi errati con l'indicazione della pagina in cui si trova la forma cor-

retta; nella seconda parte si trova *l'esposizione complessiva e razionale della materia trattata*. **Dedica:** Dedica a Vittorio Emanuele di Savoia, Principe di Napoli al quale sarà gradito questo lavoro poiché ricorderà che il francese *cette langue si claire, si châtiée* è stata parlata da molti dei suoi illustri antenati e da principesse italiane, regine di Francia. Il francese è inoltre la lingua della diplomazia che concorre, con l'eroismo delle armi, ad assicurare la felicità e la tranquillità dei popoli. **Abbreviazioni:** *Lettres indiquant en marge la nature ou l'origine des locutions vicieuses*. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Dictionnaire de Littré; Petit Dictionnaire de M.A. Beaujean; Grammatiche di Noël et Chapsal, Larousse, Guérard (Rubriche denominate *Locutions vicieuses (Ne dites pas – Dites)*).

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

LEMMA. Traducanti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale: sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **di varietà geografica:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Letterari:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasonimi:** sì. **Antonimi:** sì.

Note: Antonimi: figurano a volte nelle glosse descrittive.

Biblioteca: BO 0452. **Collocazione:** FONDO CIRSIL DIZ 11. **Schedatore:** Nadia MINERVA.

[368]

1886

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Francesco COSTÈRO, Henri LEFEBVRE

Frontespizio: (1) **DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO E ITALIANO-FRANCESE // COMPILATO // DA // F. COSTÈRO E H. LEFEBVRE // ARRICCHITO // DELLA PRONUNZIA DELLE DUE LINGUE, DI MOLTI TERMINI TECNICI // E DI MARINA, // DI UN DIZIONARIO GEOGRAFICO, E DI UN SUPPLEMENTO. // Quinta edizione // FIRENZE, 1886 // G. BARBÈRA, EDITORE** (2) **DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN ET ITALIEN-FRANÇAIS // RÉDIGÉ // PAR // F. COSTÈRO ET H. LEFEBVRE // ENRICHI // DE LA PRONONCIATION DES DEUX LANGUES, DE BEAUCOUP DE TERMES TECHNIQUES // ET DE MARINE, // D'UN DICTIONNAIRE DE GÉOGRAPHIE, ET D'UN SUPPLÉMENT. // Cinquième édition. // FLORENCE, 1886 // G. BARBÈRA, EDITEUR.**

Edizione: 5^a. **Luogo edizione:** Firenze. **Editore:** G. Barbèra. **Anno di ristampa:** 1886. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) VII, [1], 441; (2) V, [1], 608. **Formato e dimensioni:** In-8°; 13 cm x 19,5 cm x 5 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,8 cm x 16,5 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma della pagina.

Indice: (1) I. Informazioni editoriali della casa editrice; II. Frontespizio; III-VII. Prefazione; VIII. Abbreviature del dizionario francese-italiano e Abbreviature del dizionario geografico; 1-405. Dizionario francese-italiano; 406. Nomi propri di uomini e di donne; 412-420. Dizionario geografico; 421-441. Supplemento al dizionario francese-italiano. (2) I. Frontespizio; III-V. Préface; VI. Abréviations du dictionnaire italien-français et Abréviations du dictionnaire géographique; 1-594. Dictionnaire italien-français; 595-599. Noms propres d'hommes et de femmes; 599-605. Dictionnaire géographique; 606-608. Supplément au dictionnaire italien-français.

Tipologie: Generale

Note generali: Edizione identica a quella del 1874.

Biblioteca: MI 0133. **Collocazione:** S.O.G. II. 47. **Schedatore:** Monica BARSI.

[369]

1886 (1), 1887 (2)

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Giovanni Battista MELZI

Frontespizio: (1) NUOVO DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO //E// ITALIANO-FRANCESE // Commerciale, Scientifico, Tecnico, Militare, Marinaresco, ecc. // ARRICCHITO // 1.° D'un gran numero di locuzioni, gallicismi ed idiotismi più in uso, // coi segni dei diversi significati; // 2.° Di oltre 20.000 esempi nelle due lingue; // 3.° Delle voci dell'uso toscano; 4.° Dei vocaboli antiquati; // 5.° Della retta pronuncia delle parole nei casi dubbii; // 6.° D'un dizionario di nomi propri, sì personali che storici, // geografici e mitologici // COMPILATO DA // **B. MELZI** // Autore del Nuovo Vocabolario Universale della Lingua Italiana // Già Direttore de l'École de Langues Modernes, in Parigi, ec. // **PARTE FRANCESE-ITALIANA** // MILANO // FRATELLI TREVES, EDITORI // 1886 (2) NUOVO DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO //E// ITALIANO-FRANCESE // Commerciale, Scientifico, Tecnico, Militare, Marinaresco, ecc. // ARRICCHITO // 1.° D'un gran numero di locuzioni, gallicismi ed idiotismi più in uso, // coi segni dei diversi significati; // 2.° Di oltre 20.000 esempi nelle due lingue; // 3.° Delle voci dell'uso toscano; 4.° Dei vocaboli antiquati; // 5.° Della retta pronuncia delle parole nei casi dubbii; // 6.° D'un dizionario di nomi propri, sì personali che storici, // geografici e mitologici // COMPILATO DA // **B.MELZI** // Autore del Nuovo Vocabolario Universale della Lingua Italiana // Già Direttore de l'École de Langues Modernes, in Parigi, ec. //II. // **PARTE ITALIANA-FRANCESE** // MILANO // FRATELLI TREVES, EDITORI // 1887.

Marca tipografica: Le iniziali F T sono racchiuse in uno scudo con decorazioni floreali e il motto *Laboremus*. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Fratelli Treves. **Anno di edizione:** 1886 (1) 1887 (2). **Numero di volumi:** 1 in 2 parti. **Numero pagine:** (1) VIII, 540; (2) [4], 561, [2]. **Formato e dimensioni:** 13cm x 19 cm x 4,8 cm. **Di-**

mensioni gabbia: 9,5 cm x 15 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Tre grafemi su ogni colonna; al centro il numero della pagina.

Indice: (1) I. Primo Frontespizio; III. Secondo frontespizio; V-VII. *Prefazione*; VIII. Segni e abbreviazioni; 1-526. Lemmario fr.-it.; 527-539. *Dizionario di nomi propri personali, geografici, mitologici, storici, ecc.* (2) [1]. Primo frontespizio; [3]. Secondo frontespizio; [4]. *Segni e abbreviazioni.* 1-548. Lemmario it.-fr.; 549-561. *Dictionnaire des noms propres personnels, géographiques, mythologiques, historiques*; [1-2] pagine pubblicitarie.

Tipologie: Generale

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** (1) V-VIII. it.; 527-539. it.; (2) [4]. fr.; 549-561. fr. **Lemmario:** (1) it.; (2) fr.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: La *Prefazione* – che porta l’epigrafe di Littré: *Conserver, retrancher, proportionner, voilà les trois grandes difficultés de tout dictionnaire fait consciencieusement* – è datata Parigi maggio 1886 ed è firmata da B. Melzi. L’A. presenta un lavoro sollecitato da amici e studiosi che, dato il grande favore ricevuto dal suo *Nuovo Vocabolario Universale della Lingua Italiano*, gli avevano chiesto di accingersi a quest’altra impresa. “Eccovi – scrive Melzi – il *Dizionario Francese-Italiano intanto che finisco l’Italiano Francese.* Melzi illustra il piano del dizionario che comprende le seguenti voci: *economia dell’opera; nomenclatura; voci dell’uso toscano; pronuncia; classificazione dei significati; Esempi; Idiotismi, Gallicismi, Locuzioni.* Vanta poi la compattezza del dizionario, avvalendosi di particolari accorgimenti tipografici, contiene i *materiali sparsi in grossi vocabolari.* Ha ritenuto opportuno inserire anche voci desuete, utili *agli stranieri che leggono i nostri antichi scrittori* e, poiché la *toscanità è miniera perenne per i buongustai*, ha segnalato *il fiore della lingua toscana.* Poiché il francese è essenzialmente *una lingua di frasi*, ha dato largo spazio a idiotismi, gallicismi e locuzioni varie, spesso di *bizzarra origine*, che possono risultare oscuri o incomprensibili. A tal proposito egli si è servito utilmente dei *Gallicismes* di Orcorte. Nel volume qui descritto che raccoglie anche la parte italiano-francese, solo annunciata nella prefazione, la premessa di Melzi è invariata. La rilegatura sembrerebbe originale. **Abbreviazioni:** sì. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** *Grande dizionario Littré, Dictionnaire de l’Académie, Oberlé, Gallicismes.* **Criteri di selezione dei lemmi:** Il lessico contenuto nei dizionari del Littré e dell’Académie è stato integrato con con termini scientifici, tecnici, commerciali, militari, marinareschi, di arti e mestieri e neologismi. La nomenclatura italiana comprende vocaboli della lingua fuori d’uso e della lingua parlata toscana. **Altro:** Nelle ultime due pagine n.n. la pubblicità dei Grandi Dizionari Universali di Geografia, Storia e Biografia, di Scienze Lettere ed Arti, della Economia Politica e del Commercio e della Lingua Italiana dell’editore Treves. Un’intera pagina illustra il *Novo Dizionario Universale della Lingua italiana* di P. Petrocchi.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: Qualche diminutivo di nome proprio appare anche nel lemmario pur essendoci un dizionario a parte per i nomi propri. I nomi propri e i nomi geografici sono assenti nel lemmario perché figurano in tavole specifiche.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici: sì. Divisione sillabica: sì. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale: sì. Discriminatore di significato: sì. Marche: di registro: sì. di varietà diacronica: sì. di connotazione: sì. Di linguaggi settoriali: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Locuzioni figurate: sì. Proverbi: sì. Esempi: Inventati con verbo all'infinito: sì. Paradigma: Sinonimi e parasonimi: sì.

Note: Viene segnalata la difficoltà di riprodurre i suoni del fr., l'A. dichiara nella Prefazione di essersi limitato ad indicare, *alla meglio*, la pronuncia di quei termini che presentano qualche difficoltà; di essi in genere viene data anche la divisione sillabica: ad es. *aiguille* (è-guī-ll'), che però figura soltanto per i termini di pronuncia irregolare.

Biblioteca: FC 0018. **Collocazione:** Paulucci 1854 [1]. **Altre biblioteche:** G.B. Londra, British Library / 12941.bbb.23., J.L. — RA 0036 / CONS. 443 B06 02, Na. Mi. — TP 0022 / IX. A. 25.26, J.L. — **Schedatore:** Nadia MINERVA.

[370]

1887

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Gemello GORINI

Primo autore: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI, **Terzo autore:** Antonio SERGENT, **Quarto autore:** Alessandro STRAMBIO

Frontespizio: (1) (2) **DIZIONARIO** // FRANCESE-ITALIANO E ITALIANO-FRANCESE // COMPILATO SULLE TRACCE DI QUELLO // DI // **CORMONE MANNI** // ED AGGIUNTOVI // QUATTROMILA VOCABOLI TECNICI TOLTI DAL GRAN DIZIONARIO // **SERGENT E STRAMBIO** // PRECEDUTO DA UNA BREVE TEORIA SULLA CONIUGAZIONE DE' VERBI // AGGIUNTOVI LA PRONUNCIA FRANCESE PER GL'ITALIANI // ED I DIZIONARI DE' NOMI PROPRI FRANCESI-ITALIANI SÌ PERSONALI CHE GEOGRAFICI // EDIZIONE RIVEDUTA, CORRETTA E RIORDINATA // DAL DOTTOR // **GEMELLO GORINI** // MILANO // FRANCESCO PAGNONI, EDITORE // VIA SOLFORINO, N. 7 // 1887.

Luogo edizione: Milano. **Editore:** Francesco Pagnoni. **Anno di ristampa:** 1887. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** XXIX, [3], 1054. **Formato e dimensioni:** 10 cm x 16 cm x 5 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,2 cm x 13,7cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi.

Indice: (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; V. Prefazione; VII. *Della coniugazione dei verbi francesi*; VIII-X. *Verbi ausiliari*; XI-XVII. *Coniugazione dei verbi regolari*; XVIII-XXV. *Verbi irregolari*; XXVI. *Pronuncia delle sillabe vocali composte o dit-*

tonghi; XXVII-XXVIII. Osservazioni ed aggiunte alla pronuncia; XXIX. Abbreviazioni; [2]. Occhiello; 1-515. *Dictionnaire français-italien*; 517-522. *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes*; 523-529. *Dictionnaire géographique française-italien [sic] pour les noms qui ne s'écrivent pas de même dans les deux [sic] langues*; 531-533. *Noms des nations anciennes et modernes*. (2) 535. Occhiello; 537-1048. *Dizionario italiano-francese*; 1049-1051. *Nomi propri maschili e femminili*; 1053-1054. *Elenco di nomi geografici*.

Tipologie: Generale

Note generali: Il *Dictionnaire géographique français-italien pour les noms qui ne s'écrivent pas de même dans les deux [sic] langues* e le parti consacrate ai *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes*, ai *Noms des nations anciennes et modernes*, ai *Nomi propri maschili e femminili* e ai *Nomi propri maschili e femminili* sono su tre colonne. Dizionario in cattive condizioni di conservazione e sprovvisto di copertina e pagine finali. Nella prefazione si legge: *Il semplice annuncio della quinta edizione di un libro, di cui nel svolgere di quattro anni soltanto si smaltirono oltre 120.000 mila esemplari...* Questa prefazione si è già incontrata e si ripeterà fino al 1890. Dizionario identico a quello del 1860 e successivi.

Biblioteca: PA 0092. **Collocazione:** non schedata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[371]

(1) 1887, (2) s.d.

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Giovanni Battista MELZI

Frontespizio: (1) NUOVO DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO // E // ITALIANO-FRANCESE // Commerciale, Scientifico, Tecnico, Militare, Marinaresco, ecc. // ARRICCHITO // 1.° D'un gran numero di locuzioni, gallicismi ed idiotismi più in uso, // coi segni dei diversi significati; // 2.° Di oltre 20,000 esempj nelle due lingue; // 3.° Delle voci dell'uso toscano; 4.° Dei vocaboli antiquati; // 5.° Della retta pronuncia delle parole nei casi dubbii; // 6.° D'un dizionario di nomi proprii, sì personali che storici, // geografici e mitologici, // COMPILATO DA // **B. MELZI** // Autore del *Nuovo Vocabolario Universale della Lingua Italiana*, // Già Direttore de l'École de Langues Modernes, in Parigi, ec. // **PARTE FRANCESE-ITALIANA** // MILANO // FRATELLI TREVES, EDITORI // 1887 (2) NUOVO DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // Commerciale, Scientifico, Tecnico, Militare, Marinaresco, ecc. // ARRICCHITO // 1.° D'un gran numero di locuzioni, gallicismi ed idiotismi più in uso, // coi segni dei diversi significati; // 2.° Di oltre 20,000 esempj nelle due lingue; // 3.° Delle voci dell'uso toscano; 4.° Dei vocaboli antiquati; // 5.° Della retta pronuncia delle parole nei casi dubbii; // 6.° D'un dizionario di nomi proprii, sì personali che storici, // geografici e mitologici, // COMPILATO DA // **B. MELZI** // Autore del *Nuovo Vocabolario Universale della Lingua Italiana*, // Già Direttore de l'École de Langues Modernes, in Parigi, ec. //

II. // PARTE ITALIANA-FRANCESE // LIBRERIA DEL VOCABOLARIO MELZI // FRATELLI MELZI // MILANO.

Marca tipografica: Le iniziali F e T racchiuse in uno scudo con decorazioni floreali e il motto “Laboremus”. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Fratelli Treves. **Tipografo o “finito di stampare”:** Tip. Fratelli Treves. **Anno di ristampa:** (1) 1887; (2) s.d. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) VIII, 539; (2) [5], 561, [2]. **Formato e dimensioni:** 11,5 cm x 17,7 cm x 4,6 cm. **Dimensioni gabbia:** 9 cm x 15,1 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Tre grafemi al centro di ogni colonna: le prime tre lettere del primo lemma della colonna di sinistra, le prime tre lettere dell’ultimo lemma della colonna di destra.

Indice: (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; IV. Proprietà letteraria, tipografo; V-VII. Prefazione; VIII. Segni e abbreviazioni; 1-526. Lemmario fr.-it.; 527-539. *Dizionario di nomi proprii personali, geografici, mitologici, storici, ecc.* (2) [1]. Occhiello *Nuovo dizionario italiano-francese II.*; [2]. Proprietà letteraria, tipografo; [3]. Frontespizio; [4]. *Segni e abbreviazioni*; 1-548. Lemmario it-fr.; 549-561. *Dictionnaire de noms propres personnels, géographiques, mythologiques, historiques.*; [1-2]. *Grandi dizionari universali* – Iniziative editoriali della casa editrice Fratelli Treves.

Tipologie: Generale

Note generali: Il dizionario di nomi proprii è disposto su 3 colonne così come il *Dictionnaire des noms propres*. Nel *Dictionnaire de noms propres personnels, géographiques, mythologiques, historiques*, risultano assenti le lettere H e J. Edizione identica a quella del 1886-1887.

Biblioteca: TO 0240. **Collocazione:** 134 G 22. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

.....
[372]

1888

Parti dell’opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Francesco COSTÈRO, Henri LEFEBVRE

Frontespizio: (1) DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO E ITALIANO-FRANCESE // COMPILATO // DA // F. COSTÈRO E H. LEEBVRE // ARRICCHITO // DELLA PRONUNZIA DELLE DUE LINGUE, DI MOLTI TERMINI TECNICI // E DI MARINA, // DI UN DIZIONARIO GEOGRAFICO, E DI UN SUPPLEMENTO. // Sesta edizione. // FIRENZE, 1888 // G. BARBERA, EDITORE. // A PARIGI, PRESSO LA LIBRERIA BOYVEAU // 22, Rue de la Banque (2) DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN ET ITALIEN-FRANÇAIS // RÉDIGÉ // PAR // F. COSTÈRO ET H. LEFEBVRE // ENRICHI // DE LA PRONONCIATION DES DEUX LANGUES, DE BEAUCOUP DE TERMES TECHNIQUES // ET DE MARINE, // D’UN DICTIONNAIRE DE GÉOGRAPHIE, ET D’UN SUPPLÉMENT. // SIXIEME EDITION. // FLORENCE, // G. BARBERA, EDITEUR. // 1888.

Edizione: 6^a. **Luogo edizione:** Firenze. **Editore:** G. Barbéra. **Anno di ristampa:** 1888. **Numero di volumi:** 2 rilegati insieme. **Numero pagine:** (1) VIII, 441; (2)

VI, 608. **Formato e dimensioni:** 12,5 cm x 18,5 cm x 5,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 10 cm x 16,8 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** due lemmi, quello d'inizio e quello di fine pagina.

Indice: (1) [I]. Frontespizio; III-IV. *Opere ad uso della scuola*; V-VII. Prefazione; VIII. *Abbreviature del dizionario francese-italiano – Abbreviature del dizionario geografico*; 1-405. *Dizionario fr.-it.*; 406-411. *Nomi propri di uomini e di donne*; 412-420. *Dizionario geografico*; 421-441. *Supplemento al dizionario francese-italiano*. (2) [I]. Frontespizio; III-V. Préface; VI. *Abréviations du dictionnaire italien-français – Abréviations du dictionnaire géographique*; 1-594. *Dictionnaire it.-fr.*; 595-599. *Noms propres d'hommes et de femmes*; 599-605. *Dictionnaire géographique*; 606-608. *Supplément au dictionnaire italien-français*.

Tipologie: Generale

Note generali: Edizione identica a quella del 1874.

Biblioteca: MS 0004. **Collocazione:** S 27-41. **Schedatore:** Nicole MAROGER.

[373]

1888

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Giovanni Battista MELZI

Frontespizio: (2) NUOVO DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // Commerciale, Scientifico, Tecnico, Militare, Marinare-sco, ecc. // ARRICHITO // 1.° D'un gran numero di locuzioni, gallicismi ed idiotismi più in uso, // coi segni dei diversi significati; 2.° Di oltre 20,000 esempi nelle due lingue; 3.° Delle voci dell'uso toscano; 4.° Dei vocaboli antiquati; 5.° della retta pronuncia delle parole nei casi dubbii; 6.° D'un dizionario di nomi propri, sì personali che storici, geografici e mitologici // COMPILATO DA // B. MELZI // Autore del *Nuovo Vocabolario Universale della Lingua Italiana*, // Già Direttore de l'École de Langues Modernes, in Parigi, ec. // PARTE ITALIANA-FRANCESE // MILANO // FRATELLI TREVES, EDITORI // 1888.

Luogo edizione: Milano. **Editore:** Treves. **Anno di ristampa:** 1888. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (2) [4], 561, [3]. **Formato e dimensioni:** 12 cm x 18,7 cm. **Numero colonne:** 2.

Indice: (2) [1]. Occhiello; [3]. Frontespizio; [4]. *Signes et abréviations contenus dans la partie italienne-française*; 1. 561. *Dictionnaire it.-fr.*; [2]. Presentazione di dizionari pubblicati dai Fratelli Treves di Milano.

Tipologie: Generale

Note generali: Edizione identica a quella del 1887. La biblioteca possiede la sola parte it.-fr.

Biblioteca: TP 0001. **Collocazione:** 443-13128. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[374]

1899

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.**Autore/i:** Gemello GORINI**Primo autore:** Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI, **Terzo autore:** Antonio SERGENT, **Quarto autore:** Alessandro STRAMBIO**Frontespizio:** (1) (2) **DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO E ITALIANO-FRANCESE // COMPILATO SULLE TRACCE DI QUELLO // DI // CORMON E MANNI // ED AGGIUNTOVI // QUATTROMILA VOCABOLI TECNICI TOLTI DAL GRAN DIZIONARIO // SERGENT E STRAMBIO //** preceduto da una breve teoria sulla conjugazione de' verbi // aggiuntovi la pronuncia francese per gl'Italiani // ed i Dizionarii de' nomi propri francesi-italiani sì personali che geografici // EDIZIONE RIVEDUTA, CORRETTA E RIORDINATA // DAL DOTTOR // **GEMELLO GORINI // MILANO // FRANCESCO PAGNONI, EDITORE // Via Solferino, N. 7. // 1889.****Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Pagnoni. **Anno di ristampa:** 1889. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** XXIX, 1056. **Formato e dimensioni:** 11 cm x 16 cm x 4,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,4 cm x 13,1 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi.**Indice:** (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; V. *Prefazione*; VII. *Della conjugazione dei verbi francesi*; VIII-X. *Verbi ausiliari*; XI-XVII. *Conjugazione de' verbi regolari*; XVIII-XXV. *Verbi irregolari*; XXVI. *Pronuncia delle sillabe vocali composte o dittinghi*; XXVII-XXVIII. *Osservazioni ed aggiunte alla pronuncia*; XXIX. *Abbreviazioni*; 1-515. *Dictionnaire français-italien*; 517-522. *Dictionnaire géographique français-italien pour les noms qui ne s'écrivent pas de même dans les deux [sic] langues*; 523-529. *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes*; 531-533. *Noms des nations anciennes et modernes*. (2) 537-1048. *Dizionario italiano-francese*; 1049-1051. *Nomi propri maschili e femminili*; 1053-1056. *Elenco di nomi geografici*.**Tipologie:** Generale**Note generali:** Edizione identica a quella del 1860 con piccole modifiche nell'ordine delle parti.**Biblioteca:** RI 0151. **Collocazione:** FPB 443.51 DIZ. **Schedatore:** Anna Maria MANDICH.

[375]

1890

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.**Autore/i:** Cesare BERGOGLIO**Frontespizio:** (1) (2) **NUOVO VOCABOLARIO // FRANCESE-ITALIANO // E // ITALIANO-FRANCESE // Letterario-Scientifico-Commerciale // AMPLIATO //**

1° CON UNA GRAMMATICA ELEMENTARE COMPLETA DELLA LINGUA FRANCESE // 2° COLLA PRONUNCIA ESATTA PER CIASCUN VOCABOLO // 3° CON FRASI TRATTE DAI PRINCIPALI AUTORI // 4° CON UN DIZIONARIO DI NOMI PROPRI PERSONALI E GEOGRAFICI // COMPILATO // *da* // **CESARE BERGOGLIO** // Professore di Lingue straniere // MILANO - BUENOS AIRES // **A. BIETTI, EDITORE** // 1890.

Edizione: 1^a. **Marca tipografica:** Le iniziali del nome dell'editore A e B sovrapposte. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Bietti. **Anno di edizione:** 1890. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [4], CCXXI, [3], 15-1312. **Formato e dimensioni:** In-16°; 11,5 cm x 17,5cm x 7 cm. **Dimensioni gabbia:** 8 cm x 13,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Tre grafemi per ogni colonna.

Indice: (1) III. Frontespizio; V-CCXXI. *Grammatica francese*; [1]. *Lista degli autori citati*; [3]. *Tavola delle abbreviazioni*; 15-762. *Vocabolario francese-italiano*; 763-768. *Noms propres anciens et modernes*; 769-775. *Dictionnaire géographique français-italien*; 776-778. *Noms des nations*. (2) [1]. *Tavola delle abbreviazioni*; 781-1305. *Vocabolario italiano-francese*; 1306-1309. *Nomi propri di persona*; 1310-1312. *Elenco dei nomi geografici*.

Tipologie: Generale

Note generali: I nomi propri e geografici sono suddivisi in tre colonne.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** (1) I-CCXXIV it.; (2) 779 it.; 763-778 fr.; 1306-1312 it. **Lemmario:** (1) 15-762 fr.; (2) 781-1305 it.

PARATESTO. Compendio grammaticale: sì. **Abbreviazioni:** Lista degli autori citati abbreviati. Tavola delle abbreviazioni. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Dizionario dell'Académie Française, Chenier, Barthélemy, Beaumarchais, Bernardin de Saint-Pierre, Béranger, Bescherelle, Boileau, Bossuet, Bouhours, Bourdaloue, Buffon, Casimir Delavigne, Chateaubriand, Charles Nodier, Condillac, Corneille, Crébillon, Cuvier, D'Alembert, Delille, Descartes, Destouches, Diderot, Duclos, Fénelon, Fléchier, Fontenelle, Gresset, Jean-Baptiste Rousseau, Jean-Jacques Rousseau, La Bruyère, La Fontaine, La Harpe, Lamartine, Lamennais, La Rochefoucauld, Louis Racine, Lesage, Malebranche, Malherbe, Marivaux, Marmontel, Massillon, Mérimée, Millevoye, Mirabeau, Molière, Montesquieu, Montaigne, Napoléon, Pascal, Paul-Louis Courier, Port-Royal, Racine, Raynal, Regnard, Régnier, Rollin, Madame de Sévigné, Madame de Staël, Saint-Evremond, Saint-Lambert, Sainte-Beuve, Saint-Simon, Vauvenargues, Victor Hugo, Villemain, Voltaire.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: I nomi propri e geografici sono trattati a parte.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici: sì. **Divisione sillabica:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo**

coniugato: sì. Inventati con verbo all'infinito: sì. Letterari: sì. Paradigma: Sinonimi e parasonimi: sì.

Note: L'accentazione è indicata solo nella parte "Italiano-Francese".

Biblioteca: TO 0264. **Collocazione:** M1 Dictionaria 158. **Schedatore:** Marita MATIODA.

[376]

1890

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, Vincenzo MANNI, Giuseppe ASTI, Oreste FERRARIO

Frontespizio: (1) (2) DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO // E // ITALIANO-FRANCESE // DI // CORMON E MANNI // COMPILATO // SUI MIGLIORI LESSICI MODERNI D'AMBE LE LINGUE // ARRICCHITO D'OLTRE 3000 VOCABOLI // DA // GIUSEPPE ASTI // PROFESSORE DI LINGUA E LETTERATURA FRANCESE // E RIVEDUTO DA // O. FERRARIO // MILANO // CASA EDITRICE GUIGONI // Via Manzoni 31.

Edizione: 10^a. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Casa Editrice Guigoni. **Tipografo o "finito di stampare":** Tip. Guigoni, Milano 1890. **Anno di edizione:** 1890. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 976. **Formato e dimensioni:** 10,7 cm x 16,7 cm x 5 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,5 cm x 12,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Le prime tre lettere del primo e dell'ultimo lemma di ogni pagina. **Prezzo:** £ 2,80.

Indice: (1) 1-3. Frontespizi e occhiello; 5-6. Avvertenza premessa alla decima edizione; 7. *Dizionario francese-italiano*; 8. *Abbreviazioni*; 9-460. *Dictionnaire français-italien*; 461-466. *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes*; 466-468. *Noms des nations anciennes et modernes*; 469-475. *Dictionnaire géographique français-italien pour les noms qui ne s'écrivent pas de même dans les deux langues*. (2) 476. *Abréviations générales*; 477- 966. *Dizionario italiano-francese*; 967-970. *Nomi propri maschili e femminili*; 970-973. *Elenco di nomi geografici*; 974-976. *Nomi di nazioni antiche e moderne*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Edizione identica a quella del 1859.

Biblioteca: FI 0098. **Collocazione:** 14.10.207. **Altre biblioteche:** TO 0062 / 10820 / R.D. **Schedatore:** Anna Maria MANDICH.

[377]

s.d. (1890)

Parti dell'opera: (1) fr.-it (2) it.-fr.

Autore/i: Costanzo FERRARI, Giuseppe CACCIA, Arturo ANGELI ENENKEL

Frontespizio: (2) GRAN DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // COMPILATO SECONDO LE OPERE ED I LAVORI PIÙ

RECENTI // COLLA PRONUNZIA DELLE DUE LINGUE // CONTENENTE PIÙ DI 2000 VOCABOLI NUOVI // DI // C. FERRARI // Autore della *Grammatica Italiana* // E // GIUSEPPE CACCIA // Autore del *Dizionario Italiano-Spagnuolo e Spagnuolo-Italiano* // NUOVA EDIZIONE // Diligentemente riveduta e corretta, aumentata da un supplemento // per cura di **ARTURO ANGELI ENENKEL** // PARIGI // LIBRERIA FRATELLI GARNIER // 6, RUE DES SAINTS-PÈRES, 6.

Marca tipografica: Logo di Garnier. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Garnier frères. **Tipografo o “finito di stampare”:** Parigi. Tipografia A. Dersé., Via Edouard-Jacques, 9. **Anno di ristampa:** s.d. (1890). **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Serie di dizionari Garnier in-8° (*Avvertimento*). **Numero pagine:** (2) XII, 1000, 9. **Formato e dimensioni:** in-8°; 18,4 cm x 27,8 cm x 5 cm. **Dimensioni gabbia:** 14 cm x 22,5 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** In alto al centro di ogni colonna i tre grafemi iniziali dell'ultimo lemma della colonna.

Indice: (2) [i]. Occhiello; [iii]. Frontespizio; v-vi. *Avvertimento*; vii-xii. *Coniugazioni dei verbi tanto regolari che irregolari*; xii. *Abbreviature*; 1-1000. *Dizionario italiano-francese*; 1-9. *Supplément du nouveau dictionnaire italien-français* par Arturo Enenkel.

Tipologie: Generale

Note generali: Manca la parte francese-italiano. Nel *Supplément* sono presentati vocaboli assenti nel dizionario (si tratta per lo più di termini recenti o da poco entrati nell'uso) o nuovi significati di vocaboli già presenti. Vedi edizione 1874.

LEMMARIO. **Numero dei lemmi dichiarati:** “più di 2000 vocaboli nuovi”. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.

Note: (2) La lettera J è contenuta all'interno della lettera I. K, W, X e Y sono presenti.

LEMMA. **Trascrizione fonetica.** **Con caratteri grafici:** sì. **Divisione sillabica:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato.** **Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali:** **Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi:** **Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma:** **Sinonimi e parasinonimi:** sì.

Biblioteca: MO 0204. **Collocazione:** 453.4 F. **Schedatore:** Anna Maria MANDICH.

[378]

(1) 1890, (2) 1892

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Candido GHIOTTI

Frontespizio: (1) CANDIDO GHIOTTI // NUOVO VOCABOLARIO // COMPARATIVO // DELLE // LINGUE ITALIANA E FRANCESE // PARTE PRIMA

// **Voci, locuzioni, proverbi italiani // voltati in francese // PARTE SECONDA // Voci, locuzioni, proverbi francesi // voltati in italiano // CONTENENTI: // 1° Per la nomenclatura:** *i vocaboli della lingua parlata*, con speciale indicazione dei // *neologismi* e delle *voci errate, improprie o straniere* da fuggirsi; le *voci poetiche* e // le *voci antiquate* indispensabili per l'intelligenza e per la traduzione dei Classici; una // raccolta copiosissima di *termini tecnici di scienze, arti, industrie, mestieri*. // 2° **Per il significato e per la traduzione:** la definizione dei *termini tecnici* e di tutti i // *vocaboli di uso meno comune o suscettibili di diversi significati*; l'*indicazione parti-* // *colareggiata dei diversi modi di tradurre una parola dall'una all'altra lingua*, secondo // le diverse sue accezioni, disposte in ordine logico ed illustrate da esempi. // 3° **Per la parte grammaticale:** l'*accento tonico* di ogni vocabolo; le *variazioni orto-* // *grafiche* sancite dall'Accademia di Francia; il *suono di tutte le voci francesi aventi* // *pronuncia irregolare o controversa*; l'*indicazione del genere* quando non è uguale // nelle due lingue; il *plurale dei nomi composti*, le *voci irregolari dei verbi*, ecc., ecc.; // *un segno distintivo della H aspirata*. // 4° **Per la parte storica, geografica e mitologica:** i nomi propri di *persona*, di *città*, di // *fiumi*, di *regni*, ecc., e dei *personaggi storici e mitologici*, disposti per ordine alfabetico // nel testo, con citazione di fatti e di date relativi alla storia, di notizie statistiche, ecc., // e colla indicazione della pronuncia dei nomi propri quando è irregolare o dubbia. // **PARTE PRIMA // TORINO, 1890 // TIPOGRAFIA EDITRICE BELLARDI E APPIOTTI // Via Garibaldi, N° 32. (2) CANDIDO GHIOTTI // NUOVO VOCABOLARIO // COMPARATIVO // DELLE // LINGUE ITALIANA E FRANCESE // PARTE PRIMA // Voci, locuzioni, proverbi italiani voltati in francese // PARTE SECONDA // Voci, locuzioni, proverbi francesi voltati in italiano // CONTENENTI: // 1° Per la nomenclatura:** *i vocaboli della lingua parlata*, con speciale indicazione dei // *neologismi* e delle *voci errate, improprie o straniere* da fuggirsi; le *voci poetiche* e // le *voci antiquate* indispensabili per l'intelligenza e per la traduzione dei Classici; una // raccolta copiosissima di *termini tecnici di scienze, arti, industrie, mestieri*. // 2° **Per il significato e per la traduzione:** la definizione dei *termini tecnici* e di tutti i // *vocaboli di uso meno comune o suscettibili di diversi significati*; l'*indicazione parti-* // *colareggiata dei diversi modi di tradurre una parola dall'una all'altra lingua*, secondo // le diverse sue accezioni, disposti in ordine cronologico ed illustrati da esempi. // 3° **Per la parte grammaticale:** l'*accento tonico* di ogni vocabolo; le *variazioni orto-* // *grafiche* sancite dall'Accademia di Francia; il *suono di tutte le voci francesi aventi* // *pronuncia irregolare o controversa*; l'*indicazione del genere* quando non è uguale // nelle due lingue; il *plurale dei nomi composti*, le *voci irregolari dei verbi*, ecc., ecc.; // *un segno distintivo della H aspirata*. // 4° **Per la parte storica, geografica e mitologica:** i nomi propri di *persona*, di *città*, di // *fiumi*, di *regni*, ecc., e dei *personaggi storici e mitologici*, disposti per ordine alfabetico // nel testo, con citazioni di fatti e di date relativi alla storia, di notizie statistiche, ecc.; // e colla indicazione della pronuncia dei nomi propri quando è irregolare o dubbia. // **PARTE SECONDA // TORINO, 1892 // TIPOGRAFIA EDITRICE BELLARDI E APPIOTTI, // Via Garibaldi, N° 32.**

Edizione: “Nuova edizione stereotipata”. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** Bellardi e Appiotti. **Tipografia:** Tipografia editrice Bellardi e Appiotti. **Anno di edizione:** (1) 1890; (2) 1892. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) XXIII, 1572; (2) IV, 1326. **Formato e dimensioni:** (1) 14 cm x 21,3 cm x 6,3 cm; (2) 14 cm x 21,3 cm x 6 cm. **Dimensioni gabbia:** (1) 10,5 cm x 17,3 cm; (2) 10,5 cm x 17,3 cm. **Numero colonne:** 2.

Indice: (1) I. Occhiello *Vocabolario Italiano-Francese*; III. *Frontespizio*; IV. *Proprietà letteraria degli Editori*; V-VIII. *Prefazione alla prima edizione*; IX-X. *Prefazione alla nuova edizione stereotipata*; XI-XVII. *Della pronuncia dei vocaboli francesi* (XI-XII. *Norme generali*; XII-XIV. *Delle vocali*; XIV-XV. *Delle consonanti*; XV-XVI. *Consonanti e vocali combinate*; XVII. *Consonanti combinate e raddoppiate*); XVIII-XX. *Teoria della formazione dei tempi nei verbi regolari ed irregolari*; XXI-XXII. *Tavola dichiarativa delle abbreviazioni e dei segni*; XXII-XXIII. *Indicazioni particolari alla terminologia delle scienze, delle industrie, delle arti e mestieri*; 1-1572. Lemmario it.-fr. (2) I. Occhiello *Vocabolario francese-italiano*; III. *Frontespizio*; IV. *Proprietà letteraria degli Editori*; 1-1326. Lemmario fr.-it.

Tipologie: Generale

Note generali: Su entrambi i frontespizi figurano affiancati su due colonne divise da un elemento decorativo verticale: “PARTE PRIMA // Voci, locuzioni, proverbi italiani // voltati in francese”; “PARTE SECONDA // Voci, locuzioni, proverbi francesi // voltati in italiano”. Per l’analisi del primo volume (1890) vedere altra scheda del 1890; per il secondo (1892) vedere altra scheda del 1892.

Biblioteca: TO 0240. **Collocazione:** (1) 119 D 5; (2) 119 D 6. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[379]

1890 (1), 1895 (2)

Parti dell’opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Candido GHIOTTI

Frontespizio: (1) CANDIDO GHIOTTI // NUOVO VOCABOLARIO // COMPARATIVO // DELLE // LINGUE ITALIANA E FRANCESE // PARTE PRIMA // Voci, locuzioni, proverbi italiani // voltati in francese // PARTE SECONDA // Voci, locuzioni, proverbi francesi // voltati in italiano // CONTENENTI: // 1° Per la nomenclatura: i vocaboli della lingua parlata, con speciale indicazione dei // neologismi e delle voci errate, improprie o straniere da fuggirsi; le voci poetiche e // le voci antiquate indispensabili per l’intelligenza e per la traduzione dei Classici; una // raccolta copiosissima di termini tecnici di scienze, arti, industrie, mestieri. // 2° Per il significato e per la traduzione: la definizione dei termini tecnici e di tutti i // vocaboli di uso meno comune o suscettibili di diversi significati; l’indicazione parti- // colare dei diversi modi di tradurre una parola dall’una all’altra lingua, secondo // le diverse sue accezioni, disposte in ordine logico ed illustrate da esempi. // 3° Per la parte grammaticale: l’accento tonico di ogni vocabolo; le va-

riazioni orto- // grafiche sancite dall'Accademia di Francia; il suono di tutte le voci francesi aventi // pronuncia irregolare o controversa; l'indicazione del genere quando non è uguale // nelle due lingue; il plurale dei nomi composti, le voci irregolari dei verbi, ecc., ecc.; // un segno distintivo della H aspirata. // 4° **Per la parte storica, geografica e mitologica:** i nomi propri di *persona*, di *città*, di // *fiumi*, di *regni*, ecc., e dei *personaggi storici e mitologici*, disposti per ordine alfabetico // nel testo, con citazione di fatti e di date relativi alla storia, di notizie statistiche, ecc., // e colla indicazione della pronuncia dei nomi propri quando è irregolare o dubbia. // **PARTE PRIMA** // TORINO, 1890 // TIPOGRAFIA EDITRICE BELLARDI E APPIOTTI // Via Garibaldi, N° 32. **(2) CANDIDO GHIOTTI** // **NUOVO VOCABOLARIO** // COMPARATIVO // DELLE // **LINGUE ITALIANA E FRANCESE** // PARTE PRIMA // **Voci, locuzioni, proverbi italiani** // **voltati in francese** // PARTE SECONDA // **Voci, locuzioni, proverbi francesi** // **voltati in italiano** // CONTENENTI: // 1° **Per la nomenclatura:** i *vocaboli della lingua parlata*, con speciale indicazione dei // *neologismi* e delle *voci errate, improprie o straniere* da fuggirsi; le *voci poetiche* e // le *voci antichate* indispensabili per l'intelligenza e per la traduzione dei *Classici*; una // raccolta copiosissima di *termini tecnici di scienze, arti, industrie, mestieri*. // 2° **Per il significato e per la traduzione:** la definizione dei *termini tecnici* e di tutti i // *vocaboli di uso meno comune o suscettibili di diversi significati*; l'indicazione parti- // colareggiata dei *diversi modi di tradurre una parola dall'una all'altra lingua*, secondo // le diverse sue accezioni, disposte in ordine logico ed illustrate da esempi. // 3° **Per la parte grammaticale:** l'*accento tonico* di ogni vocabolo; le *variazioni orto- // grafiche* sancite dall'Accademia di Francia; il suono di tutte le voci francesi aventi // pronuncia irregolare o controversa; l'indicazione del genere quando non è uguale // nelle due lingue; il plurale dei nomi composti, le voci irregolari dei verbi, ecc., ecc.; // un segno distintivo della H aspirata. // 4° **Per la parte storica, geografica e mitologica:** i nomi propri di *persona*, di *città*, di // *fiumi*, di *regni*, ecc., e dei *personaggi storici e mitologici*, disposti per ordine alfabetico // nel testo, con citazione di fatti e di date relativi alla storia, di notizie statistiche, ecc., // e colla indicazione della pronuncia dei nomi propri quando è irregolare o dubbia. // **PARTE SECONDA** // TORINO, 1895 // TIPOGRAFIA EDITRICE BELLARDI E BORLA // Via Garibaldi, N° 32.

Edizione: "Nuova edizione stereotipa". **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** (1) Bellardi e Appiotti; (2) Bellardi e Borla. **Anno di edizione:** 1890 (1); 1895 (2). **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) XXIII, [I], 1572; (2) [IV], 1326. **Formato e dimensioni:** (1) In-8°; 14 cm x 20,7 cm x 5,5 cm; (2) 13,7 cm x 20,7 cm x 5 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,6 cm x 17 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi.

Indice: (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; V-VIII. *Prefazione alla prima edizione*; IX-X. *Prefazione alla nuova edizione stereotipa*; XI-XVII. *Della pronuncia dei vocaboli francesi*; XVIII-XX. *Teoria della formazione dei tempi nei verbi regolari ed irregolari*; XXI-XXIII. *Tavola dichiarativa delle abbreviazioni e dei segni*; 1-1572. *Nuovo vocabolario italiano-francese*. (2) I. Occhiello; III. Frontespizio; 1-1326. *Nuovo vocabolario francese-italiano*.

Tipologie: Generale

Note generali: Sul frontespizio, tre righe del titolo relative alla distinzione tra prima e seconda parte, figurano affiancati su due colonne divise da un elemento decorativo verticale: “PARTE PRIMA // Voci, locuzioni, proverbi italiani // voltati in francese”; “PARTE SECONDA // Voci, locuzioni, proverbi francesi // voltati in italiano”. Edizione identica a quella del 1890-1892.

Biblioteca: AT 0005. **Collocazione:** CONS. II. 26 (1-2). **Altre biblioteche:** GE 0038 / FUF 1071, R.C. — PI 0112 / Cons. suppl. i 32 1-2 / M.-F.M. **Schedatore:** Roberto DPAVO.

[380]

1890

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Gemello GORINI

Primo autore: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI, **Terzo autore:** Antonio SERGENT, **Quarto autore:** Alessandro STRAMBIO

Frontespizio: (1) (2) DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO E ITALIANO-FRANCESE // COMPILATO SULLE TRACCE DI QUELLO // DI // CORMON E MANNI // ED AGGIUNTOVI // QUATTROMILA VOCABOLI TECNICI TOLTI DAL GRAN DIZIONARIO // SERGENT E STRAMBIO // preceduto da una breve teoria sulla conjugazione de' verbi // aggiuntovi la pronuncia francese per gl'Italiani // ed i Dizionarii de' nomi propri francesi-italiani sì personali che geografici // EDIZIONE RIVEDUTA, CORRETTA E RIORDINATA // DAL DOTTOR // GEMELLO GORINI // MILANO // FRANCESCO PAGNONI, EDITORE // *Via Solferino, N. 7* // 1890.

Luogo edizione: Milano. **Editore:** Francesco Pagnoni. **Anno di ristampa:** 1890. **Numero di volumi:** 2 parti in un volume. **Numero pagine:** XXIX, [3], 1056. **Formato e dimensioni:** 11,1 cm x 16,9 cm x 5,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,2 cm x 13,7cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Le prime tre lettere del primo e dell'ultimo lemma della pagina.

Indice: (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; V. Prefazione; VII. *Della conjugazione dei verbi francesi*; VIII-X. *Verbi ausiliari*; XI-XVII. *Conjugazione dei verbi regolari*; XVIII-XXV. *Verbi irregolari*; XXVI. *Pronuncia delle sillabe vocali composte o dittinghi*; XXVII-XXVIII. *Osservazioni ed aggiunte alla pronuncia*; XXIX. *Abbreviazioni*; [3]. Occhiello I parte; 1-515. *Dictionnaire français-italien*; 517-522. *Dictionnaire géographique français-italien pour les noms qui ne s'écrivent pas de même dans les deux [sic] langues*; 523-529. *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes*; 531-533. *Noms des nations anciennes et modernes*. (2) 535. Occhiello II parte; 537-1048. *Dizionario italiano-francese*; 1049-1051. *Nomi propri maschili e femminili*; 1053-1056. *Elenco di nomi geografici*.

Tipologie: Generale

Note generali: Il *Dictionnaire géographique français-italien pour les noms qui ne s'écrivent pas de même dans les deux [sic] langues* e le parti consacrate ai *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes*, ai *Noms des nations anciennes et modernes*, ai *Nomi proprii maschili e femminili* e ai *Nomi proprii maschili e femminili* sono su tre colonne. Le dimensioni della gabbia non comprendono le testatine. L'editore ripresenta di nuovo la prefazione dove annuncia la *quinta edizione* dell'opera di cui *nel volgere di quattro anni soltanto si smaltirono oltre 120 mila esemplari*. Edizione identica a quella del 1860 e successive.

Biblioteca: MO 0089. **Collocazione:** Racc. Spalletti-Rasponi 2304. **Schedatore:** Anna Maria MANDICH.

[381]

1890

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Giovanni Battista MELZI

Frontespizio: (1) NUOVO DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO // E // ITALIANO-FRANCESE // Commerciale, Scientifico, Tecnico, Militare, Marinaresco, ecc. // ARRICCHITO // 1° D'un gran numero di locuzioni, gallicismi ed idiotismi più in uso, // coi segni dei diversi significati; // 2° Di oltre 20.000 esempj nelle due lingue; // 3° Delle voci dell'uso toscano; 4° Dei vocaboli antiquati; // 5° Della retta pronuncia delle parole nei casi dubbii; // 6° D'un dizionario di nomi proprii, sì personali che storici, // geografici e mitologici // COMPILATO DA // **B. MELZI** // Autore del *Nuovo Vocabolario Universale della Lingua Italiana*, // Già Direttore de l'*École de Langues Modernes*, in Parigi, ec. // **PARTE FRANCESE-ITALIANA** // MILANO // FRATELLI TREVES, EDITORI // 1890. (2) NUOVO DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO // E // ITALIANO-FRANCESE // Commerciale, Scientifico, Tecnico, Militare, Marinaresco, ecc. // ARRICCHITO // 1° D'un gran numero di locuzioni, gallicismi ed idiotismi più in uso, // coi segni dei diversi significati; // 2° Di oltre 20.000 esempj nelle due lingue; // 3° Delle voci dell'uso toscano; 4° Dei vocaboli antiquati; // 5° Della retta pronuncia delle parole nei casi dubbii; // 6° D'un dizionario di nomi proprii, sì personali che storici, // geografici e mitologici // COMPILATO DA // **B. MELZI** // Autore del *Nuovo Vocabolario Universale della Lingua Italiana*, // Già Direttore de l'*École de Langues Modernes*, in Parigi, ec. // **PARTE ITALIANA-FRANCESE** // MILANO // FRATELLI TREVES, EDITORI // 1890.

Marca tipografica: La lettera T con fascia dentro cui si legge "Labormus" all'interno di uno scudo circondato da fregi floreali. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Fratelli Treves. **Anno di ristampa:** 1890. **Numero pagine:** (1) VII, 539; (2) [4], 561, [2]. **Formato e dimensioni:** 12,5 cm x 18,8 cm x 4,8 cm. **Dimensioni gabbia:** (1) (2) 9,3 cm x 14,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo e dell'ultimo lemma della pagina. **Ex-libris:** U. J. Dris Dominici Puzzolo Sigillo, nome apposto con timbro di colore blu sul frontespizio. Sull'occhiello della seconda

parte è apposto talloncino adesivo col nome “Puzzolo Nicola”. Sul retro della copertina talloncino adesivo con “LIBR[?] PALERMO”.

Indice: (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; [1]. *Segni e Abbreviazioni*; V-VII. *Prefazione*; 1-526. Dizionario fr.-it.; 527-539. *Dizionario di nomi proprii personali, geografici, mitologici, storici, ecc.* (2) [1]. Occhiello; [3]. Frontespizio; [4]. *Segni e Abbreviazioni*; 1-548. Dizionario it.-fr.; 549-561. *Dictionnaire de noms propres, géographiques, mythologiques, historiques*; [1]. Pagina pubblicitaria degli editori. Grandi Dizionari Universali; [2]. Pagina pubblicitaria degli editori. Nuovo Dizionario Universale della Lingua Italiana.

Tipologie: Generale

Note generali: La copertina è staccata dal volume che è stato rilegato; la rilegatura è stata fatta con un foglio stampato; la lettera iniziale di tutti i lemmi è in maiuscolo. Edizione identica a quella del 1886-1887.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione: sì. **Marche: Di linguaggi settoriali:** sì.

Biblioteca: ME 0066. **Collocazione:** B.P. 1179. **Schedatore:** Sergio PIRARO.

.....
[382]

1891

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: ANONIMO

Primo autore: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI, **Terzo autore:** Antonio SERGENT, **Quarto autore:** Alessandro STRAMBIO, **Quinto autore:** Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA, Antonio RONNA

Frontespizio: (1) (2) DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO // ED // ITALIANO-FRANCESE // COMPILATO SULLE TRACCE DI QUELLO // DI // CORMON E MANNI // CON L'AGGIUNTA // d'un gran numero di vocaboli tolti dai dizionarii di // SERGENT, STRAMBIO, ALBERTI, // RONNA, ecc. // MILANO // GIOVANNI GNOCCHI, EDITORE // 7, Corso Venezia, 7 // 1891.

Luogo edizione: Milano. **Editore:** Giovanni Gnocchi. **Tipografo o “finito di stampare”:** Stab. Tip. R. Pesole. **Anno di edizione:** 1891. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 491, 653. **Formato e dimensioni:** 9 cm x 13,5 cm x 5 cm. **Dimensioni gabbia:** 6 cm x 10 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi al centro di ogni colonna.

Indice: (1) Frontespizio; [1]. *Abréviations*; 1-491. *Dictionnaire français-italien*; [1-16]. Pubblicazioni editore Gnocchi. (2) [1]. Occhiello; [3]. Frontespizio; 1-634. Dizionario it.-fr.; 635-642. *Dizionario dei nomi più usati sì d'uomini che di donne contenente anche quelli degli dei e dei personaggi celebri che frequentemente trovansi nella Poesia, nella Mitologia e nella Storia*; 643-653. *Dizionario geografico*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Edizione identica a quella del 1883.

Biblioteca: FR 0149. **Collocazione:** Cons. B 2. **Schedatore:** Anna Maria MANDICH.

[383]

1891

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Francesco COSTÈRO, Henri LEFEBVRE

Frontespizio: (1) **DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO E ITALIANO-FRANCESE // COMPILATO // DA // F. COSTÈRO e H. LEFEBVRE // ARRICCHITO // DELLA PRONUNZIA DELLE DUE LINGUE, DI MOLTI TERMINI TECNICI // E DI MARINA, // DI UN DIZIONARIO GEOGRAFICO, E DI UN SUPPLEMENTO. // Settima edizione // FIRENZE, 1891 // G. BARBÈRA, EDITORE // A PARIGI, presso la LIBRERIA BOYVEAU // 22, Rue de la Banque** (2) **DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN ET ITALIEN-FRANÇAIS // RÉDIGÉ // PAR // F. COSTÈRO ET H. LEFEBVRE // ENRICHI // DE LA PRONONCIATION DES DEUX LANGUES, DE BEAUCOUP DE TERMES TECHNIQUES // ET DE MARINE, // D'UN DICTIONNAIRE DE GÉOGRAPHIE, ET D'UN SUPPLÉMENT. // Septième édition // FLORENCE, // G. BARBÈRA, EDITEUR // 1891.**

Edizione: 7^a. **Luogo edizione:** Firenze. **Editore:** G. Barbèra. **Anno di ristampa:** 1891. **Numero di volumi:** 1 (compendio di 2 tomi). **Numero pagine:** (1) VII, [1], 441; (2) V, [1], 608. **Formato e dimensioni:** In-8°; 13 cm x 20,2 cm x 5,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,8 cm x 16,7 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma della pagina. **Ex-libris:** Sul frontespizio compare il bollo: "Collegio delle Missioni Estere dei Minori Conventuali".

Indice: (1) I-II. Informazioni editoriali della casa editrice: *Opere ad uso delle scuole*; III. Frontespizio; IV. Proprietà letteraria; V-VII. *Prefazione*; [1]. *Abbreviature del dizionario francese-italiano e Abbreviature del dizionario geografico*; 1-405. *Dizionario fr.-it.*; 406-411. *Nomi propri di uomini e di donne*; 412-420. *Dizionario geografico*; 421-441. *Supplemento al dizionario francese-italiano*. (2) I. Frontespizio; III-V. *Préface*; [1]. *Abréviations du dictionnaire italien-français – Abréviations du dictionnaire géographique*; 1-594. *Dictionnaire it.-fr.*; 595-599. *Noms propres d'hommes et de femmes*; 599-605. *Dictionnaire géographique*; 606-608. *Supplément au dictionnaire italien-français*.

Tipologie: Generale

Note generali: Edizione identica a quella del 1874.

Biblioteca: PA 0272. **Collocazione:** C.II.73. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[384]

1891

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Giovanni Battista MELZI

Frontespizio: (1) (2) Nouveau dictionnaire // français et italien // et // italien-français // Commercial, Scientifique, Technique, Militaire, de Marine, etc. // contenant // 1° Un grand nombre de locutions, de gallicismes, et d'idiotismes. // avec les signes des différentes acceptions; // 2° Plus de 20.000 exemplaires dans les deux langues; 3° Les mots toscans; 4° Les mots vieilliss; // 5° La prononciation exacte des mots dans les cas douteux; 6° Un dictionnaire de noms propres de personnes, d'histoire, // de géographie et de mythologie, // par // B. Melzi // Ancien directeur de l'École de Langues Modernes à Paris, // Auteur du *Vocabulario per tutti, illustrato*, // du *Nouveau Dictionnaire Anglais-Italien et Italien-Anglais*. // Paris // Librairie H. Le Soudier // 174, Boulevard Saint-Germain, 174.

Luogo edizione: Parigi. **Editore:** Librairie H. Le Soudier. **Tipografo o "finito di stampare":** Fratelli Treves, Milano. **Anno di ristampa:** 1891. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [13], 539; (2) [1], 561. **Formato e dimensioni:** 13 cm x 18,7 cm x 5 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,5 cm x 16 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo e dell'ultimo lemma della pagina. **Ex-libris:** A.C. Gijswijt.

Indice: (1) [1]. Occhiello; [5]. Frontespizio; [7-9]. Prefazione; [10]. *Signes et abréviations contenus dans la partie française-italienne*; [11]. *Signes et abréviations contenus dans la partie italienne-française*; 1-256 Dizionario fr.-it.; 527-539. *Dizionario di nomi proprii personali, geografici, mitologici, storici, ecc.* (2) 1-548. Dictionnaire it.-fr.; 549-561. *Dictionnaire de noms propres, personnels, géographiques, mythologiques, historiques*.

Tipologia: Generale

Note generali: Edizione identica a quella del 1886-1887, Milano, Treves.

Biblioteca: Biblioteca dell'Università di Amsterdam (UVA). **Collocazione:** FK 10530. **Schedatore:** Marie-Christine KOK ESCALLE.

.....
[385]

1891

Parti dell'opera: (1) fr.-it.

Autore/i: Antoine MONASTIER

Frontespizio: GALLICISMES, // IDIOTISMES ET ISOPHONES, // OUVRAGE DÉDIÉ À MES ÉLÈVES // POUR COMPLÉTER L'ÉTUDE DE LA LANGUE FRANÇAISE // ET À L'USAGE DES ÉCOLES ET DES MAISONS D'ÉDUCATION // par // A. MONASTIER // **Gallicismes.**- Expressions propres et // particulières à la langue française, contraires // aux règles ordinaires mais que l'usage autorise. Les *Gallicismes* donnent de la grâce et // du piquant au langage. On n'en trouve qu'un // nombre assez limité dans le style élevé. // **Idiotismes:** - Les *Idiotismes* se ren- // contrent de préférence dans le style familier. // Ils répandent dans le discours je ne sais quoi // de naïf, d'original, dont Pascal, Molière, Sé- // vigné, Voltaire ont su tirer tant d'avantages // pour notre langue. // **Isophones.**- Qui a la même

étendue de voix ou la même voix. // Bescherelle // TORINO // ERMANNIO LOESCHER // FIRENZE Via Tornabuoni, 20 // ROMA Via del Corso, 307 // 1891.

Marca tipografica: Stemma araldico sormontato da un animale alato (dimensioni 1,4cm x 2,3cm). All'interno dello stemma lettere E ed L intrecciate. **Luogo edizione:** Torino, Firenze, Roma. **Editore:** Ermanno Loescher. **Tipografo o "finito di stampare":** Imprimerie Vincent Bona, Torino. **Anno di ristampa:** 1891. **Numero pagine:** (1) [2], XII, 235, [2]. **Formato e dimensioni:** 11,8 cm x 17,9 cm x 1,6 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,7 cm x 12,4 cm. **Numero colonne:** 1. **Testatine:** nessuna.

Indice: [1-2]. *Pubblicazioni dello stesso editore;* I. Frontespizio; III-VII. Lettera dedicatoria a *Messieurs les Officiers de l'École de Guerre*; IX-XII. *La source. Nouvelle arabe*; 1-186. Dizionario; 187. *Vocabolario di voci italiane che avendo varie significazioni, sono significate in francese con due o più parole, come pure di quelle che hanno Omonimi od Isonomi francesi con senso affatto diverso dall'italiano. Vocabulaire des isophones*; 189-233. Vocabolario; 234-235. *Substantifs et adjectifs qui se terminent en -al et sont inusités au masculin pluriel. Substantifs et adjectifs en -al qui font leur pluriel en ajoutant s au singulier*; [1-2]. *Pubblicazioni dello Stesso Editore.*

Tipologie: Di aspetti specifici della lingua, pedagogico, fraseologico

Note generali: Le misure sono riferite all'esemplare con copertina plastificata marrone dell'Università Cattolica. A pagina VIII si trova un'immagine di un animale alato che regge un libro poggiato su un plinto su cui è scritta Gut, sotto il quale si trova un nastro con la data 1440 (dimensioni 3,4cm x 2,7cm). Edizione identica a quella del 1876 presso lo stesso editore.

Biblioteca: MI 0291. **Collocazione:** Gh-FR-D- 8 -Cons. **Schedatore:** Michela MURANO.

[386]

1892

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Giuseppe ASTI, Oreste FERRARIO

Primo autore: (1) (2) Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI

Frontespizio: DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO // E // ITALIANO-FRANCESE // DI // CORMON E MANNI // COMPILATO // SUI MIGLIORI LESSICI MODERNI D'AMBE LE LINGUE // ARRICCHITO D'OLTRE 3000 VOCABOLI // DA // GIUSEPPE ASTI // PROFESSORE DI LINGUA E LETTERATURA FRANCESE // E RIVEDUTO DA // O. FERRARIO // MILANO // CASA EDITRICE GUIGONI // Via Manzoni 31.

Edizione: 10^a. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Casa Editrice Guigoni. **Tipografo o "finito di stampare":** Tip. Guigoni, 1892. **Anno di ristampa:** 1892. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 976. **Formato e dimensioni:** 10,7 cm x 16,7 cm x 5

cm. **Dimensioni gabbia:** 7,5 cm x 12,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** le prime tre lettere del primo e dell'ultimo lemma della pagina.

Indice: (1) 1-3. Occhiello e frontespizio; 5-6. *Avvertenza premessa alla decima edizione*; 7. *Dizionario francese-italiano*; 8. *Abbreviazioni*; 9-460. *Dictionnaire français-italien*; 461-466. *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes*; 466-468. *Noms des nations anciennes et modernes*; 469-475. *Dictionnaire géographique français-italien pour les noms qui ne s'écrivent pas de même dans les deux langues*. (2) 476. *Abréviations générales*; 477- 966. *Dizionario italiano-francese*; 967-970. *Nomi propri maschili e femminili*; 970-973. *Elenco di nomi geografici*; 974-976. *Nomi di nazioni antiche e moderne*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Edizione identica a quella del 1859.

Biblioteca: FI 0098. **Collocazione:** 8.6.273. **Schedatore:** Anna Maria MANDICH.

[387]

1892

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Candido GHIOTTI

Frontespizio: (1) (2) CANDIDO GHIOTTI // VOCABOLARIO SCOLASTICO // ITALIANO – FRANCESE // E // FRANCESE – ITALIANO // COMPENDIO // del Nuovo Vocabolario comparativo delle lingue italiana e francese // DELLO STESSO AUTORE // **Parte Prima** // VOCABOLI, LOCUZIONI, PROVERBI ITALIANI // VOLTATI IN FRANCESE) // **Parte Seconda** // VOCABOLI, LOCUZIONI, PROVERBI FRANCESI // VOLTATI IN ITALIANO // CONTENENTI: // 1°: **Per la nomenclatura:** *i vocaboli della lingua parlata, con particolare indicazione dei neologismi e delle voci errate, improprie o straniere da fuggirsi; i termini tecnici di scienze, arti, industrie, mestieri, d'uso più comune.* // 2°: **Per il significato e per la traduzione:** *l'indicazione particolareggiata dei diversi modi di tradurre una parola dall'una all'altra lingua, secondo le diverse sue accezioni, // disposte in ordine logico ed illustrate da esempi.* // 3°: **Per la parte grammaticale:** *l'accento tonico di ogni vocabolo; le variazioni orto- // grafiche sancite dall'Accademia di Francia; il suono di tutte le voci francesi aventi pro- // nuncia irregolare o controversa; l'indicazione del genere, quando non è uguale nelle due // lingue; un segno distintivo della H aspirata nei nomi comuni e nei nomi proprî, ecc.* // 4°: **Per la parte storica, geografica e mitologica:** *i nomi proprî di persona, di città, di fiumi, di regni ecc., e dei personaggi storici e mitologici, disposti per ordine // alfabetico nel testo, con citazioni di fatti e di date relativi alla storia, e colla indicazione // della pronuncia dei nomi proprî, quando è irregolare o dubbia.* // TERZA EDIZIONE // TORINO – 1892 // LIBRERIA G.B. PETRINI // di VINCENZO PETRINI e GIOVANNI GALLIZIO // 15 – via Garibaldi – 15.

Edizione: 3^a. **Marca tipografica:** Scudo con monogramma dell'editore (G B P).

Luogo edizione: Torino. **Editore:** G. B. Petrini di Vincenzo Petrini e Giovanni Gal-

lizio. **Tipografo o “finito di stampare”:** Vincenzo Bona, tipografo di S. M. e dei RR. Principi. **Anno di edizione:** 1892. **Numero pagine:** (1) (2) XIII, [5], 1341. **Formato e dimensioni:** 13 cm x 18,7 cm x 5,7 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,2 cm x 15 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Le prime tre lettere del primo e ultimo lemma della pagina, la prima al centro della prima colonna, la seconda al centro della seconda colonna, separate dal numero di pagina, al centro fra trattini.

Indice: (1) V. Frontespizio; VI. Indicazioni tipografia; VII. Dedicà al ministro Paolo Boselli; IX-XI. Prefazione; XIII. *Tavola dichiarativa delle abbreviazioni*; [1-2]. *Indicazioni particolari per la terminologia delle scienze, delle industrie, delle arti e dei mestieri*; [3]. *Segni convenzionali*; 1-818. Lemmario it.-fr. (2) 819. Occhiello *Parte seconda francese-italiano*; 821-1341. Lemmario fr.-it.

Tipologie: Generale, pedagogico

Note generali: Il volume è stato rilegato dalla Biblioteca; delle 18 pagine che precedono il dizionario, solo una, la tavola delle abbreviazioni, porta la numerazione di pagina XIII. Nell'introduzione Ghiotti segnala i nomi di due “valenti Professori” che ha voluto associare alla sua opera: Vittorio Arnaud che insegna nel suo stesso istituto e Luigi Bessone, che insegna alla R. Scuola tecnica di Pavia.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: VII- XVII. it. **Lemmario:** (1) 1-818. it.; (2) 821-1341 it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Nella prefazione alla prima edizione - datata 12 settembre 1890 e firmata da Ghiotti, professore nel R. Istituto Tecnico – Direttore della R. Scuola Tecnica Germano Sommeiller di Torino – viene riportato un ampio stralcio della prefazione al *Nuovo Vocabolario Comparativo*, sulla base del quale è stato messo a punto questo vocabolario scolastico per rispondere alle sollecitazioni di molti insegnanti che chiedevano uno strumento utile ad un prezzo contenuto. In questo compendio *fatto sulla recente edizione stereotipa [...] arricchita di parecchie migliaia di nuovi vocaboli, di nuove locuzioni, di esempi spiegativi* è stata data particolare cura *alle spiegazioni che giovano nella scelta dei vocaboli francesi corrispondenti al vocabolo italiano, a seconda delle diverse sue accezioni*; si è dato spazio anche ai neologismi *che il buon uso ammette, e alle voci errate che gli alunni debbono invece fuggire..* Al lavoro hanno prestato la loro esperienza didattica due valenti collaboratori: i professori *Vittorio Arnaud, insegnante nelle R. Scuole Tecniche Plana e Sommeiller di Torino e Luigi Bessone, della R. Scuola Tecnica di Pavia* (V-VI). **Dedica:** *All'Eccellenza del Ministro Paolo Boselli che nelle aule eziandio de' classici studi la più arguta e diffusa tra le lingue moderne volle degnamente accolta, perché la nostra gioventù valorosa, mentre agli insuperati fastigi dell'avito senno latino con forti propositi intende, utile ammaestramento possa ritrarre dai trionfi dell'intelletto, dalle energie del sentimento, dalle audacie del pensiero della nazione sorella sì che a niun'altra seconda rifulga ognora la grandezza della patria italiana, queste pagine in cui si affratellano i due più insigni idiomi neo-latini, l'autore, plaudendo alla sagace operosità del ministro, dedica. 12 settembre 1890.* **Abbreviazioni:** Sì (tavola). **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Littré, Compendio del grande dizionario Littré fatto dal Beaujean. Cri-

teri di selezione dei lemmi: I principi ai quali ci si è ispirati sono di carattere educativo e didattico. Il Vocabolario è stato quindi *purgato* dalle *voci disoneste* e da quelle *soverchiamente triviali*. L'autore ha quindi preferito valersi di *circonlocuzioni piuttosto che di vocaboli forse riprovevoli*. Ampio spazio è stato dato ai vocaboli della lingua parlata, ma scelti sempre fra quelli *di buona lingua ancoraché meno accette nel linguaggio usuale*. Sono state inserite anche *voci barbare ed errate* di cui si lamenta l'uso, voci che questo vocabolario registra, ma accompagnandole con *avvertenze e correzioni in modo che accanto alle voci dialettali e ai vocaboli stranieri si trovino sempre quei vocaboli di buon conio che alla lingua nostra non mancano e che possono sostituire quelle errate*.

Note: La trascrizione fonetica è limitata ai lemmi con pronuncia irregolare.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici non AFI: sì. **Con caratteri grafici:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **di varietà geografica:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasonimi:** sì.

Biblioteca: BO 0098. **Collocazione:** T 326040. **Schedatore:** Carla PELLANDRA.

[388]

1892

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Gemello GORINI

Primo autore: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI, **Terzo autore:** Antonio SERGENT, **Quarto autore:** Alessandro STRAMBIO

Frontespizio: (1) (2) **DIZIONARIO** // FRANCESE-ITALIANO E ITALIANO-FRANCESE // COMPILATO SULLE TRACCE DI QUELLO // DI // CORMON E MANNI // ED AGGIUNTOVI // QUATTROMILA VOCABOLI TECNICI TOLTI DAL GRAN DIZIONARIO // **SERGENT E STRAMBIO** // preceduto da una breve teoria sulla conjugazione de' verbi // aggiuntovi la pronuncia francese per gl'Italiani // ed i Dizionarii de' nomi propri francesi-italiani sì personali che geografici // EDIZIONE RIVEDUTA, CORRETTA E RIORDINATA // DAL DOTTOR // **GEMELLO GORINI** // MILANO // FRANCESCO PAGNONI, EDITORE // *Via Solferino, N. 7* // 1892.

Luogo edizione: Milano. **Editore:** Francesco Pagnoni. **Anno di ristampa:** 1892.

Numero di volumi: 1. **Numero pagine:** XXIX, 1056. **Formato e dimensioni:** 11

cm x 17,2 cm x 5 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,2 cm x 13,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** il primo e l'ultimo lemma della pagina.

Indice: (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; V. Prefazione; VII-XXV. *Della conjugazione dei verbi francesi*; XXVI. *Pronuncia delle sillabe vocali composte o dittonghi*; XXVII-XXVIII. *Osservazioni ed aggiunte alla pronuncia*; XXIX. *Abbreviazioni*; XXXI. Occhiello; 1-515. *Dictionnaire français-italien*; 517-522. *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes*; 523-529. *Dictionnaire géographique française [sic] -italien pour les noms qui ne s'écrivent pas de même dans les deux [sic] langues*; 531-533. *Noms des nations anciennes et modernes*. (2) 535. Occhiello; 537-1048. *Dizionario italiano-francese*; 1049-1051. *Nomi propri maschili e femminili*; 1053-1056. *Elenco dei nomi geografici*.

Tipologie: Generale

Note generali: Errore di numerazione: la pagina 1052 non esiste. Il volume è stato rilegato recentemente ma possiede ancora la copertina originale sulla quale si legge il titolo seguente: *Vocabolario francese-italiano compilato sulle tracce di quello di Cormon e Manni aggiuntivi quattromila vocaboli tecnici tolti dal gran dizionario di Sargent e Strambio ... con la leggera differenza riguardante "aggiuntivi" e non "aggiuntovi" nel frontespizio*. Dopo il nome dell'editore Francesco Pagnoni, c'è l'aggiunta "premiato con medaglia d'oro da S. M. Vittorio Emanuele II re d'Italia". Il volume fa parte del dono A. Parducci. Edizione identica a quella del 1860 e seguenti.

Biblioteca: PI 0266. **Collocazione:** Parducci 462. 2 G. 669. **Altre biblioteche:** PA 0092 / non schedata, JL. **Schedatore:** Marie-France MERGER.

[389]

1893

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: F. BIDERI

Primo autore: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI, **Terzo autore:** Antonio SERGENT, **Quarto autore:** Alessandro STRAMBIO, **Quinto autore:** Antonio RONNA

Frontespizio: (1) (2) **VOCABOLARIO** // FRANCESE-ITALIANO E ITALIANO-FRANCESE // COMPILATO SULLE TRACCE DI QUELLO // DI // **CORMON e MANNI** // *CON L'AGGIUNTA* // DI UN GRAN NUMERO DI VOCABOLI TECNICI TOLTI DAL GRAN DIZIONARIO // **SERGENT e STRAMBIO** // non che dei **SINONIMI FRANCESI** tratti dal Dizionario // DI // **A. RONNA** // preceduto da una breve teoria sulla conjugazione de' verbi // aggiuntavi LA PRONUNCIA FRANCESE PER GL'ITALIANI // e i Dizionari de' nomi propri francesi-italiani // sì personali come geografici // NUOVA EDIZIONE RIVEDUTA E CORRETTA // a cura di F. BIDERI // NAPOLI // FERDINANDO BIDERI EDITORE // Via Costantinopoli, 89 // **Proprietà Letteraria** // 1893.

Luogo edizione: Napoli. **Editore:** Ferdinando Bideri Editore. **Anno di ristampa:** 1893. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XXIX, 678; (2) 491. **Formato e dimensioni:** in 16°; 10,6 cm x 16,4 cm x 5,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,3 cm x 13,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi su ogni colonna e numero di pagina centrato.

Indice: (1) III-XXI. *Della conjugazione dei verbi francesi*; XXIII-XXVI. *Elementi di pronunzia*; XXVII. *Pronuncia delle sillabe vocali composte o dittonghi*; XXIX. *Abbreviazioni*; 1-661. *Dictionnaire français-italien*; [manca p. 662]; 663-668. *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes*; 669-675 (manca p. 674). *Dictionnaire géographique français-italien pour les noms qui ne s'écrivent pas de même dans les deux langues*; 676-678. *Noms des nations anciennes et modernes*. (2) 1-484. *Dizionario italiano-francese*; 485-487. *Nomi propri maschili e femminili*; 488-491. *Elenco di nomi geografici*.

Tipologie: Generale

Note generali: Edizione identica a quella del 1877 degli stessi "primi autori". L'autore principale dell'edizione di 1877 è L. G.. Bideri è l'editore.

Biblioteca: PR 0051. **Collocazione:** VVAN XI-D-2 BID. **Schedatore:** Anna Maria MANDICH.

[390]

1893

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Charles TAUCHNITZ

Frontespizio: (1) NOUVEAU // DICTIONNAIRE // DE POCHE // FRANÇAIS-ITALIEN // ET // ITALIEN-FRANÇAIS // EDITION STÉRÉOTYPE DE CHARLES TAUCHNITZ // NOUVEAU TIRAGE. // PREMIÈRE PARTIE: FRANÇAIS-ITALIEN. // LEIPSIG// OTTO HOLTZES NACHFOLGER // 1893 (2) NUOVO // DIZIONARIO // PORTATILE // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // COLL'ACCENTO SU TUTTE LE PAROLE ITALIANE. // EDIZIONE STEREOTIPA. // NUOVA RISTAMPA. // PARTE SECONDA: ITALIANO-FRANCESE. // LEIPZIG // OTTO HOLTZES NACHFOLGER. // 1893.

Edizione: Stereotipa. **Luogo edizione:** Lipsia. **Editore:** Ottone Holtze Nachfolger. **Anno di ristampa:** 1893. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [4], 734, [2]. **Formato e dimensioni:** 9,8 cm x 14,2 cm x 4 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,4 cm x 11,4 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Le prime tre lettere del primo e dell'ultimo lemma della pagina. **Ex-libris:** Biblioteca Instit. Agost. Orientis Budja.

Indice: (1) [2]. Occhiello; [3]. Frontespizio; [4]. *Abbreviazioni*; 1-281. *Lemmario fr.-it.*; 282-287. *Noms propres d'hommes et de femmes*; 287-289. *Noms des nations anciennes et modernes*; 290-313. *Dictionnaire géographique français-italien*; 314-325. *Conjugazioni de' verbi francesi tanto regolari che irregolari*; 326. *Pubblicazioni dell'editore*. (2) 327. Occhiello; 329-710. *Lemmario it.-fr.*; 711-734. *Tableau*

des conjugaisons des verbes réguliers et irréguliers; [1-2]. Pubblicità per manuali di conversazione, dizionari e pubblicazioni varie dell'editore.

Tipologie: Tascabile

Note generali: Edizione identica a quella del 1871.

Biblioteca: PA 0092. **Collocazione:** non schedata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[391]

1894

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Giovanni Battista MELZI

Frontespizio: (1) NUOVO DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO // E // ITALIANO-FRANCESE // Commerciale, Scientifico, Tecnico, Militare, Marinaresco, ecc. // ARRICCHITO // 1.° D'un gran numero di locuzioni, gallicismi ed idiotismi più in uso, // coi segni dei diversi significati; // 2.° Di oltre 20,000 esempi nelle due lingue; // 3.° Delle voci dell'uso toscano, 4.° Dei vocaboli antiquati; // 5.° Della retta pronuncia delle parole nei casi dubbii; // 6.° D'un dizionario di nomi proprii, sì personali che storici, // geografici e mitologici // COMPILATO DA // **B. MELZI** // Autore del *Nuovo Dizionario Inglese-Italiano e Italiano-Inglese*, // del *Nuovo Dizionario Spagnolo-Italiano e Italiano-Spagnolo*, // del *Nuovissimo Melzi, dizionario completo*, ecc., ecc. // **PARTE FRANCESE-ITALIANA** // MILANO // FRATELLI TREVES, EDITORI // 1894 (2) NUOVO DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO // E // ITALIANO-FRANCESE // Commerciale, Scientifico, Tecnico, Militare, Marinaresco, ecc. // ARRICCHITO // 1.° D'un gran numero di locuzioni, gallicismi ed idiotismi più in uso, // coi segni dei diversi significati; // 2.° Di oltre 20,000 esempi nelle due lingue; // 3.° Delle voci dell'uso toscano, 4.° Dei vocaboli antiquati; // 5.° Della retta pronuncia delle parole nei casi dubbii; // 6.° D'un dizionario di nomi proprii, sì personali che storici, // geografici e mitologici // COMPILATO DA // **B. MELZI** // Autore del *Nuovo Dizionario Inglese-Italiano e Italiano-Inglese*, // del *Nuovo Dizionario Spagnolo-Italiano e Italiano-Spagnolo*, // del *Nuovissimo Melzi, dizionario completo*, ecc., ecc. // **PARTE ITALIANA-FRANCESE** // MILANO // FRATELLI TREVES, EDITORI // 1894.

Marca tipografica: Uno scudo di forma rettangolare con gli angoli concavi e i lati incurvati verso l'interno, contenente una T in carattere cubitale, davanti alla quale sta una F in corsivo e più snella, le due cinte da una fascia diagonale. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Fratelli Treves. **Anno di ristampa:** 1894. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) VII, 539; (2) [2], 561. **Formato e dimensioni:** (1) (2) 13 cm x 18,3 cm x 2,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,3 cm x 15 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo e dell'ultimo lemma della pagina.

Indice: (1) III. Frontespizio; V-VII. Prefazione; VIII. *Segni e abbreviazioni*; 1-526. *Dizionario fr.-it.*; 527-539. *Dizionario di nomi proprii personali, geografici, mitologici, storici, ecc.* (2) I. Occhiello; III. Frontespizio; IV. *Segni e abbreviazioni*; 1-

548. Dictionnaire it.-fr.; 549-561. *Dictionnaire de noms propres personnels, géographiques, mythologiques, historiques.*

Tipologie: Generale

Note generali: Manca la pagina I che sembra essere stata strappata. Edizione identica a quella del 1886-1887, fatta eccezione per la marca tipografica.

Biblioteca: TP 0022. **Collocazione:** LVIII.I.20-2. **Schedatore:** Antonino MAZZARA.

[392]

1894

Parti dell'opera: (1) fr.-it.

Autore/i: G. D. PROCHET

Frontespizio: VOCABOLARIO SISTEMATICO // DESTINATO A // FACILITARE ED ACCELERARE L'INSEGNAMENTO // DELLA // LINGUA FRANCESE // nei Regi Ginnasi e nelle Regie Scuole Tecniche // COMPILATO DA // G.D. PROCHET // Professore nel R. GINNASIO CAVOUR e nel CIRCOLO FILOLOGICO di Torino // TORINO – PALERMO // CARLO CLAUSEN // 1894 // Prezzo L. 1,50.

Marca tipografica: Le cifre dell'editore, due C intrecciate, racchiudono l'immagine di un toro. **Luogo edizione:** Torino, Palermo. **Editore:** Carlo Clausen. **Anno di edizione:** 1894. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 162. **Formato e dimensioni:** 12,3 cm x 8,2 cm x 1 cm. **Testatine:** assenti.

Indice: 1. Frontespizio; 2. Elenco delle *Opere dello stesso autore*; 3-9. *Prefazione*; 11. *Modo di adoperare utilmente questo Vocabolario*; 12. *Avvertenze*; 13-162. *Lemmario*; 162. *Errata-Corrige*.

Tipologie: Pedagogico

Note generali: L'autore lo chiama "vocabolario sistematico".

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** it. **Lemmario:** it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Nella *Prefazione* (3-9) l'A. avverte che per il suo *Vocabolario sistematico* i termini sono stati organizzati *per famiglie e per ispecie nel modo stesso con cui i naturalisti classificano gli animali e le piante onde facilitarne lo studio*. Si è dunque fatta una lista dei verbi francesi più in uso che sono seguiti da *quanti vocaboli abbiano con essi una relazione vicino o lontana di parentela*. Nel *Modo di adoperare utilmente questo Vocabolario* l'A. suggerisce l'uso diverso che se ne può fare nelle varie classi: solo lettura e traduzione nel secondo semestre del primo corso, studio accurato a partire dal secondo corso. Questo dizionario sfrutta le somiglianze con una *lingua sorella* per cui di molti vocaboli non si dà la traduzione per *mettere in attività tutte le facoltà intellettuali dell'alunno* che, vedendo raggruppati i vocaboli in famiglie può facilmente intuirne *non solo il significato, ma la stessa ortografia*. **Criteri di selezione dei lemmi:** *Verbi francesi più in uso*.

LEMMARIO. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

LEMMA. Traducenti, glosse descrittive o definizonali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizonale: sì. Marche: di registro: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì.

Note: La trascrizione fonetica compare in rarissime occasioni, solo per pronunce anomale ad es. *magnificat* (pr. Mag-nificat). Etimologia: rarissimi casi (*Macadamiser* / lastricare alla Mac-Adam). Qualificatori di registro per il linguaggio scolastico.

Biblioteca: BO 0452. **Collocazione:** FONDO CRSIL DIZ 14. **Schedatore:** Nadia MINERVA.

[393]

1895

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Gemello GORINI

Primo autore: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI, **Terzo autore:** Antonio SERGENT, **Quarto autore:** Alessandro STRAMBIO

Frontespizio: (1) (2) DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO E ITALIANO-FRANCESE // COMPILATO SULLE TRACCE DI QUELLO // DI // CORMON E MANNI // ED AGGIUNTOVI // QUATTROMILA VOCABOLI TECNICI TOLTI DAL GRAN DIZIONARIO // SERGENT E STRAMBIO // preceduto da una breve teoria sulla conjugazione de' verbi // aggiuntovi la pronuncia francese per gl'Italiani // ed i Dizionarii de' nomi propri francesi-italiani sì personali che geografici // EDIZIONE RIVEDUTA, CORRETTA E RIORDINATA // DAL DOTTOR // GEMELLO GORINI // MILANO // FRANCESCO PAGNONI, EDITORE // Via Solferino, 7 // 1895.

Luogo edizione: Milano. **Editore:** Pagnoni. **Anno di ristampa:** 1895. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) XXIX, 1056. **Formato e dimensioni:** 11 cm x 16 cm x 4,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,1 cm x 13,4 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi al centro di ogni colonna.

Indice: (1) (2) I. Occhiello; III. Secondo frontespizio; V. Prefazione; VII. Della conjugazione dei verbi francesi; VIII-X. Verbi ausiliari; XI-XVII. Conjugazione de' verbi regolari; XVIII-XXV. Verbi irregolari; XXVI. Pronuncia delle sillabe vocali composte o dittinghi; XXVII-XXVIII. Osservazioni ed aggiunte alla pronuncia; XXIX. Abbreviazioni; 1-515. *Dictionnaire français-italien*; 517-522. *Dictionnaire géographique français-italien pour les noms qui ne s'écrivent pas de même dans les deux [sic] langues*; 523-529. *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes*; 531-533. *Noms des nations anciennes et modernes*; 537-1048. *Dizionario italiano-francese*; 1049-1051. *Nomi propri maschili e femminili*; 1053-1056. *Elenco di nomi geografici*.

Tipologie: Generale

Note generali: Edizione identica a quella del 1860.

Biblioteca: PI 0267. **Collocazione:** 32/78. **Schedatore:** Anna Maria MANDICH.

[394]

1895

Parti dell'opera: (1) it.-fr.

Autore/i: M. OBERLÉ

Frontespizio: RECUEIL // DE // **SYNONYMES FRANÇAIS // AVEC LEUR DÉFINITION // ACCOMPAGNÉS D'EXEMPLES & PRÉCÉDÉS DU MOT ITALIEN CORRESPONDANT // à l'usage des Instituts Techniques d'Italie // PAR LE // Prof. M. OBERLÉ // Professeur au R. Institut Technique G. Galilei et au R. Collège Militaire de Florence. // FLORENCE // R. PAGGI LIBRAIRE-EDITEUR // 15 – Rue Tornabuoni – 15. // 1895.**

Marca tipografica: Iniziali dell'editore, RP, intrecciate. **Luogo edizione:** Firenze. **Editore:** R. Paggi. **Tipografo o "finito di stampare":** ARIANI, Henri, Rue Ghibellina 53-55, Florence. **Anno di edizione:** 1895. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 239. **Formato e dimensioni:** 12,5 cm x 19,2 cm x 1 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,5 cm x 15 cm. **Numero colonne:** Non strutturato in colonne. **Testatine:** assenti.

Indice: [1]. Frontespizio; 2. *Tout droit réservé*; 3. Dedicà; 5-6. *Préface*; 7-207. *Principaux synonymes français*; 209-218. *Table alphabétique des mots italiens précédant les synonymes français*; 219-238. *Table alphabétique des synonymes*; 238. *Errata*. 239. *Table des matières*.

Tipologie: Di aspetti specifici della lingua, pedagogico

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** 2. fr.; 3. fr.; 5-6 fr.; 209-218. it..; 219-238. fr. **Lemmario:** 7-207. fr.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: L'A. sottolinea la difficoltà della conoscenza dei sinonimi e dei *doublets*, difficoltà ben nota che è all'origine di molte raccolte di sinonimi; questa si presenta sotto una forma nuova; contrariamente a quanto generalmente si è fatto, l'A. ha organizzato la sua raccolta partendo dal termine it.: l'allievo infatti vuole sapere a quale vocabolo it. possano corrispondere i termini fr.

Criteri di selezione dei lemmi: In questo manuale non si trovano i sinonimi francesi perfettamente identici a quelli italiani, né il sinonimo verbo, quando il nome e l'aggettivo che hanno lo stesso valore sono già citati.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: Il testo è dedicato *A nos jeunes élèves des écoles d'Italie*.

LEMMA. Traducanti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale: sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

Biblioteca: BO 0452. **Collocazione:** FONDO CIRSIL DIZ 15. **Schedatore:** Nadia MINERVA.

[395]

1896

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Augusto CARICATI

Frontespizio: (1) (2) VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // AD USO // DELLE SCUOLE SECONDARIE DEL REGNO // COMPILATO // SULLA SCORTA DEI MIGLIORI LESSICOGRAFI // S. Pier d'Arena // Tipografia e libreria salesiana // 1896.

Marca tipografica: Lettere A e C sovrapposte [non si tratta di una marca tipografica ma delle iniziali dell'autore]. **Luogo edizione:** S. Pier d'Arena. **Editore:** Tipografia e libreria salesiana. **Anno di edizione:** 1896. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** XIV, 883. **Formato e dimensioni:** In-8°; 12cm x 18 cm x 4,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,5 cm x 14,4 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Tre lettere al centro di ogni colonna.

Indice: (1) III. Occhiello; V. Frontespizio; VII-X. *Prefazione*; XI-XII. *Abbreviazioni*; XIII. *Segni convenzionali*; 1-503. *Vocabolario italiano-francese*. (2) 507-883. *Vocabolario francese-italiano*.

Tipologie: Pedagogico

Note generali: I lemmi, con iniziale maiuscola, sono in neretto e spostate sulla sinistra di una lettera. Sul verso della pagina di guardia, dell'occhiello (p. II) e della pagina 883 vi sono annotazioni manoscritte di tipo lessicale. La rilegatura è posteriore; la copertina originale che si intravede è di colore blu. Le pagine di guardia sono di colore rosa. La prima edizione sembra essere del 1895.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: VII-XIII it. **Lemmario:** it.

Note: Linea verticale in neretto che divide le due colonne.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Verona, 1° Ottobre 1896 Augusto Caricati. Nella prefazione l'autore afferma che si tratta di un vocabolario scolastico, rivolto a un pubblico di alunni della Scuola secondaria e offerto a prezzo modico, dove sono indicate le varie accezioni a partire dal significato più ovvio. Per ogni accezione è indicato tra parentesi in it. il senso specifico per guidare l'utente nella scelta del traduttore corretto (VII-X). **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** A p. XIII, nei segni convenzionali, c'è una nota sulla pronuncia. **Abbreviazioni:** XI-XII. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Alberti, Ghiotti, Melzi, Costero, Lefebvre, Cormon-Manni e Cerutti per l'it. monolingue, citati nella Prefazione. **Criteri di selezione dei lemmi:** Si legge nella Prefazione che, oltre al lessico di base, sono inclusi i neologismi più correnti, vocaboli e modi di dire "errati o ineleganti, ponendo sempre a riscontro di ciascuno di essi le voci e i modi di dire propri della nostra lingua"; si precisa tuttavia che non sono state incluse voci che offendono "il pudore e la gentilezza d'animo".

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici: sì. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Discriminatore di significato: sì. Marche: di varietà diacronica: sì. di connotazione: sì. di stile: sì. Di linguaggi settoriali: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Locuzioni figurate: sì. Proverbi: sì. Esempi: Inventati con verbo all'infinito: sì.

Note: Nonostante si dica nella prefazione che sono state inserite voci errate e ineleganti, non compaiono all'interno dell'articolo qualificatori di registro espliciti; la stessa cosa avviene per i neologismi.

Biblioteca: MI 0133. **Collocazione:** S.L.W.IV.1. **Schedatore:** Monica BARSI.

[396]

1897

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Giuseppe AQUENZA

Frontespizio: COLLEZIONE FELLER. // F. E. FELLER. // NUOVO // DIZIONARIO TASCABILE // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO. // CONTENENTE // TUTTI I VOCABOLI USUALI CHE SI TROVANO // NEI MIGLIORI DIZIONARI MODERNI. // DAL // Prof. GIUSEPPE AQUENZA. // VOL. I. // ITALIANO-FRANCESE. // 34^a EDIZIONE. // LIPSIA // B. G. TEUBNER, EDITORE. // 1897.

Edizione: 34^a. **Marca tipografica:** Le iniziali dell'editore "b t g" intrecciate tra loro. **Luogo edizione:** Lipsia. **Editore:** B. G. Teubner. **Tipografo o "finito di stampare":** Lipsia, tipografia di B. G. Teubner. **Anno di edizione:** 1897. **Numero di volumi:** 2. **Collana:** Collezione Feller. **Dizionari tascabili Feller.** **Numero pagine:** [3], XVIII, 523, [1]. **Formato e dimensioni:** 7,3 cm x 11,8 cm x 2 cm. **Dimensioni gabbia:** 6 cm x 9,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma della pagina.

Indice: [1-2]. Collezione Feller. Pagina pubblicitaria della collezione Feller; I. Frontespizio; II. Tipografia; III-IV. Prefazione; V. *Uno sguardo alle regole importanti della pronuncia francese*; VI-XVIII. Coniugazione dei verbi; 1-510. Lemmario it.-fr.; 511-516. *Vocabolario dei nomi propri di uomini e donne*; 517-523. *Dizionario geografico*; [1]. *Abbreviature*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Nella biblioteca visitata è presente soltanto il primo volume it.-fr.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** it. **Lemmario:** it.

PARATESTO. **Presentazione o prefazione:** Nella prefazione l'A. sostiene che il vocabolario *contiene tutte le parole usuali che si trovano nei migliori dizionari delle due lingue pubblicati ultimamente*, senza tuttavia fornire alcun riferimento esplicito. Sono elencati successivamente alcuni dei criteri scelti per ottimizzare e rendere più rapida la consultazione del vocabolario. **Compendio grammaticale:** *Uno sguardo alle regole importanti della pronuncia francese* (V), Coniugazione dei verbi (VI-

XVIII). **Criteri di selezione dei lemmi:** Tutte le parole che si trovano nei migliori dizionari delle due lingue pubblicati nello stesso periodo. **Altro:** *Vocabolario dei nomi propri di uomini e donne* (511-516); *Dizionario geografico* (517-523).

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione: sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traducente:** sì. **Marche: Diatematiche:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

Note: Per alcuni lemmi sono presentati più traduzioni con sfumature di significato differenti.

Biblioteca: Università di Liegi, biblioteca CICB. **Collocazione:** 64280A. **Schedatore:** Rosa Leandra BADALAMENTI

.....
[397]

1897

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Giovanni Battista MELZI

Frontespizio: (1) (2) NUOVO DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO // E // ITALIANO-FRANCESE // Commerciale, Scientifico, Tecnico, Militare, Marinaresco, ecc. // ARRICCHITO // 1° D'un gran numero di locuzioni, gallicismi ed idiotismi più in uso, // coi segni dei diversi significati; // 2° Di oltre 20,000 esempi nelle due lingue; // 3° Delle voci dell'uso toscano; 4° Dei vocaboli antiquati; // 5° Della retta pronuncia delle parole nei casi dubbii; // 6° D'un dizionario di nomi proprii, sì personali che storici, // geografici e mitologici // compilato da // B. MELZI // autore del *Nuovo Dizionario Inglese-Italiano e Italiano-Inglese*, // del *Nuovo Dizionario Spagnolo-Italiano e Italiano-Spagnolo*, // del *Nuovissimo Melzi, dizionario completo*, ecc, ecc.

Marca tipografica: Logo Treves: T maiuscola infiorettata con la scritta trasversale "Laboremus". **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Fratelli Treves. **Tipografo o "finito di stampare":** Tipografia Fratelli Treves. **Anno di ristampa:** 1897. **Numero di volumi:** 2 rilegati insieme. **Numero pagine:** (1) VIII, 539; (2) [2], 561. **Formato e dimensioni:** 12 cm x 19 cm x 4,3 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,5 cm x 15 cm. **Numero colonne:** 2 per il lemmario, 3 per i nomi propri. **Testatine:** 3 grafemi in cima a ogni colonna. **Ex-libris:** (1): Timbro inchiostro viola: Pietro Bono / Via Felice Casati N. 1 / Milano. A mano in alto: Bono Emilio.

Indice: (1) Frontespizio; V-VII. Prefazione; VIII. *Segni e abbreviazioni*; 1-526. Dizionario fr.-it.; 527-539. *Dizionario di nomi proprii personali, geografici, mitologici, storici*, ecc. (2) 1-2. *Segni e abbreviazioni*; 3-547. Dictionnaire it.-fr.; 549-561. *Dictionnaire de noms propres personnels, géographiques, mythologiques, historiques*.

Tipologie: Generale

Note generali: Edizione identica a quella del 1886-1887, fatta eccezione per la marca tipografica.

Biblioteca: GR 0030. **Collocazione:** A a 410. **Schedatore:** Nicole MAROGER.

[398]

1897

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Antonio RONNA, Giosafatte BIAGIOLI

Frontespizio: (1) DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // ET // ITALIEN-FRANÇAIS // PLUS COMPLET QU'AUCUN AUTRE DICTIONNAIRE ABRÉGÉ // Précédé d'un Traité des verbes italiens // A L'USAGE DES MAISONS D'ÉDUCATION DES DEUX NATIONS // RÉDIGÉ SUR LES TRAVAUX DE // G. BIAGIOLI // Auteur des Commentaires historiques et littéraires sur Dante, Pétrarque, etc. // PAR // A. RONNA // DIRECTEUR DE L'INSTITUT TECHNIQUE DE PALERME // PARIS // LIBRAIRIE CLASSIQUE INTERNATIONALE // A. FOURAUT // 47, RUE SAINT-ANDRÉ-DES-ARTS, 47 // 1897 (2) NUOVO // DIZIONARIO // DELLE LINGUE FRANCESE E ITALIANA. // PARTE SECONDA // CHE CONTIENE L'ITALIANO PRIMO DEL FRANCESE.

Luogo edizione: Parigi. **Editore:** A. Fouraut. **Tipografo o "finito di stampare":** Paris. Imp. Charles Blot, 7, rue Bleue. **Anno di ristampa:** 1897. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [8], LVI, 540. **Formato e dimensioni:** 13 cm x 19 cm x 3 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,4 cm x 15,8 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** I primi tre grafemi della prima e dell'ultima colonna. **Ex-libris:** Bourgeot.

Indice: (1) [1]. Occhiello; [2]. *Ouvrage de la même librairie*; [3]. Frontespizio; [4]. *Autres ouvrages de la même librairie*; [4]. Firma dell'editore; [7]. *Table des abréviations*; I-LVI. *Verbes italiens auxiliaires, réguliers et irréguliers*; 1-222. *Nouveau dictionnaire des langues française et italienne*; 223-226. *Table des noms d'hommes et de femmes les plus usités contenant aussi les noms des dieux, des princes, etc. qui se rencontrent fréquemment dans les livres*; 227-231. *Dictionnaire géographique contenant les noms de nations, royaumes, provinces, villes, fleuves, etc. Qui ne s'écrivent pas de même en Français et en Italien*. (2) 232. *Tavola di alcune abbreviature che si trovano in questo dizionario*; 233-530. *Nuovo dizionario delle lingue francese ed italiana*; 531-534. *Indice de' nomi più usati si d'uomini che di donne; contenente anche quelli degli dei e de' personaggi celebri che frequentemente trovansi nella poesia, nella mitologia e nella storia*; 535-540. *Dizionario geografico*.

Tipologie: Pedagogico

Note generali: Edizione identica a quella del 1836 ma con la numerazione continua. A pagina [4], si legge: *Tout exemplaire non revêtu de la griffe de l'éditeur sera réputé contrefait* (segue la firma dell'editore).

Biblioteca: Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[399]

1898

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** Giuseppe AQUENZA

Frontespizio: (1) COLLEZIONE FELLER. // F.E. FELLER. // NUOVO // **DIZIONARIO TASCABILE** // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO. // CONTENENTE // TUTTI I VOCABOLI USUALI CHE SI TROVANO // NEI MIGLIORI DIZIONARI MODERNI. // DAL // **PROF. GIUSEPPE AQUENZA**. // VOL. I. // ITALIANO-FRANCESE // LIPSIA // B.G. TEUBNER, EDITORE. // 1898. (2) COLLECTION FELLER. // F.E. FELLER. // NOUVEAU // **DICTIONNAIRE DE POCHE** // FRANÇAIS-ITALIEN // ET // ITALIEN-FRANÇAIS // COMPOSÉ D'APRÈS // LES MEILLEURS DICTIONNAIRES MODERNES, // À L'USAGE DES VOYAGEURS ET DES ÉCOLES // PAR LE // **PROF. GIUSEPPE AQUENZA**. // VOL. II. // FRANÇAIS-ITALIEN. // LEIPZIG, // B.G. TEUBNER, EDITEUR. // 1898.

Luogo edizione: Lipsia. **Editore:** B.G. Teubner **Anno di edizione:** 1898. **Numero di volumi:** 2. **Collana:** Collezione Feller. **Numero pagine:** (1) XVIII, 523, [1]; (2) XIV, 325, [1]. **Formato e dimensioni:** (1) In-24°; 7,5 cm x 11 cm x 1,8 cm; (2) 7,5 cm x 11 cm x 1,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 6 cm x 9 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Un lemma.

Indice: (1) III-IV. *Prefazione*; V. *Uno sguardo alle regole importanti della pronuncia francese*; VI-XVIII. *Coniugazione dei verbi*; 1-510. *Lemmario it.-fr.*; 511-516. *Vocabolario dei nomi propri di uomini e donne*; 517-523. *Dizionario Geografico*; [1]. *Abbreviature*. (2) III-IV. *Préface*; VI-XIV. *Liste des verbes irréguliers de la langue italienne*; 1-305. *Lemmario fr.-it.*; 306-312. *Noms propres d'hommes et de femmes*; 313-325. *Dictionnaire Géographique*; [1]. *Clef des abréviations*.

Tipologie: Generale, tascabile**Note generali:** Quest'edizione è identica a quella del 1897 per quanto riguarda il primo volume (il secondo non è stato rinvenuto).**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** (1) it; (2) fr. **Lemmario:** (1) it; (2) fr.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: (1) L'A. dice che il suo dizionario contiene tutte le parole usuali che si trovano nei migliori dizionari delle due lingue pubblicati ultimamente. Ha tolto le antiquate e aggiunto tutte quelle che non si trovano negli altri tascabili per fare un dizionario completo. Per fare risparmiare tempo non ha fatto come gli altri dizionari che per i casi in cui il traduttore è uguale a 2 o più parole usano il rinvio "vedi" (es: pennellatura: Vedi pennellata; pennellata: coup de pinceau), ha scelto di mettere la traduzione della parola e tra parentesi l'altra parola con lo stesso significato (es: pennellatura (pennellata): coup de pinceaux). Contrariamente agli altri dizionari ha composto un solo dizionario geografico per i nomi delle nazioni e quelli degli abitanti. (2) Stesso discorso in fr. senza dare l'esempio, l'autore specifica, inoltre, la presenza della tavola dei verbi irregolari e di una di

nomi propri. **Introduzione e norme d'uso:** Vedere indice. **Compendio grammaticale:** Solo verbi. **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** (1) V. **Abbreviazioni:** sì. **Altro:** (1) *Vocabolario dei nomi propri di uomini e donne* (511-516); (2) *Noms propres d'hommes et de femmes* (313-325); *Dictionnaire Géographique* (306-312).

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì.

LEMMA. Traducanti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traduce: sì. **Marche:** Di linguaggi settoriali: sì. **Paradigma:** Sinonimi e parasonimi: sì.

Biblioteca: TS 0255. **Collocazione:** 36567. **Schedatore:** Nadine CELOTTI.

.....
[400]

1898

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Giuseppe ASTI, Oreste FERRARIO

Primo autore: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI

Frontespizio: (1) (2) **DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO // E // ITALIANO-FRANCESE // DI // CORMON E MANNI // COMPILATO // SUI MIGLIORI LESSICI MODERNI D'AMBE LE LINGUE // ARRICCHITO D'OLTRE 3000 VOCABOLI // DA // GIUSEPPE ASTI // professore di lingua e letteratura francese // E RIVEDUTO DA // O. FERRARIO // MILANO // CASA EDITRICE GUIGONI // Via Manzoni, 31.**

Edizione: 10^a. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Casa Editrice Guigoni. **Tipografo o "finito di stampare":** Tip. Guigoni, via Castelfidardo 8. **Anno di ristampa:** 1898. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 976. **Formato e dimensioni:** 10 cm x 16 cm x 4 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,5 cm x 12,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Tre grafemi centrati sopra ogni colonna e corrispondenti a sinistra alle prime tre lettere del primo lemma, e a destra alle prime tre lettere dell'ultimo lemma.

Indice: (1) 3. Frontespizio; 5-6. *Avvertenza premessa alla decima edizione;* 7. *Abbreviazioni;* 9-460. *Dictionnaire français-italien;* 461-466. *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes;* 466-468. *Noms des nations anciennes et modernes;* 469-475. *Dictionnaire géographique français-italien pour les noms qui ne s'écrivent pas de même dans les deux langues.* (2) 476. *Abréviations générales;* 477-966. *Dizionario italiano-francese;* 967-970. *Nomi propri maschili e femminili;* 970-976. *Elenco di nomi geografici.*

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: L'esemplare è danneggiato. Mancano le prime otto pagine tra cui verosimilmente la pagina di guardia e le pp. 972-976, che sono state tutte riprodotte in fotocopia (tranne la prima pagina di guardia) e aggiunte in una taschina apposta sulla terza di copertina. La rilegatura è recente; la pagina cartonata di colore marroncino

che riproduce il frontespizio all'interno della nuova rilegatura potrebbe essere la copertina originale del dizionario.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: 5-7 it. Lemmario: 9-460 it., 477-966 fr.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: L'Avvertenza precisa che si tratta della decima edizione del dizionario, ripubblicato con l'intenzione di migliorarlo. Poiché si tratta di un *portatile*, le parole aggiunte hanno comportato dei tagli, soprattutto di termini antiquati e triviali che si trovano nelle edizioni maggiori. Le aggiunte riguardano i *vocaboli più in uso, e nell'esatta corrispondenza dei medesimi tra l'una e l'altra lingua*. Particolare attenzione è stata rivolta alla veste grafica e alla pronuncia del francese. **Abbreviazioni:** *Abbreviazioni* (7); *Abréviations générales* (476). **Altro:** *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes* (461-466); *Noms des nations anciennes et modernes* (466-468); *Dictionnaire géographique français-italien pour les noms qui ne s'écrivent pas de même dans les deux langues* (469-475); *Nomi propri maschili e femminili* (967-970); *Elenco di nomi geografici* (970-976).

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: I nomi propri e geografici sono trattati a parte.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici: sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definitorie, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definitoria:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

Note: La pronuncia delle parole francesi è stata resa con grafemi che dovrebbero aiutare un italofono a emettere il suono corretto. Trascrizione con caratteri grafici solo in (1). Spesso vengono trascritte soltanto le sillabe che possono creare problemi. Parole accentate solo in (2).

Biblioteca: MI 0185. **Collocazione:** 13.64A.22. **Schedatore:** Simona CROLA.

[401]

1899

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Cesare BERGOGLIO

Frontespizio: (1) NUOVISSIMO DIZIONARIO // TASCABILE // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // COMPILATO SUI MIGLIORI LESSICI DELLE DUE LINGUE // UNITIVI BREVI ELEMENTI DI GRAMMATICA FRANCESE // E UN ELENCO DI NOMI PROPRI DI PERSONA E GEOGRAFICI // DEL // Prof. CESARE BERGOGLIO // PARTE PRIMA // ITALIANO-FRANCESE // MILANO // CASA EDITRICE ANGELO BIETTI // *Via Larga, 18* // 1899 (2) NOUVEAU DICTIONNAIRE // DE POCHE // FRAN-

ÇAIS-ITALIEN // ET // ITALIEN-FRANÇAIS // CONTENANT LES TERMES // DE LA LANGUE PARLÉE ET DE LA LANGUE ÉCRITE // AVEC LES ÉLÉMENTS // DE LA GRAMMAIRE FRANÇAISE ET DE L'ITALIENNE // RÉDIGÉ D'APRÈS LES MEILLEURS DICTIONNAIRES DES DEUX LANGUES // par // CÉSAR BERGOGLIO // Répétiteur de langues étrangères. // SECONDE PARTIE // FRANÇAIS-ITALIEN // MILAN // ANGE BIETTI LIBRAIRE-ÉDITEUR // Rue Larga, 18 // 1899.

Luogo edizione: Milano. **Editore:** Angelo BIETTI. **Tipografo o “finito di stampare”:** Tip. E. Reggiani. **Anno di edizione:** 1899. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XXIII, [1],504; (2) XLVIII, 346. **Formato e dimensioni:** In-8°; 8 cm x 11,5 cm x 3,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,5 cm x 9,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Parola di richiamo sopra ogni colonna, la prima della colonna di sinistra e l'ultima della colonna di destra.

Indice: (1) [I]. Frontespizio; III – XXIII. *Breve sommario di elementi grammaticali*; XXIV. *Abbreviazioni*; 1- 497. Dizionario it.-fr.; 498-504. *Nomi propri di persona e geografici*. (2) [I]. Frontespizio, III-XLVIII. *Abrégé de la grammaire italienne à l'usage des français*; 1-333. Dictionnaire fr.-it.; 334-346. *Noms propres d'hommes, de femmes et géographiques*; 347. *Clef des abréviations*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Sul retro del primo frontespizio compare la dicitura: “Proprietà letteraria // MILANO, 1899 - STAB. TIP. E. REGGIANI” e sul retro del secondo: “Propriété littéraire // MILAN, 1899 - IMPR. H. REGGIANI”.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** (1) III-XXIII it.; (2) III-XLVIII fr. **Lemmario:** (1) it.; (2) fr.

PARATESTO. **Compendio grammaticale:** (1) *Breve sommario di elementi grammaticali* (III-XXIII); (2) *Abrégé de la grammaire italienne à l'usage des français* (III-XLVIII). **Abbreviazioni:** (1) *Abbreviazioni* [1]; (2) *Clef des abréviations* [1]. **Altro:** (1) *Nomi propri di persona e geografici* (498-504); (2) *Noms propres d'hommes, de femmes et géographiques* (334-346).

Note: I nomi propri e geografici sono trattati a parte.

LEMMARIO. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

LEMMA. **Trascrizione fonetica.** **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato.** **Solo traduce:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche:** **di registro:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali:** **Collocazioni:** sì. **Esempi:** **Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma:** **Sinonimi e parasinonimi:** sì.

Note: L'accentazione compare solo nella prima parte. Sono rare le glosse definizionali e gli esempi.

Biblioteca: MI 0185. **Collocazione:** 7.50.A.48. **Schedatore:** Simona CROLA.

[402]

1899

Parti dell'opera:**Autore/i:** N. GALLAROTTI

Frontespizio: N. GALLAROTTI // PROF. NEL R. ISTITUTO TECNICO DI AQUILA // DIZIONARIO GRAMMATICALE // DELLA // LINGUA FRANCESE // AD USO // DELLE SCUOLE ITALIANE // contenente: // Le regole di pronuncia e relative eccezioni; // Le regole per rappresentare in iscritto i diversi suoni della lingua francese: // La *Grammatica completa* della lingua francese comparata con // l'italiana per mezzo di regole e di numerosi esempi: // La coniugazione, nei tempi primitivi, di tutti i verbi irregolari e difettivi: // Il plurale e il femminile irregolare di tutti i sostantivi e aggettivi: // Il plurale di tutti i nomi composti: // I sostantivi che hanno genere diverso nelle due lingue: // I principali omonimi: // Molte voci italiane corrispondenti in francese a due e tre // vocaboli sinonimi e di natura diversa: // Un indice delle regole grammaticali da svolgersi nei ginnasi, nelle // scuole tecniche e normali, in conformità dei // programmi governativi. // DITTA G.B. PARAVIA E COMP. // (Figli di I. Vigliardi-Paravia) TIPOGRAFI-LIBRAI-EDITORI // TORINO-ROMA-MILANO-FIRENZE-NAPOLI // 1899.

Edizione: 1^a?. **Luogo edizione:** Torino, Roma, Milano, Firenze, Napoli. **Editore:** G.B. Paravia e Comp. **Anno di edizione:** 1899. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** VII, 280. **Formato e dimensioni:** 14,2 cm x 20,6 cm x 1,3 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,3 cm x 15,2 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Ultimo lemma della pagina.

Indice: I. Frontespizio; III. Abbreviazioni; V-VII. Indice delle regole grammaticali; 1-280. A-Z.

Tipologie: Di aspetti specifici della lingua

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** III it.; V-VII it. **Lemmario:** 1-280. it.

PARATESTO. **Abbreviazioni:** tavola.

LEMMARIO. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: Il volume è stato stampato dalla Tipografia Aternina di Aquila. L'indice delle regole grammaticali, estremamente particolareggiato, comprende le seguenti parti: *Pronuncia. Dell'articolo. Del sostantivo., Dell'aggettivo. Del pronome. Del verbo. Del participio. Dell'avverbio. Della preposizione. Della congiunzione. Dell'interiezione.*

LEMMA. **Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traducente:** sì. **Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì.

Biblioteca: BO 0452. **Collocazione:** FONDO CIRSIL DIZ 19. **Altre biblioteche:** BO 0452 / CIRSIL DIZ 18, C.P. **Schedatore:** Carla PELLANDRA.

[403]

1900

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.**Autore/i:** Arturo ANGELI

Frontespizio: (1) VOCABULAIRES GARNIER // NOUVEAU // VOCABULAIRE // CONTENANT // TOUS LES MOTS USUELS // AVEC LEUR PRONONCIATION FIGURÉE // FRANÇAIS ITALIEN // par // Arturo ANGELI // Professeur de langue [sic]. italienne, à Paris // PARIS // GARNIER FRÈRES, LIBRAIRES-ÉDITEURS // 6, Rue des SAINTS-PÈRES, 6 // 1900 (2) VOCABOLARI GARNIER // NUOVO // VOCABOLARIO // CHE CONTIENE // TUTTI I VOCABOLI MODERNI // CON LA PRONUNZIA FIGURATA // ITALIANO-FRANCESE // per cura di // Arturo ANGELI // Professore di lingua italiana, a Parigi. // PARIGI // FRATELLI GARNIER, LIBRAI-EDITORI // 6, RUE DES SAINTS-PÈRES, 6 // 1900.

Luogo edizione: Parigi. **Editore:** Garnier Frères. **Tipografo o “finito di stampare”:** Paris. Imp. P. Mouillot, 13, quai Voltaire. 92215 per (1), 95203 per (2). **Anno di edizione:** 1900. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Vocabulaires Garnier. **Numero pagine:** (1) [6], 353, [17]; (2) [6], 506, [4]. **Formato e dimensioni:** (1) 8,7 cm x 14,2 cm x 1,5 cm; (2) 8,7 cm x 14,2 cm x 1,9 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,3 cm x 12 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** A sinistra e a destra della pagina i primi tre grafemi dell'ultimo lemma di ogni colonna.

Indice: (1) [3]. Occhiello; [4]. Tipografia; [5]. Frontespizio; 1-353. Lemmario fr.-it.; [1-15]. *Extrait du catalogue* des éditions Garnier. (2) [3]. Occhiello; [4]. Tipografia; [5]. Frontespizio; 1-506. Lemmario it.-fr.; [1-2]. *Extrait du catalogue*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: L'ordine di pubblicazione delle due parti è stato dedotto dal numero del dépôt légal. Per (1) è Seine N° 1735, 1900, per (2) è Seine N° 2705, 1900. Le opere sono in cattivo stato, con la copertina di carta verdastra staccata.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Lemmario: fr.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. Unità lessicali pluriverbali: sì. Nomi propri: sì. Nomi geografici: sì.

Note: L'autore usa abbreviazioni. Poiché non ci sono le tabelle relative, queste possono risultare poco chiare. In quest'altra edizione del 900, i nomi propri e geografici sono inclusi nel lemmario.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici non AFI: sì. Con caratteri grafici: sì. Divisione sillabica: sì. Indicazione dell'accentazione: sì. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Traducanti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale: sì. Discriminatore di significato: sì. Marche: Di linguaggi settoriali: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Locuzioni figurate: sì. Paradigma: Sinonimi e parasinonimi: sì.

Note: La trascrizione fonetica è saltuaria. È in corsivo e riguarda soltanto le sillabe che presentano difficoltà. L'accentazione è sui lemmi italiani e molto sporadicamente sugli esempi. Le glosse definizionali sono presenti quando manca il traduttore esatto (*Détritus: Congerie di tritumi vegetali o animali*). Ci sono rari marchi di stile (es.: sole: *poet. jour*), proverbi e esempi inventati con verbo all'infinito. L'autore dà varianti ortografiche.

Biblioteca: Fr. 751131010. **Collocazione:** 8-X-8663, 8-X-8704. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

.....
[404]

1900

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Costanzo FERRARI, Arturo ANGELI

Frontespizio: (1) NOUVEAU DICTIONNAIRE // ITALIEN-FRANCAIS // ET // FRANCAIS-ITALIEN // CONTENANT // TOUT LE VOCABULAIRE DE LA LANGUE USUELLE // ET DONNANT LA PRONONCIATION FIGURÉE DES MOTS ITALIENS // ET CELLE DES MOTS FRANÇAIS // DANS LES CAS DOUTEUX ET DIFFICILES // par // G. [sic] FERRARI // ANCIEN PROFESSEUR À L'ÉCOLE NORMALE DE MILAN ET À L'UNIVERSITÉ DE TURIN // Auteur de la *Grammaire italienne* // SOIGNEUSEMENT CORRIGÉ, REVU ET AUGMENTÉ DE PLUS DE 2,000 MOTS // Par // Arturo ANGELI // Auteur de l'*Histoire de la littérature italienne*, etc. // PARIS // GARNIER FRÈRES, LIBRAIRES-ÉDITEURS // 6, RUE DES SAINTS-PÈRES, 6 // 1900 (2) NUOVO DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO // E // ITALIANO-FRANCESE // CONTENENTE // TUTTI I VOCABOLI DELLA LINGUA PRATICA // COLLA PRONUNZIA FIGURATA DELLE PAROLE ITALIANE E FRANCESI // NEI CASI DUBBIOSI E DIFFICILI // di G. FERRARI [sic] // Autore della *Grammatica Italiana* // CORRETTO, RIVISTO ED AUMENTATO DI PIÙ DI 2,000 VOCABOLI PER CURA // di // Arturo ANGELI // Autore della *Storia della letteratura italiana*, ecc. ecc. // PARIGI // FRATELLI GARNIER, EDITORI-LIBRAI // 6, VIA DEI SAINTS-PÈRES, 6 // 1900.

Luogo edizione: Parigi. **Editore:** Garnier Frères. **Tipografo o "finito di stampare":** Paris. Imp. P. Mouillot, 13, Quai Voltaire. 82463. **Anno di edizione:** 1900. **Numero di volumi:** 1 in 2 parti. **Numero pagine:** (1) XII, 589; (2) XVI, 402. **Formato e dimensioni:** In-16°; 9 cm x 14 cm x 5 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,2 cm x 11,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi.

Indice: (1) [2-3]. Fuori testo: *Extrait du catalogue*; I. Occhiello; II. Nome e indirizzo dello stampatore; III. Frontespizio; V-VI. *Préface*; VII. *Instructions sur la prononciation italienne*; VIII-XI. *Liste des verbes irréguliers de la langue italienne*; XII. *Explication des abréviations*; 1-578. *Dictionnaire italien-français*; 579-585. *Vocabulaire des noms propres d'hommes et de femmes*; 586-589. *Vocabulaire des noms géographiques*. (2) [1]. Occhiello; I. Frontespizio; II. Nome e indirizzo dello stampatore.

patore; III-IV. *Prefazione*; VII-X. *Istruzioni sulla pronunzia*; XI-XVI. *Lista dei verbi irregolari* [francesi]; XVIII. *Abbreviature*; 1-402. *Dizionario francese-italiano*; [1-2]. Fuori testo: *Extrait du catalogue*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Sui frontespizi, “italien-français” e “français-italien” sono evidenziati, oltre che dal grassetto, da caratteri più grandi. L’iniziale dell’autore primario, Ferrari, è errata: G. al posto di C. (trattasi infatti di Costanzo Ferrari), errore che non figura nella firma della *Préface* e della *Prefazione*. Anche la paginazione del paratesto della seconda parte presenta un errore: sulla seconda pagina della *Prefazione* dovrebbe figurare il numero VI invece del IV; seguono infatti le pp. VII-X dedicate alle *Istruzioni sulla pronunzia*.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) V-XII. fr.; (2) III-XVIII. it. **Lemmario:** (1) fr.; (2) it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Ferrari, autore della *Préface* (1) / *Prefazione* (2) afferma di aver voluto *offrir au lecteur un dictionnaire portatif des langues italienne et française, plus complet, plus varié, plus au niveau des connaissances actuelles, qu’aucun de ceux du même genre qui ont paru jusqu’ici*. Egli vanta una lunga esperienza di insegnante, lavori letterari e filologici in entrambe le lingue, frequentazioni assidue di letterati e grammatici francesi e italiani, nonché studi specialistici (di cui non precisa la natura). Queste esperienze sono le sue credenziali come lessicografo competente per correggere gli errori dei dizionari che hanno preceduto il suo e per colmarne le lacune. Per fare questo, ha inserito (avvalendosi anche *des meilleurs travaux lexicographiques publiés jusqu’ici*) numerose citazioni, i diversi significati che assumono i lemmi nelle locuzioni, la pronuncia, molti termini tecnici e scientifici. Per quanto riguarda la trascrizione fonetica, Ferrari ricorda la difficoltà, per entrambe le lingue, di rappresentare con rigore le sfumature della pronuncia, a causa dell’insufficienza dei grafemi a disposizione. Ha dunque cercato di supplire a questa carenza *tantôt par la réunion de plusieurs lettres, tantôt par l’emploi de quelques signes conventionnels*, di cui ha fornito la chiave. **Abbreviazioni:** Le abbreviazioni concernono la terminologia grammaticale e i qualificatori, in entrambe le lingue. **Tavole illustrative:** (1) *Liste des verbes irréguliers de la langue italienne* (VIII-XI); (2) *Lista dei verbi irregolari* (X-XV). **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** *I meilleurs travaux lexicographiques publiés jusqu’ici*. **Criteri di selezione dei lemmi:** Nella *Préface*, Ferrari sostiene di aver introdotto nel dizionario *une foule de mots qui ne se trouvent pas dans les autres, et dont l’explication est pourtant nécessaire, puisqu’on en cherche à tout instant le sens et la valeur*, cioè i termini tecnici e scientifici *que les découvertes modernes ont rendus nécessaires, et qui se sont naturalisés par la force des choses, en dépit ou du moins sans le consentement des Académiciens*. In una nota posta tra le liste delle abbreviazioni e i lemmari, Ferrari spiega di aver raggruppati quanto più possibile le parole composte, ma di aver dovuto, nel lemmario it., rinunciare a molti avverbi, aggettivi e nomi derivanti dai verbi, per esigenze di spazio. **Altro:** I nomi propri e geografici sono raccolti in liste lessicali, presenti soltanto nella prima parte del dizionario: (1) [579]-585. Vo-

cabulaire des noms propres d'hommes et de femmes; [586]-589. *Vocabulaire des noms géographiques*. (2) VII-X. Le *Istruzioni sulla pronunzia* iniziano con una nota sulla difficoltà di rappresentare i suoni del fr. con *lettere italiane*. Ferrari precisa poi che, qualora non si sia appreso il francese fin da bambini, è impossibile ottenere il *vero accento*.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. Unità lessicali pluriverbali: sì.

Note: Nella parte it-fr, è assente W. I nomi propri sono elencati a parte.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici: sì. Divisione sillabica: sì. Indicazione dell'accentazione: sì. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Marche: di registro: sì. di varietà diacronica: sì. di connotazione: sì. di stile: sì. Di linguaggi settoriali: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Locuzioni figurate: sì. Esempi: Inventati con verbo all'infinito: sì. Paradigma: Sinonimi e parasonimi: sì.

Note: Il lemma e gli esempi sono in grassetto in entrambe le parti: “**Criard**, e a.s. gridatore; stridente, acuto; **dettes criardes**, debiti vergognosi”. Le glosse descrittive o definizonali sono rare, ma sempre presenti quando non figura alcun traduceute: “**Zinzino** s.m. un peu de vin ou d'autre liqueur”; “**Croisée** sf. stoffa a spiga”. Rari anche i proverbi.

Biblioteca: FC 0018. **Collocazione:** Paulucci 1044. **Altre biblioteche:** FR. 751131010 / 8-X-8663, J. L. —. **Schedatore:** Nadia MINERVA.

[405]

1901

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Cesare BERGOGLIO

Frontespizio: (1) NUOVISSIMO DIZIONARIO // TASCABILE // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE ITALIANO // COMPILATO SUI MIGLIORI LESSICI DELLE DUE LINGUE // UNITIVI BREVI ELEMENTI DI GRAMMATICA FRANCESE // E UN ELENCO DI NOMI PROPRI DI PERSONA E GEOGRAFICI // DEL // Prof. CESARE BERGOGLIO // PARTE PRIMA // ITALIANO FRANCESE // MILANO // CASA EDITRICE ANGELO BIETTI // Via Larga, 18 // 1901.

Luogo edizione: Milano. **Editore:** Angelo Bietti. **Tipografo o “finito di stampare”:** Tip. E. Reggiani. **Anno di ristampa:** 1901. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [2], XXIII, [1], 504. **Formato e dimensioni:** 7,7 cm x 11,2 cm x 2 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,5 cm x 9,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma della pagina.

Indice: (1) I. Frontespizio; II. Proprietà letteraria e tipografia; III-XXIII. *Breve sommario di elementi grammaticali*; [1]. *Abbreviazioni*; 1-497. *Dizionario it.-fr.*; 498-504. *Nomi propri di persona e geografici*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Sul retro della copertina, in basso a sinistra, vi è un adesivo nero con contorno bianco e scritta bianca: Libreria Internazionale Alberto Reber Palermo; [1] Firma con penna blu; sul retro del frontespizio compare la dicitura “Proprietà letteraria/MILANO, 1901, STAB. TIP. E. REGGIANI”. Edizione identica a quella del 1899.

Biblioteca: PA 0092. **Collocazione:** LTT3952. **Schedatore:** Marie-Denise SCLAFANI.

[406]

1902

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: M. BIANCHI

Frontespizio: (1) **Dictionnaire Commercial // FRANÇAIS-ITALIEN // ET // ITALIEN- FRANÇAIS // CONTENANT // les mots, les phrases et leurs différentes tournures en usage // dans le style commercial // PAR // M. BIANCHI // Professeur d'italien à l'Institut international Kahn // BRUXELLES // MAISON D'ÉDITION ALFRED CASTAIGNE // 28, rue de Berlaimont, 28 // 1902** (2) **Dizionario Commerciale // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // CONTENENDO // le voci, le frasi e le loro differenti forme usitate nello // stile commerciale // PER // M. BIANCHI // Prof. d'italiano all'Istituto interlinguistico Kahn // BRUSSELLE // PRESSO LA CASA EDITRICE ALFREDO CASTAIGNE // 28, Strada di Berlaimont, 28 // 1902.**

Luogo edizione: Bruxelles. **Editore:** Alfred Castaigne. **Anno di edizione:** 1902. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [4], 60, [4], 68. **Formato e dimensioni:** 8,5 cm x 13,6 cm x 1,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 7 cm x 11,6 cm. **Numero colonne:** 1. **Testatine:** nessuna.

Indice: (1) [1]. Frontespizio; [2]. Firma dell'autore; [3]. Occhiello; [4]. *Explication des signes et abréviations*; 1-60. Lemmario fr.-it. (2) [1]. Frontespizio it.-fr.; [2]. *Spiegazione dei segni e delle abbreviazioni*; 1-68. Lemmario it.-fr.

Tipologie: Di linguaggi settoriali

Note generali: Esemplare con la firma dell'autore. La biblioteca ha rilegato questo dizionarietto mantenendo la copertina originale di cartone bruno.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** it, fr. **Lemmario:** indifferenziato (solo “M” e “F” per “maschile” e “femminile”).

PARATESTO. **Abbreviazioni:** sì. Tra le abbreviazioni (solo 3) manca “V” (*vedere*) usato nel lemmario.

LEMMARIO. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

LEMMA. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definitorie, discriminatori di significato.** **Glossa descrittiva o definitoria:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Elementi pluriverbali:** sì. **Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi Inventati con verbo all'infinito:** sì.

Note: Non si va alla pagina quando si cambia lettera. Alcune collocazioni o locuzioni sono lemmatizzate (es.: *Inscription hypothécaire*, *iscrizione* [sic] *ipotecaria*). Il genere (“M” o “F”) è indicato solo quando il genere non è lo stesso da una lingua all’altra.

Biblioteca: Bibliothèque royale de Belgique. **Collocazione:** II 82554 A. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[407]

1902

Parti dell’opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Carlo BOSELLI

Frontespizio: (2) NUOVO // DIZIONARIO TASCABILE // FRANCESE-ITALIANO // E // ITALIANO-FRANCESE // COMPILATO DA // CARLO BOSELLI // Prof. nel Circolo di Pubblico Insegnamento di Milano // Parte II^a // ITALIANO-FRANCESE // MILANO // FRATELLI TREVES, EDITORI // 1902.

Luogo edizione: Milano. **Editore:** Fratelli Treves. **Anno di edizione:** 1902. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (2) [4], XIV, [2], 1-450. **Formato e dimensioni:** 7,5 cm x 11 cm x 1 cm. **Dimensioni gabbia:** 6 cm x 10,2 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Un lemma per ogni colonna.

Indice: (2) [1]. Occhiello; [3]. Frontespizio; I. Occhiello it.-fr.; III-XIV. Coniugazione dei verbi; [1]. Abbreviazioni; 1-437. Dizionario it.-fr.; 438-444. *Dictionnaire des noms propres personnels, mythologiques, historiques, etc.*; 445-450. *Dictionnaire des noms géographiques anciens et modernes*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: La sola parte seconda, it.-fr., è disponibile. Il dizionario è stampato su carta leggerissima con copertina di tela rossa con le scritte “Italiano-Francese” e “Fratelli Treves” in lettere dorate. Il catalogo della Bibliothèque Nationale de France segnala un’edizione nel 1900, ma non è stata rintracciabile.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (2) it. **Lemmario:** (2) fr.

PARATESTO. Abbreviazioni: Sì. **Altro:** Nomi propri e nomi geografici.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì.

Note: I nomi propri e geografici sono presentati a parte. *X* e *Y* sono assenti.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell’accentazione: sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traduce:** sì.

Note: Come regola generale vi è un solo traduce per ogni lemma. Diversi traducenti indicano semantismi diversi. Si trovano varianti ortografiche e rari discriminatori di significato.

Biblioteca: Fr. 751131010. **Collocazione:** 16-X-6460 (2). **Altre biblioteche:** BO 0423 / B. 692, C.P. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[408]

1902

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.**Autore/i:** Gaetano DARCHINI, J. LANDEAU

Frontespizio: (1) VOCABOLARIO // FRANCESE-ITALIANO // E // ITALIANO-FRANCESE // PER LE SCUOLE E PER LE PERSONE COLTE // RIVISTO PER LA PARTE FRANCESE // dall'ab. J. LANDEAU // Professore di francese all'Università Cattolica dell'Apollinare // e all'Istituto Internazionale di lingue moderne in Roma // Ufficiale accademico di Frància, laureato in più concorsi // CONTENENTE: I neologismi non ancora registrati nei vocabolari francesi // La fraseologia e i proverbi – La pronunzia eccezionale in ambedue le lingue // I plurali irregolari dei nomi e degli aggettivi – I vèrbi irregolari // La distinzione lògica delle diverse accezioni dei vocàboli // Un gran nùmero di tèrmini tècnici e scientifici // I nomi pròpri personali, stòrici, geogràfici, mitològici // Il decreto ministeriale del 26 febbraio 1901 // relativo alla semplificazione della sintassi francese // MILANO // ANTONIO VALLARDI EDITORE // Via Moscovia 40 // Milano // Napoli // (2) DIZIONARIO ITALIANO-FRANCESE.

Edizione: 1^a. **Marca tipografica:** All'interno di un medaglione una grande imbarcazione. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Antonio Vallardi. **Anno di edizione:** 1902. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [8], XVII, 556, 24; (2) 698. **Formato e dimensioni:** In-16°; 11,5cm x 17,5 cm x 4,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 4,6 cm x 15,3 cm. **Numero colonne:** 2, tranne per le 24 pagine centrali riguardanti i nomi propri personali, storici, geografici, dove le colonne sono 3. **Testatine:** Le tre lettere iniziali del primo lemma di ogni colonna. Nella parte riguardante i nomi propri, storici e geografici, le prime tre lettere sono nella colonna di destra e di sinistra, in quella centrale c'è solo la numerazione della pagina.

Indice: (1) [1]. Frontespizio; [3-8]. Pubblicità; III. Dedicà al figlio; V-VII. Prefazione; IX-X. *Tavole delle abbreviature*; X. *Elenco degli autori francesi citati nel dizionario*; X. *Avvertenze*; XI. *Sistema d'accentazione e di pronunzia della lingua italiana seguito nel dizionario*; XII. *Teorica della formazione dei tempi*; XIII. *Circulaire relative à la simplification de la syntaxe, adressée par le ministre de l'Instruction publique et des Beaux-Arts aux recteurs (28 février 1901)*; XIV-XVII. *Arrêté relatif à la simplification de l'enseignement de la syntaxe française (26 février 1901)*; 1-556. Dizionario fr.-it.; 1-7. *Dizionario nomi propri personali, storici, mitologici*; 8-12. *Dizionario dei nomi geografici*; 13-19. *Dictionnaire des noms propres personnels, historiques, mythologiques*; 20-24. *Dictionnaire des noms géographiques*. (2) 1-698. Dictionnaire it.-fr.

Tipologie: Generale, pedagogico

Note generali: L'esemplare è in pessimo stato. Il frontespizio, molto danneggiato, è incollato con carta semi-trasparente. Le prime otto pagine non numerate sono, ad eccezione del frontespizio, pagine di pubblicità per altre pubblicazioni dell'editore Vallardi.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) III-XII it., XIII-XVII fr. **Lemmario:** (1) it.; (2) fr.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Questa prefazione, redatta da Gaetano Darchini, è senza data. L'autore esordisce citando Hegel e Darwin e applicando la loro teoria del "continuo divenire" o della "continua evoluzione" ai dizionari e grammatiche delle lingue. Perciò, nonostante lo spirito conservatore dei francesi, la loro grammatica è costretta a temperare la rigidità di certe regole e il loro vocabolario ad accettare parole nuove. I neologismi *quasi sempre di fabbrica anonima* sono di due specie: alcuni sono effimeri, altri trovano buona accoglienza e, diventati di moda, hanno molte possibilità di trovare posto nei vocabolari. I letterati francesi del secolo (Balzac, De Goncourt, Bourget, Loti, Daudet, Zola, ...) e i giornalisti *hanno messo in circolazione centinaia di vocaboli ormai passati nel linguaggio familiare e letterario senza che nessun vocabolarista francese si sia dato la briga di registrarli nei lessici*. Noncurante dal fatto che questi neologismi possano o no durare, l'autore ha deciso di registrarli nel suo dizionario. Riguardo ai neologismi italiani, egli ha ritenuto che un vocabolario *sia e debba essere simile a un museo di storia naturale* nel quale tutte le specie nuove, specialmente le ultime conosciute siano rappresentate e classificate. Sono quindi registrati i neologismi italiani *anche giornalistici* perché: *o rimarranno nella lingua accrescendone il capitale e spetterà loro un posto nel vocabolario per diritto di conquista; o passeranno di moda e vi avranno posto per diritto storico acquisito nell'effimera vita*. Indica i dizionari di riferimento. Eccetto pochi casi in cui si deve ricorrere a circonlocuzioni, l'autore è convinto che si possa sempre trovare il corrispondente francese a una parola toscana. Sono omesse le parole oscene ma si è evitato di fare un tuffo nella *pruderie*. Si sono conservate le voci letterarie più note della lingua arcaica e i diminutivi e accrescitivi italiani con significato diverso da quello primitivo. Conclude augurandosi di aver lavorato al *migliore accordo di due nazioni sorelle, poiché il ben comprendersi è fondamento del bene amarsi*. **Dedica:** "Al Professore Lucifero Darchini, mio figlio, che a quest'opera assiduamente collaborò con intelligente amore, in segno di affettuosa gratitudine". **Introduzione e norme d'uso:** L'A. dice di registrare i neologismi. **Abbreviazioni:** IX-X. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** I dizionari del Petrocchi che segue la teoria manzoniana. I lessicografi francesi citati sono: Littré, Larousse, Gazier, Hatzfeld, Darmesteter, Delvau (*Dictionnaire de la langue verte*), quelli tedeschi: Thibaut e Sachs.

Note: Nelle pagine dedicate ai nomi geografici l'autore mette tra parentesi l'aggettivo derivante dal nome: *Sparte (Spartiate), Belgio (Belga)*.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì.

Note: I nomi propri e geografici sono a parte con numerazione propria.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici: sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì.

Locuzioni figurate: sì. **Proverbi:** sì. **Esempi:** Inventati con verbo coniugato: sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma:** Sinonimi e parasonimi: sì. **Biblioteca:** PA 0064. **Collocazione:** 4.75.A.84. **Altre biblioteche:** BO 0452 / CIRSIL DIZ 20. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[409]

1902 (?)

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Candido GHIOTTI

Frontespizio: (1) (2) CANDIDO GHIOTTI // VOCABOLARIO SCOLASTICO // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // COMPENDIO // del Nuovo Vocabolario comparativo delle lingue italiana e francese // DELLO STESSO AUTORE // **Parte Prima** // VOCABOLI, LOCUZIONI, PROVERBI ITALIANI // VOLTATI IN FRANCESE // **Parte Seconda** // VOCABOLI, LOCUZIONI, PROVERBI FRANCESI // VOLTATI IN ITALIANO // CONTENENTI = // 1° **Per la nomenclatura:** *i vocaboli delle due lingue*, con particolare indicazione // dei *neologismi* e delle *voci errate, improprie o straniere* da fuggirsi: *i termini tecnici di scienze, arti, industrie, mestieri* d'uso più comune. // 2° **Per il significato e per la traduzione:** *l'indicazione particolareggiata dei diversi modi di tradurre una parola dall'una all'altra lingua*, secondo le diverse // sue accezioni, disposte in ordine logico ed illustrate da esempî. // 3° **Per la parte grammaticale:** *l'accento tonico* di ogni vocabolo; le *modificazioni ortografiche, grammaticali e sintattiche, approntate dall'Accademia francese* // (Decreto 26 febbraio 1901); *il suono di tutte le voci francesi aventi pronuncia irregolare o dubbia*; *l'indicazione del genere*, quando non è uguale nelle due // lingue; *l'indicazione dei verbi che mutano di ausiliario, passando dall'una all'altra lingua*: un segno distintivo della *H aspirata nei nomi comuni e propri, nei verbi*, ecc., ecc. // 4° **Per la parte storica, geografica e mitologica:** *i nomi propri di persona, di città, di fiumi, di regni, ecc.*, e dei *personaggi storici e mitologici*, disposti // per ordine alfabetico nel testo, con citazione di fatti e di date relativi alla storia, // e *colla indicazione della pronuncia dei detti nomi, quando è irregolare o dubbia.* // VENTICINQUESIMA EDIZIONE // interamente rifatta ed aumentata di circa quindicimila vocaboli del linguaggio moderno. // TORINO // Libreria G.B. Petrini di GIOVANNI GALLIZIO // Premiata con medaglia d'oro alla Esposizione Nazionale 1898. // 15 – via Garibaldi – 15 (sul margine sinistro della pagina, dal basso in alto: Opera premiata con MEDAGLIA D'ARGENTO A ALL'Espos. Universale di Parigi del 1900. Sul margine destro della pagina, dal basso in alto: *Opera premiata con MEDAGLIA D'ORO alla Esposizione Nazionale del 1898*).

Edizione: 25^a. **Marca tipografica:** Scudo con monogramma dell'editore: le lettere G e B accostate sono in secondo piano rispetto a P. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G.B. Petrini. **Tipografo o "finito di stampare":** Torino, Vincenzo Bona, Tipografo di S. M. e dei RR. Principi. **Anno di ristampa:** 1902 (?). **Numero di volumi:** 1.

Numero pagine: (1) (2) [17], 1598. **Formato e dimensioni:** 13 cm x 18 cm x 8,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,7 cm x 14,2 cm. **Numero colonne:** 2.

Indice: (1) (2) [1]. Occhiello; [2]. Proprietà letteraria; [3]. Frontespizio; [4]. Indicazione del Tipografo; [5]. Dedicazione al ministro Paolo Boselli; [7]. *Prefazione alla 24^a edizione*; [8-10]. *Prefazione alla 1^a edizione*; [11-12]. *Tavola dichiarativa delle abbreviazioni*; [12-14]. *Indicazioni particolari per la terminologia delle scienze, delle industrie, delle arti e dei mestieri*; [15]. *Segni convenzionali*; [17]. Occhiello it.-fr.; 1-944. Lemmario it.-fr.; 945. Occhiello fr.-it.; 947-1598. Lemmario fr.-it.

Tipologie: Generale, pedagogico

Note generali: A p. [1] sono presenti, scritti a penna, il nome e la firma di Armida (? Difficilmente decifrabile) Garbelotto e la scritta “Anno 190?” (indecifrabile). L’etichetta sul retro di copertina informa che l’opera fa parte della donazione Baratelli.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) (2) it. **Lemmario:** (1) (2) it. **PARATESTO. Presentazione o prefazione:** [7]. *Prefazione alla 24^a edizione*, datata 15 settembre 1902, firmata dal prof. Candido Ghiotti. L’autore ringrazia gli insegnanti e gli studiosi per il successo dell’opera, nonché i collaboratori; inoltre presenta la 24^o edizione, arricchita di circa trecento pagine e di circa quindicimila vocaboli. Quest’edizione è migliorata dal punto di vista della chiarezza tipografica. [8-10]. *Prefazione alla 1^a edizione*. **Dedica:** [5]. Dedicazione al ministro Paolo Boselli che ha promosso lo studio della lingua francese nella scuola italiana. **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** [15]. *Segni convenzionali*. **Abbreviazioni:** [11-12]. *Tavola dichiarativa delle abbreviazioni*; [12-14]. *Indicazioni particolari per la terminologia delle scienze, delle industrie, delle arti e dei mestieri*. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** il *Nuovo Vocabolario Comparativo* dello stesso autore. **LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici: sì. **Divisione sillabica:** sì. **Indicazione dell’accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traduce:** sì. **Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all’infinito:** sì.

Note: La pronuncia “irregolare” di alcuni termini fr. è indicata dal carattere grassetto corsivo e posta tra parentesi.

Biblioteca: VA 0116. **Collocazione:** V.C.S.VIII.10. **Schedatore:** Michela MURANO.

.....
[410]

1903

Parti dell’opera: (1) fr.-it.

Autore/i: Arturo ANGELI

Frontespizio: NOUVEAU // VOCABULAIRE // CONTENANT TOUS LES MOTS USUELS // AVEC LEUR PRONONCIATION FIGURÉE // FRANÇAIS ITALIEN // par // Arturo ANGELI // Professeur de langue [sic] italienne, à Paris // PARIS // GARNIER FRÈRES, LIBRAIRE-ÉDITEURS // 6, Rue des SAINTS-PÈRES, 6.

Luogo edizione: Parigi. **Editore:** Garnier. **Tipografo o “finito di stampare”:** Paris. Imp. P. Mouillot, 13, quai Voltaire. 8299. **Anno di ristampa:** 1903. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Vocabulaires Garnier. **Numero pagine:** [6], 353, [13]. **Formato e dimensioni:** 8,5 cm x 14,2 cm x 1,4 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,3 cm x 12 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** A sinistra e a destra della pagina i primi tre grafemi dell'ultimo lemma di ogni colonna.

Indice: [3]. Occhiello; [4]. Finito di stampare; [5]. Frontespizio; 1-353. Lemmario fr.-it.; [11]. *Extrait du catalogue des éditions Garnier.*

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Il *dépôt legal* è del 1903 (Seine N° 212). L'opera è in cattivo stato con la copertina di carta verde scuro staccata. Lemmario identico a quello del 1900 (Arturo Angeli, Garnier).

Biblioteca: Fr. 751131010. **Collocazione:** 8-X-9187. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[411]

1903

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Augusto CARICATI

Frontespizio: (1) (2) AUGUSTO CARICATI // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // AD USO // DELLE SCUOLE SECONDARIE DEL REGNO // COMPILATO SULLA SCORTA DEI MIGLIORI LESSICOGRAFI // II^a Edizione // S. PIER D'ARENA // TIPOGRAFIA E LIBRERIA SALESIANA // 1903.

Edizione: 2^a. **Marca tipografica:** Le lettere T, L e S intrecciate. **Luogo edizione:** S. Pier D'Arena. **Editore:** Tipografia e Libreria Salesiana. **Anno di edizione:** 1903. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** XIV, 918. **Formato e dimensioni:** 13 cm x 4,3 cm x 19 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,3 cm x 15 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo e dell'ultimo lemma della pagina.

Indice: (1) III. Occhiello; V. Frontespizio; VI. Firma di A. Caricati; VII-IX. *Prefazione alla 1^a Edizione*; X. *Prefazione alla 2^o edizione*; XI. *Segni convenzionali*; XIII-XIV. *Abbreviazioni*; 1-516. Lemmario it.-fr. (2) 517. Occhiello fr.-it.; 519-918. Lemmario fr.-it.

Tipologie: Generale, pedagogico

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** it. **Lemmario:** (1) (2) it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: L'autore riprende la prefazione della prima edizione (Verona, 1° ottobre 1896). Nella prefazione alla seconda edizione segnala i miglioramenti introdotti: l'aggiunta di oltre 2700 vocaboli, l'accentazione sulla

“o” e sulla “e” secondo se queste vocali sono aperte o no, il plurale dei nomi composti, il femminile e plurale dei nomi e aggettivi irregolari, i tempi e le voci più importanti dei verbi irregolari; i tempi e le voci più comunemente usati dei verbi difettivi. **Altro:** In *Segni convenzionali* l'Autore elenca gli accorgimenti tipografici usati per facilitare la comprensione o la pronuncia dei lemmi.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. Nomi propri: sì. Nomi geografici: sì.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici: sì. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Traducanti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale: sì. Discriminatore di significato: sì. Marche: Diacroniche: sì. Diaintegrative: sì. Diastratiche: sì. Diatestuali: sì. Diatecniche: sì. Dianormatif: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Locuzioni figurate: sì. Proverbi: sì. Esempi: Inventati con verbo all'infinito: sì.

Biblioteca: Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[412]

1903

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Francesco COSTÈRO, Henri LEFEBVRE

Frontespizio: (1) DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO E ITALIANO-FRANCESE // COMPILATO // DA // F. COSTÈRO E H. LEFEBVRE // ARRICCHITO // DELLA PRONUNZIA DELLE DUE LINGUE, DI MOLTI TERMINI TECNICI // E DI MARINA, // DI UN DIZIONARIO GEOGRAFICO, E DI UN SUPPLEMENTO. // Nona edizione // FIRENZE, // G. BARBÈRA, EDITORE // 1903 (2) DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN ET ITALIEN-FRANÇAIS // RÉDIGÉ // PAR // F. COSTÈRO ET H. LEFEBVRE // ENRICHI // DE LA PRONONCIATION DES DEUX LANGUES, DE BEAUCOUP DE TERMES TECHNIQUES // ET DE MARINE, // D'UN DICTIONNAIRE DE GÉOGRAPHIE, ET D'UN SUPPLEMENT [sic]. // Neuvième édition [sic] // FLORENCE, // G. BARBÈRA, ÉDITEUR // 1903.

Edizione: 9^a. **Luogo edizione:** Firenze. **Editore:** G. Barbèra. **Tipografo o “finito di stampare”:** Firenze, 32-1903 - Tipografia Barbèra, Alfani e Venturi proprietari. Proprietà letteraria dell'Editore. **Anno di ristampa:** 1903. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) VII, [1], 441; (2) VII, [1], 608. **Formato e dimensioni:** 20,3 cm x 13 cm x 5,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 16,6 cm x 9,8 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma della pagina.

Indice: (1) III. Frontespizio; IV. Proprietà letteraria; V-VII. Prefazione; [1] *Abbreviature del dizionario francese-italiano e Abbreviature del dizionario geografico*; 1-405. Dizionario fr.-it.; 406-411. *Nomi propri di uomini e di donne*; 412-420. *Dizionario geografico*; 421-441. *Supplemento al dizionario francese-italiano*. (2) III. Frontespizio; V-VII. Préface; [1]. *Abréviations du dictionnaire italien-français – Abréviations du dictionnaire géographique*; 1-594. Dictionnaire it.-fr.; 595-599.

Noms propres d'hommes et de femmes; 599-605. Dictionnaire géographique; 606-608. Supplément au dictionnaire italien-français.

Tipologie: Generale

Note generali: Edizione identica a quella del 1874 presso lo stesso editore.

Biblioteca: CH 000007-9. **Collocazione:** Hg 715. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[413]

1903

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Candido GHIOTTI

Frontespizio: (1) CANDIDO GHIOTTI. // NUOVO VOCABOLARIO // COMPARATIVO // DELLE // LINGUE ITALIANA E FRANCESE // PARTE PRIMA //

Voci, locuzioni, proverbi italiani // voltati in francese // PARTE SECONDA //

Voci, locuzioni, proverbi francesi // voltati in italiano // CONTENENTI: // 1° Per

la nomenclatura: i *vocaboli della lingua parlata*, con speciale indicazione dei // *neologismi* e delle *voci errate, improprie o straniere* da fuggirsi; le *voci poetiche* e // le *voci antiquate* indispensabili per l'intelligenza e per la traduzione dei Classici; una // raccolta copiosissima di *termini tecnici di scienze, arti, industrie, mestieri*.

//2° **Per il significato e per la traduzione:** la definizione dei *termini tecnici* e di tutti i // *vocaboli di uso meno comune o suscettibili di diversi significati*; l'*indicazione parti- // colareggiata dei diversi modi di tradurre una parola dall'una all'altra lingua*, secondo // le diverse sue accezioni, disposte in ordine logico ed illustrate da esempi. // 3° **Per la parte grammaticale:** l'*accento tonico* di ogni vocabolo; le *variazioni orto- // grafiche* sancite dall'Accademia di Francia; il *suono di tutte le voci francesi aventi // pronuncia irregolare* o controversa; l'*indicazione del genere* quando non è uguale // nelle due lingue; il *plurale dei nomi composti*, le *voci irregolari dei verbi ecc. ecc.*; // un *segno distintivo della H aspirata*. // 4° **Per la parte**

storica, geografica e mitologica: i nomi propri di *persona*, di *città*, di // *fiumi*, di *regni*, ecc. e dei *personaggi storici e mitologici* disposti per ordine alfabetico // nel testo, con citazione di fatti e di date relativi alla storia, di notizie statistiche, ecc., // e colla indicazione della pronuncia dei nomi propri quando è irregolare o dubbia. // **Parte Prima** // TORINO // Libreria G. B. Petrini di GIOVANNI GALLIZIO // Premiata con medaglia d'oro alla Esposiz. Gen. - Torino 1898 // 15 - Via Garibaldi - 15 // 1903 (2) CANDIDO GHIOTTI. // NUOVO VOCABOLARIO // COMPARATIVO // DELLE // LINGUE ITALIANA E FRANCESE // PARTE PRIMA //

Voci, locuzioni, proverbi italiani // voltati in francese // PARTE SECONDA //

Voci, locuzioni, proverbi francesi // voltati in italiano // CONTENENTI: // 1° Per la no-

nomenclatura: i *vocaboli della lingua parlata*, con speciale indicazione dei // *neologismi* e delle *voci errate, improprie o straniere* da fuggirsi; le *voci poetiche* e // le *voci antiquate* indispensabili per l'intelligenza e per la traduzione dei Classici; una // raccolta copiosissima di *termini tecnici di scienze, arti, industrie, mestieri*.

//2° **Per il significato e per la traduzione:** la definizione dei *termini tecnici* e di

tutti i // *vocaboli di uso meno comune o suscettibili di diversi significati; l'indicazione parti- // colareggiata dei diversi modi di tradurre una parola dall'una all'altra lingua*, secondo // le diverse sue accezioni, disposte in ordine logico ed illustrate da esempi. // **3° Per la parte grammaticale:** *l'accento tonico di ogni vocabolo; le variazioni orto- // grafiche sancite dall'Accademia di Francia; il suono di tutte le voci francesi aventi // pronuncia irregolare o controversa; l'indicazione del genere quando non è uguale // nelle due lingue; il plurale dei nomi composti, le voci irregolari dei verbi ecc. ecc.; // un segno distintivo della H aspirata.* // **4° Per la parte storica, geografica e mitologica:** *i nomi propri di persona, di città, di // fiumi, di regni, ecc. e dei personaggi storici e mitologici disposti per ordine alfabetico // nel testo, con citazione di fatti e di date relativi alla storia, di notizie statistiche, ecc., // e colla indicazione della pronuncia dei nomi propri quando è irregolare o dubbia.* // **Parte Seconda** // TORINO // Libreria G. B. Petrini di GIOVANNI GALLIZIO // Premiata con medaglia d'oro alla Esposiz. Gen. - Torino 1898 // 15 - Via Garibaldi - 15 // 1903.

Luogo edizione: Torino. **Editore:** G. B. Petrini di Giovanni Gallizio. **Anno di ristampa:** 1903. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) XXIV, 1572; (2) [2], 1326. **Formato e dimensioni:** In-8°; (1) 13,8 cm x 21 cm x 8,3 cm; (2) 13,8 cm x 21 cm x 7,4 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,6 cm x 17,4 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Tre grafemi per ogni colonna.

Indice: (1) [I]. Antiporta; [III]. Frontespizio; V-VIII. *Prefazione alla prima edizione;* IX-X. *Prefazione alla nuova edizione stereotipa;* XI-XVII. *Della pronuncia dei vocaboli francesi;* XVIII-XX. *Teoria della formazione dei tempi nei verbi regolari ed irregolari;* XXI-XXII. *Tavola dichiarativa delle abbreviazioni e dei segni;* XXII-XXIV. *Indicazioni particolari alla terminologia delle scienze, delle industrie, delle arti e mestieri;* 1-1572. *Dizionario it.-fr.* (2) [1] Frontespizio; 1- 1326. *Dizionario fr.-it.*

Tipologie: Generale

Note generali: Edizione identica alla “nuova edizione stereotipa”, Torino, Tipografia Editrice Bellardi e Appiolti, 1890-1892.

Biblioteca: PD 0158. **Collocazione:** 140.d.311. **Altre biblioteche:** Fr. 060886101 / B. 8291-B. 8292, M.-F.M. **Schedatore:** Paolo FRASSI.

[414]

1904

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Costanzo FERRARI, Arturo ANGELI

Frontespizio: (1) NOUVEAU DICTIONNAIRE // ITALIEN-FRANCAIS // ET // FRANCAIS-ITALIEN // CONTENANT // TOUT LE VOCABULAIRE DE LA LANGUE USUELLE // ET DONNANT LA PRONONCIATION FIGURÉE DES MOTS ITALIENS // ET CELLE DES MOTS FRANÇAIS // DANS LES CAS DOUTEUX ET DIFFICILES // par // G. [sic] FERRARI // ANCIEN PROFES-

SEUR À L'ÉCOLE NORMALE DE MILAN ET À L'UNIVERSITÉ DE TURIN // Auteur de la *Grammaire italienne* // SOIGNEUSEMENT CORRIGÉ, REVU ET AUGMENTÉ DE PLUS DE 2,000 MOTS // Par // **Arturo ANGELI** // Auteur de l'*Histoire de la littérature italienne*, etc. // **PARIS** // GARNIER FRÈRES, LIBRAIRES-ÉDITEURS // 6, RUE DES SAINTS-PÈRES, 6 // 1904 **(2)** NUOVO DIZIONARIO // **FRANCESE-ITALIANO** // E // ITALIANO-FRANCESE // CONTENENTE // TUTTI I VOCABOLI DELLA LINGUA PRATICA // COLLA PRONUNZIA FIGURATA DELLE PAROLE ITALIANE E FRANCESI // NEI CASI DUBBIOSI E DIFFICILI // di **G.** [sic] **FERRARI** // Autore della *Grammatica Italiana* // CORRETTO, RIVISTO ED AUMENTATO DI PIÙ DI 2,000 VOCABOLI PER CURA // di // **Arturo ANGELI** // Autore della *Storia della letteratura italiana*, ecc. ecc. // **PARIGI** // FRATELLI GARNIER, EDITORI-LIBRAI // 6, RUE DES SAINTS-PÈRES, 6 // 1904.

Luogo edizione: Parigi. **Editore:** Garnier Frères. **Tipografo o “finito di stampare”:** Sul verso del frontespizio di entrambe le parti: Paris. Imp. P. Mouillot, 13, Quai Voltaire. **Anno di ristampa:** 1904. **Numero di volumi:** 1 volume in 2 parti. **Numero pagine:** **(1)** XI, [1], 589; **(2)** XVI, 402. **Formato e dimensioni:** 9,5 cm x 14,5 cm x 5 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,2 cm x 11,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I 3 grafemi iniziali degli ultimi lemmi di ogni colonna.

Indice: **(1)** I. Occhiello; II. Nome e indirizzo dello stampatore; III. Frontespizio; V-VI. *Préface*; VII. *Instructions sur la prononciation italienne*; VIII-XI. *Liste des verbes irréguliers de la langue italienne*; [I]. *Explication des abréviations*; 1-578. Dictionnaire it.-fr.; 579-585. *Vocabulaire des noms propres d'hommes et de femmes*; 586-589. *Vocabulaire des noms géographiques*. **(2)** I. Occhiello; II. Nome e indirizzo dello stampatore; III. Frontespizio; IV-V. *Prefazione*; VII-X. *Istruzioni sulla pronunzia*; XI-XVI. *Lista dei verbi irregolari* (fr.); [1-2]. *Abbreviature*; 1-386. Dizionario fr.-it.; 387-392. *Vocabolario dei nomi propri maschili e femminili*; 393-402. *Vocabolario dei nomi geografici*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: L'iniziale dell'autore primario, Ferrari, è ancora errata: G. al posto di C. Edizione identica a quella del 1900 (Costanzo Ferrari, Arturo Angeli, Garnier).

Biblioteca: Fr. 75 1131015. **Collocazione:** 8-X-9338. **Altre biblioteche:** Fr. 130012101 / 30233, J. L. —. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[415]

1905

Parti dell'opera:

Autore/i: Augusto CARICATI

Frontespizio: AUGUSTE CARICATI // ÉTUDES // SUR LE // DICTIONNAIRE FRANÇAIS // A L'USAGE DES ITALIENS // MILAN // CAMILLE TAMBURINI, ÉDITEUR // 3, Place Mentana // 1905.

Edizione: 1^a edizione? **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** TAMBURINI Camille. **Anno di edizione:** 1905. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 175. **Formato e dimensioni:** 12,7 cm x 19,2 cm x 0,9 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,4 cm x 14,3 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Tre grafemi centrati su ogni colonna.

Indice: 3. Occhiello; 5. Frontespizio; 7-8. *Préface*; 9. *Table des Abréviations*; 11-162. A-Z; 163. Occhiello; 165-175. *Table Alphabétique des synonymes contenus dans ce volume*.

Tipologie: Pedagogico

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** 7-8 fr.; 9 fr. **Lemmario:** 11-162 fr.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Nella *Préface* l'A. parte dalla generale constatazione della sterilità dell'insegnamento del francese: gli allievi, pur avendolo studiato per parecchi anni, non riescono né a parlare né a scrivere in modo corretto. All'origine di questa *stérilité* vi è la preponderanza data alla grammatica; questo testo dovrebbe ovviare a questo inconveniente proponendo lo studio comparato e ragionato delle due lingue, e facendone conoscere paronimi, antonimi, idiotismi e proverbi. Quest'opera composta attingendo *aux meilleures sources*, pur senza avere pretesa di completezza, contiene *ce qu'il y a de plus utile et de plus important pour mettre un élève en état de pouvoir dire avec une certaine assurance: Je sais enfin un peu de français*. **Abbreviazioni:** sì. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Vaghe (*meilleures sources*). **Criteri di selezione dei lemmi:** Si veda la prefazione: i termini più utili e più importanti.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: Nella quarta di copertina una lista di pubblicazioni concernenti l'insegnamento tecnico.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione: sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Marche di registro:** sì. **Elementi pluriverbali: Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasonimi:** sì. **Antonimi:** sì.

Biblioteca: BO 0452. **Collocazione:** Fondo CIRSIL DIZ 22. **Schedatore:** Carla PEL-LANDRA.

[416]

1906

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Jacques-Louis Barthélemy CORMON, Vincenzo MANNI, Giuseppe ASTI, Oreste FERRARIO

Frontespizio: (1) (2) DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO // E // ITALIANO-FRANCESE // DI // CORMON E MANNI // COMPILATO // SUI MIGLIORI LESSICI MODERNI D'AMBE LE LINGUE // ARRICCHITO D'OLTRE 3000

VOCABOLI // DA // GIUSEPPE ASTI // professore di lingua e letteratura francese // e riveduto da // O. FERRARIO. // MILANO // CASA EDITRICE BIETTI // 5 - Corso Venezia - 5.

Edizione: 10^a. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Casa Editrice Bietti. **Tipografo o “finito di stampare”:** Sta. Crom-Tip. Pagani & C. - viale Monza, 31 Milano. **Anno di ristampa:** 1906. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 976. **Formato e dimensioni:** 12 cm x 17,7 cm x 6 cm. **Dimensioni gabbia:** 3,8 cm x 13 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Tre grafemi centrati sopra ogni colonna e corrispondenti alle prime tre lettere del primo e dell'ultimo lemma della pagina.

Indice: (1) 1-3. Occhiello e frontespizio; 5-6. *Avvertenza premessa alla decima edizione*; 7. Occhiello *Dizionario francese-italiano*; 8. *Abbreviazioni*; 9-460. *Dictionnaire français-italien*; 461-466. *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes*; 466-468. *Noms des nations anciennes et modernes*; 469-475. *Dictionnaire géographique français-italien pour les noms qui ne s'écrivent pas de même dans les deux langues*. (2) 476. *Abréviations générales*; 477- 966. *Dizionario italiano-francese*; 967-970. *Nomi propri maschili e femminili*; 970-973. *Elenco di nomi geografici*; 974-976. *Nomi di nazioni antiche e moderne*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: L'edizione è identica a quella del 1866.

Biblioteca: FG 0088. **Collocazione:** DIZ 134. **Schedatore:** Anna Maria MANDICH.

[417]

1906

Parti dell'opera: (1) it.-fr.

Autore/i: Mario Edmondo DOZIN

Frontespizio: DIZIONARIO TECNICO COMMERCIALE // ITALIANO-FRANCESE // Compilato per le Scuole di Commercio // DA // MARIO EDMONDO DOZIN // Prof. nel R. Liceo-Ginnasio Vittorio Emanuele // NAPOLI // FABIO BICCHIERAI – LIBRAIO EDITORE // Via Quercia 26 // 1906.

Marca tipografica: Un ramo con foglie su cui si posa un uccello. **Luogo edizione:** Napoli. **Editore:** Fabio Bicchierai. **Tipografo o “finito di stampare”:** Napoli – Stab. Tip. Lanciano e Veraldi – S. Sebastiano 3. **Anno di edizione:** 1906. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** XIV, 227, [I]. **Formato e dimensioni:** 16,5 cm x 23,6 cm x 1,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 14,1 cm x 18 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma della pagina.

Indice: I. Frontespizio; II. Stampa; III. *Prefazione*; IV. *Avvertenze utili*; V. *Quadro delle Abbreviazioni contenute nel Dizionario*; VI. *Principali abbreviazioni della corrispondenza commerciale*; VII. *Valutazione delle monete estere*; VIII-IX. *Desinenze delle quattro coniugazioni regolari*; X-XIV. *Principali verbi irregolari francesi*; 1-210. *Dizionario tecnico commerciale italiano-francese*; 211-214. *Nomi di persone*; 215-218. *Principali nomi geografici*; 219-227. *Produits & Producteurs d'Italie*.

Tipologie: Di aspetti specifici della lingua, pedagogico

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) it. Lemmario: (1) it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: La *Prefazione* è firmata dall’A. ed è datata *Napoli, Giugno 1906*. L’A. rimarca orgogliosamente che la suddetta opera è la prima di questo genere ad essere pubblicata non solo in Italia, ma anche in paesi come la Francia e il Belgio, nazioni in cui il commercio risulta essere uno dei settori più importanti. Il dizionario vuole quindi colmare una lacuna nel campo della cultura tecnico-commerciale. L’autore passa quindi a illustrare la nuova impostazione di questo lavoro destinato principalmente a supportare l’insegnamento tecnico delle varie Scuole di commercio; l’intento dell’A. è infatti quello di *porgere agli studiosi ed ai commercianti un dizionario ricco di vocaboli*, uno strumento pratico e di rapida consultazione per l’esercizio della corrispondenza, atto a soddisfare le esigenze degli studiosi, dei commercianti e degli uomini d’affari. La *Prefazione* termina con la richiesta ai lettori di segnalazione di errori e imperfezioni eventualmente presenti ma anche di consigli che potrebbero risultare utili per un’eventuale, seconda edizione dell’opera. **Introduzione e norme d’uso:** sì. **Compendio grammaticale:** *Desinenze delle quattro coniugazioni regolari* (VIII-IX); *Principali verbi irregolari francesi* (X-XIV); **Abbreviazioni:** sì. **Altro:** *Valutazione delle monete estere* (VII); *Nomi di persone* (211-214); *Principali nomi geografici* (215-218); *Produits & Producteurs d’Italie* (219-227).

Note: La parte dei *Produits* all’interno della sezione *Produits & Producteurs d’Italie* calca l’impostazione del dizionario: nella colonna di sinistra si trova la parte it. e in quella di destra la traduzione fr. I prodotti sono presentati con scansione regionale e provinciale partendo dal Nord Italia. La parte dei *Producteurs* è suddivisa alfabeticamente in base ai vari prodotti che sono i seguenti: *Agrumes; Amidon; Chanvre; Coraux; Corderies; Coton; Fer; Fonderies; Gants Napolitains; Huiles; Lièges; Marbres; Pâtes alimentaires; Soufre; Tanneries; Vers à soie; Vins*.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Marchi registrati indicati esplicitamente come tali:** sì.

Note: All’interno del lemmario risultano assenti le lettere: H, K, X, Y. Nella sezione *Nomi di persone* risultano assenti le lettere: H, J, K, W, X, Y (nella sequenza alfabetica, al posto della lettera Q di titolazione sezione, compare erroneamente la lettera H: sono presenti due nomi di persona, Quintiliano e Quintino). Nella sezione *Principali nomi geografici* risultano assenti le lettere: H, J, K, Q, W, X, Y. All’interno del lemmario e del traduttore compaiono talora nomi propri, per es.: “armatura Jacquard – armure Jacquard”. In virtù dell’impostazione del dizionario, che procede spesso a comparazioni e confronti fra i diversi sistemi commerciali dei paesi europei, si trovano dei nomi geografici, per es.: “abbiamo caricato a bordo del *Napoli*, con destinazione a *Marsiglia* – nous avons chargé à bord du *Naples* se rendant à *Marseille*”; “andando nella *Spagna* passerò per *Parigi* – en allant en *Espagne* je passerai par *Paris*”. Sovente, dopo il traduttore e il discriminatore, compaiono alcune frasi di esemplificazione, per es.: **registro** – s. m. registre; (in senso generale al plurale) livres m. plur; (per registrazione) enregistrement. *Conservazione dei registri*, conservation des registres. *La vidimazione dei registri*, le visa des registres. *Il commer-*

*ciante deve far vidimare e firmare i suoi registri, le commerçant doit faire viser et parapher ses registres. Dei registri a fogli mobili, des registres à feuillets mobiles. Registro a madre e figlia, registre à souche. Ufficio, tassa di registro, bureau, droit d'enregistrement. In alcuni casi, dopo il traduce, si trovano delle finestre di approfondimento, delle note culturali denominate, a seconda dei casi, Nota, Dazio/o o Frasi. Le "note" sono quantitativamente più ricorrenti rispetto ai Dazi o alle Frasi. In alcuni casi compaiono sia la Nota che i Dazi o le Frasi. Per Nota, si veda, per es.: "cioccolata – s. f. chocolat m. / Nota – La fabbricazione della cioccolata è quasi universale in Francia, che segna la più alta cifra nella statistica del consumo e dove esistono, senza dubbio, le più rinomate case produttrici d'Europa. In Italia le migliori fabbriche di cioccolata sono a Torino ed a Milano". Per Dazio/o, si veda per es. "piuma per cappelli – plume à chapeaux / Nota – Le piume di struzzo sono le più ricercate, esse sono spesso adoperate per la confezione dei boa. Le piume di marabout ci giungono dall'India, dal Senegal, dal Sudan. / Dazio – Le piume da ornamento greggie o lavorate sono esenti di dazio nella loro entrata in Francia. Le piume da letto pagano invece 30 franchi a quintale. In Italia le piume da letto sono esenti da qualunque dazio mentre quelle greggie da ornamento pagano lire 3 a kg. Le piume confezionate da ornamento lire 35"; Per Frasi si veda, per es.: "vino – s. m. vin [...]] Frasi – vi mandiamo oggi il conto vendita dei vini del Sig. X, nous vous adressons aujourd'hui le compte de vente des vins de M. X; [...] dobbiamo dirvi che i vini di Puglia han già raggiunto il prezzo di...; i vini del Piemonte si vendono con sufficiente vantaggio in questo momento, les vins du Piémont se vendent assez avantageusement dans ce moment-ci [...]". Per alcuni lemmi compaiono speciali approfondimenti. Sono i seguenti: *Principali specie di carta* (lemma *carta*); *Norme pel Commerciante Italiano in Francia* (lemma *commerciante*); *Operazioni di concia – opérations de tannage*; *Diverse specie di cuoi*; (lemma *cuoio*); *Diversi tipi di ferro* (lemma *ferro*); *Principali specie di lana* (lemma *lana*); *Principali tipi di legno* (lemma *legno*); *Principali varietà di marmi* (lemma *marmo*); *Oli diversi* (lemma *olio*).*

LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione: sì. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Traducanti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Discriminatore di significato: sì. Marche: di registro: sì. di connotazione: sì. Di linguaggi settoriali: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Locuzioni figurate: sì. Esempi: Inventati con verbo coniugato: sì. Inventati con verbo all'infinito: sì. Paradigma: Sinonimi e parasinonimi: sì. **Note:** Non si va a capo per la nuova lettera del lemmario. I lemmi sono inseriti in grassetto con lettera iniziale minuscola.

Biblioteca: Privata. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[418]

1906

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Candido GHIOTTI

Frontespizio: (1) CANDIDO GHIOTTI // NUOVO VOCABOLARIO // COMPARATIVO // DELLE // LINGUE ITALIANA E FRANCESE // PARTE PRIMA // **Voci, locuzioni, proverbi italiani // voltati in francese // PARTE SECONDA // Voci, locuzioni, proverbi francesi // voltati in italiano // CONTENENTI:** // 1° **Per la nomenclatura:** i *vocaboli della lingua parlata*, con speciale indicazione dei // *neologismi* e delle *voci errate, improprie o straniere* da fuggirsi; le *voci poetiche* e // le *voci antiquate* indispensabili per l'intelligenza e per la traduzione dei Classici; una // raccolta copiosissima di *termini tecnici di scienze, arti, industrie, mestieri*. // 2° **Per il significato e per la traduzione:** la definizione dei *termini tecnici* e di tutti i // *vocaboli di uso meno comune* o *suscettibili di diversi significati*; l'*indicazione parti-* // *colareggiata dei diversi modi di tradurre una parola dall'una all'altra lingua*, secondo // le diverse sue accezioni, disposte in ordine logico ed illustrate da esempi. // 3° **Per la parte grammaticale:** l'*accento tonico* di ogni vocabolo; le *variazioni orto-* // *grafiche* sancite dall'Accademia di Francia; il *suono di tutte le voci francesi aventi* // *pronuncia irregolare o controversa*; l'*indicazione del genere* quando non è uguale // nelle due lingue; il *plurale dei nomi composti*, le *voci irregolari dei verbi*, ecc., ecc.; // un *segno distintivo della H aspirata*. // 4° **Per la parte storica, geografica e mitologica:** i nomi propri di *persona*, di *città*, di // *fiumi*, di *regni*, ecc., e dei *personaggi storici e mitologici*, disposti per ordine alfabetico // nel testo, con citazione di fatti e di date relativi alla storia, di notizie statistiche, ecc., // e colla indicazione della pronuncia dei nomi propri quando è irregolare o dubbia. // **PARTE PRIMA // TORINO // Libreria G. B. Petrini di GIOVANNI GALLIZIO //** Premiata con medaglia d'oro all'Esposiz. Gen. – Torino 1898 // 15 – Via Garibaldi – 15 // 1906. (2) CANDIDO GHIOTTI // NUOVO VOCABOLARIO // COMPARATIVO // DELLE // LINGUE ITALIANA E FRANCESE // PARTE PRIMA // **Voci, locuzioni, proverbi italiani // voltati in francese // PARTE SECONDA // Voci, locuzioni, proverbi francesi // voltati in italiano // CONTENENTI:** // 1° **Per la nomenclatura:** i *vocaboli della lingua parlata*, con speciale indicazione dei // *neologismi* e delle *voci errate, improprie o straniere* da fuggirsi; le *voci poetiche* e // le *voci antiquate* indispensabili per l'intelligenza e per la traduzione dei Classici; una // raccolta copiosissima di *termini tecnici di scienze, arti, industrie, mestieri*. // 2° **Per il significato e per la traduzione:** la definizione dei *termini tecnici* e di tutti i // *vocaboli di uso meno comune* o *suscettibili di diversi significati*; l'*indicazione parti-* // *colareggiata dei diversi modi di tradurre una parola dall'una all'altra lingua*, secondo // le diverse sue accezioni, disposte in ordine logico ed illustrate da esempi. // 3° **Per la parte grammaticale:** l'*accento tonico* di ogni vocabolo; le *variazioni orto-* // *grafiche* sancite dall'Accademia di Francia; il *suono di tutte le voci francesi aventi* // *pronuncia irregolare o controversa*; l'*indicazione del genere* quando non è uguale // nelle due lingue; il *plurale dei nomi composti*, le *voci irregolari dei verbi*, ecc., ecc.; // un *segno distintivo della H aspirata*. // 4° **Per la parte storica, geografica e mitologica:** i nomi propri di *persona*, di *città*, di // *fiumi*, di *regni*, ecc., e dei *personaggi storici e mitologici*, disposti per ordine alfabetico // nel

testo, con citazione di fatti e di date relativi alla storia, di notizie statistiche, ecc., // e colla indicazione della pronuncia dei nomi propri quando è irregolare o dubbia. // **PARTE SECONDA // TORINO // Libreria G. B. Petrini di GIOVANNI GALLIZIO** // Premiata con medaglia d'oro all'Esposiz. Gen. – Torino 1898 // 15 – Via Garibaldi – 15 // 1906.

Luogo edizione: Torino. **Editore:** Libreria G. B. Petrini di Giovanni Gallizio. **Anno di ristampa:** 1906. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) XXIV, 1572; (2) [IV], 1326. **Formato e dimensioni:** In-8°; (1) 14,8 cm x 21,5 cm x 9 cm; (2) 14, 8 cm x 21,5 cm x 7,4 cm. **Dimensioni gabbia:** (1) 10,4 cm x 17,5 cm; (2) 10,5 cm x 17 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi centrati su ogni colonna; le prime tre lettere del primo e dell'ultimo lemma della pagina.

Indice: (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; IV. *Proprietà letteraria degli editori*; V-VIII. *Prefazione alla prima edizione*; IX-X. *Prefazione alla nuova edizione stereotipa*; XI-XVII. *Della pronuncia dei vocaboli francesi*; XVIII-XX. *Teoria della formazione dei tempi*; XXI-XXIV. *Tavola dichiarativa delle abbreviazioni e dei segni*; 1-1572. Nuovo vocabolario it.-fr. (2) I. Occhiello; III. Frontespizio; IV. *Proprietà degli editori*; 1-1326. Nuovo vocabolario fr.-it.

Tipologie: Generale

Note generali: Sui due frontespizi, sul lato destro della pagina, si può leggere: « *Opera premiata con Medaglia d'oro alla Esposizione Generale Italiana di Torino 1898, // e con Medaglia d'argento alla Esposizione Mondiale di Parigi 1900* » in grassetto e corsivo. Edizione identica alla “nuova edizione stereotipa”, Torino Tipografia Editrice Bellardi e Appiotti, 1890-92.

Biblioteca: PI 0266. **Collocazione:** Parducci 462.2. G 424 (1) (2). **Altre biblioteche:** SP 0032 / E 2. 11.11-12 / M.-F. M. **Schedatore:** Marie-France MERGER.

[419]

1906

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Giovanni Battista MELZI

Frontespizio: (1) NUOVO DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO // E ITALIANO-FRANCESE // Commerciale, Scientifico, Tecnico, Militare, Marinaresco ecc. // ARRICCHITO // 1° D'un gran numero di locuzioni, gallicismi ed idiotismi più in uso, // coi segni dei diversi significati; // 2° di oltre 20,000 esempi nelle due lingue; // 3° delle voci dell'uso toscano; 4° dei vocaboli antiquati; // 5° della retta pronuncia delle parole nei casi dubbii; // 6° d'un dizionario di nomi propri, sì personali che storici, // geografici e mitologici // COMPILATO DA // **B. MELZI** // Autore del *Nuovo Dizionario Inglese-Italiano e Italiano-Inglese*, // del *nuovo Dizionario Spagnolo-Italiano e Italiano-Spagnolo*, // del *Nuovissimo Melzi, Dizionario completo*, ecc ecc. // **PARTE FRANCESE-ITALIANA** // MILANO // FRATELLI TREVES, EDITORI //1906. (2) NUOVO DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO // E ITALIANO-FRANCESE // Commerciale, Scienti-

fico, Tecnico, Militare, Marinaresco ecc. // **ARRICCHITO** // 1° D'un gran numero di locuzioni, gallicismi ed idiotismi piu' in uso, // coi segni dei diversi significati; // 2° di oltre 20,000 esempi nelle due lingue; // 3° delle voci dell'uso toscano; 4° dei vocaboli antiquati; // 5° della retta pronuncia delle parole nei casi dubbii; // 6° d'un dizionario di nomi proprii, sì personali che storici, // geografici e mitologici // **COMPILATO DA** // **B. MELZI** // Autore del *Nuovo Dizionario Inglese-Italiano e Italiano-Inglese*, // del *nuovo Dizionario Spagnolo-Italiano e Italiano-Spagnolo*, // del *Nuovissimo Melzi, Dizionario completo*, ecc ecc. // **PARTE ITALIANA-FRANCESE**// MILANO // FRATELLI TREVES, EDITORI //1906.

Marca tipografica: Uno scudo ovale sovrapposto a un'ancora, al cui interno si trova un'incudine, sotto la quale compaiono le cifre FT; motto: "Laboremus". **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Fratelli Treves. **Anno di ristampa:** 1906. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) VII, 539; (2) [2], 561. **Formato e dimensioni:** (1) e (2) 13 cm x 18,3 cm x 2,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,3 cm x 15 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi.

Indice: (1) I Occhiello; II. Dizionari di B. Melzi (Francese/Italiano; Inglese/Italiano; Spagnolo/Italiano); III. Frontespizio; IV. Proprietà letteraria, tipografia; V-VII. *Prefazione*; VIII. *Segni e abbreviazioni*; 1-526. Lemmario fr.-it.; 527-539. *Dizionario di nomi proprii personali, geografici, mitologici, storici, ecc.* (2) [I]. Occhiello; II. Proprietà letteraria, tipografia; III. Frontespizio; IV. *Segni e abbreviazioni*; 1-548. Lemmario it.-fr.; 549-561. *Dictionnaire de noms propres personnels, géographiques, mythologiques, historiques*; [1-2]. Pubblicità per i dizionari di P. Petrocchi (*Nòvo dizionario universale della lingua italiana, e Nòvo dizionario scolastico della lingua italiana dell'uso e fuori d'uso*).

Tipologie: Generale

Note generali: Identica all'edizione Milano, Treves, 1886-1887, fatta eccezione per la variante nella marca tipografica.

Biblioteca: TN 0134. **Collocazione:** 83.F.212. **Schedatore:** Laura RESCIA.

[420]

1906

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Angelo Maria TODESCHINI

Frontespizio: (1) A. M. TODESCHINI // *Prof. Di lingua e lettere francesi // al R. Istituto Tecnico ed alla Civica Scuola Superiore Femminile di Milano* // **VOCABOLARIO** // **FRANCESE-ITALIANO** // **E** // **ITALIANO-FRANCESE** // **in servizio** // delle scuole // **delle famiglie, dei viaggiatori, dei commercianti ecc.** // **CON LA** // *pronunzia in ambedue le lingue* // nuova edizione notevolmente accresciuta e migliorata // **ILLUSTRATA** // *con circa 1500 disegni e 80 tavole* // *espressamente composti* // **dal pittore G.B. Todeschini** // *socio onorario della R. Accademia di Belle Arti di Milano* // MILANO // CASA EDITRICE E. TREVESINI DI LUIGI TREVESINI // Corso P. Romana, 100 // 1906 (2) **PARTE SECONDA. Italiano-francese.**

Marca tipografica: Una T stilizzata (stile art déco) in un cerchio sormontato da tre visi infantili. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** E. Trevisini di Luigi Trevisini. **Tipografo o “finito di stampare”:** Pietro Gonfalonieri, via Gozzadini 47-49. **Anno di edizione:** 1906. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) XVI, 1298. **Formato e dimensioni:** 12,3 cm x 18,5 cm x 6,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,8 cm x 15 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma della pagina.

Indice: (1) III. Occhiello; V. Frontespizio; VI. Tipografia e Proprietà letteraria; VII-XVI. Prefazione; 1-3. *Tavola delle principali abbreviature*; 3-4 *Spiegazione dei segni*; 4-5. *Pronunzia figurata*; 7-668. Lemmario fr.-it. (2) 669-1298. Lemmario it.-fr.

Tipologie: Generale, pedagogico

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** (1) it. **Lemmario:** (1) it.; (2) it. **PARATESTO. Presentazione o prefazione:** La prefazione, firmata dall'A., è datata maggio 1905. Todeschini dichiara di aver migliorato quella della prima edizione. Lo scopo di questo dizionario è realizzare un *libro utile e pratico*. Ha un triplice intento: rispondere alle domande *Che significa questo vocabolo?*, *Come si pronunzia?* *Come si dice?* Dà molto rilievo alla sua decisione di introdurre dei simboli fonetici particolari, che giustifica con motivi di praticità. Egli si è proposto di seguire costantemente questa massima: *ogni suono deve essere rappresentato da un segno unico, e sempre dallo stesso segno; ogni segno deve avere un dato valore, e sempre lo stesso valore*. La parte it.-fr. è stata interamente rivista da Giuseppe Rigutini dell'Accademia della Crusca. La parte it.-fr. riproduce interamente il materiale linguistico presente nella prima parte. In questa edizione i nomi propri sono stati inseriti nel lemmario. L'innovazione maggiore è legata alla presenza delle numerose illustrazioni *per la prima volta introdotte in un vocabolario delle due lingue*. L'autore dichiara che questo vocabolario è stato adottato da parecchi licei francesi. **Compendio grammaticale:** no. Ma la coniugazione dei verbi irregolari si trova all'interno del lemma stesso e l'autore indica, per quelli della prima coniugazione, il modello al quale si riferiscono. Segnala anche i plurali e femminili irregolari. **Abbreviazioni:** solo in it. **Illustrazioni:** numerose illustrazioni nel testo per spiegare visivamente i lemmi. **Tavole illustrative:** 42 tavole a piena (o quasi) pagina in (1), 36 in (2). **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Rigutini. **Criteri di selezione dei lemmi:** Si sono registrati, oltre alla lingua degli scrittori, i vocaboli ed i modi che sono dell'uso comune, i neologismi, le voci straniere e i termini tecnici e scientifici in uso nei giornali e le riviste. Non sono stati tralasciati certi arcaismi ancora in uso *presso i legali* e nelle opere classiche.

LEMMARIO. Unità lessicali pluriverbali: sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì. **Note:** I lemmi sono presentati seguendo un criterio morfologico, per “famiglia”, al fine di *rendere evidenti le leggi ed i modi usuali di derivazione e di composizione e per fare notare le eventuali alterazioni del significato nei derivati...*

LEMMA. Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici non AFI: sì. **Con caratteri grafici:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di si-**

gnificato. Glossa descrittiva o definizionale: sì. Discriminatore di significato: sì. Marche: di registro: sì. di varietà diacronica: sì. di connotazione: sì. di stile: sì. Di linguaggi settoriali: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Locuzioni figurate: sì. Paradigma: Sinonimi e parasonimi: sì.

Note: Le glosse definizionali sono presenti quando manca il traduttore esatto.

Biblioteca: PA 0064. **Collocazione:** 4.74.D.63. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[421]

1907

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Candido GHIOTTI

Frontespizio: (2) CANDIDO GHIOTTI// NUOVO VOCABOLARIO // COMPARATIVO // DELLE // LINGUE ITALIANA E FRANCESE // PARTE PRIMA // Voci, locuzioni, proverbi italiani // voltati in francese // PARTE SECONDA // Voci locuzioni, proverbi francesi // voltati in italiano // CONTENENTI: // 1° Per la nomenclatura: i vocaboli della lingua parlata, con speciale indicazione dei *neologismi* e delle *voci errate, improprie* o *straniere* da fuggirsi; le *voci poetiche* e le *voci antiquate* indispensabili per l'intelligenza e per la traduzione dei Classici; una raccolta copiosissima di *termini tecnici di scienze, arti, industrie, mestieri*. // 2° Per il significato e per la traduzione: la definizione dei *termini tecnici* e di tutti i *vocaboli di uso meno comune* o *suscettibili di diversi significati*; l'indicazione particolareggiata dei *diversi modi di tradurre una parola dall'una all'altra lingua*, secondo le diverse sue accezioni, disposti in ordine logico ed illustrati da esempi. // 3° per la parte grammaticale: l'*accento tonico* di ogni vocabolo, le *variazioni ortografiche* sancite dall'Accademia di Francia; il *suono di tutte le voci francesi aventi pronuncia irregolare* o *controversa*; l'*indicazione del genere* quando non è uguale nelle due lingue; il *plurale dei nomi composti*, le *voci irregolari dei verbi*, ecc., ecc.; un *segno distintivo della H aspirata*. // 4° Per la parte storica, geografica e mitologica: i nomi proprî di *persona*, di *città*, di *fiumi*, di *regni*, ecc., di *personaggi storici e mitologici*, disposti per ordine alfabetico nel testo, con citazioni di fatti e date relativi alla storia, di notizie statistiche, ecc., e colla indicazione della pronuncia dei nomi proprî quando è irregolare o dubbia // PARTE SECONDA// TORINO // Libreria G. B. Petrini di GIOVANNI GALLIZIO // Premiata con medaglia d'oro all'Esposiz. Gen. – Torino 1898 // 15 – Via Garibaldi – 15 // 1907.

Luogo edizione: Torino. **Editore:** Libreria G. B. Petrini di Giovanni Gallizio. **Anno di ristampa:** 1907. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) XXIV, 1572; (2) [4], 1326. **Formato e dimensioni:** (1) 14,5 cm x 22,2 cm x 6,5 cm; (2) 15 cm x 22,4 cm x 7 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,5 cm x 17,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo e dell'ultimo lemma su ogni colonna.

Indice: (1) V-VIII. *Prefazione alla prima edizione*; IX-X. *Prefazione alla nuova edizione stereotipa*; XI-XVII. *Della pronuncia dei vocaboli francesi*; XVIII-XX. *Teoria*

della formazione dei tempi nei verbi regolari ed irregolari; XXIII-XXIV. Abbreviazioni; 1-1572. Lemmario it.-fr. (2) [1]. Occhiello; [3]. Frontespizio; [4]. *Proprietà dell'Editore*; 1-1326. Lemmario fr.-it.

Tipologie: Generale

Note generali: Sul bordo laterale della pagina del frontespizio (nel senso della lunghezza) è scritta la frase (mutata) in corsivo grassetto: *con Medaglia d'oro... alla Esposizione Generale Italiana di Torino 1898, // ... alla Esposizione Mondiale di Parigi 1909*. Edizione identica alla “nuova edizione stereotipa” Torino, Tipografia Editrice Bellardi e Affiotti, 1890-92.

Biblioteca: RM 0267. **Collocazione:** ANC 2423 / 1-2. **Altre biblioteche:** MI 0133 / N.B.87, M.B. — PA 0064 / 4-75.B.20-21, J. L. —. **Schedatore:** Claude BISQUERRA.

[422]

1907

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Antonio MANNO

Frontespizio: (1) (2) CONSULTA ARALDICA // VOCABOLARIO ARALDICO // UFFICIALE // SEGUITO DAL // DIZIONARIETTO DI VOCI ARALDICHE FRANCESI // TRADOTTE IN ITALIANO // PER CURA DI // ANTONIO MANNO // ROMA // STABILIMENTO GIUSEPPE CIVELLI // 1907.

Luogo edizione: Roma. **Editore:** Giuseppe Civelli. **Anno di edizione:** 1907. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) 73. **Formato e dimensioni:** 19,5 cm x 17,4 cm x 1 cm. **Dimensioni gabbia:** 21,4 cm x 13 cm. **Numero colonne:** (1) 2; (2) 3. **Testatine:** nessuna. **Ex-libris:** Carlo Locatelli.

Indice: (1) 1. Frontespizio; 3. Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri; 5-9. *Relazione a S. E. il Presidente della Consulta araldica, Presidente del Consiglio dei Ministri e Ministro dell'Interno ed alla Consulta Araldica*; 11-62. *Vocabolario Araldico*. (2) 63. Occhiello: *Dizionarietto di voci araldiche francese tradotte in italiano*; 65-73. *Dizionarietto di voci araldiche francese tradotte in italiano*.

Tipologie: Di linguaggi settoriali

Note generali: Sul retro della copertina dell'esemplare è stato incollato un foglietto che riporta, sopra la scritta “Ex libris Carlo Locatelli”, lo stemma a colori dei Locatelli.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** (1) 3-9 it. **Lemmario:** (1) 11-73 it.

PARATESTO. Criteri di selezione dei lemmi: Termini di araldica. **Altro:** Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri (3): datato “Roma, 6 febbraio 1906”. Firmato dal Ministro A. Fortis, il decreto contiene l'approvazione del *Vocabolario Araldico* e la sua conseguente applicazione per la descrizione degli stemmi. *Relazione a S. E. il Presidente della Consulta araldica, Presidente del Consiglio dei Ministri e Ministro dell'Interno ed alla Consulta Araldica* (5-9): firmata dal commissario del

Re Antonio Manno (l'A.) è datata Roma, 20 gennaio 1906. L'A. presenta all'esame della Consulta Araldica l'opera di cui gli è stata affidata la compilazione e spiega che la produzione di un dizionario di araldica è stata determinata dalla necessità di codificare la lingua di una disciplina che in Italia ha tradizioni antichissime, ma manca di denominazioni certe. La lingua fr. possiede invece un linguaggio tecnico-scientifico specifico per l'araldica, e viene quindi presa a modello. Infine l'A. spiega la scelta degli equivalenti it. per *chevron* (scaglione) e *sautoir* (decusse).

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: Sono presenti nomi propri di persona e di luogo nei nomi composti, come *Croix-de-Bourgogne*, *Tête d'Argus*.

LEMMA. Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale: sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasonimi:** sì. **Antonimi:** sì.

Note: Sinonimi, parasonimi e antonimi sono indicati grazie ai rinvii, es.: *Accampanato (Clariné). Attributo di animali col campano al collo. Cf. Sonagliato*. Nella prima parte del dizionario spesso l'equivalente e la definizione sono seguiti da un'immagine che le esemplifica. Nel volume da noi esaminato sono presenti annotazioni scritte a mano accanto ad alcune di queste immagini, che rinviano a cognomi di famiglie.

Biblioteca: MI 0291. **Collocazione:** FONDO Carlo Locatelli – H – 80. **Altre biblioteche:** MI 0291/ Biblioteca Negri da Oleggio / N 146, M.M. —. **Schedatore:** Michela MURANO.

[423]

1908

Parti dell'opera: (1) it.-fr.

Autore/i: Arturo ANGELI

Frontespizio: VOCABOLARIO GARNIER // NUOVO // VOCABOLARIO // CHE CONTIENE // TUTTI I VOCABOLI MODERNI // CON LA PRONUNCIA FIGURATA // ITALIANO-FRANCESE // per cura di // Arturo ANGELI // Professore di lingua italiana // PARIGI // FRATELLI GARNIER, LIBRAI-EDITORI // 6, RUE DES SAINTS-PÈRES, 6.

Luogo edizione: Parigi. **Editore:** Garnier Frères. **Tipografo o "finito di stampare":** Paris. Imp. P. Mouillot, 13, quai Voltaire. 51750. **Anno di ristampa:** 1908. **Numero di volumi:** 1 (compendio di 2 tomi). **Collana:** Vocabolari Garnier. **Numero pagine:** [6], 506, [2]. **Formato e dimensioni:** 8,5 cm x 14,1 cm x 2,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,4 cm x 12 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** A sinistra e a destra della pagina i primi tre grafemi dell'ultimo lemma di ogni colonna.

Indice: [3]. Occhiello; [4]. Tipografia; [5]. Frontespizio; 1-506. Lemmario it.-fr.; [1-2]. *Extrait du catalogue*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Il *dépôt legal* è del 1908. Lemmario identico a quello del 1900 (Arturo Angeli, Garnier).

Biblioteca: Fr. 75 113 1013. **Collocazione:** 8?-X-13362. **Schedatore:** Anna Maria MANDICH.

[424]

1908

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: F. BIDERI

Primo autore: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI, **Terzo autore:** Antonio SERGENT, **Quarto autore:** Alessandro STRAMBIO, **Quinto autore:** Antonio RONNA

Frontespizio: (1) (2) **VOCABOLARIO** // FRANCESE-ITALIANO E ITALIANO FRANCESE // COMPILATO SULLE TRACCE DI QUELLO // DI // **CORMON** e **MANNI** // *CON L'AGGIUNTA* // DI UN GRAN NUMERO DI VOCABOLI TECNICI TOLTI DAL GRAN DIZIONARIO // **SERGENT** e **STRAMBIO** // non che dei **SINONIMI FRANCESI** tratti dal dizionario // di // **A. RONNA** // preceduto da una breve teoria sulla conjugazione de' verbi // aggiuntavi la PRONUNCIA FRANCESE PER GL'ITALIANI // e i Dizionari de' nomi propri francesi-italiani // sì personali come geografici // NUOVA EDIZIONE RIVEDUTA E CORRETTA // a cura di F. BIDERI // NAPOLI // STABILIMENTO TIPOGRAFICO BIDERI // *S. Pietro a Majella 17* // 1908

Luogo edizione: Napoli. **Editore:** F. Bideri. **Anno di ristampa:** 1908. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XXIX, [1,] 674, [3]; (2) 491. **Formato e dimensioni:** 12,2 cm x 18,4 cm x 6,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 8 cm x 14 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** tre grafemi centrati su ogni colonna. **Ex-libris:** Domenico Zampetta.

Indice: (1) I. Frontespizio; III-XXI. *Della conjugazione dei verbi francesi*; XXIII-XXVII. *Elementi di pronunzia*; XXIX. *Abbreviazioni*; 1-661. *Dictionnaire fr.-it.*; 663-668. *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes*; 669-674. *Dictionnaire géographique français-italien pour les Noms qui ne s'écrivent pas de même dans les deux langues*; [3]. *Noms des nations anciennes et modernes*. (2) 1-484. *Dizionario it.-fr.*; 485-487. *Nomi propri maschili e femminili*; 488-491. *Elenco di nomi geografici*.

Tipologie: Generale

Note generali: La parte del dizionario fr.-it. finisce pagina 661; la pagina 662 non esiste e si passa alla p. 663 (non numerata) dove inizia la lista dei nomi propri. I nomi propri e i nomi geografici sono disposti su 3 colonne. Edizione identica a quella del 1877.

Note: Ci sono molti refusi di questo tipo: “*La vert [sic] jure avec le bleu*”; “*Galère Bâtiment et punition de ceux condamné [sic] sur les galères*”.

Biblioteca: BA 0018. **Collocazione:** 37 Z 15-16. **Schedatore:** Marie-France MERGER.

[425]

1908

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Carlo BOSELLI

Frontespizio: (1) NOUVEAU // DICTIONNAIRE DE POCHE // FRANÇAIS-ITALIEN // ET // ITALIEN-FRANÇAIS // PAR // CHARLES BOSELLI // Prof. au "Circolo di Pubblico Insegnamento de Milan. // I.^e Partie // FRANÇAIS-ITALIEN // MILAN // FRATELLI TREVES, ÉDITEURS // 1908. (2) NUOVO // DIZIONARIO TASCABILE // FRANCESE-ITALIANO // E // ITALIANO-FRANCESE // COMPILATO DA // CARLO BOSELLI // Parte II.^a // ITALIANO-FRANCESE // MILANO // FRATELLI TREVES, EDITORI // 1908.

Luogo edizione: Milano. **Editore:** Fratelli Treves. **Tipografo o "finito di stampare":** Tip. Fratelli Treves. **Anno di ristampa:** 1908. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XXII, [2], 386; (2) [6], XIV, [2], 450. **Formato e dimensioni:** 8 cm x 11,5 cm x 1,4 cm. **Dimensioni gabbia:** 6 cm x 10 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Due lemmi per pagina, centrati in alto su ogni colonna: sulla colonna di sinistra, il primo lemma; sulla colonna di destra, l'ultimo lemma.

Indice: (1) III. Occhiello *Nouveau Dictionnaire de poche français-italien*; V. Frontespizio; VI. Proprietà letteraria; VII-X. Prefazione; XI. Occhiello; XIII-XXII. *Conjugaison des verbes*; [1]. *Abbreviazioni*; 1-364. Lemmario fr.-it.; 365-372. *Dizionario dei nomi proprii personali, mitologici, storici ecc.*; 373-379. *Dizionario dei nomi geografici e antichi e moderni*; 380-386. *Proverbi, frasi e modi di dire che si corrispondono in entrambe le lingue*. (2) [3]. Occhiello *Nuovo dizionario tascabile italiano-francese*; [5]. Frontespizio; [6]. Proprietà letteraria; I. Occhiello; III-XIV. *Coniugazioni dei verbi*; [1] *Abbreviazioni*; 1-437. Lemmario it.-fr.; 438-444. *Dictionnaire des noms propres personnels, mythologiques, historiques etc.*; 445-450. *Dictionnaire des noms géographiques anciens et modernes*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: A p. IV è posta l'indicazione "23° migliaio". Edizione identica per il secondo volume a quella del 1902.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) III. fr.; IV. it.; V. fr.; VI-X. it.; XI-XXII. fr.; [1] it.; 365-386. it.; (2) [3-6]. it.; I-XIV. it.; [1] it.; 438-450. fr. **Lemmario:** (1) it.; (2) fr.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: (1) VII-X. *Prefazione* dell'A. datata maggio 1900. L'A. presenta le caratteristiche originali dell'opera rispetto agli altri dizionari tascabili, che qualifica come "affrettate raffazzonature" o "copie servili" di altri dizionari (VII). Tra i vantaggi dell'opera sono citate le seguenti caratteristiche: l'eliminazione delle voci antichate; l'edizione "straordinariamente compatta [...] e pur nitidissima" (VIII); la presenza di quasi tutte le voci dei grandi dizionari delle

due lingue, di voci scientifiche, tecniche e di neologismi; l'eliminazione della pronuncia figurata; la presenza di una raccolta di proverbi e locuzioni figurate. **Compendio grammaticale:** (1) *Conjugaison des verbes* (XIII-XXII); (2) *Coniugazioni dei verbi* (III-XIV). **Abbreviazioni:** In entrambe le parti del dizionario, su pagine non numerate. Solo abbreviazioni grammaticali. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Larousse, Littré, Petrocchi. **Criteri di selezione dei lemmi:** I termini antiquati sono esclusi (vol.1, VIII). Contiene “voci scientifiche, commerciali, il linguaggio figurato; i neologismi legittimati dall'uso” (vol.1, IX). **Altro:** (1) *Dizionario dei nomi proprii personali, mitologici, storici ecc.* (365-372); *Dizionario dei nomi geografici e antichi e moderni* (380-386); *Proverbi, frasi e modi di dire che si corrispondono in entrambe le lingue* (373-379). (2) *Dictionnaire des noms propres personnels, mythologiques, historiques etc.* (438-444); *Dictionnaire des noms géographiques anciens et modernes* (445-450).

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione: sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traduce:** sì.

Biblioteca: VA 0116. **Collocazione:** V.A.e.II.4. **Schedatore:** Michela MURANO.

[426]

1908

Parti dell'opera: (1) fr.-it.

Autore/i: Francesco GRIMOD

Frontespizio: NOMENCLATURA // DELLE LINGUE // FRANCESE E ITALIANA // LIVORNO // RAFFAELLO GIUSTI, EDITORE // LIBRAIO-TIPOGRAFO // 1908.

Edizione: 1^a. **Marca tipografica:** Un operaio a torso nudo al lavoro al torchio, sotto, il motto “Opere et opera” e le iniziali RG racchiuse in un cerchio con decorazioni floreali. **Luogo edizione:** Livorno. **Editore:** Raffaello Giusti. **Anno di edizione:** 1908. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Biblioteca degli studenti. **Numero pagine:** VI, 130. **Formato e dimensioni:** 14 cm x 15,7 cm x 1 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,5 cm x 13 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Tre lemmi.

Indice: III. Frontespizio; V-VI. Prefazione; 1-6. Cap. I. *La scuola*; 6-11. Cap. II. *La famiglia, la parentela. Nomi personali*; 12-18. Cap. III. *Il tempo*; 18-26. Cap. IV. *Il corpo umano*; 27-33. Cap. V. *La città*; 33-46. Cap. VI. *La casa, i mobili, ecc.*; 46-52. Cap. VII. *Le vivande e le bevande*; 53-60. Cap. VIII. *Il vestiario e gli ornamenti*; 60-64. Cap. IX. *Giuochi e divertimenti*; 65-72. Cap. X. *Mestieri e professioni*; 73-76. Cap. XI. *Alcuni nomi geografici e storici*; 76-80. Cap. XII. *L'universo e la terra*; 81-85. Cap. XIII. *Il giardino e l'orto*; 85-89. Cap. XIV. *Gli animali. Gli animali domestici*; 89. *I vermi, i rettili, gli insetti*; 89-90. *In un serraglio*; 90-91. Cap. XV. *I minerali*; 91. Cap. XVI. *In una città*. 91-92. *Alla stazione*; 93-94. *Alla posta*; 94-95. *Al teatro*; 96. *In una chiesa*; 97-99. *Al palazzo di giustizia*; 99-102. *In una caserma*;

102. *Al Parlamento*; 103. *All'albergo*; 103-104. *Nelle vie*; 104-109. Cap. XVII. *Alla campagna*; 109-112. Cap. VIII. *Al mare*; 112-119. Cap. XIX. *La vita intellettuale e morale*; 119-121 Cap. XX. *L'industria e il commercio*; 122-126. Cap. XXI. *Formole generali di cortesia*; 127-130; 127-128. *Index analytique*; 129-130. *Indice analitico*; [131-136]. pubblicità.

Tipologie: Nomenclatura tematica

Note generali: Nomenclatura tematica. Le sei pagine finali non numerate pubblicizzano la “Biblioteca degli studenti”, collana a cui appartiene questo testo, che offre “riassunti per tutte le materie d’esame nei Licei, Ginnasi, Istituti Tecnici, ecc.”.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Nella prefazione l’A. richiama un *principio didattico di cui sono ormai convinti quanti attendono all’insegnamento linguistico*: che lo studio della grammatica debba sempre accompagnarsi a quello del lessico; anzi, *almeno per le lingue parlate, debba nei primi anni impararsi praticamente, induttivamente, per via di molteplici esempi raccolti dalla conversazione e dalla lettura*. Quindi solo nelle *classi superiori* la grammatica può diventare oggetto di uno studio sistematico. Ispirandosi ai lavori fatti da Michel Bréal per l’insegnamento del latino e dal Bossert per l’insegnamento del tedesco, l’A. ha ordinato in venti capitoli *le parole e le frasi francesi più usuali e dell’uso corrente, raggruppando, intorno ad ogni sostantivo, gli aggettivi, i verbi e avverbi che più di frequente gli si accompagnano*.” Il maestro insegnerà a formare proposizioni via via più complesse in modo che dopo quattro o cinque mesi gli scolari possano svolgere brevemente temi concernenti la vita quotidiana, senza l’uso del vocabolario *che deve essere bandito dalla scuola nei primi anni*. La nomenclatura può anche essere *campo di esercitazioni grammaticali e di brevi conversazioni* (V-VI). **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Michel Bréal, Bossert. **Criteri di selezione dei lemmi:** i termini più comuni e frequenti.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.

LEMMA. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all’infinito:** sì.

Biblioteca: BO 0452. **Collocazione:** CIRSIL Diz. 24. **Schedatore:** Carla PELLANDRA.

[427]

1909 (?)

Parti dell’opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Arturo ANGELI, Costanzo FERRARI

Frontespizio: (1) NOUVEAU DICTIONNAIRE // ITALIEN-FRANCAIS // ET // FRANCAIS-ITALIEN // CONTENANT // TOUT LE VOCABULAIRE DE LA LANGUE USUELLE // ET DONNANT LA PRONONCIATION FIGURÉE DES MOTS ITALIENS // ET CELLE DES MOTS FRANÇAIS // DANS LES CAS DOUTEUX ET DIFFICILES // par // G. [sic] FERRARI // ANCIEN PROFES-

SEUR A L'ÉCOLE NORMALE DE MILAN ET A L'UNIVERSITÉ DE TURIN // Auteur de la *Grammaire italienne* // SOIGNEUSEMENT CORRIGÉ, REVU ET AUGMENTÉ DE PLUS DE 2,000 MOTS // Par // **Arturo ANGELI** // Auteur de l'*Histoire de la littérature italienne*, etc. // PARIS // GARNIER FRÈRES, LIBRAIRES-ÉDITEURS // 6, RUE DES SAINTS-PÈRES, 6 (2) NUOVO DIZIONARIO // **FRANCESE-ITALIANO** // E // ITALIANO-FRANCESE // CONTENENTE // TUTTI I VOCABOLI DELLA LINGUA PRATICA // COLLA PRONUNZIA FIGURATA DELLE PAROLE ITALIANE E FRANCESI // NEI CASI DUBBIOSI E DIFFICILI // di **G. [sic] FERRARI** // Autore della *Grammatica Italiana* // CORRETTO, RIVISTO ED AUMENTATO DI PIÙ DI 2,000 VOCABOLI PER CURA // di // **Arturo ANGELI** // Autore della *Storia della letteratura italiana*, ecc. ecc. // PARIGI // FRATELLI GARNIER, EDITORI-LIBRAI // 6, VIA DEI SAINTS-PÈRES, 6.

Marca tipografica: Assente. **Editore:** Garnier Frères. **Tipografo o “finito di stampare”:** Paris.- Imprimerie E. Desfossés, 13, quai Voltaire,- 36207. **Anno di ristampa:** 1909 (?). **Numero di volumi:** 1 volume in 2 parti. **Numero pagine:** (1) XI, [1], 589; (2) XVI, [2], 402. **Formato e dimensioni:** 9 cm x 14 cm x 4,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,2 cm x 11,7 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi 3 grafemi dell'ultimo lemma di ogni colonna.

Indice: (1) [2-3]. Fuori testo: *Extrait du catalogue*; I. Occhiello; II. Nome e indirizzo dello stampatore; III. Frontespizio; V-VI. *Préface*; VII. *Instructions sur la prononciation italienne*; VIII-XI. *Liste des verbes irréguliers de la langue italienne*; XII. *Explication des abréviations*; 1-578. Dictionnaire it.-fr.; 579-585. *Vocabulaire des noms propres d'hommes et de femmes*; 586-589. *Vocabulaire des noms géographiques*. (2) 1. Occhiello; I. Frontespizio; II. Nome e indirizzo dello stampatore; III-IV. *Prefazione*; VII-X. *Istruzioni sulla pronunzia*; XI-XVI. *Lista dei verbi irregolari* [fr.]; [2]. *Abbreviature*; 1-402. Dizionario fr.-it.; [1-2]. Fuori testo: *Extrait du catalogue*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: È stampato verticalmente, tra la pagina [2] e [3] dell'*extrait du catalogue* (1): Paris.- Imprimerie Paul Dupont (CL.) 86.11.09. Edizione identica a quella del 1900 (Costanzo Ferrari, Arturo Angeli, Garnier).

Biblioteca: Privata. **Altre biblioteche:** Fr. 75 1052116 / X 8° sup. 1378 – XII. 402 p., J. L. —. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[428]

1909

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Carlo BOSELLI

Frontespizio: (1) NOUVEAU // DICTIONNAIRE DE POCHE // FRANÇAIS-ITALIEN // ET // ITALIEN-FRANÇAIS // PAR // CHARLES BOSELLI // Prof. au Circolo di Pubblico Insegnamento, de Milan // I^e Partie // FRANÇAIS-ITALIEN

// MILAN // FRATELLI TREVES, ÉDITEURS // 1909 (2) NUOVO // DIZIONARIO TASCABILE // FRANCESE-ITALIANO // E // ITALIANO-FRANCESE // COMPILATO DA // CARLO BOSELLI // PARTE II^a // ITALIANO-FRANCESE // MILANO // FRATELLI TREVES, EDITORI // 1909 // PARTE II^a // // MILANO // FRATELLI TREVES, EDITORI // 1909.

Luogo edizione: Milano. **Editore:** Fratelli Treves. **Anno di ristampa:** 1909. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XXII, [2], 386; (2) [1], XIV, [1], 448. **Formato e dimensioni:** 8 cm x 11,5 cm x 1,3 cm. **Dimensioni gabbia:** 6 cm x 10 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** In alto, nel mezzo ad ogni colonna, il primo lemma della prima colonna e l'ultimo della seconda colonna. **Ex-libris:** G. Vacher (nome apposto a penna sul frontespizio e sulla prima pagina della prefazione).

Indice: (1) V. Frontespizio; VII-X. Prefazione; XI. Occhiello; XIII-XVIII. *Conjugaison des verbes*; XIX-XX. *Différentes terminaisons des temps primitifs*; XX-XXII. *Les verbes irréguliers*; [1]. *Abbreviazioni*; 1-364. *Nouveau dictionnaire de poche français-italien*; 365-372. *Dizionario dei nomi propri personali, mitologici, storici, ecc.*; 373-379. *Dizionario dei nomi geografici antichi e moderni*; 380-386. *Proverbi, frasi e modi di dire che si corrispondono in entrambe le lingue*. (2) [1]. Frontespizio; III-X. *Coniugazioni dei verbi*; XI-XIV. *Esempi di verbi che variano solo in alcuni tempi e persone*; [1]. *Abbreviazioni*; 1-437. *Nuovo dizionario tascabile italo-francese*; 438-444. *Dictionnaire des noms propres personnels, mythologiques, historiques, etc.*; 445-448. *Dictionnaire des noms géographiques, anciens et modernes*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Edizione identica a quella del 1902 per (2) e 1908 per (1) e (2).

Biblioteca: ME 0399. **Collocazione:** XXX.A.73. **Schedatore:** Paola LABADESSA.

[429]

1909

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Giovanni Battista MELZI

Frontespizio: (1) NUOVO DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO // E // ITALIANO-FRANCESE // Commerciale, Scientifico, Tecnico, Militare, Marinaresco, ecc. // ARRICCHITO // 1.° D'un gran numero di locuzioni, gallicismi ed idiotismi più in uso, // coi segni dei diversi significati; // 2.° Di oltre 20,000 esempj nelle due lingue; // 3.° Delle voci dell'uso toscano; 4.° Dei vocaboli antiquati; // 5.° Della retta pronuncia delle parole nei casi dubbj; // 6.° D'un dizionario di nomi proprii, sì personali che storici, // geografici e mitologici // COMPILATO DA // B. MELZI // Autore del Nuovo Dizionario Inglese-Italiano e Italiano-Inglese, // del Nuovo Dizionario Spagnolo-Italiano e Italiano-Spagnolo, // del Nuovissimo Melzi, dizionario completo, ecc., ecc. // PARTE FRANCESE-ITALIANA // MILANO // FRATELLI TREVES, EDITORI // 1909. (2) NUOVO DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // Commerciale, Scienti-

fico, Tecnico, Militare, Marinaresco, ecc. // ARRICCHITO // 1.° D'un gran numero di locuzioni, gallicismi ed idiotismi più in uso, // coi segni dei diversi significati; // 2.° Di oltre 20,000 esempj nelle due lingue; // 3.° Delle voci dell'uso toscano; 4.° Dei vocaboli antiquati; // 5.° Della retta pronuncia delle parole nei casi dubbj; // 6.° D'un dizionario di nomi proprii, sì personali che storici, // geografici e mitologici // COMPILATO DA // B. MELZI // Autore del Nuovo Dizionario Inglese-Italiano e Italiano-Inglese, // del Nuovo Dizionario Spagnolo-Italiano e Italiano-Spagnolo, // del Nuovissimo Melzi, dizionario completo, ecc., ecc. // PARTE ITALIANA-FRANCESE // MILANO // FRATELLI TREVES, EDITORI // 1909.

Marca tipografica: Logo Fratelli Treves con la scritta "laboremus". **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Fratelli Treves. **Tipografo o "finito di stampare":** Fratelli Treves. **Anno di ristampa:** 1909. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) VII, [1], 539; (2) [4], 561. **Formato e dimensioni:** 12,2 cm x 17,8 cm x 4,6 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,3 cm x 15 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo e dell'ultimo lemma della pagina.

Indice: (1) I. Occhiello; II. Dizionari di B. Melzi; III. Frontespizio; IV. Proprietà letteraria; V-VII. *Prefazione*; [1]. *Segni e abbreviazioni*; 1-526. Dizionario fr.-it.; 527-539. *Dizionario di nomi proprii personali, geografici, mitologici, storici, ecc.* (2) [1]. Occhiello; [2]. Proprietà letteraria; [3]. Frontespizio; [4]. *Segni e abbreviazioni*; 1-548. Dictionnaire it.-fr.; 549-561. *Dictionnaire de noms propres personnels, géographiques, mythologiques, historiques.*

Tipologie: Generale

Note generali: Riguardo alla tipologia, il titolo mette l'accento sulla presenza di lessico specialistico. Edizione identica a quella del 1886-1887.

Biblioteca: TA 0021. **Collocazione:** DIZ III 81. **Schedatore:** Giulia D'ANDREA.

[430]

1910

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Cesare BERGOGLIO

Frontespizio: (1) (2) NUOVO // VOCABOLARIO // FRANCESE-ITALIANO // E // ITALIANO FRANCESE // Letterario-Scientifico-Commerciale // AMPLIATO // 1° CON UNA GRAMMATICA ELEMENTARE COMPLETA DELLA LINGUA FRANCESE // 2° COLLA PRONUNCIA ESATTA PER CIASCUN VOCABOLO // 3° CON FRASI TRATTE DAI PRINCIPALI AUTORI // 4° CON UN DIZIONARIO DI NOMI PROPRI PERSONALI E GEOGRAFICI. // COMPILATO // da // CESARE BERGOGLIO // PROFESSORE DI LINGUE STRANIERE // MILANO // CASA EDITRICE BIETTI // 1910.

Marca tipografica: Sembra un frutto aperto di melograno. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Bietti. **Tipografo o "finito di stampare":** tipografia Casa Editrice Bietti – Milano. **Anno di ristampa:** 1910. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [6], CCXXI, [2], 1314, [2]. **Formato e dimensioni:** 11,7 cm x 17,4 cm x 8 cm.

Dimensioni gabbia: 8,5 cm x 13,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi su ogni colonna.

Indice: (1) I. Dedicà; III. Frontespizio; V-CCXXI. *Grammatica francese*; [1]. *Lista degli autori citati abbreviati in questo vocabolario*; [2]. *Tavola delle abbreviazioni*; 1-762. *Lemmario fr.-it.*; 763-768. *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes*; 769-775. *Dictionnaire géographique français-italien pour les noms qui ne s'écrivent pas de même dans les deux langues*; 776-778. *Noms des nations anciennes et modernes*. (2) 779. *Tavola delle abbreviazioni e dei segni impiegati in questa parte di vocabolario*; 781-1305. *Lemmario it.-fr.*; 1306-1309. *Nomi propri di persona*. 1310-1314. *Elenco dei nomi geografici*.

Tipologie: Generale

Note generali: Si segnalano le seguenti scritte a penna, sul frontespizio *Istituto E. Sirani*; nella prima pagina: *Ricordo della mia cara mamma*; a p.1: *Maria Dall'Oca Vocabolario Novembre 1913-914*. Le due prime pagine n.n. sono su carta rosa. Edizione identica a quella del 1890 (Bietti, Milano).

LEMMA. Glossa descrittiva o definizionale: sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di stile:** sì. **Elementi pluriverbali: Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo all'infinito:** sì.

Biblioteca: BO 0304. **Collocazione:** Sirani A.00 01035. **Schedatore:** Carla PEL-LANDRA.

[431]

1910 (1), 1914 (2)

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Carlo BOSELLI

Frontespizio: (1) NOUVEAU // DICTIONNAIRE DE POCHE // FRANÇAIS-ITALIEN // ET // ITALIEN-FRANÇAIS // PAR // CHARLES BOSELLI // Prof. au "Circolo di Pubblico Insegnamento" de Milan // I^e PARTIE // FRANÇAIS-ITALIEN // MILAN // FRATELLI TREVES, ÉDITEURS // 1910 (2) NUOVO // DIZIONARIO TASCABILE // FRANCESE-ITALIANO // E // ITALIANO-FRANCESE // COMPILATO DA // CARLO BOSELLI // PARTE II^a // ITALIANO-FRANCESE // MILANO // FRATELLI TREVES, EDITORI // 1914

Luogo edizione: Milano. **Editore:** Fratelli Treves. **Tipografo o "finito di stampare":** Tip. Fratelli Treves. **Anno di ristampa:** 1910 (1) 1914 (2). **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XXII, [2], 386, [2]; (2) XVIII, [2], 450, [2]. **Formato e dimensioni:** 7,5 cm x 11 cm x 2 cm. **Dimensioni gabbia:** 6 cm x 10,2 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Sulla colonna di sinistra il primo lemma della pagina, sulla colonna di destra l'ultimo lemma. **Ex-libris:** Ugo Ferrandi.

Indice: (1) III. Occhiello; V. Frontespizio; VII-X. *Prefazione*; XI. Occhiello; XIII-XXII. *Conjugaisons des verbes*; [1]. *Abbreviazioni*; 1-364. *Lemmario fr.-it.*; 362-372. *Dizionario dei nomi proprii, personali, mitologici, storici ecc.*; 373-379. *Dizionario dei nomi geografici antichi e moderni*; 380-386. *Proverbi, frasi e modi*

di dire che si corrispondono in entrambe le lingue. (2) I. Occhiello; III. Frontespizio; V. Occhiello; VII-XVIII. *Coniugazione dei verbi*; [1]. *Abbreviazioni*; 1-437. *Lem-mario it.-fr.*; 438-444. *Dictionnaire des noms propres personnels, mythologiques, historiques, etc.*; 445-450. *Dictionnaire des noms géographiques anciens et modernes*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Le due parti, sebbene portino date diverse e abbiano una numerazione indipendente, formano un unico volumetto, copertina di tela rossa con le scritte *Français-Italien Italiano-Francese* e *Fratelli Treves - Milano* in lettere dorate. Edizione identica a quella del 1902 per (2) et 1908 per (1) e (2).

Biblioteca: NO 0054. **Collocazione:** Negroni e Civica XXXII A 25. **Altre biblioteche:** MI 0133 / G.G. SUP. 950 / M.B. (ex libris Galbiati). **Schedatore:** Barbara FERRARI.

[432]

1910

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Gaetano DARCHINI, J. LANDEAU

Frontespizio: (1) (2) GAETANO DARCHINI // VOCABOLARIO // FRANCESE-ITALIANO // E // ITALIANO-FRANCESE // PER LE SCUOLE E PER LE PERSONE COLTE // RIVISTO PER LA PARTE FRANCESE // dall'ab. J. LANDEAU // Professore di francese all'Università Cattolica dell'Apollinare // e all'Istituto Internazionale di lingue moderne in Roma // Ufficiale accademico di Francia, laureato in più concorsi // CONTENENTE: // I neologismi non ancora registrati nei vocabolari francesi // La fraseologia e i proverbi – La pronuncia eccezionale in ambedue le lingue // I plurali irregolari dei nomi e dei aggettivi – I verbi irregolari // La distinzione logica delle diverse accezioni dei vocaboli // Un gran numero di termini tecnici e scientifici // I nomi propri personali, storici, geografici, mitologici // Il decreto ministeriale del 26 febbraio 1901 // relativo alla semplificazione della sintassi francese // 4ª EDIZIONE CON CORREZIONI // PREMIATO // dall'Académie du Progrès Commerciale Industrielle et Artistique de Paris // 15 luglio 1901 // MILANO - ANTONIO VALLARDI - EDITORE // Via Stelvio, 2 (angolo Via Lario) // Roma Milano Napoli.

Edizione: 4ª. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Antonio Vallardi. **Anno di ristampa:** 1910. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XVI, [1], 556, 24; (2) [690]. **Formato e dimensioni:** 12,4 cm x 18,7 cm x 5,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,6 cm x 15,3 cm. **Numero colonne:** 2, tranne per le 24 pagine centrali riguardanti i nomi propri personali, storici, geografici, dove le colonne sono 3. **Testatine:** Le tre lettere iniziali del primo lemma di ogni colonna. Nella parte riguardante i nomi propri, storici e geografici, le prime tre lettere sono nella colonna di destra e di sinistra mentre in quella centrale c'è solo la numerazione della pagina.

Indice: (1) [III]. Frontespizio; V-VII. *Prefazione*; IX-X. *Tavole delle abbreviature*; X. *Elenco degli autori francesi citati nel dizionario*; X. *Avvertenze*; XI. *Sistema d'accentazione e di pronunzia della lingua italiana seguito nel dizionario*; XII. *Teoria della formazione dei tempi*; XIII-XIV. *Circulaire relative à la simplification de la syntaxe, adressée par le ministre de l'Instruction publique et des Beaux-Arts aux recteurs* (28 février 1901); XIV-XVI. *Arrêté relatif à la simplification de l'enseignement de la syntaxe française* (26 février 1901); [1]. *Dedica*; 1-556. *Dizionario francese-italiano*; 1-7. *Dizionario nomi propri personali, storici, mitologici*; 8-12. *Dizionario dei nomi geografici*; 13-19. *Dictionnaire des noms propres personnels, historiques, mythologiques*; 20-24. *Dictionnaire des noms géographiques*. (2) 1-690 [?]. *Dictionnaire italien-français*.

Tipologie: Generale, pedagogico

Note generali: L'esemplare è in pessimo stato. Rispetto all'edizione del 1902 non ci sono pagine di pubblicità; è probabile che l'ultima pagina dell' "Arrêté relatif à la simplification de l'enseignement de la syntaxe française" sia andata persa. La dedica al figlio è posta dopo l'"Arrêté", diversamente dall'edizione del 1902; probabilmente è stata incollata qui in modo errato; la parte it.-fr. si ferma a p. 680, le altre pagine sono state tolte. Edizione identica a quella del 1902.

Biblioteca: PD 0158. **Collocazione:** 59.d.259. **Schedatore:** Paolo FRASSI.

[433]

1910

Parti dell'opera: (1) it.-fr.

Autore/i: Mario Edmondo DOZIN

Frontespizio: MARIO EDMONDO DOZIN // PROF. NEL R. LICEO-GINNASIO VITTORIO EMANUELE // DIZIONARIO // TECNICO // COMMERCIALE // ITALIANO-FRANCESE // COMPILATO PER LE SCUOLE DI COMMERCIO E PER GL'ISTITUTI TECNICI // FABIO BICCHIERAI // LIBRAIO EDITORE // VIA QUERCIA, 26 // NAPOLI 1910.

Marca tipografica: Semplice ovale con riportato al suo interno – LIBRERIA SCOLASTICA // NAPOLI – Via Quercia 26 // F. BICCHIERAI. **Luogo edizione:** Napoli. **Editore:** F. Bicchierai. **Anno di ristampa:** 1910. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XIV, 227. **Formato e dimensioni:** 17 cm x 24 cm x 1,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 14 cm x 17,6 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma della pagina. **Prezzo:** £. 4.00 (legato in tela, £. 5.00).

Indice: I. *Frontespizio*; III. *Prefazione dell'autore*; IV. *Avvertenze utili*; V. *Quadro delle Abbreviazioni contenute nel Dizionario*; VI. *Principali Abbreviazioni della corrispondenza commerciale*; VII. *Valutazione delle monete estere*; VIII-IX. *Desinenze delle quattro coniugazioni regolari*; X-XIV. *Principali verbi irregolari francesi*; 9-210. *Dizionario tecnico commerciale italiano-francese*; 211-214. *Nomi di Persone*; 215-218. *Principali nomi geografici*; 219-227. *Produits & Producteurs d'Italie*.

Tipologie: Di linguaggi settoriali, pedagogico

Note generali: Per il frontespizio il fondo della carta è di colore azzurrino; “DIZIONARIO TECNICO COMMERCIALE” è stampato in rosso con sottolineature in nero. Nella parte superiore della pagina è rappresentata la dea Iris di profilo con in mano il bastone caduceo e sulla destra un complesso industriale. Edizione identica a quella del 1906.

Biblioteca: FI 0098. **Collocazione:** 8.2.125 00000. **Altre biblioteche:** AN 0092. **Schedatore:** Marie-Denise SCLAFANI.

[434]

1910

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Candido GHIOTTI

Frontespizio: (1) CANDIDO GHIOTTI // NUOVO VOCABOLARIO // COMPARATIVO // DELLE // LINGUE ITALIANA E FRANCESE // PARTE PRIMA // **Voci, locuzioni, proverbi italiani // voltati in francese** // PARTE SECONDA // **Voci, locuzioni proverbi francesi // voltati in italiano** // CONTENENTI: // 1° **Per la nomenclatura:** *i vocaboli della lingua parlata*, con speciale indicazione dei // *neologismi* e delle *voci errate, improprie o straniere* da fuggirsi; le *voci poetiche* e // le *voci antichate* indispensabili per l'intelligenza e per la traduzione dei Classici; una // raccolta copiosissima di *termini tecnici di scienze, arti, industrie, mestieri*. // 2° **Per il significato e per la traduzione:** la definizione dei *termini tecnici* e di tutti i // *vocaboli di uso meno comune* o *suscettibili di diversi significati*; l'indicazione *parti-* // *colareggiata dei diversi modi di tradurre una parola dall'una all'altra lingua*, secondo // le diverse sue accezioni, disposte in ordine logico ed illustrate da esempi. // 3° **Per la parte grammaticale:** *l'accento tonico* di ogni vocabolo; *le variazioni orto-* // *grafiche* sancite dall'Accademia di Francia; *il suono di tutte le voci francesi aventi* // *pronuncia irregolare o controversa*; l'indicazione del genere quando non è uguale // nelle due lingue; *il plurale dei nomi composti, le voci irregolari dei verbi, ecc., ecc.*; // un *segno distintivo della H aspirata*. // 4° **Per la parte storica, geografica e mitologica:** i nomi propri di *persona*, di *città*, di // *fiumi*, di *regni*, ecc., e dei *personaggi storici e mitologici*, disposti per ordine alfabetico // nel testo, con citazione di fatti e di date relativi alla storia, di notizie statistiche, ecc.; // e colla indicazione della pronuncia dei nomi propri quando è irregolare o dubbia. // **PARTE PRIMA // TORINO // Casa Editrice G. B. Petrini di GIOVANNI GAL-LIZIO** // Premiata con medaglia d'oro all'Espos. Gen. – Torino 1898 // 15 – Via Garibaldi – 15 // 1910 (Di lato: **Opera premiata con Medaglia d'oro alla Esposizione Generale Italiana di Torino 1898, e con Medaglia d'argento alla Esposizione Mondiale di Parigi 1900**). (2) CANDIDO GHIOTTI // NUOVO VOCABOLARIO // COMPARATIVO // DELLE // LINGUE ITALIANA E FRANCESE // PARTE PRIMA // **Voci, locuzioni, proverbi italiani // voltati in francese** // PARTE SECONDA // **Voci, locuzioni proverbi francesi // voltati in**

italiano // CONTENENTI: // **1° Per la nomenclatura:** *i vocaboli della lingua parlata*, con speciale indicazione dei // *neologismi* e delle *voci errate, improprie o straniere* da fuggirsi; le *voci poetiche* e // le *voci antiquate* indispensabili per l'intelligenza e per la traduzione dei Classici; una // raccolta copiosissima di *termini tecnici di scienze, arti, industrie, mestieri*. // **2° Per il significato e per la traduzione:** la definizione dei *termini tecnici* e di tutti i // *vocaboli di uso meno comune* o *suscettibili di diversi significati*; l'indicazione *parti-* // *colareggiata dei diversi modi di tradurre una parola dall'una all'altra lingua*, secondo // le diverse sue accezioni, disposte in ordine logico ed illustrate da esempi. // **3° Per la parte grammaticale:** l'*accento tonico* di ogni vocabolo; le *variazioni orto-* // *grafiche* sancite dall'Accademia di Francia; il *suono di tutte le voci francesi aventi* // *pronuncia irregolare o controversa*; l'indicazione del *genere* quando non è uguale // nelle due lingue; il *plurale dei nomi composti*, le *voci irregolari dei verbi*, ecc., ecc.; // un *segno distintivo della H aspirata*. // **4° Per la parte storica, geografica e mitologica:** i nomi proprî di *persona*, di *città*, di // *fiumi*, di *regni*, ecc., e dei *personaggi storici e mitologici*, disposti per ordine alfabetico // nel testo, con citazione di fatti e di date relativi alla storia, di notizie statistiche, ecc.; // e colla indicazione della pronuncia dei nomi proprî quando è irregolare o dubbia. // **PARTE SECONDA // TORINO // Casa Editrice G. B. Petrini di GIOVANNI GALLIZIO** // Premiata con medaglia d'oro all'Espos. Gen. – Torino 1898 // 15 – Via Garibaldi – 15. (Di lato: **Opera premiata con Medaglia d'oro alla Esposizione Generale Italiana di Torino 1898, e con Medaglia d'argento alla Esposizione Mondiale di Parigi 1900.**)

Edizione: Nuova edizione stereotipa. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** Casa Editrice G.B. Petrini di Giovanni Gallizio. **Tipografo o “finito di stampare”:** Bellardi e Appiotti. **Anno di ristampa:** 1910. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) XXIV, 1572; (2) [4], 1326. **Formato e dimensioni:** (1) 14,7 cm x 21,6 cm x 7,2 cm; (2) 14,7 cm x 21,6 cm x 6,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,5 cm x 16,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi centrati su ogni colonna.

Indice: (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; IV. Proprietà letteraria; V-VIII. *Prefazione alla prima edizione*; IX-X. *Prefazione alla nuova edizione stereotipa*; XI-XVII. *Della pronuncia dei vocaboli francesi*; XVIII-XX. *Teoria della formazione dei tempi*; XXI-XXII. *Tavola dichiarativa delle abbreviazioni e dei segni*; XXII-XXIV. *Indicazioni particolari della terminologia di scienze, industrie, arti e mestieri*; 1-1572. Lemmario it.-fr. (2) [1]. Primo frontespizio; [3]. Secondo frontespizio; [4]. *Proprietà dell'Editore*; 1-1326. Lemmario fr.-it.

Tipologie: Generale

Note generali: Edizione identica alla “Nuova edizione stereotipa”, Torino, Tipografia Bellardi e Appiatti, 1890-92.

Biblioteca: BO 0452. **Collocazione:** FIR/L 3.A 63 (I-II). **Altre biblioteche:** Edizione identica (solo II volume) BO 0452 / 3.Fr.VII.81, C. P. — PA 0092 / collocazione assente, J.L. — PA 0139 / XXIX-E 10 (1), 10 (2), J. L. —. **Schedatore:** Carla PEL-LANDRA.

[435]

s.d. [1910]

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** Candido GHIOTTI**Frontespizio:** (2) CANDIDO GHIOTTI. // NUOVO VOCABOLARIO // COMPARATIVO // DELLE // LINGUE ITALIANA E FRANCESE // PARTE PRIMA //**Voci, locuzioni, proverbi italiani // voltati in francese // PARTE SECONDA //****Voci, locuzioni, proverbi francesi // voltati in italiano // CONTENENTI: // 1° Per****la nomenclatura:** i *vocaboli della lingua parlata*, con speciale indicazione dei //*neologismi* e delle *voci errate, improprie o straniere* da fuggirsi; le *voci poetiche* e //// le *voci antiquate* indispensabili per l'intelligenza e per la traduzione dei Classici;una // raccolta copiosissima di *termini tecnici di scienze, arti, industrie, mestieri.*//2° **Per il significato e per la traduzione:** la definizione dei *termini tecnici* e ditutti i // *vocaboli di uso meno comune* o *suscettibili di diversi significati*; l'*indica-**zione parti- // colareggiata dei diversi modi di tradurre una parola dall'una all'altra**lingua*, secondo // le diverse sue accezioni, disposte in ordine logico ed illustrate daesempi. // 3° **Per la parte grammaticale:** l'*accento tonico* di ogni vocabolo; le *va-**riazioni orto- // grafiche* sancite dall'Accademia di Francia; il *suono di tutte le voci**francesi aventi // pronuncia irregolare* o controversa; l'*indicazione del genere*quando non è uguale // nelle due lingue; il *plurale dei nomi composti*, le *voci irre-**golari dei verbi* ecc. ecc.; // un *segno distintivo della H aspirata.* // 4° **Per la parte****storica, geografica e mitologica:** i nomi propri di *persona*, di *città*, di // *fiumi*, di*regni*, ecc. e dei *personaggi storici e mitologici* disposti per ordine alfabetico // nel

testo, con citazione di fatti e di date relativi alla storia, di notizie statistiche, ecc., //

e colla indicazione della pronuncia dei nomi propri quando è irregolare o dubbia. //

Parte Seconda // Ventesima Edizione // TORINO // Casa Editrice G. B. Petrini**di GIOVANNI GALLIZIO // Premiata con medaglia d'oro alla Esposiz. Gen. -****Torino 1898 // 15 - Via Garibaldi - 15 //** (In verticale, parallelamente al marginedestro: *Opera premiata con Medaglia d'oro alla Esposizione Generale Italiana di**Torino 1898, // e con Medaglia d'argento alla Esposizione Mondiale di Parigi 1900).***Edizione:** 20^a. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G. B. Petrini. **Anno di ristampa:**s.d. [1910]. **Numero pagine:** (2) [6], 1326. **Formato e dimensioni:** In-8°; (2) 14,8cm x 21,4 cm, x 6,4 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,5 cm x 17,5 cm. **Numero colonne:**2. **Testatine:** Tre grafemi per ogni colonna.**Indice:** (2) [1]. Occhiello; [3]. Primo Frontespizio; [5]. Secondo Frontespizio; 1-

1326. Dizionario fr.-it.

Tipologie: Generale**Note generali:** Edizione identica alla "nuova edizione stereotipa", Torino, Tipografia

Editrice Bellardi e Appiolti, 1890-1892.

Biblioteca: PD 0158. **Collocazione:** Ex Biblioteca del Presidio Militare, Scaffale 3,n. 159. **Altre biblioteche:** CT 0062 / Cons. C.9. 49-50, P. L. — RA 0036 / 443 B 8,Na. Mi. **Schedatore:** Paolo FRASSI.

[436]

1911

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** Augusto CARICATI**Frontespizio:** (1) (2) NUOVISSIMO VOCABOLARIO // ILLUSTRATO // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // AD USO // DELLE SCUOLE SECONDARIE DEL REGNO // 3^a EDIZIONE // RIVEDUTA, CORRETTA // ED ACCRESCIUTA DI OLTRE 10 MILA VOCABOLI // TORINO // Libreria Editrice SOCIETÀ BUONA STAMPA // *Corso Regina Margherita, 176* // 1911.**Edizione:** 3^a. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** Libreria Editrice Società Buona Stampa. **Anno di edizione:** 1911. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** XVI, 1172. **Formato e dimensioni:** 11,5 cm x 18,5 cm x 4,3 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,2 cm x 15 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Le prime tre lettere del primo e dell'ultimo lemma della pagina.**Indice:** (1) (2) [I]. Occhiello; [III]. Frontespizio; [IV]. Tipografia; V-VII. Prefazione; VIII. *Segni convenzionali*; IX-XIII. *Arrêté du 26 février 1901*; XIV-XVI. Abbreviazioni; 1-615. Lemmario it.-fr.; 617-1172. Lemmario fr.-it.**Tipologie:** Pedagogico**Note generali:** I lemmi sono in grassetto e spostati sulla sinistra di una lettera. C'è contraddizione tra la data del frontespizio (1911) e quella della tipografia (1910).**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** Tutto in it. tranne l'*Arrêté du 26 février 1901*. **Lemmario:** it.**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** V-VII, datata Milano, 1° luglio 1910. A.C. dichiara di aver inserito nel titolo l'aggettivo *nuovissimo* perché ha migliorato le due precedenti edizioni con aggiunte e modificazioni. Per agevolare l'acquisizione del lessico, che è gravemente lacunare negli studenti, ha introdotto sinonimi e contrari e, per mezzo di illustrazioni con numeri sulle diverse parti, fornisce un elenco completo del campo lessicale legato al lemma scelto (es.: *braccio, fiore, ginnastica, ...*) così da permettere allo studente non soltanto di trovare la traduzione ma anche di imparare la nomenclatura it. che spesso non conoscono. Inoltre, dà delucidazioni su nomi storici, geografici e mitologici, in modo particolare della Francia, e informazioni geografiche, anche per mezzo di mappe geografiche. **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** A p. VIII, nei *segni convenzionali*, c'è qualche indicazione sulla pronuncia. **Abbreviazioni:** XIV-XVI. **Illustrazioni:** sì. **Criteri di selezione dei lemmi:** V. presentazione.**Note:** È compreso nel dizionario un decreto che fa l'elenco di tutti gli errori di ortografia tollerati che non devono essere sanzionati negli esami promossi dal Ministero della Pubblica Istruzione.**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.

Note: (1) La J è citata, ma si rimanda alla I anche per i termini che ancora allora cominciavano per J. Sotto la K sono elencati soprattutto termini stranieri, eccetto *kepi* e *krumiri* per cui si rimanda a *chepi* e *crumiri*. Per i nomi storici e geografici cominciati per W X Y si rimanda a (2).

LEMMA. **Trascrizione fonetica.** Con caratteri grafici: sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato.** Solo traducente: sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì. **Antonimi:** sì.

Note: In (2), dopo l'indicazione della categoria grammaticale, si trovano tra parentesi per i verbi irregolari il participio presente, il participio passato, forme del presente, imperfetto, passato remoto, futuro indicativo e del congiuntivo presente.

Biblioteca: Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[437]

1911

Parti dell'opera: (1) it.-fr.

Autore/i: Pasquale DE FRANCISCIS

Frontespizio: PROF. P. DE FRANCISCIS // **DIZIONARIETTO COMMERCIALE // ITALIANO-FRANCESE // AD USO // DEGLI ALUNNI DELLE SCUOLE SERALI SUPERIORI // CARLO SIGNORELLI - Editore // Milano – Corso P. Romana, 2.**

Marca tipografica: Le iniziali CS ai lati di un cerchio con all'interno la figura di un uomo nudo, che pensa, circondato da diversi oggetti: un mappamondo, un libro, un martello, una falce, una corona d'alloro e un alambicco. All'interno è riportata la frase: "Come gente che pensa suo cammino" (tratto dal 2° canto del Purgatorio di Dante Alighieri) motto della casa editrice Carlo Signorelli. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Carlo Signorelli Editore. **Anno di edizione:** 1911. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [2], 52. **Formato e dimensioni:** 11,5 cm x 16 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** no. **Prezzo:** £. 0,70.

Indice: [1]. Primo frontespizio; 1. Occhiello; 3. Secondo frontespizio; 5-52. *Dizionario commerciale italiano-francese.*

Tipologie: Di linguaggi settoriali, pedagogico

Note generali: Nella pagina 4 è riportata la dicitura: *Proprietà letteraria* e si specifica che "Gli esemplari non firmati dall'Autore sono contraffatti". La frase è seguita da un timbro nel quale si leggono le iniziali dell'autore: PDF.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** (1) it. **Lemmario:** (1) it.

LEMMARIO. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

LEMMA. Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traduce: sì. Glossa descrittiva o definizionale: sì. Discriminatore di significato: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì.

Note: È presente una fraseologia di tipo prettamente commerciale, ad esempio: “Con accettazione di tratta”, “Disputare sul prezzo della merce”, “Salvo ordini in contrario”.

Biblioteca: FI 0098. **Collocazione:** OS.3196. **Altre biblioteche:** AN 0092; MI 1992. **Schedatore:** Marie-Denise SCLAFANI.

[438]

1911

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: André LACOMBE, Pierre ROUÈDE

Frontespizio: (1) NOUVEAU // DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN ET ITALIEN-FRANÇAIS // CONTENANT // Tout le vocabulaire de la langue usuelle et donnant, // ainsi que les mots nouveaux, un grand nombre de termes scientifiques, // techniques et commerciaux, // LA PRONONCIATION FIGURÉE DE TOUS LES MOTS // Par Mm. // **A. LACOMBE** // Agrégé d'italien, // Professeur au Lycée d'Avignon // et **P. ROUÈDE** // Agrégé d'italien, // Professeur au Lycée de Nice. // PARTIE FRANÇAISE-ITALIENNE // **PARIS** // GARNIER FRÈRES, LIBRAIRES-ÉDITEURS // 6, RUE DES SAINTS-PÈRES, 6 // 1911. (2) NUOVO DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO E ITALIANO-FRANCESE // CONTENENTE // Tutti i vocaboli della lingua usuale // come pure i vocaboli di nuova formazione, i termini scientifici // tecnici e commerciali, // COLLA PRONUNZIA FIGURATA DI TUTTE LE PAROLE // PER CURA DI // **A. LACOMBE** // Professore d'italiano al Liceo d'Avignone // e **P. ROUÈDE** // Professore d'italiano al Liceo di Nizza // PARTE ITALIANO-FRANCESE // **PARIGI** // FRATELLI GARNIER, LIBRAI-EDITORE // 6, RUE DES SAINTS-PÈRES, 6 // 1911.

Marca tipografica: Le iniziali dei Fratelli Garnier intrecciate. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Garnier Frères. **Tipografo o “finito di stampare”:** Imprimerie E. Desfosés, 13, Quai Voltaire, Paris - 44179. **Anno di edizione:** 1911. **Numero di volumi:** 1 in due parti. **Numero pagine:** (1) [4], VIII, 654; (2) [4], VIII, 768. **Formato e dimensioni:** In-8°; 11,7 cm x 18,2 cm x 7 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,5 cm x 15,7 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi dell'ultimo lemma di ogni colonna. **Prezzo:** 6 F.

Indice: (1) [1]. Occhiello; [2]. Tipografia; [3]. Frontespizio Parte fr.-it.; I. *Préface*; II-III. *Introduction. Indications sur la prononciation figurée de l'italien*; IV-VII. *Verbes irréguliers italiens, verbes auxiliaires*; VIII. *Tableau des abréviations contenues dans le Dictionnaire it.-fr. [sic]*; 1-642. Lemmario fr.-it.; 643-654. Indice dei nomi propri. (2) [1]. Occhiello; [2]. Tipografia; [3]. Frontespizio parte it.-fr.; I-II. *Istruzioni sulla Pronuncia figurata del fr.*; III-VII. Verbi irregolari francesi e ausiliari;

VIII. Abbreviazioni; 1-755. Dizionario it.-fr.; 757-768. Dizionario dei nomi propri; [2]. Pubblicità per altre pubblicazioni della casa editrice.

Tipologie: Generale

Note generali: Nel frontespizio i nomi degli autori, la loro professione e il luogo di lavoro sono presentati su due colonne. I nomi geografici, di persone e di nazioni sono presentati su tre colonne. Il Dépôt légal è del 1910.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) fr. (2) it. **Lemmario:** (1) it. (2) fr.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Gli autori dichiarano di aver codificato l'uso della lingua. Vogliono fare di questo dizionario *un'opera essenzialmente pratica*. Essi hanno inserito *[des] expressions courantes et [des] tournures de phrases ordinaires qui constituent le fond de la langue et sans lesquelles il est impossible de parler et d'écrire*. I Nostri auspicano che gli altri autori di manuali scolastici adottino il sistema di trascrizione della pronuncia qui proposto (vedi: *Tavola dei simboli fonetici*). **Compendio grammaticale:** Coniugazioni dei verbi. **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** sì. *Nous avons indiqué la prononciation dans les deux langues, et, autant que possible, nous ne nous sommes servis que de signes propres à ne pas dérouter les personnes peu familiarisées avec la phonétique. Nous indiquons au moyen de sons français la prononciation des mots italiens, au moyen de sons italiens la prononciation des mots français. Nous avons dû toutefois, pour la prononciation du français, employer quelques caractères spéciaux, destinés à indiquer les sons nasaux et les diphtongues que l'italien n'a pas* (otto caratteri in tutto). Per la pronuncia dell'it., gli autori hanno scelto quella toscana tranne che per "C" e "G". *Enfin, nous avons voulu être utiles aux Français en marquant sur tous les mots italiens contenus dans cet ouvrage, non seulement l'accent tonique (qui ne doit être marqué dans l'écriture courante que lorsque le mot est accentué sur la dernière syllabe) mais encore la nature de la voyelle accentuée, quand celle-ci est un "E" ou un "O". Nous avons marqué d'un accent aigu les voyelles fermées, d'un accent grave les voyelles ouvertes*. **Abbreviazioni:** sì. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Dizionari italiani di Policarpo, Petrocchi e Fanfani, dizionario italiano / tedesco del professore Hecker dell'Università di Berlino. **Criteri di selezione dei lemmi:** *L'usage*.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: I nomi propri, storici, mitologici e geografici sono in liste separate. Gli autori propongono delle varianti ortografiche dei lemmi e delle nozioni di civilizzazione. Danno un numero consistente di lemmi arcaici.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici non AFI: sì. **Con caratteri grafici:** sì. **Divisione sillabica:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Pro-**

verbi: sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì.

Note: La trascrizione fonetica non è sistematica ma è indicata solo nei casi in cui l'A. prevede delle difficoltà. Per questa trascrizione, gli autori usano le vocali dell'alfabeto convenzionale con segni diacritici sopra. Si trovano rare glosse descrittive. Sono accentati soltanto i lemmi it. Gli autori presentano varianti ortografiche.

Biblioteca: Fr. 381856103. **Collocazione:** Z 368. **Altre biblioteche:** Fr. 751131011 / 16-X-6569, J.L. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[439]

1911a

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Gaston LE BOUCHER

Frontespizio: (1) Méthode Toussaint-Langenscheidt // **Dictionnaire de Poche** // français-italien // Indiquant la prononciation d'après le système phonétique de la // Méthode Toussaint-Langenscheidt // Première partie // **Français-Italien** // Rédigé // par // **Gaston Le Boucher** // Marque déposée // BERLIN – SCHÖNENBERG // Langenscheidtsche Verlagsbuchhandlung (Prof. G. Langenscheidt) // Paris: H. Le Souquier – Bruxelles: Misch et Thron Metodo Toussaint-Langenscheidt // **Dizionario tascabile** // francese-italiano // Con indicazione della pronuncia secondo il sistema fonetico del // Metodo Toussaint-Langenscheidt // Parte prima // **Francese-Italiano** // Compilato // dal // **Prof. Gaston Le Boucher** // Marca registrata // BERLINO – SCHÖNENBERG // Langenscheidtsche Verlagsbuchhandlung (Prof. G. Langenscheidt) // Milano: Ulrico Hoepli.

Luogo edizione: Berlino, Parigi, Bruxelles, Milano. **Editore:** Schöenberg, Le Souquier, Misch et Thron, Hoepli. **Anno di edizione:** 1911. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [2], LXIV, 556. **Formato e dimensioni:** 9,8 cm x 15,6 cm x 2,3 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,9 cm x 12,9 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma della pagina.

Indice: (1) [1-2]. Pubblicità delle opere pubblicate da Langenscheidtsche Verlagsbuchhandlung, Berlin, Schöneberg; I. Occhiello; II. Primo frontespizio (in fr.); III. Secondo frontespizio (in it.); V-IX. *Prefazione*; X-XVI. *Avvertenze per il lettore italiano*; XVII-XXI. *Préface*; XXII-XXIV. *Remarques générales destinées aux lecteurs français*; XXV-XXVIII. *Tabella dei segni di trascrizione per la pronuncia del francese*; XXIX. *Signes-Segni*; XXX-XXXII. *Abréviation-Abbreviazioni*; XXXIII-XXXVI. *Misure, Pesi, Monete*; XXXVII-LXIV. *Coniugazione dei verbi francesi*; 1-553. *Dictionnaire de poche français-italien - Dizionario tascabile francese-italiano*; 554-556. *Numerali*.

Tipologie: Tascabile

Note generali: Nei frontespizi, le scritte “français-italien” e “italiano-francese” sono in rosso.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: V-XVI it.; XVII-XXIV fr.; XXV-XXVIII it.; XXIX-XXXII fr. e it.; XXXIII-LXIV it. **Lemmario:** fr.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: *Prefazione* dell'Autore (V-IX), firmata e datata "Ancona, aprile 1911". L'autore indica la tipologia del presente dizionario: trattasi di un dizionario tascabile. Egli prosegue affermando che la nomenclatura dello stesso contiene i termini più correnti della lingua d'uso ai fini di poter essere utile al lettore *nella vita pratica, in viaggio, al ristorante, all'albergo, nelle conversazioni usuali e correnti, e non già nelle dissertazioni scientifiche* (V-VI). Esso presenta un nuovo metodo di coniugazione dei verbi e la nomenclatura accoglie termini tecnici d'uso corrente. Ogni lemma è seguito da indicazioni relative alla pronuncia, sia nella parte fr. che nella parte it. Le Boucher sottolinea la logicità della struttura di ogni articolo, all'interno del quale i diversi traducenti sono preceduti da glosse descrittive o definizionali. Egli prosegue asserendo di aver seguito *passo passo i principi fondamentali di tutte le edizioni della casa Langenscheidt* e che il presente dizionario è il *fratello gemello del dizionario tedesco-italiano* compilato da Gustavo Sacerdote (VIII). Le Boucher conclude la Prefazione riportando le parole di Gustavo Sacerdote. La *Préface* è la traduzione in fr. della versione it. (XVII-XXI). **Introduzione e norme d'uso:** *Avvertenze per il lettore italiano*. Trattasi di un insieme di istruzioni, per la consultazione del dizionario, destinate al lettore italiano, che riportano precisazioni relative ai seguenti punti: ortografia, genere, diminutivi, avverbi, verbi riflessi, nomi propri, parole derivate, traduzioni dei vocaboli, spiegazioni in caratteri piccoli, caratteri fra parentesi, segno di ripetizione, scelta dell'espressione, segni e abbreviature, quadro di coniugazione, semplificazione nella grammatica francese, (26.2.1901): alcuni punti sulla riforma della grammatica (secondo il decreto del 26 febbraio 1901 dal quale il decreto del 31 luglio 1900 è annullato) (X-XVI). *Remarques générales destinées aux lecteurs français*. Trattasi di istruzioni di consultazione destinate, questa volta, al lettore francese, che riportano precisazioni relative ai seguenti punti: orthographe; prononciation; diminutifs, adverbess, noms propres, conjugaison, verbes pronominaux, choix de la traduction, caractères entre parenthèses, signe de répétition, genre, signes et abréviations, pluriel des substantifs italiens (XXII-XXIV). **Compendio grammaticale:** Vedi introduzione e norme d'uso. **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** *Tabella dei segni di trascrizione per la pronuncia del francese* così divisa: A. *Vocali e semivocali*; B. *Consonanti* (XXV-XXVIII). **Abbreviazioni:** *Signes-segni*. trattasi di lettere dell'alfabeto o simboli utilizzati per indicare i livelli di registro o il campo del sapere di afferenza (XXIX). *Abréviations-Abbreviazioni* (XXX-XXXII). **Tavole illustrative:** *Misure, pesi, monete* (XXXIII-XXXVI) così suddivisa: A. *Misure e pesi*. a) *misure di lunghezza*; b) *misure di superficie*; c) *misure di volume e di capacità*; d) *misure per i liquidi e le materie secche*; B. *Monete*. *Coniugazione dei verbi francesi* (XXXVII-LXIII); essa conclude con una *Tavola alfabetica dei modelli di coniugazione citati* (LXIV). **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Dizionario tedesco-italiano di Gustavo Sacerdote; *Dictionnaire de l'Académie* per l'ortografia francese, voca-

bolari di Tommaseo, del Rigutini e del Petrocchi per l'ortografia dell'italiano. **Criteri di selezione dei lemmi:** Uso comune; termini tecnici.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. Unità lessicali pluriverbali: sì. Nomi propri: sì. Nomi geografici: sì.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici non AFI: sì. Indicazione dell'accentazione: sì. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Discriminatore di significato: sì. Marche: di registro: sì. di varietà diacronica: sì. di connotazione: sì. di stile: sì. Di linguaggi settoriali: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Locuzioni figurate: sì. Proverbi: sì. Paradigma: Sinonimi e parasinonimi: sì.

Note: Gli esempi riportati non sono mai frasi, ma spesso sintagmi o locuzioni verbali della fraseologia, con verbo all'infinito: es. sotto "paille" abbiamo "tirer à la courte paille" con traduzione italiana. Eventuali sinonimi non vengono dati per il lemma francese ma per il traduttore. La trascrizione fonetica avviene secondo il metodo Toussaint-Langenscheidt i cui simboli vengono riportati e spiegati nelle relative tavole.

Biblioteca: Biblioteca Centro Studi Veneti (Venezia). **Collocazione:** ZOL 117. **Schedatore:** Paolo FRASSI.

[440]

1911b

Parti dell'opera: (1) fr.-it.

Autore/i: Gaston LE BOUCHER

Frontespizio: FONOLEXIKA // LANGENSCHIEDT // FRANCESE FRANÇAIS // ITALIANO ITALIEN.

Edizione: 1^a. **Marca tipografica:** Tre mani si intersecano una sopra all'altra e poggiano sul globo terrestre, al di sotto del quale vi è rappresentata la lettera "L", poggiante su una pergamena e su dei rametti di ulivo. **Editore:** Ulrico Hoepli. **Anno di edizione:** 1911. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [5], LXIV, 560. **Formato e dimensioni:** 9,5 cm x 15 cm x 3 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,5 cm x 9,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Due lemmi. **Prezzo:** £. 2,50.

Indice: [1-5]. Extrait du catalogue; I. Occhiello; II. Frontespizio in fr.; III. Frontespizio in it.; IV. Copyright e tipografia; V-IX. *Prefazione*; X-XVI. *Avvertenze pel lettore italiano*; XVII-XXI. *Préface*; XXII-XXIV. Note generali; XXV-XXVII. *Tabella dei segni di trascrizione per la pronuncia del francese*; XXIX. Segni; XXX-XXXII. Abbreviazioni; XXXIII – LXIV. *Coniugazioni dei verbi francesi*; 1-553. Lemmario fr.-it.; 554-556. *Numerali*; 557-560. Annotazioni.

Tipologie: Tascabile

Note generali: I frontespizi sono stati stampati in rosso. Edizione identica a quella dello stesso anno (Berlino, Schönberg).

Biblioteca: Privata itinerante “Pietro Tramonte” PA. **Schedatore:** Federica LAMBERTI.

[441]

1911

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Giovanni Battista MELZI

Frontespizio: (1) NUOVO DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO // E // ITALIANO-FRANCESE // Commerciale, Scientifico, Tecnico, Militare, Marinaresco, ecc. // arricchito // 1.° D'un gran numero di locuzioni, gallicismi ed idiotismi più in uso, // coi segni dei diversi significati; // 2.° Di oltre 20,000 esempi nelle due lingue; // 3.° Delle voci dell'uso toscano; 4.° Dei vocaboli antiquati; // 5.° Della retta pronuncia delle parole nei casi dubbii; // 6.° D'un dizionario di nomi proprii, sì personali che storici, // geografici e mitologici // compilato da // **B. MELZI** // Autore del *Nuovo Dizionario Inglese-Italiano e Italiano-Inglese*, // del *Nuovo Dizionario Spagnolo-Italiano e Italiano-Spagnolo*, // del *Nuovissimo Melzi, dizionario completo*, ecc., ecc. // **PARTE FRANCESE-ITALIANA** // MILANO // FRATELLI TREVES, EDITORI // 1911. (2) NUOVO DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // Commerciale, Scientifico, Tecnico, Militare, Marinaresco, ecc. // arricchito // 1.° D'un gran numero di locuzioni, gallicismi ed idiotismi più in uso, // coi segni dei diversi significati; // 2.° Di oltre 20.000 esempi nelle due lingue; // 3.° Delle voci dell'uso toscano; 4.° Dei vocaboli antiquati; // 5.° Della retta pronuncia delle parole nei casi dubbii; // 6.° D'un dizionario di nomi proprii, sì personali che storici, // geografici e mitologici // compilato da // **B. MELZI** // Autore del *Nuovo Dizionario Inglese-Italiano e Italiano-Inglese*, // del *Nuovo Dizionario Spagnolo-Italiano e Italiano-Spagnolo*, // del *Nuovissimo Melzi, dizionario completo*, ecc., ecc. // **PARTE ITALIANA-FRANCESE** // MILANO // FRATELLI TREVES, EDITORI // 1911.

Marca tipografica: Le iniziali F T sono racchiuse in uno scudo con decorazioni floreali e il motto “Laboremus”. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Fratelli Treves. **Anno di ristampa:** 1911. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** VIII, 539; [4], 561. **Formato e dimensioni:** 12 cm x 18,5 cm x 4 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,3 cm x 15 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo e dell'ultimo lemma della pagina con, al centro, il numero della pagina.

Indice: (1) I. Occhiello; II. Dizionari di B. Melzi; III. Frontespizio; IV. Proprietà letteraria; V-VII. *Prefazione*; VIII. *Segni e abbreviazioni*; 1-526. Lemmario fr.-it.; 527-539. *Dizionario di nomi proprii personali, geografici, mitologici, storici, ecc.* (2) [1]. Occhiello; [2]. Proprietà letteraria; [3]. Frontespizio; [4]. *Segni e abbreviazioni*. 1-548. Lemmario it.-fr.; 549-561. *Dictionnaire des noms propres personnels, géographiques, mythologiques, historiques*.

Tipologie: Generale

Note generali: Sul primo frontespizio si può leggere il bollo prestampato: “PARIS // A. PERCHE// 45, Rue Jacob”. Questo dizionario è stato pubblicato sotto due forme ((1) II): “Due volumi di complessive pagine 1116, in-12°, a due colonne. L.5” e “Legati in tela e oro, riuniti in un volume. L. 6”. Edizione identica a quella del 1886-1887.

Biblioteca: Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[442]

1912

Parti dell'opera: (1) it.-fr.

Autore/i: Arturo ANGELI

Frontespizio: VOCABOLARIO GARNIER // NUOVO // VOCABOLARIO // CHE CONTIENE // TUTTI I VOCABOLI MODERNI // CON LA PRONUNCIA FIGURATA // ITALIANO-FRANCESE // per cura di // Arturo ANGELI // Professore di lingua italiana // PARIGI // FRATELLI GARNIER, LIBRAI-EDITORI // 6, RUE DES SAINTS-PÈRES, 6.

Marca tipografica: Le iniziali dei fratelli Garnier in un cerchio su fondo nero. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Garnier Frères. **Tipografo o “finito di stampare”:** Paris. Imp. E. Desfossés, 13, quai Voltaire. 51750. **Anno di ristampa:** 1912. **Numero di volumi:** 2. **Collana:** Vocabolari Garnier. **Numero pagine:** [6], 506, [4]. **Formato e dimensioni:** 8,7 cm x 14,2 cm x 2,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,3 cm x 12 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** A sinistra e a destra della pagina i primi tre grafemi dell'ultimo lemma di ogni colonna.

Indice: [3]. Occhiello; [4]. Tipografia; [5]. Frontespizio; 1-506. Lemmario it.-fr.; [1]. Tipografia.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Il nome e l'indirizzo della tipografia sono dati due volte. Il *dépôt légal* è del 1912. La copertina è di carta verdastra. Edizione identica a quella del 1900 (Arturo Angeli, Garnier).

Biblioteca: Fr. 751041002. **Collocazione:** 8° N.F.50.432. **Altre biblioteche:** Fr. 751131010 / 8-X-14798, J.L. **Schedatore:** Stefania BARTOCCIONI.

[443]

1912

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Cesare BERGOGLIO

Frontespizio: (1) NUOVISSIMO DIZIONARIO // TASCABILE // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // COMPILATO SUI MIGLIORI LESSICI DELLE DUE LINGUE // UNITIVI BREVI ELEMENTI DI GRAMMATICA FRANCESE // E UN ELENCO DI NOMI PROPRI DI PERSONA E GEOGRAFICI // del // Prof. CESARE BERGOGLIO // PARTE PRIMA // ITALIANO-FRAN-

CESE // MILANO // CASA EDITRICE BIETTI // 1912 (2) NOUVEAU DICTIONNAIRE // DE POCHE // FRANÇAIS-ITALIEN // ET // ITALIEN-FRANÇAIS // CONTENANT LES TERMES // DE LA LANGUE PARLÉE ET DE LA LANGUE ÉCRITE // AVEC LES ÉLÉMENTS // DE LA GRAMMAIRE FRANÇAISE ET DE L'ITALIENNE // RÉDIGÉ D'APRÈS LES MEILLEURS DICTIONNAIRES DES DEUX LANGUES // par // CÉSAR BERGOGLIO // *Répétiteur de langues étrangères.* // SECONDE PARTIE // FRANÇAIS-ITALIEN // MILAN // CASA EDITRICE BIETTI // 1912.

Luogo edizione: Milano. **Editore:** Bietti. **Anno di ristampa:** 1912. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XXIII, [1], 504; (2) XLVIII, 346, [1]. **Formato e dimensioni:** 7,5 cm x 11 cm x 2 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,5 cm x 10 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 2 lemmi per colonna.

Indice: (1) I. Frontespizio; III-XXIII. *Breve Sommario di Elementi Grammaticali;* [1]. *Abbreviazioni;* 1-497. *Lemmario it.-fr.;* 498-504. *Nomi propri di persona e geografici.* (2) I. Frontespizio; III-XLVIII. *Abrégé de la grammaire italienne à l'usage des français;* 1-333. *Lemmario fr.-it.;* 334-346. *Noms propres d'hommes, de femmes et géographiques;* [1]. *Clef des abréviations.*

Tipologie: Tascabile

Note generali: Edizione identica a quella del 1899.

Biblioteca: TN 0103. **Collocazione:** r O 1 2. **Schedatore:** Laura RESCIA.

[444]

1912

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Augusto CARICATI

Frontespizio: (1) (2) NUOVISSIMO VOCABOLARIO // ILLUSTRATO // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // AD USO // DELLE SCUOLE SECONDARIE DEL REGNO // 4° EDIZIONE // RIVEDUTA, CORRETTA // ED ACCRESCIUTA DI OLTRE 10 MILA VOCABOLI // TORINO // Libreria Editrice Internazionale // *Corso Regina Margherita, 176.* // CATANIA // *Vitt. Emanuele, 144.* PARMA // Libreria Fiaccadori. TORINO // *Via Alfieri, num. 4.*

Edizione: 4^a. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** Libreria Editrice Internazionale. **Anno di ristampa:** 1912. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** XVI, 1172. **Formato e dimensioni:** In-16°; 19 cm x 11 cm x 5 cm. **Dimensioni gabbia:** 8 cm x 15 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi della prima e dell'ultimo lemma delle colonne.

Indice: (1) III. Frontespizio; V-VII. *Prefazione;* VIII. *Segni convenzionali;* IX-XII. *Arrêté;* XIV-XVI. *Abbreviazioni;* 1-615. *Lemmario it.-fr.* (2) 617-1172. *Lemmario fr.-it.*

Tipologie: Pedagogico

Note generali: I lemmi sono in neretto e spostati sulla sinistra di una lettera. Edizione identica a quella del 1911.

Biblioteca: LE 0097. **Collocazione:** DIZ. 134. **Schedatore:** Federica ROLLO.

[445]

1912

Parti dell'opera: (1) it.-fr.

Autore/i: Ottavia CESANA

Frontespizio: LINGUA VIVA FRANCESE // IN RELAZIONE COLL'ITALIANO // PROVERBI – MODI DI DIRE – PENSIERI – FRASI ITALIANE // LA CUI TRADUZIONE PRESENTA QUALCHE DIFFICOLTÀ // con note di grammatica e di sintassi // MILANO – ROMA – NAPOLI // SOCIETÀ EDITRICE DANTE ALIGHIERI // DI // ALBRIGHI, SEGATI & C. // 1912.

Marca tipografica: In un medaglione, il busto di Dante. Sul bordo esterno, la scritta: "Che solo amore e luce ha per confine". Sotto, le iniziali A e S incrociate. **Luogo edizione:** Milano, Roma, Napoli. **Editore:** Albrighi, Segati. **Tipografo o "finito di stampare":** Roma, 1911. Tipografia Nazionale di G. Bertero & C. **Anno di edizione:** 1912. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [8], 479. **Formato e dimensioni:** In-8°; 14 cm x 20,7 cm x 2 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,4 cm x 15,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Assente.

Indice: [1]. Frontespizio; [2]. Proprietà letteraria, firma dell'autrice, tipografia; [3]. Dedicata; [5]. Prefazione; [7-8]. *Segni convenzionali, Avvertimento, Tavola dichiarativa delle abbreviazioni*; 1-479. Lemmario it.-fr.; Quarta di copertina. La Società editrice Dante Alighieri di Albrighi e Segati pubblicizza i suoi manuali per l'insegnamento della lingua francese.

Tipologie: Di aspetti specifici della lingua

Note generali: Il libro è stato pubblicato con la copertina di carta per cui è in pessimo stato anche se non tutte le pagine sono state tagliate.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: it. **Lemmario:** it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: L'autrice è stata in Francia a studiare e lì ha iniziato la sua raccolta di "frasi". Di ritorno in Italia, sul consiglio del Prof. Zingarelli, utilizza i maggiori dizionari dell'epoca per ampliare la sua opera. **Dedicata:** *Alla Marchesa Anna D'Angrogna Pallavicino che dal genitore il Marchese Giorgio Pallavicino Trivulzio martire di libertà nello Spielberg, ereditò le più eccelse virtù ed imparò come "Nobiltà si nobiliti", con infinita ammirazione e con devoto affetto questo mio piccolo lavoro dedico* ([3]). **Abbreviazioni:** sì. **Tavole illustrative:** Ogni lettera dell'alfabeto è seguita da liste di sinonimi e di omonimi iniziati con quella lettera. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** *Gran dizionario* di Ferrari e Caccia, il Larousse, il Ghiotti, il *Dizionario universale dei sinonimi* di Girard, per il fr., quelli del Fanfani e Rigutini per la lingua it.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì.

LEMMA. Traducanti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traduce: sì. **Marche: di connotazione:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi:** Inventati con

verbo coniugato: sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma:** Sinonimi e parasinonimi: sì.

Biblioteca: Biblioteca del Liceo Europeo Maria Adelaide. **Collocazione:** 7.3.16. **Schedatore:** Pietro CANCELLIERE.

.....
[446]

1912

Parti dell'opera: (1) fr.-it.

Autore/i: Prof. Hugues DONATO

Frontespizio: (1) PHRASÉOLOGIE // FRANÇAISE – ITALIENNE // PROVERBES – GALLICISMES – LOCUTIONS FAMILIÈRES // À L'USAGE // DES ÉTABLISSEMENTS D'INSTRUCTION SECONDAIRE CLASSIQUE – TECHNIQUE // DES ÉCOLES COMMERCIALES [sic] DES ÉCOLES MILITAIRES // DES COLLÈGES ET DES PENSIONNATS // **Revue et augmentée** // *Ouvrage adopté en Italie et à l'Étranger* // DEUXIÈME ÉDITION // VÉRONE // TYPOGRAPHIE G. MARCHIORI // 1912 // Prix fixe 3 fr. Chez l'Auteur // « Le choix des pensées // est invention. ».

Edizione: 2^a. **Luogo edizione:** Verona. **Editore:** G. Marchiori. **Anno di edizione:** 1912. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) 451, [7]. **Formato e dimensioni:** 17,7 cm x 25 cm x 2,7 cm. **Dimensioni gabbia:** 11 cm x 18,3 cm. **Numero colonne:** 1. **Prezzo:** 3 fr.

Indice: 1. Frontespizio; 2. *Tous droits réservés*. Firma dell'autore; 3. Dedicà; 5-8. Préface; 9-10. *Ouvrages à consulter*; 11-447. Lemmario fr.-it.; 449-451. *Index alphabétique des principaux auteurs mentionnés dans l'ouvrage*; [1]. *Errata corrige*; [3-7]. *Alcuni giudizi su altre pubblicazioni*.

Tipologie: Di linguaggi settoriali

Note generali: In epigrafe: “La critique est aisée et l'art est difficile”, Boileau.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) (2) fr. **Lemmario:** (1) (2) fr. **PARATESTO. Presentazione o prefazione:** L'autore vuole *donner de nombreux exemples pratiques pour épargner aux élèves et aux gens d'affaires de longues recherches; choisir des phrases figurées, familières, populaires (et ces dernières même parce que les plus employées et les plus spirituelles); les présenter dans une traduction qui donne les expressions employées par les bons écrivains, tels que Giusti, Rigutini, Giuliani, etc. ou des phrases traduites mot à mot*. Segnala che i programmi ministeriali richiedono meglio della semplice traduzione di queste espressioni. Per una scelta limitata di lemmi aggiunge dunque alla traduzione esempi dai buoni scrittori classici e moderni (e anche antichi), citando a volte la fonte o l'etimologia di alcune parole, l'origine e la spiegazione delle espressioni più importanti. Si è anche avvalso delle opere di Larousse, Plan, etc., e, per le notizie etimologiche, di Brachet, Stappers, Diez et Scheler. Avrebbe voluto inserire illustrazioni *pour mieux attirer l'attention des jeunes lecteurs* ma ha dovuto rinunciarci. Inoltre *comme cet ouvrage est destiné aux jeunes gens des deux sexes, de l'Italie et de la France, [il a] cherché*

d'[sic] éviter toute phrase malséante. Dedicà: “À la mémoire vénérée de ma mère”.
Autori, istituzioni e dizionari di riferimento: La bibliografia citata dal Donato è interessante e vale la pena di essere ripresa, anche se mancano spesso indicazioni relative alla pubblicazione: Baroschi Soresini, *Fraseologia francese-italiana*, Ulrico Hoepli, Milano, 1899; Besses L., *Novissimo Dictionnaire fraseologico francès-espagnol y español-francès*; Duverger, *English and French Phraseology*, Whittaker, London; Fumagalli G., *Chi l'ha detto? Tesoro di citazioni italiane e straniere di origine letteraria e storica, indicate, ordinate e annotate*, Ulrico Hoepli, Milano, 1899; Garnier Jean-Joseph, *Pensées, morales, sentences, maximes, adages, proverbes des poètes français du XVI, XVII, XVIII^e siècle réunis et annotés*, Paravia et Comp., Turin, Rome, Milan, Florence; Larchey Lorédan, *Nos vieux proverbes choisis par L. L., avec un commentaire plein d'histoires récréatives et 74 gravures nouvelles*, Librairie de la Société anonyme de publications périodiques, 1886; Le Roux, *Dictionnaire comique et proverbial*, Pampelune, 1786; Leroux de Lincy, *Livre des proverbes français*; Martin Eman, *Origine et explications de 200 locutions et proverbes*, Delagrave, Paris; Meurier Gabriel, *Trésor de sentences dorées dictes, proverbes et dictons communs, réduits selon l'ordre alphabétique, avec le Bouquet de Philosophie morale réduit par Demandes et Responces*, Nicolas Bonfons, Paris, 1582; Orcorte A., *Galicismes et locutions familières françaises, expliquées, traduites et appliquées à l'usage des Italiens*, Milan, Cogliati, 1882; Persichetti N., *Dizionario di pensieri e sentenze d'autori antichi e moderni d'ogni nazione*, Paravia; Petrini Podalyre, *Phraséologie Italienne-Française à l'usage des écoles d'Italie*, Galli et Raimondi, 1888; Plan Ph., *Macmillan's Selection of French idioms*, Macmillan, 1897; Quitard Pierre-Marie, *Dictionnaire étymologique, historique et anecdotique des proverbes français*, 1842; Solon de Vogé, *Adage et proverbes*, Nicolas Bonfons, Paris 1582; Strafforello G., *La sapienza del mondo o Dizionario universale di proverbi di tutti i popoli raccolti, tradotti, comparati e commentati, con l'aggiunta di aneddoti, racconti fattarelli e di illustrazioni storiche, morali, scientifiche, filosofiche*, Negro, Torino; Timmermans T., *Dictionnaire étymologique de Mille et une ... expressions propres à l'idiome français*, Fischbacher, Paris; W. Rübenkamp, *200 der gebräuchlichsten französischen Sprichwörter nebst verdentschung und Erklärung, u. s. w.*, Zurich, Schmidt, 1903.

LEMMARIO.

Note: L'opera segue l'ordine alfabetico ma le espressioni con verbi “support” del tipo *être, avoir, faire, prendre, etc.* si trovano lemmatizzate sotto questi verbi invece che con il sostantivo o l'aggettivo corrispondente.

LEMMA.

Note: Il proprietario del libro segnala qualche errore del tipo “Boutique bien achalandée” tradotta dall'autore “bottega ben *avviata”. La traduzione proposta dal lettore è “ben fornita”.

Biblioteca: Fr. 384212101. **Collocazione:** 32987. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[447]

1912

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.**Autore/i:** Gaston LE BOUCHER

Frontespizio: (1) (Frontespizio di sinistra) MANUELS HOEPLI // DICTIONNAIRE DE POCHE // FRANÇAIS-ITALIEN ET ITALIEN-FRANÇAIS // indiquant la prononciation d'après // le système phonétique de la Méthode Toussaint-Langenscheidt // RÉDIGÉ PAR LE PROF. // GASTON LE BOUCHER // PREMIÈRE PARTIE // FRANÇAIS-ITALIEN // ULRICO HOEPLI // EDITEUR DE LA COUR // MILAN // 1912 (Frontespizio di destra) MANUALI HOEPLI // DIZIONARIO TASCABILE // FRANCESE-ITALIANO E ITALIANO-FRANCESE // con indicazione della pronuncia secondo // il sistema fonetico del Methodo Toussaint-Langenscheidt // COMPILATO DAL PROF. // GASTON LE BOUCHER // PARTE PRIMA // ULRICO HOEPLI // EDITORE-LIBRAIO DELLA REAL CASA // MILANO // 1912.

Marca tipografica: Logo Hoepli: la lettera H in uno scudo e il motto "In labore virtus et vita". **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Hoepli. **Anno di ristampa:** 1912. **Collana:** Manuali Hoepli – dizionari tascabili redatti secondo il Metodo Toussaint-Langenscheidt. **Formato e dimensioni:** 10,4 cm x 15,2 cm x 2,6 cm. **Dimensioni gabbia:** 7 cm x 12,9 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Un lemma all'estremità di ogni colonna. **Prezzo:** £. 3,50.

Indice: (1) I. Occhiello; II. Frontespizio di sinistra; III. Frontespizio di destra; V-IX. Prefazione; X-XVI. Avvertenze pel lettore italiano; XVII-XXI. Préface; XXII-XXIV. Remarques générales destinées aux lecteurs français; XXV-XXVIII. Tabella dei segni di trascrizione per la pronuncia del francese; XXIX. Signes – Segni; XXX-XXXII. Abréviations – Abbreviazioni; XXXIII-XXXVI. Misure, pesi, monete; XXXVII-LXIV. Coniugazione dei verbi francesi; 1-553. Lemmario fr.-it.; 554-556. Numerali; [4]. Annotazioni.

Tipologie: Generale, tascabile**Note generali:** Edizione identica a quella dell'anno precedente Berlino, Parigi, Bruxelles, Milano, Schöenberg, Le Soudier, Misch e Thron, Hoepli.**LEMMA.****Note:** La biblioteca possiede soltanto il primo volume fr.-it.**Biblioteca:** BO 0098. **Collocazione:** Manuali Hoepli Collez. A. 1 512. **Altre biblioteche:** BA 0018 / 60 P 34, M.-F. M. — CA 0300 / 44168, F.B. — **Schedatore:** Carla PELLANDRA.

[448]

1913

Parti dell'opera: (1) fr.-it.**Autore/i:** ANONIMO

Frontespizio: VOCABULAIRE FRANÇAIS-ITALIEN // à l'usage des Infirmières // DE LA // SOCIÉTÉ FRANÇAISE DE SECOURS AUX BLESSÉS MILITAIRES // 1913 // Paris – 21, rue François Ier.

Luogo edizione: La Chapelle Montligeon (Orne). **Editore:** Imprimerie de Montligeon. **Anno di edizione:** 1913. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 146. **Formato e dimensioni:** In-32°; 11,8 cm x 7,5 cm x 0,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,5 cm x 6,7 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** assenti.

Indice: 1. Citazione di Pasteur; 3. Occhiello; 5. Frontespizio; 7-8. *Sommaire*; 9-12. *La prononciation*; 13-146. *Vocabulaire*.

Tipologie: Di linguaggi settoriali, tascabile

Note generali: Il volume è più largo che lungo.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** fr. **Lemmario:** assente.

PARATESTO. Compendio grammaticale: Vengono solo date alcune regole pratiche di pronuncia dell'it. **Criteri di selezione dei lemmi:** Vengono raggruppati per temi e divisi in capitoli: 1. *Le Voyage - La Traversée*, 2. *L'Hôtel*, 3. *L'Armée - la Marine*, 4. *L'Hôpital*, 5. *Le corps humain*, 6. *La table - Les aliments*, 7. *Vêtements, linge, équipement militaire*, 8. *Division du temps*, 9. *Numération*, 10. *Les couleurs*, 11. *Les animaux - Les insectes*, 12. *Phrases usuelles*, 13. *Pour écrire - Divers*, 12. *La Religion*, 13. *Monnaies, Mesures, Poids*.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici: sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traduce:** sì. **Esempi. Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì.

Note: La terza colonna è dedicata alla pronuncia dell'italiano.

Biblioteca: NA 0079. **Collocazione:** Fondo Aosta S.C.XIXa 77(2,. **Schedatore:** Filomena VITALE.

[449]

1914

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Cesare BERGOGLIO

Frontespizio: (1) NUOVISSIMO DIZIONARIO // tascabile // ITALIANO-FRANCESE // e // FRANCESE-ITALIANO // COMPILATO SUI MIGLIORI LESSICI DELLE DUE LINGUE // unitivi brevi elementi di grammatica francese // e un elenco di nomi propri di persona e geografici // del // **Prof. CESARE BERGOGLIO** // PARTE PRIMA // ITALIANO-FRANCESE // MILANO // CASA EDITRICE BIETTI (2) NOUVEAU DICTIONNAIRE // de poche // FRANÇAIS-ITALIEN // et // ITALIEN-FRANÇAIS // contenant les termes // de la langue parlée et de la langue écrite // avec les éléments // de la grammaire française et de l'italienne // RÉDIGÉ D'APRÈS LES MEILLEURS DICTIONNAIRES DES DEUX LANGUES // par // **CÉSAR BERGOGLIO** // *Répétiteur de langues étran-*

gères. // SECONDE PARTIE // FRANÇAIS-ITALIEN // MILAN // CASA EDITRICE BIETTI.

Luogo edizione: Milano. **Editore:** Bietti. **Tipografo o “finito di stampare”:** Tip. Casa editrice Bietti. **Anno di ristampa:** 1914. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) XXIII, [1], 504; (2) XLVIII, 346, [1]. **Formato e dimensioni:** (1) 7,7 cm x 11,2 cm x 2,1 cm; (2) 7,5 cm x 11,2 cm x 1,4 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,3 cm x 9,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Un lemma al centro di ogni colonna.

Indice: (1) [I]. Frontespizio; III-XXIII. *Breve sommario di elementi grammaticali;* [1]. *Abbreviazioni;* 1-497. Lemmario it.-fr.; 498-504. *Nomi propri di persona e geografici.* (2) [I]. Frontespizio; III-XLVIII. *Abrégé de la grammaire italienne à l'usage des français;* 1-333. Lemmario fr.-it.; 334-346. *Noms propres d'hommes, de femmes et géographiques;* [1]. *Clef des abréviations.*

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Sul retro della pagina di occhiello compare la dicitura: “Proprietà letteraria MILANO - TIP. CASA EDITRICE BIETTI” e sul retro del frontespizio: “Propriété littéraire MILAN – 1914 Impr. Casa Editrice Bietti”. Edizione identica a quella del 1899.

Biblioteca: MO 0089. **Collocazione:** Raccolta Spalletti-Rasponi 2888.0001 e 2888.0002. **Schedatore:** Anna Maria MANDICH.

.....
[450]

s.d. (1914?)

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: André LACOMBE, Pierre ROUÈDE

Frontespizio: (1) NOUVEAU // DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN ET ITALIEN-FRANÇAIS // contenant // tout le vocabulaire de la langue usuelle et donnant, // ainsi que les mots nouveaux, un grand nombre de termes scientifiques, // techniques et commerciaux, // la prononciation figurée de tous les mots // PAR MM. A. LACOMBE // Agrégé d'italien // professeur au Lycée de Marseille // et P. ROUÈDE // Agrégé d'italien // professeur au Lycée de Nice // FRANÇAIS-ITALIEN // PARIS // LIBRAIRIE GARNIER FRERES, // 6, RUE DES SAINTS-PÈRES, 6 (2) NUOVO // DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO E ITALIANO-FRANCESE // CONTENENTE // tutti i vocaboli della lingua usuale // come pure i vocaboli di nuova formazione, i termini scientifici, // tecnici e commerciali, // COLLA PRONUNCIA FIGURATA DI TUTTE LE PAROLE // PER CURA DI // A. LACOMBE // Professore d'italiano // al liceo di Marsiglia // e P. ROUÈDE // Professore d'italiano // al liceo di Nizza // PARTE ITALIANA-FRANCESE // PARIGI // FRATELLI GARNIER, LIBRAI EDITORI // 6, RUE DES SAINTS-PÈRES, 6.

Marca tipografica: Le iniziali dei Fratelli Garnier intrecciate. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Garnier Frères. **Tipografo o “finito di stampare”:** Imprimerie Artistique “Lux”, 131, Boulevard St-Michel, Paris. **Anno di ristampa:** s.d. (1914?). **Numero**

di volumi: 1. **Numero pagine:** (1) [4], VIII, 654, [2]; (2) [4], VIII, 768. **Formato e dimensioni:** 12 cm x 18,4 cm x 6,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 9 cm x 15,6 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I tre grafemi dell'ultimo lemma di ogni colonna.

Indice: (1) [1]. Occhiello; [3]. Frontespizio; I. Prefazione degli autori; II-III. *Introduction: indications sur la prononciation figurée de l'italien*; IV-VII. Verbi italiani irregolari e ausiliari; VIII. Abbreviazioni; 1-642. Dictionnaire fr.-it.; 643-654. *Indice dei nomi propri*; [1]. Tipografia. (2) [1]. Occhiello; [2]. Tipografia; [3]. Frontespizio; I-II. *Istruzioni sulla pronuncia figurata del francese*; III-VII. Verbi irregolari francesi; VIII. *Tavola delle abbreviature contenute nel dizionario francese-italiano*; 1-755. Dictionnaire it.-fr.; 757-768. *Indice dei nomi propri*.

Tipologie: Generale

Note generali: I nomi geografici, di persone e di nazioni sono presentati su tre colonne. Nel titolo, i nomi degli autori, la loro professione e il luogo di lavoro sono presentati su due colonne. Sulla seconda di copertina e la prima facciata della pagina di guardia all'inizio, sulla seconda facciata della pagina di guardia e sulla terza di copertina alla fine, gli editori propongono pubblicità per vocabolari e manuali di lingua. Edizione identica a quella del 1924, Parigi, Garnier.

Biblioteca: Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[451]

1915-1917

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: H. CHARREL, G. LAGORIO, V. FERRARI

Frontespizio: (1) (2) H. CHARREL – G. LAGORIO // V. FERRARI // **VOCABOLARIO // ITALIANO – FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // CONTIENE:** // [La?] traduzione varia delle parole. // [La?] pronuncia dei vocaboli italiani e quella irre- // golare di talune voci francesi. // [L'?] indicazione del genere diverso di alcuni so- // stantivi francesi. // Il plurale delle parole composte. // Il femminile irregolare di molti aggettivi. // La distinzione della **h** muta ed aspirata // I nomi personali, storici, geografici e mitologici // La fraseologia, i proverbi, i neologismi. // **Prima Edizione** // DITTA G. B. PARAVIA E COMP. // (Figli di I. Vigliardi-Paravia) // TORINO- ROMA-MILANO-FIRENZE-NAPOLI-PALERMO // GENOVA – *Libreria A. Montaldo*.

Edizione: 1^a. **Editore:** Ditta G. D. Paravia e Comp. **Tipografo o “finito di stampare”:** Stamperia Editrice Lombarda di L. Monda. “Stampato negli anni di guerra 1915-1917”. **Anno di edizione:** 1915-1917. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) VI, 1420. **Formato e dimensioni:** In-8°; 13,5 cm x 20,5 cm x 5,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 11,4 cm x 17 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Le prime tre lettere.

Indice: (1) I. Frontespizio; III-IV. *Prefazione*; IV. *Avvertenze su alcuni segni*; V-VI. *Quadro Spiegativo delle Abbreviazioni*; 1-909. Lemmario it.-fr. (2) 911. Occhiello parte seconda; 913-1420. Lemmario fr.-it.

Tipologie: Generale

Note generali: Il frontespizio appare restaurato con cattiva applicazione di velina nella legatura della pagina e su parte della pagina stessa, risultando illeggibile in alcune parti dello stesso.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: III-VI: it. **Lemmario:** it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: In (1) prefazione degli Autori [come si legge su talloncino apposto al termine della stessa]. Vi si legge la presentazione di questo vocabolario ai colleghi di insegnamento e alla gioventù studiosa; segue una riflessione sull'evoluzione della lingua. Il dizionario è ritenuto *fra i più completi di quanti siano stati fino ad oggi pubblicati*. Gli autori elencano, poi, ciò che in esso è indicato: 1) *la pronuncia irregolare*; 2) *il plurale delle parole composte*; 3) *il genere diverso*; 4) *il femminile degli aggettivi*; 5) *le voci primitive dei verbi irregolari e quelle non derivanti dai tempi non primitivi*; 6) *su quali verbi si coniugano gli irregolari composti*; 7) *il segno distintivo dell'h muta*; 8) *tutti i neologismi*; 9) *le voci italiane riprovevoli in uso sostituendovi quelle di lingua di buona lega*; 10) *l'accento tonico su quasi tutte le parole*. **Introduzione e norme d'uso:** *Avvertenze su alcuni segni (IV) in it. Abbreviazioni: Quadro esplicativo delle abbreviazioni (V-VI) su due colonne in it. Autori, istituzioni e dizionari di riferimento: I migliori Dizionari moderni della lingua viva e soprattutto [...] di G. Cappuccini e del collega e amico prof. G. Mari. Pei vocaboli francesi consultammo il Littré, il Beaujean, il Larousse e quello ottimo di Lacombe e Rouède. Criteri di selezione dei lemmi: Tutto quanto vi è di vivo e di moderno nella lingua francese e tutto quel corredo di vocaboli nuovi, corrispondenti a nuovi ritrovati, a recenti invenzioni scientifiche, ad applicazioni meccaniche [...]. Abbiamo di proposito tralasciate tutte quelle voci o frasi plebee e volgari, che non sono usate dalle persone colte ed educate [...].*

Note: La prefazione non risulta interamente leggibile poiché la pagina è unita alla precedente, forse per cattivo restauro del dizionario.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici: sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasonimi:** sì.

Note: La trascrizione fonetica è presente, con caratteri grafici, solo per le voci di pronuncia irregolare. Sono espressi sinonimi per alcune voci ma non espressamente indicati come tali.

Biblioteca: ME 0050. **Collocazione:** 121.C.4. **Altre biblioteche:** LU 0022 / C. XIX. e. 9 / M.-F.M. **Schedatore:** Sergio PIRARO.

[452]

1915

Parti dell'opera: (1) fr.-it.**Autore/i:** M. G. JOSSO**Frontespizio:** COLLECTION // POU CET // **DICTIONNAIRE** // français-italien // PAR // M.G. JOSSO // Professeur d'italien // A. HATIER, EDITEUR // 8, rue d'Assas, PARIS**Edizione:** 1^a. **Marca tipografica:** Pollicino con gli stivali delle sette leghe saltella su un paesaggio collinare. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** A. Hatier. **Anno di edizione:** 1915. **Collana:** Poucet. **Numero pagine:** (1) [2], XXX, 725. **Formato e dimensioni:** 3,6 cm x 5 cm x 1,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 4,3 cm x 2,8 cm. **Numero colonne:** 1. **Testatine:** assenti.**Indice:** I. Frontespizio; II. *Table des matières*; III-V. Indice; VI-VII. *Alphabet*; VIII-XXX. Prononciation; 1-572. Lemmario fr.-it.; 573-661. *Elementi di grammatica*; 662-725. Conversazioni.**Tipologie:** Generale, tascabile**Note generali:** Il “dépôt légal” è del 1915. La copertina è di cartone rosso con le scritte nere. Le “Conversazioni” comprendono liste di parole ordinate tematicamente e delle conversazioni vere e proprie. Tra i destinatari di questo dizionario si annoverano i coscritti della I^a Guerra Mondiale; esso pertanto include un raggruppamento riguardante i “termini militari”; *J'ai perdu mon régiment.. j'appartiens au Ve régiment d'infanterie... je suis blessé à la tête, au bras, à la jambe... où est-ce le poste de pansement le plus proche?etc...***LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** **Paratesto:** (1) fr. **Lemmario:** (1) n. d.**PARATESTO.** **Compendio grammaticale:** sì. **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** sì.**LEMMARIO.** **Unità lessicali semplici:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.**LEMMA.** **Solo traduce:** sì. **Elementi pluriverbali:** **Collocazioni:** sì.**Note:** L'autore indica soltanto il genere dei sostantivi utilizzando “m” per il maschile e “f” per il femminile. Nel paratesto sono presentati i principi essenziali di pronuncia, ma nel lemmario non è proposto alcun tipo di trascrizione fonetica. Si può trovare qualche raro discriminatore di significato.**Biblioteca:** Fr. 751131011. **Collocazione:** Nains 149. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[453]

1916

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** Americo BERTUCCIOLI**Frontespizio:** (1) (2) PROF. AMERICO BERTUCCIOLI // de l'Académie Royale Navale // PETIT DICTIONNAIRE // des termes techniques et // DE MARINE // PESARO // Société Typographique Editrice A. Nobili // 1916.

Edizione: 1^a. **Luogo edizione:** Pesaro. **Editore:** A. Nobili. **Anno di edizione:** 1916. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 294, [2]. **Formato e dimensioni:** 11 cm x 17 cm x 2 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,5 cm x 13 cm. **Numero colonne:** (1) 1; (2) 2. **Testatine:** no.

Indice: (1) Frontespizio; 1. Dedicà; 3-7. Préface; 8. *Observation*; 9-205. Dictionnaire it.-fr.; 206-208. *Note e aggiunte*. (2) 209-291. Dictionnaire fr.-it.; 292. *Errata-Corrige*; 293-294. *Note e aggiunte*; [1]. *Bibliographie*; [2]. Luogo e data della conclusione del vocabolario.

Tipologie: Di linguaggi settoriali, tascabile

Note generali: Il manuale è stato *fini à bord* du Flavio Gioia pendant la campagne de 1916.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: Dedicà e prefazione sono in francese. **Lemmario:** (1) Nessuna indicazione di categorie grammaticali. L'osservazione preliminare (8) si limita ad indicare che *le genre et le nombre des substantifs ont été indiqués seulement quand ils sont différents dans les deux langues*; (2) indicazioni di categorie grammaticali presenti.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: *Un chapitre des Travailleurs de la mer en guise de préface*. Il brano scelto è tratto dal Libro II, capitolo III ed è intitolato *La vieille langue de mer*. L'argomento ne fa un'introduzione linguistica che ripercorre l'evoluzione del vocabolario marinaresco e il suo rapido ed improvviso mutamento negli ultimi decenni: *Le vocabulaire maritime de nos pères, presque entièrement renouvelé aujourd'hui, était encore usité à Guernesey vers 1820. [...] C'est avec ce bizarre idiome entre les dents que Tourville en 1861 embossa en plein jour la première galère qui bombarde Alger. Aujourd'hui, c'est une langue morte. L'argot de la mer est actuellement tout autre*. Bertuccioli termina dichiarando in nota che è proprio per rendere comprensibile questa nuova lingua che ha compilato questo vocabolario (3). **Dedicà:** *Je dédie ce livre à ceux qui auront besoin de s'en servir très souvent: à mes élèves*. **Tavole illustrative:** Sul frontespizio è disegnata una grande nave, insieme a motore e a vela, con due alberi. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** La bibliografia, riportata nell'ultima pagina non numerata, indica quali sono le fonti del compilatore. Senza criteri apparenti né alfabetico, né cronologico, né linguistico, vengono citati: E. Webber, *Dizionario tecnico in 4 lingue*, 1897; Ch. Radiguer, *La navigation sous-marine*, 1911; Poussart, *Dictionnaire des termes de marine*, s. d.; H. Noalhat, *Torpilles et projectiles automobiles*, 1908; Cap. Paasch, *Dizionario di marina in cinque lingue*, s. d.; G. Bonifazi, *Afloat and ashore*, 1912; G. Rossi, *Manuale del costruttore navale*, 1915; F. Imperato, *Attrezzatura e manovra navale*, 1907; R. Settembrini, *Dizionario tecnico marinaresco inglese-italiano*, 1879.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. **Solo traducete:** sì.

Biblioteca: Privata. **Schedatore:** Nicole MAROGER.

[454]

1916

Parti dell'opera: (1) it.-fr.**Autore/i:** Faustina DE GRAZIANI**Frontespizio:** COLLECTION POU CET // **DICTIONNAIRE // Italien-français // PAR // FAUSTINA DE GRAZIANI // Docteur ès-lettres, professeur d'italien // et de latin // A. HATIER, ÉDITEUR // 8, rue d'Assas // PARIS.****Marca tipografica:** Pollicino con gli stivali delle sette leghe salta su un paesaggio collinare. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** A. Hatier. **Anno di edizione:** 1916. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Collection Poucet. **Numero pagine:** (1) XVI, 957. **Formato e dimensioni:** In-64°; 3,7 cm x 5 cm x 2 cm. **Dimensioni gabbia:** 2,7 cm x 4,4 cm. **Numero colonne:** 1. **Testatine:** assenti, solamente il numero della pagina al centro.**Indice:** I. Frontespizio; II. *Indice*; III-V. *Table des matières*; VI-XV. *Pronuncia e ortografia*; XVI. *Avviso Avis*; 1-814. Dizionario it.-fr.; 815-830. *Compendio grammaticale*; 830-888. Verbi regolari e irregolari; 889-893. Numeri cardinali e ordinali; 894-957. *Conversazione*.**Tipologie:** Generale, tascabile**Note generali:** La copertina è di cartoncino rosso. Il Dépôt légal è del 1917. La parte *Conversazione* (894-957) è ripresa da Josso e include: 894. *Il ristorante*; 916. *Salute*; 918. *L'ora*; 920. *Giorni della settimana*; 920. *I mesi*; 922. *Visita*; 926. *Ufficio postale*; 929. *Alla stazione*; 936. *Per domandar la strada*; 910. *Mezzi di comunicazione*; 910. *Al magazzino (la bottega)*; 944. *Dal banchiere*; 916. *Dogana. Visita*; 948. *All'albergo (alla locanda)*; 952. *Termini militari*.**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** Pronuncia e ortografia (VI-XV): it; Avviso – Avis (XVI): it. e fr. **Lemmario:** Indeterminato.**PARATESTO. Introduzione e norme d'uso:** L'*Avviso* segnala che il genere dei sostantivi del lemmario è indicato solo qualora vi sia una differenza fra le due lingue ([1]). **Altro:** Pronuncia e ortografia del francese (VI-XV).**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi geografici:** sì.**Note:** Le unità pluriverbali sono rare. Le lettere J, K, W, X, Y sono assenti.**LEMMA. Solo traduce:** sì. **Paradigma. Sinonimi e parasinonimi:** sì.**Biblioteca:** Fr. 751131010. **Collocazione:** NAINS-151. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[455]

1917

Parti dell'opera: (1) it.-fr.**Autore/i:** Faustina DE GRAZIANI

Frontespizio: COLLECTION POUCKET // **DICTIONNAIRE // Italien-français // PAR // FAUSTINA DE GRAZIANI // Docteur ès-lettres, professeur d'italien // et de latin // 10^e à 20^e mille // A. HATIER, ÉDITEUR // 8, rue d'Assas // PARIS.**

Marca tipografica: Pollicino con gli stivali delle sette leghe salta su un paesaggio collinare. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** A. Hatier. **Anno di edizione:** 1917. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Collection Poucet. **Numero pagine:** (1) XVI, 957. **Formato e dimensioni:** In-32°; 4 cm x 6,3 cm x 2 cm. **Dimensioni gabbia:** 2,7 cm x 4,2 cm. **Numero colonne:** 1. **Testatine:** assente, solamente il numero della pagina al centro.

Indice: I. Frontespizio; II. *Indice*; III-V. *Table des matières*; VI-XV. *Pronuncia e ortografia*; XVI. *Avviso Avis*; 1-814. Dizionario it.-fr.; 815-830. *Compendio grammaticale*; 830-888. Verbi regolari e irregolari; 889-893. Numeri cardinali e ordinali; 894-957. *Conversazione*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: La data di edizione è indicata dalla biblioteca. Edizione identica a quella del 1916.

Biblioteca: Fr. 751131010. **Collocazione:** NAINS-1491. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[456]

1917

Parti dell'opera: (1) fr.-it.

Autore/i: Francesco GRIMOD

Frontespizio: NOMENCLATURA // DELLE LINGUE // FRANCESE E ITALIANA // Settima edizione // LIVORNO // RAFFAELLO GIUSTI, EDITORE // LIBRAIO-TIPOGrafo // 1917.

Edizione: 7^a. **Marca tipografica:** Un operaio a torso nudo al lavoro al torchio, sotto il motto *Opere et opera* e le iniziali RG racchiuse in un cerchio con decorazioni floreali. **Luogo edizione:** Livorno. **Editore:** Raffaello Giusti. **Anno di ristampa:** 1917. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Biblioteca degli studenti. *Notizie di storia, di lettere, di scienza e d'arte*. Vol. 170-171. **Numero pagine:** VI, 130. **Formato e dimensioni:** 10,5 cm x 15,9 cm x 0,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,5 cm x 12,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** no (solo le indicazioni: a sinistra *Nomenclature delle lingue*, a destra *francese e italiana*).

Indice: III. Frontespizio; V-VI. Prefazione; 1-6. *Cap. I. La scuola*; 6-11. *Cap. II. La famiglia, la parentela. Nomi personali*; 12-18 *Cap. III. Il tempo*; 18-26 *Cap. IV. Il corpo umano*; 27-33. *Cap. V. La città*; 33-46 *Cap. VI. La casa, i mobili, ecc.*; 46-52. *Cap. VII. Le vivande e le bevande*; 53-60. *Cap. VIII. Il vestiario e gli ornamenti*; 60-64 *Cap. IX. Giuochi e divertimenti*; 65-72. *Cap. X. Mestieri e professioni*; 73-76. *Cap. XI. Alcuni nomi geografici e storici*; 76-80. *Cap. XII. L'universo e la terra*; 81-85. *Cap. XIII. Il giardino e l'orto*; 85-89. *Cap. XIV. Gli animali. Gli animali domestici*; 89. *I vermi, i rettili, gli insetti*; 89-90. *In un serraglio*; 90-91. *Cap. XV I*

minerali; 91. *Cap. XVI. In una città.* 91-92. *Alla stazione;* 93-94. *Alla posta;* 94-95. *Al teatro;* 96. *In una chiesa;* 97-99. *Al palazzo di giustizia;* 99-102. *In una caserma;* 102. *Al Parlamento;* 103. *All'albergo;* 103-104. *Nelle vie;* 104-109. *Cap. XVII. Alla campagna;* 109-112. *Cap. VIII. Al mare;* 112-119. *Cap. XIX. La vita intellettuale e morale;* 119-121. *Cap. XX. L'industria e il commercio;* 122-126. *Cap. XXI. Formule generali di cortesia;* 127-128. *Index analytique;* 129-130. *Indice analitico;* [131-136]. pubblicità.

Tipologie: Nomenclatura tematica

Note generali: Vedi edizione 1908, Livorno, Giusti.

Biblioteca: BO 0423. **Collocazione:** Dono Landi B 12. **Schedatore:** Carla PELLANDRA.

[457]

1917

Parti dell'opera: (1) fr.-it.

Autore/i: M. G. JOSSO

Frontespizio: COLLECTION POU CET // **DICTIONNAIRE** // **français-italien** // PAR // M.G. JOSSO // Professeur d'italien // 15^e à 25^e mille // A. HATIER, EDITEUR // 8, rue d'Assas, PARIS.

Marca tipografica: Pollicino con gli stivali delle sette leghe saltella su un paesaggio collinare. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Hatier. **Anno di ristampa:** 1917. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Poucet. **Numero pagine:** (1) [2], XXX, 725. **Formato e dimensioni:** 4 cm x 6,2 cm x 1,7 cm. **Dimensioni gabbia:** 2.6 cm x 4,4 cm. **Numero colonne:** 1. **Testatine:** assenti.

Indice: I. Frontespizio; II. *Table des matières*; III-V. *Indice*; VI-VII. *Alphabet*; VIII-XXX. *Prononciation*; 1-572. *Lemmario fr.-it.*; 573-661. *Elementi di grammatica*; 662-725. *Conversazioni*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Questa edizione è identica all'edizione del 1915. La copertina è di colore grigio sporco.

Biblioteca: Fr. 751131011. **Collocazione:** 1492. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[458]

1917

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Giovanni Battista MELZI

Frontespizio: (1) NUOVO DIZIONARIO // **FRANCESE-ITALIANO** // E // ITALIANO-FRANCESE // Commerciale, Scientifico, Tecnico, Militare, Marinaresco, ecc. // **ARRICCHITO** // 1.° D'un gran numero di locuzioni, gallicismi ed idiotismi più in uso, // coi segni dei diversi significati; // 2.° Di oltre 20,000 esempi nelle due lingue; // 3.° Delle voci dell'uso toscano; 4.° Dei vocaboli antiquati; // 5.° Della retta

pronuncia delle parole nei casi dubbii; // 6.° D'un dizionario di nomi proprii, sì personali che storici, // geografici e mitologici // COMPILATO DA // **B. MELZI** // Autore del *Nuovo Dizionario Inglese-Italiano e Italiano-Inglese*, // del *Nuovo Dizionario Spagnolo-Italiano e Italiano-Spagnolo*, // del *Nuovissimo Melzi, dizionario completo*, ecc., ecc. // **PARTE FRANCESE-ITALIANA** // MILANO // FRATELLI TREVES, EDITORI // 1917. **(2) NUOVO DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO** // Commerciale, Scientifico, Tecnico, Militare, Marinaresco, ecc. // **ARRICCHITO** // 1.° D'un gran numero di locuzioni, gallicismi ed idiotismi più in uso, // coi segni dei diversi significati; // 2.° Di oltre 20,000 esempj nelle due lingue; // 3.° Delle voci dell'uso toscano; 4.° Dei vocaboli antiquati; // 5.° Della retta pronuncia delle parole nei casi dubbii; // 6.° D'un dizionario di nomi proprii, sì personali che storici, // geografici e mitologici // COMPILATO DA // **B. MELZI** // Autore del *Nuovo Dizionario Inglese-Italiano e Italiano-Inglese*, // del *Nuovo Dizionario Spagnolo-Italiano e Italiano-Spagnolo*, // del *Nuovissimo Melzi, dizionario completo*, ecc., ecc. // **PARTE ITALIANA-FRANCESE** // MILANO // FRATELLI TREVES, EDITORI // 1917.

Marca tipografica: All'interno di un cerchio punteggiato, una lucerna e sotto questa le iniziali F. T. E. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Fratelli Treves. **Anno di ristampa:** 1917. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** **(1)** VII, [3], 539; **(2)** [4], 561, [2]. **Formato e dimensioni:** 11,5 cm x 18,2 cm x 6,3 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,2 cm x 15 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo e dell'ultimo lemma della pagina.

Indice: **(1)** III. Frontespizio; IV. Proprietà letteraria; V-VII. Prefazione; [1]. *Segni e abbreviazioni*; [2]. Occhiello; [3]. Indicazione dei prezzi dei dizionari di B. Melzi; 1-526. Dizionario fr.-it.; 527- 539. *Dizionario di nomi proprii personali, geografici, mitologici, storici*, ecc. (3 colonne). **(2)** I. Occhiello; II. Proprietà letteraria; [III]. Frontespizio; [IV]. *Segni e abbreviazioni*; 1-548. Dictionnaire it.-fr.; 549-561. *Dictionnaire de noms propres personnels, géographiques, mythologiques, historiques* (3 colonne); [1-2]. Pubblicità libraria dei Fratelli Treves Milano.

Tipologie: Generale

Note generali: Sul frontespizio appare solo l'iniziale B. (Melzi), è nel catalogo della biblioteca che si trova il nome intero Giovanni Battista. Riguardo alla tipologia, il titolo mette l'accento sulla presenza di lessico specialistico. Il volume è stato rilegato di recente. La pubblicità (ultime pagine) indica il prezzo di altri dizionari italiano-inglese e spagnolo-italiano: Lire 3,50. Edizione identica a 1886-1887, Milano, Treves, fatta eccezione per la marca tipografica.

Biblioteca: PI 0112. **Collocazione:** S. L. Diz. 24. **Schedatore:** Marie-France MERGER.

[459]

1918

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: V. DELFOLIE

Frontespizio: (1) PROF. V. DELFOLIE // VOCABOLARIO MILITARE // FRANCESE-ITALIANO e ITALIANO-FRANCESE // AD USO DEGLI ESERCITI FRANCESE-ITALIANO // PARTE PRIMA // FRANCESE-ITALIANO VICENZA // Arti Grafiche Vicentine G. Rossi e C. // EDITORI // 1918 (2) PROF. V. DELFOLIE // DICTIONNAIRE MILITAIRE // ITALIEN-FRANÇAIS et FRANÇAIS-ITALIEN // À L'USAGE DES ARMÉES FRANÇAISE ET ITALIENNE // DEUXIÈME PARTIE // ITALIEN-FRANÇAIS // VICENCE // Arti Grafiche Vicentine G. Rossi e C. // EDITEURS // 1918.

Edizione: 1^a (?). **Luogo edizione:** Vicenza. **Editore:** Arti Grafiche Vicentine G. Rossi e C. Editori. **Anno di edizione:** 1918. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) 119; (2) 125. **Formato e dimensioni:** (1) 18 cm x 11 cm x 0,6 cm; (2) 17 cm x 11 cm x 0,7 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,6 cm x 12,6 cm. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo e dell'ultimo lemma. **Prezzo:** £. 2,50 ogni volume; i due volumi £. 4,50.

Indice: (1) 1. Frontespizio; 3-4. *Prefazione*; 5-98. *Parte prima. Francese-Italiano*; 99-103. *Abbreviazioni usate nelle carte francesi; Abréviations employées dans les cartes françaises*; 105-108. *Lista delle abbreviazioni usate nell'esercito francese. Liste des abréviations employées dans l'Armée française*; 109-118. *Notes. Appunti*; 119. *Aggiunte, correzioni, modifiche al Vocabolario*. (2) 1. Frontespizio; 3-4. *Préface*; 5-112. *Deuxième partie. Italien-Français*; 113-114. *Abbreviazioni usate nell'esercito italiano. Abréviations employées dans l'Armée italienne*; 115-117. *Abréviations employées dans la carte italienne. Abbreviazioni usate sulla carta italiana*; 119-124. *Appunti. Notes*; 125. *Additions, Corrections, Modifications*.

Tipologie: Di linguaggi settoriali

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) 3-4. it.; 99-103. fr it; 107-108. fr. it.; 119. it.; (2) 3-4. fr.; 113-114. it. fr.; 115 -117. it. fr.; 125. fr. **Lemmario:** V. nota.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: La prefazione è datata luglio 1918 *dalla Zona di guerra*. Si ringraziano i superiori e collaboratori, ufficiali interpreti. L'A. ritiene di aver fatto cosa utile per favorire la cooperazione fra le truppe fr. ed it. poiché il linguaggio tecnico militare è stato desunto da documenti ufficiali recentissimi che contengono espressioni e parole che non figurano *né nei vocabolari usuali né nei lessici speciali, sovente errati od incompleti*. Pressoché identica la *Préface* del secondo volume in cui l'A. aggiunge che questo lavoro è nato dalla pratica acquisita traducendo i documenti inviati al *Service des Officiers Interprètes de l'E.N. des Forces Françaises en Italie*. **Abbreviazioni:** sì. **Criteri di selezione dei lemmi:** *Vocabulaire courant de la langue militaire*.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi geografici:** sì.

Note: I due volumetti sono stati rilegati, di qui la differenza di formato. Nella seconda di copertina di entrambi i volumi vi è l'ex libris *R. Biblioteca Universitaria di Bologna. Raccolta bibliografica della Guerra delle Nazioni n° 2116*. Le pagine 109-118, bianche, sono destinate ad appunti e la p.119 è un foglio staccabile che prevede

aggiunte, correzioni e modifiche da inviare all'autore: *M. Delfolie E.-M. des Forces Françaises en Italie – Zone de Guerre*. Non è possibile identificare il linguaggio metalessicografico del lemmario perché si dà soltanto un traduttore di termini in gran parte tecnici. Tutti i lemmi, sia quelli it., sia quelli fr., sono sempre accompagnati dal relativo articolo.

LEMMA. Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale: sì. Marche: Di linguaggi settoriali: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì.

Biblioteca: BO 0098. **Collocazione:** TOR 130222. **Schedatore:** Carla PELLANDRA.

[460]

s.d. (1918)

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Costanzo FERRARI, Arturo ANGELI

Frontespizio: (1) NOUVEAU DICTIONNAIRE // ITALIEN-FRANÇAIS // ET // FRANÇAIS-ITALIEN // CONTENANT // TOUT LE VOCABULAIRE DE LA LANGUE USUELLE // ET DONNANT LA PRONONCIATION FIGURÉE DES MOTS ITALIENS // ET CELLE DES MOTS FRANÇAIS // DANS LES CAS DOUTEUX ET DIFFICILES // Par // G. [sic] FERRARI // ANCIEN PROFESSEUR À L'ÉCOLE NORMALE DE MILAN ET À L'UNIVERSITÉ DE TURIN // Auteur de la *Grammaire Italienne* // SOIGNEUSEMENT CORRIGÉ, REVU ET AUGMENTÉ DE PLUS DE 4,000 MOTS // Par // Arturo ANGELI // Auteur de l'*Histoire de la littérature italienne*, etc. // PARIS // LIBRAIRIE GARNIER FRÈRES // 6, RUE DES SAINTS-PÈRES, 6 (2) NUOVO DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO // E // ITALIANO-FRANCESE // CONTENENTE // TUTTI I VOCABOLI DELLA LINGUA PRATICA // COLLA PRONUNZIA FIGURATA DELLE PAROLE ITALIANE E FRANCESI // NEI CASI DUBBIOSI E DIFFICILI // di // G. [sic] FERRARI // Autore della *Grammatica Italiana* // CORRETTO, RIVISTO ED AUMENTATO DI PIÙ DI 4,000 VOCABOLI PER CURA // di // Arturo ANGELI // Autore della *Storia della letteratura italiana*, ecc. ecc. // PARIGI // FRATELLI GARNIER, LIBRAI-EDITORI // 6, RUE DES SAINT-PÈRES, 6.

Luogo edizione: Parigi. **Editore:** Garnier Frères. **Tipografo o "finito di stampare":** Imprimerie Schmidt, Montrouge (Seine). - 3-18. **Anno di ristampa:** s.d. (1918). **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XI, 618; (2) [2], XVI, 441. **Formato e dimensioni:** 9,3 cm x 14 cm x 5,9 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,1 cm x 11,7 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo e dell'ultimo lemma della pagina.

Indice: (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; V-VI. *Préface*; VII. *Instructions sur la prononciation italienne*; VIII-XI. *Liste des verbes irréguliers de la langue italienne*; XII. *Explication des abréviations*; 1-578. *Dictionnaire italien-français*; 579-585. *Vocabulaire des noms propres d'hommes et de femmes*; 586-589. *Vocabulaire des*

noms géographiques; 590-618. *Supplément du nouveau dictionnaire italien-français. Contenant plus de 4,000 mots nouveaux [...]*. (2) 1. Occhiello; I. Frontespizio; III-IV. *Prefazione*; V-X. *Istruzioni sulla pronunzia*; XI-XVI. *Lista dei verbi irregolari*; XVIII. *Abbreviature*; 1-386. *Dizionario Francese-Italiano*; 387-392. *Vocabolario dei nomi propri maschili e femminili*; 393-402. *Vocabolario dei nomi geografici*; 403-441. *Supplemento del nuovo dizionario francese e italiano che contiene più di 4,000 voci nuove e dell'uso [...]*.

Note generali: I dizionari dei nomi propri e dei nomi geografici, sia in (1) che in (2), sono impaginati su tre colonne. Edizione identica a quella del 1900 (Costanzo Ferrari, Arturo Angeli, Garnier) con un supplemento alla fine di ogni lemmario: (1) 590-618. *Supplément du nouveau dictionnaire italien-français. Contenant plus de 4,000 mots nouveaux [...]*, (2) 403-441. *Supplemento del nuovo dizionario francese e italiano che contiene più di 4,000 voci nuove e dell'uso [...]*.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: (1) Id. 1900 (2) III-IV. Traduzione it. della *Préface* fr. **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** V. 1900. **Abbreviazioni:** V. 1900. **Criteri di selezione dei lemmi:** V. 1900.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici: sì. **Divisione sillabica:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traduce:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

Note: Le collocazioni e gli esempi sono molto rari e si incontrano solo in articoli relativi ad entrate lessicali polisemiche; i sinonimi riguardano i soli traducenti.

Biblioteca: VR 0135. **Collocazione:** AGR.Z.32. **Schedatore:** Paolo FRASSI.

[461]

1919

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Gaetano DARCHINI, J. LANDEAU

Frontespizio: (1) (2) GAETANO DARCHINI // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // PER LE SCUOLE E PER LE PERSONE COLTE // RIVISTO PER LA PARTE FRANCESE // dall'ab. J. LANDEAU // *Professore di francese all'Università Cattolica dell'Apollinare // e all'Istituto Internazionale di lingue moderne in Roma // Ufficiale accademico di Francia, laureato in più concorsi* // **CONTÈNENTE:** // **Molti neologismi italiani e francesi non ancora registrati // La fraseologia e i proverbi – La pronunzia eccezionale in ambedue le lingue // I plurali irregolari dei nomi e degli aggettivi e dei composti – I verbi irregolari // La distinzione logica delle diverse accezioni dei vocaboli // Un gran numero di termini tecnici e scientifici // I nomi propri personali, storici, geografici, mitologici // Il decreto ministeriale del 26 febbraio 1901 // relativo**

alla semplificazione della sintassi francese // 6^a Edizione rifatta ed ampliata MILANO - ANTONIO VALLARDI - Editore // Via Stelvio, 2 // MILANO // Via S. Margherita, 9 // GENOVA // P.^a Font. Marose, 14 // ROMA // Corso Vitt. Em., 35 // NAPOLI // Via Roma, 37-38 // TRIESTE – Via S. Nicolò, 27.

Edizione: 6^a rifatta ed ampliata. **Luogo edizione:** Milano, Genova, Roma, Napoli, Trieste. **Editore:** Antonio Vallardi. **Tipografo o “finito di stampare”:** *Coi tipi dello stabilimento dell’Editore Antonio Vallardi 23-IX- 1919.* **Anno di edizione:** 1919. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XXII, 1086; (2) 1006. **Formato e dimensioni:** 12,4 cm x 18,7 cm x 5,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,6 cm x 15,3 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo lemma di ogni colonna. **Indice:** (1) III. Frontespizio; V-VII. Prefazione del 1902; VII-IX. Prefazione del 1919; XI. *Tavole delle abbreviature*; XII. *Elenco degli autori francesi citati nel dizionario*; XII. *Elenco degli autori italiani citati nel vocabolario*; XIII. *Avvertenze*; XIV. *Sistema d’accentazione e di pronunzia della lingua italiana seguito nel dizionario*; XV. *Teorica della formazione dei tempi*; XVII-XVIII *Circulaire relative à la simplification de la syntaxe, adressée par le ministre de l’Instruction publique et des Beaux-Arts aux recteurs (28 février 1901)*; XVIII-XXI. *Arrêté relatif à la simplification de l’enseignement de la syntaxe française (26 février 1901)*; XXII. *Observations sur l’arrêté du 26 février 1901*; 1-1086. Dizionario it.-fr. (2) 1-1006. Dizionario fr.-it.

Tipologie: Generale

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** (1) IV-XV it., XVII-XXII fr. **Lemmario:** (1) it.; (2) it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: V. presentazione all’edizione del 1902 (V-VII). Prefazione all’edizione del 1919 (VII-IX) redatta dallo stesso Darchini in cui afferma che la presente opera è stata ampliata ed arricchita di neologismi. Afferma che è impossibile definire la quantità di vocaboli per ogni lingua, quindi avverte di aver inglobato nel lemmario nomi personali, storici, mitologici e geografici. Ringrazia, infine, i collaboratori per l’apporto linguistico nel campo delle scienze naturali e delle arti. **Introduzione e norme d’uso:** *Avvertenze* (XIII). **Compendio grammaticale:** *Teorica della formazione dei tempi* (XV). **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** Non esiste per il fr. La prefazione (VI) segnala che *quanto alla pronunzia francese, si stimò opportuno indicarla solo nei casi che per se stessi costituiscono un’eccezione [...]. Non tralasciamo però d’indicare sempre l’l mouillé e l’h aspirata.* E’ presente una nota sul *Sistema d’accentazione e di pronunzia della lingua italiana seguito nel vocabolario* (XIV). **Abbreviazioni:** Le *Tavole delle abbreviature* (XI) riguardano i criteri di presentazione formale delle voci del vocabolario. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** I dizionari del Petrocchi che segue la teoria manzoniana. I lessicografi fr. citati sono: Littré, Larousse, Gazier, Hatzfeld, Darmesteter, Delvau (*Dictionnaire de la langue verte*), quelli tedeschi: Thibaut e Sachs. **Criteri di selezione dei lemmi:** lingua d’uso, neologismi registrati nei vari lessici. **Altro:** *Elenco degli autori francesi citati nel dizionario* (XII); *Elenco degli autori italiani citati nel vocabolario* (XII); *Circulaire relative à la simplifica-*

tion de la syntaxe, adressée par le ministre de l'Instruction publique et des Beaux-Arts aux recteurs (28 février 1901) (XVII-XVIII); Arrêté relatif à la simplification de l'enseignement de la syntaxe française (26 février 1901) (XVIII-XXI); Observations sur l'arrêté du 26 février 1901 (XXII).

Note: La prima parte della prefazione è preceduta dall'esergo: "Tous les autres auteurs peuvent aspirer à la louange: les lexicographes ne peuvent aspirer qu'à échapper aux reproches" (Andrieux). La seconda parte si conclude con la citazione latina "Et nunc amemus et laboremus!".

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. Nomi propri: sì. Nomi geografici: sì.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici: sì. Indicazione dell'accentazione: sì. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Traducanti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Discriminatore di significato: sì. Marche: di registro: sì. di varietà diacronica: sì. di connotazione: sì. di stile: sì. Di linguaggi settoriali: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Locuzioni figurate: sì. Proverbi: sì. Esempi: Inventati con verbo coniugato: sì. Inventati con verbo all'infinito: sì. Paradigma: Sinonimi e parasonimi: sì.

Note: L'autore dichiara integrare termini di autori letterari contemporanei, ma questi non vengono citati nel dizionario.

Biblioteca: ME 0050. **Collocazione:** 154.A.56. **Schedatore:** Paola LABADESSA.

[462]

1920

Parti dell'opera: (1) fr.-it.

Autore/i: A. GILLY

Frontespizio: Prof. A. GILLY // RECUEIL // DES // LOCUTIONS ET PROVERBES // FRANÇAIS // LES PLUS USITÉS // AVEC // leur explication en français et leur traduction en italien // TURIN // S. LATTÈS & C. Éditeurs // Librairies de la Maison Royale d'Italie // FLORENCE R. BERTRAND & FILS // 1920.

Marca tipografica: Cerchio che racchiude campana in mezzo alle nuvole con scritta "virtus et labor". **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** S. Lattès et C. **Anno di edizione:** 1920. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [5], 129, [2]. **Formato e dimensioni:** in-16°; 13 cm x 19,5 cm x 0,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,5 cm x 15 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** non presenti. **Ex-libris:** Probabilmente Ida Tuccari (nome scritto a matita in alto sul frontespizio).

Indice: [1]. Frontespizio; 1-129. *Recueil des locutions*; [2]. *Libri per la gioventù*.

Tipologie: Di aspetti specifici della lingua

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: it. **Lemmario:** it.

Note: Il dizionario presenta solo fraseologia; i proverbi e locuzioni sono disposti in ordine alfabetico in base alla prima lettera; non vi è trascrizione fonetica; sono date le glosse descrittive in fr. per le locuzioni figurate e i proverbi.

LEMMA. Elementi pluriverbali: **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì.

Biblioteca: ME 0050. **Collocazione:** 152.A.17. **Schedatore:** Paola LABADESSA.

[463]

1921

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** Gaetano DARCHINI, J. LANDEAU

Frontespizio: (1) (2) VOCABOLÀRIO // ITALIANO - FRANCESE // E // FRANCESE - ITALIANO // PER LE SCUOLE E PER LE PERSONE COLTE // RIVISTO PER LA PARTE FRANCESE // dall'ab. J. LANDEAU // *Professore di francese all'Università Cattolica dell'Apollinare // e all'Istituto Internazionale di lingue moderne in Roma // Ufficiale accadèmico di Frància, laureato in più concorsi* // CONTENENTE: // Molti neologismi italiani e francesi non ancora registrati // La fraseologia e i proverbi – La pronunzia eccezionale in ambedue le lingue // I plurali irregolari dei nomi e degli aggettivi e dei composti – I vèrbi irregolari // La distinzione lògica delle diverse accezioni dei vocàboli // Un gran numero di tèrmini tècnici e scientifici // I nomi pròpri personali, stòrici, geogràfici, mitològici // Il decreto ministeriale francese del 26 febbraio 1901 // relativo alla semplificazione della sintassi // *Anche servèndoti del migliore de' vocabolari' // non dimenticare che dovrà sempre aiutarti // col bòn sènso.* // 6ª Edizione rifatta ed ampliata // MILANO - ANTONIO VALLARDI - EDITORE // Via Stèlvio, 2 // MILANO Via S. Margherita, 9 | GÈNOVA P.a Font. Marose, 14 | ROMA Corso Vitt. Em., 35 | NÀPOLI Via Roma, 37-38 | TRIESTE Via S. Nicolò, 27.

Edizione: 6ª, rifatta ed ampliata. **Luogo edizione:** Milano, Genova, Roma, Napoli, Trieste. **Editore:** Antonio Vallardi. **Anno di ristampa:** 1921. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XXII,1086; (2) 1006. **Formato e dimensioni:** 13 cm x 19 cm x 6,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,5 cm x 15,3 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Le tre lettere iniziali del primo e dell'ultimo lemma della pagina.

Indice: (1) III. Frontespizio; IV. Indicazioni tipografiche; V-VII. Prefazione di G. Darchini, datata Roma, luglio 1902; VII-IX. Prefazione di G. Darchini, datata Roma, ottobre 1919; XI. *Tavola delle Abbreviature*; XII. Elenco degli autori fr. e it. citati nel vocabolario; XIII. *Avvertènze* riguardante i criteri di presentazione degli articoli del vocabolario; XIV. *Sistèma d'accentazione e di pronunzia della lingua italiana seguito nel vocabolario*; XV. *Teòrica della formazione dei tèmpi*; XVII. *Circulaire relative à la simplification de la syntaxe adressée par le ministre de l'Instruction publique et des Beaux-Arts aux recteurs (28 février 1901)*; XVIII-XXI. *Arrêté relatif à la simplification de l'enseignement de la syntaxe française (26 février 1901)*; XXII. *Observations sur l'Arrêté du 26 février 1901, a firma di Claude Augé, Grammaire du Certificat d'études*; 1-1086. Dizionario it.-fr. (2) 1-1006. Dizionario fr.-it.

Tipologie: Generale, pedagogico

Note generali: Nell'esemplare qui descritto, conservato a Siena, l'anno di edizione non è esplicitamente indicato; si ricava dall'indicazione di stampa (p. IV): "Milano. Coi tipi dello Stabilimento dell'Editore Antonio Vallardi, 19-II-921". Non è possibile controllare eventuali indicazioni editoriali o tipografiche alla fine del volume, le ultime pagine essendo lacerate in basso. Edizione identica a quella del 1919.

Biblioteca: SI 0114. **Collocazione:** 33.0.15. **Altre biblioteche:** TN 0121, [G 7 i 198], L.R. **Schedatore:** Anne SCHOYSMAN.

[464]

1921a

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Costanzo FERRARI, Giuseppe CACCIA, Arturo ANGELI

Frontespizio: (1) C. FERRARI ET J. CACCIA // GRAND DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // ET // ITALIEN-FRANÇAIS // ÉTYMOLOGIQUE, HISTORIQUE ET GÉOGRAPHIQUE // RÉDIGÉ D'APRÈS LES OUVRAGES ET LES TRAVAUX LES PLUS RÉCENTS // AVEC LA PRONONCIATION DANS LES DEUX LANGUES // *OUVRAGE ENTIÈREMENT REFONDU ET MIS À JOUR* // PAR // ARTURO ANGELI // PARIS // LIBRAIRIE GARNIER FRÈRES // 6, RUE DES SAINTS-ESPRITS, 6 (2) C. FERRARI ET J. CACCIA // GRAND DICTIONNAIRE // ITALIEN-FRANÇAIS // ET // FRANÇAIS-ITALIEN // ÉTYMOLOGIQUE, HISTORIQUE ET GÉOGRAPHIQUE // RÉDIGÉ D'APRÈS LES OUVRAGES ET LES TRAVAUX LES PLUS RÉCENTS // AVEC LA PRONONCIATION DANS LES DEUX LANGUES // *OUVRAGE ENTIÈREMENT REFONDU ET MIS À JOUR* // PAR // ARTURO ANGELI // PARIS // LIBRAIRIE GARNIER FRÈRES // 6, RUE DES SAINTS-ESPRITS, 6 // 1921.

Marca tipografica: Monogramma fratelli Garnier. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Garnier Frères. **Tipografo o "finito di stampare":** (1) Imprimerie Ed. Garnier - Chartres (2) Impr. Félix Lainé - Chartres 8712 21. **Anno di edizione:** 1921. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) XII, 979; (2) X, 1138. **Formato e dimensioni:** (1) 18,2 cm x 27,5 cm x 4,8 cm; (2) 18,2 cm x 27, 8 cm x 5,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 14,2 cm x 21,5 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** Tre grafemi centrati sulla prima e sulla terza colonna.

Indice: (1). I. Occhiello; II. *Imprimerie*; III. Frontespizio; V-VI. *Préface*; VII-XII. *Conjugaisons des verbes*; XII. *Table des abréviations*; 1-979. Lemmario fr.-it. (2) I. Occhiello; III. Frontespizio; V-X. *Coniugazioni dei verbi tanto regolari che irregolari*; X. *Abbreviature*; 1-1138. Lemmario it.-fr.

Tipologie: Generale

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** (1) V-VI. fr.; VII-XII. fr.; (2) V-X. it. **Lemmario:** (1) 1-979 fr.; (2) 1-1138 it.

PARATESTO. **Presentazione o prefazione:** Nella *Préface* datata *Barcelone janvier 1916*, Arturo Angeli segnala i vantaggi di questa edizione, interamente rifiuta, del *Grand Dictionnaire* di Ferrari-Caccia che ha conosciuto un enorme successo per più di quarant'anni, ma che era ormai invecchiato, nonostante i miglioramenti apportati da illustri lessicografi. I numerosi esempi sono spesso attinti agli autori classici. Moltissime le informazioni di carattere fonetico, storico, biografico, mitologico e geografico. **Compendio grammaticale:** Solo le tavole delle coniugazioni dei verbi fr. e it. **Abbreviazioni:** sì. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** *Diction-*

naire National di Bescherelle. La più recente edizione del *Dictionnaire de l'Académie*. **Criteri di selezione dei lemmi:** *Oltre a tutti i termini contenuti nella più recente edizione del Dictionnaire de l'Académie, in quest'opera si troveranno tutte le parole che il progresso e il mouvement des idées hanno introdotto nelle due lingue* (Préface). **Altro:** Le locuzioni latine e straniere sono incorporate nel dizionario.

LEMMARIO. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.

LEMMA. **Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici:** sì. **Divisione sillabica:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Etimologia:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Letterari:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasonimi:** sì. **Antonimi:** sì.

Note: Angeli segnala nella Préface la cura particolare apportata all'accentazione delle parole italiane per evitare errori di pronuncia non soltanto ai francesi, ma anche agli italiani: si è messo l'accento tonico su tutte le parole non piane e si sono indicate con accenti acuti e gravi le E e le O aperte e chiuse.

Biblioteca: BO 00459. **Collocazione:** A.a.52 .3. **Altre biblioteche:** Fr. 060886101 / C.7.359-360, M.-F. M. — Fr. 751131010 / GEN - B.26, J. L. — Fr. 751052116 / Y 4? sup. 396, J. L. — MI 0185/ CONS A 633/ S.C.—. **Schedatore:** Carla PELLANDRA.

[465]

1921b

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Costanzo FERRARI, Arturo ANGELI

Frontespizio: (1) NOUVEAU DICTIONNAIRE // ITALIEN-FRANÇAIS // ET // FRANÇAIS-ITALIEN // CONTENANT // TOUT LE VOCABULAIRE DE LA LANGUE USUELLE // ET DONNANT LA PRONONCIATION FIGURÉE DES MOTS ITALIENS // ET CELLE DES MOTS FRANÇAIS // DANS LES CAS DOUTEUX ET DIFFICILES // Par // G. [sic] FERRARI // ANCIEN PROFESSEUR A L'ÉCOLE NORMALE DE MILAN ET A L'UNIVERSITÉ DE TURIN // Auteur de la *Grammaire Italienne* // SOIGNEUSEMENT CORRIGÉ, REVU ET AUGMENTÉ DE PLUS DE 4,000 MOTS // Par // Arturo ANGELI // Auteur de l'*Histoire de la littérature italienne*, etc. // PARIS // LIBRAIRIE GARNIER FRÈRES // 6, RUE DES SAINTS-PÈRES, 6 (2) NUOVO DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO // E // ITALIANO-FRANCESE // CONTENENTE // TUTTI I VOCABOLI DELLA LINGUA PRATICA // COLLA PRONUNZIA FIGURATA DELLE PAROLE ITALIANE E FRANCESI // NEI CASI DUBBIOSI E DIFFICILI

// di // **G.** [sic] **FERRARI** // Autore della *Grammatica Italiana* // **CORRETTO, RIVISTO ED AUMENTATO DI PIÙ DI 4,000 VOCABOLI PER CURA** // di // **Arturo ANGELI** // Autore della *Storia della letteratura italiana*, ecc., ecc. // **PARIGI** // **FRATELLI GARNIER, LIBRAI-EDITORI** // 6, RUE DES SAINTS-PÈRES, 6.

Marca tipografica: Le iniziali dei fratelli Garnier intrecciate in un cerchio nero. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Librairie Garnier frères. **Tipografo o “finito di stampare”:** Imprimerie SCHMIDT, Montrouge (Seine). **Anno di ristampa:** 1921. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XI, [1], 618; (2) [2], XVI, [2], 441, [3]. **Formato e dimensioni:** 9,4 cm x 13,9 cm x 6 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,2 cm x 11,9 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** In alto ad ogni colonna i primi tre grafemi dell'ultimo lemma.

Indice: (1) Seconda di copertina-Prima di guardia. Pubblicità della casa editrice per manuali e vocabolari di lingua; I. Occhiello; III. Frontespizio; V-VI. *Préface*; VII. *Instructions sur la prononciation italienne*; VIII-XI. *Liste des verbes irréguliers de la langue italienne*; [1]. *Explication des abréviations*; 1-578. *Dictionnaire italien-français*; 579-585. *Vocabulaire des noms propres d'hommes et de femmes*; 586-589. *Vocabulaire des noms géographiques*; 590-618. *Supplément du nouveau dictionnaire italien-français*. (2) [1]. *Nuovo dizionario francese-italiano e italiano-francese*; I. Frontespizio; III-IV. *Prefazione*; VII-X [sic]. *Istruzioni sulla pronunzia*; XI-XVI. *Lista dei verbi irregolari*; [2]. *Abbreviature*; 1-386. *Dizionario francese-italiano*; 387-392. *Vocabolario dei nomi propri maschili e femminili*; 393-402. *Vocabolario dei nomi geografici*; 403-441. *Supplemento del nuovo dizionario francese e italiano*; Quarta di guardia-Terza di copertina. Pubblicità della casa editrice per manuali e vocabolari di lingua.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: C'è un errore nella numerazione, mancano le pagine V e VI. Edizione identica a quella del 1918 degli stessi autori.

Biblioteca: Privata. **Schedatore:** Roberta D'ALESSANDRO.

[466]

1921

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Candido GHIOTTI

Frontespizio: (1) CANDIDO GHIOTTI. // **NUOVO VOCABOLARIO** // **COMPARATIVO** // **DELLE** // **LINGUE ITALIANA E FRANCESE** // **PARTE PRIMA** // **Voci, locuzioni, proverbi italiani // voltati in francese** // **PARTE SECONDA** // **Voci, locuzioni, proverbi francesi // voltati in italiano** // **CONTENENTI:** // **1° Per la nomenclatura:** i *vocaboli della lingua parlata*, con speciale indicazione dei // *neologismi* e delle *voci errate, improprie o straniere* da fuggirsi; le *voci poetiche* e // le *voci antichate* indispensabili per l'intelligenza e per la traduzione dei *Classici*; una // *raccolta copiosissima di termini tecnici di scienze, arti, industrie, mestieri*. // **2° Per il significato e per la traduzione:** la definizione dei *termini tecnici* e di

tutti i // *vocaboli di uso meno comune o suscettibili di diversi significati*; l'indicazione *parti-* // *colareggiata dei diversi modi di tradurre una parola dall'una all'altra lingua*, secondo // le diverse sue accezioni, disposti in ordine logico ed illustrati da esempi. // **3° Per la parte grammaticale**: l'*accento tonico* di ogni vocabolo; le *variazioni orto-* // *grafiche* sancite dall'Accademia di Francia; il *suono di tutte le voci francesi aventi* // *pronuncia irregolare* o controversa; l'*indicazione del genere* quando non è uguale // nelle due lingue; il *plurale dei nomi composti*, le *voci irregolari dei verbi*, ecc. ecc.; // un *segno distintivo della H aspirata*. // **4° Per la parte storica, geografica e mitologica**: i nomi proprî di *persona*, di *città*, di // *fiumi*, di *regni*, ecc., e dei *personaggi storici e mitologici* disposti per ordine alfabetico // nel testo, con citazioni di fatti e di date relativi alla storia, di notizie statistiche, ecc., // e colla indicazione della pronuncia dei nomi proprî quando è irregolare o dubbia. // **Parte Prima** // Ventunesima edizione // TORINO // Casa Editrice G. B. Petrini di GIOVANNI GALLIZIO // Premiata con medaglia d'oro alla Esposiz. Gen. - Torino 1898 // 15 - Via Garibaldi - 15 // 1921 È riportato sul margine destro, parallelamente allo stesso: *Opera premiata con Medaglia d'oro alla Esposizione Generale di Torino 1898, // e con Medaglia d'argento alla Esposizione Mondiale di Parigi 1900.* (2) CANDIDO GHIOTTI. // **NUOVO VOCABOLARIO // COMPARATIVO // DELLE // LINGUE ITALIANA E FRANCESE // PARTE PRIMA // Voci, locuzioni, proverbi italiani // voltati in francese // PARTE SECONDA // Voci, locuzioni, proverbi francesi // voltati in italiano // CONTENENTI**: // **1° Per la nomenclatura**: i *vocaboli della lingua parlata*, con speciale indicazione dei // *neologismi* e delle *voci errate, improprie o straniere* da fuggirsi; le *voci poetiche* e // le *voci antichate* indispensabili per l'intelligenza e per la traduzione dei Classici; una // raccolta copiosissima di *termini tecnici di scienze, arti, industrie, mestieri*. // **2° Per il significato e per la traduzione**: la definizione dei *termini tecnici* e di tutti i // *vocaboli di uso meno comune o suscettibili di diversi significati*; l'indicazione *parti-* // *colareggiata dei diversi modi di tradurre una parola dall'una all'altra lingua*, secondo // le diverse sue accezioni, disposti in ordine logico ed illustrati da esempi. // **3° Per la parte grammaticale**: l'*accento tonico* di ogni vocabolo; le *variazioni orto-* // *grafiche* sancite dall'Accademia di Francia; il *suono di tutte le voci francesi aventi* // *pronuncia irregolare* o controversa; l'*indicazione del genere* quando non è uguale // nelle due lingue; il *plurale dei nomi composti*, le *voci irregolari dei verbi*, ecc. ecc.; // un *segno distintivo della H aspirata*. // **4° Per la parte storica, geografica e mitologica**: i nomi proprî di *persona*, di *città*, di // *fiumi*, di *regni*, ecc., e dei *personaggi storici e mitologici* disposti per ordine alfabetico // nel testo, con citazioni di fatti e di date relativi alla storia, di notizie statistiche, ecc., // e colla indicazione della pronuncia dei nomi proprî quando è irregolare o dubbia. // **Parte Seconda** // Ventunesima edizione // TORINO // Casa Editrice G. B. Petrini di GIOVANNI GALLIZIO // Premiata con medaglia d'oro alla Esposiz. Gen. - Torino 1898 // 15 - Via Garibaldi - 15 // 1921 È riportato sul margine destro, parallelamente allo stesso: *Opera premiata con Medaglia d'oro alla Esposizione Generale di Torino 1898, // e con Medaglia d'argento alla Esposizione Mondiale di Parigi 1900.*

Edizione: 21^a. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G. B. Petrini di Giovanni Gallizio. **Anno di ristampa:** 1921. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) XXIV, 1572; (2) [VI], 1326. **Formato e dimensioni:** In-8°; (1) 14 cm x 20,5 cm x 8,3 cm; (2) 14 cm x 20,5 cm x 6,3 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,6 cm x 17,4 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Tre grafemi per ogni colonna.

Indice: (1) [I]. Antiporta; I. Primo Frontespizio; III. Secondo Frontespizio; V-VIII. *Prefazione alla prima edizione*; IX-X. *Prefazione alla nuova edizione stereotipa*; XI-XVII. *Della pronuncia dei vocaboli francesi*; XVIII-XX. *Teoria della formazione dei tempi nei verbi regolari ed irregolari*; XXI-XXII. *Tavola dichiarativa delle abbreviazioni e dei segni*; XXII-XXIV. *Indicazioni particolari alla terminologia delle scienze, delle industrie, delle arti e mestieri*; 1-1572. *Dizionario it.-fr.* (2) [I]. Antiporta; [III]. Primo Frontespizio; [V]. Secondo Frontespizio; 1-1326. *Dizionario fr.-it.*

Tipologie: Generale

Note generali: Edizione identica alla “nuova edizione stereotipa”, Torino, Tipografia Editrice Bellardi e Appiolti, 1890-1892.

Biblioteca: PD 0090. **Collocazione:** L.1/2. 2826. **Altre biblioteche:** VE 0047 / 175.G.33, P.F. **Schedatore:** Paolo FRASSI.

[467]

1921

Parti dell'opera: (1) it.-fr.

Autore/i: P. PETROCCHI

Frontespizio: NÒVO DIZIONARIO // SCOLÀSTICO // DELLA // LINGUA ITALIANA // DELL'USO E FUORI D'USO // CON LA PRONUNZIA // LE FLESSIONI DEI NOMI, LE CONIUGAZIONI E LE ETIMOLOGIE // SECONDO GLI ÙLTIMI RISULTATI DELLA MODÈRNA LINGUISTICA // COMPILATO // DA // P. PETRÒCCHI // In ogni pagina la parte superiore comprende la lingua d'uso; // la parte inferiore la lingua fuori d'uso. // MILANO // FRATELLI TRÈVES, Editori.

Edizione: 293° migliaio. **Marca tipografica:** Le iniziali F. T. E. sotto una lampada ad olio in un cerchio tratteggiato. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Trèves. **Anno di edizione:** 1921. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [4], ? – 1201 [5]. **Formato e dimensioni:** In-8°; 20,2 cm x 13,8 cm x 6 cm. **Dimensioni gabbia:** 17,5 cm x 11,2 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** In alto a sinistra il primo lemma della prima colonna, a destra l'ultimo lemma della terza colonna.

Indice: [1] Occhiello; [2]. 293° migliaio; [3]. Frontespizio; ?-1186. *Dizionario it.-fr.*; 1187-1199. *Ortografia e pronunzia dei nomi propri*; 1200-1201. *Correzioni ed aggiunte*.

Tipologie: Pedagogico

Note generali: Mancano delle pagine, dal frontespizio alla pagina 5.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Lemmario: It.

PARATESTO. Altro: Ortografia e pronuncia dei nomi propri su cinque colonne (1187-1199).

Note: Le prime pagine dopo il frontespizio sono assenti per cui non è possibile dare informazioni sul paratesto.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Nomi propri:** sì.

Note: L'autore dà l'indicazione della radice (Es. *accampare* [da *campo*]) e occasionalmente dell'etimologia (latina, greca, tedesca, ...). La particolarità di questo dizionario è, come indicato dal titolo, che la pagina è divisa in due e che la parte finale della pagina, separata dalla parte superiore con un rigo, propone lemmi non più in uso o accezioni desuete di lemmi.

LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. **Etimologia:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì.

Biblioteca: Fr. 130016101. **Collocazione:** in 8° 14321. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[468]

1924

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Augusto CARICATI

Frontespizio: (1) (2) NUOVISSIMO VOCABOLARIO // ILLUSTRATO // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // AD USO // DELLE SCUOLE MEDIE DEL REGNO // 5^a Edizione // riveduta, corretta ed accresciuta // di 20 mila vocaboli // TORINO // SOCIETA' EDITRICE INTERNAZIONALE // Corso Regina Margherita, 174 // CATANIA – MILANO – PARMA.

Edizione: 5^a. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** Società Editrice Internazionale. **Anno di edizione:** 1924. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** XIX, 1614. **Formato e dimensioni:** In-16°; 11,2 cm x 18 cm x 6,3 cm. **Dimensioni gabbia:** 14,7 cm x 8,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi. **Prezzo:** £. 20.

Indice: (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; V. Dedicà; VII. *Prefazione alla 3^a edizione*; IX. *Prefazione*; X. *Segni convenzionali*; XI. *Coniugazione dei verbi regolari francesi*; XII. *Decreto relativo alla semplificazione dell'insegnamento della sintassi francese*; XIII. *Liste annexée à l'arrêté du 26 février 1901*; XVII. *Abbreviazioni*; 1-922. *Nuovissimo vocabolario italiano-francese*. (2) 923-1614. *Nuovissimo vocabolario francese-italiano*.

Tipologie: Generale, pedagogico

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: it. VII-IX. **Lemmario:** it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Prefazione alla 3^a edizione (datata 1° luglio 1910) da parte dell'autore (VII-VIII). Prefazione dell'autore datata 1° ottobre

1923 (IX). Caricati spiega di aver provveduto a eliminare le “sfuggite” delle precedenti edizioni e di aver arricchito il dizionario di migliaia di vocaboli, in particolare i “neologismi in uso soprattutto dopo l’ultima guerra”. Grande attenzione è stata posta inoltre a pronunzia, accenti, irregolarità nei verbi, nella formazione del femminile e del plurale dei nomi delle due lingue. L’autore si dichiara infine riconoscente verso alcuni colleghi autori di dizionari pubblicati in quegli anni. **Dedica:** Ai figli (V). **Introduzione e norme d’uso:** Prefazione alla 3^a edizione (VII-VIII); “Segni convenzionali” (X). **Abbreviazioni:** XVII-XIX. **Illustrazioni:** sì. **Tavole illustrative:** Vedere “abbreviazioni”. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Dizionari Larousse, Larive et Fleury, Caccia, Darchini, Ghiotti, Soulice et Sardou, Bourguignol e Bergerol.

LEMMARIO. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

LEMMA. **Trascrizione fonetica. Indicazione dell’accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all’infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì. **Antonimi:** sì.

Biblioteca: AT 0003. **Collocazione:** CONS. DIZ. FR. 1. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[469]

1924

Parti dell’opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Gaetano DARCHINI, J. LANDEAU

Frontespizio: (1) (2) GAETANO DARCHINI // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // PER LE SCUOLE E PER LE PERSONE COLTE // RIVISTO PER LA PARTE FRANCESE // dall’ab. J. LANDEAU // *Professore di francese // all’Università Cattolica dell’Apollinare // e all’Istituto Internazionale di lingue moderne in Roma // Ufficiale accademico di Francia, laureato in più concorsi* // **CONTENENTE:** // Molti neologismi italiani e francesi non ancora registrati // [1]a fraseologia e i proverbi – La pronunzia eccezionale in ambedue le lingue // [I pl]urali irregolari dei nomi e degli aggettivi e dei composti – I verbi irregolari // La distinzione logica delle diverse accezioni dei vocaboli // Un gran numero di termini tecnici e scientifici // I nomi propri personali, storici, geografici, mitologici // Il decreto ministeriale del 26 febbraio 1901 // relativo alla semplificazione della sintassi. // *Anche servendoti del migliore de’ vocabolari’ // non dimenticare che dovrai sempre aiutarti // col bon senso.* // 6^a Edizione rifatta ed ampliata // MILANO (31) - ANTONIO VALLARDI - Editore // VIA STELVIO, 2 // MILANO (2) Via S. Margherita, 9 // GENOVA (6) P.^a Font.Marose, 14 // ROMA

(17) Corso Vitt. Em., 35 // NAPOLI (16) Via Roma 37-38 // TRIESTE (11) – Via S. Nicolò 27.

Edizione: 6^a rifatta e ampliata. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Antonio Vallardi. **Tipografo o “finito di stampare”:** Milano. Coi tipi dello Stabilimento dell’Editore Antonio Vallardi. **Anno di ristampa:** 1924. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XXII, [1], 1086; (2) [1], 1006. **Formato e dimensioni:** 11,5 cm x 18 cm x 9 cm. **Dimensioni gabbia:** 10 cm x 15,9 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo e dell’ultimo lemma della pagina.

Indice: (1) (2) III. Frontespizio; IV. *Proprietà letteraria*; V-IX. *Prefazione*; XI-XII. *Tavola delle abbreviature*; XII. *Elenco degli autori francesi citati nel vocabolario*. *Elenco degli autori italiani citati nel vocabolario*; XIII *Avvertenze*; XIV. *Sistema d’accentazione e di pronunzia della lingua italiana seguito nel vocabolario*; XV. *Teorica della formazione dei tempi*; XVII. *Circulaire relative à la simplification de la syntaxe*; XVIII-XXI. *Arrêté relatif à la simplification de l’enseignement de la syntaxe française*; XXII. *Observations sur l’arrêté du 26 février 1901*; [1] Occhiello; 1-1086. *Dizionario italiano-francese*; [1] Occhiello; 1-1006. *Dizionario francese-italiano*.

Tipologie: Generale, pedagogico

Note generali: Nel frontespizio, le s intervocaliche e quelle che precedono la consonante m sono stampate come s lunghe, simili a f, ma senza barra orizzontale. Nel frontespizio, l’indicazione degli indirizzi di Milano, Genova, Roma e Napoli è su 4 colonne parallele. Non è possibile identificare con certezza alcuni caratteri del titolo e del frontespizio, che abbiamo riportato fra parentesi quadre. L’edizione è identica a quella del 1919.

Biblioteca: MI 0291. **Collocazione:** XXXII-0-E-3. **Altre biblioteche:** MI 0291 / 2-E-1-80 vol.1 e vol.2, M.M. **Schedatore:** Michela MURANO.

[470]

1924

Parti dell’opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Pierre ROUÈDE, A. LACOMBE

Frontespizio: (1) NOUVEAU // DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN ET ITALIEN-FRANÇAIS // contenant // tout le vocabulaire de la langue usuelle et donnant, // ainsi que les mots nouveaux, un grand nombre de termes scientifiques, // techniques et commerciaux, // la prononciation figurée de tous les mots // PAR MM. P. ROUEDE Agrégé d’italien professeur au Lycée de Nice et A. LACOMBE Agrégé d’italien professeur au Lycée de Marseille // FRANÇAIS-ITALIEN // PARIS // LIBRAIRIE GARNIER FRERES, // 6, RUE DES SAINTS-PÈRES, 6 (2) NUOVO // DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO E ITALIANO-FRANCESE // CONTENENTE // tutti i vocaboli della lingua usuale // come pure i vocaboli di nuova formazione, i termini scientifici, // tecnici e commerciali, // COLLA PRONUNZIA FIGURATA DI TUTTE LE PAROLE // PER CURA DI // P. ROUÈDE //

Professore d'italiano // al liceo di Nizza // e A. LACOMBE // Professore d'italiano // al liceo di Marsiglia // PARTE ITALIANA-FRANCESE // PARIGI // FRATELLI GARNIER, LIBRAI EDITORI // 6, RUE DES SAINTS-PÈRES, 6. **Marca tipografica: Le iniziali dei Fratelli Garnier intrecciate. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Garnier Frères. **Tipografo o "finito di stampare":** Imprimerie E. DES-SAINTE-Coulommiers (France) 8-24. **Anno di edizione:** 1924. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [4], VIII, 654; (2) [4], VIII, 768. **Formato e dimensioni:** In-16°; 11,7 cm x 18,2 cm x 6,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 9 cm x 15,6 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I tre grafemi dell'ultimo lemma di ogni colonna. **Prezzo:** 28 F. (sulla quarta di copertina). **Ex-libris:** Bibliothèque S. J. Les Fontaines 60500, Chantilly (biblioteca dei Gesuiti).**

Indice: (1) [1]. Occhiello; [3]. Frontespizio; I. Prefazione degli autori; II-III. *Introduction: indications sur la prononciation figurée de l'italien*; IV-VII. Verbi italiani irregolari e ausiliari; VIII. Abbreviazioni; 1-642. Dictionnaire français-italien; 643-654. Indice dei nomi propri; [1]. Finito di stampare. (2) [1]. Occhiello; [3]. Frontespizio; I-II. *Istruzioni sulla pronuncia figurata del francese*; III-VII. Verbi irregolari francesi; VIII. *Tavola delle abbreviature contenute nel dizionario francese-italiano [sic]*; 1-755. Dictionnaire italien-français; 757-768. Indice dei nomi propri.

Tipologie: Generale

Note generali: I nomi geografici, di persone e di nazioni sono presentati su tre colonne. Nel titolo, i nomi degli autori, la loro professione e il luogo di lavoro sono presentati su due colonne.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) [4], I-VIII, fr.; (2) [4], I-VIII, it. **Lemmario:** (1) it. (2) fr.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Vedi prefazione 1911. **Compendio grammaticale:** Coniugazioni dei verbi. **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** Vedi prefazione 1911. **Abbreviazioni:** Sì. (1) VIII; (2) VIII. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Dizionari italiani di Policarpo, Petrocchi e di Fanfani, dizionario italiano/tedesco del professore Hecker dell'Università di Berlino. **Criteri di selezione dei lemmi:** *L'usage*.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: I nomi propri, storici, mitologici e geografici sono in liste separate.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici non AFI: sì. **Con caratteri grafici:** sì. **Divisione sillabica:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì.

Note: Sono accentati soltanto i lemmi it. Gli autori presentano varianti ortografiche. Rare glosse descrittive.

Biblioteca: Fr. 693836101. **Collocazione:** BE 789-9. **Altre biblioteche:** Fr. 751131010 / 16-X-4722, J.L. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[471]

1925

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Americo BERTUCCIOLI

Frontespizio: (1) (2) **Prof. AMERICO BERTUCCIOLI** // Ordinario della Regia Accademia Navale // Incaricato della Regia Accademia Aeronautica // **Petit Dictionnaire illu-//stré de l'Aéronautique** // Italien ≈ Français et Français ≈ Italien // AVEC PRÉFACE DE S.E. LE PRINCE DI SCALEA // ET SOUS LES AUSPICES DE L'AÉRO CLUB D'ITALIE // **RAFFAELLO GIUSTI** // EDITORE – LIBRAIO – TIPOGRAFO // **LIVORNO**.

Edizione: 1^a. **Marca tipografica:** Logo dell'editore che rappresenta una donna che stringe un torchio con la dicitura "Opere et opera RG". **Luogo edizione:** Livorno. **Editore:** Raffaello Giusti. **Tipografo o "finito di stampare":** Raffaello Giusti, XI - 1925. **Anno di edizione:** 1925. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** XV, 165. **Formato e dimensioni:** 10,5 cm x 15,5 cm x 1 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,5 cm x 12 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** no. **Prezzo:** £. 11.

Indice: (1) (2) I. Occhiello; III. Frontespizio; V. Dedicà; VII-VIII. *Prefazione*; IX-XI. *Avant Propos*; XIII-XIV. *Bibliographie*; XV. Nota; 1-69. *Première partie. Italien-Français*; 71-152. *Deuxième partie. Français-Italien*; 153-155. *Appendice*; 155-156. 1^o *Notizie sull'Aero Club d'Italia*; 157-158. 2^o *Notizie sull'Aero Club di Francia*; 159-165. 3^o *Notizie sulla R. Accademia Aeronautica d'Italia*.

Tipologie: Di linguaggi settoriali

Note generali: Il colophon è in parte illeggibile perché ricoperto da una etichetta apposta dalla biblioteca. Proprietà letteraria: A. Bertuccioli. Sulla prima pagina di frontespizio è annotato di mano dell'autore "Hommage de l'auteur A Bertuccioli". Sulla copertina un'immagine di un aereo al suolo.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: Dedicà, V: fr.; *Prefazione*, VII-VIII: it.; *Avant Propos*, IX- XI: fr.; *Bibliographie*, XIII-XIV: fr.; Nota, XV: fr.; *Appendice*, 153-155 e 1^o *Notizie sull'Aero Club d'Italia*, 155-156: it.; 2^o *Notizie sull'Aero Club di Francia*, 157-158: fr.; 3^o *Notizie sulla R. Accademia Aeronautica d'Italia*, 159-165: it. **Lemmario:** 1-69: it.; 71-152: fr.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: La *Prefazione* firmata dal Presidente dell'Aero Club d'Italia, Pietro Lanza di Scalea, si sofferma per prima cosa sui compiti dell'Accademia Aeronautica destinata ad istruire *al volo e alla sua arte i giovani d'Italia* insistendo sul fatto che *questi giovani debbono anche educarsi ad una terminologia puramente italiana*. Siccome si è creata per l'aeronautica come per *tutte le altre manifestazioni dell'energia umana* una lingua speciale, internazionale, efficace ma *piena di deformazioni, le quali possono essere agevolmente sostituite, per quanto riguarda la lingua nostra, con vocaboli purissimamente italiani*, il dizionario

di Bertuccioli si propone proprio questo compito, cioè quello della *purificazione del nostro linguaggio aeronautico*. L'*Avant-Propos* è a firma dell'autore che è stato recentemente incaricato di insegnamento presso la nuova Accademia Aeronautica; proposito di Bertuccioli è quello di far conoscere ai giovani allievi dell'Accademia oltre al linguaggio specifico dell'aviazione anche la letteratura sull'argomento già piuttosto ricca. Suo desiderio è che possa presto nascere un dizionario italiano dell'aeronautica sulla scia di quelli inglesi, francesi e tedeschi. Questo volumetto, informa l'autore, si completa con *A vol d'avion*, cretomazia dell'aviazione, che esce quasi contemporaneamente al dizionario. La data dell'*Avant-propos* è dell'ottobre 1925. **Dedica:** *Aux élèves de l'Académie aéronautique d'Italie pour l'enseignement desquels je me suis dédié à l'étude de la langue et de la littérature de l'aviation*. **Illustrazioni:** sì. **Tavole illustrative:** sì. **Criteri di selezione dei lemmi:** Termini legati all'aviazione. **Altro:** La bibliografia presenta i testi sull'argomento (volumi, riviste o dizionari) che possono essere utili agli studenti. Nella maggior parte dei casi non vi sono indicazioni di data. Nella Nota che precede il dizionario, l'autore ringrazia il comandante e gli ufficiali dell'Accademia Aeronautica, e il personale degli Aero Club d'Italia e di Francia per l'aiuto fornitogli.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

Note: Alcuni termini sono segnalati in corsivo; si tratta di termini non traducibili (es. *Ampère, tech*) o di fraseologia relativa ad un termine specifico (es. *Si le moteur cale, coupez le contact = Se il motore si abbassa, togliete il contatto*).

LEMMA. Solo traduce: sì. **Marche:** **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali:** **Collocazioni:** sì. **Esempi:** **Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma:** **Sinonimi e parasononimi:** sì.

Note: I sinonimi si trovano all'interno della voce e non indicati separatamente come tali.

Biblioteca: MO 0089. **Collocazione:** Racc. G. Bertoni 3178. **Altre biblioteche:** LI 0007 / 15957, M.-F. M. **Schedatore:** Anna Maria MANDICH.

[472]

1925

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: F. BIDERI

Primo autore: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI, **Terzo autore:** Antonio SERGENT, **Quarto autore:** Alessandro STRAMBIO, **Quinto autore:** Antonio RONNA

Frontespizio: (1) (2) **VOCABOLARIO // FRANCESE-ITALIANO E ITALIANO-FRANCESE // COMPILATO SULLE TRACCE DI QUELLO // DI // CORMON e MANNI // CON L'AGGIUNTA // DI UN GRAN NUMERO DI VOCABOLI TECNICI TOLTI DAL GRAN DIZIONARIO // SERGENT e STRAMBIO // non che dei SINONIMI FRANCESI tratti dal Dizionario // DI // A. RONNA**

// preceduto da una breve teoria sulla conjugazione de' verbi // aggiuntavi LA PRONUNCIA FRANCESE PER GL'ITALIANI // e i Dizionarii de' nomi propri francesi-italiani // sì personali come geografici // **NUOVA EDIZIONE RIVEDUTA E CORRETTA // a cura di F. BIDERI // NAPOLI // TIPOGRAFIA EDITRICE FERD. BIDERI // Via S. Pietro a Majella, 17 // 1925.**

Marca tipografica: Sul frontespizio una marca rotonda che rappresenta il mare in burrasca con alcune barche con le vele spiegate e la scritta: "Col vento contro vento".
Luogo edizione: Napoli. **Editore:** Libreria Editrice Bideri. **Tipografo o "finito di stampare":** Napoli. Tipografia Editrice F. Bideri. **Anno di ristampa:** 1925. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XXIX, 677; (2) 491. **Formato e dimensioni:** In-16°; 12,3 cm x 18,1 cm x 5,3 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,5 cm x 13,3 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi 3 grafemi del primo e dell'ultimo lemma della pagina.

Indice: (1) [I]. Frontespizio; III-XXI. *Della conjugazione dei verbi francesi*; XXIII (errore di numerazione: in realtà XXII) – XXVI. *Elementi di pronunzia*; XXVII (in realtà XXVIII). *Pronuncia delle sillabe vocali composte o dittonghi*; XXIX. *Abbreviazioni*; 1-661. *Dictionnaire français-italien*; 663-668. *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes*; 669-674. *Dictionnaire géographique français-italien pour les noms qui ne s'ècrivent [sic] pas de même dans les deux langues*; 675-677. *Noms des nations anciennes et modernes*. (2) 1-484. *Dizionario italiano-francese*; 485-487. *Nomi propri maschili e femminili*; 488-491. *Elenco di nomi geografici*.

Tipologie: Generale

Note generali: Edizione identica a quella del 1877. Ferdinando Bideri è l'editore.

Biblioteca: CS 0143. **Collocazione:** F SCA 761. **Schedatore:** Anna Maria MANDICH.

[473]

1926

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Carlo DOMPÉ

Frontespizio: (1) MANUALI HOEPLI // CARLO DOMPÉ // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // COMMERCIALE TERMINOLOGICO // E FRASEOLOGICO // ULRICO HOEPLI // EDITORE-LIBRAIO DELLA REAL CASA // MILANO // 1926 // DIZIONARIO // FRASEOLOGICO // ITALIANO-FRANCESE (2) DIZIONARIO // FRASEOLOGICO // FRANCESE-ITALIANO.

Edizione: 1^a. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Ulrico Hoepli. **Anno di edizione:** 1926. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Manuali Hoepli. **Numero pagine:** 387. **Formato e dimensioni:** 11 cm x 15,7 cm x 2 cm. **Dimensioni gabbia:** 8 cm x 12,7 cm. **Numero colonne:** 1. **Testatine:** 3 grafemi a caratteri maiuscoli nella parte esterna della pagina.

Indice: (1) [3]. Frontespizio; 5-13. *Le abbreviazioni nella corrispondenza commerciale italiana*; 15. Occhiello; 17-242. Lemmario it.-fr. (2) 243. Occhiello; 245-254. *Les abréviations dans la correspondance commerciale française*; 255-381. Lemmario fr.-it.; 383-387. *Locutions particulières du langage des affaires / Lucuzioni [sic] particolari del linguaggio degli affari*.

Tipologie: Di linguaggi settoriali

Note generali: Il testo è su una sola colonna, tranne la parte finale che si presenta su due colonne: la prima, in fr., *Locutions particulières du langage des affaires* è affiancata dalla traduzione it.: *Lucuzioni [sic] particolari del linguaggio degli affari* (383-387).

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) 5-13 it.; (2) 245-254 fr. **Lemmario:** it.

PARATESTO. Abbreviazioni: (1) 5-13; (2) 245-254. **Criteri di selezione dei lemmi:** Termini commerciali.

Note: Il volume non presenta introduzioni. Le abbreviazioni riguardano unicamente l'uso nella corrispondenza commerciale; altre abbreviazioni utilizzate (come per es. *vr* per verbo riflessivo non vengono sciolte). Viene segnalata l'h aspirata nel lemmario fr.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

LEMMA. Traducanti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale: sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche:** di registro: sì. di connotazione: sì. di stile: sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

Note: Nella presentazione del lemma è sempre indicato il genere (e il numero) qualora esso vari da una lingua all'altra (es. *verrierie* – vetrami *m. pl.*; manca ogni indicazione relativa alle parti del discorso o alle categorie grammaticali; una sola volta si è ritrovata l'indicazione *vr* con il significato di verbo riflessivo (nella parte francese). Per le abbreviazioni (rare) si rinvia a conoscenze precedenti (es. *fig.* per figurato non viene dato nella lista di abbreviazioni che concernono unicamente il contesto commerciale).

Biblioteca: RE 0052. **Collocazione:** Cont. 90/1464. **Altre biblioteche:** FC 0011 / M. Hoepli 409, Na. Mi. **Schedatore:** Anna Maria MANDICH.

[474]

1926

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Candido GHIOTTI

Frontespizio: (1) CANDIDO GHIOTTI // NUOVO VOCABOLARIO // COMPARATIVO // delle // LINGUE ITALIANA E FRANCESE // PARTE PRIMA // Voci, locuzioni, proverbi italiani // voltati in francese // PARTE SECONDA // Voci, locu-

zioni, proverbi francesi // voltati in italiano // **CONTENENTI: 1° Per la nomenclatura:** i *vocaboli della lingua parlata*, con speciale indicazione dei // *neologismi* e delle *voci errate, improprie* o *straniere* da fuggirsi; le *voci poetiche* e // le *voci antichate* indispensabili per l'intelligenza e per la traduzione dei Classici; una raccolta copiosissima di *termini tecnici di scienze, arti, industrie, mestieri*. // **2° Per il significato e per la traduzione:** la definizione dei *termini tecnici* e di tutti i *vocaboli di uso meno comune* o *suscettibili di diversi significati*; l'*indicazione parti- // colareggiata dei diversi modi di tradurre una parola dall'una all'altra lingua*, secondo // le sue diverse accezioni, disposte in ordine logico ed illustrate da esempi. // **3° Per la parte grammaticale:** l'*accento tonico* di ogni vocabolo; le *variazioni orto- // grafiche* sancite dall'accademia di Francia; il *suono di tutte le voci francesi aventi pronuncia irregolare o controversa*; l'*indicazione del genere* quando non è uguale // nelle due lingue; il *plurale dei nomi composti, le voci irregolari dei verbi ecc., ecc.*; // un *segno distintivo della H aspirata*. // **4° Per la parte storica, geografica e mitologica:** i nomi propri di *persona*, di *città*, di // *fiumi*, di *regni*, ecc., e dei *personaggi storici* e *mitologici*, disposti per ordine alfabetico // nel testo, con citazione di fatti e di date relativi alla storia, di notizie statistiche, ecc., // e colla indicazione della pronuncia dei nomi propri quando è irregolare e dubbia. // Parte Prima // 22^a edizione, considerevolmente migliorata ed ampliata. // TORINO // LIBRERIA EDITRICE G. B. PETRINI // (SOCIETÀ IN ACCOMANDITA) // 15 – Via Garibaldi - 15 // di lato in verticale vi è riportato scritto: Opera premiata con medaglia d'oro alla Esposizione Generale Italiana di Torino 1898 con Medaglia d'argento alla Esposizione Mondiale di Parigi 1900 e con medaglia d'oro alla Esposizione Generale Internazionale di Rio di Janeiro 1923. (2) CANDIDO GHIOTTI // **NUOVO VOCABOLARIO // COMPARATIVO // delle // LINGUE ITALIANA E FRANCESE //** (trattino ondulato) // **PARTE PRIMA //** Voci, locuzioni, proverbi italiani voltati in francese // **PARTE SECONDA //** Voci, locuzioni, proverbi francesi // voltati in italiano // **CONTENENTI: 1° Per la nomenclatura:** i *vocaboli della lingua parlata*, con speciale indicazione dei // *neologismi* e delle *voci errate, improprie* o *straniere* da fuggirsi; le *voci poetiche* e // le *voci antichate* indispensabili per l'intelligenza e per la traduzione dei Classici; una raccolta copiosissima di *termini tecnici di scienze, arti, industrie, mestieri*. // **2° Per il significato e per la traduzione:** la definizione dei *termini tecnici* e di tutti i *vocaboli di uso meno comune* o *suscettibili di diversi significati*; l'*indicazione parti- // colareggiata dei diversi modi di tradurre una parola dall'una all'altra lingua*, secondo // le sue diverse accezioni, disposte in ordine logico ed illustrate da esempi. // **3° Per la parte grammaticale:** l'*accento tonico* di ogni vocabolo; le *variazioni orto- // grafiche* sancite dall'accademia di Francia; il *suono di tutte le voci francesi aventi pronuncia irregolare o controversa*; l'*indicazione del genere* quando non è uguale // nelle due lingue; il *plurale dei nomi composti, le voci irregolari dei verbi ecc., ecc.*; // un *segno distintivo della H aspirata*. // **4° Per la parte storica, geografica e mitologica:** i nomi propri di *persona*, di *città*, di // *fiumi*, di *regni*, ecc., e dei *personaggi storici* e *mitologici*, disposti per ordine alfabetico // nel testo, con citazione di fatti e di date relativi alla

storia, di notizie statistiche, ecc., // e colla indicazione della pronuncia dei nomi propri quando è irregolare e dubbia. // Parte Prima // 22^a edizione, considerevolmente migliorata ed ampliata. // TORINO // LIBRERIA EDITRICE G. B. PETRINI // (SOCIETÀ IN ACCOMANDITA) // 15 – Via Garibaldi -15 // di lato in verticale vi è scritto: Opera premiata con medaglia d'oro alla Esposizione Generale Italiana di Torino 1898 con Medaglia d'argento alla Esposizione Mondiale di Parigi 1900 e con medaglia d'oro alla Esposizione Generale Internazionale di Rio di Janeiro 1923.

Edizione: 22^a. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** Petrini. **Anno di ristampa:** 1926. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) [2], XXIV, 1572, [2]; (2) [6], 1326, [2]. **Formato e dimensioni:** 14,5 cm x 21,5 cm x 5,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,5 cm x 17,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi in maiuscolo del primo lemma della prima colonna e dell'ultimo lemma della seconda colonna. **Prezzo:** £. 70.

Indice: (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; V-VIII. *Prefazione alla prima edizione;* IX-X. *Prefazione alla nuova edizione stereotipa;* XI-XVII. *Della pronuncia dei vocaboli francesi;* XVIII-XX. *Teoria della formazione dei tempi nei verbi regolari ed irregolari;* XXI-XXVII. *Tavola dichiarativa delle abbreviazioni e dei segni;* XXII-XXIV. *Indicazioni particolari alla terminologia delle scienze, delle industrie, delle arti e mestieri;* 1-1572. *Nuovo Vocabolario italiano-francese.* (2) I. Occhiello; III. Frontespizio; 1-1326. *Nuovo Vocabolario francese-italiano.*

Tipologie: Generale

Note generali: Sul frontespizio di entrambi i tomi, di lato in verticale è riportata la menzione: *Opera premiata con medaglia d'oro alla Esposizione Generale Italiana di Torino 1898, con Medaglia d'argento alla Esposizione Mondiale di Parigi 1900 e con medaglia d'oro alla Esposizione Generale Internazionale di Rio di Janeiro 1923.* Edizione identica alla “nuova edizione stereotipa”: Torino Tipografica Editrice Bellardi e Appiotti, 1890-92.

LEMMA.

Note: Per quanto riguarda l'accentazione, di ogni vocabolo è indicato l'accento tonico, nonché il suono di tutte le voci francesi aventi pronuncia irregolare o controversa (cfr. Frontespizio).

Biblioteca: MI 0185. **Collocazione:** DIZ. M. 44 / 1-2. **Altre biblioteche:** PA 0063 / XVIII.E.162, JL. **Schedatore:** Simona CROLA.

[475]

1926

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Pierre ROUÈDE

Frontespizio: (1) LE // TOUT PETIT // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE // colla pronuncia figurata // Da P. ROUÈDE // PARIGI // Casa editrice // GARNIER FRÈRES // 6, rue des Saints-Pères.

Marca tipografica: Le iniziali dei fratelli Garnier intrecciate. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Garnier frères. **Tipografo o “finito di stampare”:** Imprimé par Établissements Brepols, S. A., Turnhout (Belg.). **Anno di edizione:** 1926. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** X, 721. **Formato e dimensioni:** 4,2 cm x 5,8 cm x 1 cm. **Dimensioni gabbia:** 3,1 cm x 4,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Le prime tre lettere dell'ultimo lemma della pagina.

Indice: (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; V-X. *Prononciation* (dell'italiano); 1-721. Lemmario it.-fr.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: La copertina rossa riprende tale e quale le scritte del frontespizio. 1926 è la data del Dépôt légal (29/3/1926, volume n° 2417). Si è usato per la stampa una carta velina molto leggera.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: fr. **Lemmario:** (1) (2) fr.

PARATESTO. Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici: V-X.

Note: L'introduzione alla pronuncia dell'it. usa per la trascrizione caratteri grafici normali con divisione sillabica. Non c'è trascrizione nella microstruttura.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì.

LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizioni, discriminatori di significato. Solo traduce:** sì. **Marche: Di linguaggi settoriali:** sì.

Biblioteca: Fr. 751131011. **Collocazione:** Nains 168. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[476]

1926

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Pierre ROUÈDE

Frontespizio: LE // TOUT PETIT // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE // colla pronuncia figurata // DA P. ROUÈDE // PARIGI // CASA EDITRICE // GARNIER FRÈRES // 6, RUE DES SAINTS-PÈRES.

Marca tipografica: Le iniziali dei fratelli Garnier intrecciate. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Garnier frères. **Tipografo o “finito di stampare”:** Imprimé par les Établissements Brepols, S. A., Turnhout (Belg.). **Anno di edizione:** 1926. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** X, 721. **Formato e dimensioni:** In-64°; 4,2 cm x 5,8 cm x 1 cm. **Dimensioni gabbia:** 3,1 cm x 4,5 cm. **Numero colonne:** 1. **Testatine:** Le prime tre lettere dell'ultimo lemma della pagina.

Indice: I. Occhiello; III. Frontespizio; V-X. *Prononciation* (dell'it.); 1-721. Lemmario it.-fr.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: La copertina rossa riprende tale e quale le scritte del frontespizio. 1926 è la data del Dépôt légal (29/3/1926, volume n° 2417). Si è usato per la stampa una carta velina molto leggera.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: fr. **Lemmario:** fr. **PARATESTO.**

Note: L'introduzione alla pronuncia dell'it. usa per la trascrizione caratteri grafici normale con divisione sillabica. Non c'è trascrizione nella microstruttura.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì.

LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Traducanti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traduce: sì. Marche: Di linguaggi settoriali: sì.

Biblioteca: Fr. 751131011. **Collocazione:** Nains 168. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[477]

1927

Parti dell'opera: (1) fr.-it.

Autore/i: Antonio CHANOUX

Frontespizio: Prof. ANTONIO CHANOUX // Insegnante alla Scuola di Guerra e all'Accademia // Militare di Torino // **NOMENCLATURA MILITARE // FRANCESE – ITALIANA // Anno Scolastico 1927-28 – Anno V-VI //** (In vendita alla Scuola di Guerra) // LITOGRAFIA // ANTONIO VIRETTO // Corso Valentino 23 – Torino (106) // TELEF. 51-012 // - 1927 -.

Luogo edizione: Torino. **Editore:** Antonio Viretto. **Tipografo o “finito di stampare”:** Il presente volumetto è stato Dattilografato e stampato dalla Lit. A. Viretto – Torino – C. Valentino N° 23 Tel. 51012. **Anno di edizione:** 1927. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 223, [1]. **Formato e dimensioni:** 17,4 cm x 24,2 cm x 0,8 cm. **Dimensioni gabbia:** Variabile. **Numero colonne:** 2.

Indice: 1. Frontespizio; 2. Diritti d'autore; 3-223. Lemmario fr.-it.; 223. Tipografo.

Tipologie: Di linguaggi settoriali

Note generali: A p. 2 si legge: «Con riserva di tutti i diritti e ad uso esclusivo delle Scuole e degli Istituti Militari» // (Fuori commercio) // A. Chanoux. Si tratta di una dispensa dattiloscritta destinata agli allievi della Scuola Militare di Torino, preparata dal Professor Antonio Chanoux per l'anno scolastico 1927-1928. La copertina reca, a differenza del frontespizio, la seguente indicazione aggiuntiva // (*In deposito presso la Scuola di Guerra*) // prima dei riferimenti editoriali. L'opera è suddivisa in argomenti, sezioni, paragrafi, nessuno dei quali numerati. Le pagine sono dattiloscritte in disposizione non giustificata e gli argomenti si succedono senza interruzione e/o cambi di pagina. I titoli delle sezioni principali vengono riportati in carattere maiuscolo, sottolineati e sono i seguenti: *Armée nationale / Esercito nazionale* (3-12); *Instruction / Istruzione* (12-20); *Recrutement / Reclutamento – Leva* (20-32); *Alimentation / Alimentazione (Sussistenza)* (32-41); *Service intérieur / Servizio interno* (41-58); *Discipline générale / Disciplina generale* (59-67); *Instruction / Istruzione* (68-96); *Armes / Armi* (97-124); *Tirs / Tiri* (125-143); *Artillerie (Nomenclature commune) / Artiglieria (Nomenclatura comune)* (144); *Corps d'armée / Corpo d'armata*

(145-158); *Artillerie / Artiglieria* (158-186); *Chars de combat / Carri armati* (186-187); *Les grandes unités dans la bataille / Le grandi unità nella battaglia* (188-223).

PARATESTO.

Note: L'opera non presenta né introduzione, né prefazione. Nell'opera non vi è una lista di abbreviazioni: nel lemmario ne troviamo tuttavia alcune, tra parentesi, dopo il lemma o il traduttore: per es. di genere: (m. / f.), laddove vi è divergenza, per es.: «clairage (m) [sic] / illuminazione (f).» (p. 42); «Contre-attaque (f.) / Contrattacco» (p. 216).

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi geografici:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

Note: Nel lemmario non ci sono nomi propri, se non con rarissime eccezioni (vedi per es. il riferimento a Balzac, (3)); troviamo tuttavia i nomi di alcuni modelli di armi da fuoco che spesso hanno preso il nome da generali o personaggi dell'esercito: per es.: “Cannone Bange”; “Obice Rimailho”; “Cannone Schneider”; “Cannone da 240 mod. 1903 T. R. dovuto al Maggiore Tournier”; “Cannone da 340 mod. 1912 su carrello-affusto di St. Chamond”; “Il mortaio da 370 Filloux”, (146), ecc.; relativamente alle sigle ed acronimi si vedano per es.: “la gendarmerie / R.R. C.C.” (22); «155 L (G. P. F.) / 155 (G. P. F.)”; “Mortier V. D.” / “Mortaio V. D.”; “Stockes ou J. D.» / “Stockes o bombarda” (146); Per i nomi geografici abbiamo le seguenti indicazioni: “Le territoire [sic] français est divisé [sic] en 20 régions qui ont pour chef lieu: 1^{er} Lille; 2^e Amiens; 3^e Le Mans; 4^e Rouen; 5^e Orléans; 6^e Metz; 7^e Besançon; 8^e Bourges; 9^e Tours; 10^e Rennes; 11^e Nantes; 12^e Limoges; 13^e Clermont-Ferrand; 14^e Grenoble; 15^e Marseille; 16^e Montpellier; 17^e Toulouse; 18^e Bordeaux; 19^e Alger; 20^e Nancy; Il y a, en outre, quatre gouvernements militaires: Paris, Lyon, Metz, Strasbourg / Il territorio francese è diviso in 20 regioni aventi per capoluogo le città contro indicate; In Italia abbiamo 11 Corpi d'Armata: Torino, Milano, Verona, Trieste, Bologna, Firenze, Roma, Napoli, Bari, Udine, Alessandria, più le truppe della Sardegna e quelle della Sicilia formanti un corpo d'armata a sé. Vi sono inoltre 4 governi militari di: Parigi, Lione, Metz e Strasburgo” (7-8). Ritroviamo inoltre alcuni riferimenti geografici indiretti: per es.: “Batteries alpines / Batterie alpine (da montagna)”; “Batteries d'Afrique / Batterie d'Africa” (183).

LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione: sì. **Traduttori, glosse descrittive o definizioni, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Esempi: Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasonimi:** sì.

Note: Le glosse descrittive e i discriminatori di significato vengono indicati soltanto per alcuni lemmi; in alcuni casi si tratta di semplici indicazioni ad integrazione di lemma e/o traduttore. Per es.: “Chausser l'étrier jusqu'au tiers du pied / Staffarsi infilare la staffa sino al terzo della suola (colla nuova scuola bisogna staffare tutto il piede)” (75); “La pièce se rassemble en ligne sur un ou sur deux rangs ou en colonne par un ou par deux. / Il pezzo (qui si sottintende i serventi) si riunisce (si riuniscono) su una linea, su una o due file, oppure in colonna per uno o per due” (96); “Fretage / Cerchiatura o fasciatura, Forzamento (l'introduzione di tubi roventi l'un

nell'altro, si da formare un tubo solo, mediante tanti cerchi comprimenti)” (147). In alcuni casi (ne abbiamo riscontrati 3), l'indicazione è apposta con nota a piè di pagina, per es.: “Pour avancer, la progression ne peut avoir lieu que par bonds / *Per avanzare, l'avanzata non può effettuarsi che a sbalzi (a salti)*” (1)» [e la nota (1), a piè di pagina, precisa: “Infatti tale avanzata chiamavasi *avanzata a piedi*” (88). Nel lemmario ci sono inoltre rari esempi di marche: di registro, per es.: “Un pioupiou (fam.) / *Un fantaccino*” (3); “Caporal gamelle / *Caporale ranciere (fam.)*” (4); “Le mess – La popote (famil.) / *La mensa ufficiali o sottufficiali [sic]*” (32); di connotazione: per es.: “Un boche (1) (sprezza) / *Un tedesco, un tanghero*” (3); di varietà geografica: come nella nota a piè di pagina riferita alla frase precedente: “(1) Boche, abréviation d'Alboche (allemand) est devenu le synonyme de ‘menteur, barbare, cruel’ Gen. Zurlinden / *Boche, abbrev. d'Alboche (tedesco) è diventato sinonimo di ‘bugiardo, barbaro, crudele’*” (3); di varietà diacronica: per es.: “Un poilu (voir Balzac) / *Un valoroso – (neolog. per soldato coraggioso)*” (3); “Sergent d'armes (ancien, servant d'armes) / *Scudieri, valetti*” (5). Alle pagine 66-67 compare un paragrafo intitolato *Phraséologie / Fraseologia* (all'interno della sezione *Discipline générale / Disciplina generale*) che contiene esempi di frasi con verbo all'infinito. Alcuni di questi modi di dire, di ambito militaresco, sono diventati delle locuzioni entrate a far parte del linguaggio comune, per es.: “Avoir fait son temps de prison / *Aver finita la prigione*”; “Sortir avec armes et bagages / *Uscire con armi e bagaglio*”; “Être de corvée / *Essere di servizio per i lavori di fatica*”.

Biblioteca: Privata. **Altre biblioteche:** Torino, Biblioteca del Comando Militare e Scuola Applicazione. **Schedatore:** Roberto DPAVO.

[478]

1928-1929

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Arturo ANGELI

Frontespizio: (1) PICCOLO // **DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE // CHE CONTIENE // TUTTI I VOCABOLI MODERNI // CON LA PRONUNCIA FIGURATA // per cura di // Arturo ANGELI // Professore di lingua italiana // PARIGI // FRATELLI GARNIER, LIBRAI-EDITORI // 6, RUE DES SAINTS-PÈRES, 6 (2) PETIT // **DICTIONNAIRE // FRANÇAIS ITALIEN // CONTENANT TOUS LES MOTS USUELS // AVEC LEUR PRONONCIATION FIGURÉE // par Arturo ANGELI // PARIS // LIBRAIRIE GARNIER FRÈRES // 6, Rue des SAINTS-PÈRES, 6.****

Marca tipografica: Le iniziali dei fratelli Garnier in un cerchio su fondo nero. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Garnier frères. **Tipografo o “finito di stampare”:** (1) Paris. Imp.Boll. 12-28. (2) Paris. Imp.Boll. 1-29. **Anno di ristampa:** 1928-1929. **Numero di volumi:** 2. **Collana:** Petits dictionnaires Garnier. **Numero pagine:** (1) [4], 506, [2] (2) [4], 353, [3]. **Formato e dimensioni:** (1) 8,5 cm x 13,5 cm x 1,6 cm; (2) 8,5 cm x 13,5 cm x 1,1 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,3 cm x 12 cm. **Numero**

colonne: 2. **Testatine:** A sinistra e a destra della pagina i primi tre grafemi dell'ultimo lemma di ogni colonna. **Prezzo:** F. 7,50 ognuno.

Indice: (1) [1] Occhiello; [3]. Frontespizio; 1-506. Lemmario it.-fr.; 506. Finito di stampare. (2) [1]. Occhiello; [3]. Frontespizio; 1-353. Lemmario fr.-it.; [2]. Finito di stampare.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Il *dépôt legal* è del 17 giugno 1929 per (1) e 19 aprile 1929 per (2). La copertina è di tela rossa con le scritte nere. Malgrado la modifica del titolo e il fatto che le due parti siano invertite, i lemmari sono identici a quelli dell'edizione del 1900 (Arturo Angeli, Garnier).

Biblioteca: Fr. 751131010. **Collocazione:** 8°-X-18321, 8°-X-18294. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[479]

1928

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: G. M. GATTI

Frontespizio: (1) (2) DIZIONARIO // SCOLASTICO // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // LIBRO DI LETTURA E DI CONSULTAZIONE // BOLOGNA 1928 // STABILIMENTI POLIGRAFICI RIUNITI // EDITORI.

Edizione: 1^a. **Marca tipografica:** Una figura femminile in piedi regge con la mano destra un vessillo nero recante la sigla SPR, con la sinistra sparge semi, alle sue spalle il sole sorge sul mare. Motto: "Omnis spes in labore". **Luogo edizione:** Bologna. **Editore:** Stabilimenti Poligrafici Riuniti. **Anno di edizione:** 1928. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) 376; (2) XXIX, [2], 163. **Formato e dimensioni:** 13 cm x 20 cm x 3,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,5 cm x 17 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 4-5 grafemi per ogni colonna. **Prezzo:** £. 15.

Indice: (1) 1. Foglio di guardia; 3. Frontespizio; 5. Occhiello; 7-376. Lemmario it.-fr. (2) I-XXIX. *Principali verbi irregolari*; [1]. Occhiello; [2]. *Norme per la lettura*; 1-163. Lemmario fr.-it.

Tipologie: Generale, pedagogico

Note generali: L'autore è ufficiale della P.I. di Francia.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) (2) it. **Lemmario:** (1) (2) it. **PARATESTO. Introduzione e norme d'uso:** (1) L'A. avverte che nella prima parte (it.-fr.) si troveranno le *parole comuni alla lingua parlata moderna, facilitata e chiarita, dove occorra, di sinonimi e frasi* nonché la fraseologia it. comune e i proverbi it. che *facilmente si incontrano nei buoni autori moderni*. Si consiglia la lettura continuata del dizionario per l'apprendimento della lingua, poiché *si sa che una lingua è composta di parole e di frasi; imparare queste parole e queste frasi, vuol dire imparare la lingua*. (2) L'A. specifica che nella seconda parte (fr.-it.) si trovano le parole di difficile traduzione, la pronuncia figurata delle parole che si allontanano dalle *regole generali di fonetica* e tutte le forme irregolari. Si raccomanda ancora una let-

tura *continuata* delle pagine del dizionario per l'apprendimento lessicale e fonetico. Si precisa che per riprodurre la pronuncia "figurata" l'autore si è servito dell'*ortografia francese unificata*. In *Norme per la lettura* si precisa che la pronuncia è data solo per le parole che presentano difficoltà; quelle in neretto tra parentesi andranno lette prima del lemma; si aggiunge che i verbi riflessivi non appaiono come lemma, bensì nella microstruttura; il genere è indicato solo quando l'uso è difforme nelle due lingue; le varianti ortografiche sono regolarmente indicate. **Compendio grammaticale:** (2) Tavola dei verbi irregolari (I-XXIX). **Criteri di selezione dei lemmi:** I lemmi sono tratti dalla lingua contemporanea orale, con particolare attenzione alla fraseologia e ai proverbi.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. Unità lessicali pluriverbali: sì. Nomi propri: sì. Nomi geografici: sì.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici non AFI: sì. Con caratteri grafici: sì. Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale: sì. Discriminatore di significato: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Locuzioni figurate: sì. Proverbi: sì. Esempi: Inventati con verbo coniugato: sì. Inventati con verbo all'infinito: sì. Orali: sì. Paradigma: Sinonimi e parasonimi: sì.

Note: Le categorie grammaticali sono presenti nella seconda parte solo quando contrastano con quelle italiane. Gli esempi orali non sono presentati come tali, anche se si riportano numerose espressioni della lingua parlata. Del resto è quanto l'autore sottolinea nell'introduzione. Questo esemplare, molto sciupato, riporta moltissime annotazioni a penna e a matita.

Biblioteca: BO 0098. **Collocazione:** T 1246 / TOR 61766. **Schedatore:** Carla PELLANDRA.

[480]

1928

Parti dell'opera: (1) fr.-it.

Autore/i: Candido GHIOTTI, Antonio CHANOUX

Frontespizio: (2) CANDIDE GHIOTTI // DICTIONNAIRE // ITALIEN-FRANÇAIS // ET // FRANÇAIS-ITALIEN // À L'USAGE DES ÉCOLES ET DES GENS D'ÉTUDE // NOUVELLE ÉDITION (103^{me} depuis la 1^{ère}), revue, augmentée et mise à jour // PAR // ANTOINE CHANOUX // Professeur de Langue et de Littérature française // à l'Institut Royal Technique Sommelier, à l'Académie Militaire pour l'Artillerie et le Génie // et à l'École Supérieure de Guerre de Turin. // DEUXIÈME PARTIE // Mots, Locutions, Proverbes français traduits en italien. // TURIN // G. B. PETRINI – ÉDITEURS // 15 – Rue Garibaldi – 15 // 1928.

Edizione: 103^a. **Marca tipografica:** Una semplice greca. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** Petrini. **Anno di edizione:** 1928. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (2) [IV], 798. **Formato e dimensioni:** 14 cm x 20,5 cm x 6,6 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,7 cm x 17,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** A sinistra i tre grafemi ini-

ziali del primo lemma; a destra i tre grafemi iniziali dell'ultimo lemma della pagina.
Prezzo: £. 32.

Indice: (2) [I]. Antiporta; [III]. Frontespizio; [IV]. *Cette deuxième partie contient*; 1-798. Lemmario fr.-it.

Tipologie: Generale, pedagogico

Note generali: Il frontespizio reca le seguenti scritte verticali: nel margine sinistro: *MÉDAILLE D'ARGENT à l'Exposition Universelle de Paris 1900*; nel margine destro: *MÉDAILLE D'OR à l'Exposition Nationale 1898 et à l'Exposition Internationale de Rio Janeiro [sic] 1923*. Questa seconda parte segue la prima di un dizionario unico (due parti in un volume), il cui lemmario it.-fr. è datato 1931 (e non 1928), ma che ha anch'esso l'indicazione di "103^a ed."

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Lemmario: it.

PARATESTO.

Note: Per le informazioni riguardanti il Paratesto occorre far riferimento alla prima parte del dizionario (lemmario it.-fr.), 1930.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. Unità lessicali pluriverbali: sì. Nomi propri: sì. Nomi geografici: sì.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione: sì. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale: sì. Discriminatore di significato: sì. Marche: di registro: sì. di varietà diacronica: sì. di connotazione: sì. di stile: sì. di varietà geografica: sì. Di linguaggi settoriali: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Locuzioni figurate: sì. Proverbi: sì. Esempi: Inventati con verbo coniugato: sì. Inventati con verbo all'infinito: sì. Paradigma: Sinonimi e parasinonimi: sì.

Note: L'indicazione dell'accentazione è data sul traducente.

Biblioteca: Privata. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

.....
[481]

1929

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Augusto CARICATI

Frontespizio: (1) (2) NUOVISSIMO VOCABOLARIO // ILLUSTRATO // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // AD USO // DELLE SCUOLE MEDIE DEL REGNO // 5^a Edizione // riveduta, corretta ed accresciuta // di 20 mila vocaboli // TORINO // SOCIETÀ EDITRICE INTERNAZIONALE // Corso Regina Margherita, 174 // Torino, Via Garibaldi 20 – Milano, Via Bocchetto 8 – Genova, Via Petrarca 22-24 r [sic] // Parma, Via al Duomo 20-26 – Roma, Via Due Macelli 52-54 // Catania, Via Vittorio Em. 135.

Edizione: 5^a [sic]. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** Società Editrice Internazionale.

Tipografo o "finito di stampare": Scuola Tipografica – San Benigno Canavese, 1929 (M.E.5432). **Anno di ristampa:** 1929. **Numero di volumi:** 1. **Numero pa-**

gine: XIX, 1614. **Formato e dimensioni:** 11,5 cm x 18,7 cm x 6 cm. **Dimensioni gabbia:** 15,2 cm x 9 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo e dell'ultimo lemma della pagina. **Prezzo:** £. 25.

Indice: (1) (2) III. Frontespizio; IV. Tipografia; V. Dedicà; VII. *Prefazione alla 3^a edizione*; IX. *Prefazione*; X. *Segni convenzionali*; XI. *Coniugazione dei verbi regolari francesi*; XII. *Decreto relativo alla semplificazione dell'insegnamento della sintassi francese*; XIII. *Liste annexée à l'arrêté du 26 février 1901*; XVII-XIX. *Abbreviazioni*; 1-921. *Nuovissimo vocabolario italiano-francese*; 923-1614. *Nuovissimo vocabolario francese-italiano*.

Tipologie: Generale, pedagogico

Note generali: Il taglio della seconda parte soltanto è color rosso. Edizione identica a quella del 1924.

Biblioteca: Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[482]

1929

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Gaetano DARCHINI, J. LANDEAU

Frontespizio: (1) (2) GAETANO DARCHINI // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // PER LE SCUOLE E PER LE PERSONE COLTE // RIVISTO PER LA PARTE FRANCESE // DALL'AB. J. LANDEAU // Professore di francese all'Università Cattolica dell'Apollinare // e all'Istituto Internazionale di lingue moderne in Roma // Ufficiale accademico di Francia, laureato in più concorsi // CONTÈNENTE: // Molti neologismi italiani e francesi non ancora registrati // La fraseologia e i proverbi – La pronunzia eccezionale in ambedue le lingue // I plurali irregolari dei nomi e degli aggettivi e dei composti – I verbi irregolari // La distinzione logica delle diverse accezioni dei vocaboli // Un gran numero di termini tecnici e scientifici // I nomi propri personali, storici, geografici, mitologici // Il decreto ministeriale del 26 febbraio 1901 // relativo alla semplificazione della sintassi. // Anche servendoti del migliore de' vocabolari' // non dimenticare che dovrai sempre aiutarti // col bòn senso. // 6^a Edizione rifatta ed ampliata // ANTONIO VALLARDI // EDITORE MILANO.

Edizione: 6^a rifatta ed ampliata. **Marca tipografica:** Macchinario tipografico all'interno di una corona di fiori. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Antonio Vallardi. **Tipografo o "finito di stampare":** Milano. Coi tipi dello Stabilimento dell'editore Antonio Vallardi. 13 – V – 1929 (gx). **Anno di ristampa:** 1929. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XXII, [2], 1086; (2) [2], 1006. **Formato e dimensioni:** 13 cm x 19 cm x 7 cm. **Dimensioni gabbia:** 10 cm x 15,9 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Per la colonna di sinistra, i primi tre grafemi del primo lemma; per la colonna di destra, i primi tre grafemi dell'ultimo lemma.

Indice: (1) III. Frontespizio; IV. *Proprietà letteraria*; V-IX. *Prefazione*; XI-XII. *Tavola delle abbreviature*; XII. *Elenco degli autori francesi citati nel vocabolario*

Elenco degli autori italiani citati nel vocabolario; XIII. Avvertenze; XIV. Sistema d'accentazione e di pronunzia della lingua italiana seguito nel vocabolario; XV. Teorica della formazione dei tempi; XVII. Circulaire relative à la simplification de la syntaxe; XVIII-XXI. Arrêté relatif à la simplification de l'enseignement de la syntaxe française; XXII. Observations sur l'arrêté du 26 février 1901; [1]. Occhiello; 1-1086. Dizionario italiano-francese. (2) [1]. Occhiello; 1-1006. Dizionario francese-italiano.

Tipologie: Generale, pedagogico

Note generali: Nel frontespizio, le *s* intervocaliche sono stampate come *s* lunghe, simili a *f*, ma senza barra orizzontale. Edizione identica a quella del 1919. Le edizioni del 1921, 1924 e questa del 1929 si dichiarano “6^a edizione rifatta ed ampliata”.

Biblioteca: TA 0021. **Collocazione:** DIZ III 74. **Schedatore:** Giulia D'ANDREA.

[483]

1929 (1) 1931 (2)

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Francesco GRIMOD

Frontespizio: (1) FRANCESCO GRIMOD // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE FRANCESE-ITALIANO // VOL. I. // ITALIANO – FRANCESE // MILANO-GENOVA-ROMA-NAPOLI // SOCIETÀ EDITRICE DANTE ALIGHIERI // (Albrighi, Segati & C. – S.A.F. Perrella) // 1929 (2) FRANCESCO GRIMOD // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE FRANCESE-ITALIANO // VOL. II. // FRANCESE – ITALIANO // MILANO-GENOVA-ROMA-NAPOLI // SOCIETÀ ANONIMA EDITRICE DANTE ALIGHIERI // (Albrighi, Segati & C.) // 1931-IX.

Edizione: 1^a. **Marca tipografica:** Un medaglione ovale, recante la scritta: “Che solo amore e luce ha per confine”, rappresenta Dante Alighieri che tiene nella mano sinistra un libro. **Luogo edizione:** Milano, Genova, Roma, Napoli. **Editore:** Società Editrice Dante Alighieri. **Anno di edizione:** 1929 (1) 1931 (2). **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) XVI, 1061; (2) 1078. **Formato e dimensioni:** (1) (2) 11,5 cm x 17,5 cm x 5 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,5 cm x 14 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 1 lemma su ogni colonna.

Indice: (1) III. Frontespizio; V. Dedicà; VII-VIII. *Introduzione*; IX-X. *Tavola delle abbreviature*; XI-XVI. *Verbi irregolari francesi*; 1-1061. Lemmario it.-fr. (2) [1]. Frontespizio; 1-1078. Lemmario fr.-it.

Tipologie: Generale

Note generali: La lista dei verbi irregolari viene data per ordine alfabetico e ogni infinito è seguito da alcune forme coniugate (quelle che presentano irregolarità o che sono più problematiche) precedute dall'indicazione abbreviata del tempo.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) it. **Lemmario:** (1) (2) it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: *Introduzione dell'autore* (che porta la data Roma, settembre 1928) che spiega i criteri ai quali si è attenuto nella composi-

zione di questo vocabolario: innanzitutto questo vocabolario non doveva avere carattere enciclopedico e dunque i nomi storici e geografici sono semplicemente registrati e tradotti (eventualmente con l'indicazione della pronuncia corretta) ma senza altra indicazione. Obiettivo dell'autore è presentare la lingua viva, ossia quella *che si parla e si scrive oggi in Francia e in Italia*; per questo sono presenti numerosi neologismi anche recenti che sono entrati a far parte del patrimonio linguistico fr. L'autore afferma infatti di aver dato *il debito posto all'argot*, che è *una spontanea creazione della lingua comune* e che contribuisce in ogni tempo a ringiovanire la lingua e a rinnovarla continuamente con termini che la stessa Académie française ha accolto. Sono stati invece esclusi da questo vocabolario i termini di *argot* che hanno solo una vita effimera. *Della lingua antica è stata registrata solo la parte sostanziale, necessaria per l'intelligenza dei classici*. La parte a cui l'autore ha dedicato maggior cure, per sua stessa asserzione, è l'esemplificazione. Invece di ricorrere a definizioni per determinare esattamente il senso di un termine, egli ha preferito fornire esempi *tolti non dai classici ma dalla lingua viva*. Questo potrà non piacere ad alcuni ma piacerà senz'altro a professori e scolari e a tutti coloro che vogliono *imparare sul serio* la lingua francese. *Un vocabolario senza esempi è per me quasi inutile*. L'autore conclude ricordando che il vocabolario è comunque, *di sua natura opera incompleta e imperfetta* perché la lingua evolve continuamente e perché una corrispondenza esatta fra le espressioni delle due lingue è impossibile. **Dedica:** *Alla mia Silvia*. **Compendio grammaticale:** (1) Lista in ordine alfabetico dei verbi irregolari, XI-XVI; (2) no. **Abbreviazioni:** (1) IX-X; (2) no. **Criteri di selezione dei lemmi:** Termini e espressioni della lingua viva.

Note: Il paratesto è molto ridotto.

LEMMARIO. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

LEMMA. **Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Orali:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

Note: La trascrizione fonetica non è regolare ed è molto poco presente (la trascrizione è presente per gli stessi termini nel I e nel II vol. ma non sempre è identica es.: **pa-della** /poêle (*poale* (vol. I), **poêle, poile** (*poal*, ma tende a prevalere la pronuncia *puèl*); ci sono anche interventi esplicativi sulla pronuncia (es.: **guillotina** (*ll dolce*). L'h aspirata è indicata in neretto nel vol. I e in corsivo nel vol. II ma l'indicazione non è sempre presente.

Biblioteca: MO 0089. **Collocazione:** F.76.7.5.1-2. **Schedatore:** Anna Maria MANDICH.

[484]

1930

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.**Autore/i:** Carlo BOSELLI**Frontespizio:** (1) NOUVEAU // DICTIONNAIRE DE POCHE // FRANÇAIS-ITALIEN // ET // ITALIEN-FRANÇAIS // PAR // CHARLES BOSELLI // *Nouvelle édition revue et corrigée* // I.^e PARTIE // FRANÇAIS-ITALIEN // MILAN // FRATELLI TREVES, ÉDITEURS // 1930.**Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Fratelli Treves. **Tipografo o “finito di stampare”:** Tipografia Fratelli Treves. **Anno di edizione:** 1930. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** XXII, [2], 415. **Formato e dimensioni:** 7,5 cm x 11,6 cm x 1,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 6 cm x 10,1 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Un lemma per ogni colonna (a sinistra il primo lemma, a destra l'ultimo lemma della pagina).**Indice:** (1) V. Frontespizio; VII-X. *Prefazione alla prima edizione*; X. Avvertenza alla presente edizione. XI. Occhiello; XIII-XXII. *Conjugaisons des verbes*; [1]. *Abbreviazioni*. 1-390. Lemmario fr.-it.; 391-400. *Dictionnaire des noms propres personnels, mythologiques, historiques, etc.*; 401-407. *Dictionnaire des noms géographiques anciens et modernes*; 408-415. *Proverbes, locutions et tours de phrases qui se correspondent dans les deux langues*.**Tipologie:** Generale, tascabile**Note generali:** Il dizionario è stampato su carta India finissima con copertina di tela rossa con le scritte *Français-Italien* e *Fratelli Treves Milano*. Questo volume comprende soltanto la parte fr.-it.**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** VII-X. it.; XIII-XXII. fr-; [1] it.**Lemmario:** it.**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** Nella prefazione, datata maggio 1900, l'A. avverte che ha la certezza di essere riuscito nel non facile compito di offrire un'opera *la più esatta e la più completa possibile, informata a spirito moderno, ricca di quei nuovi significati e di quelle parole nuove che i bisogni e il progresso hanno introdotto nelle lingue*; ha dunque eliminato le voci antiquate, arricchendo il vocabolario con *i più usuali vocaboli nuovi*, con voci scientifiche, tecniche e commerciali. Nell'*Avvertenza alla presente edizione*, datata maggio 1927, l'A. avverte che è stato invitato dai *solerti editori* ad aggiornare e perfezionare questo dizionario in occasione del suo 122° migliaio. Sono stati emendati errori e lacune, aggiunti i termini nuovi e le nozioni di grammatica sono state *corrette in conformità alla nuova nomenclatura grammaticale stabilita dal Ministero della Pubblica Istruzione di Francia con ordinanza 25 luglio 1910*. **Compendio grammaticale:** solo coniugazione dei verbi. **Abbreviazioni:** sì. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Larousse, Littré, Petrocchi. **Criteri di selezione dei lemmi:** V. prefazione. **Altro:** Nomi propri e nomi geografici.**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: I nomi propri e geografici sono presentati a parte.

LEMMA. **Trascrizione fonetica.** **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato.** **Discriminatore di significato:** sì. **Elementi pluriverbali: Locuzioni figurate:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasononimi:** sì.

Note: C'è una tavola per i proverbi. L'A. ha volutamente tralasciato l'indicazione figurata della pronuncia d'ogni vocabolo, ritenendola di poca o nessuna utilità, perché impossibile a rendersi con esattezza. In regola generale vi è un solo traduttore per ogni lemma. Diversi traducenti indicano semantismi diversi. Si trovano varianti ortografiche. I discriminatori di significato così come i sinonimi e parasononimi sono rari.

Biblioteca: FC 0018. **Collocazione:** Fondo Guido Lami medico 2102. **Schedatore:** Nadia MINERVA.

.....
[485]

1930

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Candido GHIOTTI, Antonio CHANOUX

Frontespizio: (1) CANDIDO GHIOTTI // VOCABOLARIO SCOLASTICO // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE – ITALIANO // NUOVA EDIZIONE (100^a ristampa della 1^a) // **rifusa e accresciuta secondo gl'intendimenti dell'Autore** // DA // ANTONIO CHANOUX // Professore di Lingua e Letteratura francese // nel R. Istituto Tecnico Sommeiller, nella R. Accademia Militare e nella R. Scuola di Guerra di Torino // **PARTE PRIMA** // Vocaboli, Locuzioni, Proverbi italiani voltati in francese // TORINO// CASA EDITRICE G.B. PETRINI // 15-via Garibaldi-15 // 1930 (2) CANDIDO GHIOTTI // DICTIONNAIRE // ITALIEN – FRANÇAIS // ET // FRANÇAIS – ITALIEN // À L'USAGE DES ÉCOLES ET DES GENS D'ÉTUDE // NOUVELLE ÉDITION (100^{me} depuis la 1^{ère}) revue, augmentée et mise à jours // PAR // ANTOINE CHANOUX // Professeur de Langue et de Littérature française // à l'Institut Royal Technique Sommeiller, à l'Académie Militaire pour l'Artillerie et le Génie // et à l'École Supérieure de Guerre de Turin // **DEUXIÈME PARTIE** // **Mots, Locutions, Proverbes français traduits en italien** // TURIN // G.B. PETRINI-ÉDITEURS // 15 - Rue Garibaldi - 15 // 1930.

Edizione: 100^a. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G. B. Petrini. **Anno di ristampa:** 1930. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XIII, [5], 1056; (2) [4], 798, [2]. **Formato e dimensioni:** In-16°; 13,5 cm x 19,5 cm x 6,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,6 cm x 16,3 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi. **Prezzo:** £. 32.

Indice: (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; V-VII. *Prefazione alla 1^a edizione (1889); VII-IX. Prefazione alla 99^a edizione (1928); X-XIII. Tavola delle abbreviazioni; [1]. Segni convenzionali; [3]. Questa Prima Parte contiene; 1-1056. Vocabolario italiano-francese.* (2) [1]. Occhiello; [3]. Frontespizio; [4]. *Cette deuxième partie contient; 1-798. Vocabolario francese-italiano.*

Tipologie: Generale, pedagogico

Note generali: Il frontespizio reca, con scritte verticali, nella parte sinistra: “Opera premiata con MEDAGLIA D’ARGENTO all’Esposizione Universale di Parigi del 1900”, e nella parte destra “Opera premiata con MEDAGLIA D’ORO all’Esposizione Nazionale del 1898 ed a quella Generale Internazionale di Rio Janeiro, 1923”.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: V-IX it. **Lemmario:** 1-1056 it.; 1-798 it.

PARATESTO. Presentazione o Prefazione: Prefazione alla 1^a edizione (1889) firmata da Candido Ghiotti. Prefazione alla 99^a edizione (1928) firmata da Antonio Chanoux. L’autore ricorda che il piano generale dell’opera è rimasto invariato, anche se il vocabolario è stato notevolmente arricchito, soprattutto *quanto del patrimonio linguistico si è venuto creando ed innovando in quest’ultimo operosissimo trentennio*. Le principali novità sono rappresentate da una maggiore attenzione posta alla fraseologia, agli esempi e all’etimologia. Inoltre, il dizionario è stato elaborato tenendo conto degli stranieri desiderosi di apprendere la lingua italiana. Chanoux elenca e ringrazia infine i collaboratori. **Abbreviazioni:** X-XIII. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Una nota intitolata *Vocabolari e manuali prevalentemente consultati* segue la prefazione di Antonio Chanoux: “Il Dizionario del Tommaseo (U.T.E.T.), del Petrocchi (Fili Treves), dello Zingarelli (Bietti e Reggiani): del Larousse (in tutte le edizioni, compreso il *Mensuel* fino all’annata in corso), del Littré, il Dizionario dell’*Accademia Francese*; e per le *scienze* i Dizionari e manuali tecnici ultimamente editi. Per l’etimologia mi furono guida i Dizionari del Darmesteter, del Clédât, dello Stappers, del Carré e del Larousse”.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell’accentuazione: sì. **Parti del discorso/Categoria grammaticali:** sì. **Etimologia:** sì. **Traducenti, Glosse descrittive o definitoriali, discriminatori di significato: Discriminatore di significato:** sì. **Qualificatori: di registro:** sì; **di varietà diacronica:** sì; **di connotazione:** sì; **di stile:** sì; **di varietà geografica:** sì; **di linguaggi settoriali:** sì; **Elementi pluriverbali. Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all’infinito:** sì. **Paradigma. Sinonimi e parasonimi:** sì.

Biblioteca: AT 0007. **Collocazione:** inv. 1328. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

.....
[486]

1930

Parti dell’opera: (1) fr.-it.

Autore/i: Antonio CHANOUX

Frontespizio: PROF. ANTONIO CHANOUX // Insegnante alla Scuola di Guerra e all’Accademia // Militare di Torino // Nomenclatura Militare // francese-italiana // F. VIASSONE, TIPOGRAFO-EDITORE // IVREA.

Marca tipografica: Un cerchio al cui centro compare una torre sovrastata dalla scritta *F·VIASSONE·IVREA*. **Luogo edizione:** Ivrea. **Editore:** Viassone. **Anno di ristampa:** 1930. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 224, [8]. **Formato e dimensioni:** 10,5 cm x 15,3 cm x 1,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,7 cm x 11,3 cm. **Numero colonne:** 2. **Prezzo:** £. 300.

Indice: 3. Frontespizio; 4. *Con riserva di tutti i diritti // A. CHANOUX.*; 5-7. *Prefazione*; 9-224. Lemmario fr.-it.; [1]. Occhiello *Indice alfabetico*; [3-6]. *Indice alfabetico*; [8]. *Dello stesso autore.*

Tipologie: Di linguaggi settoriali

Note generali: L'anno di edizione [1930] è riportato sulla copertina esterna. La pagina è suddivisa in due colonne, la prima per il fr. e la seconda per il traduttore it. Il corpo del testo non è giustificato ed è allineato a sinistra. Il traduttore è in corsivo. L'opera è suddivisa in capitoli, sezioni, paragrafi; soltanto i capitoli sono numerati e sono i seguenti: I. *Armée Nationale / Esercito Nazionale* (9-15); II. *Instruction générale / Istruzione generale* (16-21); III. *Recrutement / Reclutamento – Leva* (22-30); IV. *Alimentation / Alimentazione (sussistenza)* (31-36); V. *Service intérieur / Servizio interno* (37-48); VI. *Discipline générale / Disciplina generale* (49-54); VII. *Instruction individuelle et collective / Istruzione individuale e collettiva* (55-73); VIII. *Armes / Armi* (74-93); IX. *Tirs / Tiri* (94-105); X. *Artillerie (Nomenclature commune) / Artiglieria (Nomenclatura comune)* (106-116); XI. *Artillerie (Suite) / Artiglieria (Segue)* (117-136); XII. *La grenade / La bomba* (136-138); XIII. *Fortification / Fortificazione* (139-148); XIV. *Gaz et protection contre le gaz / Gas e difesa contro i gas* (149-152); XV. *Marches et stationnements / Marcie [sic] e stazioni* (pp. 153-156); XVI. *Génie / Genio* (157-159); XVII. *Les Grandes Unités dans la bataille / Le Grandi Unità nella battaglia* (160-184); XVIII. *Automobilisme / Automobilismo* (185-197); XIX. *Aéronautique / Aeronautica* (198-214); XX. *Hygiène militaire / Igiene militare* (215-219); XXI. *La M. V. S. N. (Milice Volontaire Sécurité Nationale) / La M. V. S. N. (Milizia Volontaria [per la] Sicurezza Nazionale)*, (220-221); XXII. *Jargon (Quelques mots du jargon militaire) / Gergo (Alcune voci del gergo militare)* (222-224). Il prezzo, apposto su un'etichetta, è successivo e non originale.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: it. **Lemmario:** indifferenziato.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: La *Prefazione* [5-7] è firmata dall'autore ed è datata 1929 – a. VII. Nel pubblicare l'antologia militare *La plume et les armes*, [Ivrea, F. Viassone, 1923] Antonio Chanoux aveva preannunciato un vocabolario militare it.-fr. e fr.-it., che non venne tuttavia realizzato poiché l'editore Petrini gli affidò la rifusione e l'aggiornamento del dizionario Ghiotti. L'autore mantenne tuttavia parziale promessa inserendo nella nuova edizione del Ghiotti *la terminologia, la nomenclatura e la fraseologia dell'uso comune militare*. Dopo una piccola parentesi autopromozionale, l'autore passa a enumerare le novità e i punti di forza della presente opera: *una ricca nomenclatura tecnica, speciale, creata dall'uso, dal gergo, ecc., non registrata nella maggior parte dei Vocabolari, perché poco comune, poco nota o perché non approvata dai classici o dai puristi delle due lingue italiana*

e francese [6]. Lo scopo della presente guida, *un vademecum di forma tascabile* che raccoglie i tecnicismi dell'uso e del gergo militare, è quello di consentire agli ufficiali, e a tutto il personale militare, di leggere e studiare agevolmente la ricca letteratura militare del dopo guerra, sciogliendo dubbi interpretativi inerenti la terminologia contenuta in manuali di settore e riviste tecniche francesi. *Questa Nomenclatura, ridotta in forma tascabile per comodità pratica, accompagnerà l'Ufficiale ovunque; il Vocabolario Ghiotti lo attenderà sullo scrittoio. I due volumi di dimensioni così varie si completano e formano l'armamento necessario ed indispensabile per ben comprendere, tradurre ed interpretare un testo nelle due lingue sorelle* [6]. **Introduzione e norme d'uso:** Cfr. la *Prefazione* [5-7]. **Abbreviazioni:** Nell'opera non vi è la lista delle abbreviazioni. Nel lemmario troviamo tuttavia l'indicazione di genere (*m.*) (*f.*) tra parentesi, dopo il lemma o il traduttore, quando vi è divergenza, per es.: «Caillebotis (*m.*) / Acciottolatura (*f.*)» (142); «Allumage (*m.*) / Accensione (*f.*)» (205).

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi geografici:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione: sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizioni, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Esempi: Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

Note: Salvo qualche modifica, aggiunta e parziale risistemazione del materiale (in particolare dal cap. XII in poi), si tratta della riedizione della *Nomenclatura militare francese-italiana* pubblicata a Torino nel 1927 dalla Litografia Antonio Viretto. Analogamente all'edizione 1927, la parte finale del cap. VI (*Discipline générale / Disciplina generale*) è dedicata alla *Phraséologie / Fraseologia* (53-54). I capitoli X *Artillerie / Artiglieria* (115-116) e XVIII, *Automobilisme / Automobilismo* (192) dedicano una sezione alle *Locutions / Locuzioni*; per es.: «Marquer le pas / Segnare il passo» (115); «Dresser ses batteries / Puntare le proprie armi» (116); «Faire long feu / Fare cilecca» (116); «Prendre un virage / Prendere una curva» (192).

Biblioteca: TO 0262. **Collocazione:** XIV. 582. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[487]

1930

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Antonio CHANOUX, Candido GHIOTTI

Frontespizio: (1) (2) IL // PICCOLO GHIOTTI // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE E FRANCESE-ITALIANO // EDIZIONE RIDOTTA // della 100^a ristampa del Vocabolario Scolastico di CANDIDO GHIOTTI // e sull'edizione rifiuta ed accresciuta secondo gli intendimenti dell'Autore dal // Prof. ANTONIO CHANOUX // TORINO // CASA EDITRICE G. B. PETRINI // 15 – Via Garibaldi – 15 //.

Edizione: 1^a. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G. B. Petrini. **Tipografo o “finito di stampare”:** Torino – Tip. VINCENZO BONA – Via Ospedale, 3 (15938). / 1930-VIII. **Anno di edizione:** 1930. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) VI, [2], 824. **Formato e dimensioni:** 10,5 cm x 15,3 cm x 3,1 cm. **Dimensioni gabbia:** 13,2 cm x 7,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I tre grafemi iniziali del primo e dell’ultimo lemma della pagina. **Prezzo:** £ 16. **Ex-libris:** Mario Bressy.

Indice: (1) I. Frontespizio; II. Proprietà letteraria. Tipografo; III. Prefazione di Antonio Chanoux; IV-VI. *Tavola delle principali abbreviazioni*; [1]. Occhiello; 1-466. Lemmario it.-fr.; 467-472. *Verbi irregolari francesi*. (2) 473. Occhiello; 475-824. Lemmario fr.-it.

Tipologie: Pedagogico, tascabile

Note generali: Le colonne di testo sono divise da tratti verticali.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** IV-VI: it. **Lemmario:** it.

PARATESTO. **Presentazione o prefazione:** (1) Da parte di A. Chanoux che motiva questa edizione con la volontà di farne un mezzo per i meno abbienti. Il dizionario, pur conservando l’intelaiatura del *Vocabolario scolastico* del Ghiotti da lui *refuso ed accresciuto*, registra le parole *comuni della lingua parlata e della lingua viva*. È destinato essenzialmente ai giovani che si accingono allo studio della lingua. **Compendio grammaticale:** Regole sulla formazione degli avverbi (in nota a p. VI) *Verbi irregolari francesi* (467-472). **Abbreviazioni:** *Tavola delle principali abbreviazioni* in it. su due colonne (IV-VI). **Tavole illustrative:** dei verbi irregolari. Vedere “Compendio grammaticale”. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Ghiotti *Vocabolario scolastico*. **Criteri di selezione dei lemmi:** parole comuni della lingua parlata e della lingua viva unitamente al lessico desunto dal Ghiotti. **Altro:** *Tavola delle principali abbreviazioni* (IV-VI).

LEMMARIO. **Unità lessicali semplici:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.

LEMMA. **Trascrizione fonetica.** **Indicazione dell’accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato.** **Solo traducente:** sì. **Marche:** **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali:** **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi:** **Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all’infinito:** sì. **Paradigma:** **Sinonimi e parasonimi:** sì.

Biblioteca: CN 0149. **Collocazione:** BRESS.501. **Schedatore:** Roberto DPAVO.

[488]

1930

Parti dell’opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: H. CHARREL, G. LAGORIO, V. FERRARI

Frontespizio: (1) (2) H. CHARREL – G. LAGORIO // V. FERRARI // VOCABOLARIO // ITALIANO - FRANCESE // E // FRANCESE - ITALIANO // CONTIENE // La traduzione varia delle parole. – La pronuncia dei vocaboli italiani e quella // irregolare di talune voci francesi. – l’indicazione del genere diverso di al-

cuni // sostantivi francesi. – Il plurale delle parole composte. – Il femminile irregolare // di molti aggettivi. – La distinzione della h muta ed aspirata. – I nomi perso- // nali, storici, geografici e mitologici. – La fraseologia, i proverbi, i neologismi. // **G. B. PARAVIA & C.** // TORINO - MILANO - FIRENZE - ROMA - NAPOLI // - PALERMO // 1930.

Edizione: 3^a. **Marca tipografica:** In riquadro quadrato, su uno sfondo di colline, un albero con fogliame e frutti. Una fascia orizzontale al tronco, porta la scritta, a sinistra, “in labore”, a destra, “frvctvs”. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G. B. Paravia & C. **Anno di edizione:** 1930. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) VIII, [2], 1087, [1]; (2) 820, [2]. **Formato e dimensioni:** 14 cm x 20,5 x 7,3 cm. **Dimensioni gabbia:** 11,5 cm x 17,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi (in maiuscole) del primo e dell'ultimo lemma di ogni colonna.

Indice: (1) I. Frontespizio; III-IV. *Prefazione alla 1^a edizione, Avvertenza alla 3^a edizione, Avvertenze su alcuni segni*; V-VI. *Quadro spiegativo delle abbreviazioni*; VII. Frontespizio; 1-1087. Lemmario it.-fr. (2) 1. Frontespizio; 3-820. Lemmario fr.-it.

Tipologie: Generale

Note generali: Sul frontespizio (I) una parte del titolo (da: *CONTIENE La traduzione... a: neologismi*) è inserita in un riquadro. Non si cambia pagina per la nuova lettera del lemmario. Il bordo laterale delle pagine della seconda parte è rubricato.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** (1) III-IV, it. **Lemmario:** (1) (2) it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: (1) III-IV. *Prefazione alla 1^a edizione:* vedere Charrel s. d.; A p. IV *Avvertenza alla 3^a edizione:* firmata *GLI EDITORI:* confermano l'intento degli autori per la terza edizione accresciuta e completata, in particolare delle parole tecniche e scientifiche recenti; il vocabolario *assolutamente ottimo fra i migliori oggi esistenti in Italia* permette all'utente di trovarvi *l'intero scibile umano*. Si dichiarano sicuri del lavoro coscienzioso dei primi autori e dei revisori, le prof.sse M. L. Gillotte e I. Olivero. Sotto una linea doppia di separazione su tutta la pagina seguono le *Avvertenze su alcuni segni*. **Introduzione e norme d'uso:** (1) *Avvertenze su alcuni segni:* in cinque paragrafi numerati: la (,) separa parole di significato quasi uguale; il (;) e (||) separano le accezioni diverse; (—) separa gli esempi, le locuzioni varie e il passaggio da verbo attivo a riflessivo, ecc.; è segnalato il genere diverso dei sostantivi fr.; nella prima parte la h aspirata è segnata con h (neretto e corsivo), nella seconda parte con un * e con (h) negli esempi e locuzioni. **Abbreviazioni:** (1) *Quadro spiegativo delle abbreviazioni:* su due colonne con linea di separazione (V-VI). Le abbreviazioni sono in corsivo, l'accento è indicato sulle spiegazioni (lettera e accento, in neretto) secondo i criteri segnalati al n° 10 della *Prefazione alla 1^a edizione*. I termini di linguaggio settoriale sono molti e diversificati. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** (1) Per i vocaboli italiani *i migliori Dizionari moderni della lingua viva* in particolare *quelli di G. Cappuccini e del collega ed amico prof. G. Mari*. Per i vocaboli francesi il Littré, il Beaujan, il Larousse e *quello ottimo di Lacombe e Rouède*. **Criteri di selezione dei lemmi:** Vedere le prefazioni. **Altro:** (2) Sono date indicazioni biografiche per alcuni

nomi propri di persone: *Corneille n. stor. Corneille creatore dell'arte drammatica in Francia (1606-1684)*; **Cooper** (*Sir Astley Pastor*) *n. stor. célèbre chirurgo inglese (1769-1841)* — **Cooper** (*Fenimore*) *romanziero americano (1781-1851)*.

LEMMARIO. **Unità lessicali semplici**: sì. **Unità lessicali pluriverbali**: sì. **Nomi propri**: sì. **Nomi geografici**: sì.

Note: (1) Manca la W. Le unità pluriverbali sono inserite all'interno delle unità semplici.

LEMMA. **Trascrizione fonetica**. **Con caratteri grafici**: sì. **Indicazione dell'accentazione**: sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali**: sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizioni, discriminatori di significato**. **Glossa descrittiva o definizionale**: sì. **Discriminatore di significato**: sì. **Marche di registro**: sì. **di varietà diacronica**: sì. **di connotazione**: sì. **di stile**: sì. **di varietà geografica**: sì. **Di linguaggi settoriali**: sì. **Elementi pluriverbali**: **Locuzioni figurate**: sì. **Proverbi**: sì. **Esempi**: **Inventati con verbo coniugato**: sì. **Inventati con verbo all'infinito**: sì. **Paradigma**: **Sinonimi e parasononimi**: sì.

Note: (2) La trascrizione fonetica con caratteri grafici è data per la pronuncia irregolare di molte voci francesi, compresi i nomi propri: *lacs* (*pr. là*), *Lachésis* (*pr. késis*) e (1) per il traducente delle stesse voci. (1) L'accento tonico è segnato con accento acuto su molte parole piane (*caldáia*, *caldúccio*, *Caledónia* ma *caldo*), sulle parole sdrucciole (*cálcolo*) e con accento grave per le parole tronche. Con gli stessi criteri negli esempi: *per quanto possibile, tutti quanti erano* e per il traducente in (2) *intarissable* agg. *inesauribile*, *perenne*, *inesausto*.

Biblioteca: Privata. **Schedatore**: Claude BISQUERRA.

[489]

1930

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Giuseppe PADOVANI

Frontespizio: (1) (2) **DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN** // Donnant pour les deux langues simulta- // nément: la prononciation figurée; le genre // des noms; la place de l'accent tonique; la // conjugaison des verbes; les règles de la // grammaire; un guide de conversation. // PAR // **GIUSEPPE PADOVANI** // Docteur ès lettres de l'Université de Bologne // Professeur à l'École des Hautes Études Commerciales de Paris // **LIBRAIRIE LAROUSSE – PARIS (VI^e)** // 13 à 21, RUE MONTPARNASSE, ET BOULEVARD RASPAIL, 114 // **SUCCURSALE**: RUE DES ÉCOLES, 58 (SORBONNE).

Edizione: 1^a. **Marca tipografica**: Il logo di Larousse. **Luogo edizione**: Parigi. **Editore**: Larousse. **Tipografo o "finito di stampare"**: Impr. Larousse, 1 à 9, rue d'Arcueil, Montrouge (Seine), Juillet 1930. Dépôt légal 4^o, N° 904, N° de série Editeur 608, Imprimé en France (Printed in France). **Anno di edizione**: 1930. **Anno di Copyright** ©: Copyright 1930, by the Librairie Larousse, Paris. **Numero di volumi**: 1. **Collana**: Série: Dictionnaires en deux langues. **Numero pagine**: (1) VIII, 384,

[2]; (2) 385-768. **Formato e dimensioni:** 10 cm x 13,5 cm x 3 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,5 cm x 11,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo e dell'ultimo lemma di ogni pagina.

Indice: (1) I. Occhiello; II. Pubblicità; III. Frontespizio; IV. *Table des matières, Indice*; V-VI. *Préface, Prefazione*; VII-VIII. *Abréviations, Abbreviazioni*; 1-376. Lemmario fr.-it.; 377-384. *Compendio di grammatica francese*; [1]. *Règles pour la lecture de la prononciation figurée*; [2]. *Regole per la lettura della pronuncia figurata*. (2) 385. Frontespizio; 387-748. Lemmario it.-fr.; 749-756. *Résumé de grammaire italienne*; 757-768. *Conversation, Conversazione*.

Tipologie: Generale

Note generali: L'indice figura nel dizionario (1). Le *Regole per la lettura della pronuncia figurata*, per il fr. e per l'it., sono stampate su una pagina di colore verde chiaro, prima dell'occhiello della seconda parte.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) V-VI, bilingue fr. it.; 385 fr, 386 it.; (2) 749-756, fr. **Lemmario:** (1) it.; (2) fr.

Note: La pubblicità vanta i *Dictionnaires en deux langues*, i *Dictionnaires de poche*, i *Guides interprètes Larousse*.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: *Préface, Prefazione*: sulla stessa pagina, il fr. a sinistra, l'it. a destra, con linea di separazione; firmata da GIUSEPPE PADOVANI. Il volume è concepito come gli altri della stessa collezione ma su un piano del tutto nuovo. Dà al lettore it. o fr. *tutte le indicazioni necessarie per tradurre, pronunciare e costruire correttamente nella lingua rispettivamente straniera*. Nella parte it. sono aggiunte indicazioni del genere, quando varia da una lingua all'altra, del plurale, quando è irregolare, dell'accento tonico. I verbi irregolari sono segnati con un asterisco e per la coniugazione, si rimanda il lettore al compendio grammaticale. Le costruzioni difficili (preposizione, pronomi, verbo) sono precisate con molteplici esempi. Per la parte fr.-it. si trova la traduzione dei vocaboli francesi in it. accompagnata da schiarimenti. Ha adottato per la pronuncia figurata un sistema *altrettanto semplice quanto esatto*, con l'alfabeto ordinario segnalando in grassetto le poche lettere la cui pronuncia differisce nelle due lingue. Per la pronuncia it. si è attenuto a quella toscana. Una pagina di carta verde dà le indicazioni della pronuncia e il valore dei segni speciali usati. Per l'indicazione dell'accento tonico è usato il corsivo. Il vocabolario è *assai più ricco di quello di vari dizionari più voluminosi* grazie all'uso delle radici che ha permesso il raggruppamento dei derivati. Sono inseriti numerosi neologismi e vocaboli della lingua familiare e per la parte it., parole dei diversi dialetti usate nella lingua parlata comune. Il dizionario ha curato specialmente la grammatica, ricca di molti esempi. I verbi irregolari sono indicati nell'ordine alfabetico. E' messa in evidenza l'utilità del compendio grammaticale per le due lingue: permette di ripassare o imparare nozioni indispensabili per parlare o scrivere correttamente. La guida di conversazione rende servizi al principiante nei primi tempi del soggiorno in Francia (V-VI). **Compendio grammaticale:** (1) *Compendio di grammatica francese*: con esempi di frasi inventate (377-384); (2) *Résumé de grammaire italienne*: con esempi di frasi inventate (749-756). **Tavola dei (o in-**

roduzione ai) simboli fonetici: (1) Règles pour la lecture de la prononciation figurée: su pagina verde; le vocali e dittonghi in corsivo indicano il posto dell'accento tonico. Le lettere in grassetto si pronunciano in modo differente nelle due lingue. Segue l'elenco dei suoni specifici dell'it. con esempi e modi di pronuncia secondo le regole citate. Ha rinunciato a indicare certe sfumature soprattutto vocaliche *presque imperceptibles pour un étranger*. Il riquadro dei suoni è diviso in tre colonne: *lettres, exemples* (tra parentesi, la trascrizione fonetica con caratteri grafici), *prononciation*. Una *Note* a piè pagina precisa che la *r* it. è molto più vibrante che in fr. (385); *Regole per la lettura della pronuncia figurata:* stessa presentazione in it. per i suoni fr. e stessa nota (386). **Abbreviazioni: (1) Abréviations, Abbreviazioni:** su tre colonne, con linea di separazione, in un riquadro (1^a colonna: l'abbrev. in fr e it. quando è diversa, 2^a: voce intera in fr, 3^a: voce intera in it) (VII-VIII). **Criteri di selezione dei lemmi:** I neologismi, la lingua familiare per la parte fr; le parole dei dialetti del patrimonio comune della lingua parlata per parte it. **Altro: (2) Conversation Conversazione:** bilingue fr. a sinistra, it. a destra (la pronuncia è data con caratteri grafici tra parentesi per le due lingue): *Phrases usuelles, Frasi usuali; Les endroits, I luoghi; Le temps, Il tempo; La quantité, La quantità; L'heure, L'ora; En chemin de fer, In treno; A la douane, Alla dogana; En voiture, In vettura; A l'hôtel, All'albergo; Au restaurant, Al ristorante; Dans la rue, Nella via; A la poste, Alla posta; En visite, In visita; Dans un magasin, In un negozio; Au bureau de tabac, Dal tabaccaio; Chez le coiffeur, Dal parrucchiere; Chez le médecin, Dal medico; Sur la route, Sulla strada; Pour écrire une lettre, Per scrivere una lettera (Lettres familières, Lettere familiari; Nomenclature commerciale, Nomenclatura commerciale; Expéditions, Spedizioni; Comptabilité, Effets de commerce, Contabilità, Effetti di commercio; Phrases commerciales, Frasi commerciali; Finale, Chiusa) (757-768).*

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.

Note: Alla fine di ogni pagina del lemmario (1) e (2): una nota di spiegazione (sulla p. di sinistra, in fr., sulla p. di destra in it, di contenuto identico) dei diversi caratteri della stampa: *Lettres penchées: accent tonique. || Lettres grasses: prononciation spéciale. V. page verte. || *Verbe irrég. V. à la fin du volume; Corsivo: accento tonico. || Grassetto: pronuncia speciale. V. pag. verde. || * Verbo irreg. V alla fine del volume.* (1) E' indicato il radicale delle parole: abo||yer, e per ordine alfabetico del suffisso le parole derivate *actua||-lité... actu||-el, elle*. Sono inseriti nel lemmario i radicali dei verbi quando cambiano a certi modi: *fera... feri... V. Faire*; (2) Idem: *attua||le... attua||-lità... attua||-re...* Sono inseriti nel lemmario i radicali dei verbi quando cambiano a certi modi: *varr... V. valere, vorr... V. volere*. J e K figurano insieme; alla H figurano *ha, hai, hanno. V. Avere*; per la J nelle parole it. è indicato che è sostituita dalla I e la K sostituita da CH; W è assente; X, Y sono trattati insieme. Non si cambia pagina per la nuova lettera del lemmario.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici: sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traducente:** sì.

Marche: sì. **di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali:** **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì.

Note: (1) (2) La trascrizione fonetica con caratteri grafici è data sia per il lemma che per il traducevole, a volte interamente a volte solo la parte che presenta difficoltà. (1) (2) L'accento tonico in it. è indicato con il corsivo non nel lemma stesso ma nella trascrizione fonetica con caratteri grafici: fondel| re* va (fóndéré). Fondre (fondr) (Ingresso m. (ingrèss). Entrée, f. (antré). Apertura e chiusura della *e, o* sempre nella trascrizione fonetica: luogol|, -ghi, m. (louò-)|-tenente m. (-ténènté). (2) L'accento è indicato per il lemma sulle parole tronche e in (1) per traducevole quando la parola è tronca. (1) (2) Il discriminatore di significato è indicato nel traducevole.

Biblioteca: Privata. **Altre biblioteche:** Fr. 751052116 / Y, 8° sup. 9412, JL — PA 0063 / Bonomo A-1, JL. **Schedatore:** Claude BISQUERRA.

[490]

(1) 1931

Parti dell'opera: (1) it.-fr.

Autore/i: Candido GHIOTTI, Antonio CHANOUX

Frontespizio: (1) CANDIDO GHIOTTI // VOCABOLARIO SCOLASTICO // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // NUOVA EDIZIONE (103^a ristampa dalla 1^a) // rifusa ed accresciuta secondo gl'intendimenti dell'Autore // DA // ANTONIO CHANOUX // Professore di Lingua e Letteratura francese // nel R. Istituto Tecnico G. Somellier, nella R. Accademia Militare e nella R. Scuola di Guerra di Torino // PARTE PRIMA // Vocaboli, Locuzioni, Proverbi italiani voltati in francese. // TORINO // CASA EDITRICE G. B. PETRINI // 15 – Via Garibaldi – 15 // 1931 (IX).

Edizione: 103^a ristampa. **Marca tipografica:** Una semplice greca. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** Petrini. **Tipografo o "finito di stampare":** Torino, Tipografia Vincenzo Bona. Via Ospedale, 3. **Anno di ristampa:** (1) 1931. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [II], XIII, [I], 1056. **Formato e dimensioni:** 14 cm x 20,5 cm x 6,6 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,7 cm x 17,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I tre grafemi iniziali del primo e dell'ultimo lemma della pagina. **Prezzo:** £. 32.

Indice: (1) [I]. Antiporta; I. Occhiello; II. *Questa prima parte contiene*; III. Frontespizio; IV. Proprietà letteraria; V-VII. *Prefazione alla 1^a edizione (1889)*; VII-IX. *Prefazione alla 99^a edizione (1928)*; X-XIII. Tavola delle abbreviazioni; [I]. Avvertenze importanti per l'uso del Dizionario; 1-1056. Lemmario it.-fr.

Tipologie: Generale, pedagogico

Note generali: Il frontespizio reca le seguenti scritte verticali: nel margine sinistro: *Opera premiata con MEDAGLIA D'ARGENTO all'Esposizione Universale di Parigi del 1900*; nel margine destro: *Opera premiata con MEDAGLIA D'ORO all'Esposizione Nazionale del 1898 // ed a quella Generale Internazionale di Rio Janeiro [sic]*,

1923. Il dizionario prosegue con la seconda parte, lemmario fr.-it, 103^a ed., 1928. Ed. id. a Torino, Petrini, 1930.

Biblioteca: Privata. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[491]

1931

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Candido GHIOTTI

Frontespizio: (1) CANDIDO GHIOTTI // NUOVO VOCABOLARIO // COMPARATIVO // DELLE // LINGUE ITALIANA E FRANCESE // PARTE PRIMA // **Voci, locuzioni, proverbi italiani // voltati in francese** // PARTE SECONDA // **Voci, locuzioni, proverbi francesi // voltati in italiano** // CONTENENTI: // 1° Per la *nomenclatura*: i *vocaboli della lingua parlata*, con speciale indicazione dei // *neologismi* e delle *voci errate, improprie* o *straniere* da fuggirsi; le *voci poetiche* e // le *voci antichate* indispensabili per l'intelligenza e per la traduzione dei Classici; // una raccolta copiosissima di *termini tecnici di scienze, arti, industrie, mestieri*. // 2° Per il *significato* e per la *traduzione*: la definizione dei *termini tecnici* e di tutti i // *vocaboli di uso meno comune* o *suscettibili di diversi significati*; l'*indicazione particolareggiata dei diversi modi di tradurre una parola dall'una all'altra lingua*, secondo // le diverse sue accezioni, disposte in ordine logico ed illustrate da esempi. // 3° Per la *parte grammaticale*: l'*accento tonico* di ogni vocabolo; le *variazioni ortografiche* // sancite dall'Accademia di Francia; il *suono di tutte le voci francesi aventi pronuncia // irregolare* o *controversa*; l'*indicazione del genere* quando non è uguale nelle due // lingue; il *plurale dei nomi composti*, le *voci irregolari dei verbi*, ecc., ecc.; un *segno // distintivo della H aspirata*. // 4° Per la *parte storica, geografica e mitologica*: i nomi propri di *persona*, di *città*, di // *fiumi*, di *regni*, ecc., e dei *personaggi storici e mitologici*, disposti per ordine alfabetico // nel testo, con citazione di fatti e di date relativi alla storia, di notizie statistiche, ecc., // e colla indicazione della pronuncia dei nomi propri quando è irregolare o dubbia. // **PARTE PRIMA** // 23^a edizione, considerevolmente migliorata ed ampliata. // TORINO // CASA EDITRICE G. B. PETRINI // 15 – Via Garibaldi – 15 // (2) CANDIDO GHIOTTI // NUOVO VOCABOLARIO // COMPARATIVO // DELLE // LINGUE ITALIANA E FRANCESE // PARTE PRIMA // **Voci, locuzioni, proverbi italiani // voltati in francese** // PARTE SECONDA // **Voci, locuzioni, proverbi francesi // voltati in italiano** // CONTENENTI: // 1° Per la *nomenclatura*: i *vocaboli della lingua parlata*, con speciale indicazione dei // *neologismi* e delle *voci errate, improprie* o *straniere* da fuggirsi; le *voci poetiche* e // le *voci antichate* indispensabili per l'intelligenza e per la traduzione dei Classici; // una raccolta copiosissima di *termini tecnici di scienze, arti, industrie, mestieri*. // 2° Per il *significato* e per la *traduzione*: la definizione dei *termini tecnici* e di tutti i // *vocaboli di uso meno comune* o *suscettibili di diversi significati*; l'*indicazione particolareggiata dei diversi modi di tradurre una parola dall'una all'altra lingua*, secondo // le diverse sue accezioni,

disposte in ordine logico ed illustrate da esempi. // 3° Per la *parte grammaticale*: l'*accento tonico* di ogni vocabolo; le *variazioni ortografiche* // sancite dall'Accademia di Francia; il *suono di tutte le voci francesi aventi pronuncia* // irregolare o controversa; l'*indicazione del genere* quando non è uguale nelle due // lingue; il *plurale dei nomi composti*, le *voci irregolari dei verbi*, ecc., ecc.; un *segno* // *distintivo della H aspirata*. // 4° Per la *parte storica, geografica e mitologica*: i nomi propri di *persona*, di *città*, di // *fiumi*, di *regni*, ecc., e dei *personaggi storici e mitologici*, disposti per ordine alfabetico // nel testo, con citazione di fatti e di date relativi alla storia, di notizie statistiche, ecc., // e colla indicazione della pronuncia dei nomi propri quando è irregolare o dubbia. // **PARTE SECONDA** // 23^a edizione, considerevolmente migliorata ed ampliata. // TORINO // CASA EDITRICE G. B. PETRINI // 15 – Via Garibaldi – 15.

Edizione: 23^a. **Editore:** G. B. Petrini. **Tipografo o “finito di stampare”:** Tipografia Vincenzo Bona Via Ospedale, 3 Torino. **Anno di ristampa:** 1931. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) XXIV, 1572; (2) [IV], 1326. **Formato e dimensioni:** (1) 14,2 cm x 21 cm x 8 cm; (2) 14 cm x 21 cm x 7,5 cm. **Dimensioni gabbia:** (1) 10,5 cm x 17,7 cm; (2) 10,5 cm x 17,7 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi, le prime tre lettere del primo e dell'ultimo lemma della pagina.

Indice: (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; IV. *Proprietà letteraria degli editori*; V-VIII. Prefazione alla prima edizione; IX-X. *Prefazione alla nuova edizione stereotipa*; XI-XVII. *Della pronuncia dei vocaboli francesi*; XVIII-XX. *Teoria della formazione dei tempi*; XXI-XXII. *Tavola dichiarativa delle abbreviazioni e dei segni*; XXII-XXIV. *Indicazioni particolari della terminologia di scienze, industrie, arti e mestieri*; 1-1572. Nuovo vocabolario it.-fr. (2) [I]. Occhiello; [III]. Frontespizio; IV. *Proprietà letteraria degli editori*; 1-1326. Nuovo vocabolario fr.-it.

Tipologie: Generale

Note generali: Edizione identica alla “Nuova edizione stereotipa”, Torino, Tipografia Editrice Bellardi e Appiotti, 1890-95.

Biblioteca: PI 0266. **Collocazione:** 462. 2 G. 424 (1) (2). **Schedatore:** Marie-France MERGER.

[492]

1932

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Cesare BERGOGLIO

Frontespizio: (1) NUOVISSIMO DIZIONARIO // TASCABILE // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // COMPILATO SUI MIGLIORI LESSICI DELLE DUE LINGUE // UNITIVI BREVI ELEMENTI DI GRAMMATICA FRANCESE // E UN ELENCO DI NOMI PROPRI DI PERSONA E GEOGRAFICI // DEL // Prof. CESARE BERGOGLIO // PARTE PRIMA // ITALIANO-FRANCESE // MILANO // CASA EDITRICE ANGELO BIETTI // Via Larga, 18 // 1899. (2) NOUVEAU DICTIONNAIRE // DE POCHE // FRAN-

ÇAIS-ITALIEN // ET // ITALIEN-FRANÇAIS // CONTENANT LES TERMES // DE LA LANGUE PARLÉE ET DE LA LANGUE ÉCRITE // AVEC LES ÉLÉMENTS // DE LA GRAMMAIRE FRANÇAISE ET DE L'ITALIENNE // RÉDIGÉ D'APRÈS LES MEILLEURS DICTIONNAIRES DES DEUX LANGUES // par // CÉSAR BERGOGLIO // Répétiteur de langues étrangères. // SECONDE PARTIE // FRANÇAIS-ITALIEN // MILAN // ANGE BIETTI LIBRAIRE-ÉDITEUR // Rue Larga, 18 // 1899.

Luogo edizione: Milano. **Editore:** Angelo BIETTI. **Tipografo o “finito di stampare”:** Tip. della Casa Editrice Bietti. **Anno di ristampa:** 1932. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) XXIV, 504; (2) XLVIII, 348. **Formato e dimensioni:** In-8°; (1) 8 cm x 11,5 cm x 1,7 cm; (2) 8 cm x 11,5 cm x 1,7 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,5 cm x 9,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** il primo lemma della colonna di sinistra e l'ultimo della colonna di destra.

Indice: (1) [I]. Frontespizio; III-XXIII. *Breve sommario di elementi grammaticali;* XXIV. *Abbreviazioni;* 1- 497. Dizionario it.-fr.; 498-504. *Nomi propri di persona e geografici.* (2) [I]. Frontespizio; III-XLVIII. *Abrégé de la grammaire italienne à l'usage des français;* 1-333. Dictionnaire fr.-it.; 334-346. *Noms propres d'hommes, de femmes et géographiques;* 347. *Clef des abréviations.*

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Sul retro del primo e del secondo frontespizio compare la dicitura: “Proprietà letteraria Stab. Tip. della Casa Editrice Bietti, Milano – 1932 – X. Printed in Italy”. Edizione identica a quella del 1899 della stessa casa editrice.

Biblioteca: MI 0185. **Collocazione:** NS: Z. 11/12. **Schedatore:** Simona CROLA.

[493]

1932

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Augusto CARICATI

Frontespizio: (1) (2) **AUGUSTO CARICATI // NUOVISSIMO VOCABOLARIO // ILLUSTRATO // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // AD USO // DELLE SCUOLE MEDIE DEL REGNO // VI^a EDIZIONE // riveduta, corretta e accresciuta // di 20 mila vocaboli // TORINO // SOCIETÀ EDITRICE INTERNAZIONALE // Corso Regina Margherita, 176 // TORINO, Via Garibaldi, 20 // GENOVA, Via Petrarca, 22-24r // ROMA, Via Due Macelli, 52-54 // MILANO, Piazza Duomo, 16 // PARMA, Via al Duomo, 14-22 // CATANIA, Via Vitt. Eman., 145-140.**

Edizione: 6^a. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** Società Editrice Internazionale. **Anno di ristampa:** 1932. **Numero pagine:** XIX, 1614. **Formato e dimensioni:** In-8°; 12 cm x 18 cm x 5,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,5 cm x 14,4 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Tre lettere al centro di ogni colonna corrispondenti all'inizio dell'ultimo lemma.

Indice: (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; V. Dedicata; VII-VIII. Prefazione alla 3^a edizione; IX. Prefazione X. Segni convenzionali; XI. Coniugazione dei verbi regolari francesi; XII. Decreto relativo alla semplificazione dell'insegnamento della sintassi francese e Arrêté; XIII-XVI. Liste annexée à l'arrêté du 26 février 1901; XVII-XIX. Abbreviazioni; 1-921. Nuovissimo vocabolario italiano-francese. (2) 923-1614. Nuovissimo vocabolario francese-italiano.

Tipologie: Generale, pedagogico

Note generali: Sul retro del frontespizio sono fornite le seguenti informazioni: Proprietà letteraria e diritti riservati alla Società Editrice Internazionale di Torino. Tipografia Vincenzo Bona – Via dell'Ospedale, 3 Torino 1932 (M. E. 7607) (16928). I lemmi, con iniziale minuscola per i nomi comuni e maiuscola per i nomi propri, sono in neretto e spostati sulla sinistra di due lettere. La copertina rigida è di colore rosso con lettere dorate e due scudi al centro, quello di sinistra con una croce, quello di destra con le iniziali RF. Edizione identica a quella del 1924 (5^a).

Biblioteca: MI 0133. **Collocazione:** Ell. 2460. **Schedatore:** Monica BARSI.

[494]

1932

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Candido GHIOTTI, Antonio CHANOUX

Frontespizio: (1) CANDIDO GHIOTTI // VOCABOLARIO SCOLASTICO// ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // 122^a RISTAMPA DALLA 1^a // RIFUSA E ACCRESCIUTA SECONDO GL'INTENDIMENTI DELL'AUTORE // DA ANTONIO CHANOUX // Professore di Lingue e Letteratura francese // nel R. Istituto Tecnico G. Sommeiller, nella R. Accademia Militare e nella R. Scuola di Guerra di Torino // PARTE PRIMA // Vocaboli, Locuzioni, Proverbi italiani voltati in francese. // TORINO // Casa Editrice G. B. Petrini // 15 – Via Garibaldi – 15 // 1932 (X). (2) CANDIDE GHIOTTI // DICTIONNAIRE ITALIEN-FRANÇAIS // ET // FRANÇAIS-ITALIEN // À L'USAGE DES ECOLES ET DES GENS D'ETUDE // NOUVELLE EDITION (122^{me} depuis la 1^{ère}), revue, augmentée et mise à jours // PAR // ANTOINE CHANOUX // Professeur de Langue et de Littérature française // à l'Institut Royal Technique Sommeiller, à l'Académie Militaire pour l'Artillerie et le Génie // et à l'École Supérieure de Guerre de Turin. // DEUXIÈME PARTIE // Mots, Locutions, Proverbes français traduits en italien. // TURIN // G.B. PETRINI Éditeurs // 15 – Rue Garibaldi – 15 // 1932 (X)

Edizione: 122^a ristampa. **Marca tipografica:** Nave a remi tra le nuvole con bandiera al vento. **Editore:** G. B. Petrini. **Tipografo o "finito di stampare":** Tipografia Vincenzo Bona, Via Ospedale 3. **Anno di ristampa:** 1932. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XIII, [3], 1056; (2) [4], 798. **Formato e dimensioni:** 13,5 cm x 20,2 cm x 7,6 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,9 cm x 16,3 cm. **Numero colonne:** 2.

Testatine: 3 grafemi all'estremità delle due colonne, il numero di pagina centrato fra due trattini.

Indice: (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; V-VII. *Prefazione alla 1^a edizione (1889)*; VII-IX. *Prefazione alla 99^a edizione (1928)*; X-XIII. *Tavola delle abbreviazioni*; [1]. *Avvertenze importanti per l'uso del Dizionario*; [2]. *Parte prima Italiano-Francese*; [3]. *Questa prima parte contiene*; 1-1056. Lemmario it.-fr. (2) [1]. Occhiello parte seconda; [2]. Frontespizio; [3]. *Cette deuxième partie contient*; 3-798. Lemmario fr.-it.

Tipologie: Generale, pedagogico

Note generali: Nei frontespizi due scritte verticali: (1) *Opera premiata con MEDAGLIA D'ARGENTO all'Esposizione Universale di Parigi del 1900 e Opera premiata con MEDAGLIA D'ORO all'Esposizione Nazionale del 1898*; (2) *MÉDAILLE D'ARGENT à l'Exposition Universelle de Paris 1900 e MÉDAILLE D'OR à l'Exposition nationale 1898 et à l'Exposition Internationale de Rio Janeiro 1923*. Nel primo frontespizio gran parte dell'iscrizione relativa all'Esposizione di Rio Janeiro è stata eliminata dalla rifilatura. Questa edizione è rilegata in tela rossa decorata con i ritratti di Cartesio, Dante, Pascal, Manzoni e Molière e con la riproduzione delle medaglie attribuite alle esposizioni di Parigi del 1900 e di Torino del 1898. Nella quarta di copertina, decorata con un elaborato monogramma dell'editore, l'indicazione: *Premiata Legatoria Fratelli Fornara Torino*. Edizione identica a Torino, Petrini, 1928 (2) e 1930 (1) (2).

Biblioteca: BO 0452. **Collocazione:** CIRSIL Diz 26. **Schedatore:** Carla PELLANDRA.

[495]

1932

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Antonio CHANOUX, Candido GHIOTTI

Frontespizio: (1) (2) IL // PICCOLO GHIOTTI // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE E FRANCESE-ITALIANO // EDIZIONE RIDOTTA // della 100^a ristampa del Vocabolario Scolastico di CANDIDO GHIOTTI // e sull'edizione rifiuta ed accresciuta secondo gli intendimenti dell'Autore dal // Prof. ANTONIO CHANOUX // 2^a Edizione // TORINO // CASA EDITRICE G. B. PETRINI // 15 – Via Garibaldi – 15 //.

Edizione: 2^a. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G. B. Petrini. **Tipografo o "finito di stampare":** Torino – Tip. Vincenzo Bona – Via Ospedale, 3 (16664). / 1932-X. **Anno di ristampa:** 1932. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) VI, [2], 824. **Formato e dimensioni:** 10,5 cm x 15,3 cm x 3,1 cm. **Dimensioni gabbia:** 13,2 cm x 7,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I tre grafemi iniziali del primo e dell'ultimo lemma della pagina. **Prezzo:** £. 16.

Indice: (1) I. Frontespizio; II. Proprietà letteraria. Tipografo; III. Prefazione di Antonio Chanoux; IV-VI. *Tavola delle principali abbreviazioni*; [1]. Occhiello; 1-466.

Lemmario it.-fr.; 467-472. *Verbi irregolari francesi*. (2) 473. Occhiello; 475-824. Lemmario fr.-it.

Tipologie: Generale, pedagogico

Note generali: Ed. id. a quella di Torino, Petrini, 1930.

Biblioteca: TO 0264. **Collocazione:** MD.1.465. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[496]

1932

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: G. M. GATTI

Frontespizio: (1) (2) DIZIONARIO // SCOLASTICO // ITALIANO-FANCESE // FRANCESE-ITALIANO // LIBRO DI LETTURA E DI CONSULTAZIONE.

Edizione: 4^a. **Marca tipografica:** logo Nicola Zanichelli Bologna: all'interno di uno stemma quadrato, un contadino semina un campo. I raggi del sole occupano tutta la metà superiore della vignetta corredata alla base dalla scritta "Laboravi fidenter".

Luogo edizione: Bologna. **Editore:** Nicola Zanichelli. **Tipografo o "finito di stampare":** Stabilimenti Poligrafici Riuniti - Bologna. **Anno di ristampa:** 1932. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) 593 [2]. **Formato e dimensioni:** 19,7 cm x 13 cm x 4 cm. **Dimensioni gabbia:** 16 cm x 10,4 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** da 3 a 7 grafemi in cima ad ogni colonna, a sinistra sulla prima, a destra sulla seconda; a volte i grafemi corrispondono a un lemma.

Indice: (1) [fuoritesto]. Cartine France – Belgique – Suisse française; 3. Frontespizio; 4. Occhiello; 5. *Norme per la lettura*; 7–376. Dizionario it.-fr.; 377-408. Pagine mancanti. (2) 409-571. Dizionario fr.-it.; 573-593. *Appendice – Dizionario fraseologico commerciale*; [2]. Logo dell'editore.

Tipologie: Generale, pedagogico

Note generali: Colombelle orizzontali tra le testatine e il corpo del lemmario. Su quest'edizione, l'autore ha aggiunto un dizionario fraseologico commerciale il quale è soltanto it.-fr. Le sue pagine sono rosa.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: it. **Lemmario:** inesistente.

Note: Il genere è indicato solo quando l'uso è difforme nelle due lingue.

PARATESTO. Introduzione e norme d'uso: Vedi edizione 1928. **Tavole illustrative:** Carta della Francia, del Belgio e della Svizzera francese fuori testo. **Criteri di selezione dei lemmi:** sì.

Note: La decisione di mettere in appendice la fraseologia commerciale è nata dalla preoccupazione di non "stancare" il pubblico a cui si rivolge il dizionario, cioè "tutti coloro che iniziano lo studio del francese".

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: Alcune sigle sono presenti nell'appendice commerciale: B. P. L. (buono per lire) / G. V. Grande Velocità / P. V. Piccola Velocità / S. A. Società Anonima / o/v ordine vostro / v/o (votre ordre).

LEMMA. Solo traduce: sì. **Elementi pluriverbali:** Locuzioni figurate: sì. **Proverbi:** sì. **Paradigma:** Sinonimi e parasonimi: sì.

Biblioteca: FI 0058. **Collocazione:** FO 7897. **Schedatore:** Nicole MAROGER.

[497]

1933

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Carlo BOSELLI

Frontespizio: (1) (2) **DIZIONARIO // FRANCESE – ITALIANO // E // ITALIANO – FRANCESE // Nuova edizione riveduta e corretta // MILANO // S.A. FRATELLI TREVES EDITORI.**

Luogo edizione: Milano. **Editore:** Fratelli Treves. **Tipografo o “finito di stampare”:** Tip. Fratelli Treves. **Anno di ristampa:** 1933. **Numero pagine:** (1) XXII, [2], 412; (2) XVIII, [2], 458. **Formato e dimensioni:** 7,5 cm x 11,6 cm x 2,7 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,2 cm x 10 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma della pagina.

Indice: (1) III. Occhiello; V. Frontespizio; VI. Proprietà letteraria; Tipografo; VII-X. Prefazione alla Prima Edizione; X. Avvertenza alla presente edizione; XI. Occhiello prima parte; XIII-XXII. *Conjugaison des verbes*; [1] *Abbreviazioni*; 1-390. Lemmario fr.-it.; 391-400. *Dictionnaire des noms propres personnels, mythologiques, historiques, etc.*; 401-407. *Dictionnaire des noms géographiques, anciens et modernes*; 408-412. *Proverbes, locutions et tours de phrases qui se correspondent dans les deux langues*. (2) IX-XVIII. *Coniugazioni dei verbi*; 1-445. Lemmario it.-fr.; 446-452. *Dizionario dei nomi proprii personali, mitologici, storici, ecc.*; 453-458. *Dizionario dei nomi geografici antichi e moderni*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Anno 1933 o XII del fascismo. Il libro è in pessimo stato, mancano delle pagine tra la fine del primo volume e il secondo. È sprovvisto di copertina. Edizione identica a quella del 1930 per il primo volume.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** it. **Lemmario:** (1) it. (2) fr.

PARATESTO. **Presentazione o prefazione:** L'autore ripropone la prefazione datata Milano, maggio 1900, (V. Boselli 1909) e l'Avvertenza alla presente edizione datata Milano, maggio 1927 (V. Boselli 1930). **Compendio grammaticale:** (1) (2) Solo verbi. **Abbreviazioni:** sì. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Larousse, Littré, Petrocchi. **Altro:** (1) *Dictionnaire des noms propres personnels, mythologiques, historiques, etc.* (391-400); *Dictionnaire des noms géographiques, anciens et modernes* (401-407); *Proverbes, locutions et tours de phrases qui se correspondent dans les deux langues* (408-412). (2) *Dizionario dei nomi proprii personali, mitologici, storici, ecc.* (446-452); *Dizionario dei nomi geografici antichi e moderni* (453-458).

LEMMARIO. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: I nomi propri sono trattati a parte.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione: sì. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Discriminatore di significato: sì.

Note: L'accentazione è indicata soltanto nelle parte it.-fr. Sono date varianti ortografiche. I proverbi sono messi a parte.

Biblioteca: Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[498]

1933

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Candido GHIOTTI, Antonio CHANOUX

Frontespizio: (1) CANDIDO GHIOTTI // [V]OCABOLARIO SCOLASTICO // [ITA]LIANO-FRANCESE // E // [F]RANCESE-ITALIANO // NUOVA EDIZIONE (105^a ristampa dalla 1^a) // [Ri]fusa e accresciuta secondo gl'intendimenti dell'Autore // DA // ANTONIO CHANOUX // Professore di Lingua e Letteratura francese // [nel Lic]eo G. Sommeiller, nella R. Accademia Militare e nella R. Scuola di Guerra di Torino // **PARTE PRIMA** // [Voca]boli, Locuzioni, Proverbi italiani voltati in francese // TORINO // Editrice G.B. Petrini // 15 – Via Garibaldi – 15 // 1933 – XII. (2) CANDIDE GHIOTTI // DICTIONNAIRE // ITALIEN- FRANÇAIS // ET // FRANÇAIS-ITALIEN // À L'USAGE DES ÉCOLES ET DES GENS D'ÉTUDE // NOUVELLE ÉDITION (105^{me} DEPUIS LA 1^{ère}), revue, augmentée et mise à jour // PAR // ANTOINE CHANOUX // **DEUXIÈME PARTIE** // **Mots, Locutions, Proverbes français traduits en italien.** // TURIN // G.B. Petrini – Éditeurs // 15 – Rue Garibaldi – 15 // 1933 (XI).

Edizione: 105^a ristampa dalla 1^a. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G. B. Petrini. **Anno di ristampa:** 1933. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XIII, [1], 1056; (2) [4], 798. **Formato e dimensioni:** 13,3 cm x 20,1 cm x 7 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,7 cm x 17,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Tre grafemi per ogni colonna: per la colonna di sinistra, i primi tre grafemi del primo lemma; per la colonna di destra, i primi tre grafemi dell'ultimo lemma.

Indice: (1) III. Frontespizio; IV. *Proprietà letteraria*; V-VII. *Prefazione alla 1^a edizione (1889)*; VII-IX. *Prefazione alla 99^a edizione (1928)*; X-XIII. *Tavola delle abbreviazioni*; [1] *Avvertenze importanti per l'uso del Dizionario*; 1-1056. Lemmario it.-fr. (2) [1]. Occhiello; [3]. Frontespizio; [4]. *Cette deuxième partie contient*; 1-798. Lemmario fr.-it.

Tipologie: Generale, pedagogico

Note generali: La pagina contenente il frontespizio della prima parte è parzialmente attaccata alla precedente; pertanto, sul lato sinistro, alcune lettere sono illeggibili. Ne abbiamo messo la ricostruzione tra parentesi quadre. Manca la copertina finale. Sul lato destro del frontespizio della prima parte, in verticale, si legge "Opera premiata con MEDAGLIA D'ORO all'Esposizione Nazionale del 1898 ed a quella Generale Internazionale di Rio Janeiro, 1923." Sul lato sinistro del frontespizio della

seconda parte si legge “MÉDAILLE D’ARGENT à l’Exposition Universelle de Paris 1900.” Edizione identica a Torino, Petrini, 1928 (2) e 1930 (1) e (2).

Biblioteca: TA 0021. **Collocazione:** DIZ III 64. **Altre biblioteche:** LU 0022 / c. VIII. c. 15, M.-F.M. **Schedatore:** Giulia D’ANDREA.

.....
[499]

1933

Parti dell’opera: (1) it.-fr.

Autore/i: Michele DE LORENZO

Frontespizio: MICHELE DE LORENZO // Insegnante di Francese nella Scuola Industriale // Leonardo da Vinci di Firenze // Vocabolario Tecnico Industriale // Italiano-Francese.

Luogo edizione: Firenze. **Tipografo o “finito di stampare”:** Tipografia R. Paoli - Firenze. **Anno di edizione:** 1933. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 251. **Formato e dimensioni:** 10,5 cm x 15,6 cm x 1 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,5 cm x 12 cm. **Numero colonne:** 1. **Testatine:** 1 lemma a destra pagine pari, 1 lemma a sinistra pagine dispari.

Indice: 1. Frontespizio; 3. Prefazioni; 9. Tavola delle principali abbreviazioni; 10. Errata-corrige; 14-251. Lemmario it.-fr.

Tipologie: Di linguaggi settoriali

Note generali: L’unica data che appare è quella di redazione della prefazione.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: it. **Lemmario:** it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Composta da tre presentazioni dell’opera, una dell’autore, una del vice-direttore della scuola industriale dove l’autore insegna il francese e una di un collega professore di meccanica nella stessa scuola. Lo scopo del dizionario è di colmare la mancanza di vocabolari tecnici rivolti ai lavoratori del settore industriale (operai e capi tecnici) che devono leggere riviste specializzate e andare all’estero. L’autore promette di presentare nel futuro un’edizione con aggiunte e correzioni e la parte it.-fr. allora “in preparazione”. **Abbreviazioni:** Tavola delle principali abbreviazioni su una colonna (9).

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Discriminatore di significato:** sì. **Marche: Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì.

Biblioteca: FI 0054. **Collocazione:** Fondo Migliorini 503. **Schedatore:** Annick FARINA.

.....
[500]

1934

Parti dell’opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Candido GHIOTTI, Antonio CHANOUX

Frontespizio: (1) CANDIDO GHIOTTI // VOCABOLARIO SCOLASTICO // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // **NUOVA EDIZIONE** (106^a ristampa dalla 1^a) *rifusa e // accresciuta secondo gl'intendimenti dell'Autore* // DA // ANTONIO CHANOUX // Professore di Lingua e Letteratura francese // nel R. Istituto Tecnico G. Sommeiller, nella R. Accademia Militare e nella R. Scuola di Guerra di Torino // **PARTE PRIMA** // Vocaboli, Locuzioni, Proverbi italiani voltati in francese. // TORINO // CASA EDITRICE G.B. PETRINI // 15 – Via Garibaldi – 15 // 1934 (XIII) (2) CANDIDE GHIOTTI // DICTIONNAIRE // ITALIEN-FRANÇAIS // ET // FRANÇAIS-ITALIEN // À L'USAGE DES ÉCOLES ET DES GENS D'ÉTUDE // **NOUVELLE ÉDITION** (106^{me} depuis la 1^{ère}), revue, // augmentée et mise à jour // PAR // Antoine Chanoux // Professeur de Langue et de Littérature française // à l'Institut Royal technique Sommeiller, à l'Académie Militaire pour l'Artillerie et le Génie // et à l'École Supérieure de Guerre de Turin // **DEUXIÈME PARTIE** // Mots, Locutions, Proverbes français traduits en italien. // TURIN // G. B. PETRINI – ÉDITEURS // 15 – Rue Garibaldi – 15 // 1934 (XIII).

Edizione: 106^a ristampa. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G.B. Petrini. **Tipografo** o “finito di stampare”: Vincenzo Bona Via Ospedale, 3 Torino. **Anno di ristampa:** 1934. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XIII, [1] 1056; (2) [4], 798. **Formato e dimensioni:** 13,5 cm x 20,2 cm x 8,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,7 cm x 17,4 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi. **Prezzo:** £. 32.

Indice: (1) I. Frontespizio; II. Proprietà letteraria; III. Occhiello; IV. *Questa prima parte contiene*; V-VII. Prefazione alla 1^a edizione (1889); VII-IX. *Prefazione alla 99^a edizione (1928)*; X-XIII. *Tavola delle abbreviazioni*; [1]. *Avvertenze importanti per l'uso del Dizionario*; 1-1056. *Vocabolario it.-fr.* (2) [1]. Occhiello; [3]. Frontespizio; [4]. *Cette deuxième partie contient*; 1-798. *Dictionnaire fr.-it.*

Tipologie: Generale, pedagogico

Note generali: Le colonne di testo sono separate da tratti verticali. Sulla 4^a di copertina compare la scritta: “Premiata legatoria Fratelli Fornara Torino”. Sulla pagina del frontespizio sono stampate verticalmente sui due lati due scritte in grassetto. Sulla prima, a sinistra, si legge: *Opera premiata con Medaglia d'Argento all'Esposizione Universale di Parigi nel 1900*. Sull'altra, a destra: *Opera premiata con Medaglia d'Oro all'Esposizione Nazionale del 1898 ed a quella di Rio Janeiro, 1923*. Sul primo occhiello, è scritto il nome dell'antico proprietario: Carlo Laurenti La Spezia. Edizione identica a quella del 1928 (2) e 1930 (1) (2), Petrini, Torino.

Biblioteca: Privata. **Altre biblioteche:** SI0079 / 400.6, A. S. **Schedatore:** Marie-France MERGER.

.....
[501]

1934

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Antonio CHANOUX, Candido GHIOTTI

Frontespizio: (1) (2) IL // PICCOLO GHIOTTI // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE E FRANCESE-ITALIANO // EDIZIONE RIDOTTA // della 100^a ristampa del Vocabolario Scolastico di CANDIDO GHIOTTI // e sull'edizione rifiuta ed accresciuta secondo gli intendimenti dell'Autore dal // Prof. ANTONIO CHANOUX // 3^a Edizione // TORINO // CASA EDITRICE G. B. PETRINI // 15 – Via Garibaldi – 15.

Edizione: 3^a. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G. B. Petrini. **Tipografo o “finito di stampare”:** Torino – Tip. Vincenzo Bona – Via Ospedale, 3 (17290). / 1934-XIII. **Anno di ristampa:** 1934. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) VI, [2], 824. **Formato e dimensioni:** 10,5 cm x 15,3 cm x 3,1 cm. **Dimensioni gabbia:** 13,2 cm x 7,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I tre grafemi iniziali del primo e dell'ultimo lemma della pagina. **Prezzo:** £. 16.

Indice: (1) I. Frontespizio; II. Proprietà letteraria. Tipografo; III. Prefazione di Antonio Chanoux; IV-VI. *Tavola delle principali abbreviazioni*; [1]. Occhiello; 1-466. Lemmario it.-fr.; 467-472. *Verbi irregolari francesi*. (2) 473. Occhiello; 475-824. Lemmario fr.-it.

Tipologie: Pedagogico, tascabile

Note generali: Ed. id. a quella di Torino, Petrini, 1930.

Biblioteca: Privata. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[502]

1934

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Costanzo FERRARI, Arturo ANGELI, L. MICHEL

Frontespizio: (1) NOUVEAU DICTIONNAIRE // ITALIEN-FRANCAIS // ET // FRANCAIS-ITALIEN // CONTENANT // TOUT LE VOCABULAIRE DE LA LANGUE USUELLE // PAR // G. [sic] FERRARI // ANCIEN PROFESSEUR A L'ÉCOLE NORMALE DE MILAN ET A L'UNIVERSITÉ DE TURIN // REVU PAR // A. ANGELI // Auteur de l'*Histoire de la littérature italienne*, etc. // NOUVELLE ÉDITION REVUE // PAR L. MICHEL // DOCTEUR EN PHILOGIE ROMANE // PARIS // LIBRAIRIE GARNIER FRÈRES // 6, RUE DES SAINTS-PÈRES, 6 (2) DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO // E // ITALIANO-FRANCESE // CONTENENTE // TUTTI I VOCABOLI DELLA LINGUA PRATICA // COMPILATO DA // G. [sic] FERRARI. // RIVEDUTO PER CURA DI // A. ANGELI. // NUOVA EDIZIONE RIVEDUTA PER CURA DI // L. MICHEL. // PARIGI // FRATELLI GARNIER, LIBRAI-EDITORI // 6, RUE DES SAINTS-PÈRES, 6.

Marca tipografica: Iniziali dei fratelli Garnier intrecciate. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Garnier Frères. **Tipografo o “finito di stampare”:** Turnhout (Belgique). Imprimé par les Etablissements Brepols S.A. 9/34. **Anno di edizione:** 1934. **Numero di volumi:** 1 volume in 2 parti. **Numero pagine:** (1) VII, [1], 483; (2) XI, [1], 318. **Formato e dimensioni:** In-8°; 9,5 cm x 14,3 cm x 4,5 cm. **Dimensioni gabbia:**

7,5 cm x 11,9 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi 3 grafemi del primo e dell'ultimo lemma della pagina.

Indice: (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; IV. *Remarques sur la prononciation italienne*; V-VII. *Liste des verbes irréguliers de la langue italienne*; [1]. *Explication des abréviations*; 1-470. Dictionnaire it.-fr.; 471-477. *Vocabulaire anthroponymique*; 478-483. *Vocabulaire géographique*. (2) I. Occhiello III. Frontespizio; IV-V. *Istruzioni sulla pronunzia*; VI-XI. *Lista dei verbi irregolari* [francesi]; [1]. *Abbrévatures*; 1-303. Dizionario fr.-it.; 304-309. *Vocabolario antroponimico*; 310-318. *Vocabolario geografico*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: L'iniziale dell'autore primario G. (Ferrari) è errata poiché si tratta di Costanzo Ferrari. Un cartoncino di colore grigio-azzurro divide le due parti.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** (1) V-XII fr.; (2) III-XVIII it.

Lemmario: (1) fr.; (2) it.

PARATESTO. Compendio grammaticale: Note sulla pronuncia it. in (1), fr. in (2).

Abbreviazioni: sì. **Tavole illustrative:** dei verbi irregolari it.(1) e fr. (2).

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: Nomi propri e geografici in elenchi a parte. Nella parte it-fr del lemmario l'autore segnala la presenza delle lettere W, X e Y all'inizio di certe parole d'origine greca o straniera ma non le inserisce in questo dizionario "elementare".

LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici: sì. **Divisione sillabica:** sì.

Indicazione dell'accentazione: sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:**

sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato.**

Solo traduce: sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di conno-**

tazione: sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collo-**

cazioni: sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì.

Inventati con verbo all'infinito: sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

Note: I discriminatori di significato e le glosse descrittive o definizionali sono rari. Quest'ultime sono presenti quando non figura alcun traduce (es.: *Lulla: planche latérale du fond du tonneau*). Rari anche i proverbi, mentre sono numerose le locuzioni figurate.

Biblioteca: Fr. 751052116. **Collocazione:** 8? X-3223-Sup. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[503]

1934 (?)

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Pietro FUCCINI

Frontespizio: (1) NOUVEAU DICTIONNAIRE // ITALIEN-FRANÇAIS // ET // FRANÇAIS-ITALIEN // PAR // PIETRO FUCCINI // ITALIEN-FRANÇAIS // PARIS // LIBRAIRIE GARNIER FRÈRES // 6, rue des Saints-Pères, 6 (2) DIZIONARIO NUOVO // FRANCESE-ITALIANO // E // ITALIANO-FRANCESE //

DA // PIETRO FUCCINI // FRANCESE-ITALIANO // PARIGI // FRATELLI GARNIER, LIBRAI-EDITORI // 6, rue des Saints-Pères, 6.

Marca tipografica: In un cerchio nero si distaccano le iniziali *A-P G* che stanno per Auguste-Pierre Garnier (nato nel 1885 e morto nel 1966) nipote dei fondatori della casa editrice Garnier: Auguste, Désiré e François Hyppolite. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Garnier. **Tipografo o “finito di stampare”:** Stampato in Belgio a Turnhout negli stabilimenti Brepols. **Anno di edizione:** 1934 (?). **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) 292; (2) 185. **Formato e dimensioni:** In-32°; 7,7 cm x 11 cm x 2 cm. **Dimensioni gabbia:** 6 cm x 9,3 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Tre grafemi in ogni colonna.

Indice: (1) 3. Frontespizio; 4. Abréviations; 5-292. Dictionnaire it.-fr. (2) 1. Frontespizio; 2. Abbreviature; 3-185. Dizionario fr.-it.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Il catalogo della BNF fornisce come data di edizione il 1935 invece del 1934. Le due parti sono separate da un cartoncino grigio-azzurro. La data del deposito legale è 12/02/1935.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** (1) fr.; (2) it. **Lemmario:** (1) fr.; (2) it.

PARATESTO. **Abbreviazioni:** Sì.

LEMMARIO. **Unità lessicali semplici:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.

LEMMA. **Trascrizione fonetica.** **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato.** **Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Elementi pluriverbali:** **Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi:** **Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì.

Note: Nel dizionario it.-fr. l'indicazione dell'accentazione è saltuaria.

Biblioteca: Fr. 751052116. **Collocazione:** 8.X.SUP.3179. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

.....
[504]

1934

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Paul GENTY

Frontespizio: (1) PAUL GENTY // DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // AVEC PRONONCIATION // PARIS // ALBIN MICHEL, EDITEUR // 22, rue Huyghens, 22 (2) PAUL GENTY // DICTIONNAIRE // ITALIEN-FRANÇAIS // AVEC PRONONCIATION // PARIS // ALBIN MICHEL, EDITEUR // 22, Rue Huyghens, 22.

Edizione: 1^a. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Albin Michel. **Tipografo o “finito di stampare”:** Fontenay-aux-Roses. Imp. Louis Bellenand et fils. **Anno di edizione:** 1934. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) 127 [1]; (2) 123 [5]. **Formato e**

dimensioni: In-8°; 7,6 cm x 11,7 cm x 0,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,1 cm x 6 cm. **Numero colonne:** 1. **Testatine:** no. **Prezzo:** F. 1,25.

Indice: (1) 1. Frontespizio; 2. *Préface*; 3-127. Dictionnaire fr.-it. (2) 1. Frontespizio; 2. *Préface*; 3-123. Dictionnaire it.-fr.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: L'autore non specifica l'ordine delle parti, stabiliamo quindi di considerare (1) Fr-It e (2) It-Fr. La copertina grigio-verde riprende il frontespizio con l'aggiunta del prezzo: (1) PAUL GENTY // DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // AVEC PRONONCIATION // PRIX: 1fr.25 // ALBIN MICHEL, EDITEUR // 22, Rue Huyghens, 22-PARIS. (2) PAUL GENTY // DICTIONNAIRE // ITALIEN-FRANÇAIS // AVEC PRONONCIATION // PRIX: 1fr.25 // ALBIN MICHEL, EDITEUR // 22, Rue Huyghens, 22-PARIS.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) (2) fr.

Note: Il linguaggio metalessicografico non è determinato in quanto specifica solamente il genere (*m., f.*) dei sostantivi.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: (1) (2) L'autore è unicamente interessato agli aspetti fonetici. Data l'assenza di nasali nella lingua italiana, l'autore adopera nei lemmi francesi un accento acuto sulle lettere *m* ed *n* quando sono nasalizzate e propone i simboli *ü, ö* e *z* per i suoni francesi rappresentati dai grafemi *u, eu* e *j*.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici: sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traduce:** sì.

Note: Rare unità pluriverbali.

Biblioteca: Fr. 751131010. **Collocazione:** 8-X-19472. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[505]

1934

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Candido GHIOTTI, Antonio CHANOUX

Frontespizio: (1) CANDIDO GHIOTTI // VOCABOLARIO SCOLASTICO // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // 122^a RISTAMPA DALLA 1^a // RIFUSA E ACCRESCIUTA SECONDO GL'INTENDIMENTI DELL'AUTORE // DA ANTONIO CHANOUX // PARTE PRIMA // G.B. PETRINI // TORINO // G.B. PETRINI // TORINO (2) CANDIDO GHIOTTI // DICTIONNAIRE ITALIEN- FRANÇAIS // ET // FRANÇAIS-ITALIEN // 122^{me} ÉDITION DEPUIS LA 1^{ère}, REVUE, AUGMENTÉE ET MISE À JOUR // PAR ANTOINE CHANOUX // DEUXIÈME PARTIE // G.B. PETRINI // TURIN. // G.B. PETRINI // TURIN.

Edizione: 122^a ristampa. **Marca tipografica:** Nave a remi tra le nuvole con bandiera al vento. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** Petrini. **Anno di ristampa:** 1934. **Nu-**

mero pagine: (1) XIII, [3], 1056; (2) 798. **Formato e dimensioni:** 13,3 cm x 19,5 cm x 7,7 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,7 cm x 16,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi.

Indice: (1) III. Frontespizio; V-VII. *Prefazione alla 1^a edizione (1889)*; VII-IX. *Prefazione alla 99^a edizione (1928)*; X-XIII. *Tavola delle abbreviazioni*; [1]. *Avvertenze importanti per l'uso del Dizionario*; [3]. *Questa prima parte contiene*; 1-1056. Lemmario it.-fr. (2) 1. Frontespizio; 2. *Cette deuxième partie contient*; 3-798. Lemmario fr.-it.

Tipologie: Generale, pedagogico

Note generali: L'indicazione 122^a ristampa è evidentemente errata, perché esiste una 122^a ristampa datata 1932. Nei due frontespizi sono stampati in caratteri rossi sia: *Vocabolario scolastico italiano-francese e francese-italiano* sia *Dictionnaire italien-français et français-italien*. Questa edizione è identica a Torino, Petrini, 1928 per la seconda parte e 1930 per le due parti.

Biblioteca: BO 0471. **Collocazione:** Dizionari 443.51.GHI. **Schedatore:** Carla PEL-LANDRA.

[506]

1934

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Celideo MAGNARAPA

Frontespizio: (1) (2) CELIDEO MAGNARAPA // DIZIONARIO NOVISSIMO // DELLA // LINGUA FRANCESE // Comprende: // Dizionarietto di pronunzia francese // Dizionario Francese – Italiano // Dizionarietto commerciale // Dizionarietto tecnico // Dizionario Italiano – Francese // Fuori testo: // Memento di Grammatica Francese // *Ne quid nimis*. // *Nihil turpe* // EDIZIONI // ERIDANIA // MILANO // VIA BORROMEI N. 5.

Marca tipografica: Davanti a un libro aperto una donna, con un anfora nelle mani, ne versa il contenuto. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Eridania. **Tipografo o “finito di stampare”:** Milano – Tip. L. CAMBA. Via Paolo da Cannobio, 24 – Telefono 17-325. **Anno di edizione:** 1934. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [10], 6, 451, 47, 63, 384. **Formato e dimensioni:** 16 cm x 22 cm x 3,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 12 cm x 18,4 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma della pagina.

Indice: (1) [3]. Frontespizio; [4]. Proprietà letteraria; [5-8]. Prefazione; [9]. *Tavola delle abbreviature*; [10]. *Avvertenze. Sistema d'accentazione e di pronunzia della lingua italiana seguito nel dizionario*; 1-6. *Dizionarietto di pronunzia fr.*; 1. Occhiello lemmario fr.-it.; 2. *Avvertenze*; 3-451. Lemmario fr.-it. (2) 1. Occhiello *Dizionarietto commerciale*; 2. *Avvertenze*; 3-6 *Abbreviature in uso nella corrispondenza commerciale*; 7-47. Lemmario *Dizionarietto commerciale*; 1. Occhiello *Dizionarietto tecnico*; 2. *Avvertenze*; 3-63. *Dizionarietto tecnico*; 1. Occhiello lemmario fr.-it.; 2. *Avvertenze*; 3-384. Lemmario it.-fr.

Tipologie: Pedagogico

Note generali: La data di pubblicazione di questo dizionario è desunta dalla data presente alla fine dell'introduzione (Milano, 10 dicembre 1934-XIII. E.F.). Il *Dizionario commerciale* è stampato su carta rosa e il *Dizionario tecnico* su carta verde. Sono tutti i due soltanto it.-fr. Non si è trovato il *Memento di Grammatica Francese fuori testo*.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1)(2) It. Lemmario: (1)(2) It.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: L'autore vuole fare un dizionario *utile*, a misura di *una media cultura*, né troppo erudito, né troppo elementare. Per facilitare la consultazione degli studenti ha pensato di separare il dizionario generale da quello commerciale e tecnico, quest'ultimi riservati ad un pubblico più specializzato. Per la pronuncia ha preferito dare le regole all'inizio, in un dizionario, piuttosto che mettere la trascrizione dopo ogni vocabolo, perché così avrebbe eliminato ogni sforzo (considerato come necessario in quest'età fascista). Il *Memento di grammatica* è stato stampato in modo che si possa distaccare dal dizionario perché i programmi ministeriali per le scuole secondarie di ogni grado ha stabilito che: *In tutte le prove scritte di lingue o di letteratura è da vietarsi l'uso di vocabolari che contengono parti non strettamente lessicografiche. Non sono assimilabili ai vocabolari e quindi non sono consentite tavole di forme verbali* (R. Decreto 29 giugno 1933, n. 892). Non sono presenti in questo dizionario parole che fanno *arrossire* né tantomeno parole poco rispettose *per la religione cattolica*. **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** sì. **Abbreviazioni:** sì.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.

LEMMA. Traducanti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Discriminatore di significato: sì. **Marche: di registro:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo all'infinito:** sì.

Biblioteca: Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[507]

1934

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Giovanni Battista MELZI

Frontespizio: (1) (2) **B. MELZI** // già direttore dell'*École de Langues Modernes* in Parigi // NUOVO DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO // E // VICEVERSA // commerciale, scientifico, tecnico, militare, marinaresco, ecc. // ARRICCHITO // 1.° D'un gran numero di locuzioni, gallicismi ed idiotismi più in uso, // coi segni dei diversi significati; // 2.° Di oltre 20,000 esempi nelle due lingue; // 3.° Delle voci dell'uso toscano, 4.° Dei vocaboli antiquati; // 5.° Della retta pronuncia delle parole nei casi dubbii; // 6.° D'un dizionario di nomi propri, sì personali che storici, // geografici e mitologici // MILANO // FRATELLI TREVES, EDITORI.

Marca tipografica: Un cerchio delimitato da punti (diametro 1,8 cm) contiene una lampada di foggia orientale e le lettere maiuscole F, T, E. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Fratelli Treves editori. **Tipografo o “finito di stampare”:** Printed in Italy, 1934-XII. **Anno di ristampa:** 1934. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) X, 539; (2) [2], 561. **Formato e dimensioni:** 11,7 cm x 17,2 cm x 5 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,3 x 15 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi del lemma della prima colonna, e i primi tre dell'ultimo lemma della seconda colonna.

Indice: (1) (2) III. Primo frontespizio; V. Secondo frontespizio; VII-IX. *Prefazione*; X. *Segni e abbreviazioni*; XI. *Parte prima Francese Italiano*; 1-526 *Dizionario Francese-Italiano*; 527-539. *Dizionario di nomi propri personali, geografici, mitologici, storici, ecc.*; [1] *Parte seconda Italiano Francese*; [2]. *Segni e abbreviazioni*; 1-548. *Dictionnaire Italien-Français*; 549-561. *Dictionnaire de noms propres personnels, géographiques, mythologiques, historiques*.

Tipologie: Generale

Note generali: Edizione identica a quella del 1886-1887.

Biblioteca: MI 0291. **Collocazione:** II-1-E-143. **Schedatore:** Michela MURANO.

[508]

1935

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Arturo ANGELI

Frontespizio: (1) PICCOLO // **DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE // CHE CONTIENE // TUTTI I VOCABOLI MODERNI // CON LA PRONUNCIA FIGURATA // per cura di // Arturo ANGELI // Professore di lingua italiana // PARIGI // FRATELLI GARNIER, LIBRAI-EDITORI // 6, RUE DES SAINTS-PÈRES, 6 (2) PETIT // **DICTIONNAIRE // FRANÇAIS ITALIEN // CONTENANT TOUS LES MOTS USUELS // AVEC LEUR PRONONCIATION FIGURÉE // par Arturo ANGELI // PARIS // LIBRAIRIE GARNIER FRÈRES // 6, Rue des SAINTS-PÈRES, 6.****

Marca tipografica: Le iniziali dei fratelli Garnier in un cerchio su fondo nero. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Garnier. **Tipografo o “finito di stampare”:** (1) Paris. Imp. Paul Dupont. (Cl.) France. – 45.1.1935 (2) Paris. – Imp. Paul Dupont. (Cl.) France. – 59.1.1935. **Anno di ristampa:** 1935. **Numero di volumi:** 2. **Collana:** Petits dictionnaires Garnier. **Numero pagine:** (1) [4], 506, [2]; (2) [4], 353, [3]. **Formato e dimensioni:** (1) 8,7 cm x 13,7 cm x 1,6 cm; (2) 8,5 cm x 13,5 cm x 1,1 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,3 cm x 12 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** A sinistra e a destra della pagina i primi tre grafemi dell'ultimo lemma di ogni colonna. **Prezzo:** (1) F. 8,50; (2) F. 9.

Indice: (1) [1] Occhiello; [3]. Frontespizio; 1-506. Lemmario it.-fr.; [1]. Finito di stampare. (2) [1] Occhiello; [3]. Frontespizio; 1-353. Lemmario fr.-it.; [2]. Finito di stampare.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Il *dépôt legal* è del 26.6.35 per (1) e 21.2.37 per (2). Il prezzo del (2) è stato modificato. La copertina è di tela rossa con le scritte nere. Edizione identica a quella del 1900 (Arturo Angeli, Garnier) con l'ordine delle parti invertito.

Biblioteca: Fr. 751131010. **Collocazione:** 8°-X-19669, 8°-X-20110. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

.....
[509]

1935

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Cesare BERGOGLIO

Frontespizio: (1) NUOVISSIMO DIZIONARIO // TASCABILE // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // COMPILATO SUI MIGLIORI LESSICI DELLE DUE LINGUE // UNITIVI BREVI ELEMENTI DI GRAMMATICA FRANCESE // E UN ELENCO DI NOMI PROPRI DI PERSONA E GEOGRAFICI // del // **Prof. CESARE BERGOGLIO** // PARTE PRIMA // ITALIANO-FRANCESE // CASA EDITRICE BIETTI // MILANO.

Luogo edizione: Milano. **Editore:** Bietti. **Anno di ristampa:** 1935. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) XXIV, 504. **Formato e dimensioni:** 8 cm x 11 cm x 2 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,5 cm x 9,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 1 lemma per ogni colonna.

Indice: (1) I. *Frontespizio*; III-XXIII. *Breve sommario di elementi di grammatica*; XXIV. *Abbreviazioni*; 1-497. *Dizionario it.-fr.*; 498- 504. *Nomi propri di persona e geografici*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Presso la biblioteca risulta mancante il volume due. Edizione identica a quella del 1899.

Biblioteca: TO 0264. **Collocazione:** MD Dictionaria 510/1. **Schedatore:** Marita MATTIODA.

.....
[510]

1935

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Candido GHIOTTI, Antonio CHANOUX

Frontespizio: (1) CANDIDO GHIOTTI // VOCABOLARIO SCOLASTICO // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // NUOVA EDIZIONE (107^a ristampa dalla 1^a) // *rifusa e accresciuta secondo gl'intendimenti dell'Autore* // DA // ANTONIO CHANOUX // Professore di Lingua e Letteratura francese // nel R. Istituto Tecnico G. Sommeiller, nella R. Accademia Militare e nella R. Scuola di Guerra di Torino // **PARTE PRIMA** // Vocaboli, Locuzioni, Proverbi italiani voltati in francese. // TORINO // **CASA EDITRICE G. B. PETRINI** // 15 – Via Garibaldi – 15 // 1935 (XIII) (2) CANDIDE GHIOTTI // DICTIONNAIRE

// ITALIEN-FRANÇAIS // ET // FRANÇAIS-ITALIEN // À L'USAGE DES ÉCOLES ET DES GENS D'ÉTUDE // NOUVELLE ÉDITION (107^{me} depuis la 1^{ère}), revue, augmentée et mise à jour // PAR // ANTOINE CHANOUX // Professeur de Langue et de Littérature française // à l'Institut Royal Technique Sommeiller, à l'Académie Militaire pour l'Artillerie et le Génie // et à l'École Supérieure de Guerre de Turin. // DEUXIÈME PARTIE // Mots, Locutions, Proverbes français traduits en italien. // TURIN // G. B. PETRINI – ÉDITEURS // 15 – Rue Garibaldi – 15 // 1935 (XIII).

Edizione: 107^a ristampa. **Marca tipografica:** Semplice greca (non si tratta della nave a remi tra nuvole con bandiera al vento che normalmente compare in molte altre edizioni). **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G. B. Petrini. **Tipografo o “finito di stampare”:** Torino – Tipografia Vincenzo Bona, Via Mario Giorda, 3 – 1935 (XIII). **Anno di ristampa:** 1935. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XIV, [2], 1056; (2) [4], 798, [2]. **Formato e dimensioni:** 13,2 cm x 19,8 cm x 7,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,7 cm x 17,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi 3 grafemi del primo e dell'ultimo lemma della pagina.

Indice: (1) I. Antiporta; III. Frontespizio; IV. Proprietà letteraria e Tipografia; V-VII. Prefazione alla 1^a edizione (1889); VII-IX. Prefazione alla 99^a edizione (1928); IX. Vocabolari e manuali prevalentemente consultati; X-XIII. Tavola delle abbreviazioni; [1]. Avvertenze importanti per l'uso del Dizionario; [1]. Occhiello; [2]. Questa prima parte contiene; 1-1056. Lemmario it.-fr. (2) [1]. Antiporta; [3]. Frontespizio; [4]. Cette deuxième partie contient; 1-798. Lemmario fr.-it.

Tipologie: Generale, pedagogico

Note generali: Le colonne di testo sono separate da una linea verticale. Il frontespizio della prima parte it.-fr. reca due scritte verticali laterali in grassetto. Sulla prima a sinistra si legge: *Opera premiata con Medaglia d'argento all'Esposizione Universale di Parigi del 1900*. Sulla seconda a destra: *Opera premiata con Medaglia d'Oro all'Esposizione Nazionale del 1898* (appare tagliata e poco leggibile la riga sottostante che dovrebbe tuttavia essere: *ed a quella Generale Internazionale di Rio Janeiro 1923*). Il frontespizio della seconda parte fr.-it., reca, analogamente, sulla parte sinistra: *Médaille d'argent à l'Exposition Universelle de Paris 1900*. Sulla parte destra: *Médaille d'or à l'Exposition Nationale 1898 et à l'Exposition Internationale de Rio Janeiro [sic] 1923*. La parte esterna della seconda parte, it.-fr. ha il bordo rosso. Edizione identica a quella di Torino, Petrini, 1928 per la parte (2) e 1930 per le due parti.

Biblioteca: PV 0190. **Collocazione:** 5272-G. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[511]

1935

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: G. M. GATTI

Frontespizio: (1) (2) G. M. GATTI // UFFICIALE DELLA P.I. DI FRANCIA // **DIZIONARIO // SCOLASTICO // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // LIBRO DI LETTURA E DI CONSULTAZIONE // Quinta Edizione // NICOLA ZANICHELLI EDITORE // BOLOGNA 1935 - XIII.**

Edizione: 5^a. **Marca tipografica:** Logo Zanichelli (un seminatore e il motto “Laboravi fidenter”). **Luogo edizione:** Bologna. **Editore:** Nicola Zanichelli. **Anno di edizione:** 1935. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 593. **Formato e dimensioni:** 13,7 cm x 19,7 cm x 4,3 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,3 cm x 16 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 4 o 5 grafemi per ogni colonna.

Indice: (1) 3. Frontespizio; 5. Occhiello; 6. *Norme per la lettura*; 7-376. Lemmario it.-fr.; 377-405. *I principali verbi irregolari*. (2) 407. Occhiello; 408. *Norme per la lettura*; 409-571. Lemmario fr.-it.. 575-593. *Dizionario termini commerciali*.

Tipologie: Generale, pedagogico

Note generali: Vedi edizione 1932-XI che riprende l’edizione del 1928 con l’aggiunta della breve raccolta di termini commerciali posta in coda alla parte fr.-it.

Biblioteca: BO 0098. **Collocazione:** TOR 106131. **Schedatore:** Carla PELLANDRA.

.....
[512]

1935

Parti dell’opera: (1) it.-fr.

Autore/i: Guido MALFATTI

Frontespizio: GUIDO MALFATTI // **VOCABOLARIO // MILITARE // ITALIANO-FRANCESE // G.B. PARAVIA & C. // TORINO – MILANO – FIRENZE – ROMA – NAPOLI – PALERMO.**

Marca tipografica: Albero da frutto. Ai lati del tronco il motto “In labore fructus”. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G.B. Paravia & C. **Anno di edizione:** 1935. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** VI, [1], 389. **Formato e dimensioni:** In-8°; 13,4 cm x 20,2 cm x 2,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 11,8 cm x 17,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Un lemma.

Indice: V-VI. *Prefazione*; [1]. *Tavola delle abbreviature*; *Avvertenza*; 1-380. *Italiano-Francese*; 381-389. *Gergo delle trincee*.

Tipologie: Di linguaggi settoriali

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) it. **Lemmario:** (1) it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Il dizionario, rivolto ai giovani allievi delle Scuole Militari, agli ufficiali, in servizio e in congedo, registra voci ed espressioni del linguaggio tecnico militare (Esercito) e vocaboli affini (topografia, comunicazione, geologia). Sono, inoltre, inclusi espressioni di tempo, frasi idiomatiche, termini appartenenti alla langue verte e all’argot militare parlato nelle caserme. L’opera è completata con un’appendice sul gergo delle trincee (V-VI). **Abbreviazioni:** sì. **Criteri di selezione dei lemmi:** Sono stati esclusi i termini della marina e dell’aeronautica.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. Unità lessicali pluriverbali: sì. Nomi geografici: sì.

Note: Sono assenti le lettere H, W, X, Y.

LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Discriminatore di significato: sì. Marche: Di linguaggi settoriali: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Locuzioni figurate: sì. Esempi: Inventati con verbo coniugato: sì. Inventati con verbo all'infinito: sì. Paradigma: Sinonimi e parasononimi: sì.

Note: In rari casi, si riscontra in microstruttura la pronuncia con caratteri grafici.

Biblioteca: TO 0328. **Collocazione:** E 1654. **Altre biblioteche:** FI 0054 / Fondo Migliorini 718 / A.F. —. **Schedatore:** Marita MATTIODA.

[513]

1935

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: L. MARICHY

Frontespizio: (1) COLLECTION « PORTEFEUILLE » // _____ // DICTIONNAIRE // FRANÇAIS -ITALIEN // PAR // M^{lle} L. MARICHY // Agrégée de l'Université // Professeur d'Italien au Lycée Victor Duruy. // DEUXIÈME ÉDITION // PARIS // LIBRAIRIE A. HATIER // 8, RUE D'ASSAS, VI^e // _____ // 1935 // TOUS DROITS RÉSERVÉS. (2) COLLECTION « PORTEFEUILLE » // _____ // DICTIONNAIRE // ITALIEN - FRANÇAIS // PAR // M^{lle} L. MARICHY // Agrégée de l'Université // Professeur d'Italien au Lycée Victor Duruy // DEUXIÈME ÉDITION // PARIS // LIBRAIRIE A. HATIER // 8, RUE D'ASSAS, VI^e // _____ // 1935 // TOUS DROITS RÉSERVÉS.

Edizione: 2^a. **Marca tipografica:** Sul frontespizio un sol levante e un gallo, alto quanto il sole, che pone la zampa destra su un dizionario. Sopra si legge: "Verba lexicum illuminat". **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** A. Hatier. **Anno di edizione:** 1935. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** "Collection Gemeaux", sulla prima di copertina. (Ci sono dunque due indicazioni di collana, questa e quella del frontespizio: "Collection portefeuille"). **Numero pagine:** (1) 287; (2) 451, [1]. **Formato e dimensioni:** 8,3 cm x 13,6 cm x 2 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,6 cm x 12,1 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi corrispondenti ai primi 3 grafemi dell'ultimo lemma di ogni colonna.

Indice: (1) 1. Frontespizio; 2. *Avant-Propos*; 3-4. *Observations sur la prononciation italienne*; 4. *Abréviations*; 5-287. Lemmario fr.-it. (2) 1. Occhiello; 2. Pagina di pubblicità per i dizionari della Collection « Portefeuille »; 3. Frontespizio; 4. *Avant-Propos*; 5-6. *Observations sur la prononciation italienne*; 6. *Abréviations*; 7-443. Lemmario it.-fr.; 445-451. *Principali nomi propri*.

Tipologie: Generale, tascabile

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) 1-4 fr.; (2) 1-6 fr. Lemmario: (1) 5-287 it.; (2) 7-443 fr.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: (1) (2) Avant-Propos firmato dall'autrice, non datato. Si tratta dello stesso, scritto in fr., in entrambe le parti. L'autrice auspica che tale dizionario possa essere d'aiuto a coloro che amano la lingua it., nonché a coloro che intendono recarsi in Italia. Nonostante la brevità del dizionario, non si sono tralasciati gli esempi, utili per chiarire il significato di termini difficili. E' stata intenzione dell'autrice accogliere in tale dizionario un numero ristretto d'idiatismi. **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** (1) (2) *Observations sur la prononciation italienne* (presente in entrambe le parti). L'autrice tratta in particolare la pronuncia di alcune consonanti (c, cc, g, gg, h, j), di alcune vocali (u), delle nasali e conclude trattando l'accento tonico nella lingua it.. **Abbreviazioni:** (1) *Abréviations* [4]; (2) *Abréviations* [6]. Sono le stesse in entrambe le parti. **Criteri di selezione dei lemmi:** (1) (2) Voci d'uso. Generico. **Altro:** (1) No; (2) *Principali nomi propri* (445-451).

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: In (1) 'V' e 'W' sono trattati sotto 'V'; in (2) mancano 'W', 'X' e 'Y'.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione: sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traducente:** sì. **Marche: di registro:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

Note: Non ci sono nomi geografici ma soltanto aggettivi o nomi di abitanti (*alpin, alpino; parisien, parigino; prussien, prussiano, ecc.*). In (1) l'indicazione dell'accentazione sul traducente e in (2) sul lemma it. è saltuaria. Rari discriminatori di significato.

Biblioteca: Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[514]

1935

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Giuseppe PADOVANI

Frontespizio: (1) **DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN** // Donnant pour les deux langues simulta- // nément: la prononciation figurée; le genre // des noms; la place de l'accent tonique; la // conjugaison des verbes; les règles de la // grammaire; un guide de conversation. // PAR // **GIUSEPPE PADOVANI** // Docteur ès lettres de l'Université de Bologne // Professeur à l'École des Hautes Études Commerciales de Paris // **LIBRAIRIE LAROUSSE – PARIS (VI^e)** // 13 à 21, RUE MONTPARNASSE, ET BOULEVARD RASPAIL, 114 // **SUCCURSALE: RUE DES ÉCOLES, 58 (SORBONNE)** (2) **DICTIONARIO // ITALIANO-FRANCESE** // indica per le due lingue simultaneamente: // la pronuncia figurata; il genere dei nomi; // il posto dell'accento tonico; la coniugazione // dei verbi; le regole della grammatica; // con aggiunta una guida di conversazione. // **COMPILATO DA // GIUSEPPE PADOVANI** // Dottore in Lettere

dell'Università di Bologna // Professore all'École des Hautes Études commerciales di Parigi // **LIBRAIRIE LAROUSSE – PARIS (VI^e)** // 13 à 21, RUE MONTPARNASSE, ET BOULEVARD RASPAIL, 114 // SUCCURSALE: RUE DES ÉCOLES, 58 (SORBONNE).

Marca tipografica: La L maiuscola nera, su un cerchio contenente la figura di una donna di profilo, con lunghi capelli neri, che soffiava su un'infruttescenza a capolino per disperderne i semi. Sul lato destro del cerchio, all'esterno, seguendo la curva, la scritta: *Je sème à tout vent*. **Luogo edizione:** Parigi, Firenze. **Editore:** Larousse. **Tipografo o “finito di stampare”:** Impr. Larousse, 1 à 9, rue d'Arcueil, Montrouge (Seine), 111-4-35. **Anno di ristampa:** 1935. **Anno di Copyright ©:** Copyright 1930, by the Librairie Larousse, Paris. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Dictionnaires Larousse en deux langues. **Numero pagine:** (1) VIII, 384, [2]; (2) 385-768, [24]. **Formato e dimensioni:** 10 cm x 13,5 cm x 3,6 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,5 cm x 11,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo e dell'ultimo lemma della pagina.

Indice: (1) I. Occhiello; II. Pubblicità; III. Frontespizio; IV. *Table des matières – Indice*; V-VI. *Préface – Prefazione*; VII-VIII. *Abréviations – Abbreviazioni*; 1-376. *Dictionnaire français-italien*; 377-384. *Compendio di grammatica francese*; [1]. *Règles pour la lecture de la prononciation figurée*; [2]. *Regole per la lettura della pronuncia figurata*. (2) 385. Frontespizio; 387-748. *Dizionario italiano-francese*; 749-756. *Résumé de grammaire italienne*; 757-768. *Conversation – Conversazione*; [24]. Pubblicità del Catalogo della Librairie Larousse.

Tipologie: Generale

Note generali: In entrambi i frontespizi le indicazioni relative all'editore e al luogo di edizione sono presentate su due colonne che riportano rispettivamente: in alto il luogo, sotto il nome dell'editore e sotto ancora l'indirizzo. La prefazione è presentata su due colonne, come il testo del dizionario, la prima in fr. e l'altra in it. La tavola delle abbreviazioni è su tre colonne. L'indice figura nel dizionario. Le *Règles pour la lecture de la prononciation figurée* e le *Regole per la lettura della pronuncia figurata*, che si trovano in due pagine non numerate fra la prima e la seconda parte del dizionario, sono stampate su una pagina di colore verde. Edizione identica alla 1^a del 1930 presso lo stesso editore.

Biblioteca: Fr. 751131010. **Collocazione:** 8° X 20306. **Schedatore:** Anna Maria MANDICH.

[515]

1936

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: F. BIDERI

Primo autore: Jacques-Louis-Barthélemy CORMON, **Secondo autore:** Vincenzo MANNI, **Terzo autore:** Antonio SERGENT, **Quarto autore:** Alessandro STRAMBIO, **Quinto autore:** Antonio RONNA

Frontespizio: (1) (2) **VOCABOLARIO // FRANCESE – ITALIANO // Italiano – Francese // COMPILATO SULLE TRACCE DI QUELLI DI // CORMON e MANNI //** Con l'aggiunta di un gran numero di vocaboli Tecnici tolti dal gran Dizionario // **SERGEANT e STRAMBIO // NONCHÈ DEI Sinonimi Francesi TRATTI DAL DIZIONARIO DI // A. RONNA //** PRECEDUTO DA UNA BREVE TEORIA SULLA CONIUGAZIONE DE' VERBI // AGGIUNTAVI **la pronunzia Francese per gl'Italiani //** E I DIZIONARI DE' NOMI PROPRI FRANCESI – ITALIANI // SÌ PERSONALI COME GEOGRAFICI // **Nuova Edizione riveduta e corretta a cura di F. BIDERI // NAPOLI // CASA EDITRICE F. BIDERI // Via S. Pietro a Majella, 17 // 1936.**

Marca tipografica: Sul frontespizio una marca rotonda che rappresenta il mare in burrasca con alcune barche con le vele spiegate e la scritta: "Col vento contro vento".
Luogo edizione: Napoli. **Editore:** Libreria Editrice Bideri. **Tipografo o "finito di stampare":** Napoli. Tipografia Editrice F. Bideri. MCMXXXV. **Anno di ristampa:** 1936. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XXIX, 677; (2) 491. **Formato e dimensioni:** 12,3 cm x 18,1 cm x 5,3 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,5 cm x 13,3 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo e dell'ultimo lemma della pagina. **Prezzo:** £ 8.

Indice: (1) [I]. Frontespizio; III-XXI. *Della conjugazione dei verbi francesi*; XXIII (errore di numerazione: in realtà XXII) – XXVI. *Elementi di pronunzia*; XXVII (in realtà XXVIII). *Pronuncia delle sillabe vocali composte o dittonghi*; XXIX. *Abbreviazioni*; 1-661. *Dictionnaire français-italien*; 663-668. *Noms propres anciens et modernes d'hommes et de femmes*; 669-674. *Dictionnaire géographique français-italien pour les noms qui ne s'ècrivent [sic] pas de même dans les deux langues*; 675-677. *Noms des nations anciennes et modernes*. (2) 1-484. *Dizionario italiano-francese*; 485-487. *Nomi propri maschili e femminili*; 488-491. *Elenco di nomi geografici*.

Tipologie: Generale

Note generali: Edizione identica a quella del 1877 degli stessi "primi autori". Ferdinando Bideri era l'editore.

Biblioteca: FI 0098. **Collocazione:** 16.9.578. **Schedatore:** Anna Maria MANDICH.

[516]

1936

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Antonio CHANOUX, Candido GHIOTTI

Frontespizio: (1) (2) **IL // PICCOLO GHIOTTI // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE E FRANCESE-ITALIANO // EDIZIONE RIDOTTA //** della 100^a ristampa del Vocabolario Scolastico di CANDIDO GHIOTTI // e sull'edizione rifiuta ed accresciuta secondo gli intendimenti dell'Autore dal // Prof. ANTONIO CHANOUX // 4^a Edizione // TORINO // CASA EDITRICE G. B. PETRINI // 15 – Via Garibaldi – 15 //.

Edizione: 4^a. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G. B. Petrini. **Tipografo o “finito di stampare”:** Torino – Tip. VINCENZO BONA – Via Mario Gioda N. 3 (17954). // 1936-XV. **Anno di ristampa:** 1936. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) VI, [2], 824. **Formato e dimensioni:** 10,5 cm x 15,3 cm x 3,1 cm. **Dimensioni gabbia:** 13,2 cm x 7,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I tre grafemi iniziali del primo e dell'ultimo lemma della pagina.

Indice: (1) I. Frontespizio; II. Proprietà letteraria. Tipografo; III. Prefazione di Antonio Chanoux; IV-VI. *Tavola delle principali abbreviazioni*; [1]. Occhiello; 1-466. Lemmario it.-fr.; 467-472. *Verbi irregolari francesi*. (2) 473. Occhiello; 475-824. Lemmario fr.-it.

Tipologie: Pedagogico, tascabile

Note generali: Ed. id. a quella di Torino, Petrini, 1930.

Biblioteca: TO 0473. **Collocazione:** AG. MN. 3804. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[517]

1936

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Pierre ROUÈDE, A. LACOMBE

Frontespizio: (1) NUOVO // DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO E ITALIANO-FRANCESE // CONTENENTE // Tutti i vocaboli della lingua usuale // come pure i vocaboli di nuova formazione, i termini scientifici, // tecnici e commerciali, // COLLA PRONUNCIA FIGURATA DI TUTTE LE PAROLE // PER CURA DI // P. ROUÈDE // Professore d'italiano // Provveditore agli studi // e A. LACOMBE // Professore d'italiano // al liceo di Marsiglia // PARTE ITALIANA-FRANCESE [sic] // PARIGI // FRATELLI GARNIER, LIBRAI-EDITORI // 6, RUE DES SAINTS-PÈRES, 6.

Marca tipografica: Le iniziali dei Fratelli Garnier intrecciate. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Garnier. **Tipografo o “finito di stampare”:** Paris-Imp. Paul Dupont (Cl).-France.- 39.9.36. **Anno di ristampa:** 1936. **Numero pagine:** (1) [4], VIII, 654,[2]. **Formato e dimensioni:** 13,2 cm x 19,2 cm x 2,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 9 cm x 15,6 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi dell'ultimo lemma di ogni colonna.

Indice: (1) [1]. Occhiello; [3]. Frontespizio; I-II. *Istruzioni sulla pronuncia figurata del francese*; III-VII. *Verbi irregolari francesi*; VIII. *Tavola delle abbreviature contenute nel dizionario francese-italiano*; 1-642. Lemmario fr.-it.; 643-654. *Indice dei nomi propri*; [1]. Finito di stampare.

Tipologie: Generale, pedagogico

Note generali: Il frontespizio annuncia erroneamente “PARTE ITALIANA-FRANCESE” mentre, invece, si tratta della parte fr.-it. I nomi geografici, di persone e di nazioni sono presentati su tre colonne. Nel titolo, i nomi degli autori, la loro professione e il luogo di lavoro sono riportati su due colonne. Il loro ordine è invertito rispetto alle edizioni precedenti. Edizione identica a quella del 1924.

Biblioteca: Fr. 751131010. **Collocazione:** 8°-X-20608 (1). **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[518]

1938

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: M. BORGOGNI, S. PONS

Frontespizio: (2) **Prof. M. BORGOGNI** // Ordin. nel R. Istituto Tecn. Commerc. // "V. Gioberti" di Roma // **Prof. S. PONS** // Ordin. nel R. Istituto Tecn. Commerc. // "G. Geldof" di Firenze // **NUOVISSIMO // VOCABOLARIO SCOLASTICO // FRANCESE E ITALIANO** // completo dei Vocaboli d'uso comune // e ricco di termini commerciali, scientifici, legali // e di fraseologia // **VOLUME II: FRANCESE-ITALIANO** // CASA EDITRICE POLIGLOTTA // ROMA.

Luogo edizione: Roma. **Editore:** Casa editrice Poliglotta. **Tipografo o "finito di stampare":** Arti grafiche Panetto e Petrelli, Spoleto. **Anno di edizione:** 1938. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** VIII, 629. **Formato e dimensioni:** In-16°; 11,5 cm x 16,5 cm x 2,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,5 cm x 14 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 4 grafemi in alto al centro di ogni colonna corrispondenti al primo e all'ultimo lemma della pagina.

Indice: (2) III. Frontespizio; V-VI. *Prefazione*; VII-VIII. *Elenco delle abbreviazioni*; VIII. *Segni convenzionali per la pronuncia*; 1-629. Lemmario fr.-it.

Tipologie: Pedagogico

Note generali: L'opera consta di due volumi ma in questa biblioteca è presente soltanto il secondo.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: V-VI. it. **Lemmario:** it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Introduzione degli editori, firmata C.E.P.-Roma, in cui ringraziano per l'accoglienza del primo volume. Dichiarano, poi, di aver introdotto dei neologismi e aver quasi eliminato gli arcaismi. Gli editori confidano che l'opera possa essere usata anche dopo la scuola e nelle aziende. Il vocabolario è consigliato per il suo basso costo – indicato in £. 22 per entrambi i volumi –, il peso e le ridotte dimensioni. **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** *Segni convenzionali per la pronuncia* (VIII). **Abbreviazioni:** *Elenco delle abbreviazioni* (VII-VIII) su due colonne in it. **Tavole illustrative:** sì. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Petit Larousse. **Criteri di selezione dei lemmi:** Il dizionario presenta *tutti i vocaboli registrati nell'ultima edizione del Petit Larousse*, compresi i termini tecnici, scientifici, commerciali, marittimi, nomi propri, geografici, storici, mitologici, e anche neologismi, riducendo tuttavia al minimo i vocaboli antiquati o fuori d'uso. Registra, inoltre, un gran numero di termini e frasi popolari e familiari, persino parecchi vocaboli non registrati nell'ultima edizione dello Zingarelli.

Note: Nella prefazione è indicato che il primo volume contiene *Avvertenze per i Consultatori e gli insegnanti* che non sono riportate nel secondo volume.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. Nomi propri: sì. Nomi geografici: sì.
LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione: sì. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traducente: sì. Marche: di registro: sì. di varietà diacronica: sì. di connotazione: sì. di stile: sì. Di linguaggi settoriali: sì. Elementi pluriverbali: Locuzioni figurate: sì. Proverbi: sì. Esempi: Inventati con verbo coniugato: sì. Inventati con verbo all'infinito: sì.
Biblioteca: ME 0050. **Collocazione:** 132.E.29. **Schedatore:** Sergio PIRARO.

[519]

1938

Parti dell'opera: (1) it.-fr.

Autore/i: Augusto CARICATI, Scevola MARIOTTI

Frontespizio: A. CARICATI – S. MARIOTTI // **Nuovo Vocabolario // commerciale fraseologico // italiano – francese //** ad uso degli Studenti delle Scuole Commerciali, // dei Commercianti, Corrispondenti, Professionisti// CARLO SIGNORELLI – EDITORE – MILANO // VIA LATTUADA, 7 – VIA BOTTA, 16.

Luogo edizione: Milano. **Editore:** Carlo Signorelli. **Tipografo o “finito di stampare”:** Tip. di G. Pirola - Via Comelico 24. **Anno di edizione:** 1938. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 221, [3]. **Formato e dimensioni:** In-8°; 13 cm x 17,5 cm x 1 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,5 cm x 15 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma della prima colonna e l'ultimo lemma della seconda colonna. **Prezzo:** £. 8.

Indice: 1. Occhiello; 3. Frontespizio; 5. *Préface*; 6. *Abbreviazioni usate in questo vocabolario*; 7-206. *Dizionario italiano-francese*; 207- 209. *Correspondance commerciale*; 211-212. *Abréviations françaises les plus usitées dans la correspondance commerciale*; 213-221. *Verbes français et leur conjugaison*; [1]. *Table des matières*.

Tipologie: Di aspetti specifici della lingua, pedagogico

Note generali: La copertina cartonata è di colore aranciato con il titolo del dizionario in caratteri rossi e il nome dell'autore e dell'editore in caratteri neri. Il prezzo del libro appare sulla quarta di copertina. Tra la copertina e il frontespizio è inserita fuori numerazione una carta geografica intitolata “France économique” con a pie' di pagina un elenco delle colonie francesi in Africa, Asia, Oceania, America. Sul frontespizio compaiono otto stelline prima dell'indicazione dell'indirizzo dell'editore.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** 6 it.; 5, 207-223 fr. **Lemmario:** it.

PARATESTO. **Presentazione o prefazione:** Nella *Préface*, siglata dai due autori del dizionario e redatta in fr., è esplicitata la natura del dizionario dedicato alla lingua del commercio. Il dizionario dovrebbe servire non solo per capire la lingua del paese straniero ma anche per leggere i libri, giornali, riviste, ecc. specializzate nel settore

preso in esame. Inoltre è necessario saper scrivere una lettera commerciale di cui si devono conoscere le formule fisse nonché i termini settoriali specifici del commercio, della contabilità, della Borsa, della finanza, dell'industria, dei trasporti, ecc. Per ogni lemma it. è stata fornita la traduzione fr. con spiegazioni ed esempi che permettono di non confondere le diverse accezioni. Particolare attenzione è stata accordata nella terminologia commerciale ai neologismi, eliminando le parole desuete o "douteuses". Il pubblico a cui è destinata l'opera è sia scolastico sia professionale. **Compendio grammaticale:** *Verbes français et leur conjugaison* (213-221). **Abbreviazioni:** *Abbreviazioni usate in questo vocabolario* (6), *Abréviations françaises les plus usitées dans la correspondance commerciale* (211-212). **Altro:** *Correspondance Commerciale* (207-209).

Note: Nelle pagine liminari dedicate alla corrispondenza commerciale (207-209) sono presentate le diverse parti della lettera commerciale.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione: sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasonimi:** sì. **Biblioteca:** MI 0185. **Collocazione:** N. S. R. 808. **Altre biblioteche:** MI 0133 / N.II.194 / M.B. **Schedatore:** Simona CROLA.

.....
[520]

1938

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Augusto CARICATI

Frontespizio: (1) (2) VOCABOLARIO ILLUSTRATO // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // AD USO DELLE SCUOLE MEDIE DEL REGNO // Edizione riveduta, corretta e // accresciuta di 20 mila vocaboli // TORINO // SOCIETA' EDITRICE INTERNAZIONALE // Corso Regina Margherita, 176 // TORINO, Via Garibaldi, 20 – MILANO, piazza Duomo, 16 – GENOVA, Via Petrarca, 22-24r. // PARMA, via al Duomo, 8 – ROMA, via Due Macelli, 52-54 // CATANIA, Via Vittorio Emanuele, 145-149.

Luogo edizione: Torino. **Editore:** SEI. **Anno di ristampa:** 1938. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [17], 1384. **Formato e dimensioni:** 14 cm x 21 cm x 5,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 9 cm x 11,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Tre grafemi per colonna.

Indice: (1) 1. Foglio di guardia; [3]. Frontespizio; [5]. Dedicà; [7-10]. Prefazione; [11]. *Segni convenzionali*; [12]. *Coniugazione dei verbi regolari francesi*; [13-15]. Abbreviazioni; [16]. Occhiello; 1-825. Dizionario it.-fr. (2) 827. Occhiello; 829-1384. Dizionario fr.-it.

Tipologie: Pedagogico

Note generali: Nell'esemplare esaminato, il rilegatore ha operato una confusione nella sequenza delle pagine di paratesto. Nell'indice di questa scheda è ricostruita la probabile sequenza originaria.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: it. **Lemmario:** it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Datata Milano, 4 luglio 1937 – XV – firmata A. C. Si afferma che il vocabolario, apparso nel 1895, più volte ristampato, non necessita di presentazione. L'autore vanta di aver introdotto nella nuova edizione i discriminatori di significato e il campo lessicale; di aver inserito illustrazioni utili a chiarire la nomenclatura, nonché gli antonimi e i neologismi. Le parole sdruciole sono state accentate, ed è stato differenziato il suono chiuso (segnalato da un accento acuto) rispetto al suono aperto (segnalato da accento grave). Nella parte it. sono stati indicati i plurali, i femminili irregolari di aggettivi e nomi, i verbi irregolari e le loro coniugazioni, come pure nella parte fr. Le pronunce francesi "irregolari" sono state segnalate tra parentesi quadra (es: geranium [‘om]). Sono riportate indicazioni per la scelta dell'ausiliare, nonché per la reggenza del complemento per i verbi che differiscono nell'uso tra le due lingue. La prospettiva comparatista si estende anche alla concordanza dei modi e dei tempi; vi sono inoltre richiami a regole grammaticali come la soppressione dell'articolo. Viene data attenzione alla diacronia es: "aigreur: *ant: aigreur era usato per vivacità, violence*". Si dà la pronuncia delle voci che son prestite dall'inglese, di alcuni proverbi e detti si spiegano origine e significato. Alla voce "Italia" e "Francia" si trovano due carte geografiche e cenni storico-geografici e letterari. Il dizionario riporta alcune fraseologie (es. ai lemmi *albergo, banca, posta*); la divisione sillabica è data nella parte fr. se in contrasto con l'uso it. Tali innovazioni intendono rendere utile il dizionario anche al di fuori dell'ambiente scolastico. La prefazione si chiude con un richiamo del lessicografo alla necessità di riformare e semplificare l'ortografia e la grammatica fr. **Dedica:** *A voi tutti parenti ed amici scomparsi si dedica l'ultima fatica.* **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** Nei *segni convenzionali* [6] vi sono riferimenti asistematici alla pronuncia. **Abbreviazioni:** Comprende categorie grammaticali, registri, qualificatori vari (*fam: familiarmente; parl: parlando; pegg: peggiorativo*). **Illustrazioni:** Sì, in bianco e nero. Le cartine annunciate nella prefazione sono mancanti nell'esemplare esaminato. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Al termine della prefazione si indicano i seguenti lessicografi e compilatori di metodi di apprendimento della lingua francese: Larousse, *XX^e siècle*; C. Ferrari e J. Caccia, *Grand Dictionnaire italien-français et français-italien*; Bourguignon e Bergerol, *Dictionnaire des synonymes*; Alfredo Panzini, *Dizionario moderno*; Nicola Zingarelli, *Vocabolario della lingua italiana*; G. M. Gatti, *Dizionario scolastico della lingua italiana*; A. Pinloche, *Vocabulaire par l'image de la langue française*; Giuseppe Fumagalli, *Chi l'ha detto?* G. Malavasi, *Cours de français commercial*; R. Kron, *Le petit parisien*; Ed. Huguot, *L'évolution du sens des mots depuis le XVI^e siècle*; A. Darmesteter, *La vie des mots étudiés dans leurs significations*.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. Unità lessicali pluriverbali: sì. Nomi propri: sì. Nomi geografici: sì.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici: sì. Divisione sillabica: sì. Indicazione dell'accentazione: sì. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale: sì. Discriminatore di significato: sì. Marche di registro: sì. di varietà diacronica: sì. di connotazione: sì. di stile: sì. Di linguaggi settoriali: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Locuzioni figurate: sì. Proverbi: sì. Esempi: Inventati con verbo coniugato: sì. Inventati con verbo all'infinito: sì. Letterari: sì. Paradigma: Sinonimi e parasinonimi: sì. Antonimi: sì.

Note: La divisione sillabica viene indicata soltanto qualora si renda necessario per contrasto tra le due lingue.

Biblioteca: TN 0134. **Collocazione:** 13 O 4. **Schedatore:** Laura RESCIA.

.....
[521]

1938

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: H. CHARREL, G. LAGORIO, V. FERRARI

Frontespizio: (1) (2) H. CHARREL – G. LAGORIO // V. FERRARI // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // CONTIENE // La traduzione varia delle parole. – La pronunzia dei vocaboli italiani e // quella irregolare di talune voci francesi. – L'indicazione del genere diverso // di alcuni sostantivi francesi. – Il plurale delle parole composte. – Il // femminile irregolare di molti aggettivi. – La distinzione della *h* muta // ed aspirata. – I nomi personali, storici, geografici e mitologici. – La // fraseologia, i proverbi, i neologismi. // G. B. PARAVIA & C. // TORINO – MILANO – PADOVA – FIRENZE – ROMA – NAPOLI – PALERMO.

Edizione: 3^a. **Marca tipografica:** Dentro un piccolo quadrato (2 cm x 2 cm) un albero, in lontananza un paesaggio collinare. A mezz'altezza sventola una striscia con la scritta: "in labore fructus". Lo stesso logo ingrandito è impresso in rilievo sulla copertina rossa. **Luogo edizione:** Torino, Milano, Padova, Firenze, Roma, Napoli, Palermo. **Editore:** G. B. Paravia. **Anno di ristampa:** 1938. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) VI, 1087; (2) 820. **Formato e dimensioni:** 14 cm x 20,5 cm x 7 cm. **Dimensioni gabbia:** 11,5 cm x 17,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Tre grafemi in cima ad ogni colonna.

Indice: (1) I. Frontespizio; II. Proprietà letteraria; III-4. *Prefazione alla 1^a edizione. Avvertenza alla 3^a edizione. Avvertenze su alcuni segni;* V-VI. *Quadro spiegativo delle abbreviazioni;* 1-1087. Lemmario it.-fr. (2) 3-820. Lemmario fr.-it.

Tipologie: Generale

Note generali: Il taglio esterno della seconda parte è rosa. Edizione identica a quella del 1930.

Biblioteca: FI 0098. **Collocazione:** B.14.5.28. **Schedatore:** Nicole MAROGER.

[522]

1938

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Lucifero DARCHINI

Primo autore: Gaetano DARCHINI

Frontespizio: (1) (2) VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE - ITALIANO // CONTENENTE // la distinzione logica delle diverse accezioni dei vocaboli. Un // gran numero di termini tecnici e scientifici. I termini sportivi // e coloniali. Molti neologismi italiani e francesi non re- // gistrati da altri. La fraseologia e i proverbi. La pronunzia // eccezionale in ambedue le lingue. I plurali irregolari dei // nomi e degli aggettivi e dei nomi e aggettivi composti. I // femminili irregolari. I verbi irregolari. I nomi propri // personali, storici, geografici, mitologici. // Nuova edizione ampliata e aggiornata da // LUCIFERO DARCHINI // *Anche servendoti del migliore dei // vocabolari non dimenticare che dovrai // sempre aiutarti col buon senso.* // ANTONIO VALLARDI – MILANO.

Edizione: 3^a. **Marca tipografica:** Macchinario tipografico all'interno di una corona di fiori. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Antonio Vallardi. **Anno di edizione:** 1938. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [2], XX, 1247; (2) [2], 1120. **Formato e dimensioni:** 13 cm x 19 cm x 7 cm. **Dimensioni gabbia:** 10 cm x 15,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** In alto, nel mezzo ad ogni colonna, le prime tre lettere iniziali del primo lemma della colonna.

Indice: (1) I. Frontespizio; V-VII. *Prefazione*; VII-IX. *Postilla per la seconda edizione*; IX-XV. *Prefazione alla terza edizione*; XVI-XVII. *Tavola delle abbreviature*; XVII. *Elenco degli autori francesi citati nel vocabolario. Elenco degli autori italiani citati nel vocabolario*; XVIII. *Avvertenze*; XIX. *Sistema d'accentazione e di pronunzia della lingua italiana seguito nel vocabolario*; XX. *Regola pratica per la formazione dei tempi*; 1-1247. Lemmario it.-fr. (2) 1-1120. Lemmario fr.-it.

Tipologie: Generale

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** VII-XV. it. **Lemmario:** it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: (1) Presentazione alla prima edizione del 1902 (V-VII). Vedi edizione 1902. (1) Postilla per la seconda edizione (del 1919) (VII-IX). Vedi nel repertorio edizione del 1919. (1) Prefazione alla terza edizione (IX-XV): è redatta da Lucifero Darchini, Roma 1938. Accresciuta di 275 pagine rispetto alla seconda, presenta non solo aggiunte ma anche soppressioni e revisioni pur mantenendo l'impostazione generale. Vi sono registrate anche più voci dei dizionari di riferimento della lingua it. e fr. Il Darchini vanta, con modestia, come in questo vocabolario si trovino e siano spiegate, locuzioni familiari e popolari non presenti in altri. Particolare cura è stata prestata nel chiarire la distinzione tra le diverse accezioni di uno stesso vocabolo, così come è sottolineata la presenza di neologismi, arcaismi, lessico settoriale. Conclude ripercorrendo l'avventura iniziata col

padre. **Compendio grammaticale:** *Regola pratica per la formazione dei tempi* (XX). **Abbreviazioni:** *Tavola delle abbreviature* (XVI-XVII). **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** I dizionari del Petrocchi che segue la teoria manzoniana, dello Zingarelli e il “simpatico dizionario moderno” del Panzini. I lessicografi fr. citati sono: Littré, Larousse, Larive et Fleury, Gazier, Hatzfeld, Darmesteter, Delvau (*Dictionnaire de la langue verte*), quelli tedeschi: Thibaut e Sachs. **Criteri di selezione dei lemmi:** Vengono omesse le parole oscene, sono invece mantenute le voci arcaiche più note, così come sono presenti voci d’origine dialettale usate anche “fuori della patria d’origine”, termini commerciali e finanziari, marinareschi, sportivi e settoriali. **Altro:** *Elenco degli autori francesi citati nel vocabolario* (XVII). *Elenco degli autori italiani citati nel vocabolario* (XVII). *Sistema d’accentazione e di pronuncia della lingua italiana seguito nel vocabolario* (XIX).

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. Nomi propri: sì. Nomi geografici: sì.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici: sì. Indicazione dell’accentazione: sì. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traduce: sì. Discriminatore di significato: sì. Marche: di registro: sì. di varietà diacronica: sì. di connotazione: sì. di stile: sì. di varietà geografica: sì. Di linguaggi settoriali: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Locuzioni figurate: sì. Proverbi: sì. Esempi: Inventati con verbo coniugato: sì. Inventati con verbo all’infinito: sì. Paradigma: Sinonimi e parasinonimi: sì.

Biblioteca: ME 0050. **Collocazione:** SC. Diz 32. **Schedatore:** Paola LABADESSA.

[523]

1938

Parti dell’opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Candido GHIOTTI, Antonio CHANOUX

Frontespizio: (1) (2) CANDIDO GHIOTTI // VOCABOLARIO SCOLASTICO // ITALIANO - FRANCESE // E FRANCESE - ITALIANO // 110^a ristampa dalla 1^a // rifusa e accresciuta secondo gl’intendimenti dell’Autore // DA ANTONIO CHANOUX // PARTE PRIMA // G.B. PETRINI / TORINO.

Edizione: 110^a ristampa. **Marca tipografica:** Una barca sulle nuvole, tutti i remi spiegati. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G.B. Petrini. **Tipografo o “finito di stampare”:** Torino - Tipografia Vincenzo Bona, Via Mario Gioda, 3 – (18838). **Anno di ristampa:** 1938. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XIII, [1], 1056; (2) [2], 798. **Formato e dimensioni:** 13,8 cm x 20 cm x 7 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,8 cm x 17,2 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo e dell’ultimo lemma della pagina. Il numero delle pagine è in mezzo.

Indice: (1) I. Occhiello; II. *Questa prima parte contiene*; III. Frontespizio; IV. Proprietà letteraria, Tipografia; V-VII. *Prefazione alla 1^a edizione* (1889); VII-IX *Prefazione alla 99^a edizione* (1928); X-XIII. *Tavola delle abbreviazioni*; [1]. *Avvertenze*

importanti per l'uso del Dizionario; 1-1056. Lemmario it.-fr. (2) [1]. Occhiello; 1-798. Lemmario fr.-it.

Tipologie: Generale, pedagogico

Note generali: Quest'edizione non fa menzione delle medaglie ottenute a Parigi nel 1900, in Italia nel 1898 e a Rio de Janeiro nel 1923. Non presenta neanche la pagina "Questa seconda parte contiene". Edizione identica allo *Scolastico* di Chanoux/Ghiotti del 1928 per la seconda parte e 1930 (per le due parti).

Biblioteca: Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[524]

1938

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Francesco GRIMOD

Frontespizio: (1) (2) FRANCESCO GRIMOD // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE E FRANCESE-ITALIANO // Seconda edizione riveduta e corretta // con un supplemento di voci nuove // MILANO – GENOVA – ROMA – NAPOLI // SOCIETA' ANONIMA EDITRICE DANTE ALIGHIERI // (ALBRIGHI, SEGATI & C.).

Edizione: 2^a. **Marca tipografica:** Medaglione sulla copertina rappresentante il profilo di Dante incorniciato dalla scritta: "Che solo amore e luce ha per confine".

Luogo edizione: Milano, Genova, Roma, Napoli. **Editore:** Società Anonima Editrice Dante Alighieri (Albrighi, Segati & C.). **Tipografo o "finito di stampare":** Tipografia S. Lapi, Città di Castello. **Anno di edizione:** 1938. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [11] 1070; (2) 1080 (incompleto). **Formato e dimensioni:** 12 cm x 18 cm x 9 cm. **Dimensioni gabbia:** 9 cm x 14,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma della pagina. **Prezzo:** £. 40.

Indice: (1) Frontespizio; [7-9]. *Prefazione alla 1^a edizione;* [11]. *Prefazione alla 2^a edizione;* 1-1061. Dizionario it.-fr.; 1063-1070. *Supplemento di parole nuove e di aggiunte.* (2) 1-1071. Dizionario fr.-it.; 1073-1074. *Supplément de termes nouveaux;* 1075-1080. Verbi irregolari francesi.

Tipologie: Generale

Note generali: La lista dei verbi irregolari in questa 2^a edizione è spostata in fondo al volume. Su questo esemplare si ferma a *plaindre*. Mancano le ultime pagine della seconda parte.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: it. **Lemmario:** it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Vedi prefazione alla 1^a edizione 1929-1931, Dante Alighieri, Milano, Genova, Roma, Napoli. Dalla seconda prefazione, brevissima, al di là dei ringraziamenti, si evince che codesta edizione si differenzia per i supplementi dedicati ai neologismi. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Forse nella parte mancante dell'introduzione. **Criteri di selezione dei lemmi:** sì. Vedi presentazione.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. Unità lessicali pluriverbali: sì. Nomi propri: sì. Nomi geografici: sì. Sigle e acronimi: sì.

LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Discriminatore di significato: sì. Marche: di registro: sì. di varietà diacronica: sì. di connotazione: sì. di stile: sì. di varietà geografica: sì. Di linguaggi settoriali: sì. Elementi pluriverbali: Locuzioni figurate: sì. Proverbi: sì. Esempi: Inventati con verbo coniugato: sì. Orali: sì.

Biblioteca: FI 0098. **Collocazione:** B.26.7.163. **Schedatore:** Nicole MAROGER.

[525]

1938

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Nicola SPINELLI

Frontespizio: (1) (2) **DIZIONARIO // TECNICO // COMMERCIALE // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // (PER LE AZIENDE) // TORINO // SOCIETÀ EDITRICE INTERNAZIONALE // Corso Regina Margherita, 176 // TORINO, via Garibaldi, 20 – MILANO, Piazza Duomo, 16 – GENOVA, via Petrarca 22-24r. // PARMA, via al Duomo, 8 – ROMA, via Due Macelli, 52-54 // CATANIA, via Vittorio Emanuele, 145-149.**

Marca tipografica: Assente. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** Società Editrice Internazionale. **Anno di edizione:** 1938. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** X, [2], 1122, [2]. **Formato e dimensioni:** 12,4 cm x 19,8 cm x 5,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,8 cm x 16,7 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Tre grafemi centrati; sono le prime tre lettere del primo e dell'ultimo lemma della pagina.

Indice: (1) III. Frontespizio; IV. Copyright e firma dell'autore; V. Prefazione; VI. Lista delle opere consultate; VII-X. *Abréviations employées dans la correspondance française*; [1]. Occhiello; 1-579. Dizionario it.-fr. (2) 581. Occhiello; 583-1122. Dizionario fr.-it.; [1-2]. Errata corrige.

Tipologie: Di linguaggi settoriali

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** V-VI it.; VII-X fr. **Lemmario:** it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: L'anonimo autore della prefazione (presumibilmente l'editore), nel presentare il dizionario di Spinelli, informa che la terminologia commerciale, parte centrale dell'opera, è *sviluppata molto più ampiamente che in qualsiasi pubblicazione italiana od estera* e che *la terminologia tecnica è stata aggiunta in forma sussidiaria, per ridurre la necessità di ricorrere troppo frequentemente ai dizionari tecnici*. Questi ultimi, si precisa, a parte alcuni come quello dell'automobilismo o dell'aviazione, non sono pubblicati in Italia; si deve per questo ricorrere a pubblicazioni straniere. Per quanto concerne il lessico comune, è stato introdotto quello necessario *per il rapido disbrigo della corrispondenza*. **Abbreviazioni:** *Abréviations employées dans la correspondance française*: "a. accepté, a.c. argent comptant, b. à r. billet à recevoir, cpt. compte, md. marchand,

n/c notre compte, *T.T.* transfert télégraphique”... di cui molte polivalenti: “*c.* caisse, centime, coupure, coupon, courant, cours”. Non c’è un corrispettivo per l’it. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Le 13 fonti citate (Opere consultate), tutte fr. ad eccezione di un dizionario tecnico illustrato tedesco (Schlomann-Oldenbourg), sono corsi di corrispondenza e di contabilità, sunti di economia e di diritto, un dizionario di corrispondenza commerciale francese-inglese, edite tra il 1919 e il 1938 di L.M. Boirin, *Formulaire Français-Anglais de Correspondance Commerciale*, Dunod, Paris 1927; J. Bompas, *Dictionnaire Français-Anglais de la Correspondance Commerciale*, Dunod, Paris, 1927; J. Bonnacase, *Droit maritime*, Recueil Sirey, Paris, 1932; L.Charensol, *Les affaires par correspondance*, Dunod, Paris, 1919; R. Delaporte, *La Banque. Syndicat des Employés du Commerce et de l’Industrie*, Paris, 1933; G. Faure, *Cours de comptabilité*, Dunod, Paris, 1932; C. Gide, *Cours d’Economie politique*, Recueil Sirey, Paris, 1930; Laborde-Lacoste, *Précis de Droit Commercial*, Recueil Sirey, Paris, 1932; L. Lacour, *Précis de Droit Commercial*, Dalloz, Paris, 1933; C. Manné, *Précis de comptabilité*, Dunod, Paris, 1932. **Criteri di selezione dei lemmi:** Vedi prefazione.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: In (1) figurano anche alcuni prestiti (es.: “Warrant (m.): récépissé d’entrepôt” che è l’unico lemma per la lettera W).

LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell’accentazione: sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all’infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

Note: Il dizionario propone lemmi molto sviluppati, con una ricca esemplificazione. Alcune voci ritenute particolarmente importanti (“billet”, “compte”, “offerta”) coprono 3 o 4 colonne. Sono presenti alcuni qualificatori per i linguaggi scientifici, come ad esempio quello della chimica (segnalato con “chim”).

Biblioteca: PI 0112. **Collocazione:** Cons. Diz. Bilingue 6. **Schedatore:** Marie-France MERGER.

[526]

1939

Parti dell’opera: (1) fr.-it.

Autore/i: Luigi ALESSIO

Frontespizio: LUIGI ALESSIO // (ALEX ALEXIS) // VOCABOLARIO // DELL’ARGOT // E DEL LINGUAGGIO // POPOLARE PARIGINO // PETRINI, TORINO.

Edizione: 1^a. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** Petrini. **Tipografo o “finito di stampare”:** Finito di Stampare il 21-6-1939-XVII per conto della Casa Editrice G. B. PETRINI coi tipi di VINCENZO BONA, Tipografo delle LL. Maestà e dei RR.

Principi – Torino – Via Mario Gioda, 3. **Anno di edizione:** 1939. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [4], XVI, 100. **Formato e dimensioni:** 14 cm x 21 cm x 1 cm. **Dimensioni gabbia:** 11 cm x 17,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Tre grafemi. **Prezzo:** £. 10.

Indice: V-VIII. *Presentazione*; XV-XVI. *Bibliografia*; 1-100. *Dizionario*.

Tipologie: Di aspetti specifici della lingua, Di linguaggi settoriali

Note generali: Il dizionario consta di 1 solo volume argot-italiano.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: V-XIII it. **Lemmario:** 1-100 it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: La *Presentazione*, redatta dall'Autore, inizia con una breve disquisizione sull'argot che, in quanto *gergo convenzionale, creato per essere compreso dai soli iniziati* si distingue dal linguaggio popolare. La *Presentazione* procede poi articolandosi nelle seguenti parti: *Che cos'è l'argot*; *Storia dell'argot*; *Formazione dell'argot*; *Il linguaggio popolare*; *Metodo di questo dizionario* (V-XIII). **Criteri di selezione dei lemmi:** Voci d'uso; argot.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: Manca la W.

LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. **Traducenti, glosse descrittive o definitorie, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definitoria:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di connotazione:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì.

Biblioteca: VE 0047. **Collocazione:** 180.H.40. **Schedatore:** Paolo FRASSI.

.....
[527]

1939

Parti dell'opera: (1) it.-fr.

Autore/i: ANONIMO

Frontespizio: VOCABOLARIO // Italiano–Francese // OMAGGIO DELLA // MARGNESIA S. PELLEGRINO.

Luogo edizione: Vicenza. **Tipografo o “finito di stampare”:** Il 10 marzo 1939 XVII dalla Tip. Gualandi e Cangini per conto della Ditta Cangini e Filippi di Vicenza. **Anno di edizione:** 1939. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) 654, [2]. **Formato e dimensioni:** In-32°; 3,5 cm x 5 cm x 1,6 cm. **Dimensioni gabbia:** 2,7 cm x 4,3 cm. **Numero colonne:** 1. **Testatine:** assenti. **Prezzo:** Omaggio.

Indice: 3. Frontespizio; 5-572. Vocabolario it.-fr.; 573-587. Verbi irregolari; 588-654. *Appendice* (588. *Regole di pronuncia*; 594. *I giorni della settimana*; 595. *Mesi dell'anno*; 596. *Le stagioni*; 596. *Numeri / nombres*; 603. *A teatro / Au théâtre*; 605. *Lista ristorante / Carte restaurant*; 613. *Dialoghi / Dialogues*; 613. *Santé / Salute*; 615. *Età / Age*; 617. *Ora / Heure*; 620. *Data / Date*; 622. *Tempo / Temps*; 628. *Visita / Visite*; 631. *Albergo / Hôtel*; 636. *Posta / Poste*; 641. *Cambio / Change*; 642. *Auto / Taxi*; 645. *Ferrovia / Chemin de fer*; 649. *Dogana / Douane*).

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Il dizionario è un omaggio della Magnesia S. Pellegrino e fa parte di una collana di dizionari bilingui.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) it. **Lemmario:** it.

PARATESTO. Compendio grammaticale: Verbi irregolari (573-587). **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** Appendice: regole di pronuncia (588).

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.

Note: Le lettere sono trattate in successione, senza distinzione di pagina in occasione del passaggio da una lettera all'altra. Le lettere H, J, K, W e Y sono assenti.

LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. **Solo traducete:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì.

Biblioteca: Privata. **Schedatore:** Pietro CANCELLIERE.

[528]

1939

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Americo BERTUCCIOLI

Frontespizio: (1) (2) Prof. AMERICO BERTUCCIOLI // de l'Académie Navale d'Italie // **Petit dictionnaire // DE MARINE // ITALIEN-FRANÇAIS // FRANÇAIS-ITALIEN // troisième édition // revue et augmentée // CASA EDITRICE // RAFFAELLO GIUSTI // LIVORNO.**

Edizione: 3^a. **Marca tipografica:** Le iniziali RG sormontate dalla scritta: "Opere et opera" e sopra un uomo che gira il torchio di una macchina tipografica. **Luogo edizione:** Livorno. **Editore:** Raffaello Giusti. **Anno di edizione:** 1939. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) XVIII, [2], 276. **Formato e dimensioni:** 10,5 cm x 15,5 cm x 1,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,5 cm x 15,5 cm x 1 cm. **Numero colonne:** (1) 1; (2) 2. **Testatine:** nessuna. **Prezzo:** £. 18.

Indice: (1) I. Occhiello; II. Elenco delle opere di A. Bertuccioli; III. Frontespizio; IV. Proprietà letteraria; V. Dedicata; VI-IX. *Avant-propos pour la troisième édition*; XI-XIV. *Prefazione*; XV-XVI. *Titres à donner à certains personnages en leur parlant ou en leur écrivant en français*; XVII-XVIII. Bibliografia; [1]. Occhiello; [2]. Liste des abréviations; 1-175. Dizionario it.-fr. (2) 177. Occhiello; 179-273. Dizionario fr.-it.; 274. *Indicazioni che riguardano i luoghi e le date della conclusione delle tre edizioni del vocabolario*; 275-276. *Errata-Corrige*.

Tipologie: Di linguaggi settoriali, tascabile

Note generali: Sul retro della copertina, c'è un timbro fiscale che segnala un aumento del prezzo del volume del 5%; reca la data del 25 febbraio 1940.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) (2) fr. **Lemmario:** fr.

Note: In (1) è presente la categoria grammaticale solo quando *le genre et le nombre des substantifs [...] sont différents dans les deux langues*; sono presenti in (2).

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Nell'avant-propos della 3^a edizione, l'autore ringrazia tutti quelli che *ont bien voulu nous aider dans la compilation de cette*

troisième édition; cita tra gli altri il comandante Paul Chack, *historien français de notre guerre adriatique* e il comandante Louis Guichard, tutti e due ufficiali della Marina fr. perché *c'est grâce à leur aimable concours que nous avons pu traduire des termes inconnus aux autres dictionnaires et que seuls des marins expérimentés comme eux étaient à même de nous expliquer*. La prefazione è identica alla 1^a edizione (un capitolo dei *Travailleurs de la mer*) ma la nota che conclude questa prefazione è quella della 2^a edizione ed è datata maggio 1919. **Dedica:** Identica alla 1^a edizione (1916). **Abbreviazioni:** sì (vedi indice). **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** La bibliografia è “aggiornata” ma sono citati gli stessi autori della 1^a edizione.

Note: Alla fine del vocabolario si trova un foglio piegato con il disegno di un veliero con il nome degli alberi, delle vele (43 lemmi numerati) e la loro traduzione.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. **Traducenti, glosse descrittive o definitorie, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definitoria:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: Di linguaggi settoriali:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

Note: Qualche volta è segnalata la pronuncia di una parola come “Vindas (pr. das), molinello; argano volante”. Sono presenti delle note che danno precisazioni su un lemma come “Vent, m. vento ⁽¹⁾”. La nota ⁽¹⁾ recita: “Voici les douze dénominations des vents et leur vitesse; en mètres par seconde: Calme, 0; Presque calme, un mètre; Légère brise, 2 mètres; Petite brise, 2 m. 50; Jolie brise, 3 mètres; [...]” (D’après PAUL CHACK: Traversées épiques)”.
Biblioteca: LI 0007. **Collocazione:** 15958. **Schedatore:** Marie-France MERGER.

[529]

1939

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Francesco GRIMOD

Frontespizio: (1) (2) FRANCESCO GRIMOD // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE E FRANCESE-ITALIANO // SECONDA EDIZIONE // riveduta e corretta con un supplemento di voci nuove // MILANO-GENOVA-ROMA-NAPOLI // SOCIETÀ ANONIMA EDITRICE DANTE ALIGHIERI // (Albrighi, Segati & C.) //1939 XVII.

Marca tipografica: Un medaglione ovale, recante la scritta: “Che solo amore e luce ha per confine”, rappresenta Dante Alighieri che tiene un libro nella mano sinistra. **Luogo edizione:** Milano, Genova, Roma, Napoli. **Editore:** Società anonima Editrice Dante Alighieri. **Anno di ristampa:** 1939. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XIV, [2] 1070; (2)[2]-1082. **Formato e dimensioni:** 12 cm x 17,3 cm x 10 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,5 cm x 14 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 1 lemma sulla parte esterna di ogni colonna.

Indice: (1) III. Frontespizio; V. Dedicà; VII-IX. [Introduzione]; XI. Prefazione alla 2ª edizione; XIII-XIV. Tavola delle abbreviature; [2 n.n.]. Prima parte; 1-1061. Lemmario it.-fr.; 1063-1070. *Supplemento di parole nuove e di aggiunte*. (2) [2 n.n.]. Seconda parte; 1-1071. Lemmario fr.-it.; 1073-1075. *Supplément de termes nouveaux*; 1077-1082. Verbi irregolari fr.

Tipologie: Generale

Note generali: Edizione identica alla seconda del 1938.

Biblioteca: MO 0089. **Collocazione:** VII.AG.10.37. **Schedatore:** Anna Maria MANDICH.

[530]

1940

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: L. MARICHY

Frontespizio: (1) COLLECTION “ PORTEFEUILLE “ // DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // PAR // M^{lle} L. MARICHY // Agrégée de l'Université // Professeur d'Italien au Lycée Victor Duruy // TROISIÈME ÉDITION // PARIS // LIBRAIRIE A. HATIER // 8, RUE D'ASSAS, VI^e // 1940 // TOUS DROITS RÉSERVÉS. (2) COLLECTION “ PORTEFEUILLE “ // DICTIONNAIRE // ITALIEN – FRANÇAIS // PAR // M^{lle} L. MARICHY // Agrégée de l'Université // Professeur d'Italien au Lycée Victor Duruy // TROISIÈME ÉDITION // PARIS // LIBRAIRIE A. HATIER // 8, RUE D'ASSAS, VI^e // 1940 // TOUS DROITS RÉSERVÉS.

Edizione: 3ª. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** A. Hatier. **Anno di ristampa:** 1940. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) 287; (2) 451. **Formato e dimensioni:** In-24°; 8,1 cm x 13,2 cm x 2 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,6 cm x 12,1 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi.

Indice: (1) 1. Frontespizio; 2. *Avant-Propos*; 3. *Observations sur la prononciation italienne*; 4. *Abréviations*; 5-287. *Dictionnaire Français-Italien*. (2) 1-2. Occhiello; 3. Frontespizio; 4. *Avant-Propos*; 5. *Observations sur la prononciation italienne* [sic]; 6. *Abréviations*; 7-444. *Dictionnaire Italien-Français*; 445-451. *Principali nomi propri*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Edizione identica a quella del 1935.

Biblioteca: Biblioteca Centro Studi Veneti (Venezia). **Collocazione:** ZOL 1083. **Schedatore:** Paolo FRASSI.

[531]

1941

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Arturo ANGELI

Frontespizio: (1) PETIT // DICTIONNAIRE // FRANÇAIS ITALIEN // CONTENANT TOUS LES MOTS USUELS // AVEC LEUR PRONONCIATION FIGURÉE // par Arturo ANGELI // PARIS // LIBRAIRIE GARNIER FRÈRES // 6, Rue des SAINTS-PÈRES, 6. (2) PICCOLO // DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE // CHE CONTIENE // TUTTI I VOCABOLI MODERNI // CON LA PRONUNZIA FIGURATA // per cura di // Arturo ANGELI // Professore di lingua italiana // PARIGI // FRATELLI GARNIER, LIBRAI-EDITORI // 6, Rue des SAINTS-PÈRES, 6.

Marca tipografica: Le iniziali intrecciate dei fratelli Garnier. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Garnier. **Anno di ristampa:** 1941. **Numero di volumi:** 2. **Collana:** Petits dictionnaires Garnier. **Numero pagine:** (1) [4], 353, [3]; (2) [4], 506, [2]. **Formato e dimensioni:** (1) 8,5 cm x 13 cm x 1,5 cm; (2) 8,5 cm x 13 cm x 2 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,3 cm x 12 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Tre grafemi a sinistra e a destra della pagina. **Prezzo:** F. 14,50 ognuno.

Indice: (1) [1]. Occhiello; [3]. Frontespizio; 1-353. Dizionario fr.-it. (2) [1]. Occhiello, [3]. Frontespizio, 1-506. Dizionario it.-fr.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Lemmari identici a quelli del 1900 (Arturo Angeli, Garnier) malgrado la modifica del titolo.

Biblioteca: Bibliothèque d'études et du patrimoine, Tolosa. **Collocazione:** DM 23 535-536. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

.....
[532]

1941 (1) 1942 (2)

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Cesare BERGOGLIO

Frontespizio: (1) NUOVISSIMO DIZIONARIO // TASCABILE // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // COMPILATO SUI MIGLIORI LESSICI DELLE DUE LINGUE // UNITIVI BREVI ELEMENTI DI GRAMMATICA FRANCESE // E UN ELEMENTO DI NOMI PROPRI DI PERSONA E GEOGRAFICI // del // Prof. CESARE BERGOGLIO // PARTE PRIMA // ITALIANO-FRANCESE // MILANO // CASA EDITRICE BIETTI (2) NOUVEAU DICTIONNAIRE // DE POCHE // FRANÇAIS-ITALIEN // ET // ITALIEN-FRANÇAIS // CONTENANT LES TERMES // DE LA LANGUE PARLÉE ET DE LA LANGUE ÉCRITE AVEC LES ÉLÉMENTS // DE LA GRAMMAIRE FRANÇAISE ET DE L'ITALIENNE // RÉDIGÉ D'APRÈS LES MEILLEURS DICTIONNAIRES DES DEUX LANGUES // par // CÉSAR BERGOGLIO // Répétiteur de langue étrangère. // SECONDE PARTIE // FRANÇAIS-ITALIEN // MILANO // CASA EDITRICE BIETTI.

Luogo edizione: Milano. **Editore:** Bietti. **Anno di ristampa:** 1941 (1) 1942 (2). **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) XXIII [1], 504; (2) XLVIII, 346 [1]. **Formato e dimensioni:** (1) 8 cm x 11,7 cm x 1,8 cm; (2) 8 cm x 11,7 cm x 1,3 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,3 cm x 9,4 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 1 lemma.

Indice: (1) I. Frontespizio; III. *Breve sommario di elementi grammaticali*; [XXIV]. *Abbreviazioni*; 1. Dizionario it-fr.; 498. *Nomi propri di persona e geografici*. (2) I. Frontespizio; III. *Abrégé de la grammaire italienne à l'usage des français*; 1. Dizionario fr-it.; 334. *Noms propres d'hommes, de femmes et géographiques*; [1]. *Clef des abréviations*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Edizione identica a quella del 1899 dello stesso editore.

Biblioteca: VC 0074. **Collocazione:** Dizionari / Lingua Francese 4. 1-2. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[533]

1941

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Giuseppe PADOVANI

Frontespizio: (1) **DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN** // Donnant pour les deux langues simulta- // nément la prononciation figurée; le genre // des noms; la place de l'accent tonique; la // conjugaison des verbes; les règles de la // grammaire; un guide de conversation. // PAR // **GIUSEPPE PADOVANI** // Docteur ès lettres de l'Université de Bologne // Professeur à l'École des Hautes Études Commerciales de Paris // **PARIS // LIBRAIRIE LAROUSSE** // 13-21, RUE MONTPARNASSE // FIRENZE // EDIZIONI LAROUSSE // 24, PIAZZA D'AZEGLIO (2) **DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE** // indica per le due lingue simultaneamente: // la pronuncia figurata; il genere dei nomi; // il posto dell'accento tonico; la coniugazione // dei verbi; le regole della grammatica; // con aggiunta una guida di conversazione. // **COMPILATO DA // GIUSEPPE PADOVANI** // Dottore in Lettere dell'Università di Bologna // Professore all' "École des Hautes Études Commerciales" di Parigi. // **PARIS // LIBRAIRIE LAROUSSE** // 13-21, RUE MONTPARNASSE // FIRENZE // PUBBLICAZIONI LAROUSSE // 24, PIAZZA D'AZEGLIO.

Edizione: 6^a. **Marca tipografica:** La "semeuse" all'interno della L maiuscolo nera e, su una linea curva che collega le due estremità della L: *Je sème à tout vent*. **Luogo edizione:** Parigi, Firenze. **Editore:** Larousse. **Tipografo o "finito di stampare":** Impr. Larousse, 1 à 9, rue d'Arcueil, Montrouge (Seine), 745-9-41. **Anno di ristampa:** 1941. **Anno di Copyright ©:** Copyright 1930, by the Librairie Larousse, Paris. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Dictionnaires en deux langues. **Numero pagine:** (1) VIII, 384, [2]; (2) 386-768, [8]. **Formato e dimensioni:** 9,8 cm x 13,8 cm x 3 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,5 cm x 11,5cm. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo e dell'ultimo lemma della pagina.

Indice: (1) I. Occhiello; II. Pubblicità; III. Frontespizio; IV. *Table des matières, Indice, copyright*; V-VI. *Préface, Prefazione*; VII-VIII. *Abréviations, Abbreviazioni*; 1-376. Lemmario fr-it.; 377-384. *Compendio di grammatica francese*; 385. *Règles pour la lecture de la prononciation figurée*; 386. *Regole per la lettura della pronuncia figurata*. (2) 385. Frontespizio; 387-748. Lemmario it.-fr.; 749-756. *Résumé*

de grammaire italienne; 757-768. *Conversation, Conversazione*; [8]. Extrait du catalogue Larousse.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Le *Regole per la lettura della pronuncia figurata*, a p. IX per il fr. e a p. X per l'it., sono stampate su una pagina di colore verde chiaro, prima del frontespizio it.-fr. Nei frontespizi di (1) e (2), PARIS // LIBRAIRIE LAROUSSE // 13-21, RUE MONTPARNASSE e FIRENZE // EDIZIONI (o PUBBLICAZIONI) LAROUSSE // 24, PIAZZA D'AZEGLIO sono stampate su due colonne parallele. La copertina originale è a strisce bianche e verdi. Vedi edizione 1930.

Biblioteca: Fr. 751052116. **Collocazione:** 8° Y 9412 Sup. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[534]

1942

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Paul GENTY

Frontespizio: (1) PAUL GENTY // DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // AVEC PRONONCIATION // PARIS // ALBIN MICHEL, EDITEUR // 22, rue Huyghens, 22 (2) PAUL GENTY // DICTIONNAIRE // ITALIEN-FRANÇAIS // AVEC PRONONCIATION // PARIS // ALBIN MICHEL, EDITEUR // 22, Rue Huyghens, 22.

Luogo edizione: Parigi. **Editore:** Albin Michel. **Tipografo o "finito di stampare":** Imprimé en France pour les Éditions Albin Michel sur les presses des Établissements Busson, 117 rue des Poissonniers à Paris. Janvier MCMXLII. **Anno di ristampa:** 1942. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) 128, [1]; (2) 123, [6]. **Formato e dimensioni:** 7,7 cm x 11,5cm x 1 cm. **Dimensioni gabbia:** 10 cm x 6,5 cm. **Numero colonne:** 1. **Prezzo:** F. 6,60.

Indice: (1) 1. Frontespizio; 2. *Préface*; 3-128. Dictionnaire fr.-it. (2) 1. Frontespizio; 2. *Préface*; 3-123. Dictionnaire it.-fr.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Copertina originale in cartoncino arancione. Edizione identica a quella del 1934.

Biblioteca: Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[535]

1942

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Candido GHIOTTI, Antonio CHANOUX

Frontespizio: (1) CANDIDO GHIOTTI // VOCABOLARIO SCOLASTICO // ITALIANO-FRANCESE // E FRANCESE-ITALIANO // 115^a RISTAMPA DALLA 1^a // rifusa e accresciuta secondo gl'intendimenti dell'Autore // DA ANTONIO CHA-

NOUX // PARTE PRIMA // G. B. PETRINI - TORINO (2) CANDIDO GHIOTTI // DICTIONNAIRE // ITALIEN-FRANÇAIS // ET FRANÇAIS-ITALIEN // 115^{me} ÉDITION DEPUIS LA 1^{ère} // revue, augmentée et mise à jour // PAR ANTOINE CHANOUX // DEUXIEME PARTIE // G. B. PETRINI - TURIN.

Edizione: 115^a. **Marca tipografica:** Una nave con l'albero, la vela ammainata e tutti i remi alzati lateralmente, frange i flutti verso di noi in un sottofondo di nubi bianche. Il disegno è firmato Cisari. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G. B. Petrini. **Tipografo o "finito di stampare":** Tipografia Vincenzo Bona, Via Mario Gioda, 3, Torino. **Anno di ristampa:** 1942. **Numero di volumi:** 2 rilegati insieme. **Numero pagine:** (1) XIII, [3], 1056; (2) [2], 798. **Formato e dimensioni:** 12,5 cm x 20 cm x 8 cm. **Dimensioni gabbia:** 11 cm x 17 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Tre grafemi per ogni colonna.

Indice: (1) Frontespizio; V-VII. *Prefazione alla prima edizione (1889); VII-IX. Prefazione alla 99^a edizione (1928); X-XIII. Tavola delle abbreviazioni; [1]. Avvertenze importanti per l'uso del Dizionario; [3]. Questa prima parte contiene; 1-1056.* Lemmario it.-fr. (2) Frontespizio; [I]. *Cette deuxième partie contient; 1-798.* Lemmario fr.-it.

Tipologie: Generale, pedagogico

Note generali: Colombelle semplici in grassetto. Il taglio delle pagine della seconda sezione è rossa. Edizione identica a quella del 1928 (2) e 1930 (1) e (2), Torino, Petrini.

Biblioteca: FI 0058. **Collocazione:** 84665-C. **Schedatore:** Nicole MAROGER.

.....
[536]

1943

Parti dell'opera: (1) it.-fr.

Autore/i: A. BERTONNIER

Frontespizio: Prof. A. BERTONNIER // DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE // NAPOLI // ALDO LUBRANO, EDITORE // Via Pessina, 12.

Luogo edizione: Napoli. **Editore:** Aldo Lubrano Editore. **Anno di edizione:** 1943.

Numero di volumi: 1. **Numero pagine:** [22],443. **Formato e dimensioni:** 10 cm x 14 cm x 2,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,5 cm x 9 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi.

Indice: [1]. Occhiello; [3]. Frontespizio; 23-443. *Dizionario italiano-francese.*

Tipologie: Generale

Note generali: L'esemplare è mutilo delle pagine [5-22] del paratesto.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici: sì. **Divisione sillabica:** sì.

Indicazione dell'accentazione: sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traduce:** sì.

Biblioteca: NA 0079. **Collocazione:** Racc, Zang. A 963. **Schedatore:** Filomena VI-TALE.

[537]

1943

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** Candido GHIOTTI, Antonio CHANOUX**Frontespizio:** (1) (2) CANDIDO GHIOTTI // VOCABOLARIO SCOLASTICO // ITALIANO-FRANCESE // E FRANCESE-ITALIANO // 117^a RISTAMPA DALLA 1^a // rifusa e accresciuta secondo gl'intendimenti dell'Autore // DA ANTONIO CHANOUX // PARTE PRIMA // G.B. PETRINI // TORINO**Edizione:** 117^a ristampa. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G.B. Petrini. **Tipografo o "finito di stampare":** Torino - Tipografia Vincenzo Bona - Via Mario Gioda, 3 1943 - XXI. **Anno di ristampa:** 1943. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XIII, [3], 1056; (2) 798. **Formato e dimensioni:** In-8°; 13 cm x 19,7 cm x 7,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 11 cm x 17,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi.**Indice:** (1) [III]. Frontespizio; V-VII. *Prefazione alla 1^a edizione (1889)*; VII-IX. *Prefazione alla 99^a edizione (1928)*; X-XIII. *Tavola delle abbreviazioni*; [1]. *Avvertenze importanti per l'uso del Dizionario*; [3]. *Questa prima parte contiene*; 1-1056. *Italiano-Francese*. (2) 3-798. *Francese-Italiano*.**Tipologie:** Generale, pedagogico**Note generali:** Le pagine iniziali mancano nella seconda parte. La numerazione inizia da p. 3. Edizione identica a quella del 1928 (1) e 1930 (1) e (2), Torino, Petrini.**Biblioteca:** VE 0049. **Collocazione:** 15.B.150. **Altre biblioteche:** PI 0112 / Cons. suppl. i. 32, M.-F.M. **Schedatore:** Paolo FRASSI.

[538]

1944

Parti dell'opera: (1) fr.-it.**Autore/i:** ANONIMO**Frontespizio:** MIGNON // DIZIONARIO // Francese Italiano // EDITRICE BIETTI // MILANO.**Marca tipografica:** no. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Bietti. **Anno di edizione:** 1944. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 478. **Formato e dimensioni:** In-32°; 3,5 cm x 5 cm x 1,3 cm. **Dimensioni gabbia:** 2,2 cm x 3,9 cm. **Numero colonne:** 1. **Testatine:** assente.**Indice:** 3. Frontespizio; 5-478. Lemmario.**Tipologie:** Generale, tascabile.**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** E' presente la sola indicazione di (m) maschile, e (f) femminile nel lemmario.**PARATESTO.** Assente**LEMMARIO.** **Numero dei lemmi dichiarati:** 13.000. **Unità lessicali semplici:** sì.**Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi geografici:** sì.**Note:** L'indicazione del numero dei vocaboli (13.000) è apposta sulla coperta del dizionario.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione: sì. Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traduce: sì. Marche: Di linguaggi settoriali: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Locuzioni figurate: sì. Paradigma: Sinonimi e parasinonimi: sì.

Biblioteca: AT 003. **Collocazione:** CONS. DIZ. FR. 2. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[539]

1944

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Carlo BOSELLI

Frontespizio: (1) (2) Prof. CARLO BOSELLI // **DIZIONARIO // FRANCESE=ITALIANO // E // ITALIANO=FRANCESE // NUOVA EDIZIONE RIVEDUTA E CORRETTA // GARZANTI.**

Marca tipografica: Una lampada a olio con sotto le iniziali A. G. **Editore:** Garzanti. **Tipografo o "finito di stampare":** Tipografia Fratelli Magnani & C. 30.6.1944. **Anno di ristampa:** 1944. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XXII, [2], 415; (2) XVIII, 458. **Formato e dimensioni:** 8 cm x 11,8 cm x 3,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 6 cm x 10 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma della pagina. **Prezzo:** £. 250.

Indice: (1) III. Occhiello; V. Frontespizio; VI. Proprietà letteraria e Tipografia; VII-X. *Prefazione alla Prima Edizione*; X. *Avvertenza alla presente edizione*; XIII-XXII. *Conjugaison des verbes*; [1]. *Abbreviazioni*; 1-390. Lemmario fr.-it.; 391-400. *Dictionnaire des noms propres personnels, mythologiques, historiques, etc*; 401-407. *Dictionnaire des noms géographiques, anciens et modernes*; 408-415. *Proverbes, locutions et tours de phrases qui se correspondent dans les deux langues*. (2) III. Occhiello; V. *Abbreviazioni*; VII-XVIII. *Coniugazioni dei verbi*; 1-445. Lemmario it.-fr.; 446-452. *Dizionario dei nomi geografici antichi e moderni*; 453-458. *Dizionario dei nomi proprii personali, mitologici, storici, ecc.*

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Il prezzo è sulla terza di copertina. Non si sa se è quello del 1944. Edizione identica a quella del 1930 per (1) e del 1933 per (1) e (2).

Biblioteca: Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[540]

1944

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Augusto CARICATI

Frontespizio: (1) (2) AUGUSTO CARICATI // **VOCABOLARIO SCOLASTICO // ITALIANO - FRANCESE // FRANCESE - ITALIANO // EDIZIONE RIVEDUTA, CORRETTA E // ACCRESCIUTA DI 20 MILA VOCABOLI // V ristampa**

// TORINO // SOCIETÀ EDITRICE INTERNAZIONALE // *Corso Regina Margherita*, 176 // TORINO, Via Garibaldi, 20 - MILANO, piazza Duomo, 16 - GENOVA, Via Tetrarca 22-24r. // PARMA, via al Duomo, 8 - ROMA, via Due Macelli, 52-54 // CATANIA, Via Vittorio Emanuele, 145-149.

Edizione: 5^a ristampa. **Marca tipografica:** L'acronimo SEI è inserito in una sorta di blasone con tre stelle in corrispondenza con le tre lettere SEI e con il motto "Serenant et illuminant". **Luogo edizione:** Torino, Milano, Genova, Parma, Roma, Catania. **Editore:** SEI. **Tipografo o "finito di stampare":** Officine Grafiche S. E. I. - Torino, 1944 (M. E. 17442). **Anno di ristampa:** 1944. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) XV, [1], 1384, [2]. **Formato e dimensioni:** 14,7 cm x 21,5 cm x 8 cm. **Dimensioni gabbia:** 11,6 cm x 19 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Due testatine in maiuscolo per pagina: in alto a sinistra, i primi tre grafemi del primo lemma della pagina; in alto a destra, i primi tre grafemi dell'ultimo lemma.

Indice: (1) [III-IV]. Proprietà letteraria, luogo e data di stampa; [V]. Dedicata; [VII-X]. Prefazione; [XI]. *Segni convenzionali*; [XII]. *Coniugazione dei verbi regolari francesi*; [XIII-XV]. Abbreviazioni; 1. Occhiello; 3-825. Lemmario it.-fr. (2) 827. Occhiello; 829-1384. Lemmario fr.-it.

Tipologie: Generale, pedagogico

Note generali: Nella pagina del frontespizio, accanto il numero della ristampa, vi è il timbro della Biblioteca della Facoltà di Economia e Commercio della Regia Università di Palermo. Le due parti del dizionario sono separate da un cartoncino nel cui recto vi è una cartina dell'*Italie politique*; nel verso una cartina della *France politique*. Diverse tavole sono illustrate in bruno. La dedica ([V]) reca la scritta *A voi tutti. // Parenti ed amici // che colla bontà la gentilezza l'amore // giocondaste nella mia giovinezza // il domestico Lare // ed ora non siete più // questa mia modesta ed ultima fatica // dedico // con quell'affetto riconoscente // che non invecchia // e non muore mai*. Ristampa dell'edizione del 1938 dello stesso editore.

Biblioteca: PA 0105 (Biblioteca centrale della Facoltà di Economia). **Collocazione:** DL FILA I B 164. **Schedatore:** Davide LO GIUDICE.

.....
[541]

1944

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Candido GHIOTTI, Antonio CHANOUX

Frontespizio: (1) Mancante (2) CANDIDE GHIOTTI // DICTIONNAIRE // ITALIEN – FRANÇAIS – ITALIEN // 119^{me} ÉDITION DEPUIS LA 1^{ère}, revue, augmentée et mise à jour // PAR ANTOINE CHANOUX // DEUXIÈME PARTIE // G. B. PETRINI // TURIN.

Edizione: 119^a. **Marca tipografica:** Galeone con vele al vento. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G. B. Petrini. **Anno di ristampa:** 1944. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) pagine mancanti, 1056; (2) [IV], 798,[2]. **Formato e dimensioni:** 13,5 cm x 19,8 cm x 8 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,8 cm x 17,3 cm. **Numero co-**

lonne: 2. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo e dell'ultimo lemma di ogni pagina. **Prezzo:** £. 150 (prezzo netto).

Indice: (1) 1-1056. Lemmario it.-fr. (2) I. Occhiello; IV. Frontespizio; IV. *Cette deuxième partie contient*; 1-798. Lemmario fr.-it; [2]. Ristampa.

Tipologie: Generale, pedagogico

Note generali: Il dizionario è mutilo delle prime pagine della prima parte. Sul retro della copertina è incollata la p. VI della *Prefazione alla 1ª edizione (1889)* di Candido Ghiotti. Il taglio delle pagine della seconda parte sono rubicate. Edizione identica a quella del 1928 (2) e del 1930 (1) (2) Torino, Petrini.

Biblioteca: Privata. **Schedatore:** Claude BISQUERRA.

[542]

1944

Parti dell'opera: (1) fr.-it.

Autore/i: Carlo ROSSETTI

Frontespizio: CARLO ROSSETTI // TRANELLI // DEL FRANCESE // OSSIA DEL BEN TRADURRE // O.E.T. – EDIZIONI POLILIBRARIA - ROMA.

Edizione: 1ª. **Marca tipografica:** Tre calici di fiori riuniti in un mazzo; da ognuno spunta un uccellino; al centro le lettere OET. **Luogo edizione:** Roma. **Editore:** O.E.T. - Edizioni Polilibraria. **Tipografo o "finito di stampare":** Tipografia delle Terme - Via Pietro Sterbini 6 - Roma. **Anno di edizione:** 1944. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 245. **Formato e dimensioni:** 12 cm x 19,6 cm x 2 cm. **Dimensioni gabbia:** 8 cm x 13,8 cm. **Testatine:** Primo e ultimo lemma della pagina, centrati.

Indice: 1. Occhiello; 2. *Elenco opere in francese dello stesso autore*; 3. Frontespizio; 5-6. Dedicà; 7-8. *Prefazione.*; 9-22. *Introduzione*; 23. *Tranelli del francese*. 24. *Avvertenze*. 25-232. Lemmario fr.-it.; 233-238. *Note bibliografiche*; 239-243. *Indice delle voci francesi dichiarate in questo volume*; 245. *Indice*.

Tipologie: Di aspetti specifici della lingua

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: it. **Lemmario:** it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Nella prefazione, datata 1944, l'A. avverte di essere stato indotto a pubblicare questo lavoro dopo il successo ottenuto dai suoi *Tranelli dell'inglese* che, stampati nel 1936, in quattro anni hanno esaurito ben quattro edizioni. Questo lavoro intende soprattutto far evitare i tanti *spropositoni* che si leggono nelle traduzioni dal fr., spropositi originati soprattutto dai termini fr. che morfologicamente più si avvicinano all'it. Date le *tristi condizioni dei tempi*, l'A. si rammarica di non aver potuto fare spogli metodici di molti libri, ma ha raccolto molte voci che sono in gran parte corredate da esempi tratti da buoni autori fr. **Dedicà:** L'opera è dedicata al fratello *Avv. Roberto A. Rossetti già Consigliere Reale del Governo Egiziano* che non gli ha mai lasciato mancare il sussidio dei suoi *consigli*, della sua *esperienza* e della sua *profonda conoscenza del francese*. **Introduzione e norme d'uso:** Nell'introduzione l'A. dà numerosi esempi di svarioni di

traduttori: le cattive traduzioni dilagano e contribuiscono ad un progressivo inquinamento dello stesso it.: ad esempio, anziché volgere la fraseologia fr. con quella appropriata dell'it., si traduce parola per parola, mutando così i modi di dire fr. *in una sorta di linguaggio che anche là dove sia comprensibile, riesce sempre al nostro orecchio, quando stucchevole, quando insopportabile*. Tutti presumono di sapere il fr. che è invece una lingua *complicatissima e cosparsa di inattese difficoltà*. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Hatzfeld et Darmesteter, *Dictionnaire Général de la Langue Française*, Paris, 1926; *Nouveau Petit Larousse illustré*, Paris, 1925; Albert Dauzat, *Dictionnaire Étimologique de la Langue française*, Paris, 1938; B. Lafaye, *Dictionnaire des Synonymes de la langue française avec une introduction sur la théorie des Synonymes*; Paris, 1869; Ferdinand Brunot, *Histoire de la Langue française des origines à 1900* (tomes I, II, III, IV, V, VI, VII), Paris, 1924; Jean Nizar, *Les Synonymes et le Mot propre*, Paris, 1930; I. Carré, *Mots dérivés du latin et du grec*, Paris, 1921; A. Darmesteter, *La Vie des Mots étudiée dans leurs significations*, Paris, 1927; Et. Le Gal, *Ne confondez pas... Etude de paronymes*, Paris, 1927; Id., *Ne dites pas... Mais dites. Barbarismes, Solécismes, Locutions vicieuses*, Paris, 1926; Rémy de Gourmont, *Esthétique de la langue française*, Paris, 1926; Henri Bauche, *Le Langage Populaire*, Paris, 1920; Luigi Alessio, *Vocabolario dell'Argot e del linguaggio popolare parigino*, Torino, 1939; Emile Genest, *Où est-ce donc? Dictionnaire des Phrases, Vers et Mots célèbres employés dans le langage courant*, Paris, 1925; Lucia Krasnik, *Il Francese Lingua di tutti*, Milano, 1937; Adolfo Angeli, *La lingua francese: Storia e aspetti contemporanei*, Milano, 1940. Vocabolari bilingui: François d'Alberti de Villeneuve, *Grand Dictionnaire Français-Italien*, Bassano, 1831; Scevola Mariotti, *Vocabolario Italiano-Francese Francese-Italiano*, Milano 1942. Grammatiche: *Grammaire de l'Académie Française*, Paris, 1932; *Grammaire Larousse du XX^e siècle*, Paris, 1936; Candido Ghiotti, *Compendio della Grammatica ragionata della Lingua Francese*, Torino, 1934. **Criteri di selezione dei lemmi:** Sono stati scelti i termini che più facilmente possono indurre ad un'errata traduzione. **Altro:** L'A. avverte che questo elenco di voci francesi scelte col criterio sopraindicato non intende sostituire alcun dizionario fr.-it., ma solo servire da *utile complemento a quelli esistenti*.

Note: Testi di riferimento sulla polemica suscitata dalla Grammatica dell'Accademia: Etienne Le Gal, *Cent manières d'accommoder le Français. Un divorce attristant entre les Académiciens et l'Académie*, Paris, 1932; Baudry de Saunier, *Gaietés et Tristesses de la Grammaire de l'Académie Française*, Paris, s.d. (ma 1933); Ferdinand Brunot, *Observations sur la Grammaire de l'Académie Française*, Paris, 1932; Camille Aymonier, *La Grammaire de l'Académie Française et ses Critiques*, Paris, 1933. Sull'imbarbarimento del francese: Abel Hermant, *Xavier ou les Entretiens sur la Grammaire française*, Paris, 1923; Id. *Remarques de Monsieur Lancelot pour la défense de la langue française*, Paris, 1929; Id. *Nouvelles Remarques de Monsieur Lancelot pour la défense de la langue française*, Paris, 1929; Id. *Ainsi parla Monsieur Lancelot (Le bon Usage du Français)*, Paris, 1932; Id. *Les samedis de Monsieur Lancelot*, Paris, 1931; André Thérive, *Querelles de Langage*, Paris, 1929 e

1933; Jacques Boulanger et André Thérive, *Les Soirées du Grammaire-Club*, Paris, 1924; Paul Stapfer, *Récréations Grammaticales et Littéraires*, Paris, 1927; André Moufflet, *Contre le massacre de la langue française*, Paris, s.d.; André Thérive, *Le français, langue morte?*, Paris, 1928.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì.

LEMMA. Traducanti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale: sì. Discriminatore di significato: sì. Marche: di registro: sì. di varietà diacronica: sì. di connotazione: sì. di stile: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Locuzioni figurate: sì. Proverbi: sì. Esempi: Inventati con verbo coniugato: sì. Inventati con verbo all'infinito: sì. Letterari: sì. Orali: sì. Paradigma: Sinonimi e parasinonimi: sì.

Note: Ogni lemma, trattato in modo discorsivo, è arricchito da molti esempi letterari sempre tradotti in it.

Biblioteca: BO 0452. **Collocazione:** CIRSIL DIZ 27. **Schedatore:** Carla PELLANDRA.

[543]

1946

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Cesare BERGOGLIO

Frontespizio: (1) NUOVISSIMO DIZIONARIO // TASCABILE // ITALIANO FRANCESE // E // FRANCESE ITALIANO // Compilato sui migliori lessici delle due lingue // UNITIVI BREVI ELEMENTI DI GRAMMATICA FRANCESE // del // Prof. CESARE BERGOGLIO // PARTE PRIMA // ITALIANO FRANCESE // CASA EDITRICE BIETTI // MILANO (2) NOUVEAU DICTIONNAIRE // DE POCHE // FRANÇAIS-ITALIEN // ET // ITALIEN-FRANÇAIS // CONTENANT LES TERMES // DE LA LANGUE PARLÉE ET DE LA LANGUE ÉCRITE // AVEC LE [sic] ÉLÉMENTS // DE LA GRAMMAIRE FRANÇAISE ET DE L'ITALIENNE // RÉDIGÉ D'APRÈS LES MEILLEURS // DICTIONNAIRES DES DEUX LANGUES // par // CÉSAR BERGOGLIO // Répétiteur de langues étrangères. // SECONDE PARTIE // FRANÇAIS-ITALIEN // CASA EDITRICE BIETTI // MILANO.

Edizione: 1^a. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Bietti. **Tipografo o "finito di stampare":** Stab. Tip. della Casa Editrice Bietti, Milano, 1946. **Anno di edizione:** 1946. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XXIII, [1], 526; (2) [2], XLVIII, 362. **Formato e dimensioni:** 8,3 cm x 11,7 cm x 3,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,5 cm x 10 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo e dell'ultimo lemma della pagina.

Indice: (1) I. Primo frontespizio; II. Tipografia; III-XXIII. *Breve sommario di elementi grammaticali*; [1]. *Abbreviazioni*; 1-526. Lemmario it.-fr. (2) I. Frontespizio; II. Tipografia; III-XLVIII. *Abrégé de la grammaire italienne à l'usage des Français*; 1-362. Lemmario fr.-it.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: (1) È incollata sul frontespizio una vignetta rappresentando una donna nuda con la parte inferiore girata verso sinistra: le gambe pelose sono da satiro, ha un codino peloso, il ginocchio sinistro è piegato verso la vita; la parte alta della donna è vista di fronte. Tiene la testa inclinata verso destra, e le braccia alzate e tese entro le quali si spiega la scritta “Donazione Nino D’Aroma” in neretto.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) III-XXIII, it.; (2) III-XLVIII, fr. **Lemmario:** (1) it.; (2) fr.

Note: Le abbreviazioni sono per l’it.: non sono indicate quelle per il fr., anche se usate nel lemmario fr.-it.

PARATESTO. Compendio grammaticale: (1) III-XXIII. *Breve sommario di elementi grammaticali: Dell’articolo* (5 paragrafi, e alcuni NB al seguito), *Esempi di traduzione, Dei sostan[t]ivi e del loro plurale* (4 paragrafi e NB), *Degli aggettivi qualificativi* (7 osservazioni, e alcuni NB), *Plura[l]e degli aggettivi, Esempi* (con 2 osservazioni), *Dei dimostrativi, Dei possessivi, Dei pronomi personali, Pronomi della prima classe, Pronomi della seconda classe, Pronomi della terza classe, Del pronome personale indefinito, Del pronome relativo, Declinazione dei pronomi relativi, Dell’avverbio e della sua formazione, Esempio, Dei verbi ausiliari, Dei verbi irregolari:* i verbi sono presentati su due colonne, in corsivo, sempre con il traduttore in tondo e il pronome nelle due lingue, *Dei verbi regolari e della loro coniugazione* (le 4 coniugazioni). Tutti gli esempi hanno la traduzione; sono dati esempi di errori da non fare (*des enfants* e non *de les enfants*). Molte osservazioni (numerate) e N. B (numerati). L’indicazione dei tempi dei verbi è in fr. e in it. Sotto il participio presente la traduzione it. dà: *trovante, trovando*. E’ usato *soggiuntivo* per congiuntivo. (2) III-XLVIII. *Abrégé de la grammaire italienne à l’usage des Français: Du nom ou substantif* (3 paragrafi), *Règles puor [sic] la formation du p’urriel [sic], Des augmentatifs, diminutifs, etc., De l’article; De l’adjectif (Superlatif, Des adjectifs indicatifs, Des possessifs, Table des possessifs, Des démonstratifs), Des numéraux (Cardinaux, Ordinaux, Numéraux multiplicatifs), Adjectifs indéfinis; Indéfinis; Du pronom (Des pronoms relatifs, Déclinaison des pronoms relatifs, Des pronoms cor-relatifs [sic], Des pronoms interrogatifs); Pronoms personnels (compl. directs, compl. indirects); Des verbes auxiliaires; Des conjugaisons régulières; Des verbes irréguliers:* i verbi della II^a coniugazione sono su tre colonne (*infinitif, passé défini, participe*); *De l’adverbe; De la conjoction [sic]; De la préposition [sic]; De l’interjection*. Sempre con esempi tradotti. **Abbreviazioni:** (1) *Abbreviazioni:* su due colonne, in corsivo, la spiegazione in tondo neretto; alcune abbreviazioni nel lemmario non figurano nell’elenco (*appendice: t giorn., feuilletton; sport., leg.*) (XXIV).

Note: Alcuni errori di grafia: *sostan[t]ivi, puor, avoir, renomèe, file* (per *fille*), *Exemple*, ecc.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì.

Note: (1) Le lettere W, X, Y sono assenti. Il lemma (con maiuscola) e il traduttore sono in neretto. E’ data la categoria grammaticale (*sf., sm., pl.*) per il traduttore quando è diversa. Non si cambia pagina per la nuova lettera dell’alfabeto.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione: sì. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traducente: sì. Glossa descrittiva o definizionale: sì. Marche: di registro: sì. Di linguaggi settoriali: sì. Elementi pluriverbali: Locuzioni figurate: sì. Esempi: Inventati con verbo coniugato: sì.

Note: L'accentazione è sempre segnata con l'accento grave (tranne qualche errore). Non c'è distinzione di apertura per *e*, *o*. (1) I qualificatori di registro sono indicati a volte nel traducente: *Abballottare va. former en balle, tripoter, trimballer. (pop)*. Gli esempi inventati con verbo in forma personale sono pochi.

Biblioteca: AQ 0047. **Collocazione:** D'AR A 4765. **Schedatore:** Claude BISQUERRA.

[544]

1946

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Lucifero DARCHINI

Frontespizio: VOCABOLARIO // ITALIANO - FRANCESE // E // FRANCESE - ITALIANO // CONTENENTE // la distinzione logica delle diverse accezioni dei vocaboli. Un // gran numero di termini tecnici e scientifici. I termini sportivi // e coloniali. Molti neologismi italiani e francesi non re- // gistrati da altri. La fraseologia e i proverbi. La pronuncia // eccezionale in ambedue le lingue. I plurali irregolari dei // nomi e degli aggettivi e dei nomi e aggettivi composti. I // femminili irregolari. I verbi irregolari. I nomi propri // personali, storici, geografici, mitologici. // Nuova edizione ampliata e aggiornata da // LUCIFERO DARCHINI // *Anche servendoti del migliore dei // vocabolari non dimenticare che dovrai // sempre aiutarti col buon senso.* // ANTONIO VALLARDI – MILANO.

Marca tipografica: Macchinario tipografico all'interno di una corona di fiori. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Antonio Vallardi. **Tipografo o "finito di stampare":** Officine grafiche dell'editore Vallardi. **Anno di ristampa:** 1946. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) [2], XX, 1247; (2) manca. **Formato e dimensioni:** In-16°; 11,7 cm x 17,7 cm x 4 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,5 cm x 15,2 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** In alto, nel mezzo ad ogni colonna, le prime tre lettere del primo lemma della colonna.

Indice: (1) [2]. I. Frontespizio; V-VII. *Prefazione*; VII-IX. *Postilla per la seconda edizione*; IX-XV. *Prefazione alla terza edizione*; XVI-XVII. *Tavola delle abbreviature*; XVII. *Elenco degli autori francesi citati nel vocabolario. Elenco degli autori italiani citati nel vocabolario*; XVIII. *Avvertenze*; XIX. *Sistema d'accentazione e di pronuncia della lingua italiana seguito nel vocabolario*; XX. *Regola pratica per la formazione dei tempi*; 1-1247. Lemmario it.-fr.

Tipologie: Generale

Note generali: Il secondo volume manca dalla biblioteca. Edizione identica a quella del 1938.

Biblioteca: MI 0133. **Collocazione:** N.B.400 (olim Cons. C.VI.11a). **Altre biblioteche:** Fr. 751131010 / 16.X.813, J. L. — **Schedatore:** Monica BARSI.

[545]

1946

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Lucifero DARCHINI

Frontespizio: (1) LUCIFERO DARCHINI // DIZIONARIO TASCABILE // ITALIANO-FRANCESE // CONTENENTE: // La lingua dell'uso vivo toscano e la lingua let- // teraria, con un grande numero di tèrmini tèc- // nici e scientifici, le principali frasi idiomatiche // e numerosi neologismi; // L'indicazione della rètta pronunzia italiana e // della pronunzia eccezionale francese; // La coniugazione dei verbi ausiliari, delle quattro // declinazioni regolari e di tutti i vèrbi irre- // golari francesi; // Un elènco di nomi propri personali, storici e // mitològici, e di nomi ed aggettivi geografici. // ANTONIO VALLARDI EDITORE (2) LUCIFERO DARCHINI // DIZIONARIO TASCABILE // FRANCESE - ITALIANO // CONTENENTE: // La lingua francese dell'uso parlato e dell'uso // letterario moderno, con un gran nùmero di // tèrmini familiari, popolari, tècnici e scientifici, // le principali frasi idiomatiche e numerosi // neologismi; // L'indicazione della pronunzia eccezionale fran- // cese e della rètta pronunzia italiana; // La coniugazione dei verbi ausiliari, delle tre de- // clinazioni regolari e di tutt'i vèrbi irregolari italiani; // Un elènco di nomi propri, storici e // mitològici, e di nomi ed aggettivi geografici. // ANTONIO VALLARDI EDITORE.

Marca tipografica: (1) e (2) Piccolissimo emblema rappresentante una corona che riporta sui lati le due iniziali dell'editore A. V., è posta dietro ad una colonna sormontata da una croce a forma di X, sotto il piedistallo della colonna vi è riportata la data. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Antonio Vallardi. **Tipografo o "finito di stampare":** Coi tipi dello Stabilim. dell'editore Antonio Vallardi. **Anno di edizione:** 1946. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) [2], XXXIV, 711; (2) XXXVI, 723. **Formato e dimensioni:** In-16°; (1) 8,5 cm x 12,5 cm x 3 cm; (2) 8,5 cm x 12,5 cm x 3 cm. **Dimensioni gabbia:** 6 cm x 11 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Tre lettere di richiamo al centro di ogni colonna.

Indice: (1) I. Frontespizio; III-VI. Prefazione; VII- XVIII. Coniugazione dei vèrbi; XIX- XXVII. Vèrbi francesi irregolari; XXIX. Avvertènze per l'uso del dizionario; XXXI. Sistèma di segni usati per indicare la pronunzia delle paròle italiane; XXXIII-XXXIV. Elènco delle abbreviature; 1-703. Dizionario italiano-francese; 705-723. Dizionario dei nomi pròpri personali, stòrici, mitològici. (2) I. Frontespizio; III-VI. Prefazione; VII- XVIII. Coniugazione dei vèrbi; XIX-XXXIII. Vèrbi italiani irregolari; XXXIII. Avvertènze per l'uso del dizionario; XXXIV. Sistèma di segni usati per indicare la pronunzia delle paròle italiane; XXXV-XXXVI. Elènco delle abbreviature; 1-691. Dizionario francese-italiano; 693-711. Dictionnaire des noms propres personnels historiques, mythologiques.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Sul retrofrontespizio compare la data di pubblicazione. La copertina dei due volumetti è cartonata di colore blu scuro con scritte oro e linee decorative orizzontali dorate.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) (2) it. Lemmario: (1) (2) it. PARATESTO. Presentazione o prefazione: Nella *Prefazione*, non firmata, il compilatore, autore della presente edizione, afferma che l'opera, tascabile, è il compendio del *Vocabolario francese-italiano e italiano-francese* di Gaetano Darchini di cui mi sono studiato di conservare, compatibilmente con la mole ridotta, tutte le caratteristiche fondamentali. Come nel dizionario citato, il lessicografo ha fatto riferimento, per il fr., alla "lingua viva" repertoriata nei principali dizionari (Littré, Hatzfeld e Darmesteter, Larive e Fleury) e alla lingua degli autori moderni e, per l'it., all'uso toscano attinto ai dizionari del Petrocchi, Rigatini, Giorgini e Broglio, oltre che all'uso letterario contemporaneo. Riguardo alla pronuncia, nella parte it., ha utilizzato il sistema di segni del Petrocchi data la semplicità di trascrizione e ha fornito, in quella fr., l'indicazione della *pronuncia francese eccezionale*. Ha inoltre segnalato i plurali e i femminili fr. irregolari, le parole e le locuzioni familiari e popolari entrate nel codice parlato e scritto, i neologismi. Le parole del registro familiare, di cui a titolo esemplificativo è dato un elenco, sono giustificate dall'uso che ne viene fatto in Francia nei giornali e da parte di autorevoli scrittori (Daudet, Prévost, Loti, France, Hervieu, Rolland, Donnay, Brioux, Bernard, Lavedan). Date le dimensioni ridotte dell'opera, sono state soppresse le parole desuete e prettamente tecniche e parte della fraseologia. I tagli non hanno tuttavia riguardato la profusione di accezioni quando un lemma le rende necessarie (per es. *jabot* ed altre parole ancora). Rispetto al *Vocabolario* di Darchini sono state aggiunti un migliaio di lemmi a seconda della frequenza d'uso, di qui la modernità dell'opera anche rispetto a dizionari più famosi come quelli di Melzi e Ghiotti. **Introduzione e norme d'uso: (1) Avvertenze per l'uso del dizionario (XXIX); (2) Avvertenze per l'uso del dizionario (XXXIII). Compendio grammaticale: (1) Coniugazione dei verbi (VII- XVIII), Verbi francesi irregolari (XIX-XXVII); (2) Coniugazione dei verbi (VII-XVIII), Verbi italiani irregolari (XIX-XXXIII). Abbreviazioni: (1) Elenco delle abbreviature (XXXIII-XXXIV); (2) Elenco delle abbreviature (XXXV-XXXVI). Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Per il fr. Littré, Hatzfeld, Darmesteter, Larive, Fleury, per l'it. Petrocchi, Rigatini, Giorgini, Broglio. **Criteri di selezione dei lemmi:** Nella *Prefazione* sono presentati alcuni principi di fondo. **Altro: (1) Dizionario dei nomi propri personali, storici, mitologici (705-723); (2) Dictionnaire des noms propres personnels historiques, mythologiques (693-711).**

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici: sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di**

connotazione: sì. di stile: sì. di varietà geografica: sì. Di linguaggi settoriali: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Locuzioni figurate: sì. Esempi: Inventati con verbo all'infinito: sì. Letterari: sì. Paradigma: Sinonimi e parasonimi: sì.

Biblioteca: MI 0185. **Collocazione:** DIZ. X.11-12. **Altre biblioteche:** RN 0013 / CONS.445 DARCHG, Na. Mi. **Schedatore:** Simona CROLA.

[546]

1946

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Scevola MARIOTTI

Frontespizio: (1) (2) **VOCABOLARIO // ITALIANO – FRANCESE // FRANCESE – ITALIANO // FRASEOLOGICO – GRAMMATICALE // NOMENCLATORE // PAROLE E LOCUZIONI DELLA LINGUA CLASSICA // PAROLE E MODI DI DIRE // DEL LINGUAGGIO FAMILIARE E POPOLARE // TERMINI DEL LINGUAGGIO SCIENTIFICO // PAROLE DI NUOVA ACCEZIONE // (COMMERCIO, TEATRO, SPORT, CINEMA, AUTOMOBILISMO, AVIAZIONE, GIORNALISMO, MARINA, ECC.) // VOCI E FRASI DELL'«ARGOT» // GALICISMI, PROVERBI // NOMENCLATURA FIGURATA // VERBI IRREGOLARI // CARLO SIGNORELLI – EDITORE – MILANO // VIA LATTUADA, 7 – VIA BOTTA, 16.**

Edizione: 1^a. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Carlo Signorelli. **Anno di edizione:** 1946. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** XIII, 2014. **Formato e dimensioni:** 13 cm x 22 cm x 7 cm. **Dimensioni gabbia:** 18 cm x 11 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** sì. **Ex-libris:** Collegio San Rocco, Palermo.

Indice: (1) (2) I. Frontespizio; II. Proprietà letteraria, tipografo; III. Dedicà; V-VI. Prefazione; VII-VIII. *Nomenclatura figurata*; IX-XIII. *Tavola delle abbreviature*; [1]. Occhiello; 1-1186. Lemmario it.-fr.; 1187. Occhiello; 1189-2014. Lemmario fr-it.

Tipologie: Generale

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: sì. **Lemmario:** sì.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Il volume si propone scopi eminentemente pratici ed è dedicato a studiosi e studenti. Viene lasciato da parte il francese antico per concentrarsi più sulle parole della lingua classica (lingua fr. moderna, usata dagli scrittori dopo Malherbe, la lingua dei grandi scrittori del XVII secolo) e di linguaggi specifici, voci dell'*argot* e termini tecnici. Dal fr. antico vengono presi soltanto alcuni termini universalmente accettati, e altri nati per essere ristretti ad alcuni ambienti letterari. Altrettanta importanza verrà data al linguaggio popolare, in continuo mutamento. Il vocabolario potrà giovare agli italiani che scrivono e parlano il fr. **Dedicà:** A Teresa. **Abbreviazioni:** sì. **Illustrazioni:** sì, di oggetti appartenenti all'ambito tecnico e meccanico. **Tavole illustrative:** sì. **Criteri di selezione dei lemmi:** sì, lemmi della lingua fr. moderna.

Note: Nomenclatura figurata, lista di lemmi presenti nel lemmario con relativa illustrazione.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. Unità lessicali pluriverbali: sì. Nomi propri: sì. Nomi geografici: sì.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione: sì. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Etimologia: sì. Traducanti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale: sì. Discriminatore di significato: sì. Marche: Diacroniche: sì. Diatopiche: sì. Diaintegrative: sì. Diamediale: sì. Diastratiche: sì. Diatestuali: sì. Diatecniche: sì. Diafrequenti: sì. Diaevaluativo: sì. Dianormatif: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Locuzioni figurate: sì. Proverbi: sì. Esempi: Inventati con verbo coniugato: sì. Inventati con verbo all'infinito: sì. Letterari: sì. Paradigma: Sinonimi e parasinonimi: sì.

Note: Varianti fonetiche.

Biblioteca: PA 0063. **Schedatore:** Chiara GIORDANO.

[547]

1947

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Carlo BOSELLI

Frontespizio: (1) (2) Prof. CARLO BOSELLI // **DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO // E // ITALIANO-FRANCESE // Nuova edizione riveduta e corretta // GARZANTI-EDITORE.**

Edizione: "Nuova" ma non indicata. **Marca tipografica:** Lampada ad olio in un cerchio con le iniziali A. G. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Garzanti. **Anno di ristampa:** 1947. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XXII, [2], 415; (2) XVIII, 458. **Formato e dimensioni:** 8 cm x 12 cm x 3,6 cm. **Dimensioni gabbia:** 6 cm x 10 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** In alto, al centro di ogni colonna, il primo lemma della prima colonna e l'ultimo della seconda colonna.

Indice: (1) III. Occhiello; V. Frontespizio; VII-X. *Prefazione alla Prima Edizione; X. Avvertenza alla presente edizione; XIII-XXII. Conjugaison des verbes; [1] Abbreviazioni; 1-390. Lemmario fr.-it.; 391-400. Dictionnaire des noms propres personnels, mythologiques, historiques, etc.; 401-407. Dictionnaire des noms géographiques, anciens et modernes; 408-415. Proverbes, locutions et tours de phrases qui se correspondent dans les deux langues.* (2) V. *Abbreviazioni; VII-XVIII. Coniugazioni dei verbi; 1-445. Lemmario it.-fr.; 446-452. Dizionario dei nomi propri personali, mitologici, storici, ecc.; 453-458. Dizionario dei nomi geografici antichi e moderni.*

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Edizione identica a quella del 1930 per la prima parte e a quella del 1933 per le 2 parti.

Biblioteca: ME 0160. **Collocazione:** 101 0008 0001. **Schedatore:** Paola LABADESSA.

[548]

1947

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Antonio CHANOUX, Candido GHIOTTI

Frontespizio: IL // PICCOLO GHIOTTI // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE E FRANCESE-ITALIANO // **EDIZIONE RIDOTTA** // del Vocabolario Scolastico di // CANDIDO GHIOTTI // rifuso ed accresciuto secondo gli intendimenti dell'Autore dal // Prof. ANTONIO CHANOUX // 19^a Ristampa // G. B. PETRINI – TORINO

Edizione: 19^a ristampa. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G. B. Petrini. **Tipografo o "finito di stampare":** Finito di stampare in Torino il 14 giugno 1947 // negli Stabilimenti SATET (Società Anonima Tipografico Editrice Torinese). **Anno di ristampa:** 1947. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) VI, [2], 824. **Formato e dimensioni:** 10,2 cm x 15,2 cm x 3,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 13,2 cm x 7,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I tre grafemi iniziali del primo e dell'ultimo lemma della pagina.

Indice: (1) I. Frontespizio; II. Proprietà letteraria. Finito di stampare; III. Prefazione di Antonio Chanoux; IV-VI. *Tavola delle principali abbreviazioni*; [1]. Occhiello; 1-466. Lemmario it.-fr.; 467-472. *Verbi irregolari francesi*. (2) 473. Occhiello; 475-824. Lemmario fr.-it.

Tipologie: Pedagogico, tascabile

Note generali: Ed. id. a quella di Torino, Petrini, 1930.

Biblioteca: Privata. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[549]

1947

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Antonio CHANOUX, Candido GHIOTTI

Frontespizio: (1) **Candido Ghiotti** // VOCABOLARIO SCOLASTICO // **Italiano-Francese** // e // **Francese-Italiano** // 125^a ristampa della 1^a rifiuta e // accresciuta secondo gl'intendimenti // dell'Autore da Antonio Chanoux // **PARTE PRIMA** // G.B. PETRINI • TORINO (2) **Candide Ghiotti** // DICTIONNAIRE // **Italien-Français** // et // **Français-Italien** // 125^{me} édition depuis la 1^{ère}, revue // augmentée et mise à jour par // Antoine Chanoux // **DEUXIÈME PARTIE** // G.B. PETRINI • TURIN.

Edizione: 125^a. **Marca tipografica:** Una barca vista frontalmente, che naviga poggiata su una nuvola. Stampata in rosso. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G. B. Petrini. **Tipografo o "finito di stampare":** Vincenzo Bona - Torino. **Anno di ristampa:** 1947. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XIII, [3], 1056; (2)

[4], 798. **Formato e dimensioni:** (1) (2) 14,5 cm x 20,7 cm x 8,3 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,2 cm x 16,3 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Sopra ogni colonna: i primi tre grafemi del primo lemma della colonna di sinistra, i primi tre grafemi dell'ultimo lemma della colonna di destra.

Indice: (1) III. Frontespizio; IV. Proprietà letteraria e tipografo; V-VII. *Prefazione alla prima edizione (1889)*; VII-IX. *Prefazione alla 99ª edizione (1928)*; X-XIII. *Tavola delle abbreviazioni*; [1]. *Avvertenze importanti per l'uso del dizionario*; [2]. Occhiello; [3]. *Questa prima parte contiene*; 1-1056. Lemmario it.-fr. (2) [1]. Occhiello; [3]. Frontespizio; [4]. *Cette deuxième partie contient*; 798. Lemmario fr.-it.

Tipologie: Generale, pedagogico

Note generali: Nei frontespizi sono usati i colori nero e rosso. Rispetto alla *Prefazione alla 99ª edizione (1928)* citata nella scheda del 1930, l'unico collaboratore ringraziato nel testo è il prof. Severino e mancano i dizionari di riferimento. Edizione identica a 1928 per (2) e 1930 per (1) e (2).

Biblioteca: IT VA0029. **Collocazione:** M 443 GHI 1. **Schedatore:** Michela MURANO.

.....
[550]

1947

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: L. MARICHY

Frontespizio: (1) COLLECTION “PORTEFEUILLE” // DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // PAR // M^{lle} L. MARICHY // Agrégée de l'Université // Professeur d'Italien au Lycée Victor Duruy // QUATRIÈME ÉDITION // PARIS // LIBRAIRIE A. HATIER // 8, RUE D'ASSAS, VI^e // 1947 // TOUS DROITS RÉSERVÉS. (2) COLLECTION “PORTEFEUILLE” // DICTIONNAIRE // ITALIEN – FRANÇAIS // PAR // M^{lle} L. MARICHY // Agrégée de l'Université // Professeur d'Italien au Lycée Victor Duruy // QUATRIÈME ÉDITION // PARIS // LIBRAIRIE A. HATIER // 8, RUE D'ASSAS, VI^e // 1947 // TOUS DROITS RÉSERVÉS.

Edizione: 4^a. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** A. Hatier. **Anno di ristampa:** 1947. **Numero di volumi:** 2. **Collana:** Portefeuille. **Numero pagine:** (1) 287; (2) 451. **Formato e dimensioni:** In-24°; 8,1 cm x 13,2 cm x 2 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,6 cm x 12,1 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi nel centro di ogni colonna.

Indice: (1) 1. Frontespizio; 2. *Avant-Propos*; 3-4. *Observations sur la prononciation italienne*; 4. *Abréviations*; 5-287. *Dictionnaire Français-Italien*. (2) 1. Occhiello; 2. Informazioni pubblicitarie sulla collezione “Portefeuille”; 3. Frontespizio; 4. *Avant-Propos*; 5. *Observations sur la prononciation italienne* [sic]; 6. *Abréviations*; 7-444. *Dictionnaire Italien-Français*; 445-451. *Principali nomi propri*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Edizione identica a quella del 1935.

Biblioteca: Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[551]

1948

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** Giorgio CALOGERO**Frontespizio:** (1) (2) Prof. Dott. GIORGIO CALOGERO // Ufficiale d'Accademia di Francia, Socio della Scuola Palatina d'Avignone // e dell' « Académie racinienne » // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // SANSONI EDITORE // FIRENZE.**Edizione:** 1^a. **Marca tipografica:** Una S maiuscola bianca su sfondo nero racchiusa in un riquadro. **Luogo edizione:** Firenze. **Editore:** Sansoni. **Tipografo o "finito di stampare":** Officine Grafiche Fratelli Stianti, Sancasciano di Val di Pesa (Firenze). **Anno di edizione:** 1948. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [2]?, 1738, (?). **Formato e dimensioni:** 14,2 cm x 20,3 cm x 6,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 11,3 cm x 17,2 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma della pagina. **Indice:** (1) [1]. Presentazione dell'opera; [2]. Abbreviazioni; 1. Occhiello *Italiano-Francese*; 2-1005. Lemmario it.-fr. (2) 1007. Occhiello *Francese-Italiano*; 1009-1732(?). Lemmario fr.-it.; 1737-1738. *Nomi francesi di persona e di luoghi*.**Tipologie:** Generale**Note generali:** L'esemplare posseduto dalla Biblioteca Civica di Varese è incompleto. Mancano le pagine precedenti all'occhiello *Italiano-Francese* e quelle dopo la pagina 1732, che termina con il lemma *vrillé*. Si trovano all'interno dell'opera parte della pagina di presentazione dell'opera [1] e delle Abbreviazioni [2] e le pagine 1737-1738, contenenti *Nomi francesi di persona e di luoghi*.**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** (1) (2) it. **Lemmario:** (1) (2) it.**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** [1]. **Abbreviazioni:** [2]. **Altro:** 1737-1738. *Nomi francesi di persona e di luoghi*.**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.**LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traduce:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì.**Note:** Gli omonimi sono numerati. In entrambe le parti del dizionario viene data tra parentesi, in corsivo, la trascrizione dei termini francesi o delle parti che potrebbero essere problematiche (es. *autochtone (tok)*). In entrambe le parti del dizionario viene indicato l'accento tonico su alcuni termini italiani (es. *aurico*). Nei casi dubbi, l'ausiliare del verbo è indicato con una A o una E maiuscola tra parentesi.**Biblioteca:** VA 0116. **Collocazione:** V A m III 1. **Schedatore:** Michela MURANO.

[552]

1948

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.**Autore/i:** Pierre ROUÈDE

Frontespizio: (1) Dictionnaire moderne // **Italien - Français** // et // **Français - Italien** // contenant // Tout le vocabulaire de la langue usuelle et donnant, // ainsi que les mots nouveaux, un grand nombre de termes // scientifiques, techniques et commerciaux, // avec la prononciation figurée de tous les mots // PAR // P. ROUÈDE // INSPECTEUR GÉNÉRAL HONORAIRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE // **ITALIEN-FRANÇAIS** // PARIS // ÉDITIONS GARNIER FRÈRES, // 6, RUE DES SAINTS-PÈRES, 6 (2) Dizionario moderno // **Italiano - Francese** // e // **Francese - Italiano** // contenente // Tutti i vocaboli della lingua usuale, // come pure i vocaboli di nuova formazione, // i termini scientifici, tecnici e commerciali, // colla pronuncia figurata di tutte le parole, // Compilato da // P. ROUÈDE, // ISPETTORE GENERALE ONORARIO DELL'EDUCAZIONE NAZIONALE // **FRANCESE-ITALIANO** // PARIGI. // FRATELLI GARNIER, LIBRAI - EDITORI // 6, RUE DES SAINTS-PÈRES.

Marca tipografica: Le iniziali dei Fratelli Garnier intrecciate. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Garnier. **Tipografo o "finito di stampare":** Imprimeries Paul Dupont à Paris. **Anno di edizione:** 1948. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [4], II, 813, [2]; (2) [4], VII, 742. **Formato e dimensioni:** 12 cm x 18,7 cm x 8 cm. **Dimensioni gabbia:** 9 cm x 15,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo e dell'ultimo lemma della pagina.

Indice: (1) [1]. Occhiello; [3]. Frontespizio; I-II. *Istruzioni sulla pronunzia figurata del francese*; 1-5. Verbi irregolari francesi; 6. Tavola delle abbreviature contenute nel Dizionario francese-italiano; 7-813. Dictionnaire moderne italien-français; [2]. *Index des noms propres*. (2) [1]. Occhiello; [3]. Frontespizio; I. Préface; II-III. *Introduction Indications sur la prononciation figurée de l'italien*; IV-VII. Verbi italiani irregolari e ausiliari; VII. [sic] *Tableau des abréviations contenues dans le Dictionnaire italien-français*; 1-729. Dictionnaire moderne français-italien; 731-742. *Indice dei nomi propri*; [1]. Finito di stampare.

Tipologie: Generale**Note generali:** I nomi geografici, di persone e di nazioni sono presentati su tre colonne.**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** **Paratesto:** (1) it. (2) fr. **Lemmario:** (1) fr. (2) it. .**PARATESTO.****Note:** Vedi edizione 1911 per il paratesto.**LEMMA.****Note:** Per il lemmario vedi edizione 1924.**Biblioteca:** PI 0266. **Collocazione:** Cons. Diz. III FRE-ITA R 854. **Altre biblioteche:** Personale, M.-F.M. **Schedatore:** Marie-France MERGER.

[553a]

1949

Parti dell'opera: (1) it.-fr.**Autore/i:** Arturo ANGELI**Frontespizio:** (1) PICCOLO // **DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE // CHE CONTIENE // TUTTI I VOCABOLI MODERNI // CON LA PRONUNZIA FIGURATA // per cura di // Arturo ANGELI // Professore di lingua italiana // PARIGI // FRATELLI GARNIER, LIBRAI-EDITORI // 6, RUE DES SAINTS-PÈRES, 6.****Marca tipografica:** Le iniziali dei fratelli Garnier in un cerchio nero. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Garnier. **Tipografo o "finito di stampare":** Achevé d'imprimer sur les presses des imprimeries Paul Dupont - Paris le 31 janvier 1949. **Anno di ristampa:** 1949. **Collana:** Dictionnaires Garnier. **Numero pagine:** (1) [4], 506, [2]. **Formato e dimensioni:** 13,6 cm x 9 cm x 2,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 12,1 cm x 6,4 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** A sinistra e a destra della pagina i primi tre grafemi dell'ultimo lemma di ogni colonna.**Indice:** [1]. Occhiello; [3]. Frontespizio; 1-506. Dizionario it.-fr.**Tipologie:** Generale, tascabile**Note generali:** La copertina è di tela rossa con le scritte nere. Edizione identica a quella del 1900 (Arturo Angeli, Garnier) benché il titolo sia diverso.**Biblioteca:** MI 0164. **Collocazione:** BC fondo Grassi 009/1. **Schedatore:** Michela MURANO.

[553b]

1949

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** Michele BORGOGNI, S. PONS**Frontespizio:** (1) PROF. M. BORGOGNI // ordin. nel R. Istituto Tecn. Commerc. // «V. Gioberti» di Roma // PROF. S. PONS // Ordin. nel R. Istituto Tecn. Commerc. // «G. Galilei» di Firenze // Uff. Accadem. di Francia // **VOCABOLARIO // FRASEOLOGICO // FRANCESE E ITALIANO // completo dei Vocaboli d'uso comune // e ricco di termini commerciali, tecnici, scientifici, legali // e di fraseologia // 4^a Ristampa // Volume I: ITALIANO-FRANCESE // CASA EDITRICE POLIGLOTTA // ROMA (2) PROF. M. BORGOGNI // ordin. nel R. Istituto Tecn. Commerc. // «V. Gioberti» di Roma // PROF. S. PONS // Ordin. nel R. Istituto Tecn. Commerc. // «G. Galilei» di Firenze // Uff. Accadem. di Francia // **VOCABOLARIO // FRASEOLOGICO // FRANCESE E ITALIANO // completo dei Vocaboli d'uso comune // e ricco di termini commerciali, tecnici, scientifici, legali // e di fraseologia // 4^a Ristampa // Volume II: FRANCESE-ITALIANO // CASA EDITRICE POLIGLOTTA // ROMA******Edizione:** 4^a. **Tipografia:** Arti grafiche Panetto & Petrelli – Spoleto, 1 – 1949. **Luogo edizione:** Roma. **Editore:** Casa Editrice Poliglotta. **Anno di edizione:** 1949. **Numero di volumi:** 1. **Formato e dimensioni:** 11 cm x 15,50 cm x 7,2 cm. **Dimensione gab-**

bia: 14,3 cm x 9,2 cm. **Numero pagine:** (1) (2) [10], 1347. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi quattro grafemi del primo lemma sopra ogni colonna.

Indice: (1) [1-3]. *Prefazione*; [5-6]. *Avvertenze per i Consultatori*; [7-8]. *Avvertenze per gli insegnanti*; [9-10]. *Elenco delle Abbreviazioni*; [10]. *Segni convenzionali per la pronuncia*; 1-714. Lemmario it.-fr. (2) 715-716. *Prefazione*; 717-718. *Elenco delle Abbreviazioni*; 718. *Segni convenzionali per la pronuncia*; 719-1347. Lemmario fr.-it.

Tipologie: Aspetti specifici della lingua (fraseologia); scolastico

Note generali: Nella pagina del frontespizio è riportata, a matita, la scritta: “Tutta tela”; I nomi dei Professori sono riportati di fianco in alto della pagina rispettivamente a sinistra e a destra.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) (2) it. **Lemmario:** it.

PARATESTO. La prefazione degli editori, con data *Roma-Ottobre 1938*, spiega le fondamentali caratteristiche del dizionario, tra le quali spiccano la scelta di inserire i sinonimi all’interno dell’articolo per ordine di importanza e la suddivisione dei vocaboli più importanti in 4 gruppi: composti, locuzioni, frasi e proverbi per facilitare la ricerca nel vocabolario, *in modo che anche lo studente delle scuole medie inferiori sarà in grado di scegliere il vocabolo che gli occorre, senza affidarsi al caso*. Il vocabolario è stato appositamente pubblicato in dimensioni ridotte *per colmare una lacuna* e risultare meno ingombrante, più adatto all’uso a scuola e meno costoso rispetto agli altri vocabolari francesi. Lo scopo principale è quello dunque di fornire un vocabolario *veramente scolastico e pratico che, pur essendo completo, costasse poco, riuscisse poco voluminoso e pesante, e si prestasse per una consultazione rapida e facile*. **Dedica:** *Roma, genn. 1950 // alla Biblioteca Nazionale di Firenze // per omaggio // Prof M. Borgogni* (firma autografa). **Tavole dei simboli fonetici:**

AFI o altro: sì. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** sì

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.

LEMMA. Simboli fonetici non AFI: sì. **Indicazione dell’accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categoria grammaticali:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche Diacroniche:** sì. **Diaintegrative:** sì. **Diastratiche:** sì. **Diatestuali:** sì. **Diatecniche:** sì. **Elementi pluriverbali. Collocazioni:** sì. **Locuzioni sostantivali fisse, locuzioni figurative:** sì. **Fraseologia e proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all’infinito:** sì. **Letterari:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasonimi:** sì

Biblioteca: FI 0098. **Collocazione:** CONS.DIZ.24/P. **Schedatore:** Marie-Denise SCLAFANI

[554]

1949

Parti dell’opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Augusto CARICATI

Frontespizio: (1) (2) VOCABOLARIO SCOLASTICO // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // EDIZIONE RIVEDUTA, CORRETTA E // ACCRESCIUTA DI 20 MILA VOCABOLI // TORINO // SOCIETÀ EDITRICE INTERNAZIONALE // CORSO REGINA MARGHERITA, 176 // TORINO, via Garibaldi, 20 – MILANO, piazza Duomo, 16 – GENOVA, via Petrarca, 22-24r, // PARMA, via al Duomo, 8 – ROMA, via Due Macelli, 52-54 // CATANIA, via Vittorio Emanuele, 145-149.

Edizione: 9ª ristampa, giugno 1949. **Marca tipografica:** L'acronimo SEI è inserito in una sorta di blasone con tre stelle in corrispondenza con le tre lettere SEI e con il motto "Serenant et illuminant". **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** SEI. **Tipografo o "finito di stampare":** Officine Grafiche S.E.I. - 1949 (M.E. 22002). **Anno di ristampa:** 1949. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) XI, 1384. **Formato e dimensioni:** 15 cm x 22 cm x 5,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 12 cm x 18,5 cm. **Testatine:** Le prime tre lettere del primo e dell'ultimo lemma della pagina, separate dal numero di pagina, al centro fra trattini.

Indice: (1) I. Frontespizio; III-VI. *Prefazione*; VII. *Segni convenzionali*; VIII. *Coniugazione dei verbi regolari francesi*; IX-XI. *Abbreviazioni*; 1. Occhiello; 3-825. Lemmario it.-fr. (2) 827. Occhiello; 829-1384. Lemmario fr.-it.

Tipologie: Pedagogico

Note generali: Le due parti it.-fr. e fr.-it. sono separate da una cartoncino verde riprodotto da un lato la carta geografica dell'*Italie politique* e dall'altro quella della *France politique*. Molte tavole illustrate in bruno. Questo esemplare è stato rilegato a cura della biblioteca. Ristampa dell'edizione del 1938, probabilmente identica a quella del 1935, (non rinvenuta).

Biblioteca: BO 0098. **Collocazione:** TOR 85536. **Schedatore:** Carla PELLANDRA.

[555]

1949

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: [Augusto CARICATI]

Frontespizio: (1) (2) VOCABOLARIO SCOLASTICO // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // EDIZIONE RIVEDUTA, CORRETTA E // ACCRESCIUTA DI 20 MILA VOCABOLI // TORINO // SOCIETÀ EDITRICE INTERNAZIONALE // CORSO REGINA MARGHERITA, 176 // TORINO, via Garibaldi, 20 – MILANO, piazza Duomo, 16 – GENOVA, via Petrarca, 22-24r, // PARMA, via al Duomo, 8 – ROMA, via Due Macelli, 52-54 // CATANIA, via Vittorio Emanuele, 145-149.

Edizione: 9ª ristampa - giugno 1949. **Marca tipografica:** L'acronimo SEI è inserito in una sorta di blasone con tre stelle in corrispondenza con le tre lettere SEI e con il motto "Serenant et illuminant". **Luogo edizione:** Torino. **Tipografo o "finito di stampare":** Officine Grafiche S.E.I. - 1949 (M.E. 22002). **Anno di ristampa:** 1949. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 1384. **Formato e dimensioni:** 15 cm x 22

cm x 5,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 12 cm x 18,5 cm. **Testatine:** Le prime tre lettere del primo e dell'ultimo lemma della pagina, la prima al centro della prima colonna, la seconda al centro della seconda colonna, separate dal numero di pagina, al centro fra trattini.

Indice: (1) I. Frontespizio; III-VI. *Prefazione*; VII. *Segni convenzionali*; VIII. *Coniugazione dei verbi regolari francesi*; IX-XI. *Abbreviazioni*; 1. Occhiello; 3-825 Lemmario it.-fr. (2) 827. Occhiello; 829-1384. Lemmario fr.-it.

Tipologie: Pedagogico

Note generali: Le due parti it.-fr. e fr.-it. sono separate da una cartoncino verde riprodotto da un lato la carta geografica dell'*Italie politique* e dall'altro quella della *France politique*. Molte tavole illustrate in bruno. Questo esemplare è stato rilegato a cura della biblioteca. Si tratta di un'edizione del Caricati anche se il nome è assente dal titolo. Edizione identica a quella del 1938.

Biblioteca: BO 0098. **Collocazione:** TOR 85536. **Schedatore:** Carla PELLANDRA.

[556]

1949

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Antonio CHANOUX, Candido GHIOTTI

Frontespizio: (1) (2) IL // PICCOLO GHIOTTI // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE E FRANCESE-ITALIANO // EDIZIONE RIDOTTA // DEL VOCABOLARIO SCOLASTICO DI CANDIDO GHIOTTI // RIFUSO ED ACCRESCIUTO SECONDO GLI INTENDIMENTI DELL'AUTORE DAL // Prof. ANTONIO CHANOUX // 21^a RISTAMPA // G.B. PETRINI-TORINO. // 21^a // G.B. PETRINI-TORINO.

Edizione: 21^a ristampa. **Editore:** G.B. Petrini. **Anno di ristampa:** 1949. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) VI, [2], 824. **Formato e dimensioni:** In-16°; 10,5 cm x 15 cm x 3 cm. **Dimensioni gabbia:** 13,3 cm x 8,2 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** In alto, alla sinistra e alla destra di ogni colonna, le tre lettere iniziali del primo lemma della colonna.

Indice: (1) I. Frontespizio; III. Nota di Chanoux; IV-VI. *Tavola delle principali abbreviazioni*; 1-466. Lemmario it.-fr.; 467-472. *Verbi irregolari francesi*. (2) 473-824. Lemmario fr.-it.

Tipologie: Pedagogico

Note generali: Edizione identica a quella del 1930.

Biblioteca: ME 0399. **Collocazione:** XXXIV. A.71. **Schedatore:** Sergio PIRARO.

[557]

1950

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Augusto CARICATI

Frontespizio: (1) (2) VOCABOLARIO SCOLASTICO // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // EDIZIONE RIVEDUTA, CORRETTA E // ACCRESCIUTA DI 20 MILA VOCABOLI // TORINO // SOCIETÀ EDITRICE INTERNAZIONALE // CORSO REGINA MARGHERITA, 176 // TORINO, via Garibaldi, 20 – MILANO, piazza Duomo, 16 – GENOVA, via Petrarca, 22-24r, // PARMA, via al Duomo, 8 – ROMA, via Due Macelli, 52-54 // CATANIA, via Vittorio Emanuele, 145-149.

Edizione: 10^a ristampa. **Marca tipografica:** L'acronimo SEI è inserito in una sorta di blasone con tre stelle in corrispondenza con le tre lettere SEI e con il motto "Serenant et illuminant". **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** SEI. **Tipografo o "finito di stampare":** Officine Grafiche S.E.I. - 1950 (M.E. 22809). **Anno di ristampa:** 1950. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 1384. **Formato e dimensioni:** 15 cm x 22 cm x 6 cm. **Dimensioni gabbia:** 12 cm x 18,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Le prime tre lettere del primo e dell'ultimo lemma della pagina, separate dal numero di pagina, al centro fra trattini.

Indice: (1) 1. Frontespizio; 3-825. Parte prima, it-fr. (2) 827-1384. Parte seconda, fr-it.

Tipologie: Pedagogico

Note generali: Le due parti it.-fr. e fr.-it. sono separate da una cartoncino verde riprodotto da un lato la carta geografica dell'*Italie politique* e dall'altro quella della *France politique*. Molte illustrazioni in bruno. Questo esemplare porta soltanto l'indicazione della ristampa: 10^a ristampa aprile 1950. Ristampa dell'edizione del 1938, probabilmente identica a quella del 1935 (non rinvenuta).

Biblioteca: B0 0452. **Collocazione:** Fondo CIRSIL DIZ. 30. **Schedatore:** Carla PELLANDRA.

[558]

1950

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Antonio CHANOUX, Candido GHIOTTI

Frontespizio: (1) (2) IL // PICCOLO GHIOTTI // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE E FRANCESE-ITALIANO // EDIZIONE RIDOTTA // DEL VOCABOLARIO SCOLASTICO DI // CANDIDO GHIOTTI // RIFUSO ED ACCRESCIUTO SECONDO GLI INTENDIMENTI DELL'AUTORE DA // ANTONIO CHANOUX // 22^a RISTAMPA // 1951 // G. B. PETRINI - TORINO //.

Edizione: 22^a ristampa. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G. B. Petrini. **Tipografo o "finito di stampare":** Vincenzo Bona – Torino / (23216). **Anno di ristampa:** 1950. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [2], VI, [2], 824. **Formato e dimensioni:** 10,3 cm x 15,5 cm x 3,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 13,2 cm x 7,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I tre grafemi iniziali del primo e dell'ultimo lemma della pagina.

Indice: (1) I. Frontespizio; II. Proprietà letteraria. Tipografo; III. Prefazione di Antonio Chanoux; IV-VI. *Tavola delle principali abbreviazioni*; [1]. Occhiello; 1-466. Lemmario it.-fr.; 467-472. *Verbi irregolari francesi*. (2) 473. Occhiello; 475-824. Lemmario fr.-it.

Tipologie: Pedagogico, tascabile

Note generali: Ed. id. a quella di Torino, Petrini, 1930.

Biblioteca: Privata. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[559]

1950

Parti dell'opera: (1) it.-fr.

Autore/i: Luigi DE ANNA

Frontespizio: LUIGI DE ANNA // **TERMINOLOGIA // COMMERCIALE // ITALIANA-FRANCESE // AD USO DELLE SCUOLE DI COMMERCIO E DEI // COMMERCianti, INDUSTRIALI, BANCHIERI, VIAG- // GIATORI, PROFESSIONISTI, ECC. // 2ª EDIZIONE RIFATTA E AGGIORNATA // FIRENZE – G. C. SANSONI – EDITORE.**

Edizione: 2ª. **Luogo edizione:** Firenze. **Editore:** Sansoni. **Tipografo o “finito di stampare”:** Finito di Stampare il 30 gennaio 1950 nello Stab. Tipografico già G. Civelli, Via Faenza n. 71 Firenze. **Anno di ristampa:** 1950. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [8], 327. **Formato e dimensioni:** In-16°; 12,9 cm x 19,3 cm x 1,9 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,2 cm x 14,2 cm. **Numero colonne:** 1. **Testatine:** 2 lemmi, il primo e l'ultimo della pagina. **Prezzo:** £. 800.

Indice: [5]. Dedicà; [7-8]. *Prefazione alla Prima edizione; Avvertenza alla Seconda edizione; 1-322. Dizionario italiano-francese; 323-327. Abbreviazioni più comuni usate nella corrispondenza commerciale.*

Tipologie: Di linguaggi settoriali, pedagogico

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: [7] it.; 323-327 fr. **Lemmario:** 1-322 it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Nella Prefazione l'autore afferma che la terminologia raccolta nel dizionario è destinata alle scuole di commercio ed ha uno scopo eminentemente pratico: essa raccoglie infatti i “termini più comuni, più necessari e più moderni”. Nell'Avvertenza, l'autore sottolinea l'ampliamento della nomenclatura rispetto alla prima edizione ([7-8]). **Dedicà:** A Federico e Emilia La Volpe. **Abbreviazioni:** 323-327. **Criteri di selezione dei lemmi:** Lessico specialistico. Terminologia commerciale.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì.

LEMMA. Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traducente: sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo all'infinito:** sì.

Biblioteca: VE 0047. **Collocazione:** 156.G.2. **Schedatore:** Paolo FRASSI.

[560]

1950

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** Scevola MARIOTTI**Frontespizio:** (1) (2) SCEVOLA MARIOTTI // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // FRASEOLOGICO-GRAMMATICALE // NOMENCLATORE // PAROLE E LOCUZIONI DELLA LINGUA CLASSICA // PAROLE E MODI DI DIRE // DEL LINGUAGGIO FAMILIARE E POPOLARE // TERMINI DEL LINGUAGGIO SCIENTIFICO // PAROLE DI NUOVA ACCETTAZIONE // (COMMERCIO, TEATRO, SPORT, CINEMA, AUTOMOBILISMO, // AVIAZIONE, GIORNALISMO, MARINA, ECC.) // VOCI E FRASI DELL' "ARGOT" // GALLICISMI, PROVERBI // NOMENCLATURA FIGURATA // VERBI IRREGOLARI // CARLO SIGNORELLI – EDITORE – MILANO // VIA LATTUADA, 7 – VIA BOTTA, 16.**Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Carlo Signorelli. **Tipografo o "finito di stampare":** Milano 1950, Coi tipi di L. di G. PIROLA – Via Comelico, 24, Galvani della Ditta MORESCHI di Milano, Imprimé en Italie – Printed in Italy, Ristampa identica alla precedente. **Anno di ristampa:** 1950. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** XIII, [2], 2014. **Formato e dimensioni:** 22 cm x 14 cm x 7,3 cm. **Dimensioni gabbia:** 17 cm x 11 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma di ogni colonna, in minuscole grassetto.**Indice:** (1) I. Frontespizio; II. Proprietà letteraria, tipografo; III. Dedicà; V-VI. Prefazione; VII-VIII. Nomenclatura figurata; IX-XIII. Tavola delle abbreviature; [1]. Occhiello; 1-1186. Lemmario it.-fr. (2) 1187. Occhiello; 1189-2014. Lemmario fr-it.**Tipologie:** Generale**Note generali:** Contiene differenti illustrazioni concernenti scienze, arti, mestieri, tecnica. Edizione identica a quella del 1946.**PARATESTO. Dedicà:** *A Teresa.***Biblioteca:** RM 0668. **Collocazione:** Mag 815 F 156. **Schedatore:** Claude BISQUERRA.

[561]

1950

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.**Autore/i:** Giuseppe PADOVANI**Frontespizio:** (1) DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // Donnant pour les deux langues simulta- // nément: la prononciation figurée; le genre // des noms; la place de l'accent tonique; la // conjugaison des verbes; les règles de la // grammaire; un guide de conversation. // PAR // GIUSEPPE PADOVANI // Docteur ès lettres de l'Université de Bologne // Professeur à l'École des Hautes Études Commerciales de Paris // LIBRAIRIE LAROUSSE – PARIS (VI^e) // 13 à 21, RUE MONTPARNASSE,

ET BOULEVARD RASPAIL, 114 // SUCCURSALE: RUE DES ÉCOLES, 58 (SORBONNE) **(2) DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE** // indica per le due lingue simultaneamente: // la pronuncia figurata; il genere dei nomi; // il posto dell'accento tonico; la coniugazione // dei verbi; le regole della grammatica; // con aggiunta una guida di conversazione. // COMPILATO DA // **GIUSEPPE PADOVANI** // Dottore in Lettere dell'Università di Bologna // Professore all'École des Hautes Études commerciales di Parigi // **LIBRAIRIE LAROUSSE – PARIS (VI^e)** // 13 À 21, RUE MONT-PARNASSE, ET BOULEVARD RASPAIL, 114 // SUCCURSALE: RUE DES ÉCOLES, 58 (SORBONNE).

Edizione: 16^a. **Marca tipografica:** “La semeuse” all'interno di una L maiuscola nera inserita in un cerchio. Sul lato destro all'esterno, seguendo la curva del cerchio, la scritta: *Je sème à tout vent*. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Larousse. **Tipografo o “finito di stampare”:** Imp. Larousse, 1 à 9, rue d'Arcueil. Montrouge (Seine) [...] 1118-11-1950. **Anno di ristampa:** 1950. **Anno di Copyright ©:** 1930. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** **(1)** VI, [2], 384, [2]; **(2)** 385-768. **Formato e dimensioni:** 9,5 cm x 13,5 cm x 3 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,4 cm x 11,4 cm. **Numero colonne:** 2.

Indice: **(1)** I. Occhiello; II. Pubblicità; III. Frontespizio; IV. *Table des matières* Indice; V-VI. *Préface* Prefazione; [1-2]. *Abréviations* Abbreviazioni; 1-376. *Dictionnaire français-italien*; 377-384. *Compendio di grammatica francese*; [1]. *Règles pour la lecture de la prononciation figurée*; [2]. *Regole per la lettura della pronuncia figurata*. **(2)** 385. Frontespizio; 387-748. *Dizionario italiano-francese*; 749-756. *Résumé de grammaire italienne*; 757-768. *Conversation – Conversazione*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: La copertina originale è a righe bianche e verdi con l'indicazione del titolo e dell'editore. Edizione identica a quella del 1930, presso lo stesso editore.

Biblioteca: Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[562]

s.d. Scol.123 [1950]

Parti dell'opera: **(1)** it.-fr. **(2)** fr.-it.

Autore/i: Candido GHIOTTI, Antonio CHANOUX

Frontespizio: **(1)** Candido Ghiotti // VOCABOLARIO SCOLASTICO // Italiano-Francese // e // Francese-Italiano // 123^a ristampa dalla 1^a rifiuta e // accresciuta secondo gl'intendimenti // dell'Autore da Antonio Chanoux // PARTE PRIMA // G.B. PETRINI TORINO **(2)** Candido Ghiotti // DICTIONNAIRE // Italien-Français // et // Français-Italien // 123 me édition depuis la I ère, revue, // augmentée et mise à jour par // Antoine Chanoux // DEUXIÈME PARTIE // G. B. PETRINI TURIN.

Edizione: 123^a. **Marca tipografica:** Nave a remi tra le nuvole con bandiera al vento di colore rosso. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G.B. Petrini. **Anno di ristampa:** s.d. Scol.123 [1950]. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** **(1)** XIII, [3], 1056; **(2)** [4], 798. **Formato e dimensioni:** 13 cm x 19 cm x 8,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,8 cm x 17,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi.

Indice: (1) [III]. Frontespizio; V-VII. *Prefazione alla 1^a edizione (1889)*; VII-IX. *Prefazione alla 99^a edizione (1928)*; X-XIII. *Tavola delle abbreviazioni*; [1]. *Avvertenze importanti per l'uso del Dizionario*; [3]. *Questa prima parte contiene*; 1-1056. Lemmario it.-fr. (2) [4]. *Cette deuxième partie contient*; 1-798. Lemmario fr.-it.

Tipologie: Generale, pedagogico

Note generali: Nel frontespizio sono stati usati i colori nero e rosso. Edizione identica a Torino, Petrini, 1928 per (2) e 1930 per (1) e (2).

Biblioteca: PD 0158. **Collocazione:** Sala Cataloghi 15. **Schedatore:** Paolo FRASSI.

[563]

(1) 1951, (2) 1953

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Cesare BERGOGLIO

Frontespizio: (1) NUOVISSIMO DIZIONARIO // TASCABILE // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // Compilato sui migliori lessici delle due lingue // UNITIVI BREVI ELEMENTI [sic] DI GRAMMATICA FRANCESE // del // Prof. CESARE BERGOGLIO // PARTE PRIMA // ITALIANO-FRANCESE // CASA EDITRICE BIETTI // MILANO. (2) Nouveau dictionnaire // de poche // français-italien // et // italien-français // CONTENANT LES TERMES // DE LA LANGUE PARLÉE ET DE LA LANGUE ÉCRITE // AVEC LE [sic] ÉLÉMENTS // DE LA GRAMMAIRE FRANÇAISE ET DE L'ITALIENNE // RÉDIGÉ D'APRÈS LES MEILLEURS // DICTIONNAIRES DES DEUX LANGUES // par // CÉSAR BERGOGLIO // Répétiteur de langues étrangères. // SECONDE PARTIE // FRANÇAIS-ITALIEN // CASA EDITRICE BIETTI // MILANO.

Luogo edizione: Milano. **Editore:** Bietti. **Tipografo o "finito di stampare":** (1) Stab. tip. della Casa Editrice Bietti, Milano – 1951. Printed in Italy. (2) Stab. Tip. della Casa Editrice Bietti, Milano – 1953. Printed in Italy. **Anno di ristampa:** (1) 1951; (2) 1953. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XXIII, [1], 526, [1]; (2) XLVIII, 362, [2]. **Formato e dimensioni:** (1) XXIII, [1], 526, [1]; (2) XLVIII, 362, [2]. **Dimensioni gabbia:** 6,5 cm x 9,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I tre grafemi iniziali del primo e dell'ultimo lemma della pagina, separati dal numero di pagina, al centro. **Ex-libris:** Giuseppe Sormani.

Indice: (1) I. Frontespizio; II. Tipografia; III-XXIII. *Breve sommario di elementi grammaticali*; [1]. *Abbreviazioni*; 1-526. Lemmario it.-fr. (2) I. Frontespizio; II. Tipografia; III-XLVIII. *Abrégé de la grammaire italienne à l'usage des Français*; 1-362. Lemmario fr.-it.; [1]. *Clef des abréviations*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Le due parti, sebbene portino date diverse e abbiano una numerazione indipendente, formano un unico volumetto, copertina di tela rossa con le scritte *Italiano-Francese Français-Italien*. Edizione identica a quella del 1946.

Biblioteca: NO 0054. **Collocazione:** Sor C 15.1. **Schedatore:** Barbara FERRARI.

[564]

1951

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Augusto CARICATI

Frontespizio: (1) (2) VOCABOLARIO SCOLASTICO // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // EDIZIONE RIVEDUTA, CORRETTA E // ACCRESCIUTA DI 20 MILA VOCABOLI // TORINO // SOCIETÀ EDITRICE INTERNAZIONALE // CORSO REGINA MARGHERITA, 176 // TORINO, via Garibaldi, 20 – MILANO, piazza Duomo, 16 – GENOVA, via Petrarca, 22-24r, // PARMA, via al Duomo, 8 – ROMA, via Due Macelli, 52-54 // CATANIA, via Vittorio Emanuele, 145-149.

Edizione: 11^a ristampa febbraio 1951. **Marca tipografica:** L'acronimo SEI è inserito in una sorta di blasone con tre stelle in corrispondenza con le tre lettere SEI e con il motto "Serenant et illuminant". **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** SEI. **Tipografo o "finito di stampare":** Officine Grafiche S.E.I. - 1951 (M.E. 23680). **Anno di ristampa:** 1951. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** XI, 1-825, [3], 827-1384. **Formato e dimensioni:** 15 cm x 22 cm x 6,3 cm. **Dimensioni gabbia:** 11,8 cm x 18,3 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Le prime tre lettere del primo e dell'ultimo lemma della pagina.

Indice: (1) I. Frontespizio; III-VI. Prefazione; VII. *Segni convenzionali*; VIII. *Coniugazione dei verbi regolari francesi*; IX-XI Abbreviazioni; 1. Occhiello Parte prima; 3-825. Lemmario it.-fr.; [2-3]. Cartine geografiche. (2) 827. Occhiello Parte seconda; 829-1384. Lemmario fr.-it.

Tipologie: Pedagogico

Note generali: Le due parti it.-fr. e fr.-it. sono separate da una cartoncino verde riprodotto da un lato la carta geografica dell'*Italie politique* e dall'altro quella della *France politique*. Molte illustrazioni in bruno nella sezione it.-fr. Nessuna illustrazione nella sezione fr.-it. Esemplare in rilegatura non originale. Edizione identica a quella del 1938 (ma senza dedica).

Biblioteca: Privata. **Schedatore:** Mariadomenica LO NOSTRO.

[565]

1951

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Antonio CHANOUX, Candido GHIOTTI

Frontespizio: (1) (2) IL // PICCOLO GHIOTTI // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE E FRANCESE-ITALIANO // EDIZIONE RIDOTTA // DEL VOCABOLARIO SCOLASTICO DI // CANDIDO GHIOTTI // RIFUSO ED ACCRESCIUTO SECONDO GLI INTENDIMENTI DELL'AUTORE DA // ANTONIO CHANOUX // 25^a RISTAMPA // 1951 // G. B. PETRINI - TORINO //

Edizione: 25^a ristampa. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G. B. Petrini. **Tipografo o "finito di stampare":** Vincenzo Bona – Torino / (23709). **Anno di ristampa:**

1951. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [2], VI, [2], 824. **Formato e dimensioni:** 10,3 cm x 15,5 cm x 3,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 13,2 cm x 7,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I tre grafemi iniziali del primo e dell'ultimo lemma della pagina.

Indice: (1) I. Frontespizio; II. Proprietà letteraria. Tipografo; III. Prefazione di Antonio Chanoux; IV-VI. *Tavola delle principali abbreviazioni*; [1]. Occhiello; 1-466. Lemmario it.-fr.; 467-472. *Verbi irregolari francesi*. (2) 473. Occhiello; 475-824. Lemmario fr.-it.

Tipologie: Pedagogico, tascabile

Note generali: Nel frontespizio PICCOLO GHIOTTI è riportato in rosso. Ed. id. a quella di Torino, Petrini, 1930.

Biblioteca: Privata. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[566]

1951 (134 ed.)

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Candido GHIOTTI, Antonio CHANOUX

Frontespizio: (1) **Candido Ghiotti** // VOCABOLARIO SCOLASTICO // **Italiano-Francese** // e // **Francese-Italiano** // 134^a ristampa dalla 1^a rifiuta e // accresciuta secondo gl'intendimenti // dell'Autore da Antonio Chanoux // PARTE PRIMA // 1951 // G.B. PETRINI // TORINO. (2) **Candido Ghiotti** // DICTIONNAIRE // **Italien-Français** // et // **Français-Italien** // 134^{me} édition depuis la 1^{ère}. revue // augmentée et mise à jour par // Antoine Chanoux // DEUXIEME PARTIE // 1951 // G. B. PETRINI // TURIN.

Edizione: 134^a ristampa. **Marca tipografica:** Nave a remi tra le nuvole con bandiera al vento di colore rosso. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G.B. Petrini. **Tipografo o "finito di stampare":** Vincenzo Bona, Torino (23787). **Anno di ristampa:** 1951 (134^a ed.). **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XIII, [3], 1056; (2) [4], 798. **Formato e dimensioni:** 13 cm x 20 cm x 6,7 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,6 cm x 17,1 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** A sinistra, i primi tre grafemi del primo lemma della prima colonna e, a destra, gli ultimi tre grafemi dell'ultimo lemma della seconda colonna. **Prezzo:** £. 2.800.

Indice: (1) III. Frontespizio; IV. Proprietà letteraria. Tipografia; V-VII. *Prefazione alla 1^a edizione (1889)*; VII-IX. *Prefazione alla 99^a edizione (1928)*; X-XIII. *Tavola delle abbreviazioni*; [1]. *Avvertenze importanti per l'uso del Dizionario*; [2]. Occhiello; [3]. *Questa prima parte contiene: ...*; 1-1056. Lemmario it.-fr. (2) [1]. Occhiello; [3]. Frontespizio; [4]. *Cette deuxième partie contient: ...*; 1-798. Lemmario fr.-it.

Tipologie: Generale, pedagogico

Note generali: Nei due frontespizi sono stampati in caratteri rossi sia: *Vocabolario scolastico italiano-francese e francese-italiano*, sia *Dictionnaire italien-français et*

français-italien, sia la marca tipografica. Questa edizione è identica a quella del 1928 (2) e 1930 per le due parti.

Biblioteca: Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[567]

1951 (133 ed.)

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Candido GHIOTTI, Antonio CHANOUX

Frontespizio: (1) Candido Ghiotti // VOCABOLARIO SCOLASTICO // Italiano-Francese // e // Francese-Italiano // 133^a ristampa dalla 1^a rifiuta e // accresciuta secondo gl'intendimenti // dell'Autore da Antonio Chanoux // PARTE PRIMA // G. B. PETRINI. TORINO (2) DICTIONNAIRE // Italien-Français // et // Français-Italien // 133^{me} édition depuis la 1^{ère}, revue // augmentée et mise à jour par // Antoine Chanoux // DEUXIÈME PARTIE // 1951 // G. B. PETRINI. TURIN.

Edizione: 133^a ristampa. **Marca tipografica:** Nave a remi tra le nuvole con bandiera al vento. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G. B. Petrini. **Tipografo o "finito di stampare":** Vincenzo Bona-Torino. **Anno di ristampa:** 1951 (133 ed.). **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XIII, [3], 1056; (2) [4], 798. **Formato e dimensioni:** In-8°; 13,5 cm x 19,3 cm x 6,6 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,2 cm x 7,3 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo lemma sulla colonna di sinistra e gli ultimi tre grafemi dell'ultimo lemma sulla colonna di destra.

Indice: (1) III. Frontespizio; IV-IX. Prefazione alla 1^a Edizione (1888), Prefazione alla 99^a Edizione (1928); X-XIII. Tavola delle abbreviazioni; XIV. Avvertenze importanti per l'uso del Dizionario; XV. Secondo frontespizio; XVI. Questa Prima parte contiene...; 1-1056. Lemmario it.-fr. (2) 1. Primo frontespizio; 3. Secondo frontespizio; 4. Cette deuxième partie contient...; 1-798. Lemmario fr.-it.

Tipologie: Generale, pedagogico

Note generali: Nei due frontespizi sono stampati in caratteri rossi sia: *Vocabolario scolastico italiano-francese e francese-italiano*, sia *Dictionnaire italien-français et français-italien*, sia la marca tipografica. Edizione identica a Torino, Petrini, 1928 (2) e 1930 (1) e (2).

Biblioteca: AQ 0047. **Collocazione:** LING B 502. **Altre biblioteche:** MI 0133 / N.B. 402 (olim Cons. C.VI.1) / M.B. **Schedatore:** Claude BISQUERRA.

[568]

1951

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Elena DEL GUERRA

Frontespizio: (1) (2) Prof. E. DEL GUERRA // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // con fraseologia nelle due lingue //

ad uso specialmente di chi viaggia // Seconda edizione // DEPOSITARIO ESCLUSIVO // DINO GIORGI // Via Faenza, 36r - FIRENZE - Telefono 24-909.

Edizione: 2^a. **Marca tipografica:** Il giglio fiorentino. **Luogo edizione:** Firenze. **Editore:** Edizioni del Giglio. **Tipografo o “finito di stampare”:** Industria tipografica fiorentina, Via dei Macci, 17 r - Firenze. **Anno di edizione:** 1951. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** VI, [2], 749. **Formato e dimensioni:** 10 cm x 14 cm x 2,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 9 cm x 13 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Primo e ultimo lemma della pagina. **Prezzo:** £. 700.

Indice: (1) (2) [I]. Titoli; [III]. Frontespizio; [IV]. Proprietà riservata; [V]-VI. Prefazione / Préface; [VII]. Occhiello; [VIII]. *Spiegazione delle principali abbreviazioni*; [1]-396. Lemmario it.-fr.; 397-411. *Alcune frasi d'uso corrente / Quelques phrases d'usage courant*; 414. *Explication des principales abréviations*; 415-749. Lemmario fr.-it.; [751]. Dello stesso autore; [752]. Finito di stampare.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: La sezione “*Alcune frasi d'uso corrente / Quelques phrases d'usage courant*”, è più particolarmente dedicata al viaggio (es.: *alla partenza a) dall'albergo b) alla stazione, c) al facchino; in treno; al ristorante; ecc.*); è stampata su fogli di colore rosa.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** Bilingue. **Lemmario:** (1) it. (2) fr.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Scopo essenziale di questo vocabolario è rimanere contenuto *in piccole dimensioni*, tale da essere *maneggevole e di rapida consultazione*. Naturalmente l'autrice si è imposto di limitare le sue scelte lessicali ai vocaboli di uso più comune, indicando, nel caso di accezioni multipli, quella o quelle più correnti. Sono state soppresse inoltre “le parole d'uso comune che nelle due lingue sono identiche, come *Nord, Sud, ecc.*”. **Abbreviazioni:** Sì. **Criteri di selezione dei lemmi:** Sì.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì. **Marchi registrati indicati esplicitamente come tali:** sì.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione: sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traducente:** sì. **Marche: di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Locuzioni figurate:** sì.

Note: L'indicazione dell'accentazione è presente soltanto in (2).

Biblioteca: FI 0098. **Collocazione:** B.12.6.149. **Schedatore:** Nicole MAROGER.

[569]

1951

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: L. MARICHY

Frontespizio: (1) COLLECTION « PORTEFEUILLE » // DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // PAR // M^{lle} L. MARICHY // Agrégée de l'Université // Professeur d'Italien au Lycée Victor Duruy // CINQUIÈME ÉDITION // PARIS // LIBRAIRIE A. HATIER // 8, RUE D'ASSAS, VI^e // 1951 // TOUS DROITS RÉSERVÉS.

Edizione: 5^a. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** A. Hatier. **Anno di ristampa:** 1951. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) 287 [1]. **Formato e dimensioni:** 9 cm x 14 cm x 1 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,6 cm x 12,1 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi.

Indice: (1) 1. Frontespizio; 2. *Avant-Propos*; 3-4. *Observations sur la prononciation italienne*; 4. Abréviations; 5-287. Dictionnaire fr.-it.; [1]. Finito di stampare.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Edizione identica a quella del 1935. Il solo primo volume si trova in biblioteca.

Biblioteca: Fr. 751131013. **Collocazione:** 16-X-2347. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[570]

1951

Parti dell'opera: (1) fr.-it.

Autore/i: L. MARICHY

Frontespizio: (1) COLLECTION « PORTEFEUILLE » // DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // PAR // M^{lle} L. MARICHY // Agrégée de l'Université // Professeur d'Italien au Lycée Victor Duruy // CINQUIÈME ÉDITION // PARIS // LIBRAIRIE A. HATIER // 8, RUE D'ASSAS, VI^e // 1940 // TOUS DROITS RÉSERVÉS.

Edizione: 5^a. **Marca tipografica:** sì. **Luogo edizione:** Paris. **Editore:** Hatier. **Tipo-grafo o "finito di stampare":** Imprimerie Créte, Corbeil (S.&O.). 561-2-1951 Hatier N° 1424. **Anno di ristampa:** 1951. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** "Portefeuille". **Numero pagine:** (1) 287. **Formato e dimensioni:** 14 cm x 9,2 cm x 1,3 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,6 cm x 12,1 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi.

Indice: (1) 1. Frontespizio; 2. *Avant-Propos*; 3. *Observations sur la prononciation italienne*; 4. Abréviations; 5-287. Lemmario fr.-it.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: La qualità della tipografia è mediocre: delle lettere e degli accenti non sono leggibili. Edizione identica a quella del 1935.

Biblioteca: Fr. 751131010. **Collocazione:** 16°-X-2347. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[571]

1951

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** Scevola MARIOTTI**Frontespizio:** (1) (2) IL // PICCOLO MARIOTTI // Edizione minore del // VOCABOLARIO // ITALIANO FRANCESE E FRANCESE ITALIANO // DI // SCEVOLA MARIOTTI // CARLO SIGNORELLI – EDITORE – MILANO //**Marca tipografica:** assente. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Carlo Signorelli. **Tipografo o “finito di stampare”:** Proprietà letteraria riservata. Carlo Signorelli S. A. - Milano. 1951. Milano - Tip. L. di G. Pirola - Via Comelico 24. Printed in Italy. **Anno di edizione:** 1951. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) 627, [5] (2) 531. **Formato e dimensioni:** 10,2 cm x 15 cm x 5,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 12,6 cm x 8,2 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 1 lemma per ogni colonna (il primo per la colonna di sinistra, l'ultimo per la colonna di destra).**Indice:** (1) 1. Occhiello; 3. Frontespizio; 5. Avvertenza; 6-8. *Tavola delle abbreviature*; 9-627. Lemmario it.-fr.; [2-4]. *Géographie de la France*; [5]. *Chronologie de l'histoire de France*. (2) 1-531. Lemmario fr.-it.**Tipologie:** Generale**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** **Paratesto:** it. **Lemmario:** it.**PARATESTO. Presentazione o prefazione:** *Avvertenza* non datata e non firmata, ma dell'autore, in cui si dichiara che scopo dell'opera è quello di offrire a un pubblico eterogeneo un *bagaglio essenziale della lingua, un libro più semplice, più agile* rispetto al dizionario maggiore redatto alcuni anni prima. Pur concentrandosi sulla lingua d'uso ed essenziale, il dizionario intende conservare le qualità principali della versione maggiore: *massima chiarezza ed esattezza nel distinguere le accezioni dei vocaboli, accurata scelta della fraseologia, particolare considerazione per il linguaggio familiare e popolare, e per quello scientifico e tecnico*. I debuttanti, in particolare, potranno trarre particolare giovamento dall'utilizzo di questo dizionario, poiché essi trovano spesso *difficile e scomodo l'uso di un vocabolario di grande mole, con lunghi articoli corredati da molti esempi ed osservazioni che finirebbero per disorientarlo*. La presente opera mira quindi a *rendere più facile, più chiara ed attraente ai principianti la conoscenza del francese* (5). **Abbreviazioni:** sì. **Illustrazioni:** Carta geografica della Francia disposta su due pagine, all'interno della sezione *Géographie de la France*, [3-4].**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì. **Marchi registrati indicati esplicitamente come tali:** sì.**LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Etimologia:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **di varietà geografica:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Col-**

locazioni: sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e para-sinonimi:** sì.

Biblioteca: VC 0074. **Collocazione:** Dizionari / Lingua Francese 3. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[572]

1951

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Alessandro SCANSETTI

Frontespizio: (1) (2) ALESSANDRO SCANSETTI // NUOVO VOCABOLARIO // ITALIANO – FRANCESE // E // FRANCESE – ITALIANO // GRAMMATICALE // FRASEOLOGICO // ENCICLOPEDICO // VOCI: DALL'ITALIANO AL FRANCESE // DAL FRANCESE ALL'ITALIANO // DELLA TECNICA E DEL COMMERCIO // CON I VERBI IRREGOLARI CONIUGATI // TRADOTTI PER INTERO – CON FRASI LATINE // TRADOTTE IN ITALIANO E IN FRANCESE // CASA EDITRICE “LA PRORA” // DI G. LOCATELLI & FIGLI // MILANO – CORSO BUENOS AIRES, 64.

Edizione: 1^a. **Marca tipografica:** La prora di una nave sormontata dalla scritta *La Prora*. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Casa Editrice La Prora di G. Locatelli & Figli. **Tipografo o “finito di stampare”:** Tipografia: Unione Tipografica, via Pace 19. **Anno di edizione:** 1951. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** IX, 803, [8], 806-1970. **Formato e dimensioni:** 16,2 cm x 22 cm x 8 cm. **Dimensioni gabbia:** 11,4 cm x 17,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Tre grafemi su ogni colonna, al centro il numero di pagina.

Indice: (1) III. Frontespizio; IV. Proprietà letteraria riservata; V-VIII. *Prefazione*; IX. *Tavola delle abbreviazioni*; 1-22. *Parte introduttiva. Del verbo*; 23-24. *Avvertenze*; 25. *Parte I Italiano-Francese*; 25-803. *Parte I – Voci dall'italiano al francese*; [1-2]. 4° *Quadro. Quadro geografico-storico – France (Relief du sol) – Le XIX^e siècle*; [3-4] 5° *Quadro geografico-storico – France (Départements) Historique de la littérature française*; [5]. 6° *Quadro geografico-storico – Italie du Nord. France*; [6]. *Abrégé de l'Histoire littéraire d'Italie*; [7]. 7° *Quadro geografico-storico. L'Italie*; [8]. *Précis de l'histoire d'Italie*. (2) 805-1686. *Parte II. Voci dal francese in italiano*; 1687-1961. *Parte III. Tecnica e commercio*; 1963-1970. *Appendice. Sentenze, motti e proverbi latini tradotti in italiano e in francese*.

Tipologie: Generale

Note generali: La numerazione delle pagine fra l'occhiello e il lemmario della prima parte è errata: vi sono due pagine 25.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: V-VIII. it.; IX. it.; 1-4 it.; 5-22. fr. e it.; [8] fr.; 1963-1970 it.fr. **Lemmario:** 25-803 it.; 807-1686 it.; 1689-1970 it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Nella Prefazione l'A mette in evidenza le innovazioni che rendono questo vocabolario *inconfondibile con gli altri vocabo-*

*lari, e tale perciò da gareggiare con essi. Anzitutto i lemmi sono organizzati per famiglie lessicali: ad esempio mangiatoia si reperirà alla voce mangiare, il che offre una pratica conoscenza delle derivazioni linguistiche, tanto utile per lo studio delle lingue. Gli esempi sono raggruppati, con i modi di dire, sotto la dizione Frasi alla fine della voce. Il verbo è stato trattato in modo particolareggiato riportando l'intera coniugazione per i verbi irregolari. Per facilitare la consultazione di questa importante parte del discorso, i verbi sono stati separati dagli altri lemmi e collocati nella parte inferiore della pagina. Sempre in fondo alla pagina sono stati collocati i nomi propri (mitologia, storia, geografia, letteratura). Ad arricchire questa parte enciclopedica sono stati inseriti dei quadri fuori testo che presentano un riassunto della storia civile e letteraria dell'Italia e della Francia (in questo esemplare, molto sciupato, non ho reperito i primi tre quadri geografico-storici). Molte le tavole fuori testo su carta patinata con riproduzioni di opere d'arte o monumenti dell'uno o dell'altro paese. Le voci della tecnologia e del commercio sono state raggruppate nella terza parte: nella parte superiore della pagina i termini della tecnologia e nella parte inferiore i termini del commercio. **Compendio grammaticale:** È trattato solo il verbo. **Abbreviazioni:** sì. **Tavole illustrative:** Molte tavole fuori testo. I quadri geografico storici contengono carte geografiche dell'Italia e della Francia. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Dizionario Larousse, Petit Larousse. **Altro:** *Sentenze, motti e proverbi latini tradotti in italiano e in francese* (1963-1979).*

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione: sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasonimi:** sì.

Note: In questo esemplare mancano, oltre ad alcuni quadri storicogeografici, le pp. 245-316.

Biblioteca: BO 0304. **Collocazione:** Ex Cons. A. 00 00510. **Schedatore:** Carla PEL-LANDRA.

[573]

1952

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Giorgio CALOGERO

Frontespizio: (1) (2) Prof. Dott. GIORGIO CALOGERO // Ufficiale dell'Accademia di Francia, Socio della Scuola Palatina d'Avignone // e dell' "Académie racinienne" // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // SANSONI EDITRICE // FIRENZE.

Edizione: 3^a ristampa – 15° migliaio. **Marca tipografica:** La S maiuscola di colore bianco del Logo Sansoni, posta su un rettangolo scuro che fa da sfondo e incorniciata da una doppia riga chiara e delle righe ondulate bianche. **Luogo edizione:** Firenze. **Editore:** Sansoni. **Tipografo o “finito di stampare”:** Officine Grafiche Fratelli Stianti, Sancasciano Val di Pesa (Firenze) / – Ottobre 1951 -. **Anno di ristampa:** 1952. **Anno di Copyright ©:** Proprietà letteraria riservata. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [8], 1738. **Formato e dimensioni:** 13,5 cm x 20,3 cm x 7 cm. **Dimensioni gabbia:** 11,4 cm x 17,7 cm. **Numero colonne:** 2 per il lemmario; 6 per i nomi fr. di persona e di luoghi. **Testatine:** In maiuscolo e grassetto, in alto a sinistra e a destra di ogni pagina, il primo lemma della prima colonna e l’ultimo lemma della seconda colonna.

Indice: (1) Frontespizio; [3-4]. *Presentazione*; [5]. *Agli alunni / Per l’uso del vocabolario*; [6]. *Principali abbreviazioni*; 1-1006. Lemmario it.-fr. (2) Occhiello; 1007-1736. Lemmario fr.-it.; 1737-1738. *Nomi francesi di persona e di luoghi con pronuncia irregolare, non indicati in questo vocabolario.*

Tipologie: Pedagogico

Note generali: Nelle dimensioni è compresa la copertina. Una colombella orizzontale separa le testatine dal lemmario e una colombella verticale separa le due colonne. Le sei colonne dei nomi propri sono raggruppate 2 a 2, separate da 2 colombelle. Edizione identica a quella del 1948.

Biblioteca: AN 0001. **Collocazione:** Cons Voc. Fra. 01. **Schedatore:** Stefania BARTOCCIONI.

.....
[574]

[1952]

Parti dell’opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Augusto CARICATI

Luogo edizione: [Torino]. **Editore:** [S.E.I.]. **Anno di ristampa:** [1952]. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 1382, mancano le pagine 1-2, 1383-1384 (termina con la lettera Y). Una tavola di illustrazioni, non numerata, al centro del volume. **Formato e dimensioni:** 4,5 cm x 22 cm x 6,3 cm. **Dimensioni gabbia:** 11,8 cm x 18,7 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Le prime tre lettere del primo e dell’ultimo lemma della pagina, la pirma al centro della prima colonna, la seconda al centro della seconda colonna, separate dal numero di pagina.

Indice: 3-825. Parte prima, it.-fr.; 827-1382. Parte seconda, fr.-it.

Tipologie: Pedagogico

Note generali: Colombelle semplici, illustrazioni in nero e in bruno; ad ogni cambio di lettera, la lettera alfabetica corrispondente è in bruno. Identica a quella del 1938.

Biblioteca: TO 002 / Fm.p.97, Paola Cifarelli. **Schedatore:** Paola CIFARELLI.

[575]

1952

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** Candido GHIOTTI, Antonio CHANOUX**Frontespizio:** (1) CANDIDO GHIOTTI // VOCABOLARIO SCOLASTICO // ITALIANO-FRANCESE // e // FRANCESE-ITALIANO // 137^a ristampa dalla 1^a rifiuta e // accresciuta secondo gl'intendimenti // dell'Autore da Antonio Chanoux // **PARTE PRIMA** // 1952 // G.B. PETRINI // TORINO (2) CANDIDE GHIOTTI // DICTIONNAIRE // ITALIEN- FRANÇAIS // et // FRANÇAIS-ITALIEN // 137^{me} édition depuis la 1^{ère}, revue, // augmentée et mise à jour par // ANTOINE CHANOUX // **DEUXIÈME PARTIE** // 1952 // G.B. PETRINI // TURIN.**Edizione:** 137^a ristampa. **Marca tipografica:** Nave a remi tra le nuvole con bandiera al vento. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G.B. Petrini. **Tipografo o "finito di stampare":** Vincenzo Bona - Torino. **Anno di ristampa:** 1952. **Numero pagine:** (1) XIII, [3], 1056; (2) [4], 798, [4]. **Formato e dimensioni:** 14,4 cm x 20,2 cm x 7 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,7 cm x 16,2 cm. **Numero colonne:** 2. **Prezzo:** £. 3000.**Indice:** (1) III. Frontespizio; V-VII. Prefazione alla 1^a edizione (1889); VII-IX. Prefazione alla 99^a edizione (1928); X-XI. Tavola delle abbreviazioni; [1]. Avvertenze importanti per l'uso del Dizionario; [2]. Occhiello; [3]. Questa prima parte contiene...; 1-1056. Lemmario it.-fr. (2) [1]. Occhiello; [3]. Frontespizio; [4]. Cette deuxième partie contient...; 1-798. Lemmario fr.-it.**Tipologie:** Generale, pedagogico**Note generali:** Nei due frontespizi sono stampati in caratteri rossi sia: *Italiano-Francese e Francese-Italiano* sia *Italien-Français et Français-Italien*. Sulla seconda di copertina un'etichetta dell'Università di Bologna – Istituto di Microbiologia e Virologia. Biblioteca con l'indicazione dell'inventario: 46). Edizione identica a Torino, Petrini, 1928 per la seconda parte e a 1930 per le due parti.**Biblioteca:** BO 00459. **Collocazione:** Micro 57. **Schedatore:** Carla PELLANDRA.

[576]

1952

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** Antonio CHANOUX, Candido GHIOTTI**Frontespizio:** (1) (2) IL // PICCOLO GHIOTTI // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE E FRANCESE-ITALIANO // **EDIZIONE RIDOTTA** // DEL VOCABOLARIO SCOLASTICO DI // CANDIDO GHIOTTI // RIFUSO ED ACCRESCIUTO SECONDO GLI INTENDIMENTI DELL'AUTORE DA // ANTONIO CHANOUX // 30^a RISTAMPA // 1952 // G. B. PETRINI // TORINO //.**Edizione:** 30^a ristampa. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G. B. Petrini. **Tipografo o "finito di stampare":** Vincenzo Bona – Torino / (25034). **Anno di ristampa:** 1952. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [2], VI, [2], 824. **Formato e dimensioni:** 10,3 cm x 15,5 cm x 3,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 13,2 cm x 7,8 cm.

Numero colonne: 2. **Testatine:** I tre grafemi iniziali del primo e dell'ultimo lemma della pagina.

Indice: (1) I. Frontespizio; II. Proprietà letteraria. Tipografo; III. Prefazione di Antonio Chanoux; IV-VI. *Tavola delle principali abbreviazioni*; [1]. Occhiello; 1-466. Lemmario it.-fr.; 467-472. *Verbi irregolari francesi*. (2) 473. Occhiello; 475-824. Lemmario fr.-it.

Tipologie: Pedagogico, tascabile

Note generali: Nel frontespizio PICCOLO GHIOTTI è riportato in rosso. Ed. id. a quella di Torino, Petrini, 1930.

Biblioteca: Privata. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

.....
[577]

1952

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Scevola MARIOTTI

Frontespizio: Mancante.

Luogo edizione: Milano. **Editore:** Signorelli. **Anno di ristampa:** 1952. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) XIII, 2014. **Formato e dimensioni:** 13,5 cm x 20,5 cm x 8 cm. **Dimensioni gabbia:** 11 cm x 18 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma della pagina.

Indice: (1) (2) Frontespizio mancante; V-VI. Prefazione; VII-VIII. *Nomenclatura figurata*; IX-XIII. *Tavola delle abbreviature*; 1-1186. Lemmario it.-fr.; 1189-2014. Lemmario fr.-it.

Tipologie: Generale

Note generali: Edizione identica a quella del 1946.

Biblioteca: MS 0026. **Collocazione:** C 443.5 MAR. **Schedatore:** Nicole MAROGER.

.....
[578]

1953

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Giorgio CALOGERO

Frontespizio: (1) (2) **Prof. Dott. GIORGIO CALOGERO** // Ufficiale d'Accademia di Francia, Socio della Scuola Palatina d'Avignone // e dell'«Académie racinienne» // **VOCABOLARIO // ITALIANO - FRANCESE // FRANCESE - ITALIANO // SANSONI EDITORE // FIRENZE.**

Edizione: 4ª ristampa, 26° migliaio. **Marca tipografica:** La lettera S maiuscola bianca su un riquadro rettangolare nero con due lineette bianche sul bordo e sotto la lettera tre "onde" bianche decrescente verso il basso. **Luogo edizione:** Firenze. **Editore:** Sansoni. **Tipografo o "finito di stampare":** Officine Grafiche Fratelli Stianti, Sancasciano Val di Pesa (Firenze), luglio 1953. **Anno di ristampa:** 1953. **Numero**

di volumi: 1. **Numero pagine:** (1) (2) [8], 1738, [2]. **Formato e dimensioni:** 14,3 cm x 25 cm x 6 cm. **Dimensioni gabbia:** 11 cm x 17,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma della prima colonna e l'ultimo della seconda colonna. **Prezzo:** £. 2 600.

Indice: (1) [3]. Occhiello; [5]. *Presentazione*; [7]. *Agli alunni per l'uso del vocabolario*; [8]. *Principali abbreviazioni*; 1. Frontespizio; 3-1005. Lemmario fr.-it. (2) 1007. Secondo frontespizio; 1009-1735. Lemmario it.-fr.; 1737-1738. *Nomi francesi di persona e di luoghi, con pronuncia irregolare, non indicati in questo vocabolario*.

Tipologie: Pedagogico

Note generali: Ristampa identica a quella del 1948.

Biblioteca: AQ 0047. **Collocazione:** LING B 505. **Schedatore:** Claude BIS-QUERRA.

[579]

1953

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Augusto CARICATI

Frontespizio: (1) (2) AUGUSTO CARICATI // VOCABOLARIO SCOLASTICO // ITALIANO - FRANCESE // FRANCESE – ITALIANO // EDIZIONE RIVEDUTA, CORRETTA E // ACCRESCIUTA DI 20 MILA VOCABOLI // TORINO // SOCIETÀ EDITRICE INTERNAZIONALE // *Corso Regina Margherita, 176* // TORINO, via Garibaldi, 20 – MILANO, piazza Duomo, 16 – GENOVA, via Petrarca, 22-24r. // PARMA, Via al Duomo, 8 – ROMA, via Due Macelli, 52-54 // CATANIA, via Vittorio Emanuele, 145-149.

Marca tipografica: Sul verso della pagina di frontespizio, scudo sormontato da tre fiori, con iniziali della casa editrice (SEI) e motto "Serenant et illuminant"; fiore alla estremità inferiore dello scudo. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** S.E.I. **Tipo-grafo o "finito di stampare":** Off. grafiche S.E.I. **Anno di ristampa:** 1953. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** XI, 1384. Una tavola di illustrazioni, non numerata, al centro del volume. **Formato e dimensioni:** 16,5 cm x 22,3 cm x 6,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 11,8 cm x 18,7 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Le prime tre lettere del primo e ultimo lemma della pagina, la prima al centro della prima colonna, la seconda al centro della seconda colonna, separate dal numero di pagina. **Prezzo:** £. 2600.

Indice: (1) III-VI. Prefazione; VII. Segni convenzionali; VIII. Coniugazione dei verbi regolari francesi; IX-XI. Abbreviazioni; 1-825. Parte prima, it.-fr. (2) 827-1384. Parte seconda, fr.-it.

Tipologie: Pedagogico

Note generali: Colombelle semplici, illustrazioni in bruno. Edizione identica a quella del 1938 (quella del 1935 non rinvenuta).

Biblioteca: TO 0265. **Collocazione:** Fm.0.112. **Schedatore:** Paola CIFARELLI.

[580]

1953

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** Antonio CHANOUX, Candido GHIOTTI**Frontespizio:** (1) (2) *IL* // PICCOLO GHIOTTI // *VOCABOLARIO* // ITALIANO-FRANCESE E FRANCESE-ITALIANO // **EDIZIONE RIDOTTA** // DEL VOCABOLARIO SCOLASTICO DI // **CANDIDO GHIOTTI** // RIFUSO ED ACCRESCIUTO SECONDO GLI INTENDIMENTI DELL'AUTORE DA // ANTONIO CHANOUX // 31^a RISTAMPA // 1953 // G. B. PETRINI // TORINO.**Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G. B. Petrini. **Tipografo o "finito di stampare":** Vincenzo Bona - Torino (25541). **Anno di ristampa:** 1953. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [2], VIII, 824, [2]. **Formato e dimensioni:** 10,7 cm x 15,5 cm x 3,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,2 cm x 13,2 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo lemma della pagina a sinistra e dell'ultimo lemma della pagina a destra. **Prezzo:** £. 1.000.**Indice:** (1) I. Frontespizio; II. *Proprietà letteraria*; III. Introduzione; IV-VI. *Tavola delle principali abbreviazioni*; VII. Occhiello; 1-466. Lemmario it.-fr.; 467-472. *Verbi irregolari francesi e verbi che modificano l'ortografia*. (2) 473. Occhiello; 475-824. Lemmario fr.-it.**Tipologie:** Generale, tascabile**Note generali:** Nel frontespizio, il nome del dizionario è scritto con inchiostro rosso. Edizione identica a quella del 1930 degli stessi autori.**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Roberta D'ALESSANDRO.

[581]

1953

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** Carlo DOMPÉ**Frontespizio:** (1) (2) *VOCABOLARIO* // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // G. B. PARAVIA & C. // TORINO – MILANO – PADOVA – FIRENZE – PESCARA – ROMA – NAPOLI – PALERMO.**Edizione:** 4^a. **Marca tipografica:** Albero con frutti. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** Paravia. **Tipografo o "finito di stampare":** Società per Azioni G. B. Paravia & C. / Torino - Corso Racconigi, 16 / 157 (hD) 1953 - 4978 [396]. **Anno di edizione:** 1953. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** I vocabolari Paravia. **Numero pagine:** VII, [III], 581. **Formato e dimensioni:** 14,3 cm x 21,2 cm x 3,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 11,6 cm x 17,1 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 1 lemma per ogni colonna (il primo per la colonna di sinistra, l'ultimo per la colonna di destra).**Indice:** (1) I. Occhiello; II. *"I vocabolari Paravia"*; III. Frontespizio; V-VII. *Prefazione*; 1-273. Lemmario it.-fr. (2) 275-581. Lemmario fr.-it.**Tipologie:** Pedagogico**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** **Paratesto:** V-VII it. **Lemmario:** it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Prefazione non datata dell'autore. Dompè illustra brevemente le ragioni che lo hanno indotto alla redazione del vocabolario attraverso la rievocazione di alcune vicende ed episodi personali. Fra le motivazioni principali, l'autore annovera l'inadeguatezza dei pur ottimi sussidi a disposizione. Alla base del presente dizionario troviamo considerazioni di natura didattica, estetica ed economica. Nelle scuole mancava infatti *un Vocabolario ricco [...] ma dove siano eliminate, perché assolutamente superflue, tutte quelle voci di cui l'alunno non avrà mai bisogno*. Dal lato estetico, la realizzazione di un volume pratico e agevole si differenzia vantaggiosamente rispetto ai vocabolari finora in commercio, spesso pesanti, scomodi e antiestetici. Infine dal lato economico, e naturale conseguenza delle altre due considerazioni, si è potuto offrire al pubblico un'opera a prezzi contenuti.

Introduzione e norme d'uso: vedi "Prefazione".

Note: Il dizionario è privo di tavola delle abbreviazioni.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.

Note: Nella prima parte "italiano-francese" sono assenti le lettere J, K, W, X, Y.

LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. **Traducenti, glosse descrittive o definitoriali, discriminatori di significato. Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasonimi:** sì.

Biblioteca: VC 0007. **Collocazione:** 5-H-100. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[582]

1953

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: A. FERRARI BATTAGLIA

Frontespizio: A. FERRARI BATTAGLIA // DIZIONARIO // FRANCESE – ITALIANO // ITALIANO – FRANCESE // ARNOLDO MONDADORI // EDITORE.

Edizione: 1^a. **Marca tipografica:** Una rosa bianca su sfondo rosso. Presenta la scritta "In su la cima". Il tutto è racchiuso in un rettangolo. **Luogo edizione:** "Stampato in Italia". **Editore:** Arnoldo Mondadori Editore. **Anno di edizione:** 1953. **Anno di Copyright ©:** 1953. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [2], 1344. **Formato e dimensioni:** In-8°; 11 cm x 17,4 cm x 5,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,6 cm x 14,2 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma della pagina.

Indice: (1) 3. Frontespizio; 4. *Proprietà letteraria*; 5. Frontespizio parte I; 7. *Abbreviazioni usate nel presente dizionario*; 9-14. *Verbi irregolari, difettivi e impersonali*; 15-605. Lemmario fr.-it. (2) 607. Frontespizio parte II; 609-1315. Lemmario it-fr; 1317-1326. *Sigle e abbreviazioni di uso frequente della lingua italiana*; 1327-1335. *Abbreviazioni e sigle principalmente in uso nella lingua francese*; 1337-1344. *Appendice*.

Tipologie: Generale

Note generali: Le colonne di testo sono separate dalle testatine da una linea orizzontale. Il numero della pagina è al centro delle testatine, racchiuso tra due trattini.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) 3-14 it.; (2) 1317-1344 it.

Lemmario: (1) it.; (2) it.

PARATESTO. Compendio grammaticale: (1) Verbi irregolari, difettivi e impersonali. **Abbreviazioni:** (1) *Abbreviazioni usate nel presente dizionario;* (2) *Sigle e abbreviazioni di uso frequente della lingua italiana. Abbreviazioni e sigle principalmente in uso nella lingua francese.*

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

Note: (2) Alla lettera J si legge: *Nell'uso moderno si tende a sopprimere questa lettera. Si cerchino i vocaboli che talvolta si trovano scritti con la j iniziale, sotto la lettera i.*

LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. **Traducenti, glosse descrittive o definitorie, discriminatori di significato. Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì.

Note: Tra le abbreviazioni relative alla diacronia, è presente quella relativa ai neologismi ma non quella relativa agli arcaismi; i qualificatori di connotazione, pur non essendo indicati tra le abbreviazioni, sono presenti. Es. s.v. *pennaiolo*, (*iron.*, *spregh.*) folliculaire.

Biblioteca: BR 0025. **Collocazione:** C.L. J 1. **Schedatore:** Giulia D'ANDREA.

.....
[583]

1953

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Candido GHIOTTI, Antonio CHANOUX

Frontespizio: (1) C. Ghiotti // VOCABOLARIO SCOLASTICO // **Italiano-Francese** // e // **Francese-Italiano** // 138^a ristampa dalla 1^a rifiuta e // accresciuta secondo gl'intendimenti // dell'Autore da Antonio Chanoux // PARTE PRIMA // 1953 // G.B. PETRINI // TORINO (2) C. Ghiotti // DICTIONNAIRE // **Italien-Français** // et // **Français-Italien** // 138^{me} édition depuis la 1^{ère}, revue // augmentée et mise à jour par // Antoine Chanoux // DEUXIEME PARTIE // 1953 // G. B. PETRINI // TURIN.

Edizione: 138^a ristampa. **Marca tipografica:** Nave a remi tra le nuvole con bandiera al vento di colore rosso. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G.B. Petrini. **Anno di ristampa:** 1953. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XIII, [3], 1056; (2) [4], 798. **Formato e dimensioni:** 13 cm x 20 cm x 6 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,5 cm x 17 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Le tre lettere iniziali del primo lemma della colonna.

Indice: (1) III. Frontespizio; V-VII. *Prefazione alla 1^a edizione (1889)*; VII-IX. *Prefazione alla 99^a edizione (1928)*; X-XIII. *Tavola delle abbreviazioni*; [1]. *Avvertenze importanti per l'uso del Dizionario*; 1-1056. Lemmario it.-fr. (2) [1]. Frontespizio; 1-798. Lemmario fr.-it.

Tipologie: Generale, pedagogico

Note generali: Nel frontespizio sono stati usati i colori nero e rosso. Edizione identica a Chanoux, *Scolastico ...*, Torino, Petrini, 1928 (2) e 1930 (1) e (2).

Biblioteca: ME 0160. **Collocazione:** 101 0008 0002. **Schedatore:** Sergio PIRARO.

[584]

1953

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Francesco GRIMOD

Frontespizio: (1) (2) FRANCESCO GRIMOD // **VOCABOLARIO** // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // *TERZA EDIZIONE* // (*Seconda ristampa*) // ROMA – NAPOLI – CITTÀ DI CASTELLO // **SOCIETÀ EDITRICE DANTE ALIGHIERI p. A.** // (Albrighi, Segati e C.) //1953.

Edizione: 3^a. **Marca tipografica:** Un medaglione ovale, recante la scritta: “Che solo amore e luce ha per confine”, rappresenta Dante Alighieri che tiene nella mano sinistra un libro. **Luogo edizione:** Roma, Napoli, Città di Castello. **Editore:** Società Editrice Dante Alighieri. **Tipografo o “finito di stampare”:** Città di Castello, Tipografia della Casa Editrice S. Lapi. **Anno di edizione:** 1953. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1)XIV, [2],1073; (2)[2],1079. **Formato e dimensioni:** 13 cm x 18,2 cm x 8,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,5 cm x 14,1 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 1 lemma (il primo e l'ultimo della pagina) in alto sulla parte più esterna di ogni colonna.

Indice: (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; IV. Dedicà; V-VII. [Introduzione]; IX. Prefazione alla 2^a edizione; XI. *Avvertenza*; XIII-XIV. *Tavola delle abbreviature*; [2 n.n.]. Occhiello; 1-1061. Lemmario it.-fr.; 1063-1073. *Supplemento di parole nuove e di aggiunte*. (2) [2]. Occhiello; 1-1071. Lemmario fr.-it.; 1073-1079. *Supplément de termes nouveaux*.

Tipologie: Generale

Note generali: La lista dei verbi irregolari in questa terza edizione è stata eliminata.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: it. **Lemmario:** (1) (2) it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Viene ristampata l'introduzione dell'autore alla prima edizione ma senza data, seguita dalla Prefazione alla seconda edizione; l'Avvertenza, firmata dalla prof. Anna Grimod-Virili e datata gennaio 1949, ricorda che questa ristampa vede la luce dopo la morte dell'autore ma tiene conto di alcune note da lui lasciate in margine ad un esemplare; inoltre la legge per il divieto delle parole straniere nelle intestazioni delle ditte e nelle varie forme pubblicitarie ha richiesto che venissero registrati i nuovi vocaboli che sono entrati a far parte del

nostro lessico che, per motivi pratici sono stati raggruppati nell'appendice. **Dedica:** Alla mia Silvia. **Abbreviazioni:** XIII-XIV.

Note: L'edizione è identica alle precedenti; vi sono soltanto alcune differenze nei due supplementi relativi ai neologismi.

Biblioteca: MO 0206. **Collocazione:** 443 GRI. **Schedatore:** Anna Maria MANDICH.

[585]

1953

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: G. LAURENT

Frontespizio: (1) (2) PROF. G. LAURENT // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // ANTONIO VALLARDI EDITORE.

Luogo edizione: Milano. **Editore:** Antonio Vallardi Editore. **Tipografo o "finito di stampare":** Officina Grafica dell'Editore A. Vallardi – Milano, Via Stelvio 22, Maggio 1953. **Anno di edizione:** 1953. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XXIV, 212; (2) [2], XXIII, 208, [2]. **Formato e dimensioni:** 7,6 cm x 10,5 cm x 1,8 cm. **Dimensioni gabbia:** (1) (2) 5,9 cm x 8,8 cm. **Numero colonne:** (1) (2) 1. **Testatine:** (1) (2) Le prime tre lettere del primo lemma a sinistra nelle pagine pari, le prime tre lettere dell'ultimo lemma a destra nelle pagine dispari.

Indice: (1) III. Frontespizio; IV. *Tipografia*; V. Occhiello; VI-VII. *Avvertenze sulla pronuncia del francese*; VIII-XII. *Verbi francesi ausiliari*; XII-XV. *Verbi francesi regolari*; XVI-XXIV. *Verbi francesi irregolari*; XXIV. *Abbreviazioni*; 1-212. Lemmario it.-fr. (2) [1]. Occhiello; I-II. *Avertissements sur la prononciation de l'italien*; II. *Abréviations*; III-VI. *Verbes italiens auxiliaires*; VII-X. *Verbes italiens réguliers*; XI-XXIII. *Verbes italiens irréguliers*; 1-207. Lemmario fr.-it.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Il foglio di guardia iniziale e le pagine I-II della parte it.-fr. sono strapagate.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** (1) it.; (2) fr. **Lemmario:** (1) it.; (2) fr.

PARATESTO. **Compendio grammaticale:** (1) sì. *Avvertenze sulla pronuncia del francese* (VI-VII); *Verbi francesi ausiliari* (VIII-XII); *Verbi francesi regolari* (XII-XV); *Verbi francesi irregolari* (XVI-XXIV). (2) sì. *Avertissements sur la prononciation de l'italien* (I-II); *Abréviations* (II); *Verbes italiens auxiliaires* (III-VI); *Verbes italiens réguliers* (VII-X); *Verbes italiens irréguliers* (XI-XXIII).

LEMMARIO. **Unità lessicali semplici:** sì. **Nomi propri:** sì.

LEMMA. **Trascrizione fonetica.** **Con caratteri grafici:** sì. **Divisione sillabica:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato.** **Solo traduce:** sì. **Marche:** **Diastratiche:** sì. **Diatestuali:** sì. **Diatecniche:** sì.

Elementi pluriverbali: Locuzioni figurate: sì. **Paradigma:** Sinonimi e parasonimi: sì.

Note: La trascrizione fonetica in simboli grafici, con sillabazione e indicazione dell'accento, è indicata tra parentesi solo per alcuni lemmi.

Biblioteca: Privata. **Schedatore:** Simona MARINO.

[586]

1954

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Candido GHIOTTI, Antonio CHANOUX

Frontespizio: (1) VOCABOLARIO SCOLASTICO // Italiano-Francese // e // Francese-Italiano // 143^a ristampa dalla 1^a rifiuta e // accresciuta secondo gl'intendimenti // dell'Autore da Antonio Chanoux // PARTE PRIMA // 1954 // G.B. PETRINI // TORINO. (2) Candide Ghiotti // DICTIONNAIRE // Italien-Français // et // Français-Italien // 143^{me} édition depuis la 1^{ère}, revue // augmentée et mise à jour par // Antoine Chanoux // DEUXIÈME PARTIE // 1954 // G. B. PETRINI // TURIN.

Edizione: 143^a ristampa. **Marca tipografica:** Nave a remi fra le nuvole con bandiera al vento. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G. B. Petrini. **Anno di ristampa:** 1954.

Numero di volumi: 1. **Numero pagine:** (1) XIII, [3], 1056; (2) [4], 798. **Formato e dimensioni:** 14 cm x 20,8 cm x 6,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,5 cm x 17 cm.

Numero colonne: 2. **Testatine:** Tre grafemi per ogni colonna: per la colonna di sinistra, i primi tre grafemi del primo lemma; per la colonna di destra, i primi tre grafemi dell'ultimo lemma. **Prezzo:** £. 3000.

Indice: (1) III. Frontespizio; IV. *Proprietà letteraria*; V-VII. *Prefazione alla 1^a edizione (1889)*; VII-IX. *Prefazione alla 99^a edizione (1928)*; X-XIII. *Tavola delle abbreviazioni*; [1] *Avvertenze importanti per l'uso del Dizionario*; 1-1056. Lemmario it.-fr. (2) 1-798. Lemmario fr.-it.

Tipologie: Generale, pedagogico

Note generali: Le testatine ed il numero della pagine sono racchiusi entro due segmenti orizzontali paralleli. Edizione identica a Torino, Petrini 1928 (2) e 1930 (1) e (2).

Biblioteca: BR 0009. **Collocazione:** senza collocazione. **Schedatore:** Giulia D'ANDREA.

[587]

1954

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Antonio CHANOUX, Candido GHIOTTI

Frontespizio: (1) (2) IL // PICCOLO GHIOTTI // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE E FRANCESE-ITALIANO // EDIZIONE RIDOTTA // DEL VOCABOLARIO SCOLASTICO DI // CANDIDO GHIOTTI // RIFUSO ED

ACCRESCIUTO SECONDO GLI INTENDIMENTI DELL'AUTORE DA // ANTONIO CHANOUX // 34^a RISTAMPA // 1954 // G. B. PETRINI // TORINO.

Edizione: 34^a. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G. B. Petrini. **Tipografo o "finito di stampare":** Vincenzo Bona, Torino / (26074). **Anno di ristampa:** 1954. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine: (1) (2)** VI, [2], 824. **Formato e dimensioni:** 10 cm x 15,7 cm x 3,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,2 cm x 13 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Le prime tre lettere del primo e dell'ultimo lemma della pagina. **Prezzo:** £. 1.000.

Indice: (1) I. Frontespizio; II. Proprietà letteraria, tipografo; III. Nota di A. Chanoux; IV-VI. *Tavola delle principali abbreviazioni*; [1]. Occhiello; 1-466. Lemmario it.-fr.; 467-472. *Verbi irregolari francesi e verbi che modificano l'ortografia*. (2) 473. Occhiello; 475-824. Lemmario fr.-it.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Nel frontespizio il titolo *Piccolo Ghiotti* è scritto in rosso. Edizione identica a quella del 1930.

Biblioteca: CN 017. **Collocazione:** Assente. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[588]

1954

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Scevola MARIOTTI

Frontespizio: (1) (2) SCEVOLA MARIOTTI // **VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // FRASEOLOGICO-GRAMMATICALE // NOMENCLATORE // PAROLE E LOCUZIONI DELLA LINGUA CLASSICA // PAROLE E MODI DI DIRE // DEL LINGUAGGIO FAMILIARE E POPOLARE // TERMINI DEL LINGUAGGIO SCIENTIFICO // PAROLE DI NUOVA ACCEZIONE // (COMMERCIO, TEATRO, SPORT, CINEMA, AUTOMOBILISMO, // AVIAZIONE, GIORNALISMO, MARINA, ECC.) // VOCI E FRASI DELL'«ARGOT» // GALLICISMI, PROVERBI // NOMENCLATURA FIGURATA // VERBI IRREGOLARI // EDIZIONE RIVEDUTA E CORRETTA // CARLO SIGNORELLI-EDITORE-MILANO // VIA LATTUADA, 7- VIA BOTTA, 16.**

Luogo edizione: Milano. **Editore:** Carlo Signorelli. **Tipografo o "finito di stampare":** Proprietà letteraria riservata. Casa Editrice Carlo Signorelli S. A. - Milano. Milano 1954 - Tipografia F.lli Magnani & C. - Viale Montenero, 32. Galvani della Ditta Moreschi di Milano. Imprimé en Italie -[...] Ristampa identica alla precedente. **Anno di ristampa:** 1954. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine: (1) (2)** [4], XIII, 2014. **Formato e dimensioni:** 14 cm x 21,5 cm x 7,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 11 cm x 17,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Un lemma per ogni colonna (il primo per la colonna di sinistra, l'ultimo per la colonna di destra).

Indice: (1) [1]. Antiporta; [3]. Occhiello; I. Frontespizio; III. Dedicata; V-VI. *Prefazione*; VII-VIII. *Nomenclatura figurata*; IX-XIII. *Tavola delle abbreviature*; 1-1186.

Parte prima Italiano-Francese. (2) 1187. Occhiello; 1189-2014. Parte seconda Francese-Italiano.

Tipologie: Generale

Note generali: Edizione identica a quella del 1946.

PARATESTO. Dedicata: a Teresa (p. III).

LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati: parte italiana-francese: 47.000 circa; parte fr.-it.: 34.000 circa (conteggio approssimativo).

Biblioteca: VE 0049. **Collocazione:** 2.A.181. **Schedatore:** Paolo FRASSI.

[589]

1955

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Cesare BERGOGLIO

Frontespizio: (1) NUOVISSIMO DIZIONARIO // TASCABILE // ITALIANO FRANCESE // E // FRANCESE ITALIANO // **Compilato sui migliori lessici nelle due lingue** // UNITIVI BREVI ELEMENTI DI GRAMMATICA FRANCESE // del // **Prof. CESARE BERGOGLIO** // **PARTE PRIMA** // ITALIANO FRANCESE // **CASA EDITRICE BIETTI** // MILANO.

Luogo edizione: Milano. **Editore:** Bietti. **Tipografo o "finito di stampare":** Stab. Tip. Della Casa Editrice Bietti, Milano, 1955. **Anno di ristampa:** 1955. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XXIII, [1], 526. **Formato e dimensioni:** 8,3 cm x 11,7 cm x 1,6 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,5 cm x 10 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo e dell'ultimo lemma della pagina.

Indice: (1) I. Frontespizio; II. Tipografia; III-XXIII. *Breve sommario di elementi grammaticali*; [1] Abbreviazioni; 1-526. Lemmario it.-fr.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Edizione identica a quella del 1946.

Biblioteca: PA 0092. **Collocazione:** LTT 3953. **Schedatore:** Marie-Denise SCLAFANI.

[590]

1955

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Carlo BOSELLI

Frontespizio: (1) (2) CARLO BOSELLI // **DIZIONARIO** // FRANCESE-ITALIANO // E // ITALIANO-FRANCESE // GARZANTI.

Luogo edizione: Milano. **Editore:** Garzanti. **Tipografo o "finito di stampare":** Finito di stampare il 5 gennaio 1955 nelle officine grafiche Aldo Garzanti, Editore, in Milano. **Anno di ristampa:** 1955. **Numero di volumi:** 1 (compendio di due tomi). **Numero pagine:** (1) XXII, [2], 415; (2) XVIII, 458, [1]. **Formato e dimensioni:** 8 cm x 11,8 cm x 3 cm. **Dimensioni gabbia:** 6 cm x 10 cm. **Numero colonne:**

2. **Testatine:** In alto, al centro di ogni colonna, il primo lemma della prima colonna e l'ultimo lemma della seconda colonna. **Prezzo:** £. 800.

Indice: (1) III. Occhiello; V. Frontespizio; VI. Proprietà letteraria; VII-X. *Prefazione alla Prima Edizione*; X. *Avvertenza alla presente edizione*; XI. Occhiello Prima Parte; XIII-XXII. *Conjugaison des verbes*; [1]. Abbreviazioni; 1-390. Lemmario fr.-it.; 391-400. *Dictionnaire des noms propres personnels, mythologiques, historiques, etc.*; 401-407. *Dictionnaire des noms géographiques, anciens et modernes*; 408-415. *Proverbes, locutions et tours de phrases qui se correspondent dans les deux langues*. (2) III. Occhiello Parte Seconda; V. Abbreviazioni; VII-XVIII. *Coniugazioni dei verbi*; 1-445. Lemmario it.-fr.; 446-452. *Dizionario dei nomi propri personali, mitologici, storici, ecc.*; 453-458. *Dizionario dei nomi geografici antichi e moderni*; [1]. Finito di stampare.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Edizione identica a quella del 1930 per (1), anche se è stato cambiato il titolo, e a quella del 1933 per (1) e (2).

Biblioteca: PA 0064. **Collocazione:** 1.5.A.20. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[591]

1955

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Augusto CARICATI

Frontespizio: (1) (2) AUGUSTO CARICATI // VOCABOLARIO SCOLASTICO // ITALIANO – FRANCESE // FRANCESE - ITALIANO // EDIZIONE RIVEDUTA, CORRETTA E ACCRESCIUTA DI 20 MILA VOCABOLI // TORINO // SOCIETÀ EDITRICE INTERNAZIONALE // *Corso Regina Margherita, 176* // TORINO, Via Garibaldi, 20 – GENOVA, Via Petrarca, 22-24 r. – MILANO, piazza Duomo, 16 // PADOVA, via Rumena, 28 – PARMA, via al Duomo, 8 – ROMA, via Due Macelli, 52-54 // CATANIA, via Vittorio Emanuele, 145-149.

Edizione: 15^a ristampa. **Marca tipografica:** Scudo esagonale contenente la sigla SEI e il motto "Serenant et illuminant". **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** SEI - Società Editrice Internazionale. **Anno di ristampa:** 1955. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [2], XI, [1], 1384, [2]. **Formato e dimensioni:** In-8°; 21,5 cm x 15,2 cm x 5,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 18,3 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi. **Prezzo:** £. 2600.

Indice: (1) III-VI. Prefazione; VII. Segni convenzionali; VIII. Coniugazione dei verbi regolari francesi; IX-XI. Abbreviazioni; 1-825. Parte Prima Italiano-Francese; 826. Cartina – Italie politique; 827. Cartina – France politique. (2) 829 -1384. Parte Seconda Francese-Italiano.

Tipologie: Pedagogico

Note generali: Ristampa dell'edizione del 1938, probabilmente identica a quella del 1935 (non rinvenuta).

Biblioteca: TO 0265. **Collocazione:** Fm.o.117. **Schedatore:** Marita MATTIODA.

[592]

1955

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** Carlo DOMPÉ**Frontespizio:** (1) (2) CARLO DOMPÉ // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // G. B. PARAVIA & C. // TORINO – MILANO – PADOVA – FIRENZE – PESCARA – ROMA – NAPOLI – CATANIA – PALERMO.**Edizione:** 4^a edizione, 5^a ristampa. **Marca tipografica:** Tra titolo e indicazione dell'editore, albero da frutto con sfondo di paesaggio collinare e case; cartiglio recante il motto "In labore fructus". **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G. B. Paravia. **Anno di ristampa:** 1955. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** I vocabolari Paravia. **Numero pagine:** VII, [1], 581. **Formato e dimensioni:** 15 cm x 21,8 cm x 3,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 12 cm x 18,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma di ogni pagina.**Indice:** (1) I. Frontespizio; V-VII. *Prefazione*; 1-273. *Vocabolario italiano-francese*. (2) 275-581. *Vocabolario francese-italiano*.**Tipologie:** Pedagogico**Note generali:** Nei due fogli di guardia all'inizio e alla fine del volume, la marca tipografica è riprodotta a tutta pagina in blu chiaro, inclusa in una cornice con nastri e frutti pure in azzurro dove figurano due medaglioni con le iniziali dell'editore. Colombelle semplici. Sul verso della p. [1], elenco dei volumi inclusi nella collana. Ristampa identica alla 3^a edizione del 1953.**Biblioteca:** TO 0265. **Collocazione:** Fm. p. 114. **Schedatore:** Paola CIFARELLI.

[593]

1955

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** Scevola MARIOTTI**Frontespizio:** (1) (2) SCEVOLA MARIOTTI // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // FRASEOLOGICO-GRAMMATICALE // NOMENCLATORE // PAROLE E LOCUZIONI DELLA LINGUA CLASSICA // PAROLE E MODI DI DIRE // DEL LINGUAGGIO FAMILIARE E POPOLARE // TERMINI DEL LINGUAGGIO SCIENTIFICO // PAROLE DI NUOVA ACCEZIONE // (COMMERCIO, TEATRO, SPORT, CINEMA, AUTOMOBILISMO, // AVIAZIONE, GIORNALISMO, MARINA, ECC.) // VOCI E FRASI DELL'«ARGOT» // GALLICISMI, PROVERBI // NOMENCLATURA FIGURATA // VERBI IRREGOLARI // EDIZIONE RIVEDUTA E CORRETTA // CARLO SIGNORELLI-EDITORE-MILANO // VIA LATTUADA, 7- VIA BOTTA, 16.**Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Carlo Signorelli. **Tipografo o "finito di stampare":** Proprietà letteraria riservata. Casa Editrice Carlo Signorelli S. A. - Milano.

Milano 1955 - Tipografia F.lli Magnani & C.-Viale Montenero, 32. Galvani della Ditta Moreschi di Milano. Imprimé en Italie - Printed in Italy. Ristampa identica alla precedente. **Anno di ristampa:** 1955. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2). [4], XIII, 2014. **Formato e dimensioni:** 14 cm x 21,5 cm x 7,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 11 cm x 17,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 2 lemmi.

Indice: (1) (2) I. Frontespizio; III. Dedicà; V-VI. Prefazione; VI-VIII. Nomenclatura figurata; IX-XIII. Tavola delle abbreviature; 1-1186. Lemmario it.-fr.; 1187-2014. Lemmario fr.-it.

Tipologie: Generale

Note generali: Edizione identica a quella del 1946.

Biblioteca: Istituto Trentino di Cultura. **Collocazione:** [00.10.6 (10). **Schedatore:** Laura RESCIA.

.....
[594a]

1955? (1), 1956? (2)

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: J. MOUSSARD, R. GARRUS

Frontespizio: (1) J. MOUSSARD R. GARRUS // PETIT DICTIONNAIRE // ITALIEN-FRANÇAIS // LIBRAIRIE HACHETTE // 79, B^d St- Germain, PARIS (VI^o) (2) J. MOUSSARD R. GARRUS // PETIT DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // LIBRAIRIE HACHETTE // 79, B^d St- Germain, PARIS (VI^o).

Edizione: 1^a. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Hachette. **Tipografo o "finito di stampare":** (1) Imprimé en France par Créte, Corbeil-Essonnes (S.-et-O.) 4733-I-6-2303 (2) Imprimé en France par Créte, Corbeil-Essonnes (S.-et-O.) 5080-I-3-3069.

Anno di edizione: 1955? (1), 1956? (2). **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) XXXI, 428, [4]; (2) [2], XXXI, 425, [2]. **Formato e dimensioni:** (1) (2) 9,6 cm x 15,2 cm x 1,8 cm. **Dimensioni gabbia:** (1) (2) 7 cm x 12,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi dell'ultimo lemma di ogni colonna.

Indice: (1) I. Frontespizio; II. Copyright 1955 Hachette; III-V. *Avant-propos*; VII-VIII. *Prononciation*; VIII-IX. *Accent tonique*; IX-XXVII. *Aide-mémoire grammatical*; XXVIII-XXIX. *Ressemblances dangereuses*; XXX-XXXI. *Abréviations*; 1-428. Dizionario it.-fr.; [1]. Finito di stampare. (2) [1]. Occhiello; I. Frontespizio; II. Copyright 1956 Hachette; III-V. *Avant-propos*; VII-VIII. *Prononciation*; VIII-IX. *Accent tonique*; IX-XXVII. *Aide-mémoire grammatical*; XXVIII-XXIX. *Ressemblances dangereuses*; XXX-XXXI. *Abréviations*; 1-425. Dizionario fr.-it.; [1]. Finito di stampare.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Le copertine sono di cartone ricoperto di tela verde.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) (2) fr. **Lemmario:** (1) (2) fr. **PARATESTO. Presentazione o prefazione:** *L'avant-propos* (III-V) è lo stesso in (1) e (2). **Compendio grammaticale:** Gli autori propongono le regole generali della grammatica it. (morfologia e sintassi) nei due volumi (VII-XXIX). **Abbreviazioni:**

(1) (2) XXX-XXXI. Criteri di selezione dei lemmi: I criteri di selezione dei lemmi sono illustrati nell'*Avant-propos*: *Nous avons pensé qu'il valait mieux, puisque le format obligeait, sacrifier d'assez nombreux mots d'un emploi rare (termes historiques, termes essentiellement techniques, certains noms abstraits en ...mento si souvent remplacés en italien par l'infinitif employé substantivement, certains adjectifs ou noms abstraits à valeur négative, de nombreux féminins en ...trice, certains adverbes de manières, certains verbes iteratifs (rinviluppare, etc.), la plupart des diminutifs, les verbes composés avec sopra et sotto, etc.) et réserver la place qu'ils cédaient ainsi à des tournures idiomatiques qui s'entendent ou se reconstituent malaisément. Il nous a semblé préférable, par exemple, de rejeter mâchicoulis et piombatio et de donner une expression comme bâtir des châteaux en Espagne. Gli autori dicono di aver inserito un assez grand nombre de termes littéraires ou poétiques (même s'ils sont quelque peu archaïques) parce que les élèves doivent étudier la littérature italienne. Affermano inoltre di avere inserito i neologismi che sembrano destinati a sopravvivere (del tipo *scicche* pour *chic*), il maggior numero possibile di frasi idiomatiche e le difficoltà esistenti tra le due lingue dal punto di vista della costruzione (modi verbali, preposizioni, ...).*

Note: Sono gli autori stessi a chiamare il loro dizionario "de poche" nell'*Avant-propos*. Dichiarano che è stato concepito per gli studenti della scuola secondaria e per gli specialisti. L'accento tonico dei lemmi it. è segnalato. I suffissi, diminutivi, aumentativi e peggiorativi sono presentati nell'*Aide-mémoire grammatical*.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione: sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

Note: Questi dizionari sono chiaramente unidirezionali, per francesi.

Biblioteca: Fr. 75 1131010. **Collocazione:** 16 X 2383-2384. **Altre biblioteche:** Fr. 751052116 / X 8? SUP15 582, J.L. —. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[594b]

1955

Parti dell'opera: (1) it.-fr.

Autore/i: Renzo VANZINI

Frontespizio: PROF. RENZO VANZINI // DIZIONARIETTO FRASEOLOGICO // ITALIANO-FRANCESE // SOCIETÀ TIPOGRAFICA EDITRICE MODENESE

Marca tipografica: Un libro aperto in alto poggiato su tre colonne con il motto "Indefessus agendo". Sigla della casa tipografica: STM (La S è poggiata sulla T e la M è all'interno della T). **Luogo edizione:** Modena. **Editore:** Società tipografica mo-

denese. Anno di edizione: 1955. **Prezzo:** £. 450. **Numero di volumi:** 1. **Formato e dimensioni:** 12,5 cm x 17,50 cm x 2,50 cm. **Dimensione gabbia:** 8,20 cm x 12 cm. **Numero pagine:** (1) [2], 383, [3]. **Numero colonne:** 1. **Testatine:** Lemma a sinistra nelle pagine pari e a destra per le pagine dispari.

Tipologie: Aspetti specifici della lingua (Frasesologia)

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Lemmario:** it.

LEMMARIO. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.

LEMMA. **Trascrizione fonetica:** Con caratteri grafici: sì. **Indicazione dell'accentuazione:** sì. **Parti del discorso/Categoria grammaticali:** sì. **Etimologia:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Elementi pluriverbali:** **Locuzioni sostantivali fisse, locuzioni figurative:** sì. **Frasesologia e proverbi:** sì. **Esempi:** **Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma:** **Sinonimi e parasononimi:** sì

Note: Nella quarta di copertina: “*Esemplare fuori commercio per la distribuzione agli effetti di legge*”.

Biblioteca: FI 0098. **Collocazione:** 7.u.2722. **Schedatore:** Marie-Denise SCLAFANI.

[595]

1956

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: P. BIANCHI, A. DUBOIS

Frontespizio: (1) (2) P. BIANCHI – A. DUBOIS // PICCOLO // DIZIONARIO COMMERCIALE // ITALIANO-FRANCESE // E VICEVERSA // (AD USO DELLE SCUOLE DI AVVIAMENTO COMMERCIALE) // EDIZIONI “SIRIO” – BOLOGNA.

Edizione: 1^a. **Luogo edizione:** Bologna. **Editore:** Sirio. **Tipografo o “finito di stampare”:** Tipografia Editrice La Garangola Padova 1956. **Anno di edizione:** 1956. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 248. **Formato e dimensioni:** 12,5 cm x 17,4 cm x 2,3 cm. **Dimensioni gabbia:** 10 cm x 13,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 2 lemmi, il primo e l'ultimo della pagina. **Prezzo:** £. 650.

Indice: (1) (2) [1]. Antiporta; [3]. Frontespizio; 5. Prefazione; 7-13. Introduzione; 15-137. Parte prima, italiano-francese; 139-248. Parte seconda, francese-italiano.

Tipologie: Di linguaggi settoriali, tascabile

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** 5 it.; 7-13 it.-fr. **Lemmario:** 15-137 it.; 139-248 fr.

PARATESTO. **Presentazione o prefazione:** Presentazione dell'editore in cui si specificano il pubblico (studenti delle scuole commerciali) cui è destinato tale dizionario e il criterio di selezione dei lemmi (vocaboli più ricorrenti nelle lettere commerciali). Oltre a presentare parole in singoli lemmi, la nomenclatura è composta di frasi complete *collocate in ordine alfabetico a seconda della parola per cui iniziano*. Si con-

clude insistendo sulla doppia caratteristica dell'opera che, oltre ad essere un vocabolario è un prontuario (5). **Introduzione e norme d'uso:** 7-13. **Criteri di selezione dei lemmi:** Termini delle lettere commerciali. **Altro:** *Esempi d'indirizzo (Exemples d'adresses)* (7); *Inizi di lettere commerciali (Entrées de lettres commerciales)* (7-8); *Formule di chiusura di lettere commerciali (Fins de lettres commerciales)* (9); *Saluti d'uso (Salutations d'usage)* (10); *Abbreviazioni commerciali (Abréviations commerciales)* (10-13).

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: (1) Assenti le lettere J, K, W, X, Y; (2) Assente la lettera X.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione: sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Discriminatore di significato:** sì. **Elementi pluriverbali. Collocazioni:** sì.

Note: Trascrizione fonetica: indicazione dell'accentazione: presente in (1), assente in (2). Non vi sono esempi poiché le "frasi tipo" vengono lemmatizzate. In questo caso i verbi sono all'infinito.

Biblioteca: PD 0158. **Collocazione:** 115.d.242. **Schedatore:** Paolo FRASSI.

[596]

1956

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Giorgio CALOGERO

Frontespizio: (1) (2) Prof. Dott. GIORGIO CALOGERO // Ufficiale d'Accademia di Francia, Socio della Scuola Palatina d'Avignone e dell'« Académie racinienne » // VOCABOLARIO // ITALIANO – FRANCESE // FRANCESE – ITALIANO // SANSONI EDITORE – FIRENZE.

Edizione: 5^a ristampa. **Marca tipografica:** La lettera S maiuscola bianca su un riquadro rettangolare nero con due lineette bianche sul bordo nero e sotto la lettera tre "onde" bianche decrescenti verso il basso. **Luogo edizione:** Firenze. **Editore:** Sansoni. **Tipografo o "finito di stampare":** S.p.A. Poligrafici "Il Resto del Carlino" – Bologna – X-1956. **Anno di ristampa:** 1956. **Anno di Copyright ©:** "Proprietà letteraria riservata". **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [8], 1738, [2]. **Formato e dimensioni:** 13,8 cm x 20,6 cm x 6,3 cm. **Dimensioni gabbia:** 11 cm x 17,3 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** In lettere maiuscole, a sinistra il primo lemma della prima colonna, a destra l'ultimo lemma della seconda colonna. **Prezzo:** £. 3.200.

Indice: (1) [3]. Frontespizio; [4]. Indicazioni di ristampa, copyright e tipografo; [5]. *Presentazione*; [7]. *Agli alunni per l'uso del vocabolario*; [8]. *Principali abbreviazioni*; 1. Occhiello; 3-1005. Lemmario it.-fr. (2) 1007. Occhiello; 1009-1735. Lemmario fr.-it.; 1737-1738. *Nomi francesi di persona e di luoghi con pronuncia irregolare, non indicati in questo vocabolario.*

Tipologie: Generale, pedagogico

Note generali: Ristampa identica a quella del 1948.

Biblioteca: PV 0190. **Collocazione:** 7212-H. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[597]

1956

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Augusto CARICATI

Frontespizio: AUGUSTO CARICATI // VOCABOLARIO SCOLASTICO // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // EDIZIONE RIVEDUTA, CORRETTA E // ACCRESCIUTA DI 20 MILA VOCABOLI // SOCIETÀ EDITRICE INTERNAZIONALE // TORINO GENOVA MILANO PADOVA PARMA ROMA NAPOLI BARI CATANIA.

Marca tipografica: Rappresenta uno stemma con tre stelle sopra l'acronimo SEI e sotto la scritta "Serenant et illuminant". **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** Società Editrice Internazionale. **Tipografo o "finito di stampare":** Officine Grafiche S.E.I. 1956. **Anno di ristampa:** 1956. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** XII, 1384. **Formato e dimensioni:** 16 cm x 22 cm x 6,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 11,8 cm x 18,2 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi in alto al centro di ogni colonna. **Prezzo:** £. 2800.

Indice: (1) I. Frontespizio; III-VI. *Prefazione*; VII. *Segni convenzionali*; VIII. *Coniugazione dei verbi regolari francesi*; IX-XI. *Abbreviazioni*; 1-825. *Parte Prima Italiano-Francese*; 827. *Cartina – Italie politique*; 828. *Cartina – France politique*. (2) 829 -1384. *Parte Seconda Francese-Italiano*.

Tipologie: Pedagogico

Note generali: Ristampa dell'edizione del 1938.

LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati: Accresciuto di 20.000 vocaboli.

Biblioteca: PR 0138. **Collocazione:** 00.B.0016. **Schedatore:** Anna Maria MANDICH.

[598]

1956

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Antonio CHANOUX, Candido GHIOTTI

Frontespizio: (1) (2) IL // PICCOLO GHIOTTI // VOCABOLARIO // ITALIANO – FRANCESE E FRANCESE – ITALIANO // EDIZIONE RIDOTTA // DEL VOCABOLARIO SCOLASTICO DI // CANDIDO GHIOTTI // RIFUSO ED ACCRESCIUTO SECONDO GLI INTENDIMENTI DELL'AUTORE DA // ANTONIO CHANOUX // 36^a RISTAMPA // 1956 // G. B. PETRINI // TORINO.

Edizione: 36^a ristampa. **Marca tipografica:** Dello stampatore; in un rettangolo con il lato lungo posto verticalmente, 1777 / VB / (in un cerchio) motto, "Rursum sursum". **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G. B. Petrini. **Tipografo o "finito di stampare":** Vincenzo Bona, Torino. **Anno di ristampa:** 1956. **Numero di volumi:** 1.

Numero pagine: (1) (2) VI, [2], 824. **Formato e dimensioni:** 11,2 cm x 15,8 cm x 4 cm. **Dimensioni gabbia:** 8 cm x 13,2 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Prime tre lettere del primo e ultimo lemma della pagina, la prima al centro della prima colonna, la seconda al centro della seconda colonna, separate dal numero di pagina, al centro fra trattini.

Indice: (1) [I]. Frontespizio; III. Nota di A. Chanoux; IV-VI. Tavola delle principali abbreviazioni; 1-472. Parte prima, it.-fr. (2) 473-824. Parte seconda, fr.-it.

Tipologie: Pedagogico

Note generali: Testatine tra due linee orizzontali della lunghezza della pagina. Nel frontespizio, titolo in rosso (Piccolo Ghiotti). Edizione identica a quella del 1930.

Biblioteca: TO 0256. **Collocazione:** Fm. v. 50. **Schedatore:** Paola CIFARELLI.

[599]

1956

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Candido GHIOTTI, Antonio CHANOUX

Frontespizio: (1) VOCABOLARIO SCOLASTICO // Italiano - Francese // e // Francese - Italiano // 146^a ristampa dalla 1^a rifiuta e // accresciuta secondo gl'intendimenti // dell'Autore da Antonio Chanoux // PARTE PRIMA // 1956 // G. B. PETRINI // TORINO (2) DICTIONNAIRE // Italien - Français // et // Français - Italien // 146^{me} édition depuis la 1^{ère}, revue, // augmentée et mise à jour par // Antoine Chanoux // DEUXIEME PARTIE // 1956 // G. B. PETRINI // TURIN.

Edizione: 146^a ristampa. **Marca tipografica:** Nave a rami tra le nuvole con bandiera al vento. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G. B. Petrini. **Tipografo o "finito di stampare":** Vincenzo Bona, Torino. **Anno di ristampa:** 1956. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XIII, [3], 1056; (2) 798. **Numero colonne:** [2]. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo e dell'ultimo lemma della pagina.

Indice: (1) III-VII. Prefazione alla 1^a edizione (1889); VII-IX. Prefazione alla 99^o edizione (1928); X-XIII. Tavola delle abbreviazioni; 1. Avvertenze importanti per l'uso del Dizionario; 2. Questa Prima Parte contiene, 3-1056. Dizionario it.-fr. (2) 1. Cette Deuxième Partie contient; 3-798. Dizionario fr.-it.

Tipologie: Generale, pedagogico

Note generali: Edizione identica a Torino, Petrini, 1928 (2) e 1930 (1) (2).

Biblioteca: LE 0214. **Collocazione:** ENC. DIZ. FR. 3. **Schedatore:** Federica ROLLO.

[600]

1956

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Candido GHIOTTI, Antonio CHANOUX

Frontespizio: (1) **Candido Ghiotti** // VOCABOLARIO SCOLASTICO // **Italiano-Francese** // e // **Francese-Italiano** // 147^a ristampa dalla 1^a rifusa e // accresciuta secondo gl'intendimenti // dell'Autore da Antonio Chanoux // PARTE PRIMA // 1956 // G. B. PETRINI // TORINO (2) **Candide Ghiotti** // Dictionnaire // **Italien-Français** // et // **Français-Italien** // 147^{me} édition depuis la 1^{ère}, revue, // augmentée et mise à jour par // Antoine Chanoux // DEUXIÈME PARTIE // 1956 // G. B. PETRINI // TURIN.

Edizione: 147^a ristampa. **Marca tipografica:** Nave a remi tra nuvole con bandiera al vento. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G. B. Petrini. **Tipografo o "finito di stampare":** Vincenzo Bona – Torino (26860). **Anno di ristampa:** 1956. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XIV, [2], 1056; (2) [4], 798, [2]. **Formato e dimensioni:** 13,7 cm x 20,7 cm x 7,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,5 cm x 17 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo e dell'ultimo lemma della pagina.

Indice: (1) III. Frontespizio; IV. Proprietà letteraria e Tipografia; V-VII. *Prefazione alla 1^a edizione (1889)*; VII-IX. *Prefazione alla 99^a edizione (1928)*; X-XIII. *Tavola delle abbreviazioni*; XIV. *Avvertenze importanti per l'uso del Dizionario*; [1]. Occhiello Parte Prima; [2]. *Questa Prima Parte contiene*; 1-1056. Lemmario it.-fr. (2) [1]. Occhiello Parte Seconda; [3]. Frontespizio; [4]. *Cette Deuxième Partie contient*; 1-798. Lemmario fr.-it.; [1]. *Alcune pubblicazioni della casa editrice G. B. Petrini*.

Tipologie: Generale, pedagogico

Note generali: Le testatine e il numero delle pagine sono racchiusi fra due linee orizzontali parallele. Sul frontespizio compare un timbro recante la scritta "Esemplare d'obbligo identico all'edizione precedente". Edizione identica a quella di Torino, Petrini, 1928 per (2) e 1930 per (1) e (2).

Biblioteca: TO 0265. **Collocazione:** Fm. q. 88. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[601]

1956

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Carlo DOMPÉ

Frontespizio: (1) (2) CARLO DOMPÉ // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // G. B. PARAVIA & C. // TORINO – MILANO – PADOVA – FIRENZE – PESCARA – ROMA – NAPOLI – CATANIA – PALERMO.

Edizione: 5^a. **Marca tipografica:** Tra titolo e indicazione dell'editore, albero da frutto con sfondo di paesaggio collinare e case; cartiglio recante il motto "In labore fructus". **ISBN:** 329 (E) 1956 – 6783 5009. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G. B. Paravia. **Anno di edizione:** 1956. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** I vocabolari Paravia. **Numero pagine:** XI, [1], 597. **Formato e dimensioni:** 15 cm x 21,8 cm x 3,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 12 cm x 18,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma di ogni pagina.

Indice: (1) V-VII. Prefazione; IX-XI. Tavola delle abbreviazioni; 1-282. Vocabolario it.-fr. (2) 283-597. Vocabolario fr.-it.

Tipologie: Pedagogico

Note generali: Nei due fogli di guardia all'inizio e alla fine del volume, la marca tipografica è riprodotta a tutta pagina in azzurro, inclusa in una cornice con nastri e frutti pure in azzurro dove figurano due medaglioni con le iniziali dell'editore.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: it. **Lemmario:** it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: sì. **Abbreviazioni:** sì.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì.

LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traducente:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì.

Biblioteca: TO 0265. **Collocazione:** Fm.p.142. **Schedatore:** Antonella AMATUZZI.

.....
[602]

1956

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Francesco GRIMOD

Frontespizio: (1) (2) FRANCESCO GRIMOD // **VOCABOLARIO** // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // *QUARTA EDIZIONE* // ROMA-NAPOLI-CITTÀ DI CASTELLO // **SOCIETÀ EDITRICE DANTE ALIGHIERI p. A.** // (Albrighi, Segati e C.) //1956.

Edizione: 4^a. **Marca tipografica:** Un medaglione ovale, recante la scritta: "Che solo amore e luce ha per confine", rappresenta Dante Alighieri che tiene nella mano sinistra un libro. **Luogo edizione:** Roma, Napoli, Città di Castello. **Editore:** Società Editrice Dante Alighieri. **Tipografo o "finito di stampare":** Stampato in Italia. Città di Castello, Tipografia della Casa Editrice S. Lapi. **Anno di ristampa:** 1956. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XIV, [2] 1073; (2)[2]-1079. **Formato e dimensioni:** 12,5 cm x 18,7 cm x 8,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,5 cm x 14,1 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma della pagina in alto sulla parte più esterna di ogni colonna.

Indice: (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; IV. Dedicà: *Alla mia Silvia*; V-VII. [Introduzione]; IX. Prefazione alla 2^a edizione; XI. *Avvertenza*; XIII-XIV. *Tavola delle abbreviature*; [2]; 1-1061. *Parte I. Italiano-francese*; 1063-1073. *Supplemento di parole nuove e di aggiunte*. (2) [2]; 1-1071. *Parte II Francese-Italiano*; 1073-1079. *Supplément de termes nouveaux*.

Tipologie: Generale

Note generali: L'edizione è identica a quella del 1953; vi sono soltanto alcune differenze nei due supplementi.

Biblioteca: BO209. **Collocazione:** MAG. ING.Lingua A GRI 1. **Schedatore:** Anna Maria MANDICH.

[603]

1956

Parti dell'opera: (1) fr.-it.

Autore/i: Lia SALVI

Frontespizio: DICTIONNAIRE // FRANÇAIS –ITALIEN // Redigé [sic] par L. Salvi // Éditions CAPITOL, Bologna [sic].

Luogo edizione: Bologna. **Editore:** Casa editrice Capitol. **Tipografo o “finito di stampare”:** Stampa Fiorentina Offset, Firenze. **Anno di edizione:** 1956. **Anno di Copyright ©:** 1956. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Collana « Holls » diretta dal Prof. Sante David dell'Università di Siena. **Numero pagine:** 614, [26]. **Formato e dimensioni:** 4,5 cm x 7 cm x 2,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 3,7 cm x 5,6 cm. **Numero colonne:** 1.

Indice: 3. Frontespizio; 4. *Collection “Holls” dirigée par le Prof. Sante David de l'Université de Siena* [sic], Copyright; 5-6. *Abréviations*; 7-19. *Nomi geografici*; 20-33. *Nombres, Mesures, Poids*; *Numeri, Misure, Pesi*; 34-61. *Sujets de conversation*; *Argomenti di conversazione*; 62-614 Lemmario fr.-it.; [26]. Note.

Tipologie: Tascabile

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** fr., it. **Lemmario:** it.

LEMMARIO. **Unità lessicali semplici:** sì.

Note: J e K sono trattati dopo la Z, X manca. I lemmi si susseguono, non si va alla pagina per la lettera nuova.

LEMMA. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato.** **Solo traduce:** sì. **Marche:** **Di linguaggi settoriali:** sì.

Biblioteca: Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[604]

1957

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Augusto CARICATI

Frontespizio: (1) (2) AUGUSTO CARICATI // VOCABOLARIO SCOLASTICO // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // EDIZIONE RIVEDUTA, CORRETTA E // ACCRESCIUTA DI 20 MILA VOCABOLI // SOCIETÀ EDITRICE INTERNAZIONALE // TORINO-GENOVA-MILANO-PADOVA-PARMA // ROMA-NAPOLI-BARI-CATANIA-PALERMO.

Edizione: Riveduta, corretta e accresciuta. **Marca tipografica:** Scudo contenente le scritte “SEI” e “serenant et illuminant”, con 3 fiori sulla parte superiore ed uno alla base. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** Società Editrice Internazionale. **Tipografo**

o “finito di stampare”: Officine Grafiche S.E.I. **Anno di ristampa:** 1957. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [2], XI, 825; (2) [2], 827-1384. **Formato e dimensioni:** In-8°; 15,5 cm x 22,2 cm x 5 cm. **Dimensioni gabbia:** 12 cm x 18,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** In alto i primi tre grafemi del primo e dell’ultimo lemma della pagina. **Prezzo:** £. 2800.

Indice: (1) I. Frontespizio; III-VI. *Prefazione*; VII. *Segni convenzionali*; VIII. *Coniugazione dei verbi regolari francesi*; IX-XI. *Abbreviazioni*; 1-825. Lemmario it.-fr.; [2]. Cartine geografiche dell’Italia e della Francia. (2) 827-1384. Lemmario fr.-it.

Tipologie: Pedagogico

Note generali: Il prezzo è indicato su una targhetta applicata sul retro copertina. Si deduce dalla prefazione che l’anno di edizione sia il 1935. Due cartine geografiche dell’Italia e della Francia, su pagine in cartoncino non numerate, dividono i due lemmari. Ristampa dell’edizione del 1938, probabilmente identica a quella del 1935 (non rinvenuta).

Biblioteca: ME 0179. **Collocazione:** 46-L-2. **Schedatore:** Paola LABADESSA.

.....
[605]

1957

Parti dell’opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Antonio CHANOUX, Candido GHIOTTI

Frontespizio: (1) (2) *IL // PICCOLO GHIOTTI // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE E FRANCESE-ITALIANO // EDIZIONE RIDOTTA // DEL VOCABOLARIO SCOLASTICO DI // CANDIDO GHIOTTI // RIFUSO ED ACCRESCIUTO SECONDO GLI INTENDIMENTI DELL’AUTORE DA // ANTONIO CHANOUX // 38^a RISTAMPA // 1957 // G.B. PETRINI // TORINO.*

Edizione: 38^a. **Marca tipografica:** La marca è costituita da un rettangolo, con il lato lungo posto verticalmente, con la scritta, 1777 / VB / “Rursum sursum”. Il motto in latino è all’interno di un cerchio. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G. B. Petrini. **Tipografo o “finito di stampare”:** Vincenzo Bona, Torino. **Anno di ristampa:** 1957. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [4], VI, [2], 824, [4]. **Formato e dimensioni:** 11,2 cm x 15,8 cm x 4 cm. **Dimensioni gabbia:** 8 cm x 13,2 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo e dell’ultimo lemma della pagina. Le testatine si trovano tra due linee orizzontali della stessa lunghezza della pagina. **Prezzo:** £. 1000.

Indice: (1) I. Frontespizio; II. *Proprietà letteraria*, copyright, tipografo e luogo di stampa; III. Nota di Antonio Chanoux; IV-VI. *Tavola delle principali abbreviazioni*; [1]. Occhiello it.-fr.; 1-466. Lemmario it.-fr.; 467-472. *Verbi irregolari francesi e verbi che modificano l’ortografia*. (2) 473. Occhiello fr-it; 475-824. Lemmario fr-it.

Tipologie: Pedagogico

Note generali: Nel frontespizio PICCOLO GHIOTTI è scritto in rosso. Il dizionario presenta una sovraccoperta beige e verde, sulla quale, in quarta di copertina, compare

la marca tipografica della casa editrice Petrini, costituita da un'antica nave a remi tra le nuvole con bandiera al vento. Edizione identica a quella del 1930 dello stesso editore.

Biblioteca: PA 0103. **Collocazione:** LC DR DIZ 22. **Schedatore:** Davide LO GIUDICE.

.....
[606]

1957

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Gaetano DARCHINI, Lucifero DARCHINI

Frontespizio: (1) GAETANO DARCHINI // Vocabolario // ITALIANO // FRANCESE // Nuova edizione ampliata e aggiornata da // LUCIFERO DARCHINI // ANTONIO VALLARDI EDITORE.

Edizione: 3^a. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Vallardi. **Anno di ristampa:** 1957. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) XV, 1247. **Formato e dimensioni:** 13 cm x 19 cm x 4 cm. **Dimensioni gabbia:** 10 cm x 15,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Tre grafemi.

Indice: (1) [V]. *Prefazione; VII-XI. Prefazione alla presente edizione; XII. Avvertenze; XIII. Sistema d'accentazione e di pronunzia della Lingua italiana seguito nel vocabolario; XIV-XV. Tavola delle Abbreviature; XV. Elenco degli autori italiani citati nel vocabolario; 1-1247. Vocabolario italiano-francese.*

Tipologie: Generale

Note generali: Dalla prefazione si evince l'esistenza del volume fr.-it., ma la biblioteca non possiede questa seconda parte. Vedi edizione 1938.

Biblioteca: TO 0658. **Collocazione:** DIZ F 08. **Schedatore:** Marita MATTIODA.

.....
[607]

1957

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Carlo DOMPÉ

Frontespizio: (1) (2) CARLO DOMPÉ // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // G. B. PARAVIA & C. // TORINO - MILANO - PADOVA - FIRENZE - PESCARA - ROMA - NAPOLI - CATANIA - PALERMO.

Edizione: 5^a. **Marca tipografica:** All'interno di un quadro sorge in primo piano un albero carico di frutti, sullo sfondo si delinea un paesaggio collinare con una casa. L'insieme è accompagnato dalla scritta: "In labore fructus". **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G. B. Paravia & C. **Anno di ristampa:** 1957. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** XI, [1], 597. **Formato e dimensioni:** 15 cm x 21,5 cm x 3,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 12 cm x 18,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Due lemmi,

quello iniziale in cima alla prima colonna, quello finale in cima alla seconda colonna.

Indice: (1) II. I vocabolari Paravia; III. Frontespizio; IV. Proprietà letteraria; V-VII. Prefazione; IX-XI. Tavola delle abbreviazioni; 1-282. *Vocabolario italiano-francese*. (2) 285-597. *Vocabolario francese-italiano*.

Tipologie: Pedagogico

Note generali: Edizione identica a quella del 1956.

Biblioteca: FI 0098. **Collocazione:** 7.i.3650. **Schedatore:** Nicole MAROGER.

[608]

1957

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: L. MARICHY

Frontespizio: (1) **DICTIONNAIRE // FRANÇAIS - ITALIEN // PAR // M^{lle} L. MARICHY // Agrégée de l'Université // Professeur d'Italien au Lycée Victor Duruy // SIXIÈME ÉDITION // PARIS // LIBRAIRIE A. HATIER // 8, RUE D'ASSAS, VI^e // 1957 // TOUS DROITS RÉSERVÉS.** (2) **DICTIONNAIRE // ITALIEN - FRANÇAIS // PAR // M^{lle} L. MARICHY // Agrégée de l'Université // Professeur d'Italien au Lycée Victor Duruy // SIXIÈME ÉDITION // PARIS // LIBRAIRIE A. HATIER // 8, RUE D'ASSAS, VI^e // 1957 // TOUS DROITS RÉSERVÉS.**

Edizione: 6^a. **Marca tipografica:** Iniziali intrecciate. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** A. Hatier. **Tipografo o "finito di stampare":** 9376-8-57– Imprimerie Crété Paris. Corbeil – Essonne. **Anno di ristampa:** 1957. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) 287; (2) 450. **Formato e dimensioni:** 14,2 cm x 9,5 cm x 2,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi.

Indice: (1) 1. Frontespizio; 2. *Avant-Propos*; 3. *Observations sur la prononciation italienne*; 4. *Abréviations*; 5-287. *Dictionnaire Français-Italien*. (2) 3. Frontespizio; 4. *Avant-Propos*; 5. *Observations sur la prononciation italienne* [sic]; 6. *Abréviations*; 7-444. *Dictionnaire Italien-Français*; 445-451. *Principali nomi propri*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Edizione identica a quella del 1935.

Biblioteca: Fr. 751131010. **Collocazione:** 16°, X.2716. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[609]

1957

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Scevola MARIOTTI

Frontespizio: (1) (2) **IL // PICCOLO MARIOTTI // Edizione minore del // VOCABOLARIO // ITALIANO FRANCESE E FRANCESE ITALIANO // DI //**

SCEVOLA MARIOTTI // XXXII TAVOLE // DI NOMENCLATURA FIGURATA // CARLO SIGNORELLI - EDITORE - MILANO.

Luogo edizione: Milano. **Editore:** Carlo Signorelli. **Tipografo o “finito di stampare”:** Proprietà letteraria riservata. Casa Editrice Carlo Signorelli S. A. - Milano. Milano 1954 - Tipografia F.lli Magnani & C. - Viale Montenero, 32. Galvani della Ditta Moreschi di Milano. Imprimé en Italie – Printed in Italy. Ristampa identica alla precedente. **Anno di ristampa:** 1957. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [4], 627; (2) [4], 532. **Formato e dimensioni:** 10,5 cm x 15,6 cm x 5,9 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,3 cm x 13,2 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma della pagina.

Indice: (1) [1]. Antiporta; [3]. Occhiello; 1. Primo frontespizio; 3. Secondo frontespizio; 5. Avvertenza; 6-8. *Tavola delle abbreviature*; 9-627. *Parte prima italiano-francese*. (2) [1]. *Géographie de la France*; [2-3]. *Cartina di Francia*; [4]. *Chronologie de l'histoire de France*; 1-532. *Parte seconda francese-italiano*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Vedi edizione *Il Piccolo Mariotti* 1951.

PARATESTO. Dedicata: a Teresa (p. III).

Biblioteca: Biblioteca Centro Studi Veneti (Venezia). **Collocazione:** ZOL 113. **Schedatore:** Paolo FRASSI.

[610]

1957

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Pierre ROUÈDE, Mario ROSSI

Frontespizio: (1) (2) Dictionnaire moderne // Italien-Français // et // Français-Italien // contenant // Tout le vocabulaire de la langue usuelle et donnant, // ainsi que les mots nouveaux, un grand nombre de termes // scientifiques, techniques et commerciaux, // avec la prononciation figurée de tous les mots // PAR // P. ROUÈDE // INSPECTEUR HONORAIRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE // Édition augmentée d'un Supplément technique // établi par // M. ROSSI // PROFESSEUR D'ITALIEN AU COLLÈGE MODERNE ET TECHNIQUE // D'AIX-EN-PROVENCE // PARIS // ÉDITIONS GARNIER FRÈRES // 6, RUE DES SAINTS-PÈRES, 6.

Edizione: 1^a. **Marca tipografica:** Le iniziali dei Fratelli Garnier intrecciate. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Garnier Frères. **Tipografo o “finito di stampare”:** Imprimeries Paul Dupont - Paris. **Anno di edizione:** 1957. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [22], II, 826, [2]; (2) [2], VIII, 746, [2]. **Formato e dimensioni:** 12,4 cm x 19,2 cm x 8,7 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,2 cm x 15,7 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi 3 grafemi del primo e dell'ultimo lemma della pagina.

Indice: (1) [1]. Indice del Supplemento tecnico; [2-16]. *Supplément technique illustré*; [17]. Occhiello; [19]. Frontespizio; [21]. Occhiello; I-II. *Introduction Indications sur la Prononciation figurée de l'italien*; 1-4. *Verbes irréguliers italiens*; 5. *Verbes*

auxiliaires; 6. *Tableau des abréviations*; 7-813. *Dictionnaire moderne italien-français*; 815-826. *Index des noms propres*. (2) [1]. Occhiello; I-II. *Istruzioni sulla Pronunzia figurata del Francese*; III-VII. *Verbi irregolari*; VIII. *Tavola delle abbreviature*; 1-733. *Dictionnaire moderne français-italien*; 735-746. *Indice dei nomi propri*; [1]. *Achévé d'imprimer par les imprimeries Paul Dupont à Paris en juin 1957*.

Tipologie: Generale

Note generali: Le pagine del supplemento sono di colore verde chiaro; le tavole del supplemento illustrano i temi seguenti: *l'automobile* (3 tavole), *l'aereo* (2 tavole), *il piroscifo misto* (1 tavola), *la radio e la televisione* (1 tavola).

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1)fr.; (2)it. **Lemmario:** (1)fr.; (2)it.

PARATESTO. Introduzione e norme d'uso: (1) I-II. *Introduction, Indications sur la Prononciation figurée de l'italien. Remarques générales:* l'A. segnala tra parentesi solo le difficoltà di pronuncia: *Attaccaticcio (-tcho)*. Per evitare ai Francesi numerosissimi errori sull'accento tonico sono segnati gli accenti su tutti i vocaboli tranne le parole piane; quando l'accento cade su una *e* o una *o*, è sempre segnato, l'accento grave indica un suono aperto, l'accento acuto, un suono chiuso; nella grafia corrente l'accento non va messo eccetto che sulle parole tronche. Il segno ¶ indica un'accezione diversa di una parola, il punto e virgola (;) una leggera sfumatura di senso, la virgola (,) significa che i vocaboli sono considerati sinonimi. Sono date le indicazioni del genere, del singolare e del plurale quando sono diversi per le due lingue. Il segno † segnala una parola antica o di uso non corrente. (2) Nelle *Istruzioni sulla pronunzia figurata del Francese* è indicata solo la pronuncia difficoltosa; sono usati i segni convenzionali per le nasali *ãn*, ecc., *eu* è reso con il segno tedesco *ö*, la *s* dolce con il segno usato da *Petrocchi*, la *e* muta, *h* aspirata con asterisco, la *j* è segnata con una *g* pronunciata alla toscana; II. *Indicazioni generali:* per l'accento in fr., il plurale, con esempi di frasi al singolare e al plurale su due colonne con trascrizione della pronuncia sotto tra parentesi; stessi segni che in (1). **Compendio grammaticale:** sì. **Abbreviazioni:** sì. **Tavole illustrative:** sì.

Note: In (1) a p. 7 sotto il titolo *Dictionnaire moderne italien-français* sono inserite in fr. e in corsivo indicazioni sull'accento tonico it. e l'apertura di alcune vocali: *L'accent tonique n'est indiqué que s'il tombe sur une syllabe autre que l'avant-dernière. Il est marqué dans les mots "piani" quand il tombe sur un E ou un O, et dans ce cas, l'accent aigu indique une voyelle fermée, l'accent grave, une voyelle ouverte...*

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici: sì. **Divisione sillabica:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traducente:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **di varietà geografica:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. Ele-

menti pluriverbali: Collocazioni: sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasonimi:** sì.

Note: Il segno ¶ “*indique une acception diverse du mot*” come nell'esempio seguente: “*viola (bot.) violette, Viola del pensiero, pensée* ¶ sm. Ton violet *I viola, les (tons) violets*”; invece per “*Pensée*” ci sono due lemmi separati, uno per il pensiero e l'altro per il fiore.

Biblioteca: SP 0032. **Collocazione:** Consultazione 443 ROU. **Altre biblioteche:** PA 0103 / Diz.C.3, J.L. — PA 0064, J.L. —. **Schedatore:** Marie-France MERGER.

.....
[611]

1958

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Candido GHIOTTI, Antonio CHANOUX

Frontespizio: (1) (2) **Candido Ghiotti** // VOCABOLARIO SCOLASTICO // ITALIANO-FRANCESE // e // FRANCESE-ITALIANO // 151^a ristampa dalla 1^a rifiuta e // accresciuta secondo gl'intendimenti // dell'Autore da Antonio Chanoux // 1958 // G. B. PETRINI // TORINO.

Edizione: 151^a ristampa. **Marca tipografica:** Veliero con bandiera al vento. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** Petrini. **Anno di ristampa:** 1958. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XIII, [3], 1056; (2) [2] 798. **Formato e dimensioni:** 13 cm x 20 cm x 8 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,4 cm x 15,7 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 3 grafemi. **Prezzo:** £. 3.400.

Indice: (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; V-VII *Prefazione alla 1^a edizione (1889)*; VII-IX. *Prefazione alla 99^a edizione (1928)*; X-XIII. *Tavola delle abbreviazioni*; [1]. *Avvertenze importanti per l'uso del Dizionario*; [2]. Occhiello; [3]. *Questa prima parte contiene: ...*; 1-1056. Lemmario it.-fr. (2) [1]. Occhiello; [3]. Frontespizio; [4]. *Cette deuxième partie contient: ...*; 1-798. Lemmario fr.-it.

Tipologie: Generale, pedagogico

Note generali: Edizione identica a quella del 1928 (2) e 1930 (1) (2) pubblicata a Torino dall'editore Petrini.

Biblioteca: VC 0073. **Collocazione:** 5-H-76. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

.....
[612]

1958

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Candido GHIOTTI, Antonio CHANOUX

Frontespizio: (1) (2) **Candido Ghiotti** // VOCABOLARIO SCOLASTICO // Italiano-Francese // e // Francese-Italiano // 150^a ristampa dalla 1^a rifiuta e // accresciuta secondo gl'intendimenti // dell'Autore da Antonio Chanoux // 1958 // G. B. PETRINI // TORINO.

Edizione: 150^a ristampa. **Marca tipografica:** Nave a remi tra le nuvole con bandiera al vento. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G. B. Petrini. **Tipografo o “finito di stampare”:** Vincenzo Bona – Torino (27611). **Anno di ristampa:** 1958. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XIII [3], 1056; (2) [2], 798. **Formato e dimensioni:** 13 cm x 20 cm x 8 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,5 cm x 17 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I tre grafemi iniziali del primo e dell'ultimo lemma della pagina, separati dal numero di pagina, al centro fra trattini. **Prezzo:** £ 3.400.

Indice: (1) III. Frontespizio; IV. Proprietà letteraria. Tipografo; V-VII. *Prefazione alla 1^a edizione (1889)*; VII-IX. *Prefazione alla 99^a edizione (1928)*; X-XIII. *Tavola delle abbreviazioni*; XIV. *Avvertenze importanti per l'uso del Dizionario*; [1]. Occhiello; [2]. *Questa Prima Parte contiene*; 1-1056. Lemmario it.-fr. (2) [1]. Occhiello; [2]. *Cette Deuxième Partie contient [...]*; 1-798. Lemmario fr.-it.

Tipologie: Generale, pedagogico

Note generali: Edizione identica a quella del 1928 per la parte (2) e 1930 per le due parti.

Biblioteca: NO 0054. **Collocazione:** CONS K 114. **Schedatore:** Barbara FERRARI.

.....
[613]

1958

Parti dell'opera: (1) it.-fr.

Autore/i: Faustina DE GRAZIANI

Frontespizio: COLLECTION POU CET // **DICTIONNAIRE // Italien-français // PAR // FAUSTINA DE GRAZIANI // Docteur ès-lettres, professeur d'italien // et de latin // A. HATIER, ÉDITEUR // 8, rue d'Assas // PARIS.**

Marca tipografica: Pollicino con gli stivali delle sette leghe salta su un paesaggio collinare. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** A. Hatier. **Anno di edizione:** 1958. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Collection Poucet. **Numero pagine:** (1) 15, [1], 952. **Formato e dimensioni:** In-64°; 4 cm x 5,8 cm x 2,4 cm. **Dimensioni gabbia:** 2,7 cm x 4,2 cm. **Numero colonne:** 1. **Testatine:** Assenti, solamente il numero della pagina al centro.

Indice: I. Frontespizio; II. *Indice*; III-V. *Table des matières*; VI-XV. *Pronuncia e ortografia*; XVI. *Avviso Avis*; 1-814. Dizionario it.-fr.; 815-830. *Compendio grammaticale*; 830-888. Verbi regolari e irregolari; 889-893. Numeri cardinali e ordinali; 894-952. *Conversazione*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: La copertina è rossa con scritte in lettere nere. Questa edizione è perfettamente identica in tutto a quella del 1917 tranne per i “Termini militari” (948-952) che sono stati omessi dalla parte *Conversazione*. I dialoghi sono sempre gli stessi e, in banca, si fanno ancora transazioni *in biglietti, in oro o in argento*.

Biblioteca: Fr. 751131010 /. **Collocazione:** NAINS-408. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[614]

1958a

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Anton Sandro DE VERCELLIS

Frontespizio: (1) A. S. DE VERCELLIS // **VOCABOLARIO** // ITALIANO-FRANCESE // EDIZIONE INTEGRALE // tecnico-grammaticale – commerciale // fraseologico // *Numerose // carte geografiche e fotografie // a colori* // EDITRICE ARISTEA // MILANO – VIA GIUSEPPE COLOMBO, 26 (2) A.S. DE VERCELLIS // **VOCABOLARIO** // FRANCESE-ITALIANO // EDIZIONE INTEGRALE // tecnico-grammaticale-commerciale // fraseologico-idiomatico // *Numerose // carte geografiche e fotografie // a colori* // EDITRICE ARISTEA // MILANO – VIA GIUSEPPE COLOMBO, 26.

Marca tipografica: no. **Luogo edizione:** Milano, via Giuseppe Colombo, 16. **Editore:** Editrice Aristeia. **Tipografo o “finito di stampare”:** Stampato nella Scuola Grafica Salesiana di Milano - 21 Aprile 1958. **Anno di edizione:** 1958. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) [6]; 1008; LXIV; (2) [4]; 1005-1864. **Formato e dimensioni:** (1) 16 cm x 23,5 cm x 5 cm; (2) 16 cm x 23,5 cm x 4 cm. **Dimensioni gabbia:** 13,2 cm x 20 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Due lemmi (primo ed ultimo lemma della pagina).

Indice: (1) [1]. Frontespizio; [2]. *Proprietà letteraria*; [3]. *Presentazione*; [4]. *Piano e uso del vocabolario*; [4]. *Tavola delle abbreviazioni*; 1-1002. Lemmario it.-fr.; 1003-1008. *Frasario*; I-LXIII. *Le visage de la France* (2) [1]. Frontespizio; 1005-1846. Lemmario fr.-it.; 1847-1854. *Galicismes*; 1855-1864. *Synonymes*.

Tipologie: Generale

Note generali: I due volumi sono stati rilegati dalla Biblioteca; nel frontespizio del primo volume la parola VOCABOLARIO è stampata in rosso; nel secondo volume è stampata in nero. Non vi sono indicazioni esplicite di primo e secondo volume; la prima parte è quella it.-fr. che contiene la brevissima presentazione; la numerazione continua (con un piccolo errore) col volume fr. it. Anche la numerazione romana è in parte errata. L'appendice *Le visage de la France* ha tutti i titoli in fr., ma il testo è in it. Contiene: a) *La France* (II); b) *Les villes et les provinces principales de la France* (IV); c) *La France au travail* (V-VII); d) *Les anciennes provinces françaises* (VIII); e) *La France touristique [sic]* (X-XI); 1) *La Savoie* (XII); 2) *Le Dauphiné* (XIV-XV); 3) *La Provence* (XVI-XVII); 4) *Marseille* (XVIII); 5) *La Côte d'Azur* (XIX-XX); 6) *Montecarlo* (XXI); 7) *Le Languedoc* (XXII-XXIV); 8) *Les Pyrénées* (XXV-XXVIII); 9) *La Gascogne, la Gujenne [sic] et la Garonne* (XXIX-XXX); 10) *L'Auvergne et le Bourbonnais* (XXXI-XXXII); 11) *L'Orléanais et la Touraine* (XXXIII-XXXV); 12) *L'anjou [sic] et le Poitou* (XXXVI); 13) *La Bretagne* (XXXVIII-XLII); 14) *La Normandie* (XLIII-XLV); 15) *La région du Nord* (XLVI-XLVII); 16) *La Champagne* (XLVIII); 17) *La Bourgogne* (XLIX-L); 18) *La Lorraine et les Vosges* (LI-LII); 19) *L'Alsace, le Jura* (LIII-LIV); 20) *L'Île de France* (LV-LX); 21) *Le Lyonnais* (LXI-LXII); 22) *La Corse* (LXIII).

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: it. **Lemmario:** (1) (2) it.

PARATESTO. Introduzione e norme d'uso: Sì. Si segnala, fra l'altro, che i lemmi stampati in azzurro sono termini di uso prevalentemente tecnico, commerciale o scientifico. **Compendio grammaticale:** No – ma di tutti i verbi irregolari fr. si danno tutte le forme anomale. **Illustrazioni:** *Visages de la France* (LXIV) è con cartine e foto a colori. **Criteri di selezione dei lemmi:** *Il maggior numero di parole e di locuzioni possibili.*

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. Unità lessicali pluriverbali: sì. Nomi propri: sì. Nomi geografici: sì.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione: sì. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Traducanti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale: sì. Discriminatore di significato: sì. Marche: di registro: sì. di varietà diacronica: sì. di stile: sì. di varietà geografica: sì. Di linguaggi settoriali: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Locuzioni figurate: sì. Proverbi: sì. Esempi: Inventati con verbo coniugato: sì. Inventati con verbo all'infinito: sì. Paradigma: Sinonimi e parasinonimi: sì.

Note: Il ricorso all'etimologia per chiarire un significato è raro. Se i problemi della pronuncia fr. sono totalmente ignorati, le parole it. sono accentate solo quando presentano ambiguità di pronuncia (bàlia / balía). Particolarmente curata è la parte enciclopedica riguardante personaggi storici e letterari e nozioni tecniche e commerciali.

Biblioteca: BO 0304. **Collocazione:** Consultazione Dizionari 6-38/1-2. **Schedatore:** Carla PELLANDRA.

.....
[615]

1958b

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Anton Sandro DE VERCELLIS

Frontespizio: (1) (2) **VOCABOLARIO** // ITALIANO – FRANCESE FRANCESE – ITALIANO // EDIZIONE INTEGRALE. // tecnico - grammaticale - commerciale // fraseologico - idiomatico. *Tavole di nomenclatura tecnica e carte geografiche a colori.*

Edizione: 1^a. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Aristeia. **Tipografo o "finito di stampare":** Scuola Grafica Salesiana di Milano. **Anno di edizione:** 1958. **Numero pagine:** (1) [4], 1008, LXIV; (2) 1005 [sic] -1864. **Formato e dimensioni:** 16,5 cm x 23,5 cm x 8,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 13 cm x 20 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma della pagina. **Prezzo:** £. 3.900.

Indice: (1) [1]. Frontespizio; [2]. *Presentazione*; 1-1002. Dizionario it.-fr.; 1003-1008. *Frasario*; I-LXIV. *Le visage de la France*. (2) 1005 [sic] -1846. Dizionario fr.-it.; 1847-1854. *Gallicismes*; 1855-1864. *Synonymes*.

Tipologie: Generale

Note generali: Vocaboli in inchiostro blu chiaro, nella macro struttura, corrispondono a termini di uso prevalentemente tecnico, commerciale, scientifico. Non ci sono le *Tavole di nomenclatura tecnica* anticipate nel titolo. Vedi altra “Edizione integrale” dello stesso anno.

Biblioteca: GE 0038. **Collocazione:** 01, 31 B VI-10. **Schedatore:** Renata CARROCCI.

[616]

1958

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Carlo DOMPÉ

Frontespizio: (1) (2) CARLO DOMPÉ // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // G. B. PARAVIA & C. // TORINO – MILANO – PADOVA – FIRENZE – PESCARA – ROMA – NAPOLI – CATANIA – PALERMO.

Edizione: 6^a. **Marca tipografica:** Tra titolo e indicazione dell'editore, albero da frutto con sfondo di paesaggio collinare e case; cartiglio recante il motto “In labore fructus”. **ISBN:** 206 (eB) 1958 – 7719 5009. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G. B. Paravia. **Anno di ristampa:** 1958. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** I vocabolari Paravia. **Numero pagine:** XI, [1], 597. **Formato e dimensioni:** 15 cm x 21,8 cm x 3,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 12 cm x 18,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma di ogni pagina.

Indice: (1) V-VII. *Prefazione*; IX-XI. *Tavola delle abbreviazioni*; 1-282. *Vocabolario italiano-francese*. (2) 283-597. *Vocabolario francese-italiano*.

Tipologie: Pedagogico

Note generali: Nei due fogli di guardia all'inizio e alla fine del volume, la marca tipografica è riprodotta a tutta pagina in blu chiaro, inclusa in una cornice con nastri e frutti pure in azzurro dove figurano due medaglioni con le iniziali dell'editore. Colombelle semplici. 24 Tavole fuori testo. Sul verso della p. [1], elenco dei volumi inclusi nella collana. Edizione identica a quella del 1956.

Biblioteca: TO 0265. **Collocazione:** Fm.p.129. **Schedatore:** Antonella AMATUZZI.

[617]

1958

Parti dell'opera: (1) it.-fr.

Autore/i: Guido GIOSEFFI

Frontespizio: UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE // FACOLTÀ DI ECONOMIA E COMMERCIO // GUIDO GIOSEFFI // PICCOLO DIZIONARIO ITALIANO-FRANCESE // DEI TERMINI COMMERCIALI E DELLE PAROLE // ENTRATE DI RECENTE NELL'USO // ISTITUTO DI LINGUE MODERNE – N.4 // 1958.

Luogo edizione: Trieste. **Editore:** Stab. d'arti grafiche Smolars. **Anno di edizione:** 1958. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 96. **Formato e dimensioni:** 17 cm x 24 cm x 0,7 cm. **Dimensioni gabbia:** 11, 8 cm x 17,8 cm. **Numero colonne:** 1. **Indice:** 3. Frontespizio; 5. *Abbreviazioni*; 7. Introduzione (senza titolo); 9-96. Lemmario it.-fr.

Tipologie: Di linguaggi settoriali

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** (1) 5-7 it. **Lemmario:** (1) 9-96 it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Firmata G. G. L'autore dichiara che lo scopo del *dizionario* è di essere uno *strumento di lavoro per chi deve tradurre in francese testi e lettere relativi al commercio e all'industria*. A tal fine dovrà essere arricchito da annotazioni personali del lettore (p.7). **Abbreviazioni:** (5). **Criteri di selezione dei lemmi:** Termini commerciali, neologismi.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: Il dizionario adotta l'ordine morfologico. Ad esempio sotto *falsare* raggruppa: *falsario, falsificare, falsificazione, moneta falsa, ecc.*

LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. **Traducenti, glosse descrittive o definitorie, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definitoria:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche:** Di linguaggi settoriali: sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Esempi: Inventati con verbo all'infinito:** sì.

Note: La categoria grammaticale dei lemmi non è sempre indicata. Lo è ad esempio in *legale* (agg.) per distinguerlo dal sostantivo corrispondente. Molto più spesso è dato il genere degli equivalenti, ad esempio *ricorrenza anniversaire* (m.).

Biblioteca: MI 0291. **Collocazione:** Y-a-662/4. **Altre biblioteche:** Fr. 751131011 / 8-X-2370 (4), J.L. —. **Schedatore:** Michela MURANO.

[618]

1958

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Scevola MARIOTTI

Frontespizio: (1) (2) **VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // FRASEOLOGICO-GRAMMATICALE // NOMENCLATORE // PAROLE E LOCUZIONI DELLA LINGUA CLASSICA // PAROLE E MODI DI DIRE // DEL LINGUAGGIO FAMILIARE E POPOLARE // TERMINI DEL LINGUAGGIO SCIENTIFICO // PAROLE DI NUOVA ACCEZIONE // (COMMERCIO, TEATRO, SPORT, CINEMA, AUTOMOBILISMO, // AVIAZIONE, GIORNALISMO, MARINA, ECC.) // VOCI E FRASI DELL'«ARGOT» // GALLICISMI, PROVERBI // NOMENCLATURA FIGURATA // VERBI IRREGOLARI // EDIZIONE RIVEDUTA E CORRETTA // CARLO SIGNORELLI – EDITORE – MILANO // VIA LATTUADA, 7 – VIA BOTTA, 16 //.**

ISBN: no. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Carlo Signorelli. **Tipografo o “finito di stampare”:** Milano 1958 - Tipografia F.lli Magnani - Viale Montenero, 32 / Galvani della Ditta Moreschi di Milano / Imprimé en Italie - Printed in Italy / Ristampa identica alla precedente. **Anno di ristampa:** 1958. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** XIII, [III], 2014. **Formato e dimensioni:** In-8°; 13,4 cm x 20,2 cm x 6,4 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,9 cm x 17 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 1 lemma per ogni colonna (il primo per la colonna di sinistra, l'ultimo per la colonna di destra).

Indice: (1) (2) I. Frontespizio; III. Dedicà; V-VI. Prefazione; VII-VIII. Nomenclatura figurata; IX-XII. Tavola delle abbreviature; 1-1186. Parte prima it.-fr.; 1187-2014. Parte seconda fr.-it.

Tipologie: Generale

Note generali: Vedi edizione 1946.

Biblioteca: VC 0073. **Collocazione:** 5-H-107. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[619]

1958

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Vincenzo PLATY

Frontespizio: (1) (2) PETIT DICTIONNAIRE // DU LANGAGE TECHNIQUE // A L'USAGE DES ECOLES PROFESSIONNELLES // ET DES INSTITUTS INDUSTRIELS.

Marca tipografica: Una P bianca in un rettangolo nero. **Luogo edizione:** Palermo. **Editore:** Palumbo. **Tipografo o “finito di stampare”:** Arti Graf. A. Cappugi & Figli. **Anno di edizione:** 1958. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 184. **Formato e dimensioni:** 11,2 cm x 16,8 cm x 1,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,7 cm x 13,8 cm. **Numero colonne:** 1. **Testatine:** Le prime due lettere del primo lemma. **Prezzo:** £. 800.

Indice: (1) 3. Frontespizio; 4. Finito di stampare; 5. *Table des Abréviations*; 7. Frontespizio; 9-93. Lemmario it.-fr. (2) 95. Frontespizio; 97-184. Lemmario fr.-it.

Tipologie: Di linguaggi settoriali

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Lemmario: (1) (2) it.

PARATESTO. Abbreviazioni: sì.

Note: Le abbreviazioni sono meno di una decina e riguardano soprattutto le categorie grammaticali.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. Unità lessicali pluriverbali: sì.

LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traduce: sì. **Marche:** Di linguaggi settoriali: sì. **Elementi pluriverbali:** Collocazioni: sì. **Esempi:** Inventati con verbo all'infinito: sì.

Note: Nella lista delle abbreviazioni si trova *chim.* per *chimica* e *archit.* per *architettura* ma non sono presenti nel lemmario.

Biblioteca: Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[620]

1958

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: A. ROPA, A. DUBOIS

Frontespizio: A. ROPA – A. DUBOIS // PICCOLO // DIZIONARIO TECNICO // DELLA LAVORAZIONE DEI METALLI E DEL LEGNO // (AD USO DELLE SCUOLE PROFESSIONALI INDUSTRIALI) // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // edizioni “sirio” – bologna // 1958.

Luogo edizione: Bologna. **Editore:** Edizioni Sirio. **Tipografo o “finito di stampare”:** Tecnografica Emiliana Bologna. **Anno di edizione:** 1958. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 445. **Formato e dimensioni:** 14,5 cm x 19 cm x 2,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,4 cm x 14,3 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma della pagina, collocati alle estremità delle due colonne.

Indice: (1) 3. Frontespizio; 5. *Prefazione*; 7. Occhiello: *Tecnologia dei metalli. Italiano-francese*; 9-166. Lemmario it.-fr. (2) 167. Occhiello: *Tecnologia dei metalli Francese-italiano*; 169-324. Lemmario fr.-it. (1) 325. Occhiello: *Tecnologia del legno. Italiano-Francese*; 327-352. Lemmario it.-fr. (2) 353. Occhiello: *Tecnologia del legno. Francese-Italiano*; 355-379. Lemmario fr.-it. 382-445. Tavole.

Tipologie: Di linguaggi settoriali

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** 5. it. **Lemmario:** V. nota (lemmario).

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Nella brevissima *Prefazione* gli autori presentano il loro lavoro, nato dalla constatazione della carenza di buoni sussidi per i docenti che insegnano il fr. nelle scuole industriali. Saranno soprattutto utilissime le numerose tavole (32) che attraverso figure e schemi illustrano le macchine e gli attrezzi di uso più frequente. **Tavole illustrative:** sì. **Criteri di selezione dei lemmi:** *Il maggior numero possibile di termini* (tecnici).

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: Le quattro parti sono separate da un cartoncino non numerato. Poiché di ogni termine si dà soltanto il traduce, non vi è traccia del linguaggio metalessicografico nei lemmari. Sono indicati soltanto i termini di genere diverso nelle due lingue con l'abbreviazione *f* o *m*.

LEMMA. Traduceti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traduce: sì. **Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Marche: Di linguaggi settoriali:** sì.

Note: Per alcuni termini, oltre alla glossa, si rinvia anche alle tavole illustrate. Spesso sono lemmatizzate espressioni utili in ambito tecnico del genere: *eliminare un guasto; eseguire un progetto; esame al microscopio, emissione del vapore*.

Biblioteca: BO 0452,. **Collocazione:** A ROP 1. **Altre biblioteche:** Fr. 751131010 / 16-X-2920, J.L. **Schedatore:** Carla PELLANDRA.

[621]

1958

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** Lia SALVI**Direzione:** Prof. Sante DAVID.**Frontespizio:** (1) (2) L. SALVI // *Dizionario // ITALIANO-FRANCESE // e // FRANCESE-ITALIANO // EDITRICE CAPITOL BOLOGNA.***Luogo edizione:** Bologna. **Editore:** Casa Editrice Capitol. **Tipografo o "finito di stampare":** STEB, Bologna. **Anno di edizione:** 1958. **Anno di Copyright ©:** Copyright 1958 by Casa Editrice Capitol. **Collana:** Collana "Holls" diretta dal Prof. Sante David dell'Università di Siena. **Numero pagine:** (1) (2) 373, [11]. **Formato e dimensioni:** 9 cm x 12,5 cm x 2 cm. **Dimensioni gabbia:** 7,5 cm x 11,4 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Da 1 a 9 grafemi (minuscoli, neretto) con il primo in maiuscola, del primo e dell'ultimo lemma della pagina.**Indice:** (1) 3. Occhiello; 4. Copyright, 1958 by Casa Editrice Capitol; 5. Frontespizio; 7. *Abbreviazioni (abbreviations)* [sic]; 9-27. *Elementi di grammatica*; 29-34. *Numeri, Misure, Pesi (Nombres, Mesures, Poids)*; 35-39. *Nomi propri (italiani-francesi), Elenco dei nomi propri più noti (Dictionnaire des noms propres personnels)*; 40-43. *Nomi geografici (noms géographiques)* [sic]; 45-53. *Argomenti di conversazione (Sujets de Conversation)*; 55-183. Lemmario it-fr. (2) 185. Frontespizio; 187 *Abbreviations* [sic] (*abbreviazioni*); 189-207. *Grammaire italienne (Grammatica italiana)*; 209-214. *Nombres, Mesures, Poids (Numeri, Misure, Pesi)*; 215-219. *Noms propres personnels (français-italien)*; 220-223. *Noms géographiques* [sic] (*nomi geografici*); 225-233. *Sujets de conversation (Argomenti di conversazione)*; 235-373. Lemmario fr.-it.; [11]. *Note*.**Tipologie:** Generale, tascabile**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** (1) 11-27 it.; (2) 191-207fr. **Lemmario:** (1) (2) it.**Note:** Alla fine del lemmario sono inserite 10 pagine bianche per note.**PARATESTO. Compendio grammaticale:** (1) 11-27. *Elementi di grammatica:* 11-12. *Alfabeto*, 13-15. *Articolo determinato, Articolo indeterminato, Sostantivo, Aggettivo, Aggettivi irregolari, Comparazione dell'aggettivo, Pronomi personali, Pronomi possessivi, Pronomi possessivi sostantivati, Pronomi dimostrativi aggettivati, Pronomi dimostrativi sostantivati, Pronomi interrogativi, Pronomi interrogativi sostantivati, Pronomi relativi, Congiunzioni:* su due colonne, con linea di separazione e la traduzione it. fra parentesi dei pronomi, delle congiunzioni; 16-17. *Verbo ausiliare essere (verbe auxiliaire)* [sic] *etre* [sic]: su due colonne con linea di separazione, traduzione in it. della 1ª persona del sing. compreso il pronome; 18-19. *Verbo ausiliare avere (verbe auxiliaire)* [sic] *avoir:* idem; 20-24. *Verbi regolari in -er; -ir; -re:* idem; 25-27. *Verbi francesi irregolari (verbes français irréguliers)* [sic]: è specificato all'inizio che *i verbi con *hanno il futuro irregolare che sarà indicato a parte. Cfr. pag. 26.* Su 5 colonne sono indicati l'infinito (con la traduzione in it.

fra parentesi), il part. pres., il presente, il passato remoto, il part. pass ;* *Verbi col futuro irregolare*: su due colonne, con la traduzione dell'infinito in it. fra parentesi; sono indicate solo la 1^a pers. del sing. o la 3^a del sing quando il verbo è impersonale; **(2)** 189-207. *Grammaire italienne (Grammatica italiana)*: 191-192. *Alphabet italien*, 192-193. *L'article, Les adjectifs, Les possessifs, Les démonstratifs, Pronoms personnels*; 194-196. *Verbe ausiliaire [sic] etre [sic] (verbo ausiliare essere)*: su due colonne, con la traduzione fr. della 1^a pers. del singolare; 197-199. *Verbe ausilaire [sic] avoir (verbo ausiliare avere)*: idem; 200-204. *Les trois conjugaisons régulières (le tre coniugazioni regolari)*: su tre colonne, con la traduzione dell'infinito e della 1^a pers. Sing.; 205-207. *Verbes italiens irreguliers [sic] (verbi italiani irregolari)*: su sei colonne, con la traduzione dell'infinito, il presente, il passato remoto, il futuro, il part. passato; 209-214. *Nombres, Mesures, Poids (Numeri, Misure, Pesi)*: come in **(1)**; **Abbreviazioni: (1)** 7. *Abbreviazioni (Abbreviations) [sic]*; **(2)** 187. *Abbreviations [sic]: (abbreviazioni)*: su due colonne con linea di separazione con la voce in it. e fr. **(1)** e fr. it. **(2)** Sono identiche. **Altro: (1)** 29-34. *Numeri, Misure, Pesi (Nombres, Mesures, Poids) a) Numeri, a) nombres, Frazioni, Fractions, Figure geometrice, Figures géométriques, Moltiplicazioni, Multiplications, Divisioni, Divisions, Addizioni, Addition [sic], Sottrazione, Soustraction, Pesi e Misure, Poids et Mesures*; 35-39. *Nomi propri (italiani-francesi)*: 37-39 *Elenco dei nomi propri più noti (Dictionnaire des noms propres personnels)*: su due colonne. Non sono segnati gli accenti in it.; 40-43. *Nomi geografici (noms géographiques) [sic]*: su due colonne, con la categoria grammaticale dopo il lemma it. e per alcune voci nella traduzione fr. (*mer, mer caspienne, îles canaries, Belgique, Egypte, Pyrénées, Tamise*); 45-53. *Argomenti di conversazione (Sujets de Conversation)*: 1) *Della salute, 1) Santé, 2) Dei saluti, 2) Salutations, 3) Del tempo, 3) Temps, 4) Alla stazione, 4) A la gare, 5) Nella carrozza [sic], ristorante, 5) Dans la Wagon Restaurant, 6) Modi di dire, 6) Manières de dire, 7) Orologio, 7) Heures, 8) Date, 8) Dates, 9) Dal barbiere - Dal parrucchiere 9) Chez le barbier (coiffeur), (Per le Signore) (Pour les dames), 10) Alla posta, 10) A la poste, 11) Telefonare, 11) Telephone [sic], 12) All'albergo, 12) A l'hote [sic], 13) Divertimenti, 13) Amusements, 14) Luoghi d'arte, 14) Lieux artistiques*: su due colonne. Alcuni paragrafi a forma di dialoghi hanno le frasi indicate con A, B, C. **(2)** 209-214. *Nombres, Mesures, Poids (Numeri, Misure, Pesi)*: su due colonne con traduzione: idem **(1)**; 215-223. *Noms propres personnels (français-italien)*: 217-219. *Dictionnaire des noms propres personnels (Elenco dei nomi propri)*; 220-223. *Noms géographiques [sic] (nomi geografici)*: idem **(1)** ma meno indicazioni di categoria grammaticale per la traduzione it.; 225-233. *Sujets de conversation (Argomenti di conversazione)*: idem **(1)** e con gli stessi errori di ortografia.

Note: Alcuni errori di ortografia.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì.

Note: (1) H, J, K, W, X, Y mancano; **(2)** X manca e J e K sono trattati dopo la Z. Non si va a capo per la lettera nuova del lemmario.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione: sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali,**

discriminatori di significato. Solo traduce: sì. **Marche: di varietà geografica:** sì.

Note: (1) Le indicazioni dell'accentazione sono segnate solo sulle parole tronche, in (2) anche sul traduce.

Biblioteca: RM 0267. **Collocazione:** Coll. It 412 A/ 2. **Schedatore:** Claude BIS-QUERRA.

[622]

1959 (?)

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: ANONIMO

Frontespizio: (1) DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE // EDIZIONI G. M. // "NETTUNO-OMNIA" // BOLOGNA (2) DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO // EDIZIONI G. M. // "NETTUNO-OMNIA" // BOLOGNA.

Marca tipografica: Sul retro della copertina blu di ogni volume: Stilf, in grassetto, corsivo e sottolineato, con un grosso punto sulla i, che rappresenta il globo. **Luogo edizione:** Bologna. **Editore:** G. Malipiero. **Tipografo o "finito di stampare":** Società tipografica Mareggiani. **Anno di edizione:** 1959 (?). **Numero di volumi:** 2. **Collana:** Stilf. **Numero pagine:** (1) 494, [2]; (2) 507, [1]. **Formato e dimensioni:** 4 cm x 5,3 cm x 1,6 cm. **Dimensioni gabbia:** 3 cm x 4,2 cm. **Numero colonne:** 1. **Testatine:** Non ci sono testatine.

Indice: (1) 1. Frontespizio; 2. Tutti i diritti riservati, Soc. Tip. Mareggiani, Bologna; 3-16. *Principali regole di pronuncia*; 17-494. Lemmario it.-fr. (2) 1. Frontespizio; 3-19. *Guide pour la prononciation [sic] des mots italiens en français. Differences [sic] principales; Numbers [sic] Numeri; Les mois de l'Annee [sic] Mesi dell'anno; Saisons Stagioni; Jours de la semaine Giorni della settimana*; 20-59. *Formules de politesse, Frasi di uso più comune; A la Gare Alla Stazione; A l'Hôtel All'Albergo; Au Restaurant Al Ristorante; Au Bureau de Poste All'Ufficio Postale; Mesures légales françaises et italiennes. Monnaies françaises Misure legali francesi ed italiane; Multiples et sous-multiples décimaux Multipli e sottomultipli decimali; Unités de mesure Unità di misura*; 1-507. Lemmario fr.-it.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Parecchi errori di accenti, ortografia e sintassi: *Bruno, Brunon [sic], prenoter [sic] sa place, apportez-moi ce que c'est [sic] mieux*. Non si cambia pagina per la nuova lettera del lemmario. Sul frontespizio di ogni volume sotto il titolo è stampato il piccolo disegno, una specie di "germoglio" testa in giù, composto da tre parti.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) 3-16, it.; (2) 3-59, fr.

PARATESTO. Compendio grammaticale: (1) *Regole di pronuncia*: l'elenco delle lettere riporta accanto ad alcune lettere un numero che rimanda a uno dei 9 § (*c sé* (1), *h asc* (*come in ascendo*) (4) (3-11); *Accento tonico* (11); *Dittonghi, consonanti finali* (12); *Altri suoni particolari* (13-14); "*L*" *mouillé, legamento (liaison)* (14-

16) (2) *Guide per la prononciation* [sic] *des mots italiens en Français* (3-4); *Differences* [sic] *principales* (5-7); *Numbers* [sic] *Numeri* (8-16); *Les mois de l'annee* [sic] *Mesi dell'anno*; (16-17); *Saisons, Jours de la semaine* Stagioni, Giorni della settimana [18-19]. **Altro:** (2) *Formules de politesse, Frasi di uso più comune, A la gare Alla Stazione, A l'Hôtel All'Abergo, Au Restaurant Al Ristorante, Au Bureau de Poste All'Ufficio Postale, Mesures légales françaises et italiennes, Monnaies françaises, Misure legali francesi ed italiane, Multiples et sous-multiples décimaux, unités de mesure Multipli e sottomultipli decimali, unità di misure* (20-59).

Note: (1) Quando è diverso, il genere è segnalato accanto al traduce (abozzo *ébauche* (*f*)), ogni tanto accanto al lemma per errore (*abbonamento* (*f*) [sic] *abonnement*). (2) E' data l'indicazione del genere quando è diverso e la pronuncia (*second* (*sgond*) [sic]).

LEMMARIO. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.

Note: (1) J, H, K, W, X e Y sono assenti; (2) W e X sono assenti.

LEMMA. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducanti, glosse descrittive o definizioni, discriminatori di significato.** Solo traduce: sì.

Note: Il genere del sostantivo, quando è diverso, è presente accanto al traduce.

Biblioteca: AQ 0047. **Collocazione:** LING F 517 / 3-4. **Schedatore:** Claude BISQUERRA.

[623]

1959

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: P. BIANCHI, A. DUBOIS

Frontespizio: (1) (2) P. BIANCHI - A. DUBOIS // DIZIONARIO // COMMERCIALE // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // AD USO DEGLI ISTITUTI TECNICI COMMERCIALI // edizioni «sirio» bologna.

Edizione: 2^a. **Luogo edizione:** Bologna. **Editore:** Sirio. **Tipografo o "finito di stampare":** Tecnografica Emiliana, Bologna, Via Parisio 118/15. **Anno di ristampa:** 1959. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [2], 187. **Formato e dimensioni:** 15 cm x 21 cm x 1,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 11,5 cm x 16,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Due lemme, quello iniziale in cima alla prima colonna, quello finale in cima alla seconda colonna. **Prezzo:** Brossura £. 700, rilegato £. 900.

Indice: (1) (2) [2]. **Tavole:** *Italia fisica – Italia, vie grandi comunicazioni*; 1. Occhiello; 3. Frontespizio; 4. Proprietà letteraria riservata; 5. Prefazione; 7-9. Introduzione; 10-11. Le principali abbreviazioni commerciali; 15-96. Lemmario it.-fr.; 99-180. Lemmario fr.-it.; [186-187]. **Tavole:** *Parigi e dintorni – Francia, ferrovie principali e strade di grandi comunicazioni*.

Tipologie: Di linguaggi settoriali.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** it. **Lemmario:** No. Ci sono indicazioni di genere *f.* e *m.* quando questo è diverso nelle due lingue.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Il presente dizionario è il frutto dell'esperienza didattica del suo autore ed è rivolto agli studenti. Il criterio di selezione è la modernità, infatti sono state *bandite le forme antiquate o di raro uso, vi sono stati concentrati i vocaboli e le frasi più ricorrenti nelle lettere che vengono abitualmente proposte a modello nelle scuole italiane*. **Introduzione e norme d'uso:** sì. **Abbreviazioni:** sì (commerciali). **Tavole illustrative:** sì (*Italia fisica – Italia, vie grandi comunicazioni - Parigi e dintorni - Francia, ferrovie principali e strade di grandi comunicazioni*). **Criteri di selezione dei lemmi:** sì (vedi prefazione). **Altro:** Nell'introduzione si trovano esempi di indirizzi, inizi di lettere commerciali, formule di chiusura di lettere commerciali, saluti d'uso.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Biblioteca: FI 0098. **Collocazione:** B.27.10.4928. **Altre biblioteche:** FI 0054 / DIZ.952.BIAN, Ni. Ma. **Schedatore:** Nicole MAROGER.

[624]

1959

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Augusto CARICATI

Frontespizio: (1) (2) AUGUSTO CARICATI // VOCABOLARIO SCOLASTICO // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // EDIZIONE RIVEDUTA, CORRETTA E // ACCRESCIUTA DI 20 MILA VOCABOLI // SOCIETÀ EDITRICE INTERNAZIONALE // Società Editrice Internazionale // TORINO GENOVA MILANO PADOVA PARMA BOLOGNA ROMA NAPOLI BARI CATANIA PALERMO.

Marca tipografica: Le tre lettere S E I stilizzate sulla prima e la seconda di copertina, sulla prima facciata della pagina di guardia all'inizio, sulla seconda facciata della pagina di guardia e la terza di copertina alla fine del dizionario. **Luogo edizione:** Torino, Genova, Milano, Padova, Parma, Bologna, Roma, Napoli, Bari, Catania, Palermo. **Editore:** SEI. **Tipografo o "finito di stampare":** Officine Grafiche S.E.I. **Anno di ristampa:** 1959. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [2], XI, [1], 825, [3]; (2) 827-1384. **Formato e dimensioni:** 15,5 cm x 22,2 cm x 5 cm. **Dimensioni gabbia:** 12 cm x 18,7 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Le prime tre lettere del primo lemma della prima colonna e dell'ultimo lemma della seconda colonna. **Prezzo:** £. 3.400.

Indice: (1) I. Frontespizio; II. Ristampa; III-VI. *Prefazione*; VI. *Principali opere consultate*; VII. *Segni convenzionali*; VIII. *Coniugazione dei verbi regolari francesi*; IX-XI. *Abbreviazioni*; 1. Occhiello; 3-825. Lemmario it.-fr.; [2]. *Italie politique*; [3]. *France politique*. (2) 827. Occhiello; 829-1384. Lemmario fr.-it.

Tipologie: Pedagogico

Note generali: Le illustrazioni sono presenti soltanto nella prima parte (it.-fr.). Edizione identica a quella del 1938 (quella del 1935 non è stata rinvenuta). La dedica è stata eliminata.

Biblioteca: Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[625]

1959

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Candido GHIOTTI, Antonio CHANOUX,

Frontespizio: (1) Candido Ghiotti // VOCABOLARIO SCOLASTICO // Italiano-Francese // e // Francese-Italiano // 155^a ristampa dalla 1^a rifiuta e // accresciuta secondo gl'intendimenti // dell'Autore da Antonio Chanoux // 1959 // G. B. PETRINI // TORINO.

Edizione: 155^a. **Marca tipografica:** Nave a remi tra le nuvole con bandiera al vento.

Luogo edizione: Torino. **Editore:** G. B. Petrini. **Tipografo o "finito di stampare":** Vincenzo Bona, Torino. **Anno di ristampa:** 1959. **Anno di Copyright ©:** 1928.

Numero di volumi: 1. **Numero pagine:** (1) XVI, 1056; (2) [2], 798. **Formato e dimensioni:** 14 cm x 20,5 cm x 6 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,5 cm x 17 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi (maiuscole in corsivo) del primo e dell'ultimo lemma di ogni colonna. **Prezzo:** £. 3.400.

Indice: (1) III. Occhiello; IV. © Copyright by Casa Editrice G. B. Petrini; V-IX. Prefazione alla 1^a edizione (1889); Prefazione alla 99^a edizione (1928); X-XIII. Tavola delle abbreviazioni; XIV. Avvertenze importanti per l'uso del Dizionario; XV. Frontespizio; XVI. Questa Prima Parte contiene; 1-1056. Lemmario it.-fr. (2) [1]. Frontespizio; [2]. Cette Deuxième Partie contient; 1-798. Lemmario fr.-it.

Tipologie: Generale, pedagogico

Note generali: (1) La dicitura del frontespizio *Italiano-Francese e Francese-Italiano* e il logo sono in rosso; una pagina rossa separa la prima parte dalla seconda. Edizione identica a Torino, Petrini, 1928 (2) e 1930 (1) e (2).

Biblioteca: AQ 0156. **Collocazione:** 1^a. V. 15. **Schedatore:** Claude BISQUERRA.

[626]

1959

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Gaetano DARCHINI, Lucifero DARCHINI

Frontespizio: (1) GAETANO DARCHINI // VOCABOLARIO // ITALIANO // FRANCESE // Nuova edizione aggiornata e ampliata da // LUCIFERO DARCHINI // ANTONIO VALLARDI EDITORE (2) GAETANO DARCHINI // VOCABOLARIO // FRANCESE // ITALIANO // Nuova edizione aggiornata e ampliata da // LUCIFERO DARCHINI // ANTONIO VALLARDI EDITORE.

Edizione: 3^a. **Marca tipografica:** Un mulino ad acqua: sullo sfondo la ruota; al centro del cerchio formato dalla ruota, il corpo del mulino (un cilindro bianco) terminato da un capitello sul quale sono fissate a metà altezza due ali a forma di X. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Antonio Vallardi. **Tipografo o "finito di stampare":**

Officine Grafiche dell'Editore Antonio Vallardi, Milano, Via Stelvio, 22. **Anno di ristampa:** 1959. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) XVI, 1247, [1]; (2) [2], VIII, 1120, [2]. **Formato e dimensioni:** (1) 13,3 cm x 19,4 cm x 4,5 cm; (2) 13,2 cm x 19,3 cm x 3,7 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,9 cm x 16 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi maiuscole e grassetto del primo e dell'ultimo lemma della pagina. **Prezzo:** £. 3700.

Indice: (1) III. Frontespizio; V-XI. *Prefazione, Prefazione alla presente edizione;* XII. *Avvertenze;* XIII. *Sistema d'accentazione e di pronunzia della lingua italiana seguito nel vocabolario;* XIV-XV. *Tavola delle abbreviature, Elenco degli autori italiani citati nel vocabolario;* 1-1247. Lemmario it.-fr. (2) I. Frontespizio; III-IV. *Annotazioni riguardanti la parte francese-italiano;* V. *Regola pratica per la formazione dei tempi;* VI-VII. *Tavola delle abbreviature, Elenco degli autori francesi citati nel vocabolario;* 1-1120. Lemmario fr.-it.

Tipologie: Generale

Note generali: Edizione identica a quella del 1938.

Biblioteca: AQ 0047. **Collocazione:** LING B 514 / 1-2. **Altre biblioteche:** Fr. 751131011 / 16-X-3524 (1), 16-X-3524 (2), J.L. —. **Schedatore:** Claude BISQUERRA.

[627]

1959

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Anton Sandro DE VERCELLIS

Frontespizio: (1) (2) A. S. (DE VERCELLIS) // **VOCABOLARIO** // ITALIANO - FRANCESE // FRANCESE - ITALIANO // tecnico – grammaticale – commerciale // fraseologico – idiomatico // **SECONDA EDIZIONE** // corredata dalla raccolta dei vocaboli con pronuncia irregolare // *Tavole di nomenclatura tecnica* // **e carte geografiche e fotografie** // *a colori* // EDITRICE ARISTEA // MILANO VIA GIUSEPPE COLOMBO, 26.

Edizione: 2^a. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Aristeia. **Tipografo o “finito di stampare”:** Litografica di Magenta, 15 Agosto 1959. **Anno di edizione:** 1959. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [8], 1008, [32]; (2) [3], 1003 [sic]-1864, [3], LXIV. **Formato e dimensioni:** 16,2 cm x 23,5 cm x 8,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 13,2 cm x 20,1 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma della pagina. **Prezzo:** £. 3.900.

Indice: (1) [3]. Frontespizio; [4]. Proprietà letteraria e litografia; [5]. *Presentazione;* [6]. *Piano e uso del vocabolario, Tavola delle abbreviazioni;* [7]. Occhiello; 1-1002. Lemmario it.-fr.; 1002-1008. *Raccolta di vocaboli con pronuncia irregolare;* [32]. *Planches de nomenclature technique en couleur.* (2) 1003.[sic] Occhiello; 1005-1846. Lemmario fr.-it.; 1847-1854. *Galicismes;* 1855-1864. *Synonymes;* I-LXIV. *Le visage de la France.*

Tipologie: Generale

Note generali: Edizione identica a quella del 1958 con la novità delle 32 pagine di *planches*. Planches I: *Le blé. Le four à pain*; II: *Outils agricoles*; III: *Machines agricoles*; IV: *La construction d'une maison*; V: *Le bois, le menuisier*; VI: *Machines pour le travail du bois*; VII: *Ameublement (cuisine commune, cuisine moderne)*; VIII: *Ameublement de bureau*; IX: *Travaux des femmes*; X: *Les mines au fer*; XI: *Métallurgie du fer*; XII: *L'usine*; XIII: *Métallurgie (outils de contrôle)*; XIV: *Métallurgie (machines-outils)*; XV: (a. b.): *Les véhicules*; XVII: *Locomotives et voitures*; XVIII: (a.b.c.): *Navigation*; XXI: (a.b.) *Physique*; XXIII: (a.b.): *Aéronautique*; XXV: *Photographie, cinématographie*; XXVI: *Electricité*; XXVII: *Electrotechnique*; XXVIII: *Moteurs électriques*; XXIX: *Télégraphe et téléphone*; XXX: *Téléphone sans fil (radio)*; XXXI: *Télévision*; XXXII: *Atome*.

Biblioteca: LE 0002. **Collocazione:** Fondo Giudici A 812. **Schedatore:** Maria Immacolata SPAGNA.

[628]

1959

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: Renzo DENTI

Frontespizio: (1) **DICTIONNAIRE** // TECHNIQUE // FRANÇAIS – ITALIEN // ITALIEN – FRANÇAIS // Acoustique – Aéronautique – Arts Graphiques – Auto // mobile – Bois – Chemins de fer – Chimie – Construc // tion – Electricité – Electro- nique – Electrotechnique – // Fonderie – Géologie – Machines outils – Mécanique – // Métallurgie – Minéralogie – Mines – Optique – // Physique – Radio – Télévision, etc (2) **DIZIONARIO** // TECNICO // FRANCESE – ITALIANO // ITALIANO – FRANCESE. // Acustica – Aeronautica – Arti grafiche – Automobile // – Chimica – Costruzioni – Elettricità – Elettronica // – Elettrotecnica – Ferrovie – Fisica – Fon- doria – Geo // logia – Legname – Macchine utensili – Meccanica – // Metallurgia – Mineralogia – Miniere – Ottica – Radio – // Televisione, ecc.

Edizione: 1^a. **Marca tipografica:** Stemma con le lettere “U” e “H” inserite in un gonfalone decorato e con le scritte “in labore”, “virtus”, “et vita”. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Ulrico Hoepli. **Tipografo o “finito di stampare”:** 13 gennaio 1959. **Anno di edizione:** 1959. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) XV, [1], 790. **Formato e dimensioni:** In-16°; 11 cm x 15,5 cm x 3,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,5 cm x 14 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 1 lemma alla sinistra e 1 lemma alla destra di ogni colonna. **Prezzo:** £. 3.500.

Indice: (1) III. Occhiello; IV. Frontespizio in fr.; V. Frontespizio in it.; VII. Dedicà; VIII. *Préface*; IX. *Prefazione*; X. *Note introductive*; XI. *Nota introduttiva*; XIII-XV. *Elenco delle abbreviazioni usate nel dizionario*; 1- 407. Lemmario fr.-it. (2) 409-790. Lemmario it.-fr.

Tipologie: Di linguaggi settoriali

Note generali: Nel frontespizio sono usati i colori rosso e nero.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: VIII. fr; IX. it; XI. it. **Lemmario:** it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: (1) Prefazione redatta dall'autore in it. e fr. in cui dichiara di giovare dell'esperienza acquisita nella compilazione della versione italiano-inglese dello stesso dizionario. Data la mancanza di una tale pubblicazione, sia in Francia che in Italia, si augura possa avere una buona accoglienza. **Dedica:** Alla sorella Emilia. **Introduzione e norme d'uso:** *Note introductive* (X); *Nota introduttiva* (XI). Vi chiarisce l'uso di alcuni nomi composti e l'indicazione del genere dei nomi. **Abbreviazioni:** *Elenco delle abbreviazioni usate nel dizionario* (XIII-XV) su tre colonne in it. e fr. **Tavole illustrative:** Delle abbreviazioni. Vedere "Abbreviazioni". **Criteri di selezione dei lemmi:** Termini esclusivamente tratti dai settori indicati nel frontespizio.

LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati: 50.000 (come si legge in sovracopertina). **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Marchi registrati indicati esplicitamente come tali:** sì.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione: sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traducente:** sì. **Marche: Di linguaggi settoriali:** sì.

Biblioteca: Me 0050. **Collocazione:** SC DIZ 96. **Altre biblioteche:** Fr. 751131011 / 16-X-2899, J.L. —. **Schedatore:** Sergio PIRARO.

.....
[629]

1959

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Carlo DOMPÉ

Frontespizio: (1) (2) CARLO DOMPÉ // **VOCABOLARIO** // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // G. B. PARAVIA & C. // TORINO – MILANO – PADOVA – FIRENZE – PESCARA – ROMA – NAPOLI – CATANIA – PALERMO.

Edizione: 6^a, 1^a ristampa. **Luogo edizione:** Torino. **Anno di ristampa:** 1959. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** XI,597, [48] (illustrazioni inserite nel testo). **Formato e dimensioni:** In-8°; 14 cm x 21,5 cm x 4 cm. **Dimensioni gabbia:** 12 cm x 18 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Un lemma.

Indice: (1) I. Frontespizio; V-VII. *Prefazione*; IX-XI. *Tavola delle abbreviazioni*; 1-282. *Vocabolario italiano-francese*. (2) 285- 597. *Vocabolario francese-italiano*; 24 tavole illustrative di nomenclatura tecnica inserite nel testo.

Tipologie: Pedagogico

Note generali: Edizione identica a quella del 1956, con in più 24 tavole illustrative di nomenclatura tecnica .

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Prefazione redatta dall'autore e 6 righe dall'editore. L'autore precisa a chi ha rivolto il dizionario (la gioventù studiosa che

frequenta le Scuole Medie), motiva la sua scelta di pubblico attraverso un suo ricordo di quando era insegnante (Ispettori avevano affermato il superfluo di numerosi lemmi del dizionario degli alunni – il Ghiotti –) e una constatazione che i nuovi vocabolari della sua epoca *andavano a gara* nell'aumento delle voci, spesso superflue, il che comportava peso, costo e dimensioni spropositate. Racconta un altro suo ricordo quando un ingegnere gli chiese di precisare dei traduttori di termini tecnici non trovati in quattro dizionari (Darchini, Charrel-Lagorio, Caricati, Ghiotti). Infine illustra le tre considerazioni principali prese dall'autore e dall'editore per il suo dizionario: 1. lato didattico; 2. estetica e di comodità: il formato generalmente diffuso è tozzo, antiestetico, incomodo, pesante, questo suo è più adatto, peso minore, meno ingombrante; 3. lato economico visto dimensione ridotte prezzo minore. L'editore dice dell'aggiornamento del testo: soprattutto attraverso l'inserimento di termini nuovi e tecnici, aggiunta di 24 tavole illustrative per favorire l'apprendimento di nomenclatura tecnica, sempre dal punto di vista scolastico. Agosto 1958. **Tavole illustrative:** 24 di nomenclatura tecnica (esempio: Laboratorio chimico – *Laboratoire chimique*).

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. Nomi propri: sì. Nomi geografici: sì.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Con simboli fonetici non AFI: sì. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Traduttori, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traduttore: sì. Glossa descrittiva o definizionale: sì. Discriminatore di significato: sì. Marche: di varietà diacronica: sì. Di stile: sì. Di linguaggi settoriali: sì. Elementi pluriverbali: Locuzioni figurate: sì. Esempi: Inventati con verbo coniugato: sì. Inventati con verbo all'infinito: sì.

Biblioteca: TS 0255. **Collocazione:** 3-33406. **Schedatore:** Nadine CELOTTI.

[630]

1959

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: M. GARNIER, V. DELAMARE, J. DELAMARE

Frontespizio: DIZIONARIO // francese-italiano ed italiano-francese // DI // TERMINOLOGIA MEDICA // DAL // DIZIONARIO DI TERMINI TECNICI DI MEDICINA // AD OPERA DI: // M. GARNIER // PROFESSEUR AGRÉGÉ // MÉDECIN DES HÔPITAUX DE PARIS // e // V. DELAMARE // ANCIEN INTERNE // DES HÔPITAUX DE PARIS // 17^a EDIZIONE FRANCESE // RIVEDUTA ED AMPLIATA DA // J. DELAMARE // ANCIEN INTERNE DES HÔPITAUX DE PARIS // ANCIEN CHEF DE CLINIQUE A [sic] LA FACULTÉ // PREFAZIONE DI R. MOREAU // PROF. DE CLIN. MÉD. A [sic] LA FACULTÉ DE MÉD. DE PARIS // MEMBRE DE L'ACADÉMIE DE MÉDECINE // OPERA PREMIATA DALL' «ACADÉMIE FRANÇAISE» NEL 1932 // Testo italiano dei Dottori: // L. BONONI, F. CARACCILO, F. LICENZIATI, R. ROSSI, E. SOCCI // diffusa ed edita dall'AGENCE DU LIVRE FRANÇAIS in collaborazione con la

// ENCYCLOPÉDIE [sic] MÉDICO-CHIRURGICALE [sic] // - 1959 - // EDITORE FRANCESE LIBRAIRIE MALOINE - PARIS.

Edizione: 17^a. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Librairie Maloine. **Tipografo o “finito di stampare”:** Finito di Stampare nel 4° trimestre 1959 // presso la Tip. «LA NUOVA GRAFICA» // Via degli Scipioni n. 199 - ROMA. **Anno di edizione:** 1959. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 1681, [III]. **Formato e dimensioni:** 12 cm x 17 cm x 6,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 13,5 cm x 9 cm. **Numero colonne:** (1) 2; (2) 3.

Indice: (1) 3. Antiporta: *Dizionario di terminologia medica*; 4. *Dello stesso editore e tutti i diritti riservati*; 5. Frontespizio; 6-8. *Prefazione*; 9-1441. Lemmario fr.-it. (2) 1443. Occhiello: *Vocabolario italiano-francese dei termini tecnici di medicina*; 1445- 1681. Lemmario it.-fr.; [II]. Finito di stampare.

Tipologie: Di linguaggi settoriali

Note generali: Nel frontespizio *M. GARNIER // PROFESSEUR AGRÉGÉ // MÉDECIN DES HÔPITAUX DE PARIS // e // V. DELAMARE // ANCIEN INTERNE // DES HÔPITAUX DE PARIS* sono disposti rispettivamente su due colonne a tre righe affiancate separate dalla congiunzione *e*. Allo stesso modo *AGENCE // DU LIVRE // FRANÇAIS* è disposta su una colonna a tre righe.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: it. **Lemmario:** it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: La *Prefazione* è firmata dal professor R. Moreau. L'autore esordisce precisando che il dizionario è *entrato nel suo cinquantanovesimo anno* con la diciassettesima edizione. L'evoluzione della scienza medica ha imposto la creazione di neologismi in grado di stare al passo con le novità mediche del tempo. L'opera ambisce a diventare un vademecum preciso, informato e aggiornato, in grado di contrastare l'approssimazione del ventesimo secolo, *votato alla trepidazione e all'azione immediata*, per cui si utilizza spesso un termine senza ponderarne la scelta. Negli ultimi anni i numerosi progressi hanno rivoluzionato il campo della medicina: scoperte che hanno portato a nuove classificazioni di patologie e raggruppamenti di sindromi. La complessità degli sviluppi e delle tecniche di indagine, ha inevitabilmente condotto, di riflesso, a una specializzazione sempre più ristretta dei vari campi, ognuno dei quali ricorre spesso a un linguaggio incomprensibile poiché *pieno di sigle, irto di tabelle, di curve, di formule chimiche o algebriche [...]*. Le molte scoperte, si pensi a quelle dei sulfamidici, degli ormoni e degli antibiotici sembrano aver dato al medico la *potenza terapeutica*: *Il sogno orgoglioso di Prometeo diviene una realtà... ma può anche terminare come la novella dell'allievo stregone*. Per esprimere le novità del pensiero medico e far fronte all'*esplosione della medicina*, il clinico necessita di una semiologia nuova e arricchita. Il presente dizionario è più che mai indispensabile poiché *dà alla parola il certificato di battesimo; ne precisa il senso e l'accezione, indica i principi e i fatti che hanno presieduto alla sua creazione, le teorie, le ipotesi, le associazioni di idee che vuole esprimere*. L'opera presente, accuratamente aggiornata da Jean Delamare, potrà consentire anche *ai non addetti di comprendere i sacri testi*, e soprattutto le novità di un campo in straordinaria evoluzione. Nella *Prefazione* traspaiono lo scetticismo di

Moreau nei confronti di un sistema che accetta le novità *a cuor leggero* e la visione critica verso una *scienza che lancia al volo il suono dei termini mal fatti presi in prestito a tutte le lingue, scienza che si sente giovane e bella, ricca di avvenire, promessa a tutte le gioie e fiduciosa del suo potere. Per tanta giovinezza che le sia molto perdonato... anche se il suo parlare ci strazia gli orecchi. Autori, istituzioni e dizionari di riferimento: (1) (2) sì.*

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Sigle e acronimi:** sì.

Note: (1) (2) All'interno del lemmario o del traduceute compaiono spesso nomi propri, in genere si tratta dei nomi dello/degli scopritore/i di una determinata patologia, per es.: “**Bordier (méthode de) BORDIER (METODO DI)** Trattamento della poliomielite anteriore acuta con la radioterapia midollare associata alla diatermia e alla galvanoterapia”. Troviamo altresì indirettamente nomi geografici, per es.: “**bleu de Chicago (épreuve au) BLEU DI CHICAGO (PROVA AL)** (Glegersen e Stewart, 1939; R. Cachera e P. Barbier 1941). Prova che permette di misurare il volume del plasma sanguigno. [...]”.

LEMMA. Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale: sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasonimi:** sì.

Note: In (1) i lemmi sono riportati con lettera minuscola iniziale e sono in grassetto; il traduceute è in stampatello e viene posto nella riga sottostante. In (2) i lemmi compaiono con lettera minuscola iniziale e sono in corsivo; il traduceute segue sulla stessa riga. In (1) e (2) non si va a capo per la nuova lettera del lemmario; le prime due lettere del lemma sono rientranti di due spazi rispetto al corpo del testo. In (1) vi sono rari casi di indicazione dell'etimologia, per es.: “**mèche ZAFFO** (lat. volg. *myxa*, da *myxus* = zaffo)”. In (2) ci si limita all'indicazione del traduceute dopo il lemma it. In diversi casi, tuttavia, dopo il traduceute fr. troviamo l'origine (quasi sempre greca) del termine, per es.: “*bulimia* s. f., *faim-valle* ou *faim-calle* ou *boulimie* (*βου*, prefisso aumentativo; *λιμός*, fame)”.

Biblioteca: Privata. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[631]

1959

Parti dell'opera: (1) fr.-it.

Autore/i: Vittorio PISCOLLA

Frontespizio: Dictionnaire comparé // des // difficultés des verbes français // FRANÇAIS-ITALIEN // **Préface de Charles Bruneau** // Professeur honoraire à la Sorbonne // SALVATORE IODICE EDITORE – NAPOLI.

Edizione: 1^a. **Marca tipografica:** C'è solo il logo della tipografia IPSI: due figurine stilizzate: una bianca collocata nello sfondo di una figurina nera (potrebbero forse rappresentare un ragazzo ed un uomo, dato che la tipografia sembrerebbe una scuola). **Luogo edizione:** Napoli. **Editore:** Salvatore Iodice. **Tipografo o “finito**

di stampare”: IPSI: Istituto per la Specializzazione Industriale. Pompei. **Anno di edizione:** 1959. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 386, [1]. **Formato e dimensioni:** 13,7 cm x 19,8 cm x 3,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,5 cm x 15,7 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l’ultimo lemma della pagina.

Indice: 3. Frontespizio. 5. Dedicà; 7-8. *Préface* firmata da Charles Bruneau; 9. *Avant-Propos* di Vittorio Piscolla; 10-11. *Bibliographie*; 12. *Abréviations*; 13-386. *Dictionnaire comparé des difficultés des verbes français*; [1]. *Finito di stampare*.

Tipologie: Di aspetti specifici della lingua

Note generali: Il frontespizio riporta la seguente epigrafe: *Pour parfaire un ouvrage, il ne faut jamais le regarder comme parfait. Boiste*. Nell’ultima pagina, sotto al logo dell’IPSI: *Finito di stampare nell’aprile 1959*.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: 5. it.; 7-12.fr. **Lemmario:** fr.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: Nella *Préface* Bruneau presenta questo lavoro *excellent* che risponde al bisogno di avere un testo destinato a chiarire le difficoltà che i verbi fr. pongono al discente it. ma che potrebbe essere consultato utilmente anche dai fr. Vengono sottolineate la semplicità della presentazione e la chiarezza delle spiegazioni anche per problemi logici come i verbi ausiliari diversi che vengono usati per esprimere l’azione o il risultato di un’azione (*Il est divorcé / Il a divorcé*). Nell’*Avant-Propos* l’A. afferma di essersi sforzato di presentare *d’une façon concrète et qui fût adaptée aux exigences de l’étudiant italien* la soluzione delle difficoltà che pongono i verbi francesi, spiegazioni sempre accompagnate dalla traduzione degli esempi che *illustrent la solution*. Ringrazia Jean-René Vieillefond e René Malhamé per la lettura, le osservazioni e i consigli ricevuti e Jean Gonnet, *Privat-docente à l’Université de Rome*, che lo ha sostenuto col suo incoraggiamento.

Dedicà: *A mia moglie e a mio figlio Giovanni*. **Tavole illustrative:** Una. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** (indicati nella *Bibliographie*): Bailly, *Dictionnaire des synonymes*; Benac, *Dictionnaire des synonymes*; Bescherelle, *L’art de conjuguer*; Bloch – von Wartburg, *Dictionnaire étymologique de la langue française*; Bruneau, *Petite histoire de la langue française*; Brunot, *La Pensée et la langue*; Brunot/Bruneau, *Précis de grammaire historique de la langue française*; Catel, *Traité du participe passé*; Dauzat, *Dictionnaire étymologique de la langue française – Grammaire raisonnée de la langue française*; Deharveng, *Corrigeons-nous; Dictionnaire de l’Académie française* (1932-35); Georgin, *Pour un meilleur français – Difficultés et finesses de notre langue – La prose d’aujourd’hui; Grammaire Larousse du XX^e siècle*; Grevisse, *Le Bon Usage* 1956; Hanse, *Dictionnaire des difficultés grammaticales et lexicologiques*; Hatzfeld Darmesteter Thomas, *Dictionnaire général de la langue française*, 1890-1900; Hermant, *Chroniques de Lancelot du “Temps”*; Larousse du XX^e siècle, 1928-1933, suppl. 1953; *Nouveau Larousse Universel*, 1948; Lasserre, *Est-ce à ou de?*; Laveaux, *Dictionnaire raisonné des difficultés grammaticales et littéraires de la langue française*; Le Bidois; *Syntaxe du français moderne*; Le Gal, *Ne dites pas... mais dites*; Littré, *Dictionnaire de la langue française*, 1863-1873; Marouzeau, *Notre langue*; Martinon, *Comment on parle en français*; Moufflet, *Contre le massacre de la langue française – Au secours de la*

langue française; Rat, *Pour écrire correctement – Parlez français*; Robert, *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, 1953 (trois volumes parus); Sensine, *L'emploi des temps en français*; Thérive, *Querelles de langage – Clinique du langage*; Thomas, *Dictionnaire des difficultés de la langue française*; Wartburg Zumthor, *Précis de syntaxe du français contemporain*; Périodiques: *Culture française*, *La Classe de Français*, *Le Français moderne*, *Le lingue del Mondo*, *Vie et Langage*. **Criteri di selezione dei lemmi:** Sono stati presi in esame i verbi di uso corrente e quelli che presentano difficoltà *dont la solution contribue à faire apprécier les finesses de la langue française*.

LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati: Un migliaio di verbi redatti e circa millecento verbi col riferimento ai redatti. **Unità lessicali semplici:** sì.

LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. **Etimologia:** sì. **Traducanti, glosse descrittive o definizioni, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà geografica:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Letterari:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì.

Note: Gran parte degli esempi sono attinti alla ricca bibliografia. Molto ben articolata ogni voce che presenta, successivamente: etimologia, particolarità eventuali della coniugazione, il paradigma (es.: *abattre, abattant, abattu – abattue, j'abats, j'abat-tis*), diverse costruzioni corredate da esempi, eventuale costruzione pronominale, eventuali problemi posti dall'accordo del participio passato, rinvio ad altre voci con note importanti (particolarità ortografiche, ad es.), sinonimi o parasinonimi. Il volume porta un foglietto incollato alla prima pagina firmato da Vittorio Lugli con queste osservazioni dattiloscritte: *Non ho esaminato tutto il Dictionnaire, l'ho scorso qua e là, e ancora lo riprenderò in mano ad ogni mia incertezza e curiosità. L'idea mi pare felice, esecuzione sicura e accurata. E nulla potrei aggiungere – naturalmente – alle parole dell'illustre Bruneau*. La sovracoperta porta una fascetta di colore rosso con alcune frasi elogiative di Charles Bruneau e questa indicazione: *Il dizionario comprende un migliaio di verbi redatti e circa millecento verbi col riferimento ai redatti*.

Biblioteca: BO 0423. **Collocazione:** 9 Diz 27. **Altre biblioteche:** BO 0304 / Consultazione 6 - 12/2 Carla Pellandra. **Schedatore:** Carla PELLANDRA.

.....
[632]

.....
1959

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Pierre ROUÈDE, Mario ROSSI

Frontespizio: (1) (2) Dictionnaire moderne // Italien-Français // et // Français-Italien // contenant // Tout le vocabulaire de la langue usuelle et donnant, // ainsi que les mots nouveaux, un grand nombre de termes // scientifiques, techniques et commer-

ciaux, // avec la prononciation figurée de tous les mots // PAR // P. ROUÈDE // INSPECTEUR GÉNÉRAL HONORAIRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE // Édition augmentée d'un Supplément technique // établi par // M. ROSSI // PROFESSEUR D'ITALIEN AU COLLÈGE MODERNE ET TECHNIQUE // D'AIX-EN-PROVENCE // PARIS // ÉDITIONS GARNIER FRÈRES // 6, RUE DES SAINTS-PÈRES, 6.

Luogo edizione: Parigi. **Editore:** Garnier Frères. **Tipografo o “finito di stampare”:** Imprimerie Paul Dupont, à Paris en mai 1959, numéro d'édition 597, numéro d'impression 6.826, dépôt légal 2^e trim.1959. **Anno di ristampa:** 1959. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [21], II, 826; (2) [2], VIII, 746, [2]. **Formato e dimensioni:** 18 cm x 19,5 cm x 6,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,5 cm x 15,7 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi in maiuscole del primo e dell'ultimo lemma di ogni colonna.

Indice: (1) [1]. Indice del Supplemento tecnico; [2-16]. *Supplément technique illustré*; [17]. Occhiello; [19]. Frontespizio; [21]. Occhiello Prima parte it.-fr.; I-II. *Introduction Indications sur la prononciation figurée de l'italien*; 1-4. *Verbes irréguliers italiens*; 5. *Verbes auxiliaires*; 6. *Tableau des abréviations*; 7-813. *Dictionnaire moderne italien-français*; 815-826. *Index des noms propres*. (2) [1]. Occhiello; I-II. *Istruzioni sulla Pronunzia figurata del Francese*; III-VII. *Verbi irregolari*; VIII. *Tavola delle abbreviature*; 1-733. *Dictionnaire moderne français-italien*; 735-746. *Indice dei nomi propri*.

Tipologie: Generale

Note generali: Vedi edizione del 1957.

Biblioteca: RM 0267. **Collocazione:** S. S. Filosofia Dizionario Francese. **Altre biblioteche:** CH - 000007-9 / Si 1949, J.L. — PA 0092 / s.c., J.L. **Schedatore:** Claude BISQUERRA.

[633]

1960

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: AA.VV. (LAROUSSE, LANGENSCHIEDT)

Frontespizio: (1) (2) **DICTIONNAIRE // EUROPA // FRANÇAIS – ITALIEN // ITALIEN – FRANÇAIS // LIBRAIRIE LAROUSSE // 17, rue Montparnasse, Paris VI^e.**

Marca tipografica: All'interno della L di Larousse una donna soffia su un capolino.

Luogo edizione: Parigi. **Editore:** Larousse. **Tipografo o “finito di stampare”:** by Langenscheidt KG, Berlin, Schöneberg. Printed in Germany. **Anno di Copyright** ©: 1960. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Europa. **Numero pagine:** (1) (2) 352. **Formato e dimensioni:** 7,5 cm x 10,8 cm x 1,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 5,6 cm x 9 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma della pagina.

Indice: (1) 1. Occhiello; 3. Frontespizio; 4. *Table des matières, Indice delle materie, Copyright*; 5. *Abréviations-Abbreviazioni*; 7-140. Lemmario fr.-it.; 141. *Prénoms*

masculins et féminins les plus employés en Italie et en France. Nomi di persona maschili e femminili usati più comunemente in Italia e in Francia; 142-147. Noms géographiques. Nomi geografici; 148-166. Verbes auxiliaires, Verbes réguliers, Verbes irréguliers. (2) 167-321. Lemmario it.-fr.; 323-326. Elementi di conversazione, Éléments de conversation; 327-334. Mezzi di comunicazione, Moyens de communication; 335-350. Verbi ausiliari italiani, Verbi regolari, verbi irregolari; 351-352. Numeri, Nombres.

Note generali: Una linea orizzontale separa le testatine e il numero della pagina dalla nomenclatura. Non si va alla pagina per la nuova lettera del lemmario. Un; separa il radicale del lemma dai derivati. Nei derivati, il segno ~ sostituisce la radice. La copertina è di plastica verde. Edizione identica a quella di Larousse-Langenscheidt dello stesso anno.

Biblioteca: Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

.....
[634]

1960a

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: AA.VV. (LAROUSSE, LANGENSCHIEDT)

Frontespizio: (1) (2) français // italien // italiano // francese // dictionnaire // europa // Larousse.

Edizione: 12^a. **Marca tipografica:** Sul retro della copertina di plastica verde, il logo Larousse (in bianco): un cerchio contenente una L maiuscola, all'interno del quale una donna di profilo soffia sul soffione che tiene nella mano sinistra. Sul bordo esterno destro del cerchio, la scritta in maiuscola: *je sème à tout vent*. **Luogo edizione:** Berlino, Monaco di Baviera. **Editore:** Langenscheidt KG. **Tipografo o "finito di stampare":** Imprimerie Druckhaus Langenscheidt, Berlin, Schöneberg. **Imprimé en Allemagne.** **Anno di edizione:** 1960. **Anno di Copyright ©:** 1960. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Europa. **Numero pagine:** (1) (2) 352. **Formato e dimensioni:** 7,5 cm x 10,5 cm x 1,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 5,6 cm x 9 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma della pagina. **Prezzo:** F. 21,50.

Indice: (1), 1. Occhiello; 3. Frontespizio; 4. *Table des matières, Indice delle materie;* 5. *Abréviations-Abbreviazioni;* 7-140. Lemmario fr.-it.; 141. *Prénoms masculins et féminins les plus employés en Italien et en Français. Nomi di persona maschili e femminili usati più comunemente in Italia e in Francia; 142-147. Noms géographiques. Nomi geografici; 148-166. Verbes auxiliaires, Verbes réguliers, Verbes irréguliers. (2) 167-321 Lemmario it.-fr.; 323-326. Elementi di conversazione, Éléments de conversation; 327-334. Mezzi di comunicazione, Moyens de communication; 335-350. Verbi ausiliari italiani, Verbi regolari, Verbi irregolari; 351-352. Numeri, Nombres.*

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Una linea orizzontale sottolinea le testatine e il numero della pagina. Non si cambia pagina per la nuova lettera del lemmario. Le pagine 165-168 hanno

il bordo laterale nero. Un tratto verticale separa il radicale del lemma dai derivati preceduti dal segno ~, scritti al seguito.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) 148-166, fr.; (2) 323-334, bilingue; 335-350, it. **Lemmario:** (1) (2) fr.

Note: La p. I riporta *dictionnaires // europa*. L'indice è indicato alla p. 4, in fr. e in it. (l'it. in corsivo). Il genere e il plurale sono indicati sia per il lemma che per la sua traduzione: *abonn|é (e f) m abbonato (-a f) m; s'~ er abbonarsi...*

PARATESTO. Compendio grammaticale: (1) *Verbes auxiliaires. Avere ed essere su una sola colonna, Verbi regolari (le tre coniugazioni), Verbi irregolari (148-166); (2) 335-350. Verbi ausiliari italiani, Verbi regolari, verbi irregolari: idem. Abbreviazioni:* sì. **Altro:** (1) 141. *Prénoms masculins et féminins les plus employés en Italie et en France, Nomi di persona maschili e femminili usati più comunemente in Italia e in Francia; 142-147. Noms géographiques, Nomi geografici; (2) 323-326. Elementi di conversazione, Éléments de conversation (su due colonne): Espressioni usuali, Expressions usuelles; Formule di saluto, Formules de salutation; Presentazione, Présentation; Per domandare l'ora, Pour demander l'heure; Sul treno, Dans le train; All'albergo, A l'hôtel; Al ristorante, Dans le restaurant; 327-334. Mezzi di comunicazione, Moyens de communication; Dogana, Douane; Aeroplano, Avion; Automobile, Automobile; Nave, Navire; Treno, Train; Campeggio, Camping; 351-352. Numeri, Nombres: Numeri cardinali, Nombres cardinaux, Numeri ordinali, Nombres ordinaux; Frazioni, Fractions.*

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.

Note: (1) Manca X; (2) Mancano J, W, X, Y; alla lettera H è elencato il paradigma del presente del verbo *avere*: *ha: il elle a; hai: tu as; hanno: ils elles ont; ho: j'ai*. Non ci sono sigle e acronimi ma alcune abbreviazioni: *V. M.: Votre Majesté, A. D.: Anno Domini*, ecc. Le unità pluriverbali sono inserite all'interno delle unità semplici.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione: sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traducente:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì.

Biblioteca: Privata. **Schedatore:** Claude BISQUERRA.

[635]

1960b

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: AA.VV. (LANGENSCHIEDT)

Frontespizio: (1) LANGENSCHIEDT // DICTIONNAIRE UNIVERSEL // FRANÇAIS-ITALIEN // ITALIEN-FRANÇAIS // LANGENSCHIEDT // BERLIN. MUNICH. ZURICH (2) LANGENSCHIEDT // DIZIONARIO UNIVERSALE //

FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE // LANGENSCHIEDT // BERLINO. MONACO. ZURIGO.

Marca tipografica: Una L all'interno di un'ovale. **Luogo edizione:** Berlino, Monaco, Zurigo. **Editore:** Langenscheidt. **Tipografo o "finito di stampare":** Langenscheidt KG, Berlin und München. Stampato nelle Officine Grafiche dell'editore Langenscheidt. Berlino-Schöneberg. Stampato in Germania. **Anno di edizione:** 1960. **Anno di Copyright ©:** 1960. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) 352. **Formato e dimensioni:** 7,5 cm x 10,5 cm x 1,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 5,6 cm x 9 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma del primo e dell'ultimo lemma della pagina.

Indice: (1) 1. Occhiello; 2. Frontespizio in fr.; 3. Frontespizio in it.; 4. Finito di stampare; 5. *Table des matières, Indice delle materie*; 6. *Abréviations-Abbreviazioni*; 7-140. Lemmario fr.-it.; 141. *Prénoms masculins et féminins les plus employés en Italie et en France. Nomi di persona maschili e femminili usati più comunemente in Italia e in Francia*; 142-147. *Noms géographiques. Nomi geografici*; 148-166. *Verbes auxiliaires, Verbes réguliers, Verbes irréguliers*. (2) 167-321 Lemmario it.-fr.; 323-326. *Elementi di conversazione, Éléments de conversation*; 327-334. *Mezzi di comunicazione, Moyens de communication*; 335-350. *Verbi ausiliari italiani, Verbi regolari, verbi irregolari*; 351-352. *Numeri, Nombres*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Una linea orizzontale sottolinea le testatine e il numero della pagina. Non si va alla pagina per la nuova lettera del lemmario. Le pagine 165, 166, 167-169 hanno il bordo laterale nero. Nelle microstrutture un tratto verticale (|) separa occasionalmente il radicale del lemma dal suffisso. Nei derivati, presentati all'interno della microstruttura, il radicale è rimpiazzato dal segno ~. Tranne qualche rara modifica, questa edizione è identica a quella del 1960 (Larousse, Langenscheidt).

Biblioteca: Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

.....
[636]

1960

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: ANONIMO

Frontespizio: (1) (2) DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO // ITALIANO-FRANCESE // ALDO MARTELLO EDITORE // MILANO.

Luogo edizione: Milano. **Editore:** Aldo Martello. **Tipografo o "finito di stampare":** Maggio 1960 presso lo Stab. Tip-Lit. L. di G. PIROLA. **Anno di edizione:** 1960. **Anno di Copyright ©:** Aldo Martello Editore, Milano, Viale Piave, 1, Stampato in Italia. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [2], 627, [3]. **Formato e dimensioni:** 9,2 cm x 15,2 cm x 2 cm. **Dimensioni gabbia:** 6,5 cm x 12,3 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi del primo e dell'ultimo lemma della pagina. **Prezzo:** £. 1000.

Indice: (1) 1. Frontespizio; 2. Copyright by Aldo Martello Editore; 3. *Indice*; 5-6. *Abbreviazioni*; 6-8. *Principali regole di pronuncia francese*; 9-22. *Nozioni di grammatica francese*; 23-25. *Principali verbi irregolari*; 26-30. *Fraseologia pratica, Phraseologie. pratique* [sic]; 31. Occhiello; 33-288. Lemmario fr.-it.; 289-292. *Nomi geografici*. (2) 293. Occhiello; 294-295. *Abréviations, Principales règles de prononciation italienne*; 296-305. *Notions de grammaire italienne*; 306-309. *Principaux verbes irréguliers*; 310-314. *Phraseologie* [sic] *pratique, Fraseologia pratica*; 315-623. Lemmario it.-fr.; 624-627. *Noms géographiques*; [2]. Finito di stampare.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: L'indice è presente nel dizionario alla p. 3. Ci sono alcuni errori di ortografia (accenti).

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) 6-25, it.; 5-6, 26-30, bilingue; (2) 295-309, fr.; 294-295, 310-314, bilingue. **Lemmario:** (1) fr.; (2) it.

Note: (1) E' dato il femminile e il plurale dell'aggettivo quando sono irregolari.

PARATESTO. Compendio grammaticale: (1) *Nozioni di grammatica francese: articolo determinativo; articolo indeterminativo; preposizioni articolate; articolo partitivo, comparativo; superlativo; aggettivi possessivi; pronomi possessivi; aggettivi dimostrativi; pronomi dimostrativi; principali aggettivi indefiniti; principali pronomi indefiniti; pronomi relativi; pronomi interrogativi; pronomi personali; forma negativa del verbo; forma interrogativa del verbo; verbi ausiliari; verbi regolari; principali verbi irregolari*. I verbi ausiliari *avoir* e *être* sono a fronte per tutti i tempi e modi così come i verbi regolari (1^a coniug. e 2^a a fronte, 3^a e 4^a a fronte). I verbi irregolari sono presentati su due colonne; è dato il traducevole dell'infinito (9-25). **Abbreviazioni:** (1) 5-6; (2) 294-295, sono le stesse. La spiegazione è data nelle due lingue. **Tavole illustrative:** (1) *Fraseologia pratica, Phraseologie* [sic] *pratique: Forme di cortesia, Formules de politesse; Per chiedere la strada, Pour demander son chemin; Per chiamare, Pour appeler; Per informarsi del tempo, Pour s'informer du temp* [sic]; *Alla stazione, A la gare; All'ufficio postale, Au bureau de poste; Al ristorante, Au restaurant; Dal parrucchiere, Chez le coiffeur; All'albergo, A l'hôtel; Alla banca, A la banque; In un negozio, Dans un magasin* (26-30). (2) *Phraseologie pratique* [sic]), *Fraseologia pratica* (310-314) sono le stesse ma la colonna di destra è in fr., quella di sinistra in it. Ci sono gli stessi errori. **Altro:** (1) *Nomi geografici* (289-292); (2) *Noms géographiques* (624-627) su due colonne; come per il lemmario sono indicati in neretto, con la lettera iniziale maiuscola, i tre primi grafemi del primo e dell'ultimo lemma di ogni colonna. E' segnato l'accento tonico quando non è piano.

Note: Anche se non è specificato il dizionario è tascabile. (1) Nelle *Principali regole di pronuncia francese* per la pronuncia delle vocali e consonanti sono usati i caratteri grafici. *U = ü, eu, oeu = ö* lombardo, *billet = biliè, pareil = parèil*. È segnalato in NB che per le parole che hanno una pronuncia diversa dalle regole esposte, la pronuncia è indicata entro parentesi quadri. In (2) l'accentazione è segnata con accento grave sulle parole sdrucciole, bisdrucchiole e tronche; è indicata l'apertura o la chiusura della *e* e della *o* sotto accento. In (1) l'accentazione è indicata sul traducevole

con gli stessi criteri che in (2). In (1) e (2) gli accenti figurano nel traducevole dei nomi geografici quando non sono piani e presentano una difficoltà: *Anatolia*, *Basiléa*, *Pacifico*; è dato il genere per il traducevole quando è diverso da una lingua all'altra; sono indicate la *h* aspirata e alcune pronunce: (1) *La Haye* [e], *Latium* [om], (2) *Damasco*, *Damas* [ass].

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

Note: Non si va a capo per la nuova lettera del lemmario. (2) Sono assenti le lettere H, J, K, W, X, Y. In (2) sono date le pronunce irregolari per il traducevole: *ano*, s.m. *anus* [üss], *loquace*, *agg*, *loquace* [kua].

LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici: sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducevoli, glosse descrittive o definizioni, discriminatori di significato. Solo traducevole:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche di varietà diacronica:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Locuzioni figurate:** sì.

Note: (1) La trascrizione fonetica è indicata per gli esempi di pronuncia e in (2) per il traducevole quando occorre. I qualificatori di varietà diacronica danno solo gli arcaismi. Le locuzioni figurate sono pochissime.

Biblioteca: RM 0267. **Collocazione:** 130. D. 29. **Schedatore:** Claude BISQUERRA.

[637]

1960

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: ANONIMO

Frontespizio: (1) DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE // EDIZIONI GIUSEPPE MALIPIERO // BOLOGNA (2) DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // EDIZIONI GIUSEPPE MALIPIERO // BOLOGNA.

Edizione: 1^a. **Marca tipografica:** Stif. in grassetto con un grosso punto tondo sulla i. **Luogo edizione:** Bologna. **Editore:** G. Malipiero. **Anno di edizione:** 1960. **Anno di Copyright ©:** 1960. **Numero di volumi:** 2. **Collana:** Stif. **Numero pagine:** (1) 575; (2) 575. **Formato e dimensioni:** 5 cm x 7 cm x 2,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 3,5 cm x 5,8 cm. **Numero colonne:** 1. **Testatine:** Ogni prima lettera del lemmario e, sulle pagine successive, il numero della pagina in alto al centro.

Indice: (1) 3. Frontespizio; 4. *Proprietà letteraria riservata*, © Copyright 1960 by Edizioni Giuseppe Malipiero, Bologna; 5-14. *Principali regole di pronuncia, alfabeto, accento tonico, dittonghi, consonanti finali, altri suoni particolari, "L" mouillé [sic], legamento (liaison)*; 14-25. *Nozioni principali di grammatica, articolo determinativo, articolo indeterminativo, sostantivo, aggettivo, aggettivi irregolari, comparazione dell'aggettivo, pronomi personali, aggettivi possessivi, pronomi possessivi, aggettivi dimostrativi, pronomi dimostrativi, aggettivi interrogativi, congiunzioni*; 25-38. *Coniugazione dei verbi, verbo ausiliare être (essere), verbo ausiliare avoir (avere)*; 38-42. *Regola della formazione dei tempi*; 43-63. *Verbi regolari*; 64-71. *Verbi irregolari*; 72-85. *Diamo qui i tempi principali di alcuni tra i più diffusi*

verbi irregolari delle quattro coniugazioni; 85-87. L'avverbio; 88-92. Avverbi di quantità; 92-99. Locuzioni avverbiali (di luogo, d'ordine, di paragone, di affermazione di negazione di dubbio, di tempo, di luogo); 100-115. Nomi geografici; 117-575. Lemmario it.-fr. (2) 3. Frontespizio; 4. *Proprietà letteraria riservata*, © Copyright 1960 by Edizioni Giuseppe Malipiero, Bologna; 5. Occhiello; 6. *Guide pour la prononciation des mots italiens*; 10-16. *Nombres Numeri*; 16-17. *Les mois de l'année Mesi dell'anno*; 18-93. *Saisons Stagioni, Jours de la semaine Giorni della settimana, Phraseologie [sic] Fraseologia, Formules de politesse, exemples de locutions d'usage commun, Formule di cortesia, esempi di frasi di uso più comune, Heure temps date, Ora tempo data, A la gare Alla stazione, Dans le train In treno, A la frontière Alla frontiera, A l'hôtel All'albergo, Au restaurant Al ristorante, Amusements Divertimenti, Achats (habillement) Acquisti (abbigliamento), Articles de toilette Articoli di toil [sic], Pharmacie Farmacia, Au bureau de poste All'ufficio postale, Mesures légales françaises et italiennes Misure legali francesi ed italiane, Multiples et sous-multiples décimaux Multipli e sottomultipli decimali, Unités de mesure Unità di misura*; 94-141. *Noms propres Nomi propri*; 142-151. *Noms géographiques [sic] de l'Italie Nomi geografici dell'Italia*; 153-575. Lemmario fr.-it.

Tipologie: Generale, tascabile

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) 5-99 it.; (2) 6-93 fr.

Note: (1) (2) Gli esempi sono sempre tradotti.

PARATESTO. Compendio grammaticale: (1) 5-99 (vedi indice). **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** (1) 5-14. *Regole di pronuncia francesi*, Principali regole di pronuncia, alfabeto, accento tonico, dittonghi, consonanti finali, altri suoni particolari, "L" mouillé [sic], legamento (liaison); (2) 6. *Guide pour la prononciation des mots italiens*. **Altro:** Qualche errore d'accento in fr.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Nomi propri:** sì.

Note: (1) Sono assenti J, K, W, Y. Il genere del sostantivo è indicato accanto al traduttore solo nel caso in cui questo differisca dall'italiano.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici: sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traduttore:** sì.

Note: Rari discriminatori di significato e glosse descrittive.

Biblioteca: RM 0280. **Collocazione:** 130 A 349 / 1-2. **Schedatore:** Claude BISQUERRA.

[638]

1960

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Giorgio CALOGERO

Frontespizio: (1) (2) Prof. Dott. GIORGIO CALOGERO // Ufficiale dell'Accademia di Francia, Socio della Scuola Palatina d'Avignone // e dell'«Académie racinienne» // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // SANSONI EDITORE - FIRENZE.

Edizione: 4^a ristampa, 26° migliaio. **Luogo edizione:** Firenze. **Editore:** Sansoni Editore. **Tipografo o “finito di stampare”:** Finito di stampare presso la S.T.E.B. Bologna - settembre 1960. **Anno di ristampa:** 1960. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** [8], 1738. **Formato e dimensioni:** 13 cm x 19,5 cm x 5,6 cm. **Dimensioni gabbia:** 11 cm x 17,3 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Un lemma per ogni colonna.

Indice: (1) (2) [3]. Frontespizio; [5]. Presentazione; [7]. *Agli alunni per l'uso del vocabolario*; [8]. *Principali abbreviazioni*; 1-1005. *Lemmario it.-fr.*; 1007-1735. *Lemmario fr.-it.*; 1737-1738. *Nomi francesi di persona e di luoghi con pronuncia irregolare, non indicati in questo vocabolario.*

Tipologie: Pedagogico

Note generali: Edizione identica a quella del 1948.

Biblioteca: Bibl. dell'U.N.O., Dip. Studi Lett. e Ling. Europa / S.C. I Diz. 72, Filomena Vitale. **Altre biblioteche:** FC 0018: C DEW 443 CALOG, Na. Mi. **Schedatore:** Filomena VITALE.

.....
[639]

1960

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Antonio CHANOUX, Candido GHIOTTI

Frontespizio: IL // PICCOLO GHIOTTI // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE E FRANCESE-ITALIANO // EDIZIONE RIDOTTA // DEL VOCABOLARIO SCOLASTICO DI // CANDIDO GHIOTTI // RIFUSO ED ACCRESCIUTO SECONDO GLI INTENDIMENTI DELL'AUTORE DA // ANTONIO CHANOUX // 46^a RISTAMPA 1960 // G.B. PETRINI // TORINO.

Edizione: 46^a ristampa. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G.B. Petrini. **Tipografo o “finito di stampare”:** Vincenzo Bona. Torino (29122). **Anno di ristampa:** 1960. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) VI, [2], 824. **Formato e dimensioni:** In-16°; 10,3 cm x 15,8 cm x 3,3 cm. **Dimensioni gabbia:** 13,3 cm x 8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I tre grafemi iniziali del primo lemma della prima colonna e i tre grafemi finali dell'ultimo lemma della seconda colonna. **Prezzo:** £.1200.

Indice: (1) I. Frontespizio; II. Proprietà letteraria. Tipografo; III. *Prefazione di A. Chanoux*; IV-VI. *Tavola delle principali abbreviazioni*; [1]. Occhiello; 1-466. *Lemmario it.-fr.*; 467-472. *Verbi irregolari francesi*. (2) 473-824. *Lemmario fr.-it.*

Tipologie: Pedagogico

Note generali: Nel frontespizio PICCOLO GHIOTTI è scritto in rosso. Edizione identica a quella del 1930.

Biblioteca: Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[640]

1960a

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** Giulio CUMINO, Candido GHIOTTI**Frontespizio:** (1) (2) *CANDIDO GHIOTTI // II // NOVISSIMO GHIOTTI // VOCABOLARIO // ITALIANO – FRANCESE E FRANCESE – ITALIANO // EDIZIONE CURATA DA // GIULIO CUMINO // 1960 // G. B. PETRINI // TORINO.***Edizione:** Edizione speciale riservata ad omaggi. **Marca tipografica:** Nave a remi tra le nuvole con bandiera al vento. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G. B. Petrini.**Tipografo o “finito di stampare”:** Vincenzo Bona, Torino. **Anno di ristampa:** 1960. **Anno di Copyright ©:** Proprietà letteraria // © Copyright by Casa Editrice G. B. Petrini – Torino // [...] // VINCENZO BONA – TORINO, 1960 // (22920).**Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XVII, [3], 1256; (2) 1131, [1]. **Formato e dimensioni:** 15,3 cm x 21,8 cm x 7 cm. **Dimensioni gabbia:** 11,7 cm x 18 cm.**Numero colonne:** 2. **Testatine:** Su ogni pagina il primo e l'ultimo lemma.**Indice:** (1) I. Occhiello *Vocabolario Italiano-Francese // Francese-Italiano*; II. Indicazione *Edizione speciale / riservata ad omaggi*; III. Frontespizio; IV. Copyright, stampa; V-VIII. *Premessa*; IX-X. *Bibliografia essenziale*; XI-XIII. *Norme per l'uso del dizionario*; XV-XVII. *Tavola delle abbreviazioni*; [2]. Occhiello *Parte prima Italiano-francese*; 1-1256. Lemmario it.-fr. (2) 1. Occhiello *Parte seconda Francese-Italiano*; 3-1131. Lemmario fr.-it.**Tipologie:** Generale**Note generali:** Nel frontespizio è stato usato l'inchiostro rosso per *Novissimo Ghiotti* e per l'indicazione della città di *Torino*. Un cartoncino rosso separa le due parti. Si tratta di un'edizione speciale riservata ad omaggi. Il dizionario presenta una rilegatura accurata con dorso in similpelle di colore rosso, originale casa editrice Petrini. Ed. id. a Torino, Petrini, 1960.**Biblioteca:** Privata. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[641]

1960b

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** Giulio CUMINO, Candido GHIOTTI**Frontespizio:** (1) (2) *CANDIDO GHIOTTI // II NOVISSIMO GHIOTTI // VOCABOLARIO ITALIANO-FRANCESE E FRANCESE-ITALIANO // EDIZIONE CURATA DA GIULIO CUMINO // 1960 // G. B. PETRINI // TORINO.***Edizione:** 2^a ristampa. **Marca tipografica:** Un'antica nave a remi. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** Petrini. **Anno di ristampa:** 1960. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XVII, 1256; (2) 1131. **Formato e dimensioni:** 15 cm x 21 cm x 8,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 11,5 cm x 17,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** 1 lemma per ogni colonna.

Indice: (1) V-VIII. *Premessa dell'editore*; IX-X. *Bibliografia essenziale*; XI-XIII. *Norme per l'uso del dizionario*; XV-XVII. *Tavola delle abbreviazioni*; 1- 1256. *Parte Prima. Italiano-francese*. (2) 3-1131. *Parte Seconda. Francese-italiano*.

Tipologie: Generale

Note generali: Edizione identica alla 1^a, Torino, Petrini, 1960.

LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati: prima parte: 63.400 lemmi; seconda parte: 61.500 lemmi.

Biblioteca: TO 0658. **Collocazione:** DIZ F 132. **Altre biblioteche:** BA 0311 / A II 21, M. L. **Schedatore:** Marita MATTIODA.

[642]

1960

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Vincenzo FERRANTE

Frontespizio: (1) (2) VINCENZO // FERRANTE // **vocabolario** // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // *Vocaboli e fraseologia della lingua viva* // 10.000 termini tecnici e commerciali // neologismi · abbondanza di esempi // usi grammaticali.

Edizione: 1^a. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** Società Editrice Internazionale. **Ti-pografo o "finito di stampare":** Off. Graf. S.E.I. **Anno di edizione:** 1960. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) VIII,587, [3] (2) 589-1069. **Formato e dimensioni:** 13,8 cm x 20,3 cm x 4,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,4 cm x 16,3 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma di ogni pagina, separati da un trattino, sull'angolo esterno superiore di ogni pagina. **Prezzo:** £. 1.850.

Indice: (1) I Frontespizio, III *Prefazione*; V-VII. *Tavola delle abbreviazioni*; 1-587. *Parte prima, italiano-francese*; [3] *Tavole*. (2) 589-1069. *Parte seconda, francese-italiano*.

Tipologie: Pedagogico

Note generali: Titolo nel frontespizio e titolo della *Prefazione* in verde; ad ogni cambio di lettera, la lettera alfabetica corrispondente è evidenziata da un riquadro verde pieno, su cui la lettera figura in bianco. *Tavola* fuori testo, tra la prima e la seconda parte.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: [III] *Prefazione* it. **Lemmario:** Indicazioni di categoria grammaticale in it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: *Prefazione* in it. firmata dall'autore e indicante che il dizionario è rivolto agli studenti delle scuole secondarie e in particolare a quelli degli istituti commerciali e industriali e che si tratta di uno strumento *nuovo, aderente alla vita di oggi* ([III]). **Abbreviazioni:** Lista nella quale vengono sciolte le abbreviazioni, che riguardano categorie grammaticali, livello di lingua, linguaggi specialistici (5-7). **Tavole illustrative:** Carte geografiche della Francia, fisica e delle principali industrie. **Criteri di selezione dei lemmi:** Nella *Prefazione* l'autore di-

chiara di aver scelto *i vocaboli e la fraseologia di uso corrente, espressioni commerciali e termini tecnici non facilmente riscontrabili nei comuni vocabolari.*

LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati: 10.000 totali. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.

LEMMA. Trascrizione fonetica. **Con caratteri grafici:** sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì.

Biblioteca: TO 0265. **Collocazione:** Fm.r.150. **Altre biblioteche:** PA 0064 / 4.62.E.115, J.L. —. **Schedatore:** Antonella AMATUZZI.

[643]

1960

Parti dell'opera: (1) fr.-it.

Autore/i: M. G. JOSSO

Frontespizio: COLLECTION POU CET // **DICTIONNAIRE // français-italien // PAR // M. G. JOSSO // Professeur d'italien // 80^e à 100^e mille // A. HATIER, EDITEUR // 8, rue d'Assas, PARIS.**

Marca tipografica: Pollicino con gli stivali delle sette leghe salta su un paesaggio collinare. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Hatier. **Anno di ristampa:** 1960. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Poucet. **Numero pagine:** (1) [2], XXX, 735. **Formato e dimensioni:** 4 cm x 6 cm x 1,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 4,3 cm x 2,8 cm. **Numero colonne:** 1. **Testatine:** assenti.

Indice: I. Frontespizio; II. Table des matières; III-V. Indice; VI-VII. *Alphabet*; VIII-XXX. Prononciation; 1-572. Lemmario fr.-it.; 573-657. *Elementi di grammatica*; 658-735. Conversazioni.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Il “dépôt légal” è del 12.1.1961. La copertina è di cartone rosso con le scritte nere. Le “Conversazioni” comprendono liste di parole ordinate tematicamente e conversazioni vere e proprie. Questo vocabolario è destinato ai viaggiatori che possono trovarvi tutto il lessico necessario alla loro vita quotidiana: *Menu, La santé, Bureau de poste, Dans un magasin, A la banque, ...* Vi sono due raggruppamenti tematici in più di Graziani 1958: *L'automobile* et *L'aviation*.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** fr. **Lemmario:** n.d.

PARATESTO. **Compendio grammaticale:** sì. **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** sì. L'autore dice che si impara a pronunciare soltanto con la pratica. Riprende la presentazione della parte fonetica dell'edizione del 1915.

LEMMARIO. **Unità lessicali semplici:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.

LEMMA. Traducenti, glosse descrittive o definizonali, discriminatori di significato. Solo traducente: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì.

Note: L'autore indica soltanto il genere dei sostantivi con "m" per maschile e "f" per femminile. Nel paratesto sono presentati i principi essenziali di pronuncia, ma nel lemmario non è proposto alcun tipo di trascrizione fonetica. Si può trovare qualche raro discriminatore di significato.

Biblioteca: Fr. 751131011. **Collocazione:** Nains 426. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[644]

1960

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: G. LAURENT

Frontespizio: (1) (2) PROF. G. LAURENT // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO// ANTONIO VALLARDI EDITORE.

Luogo edizione: Milano. **Editore:** Antonio Vallardi. **Tipografo o "finito di stampare":** Officine Grafiche dell'Editore Antonio Vallardi Milano, Via Stelvio, 22. **Anno di edizione:** 1960. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Dizionari del Turista con pronuncia simbolica. **Numero pagine:** (1) XXIV, 223; (2) XXIII, 188. **Formato e dimensioni:** 7,8 cm x 10,5 cm x 3,6 cm. **Dimensioni gabbia:** 5,8 cm x 9 cm. **Numero colonne:** 1. **Testatine:** Tre grafemi. **Prezzo:** £. 450.

Indice: (1) I. Frontespizio; VI-VII. *Avvertenze sulla pronuncia del francese*; VIII-XI. *Verbi ausiliari*; XII-XV. *Verbi regolari*; XVI-XXIV. *Verbi francesi irregolari*; XXIV. *Abbreviazioni*; 1-223. *Dizionario italiano-francese*. (2) I-II. *Avertissement sur la prononciation de l'italien*; III-VI. *Verbes auxiliaires*; VII-X. *Verbes réguliers*; XI-XXIII. *Verbes italiens irréguliers*; 1-188. *Dizionario francese-italiano*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Sebbene il dizionario consti di 1 solo volume, la numerazione delle pagine non è consecutiva dalla prima alla seconda parte. Per questa ragione si è scelto di indicare come (1) la prima parte e come (2) la seconda.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** (1) it.; (2) fr. **Lemmario:** (1) (2) fr.

PARATESTO. **Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici:** (1) *Avvertenze sulla pronuncia del Francese* (vocali: e muta; é suono acuto; è suono aperto; eu, oeu, oe ue; ai ei; y; au, ou, oi, u; vocali nasali; consonanti: c e g; gu; ch; h; j; x; z; accento tonico) (VI-VII). (2) *Avertissement sur la prononciation* (I-II). **Abbreviazioni:** (1) XXIV; (2) II. **Criteri di selezione dei lemmi:** Voci d'uso; generico. **Altro:** (1) *Tavola dei verbi ausiliari francesi* (VIII-XI); *Tavola dei verbi regolari francesi* (XII-XV); *Lista dei verbi francesi irregolari, in ordine alfabetico, con paradigma per ogni verbo* (XVI-XXIV). (2) *Tavola dei verbi ausiliari italiani* (III-VI); *Tavola dei verbi regolari italiani* (VII-X); *Lista dei verbi italiani irregolari, in ordine alfabetico, con paradigma per ogni verbo* (XI-XXIII).

Note: Tavole delle abbreviazioni: in realtà non viene fornita una lista delle abbreviazioni, né nella prima né nella seconda parte. Si specifica solamente che eventuali abbreviazioni (es.: *m.* – maschile – o *f.* – femminile) si riferiscono alla parola che precede e che solo quando il genere è diverso nelle due lingue esso viene specificato sia dopo il lemma che dopo il traduttore.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.

Note: (1) Mancano J, K, W, X e Y.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici: sì. **Indicazione dell'accentuazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Discriminatore di significato:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasonimi:** sì.

Biblioteca: PD 0158. **Collocazione:** Edizione Minore Busta 03. **Schedatore:** Paolo FRASSI.

[645]

1960

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: L. MARICHY

Frontespizio: (1) **DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // PAR // M^{lle} L. MARICHY // Agrégée de l'Université // Professeur d'Italien au Lycée Victor Duruy // SEPTIÈME ÉDITION // PARIS // LIBRAIRIE A. HATIER // 8, RUE D'ASSAS, VI^e // 1947 // TOUS DROITS RÉSERVÉS.** (2) **DICTIONNAIRE // ITALIEN-FRANÇAIS // PAR // M^{lle} L. MARICHY // Agrégée de l'Université // Professeur d'Italien au Lycée Victor Duruy // SEPTIÈME ÉDITION // PARIS // LIBRAIRIE A. HATIER // 8, RUE D'ASSAS, VI^e // 1947 // TOUS DROITS RÉSERVÉS.**

Edizione: 7^a. **Marca tipografica:** Le iniziali intrecciate dei fratelli Garnier. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** A. Hatier. **Anno di ristampa:** 1960. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) 287; (2) 3-450. **Formato e dimensioni:** In-16°; 9 cm x 14 cm x 2,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I tre grafemi iniziali dell'ultimo lemma di ogni colonna.

Indice: (1) 1. Frontespizio; 2. Avant-Propos; 3-4. *Observations sur la prononciation italienne*; 4. Abréviations; 5-287. Dictionnaire Français-Italien. (2) 3. Frontespizio; 4. Avant-Propos; 5-6. *Observations sur la prononciation italienne*; 6. Abréviations; 7-443. Dictionnaire Italien-Français; 444-450. *Principali nomi propri*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Edizione identica a quella del 1935.

Biblioteca: Fr. 75 1131010. **Collocazione:** 16-.X-3124. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[646]

1960

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** Scevola MARIOTTI**Frontespizio:** (1) (2) SCEVOLA MARIOTTI // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // FRASEOLOGICO-GRAMMATICALE // NOMENCLATORE // PAROLE E LOCUZIONI DELLA LINGUA CLASSICA // PAROLE E MODI DI DIRE // DEL LINGUAGGIO FAMILIARE E POPOLARE // TERMINI DEL LINGUAGGIO SCIENTIFICO // PAROLE DI NUOVA ACCEZIONE // (COMMERCIO, TEATRO, SPORT, CINEMA, AUTOMOBILISMO, // AVIAZIONE, GIORNALISMO, MARINA, ECC.) // VOCI E FRASI DELL'«ARGOT» // GALLICISMI, PROVERBI // NOMENCLATURA FIGURATA // VERBI IRREGOLARI // EDIZIONE RIVEDUTA E CORRETTA // CARLO SIGNORELLI-EDITORE-MILANO // ***** VIA LATTUADA, 7- VIA BOTTA, 16.**Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Carlo Signorelli. **Tipografo o “finito di stampare”:** “Proprietà letteraria riservata. [...] Carlo Signorelli. Milano 1960 - Tipografia F.lli Magnani & C. - Viale Montenero, 32. Galvani della Ditta Moreschi di Milano. Imprimé en Italie - Printed in Italy. Ristampa identica alla precedente. **Anno di ristampa:** 1960. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [4], XIII, 2014. **Formato e dimensioni:** 14 cm x 21,5 cm x 7,8 cm. **Dimensioni gabbia:** 11 cm x 17,8 cm. **Numero colonne:** 2, tranne che per le pagine della sezione relativa alla nomenclatura figurata (3 colonne). **Testatine:** Un lemma per ogni colonna (il primo per la colonna di sinistra, l'ultimo per la colonna di destra).**Indice:** (1) (2) I. Frontespizio; III. Dedicà; V-VI. Prefazione; VII-VIII. Nomenclatura figurata; IX-XIII. Tavola delle abbreviature; [1] Occhiello; 1-1186. Lemmario it.-fr.; 1187. Occhiello; 1189-2014. Lemmario fr.-it.**Tipologie:** Generale**Note generali:** Edizione identica a quella del 1946.**Biblioteca:** MI 0291. **Collocazione:** II-1-G-299. **Altre biblioteche:** PA 0064 / 1.10.B.47, J. L. — SI 0145 / Tur.279, A. S. — **Schedatore:** Michela MURANO.

[647]

1960

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.**Autore/i:** Edwin ROSTAN**Frontespizio:** (1) (2) EDWIN ROSTAN // Piccolo // VOCABOLARIO // francese-italiano // e // italiano-francese // dell'uso moderno // EDIZIONI GIUSEPPE MALIPIERO.**Luogo edizione:** Bologna. **Editore:** Malipiero. **Tipografo o “finito di stampare”:** Edizioni Giuseppe Malipiero, Tipografia dell'Editore. **Anno di edizione:** 1960. **Anno di Copyright ©:** 1960. **Numero di volumi:** 1. **Collana:** Piccoli vocabolari

delle lingue moderne. **Numero pagine:** (1) (2) XXI, 1412. **Formato e dimensioni:** 9,7 cm x 15,3 cm x 7cm. **Dimensioni gabbia:** 7,3 cm x 13 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma della pagina. **Prezzo:** £. 12.000.

Indice: (1) I. Occhiello; II. Pubblicità per la collana dei piccoli vocabolari delle lingue moderne; III. Frontespizio; IV. © Copyright 1960 by Edizioni Giuseppe Malipiero; V-VI. Presentazione; VII-VIII. *Caratteristiche del Piccolo Vocabolario francese-italiano e italiano-francese dell'uso moderno*; IX-XI. *Elenco delle abbreviazioni*; XII-XXI. *Verbes irréguliers français, Verbes irréguliers qui ne figurent pas dans la liste précédente*; [2]. Occhiello; 1-615. Lemmario it.-fr.; 617-629. Noms propres. (2) 631. Occhiello; 633-1399. Lemmario it.-fr.; 1401-1412. Nomi propri.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Le prime pagine del lemmario recando la lettera iniziale dell'alfabeto non sono numerate. (1) Le pagine della X, Y, Z non sono numerate; W è inserito alla fine della V; X e Y sono sulla stessa pagina. (2) J e K sono inseriti alla fine della I; manca la Y.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) V-VIII it., XII-XXI fr. **Lemmario:** (1) (2) it.

Note: Non si cambia pagina per la nuova lettera dell'alfabeto. Una pagina di cartoncino bianco separa la parte prima dalla parte seconda.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: *Presentazione* redatta da Edwin Rostan. Questo vocabolario fa seguito ad altri volumi della stessa collana iniziata col *Piccolo vocabolario italiano* e continuato con quelli bilingue inglese-italiano e spagnolo-italiano. L'autore ha voluto un dizionario pratico, cioè non appesantito da *voci arcaiche rare o fuori uso, termini troppo specificamente tecnici o scientifici*, senza però trascurare quelli di largo uso; preciso, cioè dando il termine esatto con l'aggiunta delle locuzioni ed espressioni più caratteristiche e più usuali; aggiornato, nel senso che rispecchia la lingua dei nostri giorni. Il compito non è facile per la parte it.-fr. a causa della differenza tra la lingua fr. scritta e parlata, quest'ultima accogliendo espressioni della lingua familiare e popolare, perfino *dell'argot cioè del gergo dei bassifondi sociali*. Data la necessità di una precisa conoscenza del fr. per riconoscere i termini da usare in diverse circostanze, l'autore ha avuto cura nello scegliere le parole della lingua viva di *non varcare i limiti imposti dalla discrezione*. L'obbligo dell'aggiornamento del dizionario ha posto il problema dei neologismi che sono stati accettati con cautela, pur includendo *molte parole a cui l'Académie preclude ancora l'ingresso al proprio dizionario* (stessi criteri adottati per parte fr.-it.). Quindi il vocabolario non sarà di molta utilità per leggere i testi fr. accogliendo la lingua popolare e l'*argot* come i romanzi gialli e le pubblicazioni di carattere popolare per i quali esistono vocabolari specializzati. Il vocabolario propone il *Francese corrente d'oggi tradotto nell'italiano corrente d'oggi* a un pubblico non particolarmente specializzato ma risponde anche alle esigenze della scuola. Occorre precisare la serietà del lavoro. Si è controllato *rigorosamente* ogni termine sulle fonti più sicure (V-VI). **Introduzione e norme d'uso:** *Caratteristiche del Piccolo Vocabolario francese-italiano e italiano-francese dell'uso moderno* (VII-VIII).. Questa sezione comporta

due parti: *I parte, francese-italiano e II parte, Italiano-Francese*. Illustrano, mediante diversi paragrafi puntati, ciò che il vocabolario registra e presenta (categoria grammaticale, forme irregolari di femminile e di plurale, forme irregolari dei verbi, vari significati, traduzione della fraseologia, ecc.); il contenuto è pressappoco identico. Segue un' *Avvertenza* indicando il segno della *h* aspirata e l'accentazione it. **Compendio grammaticale:** *Verbes irréguliers français* con l'indicazione delle abbreviazioni; seguono le diverse coniugazioni per ordine alfabetico e l'elenco dei verbi che non figurano nella lista precedente (questi ultimi su due colonne, con il riferimento al verbo modello: "*c est l'abréviation de comme*": *apparaître c. connaître*) (XII-XXI). **Abbreviazioni:** Le abbreviazioni su due colonne con linea di separazione sono in corsivo (IX-XI). **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** L'Académie per i neologismi. **Criteri di selezione dei lemmi:** (1) La lingua letteraria e parlata contemporanea, i termini scientifici più noti e più comuni, le parole antiche non ancora del tutto escluse dall'uso, i nomi propri che hanno forma it. corrispondente, la fraseologia e le locuzioni più comuni; (2) Le voci della lingua letteraria e parlata contemporanea, le voci scientifiche e tecniche di largo uso, le voci antiche meno rare che possono occorrere per la lettura di scrittori non moderni, la fraseologia e le locuzioni più comuni. **Altro:** (1) *Noms propres* (617-629); (2) *Nomi propri* (1401-1412). Queste parti mescolano nomi propri e nomi geografici. Tutte e due danno l'indicazione delle abbreviazioni. *p.* per *nom propre*, *g.* per *nom géographique*.

Note: (1) L' *Avvertenza* segnala l'accentazione per le parole it.: l'accento è grafico solo sulla vocale finale, negli altri casi indica la posizione dell'accento tonico nelle parole piane e nelle parole piane distingue la *e* e la *o* aperte dalla *e* e dalla *o* chiuse (VIII).

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Nomi geografici:** sì. **Marchi registrati indicati esplicitamente come tali:** sì.

Note: Due barre verticali || separano le diverse accezioni dei termini polisemici. È indicato il femminile dell'aggettivo. Il traduttore rientra di una lettera.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici: sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traduttori, glosse descrittive o definizioni, discriminatori di significato. Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì.

Note: Gli esempi inventati con verbi coniugato sono pochi. Non è segnata l'accentazione sui nomi propri. Nelle abbreviazioni sono indicati i francesismi, i latinismi e inglesismi.

Biblioteca: AQ 0047. **Collocazione:** LING B 511. **Schedatore:** Claude BISQUERRA.

[648]

1961

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: AA.VV.

Capo redattore: Adelaide KOLLER.

Frontespizio: (1) (2) ITALIANO-FRANCESE // 10.000 vocaboli // con XLIV pagine di grammatica // editrice A M Z milano.

Marca tipografica: Un jolly sorridente con berretto da jolly a tre punte in testa. Al di sotto è scritto incurvato JOLLY in grassetto. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** AMZ. **Tipografo o "finito di stampare":** Finito di stampare il 20-10-1961 presso la Litografia di F. Fornaroli in Magenta. **Anno di edizione:** 1961. **Anno di Copyright ©:** 1961. **Numero di volumi:** 2. **Collana:** AMZ editrice Dizionarietti Jolly. **Numero pagine:** (1) 382; (2) 338, XLIV. **Formato e dimensioni:** 6 cm x 8,5 cm x 1,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 4,5 cm x 7,2 cm. **Numero colonne:** 1. **Testatine:** I primi due grafemi in maiuscole del primo e dell'ultimo lemma della pagina.

Indice: (1) 3. Occhiello; 4. Copyright 1961; 5. Frontespizio; 6. *Abbreviazioni*; 7-381. Lemmario fr.-it.; 382. Finito di stampare. (2) 3. Occhiello; 4. Copyright 1961; 5. Frontespizio; 6. *Abbreviazioni*; 7-336. Lemmario it-fr.; 337-338. *Nomi geografici*; I-XLIII. *Brevi nozioni di grammatica* (fr.); XLIV. Finito di stampare.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: (1) 4. *Compilato dalla prof.ssa A. KOLLER.* Il linguaggio settoriale è limitato. In (2) il frontespizio è ridotto: è omessa la dicitura con XLIV pagine di grammatica.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (2) I-XLIII it. **Lemmario:** (1) (2) it.

PARATESTO. Compendio grammaticale: (2) *Brevi noti di grammatica* fr. (sempre con esempi e la traduzione): articoli (con la lista delle eccezioni), nomi (con le eccezioni), pronomi (tutti elencati, uso di *ce, il*), verbi con la desinenza in grassetto preceduta da un trattino e con la traduzione it. della prima persona del singolare, verbi irregolari (inf., part. pres., part. pass, e i paradigmi della coniugazione per i tempi o modi irregolari) (I-XLIII). **Abbreviazioni:** (1) (2) Le abbreviazioni delle categorie grammaticali sono in corsivo, le altre in tondo. **Altro:** (2) *Nomi geografici* (337-338).

Note: (2) Il titolo è errato: ci sono XLIII pagine di grammatica e non XLIV come dichiara il frontespizio.

LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati: (1) e (2) 10.000 ciascuno. **Unità lessicali semplici:** sì.

Note: (2) J, K, W, X, Y sono assenti.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione: sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traducente:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì.

Note: (2) L'accentazione è segnata sulle parole tronche; per distinguere il significato: *àncora* / *ancòra*. Gli accenti non figurano sui nomi geografici. Nelle *Abbreviazioni* la varietà diacronica è indicata solo in (1): *amer. di uso corrente negli U. S. A.*

Biblioteca: RM 0267. **Collocazione:** 130 A 286 / 1-2. **Schedatore:** Claude BISQUERRA.

.....
[649]

1961

Parti dell'opera: (1) it.-fr.

Autore/i: AA.VV. (LAROUSSE, LANGENSCHIEDT)

Frontespizio: DICTIONNAIRE // *Lilliput* // ITALIEN // FRANÇAIS // LIBRAIRIE LAROUSSE // 17, rue Montparnasse, Paris VI^e.

Marca tipografica: Logo di Larousse. **Luogo edizione:** Berlin-Schöneberg-Parigi.

Editore: by Langenscheidt KG, by Langenscheidt KG, Berlin-Schöneberg - Larousse. **Tipografo o "finito di stampare":** Printed in Germany. **Anno di edizione:** 1961. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 637. **Formato e dimensioni:** 3,5 cm x 5 cm x 1,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 2,5 cm x 3,6 cm. **Numero colonne:** 1. **Testatine:** no.

Indice: 1. Frontespizio; 3. *Indice delle materie*; 4-7. *Abbreviazioni*; 9-610. *Vocabolario italiano-francese*; 611-612. *Nomi di persona – Prénoms*; 613-630. *Nomi geografici – Noms géographiques*; 631-633. *Numeri – Nombres / Numeri cardinali – Nombres cardinaux*; 634-637. *Numeri ordinali – Nombres ordinaux*; 637. *Frazioni – Fractions*.

Tipologie: Generale, tascabile

Note generali: Solo 1 colonna. In Francia, il nome "Dictionnaire Lilliput" è registrato come marca.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** it. o bilingue. **Lemmario:** fr.

PARATESTO. **Abbreviazioni:** sì. **Altro:** *Nomi di persona – Prénoms* (611-612); *Nomi geografici – Noms géographiques* (613-630); *Numeri – Nombres / Numeri cardinali – Nombres cardinaux* (631-633); *Numeri ordinali – Nombres ordinaux* (634-637); *Frazioni – Fractions* (637).

LEMMARIO. **Unità lessicali semplici:** sì.

LEMMA. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato.** **Solo traduce:** sì. **Marche di registro:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì.

Biblioteca: PO 0030. **Collocazione:** Per 11401. **Schedatore:** Nicole MAROGER.

.....
[650]

1961

Parti dell'opera: (1) it.-fr.

Autore/i: Augusto CARICATI, Scevola MARIOTTI

Frontespizio: A. CARICATI – S. MARIOTTI // **Nuovo Vocabolario // commerciale fraseologico // italiano – francese //** ad uso degli Studenti delle Scuole Commerciali, // dei Commercianti, Corrispondenti, Professionisti // CARLO SIGNORELLI – EDITORE – MILANO // VIA LATTUADA, 7 – VIA BOTTA, 16.

Luogo edizione: Milano. **Editore:** Carlo Signorelli. **Tipografo o “finito di stampare”:** Tip. di G. Pirola - Via Comelico 24. **Anno di ristampa:** 1961. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 221, [3]. **Formato e dimensioni:** In-8°; 12,3 cm x 18 cm x 1 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,5 cm x 15 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma della prima colonna e l'ultimo lemma della seconda colonna.

Indice: 1. Occhiello; 3. Frontespizio; 5. *Préface*; 6. *Abbreviazioni usate in questo vocabolario*; 7-206. *Dizionario italiano-francese*; 207- 209. *Correspondance Commerciale*; 211-212. *Abréviations françaises les plus usitées dans la correspondance commerciale*; 213-221. *Verbes français et leur conjugaison*; [1]. *Table des matières*.

Tipologie: Di linguaggi settoriali

Note generali: La rilegatura è moderna ed è stata eseguita dalla biblioteca. La copertina originale è uguale a quella dell'edizione del 1938, tra la copertina e il frontespizio è stata inserita la carta geografica-economica della Francia. Ristampa dell'edizione del 1938.

Biblioteca: MI 0185. **Collocazione:** DIZ.R.10. **Schedatore:** Simona CROLA.

.....
[651]

1961

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Antonio CHANOUX, Candido GHIOTTI

Frontespizio: (1) (2) IL // PICCOLO GHIOTTI // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE E FRANCESE-ITALIANO // **EDIZIONE RIDOTTA** // DEL VOCABOLARIO SCOLASTICO DI // CANDIDO GHIOTTI // RIFUSO ED ACCRESCIUTO SECONDO GLI INTENDIMENTI DELL'AUTORE DA // ANTONIO CHANOUX // 47^a RISTAMPA // 1961 // G. B. PETRINI // TORINO.

Edizione: 47^a ristampa. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G. B. Petrini. **Anno di ristampa:** 1961. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [2], VI, [2], 824. **Formato e dimensioni:** 10,3 cm x 15,5 cm x 3,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 13,2 cm x 7,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I tre grafemi iniziali del primo e dell'ultimo lemma della pagina.

Indice: (1) I. Frontespizio; II. Proprietà letteraria. Tipografo; III. Prefazione di Antonio Chanoux; IV-VI. *Tavola delle principali abbreviazioni*; [1]. Occhiello *Parte prima italiano-francese*; 1-466. Lemmario it.-fr.; 467-472. *Verbi irregolari francesi*. (2) 473. Occhiello *Parte seconda francese-italiano*; 475-824. Lemmario fr.-it.

Tipologie: Pedagogico, tascabile

Note generali: Nel frontespizio PICCOLO GHIOTTI è riportato in rosso Ed. id. alla 1^a, Torino, Petrini, 1930.

Biblioteca: Privata. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[652]

1961

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Giulio CUMINO, Candido GHIOTTI

Frontespizio: (1) (2) NOVISSIMO GHIOTTI // VOCABOLARIO // ITALIANO - FRANCESE E FRANCESE - ITALIANO // EDIZIONE CURATA DA // GIULIO CUMINO // 1961 // G. B. PETRINI // TORINO.

Marca tipografica: Nave a remi tra le nuvole con bandiera al vento. **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G. B. Petrini. **Tipografo o "finito di stampare":** Vincenzo Bona, Torino 1961. **Anno di ristampa:** 1961. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XVII, 1256; (2) 1131. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma della pagina.

Indice: (1) I. Occhiello; II. Frontespizio; III-VIII. *Premessa*; IX-X. *Bibliografia essenziale*; XI-XIII. *Norme per l'uso del dizionario*; XV-XVII. *Tavola delle abbreviazioni*; 1-1256. Lemmario it.-fr. (2) 1-1131. Lemmario fr.-it.

Tipologie: Generale

Note generali: Edizione identica a Torino, Petrini, 1960.

Biblioteca: LE 0214. **Collocazione:** ENC. DIZ. FR. 9. **Altre biblioteche:** PA 0064 / 4.71.d.126, J. L. —. **Schedatore:** Federica ROLLO.

[653]

1961

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Lucifero DARCHINI, Gaetano DARCHINI

Frontespizio: (1) (2) L. DARCHINI // IL PICCOLO DARCHINI // Vocabolario Italiano-Francese // Ridotto // dall'Edizione maggiore di // GAETANO DARCHINI // ANTONIO VALLARDI EDITORE.

Marca tipografica: Una corona attraversata da un nastro con le iniziali AV e una data non leggibile. All'interno della corona, elemento cilindrico da cui si dipartono quattro pale. Formato 1,6 cm x 1,5 cm. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Antonio Vallardi. **Tipografo o "finito di stampare":** Offic. graf. dell'Editore Antonio Vallardi – Milano – Viale Stelvio, 22. **Anno di edizione:** 1961. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XI, 653, [1]; (2) [3], 607. **Formato e dimensioni:** 11,3 cm x 17 cm x 5,1 cm. **Dimensioni gabbia:** 9 cm x 14,1 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Tre grafemi centrati su ogni colonna. I primi tre grafemi del primo lemma della colonna di sinistra, i primi tre grafemi dell'ultimo lemma della colonna di destra. **Prezzo:** £. 1500.

Indice: (1) III. Frontespizio; IV. Diritti d'autore e tipografo; V. Presentazione dell'editore; VII-VIII. *Tavola delle abbreviature*; IX. *Avvertenze*; X. *Sistema d'accen-*

tazione e di pronuncia della lingua italiana seguito nel vocabolario; XI. *Règola pratica per la formazione dei tempi*; 1-653. Dizionario it.-fr.; [1]. Pubblicità di altri testi di francese. (2) [3] *Occhiello Francese*; 1-607. Dizionario fr.-it.

Tipologie: Generale, tascabile

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: (1) (2) III-XII it. Lemmario: (1) 1-653 it. (2) 1-607 it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: (1) Presentazione dell'editore (V): dichiara che l'opera è il risultato della riduzione del dizionario di Gaetano Darchini, operata da Lucifero Darchini, mantenendo la stessa impostazione di base, ma al fine di ottenere un dizionario *pratico, facilmente consultabile e aggiornato* (V). **Introduzione e norme d'uso:** (1) *Avvertenze* (IX). **Compendio grammaticale:** (1) *Sistema d'accentazione e di pronuncia della lingua italiana seguito nel vocabolario* (X); *Règola pratica per la formazione dei tempi* (XI). **Abbreviazioni:** (1) *Tavola delle abbreviature* (VII-VIII).

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici: sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definitorie, discriminatori di significato. Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **di varietà geografica:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì.

Biblioteca: MI 0222. **Collocazione:** dizionari 14. **Schedatore:** Michela MURANO.

.....
[654]

1961

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Anton Sandro DE VERCELLIS

Frontespizio: (1) (2) A. S. (DE VERCELLIS) // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // tecnico - grammaticale - commerciale // fraseologico – idiomatico // SECONDA EDIZIONE RIVEDUTA E CORRETTA // e corredata dalla raccolta dei vocaboli con pronuncia irregolare // *Tavole di nomenclatura tecnica // e carte geografiche e fotografie a colori* // EDITRICE ARISTEA // MILANO VIA GIUSEPPE COLOMBO, 26.

Edizione: 2^a. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Aristeia. **Tipografo o "finito di stampare":** Litografica di Magenta, 15 giugno 1961. **Anno di ristampa:** 1961. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [8], 1008, [32]; (2) 1003 [sic]-1864, LXIV. **Formato e dimensioni:** 16,2 cm x 23,5 cm x 10 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,5 cm x 16,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma della pagina. **Prezzo:** £. 4.000.

Indice: (1) [3]. Frontespizio; [4]. Proprietà letteraria e litografia; [5]. *Presentazione*; [6]. *Piano e uso del vocabolario, Tavola delle abbreviazioni*; [7]. Occhiello; 1-1002. Dizionario it.-fr.; 1002-1008. *Raccolta di vocaboli con pronuncia irregolare*; [32]. *Planches de nomenclature technique en couleur*. (2) 1003.[sic] Occhiello; 1005-1846. Dizionario fr.-it.; 1847-1854. *Gallicismes*; 1855-1864. *Synonymes*; I-LXIV. *Le visage de la France*.

Tipologie: Generale

Note generali: I vocaboli in inchiostro rosso, nella macrostruttura, corrispondono a termini di uso prevalentemente tecnico, commerciale, scientifico. I verbi contraddistinti con un * sono verbi che presentano anomalie nella coniugazione regolare, e con 2 * sono verbi irregolari. Il taglio delle pagine della seconda parte è colorato in rosso. Edizione identica a quella del 1958 con le *planches tecniche* in più (1959).

PARATESTO. Tavole illustrative: [32]. *Planches de nomenclature technique en couleur*: Planches I: Le blé. Le four à pain; II: Outils agricoles; III: Machines agricoles; IV: La construction d'une maison; V: Le bois, le menuisier; VI: Machines pour le travail du bois; VII: Ameublement (cuisine commune, cuisine moderne); VIII: Ameublement de bureau; IX: Travaux des femmes; X: Les mines au fer; XI: Métallurgie du fer; XII: L'usine; XIII: Métallurgie (outils de contrôle); XIV: Métallurgie (machines-outils); XV (a, b): Les véhicules; XVII: Locomotives et voitures; XVIII (a, b, c): Navigation; XXI (a, b) Physique; XXIII (a, b): Aéronautique; XXV: Photographie, cinématographie; XXVI: Electricité; XXVII: Electrotechnique; XXVIII: Moteurs électriques; XXIX: Télégraphe et téléphone; XXX: Téléphone sans fil (radio); XXXI: Télévision; XXXII: Atome.

LEMMA.

Note: I lemmi sono seguiti da un paragrafo chiamato "Frase", "Phrases" dove si trovano collocazioni e locuzioni pluriverbali. Gli esempi sono essenzialmente all'infinito, sotto forma di fraseologia.

Biblioteca: PA 0093. **Collocazione:** Cons.Gen.87. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[655]

1961

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Scevola MARIOTTI

Frontespizio: (1) (2) SCEVOLA MARIOTTI // **VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // FRASEOLOGICO-GRAMMATICALE // NOMENCLATORE // PAROLE E LOCUZIONI DELLA LINGUA CLASSICA // PAROLE E MODI DI DIRE // DEL LINGUAGGIO FAMILIARE E POPOLARE // TERMINI DEL LINGUAGGIO SCIENTIFICO // PAROLE DI NUOVA ACCEZIONE // (COMMERCIO, TEATRO, SPORT, CINEMA, AUTOMOBILISMO, // AVIAZIONE, GIORNALISMO, MARINA, ECC.) // VOCI E FRASI DELL'«ARGOT» // GALLICISMI, PROVERBI // NOMENCLATURA FIGURATA // VERBI IRREGOLARI // EDIZIONE RIVEDUTA E CORRETTA //**

CARLO SIGNORELLI-EDITORE-MILANO // VIA LATTUADA, 7- VIA BOTTA, 16.

Luogo edizione: Milano. **Editore:** Signorelli. **Tipografo o “finito di stampare”:** Tipografia F.lli Magnani. Viale Montenero, 32. Galvani della Ditta Moreschi di Milano. **Anno di ristampa:** 1961. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) XIII, [2], 2014. **Formato e dimensioni:** 13 cm x 19,6 cm x 6,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 11 cm x 17,6 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma della pagina.

Indice: (1) (2) I. Frontespizio; Tipografo; III. Dedicata; V-VI. Prefazione; VII-VIII. *Nomenclatura figurata*; IX-XIII. *Tavola delle abbreviature*; [1]. Occhiello; 1-1186. Lemmario it.-fr.; 1187. Occhiello fr.-it.; 1189-2014. Lemmario fr.-it.

Tipologie: Generale

Note generali: Le illustrazioni si presentano come quelle di Caricati con le diverse parti numerate. Ad ogni numero corrispondono le parole it. e fr. Le illustrazioni sono assenti dalla parte fr.-it. Edizione identica a quella del 1946.

PARATESTO. Dedicata: *A Teresa.*

Biblioteca: Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

.....
[656]

1961a

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Bruno Adriano PAOLI

Frontespizio: (1) DIZIONARIO ITALIANO-FRANCESE (2) DIZIONARIO FRANCESE-ITALIANO.

Edizione: 1^a. **Marca tipografica:** Logo Mondadori in caratteri oro. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Arnoldo Mondadori editore. **Tipografo o “finito di stampare”:** Officine grafiche di Verona della A. Mondadori editore. **Anno di edizione:** 1961. **Anno di Copyright ©:** 1961. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [2] X, 380; (2) [2], 375. **Formato e dimensioni:** 25 cm x 18,5 cm x 5 cm. **Dimensioni gabbia:** 15,5 cm x 21,5 cm. **Numero colonne:** 3. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma della pagina.

Indice: (1) (2) I-II Frontespizi, informazioni bibliografiche; III. Prefazione; V-VI. *Abbreviazioni usate nel dizionario*; VII-X. *Abbreviazioni lingua italiana*; 3-379. Lemmario it.-fr.; 383-751. Lemmario fr.-it.; 753-756. *Abbreviazioni lingua francese.*

Tipologie: Generale

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: it. **Lemmario:** (1) (2) it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: In una semplice pagina l'autore introduce obiettivi e caratteristiche del volume (punta in particolare sulla completezza della nomenclatura e l'attenzione alle dimensioni di variazione linguistica). **Abbreviazioni:** sì. **Criteri di selezione dei lemmi:** L'autore sceglie *parole dell'uso vivo senza scartare quelle che l'uso classico e il tessuto eterno della lingua hanno imposto* (neologismi, idiotismi, argot).

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. Unità lessicali pluriverbali: sì. Nomi propri: sì. Nomi geografici: sì.

Note: Le unità lessicali semplici sono presenti come lemmi anche nel caso di nomi composti (con trait d'union); le unità lessicali pluriverbali sono presenti solo come *sous-vedettes* (ex. *pomme de terre* alla voce *pomme*); i marchi registrati sono presenti nel lemmario ma non indicati esplicitamente come marchi registrati.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici: sì. Divisione sillabica: sì. Indicazione dell'accentazione: sì. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Discriminatore di significato: sì. Marche: di registro: sì. di varietà diacronica: sì. di connotazione: sì. di stile: sì. di varietà geografica: sì. Di linguaggi settoriali: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Locuzioni figurate: sì. Proverbi: sì. Esempi: Inventati con verbo all'infinito: sì.

Note: L'accentazione è presente solo per le sillabe o i lemmi giudicati più difficili per il locutore italofono; la trascrizione è effettuata in caratteri grafici; gli esempi all'infinito sono rari; i sinonimi e gli antonimi sono rari, non esplicitamente segnalati.

Biblioteca: GE 0169. **Collocazione:** coll. R. 443 PAO. **Schedatore:** Micaela ROSSI.

[657]

1961b

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Bruno Adriano PAOLI

Frontespizio: (1) (2) BRUNO ADRIANO PAOLI // DIZIONARIO MODERNO // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // EDIZIONI SCOLASTICHE MONDADORI.

Edizione: 1^a. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Edizioni scolastiche Mondadori. **Tipografo o "finito di stampare":** Officine grafiche veronesi dell'editore Arnoldo Mondadori. **Anno di edizione:** 1961. **Anno di Copyright ©:** 1961. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) VI, 789; (2) 789-1558. **Formato e dimensioni:** (1) 14,5 cm x 20,5 cm x 5cm; (2) 14,5 cm x 20,5 cm x 4,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 11,5 cm x 17,4 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma della pagina, separati dal corpo del testo da una riga orizzontale. **Prezzo:** £. 3.800.

Indice: (1) III. Frontespizio; IV. Edizione e luogo di stampa; V-VI. Prefazione; VII-IX. *Tavola delle abbreviazioni adottate nel dizionario*; XI-XVII. *Sigle e abbreviazioni di uso frequente nella lingua italiana*; XVIII-XXIV. *Sigle e abbreviazioni di uso frequente nella lingua francese*; [1]. Occhiello parte prima; 1-789. Lemmario it.- fr. (2) 791. Occhiello; 793-1558. Lemmario fr.-it.

Tipologie: Generale

Note generali: Nel frontespizio i termini "DIZIONARIO MODERNO" sono stampati con inchiostro rosso. Stampato nelle "Officine grafiche veronesi dell'editore Arnoldo Mondadori – III – 1961". Nei volumi, che sono stati rilegati a cura della Biblioteca,

è difficile calcolare le pagine non numerate: spesso sono pagine inserite dal rilegatore...).

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: it.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: In epigrafe i seguenti versi tratti dall'Epistola ai Pisoni di Orazio (vv 64-73): "Ut silvae foliis pronos mutantur in annos // prima cadunt: ita verborum vetus interit aetas, // et iuvenum situ florent modo nata vigentque // ... Multa renascentur quae iam cecidere, cadentque // quae nunc sunt in honore vocabula // si volet usus, quem penes arbitrium est // et ius et norma loquendi...". L'Autore prende spunto da questi versi per parlare dell'*eterna vicenda delle lingue*, è *disperante* l'impresa del lessicografo che deve fissare, far diventare *segno, carattere, pagina, numero una materia viva, mutevole, incandescente, ricca di significati* come le parole. Questo dizionario moderno ha accolto neologismi, fraseologie e idiotismi, compreso l'*argot*: è ricco, pur senza diventare pletorico, di consultazione semplice così da non aver bisogno di speciali istruzioni per l'uso. Un lavoro infinito quello del lessicografo, proiettato nel futuro per cui già prepara integrazioni, correzioni, chiarimenti a questo lavoro. **Abbreviazioni:** sì. **Criteri di selezione dei lemmi:** Questo "dizionario moderno" *fa posto alle parole dell'uso vivo senza scartare quelle che l'uso classico e il tessuto eterno della lingua hanno imposto. Le guerre, le rivoluzioni, il progresso delle scienze, le scoperte hanno fatto sbocciare un linguaggio che [...] grazie alla straordinaria diffusione dei mezzi di informazione non è più soltanto il linguaggio dei tecnici e degli scienziati, ma il linguaggio di tutti. In questo dizionario sono stati dunque accolti neologismi, fraseologie e idiotismi, senza la conoscenza dei quali non si percepisce il corpo vivo di una lingua ma solo uno scheletro inanimato. È stato accolto anche l'argot, gergo più deperibile delle altre parole, ma destinato a lasciare traccia di sé in quella parte della moderna produzione letteraria che sopravvivrà alle mode e ai gusti fuggevoli (V-VI).*

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Con caratteri grafici: sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **di varietà geografica:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo all'infinito:** sì.

Note: Trascrizione fonetica con caratteri solo per pronunce "anomale" (es: ecchymose [leggi -ki.]. L'indicazione dell'accentazione è data in tutti i termini it. della parte it. Nella parte italiana sono indicati, con accenti gravi e acuti, i timbri diversi di *e* e *o* (pésca/pèsca; fòrse/fòrte).

Biblioteca: BO 0304. **Collocazione:** Ex Cons. A. 0630. **Schedatore:** Carla PELLANDRA.

[658]

1961

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** A. ROSSI**Frontespizio:** (1) (2) A. ROSSI // MON PREMIER // DICTIONNAIRE // DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE // FRANCESE-ITALIANO // 16 TAVOLE A COLORI // CASA EDITRICE ORESTE BARJES – ROMA // Via San Marino, 38.**Edizione:** 1^a. **Marca tipografica:** Una sorta di scudo all'interno di un rettangolo verticale con al centro la scritta "ROMA". **Luogo edizione:** Roma. **Editore:** Casa Editrice Oreste Barjes. **Tipografo o "finito di stampare":** Vincenzo Bona tipografo in Torino / Corso Monte Grappa, 18 (29262). **Anno di edizione:** 1961. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) VI, [2], 812. **Formato e dimensioni:** 12,5 cm x 17,2 cm x 4,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 10 cm x 14,5 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo e l'ultimo lemma della pagina. **Prezzo:** £. 1.200.**Indice:** (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; IV. Edizione e tipografo; V-VI. *Tavole dei segni speciali e abbreviazioni usate nel dizionario*; [1]. *Occhiello Parte Prima*; 1-444. Lemmario it.-fr. (2) 445. *Occhiello Parte Seconda*; 447-812. Lemmario fr.-it.**Tipologie:** Generale, pedagogico**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** **Paratesto:** it. **Lemmario:** it.**PARATESTO.** **Abbreviazioni:** sì. **Tavole illustrative:** Vi sono 12 tavole a colori fuori testo sparse all'interno del lemmario; il retro di ogni tavola è bianco; sono le seguenti: (1) tav. 1 (32-33) *Automobile*; tav. 2 (160-161) *Le Jeu du football*; tav. 3 (240-241) *Moteur à explosion à deux temps (cycle de fonctionnement)*; tav. 4 (272-273) *Pilote automatique*; tav. 5 (288-289) *Points et mailles (Couture; Broderie; Mailles)*; tav. 6 (320-321) *Reproduction et taille des plantes*; tav. 7 (384-385) *Sports*; tav. 8 (416-417) *Télévision*; (2) tav. 9 (464-465); tav. 10 (592-593) *Fusées et satellites artificiels*; tav. 11 (672-673) *L'heure dans le monde lorsqu'à Rome il est 12 heures*; tav. 12 (720-721) *Les merveilles du progrès* (quest'ultima tavola è espansibile poiché pieghevole all'esterno rispettivamente nella parte destra e nella parte sinistra).**LEMMARIO.** **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Marchi registrati indicati esplicitamente come tali:** sì.**Note:** In (1) sono assenti le lettere J (*lettera ormai scomparsa dall'alfabeto italiano; viene sostituita dalla lettera i*), K (*lettera di alcuni alfabeti stranieri, sostituita in italiano dal c duro o dal ch*); W (*consonante m. o f. w (detta double vé) (m). È usata nelle lingue nordiche, ed equivale alla nostra v o alla nostra u*); Y (*vocale m. o f. y (detta i grec) (m). Nel nostro alfabeto viene sostituita dalla vocale i*).**LEMMA.** **Trascrizione fonetica.** **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato.** **Discriminatore di significato:** sì. **Marche:** di registro: sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **di stile:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì.

Note: L'indicazione dell'accentazione è presente sul lemma it. ma non sul traduttore it.

Biblioteca: TO 0265. **Collocazione:** Fm. t. 75. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[659]

1961

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Pierre ROUÈDE, Mario ROSSI

Frontespizio: (1) (2) Dictionnaire moderne // Italien-Français // et // Français-Italien // contenant // Tout le vocabulaire de la langue usuelle et donnant, // ainsi que les mots nouveaux, un grand nombre de termes // scientifiques, techniques et commerciaux, // avec la prononciation figurée de tous les mots // PAR // P. ROUÈDE // INSPECTEUR GÉNÉRAL HONORAIRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE // Édition augmentée d'un Supplément technique // établi par // M. ROSSI // PROFESSEUR D'ITALIEN AU COLLÈGE MODERNE ET TECHNIQUE // D'AIX-EN-PROVENCE // PARIS // ÉDITIONS GARNIER FRÈRES // 6, RUE DES SAINTS-PÈRES, 6.

Marca tipografica: Le iniziali intrecciate dei fratelli Garnier. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Garnier Frères. **Tipografo o "finito di stampare":** Achevé d'imprimer par les imprimeries Paul Dupont à Paris, avril 1961. **Anno di ristampa:** 1961. **Numero di volumi:** 2. **Numero pagine:** (1) [6], II, 826, [19]; (2) [2], VIII, 746, [2]. **Formato e dimensioni:** 13,2 cm x 19 cm x 5,6 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,2 cm x 16 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi 3 grafemi del primo e dell'ultimo lemma della pagina.

Indice: (1) [1]. Occhiello; [3]. Frontespizio; [5]. Occhiello Prima parte it.-fr.; I-II. *Introduction Indications sur la Prononciation figurée de l'italien*; 1-4. *Verbes irréguliers italiens*; 5. *Verbes auxiliaires*; 6. *Tableau des abréviations*; 7-813. Lemmario it.-fr.; 815-826. *Index des noms propres*; [1]. Indice del Supplemento tecnico; [3-17]. *Supplément technique illustré*. (2) [1]. Occhiello fr.-it.; I-II. *Istruzioni sulla Pronunzia figurata del Francese*; III-VII. *Verbi irregolari*; VIII. *Tavola delle abbreviature*; 1-733. Lemmario fr.-it.; 735-746. *Indice dei nomi propri*; [1]. Tipografia.

Tipologie: Generale

Note generali: Le pagine del supplemento sono di colore verde chiaro; le tavole del supplemento illustrano i temi seguenti: l'automobile (2 tavole), l'aereo (2 tavole), il piroscampo misto, la radio e la televisione. Edizione identica a quella del 1957.

Biblioteca: Bibliothèque Royale de Belgique, Bruxelles. **Collocazione:** 9A/2011/2.157. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[660]

1962

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** Giulio CUMINO, Candido GHIOTTI**Frontespizio:** (1) (2) *CANDIDO GHIOTTI // II // NOVISSIMO GHIOTTI // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE E FRANCESE-ITALIANO // EDIZIONE CURATA DA // GIULIO CUMINO // 1962 // G. B. PETRINI // TORINO.***Edizione:** 6^a. **Marca tipografica:** Un'antica nave a remi. **Luogo edizione:** Torino.**Editore:** G. B. Petrini. **Tipografo o "finito di stampare":** Vincenzo Bona. **Anno****di ristampa:** 1962. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) XVIII, [3] 1256;(2) [2], 1131. **Formato e dimensioni:** 15 cm x 21,5 cm x 8 cm. **Dimensioni gabbia:**11,8 cm x 17,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Il primo lemma della colonna di sinistra, l'ultimo lemma della colonna di destra.**Indice:** (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; IV. *Proprietà letteraria*; V-VIII. *Premessa dell'editore*; IX-X. *Bibliografia essenziale*; XI-XIII. *Norme per l'uso del dizionario*; XV-XVII. *Tavola delle abbreviazioni*; [2]. Occhiello Prima parte; 1-1256. Parte Prima. Vocabolario italiano-francese. (2) 1. Occhiello; 3-1131. Parte Seconda francese-italiano.**Tipologie:** Generale**Note generali:** E' stato usato l'inchiostro rosso nel titolo (NOVISSIMO GHIOTTI) e per l'indicazione della città: TORINO. Edizione identica a Torino, Petrini, 1960.**LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati:** Prima parte: 63.400 lemmi; seconda parte: 61.500 lemmi.**Biblioteca:** Privata. **Altre biblioteche:** PI 0112 / Cons. Suppl. i 238 1-2, M.-F.M. — PD 0090 / A.C.IX.F.9 / P.F. **Schedatore:** Marie-France MERGER.

[661]

1962

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** Giulio CUMINO, Candido GHIOTTI**Frontespizio:** (1) (2) *CANDIDO GHIOTTI // II // NOVISSIMO GHIOTTI // VOCABOLARIO // ITALIANO – FRANCESE E FRANCESE – ITALIANO // EDIZIONE CURATA DA // GIULIO CUMINO // 1962 // G. B. PETRINI // TORINO.***Edizione:** 7^a. **Marca tipografica:** Nave a remi tra le nuvole con bandiera al vento.**Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G. B. Petrini. **Tipografo o "finito di stampare":**Vincenzo Bona, Torino. **Anno di ristampa:** 1962. **Anno di Copyright ©:** Proprietà letteraria // © Copyright by Casa Editrice G. B. Petrini – Torino // [...] // VIN-CENZO BONA – TORINO, 1962 // (30663). **Numero di volumi:** 1. **Numero pa-****gine:** (1) (2) XVII, [3], 2387, [1]. **Formato e dimensioni:** 15 cm x 21,5 cm x 8,2cm. **Dimensioni gabbia:** 11,7 cm x 17,8 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Suogni pagina il primo e l'ultimo lemma. **Prezzo:** £. 5.000.

Indice: (1) I. Occhiello; III. Frontespizio; IV. Copyright, stampa; V-VIII. *Premessa*; IX-X. *Bibliografia essenziale*; XI-XIII. *Norme per l'uso del dizionario*; XV-XVII. *Tavola delle abbreviazioni*; [2]. Occhiello; 1-1256. Lemmario it.-fr. (2) 1257. Occhiello; 1259-2387. Lemmario fr.-it.

Tipologie: Generale

Note generali: Nel frontespizio è stato usato l'inchiostro rosso per *Novissimo Ghiotti* e per l'indicazione della città di *Torino*. Un cartoncino rosso separa le due parti. La sovraccoperta, di colore rosso, riporta: *il novissimo // GHIOTTI // VOCABOLARIO ITALIANO FRANCESE // E FRANCESE ITALIANO // 2400 PAGINE – 125.000 VOCI // Petrini Torino*. Il risvolto superiore riporta: *Rispecchiare la moderna ricchezza del linguaggio, seguirne l'evoluzione costante, questo, da 70 anni, attraverso più di un centinaio di edizioni, il principio informatore del dizionario Ghiotti. Nulla è stato trascurato affinché questo rifacimento rispondesse appieno alle attuali esigenze. Le parole nuove, anche quelle entrate da poco nell'uso, quelle delle varie terminologie speciali (tecnologia, radiotecnica, fisica, aviazione, sport, ecc.) sono state accolte in gran copia: oltre 10.000 voci. Sono state aggiunte le nuove accezioni assunte da parole vecchie nel processo evolutivo delle due lingue. Alla fraseologia, ai modi di dire, si è dato ampio spazio. Cure particolari hanno ricevuto l'ordinamento delle varie traduzioni, la spiegazione delle accezioni, l'indicazione della pronuncia, gli esempi. Nuovi accorgimenti introdotti nella presentazione del materiale lessicografico, la nitidezza della stampa, la razionale scelta dei caratteri, rendono la consultazione del Novissimo Ghiotti agevole, rapida, sicura, proficua*. Il risvolto inferiore riporta: *Un vocabolario si rinnova perché la lingua si rinnova. 1890 Si pubblica la prima volta questo dizionario. 1902 Primo rinnovamento parziale, con l'aggiunta di 300 pagine e di 15.000 voci. 1928 Secondo rifacimento: 250 pagine e parecchie migliaia di voci in più. 1960 Terzo, totale rinnovamento, con un aumento di 550 pagine e di circa 10.000 voci*. Ed. id. a Torino, Petrini, 1960.

Biblioteca: Privata. **Schedatore:** Roberto DAPAVO.

[662]

1962

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Candido GHIOTTI, Antonio CHANOUX

Frontespizio: (1) (2) *IL // PICCOLO GHIOTTI // VOCABOLARIO // ITALIANO-FRANCESE E FRANCESE-ITALIANO // EDIZIONE RIDOTTA // DEL VOCABOLARIO SCOLASTICO DI // CANDIDO GHIOTTI // RIFUSO ED ACCRESCIUTO SECONDO GLI INTENDIMENTI DELL'AUTORE DA // ANTONIO CHANOUX // 49^a RISTAMPA // 1962 // G. B. PETRINI // TORINO*.

Edizione: 49^a ristampa. **Marca tipografica:** Dello stampatore; in un rettangolo, con il lato lungo posto verticalmente, la scritta 1777/VB "Rursum sursum". **Luogo edizione:** Torino. **Editore:** G. B. Petrini. **Tipografo o "finito di stampare":** Vincenzo Bona – Torino (30490). **Anno di ristampa:** 1962. **Numero di volumi:** 1. **Numero**

pagine: (1) (2) VI, [2], 824. **Formato e dimensioni:** 10,3 cm x 15 cm x 3,2 cm. **Dimensioni gabbia:** 8 cm x 13 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I tre grafemi iniziali del primo e dell'ultimo lemma della pagina, separati dal numero di pagina, al centro fra trattini. **Ex-libris:** Giuseppe Sormani.

Indice: (1) I. Frontespizio; II. Proprietà letteraria. Tipografo; III. Prefazione di A. Chanoux; IV-VI. *Tavola delle principali abbreviazioni*; [1] Occhiello; 1-466. Lemmario it.-fr.; 467-472. *Verbi irregolari francesi*. (2) 473. Occhiello; 475-824. Lemmario fr.-it.

Tipologie: Generale, pedagogico

Note generali: Edizione identica a quella del 1930.

Biblioteca: NO 0054. **Collocazione:** Sor E 311. **Schedatore:** Barbara FERRARI.

[663]

1962

Parti dell'opera: (1) it.-fr. (2) fr.-it.

Autore/i: Armand OLDRA

Frontespizio: (1) (2) *CHEF D'ESCADRON // Armand OLDRA // BREVETÉ DE L'ÉCOLE DE GUERRE ITALIENNE // VOCABULAIRE // DE // TERMES MILITAIRES // ITALIEN-FRANÇAIS // ET // FRANÇAIS-ITALIEN // CHARLES-LAVAUZELLE & C^{ie}*.

Edizione: 1^a. **Luogo edizione:** Parigi, Limoges, Nancy. **Editore:** Charles-Lavauzelle & Cie. **Tipografo o "finito di stampare":** 80 9034 5. Impr. Charles-Lavauzelle et Cie, 31-2271. Paris, Limoges, Nancy. 5-1962 Dépôt légal n° 19 – 2° trimestre 1962. **Anno di edizione:** 1962. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** X, 195. **Formato e dimensioni:** 11,4 cm x 19 cm x 1 cm. **Dimensioni gabbia:** 8,5 cm x 15,8 cm. **Numero colonne:** 1. **Testatine:** Nessuna.

Indice: (1) (2) III. Frontespizio; V-VI. *Préface*; VII. *Etat-Major de l'Armée – Le Général – Sous-Chef d'Etat-Major de l'Armée*; IX. *Scuola di Guerra – Il Generale Comandante*; X. *Note liminaire*; 1-86. Lemmario it.-fr.; 87-95. *Abbreviazioni*; 97-190. Lemmario fr.-it.; 191-195. *Abréviations*.

Tipologie: Generale, tascabile

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** V-VII fr.; IX-X fr. **Lemmario:** 1-95 it.; 97-195 fr.

PARATESTO. Presentazione o prefazione: V-VI *Préface*: L'Autore specifica che il dizionario è destinato *aux interprètes militaires, aux officiers de liaison, aux candidats aux certificats d'italien* e che contiene più di 5000 termini o espressioni nella loro accezione militare più recente. La *Préface* è seguita da due lettere, l'una del Général Sous-Chef d'Etat-Major de l'Armée (datata 25 aprile 1962) e l'altra del Generale Comandante Turrini della Scuola di Guerra di Civitavecchia (datata 8 luglio 1960) in cui entrambi i militari esprimono apprezzamenti sul dizionario. **Abbreviazioni:** X. **Criteri di selezione dei lemmi:** Lessico specialistico (terminologia militare). **Altro:** Tavole delle abbreviazioni militari: 87-95 (it.); 191-195 (fr.).

LEMMARIO. Numero dei lemmi dichiarati: 5.000. Unità lessicali semplici: sì. Unità lessicali pluriverbali: sì. Sigle e acronimi: sì.

Note: (1) Mancano J, K, W, X e Y; (2) Manca la lettera X.

LEMMA. Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione: sì. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traduce: sì. Marche: di registro: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Esempi: Inventati con verbo all'infinito: sì.

Note: L'indicazione dell'accentazione riguarda esclusivamente il lemma it. in (1) e il traduce it. in (2).

Biblioteca: VR 0133. **Collocazione:** FC.I.64. **Schedatore:** Paolo FRASSI.

[664]

1962

Parti dell'opera: (1) fr.-it.

Autore/i: Vittorio PISCOLLA

Frontespizio: VITTORIO PISCOLLA // LAUREAT DE L'ACADEMIE FRANÇAISE // Dictionnaire comparé // des // difficultés des verbes français // FRANÇAIS-ITALIEN // DEUXIÈME ÉDITION // REVUE ET AUGMENTÉE // Préface de Charles Bruneau // Professeur honoraire à la Sorbonne // Ouvrage couronné par l'Académie française // (Prix de la langue française) // Premio di cultura della Presidenza // del Consiglio dei Ministri // CAPPELLI EDITORE.

Edizione: 2^a. **Luogo edizione:** Bologna. **Editore:** Cappelli. **Tipografo o "finito di stampare":** Stampato con i tipi della STEM, via F. Pignatelli, 11 - Napoli. **Anno di ristampa:** 1962. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** 399, [1]. **Formato e dimensioni:** 13,8 cm x 19,8 cm x 2 cm. **Dimensioni gabbia:** 10,5 cm x 17 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** Un lemma in cima ad ogni colonna. **Prezzo:** £. 1.800. **Indice:** [1]. Titre; [2]. Du même auteur; [3]. Frontespizio; [4]. Proprietà letteraria riservata; [5]. Dedicà; 7-8. Préface; 9. Avant-propos; 10-11. Bibliographie; [12]. Abréviations; 13-[400]. Dictionnaire fr.-it.

Tipologie: Di aspetti specifici della lingua.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** fr. **Lemmario:** fr.

PARATESTO. **Presentazione o prefazione:** Il *grammairien* Charles Bruneau firma la prefazione. A partire da due esempi, *divorcer* e *tomber*, descrive il contenuto e l'impianto dell'opera, scritta per gli Italiani ma utile a tutti, sottolineandone i numerosi pregi. Ne approfitta per ricordare le difficoltà e le singolarità del sistema verbale fr.di fronte alle quali un simile dizionario corrisponde a un reale bisogno, sconosciuto però dagli editori, i quali, sin dal lontano 1842, anno in cui i fratelli Bescherelle pubblicano *Le véritable manuel des conjugaisons* o *La science des conjugaisons mise à la portée de tout le monde*, hanno preferito produrre grammatiche complete. Vittorio Piscolla aggiunge un breve *avant-propos*, in cui, oltre ai ringraziamenti di prammatica, giustifica, da insegnante, i motivi che l'hanno spinto a rea-

lizzare questo tipo di dizionario: la difficoltà di fare “*oeuvre nouvelle*” nel campo dei lessici e dei dizionari e per gli studenti, lo scoglio ricorrente costituito dalla coniugazione dei verbi, le modalità del loro uso nella costruzione delle frasi e l’uso delle preposizioni che introducono i complementi. La soluzione di queste difficoltà è data dalla traduzione delle molte frasi esemplificative, metodo che permette di far risaltare ogni volta la differenza tra la costruzione fr. e quella it. Naturalmente, i verbi selezionati sono in maggioranza quelli d’uso corrente. **Dedica:** *A mia moglie e ai nostri figli Giovanni e Francesco*. **Introduzione e norme d’uso:** sì. **Abbreviazioni:** sì. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** Nell’*avant-propos* è fatto esplicito riferimento alle opere di GeorGIN, Thomas, Grévisse, ma i circa 40 autori presenti nella bibliografia (tra cui Bailly, Brunot, Hanse, Larousse, Littré, Robert per citare i più noti) e le dieci riviste elencate costituiscono senza dubbio altrettante fonti di riferimento. **Criteri di selezione dei lemmi:** sì.

LEMMARIO. Unità lessicali semplici: sì.

LEMMA. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. **Etimologia:** sì. **Traducanti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Elementi pluriverbali: Locuzioni figurate:** sì. **Proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all’infinito:** sì. **Letterari:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasonimi:** sì.

Note: Per “categorie grammaticali”, si intende che per ogni verbo è indicata la sua natura. L’etimologia è indicata solo alcune volte. Sinonimi e parasonimi sono indicati attraverso un sistema di rinvii.

Biblioteca: FI 0098. **Collocazione:** 7.o.4834. **Schedatore:** Nicole MAROGER.

Questa seconda edizione del repertorio è rivista ed ampliata. Il gruppo di ricerca ha visitato complessivamente quasi 500 biblioteche pubbliche e private in Italia e all'estero; per questa nuova edizione ha anche ricercato tramite Google Books i dizionari digitalizzati che non vi erano stati trovati. Il repertorio copre adesso le opere rinvenute pubblicate fino all'anno 2010 e include 1142 schede analitiche, ossia 356 in più rispetto al primo repertorio del 2008. Esse forniscono sempre delle informazioni generali (autore, frontespizio, editore, anno di edizione, copyright, ecc.) e specifiche (sul paratesto, il lemmario, i lemmi, ecc.). Numerosi elenchi, grafici e indici, facilitano la lettura dei dati. Questo nuovo repertorio permette di cogliere meglio l'evoluzione della lessicografia bilingue italo-francese dal 1583 al 2010 e di datare il nascere delle varie tipologie di dizionari lungo i secoli. Accanto alle produzioni dei maggiori lessicografi (Canal, Veneroni, Antonini, D'Alberti di Villanuova, Cormon et Manni, Ronna, Ghiotti, Rouède, Boch, ecc.) lo studioso scoprirà un gran numero di opere collettive o anonime, nonché di autori che hanno pubblicato soltanto uno o due dizionari. Tale studio permette di scorgere, collegata alle vicende politiche, la fortuna alterna dei rapporti tra i due paesi.

Jacqueline Lillo è professoressa ordinaria di Lingua francese, ha insegnato alla Facoltà di Scienze Politiche e al DEMS dell'Università di Palermo. Ha pubblicato studi sulla storia della didattica del francese basati sulla manualistica d'epoca e sullo spoglio di documenti d'archivio. Nell'ultimo ventennio si è soffermata sulla storia della lessicografia bilingue franco-italiana.

Alma-DL è la Biblioteca Digitale dell'Alma Mater Studiorum Università di Bologna. Raccoglie, conserva e rende disponibili in rete collezioni digitali a supporto della didattica e della ricerca. Alma-DL attua così i principi del movimento internazionale a sostegno dell'accesso aperto alla letteratura scientifica, sottoscritti dall'Università di Bologna assieme a molte altre istituzioni accademiche, di ricerca e di cultura, italiane e straniere.
<http://almadl.unibo.it/>

AlmaDL

ISBN 978-88-491-5665-2



9 788849 156652

€ 68,00 (2 voll.)